

Übersetzungshilfe der KTA-Geschäftsstelle

Englisch - Deutsch

Englisch	Deutsch	Herkunft
'not go' calliper gauge	Ausschuß-Rachenlehre	DIN ISO
'not go' gauging member	Ausschußlehrenkörper	DIN ISO
'not go' identification	Ausschußkennzeichnung	DIN ISO
'not go' ring gauge	Ausschuß-Lehrring	DIN ISO
(final) repository	Endlager	KTA (RS-H)
(licensing)requirement	(Genehmigungs)auflage	KTA (RS-H)
(residual) body activity	Körperaktivität	RL-63
(technical) qualification	Fachkunde	KTA (1201)
100 grindability	Mahlbarkeit von 100 Hardgrove	KWU-Erlangen
100%- test	Prüfung (uneingeschränkte)	UPC
2A rupture	2F-Bruch	KWU-Erlangen
30-min criterion	30-Minuten-Regel	KWU-Erlangen
3S<m stress intensity limit	Kriterien/ 3S<m-^	KWU-Erlangen
90 degree pipe bend	rechtwinklige Rohrkrümmer	KWU-Erlangen
A + UPM fequency generator	Frequenzgeber/ A + UPM-^	KWU-Erlangen
A = works supervisor	A = Betriebsaufsicht	KWU-Erlangen
a-battery	Heizbatterie	
a-control blade (wheel)	A-Radschaufel	
a-control stage	A-Regelstufe	UPC
a-governing stage	A-Regelstufe	UPC
a-impulse wheel (control stage)	A-Rad (Regelstufe)	UPC
A-scan	A-Bild	KWU-Erlangen
A-scan display	A-Bild-Darstellung	KWU-Erlangen
a-supply (US)	Heizspannung	
A-weighted	A-bewertet	KWU-Erlangen
a-wheel (control stage)	A-Rad (Regelstufe)	
a-wheel blade	A-Radschaufel	UPC
A... = ...% elongation after fracture	A... = ...% Bruchdehnung	KWU-Erlangen
a.c. test voltage	Prüfwechselfspannung	UPC
a.c.-relay	Wechselstromschütz	KUN 380.10
A/ B/ C	U/ V/ W	KWU-Erlangen
AB = maximum allowable operating pressure	PB = zulässiger Betriebsdruck	KWU-Erlangen
abate (noise)	bekämpfen (Lärm)	UPC
abbreviated address calling	Kurzwahl	KWU-Erlangen
abbreviated identification	Kurzbezeichnung	UPC
abbreviated identification	Kurzform (Kennzeichnung)	UPC
abbreviated identification	Kurzzeichen (Kennzeichnung)	UPC
abbreviation	Abkürzung	DIN 1353 T1
abbreviation	Kürzel	
abbreviation	Kurzzeichen (Abkürzung)	UPC
abbreviations used on drawings	Abkürzungen auf Zeichnungen	
ability to withstand light exposure	Lichteinheit	
abnormal operating condition	Anomaler Betrieb	H
abnormal operating condition	Betriebsfall, anomaler	KTA (3204)
abnormal operation	anomaler Betrieb	KTA (1201)
abnormal operation	Betrieb, anomaler	KTA (1201)
abnormality	Anormalität	KUN 380.10
about	circa	
about	rund	
about	ungefähr (rund, zirka)	
above	Über (oberhalb)	
above ground (potential, UPC term)	erdfrei	
above-ground storage	oberirdische Lagerung	DIN
abrade	abscheuern	
abraded dust	Reibstaub	UPC
abraded dust deposit	Reibstaubablagerung	UPC
abrasion	Abnutzung (durch Abrieb)	
abrasion	Abreibung (Abnutzung)	UPC
abrasion	Verschleiß	UPC
abrasion	Abrieb	KWU-Erlangen
abrasion resistance	Verschleißwiderstand	DIN 7730
abrasion resistance	Abriebfestigkeit	KWU-Erlangen
abrasion resistant	abriebbeständig	
abrasion resistant	schleiffest	
abrasion-proof	abriebfest	DIN 6790
abrasive	abschleifend	
abrasive	Strahlmittel	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
abrasive (agent)	Schleifmittel	
abrasive cloth	Schmirgelleinen	UPC
abrasive containing silica sand	silikogene Strahlmittel	UPC
abrasive cutting	Trennschleifen	KWU-Erlangen
abrasive paper	Schmirgelpapier	UPC
abrasive resistant	abriebfest	
abreast	nebeneinander	
abridged	gekürzt	
abroad	im Ausland	
abrupt	stoßartig	
abscissa	Abzissenwert	KWU-Erlangen
absent medium	Mediummangel	UPC
absolute	absolut	
absolute	eindeutig (absolut)	
absolute expansion	Absolutdehnung	
absolute expansion transmitter	Absolutdehnungsgeber	
absolute expansion transmitter	Gehäusedehnungsgeber	KUN 380.10
absolute permeability	absolute Permeabilität	DIN 7730
absolute pressure	Absolutdruck	KWU-Erlangen
absolute pressure method	Absolutdruckmethode	KTA (3405)
absolute system	Absolutprüfsystem	KWU-Erlangen
absolute temperature	Temperatur (Absolut-)	
absolute unit	Grundeinheit	
absolute value	Absolutwert	
absolute vibration	Absolutschwingung	KWU-Erlangen
absolute vibration pickup	Absolutschwingungsgeber	
absorb	aufnehmen	KWU-Erlangen
absorb (forces)	aufnehmen (Kräfte)	UPC
absorb displacements	Verschiebungen aufnehmen	KWU-Erlangen
absorb heat	aufnehmen (Wärme)	
absorbed dose	Energiedosis	STRLSCHV
absorbed dose rate	Energiedosisleistung	DIN 25401
absorbed energy	Kerbschlagarbeit	KWU-Erlangen
absorbency (desiccant)	Saugfähigkeit (Trockenmittel)	UPC
absorbent distribution system	Absorptionsmittelverteilung	KWU-Erlangen
absorbent preparation	Absorptionsmittelaufbereitung	KWU-Erlangen
absorbent supply system	Absorptionsmittelversorgung	KWU-Erlangen
absorber	Absorber	KWU-Erlangen
absorber	Aufnehmer	KUN 380.10
absorber	Aufnehmer (als Schwingungsdämpfer)	
absorber assembly	Absorberelement	KWU-Erlangen
absorber channel	Absorberschacht	KWU-Erlangen
absorber element	Absorberelement	
absorber particle density	Absorberteilchendichte	KWU-Erlangen
absorber rod	Absorberstab	KWU-Erlangen
absorber rod	Borstab	KWU-Erlangen
absorbing material	Absorptionsmaterial	UPC
absorption	Absorbierung	KWU-Erlangen
absorption	Absorption	DIN 25401
absorption (of radioactive rays)	Inkorporation (von radioaktiven Strahlen)	UPC
absorption (of stress)	Aufnahme (einer Beanspruchung)	
absorption capacity	Absorptionsvermögen	KWU-Erlangen
absorption coefficient	Absorptionskoeffizient	DIN 25401
absorption control	Steuerung (durch Absorption)	DIN 25401
absorption control	Steuerung durch Absorption	KWU-Erlangen
absorption cycle	Absorptionskreislauf	KWU-Erlangen
absorption material	Trockenperlen	KUN 380.10
absorption silencing principle	Absorptionsdämpfungsprinzip	KWU-Erlangen
absorption tower	Absorptionsturm	KWU-Erlangen
absorptive ground	saugfähiger Untergrund	DIN ISO
abstract	Kurzfassung	
abundance ratio	Isotopenhäufigkeitsverhältnis	DIN 25401
abut	anliegen (fest-)	
abut	anliegen (satt)	UPC
abut	aufliegen	
abut against (s.th.)	anliegen (an etwas)	UPC
abutment	Beilage	

Englisch	Deutsch	Herkunft
abutting	Auflage (zur Auflage bringen)	
abutting	Auflegen (zur Auflage bringen)	
abutting end	Stoßstelle	UPC
abutting joint	Stoßstelle	UPC
accident response center	Störfall-Einsatzleitstelle	KWU-Erlangen
accelerate	beschleunigen	
accelerated cooling	Abkühlung/ beschleunigte ^	KWU-Erlangen
accelerated irradiation capsule	Voreilprobe	KWU-Erlangen
accelerated test	Kurzprüfung	UPC
accelerated test	Zeitraffung (beschleunigte Prüfung)	UPC
accelerated test	Kurzversuch	KWU-Erlangen
accelerated weathering	Schnellbewitterung	DIN 50900ff.
accelerating motor	Hochfahrmotor	
accelerating torque	Beschleunigungsmoment	
acceleration	Beschleunigung	KWU-Erlangen
acceleration (to speed using generator as a motor)	Hochschleppen	UPC
acceleration by gravity	Erdbeschleunigung	
acceleration constant	Anlaufzeitkonstante	UPC
acceleration due to gravity	Fallbeschleunigung	
acceleration equipment	Hochfahreinrichtung	KWU-Erlangen
acceleration governor	Beschleunigungsregler	
acceleration limiter	Beschleunigungsbegrenzer	DIN 4319
acceleration measurement signal	Beschleunigungsmeßsignal	UPC
acceleration of free fall	Fallbeschleunigung	
acceleration pickup	Beschleunigungsgeber	KWU-Erlangen
accelerator	Beschleuniger	DIN 25401
accelerogram	Akzelerogramm	KWU-Erlangen
accelerograph	Beschleunigungsmeßeinrichtung	KTA (2201.5)
accelerometer	Beschleunigungsaufnehmer	KWU-Erlangen
accept	annehmen (akzeptieren)	
accept	gut	KWU-Erlangen
accept (customer acceptance)	abnehmen (annehmen)	UPC
accept (invoice)	anerkennen (Rechnung)	UPC
acceptability	Unbedenklichkeit	KWU-Erlangen
acceptability limit	Zulässigkeitsgrenze	KWU-Erlangen
acceptability standard	Zulässigkeitskriterium	KWU-Erlangen
acceptable	annehmbar	
acceptable	einwandfrei	
acceptable balance	Wuchtgüte	
acceptable excess consumption	zugestandener Mehrverbrauch	KWU-Erlangen
acceptable quality level	annehbare Qualitätsgrenzlage	KWU-Erlangen
acceptable quality level	Qualitätsgrenze/ annehmbare ^	KWU-Erlangen
acceptance	Annahme (Genehmigung)	
acceptance	Abnahme	KWU-Erlangen
acceptance (official)	Abnahme (End-)	
acceptance (schedule) date	Abnahmetermin	UPC
acceptance (test)	Abnahme	UPC
acceptance authority	Abnahmegesellschaft	
acceptance code	Abnahmekennzeichen	UPC
acceptance criteria	Abnahmekriterien	KWU-Erlangen
acceptance inspection	Annahmeprüfung	ISO 3534
acceptance level	Abnahmeklasse	KWU-Erlangen
acceptance level	Beurteilungsstufe	KWU-Erlangen
acceptance level	Bewertungsgruppe	KWU-Erlangen
acceptance number	Annahmezahl	ISO 3534
acceptance of a unit by the customer	Übernahme (einer Anlage durch den Kunden)	
acceptance procedure	Abnahmevorschrift	KWU-Erlangen
acceptance record	Abnahmeprotokoll	KWU-Erlangen
acceptance reference dimension	Abnahmekontrollmaß	UPC
acceptance report	Abnahmebericht	KWU-Erlangen
acceptance specification	Abnahmebedingung	
acceptance specification	Abnahmevorschrift	
acceptance stamp	Abnahmestempel	KWU-Erlangen
acceptance standard	Beurteilungsmaßstab	KWU-Erlangen
acceptance standards	Beurteilungskriterien	KWU-Erlangen
acceptance test	Abnahmeversuch	
acceptance test	Ablieferungsprüfung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
acceptance test	Abnahmeprüfung	KTA (3903)
acceptance test certificate	Abnahmeprüfzeugnis	UPC
acceptance test certificate	Abnahmezeugnis	KWU-Erlangen
acceptance test measurement	Abnahmeversuchsmessung	UPC
acceptance test record	Abnahmeprüfprotokoll	UPC
accepted	toleriert	KWU-Erlangen
accepted order	in Auftrag	
accepting agent	Abnehmer (Prüfer)	UPC
accepting authority	Abnahmegesellschaft	UPC
accepting representative	Abnehmer	
access	Fenster (Öffnung)	KWU
access	Fenster (Zugang)	UPC
access	Zugang	
access	Zutritt	
access	zugreifen	KWU-Erlangen
access (hole) (stator frame side wall)	Eintritt (Gehäuseseitenwand)	UPC
access control computer	Zugangskontroll-Rechner	KWU-Erlangen
access cover	Zugangsdeckel	
access hole	Montagefenster	UPC
access of steam	Dampfzutritt (Eintritt)	
access opening	Zugangsöffnung	KWU-Erlangen
access panel	Zugangsdeckel	
access platform	Begehungsfläche	KWU-Erlangen
access port	Anschlußstutzen (zum Einlegen)	UPC
access port for inservice inspections	Wiederholungsprüföffnung	KWU-Erlangen
access road	Zufahrtsstraße	
access to workshops	Zugang zu den Werken	KWU-Erlangen
accessibility	Zugänglichkeit	
accessible room	Raum, begehbarer	KTA (2102)
accessories	Hilfsmittel	
accessories	Zubehör	KWU-Erlangen
accessory	Apparat	
accessory	Zusatz	KWU-Erlangen
accessory (device)	Hilfsvorrichtung	UPC
accessory (part)	Zubehörteil	
accessory device	Hilfsgerät	
accessory equipment	Hilfsgerät	
accessory flange	Zusatzflansch	UPC
accident	Störfall	KWU-Erlangen
accident alarm	Störfallanzeige	KTA (3502)
accident analysis	Störfallanalyse	KWU-Erlangen
accident analysis	Störfallprüfung	KWU-Erlangen
accident conditions	Störfallbedingungen	KOM519
accident detail display equipment	Störfalldetailanzeige	KTA (3502)
accident indication	Störfallanzeige	KWU-Erlangen
accident instrumentation	Störfallinstrumentierung	KTA (3502)
accident management	Notfallschutzmaßnahmen	UPC
accident monitoring system	Störfallinstrumentierung	KWU-Erlangen
accident monitoring system	Störungsfallinstrumentierung	KWU-Erlangen
accident planning reference level	Störfallplanungs-grenzwert	KWU-Erlangen
accident prevention	Unfallschutz	KWU-Erlangen
accident record	Störfallaufzeichnung	KTA (3502)
accident recording computer	Störfallaufzeichnungs-Rechner	KWU-Erlangen
accident recording indication	Störfallaufzeichnung	KWU-Erlangen
accident sequence	Störfallablauf	KWU-Erlangen
accident sequence instrumentation system	Störfallablaufinstrumentierung	KWU-Erlangen
accident surveillance display equipment	Störfallübersichtsanzeige	KTA (3502)
accident surveillance indication	Störfallübersichtsanzeige	KWU-Erlangen
accident wide-range indication	Störfallweitbereichsanzeige	KWU-Erlangen
accident-mitigating systems	Störfallbeherrschende Systeme	KWU-Erlangen
accidental profit	Zufallsgewinn	KWU
accidents	Störfälle	KTA (3204)
accommodate	aufnehmen	KWU-Erlangen
accompanying inspection	begleitende Kontrolle	KTA (1401)
according to	nach (zugehörig)	
according to dimensions	maßgerecht	
according to time expended	Aufwand/ nach ^	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
accordingly	sinngemäß	
account	Kontierung	
account (accounting)	verrechnen (Buchführung)	UPC
account for	berücksichtigen	KWU
account for actual expense	nach Aufwand abrechnen	UPC
accountable department	Fachabteilung	
accountable design group	Verrechnungsbaugruppe	UPC
accountable design sub-group	Verrechnungseinheit (KWU)	UPC
accountable service	Verrechnungsleistung	UPC
accountancy	Bilanzierung	
accounting	Bilanzierung	KWU
accounts payable voucher (payment order)	Ausbezahlung (Bezahlung v. Auslagen)	UPC
accounts payable voucher (payment order)	Zahlungsanweisung	UPC
accounts receivable (balance of accounts)	Forderungen (Bilanz)	UPC
accrue (cost)	anfallen (Kosten)	UPC
accrued manufacturing cost	Bestandskosten (angelaufene Fertigungskosten)	KWU
accumulated activity	Aktivität, kumulierte	RL-63
accumulating condensate	Kondensat (anfallendes)	UPC
accumulation	Anhäufung	KWU-Erlangen
accumulation (fluid)	Anstauen (Flüssigkeit)	UPC
accumulation of raw waste	Anfall von Rohabfall	RL-RABF
accumulator	Akkumulator (Akku, Druckspeicher)	DIN 44300
accumulator	Sammler	
accumulator	Speicher (Hydraulik-)	
accumulator	Druckspeicher	KWU-Erlangen
accumulator bladder	Speicherblase	UPC
accumulator injection system	Druckspeicher-Einspeisesystem	KWU-Erlangen
accumulator rack	Speichergestell	KUN 380.10
accumulator steam turbine	Speicherdampfturbine	DIN 4304
accumulator steam turbine	Turbine (Speicherdampf-)	
accuracy	Genauigkeit (ohne Fehler)	
accuracy class	Genauigkeitsklasse	KWU-Erlangen
accuracy class (el. instrument)	Güteklasse (el. Gerät)	UPC
accuracy class (measuring instruments a. gages)	Klassengenauigkeit (Meßinstrumente)	UPC
accuracy of a measuring instrument	Genauigkeit eines Meßgerätes	KWU-Erlangen
accuracy of measurement	Meßgenauigkeit	KWU-Erlangen
accuracy of movement	Laufgenauigkeit	
accuracy to gage	Maßhaltigkeit	UPC
accuracy to size	Maßhaltigkeit	
accurate	genau	
accurate approach	Anfahren/ genaues ^	KWU-Erlangen
accurate measure(ment)	genaues Maß	
accurately calibrated measuring line	genau abgestimmte Meßleitung	UPC
acetylene	Azetylen	
acetylene cylinder	Acetylenflasche	
acetylene welding	Autogenschweißung	UPC
acetylene welding	Gasschmelzschweißen	UPC
acetylene welding	Schweißen (autogenes)	UPC
achieved value	erreichter Wert	UPC
achievement	Leistung (Arbeitsweise)	
acid	Säure	
acid (base) number	Neutralisationszahl (NZ)	UPC
acid cleaning	Säurebeizung (Kessel, Rohre)	
acid corrosion	Säurekorrosion	
acid count	Neutralisationszahl (NZ)	UPC
acid count (used more specifically f. oils)	Säurezahl	UPC
acid deposition	Säuredeposition	KWU-Erlangen
acid dew point	Säuretaupunkt	
acid figure	Neutralisationszahl (NZ)	ASTM D974-80
acid figure (used more specifically f. oils)	Säurezahl	UPC
acid injection	Säureimpfung (Speisewasser-)	
acid number	Säurezahl	UPC
acid proportioning system	Säuredosierung	KWU-Erlangen
acid pump	Säurepumpe	KWU-Erlangen
acid radical	Säureradikal	UPC
acid radical	Säurerest	UPC
acid rain	saurer Regen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
acid regenerant pump	Säurepumpe	KWU-Erlangen
acid resistant liner	Säurefutter	
acid tank	Säurebehälter	
acid value	Neutralisationszahl (NZ)	DIN 7730
acid value	Säurewert	UPC
acid value	Säurezahl	UPC
acid-bath cleaning	Standbeizung	KWU-Erlangen
acid-clean	beizen	
acid-clean (manually, f. appearance)	sichtbeizen	UPC
acid-flushing cleaning	Flußbeizung	KWU-Erlangen
acid-proof	säurebeständig	
acid-proof	säurefest	
acid-proof babbitting	säurefeste Auskleidung	
acid-resistant	säurebeständig	
acid-resistant	säurefest	
acid-treat	ätzen	UPC
acidic components	saure Bestandteile	UPC
acidification	Versauerung	KWU-Erlangen
acidify	ansäuern (sauer machen)	UPC
acidify	säuern (ansäuern)	UPC
acidity	Säuregehalt	KWU-Erlangen
acidizing	Säurebehandlung	UPC
acidogenic	acidogen	KWU-Erlangen
Ackermann (split) anchor (US)	Spreizanker (Beton-)	UPC
acknowledge	Quittieren	UPC
acknowledge (invoice, UPC term)	anerkennen (Rechnung)	
acknowledge button	Quittierknopf	
acknowledged rule of technology	anerkannte Regel der Technik	ISO Guide 2
acknowledgement	Rücklauf (einer Bestellung)	UPC
acknowledgement switch	Quittierschalter	
acme thread	Trapezgewinde	KWU-Erlangen
Acme trapezoidal thread	Acme-Trapezgewinde	DIN ISO
ACME-thread	Trapezgewinde	
acoustic barrier	Schallabschirmung	KWU-Erlangen
acoustic emission	Schallemission	KWU-Erlangen
acoustic emission monitoring system	Schallemissionsüberwachungssystem	KWU-Erlangen
acoustic emission monitoring system	Überwachungssystem/ Schallemissions^	KWU-Erlangen
acoustic emission pick-up	Schallemissionsaufnehmer	KWU-Erlangen
acoustic enclosure	Schallhaube	KWU-Erlangen
acoustic enclosure	Schallschluckhaube	KWU-Erlangen
acoustic enclosure	Schallschutzumbauung	KWU-Erlangen
acoustic enclosure	Schallschutzumhüllung	KWU-Erlangen
acoustic frequency	Hörfrequenz	
acoustic image	akustisches Bild	KWU-Erlangen
acoustic lens	Schalllinse	KWU-Erlangen
acoustic power level	Schalleistungspegel	UPC
acoustic siding	schalldämmendes Wandelement	KWU-Erlangen
acoustic velocity	Schallgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
acoustic warning signal	Warnton	KWU-Erlangen
acoustical insulation	Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	UPC
acoustics	Akustik	DIN 1320
acquire	übernehmen (Material)	
acquiring new business	Akquisitionstätigkeit	UPC
acquisition cost	Beschaffungskosten	UPC
acquisitive	akquisitiv	UPC
acquisitory	akquisitiv	UPC
acronym	Kurzzeichen (Abkürzung)	UPC
across	querüber	
across	über (quer)	
across	übereck	
across-the-line starting	Direkteinschaltung	
acrylate compound	Acrylverbindung	DIN 50900ff.
acrylic resin	Akrylharz	KWU-Erlangen
acrylic resin paint	Acrylharzlackfarbe	DIN ISO
act as a standby	Bresche/ in die ^ springen	KWU-Erlangen
act as a standby	Reserve/ in ^ stehen	KWU-Erlangen
act of god	höhere Gewalt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
acting	wirkend	
acting manager (company management)	Vertreter (Firmenleitung)	UPC
acting moment	Aktionsmoment	UPC
action	Wirkung	
action	Maßnahmen	KWU-Erlangen
action (item)	Maßnahme	UPC
action complete (sign-off)	Erledigungsvermerk	UPC
action of force	angreifen (einer Kraft)	UPC
action-related behaviour	wirkungsmäßiges Verhalten (von Gliedern)	DIN ISO
action-related dependence (of signals)	wirkungsmäßige Abhängigkeit (von Signalen)	DIN ISO
activate	aktivieren	UPC
activate	anregen	UPC
activate	scharf machen (aktivieren)	UPC
activated carbon	Aktivkohle	
activated carbon filtration	Aktivkohlefiltration	KWU-Erlangen
activated charcoal	Aktivkohle (f. Filter)	UPC
activated charcoal	Aktivkohle	KWU-Erlangen
activated charcoal filter	Aktivkohlefilter	KWU-Erlangen
activated corrosion product	aktiviertes Korrosionsprodukt	KWU-Erlangen
activated sludge	Belebtschlamm	KWU-Erlangen
activation	Aktivierung	KWU-Erlangen
activation analysis	Aktivierungsanalyse	DIN 25401
activation cross section	Aktivierungsquerschnitt	KWU-Erlangen
activation detector	Aktivierungsdetektor	KWU-Erlangen
activation foil	Aktivierungsfolie	KWU-Erlangen
activation of primary water gas system	Primärwasserbegasung	UPC
activator	Beschleuniger	
activator	Beschleunigerlösung	UPC
activator	Wirkstoff	UPC
active carbon	Aktivkohle	KUN 380.10
active coal pile	Aktivlager	KWU-Erlangen
active coil	federnde Windung	
active component	Leistungsteil	KWU
active component	Komponente, aktive	KTA (3301)
active core length	Kernhöhe/ aktive ^	KWU-Erlangen
active corrosion	aktive Korrosion	DIN 50900ff.
active current	Wirkstrom	
active earth pressure	Erddruck (angreifender)	UPC
active energy meter	Wirkverbrauchzähler	
active equipment of the safety system	Aktive Sicherheitseinrichtung	H
active equipment of the safety system	Sicherheitseinrichtung, aktive	KTA (3501)
active fault (functional test)	Fehler (selbstmeldender, b. Funktionsprüfung)	UPC
active leakoff	Absaugung/ aktive ^	KWU-Erlangen
active power	Wirkleistung	
active power converter	Leistungsumsetzer für Wirkleistung	KWU-Erlangen
active sucking off	aktive Absaugung	
active suction	aktive Absaugung	UPC
active thread (length)	Gewindelänge (tragende)	UPC
active washroom	heißer Waschraum	KWU-Erlangen
activation foil	Folie (Aktivierungs-)	
activity	Tätigkeit	UPC
activity	Aktivität	STRLSCHV
activity (manufacture)	Vorgang (Fertigung)	UPC
activity affecting quality	qualitätsbeeinflussende Tätigkeit	KWU-Erlangen
activity concentration	Aktivitätskonzentration	STRLSCHV
activity duration	Durchlaufzeit	UPC
activity duration	Zeitaufwand	UPC
activity float	Puffer (Batterie)	UPC
activity nodal point	Tätigkeitsknoten	UPC
activity number (schedule plan)	Angabenummer (Terminplan)	UPC
activity slack	Puffer	UPC
actual	wirklich	
actual (local) size	Istmaß	ISO 286
actual axial rotor dimension	Läuferstichmaß (axiales)	UPC
actual axial shaft dimension	Axialwellenstichmaß	UPC
actual axis	Istachse	ISO 1101
actual capacity	Nutzleistung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
actual condition	Istzustand	KTA (1401)
actual condition	Ist-Zustand	KWU-Erlangen
actual cost calculation	Kostennachkalkulation	UPC
actual date	Isttermin	KWU-Erlangen
actual deviation	vorhandene Maßabweichung	
actual dimension	Aufmessung (alter Term, neu: Istmaß)	UPC
actual dimension	Ausfallmaß	UPC
actual dimension	Fertigmaß	UPC
actual dimension	Istmaß	
actual dimension	Maß (Ist-)	
actual dimension	Maß (Stich-)	
actual dimension	Stichmaß	UPC
actual dimension as delivered	Anlieferungsmaß	
actual entry block	Ist-Feld (Formblatt für Fertigungsvorbereitung)	UPC
actual expenditure	Aufwand	
actual labor cost (field site work)	Aufwandsmontagekosten (Außenarbeiten)	UPC
actual length (pipe fabrication length)	Länge (gestreckte einer Rohrleitung)	UPC
actual load	Nutzlast	
actual overspeed test	Überdrehzahlprobe (im Betrieb)	UPC
actual pressure measurement	Druckistwerterfassung	UPC
actual pressure value	Druckistwert	UPC
actual production	Istleistung	
actual size	tatsächliche Größe	
actual throat	Nahthöhe	KWU-Erlangen
actual value	erreichter Wert	
actual value	Istwert	DGQ 11-04
actual value	Ist-Wert	KWU-Erlangen
actual value indicator	Istwertanzeiger	
actual value transducer	Istwertgeber	UPC
actual value transducer	Istwertmeßumformer	
actual value transmitter	Istwertgeber	
actual working time	Betriebsdauer	
actuate	ansprechen (auslösen)	UPC
actuate	antreiben	
actuate (opening mechanism)	auslösen	UPC
actuate (valve)	anregen (Ventil)	UPC
actuate (valve)	ansprechen (Ventil)	UPC
actuating	Antreiben	
actuating disk	Schaltteiler	KUN 380.10
actuating flow rate of pump	Pumpenregelstrom	UPC
actuating function	Anregefunktion	UPC
actuating malfunction	Auslösestörung	
actuating opening	Betätigungsöffnung	DIN 46289
actuating point setting (bypass control valve)	Einsatzpunktverstellung (Umleitstellventil)	UPC
actuating range (of pressure switch)	Schaltbereich (eines Schalters f. Druck)	UPC
actuating signal	Stellsignal	UPC
actuating time (bypass valve)	Stellzeit (Beipaßventil)	UPC
actuating torque	Stellmoment (Drehmoment)	UPC
actuating valve	Auslöseöffnungsventil	UPC
actuation (load set point)	Anregung (Leistungssollwert)	UPC
actuation (pressure switch)	Ansprechen (Druckwächter)	UPC
actuation (relay)	Anregung (Relais)	UPC
actuation (valve)	Ansprechung (Ventil)	UPC
actuation level	Auslösepegel	KWU-Erlangen
actuation level	Betätigungsebene	KWU-Erlangen
actuation piston	Prüfkolben (Wellenlagewächter)	UPC
actuation plunger	Prüfkolben (Wellenlagewächter)	UPC
actuation pressure (valve)	Ansprechdruck (Ventil-)	UPC
actuation setpoint	Ansprechdruck	KWU-Erlangen
actuation signal	Auslösesignal	KTA (3501)
actuation value (valve)	Ansprechwert (Ventil)	UPC
actuator	Schaltantrieb	KWU
actuator	Stellglied (Regelung)	
actuator	Steuerzylinder (Antrieb)	
actuator	Antrieb	KWU-Erlangen
actuator	Stellantrieb	KWU-Erlangen
actuator (motor)	Stellmotor	

Englisch	Deutsch	Herkunft
actuator (position indicator)	Antrieb (Stellungsanzeiger)	UPC
actuator (stop valve)	Schaltantrieb (f. Schnellschlußventil)	
actuator identification sheet	Stellgliedkennblatt	KUN 380.10
actuator motor	Stellantriebsmotor	KWU-Erlangen
actuator of a control equipment	Regelantrieb	KTA (3504)
actuator piston	Kraftkolben	
actuator position transmitter	Antriebsstellungsgeber	KWU-Erlangen
actuator rod (flap)	Schubstange (Stellantrieb, f. Jalousieklappe)	UPC
actuator travel	Antriebsbewegung	KWU-Erlangen
acute angle	spitzer Winkel	
acute-angled corner (blade root)	spitzwinkelige Ecke (Schaufelfuß)	UPC
ad hoc arrangement	Provisorium	KWU-Erlangen
AD specification	AD-Merkblatt	KWU-Erlangen
AD specifications	RHP-Regelwerk	KWU-Erlangen
ad valorem tax	Vermögenssteuer (auf Sachwerte)	UPC
adapt	anpassen	
adaptation	Anpassung	KWU-Erlangen
adapted	angepaßt	DIN 6790
adapter	Adapter	KUN 380.10
adapter	Ansatzstück (Adapter)	
adapter	Anschlußzapfen	UPC
adapter	Doppelnippel	UPC
adapter	Paßstück	
adapter	Spannmuffe	UPC
adapter	Vorsatzgerät	KUN 380.10
adapter	Zwischenstück	
adapter	Vorsatzstück	KWU-Erlangen
adapter blind flange	Blindzwischenflansch	UPC
adapter cable	Übergangskabel	KWU-Erlangen
adapter flange	Zwischenflansch	UPC
adapter nipple	Übergangsnippel	
adapter plug	Zwischenstecker	
adapter plug	Übergangstecker	KWU-Erlangen
adapter set	Adapterpaar	KWU-Erlangen
adapter sleeve	Spannhülse	DIN 5415
adapter	vorsatz	
adapting	Anpassung	UPC
adapting electronics	Anpassungselektronik	UPC
adapting to automatic equipment	Anpassung an die Automatik	UPC
adapting unit f. automatic equipment	Automatikanpassung	UPC
adaption	Angleichung (z.B. von Regelgrößen)	DIN ISO
adaptor (US)	Adapter	KUN 380.10
add (a circuit)	zuschalten (einen Stromkreis)	UPC
add (equipment)	nachrüsten	
add heat	zuführen (Wärme)	
add make-up (water)	nachfüllen (Wasser)	UPC
add to	ergänzen zu	
add-on part	Anbauteil	KUN 380.10
added	hinzugefügt	
added	zusätzlich	
addendum	Ergänzung (Anhang)	
addendum	Nachtrag (Anhang)	
addendum of tooth (gear)	Zahnhöhe (des Zahnes am Zahnrad)	
adder valve	Zuschaltventil	
addition	Anbau (Anlage)	
addition	Zugabe	
addition	Zusatz	
addition (signal)	Aufschalten (Signal)	UPC
additional	zusätzlich	
additional calculation	Zwischenrechnung	
additional cost	Mehrkosten	UPC
additional cost	Nachlaufkosten (z.B. Frachtkosten von... nach...)	UPC
additional feed water	Zusatzspeisewasser	
additional loading	Zusatzbelastung	DIN ISO
additional loading	Zusatzbeanspruchung	KWU-Erlangen
additional loss	Zusatzverlust	
additional steam control valve	Zusatzdampfstellventil	DIN 4305 T1

Englisch	Deutsch	Herkunft
additional steam pipe	Zusatzdampfleitung	DIN 4305 T1
additional store	Zusatzlager	KWU-Erlangen
additional stress	Zusatzbeanspruchung	KWU-Erlangen
additional venting	Zusatzbelüftung	UPC
additional water	Zusatzwasser	
additional weld buildup	schweißen (zusätzliches)	UPC
additive	Wirkstoff	UPC
additive	Zusatz	KWU-Erlangen
additive (in a mixture)	Beimengung (in einer Mischung)	UPC
additive system	Additivsystem	KWU-Erlangen
adhere to	beachten (Vorschriften)	
adhesion	Haftung (Kleber)	UPC
adhesion	Haftung	KWU-Erlangen
adhesion	Verbund	KWU-Erlangen
adhesion breaking ejector	Auswerfer (Werkzeug)	
adhesion surface area	Klebfläche	
adhesive	Kleber	
adhesive	Schnellklebstoff	KUN 380.10
adhesive	Uhu-Kleber (Firmenbezeichnung)	KUN 380.10
adhesive band	Klebeband	
adhesive base coat	Haftvermittler (Kleber)	
adhesive bonding	Aufkleben	
adhesive film	Klebefolie	UPC
adhesive foil	Klebefolie	DIN 7730
adhesive label	Aufkleber (Text o. Bild)	
adhesive label	Haftbild	
adhesive material	Applikationsmaterial (Klebstoff)	UPC
adhesive property	Haftvermittlung (Kleber)	
adhesive strength	Haftfestigkeit	
adhesive tape	Tesaband	KWU-Erlangen
adhesiveness	Klebevermögen	DIN 7730
adiabatic	adiabatisch	KUN 380.10
adiabatic curve	Adiabate	
adiabatic drop	adiabatisches Gefälle	
adiabatic expansion	adiabatische Ausdehnung	
adiabatic process of change	adiabatische Änderung	
adjacent	anliegend	DIN 6790
adjacent	benachbart	KWU-Erlangen
adjacent channel	Nachbarkanal	UPC
adjoining	benachbart	KWU-Erlangen
adjoining rooms	Nebenräume	
adjoint neutron flux (density)	Neutronenflußdichte	DIN 25401
adjust	ausrichten	
adjust	einregulieren	
adjust	einrichten	
adjust	einstellen	
adjust	justieren (nachstellen)	
adjust	regulieren	
adjust	verspannen	
adjust	verstellen	
adjust to run true	einrichten (Rundlauf)	
adjustable	einstellbar	
adjustable	regelbar	
adjustable	verstellbar	KWU-Erlangen
adjustable cutting tool	Spreizstahl	UPC
adjustable in height	höhenverstellbar	KWU-Erlangen
adjustable inlet guide vanes	Vorleitgitter	KWU-Erlangen
adjustable mandrel	Dorn (Regulier-)	
adjustable mandrel	Regulierdorn	UPC
adjustable output rate setter	einstellbarer Hochlaufgeber	UPC
adjustable pipe wrench	einstellbare Rohrzange	
adjustable probe	einstellbare Sonde	
adjustable spanner (monkey wrench)	verstellbarer Schraubenschlüssel (Engländer)	
adjustable speed motor	Motor (mit regelbaren Drehzahlen)	
adjustable tool f. cutting	Spreizstahl (Werkzeug)	
adjustable wrench (monkey wrench)	verstellbarer Schraubenschlüssel (Engländer)	
adjusted	eingestellt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
adjusted measured values	bereinigte Meßwerte	KWU-Erlangen
adjusted reference temperature	Referenztemperatur, justierte (RT tief NDTj)	KTA (3203)
adjusting	einstell.	
adjusting block	Kopfplatte	KWU-Erlangen
adjusting device	Stelleinrichtung	KUN 380.10
adjusting device	Justiervorrichtung	KWU-Erlangen
adjusting instruction	Einstellvorschrift	KUN 380.10
adjusting key	Stellkeil	
adjusting lever	Einstellhebel	
adjusting mechanism	Einstellvorrichtung	
adjusting piece	Anpaßstück	KUN 380.10
adjusting piece	Paßstück	
adjusting ring (of ball bearing)	Einstellung (am Kugellager)	
adjusting rod	Verstellstange	KWU-Erlangen
adjusting screw	Einstellschraube	
adjusting screw	Stellelement	UPC
adjusting screw	Stellschraube	UPC
adjusting slide valve	Einstellschieber	
adjusting wedge	Stellkeil	
adjustment	Abstimmung	
adjustment	Arretierung	
adjustment	Einstellen (Einregulieren)	
adjustment	Einstellung (Justierung)	
adjustment	Verstellung	
adjustment	Justieren	KWU-Erlangen
adjustment (price)	Angleichung (Preis)	UPC
adjustment (production control)	Abgleich (Fertigungsregelung)	UPC
adjustment accuracy	Einstellgenauigkeit	
adjustment and setting equipment	Anpassungs- u. Einstelleinrichtung	
adjustment data sheet	Einstellblatt	
adjustment device	Halteeinrichtung	KUN 380.10
adjustment element	Stellelement	UPC
adjustment error	Einstellfehler	
adjustment fixture	Einstelleinrichtung (Justiereinrichtung)	
adjustment plan (document)	Einstellblatt (Dokument)	UPC
adjustment range	Einstellbereich	
adjustment range	Stellbereich (Potentiometer)	UPC
adjustment range	Verstellbereich	
adjustment resistor	Abgleichwiderstand	UPC
adjustment scale	Einstellskala	KWU-Erlangen
Adler etchant	Adlerlösung	KWU-Erlangen
administration	Disposition (Verwaltung)	UPC
administration	Administration	KTA (SZOG)
administration	Führung	KWU-Erlangen
administration	Verwaltung	KWU-Erlangen
administration building	Verwaltungsgebäude (im Kraftwerk)	
administration building	Verwaltungsgebäude	KWU-Erlangen
administration burden	Verwaltungsgemeinkosten	
administration computer	Verwaltungsauswerte-Rechner	KWU-Erlangen
administrative cost	Verwaltungsgemeinkosten	UPC
administrative fines	Bußgeldvorschriften	KTA (RS-H)
administrative law	Verwaltungsrecht	UPC
administrative management	betriebliche Organisation	KWU-Erlangen
administrative offense	Ordnungswidrigkeit	KTA (RS-H)
administrative reasons	organisatorische Gründe	UPC
administrative staff	kaufmännisches Personal	KWU-Erlangen
admissible	zulässig	
admissible deviation	zulässige Abweichung	
admission	Einlaß	
admission	Einströmung (Öffnung)	
admission chamber	Trennquerschnitt	UPC
admission chamber (nozzle control)	Radraum (Düsenregulierung)	UPC
admission chamber pressure (nozzle control)	Radraumdruck (Düsenregulierung)	UPC
admission chest	Einströmgehäuse	
admission control loop (valve lift)	Stellungsregelkreis (Ventilhub)	UPC
admission controller (electrohydraulic controller)	Öffnungsregler (elektrohydraulischer Regler)	UPC
admission controller (valve lift)	Stellungsregler (Ventilhub)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
admission element	Einströmpartie	
admission end	Einströmseite	KWU-Erlangen
admission limitation (admission controller)	Öffnungsbegrenzung (Stellungsregler)	UPC
admission port	Einlaßöffnung	
admission port	Eintrittsöffnung	
admission section	Einströmteil	
admit gas	begasen (z.B. m. H ₂)	UPC
admittance	Admittanz (Scheinleitwert)	
admittance	Scheinleitwert	
admixture	Zumischung	UPC
admixture	Beimischung	KWU-Erlangen
adsorb	adsorbieren	KWU-Erlangen
adsorbate	Adsorbat	KWU-Erlangen
adsorber	Adsorber	
adsorbing capacity	Adsorptionsfähigkeit (Oberflächenhaftung)	UPC
adsorption capacity	Adsorptionsfähigkeit (Oberflächenhaftung)	UPC
adsorption process	Adsorptionsverfahren	KWU-Erlangen
adsorption pump	Adsorptionspumpe	DIN 28401
adsorptive properties	Adsorptionseigenschaften	
advance	Vorschub	
advance	vorverlegen (Datum)	
advance expenditure	Vorleistungen	KWU-Erlangen
advance material procurement	Materialvorhaltung	KWU-Erlangen
advance notification	Vorabmeldung	
advance order	vorbestellen	
advance order	Vorbestellung	UPC
advance payment account	Anzahlungskonto	UPC
advance planning	Vorausplanung	UPC
advance pre-overhaul briefing	Revisionsvorgespräch	KWU-Erlangen
advance time	Vorgabezeit (Schaltung)	
advance wire	Widerstandsdraht	
advantage	Vorzug	
advantage factor	Überhöhungsfaktor	DIN 25401
advisable	sinnvoll	
Advisor	Referent	KWU-Erlangen
advisor (scientific)	Referent (wissenschaftlicher)	KWU
advisory services	Beratung	KWU-Erlangen
AE analysis	Schallemissionsanlage	DGZfP-SE 1
AE energy	SE-Energie	DGZfP-SE 1
AE event	SE-Ereignis	DGZfP-SE 1
AE indication	SE-Anzeige	DGZfP-SE 1
AE inspection	Schallemissionsprüfung	DGZfP-SE 1
AE measuring chain	SE-Meßkette	DGZfP-SE 1
AE monitoring	Schallemissionsüberwachung	DGZfP-SE 1
AE rms-value	SE-Pegel	DGZfP-SE 1
AE sensor	Aufnehmer	DGZfP-SE 1
AE signal	Schallemissionssignal (SE-Signal)	DGZfP-SE 1
AE source	SE-Quelle	DGZfP-SE 1
AE transducer	Aufnehmer	DGZfP-SE 1
AE-measuring system	SE-Meßsystem	DGZfP-SE 1
aeration	Lüftung	
aeration	Belüftung	KWU-Erlangen
aeration	Sauerstoffeintrag	KWU-Erlangen
aerial	Antenne	DIN 40700
aeroball instrument lance	Kugelmeßlanze	UPC
aeroball neutron flux probe	Neutronenfluß-Kugelmeßsonde	KWU-Erlangen
aeroball probe	Kugelmeßsonde	KWU-Erlangen
aeroball system	KMS = Kugelmeßsystem	KWU-Erlangen
aeroball system	Kugelmeßsystem	KWU-Erlangen
aeroball system control computer	Kugelmeßrechner	KWU-Erlangen
aeroball system host computer	KMS-Verarbeitungsrechner	KWU-Erlangen
aerobic	aerob	KWU-Erlangen
aerodynamic diameter of median radioactive aerosol	Aktivitäts-Medianwert des aerodyn. Durchm. (AMAD)	RL-63
aerodynamic force	Luftkraft	
aerodynamic moment	Luftkraftmoment	
aerofoil section	Strömungsprofil	
AF ripple control system	Tonfrequenz-Rundsteueranlage	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
affiliate plant	Schwesternwerk	UPC
affinity	Bindung (biologische)	
after all	zuletzt	
after irradiation sample	Nachbestrahlungsprobe	
after-condenser	Nachkondensator	
after-cooler	Nachkühler	
after-heat	Nachwärme	DIN 25401
after-heat	Nachwärme eines Reaktors	DIN 25401
after-pouring process	AP- Prozeß	
after-pouring process (ap-process)	Nachgießverfahren	UPC
after-pouring process (casting)	Walzenguß	UPC
after-power	Nachleistung	DIN 25401
after-power	Nachwärmeleistung	DIN 25401
after-power of the nuclear fuel	Nachzerfallsleistung des Kernbrennstoffes	DIN 25401
aftercooler	Nachkühler	KWU-Erlangen
aftercooling system	Nachkühlung	KWU-Erlangen
age	altern	
age hardening	Ausscheidungshärtung	
age-hardening	Auslagerung	UPC
agency (manufacturer)	Vertretung (Agent)	UPC
agenda (meeting)	Programm (Sitzung)	UPC
agent	Medium (Gase o. Flüssigkeiten)	
agglomerate	Partikelensemble	KWU-Erlangen
aggregate defective area	gesamte Fehlerfläche	DIN 50900ff.
aggregates	Zuschlagstoffe	
aggravating	gravierend	UPC
aging	altern	DIN 17014
aging	Alterung	DIN 1352 T1
aging	Ausscheidungshärten	
aging allowance	Alterungszuschlag	UPC
aging coefficient	Alterungszahl	DIN 17405
aging crack	Alterungsriß	
aging oven	Alterungsöfen	KWU-Erlangen
aging resistance	Alterungsbeständigkeit	KWU-Erlangen
aging simulation	Voralterung	KWU-Erlangen
aging test	Alterungsversuch	
aging test	Alterungsprüfung	KWU-Erlangen
agitator	Rührwerk	
agree	übereinstimmen	
agree	vereinbaren	UPC
agree upon (something)	absprechen (eine Sache mit jemanden)	
agree with	abstimmen mit	
agreement	Absprache (über eine Sache)	
agreement	Festlegung (Übereinkommen)	
agreement	Genehmigung	
agreement	Vergleich (Kompromiß)	KWU
Ahmad`s scaling law	Ahmad`s Ähnlichkeitsgesetz	KWU-Erlangen
air	Luft	
air arc cutter	Fugenhobel	UPC
air baffle	Luftführung	DIN 42005
air baffle	Luftführungsblech	KWU-Erlangen
air baffle plate	Luftführungsblech	
air baffle ring	Luftführungsring	
air baffle system (rotor)	Luftführungssystem (Läufer)	UPC
air blast	Gebälseluft	
air blow-down (main steam piping)	ausblasen (mit Dampf (keine Luft!) ins Freie)	UPC
air blower	Lüftergebläse	
air bottle	Luftflasche	
air brush	Farbzerstäubungsbürste (Spritzpistole)	UPC
air brush	Spritzpistole (Farbzerstäubungsbürste)	UPC
air bubble mailer	Bubble-Tasche	UPC
air carbon arc cutting	Kohlelichtbogenschneiden	KWU-Erlangen
air change constant	Luftwechselzahl	KWU-Erlangen
air change of a room	Luftwechsel eines Raumes	KTA (3601)
air changes per hour	Luftwechsel pro Stunde	KWU-Erlangen
air choke	Luftspaltdrossel	
air cleaner	Luftfilter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
air cock	Entlüftungshahn	
air compressor	Druckluftanlage	
air compressor	Luftkompressor	
air compressor	Luftverdichter	
air compressor plant	Druckluftherzeugungsanlage	KWU-Erlangen
air condenser	Luftkondensator	
air condition	Klimatisieren	UPC
air conditioning	Klimatisierung	UPC
air conditioning system	Klimaanlage	
air conditioning technology	Klimatechnik	DIN
air conditioning trunking	Klimaanlagenkanal	KWU-Erlangen
air conditioning unit	Klimagerät	KWU-Erlangen
air cooler	Luftkühler	KWU-Erlangen
air cooling	Kühlung (Luft-)	
air cooling (steel)	Luftvergüten (Stahl)	UPC
air cooling circuit	Luftkühlkreis	
air cooling machine (for steel-hardening)	Lufthärtemaschine	UPC
air cooling zone	Luftkühlzone	
air cushion	Luftpolster	UPC
air deficiency safety device	Luftmangelsicherung (eines Brenners)	DIN
air diffuser	Luftverteiler	UPC
air drying facility	Lufttrocknungseinrichtung	KWU-Erlangen
air drying lacquer	lufttrocknender Lack	DIN 7730
air duct	Blechkanal (f. Luft)	
air duct	Luftkanal	DIN 42005
air duct	Luftschlitz	
air duct wall	Lüfterwand	
air ducting	Luftleitung	
air ejector	Luftstrahler	
air escape	Entlüfter	
air escape	Luftablaß	
air escape	Luftauslaß	
air escape	Luftaustritt	KWU
air exchange rate	Luftwechselzahl	UPC
air exhaust	Entlüftung	UPC
air extraction unit	Luftsaugeaggregat	KWU-Erlangen
air filter	Luftfilter	
air filter cartridge	Luftfilterpatrone	KUN 380.10
air filter casing	Luftfiltergehäuse	
air filter housing	Luftfiltergehäuse	
air filtering system	Luftaufbereitungsanlage	UPC
air flap	Luftklappe	UPC
air flow	Luftmenge	
air flow control	Luftstromregelung	DIN
air flow controller	Luftstromregler	DIN
air flow damper	Luftklappe	UPC
air flow indicator	Luftströmungswächter	
air flow meter	Luftmengenmesser	
air flow monitor	Luftströmungswächter	KUN 380.10
air flow rate	Luftstrom	UPC
air flow sensing relay	Windfahnenrelais	UPC
air fractionation	Luftzerlegung	KWU-Erlangen
air freight bill	Luftfrachtbrief	
air fuel ratio	Luftbrennstoffverhältnis	
air gap	Luftspalt	DIN 42005
air gap	Spalt (Luft-)	
air guide	Luftführung	DIN 42005
air guide baffle ring	Luftführungsring	KUN
air guide cover	Luftführungshaube	
air guide cover (KWU term)	Luftführungshaube	UPC
air gun	Heißluftgerät	
air hammer	Lufthammer	UPC
air hammer w. reel a. hose	Lufthammer m. Rolle u. Zug	
air hardening	Härtung (Luft-)	
air heat flow rate	Luftwärmestrom	UPC
air heater	Heißluftherzeuger	
air heater	Lufterhitzer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
air heater	Luftvorwärmer	KWU-Erlangen
air humidifying system	Luftbefeuchtungssystem	KWU-Erlangen
air infiltration rate	Fugenverlust	KWU-Erlangen
air ingress (inadvertent)	Lufteinbruch (unbeabsichtigter)	UPC
air injection (propellant)	Lufteinspritzung (Treibmittel)	UPC
air inleakage	Luftleinbruch	KWU-Erlangen
air inlet	Luft Eintritt	
air inlet filter	Ansaugfilter	KWU-Erlangen
air inlet valve	Belüftungsventil	KWU-Erlangen
air inlet vane	Saugluftklappe	UPC
air intake	Belüftung	UPC
air intake casing (compressor)	Luftansaugegehäuse (Verdichter)	UPC
air intake filter	Luftansaugfilter	KWU-Erlangen
air intake filter (gas dryer)	Lufteintrittssieb (Gastrockner)	UPC
air intake piping system	Saugleitungssystem	KWU-Erlangen
air intake system	Ansaugsystem	KWU-Erlangen
air intake system	Luftansaugsystem	KWU-Erlangen
air intake tower	Ansaugturm	KWU-Erlangen
air intercooling system	Luftzwischenkühlung	KWU-Erlangen
air jet	Luftstrahler	
air leak(age) into	Luftleinbruch (in ...)	
air leakage	Leckluft	KTA (3601)
air lock	Luftschleuse	
air lock	Schleuse	KTA (3402)
air lock (air entrapped in piping)	Rückstau (Lufteinschluß in Rohrleitung)	UPC
air lock barrel	Schleusenkörper	KWU-Erlangen
air lock barrel diameter	Schleusendurchmesser	KWU-Erlangen
air lock bulkhead	Schleusenhaupt	KWU-Erlangen
air mail	Luftpost	
air meter	Luftmesser	
air mixing ring	Mischluftring	UPC
air moisture	Luftfeuchtigkeit (SYN. Luftfeuchte)	UPC
air passage (dryer)	Luftweg (Trockner)	UPC
air path	Luftstrecke	UPC
air pipe (or line)	Luftleitung	
air plenum chamber	Unterwindzone	
air pocketing	Luftblasenbildung	KWU-Erlangen
air pollution	Luftverschmutzung	KWU-Erlangen
Air Pollution Control Code	Luft/ TA-^	KWU-Erlangen
air pressure at ground level	Bodenluftdruck	
air pressure seal (cooling circuit, exciter unit)	Druckluftdichtung (Kühlkreislauf, Erregersatz)	UPC
air pump	Luftpumpe	
air quantity	Luftmenge	
air receiver	Windkessel (Kompressor)	
air receiver	Windkessel	KWU-Erlangen
air refining process	Windfrischverfahren	
air removal pump	Evakuierungspumpe	KWU-Erlangen
air removal system	Evakuierung	KWU-Erlangen
air requirement	Luftbedarf	
air seal	Sperrluftabdichtung	UPC
air seal line	Sperrluftleitung	
air separator	Luftabscheider	KWU
air servo motor	Luftservomotor	
air side	luftseitig	UPC
air sootblowing system	Luft-Blasanlage	KWU-Erlangen
air space f. voltage-carrying conductors	Spannungsabstand (Sicherheitsabstand)	UPC
air starting	Druckluftanlassung	KWU-Erlangen
air suction	Luftabsaugung	KWU
air tank	Luftflasche	
air tight tank	Ausdehnbehälter	KWU-Erlangen
air trap	Luftsack (Lufteinschluß)	UPC
air trunking	Luftstutzen	
air vent	Entlüftungsstutzen	
air-arc	abbrennen (mit Elektrode)	
air-baffle cover	Luftführungshaube	UPC
air-baffle enclosure	Luftführungshaube	UPC
air-blast breaker	Luftstromschalter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
air-blast circuit breaker	Expansionsschalter	
air-blast circuit breaker	Druckluftleistungsschalter	KWU-Erlangen
air-blast cooling	Lüfterkühlung	
air-borne sound (acoustics)	Luftschall	UPC
air-break contactor	Luftschütz	KWU-Erlangen
air-circulation damper	Luftklappe	UPC
air-cooled	luftgekühlt	
air-cooled closed-circuit lubricating oil system	luftbeaufschlagte Rückkühlanlage	KWU-Erlangen
air-cooled condensing plant	Luftkondensationsanlage	
air-cooled hollow blade	luftgekühlte Hohl-schaufel	KWU-Erlangen
air-cooled reactor	luftgekühlter Reaktor	DIN 25402
air-cooling	Luftkühlung	
air-core choke	Luftspaltdrossel	UPC
air-dried	luftgetrocknet	DIN 6790
air-ejector steam flow	Strahlerdampfstrom	DIN 4319
air-extraction gate	Luftsaugeschieber	
air-extraction valve	Luftsaugeschieber	
air-gap area (rotor)	Luftspaltbereich (Läufer)	UPC
air-gap coil	Luftspaltspule	UPC
air-gap distance (stator)	Luftabstand (Ständer)	UPC
air-gap flux density	Luftspaltinduktion	KWU-Erlangen
air-gap line excitation	Luftspalterregung	
air-gap seal	Luftspaltdichtung	
air-handling lighting ceiling	Belüftungs- und Beleuchtungsdecke	KWU-Erlangen
air-hardened	luftgehärtet	DIN 6790
air-hardening	Luft härten	DIN 17014
air-hardening sealing cement	lufthärtender Dichtungskitt	
air-insulated	luftisoliert	KWU-Erlangen
air-intake louver (compressor rotating blades)	Rolladen (syn. Jalousie, Verdichterlauf-schaufeln)	UPC
air-operated air ejector	Luftstrahler	KWU-Erlangen
air-permeable	luftdurchlässig	UPC
air-recirculation system	Umluftanlage	KWU-Erlangen
air-release capability (fluids)	Luftabscheidevermögen (Fluide)	
air-release property (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	UPC
air-saturated	luftgesättigt	UPC
air-separating ability (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	UPC
air-separating property (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	UPC
air-separation ability (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	UPC
air-separation property (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	UPC
air-side seal oil	Dichtöl (luftseitiges)	UPC
air-storage gas turbine plant	Luftspeichergasturbinenanlage	KWU-Erlangen
air-suction connecting pipe	Luftabsaugstutzen	
air-suction device	Luftabsaug-einrichtung	
air-suction pipe	Luftaus-saugerohr	
air-suction pipe	Luftsaug-eileitung	
air-suction stub	Luftabsaugstutzen	
air-tight	luftdicht	
air-tight (enclosed)	gekapselt	
air-tight seal	Abschluß (luftdichter)	
air-to-air heat exchanger	Luft-Wärme-Austauscher	KWU-Erlangen
air-traffic controller	Fluglotse	UPC
air-vapor outlet (US)	Luftsaugstutzen	
air-way bill	Lufttransport	
airborne	Luft/ in der ^ enthalten	KWU-Erlangen
airborne activity	Luftaktivität	KWU-Erlangen
airborne activity monitoring room	Luftaktivitätsraum	KWU-Erlangen
airborne particulates	Luftaktivität	KWU-Erlangen
airborne-activity monitoring room	Luftaktivitätsmeßraum	KWU-Erlangen
aircraft crash	Flugzeugabsturz	KWU-Erlangen
airway bill	Luftfrachtbrief	UPC
alarm	Alarm	
alarm	Alarmgabe	UPC
alarm	alarmieren	UPC
alarm	melden (akustisch)	
alarm	Melder	UPC
alarm	Meldung	
alarm	Warneinrichtung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
alarm	Störmeldung	KWU-Erlangen
alarm (annunciation) system	Meldeanlage	UPC
alarm (control room)	Anzeige (Alarm, Warte)	UPC
alarm (signal)	Störmeldung	UPC
alarm (signal)	Warnsignal	
alarm (signal) (alarm system)	Meldung (Meldeeinrichtung)	UPC
alarm a. status system	allgemeine Meldeeinrichtung	UPC
alarm actuation	Alarmgabe	
alarm annunciation	Meldung (Gefahr-)	
alarm annunciation	Warnmeldung	UPC
alarm annunciation	Gefahrmeldung	KWU-Erlangen
alarm annunciation system	Gefahrmeldeanlage	UPC
alarm annunciator panel	Meldefeld	UPC
alarm apparatus	Meldeeinrichtung	
alarm bell	Wecker	
alarm contact	Warnkontakt	UPC
alarm control station	Auslösestelle	KTA (3901)
alarm device	Alarmeinrichtung	
alarm indication	Alarmanzeige	UPC
alarm indication	Gefahrmeldung (Anzeige)	UPC
alarm indication	Warnmeldung	
alarm level	Meldestufe	UPC
alarm level	Warnstufe	UPC
alarm limit value	Alarmgrenzwert	UPC
alarm limit value	Meldewert	UPC
alarm list	Meldeliste	UPC
alarm list	Gefahrmeldeliste	KWU-Erlangen
alarm module (for measuring transducer)	Meldezusatz (f. Meßumformer)	UPC
alarm point	Alarmstufe	UPC
alarm point (just before trip action)	Gefahrmeldung (kurz vor Schnellschlußauslösung)	UPC
alarm printer	Stördruker	UPC
alarm sequence log	Meldefolgeprotokoll	UPC
alarm set point	Alarmwert	UPC
alarm set point	Meldewert	UPC
alarm signal	Gefahrmeldung (Signal)	UPC
alarm signalling	Alarmgabe	UPC
alarm switch	Alarmschalter	
alarm system	Alarmapparat	
alarm system	Gefahrmeldeeinrichtung	
alarm system	Meldeeinrichtung (Störmeldung)	UPC
alarm system	Alarmanlage	KWU-Erlangen
alarm terminal box	Meldekasten	UPC
alarm threshold	Alarmschwelle	UPC
alarm whistle	Alarmpfeife	
albedo	Albedo	DIN 25401
alcohol	Alkohol	
aldehyde	Aldehyd	KWU-Erlangen
algae control	Algenbekämpfung	KWU-Erlangen
algaecide	Algenvernichtungsmittel	KWU-Erlangen
algebraic range	rechnerische Schwingbreite	KWU-Erlangen
align	fluchten	
align	ausrichten	KWU-Erlangen
align (dummy shaft)	einrichten (Lehrwelle)	UPC
align (machine assembly)	ausrichten (Maschinenmontage)	UPC
align with	durchschalten	KWU-Erlangen
aligned	eingestellt	
aligning cap	Tragbuchse	KWU-Erlangen
aligning element	Ausrichtelement	
aligning pedestal	Rollenbock	
aligning pole	Latte	
alignment	Ausrichten	
alignment	Ausrichtung (Fluchten)	
alignment	deckungsgleiche Lage	
alignment	Flucht (Ausrichtung)	UPC
alignment	zum Fluchten bringen	
alignment	Zentrierung	KWU-Erlangen
alignment (of measuring devices)	Einstellung (von Meßgeräten)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
alignment a. lifting device	Spielmeß- u. Anhebevorrichtung	
alignment ball bearing	Pendelkugellager	KUN 380.10
alignment blade	Einrichteschaukel	UPC
alignment bracket	Richtgabel	UPC
alignment chart	Nomogramm	
alignment check	Mittigkeitskontrolle	UPC
alignment data sheet	Ausrichtprotokoll	UPC
alignment device	Ausrichtvorrichtung	KWU
alignment device	Fixierstück	
alignment dimension	Einstellmaß	UPC
alignment dimension	Richtwert	
alignment face	Richtfläche	UPC
alignment fitting	Ausrichtelement	
alignment fixtures	Fixatoren	
alignment foot	Druckstück	KWU-Erlangen
alignment key	Sporn	UPC
alignment mandrel	Dorn (Regullier-)	
alignment mandrel	Regulierdorn	UPC
alignment measurement	Einstellmaß	
alignment of shafts	Wellenstrangausrichtung	UPC
alignment pedestal	Rollenblock	
alignment piece	Paßstück	
alignment piece	Zwischenscheibe	UPC
alignment pin	Fixierstift (Haltestift)	UPC
alignment pin	Ausrichtbolzen	KWU-Erlangen
alignment point	Richtpunkt	UPC
alignment point	Richtstelle	UPC
alignment record	Ausrichtprotokoll	KWU
alignment ring	Einstellring (am Lager)	TUN 18212.1
alignment screw	Ausrichtschraube	UPC
alignment screw	Stellschraube	UPC
alignment setting (betw. funct. parts)	Einstellspiel (zw. Funktionsteilen)	UPC
alignment shaft	Lehrwelle	UPC
alignment shaft	Meßbalken	UPC
alignment shaft	Meßwelle	UPC
alignment shaft	Richtwelle	UPC
alignment tab	Zentrierleiste	KWU-Erlangen
alignment telescope	Fluchtfernrohr	KWU-Erlangen
alignment value	Richtwert	
alignment wire	Richtschnur	UPC
alkali	Alkali	
alkali tank	Laugentank	UPC
alkaline	alkalisch	KWU-Erlangen
alkaline chloride	Alkalichlorid	UPC
alkaline earth	Erdalkali	KWU-Erlangen
alkaline earth metals	alkalische Erden	KWU-Erlangen
alkaline earth metals	Erdalkalien	KWU-Erlangen
alkaline sulfate	Alkalisulfat	UPC
alkalinity (water)	Alkalität (Wasser)	
alkalization unit	Alkalisierungsanlage	UPC
alkalization unit	Alkalisierungsgerät	
alkyd resin	Alkydlack	UPC
alkyd resin lacquer	Alkydharzlack	DIN ISO
alkyd varnish	Alkydlack	
all over primer	allseitiger Grundanstrich	DIN ISO
all sides	allseitig	
all volatile treatment	alkalische Fahrweise	KWU-Erlangen
all-clear alarm	Entwarnung	KTA (3901)
all-inclusive certificate	Sammelzeugnis	UPC
all-metal	Vollblechtechnik	KWU-Erlangen
all-stellite	Vollstellit	UPC
all-volatile treatment	Alkalisierung/ flüchtige ^	KWU-Erlangen
all-volatile treatment	AVT-Fahrweise	KWU-Erlangen
all-weld metal	Schweißgut (reines)	UPC
all-weld metal	reines Schweißgut	KWU-Erlangen
all-weld-metal	Schweißgut/ reines ^	KWU-Erlangen
all-weld-metal test coupon	Schweißgutprüfstück	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
Allan wrench (hex socket screw key)	Innensechskantschlüssel	UPC
Allen key	Inbusschlüssel	KWU-Erlangen
Allen key	Stiftschlüssel	KWU-Erlangen
Allen wrench (hex socket screw)	Schraubendreher (f. Innensechskante)	DIN 911
Alliance Central Laboratories (testing laboratory)	Allianzzentrum f. Technik (Prüfanstalt)	UPC
allied processes	verwandte Verfahren	KWU-Erlangen
allobars	Allobare	DIN 25401
allocate	zuordnen (im Sinne v. Anweisen)	UPC
allocated cost	anteilige Kosten	
allocation	Aufteilung	UPC
allocation	Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	UPC
allocation	Zuteilung	
allocation code	Aufteilungsschlüssel	UPC
allocation list	Belegungsliste	KWU-Erlangen
allocation plan	Belegungsplan	
allonge	Allonge	UPC
allotment	Zuordnung	
allow for	berücksichtigen	
allowable	zulässig	UPC
allowable amplitude of stress fluctuation	zulässige halbe Vergleichsspannungsschwingbreite	KWU-Erlangen
allowable curve	Grenzkurve (erforderliche)	UPC
allowable deviation	Abmaß (zulässiges)	UPC
allowable deviation	zulässige Abweichung	
allowable force	zulässige Kraft	
allowable indications	zulässige Befunde	KWU-Erlangen
allowable limit (yield strength)	Ausnutzung (zulässige, Festigkeit)	UPC
allowable loading	zulässige Beanspruchung	KWU-Erlangen
allowable margin	Freibetrag (syn. Spielraum)	UPC
allowable material stress	Werkstoffausnutzung	UPC
allowable stress	zulässige Beanspruchung	
allowable stress	zulässige Spannung	KWU-Erlangen
allowable stress factor	Festigkeitskennwert	UPC
allowable stress value (design stress value)	Festigkeitskennwert	UPC
allowable tolerance	zulässige Abweichung	
allowance	Abmaß	
allowance	Vorgabe (Zugabe)	UPC
allowance	Zuschuß	UPC
allowance	Zugabe	KWU-Erlangen
allowance (machining)	Zugabe (mech. Bearbeitung)	UPC
allowed operational overpressure	Betriebsüberdruck, zulässiger	KTA (3407)
allowing f. thermal expansion	wärmebeweglich	
allowing f. thermal motion	wärmebeweglich	
alloy	Legierung	DIN 1703
alloy content	Legierungsgehalt	KWU-Erlangen
alloy system	Legierungssystem	KWU-Erlangen
alloy-bearing flux	Schweißpulver/ legiertes ^	KWU-Erlangen
alloyed	legiert	
alloying element	Legierungsbestandteil	KWU-Erlangen
alloying element	Legierungselement	KWU-Erlangen
alluvial fan	Alluvialfächer	KWU-Erlangen
along	längs	
alpha cellulose precoat material	Alpha-Zellulose-Anschwemmschicht	KWU-Erlangen
alpha particle	Alphateilchen	KWU-Erlangen
alpha ratio	Verhältniszahl Alpha (bei spaltbaren Kernen)	DIN 25401
alpha ratio	Verhältniszahl Alpha	KWU-Erlangen
alphanumeric identification	Kurzform (Kennzeichnung)	UPC
alphanumeric identification	Kurzzeichen (Kennzeichnung)	UPC
alter	ändern	
alteration	Abänderung	
alteration	Änderung	
alteration (change) of shape	Gestaltänderung	
alternate access power supply	Netzanschluß	KWU-Erlangen
alternate tension-compression strength	Zug-Druck-Wechselfestigkeit	
alternating (cyclic) stress	Dauerschwingbeanspruchung	
alternating bending stress	Biegewechselbeanspruchung	UPC
alternating bending stress	Biegewechselspannung	UPC
alternating creep test	Wechselkriechversuch	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
alternating current	Wechselstrom	
alternating current commutator machine	Wechselstromkommutatormaschine	
alternating current commutator motor	Wechselstromkommutator	
alternating current generator	Generator (Wechselstrom-)	
alternating current motor	Wechselstrommotor	DIN 42005
alternating current voltage	Wechselspannung	
alternating current voltage	Wechselstromspannung	
alternating field	Wechselfeld	
alternating load	Wechselbeanspruchung	DIN 198
alternating load	wechselnde Belastung	
alternating strain measurement (last-stage blade)	Wechseldehnungsmessung (Endschaufel)	UPC
alternating strength	Wechselfestigkeit	UPC
alternating stress	wechselnde Beanspruchung	
alternating stress	Wechselbeanspruchung	KWU-Erlangen
alternating stress	Wechselspannung	KWU-Erlangen
alternating stress amplitude	Spannungsausschlag	
alternating stress amplitude	Spannungsschwingbreite/ halbe ΔS	KWU-Erlangen
alternating stress intensity	Wechselvergleichsspannung	KWU-Erlangen
alternating stress level	Wechselspannungsniveau	UPC
alternating stress measurement (last-stage blade)	Wechseldehnungsmessung (Endschaufel)	UPC
alternating voltage (a.c. voltage)	Wechselspannung	UPC
alternation of load	Lastwechsel	
alternative	alternativ	
alternative	Variante	KWU-Erlangen
alternator	Generator (Wechselstrom-)	
alternator	Wechselstromgenerator	
altitude	Höhe (geographische)	
alum dosing flocculation	Alum-Dosier-Flockung	KWU-Erlangen
alumina	Aluminiumoxyd (Tonerde)	
alumina	Tonerde	KWU-Erlangen
aluminium bronze	Messingbronze	KWU-Erlangen
aluminium coloured	aluminiumfarbig	DIN ISO
aluminium sulfate	Aluminiumsulfat	KWU-Erlangen
aluminum (US), aluminium (GB)	Aluminium	DIN 1725 T1
aluminum foil	Aluminiumfolie	
aluminum seal	Aluminiumdichtung	
aluminum sheet	Aluminiumblech	
aluminum sheet covering	Alu-Blechverkleidung	UPC
aluminum-killed steel	aluminiumberuhigter Stahl	KWU-Erlangen
aluminum-killed steel	Stahl/ aluminiumberuhigter Δ	KWU-Erlangen
ambient condition	Umgebungszustand	
ambient conditions	Einsatzbedingungen	KWU-Erlangen
ambient temperature	Raumtemperatur (Umgebungstemperatur)	UPC
ambient temperature	Umgebungstemperatur	KWU-Erlangen
ambiguity	Mehrdeutigkeit	
American National Standard Institute	US-Normeninstitut	
American petroleum thread	amerikanisches Petroleumgewinde	DIN ISO
amine-cross-linking (sealant)	aminvernetzend (Dichtstoff)	UPC
amino resin	Aminoplastharz	DIN 7730
amendments (to documents)	Änderung (von Unterlagen)	KTA (1401)
ammeter	Amperemeter	
ammeter	Meßwertaufnehmer (Strom)	UPC
ammeter	Strommesser	
ammonia	Ammoniak	
ammonia content	Ammoniakgehalt	KWU-Erlangen
ammonia dosing	Ammoniakdosierung	KWU-Erlangen
ammonium persulfate (acid cleaning)	Ammoniumper(oxid)sulfat (Beize)	UPC
amoring (US), amouring (GB)	Armierung	
amorphous layer	amorphe Schicht	KWU-Erlangen
amortization	Amortisation	
amount	Betrag	
amount	Menge	
amount of (purchase) order	Auftragswert (Bestellung)	UPC
amount of contract (UPC term)	Auftragswert	
amount of core sett(l)ing	Setzbetrag (bei Blechpaketwärmebehandlung)	UPC
amount of cut (shop term)	Spanstärke (Spandicke)	UPC
amount of deformation	Grad der Verformung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
amount of heat	Wärmemenge	UPC
amount of heat to be extracted	abzuführende Wärmemenge	
amount of imbalance	Unwuchtbetrag	UPC
amount of insurance	Versicherungssumme	UPC
amount of misalignment	Fehlbetrag (Ausrichtung)	UPC
amount of precompression (stator winding bars)	Vorsetzbetrag (vorpressen, Ständerwicklungsstäbe)	UPC
amount of unbalance	Unwuchtbetrag	
amount received	Geldeingang	
amperage	Stromstärke	KWU-Erlangen
ampere hour	Amperestunde	
ampere turn	Amperewindung	UPC
ampere turn loading	Strombelag	KUN
amperemeter	Strommesser	
amplification	Leistungsverstärkung	
amplification factor	Verstärkungsfaktor	
amplification factor	Überhöhungsfaktor	KWU-Erlangen
amplification gain	Verstärkungsfaktor	UPC
amplification matching characteristic	Verstärkungsanpassungskennlinie	UPC
amplified region	Überhöhungsbereich	KWU-Erlangen
amplifier	Verstärker	DIN 40714
amplifier characteristics	Verstärkercharakteristik	KWU-Erlangen
amplifier cylinder	Verstärkerzylinder	
amplifier module	Verstärkereinsatz	UPC
amplifier piston	Verstärkerkolben	
amplifier printed circuit board	Verstärkerprint	UPC
amplifier threshold (level) (UT)	Verstärkerschwelle (US-Prüfung)	UPC
amplitude	Ausschlag	
amplitude	Größe (Schwingweite)	
amplitude attenuation rate (roughness measurement)	Amplitudenübertragung (Rauheitsmessung)	ISO 3274
amplitude characteristic	Amplitudengang	UPC
amplitude ratio	Amplitudenverhältnis	UPC
amplitude response	Amplitudenabhängigkeit	
amplitude response	Amplitudengang	UPC
anaerobic	anaerob	KWU-Erlangen
analog analog selector circuit	Auswahlschaltung/ analoge ^	KWU-Erlangen
analog computer	Analogrechner	
analog measuring instrument	Meßgerät mit Analogausgabe	KWU-Erlangen
analog memory	Analogspeicher	UPC
analog pressure transducer	Analogdruckgeber	UPC
analog sensing device	Analoggeber	
analog signal card	Analogsignalbaugruppe	
analog signal conditioning	Analogsignalaufbereitung	KWU-Erlangen
analog signal conditioning	Signalverarbeitung/ analoge ^	KWU-Erlangen
analog signal module	Analogsignalbaugruppe	UPC
analog signal module (card)	Baugruppe (Analogsignal-)	
analog signal processing	Analogsignalverarbeitung	UPC
analog(ous)	analog	UPC
analog-digital converter	Analog-Digitalumsetzer	DIN 19226
analog/digital converter	A/D Wandler	UPC
analogous	sinngemäß	
analysis	Bestimmung (Untersuchung)	
analysis for cyclic operation	Betriebsfestigkeitsnachweis	KWU-Erlangen
analysis for cyclic service	Berechnung gegen veränderliche Beanspruchung	KWU-Erlangen
analysis of defects	Fehleranalyse	DIN
analysis of the experimental results (obtained)	Auswertung der erhaltenen Versuchsergebnisse	
analysis of the test results (obtained)	Auswertung der erhaltenen Versuchsergebnisse	
analysis report	Berechnungsbericht	KWU-Erlangen
analytic methods for the characterization of surfa	Oberflächenanalytik	KWU-Erlangen
analytical model	Berechnungsmodell	KWU-Erlangen
analyze	auswerten (Meßergebnisse)	
analyze	durchrechnen	UPC
analyze	nachweisen	UPC
analyze	ausmessen	KWU-Erlangen
analyzer	Analysator (Spannungsoptik)	
anchor	Anker (Befestigung)	KUN 380.10
anchor	Stützanker	
anchor	verankern	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
anchor	Festpunkt	KWU-Erlangen
anchor	Verankerung	KWU-Erlangen
anchor (bolt) bracket (foundation)	Ankerkonsole (Fundament)	UPC
anchor (f. thermal isolation)	Befestigung (f. Wärmeisolierung)	UPC
anchor bolt	Ankerbolzen	
anchor bolt	Ankerschraube	DIN 918
anchor bolt	Fundamentschraube	KWU-Erlangen
anchor hole	Ankerloch	
anchor movement	Vorverschiebung	KWU-Erlangen
anchor pad	Ankerklotz	KUN 380.10
anchor plate	Ankerplatte	DIN 191
anchor point	Festpunkt	KWU-Erlangen
anchor point	Fixierung	KWU-Erlangen
anchor point (pipe support)	Festpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
anchor point (pipe support)	Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
anchor preload(ing)	Ankervorspannung	UPC
anchor rod (valve support)	Zuganker (Ventilabstützung)	UPC
anchorage	Verankerung	
anchoring	Verankerung	
anchoring	Verklammerung	UPC
anchoring formwork plan	Verankerungsschalplan	KWU-Erlangen
anchoring plan	Verankerungsplan	KWU
anchoring procedure manual	Verankerungswerkbuch	KWU-Erlangen
and condition	Und-Bedingung	
and gate	Und-Gatter	
and so forth	und so fort	ANSI Y1.1
and so on	und so weiter	
Andrew's Cross (danger sign)	Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)	UPC
angle	Ecke (Krümmung)	
angle	Winkel	UPC
angle	Winkelblech	KWU-Erlangen
angle at the center	Zentriwinkel	
angle beam scanning	Schrägeinschallung (Ultraschallprüfung)	H
angle beam scanning	Schrägeinschallung	KWU-Erlangen
angle beam scanning	Winkelschallung	KWU-Erlangen
angle beam search unit	Winkelprüfkopf	KWU-Erlangen
angle beam transducer (for UT)	Winkelprüfkopf (f. US-Prüfung)	UPC
angle between radit	Zentriwinkel	
angle body (regulating valve body)	Eckform (Regelventilgehäuse)	UPC
angle bracket	Winkelblech	UPC
angle connection piece	Winkelanschlußstutzen	
angle cut	Schrägstoß	UPC
angle fitting (for boxes or crates)	Winkelbeschlag (f. Kisten)	UPC
angle flange	Schrägflansch	UPC
angle gage	Winkelmesser	UPC
angle head (boring bar)	Winkelkopf (Bohrwerk)	UPC
angle iron	Winkel (-Stahl)	UPC
angle iron	Winkelisen (Winkelstahl)	UPC
angle lead phase	Voreilungswinkel (Phase)	
angle lever	Winkelhebel	
angle limitation	Winkelbegrenzung	
angle measurement	Winkelmessung	
angle milling cutter	Winkelfräser	UPC
angle of bend	Biegewinkel	KWU-Erlangen
angle of blasting	Strahlwinkel	DIN 50900ff.
angle of chamfer	Fasenwinkel	DIN 918
angle of incidence	Anstellwinkel	
angle of incidence	Anströmwinkel	
angle of incidence	Einschallwinkel	KWU-Erlangen
angle of inclination	Neigungswinkel	
angle of inflow	Anströmwinkel	KWU-Erlangen
angle of rotation	Drehwinkel	UPC
angle of screw thread	Flankenwinkel	
angle plate	Spannwinkel	UPC
angle plug	Winkelstecker	UPC
angle profile	L-Profil	
angle screw driver	Schraubendreher (Winkel-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
angle shape	Winkelprofil	KWU-Erlangen
angle steel	Bodenbelagwinkel	KUN 380.10
angle steel	Winkel(stahl)	KUN 380.10
angle steel	Winkelstahl	UPC
angle stop	Stemmwinkel	UPC
angle stop valve	Eckabsperrentil	
angle table (surface grinder)	Winkeltisch (Schleifmaschine)	UPC
angle thermometer	Winkelthermometer	
angle tower	Winkelmast (Freileitung)	
angle valve	Eckventil	KWU-Erlangen
angle-type check valve	Eckrückschlagventil	KWU-Erlangen
angle-type check valve	Rückschlagventil/Eck-^	KWU-Erlangen
angled buttress notch	Kreissegmentnut	KWU-Erlangen
angled type double-ended ring spanner	abgewinkelter Doppelringschlüssel	ISO
angles	Winkelstahl	KWU-Erlangen
angular	eckig	
angular (dimensional) tolerance	Winkel(maß)toleranz	ISO 8015
angular branch	Abzweig/ schräger ^	KWU-Erlangen
angular contact ball bearing	Schräggugellager (Radial-)	
angular contact thrust ball bearing	Axialschräggugellager	
angular deviation	Winkelabweichung	KWU-Erlangen
angular frame	Winkelrahmen	
angular frequency	Kreisfrequenz	KWU-Erlangen
angular misalignment	Winkelversatz	KWU-Erlangen
angular position	Schrägstellung	
angular position	Winkellage	UPC
angular position transducer	Drehwinkelmeßumformer	UPC
angular restraint	Dehnungsbehinderung/ Winkel-^	KWU-Erlangen
angular ring	Winkelring	
angular rotation transmitter	Drehwinkelgeber	UPC
angular sensor (ut probe)	Winkelkopf (f. US-Sonde)	
angular speed	Winkelgeschwindigkeit	
angular velocity	Winkelgeschwindigkeit	UPC
angularity deviation	Neigungsabweichung	
angularity tolerance	Neigungstoleranz	ISO 1101
angularity tolerance	zulässige Ungleichwinkligkeit	ISO 1101
anhydrous	wasserfrei	
anion deep-bed filter	Anionenschichtbettfilter	KWU-Erlangen
anion demineralizer	Anionenvollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
anion exchanger	Anionenaustauscher	
anion exchanger	Anionentauscher	KWU-Erlangen
anion filter	Anionenfilter	KWU-Erlangen
anion regeneration tank	Anionenregeneriebehälter	KWU-Erlangen
anion resin	Anionenharz	KWU-Erlangen
anion-exchange material	Anionenmaterial	KWU-Erlangen
anion-exchange resin	Anionenaustauscherharz	KWU-Erlangen
anion-resin	Anionharz	KUN 380.10
anion/cation regenerant tank	Regenerierbehälter	KWU-Erlangen
anisochronous transmission	anisochrone Übertragung	KWU-Erlangen
anisotropy	Richtungsabhängigkeit	KWU-Erlangen
anneal	anlassen	
anneal	ausglühen	
anneal	enthärten (glühen)	
anneal	glühen	
anneal	tempern	
anneal	weichglühen	
anneal (soften) copper	Kupfer weichglühen	
anneal-lacquered	einbrennlackiert	
annealed condition	geglüht/ im ^en Zustand	KWU-Erlangen
annealing	Spannungsfreiglühen	
annealing	Tempern	UPC
annealing	Glühen	KWU-Erlangen
annealing (synthetic rubber)	Temperung (Kunstgummi)	UPC
annealing at HIP temperature	Hochglühen (auf HIP Temperatur)	UPC
annealing equipment	Glühanlage	KWU-Erlangen
annealing furnace	Glühofen	
annealing pad	Glühmatte	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
annealing skin	Glühhaut	DIN 50900ff.
annealing temperature	Glühtemperatur	DIN 17014
annealing time	Glühdauer	DIN 17014
annealing unit	Glühanlage	KUN 380.10
annex	Anbau (Anhang)	
annex	Anhang (Anlage)	
annex	nachtragen (anfügen)	
announcement	Bekanntmachung	KTA (RS-H)
annul	stornieren	KWU
annul an order	Auftrag stornieren	KWU
annular belt	Ringkanal	UPC
annular chamber	Ringtasse	
annular chamber (coupling)	Ringkammer (Kupplung)	UPC
annular clearance	Ringspalt	
annular duct (rotor water return)	Ringkanal (Läuferwasserrückfluß)	KUN 730.00
annular gap	Ringspalt	UPC
annular gap between inner and outer casing	Umlenkraum	UPC
annular groove	Ringnut	
annular operating floor	Ringbühne	KWU-Erlangen
annular slot	Ringnut	
annular slot	Ringspalt	
annular space (between rotor hub a. end turns)	Ringkanal (zwischen Läuferhabe u. Wickelkopf)	UPC
annular water manifold	Sammelkammer (Kühlwasserverteilung)	UPC
annular water manifold	Sammelleitung (Kühlwasserverteilung)	UPC
annular-shaped	ringförmig	
annulment or cancellation	Stornierung	KWU
annulus	Kreisringfläche	
annulus	Ringraum	KWU-Erlangen
annulus air extraction system	Ringraumabsaugung	KWU-Erlangen
annulus leak-off system	Ringspaltabsaugung	KWU-Erlangen
annunciate	melden (akustisch)	
annunciating	Melden (akustisch)	
annunciation	Betriebsmeldung	KWU-Erlangen
annunciation	Meldung	KWU-Erlangen
annunciation equipment	Meldeeinrichtung	
annunciation system	Meldeeinrichtung	KWU-Erlangen
annunciator	Meldestelle	
annunciator	Schauzeichen	
annunciator	Signaltableau	
annunciator (luminous)	Leuchtmelder	
annunciator contact	Signalisierungskontakt	UPC
annunciator module	Meldebaustein (Funktionsgruppenautomatik)	
annunciator panel	Meldetafel	KWU-Erlangen
annunciator panel (monitoring cabinet)	Meldetableau (Überwachungsschrank)	UPC
annunciator relay	Melderelais	
annunciator tile	Signalisierungsfeld	UPC
anode	Anode	
anode battery	Anodenbatterie	
anodic attack on the metal	anodischer Metallabtrag	DIN 50900ff.
anodic oxidisability	Anodisierbarkeit	DIN 50900ff.
anodic oxidising grade	Eloxalqualität	DIN 50900ff.
anodic polarisation	anodische Polarisation	DIN 50900ff.
anodic protection	anodischer Schutz	KWU-Erlangen
anodic protection	Schutz/ anodischer ^	KWU-Erlangen
anodically exidisec shade	Eloxalfarbtön	DIN 50900ff.
anodize	eloxieren	
anodized	eloxiert	DIN 6790
anodizing	Eloxieren	
answering	Anrufbeantwortung	KWU-Erlangen
antechamber	Vorkammer	
antenna	Antenne	
antenna	Taster (Sonde)	
anthracene	Anthrazen	KWU-Erlangen
anthracite	Anthrazit	
anthracite filter	Anthrazitfilter	KWU-Erlangen
anthygron screw-in bushing	Anthygronschraubuchse	
anti-algae agent	Algenbekämpfungsmittel	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
anti-condensation heater	Stillstandheizung	KWU-Erlangen
anti-reverse rotation device	Rückdrehsicherung	KWU-Erlangen
anti-rotation device	Sicherung (Verdrehsicherung)	
anti-rotation joint	Spornverbindung	KWU-Erlangen
anti-rotation pin	Radialbolzen (radialer Sicherheitsstift)	UPC
anti-rotation pin (shaft coupling)	Sicherungsbolzen (Wellenkupplung)	UPC
anti-rotation vane (HP stop valve)	Rotationsbremse (HD SS-Ventil)	UPC
anti-rust priming coat	Rostschutz-Grundanstrich	DIN ISO
anti-rust test	Korrosionsschutzprüfung	DIN 50900ff.
anti-seize compound	Gleitmittel gegen Fressen	KWU-Erlangen
anti-slag gas	Formiergas	UPC
anti-surgng device	Pumpschutzeinrichtung	KWU-Erlangen
anti-sweat insulation	Schwitzwasserisolierung	KWU-Erlangen
anti-twist steel tape (cable)	Stahlbandgegenwendel (Kabel)	UPC
antiblocking agent	Antiblockmittel	KWU-Erlangen
anticipate	absehen	
anticipated operational occurrences	Betriebsereignisse, vorhersehbare	KOM519
anticipated sound level	Schallpegelerwartung	UPC
anticipatory control (valve)	Vorsteuerung (Ventil)	UPC
anticipatory scram	Reaktorschnellabschaltung/ vorbeugende ^	KWU-Erlangen
anticipatory scram	vorbeugende Reaktorschnellabschaltung	KWU-Erlangen
anticlockwise	linksdrehend	
anticlockwise rotation	Linksdrehung	
anticlockwise rotation	Linkslauf	
anticondensate isolation	Schwitzwasserisolierung	UPC
anticondensation heating	Stillstandsheizung (bei großen Motoren)	
anticorrosion grease	Korrosionsschutzfett	UPC
anticorrosion oil	Konservierungsöl	UPC
anticorrosive agent	Rostschutzmittel	
anticorrosive coating	Korrosionsschutz	KWU-Erlangen
antifloating agent	Antiausschwimmittel	KWU-Erlangen
antifoam agent	Antischaummittel	KWU-Erlangen
antifoaming agent	Schaumverhütungsmittel	UPC
antifoaming characteristics of oil	Entlüftungsverhalten (von Ölen)	UPC
antifoaming properties of oil	Entlüftungsverhalten (von Ölen)	UPC
antifouling	anwuchsverhindernd	KWU-Erlangen
antifreeze piping	Frostschutzleitung	KWU-Erlangen
antifriction bearing	Lager (Wälz-)	
antifriction bearing	Wälzlager	KWU-Erlangen
antifriction bearing grease	Wälzlagerfett	KUN 380.10
antifriction bearing steel	Wälzlagerstahl	UPC
antifriction paste	Gleitpaste	
antifriction property	Gleiteigenschaft	
antifriction property	Gleitwirkung	UPC
antimony	Antimon	KWU-Erlangen
antimotoring protection	Rückleistungsschutz	
antioxidant (for rubber)	Alterungsschutzmittel (f. Gummi)	UPC
antipollution measure	Reinhaltungsmaßnahme	KWU-Erlangen
antirotation device	Verdrehsicherung	KWU-Erlangen
antirotation device (proximity limit switch)	Drehsicherung (f. berührungsloser Endschalter)	UPC
antirotation keyway	Verdrehsicherungsnut	UPC
antirotation pin	Sicherung (Verdrehsicherung)	UPC
antirotation pin (shaft coupling)	Sicherungsstift (Wellenkupplung)	UPC
antirotation protection	Verdrehsicherung	UPC
antirotation spring	Kronenfeder	UPC
antirotation strap (breechlock nut)	Sicherung (Überwurfmutter)	UPC
antiseizing agent	Gleitmittel	UPC
antisetling agent	Antiabsetzmittel	KWU-Erlangen
antislack gas	Schutzgas	UPC
antislip paint	Gleitschutzfarbe	KWU-Erlangen
antisweat isolation	Schwitzwasserisolierung	
antivibration mounting	Schwingmetall	
antivibration pad	Schwingmetall	
anvil	Amboß	
anvil	Döpper	UPC
anvil	Prallstock	UPC
any	beliebig	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
aperiodic (d.c.) time constant	Gleichstromzeitkonstante	UPC
aperture	Blende (Öffnung)	
aperture	Fenster (Öffnung)	
aperture	Lochblende	
aperture	Öffnung	
aperture card	Filmsortkarte	UPC
aperture card	Mikrofilmkarte	UPC
aperture card	Filmlochkarte	KWU-Erlangen
apex	Scheitel	
apex	Spitze	
apparatus	Aggregat	UPC
apparatus	Apparat	
apparatus	Armatür	
apparatus (includes instruments a. other equipment)	Gerät	
apparatus box	Gerätekasten	KUN 380.10
apparent density	Fülldichte	
apparent density	Rohdichte	UPC
apparent output	Scheinleistung	
apparent power	Leistung (Schein-)	
apparent power	Scheinleistung	
apparent range	Scheinbereich	
apparent stress	Spannung/ scheinbare \wedge	KWU-Erlangen
apparent temperature	Meßtemperatur	
appearance (visual appearance)	Befund (Sichtbefund)	UPC
appendix	Anhang (Ergänzung)	
appendix	Nachtrag (Anhang)	
appendix	Anhang	KWU-Erlangen
appliance	Apparat	
appliance	Einrichtung	
appliance	Vorrichtung (Spann-)	
appliance terminal	Geräteklemme	DIN 46289
applicant	Antragsteller	KTA (1401)
applicant (of a license)	Antragsteller	RL-KG
application	Anwendung	DIN 6887
application	Verwendung	UPC
application (signal)	Aufschalten (Signal)	UPC
application characteristic	Verarbeitungseigenschaft	UPC
application documents	Antragsunterlagen	KTA (1401)
application for use-as-is disposition	Tolerierungsantrag	KWU-Erlangen
application material	Applikationsmaterial	
application of current	Ansteuerung	KWU-Erlangen
application of fault criterion signal	Störwertaufschaltung	UPC
application of insulating paper	Papierbeklebung (Isolation)	
application of powder	Pulveraufbringung	KWU-Erlangen
application property	Verarbeitungseigenschaft	UPC
application range	Einsatzbereich	
application-oriented	anwendungsbezogen	KWU-Erlangen
apply (dial gage)	ansetzen (Meßuhr)	UPC
apply (voltage)	eingeben (Spannung)	UPC
apply against (credit memo)	auflösen (Gutschrift gegen Rechnung)	UPC
apply corrosion-resistant finish	brünieren	UPC
apply load	belasten	KWU-Erlangen
apply protective coating	konservieren	
appointed qualified person	Fachkundige Person, beauftragte	RL-S2
apportion	verteilen	
apportioning vessel	Dosiergefäß	
apportionment	Abgrenzung (Zuteilung)	
apportionment	Zuteilung (Abgrenzung)	
apportionment (of work)	Arbeitsaufteilung	
approximation	Annäherung	
appraisal	Begutachtung	KTA (1401)
appraise	abschätzen (Situation)	
approach	Kühlgrenzabstand	KWU-Erlangen
approach accuracy	Anfahrgenauigkeit	KWU-Erlangen
approach data	Anfahrmasse	KWU-Erlangen
approach path	Einfahrlinie	KWU-Erlangen
approach road	Zufahrtsstraße	

Englisch	Deutsch	Herkunft
appropriate	passend	
appropriate	sinnvoll	
appropriate application	sinngemäße Anwendung	
appropriate skills and processing techniques	Abwicklungsmodalitäten	
appropriated	zugehörig	
appropriation	Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	UPC
approval	Zustimmung	
approval	Begutachtung	KWU-Erlangen
approval	Zustimmung, Genehmigung	KTA (1201)
approval	Freigabe	KWU-Erlangen
approval	Genehmigung	KWU-Erlangen
approval (drawing)	Freigabe (einer Zeichnung)	UPC
approval (written document)	Testat	UPC
approval documents	Vorprüfunterlagen	KWU-Erlangen
approval stamp (consultant)	Prüfstempel (des Abnehmer)	UPC
approval symbol	Zulassungszeichen	DIN 6790
approval under building legislation	bauaufsichtliche Zustimmung	KWU-Erlangen
approvals	Prüfvermerke	KWU-Erlangen
approve	freigeben	KWU-Erlangen
approved	geprüft (abgezeichnet)	
approved	anerkannt, bewährt	KTA (RS-H)
approved drawing	genehmigte Zeichnung	
approved drawing	Genehmigungszeichnung	KWU-Erlangen
approved operating instruction	genehmigte Betriebsvorschrift	KTA (RS-H)
approved technical practice	Regeln der Technik	UPC
approved working pressure	Genehmigungsdruck	
approving authority	Genehmigungsbehörde	UPC
approximate price (quotation)	Richtwert (Angebot)	UPC
approximate size	Ungefährmaß	ISO 286
approximately	angenähert	
approximately	Annäherungsweise	
approximately	rund (ungefähr, circa)	
approximately	ungefähr (rund, zirka)	
approximation	Näherung	
appurtenance	Zubehör	KWU-Erlangen
appurtenances	zugehörige Einrichtungen	KWU-Erlangen
apron	Schürze	
apron conveyer with closed pans	Kastenbandförderer	KWU-Erlangen
aqua regia	Königswasser	KWU-Erlangen
aqueous corrosion	Feuchtigkeitskorrosion	
aqueous corrosion	Feuchtkorrosion	UPC
Araldite	Araldit	
arbitrary	beliebig	
arbitration	Schiedsfall	KWU-Erlangen
arbor	Aufsteckhalter	UPC
arc	Bogen (geometrischer)	
arc blow	Lichtbogen/ blasender ^	KWU-Erlangen
arc cutting	Lichtbogenschneiden	KWU-Erlangen
arc dimension	Bogenmaß	UPC
arc distance	Bogenlänge	KWU-Erlangen
arc divisions (12 equal -)	Teilung (12er-)	UPC
arc erosion	Abtragung (elektrische)	UPC
arc erosion	Stromanfressung	UPC
arc force	Lichtbogendruck	KWU-Erlangen
arc gouging	Lichtbogenfugen	KWU-Erlangen
arc length	Bogenlänge	
arc length (of blade root)	Schaufelfußbogenlänge	UPC
arc length (of blade root)	Teilung (Schaufelfußbogenlänge)	UPC
arc length (of blade root)	Teilungsmaß (Schaufelfußbogenlänge)	UPC
arc length (of blade)	Schaufelfußbogenlänge	
arc path	Lichtbogenlauf	
arc resistance	Lichtbogenbeständigkeit	UPC
arc resistance	Lichtbogenfestigkeit	UPC
arc spraying	Lichtbogenspritzen	DIN 50900ff.
arc strike	Zündstelle	KWU-Erlangen
arc suppressor (switching contact)	Löschglied (Schaltkontakt)	UPC
arc time	Lichtbogenbrenndauer	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
arc voltage	Zündspannung	KWU-Erlangen
arc welding	Elektroschweißen	
arc welding	Lichtbogenschweißen (ohne Schutzgas)	KWU
arc welding	Lichtbogenschweißen	KWU-Erlangen
arc welding electrode	Elektrode	KWU-Erlangen
arc welding machine	Lichtbogenschweißgerät	UPC
arc-air (el. arc-air process w. hollow electrode)	abbrennen (el. m. Hohlelektroden)	UPC
arc-quenching medium	Löschmedium	KWU-Erlangen
arc-welding machine	Elektroschweißgerät (Lichtbogenschweißgerät)	UPC
arch	Kuppe	
arch	Wölbung	
arch binding	Gewölbedruck (Wickelköpfe gegen Kappe)	
arched	gewölbt	
archive	Archiv	UPC
archiving reference	Registraturvermerk	KWU-Erlangen
arcing chute	Lichtbogenbarriere (Leistungsschalter)	
arcing distance	Schlagweite	
arcing marks	Brandspuren	UPC
area	Bereich	UPC
area	Fläche (Flächeninhalt)	
area	Flächeninhalt	
area	Grundfläche	
area	Querschnitt	DIN 50145
area	Raum (Fläche)	
area (built-up -)	Gelände (bebautes)	UPC
area comparison	Flächenvergleich	KUN 380.10
area f. disassembly	Abstellplatz (f. Demontage)	
area of contact	Berührungsfläche	UPC
area of deposition	Ansatzbildungszone	KWU-Erlangen
area of fill	Flächenaufschüttung	DIN ISO
area of interest	Stelle/ zu prüfende ^	KWU-Erlangen
area of responsibility	Arbeitsbereich	UPC
area of structural discontinuity	gestörter Bereich	KWU-Erlangen
area of support	Auflagefläche (Tragfläche)	
area of support	Tragfläche	
area of turbulence	Strömungsschatten	UPC
area of weld edge preparation	Schweißnahtbereich	KWU-Erlangen
area or division manager	Fach- oder Teilbereichsleiter	RL-FK
area replacement	Flächenausgleichsverfahren	KWU-Erlangen
area replacement	Flächenvergleichsverfahren	KWU-Erlangen
area to be inspected	Prüfabschnitt	KWU-Erlangen
area to be machined	Bearbeitungsbereich	KWU-Erlangen
areal moment of inertia	Flächenträgheitsmoment	
areas with special security requirements	Bereiche mit besonderen Sicherheitsanforderungen	VBG30
argon/ high-purity ^	Argon/ reines ^	KWU-Erlangen
Argus (german brand name)	Argus	KUN 380.10
arithmetic average	arithmetischer Mittelwert	
arithmetic mean	arithmetisches Mittel	
arithmetic mean (value)	arithmetischer Mittelwert	
arithmetic unit	Rechenwerk (Rechner)	
arithmetical average height	Mittenrauhwert	KWU-Erlangen
arithmetical mean	Mittelwert/ arithmetischer ^	KWU-Erlangen
arithmetical mean deviation	arithmetischer Mittenrauhwert	ISO 4287
arithmetical mean deviation of the profile	arithmetischer Mittenrauhwert	DIN 4762
arithmetical mean line of the profile	arithmetische mittlere Linie des Profils	DIN 4762
arithmetical mean slope of the profile	arithmetische mittlere Profilineigung	DIN 4762
arm	Schenkel	
arm (shaft position indicator)	Fuß (am Wellenlagewächter)	UPC
armature	Anker	DIN 42005
armature assembly	Ankerzusammenbau	KWU
armature clamping ring	Ankerdruckring	
armature coil	Ankerspule	KWU
armature components	Ankerteile	
armature core	Ankerblechpaket	
armature current	Ankerstrom	
armature end plate	Ankerdruckplatte	
armature lamination	Ankerblech	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
armature of magnet	Magnetanker	KUN 380.10
armature reaction	Ankerrückwirkung	
armature series resistor	Ankervorwiderstand	UPC
armature voltage	Ankerspannung	
armature winding	Ankerwicklung	DIN 42005
armature winding	Wicklung (Anker-)	
armor (treatment)	panzern (Stahloberfläche)	
armor plate	Panzerung	
armored	bewehrt	KWU
armored (US), armoured (GB)	geschützt (bewehrt)	
armoring	Bewehrung	
armoring (f. cables a. hoses)	Armatur (f. Kabel u. Schläuche)	UPC
arrange	auslegen	
arrange	einregulieren	
arrange(ment)	Auslegung	
arranged in opposed flow	gegeneinander geschaltet	
arrangement	Absprache	
arrangement	Anordnung (Vorrichtung)	
arrangement	Aufstellung	UPC
arrangement	Ausführung (Zeichnung)	UPC
arrangement	Einordnung	
arrangement	Einrichten	
arrangement	Gestaltung	UPC
arrangement	Ordnung	
arrangement	Vergleich (Kompromiß)	
arrangement	Anordnung	KWU-Erlangen
arrangement	Belegungsplan	KWU-Erlangen
arrangement	Anordnung (von Komponenten)	ZPI
arrangement (drawing)	Disposition (Zeichnung)	UPC
arrangement (interpretation)	Auslegen (Interpretieren)	
arrangement diagram	Anordnungszeichnung (Einbauzeichnung)	UPC
arrangement drawing	Anordnungszeichnung (Einbauzeichnung)	
arrangement drawing	Aufstellungszeichnung	UPC
arrangement drawing	Ausführungszeichnung	UPC
arrangement drawing	Übersichtszeichnung	
arrangement drawing (piping)	Schaltbild (Rohrleitungs-)	UPC
arrangement f. test	Versuchsanordnung	UPC
arrangement measuring devices	Anordnung der Meßgeräte	KUN 380.10
arrangement of drives	Anordnung der Antriebe	KUN 380.10
arrangement of wall-mounted fuel pool internals	Wandbelegung im BE-Lagerbecken	KWU-Erlangen
arrangement plan	Anordnungsplan	KUN 380.10
arrangement plan	Aufstellungsplan	UPC
arrangement planning	Flächenplanung	KWU-Erlangen
arrangement relationship	Anordnungsbeziehung	UPC
arrangement sketch	Aufbauskizze	
array	Array	DGZfP-SE 1
array	Raster	KWU-Erlangen
array	Verband	KWU-Erlangen
arrest point	Haltepunkt	
arrester	Ableiter	
arrival time	Ankunftszeit	DGZfP-SE 1
arrival time	Ankunftszeit	DGZfP-SE 1
arrival time interval	Laufzeitdifferenz	DGZfP-SE 1
arrow	Pfeil	
arrow head	Maßpfeil	
arsenic	Arsen	
art work (for instruction manual)	bildliche Darstellung (f. Beschreibungen)	UPC
article	Punkt (Einzelheit)	
article (law)	Paragraph (Gesetz)	UPC
articles and conditions	Leistungsverzeichnis	UPC
articulated column	Mittelstütze	KWU-Erlangen
articulated shaft	Gelenkwelle	KWU-Erlangen
artificial	künstlich	
artificial	unecht	
artificial AE generation	Testeinschallung	DGZfP-SE 1
artificial aging	künstliches altern	DIN 17014
artificial aging	Warmhärtung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
artificial discontinuity	künstliche Ungänge	KWU-Erlangen
artificial draft	künstlicher Zug	
artificial gas mixture	Mischgas (synthetisches)	UPC
artificial resin	Kunstharz	
as a function	in Abhängigkeit	
as a function of	Abhängigkeit (Funktion)	UPC
as a rule	grundsätzlich	UPC
as amended from time to time	Fassung/ in der jeweils letzten ^	KWU-Erlangen
as built dimension	Ausfallmaß	KWU-Erlangen
as cast condition	Gußzustand	KWU-Erlangen
as in	sinngemäß wie	
as required	nach Bedarf	
as required	Bedarf/ nach	KWU-Erlangen
as soon as possible	so bald wie möglich	
as-built dimension	Istmaß	KWU-Erlangen
as-built dimension record	Istmaßprotokoll	KWU-Erlangen
as-built plan	Bestandsplan	KWU-Erlangen
as-built sketch	Ausführungsskizze (tatsächliche Ausführung)	UPC
as-built status	Ausgabestand (Indexstand)	UPC
as-compared with	gegenüber	
as-delivered condition	Anlieferungszustand	KWU-Erlangen
as-delivered condition	Auslieferungszustand	KWU-Erlangen
as-delivered condition	Lieferzustand	KWU-Erlangen
as-distinguished for	gegenüber	
as-received condition	Anlieferungszustand	KWU-Erlangen
as-received condition	Lieferzustand	KWU-Erlangen
as-welded	unbearbeitet	KWU-Erlangen
as-welded condition	Schweißzustand	KWU-Erlangen
asbestos	Asbest	DIN 274 T1
asbestos braid	Asbestgeflecht	
asbestos cement	Asbestzement	KWU-Erlangen
asbestos cement corrugated sheet	Wellprofil/ AZ-	KWU-Erlangen
asbestos cement pipe	Rohr/ AZ-^	KWU-Erlangen
asbestos cement sheet	Platte/ AZ-^	KWU-Erlangen
asbestos cloth	Asbestgeflecht	KWU
asbestos cord	Asbestschnur	
asbestos cord	Asbestzopf	
asbestos fiber mat	Asbestgewebematte	UPC
asbestos fiber sheet (US)	Asbestdichtungsplatte	KWU
asbestos gasket	Asbestdichtung	KWU
asbestos packing	Asbestdichtung	KWU
asbestos paper	Asbestpapier	
asbestos rope	Asbestschnur	KWU
asbestos seal	Asbestdichtung	
asbestos tape	Asbestband	
ascent	Aufgang	
ash	Asche	
ash constituents	Aschebestandteile	KWU-Erlangen
ash content of fuel	Aschegehalt des Brennstoffes	DIN 4319
ash hopper	Aschenbehälter	
ash removal	Entaschung	KWU-Erlangen
ash residue	Veraschungs-Rückstand	
ash settling pond	Ascheabsetzbecken	KWU-Erlangen
ash softening point	Ascheerweichungspunkt	KWU-Erlangen
ash solidification	Ascheverfestigung	KWU-Erlangen
ash storage	Aschelagerung	KWU-Erlangen
ash transport	Aschetransport	KWU-Erlangen
ashpan	Aschenkasten (eines Ofens)	DIN
ashpit	Aschenraum	DIN
assign to	vorsehen (f. etwas)	
Askania (german brand name)	Askania (deutsches Fabrikat)	
Askania governor	Askaniaregler	
Askania jet pipe hydraulic regulator	Askania Strahlrohrregler	
asperity	Unebenheit	KWU-Erlangen
asphalt	Asphalt	
asphalt coating (sealing compound)	Bitumen (Vergußmasse)	UPC
asphaltic laminate paper (Kraft paper type)	Pechpapier	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
aspirated air (gas burner)	Saugluft (Gasbrenner)	UPC
assemble	aufstellen (Maschinen)	
assemble	einbauen (zusammenbauen)	
assemble	montieren (zusammenbauen)	
assemble	zusammenstellen (Geräte)	
assembled	montiert	
assembled	zusammengesetzt	KWU-Erlangen
assembled rotor	zusammengesetzter Läufer	
assembler	Maschinenschlosser	UPC
assembler	Monteur (im Werk)	UPC
assembly	Aggregat	UPC
assembly	Aufbau (Gestaltung)	
assembly	Einbau	
assembly	Montage (Zusammenbau)	
assembly	Zusammenbau	DIN 40804
assembly	Anordnung	KWU-Erlangen
assembly (of components or equipment)	Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	UPC
assembly aid	Montagehilfsmittel	KWU-Erlangen
assembly at the factory	Montage (im Werk)	
assembly block	Montageblock	
assembly board	Bauplatte	UPC
assembly bracket	Montagebügel	KWU
assembly bracket	Montageklammer	KWU-Erlangen
assembly casing	Einbaugehäuse	
assembly clamp	Montagebügel	KUN 380.10
assembly clearance	Einbauspiel	
assembly complements	Bestückung (Teile)	UPC
assembly component	Bauteil	UPC
assembly creeper	Montagerolle	
assembly data sheet	Montageprotokoll	UPC
assembly device	Montageeinrichtung	
assembly device	Montagevorrichtung	
assembly dimension	Einbaumaß	UPC
assembly drawing	Kontrollzeichnung (zur Abnahme v. Maßen u. Daten)	UPC
assembly drawing	Übersichtszeichnung	KWU-Erlangen
assembly drawing	Zusammenstellungszeichnung	KWU-Erlangen
assembly equipment	Montagevorrichtung	
assembly error	Einbaufehler	
assembly fixture	Einbauvorrichtung	
assembly fixture	Montagebock	
assembly fixture	Montageeinrichtung	KUN 380.10
assembly fixture	Montagevorrichtung	UPC
assembly frame (tool f. bearing assembly)	Montagebügel (f. Lagereinbau)	UPC
assembly hour	Fertigungsstunde	
assembly inspection	Montagekontrolle	UPC
assembly instruction	Einbaufolge (Vorschrift)	KWU
assembly instruction	Montagevorschrift	UPC
assembly instruction	Montageanleitung	KWU-Erlangen
assembly instruction plate	Montageschild (Hinweisschild)	UPC
assembly jig	Montagerahmen	UPC
assembly layout	Bauschaltplan	
assembly line	Fertigungsstraße (Montageband)	UPC
assembly man	Monteur	
assembly of stator winding	Einlegen der Ständerwicklung	
assembly opening (or access hole)	Montageöffnung	
assembly opening, equipment hatch	Montageöffnung	KTA (1301.1)
assembly part	Bauteil	UPC
assembly part	Einbaustück	
assembly part	Einbauteil	UPC
assembly parts	Einbaumaterial	
assembly pedestal	Montagebock	
assembly plan	Bestückung	
assembly plate	Einbaublech	
assembly platform	Montagebühne	KWU
assembly platform	Montageplatte	
assembly procedure	Montagevorschrift	KWU-Erlangen
assembly record	Montageprotokoll	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
assembly roll	Montagerolle	UPC
assembly section	Arbeitsabschnitt (räumlich)	
assembly sequence	Montageablauf	
assembly sequence	Montagezuordnung	
assembly sequence	Montagefolge	KWU-Erlangen
assembly sequence plan	Montagearbeitsplan	KWU
assembly space	Brennelementposition	KWU-Erlangen
assembly stand	Montagebock	
assembly step	Montageabschnitt	UPC
assembly support	Montagebock	KUN 380.10
assembly testing	Bauprüfung	KTA (2101.3)
assembly tool	Montagewerkzeug	KWU
assembly unit	Zusammenbaugruppe	KUN 380.10
assembly work	Montagearbeit	
assembly-line production	Reihenfertigung	
assess	abschätzen (Vorgang)	
assess	begutachten (abschätzen)	UPC
assessment	Begutachtung	UPC
assessment	Beurteilung	DIN 4776
assessment of findings	Befundbeurteilung	UPC
assets	Vermögenswert	UPC
assign	ansetzen (Kenn-Nr.)	
assign	beauftragen	UPC
assign (design group)	belegen (Baugruppe)	
assign to ... (a document)	zuordnen (eine Unterlage)	UPC
assignment	Aufgabe (Arbeit)	
assignment	Zuordnung	
assignment	Versetzung	KWU-Erlangen
assignment (personnel)	Einsatz (Personal)	UPC
assignment purchase order (personnel)	Gestellungsauftrag (Personal)	UPC
assistance personnel	Assistenzpersonal	RL-KG
assistant advisor	Fachreferent	KWU
assistant commissioning manager	Assistent des Leiters der Gesamtinbetriebsetzung	KWU-Erlangen
assistant to ...	Referent (Assistent)	UPC
associate	Mitarbeiter	
associate with	binden an	UPC
associated part	Teil (zugehöriges)	UPC
associated structures	zugehörige Bauwerke	KWU-Erlangen
Association of German Electric Power Utilities	Vereinigung Deutscher Elektrizitätswerke	UPC
Association of German Iron and Steel Engineers	VdEH = Verein Deutscher Eisenhüttenleute	KWU-Erlangen
Association of German Utilities	VdEW = Vereinigung Deutscher Elektrizitätswerke	KWU-Erlangen
assume	annehmen (hypothetisch)	
assume	unterstellen (annehmen)	
assumed	vorausgesetzt	
assumed frequency	Häufigkeit, angenommene	KUA-SF
assumed in the first instance	Annäherung/ in erster ^ gilt	KWU-Erlangen
assumption	Annahme (Hypothese)	
assured characteristics	Eigenschaften (zugesicherte)	KWU
assured safety	Basissicherheit	KWU-Erlangen
assured supply	gesicherte Versorgung	KWU-Erlangen
asymmetrical extraction (condenser)	Anzapfung (unsymmetrische, am Kondensator)	UPC
asynchron machine	Asynchronmaschine	
asynchronous admittance	Asynchronadmittanz	
asynchronous alternator	Asynchrongenerator	
asynchronous condenser	Phasenschieber (bei asynchron Blindl.maschine)	
asynchronous generator	Generator (Asynchron-)	
asynchronous impedance	Asynchronimpedanz	
asynchronous motor	Asynchronmotor	
asynchronous operation	asynchroner Lauf	
asynchronous operation	Ausspannung	
asynchronous reactance	Asynchronreaktanz	
asynchronous resistance	Asynchronwiderstand	
asynchronous transmission	asynchrone Übertragung	KWU-Erlangen
at a charge	Berechnung (gegen)	UPC
at actual cost	nach Aufwand	UPC
at both ends	beidseitig	KWU-Erlangen
at customer's disposal	z.b.V.	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
at full operating status	betriebsbereit/ voll ^	KWU-Erlangen
at last	zuletzt	
at manufacturer's option	nach Wahl	
at midpoint	Mitte (auf -)	UPC
at one's disposal	disponibel (verfügbar)	UPC
at operating speed	bei Betriebsdrehzahl	
at operational speed	im Drehzahlbereich	
at random	stichprobenartig	UPC
at random locations	vereinzelt (örtlich)	UPC
at right angle	winklig (rechtwinklig)	UPC
at right angles	rechtwinklig	UPC
at rotational frequency	drehfrequent	UPC
at the same time	zusammen	
at the site	Ort (vor)	UPC
at the site	an Ort	
at times	zeitweise (wiederkehrend)	
atmosphere	Atmosphäre	DIN 5450 T1
atmosphere cleanup system	Luftreinigungsanlage	KWU-Erlangen
atmospheric air	atmosphärische Luft	
atmospheric attack	atmosphärische Beanspruchung	DIN 50900ff.
atmospheric decarbonator	Kohlensäurerieseler	KWU-Erlangen
atmospheric dispersion	Ausbreitung/ atmosphärische ^	KWU-Erlangen
atmospheric dispersion model	Ausbreitungsmodell	KWU-Erlangen
atmospheric exhaust operation	Auspuffbetrieb	
atmospheric exhaust pressure	Auspuffdruck	
atmospheric exhaust steam	Auspuffdampf	
atmospheric exhaust valve	Abblaseventil (ins Freie)	
atmospheric exhaust valve	Auspuffklappe	
atmospheric exhaust valve	Auspuffventil	KWU
atmospheric flash tank	atmosphärischer Entspanner	KWU-Erlangen
atmospheric fluidized bed combustion	atmosphärische Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
atmospheric fluidized bed combustion	luftgekühlte Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
atmospheric oxygen	Luftsauerstoff	KWU-Erlangen
atmospheric pressure	Luftdruck	
atmospheric pressure	Atmosphärendruck	KWU-Erlangen
atmospheric relief valve	Auspuffventil	
atmospheric relief valve	Notauspuffventil	
atmospheric steam dump	Abblasen über Dach	KWU-Erlangen
atmospheric steam dump station	Abblasestation	KWU-Erlangen
atmospheric steam dump valve	Abblaseventil	KWU-Erlangen
atmospheric vent gland	Dunstrohrkammer (an Stopfbuchse)	
atmospheric vent pipe	Dunstrohr	
atmospheric vent pocket	Dunstrohrkammer (an Stopfbuchse)	
atmospherics	atmosphärische Störungen	
atomic absorption spectrometry	Atomabsorptionsspektrometrie	UPC
atomic energy	Atomenergie	DIN 25401
Atomic Energy Act	Atomgesetz	KWU-Erlangen
atomic number	Ordnungszahl	KWU-Erlangen
atomic percent	Atomprozent	DIN 25401
atomic power plant	Atomkraftwerk	
atomic shell	Atomhülle	KWU-Erlangen
atomic spacing	Atomzwischenraum	DIN
atomic weight	Atomgewicht	KWU-Erlangen
atomized spray	Sprühnebel	DIN 50900ff.
atomizer	Zerstäuber	
atomizer medium supply system	Zerstäubermediumzuführung	KWU-Erlangen
atomizing oil burner	Ölzerstäubungsbrenner	DIN
atomizing steam	Zerstäuberndampf	KWU-Erlangen
attach	anbauen	
attach	anbringen	
attach	anheften	
attach	befestigen (anbringen)	
attach	anschlagen	KWU-Erlangen
attach (piping spring support)	kuppeln (Rohrleitungshänger)	UPC
attached blade	eingesetzte Schaufel	
attaching	Befestigung	
attaching weld	Anschweißung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
attachment	Anbau	
attachment	Anbauteil	UPC
attachment	Ansatz	
attachment	Aufsatz	
attachment	Befestigung	DIN 3088
attachment	Anlage	KWU-Erlangen
attachment (for assembly or installation)	Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	UPC
attachment collar	Befestigungslasche	
attachment lug	Anhängepratze	KWU-Erlangen
attachment member	Anschlagstück	KWU-Erlangen
attachment member	Tragblech	KWU-Erlangen
attachment pin	Tragbolzen	KWU-Erlangen
attachment point	Anschlagpunkt	KWU-Erlangen
attachment point	Aufnahme	KWU-Erlangen
attachment rail	Befestigungsschiene	
attachment rod	Anschlagstange	KWU-Erlangen
attachment rod guide	Führungshaube	KWU-Erlangen
attachment rod nosepiece	Tragblech	KWU-Erlangen
attachment valve	Aufsatzventil	
attachment weld	AN = Anschweißnaht	KWU-Erlangen
attachment weld	Anschweißnaht	KWU-Erlangen
attack	Abtrag (=Angriff)	DIN 50900ff.
attack conditions	Angriffsbedingungen	DIN 50900ff.
attainment	Einhaltung	KTA (1401)
attempted theft	versuchter Diebstahl	KTA (RS-H)
attendant	Wärter (Kraftwerksanlagen)	
attendee	Anwesende	UPC
attenuation	Abschwächung	KWU-Erlangen
attenuation	Dämpfung	
attenuation	Schwächung	KWU-Erlangen
attenuation (radioactivity)	Schwächung (Radioaktivität)	UPC
attenuation (vibration, oscillation)	Abklingen (einer Schwingung)	
attenuation coefficient	materieller Schwächungskoeffizient	DIN 25401
attenuation of roughness profile amplitudes	Dämpfung (v. Rauheitsprofilamplituden)	
attenuator	Abschwächer (Dämpfer)	
attenuator	Unterdrücker	KWU-Erlangen
attenuator (decibel attenuator)	Verstärkungssteller (Dezibelverstärker)	UPC
attestation	Bescheinigung	KTA (1401)
attract	anziehen (Magnet)	
attraction	Anziehung	
attribute	Attributmerkmal	ISO 3534
attribution	Zuordnung	
attrition losses	Abriebverluste	KWU-Erlangen
audible	hörbar	
audible alarm	akustischer Alarm	
audible alarm	akustisches Warnsignal	
audible leak indicator	akustisch anzeigendes Lecksuchgerät	KWU-Erlangen
audio (frequency) amplifier	Tonfrequenzverstärker	
audio frequency	Hörfrequenz (Niederfrequenz)	
audio frequency	Niederfrequenz (Tonfrequenz)	
audio frequency	Tonfrequenz	
audio signal	Tonsignal	
audiovisual	audiovisuell	KWU-Erlangen
audit	Buchprüfung	
audit	Audit	KWU-Erlangen
audit	Begutachtung	KWU-Erlangen
audit	Überprüfung	KWU-Erlangen
audit (accounting)	Revision (Rechnungswesen)	UPC
audit (of invoices)	Rechnungsprüfung	UPC
audit controlled area	Revisionsbereich	
audit of the quality assurance system	Systemaudit	H
audit plan	Auditplan	KWU-Erlangen
audit report	Auditbericht	KWU-Erlangen
audit report	Begutachtungsbericht	KWU-Erlangen
auger bit	Schlangenbohrer (f. Holz)	DIN 6444
austempering	Austemperung (Zwischenstufenvergütung)	UPC
austempering	Zwischenstufenumwandeln	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
austempering	Zwischenstufenvergütung	KWU-Erlangen
austenite	Austenit	KWU-Erlangen
austenitic chromium-nickel stainless steel	Chrom-Nickel-Stahl/ austenitischer ^	KWU-Erlangen
austenitic material	austenitischer Werkstoff	
austenitic stainless steel pump	VA-Pumpe	KWU-Erlangen
austenitic steel	austenitischer Stahl	
austenitic steel	Austenit	KWU-Erlangen
austenitic structure	Austenitgefüge	KWU-Erlangen
austenitize	austenitisieren	
austenitizing	Austenitisierung	
austenitizing	Austenitisieren	KWU-Erlangen
austenitizing temperature	Austenitisierungstemperatur	
austenitizing temperature	Austensiertemperatur	DIN ISO
authentic test records	Originalprüfunterlagen	KWU-Erlangen
authority	Kompetenz	UPC
authority (to issue orders)	Anordnungsbefugnis (SYN. Anweisungsbefugnis)	UPC
authority to give orders	Weisungsbefugnis	
authorization	Zulassung	KWU-Erlangen
authorization to transfer markings	Umstempelungsberechtigung	KWU-Erlangen
authorized	federführend	UPC
authorized by:	Sichtvermerke	KWU-Erlangen
authorized expert	Sachverständiger	KTA (1201)
authorized expert	gutachtender Sachverständiger	KWU-Erlangen
authorized expert	Sachverständiger/ gutachtender ^	KWU-Erlangen
authorized experts	Sachverständige	KTA (3201.3)
authorized inspection agency	Gutachter	KWU-Erlangen
authorized inspection agency	Sachverständiger	KWU-Erlangen
authorized inspector	bauüberwachender Sachverständiger	KWU-Erlangen
authorized inspector	Sachverständiger/ bauüberwachender ^	KWU-Erlangen
authorized representative	Beauftragter	KWU-Erlangen
auto transformer	Transformator (Spar-)	
autogenous	autogen	
autogenous welding	Autogenschweißen	
autogenous welding	Autogenschweißung	UPC
autogenous welding	Gasschmelzschweißen	UPC
autogenous welding	Gasschmelzschweißung	
autogenous welding	Schweißen (autogenes)	UPC
autoignition temperature	Zündpunkt	KWU-Erlangen
automat	Automat	KUN 380.10
automated controls	Automatik	KWU-Erlangen
automatic	selbsttätig	
automatic	mechanisiert	KWU-Erlangen
automatic answering	automatische Anrufbeantwortung	KWU-Erlangen
automatic answering	automatische Rufbeantwortung	KWU-Erlangen
automatic atomizing oil burner	automatischer Ölzerstäubungsbrenner	DIN
automatic auxiliary-oil pump start-up equipment	Hilfsölpumpenautomatik	
automatic breaker combination	Steuerkopfkombination	
automatic by-pass gate	Sicherheitsüberdruckklappe	KWU-Erlangen
automatic calling	automatisches Wählen	KWU-Erlangen
automatic change-over (arrangement)	Umschaltautomatik	
automatic circuit	Automatikschaltung	
automatic circuit breaker	Automat (Stromunterbrechungs-)	UPC
automatic circuit breaker	Selbstausschalter	
automatic circuit breaker	Sicherungsautomat	UPC
automatic closed loop control	selbsttätige Regelung	DIN ISO
automatic control	automatische Steuerung	
automatic control	Regelung	
automatic control technology	Regeltechnik	UPC
automatic control technology	Regelungstechnik	UPC
automatic controller	automatischer Regler	
automatic controller	Regler	
automatic controller action	Regelverhalten	
automatic depressurization system	automatische Druckentlastung	KWU-Erlangen
automatic depressurization system	Entlastungssystem	KWU-Erlangen
automatic dispatch system interface	Netzreglereinfluß (Netzlast-Steuersystem)	UPC
automatic dispatch(ing) system	automatisches Steuersystem	UPC
automatic dispatch(ing) system	Steuersystem (automatisches)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
automatic equipment cabinet	Automatikschränk	
automatic extraction	geregelt Anzapfung	
automatic extraction (point)	Entnahme (gesteuerte)	
automatic extraction turbine	Turbine (mit geregelter Entnahme)	UPC
automatic flame-hardening machine	Flammhärtemaschine (automatische)	UPC
automatic gas burner	automatischer Gasbrenner	DIN
automatic gear-change	automatische Schaltung	
automatic grinder for milling cutters	automatische Messerkopfschleifmaschine	UPC
automatic level control (tape recorder)	Aussteuerung (automat., am Magnetbandaufn.gerät)	UPC
automatic machine	Automat	KUN 380.10
automatic paralleling equipment	automatische Parallelschalteinrichtung	KWU-Erlangen
automatic pilot	automatische Steuerung	
automatic pump changeover	Pumpenautomatik (Syn. Pumpenumschaltautomatik)	UPC
automatic reactor I&C test system	REALL-Testautomat	KWU-Erlangen
automatic recording	selbstschreibend	KWU-Erlangen
automatic regulator	automatischer Regler	
automatic safety system	Sicherheitssystem, automatisches	KOM519
automatic self-checking	sich selbst prüfend	
automatic self-checking (feature)	Selbstprüfung (eigenverantwortliche)	UPC
automatic shaft seal-steam system	Wellendichtungsbedampfungseinrichtung (automat.)	UPC
automatic spacer testing device	AH-Prüfautomat	KWU-Erlangen
automatic start-up program	Automatik (f. Anfahrvorgang)	UPC
automatic start-up system	Anfahrautomatik	UPC
automatic start-up system	automatische Anfahrvorrichtung	
automatic start-up valve	automatisches Anfahrventil	
automatic starting gear	automatische Anfahrvorrichtung	
automatic strip cladding	Bandauftragsschweißung	KWU-Erlangen
automatic synchronization	mit Netz synchronisieren	KUN
automatic synchronizing device	Parallelschaltgerät (synchronisiert m. Netz)	UPC
automatic system	Automatik	UPC
automatic test	Prüfautomatik	UPC
automatic test sequence	automatische Prüffolge	
automatic testing device	Prüfautomat	KWU-Erlangen
automatic testing system	Prüfautomatik	
automatic trip gear	Schnellschlußeinrichtung	UPC
automatic tripping contactor	Schütz (mit Relais)	
automatic turbine tester	Turbinenprüfautomatik	KWU-Erlangen
automatic weld rod holder	Rohrschweißzange (automatische)	UPC
automatic welding	Schweißen/ automatisches ^	KWU-Erlangen
automatic welding equipment	mechanisierte Schweißeinrichtung	KWU-Erlangen
automatic welding equipment	Schweißautomat	KWU-Erlangen
automatically advancing hardening facility	Vorschubhärteanlage	UPC
automobile country-of-origin identification	Kraftfahrzeuglandeskennzeichen	UPC
automobile workshop	Kfz-Werkstatt	KWU-Erlangen
autonomous	autark	KWU-Erlangen
autonomous local instrumentation and control	Leittechnik/ eigenständige ^ vor Ort	KWU-Erlangen
autophoretic coating	autophoretische Lackierung	KWU-Erlangen
autoradiography	Autoradiographie	KWU-Erlangen
autotransformer	Spartransformator	
auxiliaries	Apparate	UPC
auxiliaries bay	Hilfsmaschinenhaus	KWU-Erlangen
auxiliary (stabilizing) series winding	Hilfsreihenschlußwicklung	
auxiliary	hilfs	
auxiliary and supporting systems	Hilfs- und Nebensysteme	KTA (RS-H)
auxiliary bearing oil pump	Lagerhilfsölpumpe	
auxiliary bearing stub	Hilfslagerzapfen	
auxiliary boiler building	Hilfsdampferzeugergebäude	KWU-Erlangen
auxiliary boiler system	Hilfsdampferzeugungsanlage	KWU-Erlangen
auxiliary bridge	Hilfsbrücke	KWU-Erlangen
auxiliary building	Nebengebäude	
auxiliary bus	Eigenbedarfssammelschiene	
auxiliary change over valve	Hilfsschaltchieber	
auxiliary coil	Hilfsspule	
auxiliary condensate	Nebenkondensat	
auxiliary condensate pump	Nebenkondensatförderpumpe	
auxiliary condensate tank	Nebenkondensatbehälter	
auxiliary condenser	Hilfskondensator	

Englisch	Deutsch	Herkunft
auxiliary cone lift (valve)	Vorhubkegel (Ventil)	
auxiliary contact	Hilfskontakt	
auxiliary contact rating	Belastbarkeit (der Hilfskontakte)	
auxiliary contactor	Hilfsschütz	
auxiliary control console	Nebenleitpult	
auxiliary control fluid pump	Steuerflüssigkeitshilfspumpe	DIN 4305 T1
auxiliary control panel	Nebenleitstand	KWU-Erlangen
auxiliary control piston	Hilfssteuerkolben	
auxiliary coupling bolt	Hilfskupplungsbolzen	KUN 380.10
auxiliary coupling bolt	Kupplungshilfsbolzen	UPC
auxiliary dimension	Hilfsmaß	ISO 129
auxiliary drain	Nebenkondensat	
auxiliary drain pump	Nebenkondensatförderpumpe	
auxiliary drain tank	Nebenkondensatbehälter	
auxiliary drive	Hilfsantrieb	
auxiliary drive	Nebenantrieb	
auxiliary earthing point	Nebenerdungspunkt	KWU-Erlangen
auxiliary equipment	Aggregate	UPC
auxiliary equipment	Armaturen	UPC
auxiliary equipment	Hilfseinrichtung	
auxiliary equipment	Versorgungsaggregat (Hilfsaggregat)	UPC
auxiliary equipment	Hilfseinrichtungen	KWU-Erlangen
auxiliary equipment and instruments	Armaturen u. Aggregate	UPC
auxiliary equipment ident-no.	Armaturenkennzeichen	
auxiliary equipment inlet/outlet connection	Aggregatgrenze	UPC
auxiliary exciter	Fremderregermaschine	
auxiliary exciter	Hilfserrerger	
auxiliary fiber clamp	Spannrahmen (Werkzeug f. Wicklung)	
auxiliary follower piston	Hilfsfolgekolben	
auxiliary follower-piston line	Hilfsfolgekolbenleitung	UPC
auxiliary fuel	Stützbrennstoff	UPC
auxiliary gate valve	Hilfsschieber	KWU
auxiliary gear drive (Lewa actuator)	Zusatzgetriebe (Lewa-Stellantrieb)	UPC
auxiliary hoist	Hilfshub	KWU-Erlangen
auxiliary hoist	Hilfszug	KWU-Erlangen
auxiliary hoist speed	Hilfshubgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
auxiliary hole	Hilfsbohrung	UPC
auxiliary journal bearing	Hilfsstraglager	
auxiliary machine	Hilfsmaschine	
auxiliary measurement	Hilfsmessung	
auxiliary mount	Hilfsbefestigung	UPC
auxiliary oil pump	Ölhilfspumpe	DIN 4305 T1
auxiliary oil pump	Hilfsölpumpe	KWU-Erlangen
auxiliary oil relay cylinder	Regelzylinder	
auxiliary operation	Hilfsfunktion	
auxiliary pilot valve	Hilfsschaltschieber	KWU
auxiliary pilot valve	Vorsteuerschieber	UPC
auxiliary piston (control actuator)	Vorkolben (Stellantrieb)	UPC
auxiliary plant unit	Nebenanlage (im Kraftwerk)	
auxiliary power	Hilfsenergie	
auxiliary power	Eigenbedarf	KWU-Erlangen
auxiliary power changeover	Eigenbedarfsumschaltung	KWU-Erlangen
auxiliary power supply	Eigenbedarfsversorgung	KWU-Erlangen
auxiliary power transformer	EB-Transformator	KWU-Erlangen
auxiliary power transformer	Eigenbedarfstransformator	KWU-Erlangen
auxiliary pump impeller	Hilfspumpenlaufrad	KWU-Erlangen
auxiliary quantity	Hilfsgröße	
auxiliary relay	Hilfsrelais	
auxiliary relay	Steuerschütz	
auxiliary seal-steam supply valve	Vorbedampfungsventil	UPC
auxiliary secondary oil	Hilfssekundäröl	
auxiliary service supply	Eigenbedarfsnetz	
auxiliary service water	Nebenkühlwasser	
auxiliary service water circuit	Nebenkühlwasserkreislauf	
auxiliary service water pump	Nebenkühlwasserpumpe	
auxiliary shaft	Hilfswelle	KUN 380.10
auxiliary shaft	Meßwelle	

Englisch	Deutsch	Herkunft
auxiliary slide valve	Hilfsschaltschieber	
auxiliary slide valve	Hilfsschieber	
auxiliary spindle	Vorhubspindel	
auxiliary start-up fluid to the overspeed trip	Hilfsanfahrflüssigkeit z Überdrehzahlschnellschluß	
auxiliary start-up oil line	Anfahrhilfsölleitung	UPC
auxiliary starting winding	Anlaufhilfswicklung	
auxiliary station service	Eigenbedarf (Strom)	UPC
auxiliary station supply	Eigenbedarf (Strom)	UPC
auxiliary steam	Stützdampf	UPC
auxiliary steam (supply)	Fremddampf	UPC
auxiliary steam condensate cooler	Hilfsdampfkondensatkühler	KWU-Erlangen
auxiliary steam condensate delay tank	Hilfsdampfkondensatverzögerungsbehälter	KWU-Erlangen
auxiliary steam condensate system	Hilfsdampfkondensatsystem	KWU-Erlangen
auxiliary steam condensate tank	Hilfsdampfkondensatbehälter	KWU-Erlangen
auxiliary steam equipment	Hilfsdampfleinrichtung	
auxiliary steam generating system	Hilfsdampferzeugung	KWU-Erlangen
auxiliary steam generator	Hilfsdampferzeuger	KWU-Erlangen
auxiliary steam line	Nebendampfleitung	
auxiliary steam piping system	Hilfsdampf-Leitungssystem	KWU-Erlangen
auxiliary steam supply	Stützbedampfung	UPC
auxiliary stem	Vorhubspindel	KWU
auxiliary stub	Hilfszapfen	
auxiliary switch	Hilfsschalter	
auxiliary tool	Hilfswerkzeug	UPC
auxiliary transformer	Zusatzumspanner	
auxiliary trip oil	Schnellschlußhilfsöl	
auxiliary trip oil line	Schnellschlußhilfsölleitung	
auxiliary trip(ping) oil circuit	Schnellschlußhilfsölkreis	
auxiliary turbine	Hilfsturbine	KWU-Erlangen
auxiliary unit	Hilfsaggregat	
auxiliary variable	Hilfsgröße	
auxiliary winding	Hilfswicklung	
auxiliary-secondary	hilfssekundär	
availability	Verfügbarkeit	KWU-Erlangen
availability factor	Zeitverfügbarkeit	NERC
availability record	Verfügbarkeitswert	UPC
available (for disposition)	disponibel (verfügbar)	UPC
available chlorine	wirksames Chlor	KWU-Erlangen
available for delivery	lieferbar	
available in stock	lieferbar (auf Lager)	UPC
available NPSH	Haltedruckhöhe	KWU-Erlangen
average	ausmitteln	
average	Durchschnitt	
average	mitteln	
average (value)	Mittelwert	
average bearing stress	mittlere Flächenpressung	KWU-Erlangen
average energy expended in gas per ion pair formed	mittlerer Energieverlust	DIN 25401
average energy value (sound pressure level)	enetischer Mittelwert (Schalldruckpegel)	UPC
average grain size	mittlere Korngröße	KWU-Erlangen
average load	mittlere Belastung	
average logarithmic energy decrement	mittleres logarithmisches Energiedekrement	DIN 25401
average measurement	Nullmessung	UPC
average operating efficiency	mittlerer Betriebswirkungsgrad	KWU-Erlangen
average outgoing quality	Durchschluß	ISO 3534
average peak-to-valley height	gemittelte Rauhtiefe	DIN 4768
average primary shear stress	mittlere primäre Schubspannung	KWU-Erlangen
average speed	Durchschnittsgeschwindigkeit	
average stress	mittlere Spannung	KWU-Erlangen
average value	mittlerer Wert	ISO 4287
average value control	Mittelwertregelung	
average value of the surface roughness	Mittelwert der Rauheitskenngröße	DIN 4762
average width	Mittelweite	
averaging	Ausmittlung	
averaging	Mittelwertbildung	UPC
averaging process	Mittelungsverfahren	DIN 4776
averaging process	Mittelwertverfahren	
avoid (new original without changes)	ungültig (neues Original ohne Änderung)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
award (contract)	Vergabe (Auftrag)	UPC
axes of coordinates	Achsen im Koordinatensystem	
axial	axial	
axial alignment	Axialität	
axial back-pressure turbine	Axialgedruckturbine	
axial backlash	Axialspiel	
axial bearing	Axiallager	
axial bearing safety device	Axiallagersicherung	
axial blade clearance	Axialschaufelspiel	
axial blade width	Schaufelbreite (axiale)	UPC
axial blading	Axialbeschaufelung	
axial bore (bushing)	Innenbohrung (Buchse)	UPC
axial bushing bore (precontrol piston)	Buchsenbohrung (Vorsteuerkolben)	UPC
axial centering arrangement	Mittenfixierung (axiale)	UPC
axial clearance	Axialspiel	KWU
axial clearance between blade rows	Schaufelkanal (Abstand Lauf- zur Leitschaufel)	UPC
axial compressor	Axialverdichter	KWU-Erlangen
axial contact	Anstreifen	KWU-Erlangen
axial diffuser type exhaust branch	axialer Diffusorabdampfutzen	
axial displacement	Axialbewegung	
axial displacement	axiales Ausweichen (Teilfugenschaufel)	UPC
axial displacement	axiale Verschiebung	
axial displacement	Axialverlagerung	
axial displacement (rotor)	Axialverschiebung (Läufer)	
axial displacement of rotor	Längsverschiebung (des Läufers)	
axial distance	Axialabstand	KWU
axial emergency stop (gen. bearing)	Axialanschlag (Gen. Lager)	UPC
axial exhaust cross section	axialer Abströmquerschnitt	
axial expansion	Axialdehnung	
axial expansion (shaft)	Verlängerung (Welle, Längsdehnung)	UPC
axial expansion joint	Axialkompensator	
axial fan	Axiallüfter	KWU
axial flange casing	Axialflanschgehäuse	DIN 4305 T1
axial growth of the fuel rod	Brennstabängenwachstum	KWU-Erlangen
axial guide (casing)	Mittenführung (Gehäuse)	UPC
axial guide key	Mittenführungsfeder	UPC
axial guide location (blade root)	Axialführung (Schaufelfuß)	UPC
axial incline	Axialneigung	UPC
axial load	Axialbelastung	
axial load	Axialdruck	
axial load	Axiallast	
axial load	Längsbelastung	
axial load	Längsdruck	
axial load	Axialbeanspruchung	KWU-Erlangen
axial movement	Axialbewegung	
axial movement	axiale Verschiebung	
axial movement	Axialschub	UPC
axial movement	Axialvergang	UPC
axial movement (rotor)	Axialverschiebung (Läufer)	
axial movement measurement (pw shaft pump)	Axialschubmessung (PW-Schaftpumpe)	UPC
axial pitch	Axialteilung	Iso 2129
axial pressure angle	Achsenlängsdruckwinkel	UPC
axial pressure angle	Axialdruckwinkel	
axial profile	Axialprofil	ISO 1236
axial protractor (gage)	Axialwinkel (Lehre)	UPC
axial pump	Pumpe (Schrauben)	
axial run-out	Axialschlag	UPC
axial run-out	Planschlag	
axial run-out	Stirnlaufabweichung (Planlaufabweichung)	KWU
axial run-out (deviation)	Planlaufabweichung	ISO 1101
axial run-out tolerance	Planlauftoleranz	ISO 1101
axial run-out tolerance	zulässige Stirnlaufabweichung	ISO 1101
axial section	Axialschnitt	
axial setback dimension (casing)	Einstichmaß (axiales-am Gehäuse)	UPC
axial shaft position indicator	Wellenmeßeinrichtung	UPC
axial shaft sealing	Axialwellendichtung	KWU
axial stress	Axialbeanspruchung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
axial stress	Axialspannung	KWU-Erlangen
axial thrust	axialer Schub	
axial thrust	Axialschub	UPC
axial thrust	Axialschub (Läufer)	KWU
axial thrust	Längsdruck	
axial thrust bearing	Axialdrucklager	
axial travel	Axialbewegung	
axial tube rupture test	Rohrzerreiversuch	KWU-Erlangen
axial turbine	Axialturbine	
axial ventilator	Axiallüfter	
axial(-flow) fan	Axialventilator	
axial-flow blower	Axiallüfter	UPC
axial-flow compressor	Axialverdichter	
axial-flow fan	Axiallüfter	UPC
axial-flow fan blade	Axiallfterschaukel	
axial-flow impeller	Axiallaufrad	KWU-Erlangen
axial-flow impulse turbine	Turbine (Gleichdruckaxial-)	
axial-flow pump	Axialpumpe	UPC
axial-flow turbine	Axialturbine	DIN 4304
axial-flow turbine	Turbine (Axial-)	
axial-radial bearing	Axial-Radiallager (kombiniertes)	
axially joined	axialgeteilt	
axially rotating body	Wuchtkrper	UPC
axis	Achse (Mittellinie)	ISO 1101
axis	Mittelachse	
axis	Mittellinie	
axis	Mittelnachse	
axis	Welle	ISO 286
axis of revolution	Rotationsachse	KWU-Erlangen
axis of rotation	Drehachse	
axis of symmetry	Symmetrieachse	KWU-Erlangen
axis of the bore	Seelenachse (neu: Zentrierlinie)	UPC
axis of weld	Schweinahtachse	KWU-Erlangen
axis through center of gravity	Schwerpunktachse	UPC
axisymmetric	rotationssymmetrisch	KWU-Erlangen
axle	Welle (Achse)	
axle center (US)	Mittelachse	
axle holder	Achshalter	UPC
axle load	Achsdruck	
axle plus shrunk-on wheels	Radsatz	
axle pressure	Achsdruck	
azimuthal flux tilt	azimutale Leistungsungleichmigkeit	KWU-Erlangen
azimuthal flux tilt	azimutale Schiefelast	KWU-Erlangen
b-stage laminate (shop term)	Zuschnitt (Nutmasten)	UPC
b-stage tape (epoxy resin)	Nawickel (aus Epoxidharz)	UPC
b-wheel (rotating rectifier)	B-Rad (RG-Rad)	UPC
babbit lining	Weißmetallausgu	KWU-Erlangen
babbit lining material	Gleitwerkstoff	KWU-Erlangen
babbitt	Lagermetall	
babbitt	Weißmetall	
babbitt lining	Weißmetallausgu (WM-Ausguß in Lagerschale)	UPC
babbitt metal	Lagerweimetall	
babbitt metal	Weißmetall	KWU-Erlangen
babbitt separation	Weißmetallablsung	UPC
babbitted bearing	Lager (mit Weimetallausgu)	
babbitted bearing	Lagermetallausgu	KUN 730.00
babbitted bearing	Weißmetallager	
babbitting	Weißmetallausgu (Lager)	
babbitting (bushings)	Ausgieen (Buchsen, Lagerschalen)	UPC
babbitting (white metal)	Ausguß (Weißmetall-)	UPC
back (side)	Rckseite	
back (wall) echo loss (UT)	Rckwandechoschwchung (US-Prüfung)	UPC
back	hintere	
back charge	Belastung (Rckbelastung v. Kosten)	UPC
back diffusion of air	Rckschnffelung von Luft	KWU-Erlangen
back draft damper	Rückschlagklappe	KWU-Erlangen
back echo (UT)	Rckwandecho (US-Prüfung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
back flow	Hinterströmung	UPC
back gouge	ausfugen	KWU-Erlangen
back intensifying screen	Hinterfolie	KWU-Erlangen
back nut	Gegenmutter	
back of lathe center	Körnerspitze (an Drehmaschine)	UPC
back off	hinterdrehen	
back out (pin)	auswandern (sich lösen, Stift)	UPC
back pressure	Gegendruck	
back pressure	Rückstau (Gegendruck)	UPC
back pressure	Rückdruck	H
back pressure valve (lift oil pump)	Überströmventil (Anhebepumpe)	UPC
back profile	Rückenprofil	
back reflection	Durchschallungsecho	KWU-Erlangen
back reflection	Rückwandecho	KWU-Erlangen
back rest	Rückenschutz	
back seat	Rückdichtung (am Ventilsitz)	
back side of stator core	Blechkpaketrückten	
back to back	gegen	
back twisting (blade root)	Rückdrehung (am Schaufelfuß)	UPC
back wall	Rückwand	
back weld	Gegenlage	KWU-Erlangen
back weld	Gegenschweißung	KWU-Erlangen
back weld	Kaplage	KWU-Erlangen
back-filled soil	angeschütteter Boden	DIN ISO
back-gouge	gegenfugen	UPC
back-guard	Rückenschutz	KWU-Erlangen
back-lighted pushbutton	Steuerfeld	KWU-Erlangen
back-pressure	Rückstau	
back-pressure alarm	Gegendruckwächter	
back-pressure control valve	Gegendruckventil	
back-pressure controller	Gegendruckregler	
back-pressure extraction turbine	Gegendruckentnahmeturbine	
back-pressure extraction turbine	Turbine (Anzapfgegendruck-)	
back-pressure governor	Gegendruckregler	
back-pressure impulse	Gegendruckimpuls	
back-pressure monitor	Gegendruckwächter	
back-pressure operation	Gegendruckbetrieb	
back-pressure piping system	Gegendruck-Leitungssystem	KWU-Erlangen
back-pressure power station	Gegendruckkraftwerk	
back-pressure protection device	Gegendrucksicherung	
back-pressure regulation	Gegendruckregelung	
back-pressure regulator	Abströmregler (Umleitregler)	UPC
back-pressure regulator	Gegendruckregler	
back-pressure regulator (by-pass controller)	Maximaldruckregler (Umleitregler)	UPC
back-pressure signalling device	Gegendruckwächter	
back-pressure steam	Gegendruckdampf	
back-pressure steam	Rückdampf	
back-pressure system	Gegendrucknetz	
back-pressure turbine	Gegendruckturbine	
back-pressure turbine	Vorschaltturbine	
back-rest	Rückenlehne	KWU-Erlangen
back-scatter protection	Abschirmung gegen von hinten einfallende Streustrahlung	KWU-Erlangen
back-seat seal	Spindelrückdichtung	KWU-Erlangen
back-step welding	Pilgerschrittverfahren	UPC
back-up	Hinterfüllung	KWU-Erlangen
back-up	Nachprüfung	KWU-Erlangen
back-up coolers	Zusatzkühlungen	KWU-Erlangen
backcharge accounting method	Mehrkostenabwicklungsverfahren	
backcharge code	Mehrkostenschlüssel	UPC
backcharge identification number	Mehrkostenidentifikationsnummer	UPC
backface	hinterdrehen	
backfacing cutter	Rückwärtssenkner	UPC
backfeed	Rückdampf	
backfeed pump	Rückförderpumpe	
backfill	Verfüllmaterial	KWU-Erlangen
backfill material	Versatzmaterial	KWU-Erlangen
backfill(ing) material	Hinterfüllmaterial	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
backfire	rückschlagen	KWU-Erlangen
backfire (welding torch)	abknallen (Schweißbrenner)	UPC
backfitting	Nachrüstung	KTA (RS-H)
backflow	Rückströmung	KWU-Erlangen
backflushable	rückspülbar	KWU-Erlangen
backflushing	Rückspülung	UPC
backgouging	Ausfugen	KWU-Erlangen
background	Grundpegel	KWU-Erlangen
background effect (tritium measuring device)	Nulleffekt (Tritium-Meßanlage)	UPC
background image	Hintergrundbild	UPC
background level	natürlicher Pegel	KWU-Erlangen
background level (helium leak test)	Nullwert (Helium Leckprüfung)	UPC
background noise	Fremdgeräusch	UPC
background noise	Geräuschkulisse	
background noise	Grundgeräuschpegel	KWU-Erlangen
background noise	Störuntergrund	KWU-Erlangen
background noise (UT)	Kornrauschen (US-Prüfung)	UPC
background noise (UT)	Rauschen (US-Prüfung)	UPC
background radiation	Störstrahlung (Radioaktivität)	UPC
background radiation (UT)	Grundstrahlung (US-Prüfung)	UPC
background signal	Untergrundsignal	KWU-Erlangen
backhand welding	Nach-rechts-Schweißung	UPC
backhand welding	Rechtsschweißen	KWU-Erlangen
backing	Metallschicht (Hinterlegung)	
backing	Schweißbadsicherung	KWU-Erlangen
backing (micanite tape)	Träger (Spaltglimmerband)	UPC
backing filler metal	Schweißbadsicherungseinlage	KWU-Erlangen
backing gas	Formiergas	KWU-Erlangen
backing material	Schweißbadsicherungsmaterial	KWU-Erlangen
backing pass	Stützlagenschweißung	KWU-Erlangen
backing plate	Spannplatte	DIN 7730
backing plate field	Spannplattenfeld	
backing pump	Vorpumpe	KWU-Erlangen
backing ring	Stützring	
backing ring	Schweißbadsicherungsring	KWU-Erlangen
backing run	Gegenlage	UPC
backing strip	Auslaufblech	UPC
backing strip	Leiste	KWU-Erlangen
backing tape	Vorlageband	UPC
backing weld	Gegenschweißung	KWU-Erlangen
backing weld	Schweißbadsicherungsnaht	KWU-Erlangen
backing weld	Stützlage	KWU-Erlangen
backlash	Flankenspiel	
backlash	Gegenschlag	UPC
backlash	Schlupf	
backlash	Lose	KWU-Erlangen
backlash (gear)	toter Gang	
backorder shipment (parts, documents)	Nachlieferung (Teile, Unterlagen)	UPC
backrest	Stützlager	KUN 380.10
backseat	Rückdichtung	KWU-Erlangen
backstep sequence	Pilgerschritt	KWU-Erlangen
backstroke	Rückschlag	
backturn dimension	Rückdrehmaß	UPC
backup (person)	Stellvertreter	UPC
backup gas	Formiergas	KWU-Erlangen
backup information	Hintergrundinformation	KWU-Erlangen
backup stem seal	Dichtung/ nachgeschaltete ^	KWU-Erlangen
backup stem seal	nachgeschaltete Stopfbuchse	KWU-Erlangen
backup storage	Reservelager	KWU-Erlangen
backward channel	Hilfskanal	KWU-Erlangen
backward movement	Rücklauf	
backward-curved	rückwärts gekrümmt	
backwash	Rückextraktion	DIN 25401
backwash	rückspülen	KWU-Erlangen
backwash inlet	Rückspülwassereintritt	KWU-Erlangen
backwash pump	Rückspülpumpe	KWU-Erlangen
backwash water	Rückspülwasser	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
backwashing	Rückspülung	KWU-Erlangen
backwashing pump	Spülpumpe	KWU-Erlangen
baffle	Dampfsperre	DIN 28401
baffle	Leitfläche	
baffle	Membran	DIN 7730
baffle	Trennwand	UPC
baffle	Zwischenwand	
baffle	Abweiser	KWU-Erlangen
baffle	Kulisse	KWU-Erlangen
baffle	Leitblech	KWU-Erlangen
baffle	Prallplatte	KWU-Erlangen
baffle	Strömungsleitkörper	KWU-Erlangen
baffle (rotor, thermal balancing)	abschotten (Läufer, thermisches Wuchten)	UPC
baffle plate	Prallblech	UPC
baffle plate	Prallplatte	
baffle plate	Umlenkblech	
baffle plate	Zwischenblech	
baffle plate	Leitblech	KWU-Erlangen
baffle plate (rotor, gas inlet port)	Drosselklappe (Läufer, Gaseintrittsöffnung)	UPC
baffle ring	Leitkranz	
baffle ring	Leitring	
baffle ring assembly (compressor)	Leitgehäuse (Gebläse)	UPC
baffle ring carrier (compressor)	Leitringträger (Gebläse)	UPC
baffle ring segment	Leitringsegment	
baffle sheet	Fangblech	
baffle tank	Prallbehälter	
baffle type separator	Prallflächenabscheider	
baffle wall	Strömungslenkwand	
bag filter	Schlauchfilter (Entstaubung)	
bail	Bügel	KWU-Erlangen
bainite structure	Zwischenstufengefüge	KWU-Erlangen
bake	ausbacken (Spulen)	
bake	einbrennen	KWU-Erlangen
bake-out	Ausheizen	KWU-Erlangen
baked	getrocknet	
bakelite	Bakelit	
bakelized paper	Hartpapier	
baking	Trocknen	KWU-Erlangen
baking (of insulation coils)	Ausbacken (von isolierten Spulen)	
baking enamel	Einbrennlack	DIN 50900ff.
baking enamel	Lack (Einbrenn-)	
baking jack	Ausbackpresse	
baking mould	Ausbackmulde	
baking operation of stator core	Wärmebehandlung (des Blechpakets)	
baking press cart (micalastic)	Ausbackwagen (f. Micalastic)	UPC
baking varnish	Einbrennlack	UPC
balance	abgleichen	
balance	auswuchten	
balance	Differenz	
balance	entkoppeln	
balance	Gleichgewicht	
balance	Kontenstand	UPC
balance	Kontostand	UPC
balance	Waage	
balance	wuchten	
balance (bookkeeping)	saldieren (Buchführung)	UPC
balance (counter)	ausgleichen	
balance (of an account)	Saldo	UPC
balance (steam) hole	Ausgleichsbohrung (zwischen zwei Räumen)	UPC
balance	entlastend	
balance a. overspeed test facility	Schleudereinrichtung	
balance accounts	verrechnen (Betrag)	
balance by spring compensation	Federausgleich	
balance condition	Wuchtgütestufe	
balance condition	Wuchtzustand	UPC
balance condition obtained	Wuchtgüte	
balance data sheet	Bilanzprotokoll	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
balance dynamically	wuchten (dynamisch)	
balance gland	Vorstopfbuchse	UPC
balance grade	Wuchtgütestufe	UPC
balance groove	Wuchtnut	UPC
balance hole	Ausgleichsbohrung	
balance hole	Tarierloch	UPC
balance of manufacturing effort	Fertigungsausgleich	
balance of plant	konventioneller Bereich	UPC
balance of plant program	Programm (konventionelles)	UPC
balance of temperature	Temperaturausgleich	
balance of thrust	Schubausgleich	UPC
balance pipe (piston balance, seal steam piping)	Ausgleichsleitung (f. Kolbenausgl., Sperrdampf)g	UPC
balance piston	Ausgleichskolben	
balance piston	Druckausgleichskolben	
balance piston	Entlastungskolben	
balance piston	Labyrinthkolben	UPC
balance piston	Vorstopfbuchse	UPC
balance piston labyrinth	Kolbenlabyrinth	
balance piston loss	Ausgleichskolbenverlust	
balance piston ring	Kolbenring	UPC
balance piston steam inlet	Kolbendampfeinleitung	UPC
balance quality	Laufruhe	KWU-Erlangen
balance screw	Wuchtbolzen	UPC
balance sheet meeting	Bilanzsitzung	UPC
balance shipment	Nachlieferung	UPC
balance slide valve	Entlastungsschieber	
balance statically	auswuchten (statisch)	
balance statically	wuchten (statisch)	
balance test	Laufruheprüfung	
balance thermally	wuchten (thermisch, Läufer)	UPC
balanced	ausgewuchtet	
balanced control valve	entlastetes Stellventil	DIN 4305 T1
balanced disc stop valve	Absperklappe	DIN ISO
balanced draft	ausgeglichener Zug	
balanced load	ausgeglichene Belastung	
balanced load	gleiche Belastung	
balanced steam admission valve	entlastendes Einströmventil	
balanced valve	Ventil (mit entlastetem Kegel)	
balanced valve	Ventilentlastung	
balancing	Auswuchten	
balancing (of a circuit)	Abgleich (eines Stromkreises)	UPC
balancing bar	Gleichgewichtslasche	KWU-Erlangen
balancing bolt	Wuchtbolzen	KUN 380.10
balancing control system	Abgleichreleinrichtung	UPC
balancing disk	Balanzierring	
balancing disk	Entlastungsscheibe	KWU-Erlangen
balancing disk head	Entlastungsgegenscheibe	KWU-Erlangen
balancing drum	Entlastungskolben	KWU-Erlangen
balancing drum head	Entlastungsbuchse	KWU-Erlangen
balancing drum liner	Entlastungsbuchse	KWU-Erlangen
balancing facility	Wuchtanlage	
balancing groove	Ausgleichsnute	UPC
balancing groove	Auswuchtnute	UPC
balancing hole	Entlastungsbohrung	KWU-Erlangen
balancing information	Wuchtangabe	KWU
balancing instrument	Wuchtgerät	UPC
balancing line	Ausgleichsleitung	
balancing piece	Ausgleichsstück	KUN 380.10
balancing piece	Massenausgleichsstück	KUN 380.10
balancing piston	Gegendruckkolben	
balancing piston casing	Ausgleichkolbengehäuse	DIN 4305 T1
balancing piston sealing	Ausgleichkolbendichtung	DIN 4305 T1
balancing piston shell	Ausgleichkolbenschale	DIN 4305 T1
balancing pit	Wuchtanlage	UPC
balancing plane	Ausgleichsebene (Wucht-)	UPC
balancing plane	Auswuchtebene	
balancing plane	Wuchtebene	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
balancing plug	Auswuchtstopfen	KUN 380.10
balancing precision	Wuchtgüte	UPC
balancing resistor	Abgleichwiderstand	UPC
balancing rig	Auswuchtanlage	UPC
balancing rig	Balanzieranlage (oder Balancieranlage)	UPC
balancing ring	Tarierring (Ausgleichsring)	UPC
balancing ring	Wuchtring	
balancing speed	Beharrungsgeschwindigkeit	
balancing tube	Wuchtrohr	UPC
balancing weight	Ausgleichsgewicht	UPC
balancing weight	Auswuchtgewicht	UPC
balancing weight	Wuchtgewicht	
balancing weight guide tube	Wuchtgewichtführungsrohr	KWU-Erlangen
bale	Ballen (Verpackung)	
baler	Presse	KWU-Erlangen
ball (joint)	Kugel	
ball (precontrol pilot valve)	Kugel (Vorsteuerschieber)	UPC
ball adapter (H2-valve)	Kugelbuchse (H2-Ventil)	UPC
ball and nipple connection	Kugelbuchverschraubung	DIN ISO
ball bearing	Kugellager	DIN 42005
ball bearing	Lager (Kugel-)	
ball bearing	Schulterkugellager	KUN 380.10
ball bearing	Wälzlager	
ball charge	Kugelfüllung	KWU-Erlangen
ball charge (crusher)	Kugelfüllung (Mühle)	UPC
ball check valve	Kugelrückschlagventil	KWU-Erlangen
ball cock	Kugelhahn	KWU-Erlangen
ball collector	Kugelsammler	KWU-Erlangen
ball collector	Kugelschleuse	KWU-Erlangen
ball contact area (pilot valve)	Kugelauflegebereich (Steuerschieber)	UPC
ball end mill	Kugelsenker	MÜN 822.4/1
ball float	Kugelschwimmer	UPC
ball float valve	Kugelschwimmerventil	KWU-Erlangen
ball gage	Kugellehre	UPC
ball handle	Ballengriff	KUN 380.10
ball head	Kugelknopf	
ball joint (bearing)	Kugelgelenk	UPC
ball knob	Kugelknopf	
ball lubricator	Kugelschmierkopf	
ball mill	Kugelmühle	KWU-Erlangen
ball oiler	Kugelöler	
ball oiler	Kugelschmierkopf	UPC
ball passage test	Kugeldurchlaufversuch	KWU-Erlangen
ball pivot	Kugelgelenk	KUN 380.10
ball pressure hardness	Kugeldruckhärte	
ball race slewing ring	Kugeldrehkranz	KWU-Erlangen
ball return pump	Kugelrückföhrpumpe	KWU-Erlangen
ball screw nut	Kugelumlaufmutter	KWU-Erlangen
ball sorter	Kugelsortiereinrichtung	KWU-Erlangen
ball sorter	Kugelsortierer	KWU-Erlangen
ball spark gap	Kugelfunkenstrecke	
ball srew stem	Kugelumlaufspindel	KWU-Erlangen
ball stud with tie rod socket	Winkelgelenk	DIN 71802
ball thrust bearing	Axialrillenkugellager	
ball thrust bearing	Wechselager (Kugeldrucklager)	UPC
ball valve	Kugelhahn	UPC
ball valve	Kugelventil	KWU-Erlangen
ball-bearing case	Kugellagerkäfig	
ball-bearing retainer	Kugellagerkäfig	
ball-ended stud	Kugelzapfen	KUN 380.10
ball-joint pin	Kugelstelze	UPC
ball-joint stem	Kugelstelze	
ball-recirculation monitor	Kugelumlaufüberwachung	KWU-Erlangen
ball-recirculation monitor	Umlaufüberwachung	KWU-Erlangen
ball-type valve	Doppelkugelhahn	KUN 380.10
ballast	Ballast	
balledge	Kugelecke	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
banana plug	Bananenstecker	UPC
band	Band	
band	Rahmensegment	KWU-Erlangen
band pass	Bandpaß	UPC
band saw	Bandsäge	UPC
band saw blade	Sägeband (für Bandsäge)	UPC
band steel	Bandstahl	
band strip	Bandstreifen	UPC
band width	Bandbreite	UPC
bandage	Bandage	KWU
bandage out-of-roundness	Bandagenschlag	UPC
banding	Bandage	
banding insulation	Versteifungsringisolation	
bank cheque	Bankscheck	KWU
bank draft	Bankscheck	UPC
bank draft	Bankwechsel	UPC
bank guarantee (performance bond)	Bankgarantie (Leistungsverspr., Bietungsgarantie)	UPC
bank movement limitation system	Stabfahrbegrenzung	KWU-Erlangen
bank stabilization	Uferbefestigung	KWU-Erlangen
bar	Barren (Halbzeug)	UPC
bar	Deckschiene	KUN 380.10
bar	Lamelle	
bar	Riegel	
bar	Schiene	
bar	Träger	
bar	Säule	KWU-Erlangen
bar	Stange	KWU-Erlangen
bar	Steg	KWU-Erlangen
bar (square)	Stab	UPC
bar chart	Balkenplan	UPC
bar chart	Balkendiagramm	KWU-Erlangen
bar connection	Stabverbindung	
bar connection (stator bars)	Kontaktverbindung (Ständerstäbe)	UPC
bar connection (stator bars)	Schaltstabverbindung (Ständerstäbe)	UPC
bar connection (stator bars)	Schaltverbindung (Ständerstäbe)	UPC
bar connection (stator)	Schaltende (Ständer)	UPC
bar connection (stator)	Stirnseitenverbindung (Ständer)	UPC
bar connection end (stator)	Scheitelverbindung (Ständer)	UPC
bar connection solder sleeve (stator bar joint)	Lötschnalle (Ständerstabverbindung)	UPC
bar edgebent radius (rotor)	Stabkrümmung (Läufer)	KUN
bar half turn (rotor)	Windungshälfte (Wicklung)	UPC
bar insertion fixture (stator core)	Stabeinbauvorrichtung (Blechpaket)	UPC
bar installation system (stator)	Stabbefestigungssystem (Ständer)	UPC
bar insulation	Stabisolation	
bar insulation	Stabisolierung	KWU-Erlangen
bar magnet	Stabmagnet	
bar pressed-on sleeving	Stabumpressung	
bar probe	Stabsonde	UPC
bar screen	Stabrechen (Kühlwassereinlauf)	
bar screen	Grobrechen	KWU-Erlangen
bar seating (stator)	Stabfestsetzung (Ständer)	UPC
bar slot filler (stator)	Stabbeifütterung (Ständer)	UPC
bar stock	Vielkantstahl (Halberzeugnis)	UPC
bar winding	Stabwicklung	
bar-type current transformer	Durchsteckwandler	
bare (a conductor)	blankschaben (einen Leiter)	UPC
bare (metal surface)	blank (Metalloberfläche)	MIL-P-116
bare base metal	metallisch blank	UPC
bare electrode	Elektrode/ blanke ^	KWU-Erlangen
bare pipe (cooler)	Glattrohr (Kühler)	UPC
bare reactor	reflektorloser Reaktor	DIN 25402
barium sulphate	Bariumsulfat	KWU-Erlangen
bark	schälen	
barn	Barn	KWU-Erlangen
barometer	Barometer	
barometric pressure	Barometerstand	
barometric pressure	Luftdruck	

Englisch	Deutsch	Herkunft
barrage and lock	Staustufe (Wasser)	
barrage with lock	Staustufe (Wasser)	
barrect (rectangular bar stock)	Flacheisen (Halbzeug)	UPC
barrect (rectangular bar stock)	Flachstahl (Flacheisen)	UPC
barred by the statute of limitations	verjährt (Rechtsanspruch)	UPC
barrel	Gebinde	UPC
barrel	Topf	
barrel	Topfgehäuse	KWU-Erlangen
barrel design (hp-casing)	Topfbauart (HD-Gehäuse)	UPC
barrel nipple	Rohrdoppelnippel	
barrel turning fixture	Topfwendevorrichtung	UPC
barrel winding	Wicklung (Faß-)	
barrel zinc plating	mechanisches verzinken	UPC
barrel(-type) turbine	Topfturbine	UPC
barrel-type casing	Topfgehäuse	KWU-Erlangen
barrel-type casing (HP casing)	Topfgehäuse (HD-Gehäuse)	
barrel-type casing construction	Topfgehäusebauart	
barrel-type construction (HP casing)	Topfbauart (HD-Gehäuse)	
barrel-type cylinder (HP casing)	Topfgehäuse (HD-Gehäuse)	
barrel-type high pressure cylinder	Hochdrucktopf	
barrier	Steg	
barrier	Barriere	KWU-Erlangen
barrier coating	Sperrbeschichtung	KWU-Erlangen
barrier coating	Sperrschicht	KWU-Erlangen
barrier layer	Sperrschicht	UPC
barrier loop	Sperrschleife	KWU-Erlangen
barring (GB)	Wellendrehbetrieb	
barring device (shaft)	Handdreheinrichtung (Wellen-)	
barring gear	Drehvorrichtung	DIN 42005
barring gear	Wellendreheinrichtung	
barring gear	Antriebseinrichtung	KWU-Erlangen
barring gear	Wellendrehvorrichtung	KWU-Erlangen
barring gear (GB)	Dreheinrichtung	
barring gear (GB)	Drehgetriebe	
barring gear (shaft)	Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	UPC
barring gear motor	Motor (f. Wellendreheinrichtung)	
bars	Stabstahl	KWU-Erlangen
barton cell	Bartonzelle	
base	Basis (Grundplatte)	
base	Fuß (Fundament)	
base	Grund (Fundament)	
base	Grundfläche	
base	Grundlage (Basis)	
base	Sitz (als Grundfläche)	
base	Sohle	
base	Unterlage (Untergrund)	
base	Untersatz	
base	Unterteil	
base (value)	Bezugsgröße	UPC
base beam	Fundamentbalken	
base bushing	Grundbuchse	
base bushing (valve component)	Grundbuchse (in Ventilen)	UPC
base coat	Grundanstrich	UPC
base concrete	Rohbeton	UPC
base exchange	Basenaustausch	KWU-Erlangen
base exchanger	Basenaustauscher	KWU-Erlangen
base frame	Fundamentrahmen	
base frame	Grundrahmen	
base fuel	Grundbrennstoff	KWU-Erlangen
base heating capacity	Grundheizung	KWU-Erlangen
base line	Grundlinie	
base line dimensioning	Bezugsbemaßung	ANSI Y14.5M
base liner	Grundbuchse	
base load	Grundlast	
base load	Last (Grund-)	
base load generation	Grundlasterzeugung	
base load operation	Grundlastbetrieb	

Englisch	Deutsch	Herkunft
base load running	Grundlastbetrieb	
base load turbine	Turbine (Grundlast-)	
base material	Grundwerkstoff	DIN 50900ff.
base material	Trägermaterial	UPC
base material block (thrust bearing pad)	Grundkörper (Axiallagerklotz)	UPC
base material leftover	Grundwerkstoffrestmaterial	KWU-Erlangen
base material monitoring test coupon	Grundwerkstoffprobe	KWU-Erlangen
base material simulated test coupon	Grundwerkstoffprobe	KWU-Erlangen
base material test coupon	Grundwerkstoffprobe	KWU-Erlangen
base metal	Grundmetall	
base metal	Grundwerkstoff	KWU-Erlangen
base metal test specimen	Grundwerkstoffprobe	KWU-Erlangen
base of foundation	Fundamentabsatz	
base of head (head bolt)	Auflagefläche (Kopfschraube)	UPC
base plate	Auflegeplatte (Grundplatte)	
base plate	Basis (Grundplatte)	KWU
base plate	Bodenplatte	KUN 380.10
base plate	Fundamentplatte	
base plate	Fundamentsockel	
base plate	Grundrahmen	UPC
base plate	Sohlplatte	
base plate	Unterlegblech	
base plate	Unterlegplatte	
base plate	Grundplatte	KWU-Erlangen
base plate (foundation)	Grundplatte (Fundament)	DIN 50129
base plate (part of foundation)	Tischplatte (Teil des Fundamentes)	UPC
base plate volume	Fundamentvolumen	
base price	Basispreis	UPC
base price	Ursprungspreis	
base quantity	Basisgröße	KWU-Erlangen
base rail	Grundschiene	
base rail (bar)	Bodenschiene	
base reference value	Grundsollwert	UPC
base removal	Entbasung	KWU-Erlangen
base ring	Grundring	UPC
base support	Abstützung	KWU-Erlangen
base surface (conductive surface)	Untergrund (Leitfläche)	UPC
base unit	Basiseinheit	KWU-Erlangen
base unit cost calculation	Basiskalkulation (Kosten)	UPC
base with pivoting support	Unterbau (mit drehbarer Lagerung)	
base(ment)	Fundament (Grundmauer)	
base-exchange softener	Basenaustausch-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
base-exchange zeolite softener	Basenaustausch-Zeolith-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
base-line measurement	Nullmessung	UPC
base-metal thermocouple	unedles Thermopaar	
baseframe center section	Grundrahmen-Mittelteil	KWU-Erlangen
baseframe oil tank	Grundrahmen-Ölbehälter	KWU-Erlangen
baseline	Original-	KWU-Erlangen
baseline examination	Nullaufnahme	KWU-Erlangen
baseline inspection	Basisprüfung (vor Wiederholprüfung, z.B. USprüfung)	UPC
baseline inspection	Basismessung	KWU-Erlangen
basement	Kellergeschoß	
basement	Unterboden	
basement	Untergrund	
basement	Grundgebirge	KWU-Erlangen
basement height	Kellerhöhe	
baseplate	Fußplatte	KWU
basic (scheduled) inspection	Grundinspektion	UPC
basic agreement	Rahmenabkommen	UPC
basic agreement	Rahmenvertrag	UPC
basic body	Grundkörper	KUN 380.10
basic building anchoring plant	Verankerungswerkplan	KWU-Erlangen
basic building plan	Werkplan	KWU-Erlangen
basic calibration reflector	Testfehler	KWU-Erlangen
basic circuit diagram	Prinzipschaltbild	
basic climate	Grundklima	DIN 50900ff.
basic concept	Grundbegriff	

Englisch	Deutsch	Herkunft
basic conception	Grundkonzeption	
basic concepts	Grundlagen	KWU-Erlangen
basic converter process	Thomasverfahren (Windfrischverfahren)	
basic data file	Grundplan	KWU-Erlangen
basic design	Grundausführung	KWU-Erlangen
basic deviation	Grundabmaß	UPC
basic dimension	Ausgangsmaß	UPC
basic dimension	Bezugsmaß	DIN 6790
basic gasket seating width	Dichtungssitznennbreite	KWU-Erlangen
basic hole system	Einheitsbohrung	KWU-Erlangen
basic insulation level	Grundisolationsniveau	
basic layout of drive control system	Antriebsübersichtsblatt	UPC
basic layout of measuring-points	Meßstellenübersichtsblatt	UPC
basic mode link control	Übertragungssteuerungsverfahren mit ISO-7-Bit-Cod	KWU-Erlangen
basic oxygen steel	Sauerstoffblasstahl	KWU-Erlangen
basic part	Ausgangsteil	UPC
basic policies	Grundsatzfragen	UPC
basic rack	Bezugsprofil	KWU-Erlangen
basic requirement	Grundsätzliche Anforderung	KTA (SZOG)
basic requirements	Rahmenbedingungen	UPC
basic safety code(s) (non-destructive tests)	Basissicherheitskonzept (zerstörungsf. Prüfungen)	UPC
basic shaft system	Einheitswelle	KWU-Erlangen
basic size	Nennmaß	ISO286
basic symbol	Grundzeichen	
basic tape	Stammband	UPC
basic tolerance	Grundtoleranz	
basic training	Grundausbildung	UPC
basic(ally)	grundsätzlich	
basic-oxygen process	Sauerstoffblasverfahren	KWU-Erlangen
basin sump	Beckensumpf	KWU-Erlangen
basing gasket	Gehäusedichtung	
basis	Basis (Grundlage)	
basis material	Grundwerkstoff	DIN 50900ff.
basis of comparison	Vergleichsbasis	
basket (steam strainer)	Gerüst (im Dampfsieb)	UPC
basket guard	Rückenschutz	KWU-Erlangen
basquill	Basquill	KUN 380.10
batch	Los (n-fache Menge)	ISO 3534
batch	Charge	KWU-Erlangen
batch	Los	KTA (1408.2)
batch	Fertigungslos	KWU-Erlangen
batch control	Mengenkontrolle	KWU-Erlangen
batch inspection	Chargenkontrolle	UPC
batch mixer	Chargenmischer	KWU-Erlangen
batch number (casting)	Chargennummer (Gußstück)	UPC
batch of a welding material test	Charge im Rahmen der Chargenprüfung	KTA (1408.3)
batch of blades	Schaufelpaket	
batch of blades	Schaufelsatz	UPC
batch operation	Chargenbetrieb	KWU-Erlangen
batch process	Chargenbetrieb	
batch processing (mode)	Stapelbetrieb	UPC
batch product liquid chiller	Chargenkühler	
batch product liquid chiller	Produktionswasserkühler	
batch production	Serienfertigung	
batch size	Chargenumfang	KWU-Erlangen
batching	Gattieren (Gußeisenherstellung)	
bath	Bad	KWU-Erlangen
bath carburizing	Badaufkohlen	UPC
bath carburizing	Badaufkohlung	
bath cyaniding	Zyanbadhärten	UPC
bath nitriding	Badhärtung	DIN 17014
bath nitriding	Badnitrierung	UPC
bath patenting	Badpatentieren	UPC
bath size	Chargengröße	DIN ISO
bath-carburized	badaufgekohlt	DIN 6790
bath-nitrided	badnitriert	DIN 6790
batten	Latte	

Englisch	Deutsch	Herkunft
battery	Batterie	
battery charger	Ladegerät (Batterie)	
battery charger	Batterieladegerät	KWU-Erlangen
battery charger	Ladegerät	KWU-Erlangen
battery feeder cabinet	Batterie-Einspeiseschrank	KWU-Erlangen
battery pack (for floodlights)	Scheinwerferbatterie (Flutlicht)	UPC
battery room	Batterieraum	KWU-Erlangen
battery switch	Zellenschalter	
battery system	Batterieanlage	KWU-Erlangen
battery-buffered	batteriegepuffert	UPC
battery-room	Batterieraum	
bay	Bucht (geog.)	
bay	Schrank	KWU-Erlangen
bayonet cap	Bajonettkappe	UPC
bayonet catch	Bajonettverschluss	
bayonet connector (thermocouple)	Bajonettanschluß (Thermoelement)	UPC
bayonet joint	Bajonettverschluss	
bayonet mounting system	Einstecksystem	
bayonet ring	Bajonetting	
be almost in surface contact	anschnäbeln (sehr kurzes Anfassen)	UPC
be automatically disengaged from the output shaft	auskuppeln/ sich automatisch ^	KWU-Erlangen
be in contact with	anliegen	UPC
be on base-load	Grundlast fahren	KWU-Erlangen
be operable	schaltklar	UPC
be rigidly supported	aufliegen (fest-)	UPC
be supported	aufliegen	UPC
bead	beraupen	
bead	Wulst	UPC
bead	Raupe	KWU-Erlangen
bead	Schweißraupe	KWU-Erlangen
bead	verstemmen	KWU-Erlangen
bead (sealant)	Raupe (Dichtstoff)	UPC
bead bend test	Aufschweißbiegeprobe	
bead formation	Schweißraupenbildung	KWU-Erlangen
bead grain	Raupenzeichnung	KWU-Erlangen
bead length	Ausziehlänge	KWU-Erlangen
bead overlap	Raupenüberlappung	KWU-Erlangen
bead resin	Kugelhartz	KWU-Erlangen
bead resin ion exchange column	Kugelhartz-Ionenaustauschersäule	KWU-Erlangen
bead sequence	Lagenaufbau	KWU-Erlangen
beaded	gesickt	DIN 6790
beading	Anlegen durch Stemmen	KWU-Erlangen
beak	Nase	
beaker	Becher	KUN 380.10
beam	Balken	
beam	Kastenträger	
beam	Träger	KWU-Erlangen
beam angle	Einschallwinkel	KWU-Erlangen
beam angle	Schallwinkel	KWU-Erlangen
beam clamp	Trägerklammer	
beam direction	Schallrichtung	KWU-Erlangen
beam entry angle (UT)	Einschallwinkel (US-Prüfung)	UPC
beam hole	Strahlrohr	KWU-Erlangen
beam index	Schalleintrittspunkt	KWU-Erlangen
beam overlap zone of search unit	Fokusbereich	KWU-Erlangen
beam path	Schallweg	KWU-Erlangen
beam positioning	Auslagerverstellung	KWU-Erlangen
beam trammels	Stangenzirkel	KWU-Erlangen
bear on	anfliegen	KWU-Erlangen
bearer	Klotz	DIN 15145
bearer (on main bearer)	Trageisen (Hängedecke)	
bearing	Lagergleitfläche	
bearing	Lagerung (Auflage)	DIN 5081
bearing (half) ring	Lagerring	UPC
bearing (support) ring	Lagerring	
bearing alignment	Ausrichtung (Nachrichtung v. Lagerstellen)	UPC
bearing alignment ring	Lagereinstellring	TUN 18212.1

Englisch	Deutsch	Herkunft
bearing area	Auflagefläche	
bearing area	Tragfläche	
bearing area	belastete Fläche	KWU-Erlangen
bearing area	Krafteinleitungsstelle	KWU-Erlangen
bearing babbitting	Ausguß (Lager-)	
bearing block	Lagerbock	
bearing block	Lagerstuhl	UPC
bearing body	Lagerkörper	
bearing bolt	Lagerbolzen	
bearing bonding face	Lagertrennfläche (zwischen Grund- u. Weißmetall)	UPC
bearing bore	Lagerbohrung	UPC
bearing box	Lagerkörper	
bearing bracket	Lagerbügel	UPC
bearing bracket	Lagerlaterne	UPC
bearing bracket	Lagerschild	
bearing bracket	Lagerträger	KWU-Erlangen
bearing bushing	Lagerbuchse	KUN 380.10
bearing bushing	Lagerschale (ohne Ausguß)	
bearing cap	Lagerbügel	KUN 380.10
bearing carrier ring	Lagertragring	UPC
bearing cartridge	Lagereinsatz	KWU-Erlangen
bearing casing	Lagergehäuse	
bearing casing vibration pickup	Lagergehäuseschwingungsgeber	UPC
bearing center (line)	Mitte (Lager)	
bearing center distance	Lagerabstand	
bearing chamber	Lagerraum	UPC
bearing chamber exhaust blower	Lagerraumabsaugegebläse	
bearing clearance	Lagerluft (Lagerspiel)	
bearing clearance	Lagerspiel	DIN 42005
bearing collar	Anlagebund	UPC
bearing components	Lagerkomponenten	DIN 4305 T1
bearing contact angle (oil film, bearing)	Tragspiegel (Ölfilm, Lager)	UPC
bearing contact surface (oil film, bearing)	Tragspiegel (Ölfilm, Lager)	UPC
bearing cooling water system	Lagerkühlwassersystem	
bearing cover	Lagerdeckel	KWU-Erlangen
bearing current (el.)	Lagerstrom	
bearing disk	Lagerscheibe	KUN 380.10
bearing end cover	Endlagerdeckel	KWU-Erlangen
bearing end plate	Lagerschild	UPC
bearing face	Auflagefläche	UPC
bearing fitted to shaft by way of bluing	Welle auf Lager auftuschieben	UPC
bearing flank (blade)	Tragflanke (an Schaufel)	UPC
bearing frame	Lagerbügel	
bearing friction (load)	Lagerreibung	
bearing friction loss	Lagerverlustleistung	UPC
bearing heat load	Lagerverlustleistung	UPC
bearing housing	Gehäuse (Lager-)	
bearing housing	Lagergehäuse	DIN 42005
bearing housing	Lagerkörper	
bearing housing vibration pickup	Gehäuseschwingungsaufnehmer	UPC
bearing insert	Lagereinsatz	KWU
bearing insulation	Lagerisolation	
bearing jacking (oil system)	Lagerentlastung	
bearing jacking oil	Lagerentlastungsöl	
bearing journal	Lagerschenkel	
bearing journal	Lagerzapfen	KWU-Erlangen
bearing journal housing	Lagerzapfengehäuse	KWU-Erlangen
bearing length	Führungslänge	
bearing liner	Lagerkörper	DIN 42005
bearing liner (bearing body)	Einlegeschale (an Lagerkörper)	UPC
bearing liner (comb. journal/ thrust bearing)	Buchse (komb. Radialaxiallager)	UPC
bearing liner (comb. journal/thrust bearing)	Lagerbuchse (komb. Radial-Axiallager)	UPC
bearing liner anti-rotation screws (bearing body)	Einlegeschalensicherung (an Lagerkörper)	UPC
bearing liner bore (bearing body)	Einlegeschalensbohrung (an Lagerkörper)	UPC
bearing lining	Ausguß (Lager-)	
bearing lining	Lagerausguß	
bearing lining	Lagermetallausguß	DIN 389

Englisch	Deutsch	Herkunft
bearing load	Lagerbelastung	
bearing load	Lagerkraft	
bearing load	Lagerpressung	
bearing load	Flächenbelastung	KWU-Erlangen
bearing load	Krafteinleitung	KWU-Erlangen
bearing maintenance interval	Lagerlaufzeitraum	UPC
bearing maintenance schedule	Lagerlaufzeitraum	UPC
bearing metal	Lagermetall	
bearing metal	Lagerweißmetall	
bearing mount	Lagerträger	KWU-Erlangen
bearing oil	Lageröl	
bearing oil circuit	Lagerölkreislauf	
bearing oil circulation	Lagerölkreislauf	
bearing oil monitoring	Lagerölüberwachung	UPC
bearing oil pipe	Lagerölleitung	
bearing oil pressure	Lageröldruck	
bearing oil pump	Lagerölpumpe	
bearing oil safety device	Lagerölsicherung	
bearing oil shielding	Lagerölschirm	KWU
bearing oil system	Lagerölkreislauf	
bearing oil vapor exhaust (blower)	Lagerabsaugegebläse (am Lagergehäuse)	UPC
bearing oil wiper ring	Lagerdichtungsring	UPC
bearing oil wiper ring	Lagerölabstreifring	
bearing pad	Lagerklotz	
bearing pad (bearing)	Gleitschuh (Lager)	UPC
bearing pad (thrust bearing)	Lagerstein (Drucklager)	UPC
bearing pedestal	Lagerbrücke	DIN 42005
bearing pedestal	Lagergehäuse	KWU
bearing pedestal	Lagerreglerbock	
bearing pedestal	Lagerung	
bearing pedestal	Stützbock	UPC
bearing pedestal	Lagerbock	KWU-Erlangen
bearing pedestal (oil) exhaust blower	Lagergehäuseabsaugegebläse	UPC
bearing pedestal (oil) vapor exhauster	Lagergehäuseabsaugegebläse	UPC
bearing pedestal base	Lagerbock-Unterteil	KWU-Erlangen
bearing pedestal cover	Lagerbockdeckel	
bearing pedestal cover	Lagergehäusedeckel	UPC
bearing pin	Lagerzapfen	
bearing plate	Lagerschild	
bearing plate	Anschlußplatte	KWU-Erlangen
bearing plate	Lagerplatte	KWU-Erlangen
bearing power loss	Lagerverlustleistung	UPC
bearing pressure	Auflagedruck	
bearing pressure	Lagerdruck	
bearing pressure on soil	Bodenpressung	KWU-Erlangen
bearing saddle	Lagereinstellring	
bearing saddle	Lagersattel	KUN 380.10
bearing safety device	Lagerschutzeinrichtung	
bearing seal housing (butterfly valve)	Lagertopf (Absperrrklappe)	UPC
bearing seal ring	Lagerdichtungsring	KWU
bearing seat (GE term)	Lagerring	
bearing segment	Lagerringsegment	
bearing shell	Lagerkörper	UPC
bearing shell	Lagerschale (ohne Ausguß)	DIN 42005
bearing shell	Stützschale (Lager)	UPC
bearing shell	Lagerschale	KWU-Erlangen
bearing shell support	Lagerschalenaufnahme	
bearing shield	Lagerschild	
bearing shield pocket	Lagerschildraum	
bearing shield room	Lagerschildraum	
bearing shoe	Lagerklotz	
bearing shoulder	Tragschulter	UPC
bearing shoulder (blade)	Tragschulter (Schaufel)	UPC
bearing sleeve	Lagerhülse	KUN 380.10
bearing sleeve	Lagerschale (ohne Ausguß)	
bearing span	Lagerabstand	
bearing strength	Tragfähigkeit (Lager-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
bearing stress	Lagerflächenpressung	
bearing stress	Lagertragfähigkeit	
bearing stress	Flächenpressung	KWU-Erlangen
bearing stress	Lochleibung	KWU-Erlangen
bearing strip	Lagerband	
bearing structure vibration	Lagerbockschwingung	
bearing stub	Lagerzapfen	
bearing stud	Lagerstutzen	
bearing support	Lageraufhängung	
bearing support	Lageraufnahme	UPC
bearing support	Lagerstütze	
bearing support half ring	Lagerringhälfte	UPC
bearing support ring	Lagertragring	UPC
bearing support system	Auflagerung	UPC
bearing surface	Auflagefläche (Tragfläche)	
bearing surface	Lagerfläche (Auflagefläche)	
bearing surface	Lauffläche	
bearing surface	tragende Fläche	
bearing surface	Tragfläche	
bearing surface	Auflagefläche	KWU-Erlangen
bearing surface (blade)	Tragflanke (an Schaufel)	UPC
bearing surface (load support surface)	Tragschulter (allgemeine Laststützung)	UPC
bearing surface (of the thread)	Tragflanke (des Gewindes)	UPC
bearing temperature	Lagertemperatur	
bearing type joint	Scher-/Lochleibungsverbindung	KWU-Erlangen
bearing unit	Lagerblock	DIN 4305 T1
bearing vapor exhaust	Absaugung (Lager-)	UPC
bearing vapor exhauster	Lagerraumabsaugegebläse	UPC
bearing variant	Lagervariante	UPC
bearing vent line	Lagerabsaugeleitung	
bearing vibration (bearing)	Gehäuseschwingung (Lager)	UPC
bearing wear	Lagerabnutzung	
bearing wiper	Abstreifring (Lager-)	
bearing-shim	Lagerbeilage	UPC
bearing-strength	Auflagekraft	DIN 6790
bearings	Lagerung	KWU-Erlangen
beat frequency	Überlagerungsfrequenz	
beater mill	Schlägermühle	
beater mill	Schlagradmühle	KWU-Erlangen
become inoperative	ausfallen	UPC
become intensively involved	klotzen (Umgangssprache, hart arbeiten)	UPC
become loose	lose werden	
become slack	lose werden	
become stringy (potting compound)	ziehen (Fäden, b. Gießmasse)	UPC
bed	einschaben (von Oberflächen)	
bed	geologisches Lager	KWU-Erlangen
bed	unterleg.	
bed capacity	Bettkapazität	KWU-Erlangen
bed depth	Beladehöhe	KWU-Erlangen
bed depth	Bethöhe	KWU-Erlangen
bed plate	Fußplatte	UPC
bed plate	Sohlplatte (Fundament)	UPC
bed plate	Spannfeld	UPC
bed plate (steel plate in foundation)	Befestigungsplatte (im Fundament)	UPC
bedded (brushes)	eingeschliffen (durch Bürsten)	
bedding	Lagerung	
bedding (foundation)	Bettung (Fundament)	UPC
bedding zone	Bettungszone	UPC
bedplate	Fundamentplatte	
bedplate	Grundplatte (Fundament)	
bedplate	Lagerplatte	
bedplate	Unterlegplatte (Fundament)	
bedrock	Grundgebirge	KWU-Erlangen
before ... (filter, location)	vor ... (Filter, Lage)	UPC
begin	Anfang	DIN 6790
beginning	Beginn	
beginning of fatigue failure	Dauerbruchbeginn	

Englisch	Deutsch	Herkunft
behavior	Verhalten	KWU-Erlangen
behaviour under normal oper. and accident cond.	Betriebs- und Störfallverhalten	KTA (RS-H)
belated shipment (parts, documents)	Nachlieferung (Teile, Unterlagen)	UPC
bell	Klingel	
bell a. spigot	Vor- u. Rücksprung	
bell a. spigot joint (for sewer pipes only)	Muffenverbindung (nur f. Abwasserrohre)	UPC
bell cap	Glocke	KWU-Erlangen
bell crank lever	Winkelhebel	
bell mouthing	Ausweitung	KWU-Erlangen
bell sound level	Schellepegel	UPC
Belleville (spring) washer (brand name)	Tellerfeder	UPC
Belleville spring stack	Tellerfederpaket	KWU-Erlangen
Belleville washer column (brand name)	Tellerfedersäule	
Belleville washer stack (brand name)	Tellerfedersäule	UPC
bellmouth	Einlaufdüse	KWU-Erlangen
bellmouth	Trichter	KWU-Erlangen
bellmouth tube	Trichterrohr	KWU-Erlangen
bellows	Dehnungsausgleicher	
bellows	Federbalg	
bellows	Balg	KTA (3407)
bellows	Faltenbalg	KWU-Erlangen
bellows (expansion joint)	Wellrohr (Kompensator)	UPC
bellows compensator	Balgkompensator	KTA (3407)
bellows expansion joint	Kompensator	KWU-Erlangen
bellows in expansion joint at blanked-off pipe end	Totbalg (Kompensator)	UPC
bellows valve	Balgventil	
bellows valve	Faltenbalgventil	
bellows valve	Ventil (Federbalg-)	
bellows(-type) diaphragm	Balgmembran	UPC
below	unter(halb)	
below floor	unter Flur	
below the dewpoint	Taupunktunterschreitung	
below-floor part	Unterflurteil	
belt	Gurt	UPC
belt	Riemen	
belt	Gürtel	KWU-Erlangen
belt attachment	Gurtbefestigung	KWU-Erlangen
belt band	Gurtband	
belt conveyor	Bandförderer	KWU-Erlangen
belt conveyor	Förderband	KWU-Erlangen
belt factor (winding factor)	Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	UPC
belt girder	Bandschleifmaschine	
belt insulation	Wickelkopfdistanzstück (in Umfangsrichtung)	
belt linked	gegurtet	DIN 6790
belt sander	Bandschleifer (für Entrostung)	DIN 50900ff.
belt sander (wood)	Bandschleifmaschine (f. Holz)	
belt saw	Bandsäge	
belt strap	Gurtband	UPC
beltline material	kernnaher Werkstoff	KWU-Erlangen
bench	Bank (Maschinen)	
bench grinder	Schleifbock	UPC
bench hammer	Bankhammer (SYN. Schlosserhammer)	UPC
bench hammer	Schlosserhammer	UPC
bench mark	Festpunkt	
bench mark	Fixpunkt	
bench mark	Nivellierungszeichen	
bend	abbiegen	UPC
bend	abkanten (auf Presse)	
bend	biegen	
bend	Bogenrohr (Rohrbogen)	
bend	Krümmung	
bend	Rohrbogen	
bend	Biegung	KWU-Erlangen
bend	Krümmen	KWU-Erlangen
bend (blade vane)	Bogen (Schaufelblatt)	UPC
bend (pipe)	Bogen (Rohrleitung)	UPC
bend (stator-winding bars)	kröpfen (Ständerwicklungsstäbe)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
bend at right angles	abkanten (rechtwinklig abbiegen)	UPC
bend at right angles	abkröpfen	
bend at right angles	kröpfen (rechtwinklig)	
bend for welding	Einschweißbogen	
bend lap joined	biegeverlappt	DIN 6790
bend press	Abkantpresse	
bend radius	Biegeradius	DIN 2916
bend sample	Biegeprobe (Probestück)	
bend specimen	Biegeprobe	
bend test	Biegeprobe	UPC
bend test specimen	Biegeprobe	KWU-Erlangen
bend up	aufbiegen	
bend(ing) test	Biegeversuch	DIN 53293
bend-on edge	abbiegen (hochkant)	
bending	Biegung	
bending (flexure) strain	Biegeverformung	
bending (of a shaft due to axial stress)	Durchbiegung (einer Welle durch Axialdruck)	UPC
bending critical speed	Drehzahl (biegekritische)	UPC
bending deformation	Biegeverformung	KWU-Erlangen
bending die	Biegeform	KWU-Erlangen
bending edge	Biegekante	
bending fatigue behavior	Biegeschwingsverhalten	UPC
bending fatigue strength	Biegeschwingsfestigkeit	UPC
bending fatigue test	Biegeschwellversuch	UPC
bending fatigue tester	Biegeschwingsprüfmaschine	UPC
bending fixture	Biegevorrichtung	
bending fracture	Biegebruch	
bending line	Biegekante	UPC
bending machine	Biegemaschine	
bending machine	Biegeprüfmaschine	KWU-Erlangen
bending moment	Moment (Biege-)	
bending moment	Biegemoment	KWU-Erlangen
bending off press	Abkantpresse	
bending pressure	Biegedruck	
bending property	Biegeeigenschaft	
bending property	Biegefähigkeit	
bending radius (cable)	Umlenkradius (Kabel, syn. Biegeradius)	UPC
bending resistance	Biegewiderstand	UPC
bending resistance	Biege Zähigkeit	UPC
bending resistance	Biegeungssteife	
bending rigidity	Biegeungssteife	
bending stiffness	Biegeungssteife	
bending strain	Biegebelastung	
bending strain	Biegedruck	
bending strain	Biegedehnung	KWU-Erlangen
bending strength	Biegefestigkeit	UPC
bending strength	Biegewiderstand	UPC
bending strength	Biege Zähigkeit	UPC
bending stress	Biegebeanspruchung	UPC
bending stress	Spannung (Biege-)	
bending stress	Biegespannung	KWU-Erlangen
bending stress durability	Dauerbiegefestigkeit	
bending table	Biegeplatte	UPC
bending tensile strength	Biegezugfestigkeit	
bent	gebogen	
bent area (stator bar ends)	Bügelbereich (Ständer, Stabenden)	UPC
bent over seal strips	umgelegte Dichtspitzen	UPC
bent-tube type siphon	Wassersackrohr	
benzene	Benzol (zur Herstellung von Lacken, usw.)	UPC
benzene	Benzol	UPC
benzine	Benzin (Motorentreibst., Fleckentf., Lsgsmittel)	UPC
Bernoulli's equation	Bernoullische Gleichung	KWU-Erlangen
Berthold field indicator	Bertholdkörper	KWU-Erlangen
Berthold field indicator	Prüfkörper	KWU-Erlangen
beryllium-moderated reactor	berylliummoderierter Reaktor	DIN 25401
best arrangement	günstigste Anordnung (Aufteilung)	
best estimate calculation	Neendatenrechnung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
best point	Bestpunkt	
best point load	Bestlast (Turbosatz)	
best possible	möglichst	
BET method	BET-Methode	KWU-Erlangen
beta decay	Beta-Zerfall	DIN 25401
beta decay	Betazerfall	KWU-Erlangen
beta particle	Beta-Teilchen	DIN 25401
beta particle	Betateilchen	KWU-Erlangen
between	zwischen	
between centers	Zwischenspiel (Spielraum)	
bevel	abkanten (abschrägen, abfasen)	UPC
bevel	Abschrägung	
bevel	anschrägen	UPC
bevel	Fase (durchgehende Kante gebrochen)	UPC
bevel	gehren (auf Gehrung bringen)	
bevel	Kantenbruch	UPC
bevel	Schräge	
bevel (weld preparation)	abschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	UPC
bevel (weld preparation)	anschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	UPC
bevel (weld preparation, piping, etc.)	Anschrägung (Schweißnahtvorb., Verrohrung usw.)	UPC
bevel angle	Flankenwinkel	KWU-Erlangen
bevel angle	Nahtwinkel	KWU-Erlangen
bevel f. welding (ends)	anarbeiten (eine Schweißfase)	UPC
bevel gear	Kegelrad	DIN 3990 T2
bevel gear	Kegelradgetriebe	KWU-Erlangen
bevel gear pair	Kegelradpaar	KUN 380.10
bevel gearing	Kegelradgetriebe	
bevel joint (beveled ends of o-ring)	Stoßstelle (Schräge am O-Ring)	UPC
bevel(ing)	Abfasung	
bevel-gear coupling	Bogenzahnkupplung	UPC
bevel-gear drive	Kegelradantrieb	
beveled	angeschrägt	
beveled cord joint	Schnurverbindung	
beveled runner	Kufe (mit Anschrägung)	UPC
beveling	Gehrung	
beyond the agreed scale	außertariflich	KWU-Erlangen
bezel	Instrument Frontrahmen	
bezel	Frontrahmen	KWU-Erlangen
bezel ring	Frontring	
bi-polar machine	zweipolige Maschine	
bias error	systematische Meßabweichung	KWU-Erlangen
bias voltage	Vorspannung	UPC
biaxial state of stress	Membranspannungszustand/ zweiachsiger ^	KWU-Erlangen
biaxial state of stress	zweiachsiger Membranspannungszustand	KWU-Erlangen
bibliographic list	Literaturangabe (Schrifttum)	
bibliography	Literaturangabe (Schrifttum)	
bibliography	Quellenangabe	
bibliography	Schrifttum	
bid	anbieten	
bid	Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	UPC
bid drawing	Angebotszeichnung	DIN 919 T1
bid invitation	Ausschreibung	
bid solicitation	Angebotseinholung	KWU-Erlangen
bid validate	Bindefrist	UPC
bid validity date	Angebotsbindefrist	UPC
bidding brochure	Angebotsbroschüre	UPC
bidirect thrust bearing	doppelseitiges Drucklager	
bidirectional axial bearing	Axiallager (in beiden Richtungen wirkendes)	
bifurcated bolt	Gabelschraube	
bifurcated pipe	Gabelrohr	
bifurcated pipe	Hosenrohr	
bihexagonal head	Zwölfzahnkopf	ISO 1891
bilateral	doppelseitig (zweiseitig)	
bilateral drive	zweiseitiger Antrieb	KWU-Erlangen
bilateral tolerance	beidseitige Toleranz	ANSI Y14.5M
bill of lading	Begleitpapier	UPC
bill of lading	Frachtbrief	

Englisch	Deutsch	Herkunft
bill of lading	Lieferschein	
bill of lading	Verladeschein	UPC
bill of lading	Warenlieferschein	UPC
bill of lading (sea freight)	Frachtbrief (Seefracht)	UPC
bill of lading (sea freight)	Konnossement (Seefrachtbrief, Verladeschein)	UPC
bill of material	Arbeitsstückliste	
bill of material	Stückliste	
bill of material	Stückzahlliste (Stückliste)	UPC
bill of material	Zusammenstellung (Stückliste)	UPC
bill of material excerpt	Stücklistenauszug	UPC
bill of materials	Bauteilliste	KWU-Erlangen
bill of materials	Bautelliste	KWU-Erlangen
bill of materials	Stückliste	KWU-Erlangen
bill of quantities	Lastenheft	KWU-Erlangen
bill of quantities	Leistungsverzeichnis	KWU-Erlangen
billet (only up to 25 sq.in)	Barren (Halbzeug)	UPC
bimetal	Bimetall	DIN 1715
bimetal overtemperature trip device	Bimetallübertemperaturauslöser	UPC
bimetal relay	Bimetallrelais	KUN 380.10
bimetal thermometer	Bimetallthermometer	KWU-Erlangen
bimetallic temperature gage	Bimetall-Zeiger-Thermometer	KWU-Erlangen
bimodal distribution	bimodale Verteilung	KWU-Erlangen
bimodal grain structure	bimodale Kornstruktur	KWU-Erlangen
bin-and-feeder system	Zwischenbunkerung (Brennstaub-)	
binary	Binär	DIN 44300
binary code (number) (binary-coded system)	Dualzahl	UPC
binary combinational element	binäres Verknüpfungsglied	DIN ISO
binary de-energizing circuit	binärer Abschaltkreis	DIN ISO
binary digit	Binärziffer	
binary digit	Zahl (binäre)	UPC
binary digit	Ziffer (binäre)	UPC
binary monitor	Wächter	KTA (3501)
binary pressure switch	Binärdruckgeber	UPC
binary signal	Binärsignal	
binary signal acquisition	Binärsignalerfassung	UPC
binary signal conditioning	Binärsignalaufbereitung	KWU-Erlangen
binary signal processing	Binärsignalaufbereitung	
binary signal processing	Binärsignalverarbeitung	UPC
binary storage element	binäres Speicherglied	DIN ISO
binary switching chain	binäre Schaltkette	DIN ISO
binary switching element	binäres Schaltglied	DIN ISO
binary transmitter	Binärgeber	KWU-Erlangen
binary-coded decimal system	binärdekadisches System	
bind	klemmen (nicht beweglich sein)	UPC
bind	verkleben (nicht mehr beweglich sein)	UPC
binder	Binder (Klebstoff, nicht flüchtiger Anteil)	UPC
binder	Ordner	UPC
binder	Bindemittel	KWU-Erlangen
binder tape	Bandage	UPC
binder type	Bandage	
binding	Aufsitzen (Scheibe auf o. an Bolzenkopfaufkl.)	UPC
binding	Bandage	DIN 42005
binding	Schnürung	
binding	verbindlich	UPC
binding band	Bandage	UPC
binding energy	Bindungsenergie	DIN 25401
binding head	Linseflachkopf	
binding movement (mechanism)	schwergängig	UPC
binding post	Anschlußklemme	UPC
binding resin	Bindeharz	
binding schedule date	verbindliche Terminfestlegung	
binding wire	Bandagendraht	DIN 46406
binding wire	Bindendraht (Verpackung)	
biochemical oxygen demand	biochemischer Sauerstoffbedarf	KWU-Erlangen
biocide treatment building	Biozidbehandlungsgebäude	KWU-Erlangen
biodegradable	abbaubar (biologisch)	UPC
biodegradable	biologisch abbaubar	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
biofouling	Bewuchs	KWU-Erlangen
biological half-life	biologische Halbwertszeit	DIN 25401
biological shield	Abschirmung/ biologische ^	KWU-Erlangen
biological shield	biologische Abschirmung	DIN 25401
biological shield	biologischer Schild	DIN 25401
biologically degradable	biologisch abbaubar	KWU-Erlangen
biomass	Biomasse	KWU-Erlangen
biomedical reactor	biologisch medizinischer Bestrahlungsreaktor	DIN 25401
bipolar field	zweipoliges Feld	KWU-Erlangen
bird cage	Abstandsgestell	DIN 25401
birefringence response	Streifenbild (durch Doppelbrechung)	
birkosit (seal compound, german brand name)	Birkosit (Dichtmasse, Firmenname)	
bisector	Winkelhalbierende	KWU-Erlangen
bistable	Grenzwertgeber	KWU-Erlangen
bistable amplifier	Kippverstärker	
bit	Bart	KWU-Erlangen
bit	Einsatz	KWU-Erlangen
bit	Lötspitze	KWU-Erlangen
bit (binary digit)	Bit (Binary Digit)	DIN 44300
bitangent (making contact at two points)	Bitangente	UPC
bitangent angle	Bitangenten(kompliment)winkel	UPC
bitumen proportioning pump	Bitumendosierpumpe	KWU-Erlangen
bitumen recirculating pump	Bitumenumwälzpumpe	KWU-Erlangen
bitumen storage tank	Bitumenvorratsbehälter	KWU-Erlangen
bitumen-bound	bitumgebunden	UPC
bituminized	bitumgebunden	UPC
bituminous coal	Braunkohle	UPC
bituminous coal	Steinkohle	
bituminous paint	Bitumenlackfarbe	DIN ISO
black	schwarz	KWU-Erlangen
black a. white print (GB)	Schwarzweißpause	
black insulating varnish	schwarzer Isolierlack	UPC
black light	schwarzes Licht	KWU-Erlangen
black pickled	schwarzgebeizt	DIN 6790
black start	Schwarzstart	DIN 4319
black start diesel unit	Schwarzstartdiesel	KWU-Erlangen
black starting capability	Schwarzstartfähigkeit	KWU-Erlangen
black startup	Schwarzstart	KWU-Erlangen
black(en)	auslegen (schwarz, schwärzen)	
black(en)	schwärzen	
black-body radiation	Strahlung (eines schwarzen Körpers)	
black/white print	Schwarzweißpause	
blackening	Schwärzen	
blackplate	Feinstblech	
blacksmith`s tongs	Feuerzange	KWU-Erlangen
blacksmiths` tongs	Schmiedezange	KWU-Erlangen
blacting cubicle	Strahlkabine	DIN 50900ff.
bladder accumulator	Druckspeicher (Blasentyp)	UPC
bladder accumulator (diaphragmtype accumulator)	Blasenspeicher (Membranspeichertyp)	UPC
bladder-type accumulator	Blasenspeicher	KWU-Erlangen
blade	beschaulen	
blade	Blatt (Schaufel-)	
blade	Schaufel	
blade	Schaufelblatt	UPC
blade	Lamelle	KWU-Erlangen
blade (orientation) angle	Anstellwinkel (Schaufel-)	UPC
blade (slotted in the suction side)	Schaufel (saugseitig geschlitzte)	UPC
blade angle	Schaufelanstellung	UPC
blade angle	Schaufelanstellwinkel	
blade angle	Schaufelwinkel	
blade assembly (tightly fitted blades)	Schaufelverband (mit Vorspannung)	UPC
blade attachment	Schaufelbefestigung	
blade attachment	Schaufelverband	KWU-Erlangen
blade back	Schaufelrücken	
blade body	Schaufelkörper	
blade break-down	Schaufelsalat	
blade breakage	Schaufelsalat	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
blade carrier	Schaufelträger	
blade cascade	Schaufelgitter	
blade channel	Schaufelkanal	
blade circulation	Schaufelzirkulation	
blade cleaning	Schaufelreinigung	KWU
blade cleaning system	Schaufelreinigungsanlage	KWU-Erlangen
blade clearance seal	Schaufelspielabdichtung	
blade concavity	Schaufelhöhlung	UPC
blade contamination	Schaufelverschmutzung	
blade cooling	Schaufelkühlung	
blade corrosion	Schaufelanfressung	
blade corrosion	Schaufelkorrosion	
blade cross-cut	Schaufelschnitt	
blade cross-section	Schaufelschnitt	KWU
blade curvature	Schaufelkrümmung	
blade deflection (blade)	Blattdurchbiegung (Schaufel-)	UPC
blade deposit	Schaufelbelag	KWU-Erlangen
blade depth	Schaufeltiefe	
blade diagram	Schaufelplan	
blade distortion	Schaufelverdrehung	UPC
blade distortion	Verkrümmung (Schaufel)	UPC
blade distortion (blade)	Blattverkrümmung (Schaufelblatt)	UPC
blade edge	Schaufel	
blade efficiency	Schaufelwirkungsgrad	
blade end	Schaufelende	
blade end	Schaufelkopf	UPC
blade end	Schaufelspitze	UPC
blade entrance angle	Schaufeleintrittswinkel	
blade exit	Schaufelauslauf	
blade exit	Schaufelaustritt	
blade exposure to steam	Dampfbeaufschlagung	
blade failure	Schaufelsalat	
blade fastening	Schaufelbefestigung	UPC
blade fitter	Schaufelschloßer	UPC
blade fixing	Schaufelbefestigung	
blade foot	Schaufelfuß	
blade force	Schaufelkraft	
blade form	Schaufelblattform	DIN 4305 T1
blade form	Schaufelform	
blade fouling	Schaufelverschmutzung	
blade friction	Schaufelreibung	
blade front	Schaufelbauch	UPC
blade groove	Schaufelnut	
blade groove milling machine	Schaufelnutenfräsmaschine	
blade grooving machine	Schaufelnutenfräsmaschine	
blade group	Schaufelsegment	
blade group (packaged blading)	Schaufelsegment (betriebsfertige Schaufelgruppe)	UPC
blade height	Schaufelhöhe	
blade incidence	Schaufelanstellung	
blade inlet	Schaufeleintritt	
blade inlet angle	Schaufeleintrittswinkel	UPC
blade inlet edge	Schaufelvorderkante	
blade insertion groove	Schaufeleinstecköffnung	
blade installation	Beschaufeln	UPC
blade leading edge	Schaufeleintrittskante	
blade leading edge	Schaufelvorderkante	
blade leading edge	Schaufel-E-Kante	KWU-Erlangen
blade length	Blatthöhe (Schaufel-)	UPC
blade length	Schaufellänge	
blade length ratio	Schaufellängenverhältnis	
blade loading	Schaufelbelastung	
blade lock	Schaufelendstück	
blade machined out of the rotor	integrale Schaufel (aus integralem Läufer gefräst)	
blade mounting	Schaufelbefestigung	
blade notch	Schaufelkerbe	
blade orientation angle	Schaufelanstellwinkel	UPC
blade outlet	Schaufelabströmkannte	

Englisch	Deutsch	Herkunft
blade outlet	Schaufelaustritt	
blade outlet (exit) angle	Schaufelaustrittswinkel	UPC
blade outlet edge	Schaufelabströmkante	UPC
blade outlet edge	Schaufelhinterkante	UPC
blade path	Schaufeldurchtritt	
blade pitch	Schaufelteilung	
blade pitch angle	Schaufelsteigungswinkel	
blade plan	Schaufelplan	
blade pocket	Schaufeltasche	
blade position	Schaufelstellung	
blade pressure	Schaufeldruck	
blade prestressing	Schaufelverdrehung	KUN 380.10
blade profile	Schaufelprofil	KWU-Erlangen
blade ring	Schaufelkranz	
blade ring	Schaufelreihe	
blade ring	Schaufelring	
blade ring clearance	Schaufelkranzspiel	
blade ring friction	Schaufelkranzreibung	
blade root	Schaufelfuß	UPC
blade root	Schaufelwurzel	
blade root cutter	Schaufelfußfräser	UPC
blade root form	Schaufelfußform	DIN 4305 T1
blade root radius	Blattwurzelradius (Schaufel)	UPC
blade root spacing	Schaufelfußteilung	UPC
blade roughness	Schaufelrauigkeit	KWU-Erlangen
blade row	Schaufelreihe	
blade rubbing	anstreifen (von Schaufeln)	
blade rubbing	Anstreifen	KWU-Erlangen
blade salad	Schaufelsalat	UPC
blade seal	Schaufelabdichtung	UPC
blade seating	Schaufelsitz	UPC
blade section	Schaufelprofil	
blade segment	Schaufelpaket	
blade segment	Schaufelsegment	KUN 380.10
blade shape	Schaufelform	
blade shape	Schaufelprofil	
blade side	Schaufelseite	
blade slope	Schaufelneigung	
blade slot	Schaufelschlitz	UPC
blade spacing	Schaufelteilung	
blade stage	Schaufelstufe	UPC
blade stiffness	Schaufelsteifigkeit	UPC
blade stress(ing)	Schaufelbeanspruchung	UPC
blade table	Schaufeltabelle	KWU
blade tang	Schaufelsteg	KWU-Erlangen
blade tenon	Schaufelnietzapfen	UPC
blade tenon	Schaufelzapfen	
blade thickness	Schaufelstärke	
blade tip	Schaufelende	
blade tip	Schaufelkopf	
blade tip	Schaufelspitze	
blade tip bevel	Kronenzuschärfung (Schaufelspitze)	UPC
blade tip form	Schaufelkopfform	DIN 4305 T1
blade tip loss	Schaufelrandverlust	
blade tip speed	Schaufelumfangsgeschwindigkeit	
blade tip velocity	Umfangsgeschwindigkeit (an den Schaufelspitzen)	
blade torsion (with torsional stress)	Schaufelverdrehung (mit Torsionsspannung)	UPC
blade trailing edge	Schaufelabströmkante	
blade trailing edge	Schaufelhinterkante	UPC
blade trailing edge	Schaufelaustrittskante	KWU-Erlangen
blade twist	Schaufelverwindung	
blade twist measurement	Schaufelverdrallungsmessung	UPC
blade type	Schaufelgröße	
blade velocity	Schaufelgeschwindigkeit	
blade vibration	Schaufelschwingung	
blade vibration measurement	Schaufelschwingungsmessung	
blade w. double inverted t-root (fixing)	Schaufel (mit Doppel-T-Fuß)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
blade w. forked root	Schaufel (mit Gabelfuß)	
blade w. reinforced root	fußverstärkte Schaufel	
blade wheel	Laufrad	
blade width	Schaufelbreite	
blade working area	Kanal (Laufschaufel- o. Leitschaufel-)	UPC
blade(d) wheel	Schaufelrad	
blade-carrying	schaufeltragend	UPC
blade-loss factor	Schaufelverlustzahl	UPC
blade-metal temperature	Schaufelwandtemperatur	KWU-Erlangen
blade-root groove	Schaufelfußaufnahme	KWU-Erlangen
blade-tip clearance	Schaufelspitzenspiel	KWU-Erlangen
bladed rotor	beschauelter Läufer	
blader	Beschaufeler	UPC
blader	Beschaufelungsschlosser	UPC
blading	Beschaufeln	UPC
blading	Schaufelung	UPC
blading (assembly)	Beschaufelung	
blading accessories	Beschaufelungszubehör	
blading assembly equipment	Beschaufelungsstand	
blading clearance	Beschaufelungsspiel	UPC
blading component	Beschaufelungsbauteil	
blading configuration	Schaufelverlauf (in Beschaufelung)	UPC
blading deposits	Schaufelablagerungen	
blading diameter	Beschaufeldurchmesser	
blading diameter	Beschaufelungsdurchmesser	UPC
blading efficiency	Beschaufelungswirkungsgrad	UPC
blading installation	Beschaufelung	
blading loss	Beschaufelungsverlust	UPC
blading loss	Schaufelverlust	
blading losses	Verluste (in der Beschaufelung)	
blading pattern	Schaufelverlauf (in Beschaufelung)	UPC
blading plan	Schaufelplan	
blading seal strip	Beschaufelungsdichtband	UPC
blading seal strip	Dichtband (Beschaufelung)	UPC
blading sector	Beschaufelungssektor	UPC
blading segment	Beschaufelungssegment	UPC
blading shim	Beschaufelungsbeilage	DIN 4305 T1
blading stage	Beschaufelungsstufe	DIN 4305 T1
blading stage	Schaufelstufe	
blading stage group	Beschaufelungsstufengruppe	DIN 4305 T1
blading system	Beschaufelung (Anordnung)	
blading system	Schaufelsystem	
blading thrust	Beschaufelschub	UPC
blading type	Beschaufelungsart	
blading unit	Beschaufelungseinheit	UPC
blank	Füllstück	
blank	Rohling (Rohteil)	DIN 7730
blank	Rohteil	
blank	Zuschnitt	
blank	Blindscheibe	KWU-Erlangen
blank	Verschluß	KWU-Erlangen
blank already pre-machined	vorgearbeitetes Werkstück	
blank drawing sheet	Zeichnungsvordruck	DIN 823
blank flange	Blinddeckel	KWU-Erlangen
blank flange (pipe closure)	Blindscheibe (Rohrverschluß)	UPC
blank hardness test	Blindhärtungsversuch	UPC
blank nozzle	Blindstutzen	KWU-Erlangen
blank off a hole	verschließen (ein Loch)	UPC
blank out (interfering signals or pulses)	ausblenden (Störsignale o. Störimpulse)	UPC
blank panel	Blindplatte	UPC
blank sheet	Leerblatt	UPC
blank sheet cut to size	Zuschnitt	UPC
blank wiring module	Beschaltungsbaugruppe	UPC
blank-out circuit	Ausblendschaltung	UPC
blanket	bedecken	
blanket	Brutzone	DIN 25401
blanket (instruction sheet)	Blankett (Druckschrift)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
blanket gas	Schutzgas	KWU-Erlangen
blanket isolation	Mattenisolierung	UPC
blanketing (with N2, steady state)	Begasung (mit N2, Stillstand)	UPC
blanking plate (for closing off pipeline)	Steckscheibe (zum Absperren einer Rohrleitung)	UPC
blast	strahlen (blasen)	
blast clean	abstrahlen	KWU-Erlangen
blast furnace gas	Hochofengas	
blast in(to)	einblasen	
blast pressure	Explosionsdruck	
blast w. glass beads	strahlen (mit Glaskugeln)	UPC
blast wave	Druckwelle	KWU-Erlangen
blast-furnace gas	Gichtgas	KWU-Erlangen
blasted	gestrahlt	DIN 6790
blastfurnace gas	Gichtgas	
blasting	Strahlen	UPC
blasting abrasive	Strahlmittel	DIN 50900ff.
blasting agent	Strahlmittel	KWU-Erlangen
blasting equipment	Strahleinrichtung	KWU-Erlangen
blasting medium (media)	Strahlgut	UPC
bleed	anzapfen	
bleed	Anzapfung	
bleed (uncontrolled)	Entnahme (ungeregelte)	
bleed air duct	Staubluftkanal	KWU-Erlangen
bleed air fan	Staubluftgebläse	KWU-Erlangen
bleed connection	Anzapfstutzen	UPC
bleed line	Anzapfleitung	UPC
bleed reservoir	Ausgleichsbehälter	
bleed-out	Ausblutung	KWU-Erlangen
blemish	Schönheitsfehler	
blend	bearbeiten	UPC
blend	mischen	
blend	Mischung	
blend	flach verlaufend schleifen	KWU-Erlangen
blend (smooth transition)	anschrägen (glatt übergehen lassen)	UPC
blend by grinding	beischleifen	UPC
blend in	beiziehen	UPC
blend in	glätten (sauber)	UPC
blend with the surroundings	eingliedern/ in die Landschaft ^	KWU-Erlangen
blending	Beischleifen	KWU-Erlangen
blind (winding)	Verschlußteil (Wicklung)	UPC
blind activity	Scheintätigkeit	
blind bore	Stoppbohrung (nicht durchgehende Bohrung)	UPC
blind cover	Blinddeckel	UPC
blind flange	Blindflansch	DIN 28122
blind hole	Loch (Blind-)	KWU
blind hole	Sackbohrung	UPC
blind hole	Blindloch	KWU-Erlangen
blind hole	Sackloch	KWU-Erlangen
blind joint	Schweißverbindung/ verdeckte ^	KWU-Erlangen
blind rivet	Blindniet	DIN ISO
blind-hole trepan	Sackbohrkern	UPC
blip	Zacke (Impuls)	
blister (in moulding compound)	Blase (im Formstoff)	UPC
blistering	Blasenbildung	KWU-Erlangen
blisters	Blasen	KWU-Erlangen
block	Baustein	UPC
block	Block	
block	blockieren	UPC
block	festsetzen (blockieren)	UPC
block	Flasche (Rollengehäuse)	
block	Füllklotz	KUN 380.10
block	Fundamentklotz	KUN 380.10
block	Kloben	UPC
block	Klotz	
block	sperrern	UPC
block	verblocken	UPC
block (crane)	Flasche (Kran-)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
block a. tackle	Seilzug	UPC
block check	Blockprüfung	KWU-Erlangen
block diagram	Blockschaltplan (Blockschaltschema)	
block diagram	Prinzipschaltbild	UPC
block diagram	Blockschaubild	KWU-Erlangen
block flange	Blockflansch	KWU
block format	Satzaufbau	UPC
block in contact with the material	Vergleichsstück	KWU-Erlangen
block isolation (thermal)	Blockisolierung (Wärmedämmung)	UPC
block schematic diagram	Blockschaltbild	UPC
block terminal	Reihenklemme	UPC
blocked bearing	Lager (Fest-)	UPC
blocking	Blockierung	
blocking	Verstopfung	UPC
blocking	Dickenausgleich	KWU-Erlangen
blocking (open-) fixture	Blockiervorrichtung (am FD-Stellventil)	UPC
blocking characteristic (diode)	Sperrverhalten (Diode)	UPC
blocking device	Blockiereinrichtung	
blocking direction (diode)	Sperrichtung (Diode)	UPC
blocking layer	Sperrschicht	UPC
blocking relay	Sperrrelais	
blocking screw (compressor)	Blockierschraube (Verdichterstütze)	UPC
blocking strip (shipping skid)	Anschlagleiste (am Transportschlitten)	UPC
bloom	Vorblock	UPC
blooming	Aufhellung	
blow down	abblasen	KWU-Erlangen
blow hole	Gaseinschluß	
blow in(to)	einblasen	
blow off	ausblase	
blow out	durchblasen	KWU-Erlangen
blow-down	abblasen	
blow-down	abschlämmen	
blow-down	Lauge (Kessel-)	
blow-down a. hydrostatic test fixture	Ausblase- u. Abpreßvorrichtung	UPC
blow-down cover	Abpreßeinsatz (Ventil)	
blow-down cover (valve)	Ausblaseeinsatz	UPC
blow-down fixture	Ausblasevorrichtung	UPC
blow-down fixture (valve)	Ausblaseeinrichtung (Ventile)	UPC
blow-down flash tank	Laugenentspanner (Kessel)	
blow-down operation (water system)	Abblasebetrieb (Wassersystem)	
blow-down pipe (or line)	Ausblaseleitung (Dampf-)	UPC
blow-down pipe (water system)	Abblaserohr (Wassersystem)	
blow-down system (water system)	Abblaseeinrichtung (Wassersystem)	
blow-down tank	Laugenbehälter	
blow-down valve	Ventil (Abschlamm-)	
blow-down valve (water system)	Abblaseventil (Wassersystem)	
blow-off	abblasen	
blow-off (of a flame)	Abreißen (einer Brennerflamme)	DIN
blow-off capacity	Abblaseleistung (eines Ventils)	DIN
blow-off control	Abblasesteuerung	
blow-off control valve	Abblaseregelventil	
blow-off device	Abblasevorrichtung	
blow-off isolating valve	Abblaseabsperventil	
blow-off operation (gas/steam outlet)	Abblasebetrieb (Gas/Dampfaustritt)	
blow-off pipe	Abblaserohr	KWU
blow-off piping (or line)	Abblaseleitung	
blow-off pressure	Abblasedruck	UPC
blow-off pressure regulator	Abblasedruckregler	
blow-off rate	Abblaseleistung (eines Kessels)	DIN
blow-off steam	Abblasedampf	
blow-off stop valve (gas/steam outlet)	Abblaseabsperventil (Gas/Dampf-Austritt)	
blow-off system	Abblaseeinrichtung	KWU
blow-off valve	Abblaseventil	UPC
blow-off valve	Auspuffventil	
blow-off	abblase	
blow-out	ausblasen	
blow-out apparatus	Ausblaseeinrichtung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
blow-out attachment	Ausblaseeinsatz (Ventil)	
blow-out device	Ausblaseeinrichtung	
blow-out device f. rotor	Ausblasevorrichtung f. Läufer	KWU
blow-out diaphragm	Reißmembran	
blow-out facility	Ausblaseeinrichtung (pipeline)	DIN ISO
blow-out fixture (cleaning w. compressed air)	Ausblasevorrichtung (Säuberung m. Druckluft)	UPC
blow-out line	Ausblaseleitung	
blow-out sound attenuator	Ausblaseschalldämpfer	UPC
blow-out valve	Ausblaseventil	
blowdown	Abschlämmung	KWU-Erlangen
blowdown	Abblasen	KWU-Erlangen
blowdown cooler	Abschlämmkühler	KWU-Erlangen
blowdown demineralizing system	Abschlämmmentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
blowdown duct	Abschlämmrinne	KWU-Erlangen
blowdown flash tank	Abschlämmmentspanner	KWU-Erlangen
blowdown jet	Ausströmstrahl	KWU-Erlangen
blowdown line	Abschlämmleitung	KWU-Erlangen
blowdown rate	Abblasemenge	KWU-Erlangen
blowdown rate	Ausströmrate	KWU-Erlangen
blowdown system	Abschlammssystem	KWU-Erlangen
blower	Einblaseeinrichtung	
blower	Gebläse	KWU-Erlangen
blower	Ventilator	KWU-Erlangen
blower (only one blade row)	Gebläse (nur eine Schaufelreihe)	UPC
blower (rotor)	Lüfter (Läufergebläse)	UPC
blower attachment	Gebläsebefestigung	KWU-Erlangen
blower baffle ring	Gebläseleitring	UPC
blower blade (rotor)	Lüfterschaufel (Läufergebläse)	UPC
blower cover	Lüfterabdeckung	
blower cover	Lüfterhaube	
blower exhaust(er) (oil vapor)	Gebläseaustritt (Öldunst)	UPC
blower housing	Lüftergehäuse	
blower hub	Gebläsenabe	
blower intake line	Gebläsesaugleitung	UPC
blower pressure	Gebläsedruck	
blower pressure side (blower)	Lüfterraum (Druckseite Gebläse)	UPC
blower protection rim	Gebläseschutzkranz	KUN 380.10
blower protection ring	Gebläseschutzring	
blower shroud	Lüfterkragen	
blower turbine	Turbine (Gebläse-)	
blowing device	Einblaseeinrichtung	
blown	geblasen	DIN 6790
blowout	Ausblasen	KWU-Erlangen
blowpipe-lighter	Gasanzünder	
blue	blau	DIN IEC 757
blue and scrape	tuschieren	
blue blush (ferritic material subjected to heat)	Anlauffarbe (über Hitzeeinwirkung)	UPC
blue brittleness	Blaubruchigkeit	UPC
blue gel	Blaugel	
blueing plate	Tuschierplatte	
blueprint	ablichten (von Blaupausen)	
blueprint	Blaupause (Zeichnung)	
blueprint	Normalpause (Lichtpause)	UPC
blueprint	Zeichnungspause	KWU
blueprint (on light-sensitive paper)	Lichtpause	UPC
blueprinting (process)	Lichtpausverfahren	UPC
bluing imprint	Tuscheabdruck	UPC
bluing ink (for surface flatness)	Tusche (zum Prüfen gerader Flächen)	UPC
blunt edges	kanten brechen	
blurring	Trübung	
BM = base metal	GW = Grundwerkstoff	KWU-Erlangen
board	Wandbrett	
board	Wandtafel	UPC
board of directors	Aufsichtsrat	UPC
boarding	Verschalung	
boat	Wirbelbett	KWU-Erlangen
boat sample	Schiffchenentnahme (siehe Schiffchenprobe)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
boat sample	Schiffchenprobe (Rißbeurteilung im Guß)	UPC
boat sample	Schiffchen	KWU-Erlangen
bodied oil	Dicköl	KWU-Erlangen
body	Körper	
body (rotor)	Ballen (Läufer)	
body (rotor)	Masse (Läufer)	UPC
body burden	Körperbelastung	DIN 25401
body diameter (rotor)	Ballendurchmesser	
body dose	Körperdosis	STRLSCHV
body dose due to	Aktivität, die aus der Zufuhr resultierende	RL-63
body grooves	Ballenrillung	KWU
body of reducer	Reduzierstückkörper	KWU-Erlangen
body overpressure protection fitting	Gehäusebruchsicherung	KWU-Erlangen
body seat ring	Gehäusesitzring	KWU-Erlangen
body temperature	Handtemperatur	
body vane (valve)	Gehäuserippe (Ventil)	UPC
body-centered	raumzentriert	KWU-Erlangen
bogie	Laufwagen	KWU-Erlangen
boil dry	ausdampfen	KWU-Erlangen
boiler	Dampfkessel	
boiler	Kessel (Druck)	
boiler (room) attendant	Kesselwärter (Beruf)	UPC
boiler bin	Bunker am Dampferzeuger	KWU-Erlangen
boiler blowdown flow	Kessellaugenstrom	KWU-Erlangen
boiler blowdown structure	Kesselabschlämbauwerk	KWU-Erlangen
boiler capacity	Kesselleistung	
boiler casing	Kesselkörper	KWU-Erlangen
boiler compressed air supply	Kesseldruckluftversorgung	KWU-Erlangen
boiler coordination system	Kesselleitsystem	KWU-Erlangen
boiler corrosion	Kesselkorrosion	
boiler cover	Kesselmantel	UPC
boiler cyclone	Zyklon (Kessel)	
boiler disturbance	Kesselstörung	UPC
boiler drain	Kesselablaßleitung	
boiler efficiency	Wirkungsgrad (Kessel-)	
boiler efficiency	Kesselwirkungsgrad	
boiler erection	Kesselmontage	KWU-Erlangen
boiler fan turbine	Turbine (Kessellüfter-)	
boiler feed	Kesselspeisung	
boiler feed make-up	Zusatzkesselspeisewasser	
boiler feed pump	Dampfkesselspeisepumpe	
boiler feed pump	Kesselspeisepumpe	KWU-Erlangen
boiler feed pump turbine	Kesselspeisepumpenturbine	UPC
boiler feed pump turbine	Speisepumpen(antriebs)turbine	UPC
boiler feed pump turbine	Turbine (Speisepumpenantriebs-)	
boiler feed pump turbine	Turbine (Kesselspeisepumpen-)	
boiler feed water	Kesselspeisewasser	
boiler feed water pump	Kesselspeisewasserpumpe	
boiler feed water treatment	Kesselspeisewasseraufbereitung	
boiler feedwater treatment	Kesselspeisewasseraufbereitung	KWU-Erlangen
boiler fitting	Kesselarmatur	
boiler flow temperature	Kesselvorlauftemperatur	DIN
boiler formula	Kesselformel	KWU-Erlangen
boiler framing	Kesselgerüst	DIN
boiler heat release rate	Wärmeentbindung im Kessel	KWU-Erlangen
boiler horsepower	Kesselleistung	
boiler house	Kesselhaus	KWU-Erlangen
boiler internals	Kesseleinbauten	KWU-Erlangen
boiler load transmitter	Kesselastgeber	
boiler minimum steam flow	Kesselmindestmenge	
boiler outlet	Kesselaustritt	UPC
boiler output	Kesselleistung	
boiler output just capable of being	aufrechterhaltbare Kesselleistung	DIN
boiler pass	Kesselzug	
boiler pipe	Kesselablaßleitung	
boiler plant	Kesselanlage	
boiler plate	Kesselblech	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
boiler plate	Kesselschild	KWU
boiler return	Kesselrücklauf	DIN
boiler scale removal	Kesselsteinentfernung	
boiler scale solvent	Kesselsteinlösungsmittel	
boiler shut-off valve	Kesselabsperrschieber	
boiler simulator	Blocksimulator (Dampfkesselsimulation)	UPC
boiler steel	Kesselstahl	KWU-Erlangen
boiler unit	Kesselanlage	
boiler vessel	Dampfkessel	DAMPFKV
boiler water circulation system	Kesselwasserumwälzsystem	KWU-Erlangen
boiler water treatment	Kesselwasserbehandlung	KWU-Erlangen
boiler-turbine-generator unit	Kraftwerksblock	KWU-Erlangen
boiling	Sieden	
boiling point	Siedepunkt	
boiling reactor	Siedereaktor	DIN 25401
boiling temperature	Siedetemperatur	
boiling temperature	Verdampfungstemperatur	KWU-Erlangen
boiling time	Kochzeit (Heizzeit)	UPC
boiling water reactor	Siedewasserreaktor	KWU-Erlangen
bold-face type	Fettdruck	UPC
bold-face type	Schrift (fette)	UPC
bold-face type per DIN	fette Mittelschrift DIN	
bollard	Anhängenocken	
bollard	Poller	
bolt	befestigen (verschrauben)	
bolt	Bolzen	
bolt	Riegel	
bolt	Schraube (Gewinde nicht bis Kopf)	ISO 1891
bolt	Schraube	KWU-Erlangen
bolt (always single-ended thread)	Schraubenbolzen	UPC
bolt (pre)loading	Schraubenspannung	
bolt (together)	verschrauben	
bolt bearing face	Kopfauflage	KWU-Erlangen
bolt centrifugal force	Bolzenfliehkraft	UPC
bolt circle	Lochkreis	UPC
bolt circle	Teilkreis	KWU-Erlangen
bolt circle (diameter)	Lochkreisdurchmesser	KWU
bolt circle (for tap holes)	Teilkreis (Gewindebohrungen)	
bolt circle diameter	Schraubenkreisdurchmesser	KWU-Erlangen
bolt circle layout	Teilkreisordnung	UPC
bolt clamping device	Bolzenspannvorrichtung	
bolt connection	Bolzenverschraubung	
bolt coupling	Bolzenkupplung	
bolt elongation	Bolzenlängung	
bolt extraction thread	Ausziehwende (bolt)	UPC
bolt force	Schraubenkraft	DIN ISO
bolt head	Schraubenkopf	KWU-Erlangen
bolt head counterbore	Schraubenverschnitt	
bolt head flat	Schraubenkopfauflage	KWU-Erlangen
bolt head impact testing	Kopfschlagversuch	KWU-Erlangen
bolt head impact toughness	Kopfschlagzähigkeit	KWU-Erlangen
bolt head shoulder	Schraubenkopfansatz	UPC
bolt heater	Heizeinrichtung (Schrauben-)	
bolt heater	Schraubenheizeinrichtung	
bolt locking device	Bolzensicherung	UPC
bolt material (steel)	Schraubenstahl	
bolt on	aufschrauben (eine Schraube)	KUN 380.10
bolt pipe clamp	Bolzenschelle	KWU-Erlangen
bolt pitch circle	Schraubenlochkreis	
bolt pitch circle (diameter)	Lochkreisdurchmesser	
bolt recess	Schraubenverschnitt	
bolt seating surface	Auflagefläche (f. Bolzen)	
bolt stress (after bolt stretch)	Schraubenspannung (nach Dehnung)	UPC
bolt stretch	Bolzendehnung	UPC
bolt stretch	Bolzenlängung	UPC
bolt stretch	Schraubendehnung	
bolt stretch measurement	Dehnungsmessung (an Schrauben)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
bolt thread	Schraubengewinde	
bolt tightening torque	Schraubenanzugsmoment	KWU-Erlangen
bolt to	anschrauben	
bolt to the face (side)	anschrauben (stirnseitig)	UPC
bolt turnbuckle	Bolzenspannvorrichtung	
bolt w. head	Kopfschraube	UPC
bolt-mounting assembly	Bolzenhalterung	UPC
bolt-torquing angle	Schraubenverdrehwinkel	UPC
bolt-type emergency governor	Bolzenauslöse regler	UPC
bolt-type emergency governor	Bolzenschnellschluß	UPC
bolt-type emergency governor	Bolzensicherheitsregler	UPC
bolt-type overspeed trip	Bolzenauslöse regler	UPC
bolt-type overspeed trip	Bolzenschnellschluß	UPC
bolt-type overspeed trip	Bolzensicherheitsregler	UPC
bolted bar connection (winding)	Kontaktverbindung (geschraubte Ständerwicklung)	UPC
bolted clamp	Klemmenverschraubung	UPC
bolted clamping arrangement	Klemmenverschraubung	UPC
bolted connection (bolt a. nut)	Verschraubung (Bolzen u. Mutter)	UPC
bolted joint	Schraubenverbindung	
bolted joint	Schraubverbindung	UPC
bolted joint	Verbolzung	UPC
bolted joint (bolt a. nut)	Verbindung (von Bolzen u. Mutter)	UPC
bolted joint (bolt a. nut)	Verschraubung (Bolzen u. Mutter)	UPC
bolted pipe joint	Rohrverbindung (verschraubt)	
bolted pipe joint	Rohrverschraubung	
bolted ring seal	Spannring	KWU-Erlangen
bolted union	Bolzenverbindung	
bolting	Bolzenverschraubung	UPC
bolting	Verschraubung	
bolting face	Anschraubfläche	UPC
bolting face	Verschraubfläche	UPC
bolting force	Schraubenkraft	
bolting material	Schraubenwerkstoff	KWU-Erlangen
bolting material	Schraubwerkstoff	KWU-Erlangen
bolting pad	Verstärkung	KWU-Erlangen
bond	Bindung (keramische)	
bond	kaschieren (überkleben, überziehen)	UPC
bond	kleben	
bond	Verbund	DIN 25401
bond	Verbundmaterial	DIN 25401
bond (together)	verkleben	
bond line	Schmelzlinie	KWU-Erlangen
bond strength	Haftfestigkeit	DIN 7730
bondable (adhesive)	schmelzend (Kleber)	UPC
bonded	gebondelt	DIN 6790
bonded	geklebt	DIN 6790
bonded flux	agglomeriertes Schweißpulver	KWU-Erlangen
bonded flux	gesintertes Schweißpulver	KWU-Erlangen
bonded joint	Klebverbindung	KWU-Erlangen
bonded store	Sonderlager	KWU-Erlangen
bonded-fibre fabric	Vlies	KWU-Erlangen
bonderizing	Bondern	
bonding (of parts)	Verklebung (Zusammenklebung v. Teilen)	UPC
bonding agent (adhesive)	Bindemittel (Klebemittel)	UPC
bonding agent (adhesive)	Verbinder (Kleber)	UPC
bonding face	Bindefläche (zwischen Lagergrundmetall u. Ausguß)	UPC
bonding face	Trennfläche	UPC
bonding strength	Klebefestigkeit	
bonding strength	Klebefestigkeit	UPC
bonding strength	Haftfestigkeit	KWU-Erlangen
bonding surface	Bindungsoberfläche	UPC
bonding surface	Haftfläche	
bonding surface	Klebstelle	DIN 6790
bone oil	Öl (tierisches)	UPC
bone seeker	Knochensucher	DIN 25401
boner (US)	grober Fehler (Schnitzer)	
bonnet	Haube	

Englisch	Deutsch	Herkunft
bonnet	Kappe	
bonnet	Laterne (Aufsatz, Bock)	UPC
bonnet	Deckel	KWU-Erlangen
bonnet flange (on valve)	Bügeldeckel (am Ventil)	UPC
bonus	Bonus (Prämie)	UPC
bonus-penalty agreement	Bonus-Malus-Vereinbarung	UPC
bonus-penalty clause	Bonus-Malus-Klausel	UPC
book (merchandise, passengers)	buchen (Ware, Passagiere)	UPC
book an order	in Auftrag nehmen	UPC
booked order	in Auftrag	
booking	Belegung (Platz)	UPC
booking of shipping space	Belegung (Frachtraum)	KWU
bookkeeping	Buchführung	
Boolean term	boolesche Verknüpfung	DIN ISO
boom	Ausleger	
boom stacker	Schwenkbandabsetzer (Bekohlungsanlage)	
boost charging	Schnellladung (Batterie)	
booster	Kraftverstärker	
booster	Servo-Motor	
booster	Zusatzgenerator	
booster discharge adjusting valve	Boosterabflußeinstellventil	UPC
booster element	Anfahrbrennelement	DIN 25401
booster fan	Druckerhöhungsgebläse	
booster fan	Zusatzgebläse	
booster piston (valve)	Verstärkerkolben (Ventil)	UPC
booster pump	Boosterpumpe	UPC
booster pump	Zubringerpumpe	UPC
booster pump	Zwischenpumpe	
booster pump	Druckerhöhungspumpe	KWU-Erlangen
booster pump	Vorpumpe	KWU-Erlangen
bootstrap	Ureingabeprogramm (Ladeprogramm)	
boral	Boral	DIN 25401
borated	boriert	KWU-Erlangen
borated water storage system	Borwasserlagerung	KWU-Erlangen
borated water storage tank	Flutbehälter	KWU-Erlangen
borating pump	Borierpumpe	KWU-Erlangen
borating tank	Borierbehälter	KWU-Erlangen
boration rate	Boriergeschwindigkeit	KWU-Erlangen
border	bördeln	
border line	Grenzbereich (Meßinstrument, Meßskala)	UPC
borderline case	Grenzfall	KWU-Erlangen
borderline rays	Grenzstrahlen	DIN 25401
bore	bohren (mit Stahl)	
bore	spindeln (ausbohren)	
bore (for shafts or spindles)	Durchführung (f. Wellen o. Spindeln)	UPC
bore (hole)	Bohrloch	
bore centerline	Seelenachse (neu: Zentrierlinie)	UPC
bore depth	Bohrlochtiefe	
bore face	Bohrungsfläche	UPC
bore grinding	Bohrungsschleifen	UPC
bore hole	Bohrung (ohne Gewinde)	UPC
bore hole depth	Bohrungstiefe	
bore out operation	Ausdrehen	
bore plug	Bohrungsverschluß	KWU
bore relief	Schmierfuge	DIN 1591
bore-out	ausbohren	
borehole	Bohrung	DIN 472 T1
borehole	Bohrloch	KWU-Erlangen
borescope	Boroskop (Endoskop)	UPC
borescope	Technoskop (Endoskop)	UPC
borescope	Endoskop	KWU-Erlangen
boresonic inspection	Endoskopierung	UPC
boric acid and demineralized water control system	Borsäure- und Deionateinspeisung	KWU-Erlangen
boric acid batch tank	Borsäureansatzbehälter	KWU-Erlangen
boric acid metering pump	Borsäuremeßpumpe	KWU-Erlangen
boric acid pump	Borsäurepumpe	KWU-Erlangen
boric acid storage tank	Borsäurespeicherbehälter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
boric acid stripper column	Borsäurekolonne	KWU-Erlangen
boric acid system	Borsäuresystem	DIN 25401
boric acid upgrading system	Borsäureanreicherungsanlage	KWU-Erlangen
boring	Bohren (mit Stahl)	
boring	Lochung	
boring a. milling machine	Bohr- u. Fräsmaschine	UPC
boring a. milling machine	Werkzeugbohrfräswerk	
boring bar	Bohrstange	DIN 6385
boring bar (fixed column)	Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	
boring bar (horizontally)	Bohrwerk (waagerechtes)	UPC
boring bar (traveling column)	Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	
boring bar a. milling facility	Bohr- u. Fräswerk	UPC
boring bar operator	Bohrwerksdreher (Beruf)	UPC
boring chips	Bohrspäne	UPC
boring device	Ausspindelvorrichtung	UPC
boring fixture	Bohreinrichtung	UPC
boring jig	Bohrvorrichtung	UPC
boring machine (horizontally)	Bohrwerk (waagerechtes)	UPC
boring mill (vertically)	Bohrwerk (senkrecht)	UPC
boring oil	Bohröl	UPC
boring spindle (boring device)	Bearbeitungsspindel (in Ausspindelvorrichtung)	UPC
borings	Bohrspäne	UPC
boron concentration	Borkonzentration	KWU-Erlangen
boron shutdown system	Borabschaltssystem	KWU-Erlangen
boron treated	boriert	DIN 6790
boron treatment	Borieren	DIN 50900ff.
boronated stainless steel can	Borstahlkasten	KWU-Erlangen
boroscope	Endoskop	
borosilicate glass	Borsilikatglas	KWU-Erlangen
boss	Anschlußnocken	KUN 380.10
boss	Butzen	KWU
boss	Nocken	
boss	Tragnocken	KUN 380.10
boss	Warze	UPC
boss	Auflagerbolzen	KWU-Erlangen
boss	Verstärkung	KWU-Erlangen
boss (raised surface)	Anguß (Nocken)	UPC
boss f. thermometer	Thermometerwarze	
bottle	Druckflasche	
bottle bank	Flaschenbatterie	
bottle rack	Flaschengerüst	
bottle valve	Flaschenventil	KWU
bottle valve (CO ₂ -)	Ventil (CO ₂ -Flaschen-)	
bottlebore	auskammern	
bottlebore	Auskammerung	
bottleneck	Engpaß	UPC
bottles pressure	Flaschendruck	
bottom	Boden	
bottom	Fuß (Auflage)	KUN 380.10
bottom	Fuß (Unterlage)	
bottom	Fuß	KWU-Erlangen
bottom (half) outer casing	Außengehäuseunterteil	
bottom bar	Unterschichtstab	
bottom bar	Unterstab	KUN 730.00
bottom bar layer	Unterlage (aus Halbzeug)	
bottom block	Unterflasche	KWU-Erlangen
bottom dome plate	Bodenkalotte	KWU-Erlangen
bottom edge of beam	Balkenunterkante	
bottom end frame	Fußrahmen	KWU-Erlangen
bottom end piece	Fuß	KWU-Erlangen
bottom end piece	Fußstück	KWU-Erlangen
bottom end plate	Fußplatte	KWU-Erlangen
bottom entry	trocken	KWU-Erlangen
bottom filler	Ausgleichsstreifen	
bottom gap (coupling in shaft train)	Unterklaffung (Kupplung im Wellenstrang)	UPC
bottom half casing	Gehäuseunterteil	
bottom half inlet casing	Eintrittsgehäuse-UT	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
bottom half inner casing	Innengehäuseunterteil	
bottom half turn	Rückenstab	UPC
bottom head	Bodenkalotte	KWU-Erlangen
bottom head dome ligament	Kalotten-Boden-Steg	KWU-Erlangen
bottom layer wrapping (stator bar insulation)	Grundbewicklung (Ständerstabilisierung)	UPC
bottom of the casing	Gehäuseboden	
bottom of the notch	Nutgrund	KWU-Erlangen
bottom part	Fußteil	KWU-Erlangen
bottom part rod	Fußstange	KWU-Erlangen
bottom plate	Bodenblech	UPC
bottom section	Unterteil	
bottom section casing	Gehäuseunterteil	
bottom shell	Unterschale	
bottom stem	Unterspindel	
bottom support	Bodenlamelle	KWU-Erlangen
bottom support structure	Bodentragprofil	KWU-Erlangen
bottom-flow distributor (nozzle)	Düsenboden	UPC
bottom-half outer casing	Außengehäuse-UT	KWU-Erlangen
bottom-section outer casing	Außengehäuseunterteil	
bottoming cycle	Nachschaltprozeß	KWU-Erlangen
bottoming steam generator	nachgeschalteter Dampferzeuger	KWU-Erlangen
bound	abgrenzen	DIN ISO
bound-atom scattering cross section	Streuquerschnitt (f. gebundene Atome)	DIN 25401
boundary conditions	Randbedingungen	UPC
boundary layer	Grenzschicht	
boundary lubrication	Grenzschnmierung	
boundary surface	Grenzfläche	UPC
boundary-value problem	Randwertproblem	
bourdon manometer	Federrohrmanometer	
bourdon pressure gage	Federrohrdruckmeßgerät	
bourdon tube (pressure gage)	Rohrfeder (Manometer)	UPC
bow	Bügel	KUN 380.10
bow	Fangbügel	KUN 380.10
bow	Rundstahlbügel	KUN 380.10
bow micrometer	Mikrometerbügel	UPC
bow micrometer	Steigbügel (Meßwerkzeug)	
bow micrometer	Steigbügel	UPC
bow nut	Bügelmutter	KUN 380.10
bowden cable	Bowdenzug	KUN 380.10
bowing (shaft)	Verkrümmung (Welle)	UPC
bowl mill	Schlüsselmühle	
box	Dose	
box	Dose (Behältnis)	KWU
box	Frachtstück (Einzelstück)	UPC
box	Kasten	KWU
box	Rubrik	KWU-Erlangen
box beam cross-section	Kastenquerschnitt (eines Trägers)	
box end impact wrench	Ringschlagschlüssel	UPC
box end slug(ging) wrench	Ringschlagschlüssel	UPC
box end slug(ging) wrench	Schlagringschlüssel	KUN 804.01
box end wrench	Ringschlüssel	UPC
box frame	Kastengehäuse	
box girder	kastenförmiger Träger	
box girder	Kastenringträger	KWU-Erlangen
box girder	Kastenträger	KWU-Erlangen
box half	Kastenhälfte	KUN 380.10
box spanner	Ringschlüssel	
box stud	Kernstütze	
box trailer	Kastenhänger	KWU-Erlangen
box wrench	Steckschlüssel	
box-type condenser	Kastenkondensator	KWU
brace	abstützen	UPC
brace	Klammer	
brace	verspannen	
brace	verstreben	
bracing	Abstützung	
bracing	Versteifung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
bracing	Befestigung	KWU-Erlangen
bracing block	Versteifungsklotz	
bracing piece	Versteifungsklotz	
bracing rib	Versteifungsrippe	
bracing ring	Versteifungsring	
brack(ish) water	Brackwasser	
bracket	Ausleger	
bracket	eckige Klammer	
bracket	Klammer	
bracket	Knagge	
bracket	Konsole	
bracket	Pratze(n)	
bracket	Träger	
bracket	Tragkonsole	UPC
bracket	Tragpratze	
bracket	Abhängekonsole	KWU-Erlangen
bracket	Bügel	KWU-Erlangen
bracket (arm)	Ausleger (Mast)	UPC
bracket (rotating rectifier wheel)	Innensteg (RG-Rad)	UPC
bracket arm cover (gen. bearing)	Armsternabdeckung (Generatorlager)	UPC
bracket bearing	Schildlager	
bracket bearing cover (WE term)	Schildlagerdeckel	
bracket crane	Konsolkran	KWU-Erlangen
bracket support	Pratzenauflage	
bracketed	eingeklammert	
bracketed	in eckigen Klammern	
brackish water	Brackwasser	KWU-Erlangen
braid-reinforced hose	Schlauch (mit Geflechteinlage)	UPC
braided copper strap (grounding brush)	Kupferband (Erdungsbürste)	UPC
braiding (of a cable)	Umspinnung (eines Kabels)	
brake	Blechbiegemaschine	UPC
brake	Bremse	DIN 15435
brake	Federbremse	KUN 380.10
brake fluid	Bremsflüssigkeit	KWU-Erlangen
brake horse-power	Wirkleistung (Bremsleistung)	
brake lining	Bremsfutter	KUN 380.10
brake load	Bremsbelastung	
brake operator	Bremslüfter	KWU-Erlangen
brake power	Bremskraft	DIN 6790
brake solenoid	Bremsmagnet	
braking generator	Bremsgenerator	
braking motor	Bremsmotor	
braking test	Bremsversuch	
braking torque	Bremsmoment	
branch	Abzweig	
branch	Abzweig (Leitung)	UPC
branch	Abzweigung	
branch	Verzweigung	
branch	Kurvenzweig	KWU-Erlangen
branch box	Abzweigdose	
branch box	Abzweigkasten	KUN 380.10
branch connection	Abzweig	KWU-Erlangen
branch duct (cable)	Stichkanal (f. Kabel)	UPC
branch line	Abzweingleitung	
branch line	Gleisanschluß	
branch line	Stichleitung	UPC
branch piece	Abzweigstück	
branch pipe	Abzweigrohr	KWU-Erlangen
branch terminal	Abzweigklemme	
branch track	Gleisanschluß	
branch turbine	Zweigturbinen	KWU-Erlangen
branch valve	Abzweigventil	
branch-off point	Abzweigstelle	DIN 28401
branched crack	Bruchverzweigung	UPC
branching decay	verzweigter Zerfall	KWU-Erlangen
branching fraction	Verzweigungsanteil	KWU-Erlangen
branching point	Verzweigungsstelle	

Englisch	Deutsch	Herkunft
branching ratio	Verzweigungsverhältnis	KWU-Erlangen
brass	Messing	DIN 1709
brass plumb	Messinglot	KWU-Erlangen
brass solder	Messinglot	
brass-coloured	messingfarben	DIN 50900ff.
brass-plated	vermessingt	DIN 6790
braze	hartlöten	
braze (with brass)	löten (hartlöten m. Messing)	UPC
braze on	anlöten (hart-)	UPC
braze(d) joint	Lötstelle (beim Hartlöten)	UPC
brazed	hartgelötet	DIN 6790
brazed connection	Lötstutzen	
brazed hex(agon) nipple	Lötstutzen	DIN 7633
brazed joint	Lötverbindung	KWU-Erlangen
brazed nozzle	Lötstutzen	
brazing	Hartlötung	
brazing	Löten (Hart-)	
brazing	Hartlöten	KWU-Erlangen
brazing clamp	Hartlötzwinge	
brazing filler metal	Lötzusatz	KWU-Erlangen
brazing joint	Lötstelle (beim Hartlöten)	UPC
brazing metal	Messinghartlot	
brazing preform	Lotformteil (zum Lötvorgang)	
brazing solder	Hartlot	
brazing temperature	Löttemperatur (Hartlot)	UPC
brazing tongs	Lötzwinge	KUN 380.10
breach	Wellenfuß	
breadth	Breite	
breadth	Weite	
breadth factor (winding factor)	Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	UPC
break	ausschalten	
break	Bruch	
break	Lücke	
break	reißen (brechen)	
break	Leck	KWU-Erlangen
break (in the chain reaction)	Abriß (Kettenreaktion)	
break a vacuum	Vakuum (brechen)	UPC
break area	Bruchfläche	KWU-Erlangen
break chamber	Schaltkammer (Leistungsschalter)	
break conner (without dimension)	brechen (Kante ohne Maßangabe)	UPC
break contact	Öffner (Öffnungskontakt)	UPC
break contact	Öffnungskontakt	
break contact	Ruhekontakt	
break corners	abkanten (abschrägen, abfasen)	UPC
break down (classify)	aufschlüsseln	UPC
break edge (without dimension)	brechen (Kante o. Maßangabe)	UPC
break edges	abkanten (abschrägen, abfasen)	UPC
break in (pump, gearbox)	einlaufen (Pumpe, Getriebe)	UPC
break line	Bruchlinie	KWU-Erlangen
break line	Freihandlinie	KWU-Erlangen
break location	Bruchstelle	KWU-Erlangen
break out	ausbrechen	UPC
break out (brick wall)	aufbrechen (Mauerwand)	UPC
break performance	Durchbruch	KWU-Erlangen
break point (e.g. accumulator charging pressure)	Kippunkt (z.B. Speicherladedruck)	UPC
break point (feedback cam)	Knickpunkt (Rückführkonus)	UPC
break the coupling	lösen (Kupplung)	UPC
break time	Ausschaltdauer	
break(ing) through	Durchbruch	
break-away connection	Verbindung	UPC
break-in	Einfahren	
break-in oil (low-viscosity oil)	Einlauföl (Leichtöl)	UPC
break-in operation	Einfahrbetrieb	
break-in process	Einlaufvorgang	UPC
break-off	Durchbruch	
break-through (wall)	Durchbrechung (Wand)	
breakable diaphragm	Reißscheibe	

Englisch	Deutsch	Herkunft
breakaway	Losbrechen	
breakaway flange	Flansch (Trennflansch)	UPC
breakaway flange (pipe)	Trennflansch (Rohrleitung)	UPC
breakaway flange connection	Trennflanschverbindung (Rohrleitung)	UPC
breakaway flange joint (pipe)	Trennflanschverbindung (Rohrleitung)	UPC
breakaway torque	Losbrechmoment	
breakaway torque (startup)	Anstoßmoment (Anfahren)	UPC
breakdown	Aufgliederung	UPC
breakdown	Aufschlüsselung	UPC
breakdown	Ausfall	
breakdown	Durchbruch	
breakdown	Durchschlag (festes Dielektrikum)	DIN 7730
breakdown	Störung (Panne)	
breakdown	Durchschlag	KWU-Erlangen
breakdown level	Gliederungsstufe	KWU-Erlangen
breakdown product	Spaltprodukt	UPC
breakdown spark	Abreißfunken	UPC
breakdown strength	Durchschlagfestigkeit	
breakdown strength	elektrische Durchschlagfestigkeit	
breakdown test	Durchschlagsprüfung	UPC
breakdown voltage	Durchschlagsspannung	UPC
breakdown voltage	Durchschlagsspannung	KWU-Erlangen
breaker position indicator	Schalterstellungsanzeige	
breaking	Abreißen (Leitungen)	
breaking	Trennung	
breaking a flanged joint	Lösen einer Flanschverbindung	KWU-Erlangen
breaking capacity	Abschaltleistung	
breaking capacity (GB)	Ausschaltvermögen	
breaking current	Abschaltstrom	
breaking down point	Bruchfestigkeitsgrenze	
breaking load	Bruchlast	
breaking load	Bruchbelastung	KWU-Erlangen
breaking point	Bruchgrenze	UPC
breaking point	Festigkeitsgrenze	UPC
breaking strength	Bruchfestigkeit	
breaking strength	Bruchkraft	KWU-Erlangen
breaking strength (ropes)	Bruchlast (Seile)	UPC
breaking strength (wire rope)	Bruchkraft (Drahtseil)	UPC
breaking stress	Bruchbeanspruchung	
breaking the shaft loose f. rest (position)	Losbrechen (der Welle aus dem Ruhestand)	
breakwater	Wellenbrecher (in Gewässern)	
breakwater	Wellenbrecher	KWU-Erlangen
breather	Entlüftungsstutzen	
breather	Klimastutzen	KWU-Erlangen
breather diaphragm	Atmungsbalg	KWU-Erlangen
breccia	Brekzie	KWU-Erlangen
breccia	Trümmergestein	KWU-Erlangen
breech	Abschluß (Verschluß)	
breech	Verschluß	UPC
breech block	Verschlußblock	UPC
breech block	Verschlußstück	UPC
breech box	Anschlußstutzen	
breech box	Verschlußblock	UPC
breech box	Verschlußkörper	
breech box	Verschlußstück	
breech box (hp-valve)	Anschlußstutzen (am HD-Ventil)	UPC
breeches pipe	Zweivegegabelstück (Hosenrohr)	
breechlock closure	Drehzapfenverschluß	KWU-Erlangen
breechlock connection (hp valve, breechlock nut)	Muffenverbindung (Überwurfmutter, HD-Ventil)	UPC
breechlock globe valve	Durchgangsmuffenventil	
breechlock joint (valve)	Schraubverbindung (Ventilüberwurfverbindung)	UPC
breechlock nozzle (on valve)	Anschlußstutzen (am Ventil)	UPC
breechlock nut	Überwurfmutter	UPC
breechlock nut	Verbindungsmutter	UPC
breeder assembly	Brutelementbündel	DIN 25401
breeder element	Brutelement	DIN 25401
breeder reactor	Brüter	DIN 25401

Englisch	Deutsch	Herkunft
breeder reactor	Brutreaktor	DIN 25401
breeder rod	Brutstab	DIN 25401
breeding	Brüten	DIN 25401
breeding gain	Brutgewinn	DIN 25401
breeding ratio	Brutverhältnis	DIN 25401
breeding reactor	Brutreaktor	DIN 25401
brick	Mauerstein	KUN 380.10
brick chimney	gemauerter Schornstein	
brick holder	Steinhalter	KUN 380.10
brick lining	Ausmauerungen	KWU-Erlangen
brick lining	Ausmauerung	
brick setting	Einmauerung	DIN
brick wall	Mauerwand	
bride	Klemmstück	KWU-Erlangen
bridge	Brücke (Überführung)	
bridge circuit	Brückenschaltung	
bridge clearances	überbrücken (Spiele)	
bridge girder	Brückenträger	KWU-Erlangen
bridge rail	Brückenfahrtschiene	KWU-Erlangen
bridge ring	Überbrückungsring	
bridge speed	Brückengeschwindigkeit	KWU-Erlangen
bridging	Brückenbildung	UPC
bridging of clearances	Spielüberbrückung	
brief description	Kurzbeschreibung	
briefly reach (something)	anfahen (kurzzeitig einen Punkt)	UPC
bright	blank (hell)	DIN 176
bright	licht (hell, klar)	
bright (base metal)	blank (Grundmetall)	UPC
bright (metal surface)	blank (Metalloberfläche)	UPC
bright annealing	glühen (zunderfrei)	UPC
bright annealing	Blankglühen	KWU-Erlangen
bright annealing	Zunderfreiglühen	KWU-Erlangen
bright area for contacts	kontaktblank	DIN 6790
bright metal	Blankmetall	UPC
bright nickel plating	Glanzvernickelung	DIN 50900ff.
bright steel	Stahl (blank gezogener)	UPC
bright surface	blanke Oberfläche	KWU-Erlangen
bright toned	hellgetönt	DIN ISO
bright-anneal	blankglühen	UPC
bright-annealed	blank geglüht	
bright-drawn	blank gezogen	UPC
bright-hardening	Blankhärten	KWU-Erlangen
brightness	Helligkeit	
brine	Lauge (Verdampfer-)	
brine tank	Laugenbehälter	
brinell hardness	Brinellhärte	
brinell hardness number	Brinellhärtegrad	
brinell test	Brinellprüfung	UPC
bring a turbine on steam	anstoßen (einer Dampfturbine)	
bring in (rotor into stator)	einfahren (Läufer in das Gehäuse)	UPC
bring up to centerline	Niveau (auf - bringen, Mittellinie)	UPC
British Standards Institution	Britisches Normeninstitut	
brittle (catastrophic fracture)	verformungsarm (plötzlicher Bruch)	UPC
brittle catastrophic fracture	Bruch (verformungsarmer plötzlicher)	UPC
brittle coating test	Reißlackprüfung	KWU-Erlangen
brittle coating test procedure	Reißlackprüfverfahren	KWU-Erlangen
brittle failure	sprödes Versagen	KWU-Erlangen
brittle fracture	Bruch (verformungsarmer)	UPC
brittle fracture	Sprödbbruch	
brittle fracture	verformungsloser Bruch	
brittle fracture	Versprödungsbruch	
brittle fracture	Bruch/ spröder ^	KWU-Erlangen
brittle fracture	spröder Bruch	KWU-Erlangen
brittle fracture behavior	Sprödbbruchverhalten	UPC
brittle temperature	Versprödungstemperatur	DIN 7730
brittleness	Sprödigkeit	
broach	aufreiben (abreiben)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
broach	räumen	
broach	Räumwerkzeug	DIN 1415 T1
broach	Reibahle	
broach (machining process)	räumen (spanabhebende Formgebung)	UPC
broached	geräumt	DIN 6790
broaching machine	Räummaschine (spanabhebende Formgebung)	UPC
broad	breit	
broad beam	breites Strahlenbündel	DIN 25401
broad beam	Strahlenbündel/ breites ^	KWU-Erlangen
broad flange girder	Breitflanschträger	
brochure	Druckschrift (Heft, Buch)	UPC
brochure	Werbeschrift	UPC
broken edges	gebrochene Kante	
broken wire	Drahtbruch	UPC
broken-out area	Ausbruch	UPC
broken-out section	Teilschnitt	
broker (import or export)	Spediteur (Import o. Export)	UPC
bronze	Bronze	
bronze	Rotguß	
bronzing	Brünieren	
brought-out item	Zukaufteil	KUN
brown	braun	DIN IEC 757
brown coal	Braunkohle	KWU-Erlangen
browned	brüniert	DIN 6790
browning	Brünieren	
brush	Bürste	DIN 42005
brush	Pinsel	KUN 380.10
brush assembly	Bürstenanordnung	
brush assembly	Bürstenapparat	UPC
brush carrier	Bürstenträger	UPC
brush carrier	Stützbock (Meßbürste, Erdschlußüberwachung)	UPC
brush carrier ring	Bürstentraging	KWU
brush chamber	Bürstenkammer	
brush complement	Bürstenbesetzung	UPC
brush contact losses	Bürstenübergangsverluste	
brush contact surface	Bürstenauflagefläche	
brush displacement angle	Bürstenverschiebungswinkel	
brush dust exhauster	Bürstenstaubabsaugung	UPC
brush friction	Bürstenreibung	
brush gear	Bürstenapparat	KUN 730.00
brush gear	Bürstenträger	
brush holder	Bürstenhalter	DIN 43030
brush holder assembly (grounding brush)	Bürstenbock (Erdungsbürste)	UPC
brush holder bolt	Bürstenbolzen	UPC
brush holder box	Bürstenkasten	DIN 42005
brush holder clamping piece	Bürstenhalterklemmstück	KWU
brush holder fixing arrangement	Bürstenhalterbefestigung	KWU
brush holder hinge	Bürstenhaltergelenk	
brush holder support	Bürstenklemmstück	
brush holder support	Bürstenträger	DIN 42005
brush lifting device	Bürstenabhebevorrichtung	
brush position	Bürstenstellung	
brush pressure	Bürstendruck	
brush rocker	Bürstenträgerring	
brush rocker gear	Bürstenverstelleinrichtung	
brush shift	Bürstenverschiebung	
brush sparking (grounding brush)	Bürstenfeuer (Erdungsbürste)	UPC
brush spring	Bürstenfeder	
brush stroke	Pinselstrich	
brush yoke	Bürstenträgerhaltevorrichtung	
brushed	gebürstet	DIN 6790
brushless	bürstenlos	
bubble	Blase	KWU-Erlangen
bubble cap plate	Glockenboden	KWU-Erlangen
bubble formation test	Nekalttest (Dichtheitsprüfung, Kompensatoren, usw.)	UPC
bubble level	Wasserwaage	UPC
bubble ring	Blasenring	

Englisch	Deutsch	Herkunft
bubble test	Blasenprüfung	KWU-Erlangen
bubble test	Prüfung mit blasenbildenden Mitteln	KWU-Erlangen
bubble test	Prüfung mit schaubildenden Mitteln	KWU-Erlangen
bubble through	durchstrudeln	KWU-Erlangen
bubbly	blasenbehaftet	KWU-Erlangen
buck sliib	innerbetriebliche Kurzmitteilung	UPC
buck slip	Begleitzettel	UPC
buck slip	Laufzettel (innerbetrieblicher)	UPC
bucket (GB)	Schaufel	
bucket rake	Greiferwagen	KWU-Erlangen
bucket ring	Schaufelkranz	
bucket wheel system	Baggeranlage	KWU-Erlangen
buckle	Schnalle	UPC
buckle	beulen	KWU-Erlangen
buckle	knicken	KWU-Erlangen
buckle out	ausbeulen (einebnen)	
buckled plate (or sheet)	Buckelblech	
buckling	Knickbildung	
buckling	Verziehen	
buckling	Beulung	KWU-Erlangen
buckling	Wellenbildung	KWU-Erlangen
buckling coefficient	Knickzahl	KWU-Erlangen
buckling load	Knickbelastung	
buckling resistance	Beulsicherheit	KWU-Erlangen
buckling strength	Knickfestigkeit	KWU-Erlangen
buckling stress	Knickfestigkeit	
buckling test	Knickversuch	
budded	geschlämmt	DIN 6790
budget	Planwert	UPC
buff	polieren	
buffed	geschwabbelt	DIN 6790
buffer	Puffer (Computer)	DIN 44300
buffer	überbrücken	KWU-Erlangen
buffer amplifier	Trennverstärker	KWU-Erlangen
buffer battery	Pufferbatterie	UPC
buffer diode	Trenndiode	UPC
buffer operation	Pufferbetrieb (Computer)	
buffer piston	Pufferkolben	
buffer tank	Pufferbehälter	KWU-Erlangen
buffer zone	Pufferzone	DIN 25401
buffing pedestal	Schmirkelscheibenschleifbock	UPC
buffing wheel stand	Schmirkelscheibenschleifbock	
build	erbauen	
build concrete form	ausschalen (f. Betonguß)	
build to the same drawing	zeichnungsgleich fertigen	UPC
build up (weld)	anarbeiten (Schweißnaht)	UPC
build-up	Aufbau (Entwicklung)	
build-up	Stegplattierung	KWU-Erlangen
build-up (fluid)	Anstauen (Flüssigkeit)	UPC
build-up (not in filter)	Rückstand	UPC
build-up factor	Zuwachsfaktor	DIN 25401
build-up in solids content	Erhöhung des Feststoffgehalts	KWU-Erlangen
build-up weld	Auftragsschweißen	UPC
building	Gebäude	
building drain system	Gebäudeentwässerung	KWU-Erlangen
building inspection record	Bauprüfdokumentationsblatt	UPC
building material	Baumaterial	
building plan	Werkplan (im Sinne v. Bauplan)	UPC
building sprinkler system	Gebäudesprühsystem	
building structure interaction load	Bauanschlußlast	KWU-Erlangen
building up by (flame) spraying	Auftragsspritzen	DIN 50900ff.
building up by welding	Auftragsschweißung	
building wall	Gebäudemauer	
building-shell penetration detection	Gebäudehautüberwachung	KWU-Erlangen
built of concrete	betoniert	
built side-by-side	nebeneinander gebaut	KWU-Erlangen
built the same way	baugleich	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
built to the same drawing	baugleich fertigen	UPC
built-in	eingebaut	
built-in (beam)	eingespannt (Träger)	
built-in reactivity	Überschußreaktivität/ anfängliche ^	KWU-Erlangen
built-in switch	Einbauschalter	
built-in system	Einbausystem	
built-up (area)	bebaut (Fläche o. Gelände)	UPC
built-up (type) rotor	Scheibenläufer	
built-up (type) shaft	Radscheibenwelle	
built-up area	Fläche (bebaute)	UPC
built-up laminate (shop term)	Zuschnitt (Nutmasten)	UPC
built-up pressure	Staudruck	UPC
built-up rotor	Scheibenläufer	
built-up rotor	zusammengesetzter Läufer	
built-up turbine shaft	aus Einzelringen zusammengesetzter Turbinenläufer	
built-up type nozzle diaphragm	Leitschaufeldeckel	KWU-Erlangen
built-up weld	Schweißnaht (überhöhte)	
bulb	Wulst	
bulb	Saugball	KWU-Erlangen
bulge	aufwölben	UPC
bulge	Aufwölbung (einer Oberfläche)	DIN 50900ff.
bulge	ausbiegen (syn. auswölben)	UPC
bulge	Buckel	
bulge	Stauchwulst	UPC
bulging	Ausbauchung/ vertikale ^	KWU-Erlangen
bulk damage theory	Gestaltänderungshypothese	UPC
bulk density	Schüttgewicht	
bulk density	Rohdichte	KWU-Erlangen
bulk density	Schüttdichte	KWU-Erlangen
bulk head panel	Schottwandeinbau	UPC
bulk insulation	Stopfung	KWU-Erlangen
bulk material	Schüttgut	KWU-Erlangen
bulk storage supply system	zentrale Versorgungseinheit	
bulk supply	Zentralversorgung	UPC
bulk weight	Schüttgewicht	KWU-Erlangen
bulk weight (shipped goods, bulk material)	Schüttgewicht (Schüttgut)	UPC
bulk-level indicator	Füllanzeiger (f. Schüttgut)	UPC
bulkhead	Brandabschottung	KWU-Erlangen
bulky (cargo, difficult to handle, unwieldy)	sperrig (Frachtgut)	UPC
bull gear (turning gear assembly)	Drehvorrichtungsrads (Drehvorrichtungseinrichtung)	UPC
bulletin	Bekanntmachung	
bulletin	Bericht (Druckschrift)	
bulletin	Druckschrift	UPC
bulletin board (made of cork plate)	Pinwand	UPC
bump check (radial a. axial clearance measurement)	Vergangsprobe (Radial- u. Axialspielmessung)	UPC
bump check (radial clearance measurement)	Rollvergangsprobe (Radialspielmessung)	UPC
bump check (rotor)	Schubkontrolle (Läufer)	UPC
bumper	Fahrbahnpuuffer	KWU-Erlangen
bumpless	stoßfrei	UPC
bumpless transfer	stoßfreie Umschaltung	KWU-Erlangen
bunched	gebündelt	DIN 6790
bundle	Bündel (Rohre)	
bunker bay	Bunkerschwerbau	KWU-Erlangen
bunker before pulverizing system	Bunker vor Mahlanlage	KWU-Erlangen
bunker system	Bunkeranlage	KWU-Erlangen
buoyancy	Auftrieb (im Wasser)	
burden	Gewicht (Belastung, Ladung)	
burden	Ladung	
burden	Bürde	KWU-Erlangen
burden (cost)	Gemeinkosten	
burden (manufacturing overhead)	Fertigungsgemeinkosten	UPC
burden (of a measuring instrument)	Bürde (eines Meßinstrumentes)	UPC
burden rate	Arbeitsplatzkosten	UPC
burden resistance	Bürdenwiderstand	UPC
burn mark (overheating)	Brandstelle (Überhitzung)	UPC
burn off	abbrennen	
burn-off	Abbrand	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
burn-off (weld electrode)	Abbrand (Schweißelektrode)	UPC
burn-out	Ausbrand	KWU-Erlangen
burn-out heat flux	Wärmestromdichte (beim Durchbrennen)	DIN 25401
burn-out point	Durchbrennpunkt	
burn-through	Durchbrand	KWU-Erlangen
burn-up	Abbrand	DIN 25401
burn-up fraction	Abbrand (Atom-)	DIN 25401
burn-up fraction	Atomabbrand	KWU-Erlangen
burnable poison	abbrennbares Reaktorgift	
burnable poison	abbrennbares Gift	KWU-Erlangen
burnable poison	Reaktorgift/ abbrennbares ^	KWU-Erlangen
burned structure	Gefüge/ verbranntes ^	KWU-Erlangen
burned structure	verbranntes Gefüge	KWU-Erlangen
burned-in	eingebraunt	DIN 6790
burner	Brenner	
burner	Lampe (Brenner)	
burner assembly	Brennerkombination	KUN 380.10
burner body	Brennerlanze	UPC
burner carrier	Brennerträger	KWU-Erlangen
burner casing	Brennerträger	KUN 380.10
burner feed	Brenn(er)vorschub	UPC
burner feed	Brennvorschub	UPC
burner heat load	Brennerwärmebelastung	DIN
burner hood	Brennerhaube	KWU-Erlangen
burner instability limit	Brummgrenze	UPC
burner nozzle	Brennermündung	DIN
burner purging system	Brennerspülsystem	KWU-Erlangen
burner rating	Brennerleistung	DIN
burner scavenging system	Brennerspülsystem	KWU
burner stability monitor	Brummüberwachung	UPC
burner start-up	Brennerstart	DIN
burner thermal output	Brennerwärmeleistung	DIN
burner tier	Brennerebene	KWU-Erlangen
burning	Überhitzung	KWU-Erlangen
burning (-out)	Verbrennen	DIN 17014
burning in suspension	Schwebeverbrennung	
burning point	Brennpunkt (Zünd- o. Entzündungspunkt)	UPC
burning-in	einbrenn	
burning-in suspension	Schwebeverbrennung	
burnished	prägepoliert	DIN 6790
burnishing	Brünieren	
burnishing	Polieren	
burnout heat flux	Wärmestromdichte beim Durchbrennen	KWU-Erlangen
burnout point	Durchbrennpunkt	KWU-Erlangen
burnup	Abbrand	KWU-Erlangen
burr	Schnittgrat	DIN ISO
burr	Bohrgrat	KWU-Erlangen
burr	Preßgrat	KWU-Erlangen
burr (machined parts)	Grat (entsteht b. Metallbearbeitung)	UPC
burr check after punching	Stanzgratkontrolle	KWU-Erlangen
burr height	Grathöhe	UPC
burred	gratig	DIN 50900ff.
burst	bersten	
burst	reißen (auf-)	
burst (tubes, hoses)	aufplatzen (Rohre, Schläuche, u. Druck v. innen)	UPC
burst of noise	Störgeräusch	
burst of noise	Störimpuls	
burst of static	Störgeräusch	
burst of static	Störimpuls	
burst pressure	Berstdruck	DIN 4319
burst signal	Transientes SE-Signal	DGZFP-SE 1
burst slug	Brennelementleck	DIN 25401
burst transmission	Bitbündelübertragung	KWU-Erlangen
burst-slug (failed element)	Brennelementschaden	DIN 25401
burst-slug detection system	Brennelementhüllenschadenüberwachungsanlage	UPC
bursting pressure	Explosionsdruck	
bursting pressure test	Berstdruckprüfung	DIN ISO

Englisch	Deutsch	Herkunft
bursting test	Berstversuch	KWU-Erlangen
bus (bar)	Schiene	UPC
bus bar	Ableiter	UPC
bus bar	Sammelschiene	KWU
bus bar	Stromschiene	UPC
bus bar ducting	Stromschienenverkleidung	
bus bar power station	Sammelschienenkraftwerk	UPC
bus bar system	Sammelschienenensystem	
bus bar voltage measurement	Sammelschienen Spannungsmessung	
bus coupler	Kuppelschalter	KWU-Erlangen
bus coupler bay	Kuppelfeld (Schaltanlage)	
bus duct	Ableitung (Ausleitung)	KWU
bus duct	Schienenkanal	UPC
bus duct	Stromschienenverkleidung	KWU
bus duct	Hülle	KWU-Erlangen
bus section breaker	Längstrennschalter	
bus tie	Kuppelverbindung	KWU-Erlangen
busbar	Stromschiene	KWU-Erlangen
busbar compartment	Sammelschienenraum	KWU-Erlangen
bush	ausbuchsen	UPC
bush	Buchse	KWU-Erlangen
bush(ing)	Buchse	
bush(ing)	Hülse	
bush(ing)	Laufbuchse	
bushing	Muffe	UPC
bushing	Tülle	
bushing	Durchführung	KWU-Erlangen
bushing (current) transformer	Durchführungsstromwandler	
bushing (for shafts or spindles)	Durchführung (f. Wellen o. Spindeln)	UPC
bushing bolt	Durchsteckschraube	
bushing insulator	Durchführungsisolator	
bushing lower part	Buchseunterteil	KUN 380.10
bushing terminal box	Durchführungskasten	UPC
bushing terminal box	Stromausleitungskasten	UPC
bushing terminal box (stator)	Ableitungskasten (Ständer)	UPC
bushing upper part	Buchseoberteil	KUN 380.10
bushing with coupling	Buchse mit Muffe	KUN 380.10
business administration	Betriebswirtschaft	UPC
business administration	Leitung (kaufmännische)	UPC
business administrative aspects	kaufmännische Abwicklung	
business administrator	Industriekaufmann	UPC
business management	betriebswirtschaftliche Technik	UPC
business management	Leitung (kaufmännische)	UPC
business objective	Geschäftszweck	UPC
business policy	Unternehmenspolitik	UPC
business secret	Geschäftsgeheimnis	UPC
business transaction	Abwicklung (kaufmännische)	UPC
business trend	Geschäftsverlauf	UPC
bussed	sammelschienengeschaltet	
butt against	anliegen (vollständig)	
butt against	anstoßen (fest gegeneinanderliegend)	UPC
butt end	stumpf	
butt joint	Stoßfuge	
butt joint	Trennschnitt (Teilfuge)	UPC
butt joint	Stumpfnah	KWU-Erlangen
butt joint	Stumpfstoß	KWU-Erlangen
butt strap	Lasche	UPC
butt weld	Stoßnaht	UPC
butt weld	Stumpfnah	KWU-Erlangen
butt weld(ing)	Stumpfnahschweißung	UPC
butt welding	einschweißen	DIN 2607
butt welding elbow	Rohrbogen zum Einschweißen	KWU-Erlangen
butt-joint	aneinanderlegen (stumpf-)	UPC
butt-joint	anfügen (stumpf-)	UPC
butt-jointed	stumpf (aneinandergelegt)	
butt-muff coupling	Muffenkupplung	KWU
butt-weld valve	Ventil mit Stumpfschweißnahtanschluß	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
butt-welded a. socket-welded valves	Einschweißarmaturen	UPC
butt-welding nipple	Stahlfitting (Einschweiß-)	
butt-wrap	anstoßend bewickeln	
butted tapping	anstoßende Umbandelung	
butter	puffern	KWU-Erlangen
butter	vorschuen	KWU-Erlangen
butter (buildup by welding)	aufpuffern (aufschweißen)	UPC
butterfly intercept valve (nuclear units)	Abfangklappe	UPC
butterfly throttle valve	Drosselklappenventil	UPC
butterfly type stop valve	Schnellschlußklappe (in Überströmleitung)	KWU
butterfly valve	Absperrklappe	KWU-Erlangen
butterfly valve	Abfangventil	UPC
butterfly valve	Drehschieber	UPC
butterfly valve	Drosselklappe	
butterfly valve	Ringdrossel	UPC
butterfly valve	Ringdrosselklappe	KUN 380.10
butterfly valve	Schmetterlingsventil	
butterfly valve (cross-around piping)	Stellklappe (Überströmleitung)	UPC
butterfly valve drive	Klappenansteuerung	UPC
butterfly/check valve disc	Klappenscheibe	KWU-Erlangen
button	Knopf	
button	Warze	UPC
button cell	Knopfzelle	UPC
butress thread	Sägeprofilgewinde	
butress threaded ring	Sägegewinding	UPC
butress(-type) thread	Trapezgewinde	UPC
buy	kaufen	
buyer	Auftraggeber	UPC
buyer	Einkäufer	UPC
buyer	Verbraucher	
buyer f. assigned commodity	Einkaufsfachgruppenbearbeiter	UPC
buyer f. assigned commodity (purchasing dept.)	Fachgruppenbearbeiter (in Einkaufsabteilung)	UPC
buzz	läuten	
buzz	summen (läuten)	
buzzer line	Weckerlinie	KWU-Erlangen
buzzing tone	Summton	
BWR = boiling water reactor	SWR = Siedewasserreaktor	KWU-Erlangen
by pass	umgehen	UPC
by trial	durch Ausprobieren	
by way of example	beispielsweise	
by-pass	Beipafß (Bypafß)	
by-pass	Beipafßkanal	
by-pass	Bypafß (Beipafß)	
by-pass	umführen	
by-pass (or bypass)	Umführung	
by-pass (or bypass)	Umgehung	
by-pass (or bypass)	Umleitung	
by-pass channel	Umgehungs kanal	
by-pass control	Umleitsteuerung	KUN 380.10
by-pass control cabinet	Reglerschrank (f. Umleitregelung)	
by-pass control cabinet	Umleitregelschrank	
by-pass control cubicle	Reglerschrank (f. Umleitregelung)	
by-pass control valve (HD-)	Umleitstellventil (HD-)	DIN 4305 T1
by-pass damper	Umführungsklappe	
by-pass duct	Umgehungs kanal	
by-pass filter	Bypafßfilter	
by-pass governing	Beipafßregelung	UPC
by-pass governing valve	Stellventil (Umleit-)	
by-pass limiter controll	Umleitgrenzregler	KUN 380.10
by-pass operation	Abblasebetrieb	
by-pass panel frame	Umleitregelschrank	
by-pass pipe	Umführungsleitung	
by-pass pipe	Umleitleitung	DIN 4305 T1
by-pass pipe (or line)	Umgehungsleitung	
by-pass protection	Umleitschutz	UPC
by-pass pump	Umleitpumpe	
by-pass solenoid-type controller	Abblasetauchspulregler	

Englisch	Deutsch	Herkunft
by-pass station	Umgehungsstation	
by-pass station	Umleitstation	
by-pass steam	Umleitdampf	
by-pass steam inlet	Umleitdampfeinführung	
by-pass steam pressure breakdown assembly	Umleitdampfeinführung (im Kondensator)	UPC
by-pass stop valve	Abblaseschnellschlußventil	
by-pass system	Abblaseeinrichtung	KWU
by-pass system	Umgehungsstation	
by-pass system	Umleitstation	
by-pass system	Umleitsystem	
by-pass valve	Abblaseventil	
by-pass valve	Entlastungsventil	
by-pass valve	Kurzschlußventil	
by-pass valve	Überlastventil	
by-pass valve	Umgehungsventil	
by-pass valve	Umleitventil	KUN 380.10
by-pass valve	Ventil (Umgehungs-)	
by-pass valve	Ventil (Kurzschluß-)	
by-pass valve (for by-pass governing)	Beipaßventil	UPC
by-product	Nebenprodukt	UPC
bypass contactor	Überbrückungsschütz	KWU-Erlangen
bypass control valve	Umleitregelventil	KWU-Erlangen
bypass control valve	Umleitstellventil	KWU-Erlangen
bypass control valve actuator	Umleitstellantrieb	UPC
bypass filter	Teilstromfilter	KWU-Erlangen
bypass flow	Nebenstrom	KWU-Erlangen
bypass steam inflow (water injection)	Umleitdampfeinführung (Wassereinspritzung)	UPC
bypass stop valve	Umleitschnellschlußventil	KWU-Erlangen
bypass system	Umleiteinrichtung	DIN 4319
bypass system	Schwachlasteinrichtung	KWU-Erlangen
bypass system	Umführungssystem	KWU-Erlangen
bypass system	Umleitanlage	KWU-Erlangen
bypass system	Umwälzkreislauf	KWU-Erlangen
bypass system flash	Umführungsentspanner	KWU-Erlangen
bypass tank	Überströmbehälter	KWU-Erlangen
byte	Byte	
C = containment	RSB = Reaktorsicherheitsbehälter	KWU-Erlangen
c-battery (US)	Gittervorspannungsbatterie	
c-clamp	Schraubzwinde	UPC
c-supply (US)	Gitterspannung	
cab	Fahrkorb	KWU-Erlangen
cabinet	Kabinett (Gehäuse)	KWU
cabinet	Schrank (f. Meßgeräte)	
cabinet	Schrank	KWU-Erlangen
cabinet layout plan	Schrankbelegungsplan	KWU-Erlangen
cabinet power supply	Schrankeinspeisung	UPC
cable	Aderleitung	KUN 380.10
cable	Kabel	
cable	Leitung (Kabel)	
cable	Seil	UPC
cable	Stegleitung	KUN 380.10
cable (outside of terminal box)	verkabeln (außerhalb des Klemmenkastens)	UPC
cable (single-core)	Aderleitung (einadrige)	
cable amplifier	Kabelverstärker	UPC
cable anchoring bolt	Seilhaltebolzen	UPC
cable armoring	Kabelbewehrung	
cable arrangement	Leitungsführung (Verkabelung)	UPC
cable bridge	Kabelbrücke	KWU-Erlangen
cable bushing	Kabeldurchführung	
cable channel	Kabelgraben	
cable clamp	Befestigungsschelle (f. Kabel)	UPC
cable clamp	Kabelschelle	KUN 380.10
cable clamping lug	Kabelklemmschuh	
cable clip	Kabelklammer (Seilklammer)	
cable compound	Ausgußmasse (f. Kabel)	
cable conduit	Kabelkanal (Verlegung in Rohren)	UPC
cable conduit	Kabelrohr	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cable congestion	Kabelhäufung	KWU-Erlangen
cable connection	Kabelanschluß	
cable coupler	Kabelmuffe (Maschinenanschluß)	
cable drive	Seilantrieb	KWU-Erlangen
cable duct	Kabelkanal (geschlossener)	UPC
cable duct	Leitungsdurchführung	DIN 6790
cable duct	Kabelkanal	KWU-Erlangen
cable ear	Kabelöse	KUN 380.10
cable end sleeve	Kabelendhülse	
cable entrance	Kabeleinführung	UPC
cable entry	Kabeleinführung	UPC
cable feed-through (f. high-potential cable)	Kabeldurchführung (f. Hochspannungskabel)	UPC
cable feeder	Kabelabzweig	KWU-Erlangen
cable fitting	Kabeldurchführung	UPC
cable gland	Kabeldurchführung	
cable gland	Kabelverschraubung	KUN 380.10
cable gland	Stopfbuchsverschraubung	KUN 380.10
cable guide rail	Kabelführungsschiene	KWU-Erlangen
cable harness	Formkabel	UPC
cable head	Kabelendverschluß	
cable hitching point	Seilanschlagsstelle	UPC
cable identified by numbers	Nummernkabel	UPC
cable installation	Verkabelung	UPC
cable insulation	Kabelisolierung	
cable jacket	Kabelmantel	
cable joint	Kabelverbindung	KWU
cable ladder	Kabelpritsche	KUN 380.10
cable lay type (or method)	Kabelschlagmethode (Machart)	UPC
cable laying	Kabelverlegung	KUN 380.10
cable lug	Kabelschuh	KWU-Erlangen
cable manufacturer	Drahtseilerei	UPC
cable marker	Kabelbezeichnung	DIN 46289
cable mechanism (valve position transducer)	Seilzug (im Stellungsgeber)	UPC
cable network	Leitungsnetz	
cable outlet	Kabelabgang	UPC
cable penetration	Kabeldurchführung	KWU-Erlangen
cable penetration assembly	Kabeldurchführung	KTA (3403)
cable plug	Kabelstecker	KUN 380.10
cable pothead	Kabelendverschluß	KWU-Erlangen
cable protecting sleeve	Kabelschutzhülle	
cable protection	Kabelschutz	
cable protective sheath	Kabelschutzhülle	
cable protective sleeve	Kabelhülse (Kabelmuffe)	
cable pull box	Kabelziehkasten	KWU-Erlangen
cable pulley	Seilrolle	UPC
cable rack	Kabelpritsche	UPC
cable reel	Kabeltrommel	KWU-Erlangen
cable riser shaft	Kabelschacht	KWU-Erlangen
cable route	Kabeltrasse	UPC
cable route	Kabelweg	KWU-Erlangen
cable routing	Kabelführung	UPC
cable routing	Kabeltrassenverlegung	UPC
cable routing drawing	Kabeltrassenplan	KWU-Erlangen
cable run	Kabeltrasse	UPC
cable run	Trasse (Kabel)	UPC
cable seal	Kabelabdichtung	KWU-Erlangen
cable seal (harting connector)	Verschraubung (Harting-Stecker)	UPC
cable sealing box	Kabelhülse (Kabelmuffe)	
cable sealing end	Kabelendverschluß	
cable sheath	Kabelmantel	
cable sheathing	Kabelschutzhülle	
cable sleeve	Kabelhülse (Kabelmuffe)	
cable sleeve	Kabelmuffe (Kabelhülse)	
cable socket	Kabeldose	KUN 380.10
cable splice	Kabelverbindung (Spleißung)	KWU
cable terminal	Kabelabschluß	
cable terminal box	Kabelanschlußkasten	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
cable terminal lug	Kabelschuh	
cable terminal lug	Quetschkabelschuh	KUN 380.10
cable throughing	Kabelrinne	KUN 380.10
cable tie	Kabelbinder	UPC
cable tie tool (for locking of cable ties)	Verschlußpistole (Kabelbinderverschlußwerkzeug)	UPC
cable trailing chain	Kabelschleppkette	KWU-Erlangen
cable tray	Kabelkanal	UPC
cable tray	Kabelplatte	UPC
cable tray	Kabelrinne	KUN 380.10
cable tray fill	Kabelpritschenbelegung	KWU-Erlangen
cable trench	Kabelgraben	
cable trench	Kabelgrube	
cable trough	Kabelwanne	KWU-Erlangen
cable tunnel	Kabelkanal (begehbar)	UPC
cable w. plug-in connector	Steckleitung	UPC
cable wrappings	Kabelwindungen	KWU-Erlangen
cabling	Beschaltung	UPC
cabling	Verkabelung	UPC
cadmium	Cadmium	
cadmium plate	verkadmen	KWU-Erlangen
cadmium plated	verkadmet	
cadmium ratio	Cadmiumverhältnis	DIN 25401
cadmium-plated	cadmiert	DIN 6790
cage	Käfig	
cage induction motor	Käfigläuferinduktionsmotor	
cage induction motor	Kurzschlußmotor	
cage screen	Wandschirm (Kesselrohrwand)	
cage synchronous motor	Synchronmotor (mit Dämpferkäfig)	
cage winding	Käfigwicklung	DIN 42005
cage-guided cone (valve)	Kegel (käfiggeführter, beim Ventil)	UPC
calandria	Kalandriagefäß	DIN 25401
calandria tube	Trennrohr	KWU-Erlangen
calculate	durchrechnen	UPC
calculate	kalkulieren (voranschlagen)	
calculated	rechnerisch	
calculated estimate	Ansätze (kalkulatorische)	UPC
calculated hours	Vorgabestunden	UPC
calculated material fatigue	rechnerische Werkstoffermüdung	UPC
calculated test pressure	Druck	KWU-Erlangen
calculation	Berechnung	DIN 2092
calculation	Kalkulation (Voranschlag)	
calculation	Rechnung (Be-)	
calculation group index	Kalkulationsgruppenverzeichnis	UPC
calculation of efficiency	Wirkungsgradermittlung	
calculation value	Berechnungswert	UPC
calculator by-pass description	Kalkulationsgruppenverzeichnis	
caliber gage (US)	Lehrdorn	
calibrate	abgleichen (eichen)	UPC
calibrate	einstellen (eichen)	UPC
calibrate	Kalibrieren	ISO 1938
calibrate	eichen	KWU-Erlangen
calibrated	kalibriert	DIN 6790
calibrated graduation	geeichte Teilung	
calibrated marking	geeichte Markierung	KWU-Erlangen
calibration	Eichen	
calibration	Einstellung (Werkzeug-)	
calibration	Justierung	
calibration	Kalibrieren	KWU-Erlangen
calibration (of a circuit)	Prägung (Kalibrierung eines Stromkreises)	UPC
calibration block	Kalibrierkörper	KWU-Erlangen
calibration block	Testkörper	KWU-Erlangen
calibration block K1 to DIN	Vergleichskörper K1 nach DIN	KWU-Erlangen
calibration curve	Eichkurve	UPC
calibration equipment	Eichgerät	UPC
calibration error (instrumentation)	Abgleichfehler (Meßeinrichtung)	UPC
calibration gas (tritium measuring device)	Zählgas (Tritiummeßanlage)	UPC
calibration gas flow setter	Zählgaseinsteller (Regelventil)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
calibration instrument	Eichinstrument	UPC
calibration leak standard	Testleck	KWU-Erlangen
calibration reflector	Kalibrierreflektor	KWU-Erlangen
calibration report	Kalibrierprotokoll	UPC
calibration resistor	Bewertungswiderstand	UPC
calibration tube (LPRM lance)	Eichrohr (LVD-Lanze)	UPC
calibration value	Eichwert	UPC
calibration-setting characteristic	Einstellkurve	
caliper	abgreifen	
caliper gage	Kaliber	
caliper gage	Rachenlehre	UPC
calipers	Fühlerlehre	
calipers	Taster (Lehre)	
calipers gage	Tastlehre	
calk (seal ring)	überstemmen (Dichtring)	
calk (US), caulk (GB)	abdichten (einstemmen)	
calk (US), caulk (GB)	einstemmen	
calk (US), caulk (GB)	stemmen	UPC
calk (US), caulk (GB)	unterstemmen	
calk (US), caulk (GB)	verstemmen (dichten)	
calk circularly	ring verstemmen	
calk over	überstemmen	
calk seal strips	einstemmen (Dichtbänder)	
calk weld	Stemmnah	UPC
calked groove	Stemmnute	UPC
calked joint	Stemmfuge	UPC
calking	Stemmung	UPC
calking	Überstemmen (Dichtring)	
calking (seal strip)	Unterstemmung (Dichband-)	UPC
calking (US), caulking (GB)	Verstemmen	
calking brass	Profilmessing (zum Einstemmen)	
calking chisel	Stemmeisen	
calking edge	Stemmkante	UPC
calking groove gage	Stemmnutlehre	UPC
calking hammer	Stemmhammer	UPC
calking joint	Stemmfuge	
calking material	Stemmaterial	UPC
calking piece	Klemmstück	
calking piece	Stemmstück	
calking strip	Dichtungsstreifen	
calking strip	Klemmstück	KWU-Erlangen
calking strip (piece)	Klemmstück	
calking tool	Stemmer (Werkzeug)	
calking tool	Stemmsetze	UPC
calking wire (square steel wire)	Stemmdraht (Quadratstahl)	UPC
call control procedure	Verbindungssteuerungsverfahren	KWU-Erlangen
call f. partial shipment (of an order)	Teilabruf einer Bestellung	UPC
call f. shipment	Abruf (der Lieferung)	UPC
call f. shipment	Lieferungsabruf	UPC
call for	abrufen	
call somebody in	einschalten (jemanden)	UPC
call-accepted signal	Rufannahme	KWU-Erlangen
callable	abrufbar	KWU-Erlangen
calling	Anruf	KWU-Erlangen
calling card	Besuchskarte (SYN. Geschäftskarte)	UPC
caloric conductivity	Wärmeleitfähigkeit	
calorie	Kalorie (alte Term.)	
calorie	Wärmeeinheit (Kalorie)	
calorific value	Heizwert	KWU-Erlangen
calorifier tube nest	Heizrohrbündel	DIN
calorimeter	Wärmemengemesser	
calorimetric measurement	Kalorimetermessung	UPC
calotte	Kalotte	
calulation of weight	Gewichtsberechnung	
cam	Exzenter	
cam	Knagge	
cam	Kurve	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cam	Kurvenscheibe	KUN 380.10
cam	Mitnehmer	
cam	Nase	
cam	Nocken	
cam (plate)	Kurvenscheibe	
cam disk	Nockenscheibe (Stellantrieb)	UPC
cam follower	Rückführungsstein (im Regler)	
cam setting bar	Nockenleiste	UPC
cam-operated controller	Nockensteuerschalter	
cam-operated limit switch	Nockenendschalter	KWU-Erlangen
cam-operated switch	Nockenschalter	
camber	Krümmung	
camber	Pfeilhöhe	
camber	Sturz (Radsturz)	
camber	Wölbung	
camber face	Saugseite (Strömungsprofil)	
camber line (blade)	Skelettlinie (Schaufel)	UPC
camshaft	Steuerwelle	
can	Brennstoffhülse	DIN 25401
can	Kanne	KUN 380.10
can	Einhülsen	KWU-Erlangen
can	Spaltrohr	KWU-Erlangen
can be supplied	lieferbar (auf Lager)	UPC
canal	Kanal (künstlicher, Schifffahrts-)	
canal	Schifffahrtskanal	
cancel	stornieren (löschen)	
cancel	stornieren	KWU
cancel an order	stornieren (einen Auftrag)	
cancellation	Stornierung (Storno)	UPC
cancellation charges	Annullierungskosten	
cancellation key	Löschtaste	
cancellation order	Stornoauftrag	UPC
cancellation order	Stornoorder	
cancellation pushbutton	Löschtaste	
cancelled (superseded by ...)	ungültig (Ersetzt durch ...)	
cancelled by the statute of limitations	verjährt (Rechtsanspruch)	
canister	Kapsel	KWU-Erlangen
canister storage rack	Kapsellagergestell	KWU-Erlangen
canistered	gekapselt	KWU-Erlangen
canistered spent fuel	Brennstoff/ gekapselter abgebrannter ^	KWU-Erlangen
canned	geschlossen/ in sich ^	KWU-Erlangen
canned motor	Spaltrohrmotor	KWU-Erlangen
canned motor pump	Spaltrohrpumpe	KWU-Erlangen
cannibalize	ausschlachten (verwerten)	UPC
canning	Einhülsen	DIN 25401
canopy flange cap	Haubenflanschklappe	KWU-Erlangen
cant height	Ankipphöhe	KWU-Erlangen
canteen	Kasino	KWU-Erlangen
cantilever	Ausleger	
cantilever	Tragarm	
cantilever beam	Auslegerbalken	
cantilever beam	Freitrag	
cantilever beam width	Kragbalkenweite	UPC
cantilever beam width	Kragweite	
canting ridge	Kippkante	
canvas	Segeltuch	
canvasser	Akquisiteur	
canvassing	Akquisition (Kundenwerbung)	UPC
caoutchouc	Kautschuk	UPC
cap	Anstoßkappe	KUN 380.10
cap	Deckel	
cap	Haube	
cap	Kappe	UPC
cap	Kapsel	
cap	Anlüftkappe	KWU-Erlangen
cap nut	Hutmutter	ISO 1891
cap nut	Kapselmutter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cap nut	Überwurfmutter	
cap screw	Hutschraube	
cap screw	Kopfschraube	
cap screw	Überwurfschraube	
capability to perform	Befähigung	KWU-Erlangen
capable of being activated at very short notice	sehr kurzfristig einsatzbereit	KWU-Erlangen
capable of being rubbed off	abreibbar (von Belägen)	DIN 50900ff.
capable of being shut off	absperrbar	DIN
capacitance	Kapazität	DIN 41760
capacitance current	kapazitiver Strom	
capacitance level detector (liquid)	Stabsonde (Flüssigkeit)	UPC
capacitance probe	kapazitive Sonde	KWU-Erlangen
capacitive grading (stator, current bushing)	Kondensatorsteuerung (Stromdurchführung)	UPC
capacitor	Kondensator	KWU-Erlangen
capacitor braking	Kondensatorbremsung	
capacitor decade	Kondensatordekade	UPC
capacitor discharge spraying (no US equivalent)	Kondensatorentladungsspritzen	UPC
capacity	Fördermenge	
capacity	Inhalt	
capacity	Kapazität	
capacity	Leistung	UPC
capacity	Leistungsfähigkeit	
capacity	Rauminhalt	UPC
capacity	Fassungsvermögen	KWU-Erlangen
capacity	Mahlleistung	KWU-Erlangen
capacity	Tragfähigkeit	KWU-Erlangen
capacity (hydr. accumulator)	Inhalt (Druckspeicher)	UPC
capacity control valve	Leistungsregelventil	
capacity f. retaining hardness	Härtbeständigkeit	
capacity factor	Arbeitsausnutzungsfaktor	
capacity factor	Arbeitsverfügbarkeit	UPC
capacity factor	Tragsicherheitsfaktor	KWU-Erlangen
capacity gain	Leistungsgewinn	UPC
capacity improvement	Leistungsverbesserung	UPC
capacity increase (heat rate)	Leistungserhöhung (Wirkungsgrad)	UPC
capacity operating hours	Ausnutzungsstunden	
capacity plate	Nennlastschild	KWU-Erlangen
capacity regulation	Mengenregelung	KWU-Erlangen
capacity size	Leistungsgröße	UPC
capillary attraction	Kapillarwirkung	KWU-Erlangen
capillary thermostat	Kapillarthmostat	KWU-Erlangen
capillary throttle	Drosselkapillare	UPC
capillary tube	Kapillare	
capillary tube	Kapillarrohr	
capillary tube	Röhrchen	UPC
capillary tube	Kapillarleitung	KWU-Erlangen
capital commitment	Kapitalbindung	KWU-Erlangen
capital cost	Anlagekosten	
capital cost	Kapitalkosten	
capital letter	Großbuchstabe	
capital-intensive industrial complex	kapitalintensive Industrieanlage	UPC
capped stub (piping)	Blindstutzen (an Rohrleitung)	UPC
capping	Abdeckung	
capstan nut	Kreuzlochmutter	
capstan screw	Kreuzlochschraube	DIN 404
capsule	Dose (Behältnis)	
capsule	Kapsel	KWU-Erlangen
capsule storage rack	Kapselgestell	KWU-Erlangen
caption	Beschriftung (Illustration)	
caption	Beschriftung (Überschrift)	UPC
caption	Bildüberschrift	
caption	Bildunterschrift	UPC
captive	unverlierbar	KWU-Erlangen
captive screw components	unverlierbare Schraubenunterlegteile	ISO 1891
captivity	Unverlierbarkeit	DIN ISO
capture	Einfang	DIN 25401
capture	fangen (ein Signal)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
capture cross section	Einfangquerschnitt	DIN 25401
capture gamma radiation	Einfachgammastrahlung	DIN 25401
capture gamma radiation	Einfanggammastrahlung	KWU-Erlangen
car	Wagen	
car	Fahrkorb	KWU-Erlangen
car deck (depressed-center railroad car)	Wagenbrücke (Tiefadeseisenbahnwagen)	UPC
car dumper	Wagenkipper	
car-mounted manipulator	Automatenträger/ fahrbarer ^	KWU-Erlangen
carbide brazing plate	Lötplatte	UPC
carbide bur(r)	Frässtift (zum Entgraten)	UPC
carbide cutting tip	Schneidplatte	UPC
carbide grooving insert	Stechplatte	UPC
carbide parting tip	Stechplatte	UPC
carbide precipitation	Karbidausscheidung	
carbide scriber	Anreißnadel	UPC
carbide scriber	Markiernadel	UPC
carbide scriber	Reißnadel	UPC
carbide soldering plate	Lötplatte	UPC
carbide steel (tip) (cutting steel)	Widia-Stahl (Hartmetall)	UPC
carbide thread-cutting tip	Gewindeplatte	UPC
carbide threading insert	Gewindeschneidplatte	UPC
carbide tipped	hartmetallbestückt	
carbide-forming element	Karbidbildner	KWU-Erlangen
carbide-tipped drill	Panzerbohrer	UPC
carbon	Kohlenstoff	
carbon arc-gouge	gegenfugen (elektrisch)	UPC
carbon brush	Kohlebürste	DIN 4300
carbon brush (f. shaft vibration measurement)	Schleifkohle (Wellenschwingungsmessung)	UPC
carbon brush carrier	Kohlenbürstenkopf	UPC
carbon content	Kohlenstoffgehalt	KWU-Erlangen
carbon dioxide extinguisher	CO ₂ -Löscher	KWU-Erlangen
carbon dioxide extinguisher	Kohlendioxidlöscher	KWU-Erlangen
carbon dioxyde	Kohlendioxyd	
carbon electrode	Kohleelektrode	KWU-Erlangen
carbon electrode	Kohlenelektrode	KWU-Erlangen
carbon film resistor	Kohleschichtwiderstand	UPC
carbon mass transfer	Kohlenstoffmassentransport	DIN 25401
carbon monoxide	Kohlenmonoxyd	
carbon nitride band	Karbonitridzeile	KWU-Erlangen
carbon packing ring assembly (seal)	Kohleschlauchfederpackung (Dichtung)	UPC
carbon residue	Verkohlungsrückstand	
carbon seal ring	Kohledichtungsring	
carbon steel	C-Stahl	KWU-Erlangen
carbon steel (unalloyed)	Kohlenstoffstahl (unlegierter)	
carbon tetrachloride (solvent)	Tetrachlor (Lösungsmittel)	UPC
carbon tip (f. shaft vibration measurement)	Schleifkohle (Wellenschwingungsmessung)	UPC
carbon tool steel (non-alloyed tool steel)	Naturstahl (unlegierter Werkzeugstahl)	UPC
carbon-dioxide-cooled reactor	kohlendioxidgekühlter Reaktor	DIN 25402
carbon-impregnated	rußpigmentiert	
carbon-ring gland	Kohleringstopfbuchse	
carbonate hardness	Karbonathärte	KWU-Erlangen
carbonate hardness removal	Entkarbonisierung	KWU-Erlangen
carbonic acid	Kohlensäure	
carbonitrided	karbonitriert	DIN 6790
carbonitriding	Karbonitrieren	DIN 17014
carbonization of waste at low temperatures	Verschwelung	UPC
carboy	Gebinde	UPC
carburization	Aufkohlung	DIN 17014
carburization	Aufkohlen	KWU-Erlangen
carburization depth	Aufkohlungstiefe	KWU-Erlangen
carburization quenching	Härten (Einsatz-)	DIN 17014
carburization quenching	Härten aus dem Einsatz	KWU-Erlangen
carburize	aufkohlen	DIN 17014
carburize	einsatzhärten	
carburize	zementieren (aufkohlen)	
carburize	einsetzen	KWU-Erlangen
carburized	aufgekohlt	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
carburizing	Einsetzen (Härten)	DIN 17014
carburizing behaviour	Aufkohlungsverhalten	DIN ISO
carcass work	Rohbauarbeiten	KWU-Erlangen
carcinogenic	krebserregend	UPC
card (assembly)	Baugruppe	UPC
card deck	Kartendeck	UPC
card deck	Kartensatz	UPC
card index	Kartei	KWU-Erlangen
card pull handle (module)	Ziehgriff (Baugruppe)	UPC
card punch	Kartenlocher	
card set	Datensatz	KWU-Erlangen
card web	Vlies	
cardan shaft	Gelenkwelle	UPC
cardan shaft	Kardanwelle	UPC
cardboard spool	Papprohr (Rolle)	UPC
cardboard tube	Papprohr (Rolle)	UPC
care and guidance	Betreuung	KWU-Erlangen
careful handling (of components)	Schonung (von Teilen)	UPC
cargo	Frachtgut	UPC
cargo	Frachtstück	
cargo	Ladegut	UPC
carnet	Carnet (international customs pass)	UPC
carnot cycle	Carnotprozeß	
carnot cycle	Carnot Prozeß	
carnotization	Carnotisierung	
carpenter's clamp	Schreinerzwinde	UPC
carriage	Wagen	
carriage (crane)	Laufkatze (Kran)	UPC
carriage bolt (wood beam joints)	Schloßschraube (Holzverbindungen)	UPC
carriage drive station	Schlittenantriebstation	KWU-Erlangen
carried along with the steam	mitgerissen (vom Dampf)	
carrier	Drehmaschinenherz	
carrier	Spedition (f. Luftfracht)	UPC
carrier	Träger	UPC
carrier	Transporteur (Spediteur)	
carrier	Trägersubstanz	KWU-Erlangen
carrier (for assembly or installation)	Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	UPC
carrier air	Trägerluft (Kohlenmühle)	
carrier air	Förderluft	KWU-Erlangen
carrier air generation system	Förderlufterzeugung	KWU-Erlangen
carrier air system	Tragluftsystem	KWU-Erlangen
carrier bolt	Mitnehmerbolzen	
carrier current	Trägerstrom	
carrier enclosure	Tragkasten	KWU-Erlangen
carrier fluid	Flüssigkeit (tragende)	UPC
carrier fluid	Trägerflüssigkeit	KWU-Erlangen
carrier for RPV head examination search units	Kalottenprüfsystemträger	KWU-Erlangen
carrier frequency	Trägerfrequenz	
carrier frequency interference (signal)	Trägerfrequenzstörung	UPC
carrier frequency mode	Trägerfrequenzverfahren	UPC
carrier gas	Trägergas	KWU-Erlangen
carrier insurance	Speditionsversicherung	UPC
carrier material	Trägermaterial	
carrier plate	Aufnahmeplatte	
carrier ring (labyrinth shaft seal)	Tragring (Labyrinthwellendichtung)	UPC
carry base load	grundlastfahren	
carrying air	Primärluft (Kohlenmühle)	
carrying capacity	Tragkraft	
carrying case (for tools)	Koffer (f. Werkzeuge)	UPC
carrying gas	Trägergas	
carrying handle	Tragegriff	
cart	Wagen	
carte-blanche	Freibrief	UPC
cartilage	Knorpel	
carton	Karton (aus Pappe)	
carton	Kasten (aus Pappe)	
cartridge disk drive	Wechselplattenlaufwerk	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
cartridge filter	Kerzenfilter	KWU-Erlangen
Cartridge tool	Kurzklemmenhalter	UPC
cartridge type bearing	Wälzlagerkopf	
cartridge valve (brand name)	Cartridgeventil	
cartridge-type filter element	Filterkerze	KWU-Erlangen
cascade orifice	Blende (gestaffelte)	UPC
cascade throttle	Drosselkaskade	UPC
cascade tunnel	Gitterwindkanal	
cascaded drains	stufenweise Abflüsse	
cascading system	Rieselsystem (Kühlturm)	
case	Kasten	
case	Mantel (Umhüllung)	
case	Umhüllung (Mantel)	
case depth (for case hardening)	Einsatztiefe (bei Härtung)	UPC
case hardening	Einsatzhärten	KWU-Erlangen
case lock	Kastenschloß	UPC
case-harden	einsatzhärten	UPC
case-harden	zementieren (aufkohlen)	
case-hardening steel	Einsatzstahl	KWU-Erlangen
cased butt coupling	Muffenkupplung	
casehardening	Einsatzhärtung	
casehardening depth	Einsatzhärtungstiefe	DIN 17014
casehardening steel	Einsatzstahl	DIN 17210
casehardness	Randschicht (Härtetiefe)	
cash	Kasse	UPC
cash disbursement (record)	Kassenausgabebeleg	UPC
cash disbursement voucher	Kassenausgabebeleg	UPC
cash remittance	Geldsendung	UPC
cashier's check	Kassenscheck	UPC
casing	Fixatorgehäuse	KUN 380.10
casing	Gehäuse	KWU-Erlangen
casing (centering) key	Gehäuseführungskeil	
casing (nozzle)	Gehäuse (Düsen-)	UPC
casing (shaft seal)	Gehäuse (Wellendichtungs-)	
casing anchor point	Gehäusefixpunkt	
casing arrangement	Gehäuseanordnung	
casing baffle	Gehäusezwischenwand	KWU
casing base	Gehäusefuß	
casing basket	Gehäusetasche	UPC
casing bottom	Gehäuseboden	
casing bracket	Gehäuseauflage	
casing bracket	Gehäusefuß	DIN 4305 T1
casing bracket	Gehäusepratze	
casing butt joint (casing)	Teilfugenstoß (Gehäuse)	UPC
casing center (line)	Gehäusemitte	
casing center section	Gehäusemittelteil	
casing cladding	Gehäuseverschalung	
casing cover	Gehäusedeckel	
casing cutout (inner casing/outer casing)	Gehäusedurchführung (Innengehäuse/Außengehäuse)	UPC
casing deformation	Gehäuseverformung	
casing displacement	Gehäuseverschiebung	
casing distortion	Gehäuseverformung	
casing distortion	Gehäuseverkrümmung	UPC
casing distortion	Verkrümmung (Gehäuse)	UPC
casing end wall	Gehäusedestirnwand	KWU
casing expansion	Gehäusedehnung	
casing expansion meter	Gehäusedehnungsmesser	
casing extensometer	Gehäusedehnungsmesser	
casing flange	Gehäuseflansch	KWU-Erlangen
casing foot	Gehäusefuß	
casing guide	Gehäusefixierung	UPC
casing guide	Gehäuseführung	UPC
casing guide key	Gehäuseführungskeil	UPC
casing guide parts	Gehäuseführungsteile	DIN 4305 T1
casing guide wedge	Gehäuseführungskeil	UPC
casing heating	Gehäusebeheizung	
casing heating	Gehäuseheizung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
casing inlet section	Gehäuseeinströmteil	UPC
casing insert	Gehäuseeinsatz	
casing joint	Gehäuseteiluge	
casing joint bolt	Teilfugenschraube	
casing joint bolt (casing)	Teilfugenschraube (Gehäuse)	UPC
casing joint cap	Teilfugenkappe	KWU-Erlangen
casing joint flange (casing)	Teilfugenflansch (Gehäuse)	UPC
casing joint plane (casing)	Teilfugenfläche (Gehäuse)	UPC
casing joint seal	Teilfugen(ab)dichtung	UPC
casing joint sealing	Teilfugendichtung	
casing liner	Gehäuseauskleidung	KWU-Erlangen
casing lower part	Gehäuseunterteil	KUN 380.10
casing lug	Gehäusepratze	
casing partition	Gehäusezwischenboden	
casing pressure	Gehäusedruck	
casing ring	Haltering	
casing ring	Gehäuseschleißring	KWU-Erlangen
casing ring	Spaltring	KWU-Erlangen
casing ring nut (outer casing)	Gehäuseringmutter (am Außengehäuse)	UPC
casing ring seat	Spaltringträger	KWU-Erlangen
casing shell	Gehäuseschale	
casing shell	Gehäusewand	
casing split	Teilfuge (Gehäuse)	
casing support	Gehäuseabstützung	
casing support	Gehäuseauflage	UPC
casing support flange	Gehäusestützflansch	
casing support horn	Gehäusepratze	UPC
casing temperature	Gehäusetemperatur	
casing tube	Hüllrohr	
casing upper part	Gehäuseoberteil	KUN 380.10
casing valve seat	Gehäuseventilsitz	KUN 380.10
casing vibration	Gehäuseschwingung	
casing wall	Gehäusewand	
casing wearing ring	Gehäuseschleißring	KWU-Erlangen
casing wearing ring	Spaltring	KWU-Erlangen
casing-expansion meter	Meßwertgeber (f. Gehäusedehnung)	
cask	Gebinde	UPC
cask	Umladebehälter	DIN 25401
cask cover	Behälterdeckel	KWU-Erlangen
cask cover (TLB)	Deckel	KTA (RS-H)
cask cover shielding	Behälterdeckelabschirmung	KWU-Erlangen
cask exterior	Behälteroberfläche	KWU-Erlangen
cask handling crane	Behälterkran	KWU-Erlangen
cask pool	Behälterbecken	KWU-Erlangen
cask pool barrier	Behälterbeckenbarriere	KWU-Erlangen
cask pool compartment	Behälterbeckenabteil	KWU-Erlangen
cask pool cover	Behälterbeckenabdeckung	KWU-Erlangen
cask pool cover	Ladepattform	KWU-Erlangen
cask pool slot gate	Behälterbeckenschütz	KWU-Erlangen
cask pool slot gate	Dichtschütz	KWU-Erlangen
cask pool slot gate bracket	Dichtschützaufhängung	KWU-Erlangen
cask reception area	Behälter-Empfangsbereich	KWU-Erlangen
cask storage area	Behälter-Lagerbereich	KWU-Erlangen
cassette	Kassette	KWU-Erlangen
cast	Abguß	
cast	aufgießen (beim Guß)	UPC
cast	gegossen	DIN 6790
cast	gießen (formen)	DIN 7730
cast	gießen	KWU-Erlangen
cast brass	Gußmessing	
cast chromium steel	Chromguß	KWU-Erlangen
cast integral	angegossen	KWU-Erlangen
cast iron	Grauguß	
cast iron piece	Stahlgußstück	UPC
cast iron with lamellar graphite	Gußeisen (mit Lamellengraphit)	DIN 1691
cast iron with spheroidal graphite	Gußeisen (mit Kugelgraphit)	DIN 1693 T4
cast port	Gußkanal	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
cast steel	Stahlguß	KWU-Erlangen
cast structure	Gußstrukturgefüge	KWU-Erlangen
cast tin bronze	Gußzinnbronze	
cast(ing)	Gußeisen	
cast(ing) flaw	Gußfehler	
cast-in	eingegossen	DIN 6790
cast-in-place concrete	Ortbeton	KWU-Erlangen
cast-on	angegossen	DIN 6790
cast-on	Anguß	
cast-on boss (raised surface on casting)	Anguß (Warze am Gußstück)	UPC
cast-on projection (casting)	Anguß (Vorsprung am Gußstück)	UPC
cast-on section	Anguß	UPC
castable refractories	Stampfmasse (Kessel)	
casting	Gußstück	
casting	Gußteil	UPC
casting	Vergießen	RL-RABF
casting alloy	Legierung (Guß-)	DIN 1714
casting compound	Abdruckmasse	
casting compound	Gießmasse	
casting contour	Gußkontor	
casting design	Modellauslegung (Gußstück)	UPC
casting drawing	Bestellzeichnung (f. Gußstücke)	UPC
casting drawing	Gußzeichnung	
casting model (foundry)	Gießform (Gießerei)	UPC
casting model (foundry)	Sandform (Gießerei)	UPC
casting pattern (foundry)	Gußmodell (Gießerei)	UPC
casting pattern (foundry)	Modell (Guß-)	UPC
casting resin	Gießharz	DIN 7730
casting resin cap (current bushing)	Gießharzglocke (Stromdurchführung)	UPC
casting skin	Gußhaut	
casting supplier	Gußlieferant	
casting tolerance	Gußtoleranz	ISO 8062
castle nut	Kronenmutter	DIN 935
castor	Castor (Transportbehälter für radioaktive Stoffe)	UPC
castor	Laufrolle	
catalog item	Katalogteil	KWU-Erlangen
catalog of discontinuity indications	Fehlerkatalog	KWU-Erlangen
catalog of measuring and test equipment	Meß- u. Prüfmittelkatalog	KWU-Erlangen
catalyst	Katalyt	KUN 380.10
catalyst	Katalysator	KWU-Erlangen
catalyst (for rubber)	Härter (f. Kautschuk)	
catalyst poison	Katalysatorgift	KWU-Erlangen
catalytic solution	Beschleunigerlösung	UPC
catastrophic failure	katastrophales Versagen	KWU-Erlangen
catch	Arretierung	
catch	einklinken	
catch	Klinke	
catch	Mitnehmer	
catch	Nase	
catch	Schnalle	
catch	Sicherheitsklappe	KWU-Erlangen
catch bracket (safety device)	Fangbügel (an Sicherheitseinrichtung)	UPC
catch device	Fangeinrichtung	KTA (2206)
catcher	Schnäpper	
catchment area	Einzugsgebiet	KWU-Erlangen
categories (weld grades)	Noten (Benotung d. Schweißnahtgüte)	UPC
cathode	Kathode	
cathode ray tube	Bildröhre	
cathode-ray oscillator	Kathodenstrahloszillograph	
cathode-ray oscilloscope	Elektronenstrahloszillograph	
cathodic	kathodisch	KWU-Erlangen
cathodic protection	kathodischer Schutz	KWU-Erlangen
cathodic protection	Korrosionsschutz/ kathodischer ^	KWU-Erlangen
cathodic sputtering	Kathodenzerstäubung	UPC
cation exchange	Kationenaustausch	KWU-Erlangen
cation exchange material	Kationenmaterial	KWU-Erlangen
cation exchange resin	Kationenaustauscherharz	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
cation exchange unit	Kationenaustauscher	KWU-Erlangen
cation exchanger	Kationenaustauscher	
cation exchanger fill	Kationenaustauscherfüllung	KWU-Erlangen
cation filter	Kationenfilter	KWU-Erlangen
cation regeneration	Kationen-Regenerierung	KWU-Erlangen
cation regeneration tank	Kationenregenerierbehälter	KWU-Erlangen
cation resin	Kationenharz	KWU-Erlangen
cation resin cartridge	Kationenharzpatrone	KWU-Erlangen
catwalk	Laufsteg	
caulked	verstemmt	DIN 6790
caulking compound	Dichtungsmasse	KWU-Erlangen
causal mechanism	Entstehungsmechanismus	UPC
cause	Grund (Ursache)	
caustic	ätzend	
caustic embrittlement	Laugenbrüchigkeit	
caustic embrittlement	Versprödung (Laugen-)	
caustic regenerant pump	Laugepumpe	KWU-Erlangen
caustic soda	Natronlauge	KWU-Erlangen
caustic solution	Lauge	KWU-Erlangen
caustic storage tank	Laugenvorratsbehälter	KWU-Erlangen
caustic stress corrosion	Laugensprödigkeit	KWU-Erlangen
caution	Warnung	
caution plate	Montageschild (Hinweisschild)	
caution plate	Warn(ungs)schild	UPC
caution plate	Warnschild	KUN 380.10
caution sign	Warn(ungs)schild	UPC
cave	abgeschirmter Lagerraum	DIN 25401
cavern type pore	Kavernenporen	
cavitation	Auswaschung	
cavitation	Kavitation	KWU-Erlangen
cavitation erosion	Kavitationsverschleiß	KWU-Erlangen
cavitation zone	Kavitationszone	KWU-Erlangen
cavity	Ausbruch	UPC
cavity	Hohlraum	UPC
cavity	Ausmuldung	KWU-Erlangen
cavity formation	Hohlraumbildung	
cawling	Verschalung	
CB = core barrel	KB = Kernbehälter	KWU-Erlangen
cda-770-alloy (US equivalent)	Wiesilber (Firmenbezeichnung)	UPC
ceiling duct	Deckendurchführung	
ceiling voltage	Deckenspannung	UPC
cell	Reaktorzelle	KWU-Erlangen
cell block chamber (gas analyzer)	Wärmeleitkammer (Gasanalysegerät)	UPC
cell correction factor	Zellkorrekturfaktor	KWU-Erlangen
cell switch	Zellenschalter	
cellophane	Zellophan	
cellulose wool	Zellwolle	
cellulose-cartridge post filter	Zellulosepatrone-Nachfilter	KWU-Erlangen
Celsius centigrade	Celsius (Grad)	
cement	auskitten	
cement	Kitt	KWU
cement	Klebekitt	DIN 7730
cement	kleben	KWU
cement	Kleber	KWU
cement	verkleben	
cement	zementieren (aufkohlen)	
cement compound	Zementkitt	DIN ISO
cement mortar	Zementmörtel	KWU-Erlangen
cement putty	Zementkitt	DIN ISO
cement solidification	Zementeinbindung	KWU-Erlangen
cementation	Aufguß (Fundament)	
cemented carbide alloy bit	Hartmetallplättchen	
cemented carbide alloy test	Hartmetallwerkzeug	
cemented joint	Klebestelle	UPC
cemented tube	Rohr (mit Klebnaht)	DIN 7730
cementite	Zementit	KWU-Erlangen
center (mark)	Körner (Werkzeug)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
center (US)	Körnerspitze	
center (US), centre (GB)	Mitte	
center (US), centre (GB)	Mittelpunkt (Mitte)	
center (US), centre (GB)	zentrieren	
center (US), centre (GB)	Zentrum	
center alignment	Mittenzentrierung	UPC
center angle	Mittelpunktswinkel (im Kreis)	
center bearing	Mittellager	
center bearing pedestal	Mittellagergehäuse	
center bit	Zentrierbohrer	UPC
center bit	Zentrumbohrer	
center bore	Seelenbohrung (neu: Mittenbohrung)	
center casing	Mittelgehäuse	KWU-Erlangen
center core	Zapfenkern	UPC
center deviation	Mittenabweichung	
center distance	Abstand v. Mitte zu Mitte	
center distance	Achsabstand	KWU-Erlangen
center drill	Zentrierbohrer	DIN 333
center filler (stator winding)	Zwischenschieber (Wicklung)	
center fuel melt	Aufschmelzen des Brennstoffs/ zentrales ^ ^ ^	KWU-Erlangen
center height (lathe)	Spitzenhöhe (Drehmaschine)	UPC
center hole	Mittelloch	
center hole	Zentrierbohrung	DIN 332 T1
center housing	Mittelhaube	KWU
center land (between chambers)	Mittelsteg (zwischen zwei Räumen)	UPC
center lathe	Spitzendrehmaschine	UPC
center line	Maschinenachse	
center line	Mittellinie	KWU-Erlangen
center line	Mittenachse	KWU-Erlangen
center line (US)	Mittelachse	
center line average height	Mittenrauhwert	ISO 4287
center line of bore	Bohrungsmittellinie	
center line of gravity	Schwerelinie	
center mark	Kreuzriß	
center of circle	Kreismittelpunkt	
center of gravity	Schwerpunkt	UPC
center of gravity moment	Schwerpunktmoment	
center of mass	Schwerpunkt	UPC
center of rotation	Drehpunkt	
center offset	Mittenversatz	UPC
center offset	Mittenversetzung	UPC
center offset gage	Mittenversatzlehre	UPC
center opening	Mittelöffnung	
center pipe (expansion joint)	Zwischenrohr (Kompensator)	UPC
center point	Mittelpunkt	ISO
center point	Mittelpunkt (Mitte)	
center punch	Körner (Werkzeug)	
center punch	Schlagkörnerspitze	UPC
center punch	Ankörner	KWU-Erlangen
center punch	Körner	KWU-Erlangen
center punch mark	Körnerschlag	
center to center	Achsabstand	
center(line)	Mitte (Mittellinie)	UPC
center-drill	anbohren	
center-mounted direct drive	Mitten-Direktantrieb	KWU-Erlangen
center-of-gravity line (blade vane)	Schwerelinie (Schaufelblatt)	UPC
center-over-center	mittengleich	UPC
center-punch	ankörnen	UPC
center-to-center distance (for holes)	Sehnenabstand (bei Bohrungen)	UPC
center-to-center spacing	Zentralabstand	KWU-Erlangen
center-zero instrument	Nullpunktmeßgerät (Nullpunkt in Skalenmitte)	UPC
centered	zentrisch (angeordnet)	
centering	Zentrierung	
centering arrangement	Zentrierung	UPC
centering bell	Zentrierglocke	KWU-Erlangen
centering block	Zentrierklotz	KWU-Erlangen
centering bolt	Zentrierbolzen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
centering bushing	Zentrierbuchse	
centering chuck (head stock)	Zentrierflansch (Spindelstock)	UPC
centering cover plate	Zentrierdeckel	UPC
centering device	Langzentrierung	
centering device	Zentriervorrichtung	UPC
centering device support block	Mittenführungsbock	UPC
centering disk (or disc)	Zentrierscheibe	UPC
centering elevation device (boring device)	Zentrierhub (Ausspindelvorrichtung)	UPC
centering fixture	Zentrieraufsatz	KWU-Erlangen
centering frame	Zentrierrahmen	KWU-Erlangen
centering groove	Zentriernut	UPC
centering guide (casing)	Mittenführung (Gehäuse)	UPC
centering guide key	Mittenführungsfeder	UPC
centering guide pedestal (turb. casing)	Mittenführungsbock (Gehäuse)	UPC
centering piece	Zentrierstück	
centering pin	Zentrierbolzen	KWU-Erlangen
centering pin	Zentrierstift	KWU-Erlangen
centering plate	Zentrierplatte	KUN 380.10
centering ring	Einsatzring	BHEL
centering ring	Zentrierring	
centering sleeve	Zentrierhülse	KWU-Erlangen
centering system	Führung	
centering tongs	Zentrierzange	KWU-Erlangen
centering tube	Zentrierrohr	KWU-Erlangen
centerline	Mittelnachse	UPC
centerline deviation	Mittigkeitsabweichung	
centerline length (average length)	Länge (mittlere)	UPC
centerline of gravity	Schwerlinie	UPC
centerline of the weld	Mitte der Schweißnaht	KWU-Erlangen
centigrade heat unit	Kalorie (alte Term.)	
central alarm system	Alarmzentrale	KTA (3901)
central bank of gas cylinders	Gasbatterie/ zentrale ^	KWU-Erlangen
central bearing	Mittellager	
central compressed air distribution system	Arbeitsluftverteilung	KWU-Erlangen
central compressed air supply system	Arbeitslufterzeugung	KWU-Erlangen
central condenser	Sammelkondensator	
central conductor	Zentralleiter	KWU-Erlangen
central connection element	Anschlußstelle (zentrale, im Rangiervert.schrank)	UPC
central control room	Hauptschaltwarte	
central control room	Warte (Zentral-)	
central control station	Warte (Zentral-)	
central control station	Auslösestelle, zentrale	KTA (3901)
central deflection	Mittendurchbiegung	
central disposal system	Ableitung/ zentrale ^	KWU-Erlangen
central earthing point	Erdungspunkt/ zentraler ^	KWU-Erlangen
Central Electricity Generating Board (Britain)	Zentrale Kommission d. Elektrizitätsvers. (Engl.)	UPC
central fuel store	BE-Lager/ zentrales ^	KWU-Erlangen
central gas supply systems building	Gasversorgungszentrale	KWU-Erlangen
central mast manipulator	Zentralmastmanipulator	KWU-Erlangen
central monitoring station	Überwachungszentrale	
central opening	Mittelöffnung	
central position	Mittelstellung	DIN 6790
central position	Mittellage	KWU-Erlangen
central processing unit	Zentraleinheit	KWU-Erlangen
central processor	Zentraleinheit	UPC
central pulverizer unit	Zentralmahanlage	
central pulverizing system	Zentralmahanlage	KWU-Erlangen
central sliding key	Mittenführungskeil	
central sliding key wedge	Beipaßkeil	
central supply	Zentralversorgung	UPC
central telephone switch board	Fernmeldeschaltplatte	KTA (3901)
central water chiller	Kaltwasserzentrale	KWU-Erlangen
central-station turbine	Turbine (Kraftwerks-)	
central	zentral	
centralized fault	Sammelstörung	UPC
centralizing key	Mittenführungskeil	
centrally mounted	zentrisch (angeordnet)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
centrally oriented	zentrisch (angeordnet)	
centre casing	Heißgas-Einströmgehäuse	KWU-Erlangen
centre lathe	Spitzendrehmaschine	KWU-Erlangen
centre punched	gekörnt	DIN 6790
centred	zentriert	DIN 6790
centrifugal a. baffle plate separator	Fliehkraftprallflächenabscheider	
centrifugal babbitting machine	Lagergießmaschine	UPC
centrifugal casting	Schleuderguß	
centrifugal casting machine	Schleudergußeinrichtung	
centrifugal casting machine	Schleudergußmaschine	UPC
centrifugal casting process	Schleudergußverfahren	
centrifugal clutch	Fliehkraftkupplung	
centrifugal compressor	Radialverdichter	
centrifugal coupling	Kupplung (Fliehkraft-)	
centrifugal feed pump	Zentrifugalspeisepumpe	
centrifugal force	Fliehkraft	UPC
centrifugal force	Zentrifugalkraft	
centrifugal force governor	Fliehkraftregler	
centrifugal governor	Fliehkraftregler	
centrifugal moisture separator	Zentrifugalabscheider	KWU-Erlangen
centrifugal oil purifier	Zentrifugalöltreiniger	
centrifugal overlaying (of bearing shells)	Ausschleudung (Einspritzen v. Lagermetall)	
centrifugal pump	Zentrifugalpumpe	
centrifugal pump	Kreiselpumpe	KWU-Erlangen
centrifugal separator	Zentrifugalabscheider	
centrifugal separator	Fliehkraftabscheider	KWU-Erlangen
centrifugal steam separator	Dampfzyklonabscheider	
centrifugal stress	Fliehkraftbeanspruchung	UPC
centrifugal switch	Fliehkraftschalter	
centrifugal weight	Fliehgewicht (Drehzahlregler)	
centrifugally cast bronze	Schleuderbronze	UPC
centrifugally cast solid stellite	Schleudergußvollstellit	UPC
centrifuge	Zentrifuge	KWU-Erlangen
centrifuging	Trennschleudern	
centrifuging (oil)	Schleudern (Öl)	
centrifuging (oil)	Zentrifugieren (Öl)	UPC
centroid	Flächenschwerpunkt	
centroid	Mitte	KWU-Erlangen
centroid	Mittelachse	KWU-Erlangen
centroid axis	Schwerpunktachse	KWU-Erlangen
ceramic layer	keramische Schicht	KWU-Erlangen
ceramic overlay	Beschichtung (keramische)	UPC
ceramic potentiometer	Keramik-Potentiometer (Kerpot)	UPC
ceramic potentiometer	Kerpot (Keramik-Potentiometer)	UPC
ceramic-lined	keramisch ausgekleidet	KWU-Erlangen
ceramics	Keramik	
Cerenkov radiation	Cerenkov-Strahlung	DIN 25401
cermet fuel	Kermet-Brennstoff (Cermet-Brennstoff)	DIN 25401
cermet fuel	Kermetbrennstoff	DIN 25401
certain	eindeutig (bestimmt, sicher)	
certain spots	stellenweise	
certificate	Protokoll	
certificate	Nachweis	KWU-Erlangen
certificate	Zeugnis	KWU-Erlangen
certificate filing no.	Zeugnis-Registrier-Nr.	KWU-Erlangen
Certificate of Authorization	Bescheinigung	KWU-Erlangen
certificate of authorization	Zulassungsschreiben	KWU-Erlangen
certificate of competence	Befähigungsnachweis	UPC
certificate of compliance	Werkstatttest	UPC
certificate of compliance	Werkzeugzeugnis	
certificate of compliance	Bescheinigung der Übereinstimmung	KWU-Erlangen
Certificate of Compliance with the Order	Werksbescheinigung	KWU-Erlangen
certificate of fitness	Gesundheitsattest	UPC
certificate of proven operability	Nachweis der Betriebsbewährung	KWU-Erlangen
certificate of qualification	Befähigungsnachweis	
certificate of receipt (sea freight)	Verladeschein (Seefracht)	UPC
certificate reference no.	Nachweis-Kennzeichnung-Nr.	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
certificate review	Zeugnisüberprüfung	KWU-Erlangen
certification (written document)	Testat	UPC
certification of grade properties	Nachweis (der Güteeigenschaft)	
certification of materials	Werkstoffzulassung	KWU-Erlangen
certification stamp	Prüfstempel	KWU-Erlangen
certified calibration	Eichen (amtliches)	
certified material test report	Werksattest (f. Material)	UPC
certified material test report	Werkstattest (Material)	
certified material test report	Werkstofftest	
certified reference material	zertifiziertes Referenzmaterial	KWU-Erlangen
certified welder	geprüfter Schweißer	
certify	nachweisen (Zeugnis)	KTA (1401)
Cesium 137-equivalent	Caesium 137-Äquivalent	KTA (1504)
chafing	scheuer	
chafing brush	Scheuerbürste	
chafing patch	Schutzstreifen	
chain	Kette	DIN 5684
chain block	Kettenzug	
chain conveyor	Kettenförderer	KWU-Erlangen
chain dimensions (drawing)	Maßkette (auf Zeichnung)	
chain fall	Kettenzug	UPC
chain fission yield	Isobarenausbeute	DIN 25401
chain grate	Rost (Ketten-)	
chain hoist	Kettenzug	UPC
chain intermittent fillet weld	Kehlnaht/ beidseitig unterbrochene ^	KWU-Erlangen
chain link	Schäkel	
chain link	Maschendraht	KWU-Erlangen
chain pull	Kettenzug	
chain structure	Kettenstruktur	DIN ISO
chain tensioner	Spannvorrichtung	
chain-dimensioning	Kettenbemaßung	ISO 129
chain-dotted line	strichpunktierte Linie	
chain-pipe tongs	Kettenrohrzange	
chain-pipe wrench	Kettenrohrzange	
chainfall	Seilstrang (Drahtseil)	UPC
chairman	Vorsitzender	KWU-Erlangen
chairman of the supervisor board	Vorsitzender des Aufsichtsrates	KWU
chalk emulsion	Schlammkreide	
challenge rate	Anforderungshäufigkeit	KWU-Erlangen
chamber	Kammer	KWU
chamber current	Kammerstrom	KWU-Erlangen
chamber dimension	Kammermaß (U-Dichtung)	UPC
chamber dimension	Kammaß (U-Dichtung)	UPC
chamber seal (shaft)	Kammerdichtung (Welle)	UPC
chamber support ring (steam-seal compound)	Kammerring (Dampfdichtungspackung)	UPC
chamber system	Kammersystem	UPC
chamfer	abfasen	KWU
chamfer	abkanten (abschrägen, abfasen)	UPC
chamfer	abschärfen	UPC
chamfer	Abschrägung	DIN 15145
chamfer	Fase	
chamfer	fasen (abkanten (abschrägen))	UPC
chamfer	Kantenbruch	
chamfer	Schräge	
chamfer	schrägen (ab-)	UPC
chamfer	brechen	KWU-Erlangen
chamfer (beveled corner)	Fase (abgeschrägte)	UPC
chamfer (break corner)	anschrägen (Kante brechen)	UPC
chamfer (on ends of thread)	bearbeiten (anfasen des Gewindes)	UPC
chamfer (thread)	ansenken (Gewinde)	UPC
chamfer (to break corner)	anfassen (Kante brechen)	UPC
chamfer (to break corner: fits into radius)	abschrägen (Kante brechen)	UPC
chamfer (weld)	anarbeiten (Schweißnaht)	UPC
chamfer (with dimension)	brechen (Kante m. Maßangabe)	UPC
chamfer edges	brechen (Kanten)	
chamfer f. welding	anbringen (eine Schweißfase)	
chamfer gage	Kantenbruchlehre	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
chamfer nut thread on both ends	anarbeiten (An- u. Auslauf des Muttergewindes)	UPC
chamfer preparation (shop term)	Schweißschräge	UPC
chamfer preparation f. welding	Schweißschräge	
chamfered	angeschrägt	
chamfered	geschrägt	DIN 6790
chamfered edge	gebrochene Kante	KWU-Erlangen
chamfered end	Kegelkuppe	ISO 1891
chamfered plain washer	Scheibe (mit Fase)	ISO 1891
chamfering drill	konischer Senker	
chamfering tool	Drehmeißel (Kantenbrech-)	
chamfering tool	Kantenbrechdrehmeißel	
chamfering tool	Kantenbruchdrehmeißel	UPC
change	Abänderung	KWU
change	ändern	
change	Änderung	DIN 40042
change	Umformung	
change	umwandeln	
change	Umwandlung	
change	Wechsel	
change column (in title block of a drawing)	Änderungsfeld (im Schriftfeld einer Zeichnung)	UPC
change in density	Dichtehub	KWU-Erlangen
change in signal state	Signaländerung	UPC
change in volume	Volumenänderung	
change information	Änderungsangabe	UPC
change mechanism	Umschaltvorrichtung	
change notice	Änderungsmitteilung	KWU-Erlangen
change of lattice	Umgitterung	KWU-Erlangen
change of lattice in the pellet volume	Kornvolumenumgitterung	KWU-Erlangen
change of state	Zustandsänderung	KWU-Erlangen
change order	Austauschaufgabe (Änderungsaufgabe durch Konstr.)	UPC
change order (release)	Änderungsaufgabe (durch Konstruktion)	UPC
change over	umschalten	
change over valve	Schaltschieber	KUN 380.10
change over valve	Ventil (Umschalt-)	
change request (or request for change)	Änderungsforderung	UPC
change slide valve	Umschaltschieber	
change valve	Umschaltventil	
change-over	umschalt	
change-over circuit	Umschaltvorrichtung	
change-over cock	Umschalthahn	
change-over contact	Umschaltkontakt	
change-over contact	Wechsler (Wechselkontakt)	UPC
change-over control	Wechselsteuerung	KWU-Erlangen
change-over duplex filter	Doppelfilter (umschaltbarer)	UPC
change-over equipment	Umschaltvorrichtung	
change-over gear	Schaltgetriebe	
change-over lever	Umschalthebel	
change-over point to different scale	Skalenknickpunkt	UPC
change-over pressure	Umschaltdruck	
change-over switch	Meßumschalter	
change-over switch	Umschalter	
change-over valve	Umschalthahn	
change-over valve	Umschaltschieber	
change-over valve	Umschaltventil	KWU
change-over valve	Wechselschieber	UPC
change-over valve	Wechselventil	UPC
change-over valve assembly	Schaltaggregat (an Ventilumschaltung)	UPC
changeable	veränderlich	
changed	geändert	
changed	revidiert	
changeover contact	Wechselkontakt	UPC
changeover unit	Umschaltvorrichtung	KWU-Erlangen
changes per hour	stündliches Umwälzen	
changing load	wechselnde Belastung	
changing room	Umkleideraum	KWU-Erlangen
channel	Riefe	
channel	Spur (Kanal)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
channel	Kanal	KWU-Erlangen
channel	Schacht	KWU-Erlangen
channel	U-Profil	KWU-Erlangen
channel	Wasserkammer	KWU-Erlangen
channel (channels f. piping in concrete floor)	auskammern (Aussparungen f. Rohrleitungen)	UPC
channel (steel)	U-stahl	
channel closure maintenance compartment	Kanalverschlußwartungsraum	KWU-Erlangen
channel fastener	Kastenbefestigung	KWU-Erlangen
channel form	Kanalform	
channel head	Kugelkalotte	KWU-Erlangen
channel head shroud	Kammerschale	KWU-Erlangen
channel iron	U-Eisen	
channel iron clamping plate	Vierkantscheibe (f. Doppel U-Träger)	
channel lock(ing) plate	Sicherungsschuh	UPC
channel log	Betriebsprotokoll	UPC
channel section frame	U-Eisengerüst	KWU-Erlangen
channel stripping machine	Kastenabstreifmaschine	KWU-Erlangen
channel system	Kanalsystem	KWU-Erlangen
channels	U-Stahl	KWU-Erlangen
chaplet	Kernstütze (Druckguß)	KWU
chaplet	Kernstütze	KWU-Erlangen
chaplet (for steel-casting mold strengthening)	Kernstütze (in Stahlgußform)	UPC
character	Schrift (Schriftzeichen)	UPC
character	Zeichen	
character (letter)	Schriftzeichen	
character (of an alphanumeric designation)	Stelle (eines alphanumerischen Begriffes)	UPC
character heigh	Schriftgröße	
character transmission	Zeichenübertragung	UPC
character transmission module	Zeichenübertragungsbaustein	
characteristic	Kennlinie(nblatt)	UPC
characteristic	Beschaffenheit	KTA (1401)
characteristic	Kenngroße	KWU-Erlangen
characteristic	Merkmal	KWU-Erlangen
characteristic (body) noise	Körpergeräusch	
characteristic (value)	Kennwert	UPC
characteristic curve	Regelkurve	
characteristic frequencies	Frequenzen, charakteristische	KTA (2201.4)
characteristic mode	Eigenform	KWU-Erlangen
characteristic quantity	Kenngroße	UPC
characteristic shape	Eigenform	KWU-Erlangen
characteristic signal	Signal (geprägtes)	UPC
characteristic value	Eigenschaftswert	UPC
characteristic wave form	Eigen(wellen)form	UPC
characteristics	Kenndaten	UPC
characteristics	kennzeichnende Eigenschaften	
characteristics frequency of blades	Schaufeligenfrequenz	KWU
characterization	Beschreibung	
characterization	Kennzeichnung	
characterized (by)	gekennzeichnet (durch)	
charcoal adsorber	Aktivkohlefilter	KWU-Erlangen
charcoal adsorption bed	Aktivkohlebett	KWU-Erlangen
charge	belasten (Last aufnehmen)	
charge	laden (Reaktor)	DIN 25401
charge	Laden	DIN 25401
charge	Ladung	DIN 25401
charge (of filter)	Füllung (des Filters)	UPC
charge a. discharge current measurement	Nach- und Entlademessung	UPC
charge air compressor	Ladeluftverdichter	DIN 4319
charge air compressor	Ladeverdichter	DIN 4319
charge air cooler	Ladeluftkühler	KWU-Erlangen
charge an additional amount	nachberechnen	UPC
charge carriers	Ladungsträger	
charge current	Nachladestrom	UPC
charge equipment	Beschickungseinrichtung	KWU-Erlangen
charge identification	Chargenkennzeichnung	DIN 6790
charge off	abbuchen	UPC
charge point	Haltepunkt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
charge rate (hourly charge f. work effort)	Verrechnungssatz (Arbeitsstundenberechnung)	UPC
charge to an account	verrechnen (gegen...)	
charge valve (hydr. accumulator)	Füllventil (f. Hydrospeicher)	UPC
chargeable service	Verrechnungsleistung	UPC
charged particle	geladenes Teilchen	KWU-Erlangen
charged particle equilibrium	Sekundärteilchengleichgewicht	KWU-Erlangen
charger	Aufladegerät	
charges	Kosten	
charges (accounting)	Belastungen (Buchhaltung)	UPC
charging air circuit	Ladeluftkreis	KWU-Erlangen
charging cable (battery)	Ladekabel (Batterie)	UPC
charging coefficient	Nachladezahl	UPC
charging compressor	Aufladeverdichter	DIN 4319
charging device	Füllvorrichtung	
charging equipment	Aufladegerät	
charging gas (hydr. bladder accumulator)	Füllgas (Druckspeicher)	UPC
charging pressure (accumulator)	Ladedruck (Speicher)	UPC
charging rectifier	Ladegleichrichter	
charging valve (hydr. jack assembly)	Vorspannventil (hydr. Anhebevorrichtung)	UPC
charlier check	Charlierprobe	
Charpy impact test	Kerbschlagbiegeversuch	KWU-Erlangen
Charpy impact test specimen types	Kerbschlagprobentypen	KWU-Erlangen
charpy size specimen	Charpyprobe	
Charpy subsize impact test specimen	Kerbschlagkleinprobe	KWU-Erlangen
charpy v-notch curve	Charpy-V-Kurve	KWU-Erlangen
Charpy V-notch impact test specimen	Kerbschlagprobe	KWU-Erlangen
charpy v-notch specimen	Charpy V-Probe	KWU-Erlangen
Charpy V-notch specimen	ISO-V-Probe	KWU-Erlangen
charpy v-notch test	Rundkerbprobe	UPC
charpy-v test (notched-bar impact strength)	DVM-Probe (Kerbschlagzähigkeit)	UPC
Charpy-v-notch test (as specified by ISO)	ISO-V-Prüfung	UPC
chart	Diagramm (Berechnungstafel)	
chart	Kurvenblatt	UPC
chart	Plan (Karte)	
chart paper	Registrierpapier	
chart recorder	Blattschreiber	UPC
chart width	Schreibbreite	KWU-Erlangen
chase a thread	nachschneiden (Gewinde)	UPC
chased	punziert	DIN 6790
chasing tool	Gewindestrehler	UPC
chassis ground (US)	Masse (Erde)	
chatter	Erschütterung	
chatter	rappeln (Syn. klappern)	UPC
chatter	Rattererscheinung	UPC
chatter	rattern (von Bürsten)	
chatter	flattern	KWU-Erlangen
chatter mark (surface machining flaws)	Rattermarke (Oberflächenbearbeitungsfehler)	UPC
chatter marks	Rattermarken	KWU-Erlangen
check	abtasten	
check	Kontrolle (Prüfung)	
check	kontrollieren	
check	prüfen (kontrollieren)	
check	Prüfung	
check	überprüfen	
check (measure) w. feeler gage	abtasten	UPC
check (pump) shaft for runout	ablaufen lassen (eine Pumpenwelle)	UPC
check analysis	Kontrollanalyse	UPC
check analysis	Nachprüfung	UPC
check back	abfragen (rückversichern)	UPC
check calculation	Kontrollrechnung	UPC
check dimension	Prüfmaß	UPC
check f. oil leakage	kontrollieren (auf Öldichtheit)	
check f. oil tightness	kontrollieren (auf Öldichtheit)	
check f. producibility	überprüfen (fertigungstechnisch)	
check for obstructions in cooling ducts	Durchgangskontrolle an Kühlkanälen	KWU-Erlangen
check gage	Prüfmanometer	
check list	Strichliste	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
check list (fault-tracing instructions)	Zuordnungsliste (Störanleitungen)	UPC
check measurement	Kontrollmessung	UPC
check nut	Mutter (Konter-)	
check of (horizontal) joint offset	Schnittversatzkontrolle	UPC
check of completeness	Vollständigkeitskontrolle	KWU-Erlangen
check out	abfragen (überprüfen)	
check point	Meßpunkt	KWU-Erlangen
check print	Kontrollpause (Zeichnungsprüfpause)	UPC
check remittance	Geldsendung	UPC
check test	Kontrollversuch	
check valve	Klappe (Ventil)	UPC
check valve	Regulierventil	
check valve	Rückschlagklappe	UPC
check valve	Rückschlagventil (gegen Vakuum)	
check valve	Sperrventil	UPC
check valve	Ventil (Rückschlag-)	
check valve	Rückschlagventil	KWU-Erlangen
check valve lever	Klappenhebel	
check valve lever (for swing check valve)	Klappenhebel (f. Rückschlagklappe)	UPC
check valve with shut-off feature	absperbares Rückschlagventil	DIN ISO
check-back	Rückmeldung	KWU-Erlangen
check-control number	Kontrollnummer	
checkback	Abfrage	UPC
checked	geprüft (eine Zeichnung)	
checked	Gepr.	KWU-Erlangen
checker	Prüfer	
checker (floor) plate (GE term)	Tragkonsole	UPC
checkerboard arrangement	Schachbrettanordnung	KWU-Erlangen
checkerplate	Riffelblech	
checking wedge	Spannkeil	UPC
checkout kit with case	Montagekoffer	UPC
cheese cloth	Nesselgewebe (Gaze oder Mull)	UPC
chelating agent	Chelatbildner	KWU-Erlangen
chemical	chemisch	
chemical additive injection system	Impfanlage für Zusatzchemikalien	KWU-Erlangen
chemical additive tank	Chemikalienzusatzbehälter	KWU-Erlangen
chemical cleaning insert	Beizeinsatz	KWU-Erlangen
chemical composition	Zusammensetzung (chemische)	UPC
chemical conditioning of feedwater	Speisewasserimpfung	KWU-Erlangen
chemical control system	Chemikalieneinspeisung	KWU-Erlangen
chemical decladding	chemisches Enthüllen	DIN 25401
chemical dissolving process	chemisches Ablöseverfahren	DIN 50900ff.
chemical dosing plant	Chemikaliendosieranlage	KWU-Erlangen
chemical feed pump	Chemikaliendosierpumpe	KWU-Erlangen
chemical feed pump	Dosierpumpe	KWU-Erlangen
chemical feed pump	Zusatzpumpe/ chemische ^	KWU-Erlangen
chemical feed unit	Chemikaliendosiergerät	KWU-Erlangen
chemical gas treatment	Gasaufbereitung/ chemische ^	KWU-Erlangen
chemical injection	Einspritzung/ chemische ^	KWU-Erlangen
chemical injection	Impfung	KWU-Erlangen
chemical injection line	Chemikalienimpfleitung	KWU-Erlangen
chemical injection system	Chemikalienimpfanlage	KWU-Erlangen
chemical laboratory	Chemielabor	KWU-Erlangen
chemical metering	Chemikaliendosierung	KWU-Erlangen
chemical mixer	Chemikalienrührwerk	KWU-Erlangen
chemical mixing tank	Lösungsbehälter (f. Chemikalien)	
chemical mixing tank	Chemikalienlösebehälter	KWU-Erlangen
chemical mixing tank heater	Heizelement für Chemikalien-Lösebehälter	KWU-Erlangen
chemical oxygen demand	chemischer Sauerstoffbedarf	KWU-Erlangen
chemical rust remover	Rost(um)wandler	UPC
chemical scavenger	Spülmittel/ chemisches ^	KWU-Erlangen
chemical shim	Trimmung/ chemische ^	KWU-Erlangen
chemical solution	Chemikalienlösung	KWU-Erlangen
chemical storage tank pit	Chemikalienbehälterwanne	KWU-Erlangen
chemical sump pump	Chemikaliensumpfpumpe	KWU-Erlangen
chemical waste sump pump	Chemieabwasser-Sumpfpumpe	KWU-Erlangen
chemical wet-process analysis	Analyse (naßchemische)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
chemicals act	Chemikaliengesetz	UPC
chemicals and additives supply system	Chemikalien- und Additivversorgung	KWU-Erlangen
chemicals mixing tank	Chemikalienansatzbehälter	KWU-Erlangen
chemicals proportioning device	Chemikalienzumeßvorrichtung	KWU-Erlangen
chemicals store	Chemielager	KWU-Erlangen
chemicals supply system	Chemikalienversorgung	KWU-Erlangen
chemonuclear reactor	Chemiekernreaktor	DIN 25401
chequer plate	Riffelblech	KWU-Erlangen
chequered	geriffelt	DIN 6790
chest	Kasten	DIN 3136
chevron lines	Chevronlinien (Gefügelinien)	UPC
chevron seal (v-shaped seal)	Keilringdichtung	UPC
chi-square test	Chi-Quadratprobe	
chief (scientific) advisor	Berater (wissenschaftlicher)	KWU
Chief Advisor	Berater	KWU-Erlangen
chief assembler	Obermonteur	UPC
chief commissioning engineer	IBS/ Leiter für ^	KWU-Erlangen
chief electrician	Schaltmeister	
chief engineer	Oberingenieur	UPC
chief erector	Obermonteur	KWU
chief mechanic	Maschinenmeister	
chief project manager	Hauptprojektleiter	UPC
chill (mould)	Kokille (zum Abgießen)	
chilled casting	Hartguß	
chilled water system	Kältemediumsystem	KWU-Erlangen
chilled water system	Kaltwassersystem	KWU-Erlangen
chilled water system building	Kaltwasseranlagegebäude	KWU-Erlangen
chimney	Schlot (Kamin)	
chimney	Schornstein (Kamin)	
chimney	Schorstein	
chimney aviation obstruction lighting	Schornsteinbefuerung (Warnbeleuchtung)	
chimney draft	Schornsteinzug	
chimney effect	Schornsteinwirkung	KWU-Erlangen
chimney emission	Schornsteinauswurf	
chimney installation	Schornsteinanlage	DIN
chimney losses	Schornsteinverluste	
chimney outlet	Schornsteinaustritt	
chimney outlet	Schornsteinmündung	DIN
chimney performance	Schornsteinleistung	DIN
chip	meißeln	
chip	Span	UPC
chip (a foundation)	abspitzen (ein Fundament)	UPC
chip breaker (on tool)	Spanleitstufe (angesinterte)	UPC
chip breaking flute (cutter)	Spanbrecherrut (am Fräser)	UPC
chip fragmentation	Spanbrüchigkeit	
chip off	abstemmen (mit Meißel)	
chip removal (boring device)	Spanabführung (Ausspindelvorrichtung)	UPC
chip removal hook	Spänehook	UPC
chip removing (machining)	spanabhebend (im Bearbeitungsprozeß)	UPC
chip removing (machining)	spangebend (im Bearbeitungsprozeß)	UPC
chip specimen (plastic)	Spänchenprobe (Kunststoff)	UPC
chip technology	Chiptechnologie	UPC
chipping	Spanen	
chipping	Zerspanen	KWU-Erlangen
chipping hammer	Meißelhammer	UPC
chipping hammer	Schlackenhammer	KWU-Erlangen
chipping hammer	Schweißhammer	KWU-Erlangen
chipping mark	Meißelkerbe	KWU-Erlangen
chips	Abfall (Späne)	
chisel	meißeln	
chisel (slits or slots)	stemmen (Schlitz)	UPC
chisel mark	Meißelschlag	
chisel off	abmeißeln	
chlorinate	chlören	KWU-Erlangen
chlorinated hydrocarbon	Chlorkohlenwasserstoff	UPC
chlorinating plant	Chlorungsanlage	
chlorination	Chlorung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
chlorinator	Chlordosiergerät	KWU-Erlangen
chlorine demand	Chlorzehrung	KWU-Erlangen
chlorine feed	Chlorgabe	KWU-Erlangen
chlorine gas dosing unit	Chlorgasdosiergerät	KWU-Erlangen
chlorine injection pump	Chlorimpfpumpe	KWU-Erlangen
chlorine plant	Chlorieranlage	KWU-Erlangen
choice of wrong parts	Verwechslung	KTA (1401)
choke	Drossel (el. u. mech.)	
choke	Drosselspule	
choking flow	Sperrvolumenstrom	KWU-Erlangen
chop a. leach	Zerschneiden u. Auslaugen	
chop and leach	zerschneiden und auslaugen	KWU-Erlangen
chopped voltage	Spannung (zerhackte)	UPC
chopper	Zerhacker	
chopper bar	Fallbügel	
chopper-type monitoring	Fallbügel	
chord	Sehne	
chord (of a girder)	Gurt (Traversen)	
chord dimension	Sehnenmaß	UPC
chord distance	Sehnenabstand (bei Bohrungen)	
chord length (blade)	Sehnenlänge (b. Schaufeln)	UPC
chord line	Profilhöhle	UPC
chromate protective coat	Chromatschutzschicht	DIN 50900ff.
chromated	chromatiert	DIN 6790
chromating	Chromatierung	DIN 50900ff.
chromating (surface treatment)	Panzerung (Oberflächenbehandlung)	UPC
chromating solution	Chromatierlösung	DIN 50900ff.
chromatographic	chromatographisch	
chromatographic analysis	chromatographische Prüfung	
chrome	Chrom	
chrome leather	Chromleder	KWU-Erlangen
chrome plate	verchromen	
chrome-plated	verchromt	DIN 6790
chromium	Chrom	KWU
chromium steel	Cr-Stahl	KWU-Erlangen
chromium-depleted zone	chromverarmte Zone	KWU-Erlangen
chromium-nickel alloy	Chromnickellegierung	KWU-Erlangen
chromize (blade)	chromieren (Schaufel)	UPC
chromized	chromiert	DIN 6790
chromized	inchromiert	DIN 6790
chronological events (leading to damage)	Ablauf (zeitlicher Schadens-)	UPC
chronological events (leading to damage)	Verlauf (zeitlicher Schadens-)	UPC
chronometer	Zeitmesser	
chuck	Klemme	
chuck (drill in drilling machine)	einspannen (Bohrer in Bohrmaschine)	UPC
chuck (lathe)	Futter (Drehmaschine)	UPC
chuck (lathe)	Spannwerkzeug (Drehbank)	UPC
chuck clearance	Spannfutterdurchgang	KWU-Erlangen
chuck sleeve	Spannmuffe	
chute	Rinne	
chute	Rutsche	KWU-Erlangen
chute support	Rinnenträger	
circle	Kreis	
circle	Umfang	
circle diagram	Kreisdiagramm	
circlip	Seegerring	
circlip	Sicherungsscheibe (Leistungsregler)	
circlip	Sprengring	KUN 380.10
circlip	Sicherungsring	KWU-Erlangen
circlip (snap or retaining ring)	Sprengfeder (SYN. Sprengring)	UPC
circuit	Schaltung (Stromkreis)	UPC
circuit	Stromkreis	
circuit	Kreislauf	KWU-Erlangen
circuit (assembly) board	Bauplatte	UPC
circuit (connections)	Beschaltung	UPC
circuit arrangement	Schaltungsart	
circuit board	gedruckte Schaltung	DIN 41620

Englisch	Deutsch	Herkunft
circuit board	Leiterplatte	UPC
circuit breaker	Abschalter	
circuit breaker	Ausschalter	
circuit breaker	Leistungsschalter	UPC
circuit breaker	Schalter	
circuit breaker	Schutzschalter	UPC
circuit breaker	Stromunterbrecher	
circuit breaker	Trennschalter	
circuit breaker appurtenances	Leistungsschalter-Zubehör	KWU-Erlangen
circuit breaker module	Absicherungsbaugruppe	UPC
circuit card frame	Schaltplattenrahmen	
circuit change	Schaltungsänderung	UPC
circuit component	Schaltelement	
circuit connection	Schaltung (Stromkreis)	
circuit connection	Schaltverbindung	KUN 730.00
circuit design	Schaltungsaufbau	
circuit diagram	Schaltbild	UPC
circuit diagram	Stromlaufplan	KWU
circuit diagram	Übersichtsschaltplan	
circuit diagram	Schaltplan	KWU-Erlangen
circuit element	Schaltelement	
circuit isolator	Trenner	
circuit plan	Leitungsplan	
circuit ring	Schaltleitung	KUN 730.00
circuit ring (stator)	Ringleitung (Ständer)	UPC
circuit ring (stator)	Schaltleitung (Ständer)	KUN 730.00
circuit ring extension (winding)	Ringleitungsverlängerung (Wicklung)	UPC
circuit ring system (stator)	Schaltleitungskreis (Ständer)	UPC
circuit switching	Durchschaltevermittlung	KWU-Erlangen
circuit switching	Leitungsvermittlung	KWU-Erlangen
circuit system	Schaltkreissystem	
circuit technique	Schaltkreistechnik	
circuit voltage class	Spannungsreihe	IEC
circuit wiring diagram	Stromlaufplan	UPC
circuit wiring diagram	Stromleitungsplan	UPC
circuit-breaker cubicle	Leistungsschaltfeld	KWU-Erlangen
circuitry	Schaltung	
circular	kreisförmig	
circular	rund	
circular	Rundschreiben	KTA (RS-H)
circular	kreisscheibenförmig	KWU-Erlangen
circular axial run-out tolerance	Planlauftoleranz	ISO 1101
circular blank	Ronde	KWU-Erlangen
circular catwalk	Ringbühne	KWU-Erlangen
circular chamber	Ringtasse (Wasserringdichtung)	
circular chart recorder	Kreisblattschreiber	
circular connector	Rundstecker	
circular crystal	Kreiskolbenschwinger	KWU-Erlangen
circular crystal transducer (UT)	Kreisschwinger (US-Prüfung)	UPC
circular division indexing	Teilung	UPC
circular field	zentrisches Feld	KWU-Erlangen
circular file	Feilscheibe	UPC
circular pitch	Schaufelabstand	
circular pitch	Umfangsteilung	
circular pitch	Zahnkreisteilung	
circular plug	Rundstecker	UPC
circular rack	Kugelrollspindel	
circular radial run-out tolerance	Rundlauf toleranz	ISO 1101
circular radial run-out tolerance	Stirnlauf toleranz	ISO 1101
circular reference reflector	Kreisscheibenreflektor	KWU-Erlangen
circular ring	Kreisring	KWU-Erlangen
circular ring (annulus)	Kreisring (Fläche)	
circular run-out tolerance	Lauf toleranz	ISO 1101
circular slide valve	Rundschieber	
circular water spray head	Wasserringbrause	UPC
circular-grind	rundscheifen	UPC
circular-track crane	Reaktorrundlaufkran	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
circularity tolerance	Rundheitstoleranz	ISO 1101
circularity tolerance	zulässige Unrundheit	ISO 1101
circulate	umwälzen	
circulate	zirkulieren	
circulated air	Umluft	KTA (3601)
circulating	kreisend	
circulating cooler (PW circuit)	Umwälzkühler (PW Kreislauf)	UPC
circulating current (eddy current component)	Schlingstrom (Wirbelstromkomponente)	UPC
circulating current loss	Schlingstromverlust	
circulating forced lubrication	Druckumlaufschmierung	
circulating oil lubrication	Spüloelschmierung	UPC
circulating primary water pump	Stillstandsprimärwasserpumpe	UPC
circulating primary water pump (t&g standstill)	Stillstands(umwälz)pumpe (Primärwasser)	UPC
circulating pump	Stillstandspumpe	KUN 730.00
circulating pump	Stillstandsumwälzpumpe	
circulating pump	Umlaufpumpe	
circulating pump	Umwälzpumpe	
circulating velocity	Strömungsgeschwindigkeit	UPC
circulating water	Betriebswasser (Turbine)	
circulating water	Kühlwasser	
circulating water aeration	Kühlwasserbelüftung	KWU-Erlangen
circulating water culvert system	Hauptkühlwasser-Leitungs- und -Kanalsystem	KWU-Erlangen
circulating water discharge culvert	Kühlwassereinleitungskanal	KWU-Erlangen
circulating water flow	Kühlwasserstrom	KWU-Erlangen
circulating water inlet culvert	Kühlwasserzulaufkanal	KWU-Erlangen
circulating water inlet temperature	Kühlwassereintrittstemperatur	KWU-Erlangen
circulating water intake	Kühlwassereinlauf	KWU-Erlangen
circulating water intake culvert	Kühlwasserentnahmekanal	KWU-Erlangen
circulating water outfall	Kühlwasserablauf	KWU-Erlangen
circulating water outfall culvert	Kühlwasserrückgabekanal	KWU-Erlangen
circulating water outfall structure	Kühlwassereinleitungsbauwerk	KWU-Erlangen
circulating water overflow structure	Kühlwasserüberlaufbauwerk	KWU-Erlangen
circulating water pump system	Hauptkühlwasser-Pumpenanlage	KWU-Erlangen
circulating water pumps and outfall	Kühlwasserförderung und -einleitung	KWU-Erlangen
circulating water return	Kühlwasserrücklauf	KWU-Erlangen
circulating water seal pit	Kühlwasserkraftschlußbecken	KWU-Erlangen
circulating water spillway structure	Kühlwasserabsturzbauwerk	KWU-Erlangen
circulating water treatment	Hauptkühlwasser-Behandlung	KWU-Erlangen
circulating water venting structure	Kühlwasserentlüftungsbauwerk	KWU-Erlangen
circulating-water flow	Kühlwassermenge	
circulating-water make-up	Zusatzkühlwasser	
circulating-water pump	Kühlwasserpumpe	
circulating-water temperature	Kühlwassertemperatur	
circulation	Verteilung	KWU-Erlangen
circulation (fluid)	Kreislauf	
circulation (of documents)	Durchlauf (von Unterlagen)	UPC
circulation control valve	Umwälzregelventil	KWU
circulation cooling	Kreislaufkühlung	
circulation flow	Umwälzförderstrom	KUN 730.00
circulation loop	Umwälzkreislauf	
circulation lubrication	Schmierung (Umlauf-)	
circulation oiling	Umlaufschmierung	
circulation pump	Umwälzpumpe	KWU-Erlangen
circulation regulating valve	Umwälzregelventil	
circulation system	Umwälzeinrichtung	KWU-Erlangen
circulator turbine	Antriebsturbine	UPC
circumference	Kreisumfang	
circumference	Umfang	
circumference	Umkreis	
circumferential	umlaufend	
circumferential (butt) weld	Rundnaht (Schweißnaht)	UPC
circumferential angle	Umfangswinkel (Kreis)	
circumferential coordinates	Koordinaten in Umfangsrichtung	KWU-Erlangen
circumferential crack	Umfangsriß	KWU-Erlangen
circumferential curvature (bypass valve body)	Umfangsbogen (Umleitventilgehäuse)	UPC
circumferential dimension	Umfangsmaß	
circumferential elongation	Umfangsdehnung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
circumferential gaging path (rotor runout check)	Meßbahn (f. Läuferschlagkontrolle)	UPC
circumferential grinding	Umfangschliff	UPC
circumferential groove	Ringnut	KWU-Erlangen
circumferential pitch	Umfangsteilung	
circumferential profile	Meßbundabmessung	
circumferential reduction (wedge)	Taillierung (Keil)	UPC
circumferential rupture	Rundabriß	KWU-Erlangen
circumferential speed	Umfangsgeschwindigkeit	DIN 109 T1
circumferential steam erosion (valve stem)	umlaufende Ausblasung (Ventilspindel)	UPC
circumferential stress	Umfangsspannung	KWU-Erlangen
circumferential surface	Mantelfläche	KWU-Erlangen
circumferential velocity	Umfangsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
circumferential weld	Rundschweißnaht	
circumferential weld	Rundnaht	KWU-Erlangen
circumferential weld (pipes)	Umfangsschweißung (Rohre)	UPC
circumscribe	eingrenzen (begrenzen)	
circumscribed circle	Umkreis	
citizen action group	Bürgerinitiative	KWU-Erlangen
city water booster pump	Stadtwasser-Zwischenpumpe	KWU-Erlangen
civil contractor	Baufirma	KWU-Erlangen
civil engineering	Hoch- und Tiefbau	
civil engineering	Planbau (Abteilungsbezeichnung)	
civil engineering office	Bauamt	KWU-Erlangen
civil engineering reasons	bautechnische Gründe	DIN ISO
civil service	Zivilverwaltung (Verwaltungsdienst)	UPC
clad	einhüllen	KWU-Erlangen
clad girder	verkleideter Träger	
clad plate steel	Glanzblech	UPC
clad sheet steel	Glanzblech	
clad sheet steel	Verbundblech	UPC
clad surface	plattierte Oberfläche	KWU-Erlangen
cladded	plattiert	DIN 6790
cladding	Außenmantel (Verkleidung)	
cladding	Einhüllen (Isolieren)	DIN 25401
cladding	Hülle (Brennstoffstab)	DIN 25401
cladding	Schweißplattieren	UPC
cladding	Brennstoffhülle	KWU-Erlangen
cladding	Plattierung	KWU-Erlangen
cladding	Schweißplattierung	KWU-Erlangen
cladding condition	Hüllrohrkondition	KWU-Erlangen
cladding tube	HR = Hüllrohr	KWU-Erlangen
cladding tube	Hüllrohr	KWU-Erlangen
claim	Rechtsanspruch	
claim	Reklamation	UPC
claim	unterstellen (behaupten)	UPC
claim (legal)	Anspruch (gesetzlicher)	UPC
claim for a rehearing	Anspruch auf Anhörung	KWU-Erlangen
claim for a rehearing	Reklamation	KWU-Erlangen
clam plate	Klemmstück	KWU-Erlangen
clamp	Anschlußzwinge	KUN 380.10
clamp	aufspannen	
clamp	befestigen (anklemmen)	
clamp	festklemmen	
clamp	festspannen	
clamp	feststellen (klemmen)	
clamp	Halter	
clamp	Klemme	DIN 21260
clamp	Schelle (Rohr)	DIN 3017
clamp	Spanneisen	UPC
clamp	spannen	
clamp	Spannfrosch	UPC
clamp	Spannklaue	
clamp	Verbinder	UPC
clamp	verspannen	
clamp	Zwinge	
clamp	Bügel	KWU-Erlangen
clamp	Klammer	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
clamp	Schraubzwinde	KWU-Erlangen
clamp bolt	Spannbolzen	
clamp filler	Zwischenplatte	UPC
clamp weld of bellows layer	Klammernaht	KTA (3407)
clamp-on inductor	Anlegeinduktor (Heizvorrichtung für Lötvorgang)	UPC
clamp-type terminal	Schellenklemme	DIN 46289
clamped	eingespannt	KWU-Erlangen
clamped - clamped	beidseitig eingespannt	KWU-Erlangen
clamped length	Klemmlänge	
clamped-clamped	eingespannt/ beidseitig	KWU-Erlangen
clamping	Aufspannung	
clamping	Verklammerung	UPC
clamping (or chucking) tool	Spannmittel	UPC
clamping action	Klemmwirkung	UPC
clamping area	Spannfeld	
clamping arrangement (spring basket)	Spannschloß (bei Blechpaketaufhängung)	UPC
clamping bar	Druckbalken (Bügel)	KUN 380.10
clamping bar	Lasche	
clamping bed plate	Spannbett	UPC
clamping block	Spannkasten	UPC
clamping bolt	Befestigungsbolzen	
clamping bolt	Halteschraube	
clamping bolt	Klemmbolzen	UPC
clamping bolt	Spannschraube	UPC
clamping bolt (vise)	Druckschraube (Schraubstock)	UPC
clamping bracket	Klemmbrett	UPC
clamping devices	Fixatoren	
clamping disk	Spannscheibe	KUN 380.10
clamping effect	Klemmwirkung	UPC
clamping finger	Druckfinger	UPC
clamping fixture	Spannrahmen	UPC
clamping fixture	Spannvorrichtung	UPC
clamping fixture	Vorrichtung (Spann-)	
clamping force	Vorpreßkraft	KWU-Erlangen
clamping frame	Druckrahmen	
clamping hole (clamping plate)	Spannloch (Spannplatte)	UPC
clamping jaw	Spannklaue	UPC
clamping jig	Vorrichtung (Spann-)	
clamping length	Klemmlänge	DIN 918
clamping link	Klemmlasche	
clamping lug	Klemmlasche	DIN 46289
clamping lug	Spannocken	KUN 380.10
clamping mechanism	Anpreßvorrichtung	KWU-Erlangen
clamping nut	Klemmmutter	DIN 46289
clamping nut	Spannmutter	KUN 380.10
clamping part	Klemmkörper	DIN 46289
clamping piece	Anschlußscheibe	DIN 46289
clamping piece	Klemmstück	UPC
clamping piece	Spannstück	KUN 380.10
clamping pin	Klemmzapfen	UPC
clamping plate	Spanndeckel	
clamping plate	Spannplatte	KUN 730.00
clamping plate (current transformer)	Klemmenverspannung (Stromwandler)	UPC
clamping plate (pickup f. mech. adjustment)	Klemmplatte (Aufnehmer zur mech. Justierung)	UPC
clamping plate (stator bar)	Anschlußzwinde (Ständerstab)	UPC
clamping range	Spannbereich	UPC
clamping ring	Klemmring	
clamping ring	Spannring	KUN 730.00
clamping ring	Befestigungsring	KWU-Erlangen
clamping ring (thrust performing)	Druckring (Druck ausübend)	
clamping screw	Klemmschraube	KWU
clamping screw	Würgeschraube	
clamping segment	Spannsegment	UPC
clamping shoe	Spannpratze	UPC
clamping space	Klemmraum	DIN 46289
clamping spindle	Festspannschraube	
clamping spring	Klemmfeder	DIN 46289

Englisch	Deutsch	Herkunft
clamping strap	Schellenband	UPC
clamping stud	Spannschraube	UPC
clamping stud (winding)	Spannbolzen (f. Wicklung)	UPC
clamping table	Spanntisch	UPC
clamping tool	Spanneisen	UPC
clamping tool	Spannelement	UPC
clamping tube (for displacement transducer)	Einspannrohr (für Weggeber)	UPC
clamping unit	Klemmstelle	DIN 46289
clamping-range	Klemmbereich	DIN 6790
clandestine diversion	heimliche Entwendung	KTA (RS-H)
clarification system	Reaktionssystem	KWU-Erlangen
clarified water	geklärtes Wasser	KWU-Erlangen
clarifier	Fällungsmittel	
clarifier	Klärbecken	KWU-Erlangen
clarifier	Kläreinrichtung	KWU-Erlangen
clariflocculation	Klärflockung	KWU-Erlangen
clarify	abklären	UPC
clasp	Schnalle	UPC
clasp knife	Klappmesser	UPC
class	Baureihe (Klasse)	UPC
class	Güte (Klasse)	
class	Klasse (Qualität)	
class I alarm	Gefahrenmeldung der Klasse I	KTA (3501)
class II alarm	Gefahrenmeldung der Klasse II	KTA (3501)
class interval	Klassenbreite	ISO 3534
class limit	Klassengrenze	ISO 3534
class of accuracy	Genauigkeitsgrad	
class of insulating material	Isolierstoffklasse	
class of insulation	Isolationsklasse	UPC
class of insulation	Isolierklasse	UPC
class of rating	Zuordnung der Leistung	KWU-Erlangen
class of waste	Abfallklasse	KWU-Erlangen
class S alarm	Gefahrenmeldung der Klasse S	KTA (3501)
class S alarm	Sicherheitsgefahrenmeldung	H
classification	Aufgliederung	UPC
classification	Bezeichnungssystem	
classification	Einordnung	
classification	Einstufung (Klassifizierung)	UPC
classification	Einteilung (in Klassen)	DIN 8580
classification	Gliederung	UPC
classification	Klassierung	
classification	Klassifikation	
classification	Ordnung	DIN 4764
classification	Normenbezeichnung	KWU-Erlangen
classification	Typenbezeichnung	KWU-Erlangen
classification grade	Anforderungsstufe	UPC
classification group	Bewertungsgruppe	UPC
classification number	Ordnungssystemnummer	UPC
classification of discontinuities	Fehlerklassifizierung	KWU-Erlangen
classification society	Klassifikationsgesellschaft	KWU-Erlangen
classifier	Sichter	KWU-Erlangen
classifier beater mill	Sichterschlägermühle	
classify	einteilen (gruppieren)	
classify	sortieren	
clast	Klast	KWU-Erlangen
clause (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
clause (or article)	Passus	UPC
claw	Pratze(n)	
claw clutch	Klauenkupplung	
claw coupling	Klauenkupplung	UPC
claw coupling	Kupplung (Klauen-)	
claw set (claw coupling)	Kupplungspaket (Klauenkupplung)	UPC
cleading	Wärmeisolation	
cleading sheet (GB)	Verschalungsblech	
clean	sauber	DIN 25041
Clean Air Act	Gesetz zur Reinhaltung der Luft	
clean air standard	Luftreinhaltungsvorschrift	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
clean bare metal	metallisch blank	UPC
clean barrier	Sauberkeitsschicht	
clean condensate tank	Reinkondensatbehälter	KWU-Erlangen
clean down to bare base metal	säubern (metallisch blank)	UPC
clean drains flash tank	Entwässerungsentspanner	KWU-Erlangen
clean drains flash tank	Kondensatentwässerungsentspanner	KWU-Erlangen
clean drains overflow tank	Kondensatüberlaufbehälter	KWU-Erlangen
clean drains pump	Heizkondensat-Rückförderpumpe	KWU-Erlangen
clean drains pump	Rückspeisepumpe	KWU-Erlangen
clean drains system	Rückspeisekondensatsystem	KWU-Erlangen
clean drains tank	Rückspeisebehälter	
clean drains tank	Rückspeisekondensatbehälter	KWU-Erlangen
clean drains tank	Rückspeisekondensatsammelbehälter	KWU-Erlangen
clean fuel	sauberer Brennstoff	KWU-Erlangen
clean out hole	Ausblasen (Bohrloch)	UPC
clean seal steam generator	Stopfbuchsdampferzeuger	DIN 25401
clean seal-steam generator	Stopfbuchsendampferzeuger	UPC
clean up surface	anflähen	
clean w. compressed air	ausblasen (z.B. Ständerwicklungskreis)	UPC
clean-conditions area	Sauberkeitsbereich	KWU-Erlangen
clean-to-bright metal	blank (metallisch)	UPC
clean-up	Abklingen	KWU-Erlangen
clean-up time	Abklingzeit	KWU-Erlangen
cleaned	gereinigt	DIN 6790
cleaner (suitable at room temp.)	Kaltreiniger	UPC
cleaning agent	Reinigungsmittel	KUN 380.10
cleaning agent	Reiniger	KWU-Erlangen
cleaning brush	Reinigungsbürste	
cleaning door	Reinigungstür	
cleaning equipment	Reinigungsanlage	
cleaning operation	Reinigungsvorgang	KWU-Erlangen
cleaning pin	Reinigungsnadel	KWU-Erlangen
cleaning pipe	Reinigungsrohr	DIN ISO
cleaning plan	Reinigungsplan	KWU-Erlangen
cleaning process	Reinigungsverfahren	KWU-Erlangen
cleaning rag	Putzlappen	KWU-Erlangen
cleaning run	Reinigungsfahrt	UPC
cleaning solution	Waschlösung	UPC
cleaning solvent	Reinigungslösung	KWU-Erlangen
cleaning system	Reinigungsanlage	
cleaning system line	Reinigungsleitung	KWU-Erlangen
cleanliness	Reinheit	KWU-Erlangen
cleanliness category	Sauberkeitsstufe	KWU-Erlangen
cleanliness inspection	Reinheitsprüfung	KWU-Erlangen
cleanliness requirement	Reinheitsbedingung	KWU-Erlangen
cleanup	Reinigungs	
clear	eindeutig (bestimmt)	
clear	freigeben	
clear	licht (hell, sauber)	
clear	löschen	
clear f. operation	klarschalten (betriebsbereit machen)	UPC
clear f. service	klarschalten (betriebsbereit machen)	UPC
clear lacquer	Lack/ transparenter ^	KWU-Erlangen
clear layout	Anordnung (übersichtliche, Darstellung)	UPC
clear oil	Reinöl	
clear opening diameter	Tordurchmesser/ lichter ^	KWU-Erlangen
clear opening of passage	Durchgangsprofil	KWU-Erlangen
clear varnish	farbloser Lack	DIN ISO
clear-vision cabin	Vollsichtkanzel (Kranführer)	
clearance	Ausnehmung	
clearance	freier Durchgang (Spiel)	
clearance	Spalt (Spielraum)	
clearance	Spiel (Toleranz)	ISO 286/1
clearance	Spielraum (Spiel)	
clearance	Zwischenraum	
clearance	Zwischenspiel (Spielraum)	KWU
clearance adjustment	Spielabstimmung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
clearance adjustment screw	Positionsmeißschraube	UPC
clearance between blades	Schaufelspiel	
clearance check	Spielkontrolle	UPC
clearance fit	Spielpassung	ISO 286
clearance for expansion	Längenausgleich	KWU-Erlangen
clearance hole	Durchgangsloch	
clearance indicator	Spielanzeigevorrichtung	UPC
clearance interference	Spielüberbrückung	UPC
clearance level	Freigabekriterium	KTA (RS-H)
clearance measuring gage	Spielmeßvorrichtung	
clearance outline	Umriß	
clearance reduction	Spielverminderung	UPC
clearance requirements (railroad)	Zulassungsbedingungen (Eisenbahn)	UPC
clearance test	Vergangprobe	
clearance tolerance	Spieltoleranz	
clearing	freiblasen	KWU-Erlangen
clearing (of a short circuit)	Abschaltung (eines Kurzschlusses)	UPC
clearing (of documents)	Durchlaufen (von Unterlagen)	UPC
clearing of a fault	Störungsbeseitigung	
clearly varnished	zaponiert	DIN 6790
cleavage fracture	Spaltbruch	
cleavage fracture	Trennbruch	KWU-Erlangen
cleavage plane	Bruchebene	KWU-Erlangen
clevis	Bügel (Klemme)	
clevis	Gabel	DIN 43160
clevis eye (U-type shackle)	Einhängeöse (Lastbügel, Lastöse)	UPC
clevis pin	Gelenkbolzen	KWU-Erlangen
client	Besteller	
climate	Klima	
climate associated with the landscape	landschaftsgebundenes Klima	DIN 50900ff.
climatic conditions	Klimaverhältnisse	DIN
clinker crusher	Schlackenbrecher	
clip	anbinden (anhängen)	KUN 380.10
clip	Binder (An-)	KUN 380.10
clip	Blitzbinder (Befestiger)	KUN 380.10
clip	Greifschelle	KUN 380.10
clip	Halter	
clip	Klammer	
clip	Klemme	
clip	Schelle (Rohr)	
clip	Schlauchbinder	KUN 380.10
clip bolt	Hakenschraube	ISO 1891
clip-on cable	Zangenkabel	KWU-Erlangen
clock	Uhr (Zeit)	
clock	Zeitmesser	
clock position increments	Teilung (12er-)	UPC
clock system	Uhrenanlage	KWU-Erlangen
clock system time scale (24-hour -)	Stundentag (24-)	UPC
clockwise	rechtsdrehend	
clockwise	rechtsgängig	
clockwise direction	Uhrzeigersinn	
clockwise impeller	Rechtslaufrad	KWU-Erlangen
clockwise rotation	Rechtslauf	
clogging (filter)	Verstopfung (Filter)	UPC
close (clearance)	eng (Spiel)	
close (valve)	absteuern (Ventil)	
close (valve)	schließen (Ventil)	UPC
close (valve)	zudrehen (Ventil)	UPC
close down (jobsite)	Auflösung (der Baustelle)	UPC
close grained steel	Feinkornstahl	
close off	Abschotten	UPC
close off w. a gate valve	abschiebern (ein Ventil)	UPC
close the case	zu den Akten legen	UPC
close tolerance grooved pin	Paßkerbstift	DIN 1472
close-in fault	Nahfehler	
close-up	Großaufnahme (Foto)	
close-weave (wire) mesh	Tressen(draht)gewebe	

Englisch	Deutsch	Herkunft
closed assembly time	geschlossene Wartezeit	DIN 7730
closed by welding	zugeschweißt	KWU-Erlangen
closed circuit (configuration)	Ruhestromschaltung	UPC
closed circulating-water supply system	Kühlwasserversorgung (im geschlossenen Kreislauf)	
closed circulation	geschlossener Kreislauf	
closed cooling circuit	geschlossener Kühlkreislauf	UPC
closed cooling circuit	Kühlkreis, geschlossener	KTA (1507)
closed cooling operation	Rückkühlbetrieb	
closed cooling system	Rückkühlanlage	
closed cooling system for conventional chilled wat	Zwischenkühlanlage für konventionelle Kältemedi	KWU-Erlangen
closed cooling water heat exchanger	konventioneller Zwischenkühler	KWU-Erlangen
closed cooling water pump for transformer	Zwischenkühlpumpe für Trafo	KWU-Erlangen
closed cooling water system	Zwischenkühlwassersystem	KWU-Erlangen
closed cooling water system for reactor services	nukleares Zwischenkühlsystem	KWU-Erlangen
closed cooling water treatment system	Zwischenkühlwasser-Behandlung	KWU-Erlangen
closed cracks	geschlossene Risse	DIN 50900ff.
closed cycle vault	Zweikreis-Blocklager	KWU-Erlangen
closed dimensions	Überbemaßung	
closed discharge (pump)	Nullförderung (O-Förderung, Pumpe)	UPC
closed discharge (pump)	Nullförderung (Pumpe)	UPC
closed loop controlled system	Regelstrecke	DIN ISO
closed pipe section (piping)	Blindstrecke (Rohrleitung)	UPC
closed pipe section (sludge collector)	Blindstrecke (Schlamm sack)	UPC
closed pores	geschlossene Poren (in metallischen Überzügen)	DIN 50900ff.
closed position	Schließstellung	UPC
closed position (steady-state current flow)	Ruhestellung (stationärer Stromfluß)	UPC
closed slot	geschlossene Nut	
closed stub (piping)	Blindstutzen (an Rohrleitung)	UPC
closed user group	geschlossene Teilnehmerbetriebsklasse	KWU-Erlangen
closed user group	Teilnehmerbetriebsklasse	KWU-Erlangen
closed user group with outgoing access	geschlossene Benutzergruppe mit abgehendem Verkehr	KWU-Erlangen
closed valve head (on pump)	Enddruck (an Pumpe)	UPC
closed valve head (pump)	Maximaldruck (Pumpe)	UPC
closed-circuit cooler	Rückflußkühler	
closed-circuit cooler	Rückkühler	
closed-circuit cooling	Rückkühlung	UPC
closed-circuit cooling system	Rückkühlanlage	
closed-circuit cooling-water system	Kühlwasserversorgung (im geschlossenen Kreislauf)	
closed-circuit principle	Ruhestromprinzip	UPC
closed-circuit tv fuse monitoring	Fernsehsicherungsüberwachung	UPC
closed-circuit tv fuse monitoring	Fersehsicherungsüberwachung	
closed-circuit ventilation	Umlaufkühlung	
closed-loop control	Regelkreis	
closed-loop control	Regeln	
closed-loop control	Regelung	
closed-loop control system	Regeleinrichtung	UPC
closed-loop controller	Regler	
closed-loop controls	Regelung	KWU-Erlangen
closet	Kabinett	
closing (financial period, month, quarter, year)	Abschluß (Abrechnungsjahr, Monat, Quartal, Jahr)	UPC
closing bolt	Schließbolzen	
closing direction (valve)	Schließrichtung (Ventil)	UPC
closing disk	Verschlussscheibe	KWU
closing flap	Verschlußklappe	KUN 380.10
closing force (on valve cone)	Anpreßkraft (am Ventilkegel)	UPC
closing inventory	Endbestand	
closing line (valve)	Schließleitung (Ventil)	UPC
closing pressure (air vent flap, exc. house)	Anpreßdruck (Luftklappe, Erregerhaube)	UPC
closing signal	Schließsignal	UPC
closing switch	Einschalter	
closing time	Schließzeit	
closing time (stop valve)	Stellzeit (Schnellschlußventil)	UPC
closing-up of clearances	Spielüberbrückung	
closure	Abschluß (Verschluß)	
closure	Abschluß	UPC
closure	Camloc-Verschluß	KUN 380.10
closure	Deckelverschluß	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
closure	Verschlußstück	
closure	Verschluß	KWU-Erlangen
closure block	Schließstück (Schaufel-)	
closure cover	Verschlußdeckel	UPC
closure disk	Steckscheibe	UPC
closure flange	Abschlußflansch	UPC
closure for instrumentation nozzle	Stutzenverschluß	KWU-Erlangen
closure head	Deckel	KWU-Erlangen
closure head (RDB)	Deckel	KTA (RS-H)
closure head dome plate	Deckelkalotte	KWU-Erlangen
closure head guide rod	Deckelführungsstange	KWU-Erlangen
closure head sealing face	Deckeldichtfläche	KWU-Erlangen
closure head stand rod	Deckelstandbein	KWU-Erlangen
closure head standpipe	Deckelstandrohr	KWU-Erlangen
closure head stud	Deckelschraube	KWU-Erlangen
closure piece	Schließstück (Schaufel-)	KWU
closure piece	Schlußstück	
closure plate	Steckscheibe	UPC
closure plate	Verschlußplatte	
closure plug	Verschlußpfropfen	UPC
closure plug	Verschlußstopfen	KWU-Erlangen
closure stud with nut and washer	Verschlußbolzen mit Mutter und Unterlegscheibe	KWU-Erlangen
cloth	Gewebe	
cloud	Wolke	
cloud track method	Nebelspurmethode	
clouding	Trübung	
clue	Anhaltspunkt	
cluster of indications	bereichsartige Anzeigen	KWU-Erlangen
cluster of indications	Echoschar	KWU-Erlangen
cluster porosity	Anhäufung von Poren	KWU-Erlangen
cluster porosity	Porennest	KWU-Erlangen
cluster screw (end shield housing)	Fußschraube (Schildlagergehäuse)	UPC
clustered indication (UT)	Anzeige (zusammenhängende, US-Prüfung)	UPC
clustered slag inclusion	Schlackennest	KWU-Erlangen
clutch	Kupplung	
clutch	Schaltkupplung	
clutch (GB)	Ausrückkupplung	
clutch drive (motor)	Antriebsmaschine	UPC
clutch half	Kupplungshälfte	
clutch hub	Kupplungsnahe	
clutch-type knob (instrument control)	Kupplungsknopf (Bedienungsknopf)	UPC
co-signature	Mitunterzeichnung	
CO<2 fire extinguisher	CO<2-Feuerlöscher	KWU-Erlangen
CO<2 fire fighting system	CO<2-Löschanlage	KWU-Erlangen
CO<2 pressure reducer	CO<2-Entspanner	KWU-Erlangen
CO<2 pressure reducing system	CO<2-Entspannungsanlage	KWU-Erlangen
CO2-degassing unit	Entkarbonisierungsanlage	
CO2-flash evaporator	CO2-Entspanner	UPC
CO2-H2 thermal gas analyzer	CO2-H2 Konzentrationsmeßgeber	KUN 730.00
coagulant	Ausfällmittel	KWU-Erlangen
coagulant aid	Flockungshilfsmittel	KWU-Erlangen
coagulant feeder	Zuführeinrichtung für Flockungshilfsmittel	KWU-Erlangen
coagulant solution feed tank	Ausflockungsmittellösungs-Dosierbehälter	KWU-Erlangen
coal	Kohle	
coal bed	Kohleschicht	KWU-Erlangen
coal bed thickness	Schichthöhe (Rostfeuerung)	
coal blending	Kohlenmischung	KWU-Erlangen
coal chute	Schurre (Kohlenfallschacht)	
coal classifier	Sichter (Kohlenmühle)	
coal conversion	Kohleumwandlung	KWU-Erlangen
coal crushing	Kohlezerkleinerung	KWU-Erlangen
coal dust firing	Kohlenstaubfeuerung	UPC
coal equivalent unit	SKE = Steinkohleeinheit	KWU-Erlangen
coal feed	Kohlezuführung	UPC
coal feed system	Kohlebeschickungsanlage	KWU-Erlangen
coal gasification	Kohlevergasung	KWU-Erlangen
coal gasification combined cycle	Kombiprozeß mit Kohlevergasung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
coal handling	Kohletransport	KWU-Erlangen
coal hopper	Trichter (Rost-)	
coal mixing	Kohlemischung	KWU-Erlangen
coal moisture	Kohlefeuchtigkeit	KWU-Erlangen
coal preparation	Kohleaufbereitung	KWU-Erlangen
coal sample	Kohlenprobe	
coal storage	Kohlelagerung	KWU-Erlangen
coal tar epoxy resin	Teerepoxidharz	KWU-Erlangen
coal unloading	Kohleentladung	KWU-Erlangen
coal-derived gas	Kohlegas	UPC
coal-fired	kohlebefeuert	
Coanda effect (deflection of tangential flow)	Coanda-Effekt (Umlenkung tangentialer Strömung)	UPC
coarse	rauh	
coarse	grob	KWU-Erlangen
coarse adjustment	Grobeinstellung	
coarse control agent	Grobstellmittel	DIN 25401
coarse control member	Grobstellelement	DIN 25401
coarse control member	Grobsteuerelement	DIN 25401
coarse control rod	Grobsteuerelement	KWU-Erlangen
coarse dust filter	Grobstaubfilter	DIN
coarse grain	Grobkorn	KWU-Erlangen
coarse grain annealing	Grobkornglühen	KWU-Erlangen
coarse grain background noise	Gefügerauschen	KWU-Erlangen
coarse grain structure	Grobkorngefüge	
coarse mesh burnup calculation	Grobmaschen-Abbrandrechnung	KWU-Erlangen
coarse screen	Grobrechen (am Kühlwassereinlauf)	
coarse synchronizing	Grobsynchronisieren	
coarse-grained	grobkörnig	KWU-Erlangen
coarsely crystalline zone	Grobkornzone	KTA (3201.3)
coast down	abfahren (auslaufen lassen)	UPC
coast down	auslaufen	KWU-Erlangen
coast-down	Auslauf	UPC
coast-down (from rated speed to standstill)	Auslaufen (von Nennzahl zum Stillstand)	UPC
coast-down bearing	Not(lauf)lager	UPC
coast-down bearing (unloaded bearing)	Angstlager (unbelastetes Lager)	UPC
coast-down test	Auslaufversuch	UPC
coast-down time	Auslaufzeit	UPC
coastdown	Auslauf	KWU-Erlangen
coasting down black	schwarz auslaufen (Turb., ohne Strom)	UPC
coat	anstreichen	
coat	benetzen	
coat lying on the top	darüberliegender Anstrich	DIN ISO
coat of paint	Farbanstrich	
coat(ing)	Anstrich	UPC
coat(ing)	Belag (Anstrich)	
coat(ing)	Schicht (Überzug)	
coat(ing)	Überzug	
coated	beschichtet	DIN 6790
coated	gestrichen (Farbe, Lack)	
coated electrode	umhüllte Elektrode	
coated fabric	beschichtetes Gewebe	
coated paper	beschichtetes Papier	DIN 7730
coated particle	beschichtetes Teilchen	
coated particle	Teilchen/ beschichtetes	KWU-Erlangen
coating	Auflage (Überzug)	UPC
coating	Beschichtung	KUN 380.10
coating	Beschichtung (keramische)	KWU
coating	Metallschicht (Überzug)	
coating compound	Anstrichstoff	DIN 7730
coating compound	Streichmasse	UPC
coating compound	Überzugsmasse	DIN 7730
coating density	Beschichtungsdichte	KWU-Erlangen
coating film	Anstrichfilm	DIN 7730
coating film	Überzugsschicht	DIN 7730
coating layer	Anstrichschicht	DIN ISO
coating manufacturer	Beschichtungshersteller	KWU-Erlangen
coating material	Streichmasse	

Englisch	Deutsch	Herkunft
coating material (for preservation)	Beschichtungsstoff (zur Konservierung)	UPC
coating resin	Streichharz	UPC
coating thickness	Schichtdicke (Oberflächenüberzug)	UPC
coating thickness	Überzugs-Schichtdicke	DIN 50900ff.
coating thickness	Schichtdicke	KWU-Erlangen
coating thickness measurement	Beschichtungsprüfung	KWU-Erlangen
coaxial cable	Koax-Kabel	KWU-Erlangen
coaxial connector	Koax-Stecker	KWU-Erlangen
coaxiality deviation	Koaxialitätsabweichung	
coaxiality tolerance	Koaxialitätstoleranz	ISO 1101
cock	Durchgangshahn	KUN 380.10
cock	Flanschenpackhahn	KUN 380.10
cock	Hahn	
cock	Muffenhahn	KUN 380.10
cock	Schlauchhahn	KUN 380.10
cock	verhaken (syn. verkanten)	UPC
cocking cylinder	Spannzylinder	KUN 380.10
cocoonization	Kokonisierung	
code	Code (Kennwort)	DIN 44300
code designation	Kurzbezeichnung	
code letter	Kennbuchstabe	
code list	Schlüsselliste	
code number	Kennzahl	UPC
code number	Kennziffer	UPC
code number (e.g. Siemens)	Sachnummer (z.B. Siemens)	UPC
code number follow-up	Kennzahlverfolgung	UPC
code word	Kennwort	KWU-Erlangen
code-independent data communication	codeunabhängige Datenübermittlung	KWU-Erlangen
coded	gekennzeichnet	
codes a. specifications	Ausführungsbestimmungen	UPC
codes a. specifications	Ausführungsvorschriften	UPC
coding plug (telemetry)	Codierstecker (Telemetrie)	UPC
coding sheet	Ablochschema	UPC
coefficient	Beiwert	UPC
coefficient	Koeffizient	
coefficient of contamination	Verschmutzungsfaktor	DIN 25401
coefficient of elasticity	Modul (Elastizitäts-)	
coefficient of expansion	Ausdehnungskoeffizient	
coefficient of expansion	Raumausdehnungszahl	UPC
coefficient of friction	Reibungskoeffizient	phys.
coefficient of friction	Reibungszahl	
coefficient of heat transmission	Wärmedurchgangszahl (wärmedämmende Werkstoffe)	UPC
coefficient of linear thermal expansion	linearer Wärmeausdehnungskoeffizient	KWU-Erlangen
coefficient of loss	Verlustziffer	
coefficient of radiation	Strahlungszahl	
coefficient of restitution	Stoßzahl	
coefficient of thermal conductivity	Wärmeleitwert	
coefficient of thermal conductivity	Wärmeleitzahl	UPC
coefficient of thermal expansion	Wärmeausdehnungsbeiwert	
coefficient of thermal expansion	Wärmeausdehnungskoeffizient	
coefficient of thermal expansion	Wärmeausdehnungszahl	
coefficient of thermal expansion	Wärmedehnungszahl	
coefficient of variation	Variationskoeffizient	ISO 3534
coefficient setter	Koeffizientensteller	UPC
coercitive field strength	Körzitivfeldstärke	UPC
cog	Knagge	
cog	Nase	
cog	verzahnen	
cogeneration	Fremdentnahme (Dampfentnahme aus kalter ZÜ)	UPC
cogeneration district heating plant	Heizkraftanlage	KWU-Erlangen
cogeneration index	Stromkennziffer	KWU-Erlangen
cogeneration of electricity and district heat	kombinierte Strom- und Fernwärmeerzeugung	KWU-Erlangen
cogeneration of heat and electricity	kombinierte Strom-Wärmeerzeugung	KWU-Erlangen
cogged ingot	Vorblock	UPC
cognizant engineer	Bearbeiter	KWU-Erlangen
cogwheel drive	Zahnradantrieb	
coherent system of units	kohärentes Einheitensystem	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
coherent unit	kohärente Einheit	KWU-Erlangen
cohesive metal coat	zusammenhängender Metallüberzug	DIN 50900ff.
coil	Rolle (Kabel-)	
coil	Schlange (Kabel)	
coil	Spule	KUN 730.00
coil	Ring	KWU-Erlangen
coil	Rolle	KWU-Erlangen
coil	Windung	KWU-Erlangen
coil assembly	Spulenaufbau	
coil assembly (complete, all coils)	Wicklung (komplett, alle Spulen)	UPC
coil compound	Spulenfüllung	KUN 380.10
coil conductor (bent at a right angle)	Spulenecke (winklig gebogener Spulenleiter)	UPC
coil connection	Schaltende	
coil connection	Spulenübergang	UPC
coil connection	Stirnseitenverbindung	
coil connection (rotor coil end)	Spulenverbindung (Läufer / Wickelkopf)	UPC
coil connection (stator)	Stirnseitenverbindung (Ständer)	UPC
coil connection end (stator)	Schaltende (Ständer)	UPC
coil construction	Spulenaufbau	
coil drop angle (stator bars)	Stirnseiteneinlaufwinkel (Ständerstäbe)	UPC
coil end	Wicklung (an der Stirnseite)	UPC
coil end	Spulenkopf	KWU-Erlangen
coil end	Wickelkopf	KWU-Erlangen
coil end (rotor)	Windung (Läufer)	UPC
coil exit (stator)	Spulenaustritt (Ständer)	UPC
coil fabrication shop	Schlosserei (Wicklungs-)	UPC
coil former	Maschinenschlosser	UPC
coil group	Spulengruppe	KUN 380.10
coil installation	Spuleneinlage	UPC
coil insulation	Spulenisolation	
coil jack (for coil winding)	Stockwinde (f. Spulenwicklung)	UPC
coil method	Spulenmagnetisierungsmethode	KWU-Erlangen
coil pitch	Spulenweite (Wicklungsschritt)	
coil press	Spulenpresse	
coil section	Teilspule	
coil side	Spulenseite	
coil side separator	Spulenseitenzwischenlage	
coil size	Spulengröße	KWU-Erlangen
coil slot	Wicklungsnut	UPC
coil slot cell	Klapphülse	UPC
coil span	Wicklungsschritt	
coil spring	Spiralfeder	
coil support	Wicklungsbefestigung	
coil support	Wicklungsträger	
coil test	Windungsprüfung	
coil tie point	Scheitelverbindung	
coil tie point (stator)	Schaltende (Ständer)	UPC
coil turn (stator)	Spulenwindung (Ständer)	UPC
coil type	Spulenform	
coil up (line or wire)	aufrollen (Leitung o. Draht)	UPC
coil voltage	Windungsspannung	UPC
coil winding	Spulenwicklung	
coil-end (rotor)	Wickelkopf (Läufer)	UPC
coil-end face (rotor winding)	Stirnseite (Läuferwicklung)	UPC
coil-end face (section)	Stirnseiten(an)teil	UPC
coil-end former	Wickelkopfschablone	
coil-end former	Wickelkopfschablone (Läufer)	UPC
coil-end insulation (rotor)	Wickelkopfisolierung (Läufer)	UPC
coil-end recess (rotor)	Wickelkopfvertiefung (Ständer)	UPC
coil-end support (rotor)	Wickelkopfräger (Läufer)	UPC
coil-end winding	stirnseitige Wicklung	
coil-winding machine	Spulenwickelmaschine	UPC
coiled	gewunden (gerollt)	
coiling direction	Windungsrichtung	KWU-Erlangen
coils per slot	Spulen (je Nut)	
coin-operated knob (for trim potentiometer)	Groschenantrieb (f. Einstellpotentiometer)	UPC
coincide	übereinstimmen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
coincidence logic	Logische Wertung	H
coincidence logic	Wertung, logische	KTA (3501)
coincidental	deckungsgleich (Kurven, Meßpunkte)	UPC
coinsurance	Selbstbehalt (Rückversicherung)	UPC
coke conveying plant	Koksförderung	KWU-Erlangen
coke oven gas separation system	Koksgastrennung	KWU-Erlangen
collapse load - lower bound	untere Grenzlast	KWU-Erlangen
cold	kalt	DIN 25401
cold air	Kaltluft	
cold bend test	Kaltbiegeprobe	
cold bending	Kaltbiegen	KWU-Erlangen
cold clearance	Kaltspiel	UPC
cold crack	Kaltriß	KWU-Erlangen
cold crack resistance	Kälterißfestigkeit	KWU-Erlangen
cold curing	kaltaushärtend	UPC
cold draw to size	Kalibrierwalzen	UPC
cold end	kaltes Ende	KWU-Erlangen
cold end corrosion	Taupunktkorrosion	
cold expanded	erweitert (kalt)	
cold flow (plastics)	Materialwanderung (Kaltfluß, Kunststoffe)	UPC
cold forming	Kaltverformung	
cold forming	Kaltumformen	KWU-Erlangen
cold gap	Einfüllspiel	KWU-Erlangen
cold gas	Kaltgas	
cold gas channel	Kaltgaskanal	
cold gas regulation characteristic	Kaltgasregelcharakteristik	UPC
cold gas system	Kaltgassystem	KWU-Erlangen
cold junction	Kaltlötstelle	KWU-Erlangen
cold junction compensation	Temperaturkompensation (f. kalte Lötstelle)	
cold junction compensation	Temperaturkompensator (f. kalte Lötstelle)	UPC
cold leg	Strang/ kalter ^	KWU-Erlangen
cold molding	Kaltpressen	DIN 7730
cold moulding material	Kaltformmasse	
cold neutrons	kalte Neutronen	DIN 25401
cold pressing	Kaltpressen	
cold process softening	kaltes Kalk-Soda-Verfahren	KWU-Erlangen
cold pull	kalte Vorspannung	KWU-Erlangen
cold pull (of a pipeline)	Vorspannung (Rohrleitungs-)	
cold reduced pipe	kaltgezogenes Rohr	KWU-Erlangen
cold reheat line	ZÜ-Kaltleitung	KWU-Erlangen
cold reheat swing check valve	KZUE-Rückschlagklappe	KWU-Erlangen
cold roll forming	Kaltrollen	KWU-Erlangen
cold rolling	Kaltwalzen	
cold setting	kaltaushärtend	UPC
cold shortness	Kaltbrüchigkeit	
cold shortness test	Kaltbruchprobe	
cold shutdown	Kaltabschaltung (Langzeitabschaltung)	DIN 25401
cold shutdown	kalter abgeschalteter Zustand	KWU-Erlangen
cold spring (damper)	Vorspannung (Dämpfer)	UPC
cold springing	Kaltvorspannen	
cold springing	Vorverschiebung	KWU-Erlangen
cold start	Kaltstart	
cold start (-up)	kaltanfahren	
cold stret (casing joint bolt)	kaltvorspannen (Kaltanziehen, Teilfugenschraube)	UPC
cold stretch	Kaltanzug (bei Raumtemperatur)	
cold strip	Band	KWU-Erlangen
cold trap	Kaltfalle	DIN 25401
cold trap	Kühlfalle	KWU-Erlangen
cold turbine start	Turbinenkaltstart	UPC
cold varnish	Kaltlack	DIN 7730
cold water pressure test	Kaltwasserdruckprobe	
cold work steel	Kaltarbeitsstahl	
cold worked structure	kaltverfestigtes Gefüge	KWU-Erlangen
cold working	Kaltverformung	KWU-Erlangen
cold-curing	Kaltaushärtung	UPC
cold-drawn	blankgezogen	
cold-drawn	kaltgezogen	DIN 177

Englisch	Deutsch	Herkunft
cold-form	kaltverformen	
cold-pressed (steel)	preßblank (Stahl)	UPC
cold-punched	kaltgelocht	
cold-punched	kaltgestanzt	
cold-reheat pipe (or line)	ZÜ-Kaltleitung	UPC
cold-rolled	kaltgewalzt	DIN 2391
cold-setting	Kaltaushärtung	UPC
cold-state temperature	Kalttemperatur	
cold-stretch (bolt or nut)	kaltziehen (Bolzen, Überwurfmutter)	UPC
cold-tighten	festziehen (mechanisch)	
cold-torque	festziehen (mechanisch)	
cold-upset	kaltgestaucht	DIN 6790
cold-work	kaltverformen	UPC
cold-work (tubes)	aufweiten (kalt-, Rohre)	UPC
cold-worked	kaltverformt	KWU-Erlangen
colering matter	Pigment	
collapse	kollabieren	
collapse	Sturz (Zusammenbruch)	
collapse load	Grenzlast	KWU-Erlangen
collapse load	Knickbelastung	KWU-Erlangen
collapse load	Traglast	KWU-Erlangen
collapse of pressure	Zusammenbruch (des Druckes)	UPC
collapse of voltage	Zusammenbruch (der Spannung)	UPC
collapsed level	Wasserspiegel/ äquivalenter ^	KWU-Erlangen
collapsible cladding	Andrückhülle	DIN 25401
collar	Bund	DIN 478
collar	Manschette	
collar	Ansatz	KWU-Erlangen
collar	Bundhülse	KWU-Erlangen
collar	Kragen	KWU-Erlangen
collar (cone, bypass control valve)	Kragen (Kegel, Umleitstellventil)	UPC
collar bolt	Bundschraube	ISO 1891
collar disk	Kragenscheibe	KUN 380.10
collar pipe	Bundrohr	
collar plate	Eindeckblech	KWU-Erlangen
collar plate (valve)	Brille (Ventil)	UPC
collar ring	Kammring	
collar stud	Bundschraube	UPC
collecting branch	Sammellanze	KWU-Erlangen
collecting chamber (oil circuit)	Vorkammer (Ölkreis)	UPC
collecting channel	Leckagesammelrinne	KWU-Erlangen
collecting channel	Sammelrinne	KWU-Erlangen
collecting conductor	Schleifleitung	
collecting electrode	Niederschlagelektrode	
collecting main	Sammelkanal	
collecting pipe	Sammelrohr	
collecting pipe (return pipe)	Sammelleitung (Rückflußleitung)	UPC
collecting pit	Sammelgrube	KWU-Erlangen
collecting point	Sammelstelle	UPC
collecting station	Sammelstelle	UPC
collecting system	Sammelsystem	KWU-Erlangen
collecting tank	Sammelbecken	
collecting tank	Sammelbehälter	
collecting tank f. condensate w. valve	Ventilkondenstopf	
collecting tank for condensate	Kondensatsammeltopf	
collection and drainage system	Sammel- und Ableitungssystem	KWU-Erlangen
collection of topics	Themensammlung	UPC
collection tank	Sammelbehälter	KWU-Erlangen
collective alarm	Sammelalarm	KTA (3901)
collective bargaining agreements	Tarifbestimmungen (für Arbeiter und Angestellte)	UPC
collective bargaining agreements	tarifliche Bestimmungen	UPC
collective dose due to a maintenance task	Kollektivdosis durch eine Instandhaltungsarbeit	RL-S1
collective framework bargaining agreement	Manteltarifvertrag	UPC
collective standard	Kollektivnormal	KWU-Erlangen
collector	Abnehmer (Strom-)	
collector	Bügel	
collector	Kollektor	

Englisch	Deutsch	Herkunft
collector	Kommutator	
collector	Sammelstelle	
collector (a.c. rotor)	Kommutator (Wechselstromläufer)	UPC
collector fan	Kollektorgebläse	UPC
collector hub	Schleifringnabe	
collector motor	Kollektormotor	
collector ring (d.c. only)	Schleifring	UPC
collector ring (d.c. only)	Schleifzug	UPC
collectron	Kollektron	DIN 25401
collectron (self-powered neutron detector)	Kollektron	DIN 25401
collet	Spannbuchse	UPC
collet (boring bar)	Klemmhülse (Ausdrehvorrichtung)	UPC
collet (chuck, f. tool holder)	Spannelement (Werkzeughalter)	UPC
collet (lathe)	Futter (Drehmaschine)	UPC
collet (lathe)	Spannwerkzeug (Drehbank)	UPC
collet (lathe)	Spannzange (Drehbank)	UPC
Collins transmitter	Collinsgeber	
collision probability	Stoßwahrscheinlichkeit	KWU-Erlangen
collision probability	Trefferwahrscheinlichkeit	KWU-Erlangen
colloid-stabilizing agent	Kolloid-Stabilisierungsmittel	KWU-Erlangen
colloidal copper distribution	kolloidalverteiltes Kupfer	UPC
colloidal dispersion (copper)	kolloidale Lösung (f. Kupfer)	UPC
colloidal graphite	Kolloidalgraphit	KWU-Erlangen
colophony	Kolophonium	
color	Färbung	KWU-Erlangen
color (US), colour (GB)	Farbe	
color blanket	Farbblankett (Farbdruckschrift ohne Text)	UPC
color chart (recorder)	Farbstreifen (f. Schreiber)	UPC
color chart (standard)	Farbregister (Norm)	UPC
color code	Kennfarbe	UPC
color coding	Farbmarkierung	KWU-Erlangen
color dot recorder	Farbenpunktschreiber	
color element	Farbelement	
color estimation	Farbenbeurteilung (spannungsoptische)	
color indicating silica gel desiccant	Blaugeladsorber	UPC
color line recorder	Farbenlinienschreiber	
color plotter (line)	Farbenlinienschreiber	
color print	Farbdarstellung (in Druckschrift)	UPC
color-coding	Farbenkennzeichnung	UPC
colored tape	Farbband	KWU-Erlangen
colorimetric analysis	kolorimetrische Analyse	KWU-Erlangen
coloring agent	Farbmittel	
coloring matter	Farbmittel	
coloring paste	Farbpaste	KUN 380.10
colour mark	Farbkennzeichen	DIN 6790
colour of conductor	Aderfarbe	DIN 6790
colouration	Tönung	DIN 50900ff.
colourless	farblos	DIN 6790
colourless-chromating	Farblos-Chromatierung	DIN 50900ff.
column	Grundpfeiler	
column	Säule (Stütze)	
column	Säule	KWU-Erlangen
column (data sheet)	Abschnitt (im Datenblatt)	UPC
column (data sheet)	Spalte (Datenblatt)	UPC
column assembly nut (machine tool)	Säulenmutter (an Werkzeugmaschine)	UPC
column jib crane	Säulendrehkran	KWU-Erlangen
column jib crane	Säulenschwenkkran	KWU-Erlangen
column spacing	Säulenabstand	
columnar grains	Stengelkristalle	KWU-Erlangen
columnar structure	stengelige Struktur	KWU-Erlangen
comb-shaped link	Überbrückungskamm	DIN 46289
combination	Kombination	
combination	Paarung	
combination	Zusammenstellung (Gruppe)	
combination	Überlagerung	KWU-Erlangen
combination compass	Zirkel (mit Einsätze)	
combination monkey wrench	Hakenschlüssel	

Englisch	Deutsch	Herkunft
combination of events.....	Ereigniskombination.....	KWU-Erlangen
combination of occurrences	Ereigniskombination.....	KWU-Erlangen
combination open-ended/box-end wrench	Ringmaulschlüssel.....	UPC
combination pliers.....	Kombizange.....	
combination pliers.....	Kombinationszange	KWU-Erlangen
combination transfer/check valve	Wegesitzventil (hydr. Anhebeeinrichtung)	UPC
combine	kombinieren	
combine	mischen.....	
combined alarms	Sammelalarm	UPC
combined critical speed.....	kopplungskritische Drehzahl.....	
combined critical vibration frequency	kopplungskritische Schwingungsfrequenz.....	
combined cycle	kombinierter Prozeß	
combined cycle operation.....	Kombibetrieb.....	KWU-Erlangen
combined cycle power plant	Kombikraftwerk	KWU-Erlangen
combined drying and pulverizing	Mahltröcknung	KWU-Erlangen
combined dust and liquid separator.....	Staub-Flüssigkeitsabscheider.....	KWU-Erlangen
combined electrical a. thermal control room.....	kombinierte Warte.....	
combined emergency stop a. control valve	kombiniertes Schnellschlußdrosselregelventil	
combined emergency stop a. throttle control valve	Schnellschlußdrosselregelventil (kombiniertes)	UPC
combined gas/steam turbine cycle	Gas-Dampf-Prozeß/ kombinierter ^	KWU-Erlangen
combined heat a. power generation	WärmeKraftkopplung.....	
combined heat and power	Kraft-Wärme-Koppelung	KWU-Erlangen
combined heat and power cycle	Heizkraftprozeß	KWU-Erlangen
combined HP-IP casing.....	HD-MD-Gehäuse/ kombiniertes ^.....	KWU-Erlangen
combined impulse-reaction turbine.....	kombinierte Gleichdruck-Überdruckturbine	DIN 4304
combined journal thrust bearing	kombiniertes Radial-Axiallager	
combined journal-thrust bearing	kombiniertes Axial-Radiallager	UPC
combined load.....	zusammengesetzte Beanspruchung	
combined loading	zusammengesetzte Beanspruchung	KWU-Erlangen
combined operation.....	Verbundbetrieb	
combined press board.....	Verbundspan (Isoliermaterial)	UPC
combined pressure-reducing a. desuperheating valve.....	Dampfumformventil.....	UPC
combined procedure and welder qualification test	Kombinierte Verfahrens-/Arbeitsprüfung (VP/AP)	KTA (3201.3)
combined radial a. axial-flow turbine	Turbine (Radialaxial-).....	
combined signal.....	Sammelsignal	UPC
combined spring	Verbundfeder	KWU-Erlangen
combined starting gear a. load limiting device	Anfahr- u. Leistungsbegrenzungseinrichtung	
combined starting gear a. load limiting equipment	Anfahr- u. Leistungsbegrenzungseinrichtung	
combined station	Hybridstation	KWU-Erlangen
combined steam/gas turbine cycle	Dampf/Gasturbinenprozeß/ kombinierter ^.....	KWU-Erlangen
combined stop a. emergency valve	Hauptabsperrschnellschlußventil	
combined thermal a. electrical control station	kombinierte Warte.....	
combined thermal and acoustic insulation	Wärme-Schall-Isolierung/ kombinierte ^	KWU-Erlangen
combined throttle-stop valve chest	Gruppenventilblock	
combined thrust a. journal bearing	Drucktraglager (kombiniertes)	UPC
combined-circulation boiler.....	Zwangdurchlaufkessel mit überlagertem Umlauf.....	KWU-Erlangen
combined-cycle efficiency.....	Kombiprozeßwirkungsgrad	KWU-Erlangen
combined-cycle gas turbine unit.....	Gasturbinenkombiblock	KWU-Erlangen
combustible	entzündbar	UPC
combustible	entzündlich	UPC
combustible	feuergefährlich	
combustible	brennbar	KWU-Erlangen
combustible gas control sytem	Wasserstoffabbausystem.....	KWU-Erlangen
combustible materials.....	Brandgüter	KWU-Erlangen
combustible source	Brandherd	KWU-Erlangen
combustible waste	Abfall/ brennbarer ^.....	KWU-Erlangen
combustible waste matter	brennbare Abfälle.....	DIN
combusting chamber shell	Brennkammermantel.....	KUN 380.10
combustion	Verbrennung (Stoffwechselfvorgang)	
combustion air	Verbrennungsluft.....	KWU-Erlangen
combustion air fan	Verbrennungsluftgebläse.....	KWU-Erlangen
combustion air pressure	Verbrennungsluftdruck	
combustion air supply circulation.....	Verbrennungsluftzuführung.....	KWU-Erlangen
combustion air system.....	Verbrennungsluftführung	KWU-Erlangen
combustion chamber	Brennkammer	KWU-Erlangen
combustion chamber dome	Brennkammerhaube	KWU
combustion chamber foot	Brennkammerfuß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
combustion chamber platform	Brennkammerbuehne	KWU-Erlangen
combustion chamber support	Brennkammerstütze	KWU-Erlangen
combustion chamber top head	Brennkammerdeckel	KWU-Erlangen
combustion efficiency	Verbrennungswirkungsgrad	KWU-Erlangen
combustion heat	Verbrennungswärme	
combustion products	Verbrennungsprodukte	
combustion residue	Verbrennungsrückstand	KWU-Erlangen
combustion residues handling	Verbrennungsrückstände/ Behandlung von ^n	KWU-Erlangen
combustion sequence	Verbrennungsablauf	KWU-Erlangen
come-along	Greifzug	KWU-Erlangen
come-along (shop term)	Greifzug	KUN 380.10
come-along (shop term)	Kettenzug	UPC
come-along (shop term)	Seilstrang (Drahtseil)	UPC
comissioning test	Prüfung (bei Inbetriebnahme)	
command (signal)	Befehl (Signal)	UPC
command acceptance	Befehlsabnahme	UPC
command interlock	Befehlssperre	UPC
command level	Betätigungsebene	UPC
command processing	Befehlsbearbeitung	UPC
command sequence	Befehlsfolge	UPC
command termination	Absteuerung	UPC
command variable	Führungsgröße	
command variable action	Führungsverhalten (eines Rgelkreises)	DIN ISO
commencement operation	Inbetriebsetzung	KTA (1401)
comment	Bemerkung	
comment	Stellungnahme	UPC
comment	Erläuterung	KTA (RS-H)
commercial	handelsüblich	
commercial a. industrial gasoline	Benzin (technisches)	UPC
commercial and industrial gas	technisches Gas	UPC
commercial frequency	Niederfrequenz (50 o. 60 Hz)	
commercial gas (standard grade)	Gas (technisches)	UPC
commercial grade (bulk) steel	Massenstahl	UPC
commercial operation	Leistungsbetrieb	UPC
commercial operation	kommerzieller Leistungsbetrieb	KWU-Erlangen
commercial operation (after startup)	Laufzeit (nach IBS)	UPC
commercial price (UPC term)	C-Preis (Kommissionspreis)	UPC
commercial quality	Handelsgüte	
commercial service (after startup)	Laufzeit (nach IBS)	UPC
commercialization	Vermarktung	UPC
commercialize	vermarkten	UPC
commission	beauftragen	UPC
commission (government agency)	Regierungsausschuß	UPC
commission somebody	beauftragen (jemand -)	
commission(ing) date	Übergabedatum	
commissioned sales representative	Handelsvertreter	UPC
commissioner (agnecy)	Gutachter (einer Abnahmeegesellschaft)	
commissioner (Government Regulating Agency)	Begutachter (Technischer Überwachungsverein TÜV)	UPC
commissioning	Inbetriebnahme	
commissioning	Inbetriebsetzung	KTA (1401)
commissioning	Übergabe (eines Kraftwerks)	
commissioning	Inbetriebsetzung	KTA (1401)
commissioning (ceremony of a power plant)	Schlüsselübergabe (eines Kraftwerks)	UPC
commissioning (unit)	Indienststellung (Anlage)	UPC
commissioning charge engineer	IBS/ leitender Ingenieur für ^	KWU-Erlangen
commissioning kit with case	Montagekoffer	UPC
commissioning of unit	Inbetriebsetzung (IBS)	
commissioning operation (after startup)	Probetrieb (nach IBS)	UPC
commissioning procedure	IBS-Vorschrift	KWU-Erlangen
commissioning procedure	Inbetriebsetzungsvorschrift	KWU-Erlangen
commissioning program	IBS-Programm	KWU-Erlangen
commissioning team	Inbetriebsetzungsgruppe	KWU-Erlangen
commissioning worksheet	IBS-Arbeitsblatt	KWU-Erlangen
commitment to purchase	Abnahmegarantie	KWU-Erlangen
commitment to purchase coal	Jahrhundertvertrag	KWU-Erlangen
committed by contract	verbindlich	UPC
committee	Ausschuß (Komitee)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
committeeman	Betriebsratsmitglied	UPC
committment	Verpflichtung	KTA (RS-H)
common air intake system	Außenluftanlage/ gemeinsame ^	KWU-Erlangen
common air intake system	gemeinsame Außenluftanlage	KWU-Erlangen
common apex	Achsen Schnittpunkt	ISO 3231
common carrier	Transportgesellschaft	UPC
common casing	gemeinsames Gehäuse	KWU-Erlangen
common contact (changeover switch)	Wurzel (Umschalter)	UPC
common datum	gemeinsamer Bezug	ISO 5459
common dump line	Abblaseleitung/ gemeinsame ^	KWU-Erlangen
common head	Sammler	KWU-Erlangen
common main	Sammelleitung	
common mode failure	systematischer Fehler	KWU-Erlangen
common room	Sozialraum	KWU-Erlangen
common TIP tube for cross-calibration	Referenzlanze	KWU-Erlangen
common tolerance zone	gemeinsame Toleranzzone	ISO 1101
common-mode error	Systematischer Ausfall	H
common-mode failure	Ausfall aufgrund gemeinsamer Ursache	H
common-mode failure	Ausfall, systematischer	KTA (3501)
compensating shim washer	Ausgleichsscheibe	UPC
commulative fission yield	Spaltausbeute (kommulative)	DIN 25401
communicate	mitteilen (etwas)	
communicating chamber	Sammelkasten	KWU-Erlangen
communicating channel	Verbindungskanal	
communication equipment	Nachrichtenanlage	
communication link	Datenübertragung	
communication module	Kommunikationsbaustein	UPC
communication system	Nachrichtenübermittlungssystem	
communication system	Kommunikationssystem	KWU-Erlangen
communication system of a plant	Kommunikationssystem einer Anlage	RL-S1
communications equipment	Nachrichtentechnik	KWU-Erlangen
communications equipment	Nachrichtentechnik/ Anlagen der ^	KWU-Erlangen
communications headset	Kopfhörer für Gegensprechanlage	KWU-Erlangen
commutating coil	Wendepolspule	
commutating core	Wendepolkern	
commutating pole	Wendepol	
commutating reactance	Kommutierungsreaktanz	UPC
commutating winding	Wendepolwicklung	DIN 42005
commutation	Kommutierung	
commutation coil	Kompensationsspule	KWU
commutation pulse	Kommutierungsimpuls	UPC
commutation test	Stromwendungsprüfung	
commutator	Kollektor	
commutator	Stromwender	
commutator (d.c. rotor)	Kommutator (Gleichstromläufer)	UPC
commutator excess temperature	Kommutatorübertemperatur	
commutator grinder	Kommutatorabschleifvorrichtung	
commutator insulation segment	Kommutatorisolierlamelle	
commutator motor	Kollektormotor	
commutator pitch	Kommutatorschritt	DIN 42005
commutator pitch	Kommutatorteilung	
commutator plating	Kommutatorbelag	
commutator riser	Kommutatorfahne	
commutator riser slot	Kommutatorfahnen Schlitz	
commutator segment	Kommutatorlamelle	KWU
commutator sleeve	Kommutatorbuchse	UPC
commutator type frequency converter	Kommutatorfrequenzwandler	
commutator winding	Kommutatorwicklung	
compact (design) tank	Kompaktbehälter	UPC
compact bypass stop valve actuator	Umleitkompaktschaltantrieb (Ventil)	UPC
compact camera	Kompaktkamera	KUN 380.10
compact construction	gedrängte Bauart	
compact design	gedrängte Bauart	
compact low pressure turbine	Kompaktniederdruckturbine	UPC
compact reactor	Kompaktreaktor	DIN 25402
compact storage rack	Kompaktlagergestell	KWU-Erlangen
compact tension test specimen	CT-Probe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
compact valve operator	Kompakt(ventil)antrieb	UPC
compacted apparent bulk density	Stampfdichte	
compacted control room	Warte (Kompakt-)	
compactible	preßbar	KWU-Erlangen
compacting pressure	Herstellungsdruck	KWU-Erlangen
compacting pressure	Verarbeitungspreßdruck	KWU-Erlangen
compacting system	Kompaktierung	KWU-Erlangen
compaction	Verpressung	KWU-Erlangen
compaction (of wastes)	Kompaktierung	RL-RABF
compaction pressure	Preßdruck	KWU-Erlangen
compactor	Presse	KWU-Erlangen
companion dimension	Anschlußmaß	DIN 2501
companion element	Begleitelement	KWU-Erlangen
companion flange	Anschlußflansch	UPC
companion flange	Gegenflansch	UPC
companion nut	Überwurfmutter	
companion rail	Laufschiene	KWU-Erlangen
compensation box	Kompensationsdose	KUN 380.10
company logo (formerly company symbol)	Firmenmarke (Firmenzeichen)	UPC
company meeting	Betriebsversammlung	UPC
company name	Firmenname	KUN 668.01
company name plate	Firmenschild	
company risk	Gesellschaftsrisiko	UPC
company sign	Firmenschild	KUN 668.01
company standard	Werknorm	
comparable (to s.th.)	analog	UPC
comparable sample	Vergleichsmuster	UPC
comparative analysis	Analogiebetrachtung	KWU-Erlangen
comparative test block	Vergleichskörper	KWU-Erlangen
comparative value	Vergleichswert	
comparator	Vergleicher	KTA (3501)
comparator module	Vergleicherbaugruppe	UPC
compare	vergleichen	
comparison	Vergleich (Gegenüberstellung)	
comparison	Vergleich	KWU-Erlangen
comparison between specified and actual conditions	Soll-/Ist-Vergleich	KWU-Erlangen
comparison calculations	Vergleichskalkulation	
comparison measurement	Vergleichsmessung	UPC
comparison specimen	Vergleichsmuster	
comparison specimen (roughness measurement)	Vergleichsmuster (Rauheitsprüfung)	ISO 2632
comparison standard	Vergleichsnormal	KWU-Erlangen
compartment	Kammer	UPC
compartment air	Raumluft	KTA (RS-H)
compartmentalization	Schottung	KWU-Erlangen
compartmentalize	abschotten	UPC
compartmentalize	schotten (ab-)	UPC
compartmentalized system	Kammersystem	UPC
compartmented	mehrteilig	KWU-Erlangen
compatibility test	Verträglichkeitstest	UPC
compensate	ausgleichen	
compensating bend	Ausdehnschleife	
compensating bend	Dehnungsausgleichsbogen	UPC
compensating bushing	Ausgleichsbuchse	
compensating curve	Ausgleichskurve	
compensating element	Kompensationselement	
compensating line	Kompensationsleitung	
compensating loop	Ausdehnschleife	
compensating pad	Ausgleichsaufflage	
compensating piece	Ausgleichsstück	
compensating pipe (or line)	Kompensatorleitung	
compensating plate	Ausgleichsblech	
compensating power distribution	Ausgleichsleistungsverteilung	KTA (3101.1)
compensating resistor	Ausgleichswiderstand	UPC
compensating segment	Ausgleichssegment	
compensating sheet	Ausgleichsblech	KUN 730.00
compensating shim	Ausgleichsbeilage	
compensating shim	Ausgleichsblech	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
compensating strip	Ausgleichsstreifen	
compensating terminal	Abgleichklemme	DIN 46289
compensating weight	Ausgleichsgewicht	
compensating weight	Balanzierring	
compensating winding	Kompensationswicklung	DIN 42005
compensation	Ausgleich	
compensation	Entgelt	UPC
compensation	Kompensation	
compensation	Vergütung	UPC
compensation box	Kompensationsdose	
compensation f. delayed completion	Verzugsentschädigung	UPC
compensation hanger	Ausgleichshänger	KUN 380.10
compensation pipe	Ausgleichsleitung	UPC
compensation slot	Kompensationsnut	
compensation support	Ausgleichsstütze	KUN 380.10
compensation time	Ausgleichszeit	DIN ISO
compensation value	Ausgleichswert	DIN ISO
compensator	Dehnlinsen (zwischen Kondensator u. Turbine)	UPC
compensator	Faltenbalg	
compensator	Kompensator	
compensator (bellows)	Kompensatorbalg	
compensator bellows	Kompensationselement	
compensator bellows	Kompensatorbalg	KUN 380.10
compensator insert	Kompensatoreinsatz	KUN 380.10
compensator spacer mockup (winding)	Kompensatorattrappe (Wicklung)	UPC
compensator strapping	Kompensatorverlaschung	
compensatory time taken (or spent)	Mehrarbeitszeitaufbau	UPC
compensograph (recorder) chart	Kompensographenschrieb	UPC
competence	Kompetenz	UPC
competence	Sachkunde	KTA (1401)
competence	Zuständigkeit	KWU-Erlangen
competent authority	zuständige Behörde	KTA (RS-H)
competent measuring body	zuständige Meßstelle	KTA (RS-H)
competitive make	Fremdfabrikat	
competitive pressure	Konkurrenzdruck	UPC
competitor	Mitbewerber	UPC
competitor's equipment	Fremdfabrikat	
compilation	Zusammenstellung (Liste)	
compiler	Übersetzer (Programm)	
complaint	Beanstandung	UPC
complementary stagger angle (blade)	Staffelungskomplementwinkel (Schaufel)	UPC
complete	fertig	
complete	fertigstellen	
complete	vollständig	
complete demineralization	Vollentsalzung	DIN
complete drilling	komplett bohren	
complete formation of solid solution	vollständige Mischbarkeit	KWU-Erlangen
complete loss of elasticity	Aushärtung (Ventilkugelsitz aus Perbunan)	UPC
complete penetration	Durchschweißen	KWU-Erlangen
complete unloading	Vollentlastung	
completeness	Vollständigkeit	
completion	Fertigstellung	
completion of the interior	Innenausbau	
complex bending	schiefe Biegung	KWU-Erlangen
complex control factor	komplexer Regelfaktor	DIN ISO
complex loop gain	komplexe Kreisverstärkung	DIN ISO
complexing agent	Komplexbildner	KWU-Erlangen
compliance	Übereinstimmung	KWU-Erlangen
comply (requirements)	erfüllen (Anforderungen)	
component	Bauelement	UPC
component	Einbau	
component	Einbauteil	
component	Komponente	KTA (1401)
component	Anlagenteil	KWU-Erlangen
component	Betriebsmittel	KWU-Erlangen
component (assembly)	Aggregat	UPC
component (part)	Einzelteil	

Englisch	Deutsch	Herkunft
component (part)	Zubehörteil	UPC
component arrangement drawing	Aufstellungsplan	KWU-Erlangen
component check analysis	Stückanalyse (zul. Abweichung v. Schmelzanalyse)	UPC
component compartment	Komponentenraum	KWU-Erlangen
component configuration	Bauteilgeometrie	UPC
component cooler	Zwischenkühler/ nuklearer ^	KWU-Erlangen
component cooling pump	nukleare Zwischenkühlpumpe	KWU-Erlangen
component cooling pump	Zwischenkühlpumpe	KWU-Erlangen
component cooling system	nukleares Zwischenkühlsystem	KWU-Erlangen
component cooling system	Zwischenkühlkreis/ nukleartechnischer ^	KWU-Erlangen
component drain system	Anlagenentwässerungssystem	KWU-Erlangen
component flowchart	Komponentenschaltplan	KWU-Erlangen
component identification	Anlagenkennzeichen	KWU-Erlangen
component identification card	Komponentenkarte	KWU-Erlangen
component manufacturer	Verarbeiter	KWU-Erlangen
component of earthquake motion	Anregungsrichtung	KWU-Erlangen
component part	Bauelement	
component part	Bauteil	DIN 40804
component part	Bestandteil	
component part	Einbauteil	
component part	Konstruktionselement	UPC
component part number	Teilenummer	
component parts	Bauelementbestückung	
component prefabricated to dimension	maßlich vorgefertigtes Einzelteil	UPC
component refurbishment	Neubestückung	UPC
component side (printed circuit board)	Positionsdruck (Leiterplatte)	UPC
component specification	Lieferspezifikation	KWU-Erlangen
component stability	Stabilität	KWU-Erlangen
component support	Haltekonstruktion	KWU-Erlangen
component test	Stückprüfung	UPC
component vent system	Anlagenentlüftungssystem	KWU-Erlangen
components side	Bauteileseite	DIN 6790
composite digital input device	gemischte Digitaleingabe	
composite material	Verbundmaterial	UPC
composite sample	Mischprobe	
composite shape	Kombinationsform	KWU-Erlangen
composition	Beschaffenheit (Gesamtheit)	
composition	Sorte (Werkstoffzusammensetzung)	UPC
composition	Umbruch (Drucktechnik)	
composition	Zusammensetzung	KWU-Erlangen
composition (components)	Aufbau (Bestandteile)	UPC
compound	chemische Bindung	
compound	mehrgehäusig	
compound	Mischung	
compound	Verbindung	
compound die	Gesamtschnitt (beim Elektroblech)	
compound die	Kompletschnitt	
compound excitation	Verbunderregung	
compound forming the coating layer	Deckschichtverbindung	DIN 50900ff.
compound load (or stress)	zusammengesetzte Beanspruchung	
compound stress	zusammengesetzte Beanspruchung	
compound turbine	Turbine (mehrgehäusige)	UPC
compound winding	Doppelschlußwicklung	
compound winding	Kompoundwicklung	
compounding characteristic	Kompoundierungskennlinie	
compregnated wood	Preßholz (Kunstholz)	UPC
comprehensive	geschlossen	KWU-Erlangen
compress	stauchen	
compress	verdichten (Medium)	
compress (gases)	verdichten (Gase)	UPC
compressed air	Druckluft	KWU-Erlangen
compressed air admission valve	Druckluftspeiseventil	KWU-Erlangen
compressed air blasting	Druckluftstrahlen	DIN 50900ff.
compressed air cylinder	Druckluftflasche	KWU-Erlangen
compressed air cylinder	Druckluftzylinder	KWU-Erlangen
compressed air freeze drier	Druckluftkältetrockner	KWU-Erlangen
compressed air gun	Druckluftpistole	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
compressed air receiver	Druckluftbehälter	KWU-Erlangen
compressed air storage tank	Druckluftvorratsbehälter	KWU-Erlangen
compressed air supply	Druckluftversorgung	KWU-Erlangen
compressed air systems building	Druckluftanlagengebäude	KWU-Erlangen
compressed asbestos fibre	IT	KWU-Erlangen
compressed wood	Preßholz	DIN 7730
compressed-air	Preßluft	UPC
compressed-air connection	Druckluftanschluß	KWU
compressed-air coupling	Druckluftkupplung	KWU-Erlangen
compressed-air cylinder	Luftflasche	
compressed-air drive	Druckluftantrieb	
compressed-air filter	Preßluftfilter	
compressed-air generating plant	Druckluftherzeugungsanlage	
compressed-air line	Preßluftleitung	
compressed-air pipe	Druckluftleitung	
compressed-air storage power plant	Luftspeicherkraftwerk	KWU-Erlangen
compressed-air unit	Druckluftanlage	
compressed-gas capacitor	Preßgaskondensator	UPC
compressibility	Komprimierbarkeit	
compressibility	Verdichtbarkeit (Gas)	
compressibility	Verformungsfähigkeit	KWU-Erlangen
compressible wastes	komprimierbare Abfälle	KWU-Erlangen
compression	Kompression	
compression	Pressung	KWU-Erlangen
compression (compression spring)	Einfederung (Druckfeder)	UPC
compression (expansion joints)	Stauhen (Zusammendrücken v. Kompensatoren)	UPC
compression (expansion joints)	Zusammendrücken (von Kompensatoren)	UPC
compression bushing (coupling)	Kompressionshülse (Kupplung)	UPC
compression constant (for frf)	Preßziffer (bei SBF)	UPC
compression gasket	Preßdichtung	KWU
compression gland	Stopfbuchsverschraubung	
compression gland connection	Stopfbuchsverschraubung	
compression level (o-ring)	Verpressungsgrad (O-Ring)	UPC
compression load (stress)	Druckbeanspruchung	
compression loading (hydraulic cylinder)	Druckbelastung (über Hydraulikzylinder)	UPC
compression plate (stator core)	Preßplatte (Blechkpaket)	UPC
compression ratio	Kompressionsverhältnis	
compression ratio	Verdichtverhältnis	KWU-Erlangen
compression refrigeration principle	Kompressions-Kälteerzeugungsprinzip	KWU-Erlangen
compression seal	Preßdichtung	
compression side	Druckseite	UPC
compression spring	Druckfeder	KWU-Erlangen
compression spring (shaft rider)	Anpaßfeder (am Taststiftaufnehmer)	
compression strain	Druckverformung	KWU-Erlangen
compression strength	Druckfestigkeit	KWU-Erlangen
compression strip	Druckstreifen	
compression test	Abdrücken (Abpressen)	UPC
compression test	Druckversuch	DIN 53291
compression wave	Kompressionswelle	KWU-Erlangen
compression wave	Überdruckwelle	KWU-Erlangen
compression wave	Verdichtungswelle	KWU-Erlangen
compression-tube fitting	Schneidringverschraubung	UPC
compression-type fitting	Schneidringverschraubung	UPC
compressive deformation set (plastics)	Druckverformungsrest (Kunststoff)	UPC
compressive load	Druckbelastung	
compressive member	Druckstrebe	KWU-Erlangen
compressive pressure	Pressdruck	UPC
compressive set (plastics)	Druckverformungsrest (Kunststoff)	UPC
compressive strength	Druckfestigkeit	KWU-Erlangen
compressive strength (material)	Druckfestigkeit (Werkstoff)	UPC
compressive strength improvement	Verfestigen (Schaufeloberfläche durch shotpeening)	UPC
compressive stress	Druckspannung	UPC
compressor	Gebälse	
compressor	Kompressor	
compressor	Verdichter	KWU-Erlangen
compressor	Verdichteranlage	KWU-Erlangen
compressor (drive) turbine	Verdichterturbine	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
compressor (rotor)	Lüfter (Läufergebläse)	UPC
compressor baffle plate (rotor)	Luftabschottungsschwert (Lüfter, Läufer)	UPC
compressor blade	Gebälaseschaukel	UPC
compressor blade	Verdichterschaukel	UPC
compressor blade (rotor)	Lüfterschaukel (Läufergebläse)	UPC
compressor bleed air pipe	Abblaseleitung	UPC
compressor casing	Verdichtergehäuse	UPC
compressor disc assembly	Verdichterscheibenpaket	KWU-Erlangen
compressor discharge pressure	Verdichterenddruck	KWU-Erlangen
compressor drive turbine	Turbine (Verdichter-)	
compressor drive turbine	Turbine (Kompressorantriebs-)	
compressor drive turbine	Verdichterantriebsturbine	DIN 4319
compressor driving turbine	Kompressorantriebsturbine	KWU-Erlangen
compressor for pneumatic control system	Steuerluftkompressor	KWU-Erlangen
compressor hub	Gebälasesnabe	UPC
compressor hub	Kompressornabe	UPC
compressor inlet	Verdichtereintritt	KWU-Erlangen
compressor inlet casing	Verdichtereintrittsgehäuse	KWU-Erlangen
compressor inlet section	Verdichtereintrittspartie	KWU-Erlangen
compressor inlet temperature	Verdichteransaugtemperatur	UPC
compressor intake casing	Eintrittsgehäuse	KWU
compressor intake casing	Lufteintrittsgehäuse	KWU-Erlangen
compressor intake temperature	Verdichtereintrittstemperatur	KWU-Erlangen
compressor outlet	Verdichteraustritt	UPC
compressor plant	Kompressorenanlage	KWU-Erlangen
compressor rotor	Verdichterräufer	KWU-Erlangen
compressor rotor disc	Verdichterraufscheibe	KWU-Erlangen
compressor shaft	Verdichterswelle	UPC
compressor spider (rotor)	Gebälasestern (Läufer)	UPC
compressor stage	Verdichterstufe	KWU-Erlangen
compressor stator	Leitapparat	KWU
compressor support	Verdichterstütze	KWU-Erlangen
compressor support block	Verdichterstützbock	KWU
compressor surge	Pumpstoß des Verdichters	KWU-Erlangen
compressor top half outlet diffuser	Verdichteraustrittsdiffusor-OT	KWU-Erlangen
compressor top half vane carrier	Verdichterrleitschaukelträger-OT	KWU-Erlangen
compressor turbine	Turbine (Kompressor-)	
compressor unit	Druckluftherzeugungsanlage	
compressor vane carrier	Verdichterrleitschaukelträger	KWU-Erlangen
comprise	bestehen aus	
compton effect	Comptoneffekt	DIN 25401
compulsory indoctrination	Unterrichtungspflicht	UPC
compulsory registration	Anmeldepflicht	UPC
compulsory reporting	Mitteilungspflicht	UPC
computation	Berechnung	
computation	Kalkulation (Kostenermittlung)	
computation of weight	Gewichtsermittlung	
computation value	Rechenwert	UPC
computational model	Rechenmodell	KWU-Erlangen
compute	kalkulieren (Kosten ermitteln)	
compute	rechnen (be-)	
computer	Rechner	
computer alarm (annunciator) system	Rechnermeldeanlage	UPC
computer alarm log	Rechnerstörprotokoll	UPC
computer data transfer	maschinelle Verlagerung	UPC
computer data transfer	Verlagerung (Daten-)	
computer input	Rechnereingabe	UPC
computer installation	Datenverarbeitungsanlage	UPC
computer interface	Rechneranschluß	UPC
computer logic	Rechnerlogik	UPC
computer loop	Rechnerschleife	UPC
computer marshalling rack	Rechnerrangierverteiler	KWU-Erlangen
computer print-out	Rechnerausdruck	
computer processing	Abwicklung (EDV-maschinelle)	UPC
computer program	Rechnerprogramm	UPC
computer room	Maschinenraum	UPC
computer room	Rechnerraum	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
computer run	Ablauf	
computer run	Datenverarbeitungsrechnung	UPC
computer run	Rechnerausdruck	UPC
computer science	Informatik	UPC
computerized	rechnergesteuert	
computerized purchase order processing	maschinelle Bestellschreibung	
computerized purchase order writing	maschinelle Bestellschreibung	
computing	Rechnung (Be-)	
computing circuit	Rechenschaltung	KTA (3501)
computing circuit (tse)	Schaltung (WT-Gerät)	UPC
computing program	Rechnungsprogramm	UPC
con rod	Pleuel	KWU-Erlangen
concave	konkav	
concave (shaped)	nach innen gewölbt	
concave fillet	Hohlkehle	
concave fillet weld	Hohlkehlnaht	KWU-Erlangen
concave mold	Hohlkehle	
concave profile	Rückenprofil	
concave side of blade	hohle Schaufelseite	
concave surface	Vertiefung (Oberfläche)	
concave weld	Hohlnaht	
concavity	Nahtunterschreitung	KWU-Erlangen
concavity	Nahtunterwölbung	KWU-Erlangen
concealed	verborgen	
concentrate	Konzentrat	
concentrate agitator	Konzentratrührwerk	KWU-Erlangen
concentrate buffer tank	Konzentratzwischenbehälter	KWU-Erlangen
concentrate proportioning pump	Konzentratdosierpumpe	KWU-Erlangen
concentrate pump	Konzentratpumpe	KWU-Erlangen
concentrate recirculation pump	Konzentratumwälzpumpe	KWU-Erlangen
concentrate tank	Konzentratbehälter	KWU-Erlangen
concentrate treatment	Konzentrataufbereitung	KWU-Erlangen
concentrated	gezielt	UPC
concentrated jet cooling	Vollstrahlkühlung	
concentrated load	Einzellast	
concentrated load	Last (Punkt-)	
concentrated weight	Massenkonzentration	KWU-Erlangen
concentration	Gehalt (Konzentration)	UPC
concentration	Häufigkeit	KWU-Erlangen
concentration meter	Konzentrationsmeßgerät	KWU-Erlangen
concentration method	Konzentrierungsverfahren	DIN 25401
concentration of power consumption	Verbrauchsschwerpunkt (Stromversorgung)	
concentration of smaller clusters	Anhäufung kleinerer Reflektoren	KWU-Erlangen
concentric	konzentrisch	
concentric run	Rundlauf	
concentric winding	Wicklung (mit konzentrischen Spulen)	
concentrically arranged	zentrisch (angeordnet)	
concentricity	Konzentrizität	
concentricity	Mittenrichtigkeit (Rundheit)	UPC
concentricity	zentrische Lage	KWU-Erlangen
concentricity deviation	Konzentrizitätsabweichung	
concentricity deviation	Mittenabweichung	ISO 1101
concentricity deviation	Mittigkeitsabweichung	ISO 1101
concentricity tolerance	Konzentrizitätstoleranz	ISO 1101
concentricity tolerance	Unkonzentrizität	ISO 1101
concept evaluation approach	Konzeptbeurteilungsverfahren	KWU-Erlangen
concept of postulated breaks	Bruchkonzept	KWU-Erlangen
conceptual arrangement	prinzipieller Aufbau	KWU-Erlangen
conceptual drawing	Übersichtszeichnung	
conceptual flow diagram	Prinzipschaltplan	
conceptual flow diagram	Übersichtsplan	
conclusive	eindeutig (zutreffend)	
concrete	Beton	DIN 4032
concrete	betonieren	
concrete (slap) topping	Aufbeton	
concrete cask	Betonbehälter	KWU-Erlangen
concrete cask-in-trench	Betonbehälter für oberflächennahe Lagerung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
concrete ceiling	Betondecke	
concrete chimney	Schornstein (Beton-)	DIN 4705
concrete column	Betonpfeiler	
concrete constituent	Betonbestandteil	KWU-Erlangen
concrete cross beam	Betonriegel	UPC
concrete dam	Staumauer (Beton)	
concrete embedment cabin	Betonierkabine	KWU-Erlangen
concrete feed pipe	Betonförderleitung	
concrete floor	Betonfußboden	
concrete form (concrete, foundation)	Verschalung (Beton, Fundament)	UPC
concrete form plan	Schalplan	UPC
concrete foundation	Betonfundament	
concrete foundation beam	Fundamentwange (Betonbalken für Generatorkaufnahme)	UPC
concrete grout	Vergußmörtel	KUN
concrete mattress (part of foundation)	Betontischplatte (Teil des Fundamentes)	
concrete mix	Betonmischung	KWU-Erlangen
concrete mould	Zementproduktkörper	KWU-Erlangen
concrete pedestal	Betontischplatte	
concrete pellet	Zementproduktkörper	KWU-Erlangen
concrete pillar	Betonpfeiler	
concrete pipe	Betonrohr	DIN ISO
concrete plinth	Betonsockel	KWU-Erlangen
concrete quality	Betongüte	KWU-Erlangen
concrete shielding	Betonabschirmung	KWU-Erlangen
concrete slab	Betonplatte	
concrete slab	Betonriegel	KWU-Erlangen
concrete spherical segment	Betonkalotte	UPC
concrete spout	Betonförderleitung	UPC
concrete storage module	Betonlagerzelle	KWU-Erlangen
concrete strength	Betonfestigkeit	KWU-Erlangen
concrete strength	Festigkeit/ Beton^	KWU-Erlangen
concrete surface offset	Betonversatz	KWU-Erlangen
concrete surround	Betonummantelung	DIN ISO
concrete top slab	Betontischplatte	UPC
concrete-embedded	einbetoniert	KWU-Erlangen
concrete-embedded anchor	Betonanker	KWU-Erlangen
concrete-embedded anchor plate	Ankerplatte/ einbetonierte ^	KWU-Erlangen
concreting	Betonieren	
concretion	Betonieren	
concurrent analysis (iterative)	planungsbegleitende Berechnung (Iterationen)	KWU-Erlangen
concurrent calculation	Mitkalkulation	KWU-Erlangen
concussion spring	Federdämpfer	
condensate	Kondensat	
condensate (extraction) pump	Kondensatpumpe	
condensate accumulator	Kondensatspeicher	
condensate booster pump	Kondensatzubringerpumpe	KWU-Erlangen
condensate chamber	Kondensationskammer	UPC
condensate chemical treatment	Kondensataufbereitung/ chemische ^	KWU-Erlangen
condensate cock	Kondensathahn	KUN 380.10
condensate cooler	Kondensatkühler	
condensate de-superheating spray system	Kondensateinspritzwassersystem	KWU-Erlangen
condensate discharge line	Kondensatableiter	UPC
condensate drain	Kondensatableiter	KUN 380.10
condensate extraction	Kondensatabsaugung	
condensate filter	Kondensatfilter	KWU-Erlangen
condensate filter by-pass valve	Kondensatfilter-Umleitventil	KWU-Erlangen
condensate flow	Kondensatmenge	
condensate level control	Niveauregelung (am Kondensator)	
condensate level control valve	Kondensatablaufregelventil	
condensate mixed bed demineralizer	Mischbettkondensatentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
condensate piping	Kondensatleitung	
condensate polishing	Kondensataufbereitung	
condensate polishing demineralizer	Vollentsalzungsanlage zur Kondensatreinigung	KWU-Erlangen
condensate polishing system	Kondensatreinigung	KWU-Erlangen
condensate pressure piping	Kondensatdruckleitung	
condensate pump	Kondensatpumpe	
condensate pump discharge header	Kondensatdruckleitung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
condensate return pump	Kondensatrückförderpumpe	
condensate scrubber demineralizer	Kondensat-Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
condensate separator	Kondensatabscheider	
condensate side	kondensatseitig	UPC
condensate storage tank	Kondensatspeicher	KWU-Erlangen
condensate suction pipe (or line)	Kondensatsaugleitung	UPC
condensate system	Kondensatsystem	KWU-Erlangen
condensate tank	Kondensat(sammel)behälter	
condensate tank	Kondensatspeicher	
condensation	Feuchtigkeitsbelag	UPC
condensation	Kondensierung	KWU-Erlangen
condensation atmosphere	Kondenswasserklima	DIN 50900ff.
condensation by surface	Kondensation (Trocken-)	
condensation chamber	Abgleichgefäß	KWU-Erlangen
condensation chamber	Regelgefäß	KWU-Erlangen
condensation climate	Schwitzwasser-Klima	DIN 50900ff.
condensation jump	Kondensationsstoß	
condensation monitoring	Betauungsüberwachung	UPC
condensation nuclei	Brandaerosol (erzeugt durch Isolationsüberhitzung)	UPC
condensation risk	Betauungsgefahr	UPC
condensation shock	Kondensationsstoß	
condensation water	Schwitzwasser	
condensation water isolation	Schwitzwasserisolierung	
condense	abscheiden (Wasserdampf)	
condense	verdichten (kondensieren)	
condense out	auskondensieren	KWU-Erlangen
condense to	kondensieren	
condensed water	Kondenswasser	
condenser	Kondensator	KUN 380.10
condenser	Kondensator (Dampf o.a.)	
condenser	Kühler (Kondensator)	
condenser air removal	Kondensatorevakuierung	KWU-Erlangen
condenser base	Kondensatorfuß	
condenser bottom plate	Kondensatorboden	
condenser cooling-water circulating pump	Kondensator Kühlwasserpumpe	
condenser cooling-water pipe	Kondensator Kühlrohr	
condenser drain collector	Standrohr (am Kondensator)	
condenser drainage deflector	Kondensatorablaufblech	
condenser expansion joint	Dehnungslinse	
condenser motor	Kondensatormotor	
condenser neck	Dampfdom (Kondensator)	UPC
condenser neck	Kondensatorordom	UPC
condenser pinch point	Kondensatorgrädigkeit	DIN 4319
condenser pipe	Kühlrohr	
condenser plant	Kondensationsanlage	
condenser pressure monitor	Kondensatordruckwächter	KWU
condenser safety device	Kondensatorschutzeinrichtung	
condenser shell	Kondensatormantel	UPC
condenser siphon setting (cooling water)	Kraftschluß (Kondensator Kühlwasser)	UPC
condenser spring	Kondensatorfeder	UPC
condenser support	Kondensatorfuß	
condenser tube	Kondensatorrohr	UPC
condenser vacuum	Kondensatorvakuum	
condenser vacuum equipment	Evakuierungsanlage (Kondensator)	UPC
condenser vacuum trip device	Kondensatorschutzeinrichtung	UPC
condenser water box (cover) flange	Kondensatorwasserkammer- deckelflansch	UPC
condensing capacity	Kondensationsleistung	KWU-Erlangen
condensing chamber (drip leg)	Kondens(at)abscheider	UPC
condensing extraction turbine	Anzapfkondensationsturbine	
condensing jet	Einspritzstrahl	
condensing load	Kondensationsleistung	
condensing loss	Kondensationsverlust	
condensing power station	Kondensationskraftwerk	KWU-Erlangen
condensing steam flow	niederzuschlagender Dampfstrom	KWU-Erlangen
condensing system	Kondensationsanlage	KWU-Erlangen
condensing turbine	Kondensationsturbine	
condensing turbine	Turbine (Kondensations-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
condensor pressure	Druck (im Kondensator)	
condition	aufbereiten	UPC
condition	Beschaffenheit (Zustand)	
condition	Eigenschaft	
condition	Verhältnis	
condition	Zustand	
condition (requirement)	Vorgabe (Bedingung)	UPC
condition (signal)	aufbereiten (Signal)	UPC
condition as received (from supplier)	Anlieferungszustand	UPC
condition as supplied	Lieferzustand	UPC
condition of critical boiling	Siedezustand, kritischer	KTA (3101.1)
condition of operation	Einsatzbedingung	KTA (1401)
conditioned by the material	werkstoffbedingt	DIN 50900ff.
conditioned by the plant	anlagebedingt	DIN
conditioning	Aufbereitung	
conditioning (of wastes)	Konditionierung	RL-RABF
conditioning mode	Fahrweise	KWU-Erlangen
conditions adverse to the established quality level	Abweichungen von der spezifizierten Qualität	KWU-Erlangen
conditions of sale	Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	UPC
conductance	elektrischer Leitwert	
conductance	Leitfähigkeit	
conductance	Wirkleitwert	
conductance	Leitwert	KWU-Erlangen
conducting path	Kriechstrecke	
conduction of heat	Wärmeleitung	
conductive	galvanisch	
conductive	leitfähig	UPC
conductive coupling	galvanische Kopplung (Gleichspannung)	
conductive path	Leitweg	UPC
conductive test foil	Meßschicht	
conductive varnish	Leitlack	UPC
conductivity	Leitfähigkeit	KWU
conductivity (measuring) cell	Leitfähigkeits(meß)zelle	UPC
conductivity (of fluids)	Leitfähigkeit (von Flüssigkeiten)	UPC
conductivity measurement (system)	Leitfähigkeitsmessung	KUN 380.10
conductivity measuring system	Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	UPC
conductivity meter	Leitfähigkeitsmeßgeber	
conductivity metering measuring	Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	
conductivity monitoring	Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	
conductivity transducer	Leitfähigkeitsmeßgeber	
conductivity transmitter	Leitfähigkeitsmeßgeber	UPC
conductor	Ableiter	
conductor	Leiter	DIN 40804
conductor	Stromleiter	
conductor	Zuleitung	KUN 380.10
conductor (instrument line)	Ader (Meßleitung)	UPC
conductor (to stub shaft)	Zuleitung (zum Wellenstumpf)	UPC
conductor arrangement	Leiteranordnung	
conductor arrangement (cable)	Aderaufbau (Kabel)	UPC
conductor clearance	Spannungsabstand (Sicherheitsabstand bei Leitern)	UPC
conductor cross section	Leiterquerschnitt	
conductor family	Leiterfamilie	
conductor fitting	Schienenträger	KWU-Erlangen
conductor groove	Zuleitungsnut	
conductor insulation	Leiterisolierung	
conductor path	Leiterbahn	
conductor sheath (cable)	Aderumhüllung (Kabel)	UPC
conductor size	Aderquerschnitt	UPC
conductor to conductor (el. test)	Leiter gegen Leiter (el. Prüfung)	UPC
conduit	Kabelschutzrohr	
conduit	Leitungsrohr	
conduit	Schutzrohr (Kabel)	UPC
conduit	Schutzrohr	KWU-Erlangen
conduit (pipe) coupling	Muffe (f. Panzerrohrverbindung)	UPC
conduit fitting (f. flex. cable conduit)	Verschraubung (f. Kabelschutzschlauch)	UPC
conduit pipe	Installationsrohr	UPC
conduit pipe thread	Panzerrohrgewinde	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
conduit room	Kabelboden	
cone	Kegel (Körper)	
cone	Konus	UPC
cone	Kegel	KWU-Erlangen
cone (valve)	Schräge (am Ventil Sitz)	
cone guide	Kegelführung	UPC
cone half	Konushälfte	KUN 380.10
cone nut	Konusmutter	KUN 380.10
cone penetration (lubricating grease)	Konuspenetration (Schmierfette)	DIN/ISO 2137
cone point (screw thread end)	Kegelspitze (Schraubenende)	UPC
cone tolerance	Kegeltoleranz	ISO 1947
cone valve	Kegelventil	
cone-shaped	kegelförmig	
coned half-dog point	Ansatzspitze (einer Schraube)	DIN ISO
Confederation of Technical Inspection Agencies	Vereinigung der technischen Überwachungsvereine	KWU-Erlangen
conference	Fachtagung (technisch-wissenschaftlich usw.)	UPC
conference room	Besprechungszimmer	KWU-Erlangen
confidence band	Konfidenzband (Statistik)	
confidence interval	Konfidenzbereich (Statistik)	ISO 3534
confidence interval	Vertrauensbereich	ISO 3534
confidence level coefficient	statischer Sicherheitsfaktor	
confidence limit	Vertrauensgrenze	ISO 3534
confidential	vertraulich	
confidential treatment clause	Vertraulichkeitspassus	KWU-Erlangen
configuration	Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	UPC
configuration	Bauzustand	UPC
configuration	Form (Ausführung)	UPC
configuration (heat balance diagram)	Schaltung (Wärmeschaltbild)	UPC
configuration control	Konfigurationssteuerung	KWU-Erlangen
configuration of supplied item	Lieferart (Lieferform des Endproduktes)	UPC
configuration of supplied product	Lieferart (Lieferform des Endproduktes)	UPC
confinement of radioactive materials	Einschluß der radioaktiven Stoffe	KTA (SZOG)
confining pressure	allseitiger Druck	KWU-Erlangen
confirm	bestätigen	KWU-Erlangen
confirmation	Feststellung	KTA (RS-H)
confirmation (written document)	Testat	UPC
confirmation of statement of accounts	Saldenbestätigung	UPC
confirmatory analysis	Nachrechnung	KWU-Erlangen
confirmed order	bestätigte Bestellung	
conform to	entsprechen	
conformable	übereinstimmend	
confusion of materials	Werkstoffverwechslung	KWU-Erlangen
congealing point	Erstarrungspunkt (Gefrierpunkt)	DIN 51556
congealing point	Gefrierpunkt	DIN 51556
congruent	deckungsgleich	UPC
congruent position	Lage (deckungsgleiche)	UPC
conical	kegelförmig	DIN 1448 T1
conical bushing	Kegelbuchse	KUN 380.10
conical frustum	Kegelstumpf	KWU-Erlangen
conical helical spring	Schraubenfeder (konische)	UPC
conical reducer	Durchmesserübergang/ konischer ^	KWU-Erlangen
conical reducer	Übergang/ konischer ^	KWU-Erlangen
conical room (casing liner)	Keilraum (Gehäuseauskleidung)	UPC
conical sealing face	Dichtkegel/ konischer ^	KWU-Erlangen
conical seat	Kegelpfanne	
conical split sleeve	Spreizdübel	KWU-Erlangen
conical spring washer	Federscheibe (tellerförmige -)	ISO 1891
conical spring washer	Spannscheibe	DIN 6796
conical strainer	Kegelsieb	UPC
conical support	Aufnahme/ kegelige ^	KWU-Erlangen
conical surface (shaft measuring collar)	Dachschräge (am Wellenmeßbund)	UPC
conical terminal	Konusklemme	DIN 46289
conical washer	Kegelscheibe	
conicity (uncommon term)	Konizität	UPC
coning	Konizität	
conjugate impedance	komplexer Scheinwiderstand	
connect	anschließen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
connect	beschalten	UPC
connect (a circuit)	zuschalten (einen Stromkreis)	UPC
connect (terminal strips)	belegen (Klemm- o. Anschlußleisten)	UPC
connect ahead	vorschalten	UPC
connect downstream (filter)	nachschalten (Filter)	UPC
connect in parallel	nebeneinanderschalten	
connect in parallel	parallelschalten	UPC
connect in series	schalten (in Serie)	UPC
connect in star configuration	im Stern schalten	
connect to load side (of ...)	nachschalten (verbraucherseitig)	UPC
connect to outgoing side (or circuit)	nachschalten	UPC
connect to output side (or circuit)	nachschalten	UPC
connected in big delta	Großdreieck/ als Δ geschaltet	KWU-Erlangen
connected in parallel	parallel geschaltet	
connected in series	nachgeschaltet	KWU-Erlangen
connected in small delta	Kleindreieck/ als Δ geschaltet	KWU-Erlangen
connected load	Anschlußwert	KWU-Erlangen
connected on part	angeschlossen an Teil	
connected without shutoff mechanism	unabsperrbar verbunden (Behälter)	UPC
connecting bar	Verbindungsschiene	
connecting bolt	Verbindungsbolzen	
connecting bow	Verbindungsbügel	
connecting box	Anschlußkasten	KUN 380.10
connecting bridge	Schaltbrücke	KUN 380.10
connecting cable	Anschlußkabel	KUN 380.10
connecting cable	Schaltleitung	UPC
connecting cap	Anschlußkappe	
connecting collar (for main current bus enclosure)	Anschlußkragen (an Stromschienenverkleidung)	UPC
connecting component	Anschlußteil (einer Rohrdurchführung)	KTA (3407)
connecting condition	Anschlußbedingung	KWU
connecting cylinder	Kupplungszyylinder	KWU-Erlangen
connecting diagram	Anschlußplan	KUN 380.10
connecting dimension	Anschlußmaß	UPC
connecting fitting	Anschlußnippel	KWU
connecting flange (on valve)	Anschlußstutzen (am Ventil)	UPC
connecting half	Anschlußhälfte	KUN 380.10
connecting head	Anschlußkopf	KUN 380.10
connecting hub	Verbindungsnahe	
connecting joint machining	Anschlußfläche drehen (oder planen)	
connecting lead	Anschlußleitung	
connecting lead wire	Verbindungsleitung (Schaltdraht)	
connecting line	Schaltleitung	UPC
connecting line	Verbindungsleitung	KWU-Erlangen
connecting link (extraction check valve)	Verbindungsflasche (Anzapfklappe)	UPC
connecting nipple	Anschlußnippel	UPC
connecting nozzle	Anschlußstutzen	KWU-Erlangen
connecting part	Verbindungsteil	UPC
connecting passage	Durchgang	
connecting piece	Anschlußstück	
connecting piece	Verbindungsstück	
connecting pipe	Stutzen (f. Tauchrohr, Thermostat)	UPC
connecting pipe	Verbindungsrohr	
connecting pipe (main steam pipe)	Anschlußleitung (FD-Leitung)	UPC
connecting pipe (or line)	Verbindungsleitung	
connecting plug	Verbindungsstopfen	KWU-Erlangen
connecting point	Anschlußstelle	
connecting ring	Verbindungsring	KWU-Erlangen
connecting rod	Pleuelstange	UPC
connecting rod	Verbindungsstange	
connecting seam	Anschlußnaht	KTA (3201.4)
connecting transport	Anschlußtransport	UPC
connecting tube	Verbindungsrohr	KWU-Erlangen
connecting weld	Anschlußnaht	UPC
connecting weld	Verbindungsnaht	KWU-Erlangen
connecting wire	Schaltleitung	UPC
connection	Anschluß	DIN 5377
connection	Anschlußleitung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
connection	Anschlußpunkt	
connection	Anschlußstück	KUN 380.10
connection	Anschlußstutzen	UPC
connection	Leitungsführung	
connection	Schaltung (eines Gerätes)	
connection	Stutzen (Anschluß-)	
connection	Stutzen	UPC
connection	Verbindungsstutzen	KUN 380.10
connection	Zusammenschaltung	
connection	Verbindung	KWU-Erlangen
connection (pipes)	Schaltung (Rohre)	UPC
connection arrangement	Schaltungsart	
connection bar	Schaltstab	UPC
connection block	Anschlußblock	UPC
connection box (cable)	Anschlußkasten (Kabel)	UPC
connection cable	Anschlußkabel	KWU-Erlangen
connection cam	Anschlußnocken	
connection component	Anschlußelement	
connection configuration	Schaltart (Windungen)	UPC
connection diagram	Schaltbild	
connection diagram	Schaltplan	UPC
connection diagram	Schaltschema	
connection dimension	Anschlußmaß	DIN 808
connection end	Schaltende	
connection end (exciter end)	Beschaltungsseite (auf Erregerseite)	UPC
connection flange	Anschlußflansch	KWU
connection for vacuum cleaner	Staubsaugeranschluß	KWU-Erlangen
connection gasket	Stutzendichtung	KUN 380.10
connection head (thermocouple)	Anschlußkopf (Thermoelement)	UPC
connection holder	Anschlußträger	KUN 380.10
connection in opposition	Gegeneinanderschaltung	
connection journal	Anschlußzapfen	KUN 380.10
connection load (main-steam pipe)	Anschlußbelastung (f. FD-Leitung)	UPC
connection nozzle	Anschlußstutzen	KUN 380.10
connection nozzle	Anschlußstutzen (am Ventil)	
connection piece	Anschlußstutzen	
connection piece	Vorschuhende	UPC
connection piece	Zwischenstück	
connection plate	Anschlußplatte	UPC
connection point	Anschlußstelle	UPC
connection point	Schaltstelle	
connection point (wiring diagram)	Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	UPC
connection sleeve (stator bar joint)	Lötschnalle (Ständerstabverbindung)	UPC
connection strap	Anschlußlasche	UPC
connection terminal	Verbindungsklemme	
connection to common TIP tube	Weiche zur Referenzlanze	KWU-Erlangen
connection to ground (US)	Erdung	UPC
connection valve	Stutzenventil	KUN 380.10
connection valve seat	Stutzenventilsitz	KUN 380.10
connection weld	Verbindungsnaht	KTA (3201.4)
connection with threaded union	geschraubte Verbindung	UPC
connections	Anschlußzubehör	KWU-Erlangen
connector	Gerätestecker	
connector	Steckanschluß	
connector	Tuchelstecker	UPC
connector	Verbinder	DIN
connector	Kupplung	KWU-Erlangen
connector assembly	Steckverbindung	UPC
connector female part	Kupplungshülse	KWU-Erlangen
connector male part	Kupplungsschaft	KWU-Erlangen
connector pin	Steckerstift	
connector protector	Steckerschutz	KUN
connector socket	Steckerbuchse	
consecutive number	Nummer (laufende)	UPC
consequential cost (liability)	Kosten (nachlaufende Kostenhaftung)	UPC
consequential damage	Folgeschaden	KWU-Erlangen
consequential damage	Spätschaden	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
consequential damages (liability)	Kosten (nachlaufende Kostenhaftung)	UPC
consequential event	Folgeereignis	KWU-Erlangen
consequential failure	Folgefehler	KWU-Erlangen
consequential rupture	Folgebruch	KWU-Erlangen
conservation of a measurement standard	Bewahren eines Normalis	KWU-Erlangen
conservative representation	Darstellung/ konservative ^	KWU-Erlangen
conservative representation	konservative Darstellung	KWU-Erlangen
conserve	konservieren	
consider	berücksichtigen	
consider as not being in conformance	beanstanden (Prüfkontrolle)	UPC
consider defective	beanstanden	
consider defective	beanstanden (als fehlerhaft)	UPC
consignee	Auftragnehmer	UPC
consignment	Lieferung	KWU-Erlangen
consignment bill	Lieferschein	
consignment bill (railroad freight)	Frachtbrief (Eisenbahn)	UPC
consignment note (railroad freight)	Frachtbrief (Eisenbahn)	UPC
consist of ...	bestehen aus ...	
consistency controller (thickener, epoxy resins)	Konsistenzregler (Epoxidharze)	UPC
console	Konsole	
console	Pult	
console center section	Mittelteil (des Pultes)	
console typewriter	Bedienungsblattschreiber	
console wing section	Seitenteil (des Pultes)	
consolidation	Verdichtung	KWU-Erlangen
consolidation capability	Verdichtungsmöglichkeit	KWU-Erlangen
consolidation of information	Informationsverdichtung	KWU-Erlangen
consortium agreement	Konsortialvereinbarung	UPC
consortium agreement	Konsortialvertrag	KWU-Erlangen
constant	gleichmäßig (linear)	
constant	konstant	
constant	Kennwert	KWU-Erlangen
constant (type) series resistor (connected ahead)	Dauervorschaltwiderstand	
constant climate	Konstantklima	DIN 50900ff.
constant cross-section blade	Schaufel (mit unveränderlichem Querschnitt)	
constant current characteristic	Kennlinie/ fallende ^	KWU-Erlangen
constant hanger	Konstanthänger	KWU-Erlangen
constant hanger	Konstantrohrhänger	KWU-Erlangen
constant load	gleiche Belastung	KWU
constant load operation	Festlastbetrieb	
constant pipe support	Konstantrohrhänger	
constant potential characteristic	Kennlinie/ horizontale ^	KWU-Erlangen
constant speed motor	Motor (mit konstanter Drehzahl)	
constant support	Konstantelement	KWU-Erlangen
constant support	Konstantstütze	KWU-Erlangen
constant support hanger (for piping)	Konstanthänger (f. Rohrleitung)	UPC
constant value control	Festwertregelung	UPC
constant voltage source	Konstanter	KWU-Erlangen
constant voltage unit	Stabilisator	
constant-pressure operation	Festdruckbetrieb	KWU-Erlangen
constant-value voltage regulator	Konstanthalter (Spannungsregler)	UPC
constantan	Konstantan	
constantan wire	Konstantandraht	UPC
constituent	Bestandteil	KWU-Erlangen
constituent supplier	Untertierlieferant	KWU-Erlangen
constraining force	Zwangskraft	UPC
constriction	Drosselkante (am Wellendichtungsband)	
constriction	Einschnürung	UPC
constriction (fuse)	Engstelle (Schmelzsicherung)	UPC
constriction (labyrinth seal)	Spaltraum (Labyrinthdichtung)	UPC
construct	ausführen	UPC
construct	erbauen	
construction	Aufbau (Gestaltung)	DIN 47750
construction	Ausführung (Bauart)	
construction	Bau (Ausführung)	
construction	Form (Ausführung)	UPC
construction	Konstruktion	

Englisch	Deutsch	Herkunft
construction	Ausführung	KWU-Erlangen
construction (site) section	Bauabschnitt (räumliche Unterteilung)	UPC
construction barrack camp	Montagelagerbaracke	
construction element	Bauelement	
construction joint	Arbeitsfuge	KWU-Erlangen
construction load	Montagelast	KWU-Erlangen
construction material	Baustoff	KTA (1401)
construction opening	Montageöffnung	KWU-Erlangen
construction permit	Baugenehmigung	KWU-Erlangen
construction permit	Errichtungsgenehmigung	KWU-Erlangen
construction permit holder	Baugenehmigungsinhaber	KWU-Erlangen
construction phase (power plant)	Bauphase (im Kraftwerk)	UPC
construction plan	Bauentwurf	
construction plan	Bauplan	
construction site	Baustelle	
construction stage	Ausbaustufe	
construction supervision	Bauaufsicht	KTA (1401)
construction support facility	Baustelleneinrichtung	KWU-Erlangen
construction test	bautechnische Prüfung	KTA (1401)
construction unit	Konstruktionsbaueinheit	KUN 380.10
construction worker	Bauhandwerker	UPC
constructional feature	Baumerkmal	
constructional sketch	Konstruktionsentwurf	
constructional unit	Bauelement	DIN 25407
consultant	Referent (Berater)	UPC
consultant	Berater	KWU-Erlangen
consultation	Hinzuziehung (des Sachverständigen)	KTA (1401)
consultation	Rücksprache	
consumable electrode	abschmelzbare Elektrode	
consumables	Verbrauchsmaterial	KWU-Erlangen
consumables storage building	Betriebsmittel-Lagergebäude	KWU-Erlangen
consumer	Verbraucher (Abnehmer)	UPC
consumer list	Verbraucherliste	UPC
consumer protection	Verbraucherschutz	UPC
consumer's risk	Abnahmerisiko	
consumer's risk	Abnehmerisiko	ISO 3534
consumption entry	Zoll(einfuhr)erklärung	UPC
contact	Berührung	
contact	Kontakt	
contact (person)	Kontaktstelle (Person)	UPC
contact (sur)face	Kontaktfläche	UPC
contact adhesive	Kontaktkleber	KUN 380.10
contact agency	Ansprechstelle	KWU-Erlangen
contact angle	Umschlingungswinkel	UPC
contact area	Begrenzungsfläche	
contact area	Berührungsfläche	UPC
contact arm	kontaktarm	
contact assembly	Kontaktanordnung	KUN 380.10
contact assembly	Kontaktvorrichtung	KUN 380.10
contact block	Anlageklotz	
contact block (shaft-position indicator)	Anlageklotz (f. Wellenlagemeßeinrichtung)	UPC
contact block (shaft-position indicator)	Schleifschuh (Wellenlagemeßeinrichtung)	UPC
contact bolt	Kontaktbolzen	KWU
contact bolt (exc. shaft coupling)	Steckkontakt (Wellenkupplung)	UPC
contact bounce	Kontaktprellung	
contact breaker	Stromunterbrecher	
contact breaker	Unterbrecher	
contact brush	Kontaktbürste	UPC
contact chatter	Kontaktprellung	
contact clamp (mounting hardware)	Kontaktschale (Befestigungselement)	UPC
contact clip	Kontaktschelle	KUN 380.10
contact corrosion	Berührungskorrosion	UPC
contact diameter	Anlagedurchmesser	UPC
contact disk (or disc)	Kontaktteller	KUN 380.10
contact face	Auflagefläche	UPC
contact gage	Kontaktanzeiger	UPC
contact grease	Kontaktfett	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
contact Hertzian stress	Hertzsche Pressung	KWU-Erlangen
contact image (blade)	Tragbild (Schaufel)	UPC
contact jaws	Kontaktbacken	KWU-Erlangen
contact joint (butt joint)	Stoß (Fuge)	UPC
contact lever	Kontakthebel	KUN 380.10
contact load capacity	Kontaktbelastbarkeit	UPC
contact losses	Übergangsverluste	
contact lubricant	Kontaktfett	
contact lubricant	Kontaktmittel (Kontaktfett)	UPC
contact pickup (of shaft vibrations)	Relativaufnehmer (Wellenschwingungen)	UPC
contact piece	Kontaktstück	KUN 380.10
contact pin	Kontaktstift	UPC
contact pin (gen/exc. coupling)	Steckbolzen (an Kupplung)	UPC
contact pin insert	Kontaktträger (Stecker, Wegmeßumformer)	UPC
contact plate	Kontaktplatte	KUN 380.10
contact plate	Tasteinsatz	KWU
contact point	Auflagepunkt (Berührung)	
contact point (dial indicator)	Meßspitze (Meßuhr)	UPC
contact pressure	Auflagedruck	
contact pressure gage	Kontaktmanometer	UPC
contact reflection (blade)	Tragbild (Schaufel)	UPC
contact resistance	Kontaktwiderstand	
contact screw	Kontaktschraube	
contact segment	Kontaktsegment	
contact shoe (shaft-position indicator)	Kontaktshuh (Wellenmeßeinrichtung)	UPC
contact sleeve	Kontaktbüchse	
contact spindle (dial indicator)	Taststift (Meßuhr)	UPC
contact strap	Kontaktlasche	
contact stress	Berührungsdruck nach Hertz	KWU-Erlangen
contact surface	Anlagefläche	
contact surface	Auflagefläche (Tragfläche)	
contact surface	Begrenzungsfläche	
contact surface	Berührungsfläche	
contact surface	Grenzfläche	UPC
contact surface	Tragbild (kontaktflächen)	UPC
contact surface reflection	Tragbild (Kontaktflächen)	UPC
contact surface reflection (grinding operation)	Einschleifbild (Tragbild)	UPC
contact technique	Kontakttechnik	KWU-Erlangen
contact vacuum gage	Kontaktvakuummeter	
contacting (stator bar)	Kontaktierung (Ständerstab)	UPC
contacting surface	Kontaktoberfläche	DIN 4776
contactor	Einschalter	
contactor	Schalterschütz	
contactor	Schütz	UPC
contactor cabinet	Schützenschrank	UPC
contactor control	Schützensteuerung	KWU-Erlangen
contain	beinhalten	
contain the nozzle axis	Stutzenachse enthalten	KWU-Erlangen
container	Colli (Behälter)	
container	Dose (Behältnis)	KWU
container	Gefäß	
container	Kolli (Behälter)	
container	Kollo (Behälter)	
container (for cargo shipment)	Behälter (Großbehälter zur Güterbeförderung)	UPC
container (for cargo shipment)	Container (Großbehälter zur Güterbeförderung)	UPC
container cover	Behälterdeckel	KWU-Erlangen
containing oxygen	sauerstoffhaltig	
containment	räumliche Einschließung	
containment	Sicherheitseinschluß	KTA (3407)
containment	Reaktorsicherheitsbehälter	KWU-Erlangen
containment	Reaktorsicherheitschülle	KWU-Erlangen
containment	Reaktorsicherheitsumschließung	KWU-Erlangen
containment	Sicherheitsbehälter	KWU-Erlangen
containment	Sicherheitschülle	KWU-Erlangen
containment integrated leakage rate test	integrale Leckratenprüfung des Sicherheitsbehält.	KWU-Erlangen
containment interior	Reaktorgebäude-Innenraum	KWU-Erlangen
containment isolating valve	Gebäudeabschlußarmatur	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
containment isolation	Gebäudeabschluß	KWU-Erlangen
containment isolation damper	GBA-Klappe	KWU-Erlangen
containment isolation damper	Gebäudeabschlußklappe	KWU-Erlangen
containment isolation damper	Gebäudeabsperriklappe	KWU-Erlangen
containment isolation valve	Stahlhüllenarmatur	KWU-Erlangen
containment leakage test	Leckratenprüfung des Sicherheitsbehälters	KWU-Erlangen
containment overpressurization failure	Überdruckversagen	KWU-Erlangen
containment spray pump	Gebäudesprühpumpe	KWU-Erlangen
containment spray system	Gebäudesprühsystem	KWU-Erlangen
contaminated control fluid	Schmutzflüssigkeit	KWU-Erlangen
contaminated precoat material	kontaminiertes Anschwemmmaterial	KWU-Erlangen
contamination	Verschmutzung	
contamination	Verunreinigung	
contamination	Kontamination	STRLSCHV
contamination (radioactive)	Verseuchung (radioaktive)	
contamination factor	Verschmutzungsfaktor	DIN 25401
contamination indicator	Verschmutzungsanzeiger (Differenzdruckanzeiger)	UPC
contamination indicator (filter)	Verschmutzungsanzeige (Filter)	UPC
contamination protection shirt	Dekonthemd	KWU-Erlangen
contamination rate	Verschmutzungsrate	KWU-Erlangen
contamination rate (of a fluid)	Belastung (Verunreinigung)	UPC
contaminations-free	verschmutzungsfrei	DIN 25401
content	Inhalt (Text)	
content	Gehalt	KWU-Erlangen
content by volume	Volumenanteil	UPC
content by weight	Gewichtsbestandteil	UPC
contention	Konkurrenzbetrieb	KWU-Erlangen
contents code	Inhaltskennzeichnung	KWU-Erlangen
contingency plan	Katastrophenplan	KWU-Erlangen
contingent charge	Eventualkosten	UPC
contingent cost	Eventualkosten	UPC
continous emission signal	kontinuierliches SE-Signal	DGZfP-SE 1
continual drain loop (can not be shut off)	Dauerentleerungsschleife (nicht absperbar)	UPC
continually adjustable valve	Stellverhalten/ Armatur mit stetigem ^	KWU-Erlangen
continuation of fabrication	Weiterverarbeitung	KTA (1401)
continuation of specified normal operation	Fortführung des bestimmungsgemäßen Betriebs	KUA-SF
continuity test	Durchgangsprüfung	UPC
continuous	fortdauernd	
continuous	laufend (dauernd)	
continuous	durchgehend	KWU-Erlangen
continuous (air) venting	Dauerentlüftung	UPC
continuous acting element	stetig wirkendes Glied	DIN ISO
continuous beam	Durchlaufträger	KWU-Erlangen
continuous blowdown	kontinuierliche Abschlammung	KWU-Erlangen
continuous brush contact	Bürstendauerauflage	UPC
continuous casting process	Stranggußverfahren	UPC
continuous chlorination	Dauerchlorung	KWU-Erlangen
continuous controller	zügiger Regler	
continuous conveyor	Stetigförderer	
continuous feed blasting installation	Durchlaufstrahlanlage	KWU-Erlangen
continuous flow heater	Durchlauferhitzer	KUN 380.10
continuous form paper (for printer)	Endlospapier	UPC
continuous handling equipment	Stetigförderer	KWU-Erlangen
continuous injection	Dauereinspritzung	
continuous load	Dauerbelastung	
continuous loading	Dauerbeanspruchung	
continuous mixer	Durchlaufmischer	KWU-Erlangen
continuous net output	Dauernettleistung	KWU-Erlangen
continuous operating time of the diesel engine	Dauerbetriebszeit des Dieselmotors	KTA (3702.1)
continuous operation	Dauerbetrieb	KWU-Erlangen
continuous operation at rated load	Dauerbetriebsbeanspruchung	
continuous output	Dauerleistung	
continuous overload capacity	überlastbare Dauerleistung	KWU-Erlangen
continuous patenting	Durchlaufpatentieren	UPC
continuous power	Dauerleistung	
continuous power of the diesel engine	Dauerleistung des Dieselmotors	KTA (3702.1)
continuous rotor ground fault detection	Erdschlußdauerüberwachung (am Läufer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
continuous rotor ground fault monitoring equipment	Dauererdschlußüberwachung (Läufer)	UPC
continuous running duty-type	Dauerbetrieb	
continuous service	Dauerbetrieb (mit gleichbleibender Belastung)	
continuous signal	Dauersignal	UPC
continuous spray flow	Dauersprühdurchfluß	KWU-Erlangen
continuous stock	Endlospapier	KWU-Erlangen
continuous taxes	laufende Steuerkosten	UPC
continuous turbine operating period	Turbinenreisezeit	UPC
continuous turning gear	kontinuierliche Dreheinrichtung	DIN 4305 T1
continuous wave method	Dauerschallverfahren	KWU-Erlangen
continuous(ly) variable	stufenlos	
continuous-line recorder	Linienreiber	KWU-Erlangen
continuous-load capability	Dauerbelastbarkeit	UPC
continuous-type furnace	Durchlaufofen	KWU-Erlangen
continuously acting	stetig wirkend	
continuously variable	stufenlos regelbar	KWU-Erlangen
continuously variable gear	stufenloses Getriebe	
contour	Kontur	KWU-Erlangen
contour gage	Schablone	UPC
contour gage	Sichellehre	UPC
contour picture of the surface	Konturbild einer Oberfläche	DIN 4762
contoured holding a. bending fixture	Biegemulde	UPC
contoured molding a. bending fixture	Biegemulde	
contouring	Kopierfräsen	KWU-Erlangen
contract drawing	Vertragszeichnung (f. den Kunden)	UPC
contract employee	freier Mitarbeiter	UPC
contract items	Teile/ zum Auftrag gehörende ^	KWU-Erlangen
contract negotiation	Vergabeverhandlung	UPC
contract on site delivery date	Baustellentermin (vertraglicher)	UPC
contracted manufacture (not manufactured in-house)	Fremdfertigung	UPC
contracted parts	Fremdbauteile	
contracted service	Fremdleistung	UPC
contraction	Schwindung (Einschnürung)	
contraction	Drosselung	KWU-Erlangen
contraction allowance	Schwindmaß	
contraction of (in) area	Einschnürung (Metall-)	
contractor	Auftragnehmer (Lieferant)	UPC
contractor	Fremdfirma	
contractor	Vertragsfirma	UPC
contractor's supply	Fremdlieferung	
contractual obligation	Bindung (vertragliche)	UPC
contractual obligation	vertragliche Bindung	
contractually binding	bindend	UPC
contractually binding	verbindlich	UPC
contractually committed	bindend (vertraglich)	UPC
contractually committed	verbindlich	
contrarotation	Gegenläufigkeit	
contributing to pollution	verschmutzungsfördernd (luft-)	
contribution	Leistung (Beitrag)	UPC
contribution to employees' investments	vermögenswirksame Leistungen	KWU-Erlangen
control	ansteuern	
control	Kontrolle	
control	regulieren	
control	steuern	UPC
control	Steuerung	UPC
control	Überwachung	
control (member) drive	Steuerelementantrieb	DIN 25401
control (regulation)	Regelung	
control (solenoid valve)	ansteuern (Magnetventil)	KWU
control (unit) adjustment	Regelungsanstellung	UPC
control (valve) sleeve	Steuerhülse	UPC
control action	Regelvorgang	UPC
control action	Steuervorgang	
control air supply system	Steuerluftversorgung	KWU-Erlangen
control amplifier	Regelverstärker	
control and stop valve actuators	Stell- und Schaltantriebe	UPC
control appurtenance	Steueraufbau	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
control area	Leitstand	
control assembly	SE = Steuerelement	KWU-Erlangen
control assembly	Steuerelement	KWU-Erlangen
control assembly compression spring	Steuerelementdruckfeder	KWU-Erlangen
control assembly drive rod	SE-Antriebsstange	KWU-Erlangen
control assembly drive rod coupling tool	SE-Antriebsstangenkupplungswerkzeug	KWU-Erlangen
control assembly drive rod grab	SE-Antriebsstangengreifer	KWU-Erlangen
control assembly drive rod rack	SE-Antriebsstangengestell	KWU-Erlangen
control assembly grab	Steuerelementgreifer	KWU-Erlangen
control assembly rod travel housing	Steuerelementgehäuserohr	KWU-Erlangen
control assembly spider	Steuerelementspinne	KWU-Erlangen
control assembly worth	Steuerelementwirksamkeit	KWU-Erlangen
control bellows	Reglerfaltenbalg	
control bellows	Steuerfaltenbalg	UPC
control block	Steuerblock	UPC
control board	Instrumententafel	
control board panel	Schalttafel	
control brake	Betriebsbremse	KWU-Erlangen
control butterfly valve	Regelklappe	
control button	Steuerknopf	
control cab	Kontrollcontainer	KWU-Erlangen
control cabinet	Schaltschrank	UPC
control cabinet	Steuerschrank	KWU-Erlangen
control cable	Steuerkabel	UPC
control cam	Steuerscheibe	
control center	Leitstand	
control center	Steuerwarte	
control center (level) (motor control)	Betätigungsebene (Motorsteuerung)	UPC
control chart	Qualitätsregelkarte	KWU-Erlangen
control circuit	Regelkreis	
control circuit	Reglerschaltung	UPC
control circuit	Schaltung (Regel- o. Steuer-)	UPC
control circuit diagram	Regelschaltplan	UPC
control circuit terminal	Steuerleitungsklemme	DIN 46289
control circuitry	Leittechnik	
control coil (actuator)	Kontrollspule (Stellantrieb)	UPC
control command	Schaltbefehl	UPC
control command	Steuerbefehl	
control component	Regelungsteil	UPC
control component	Steuerungsbauteil	UPC
control cone (valve)	Regelkegel (Ventil-)	UPC
control console	Fahrstand	
control console	Leitpult	
control console	Leitstand	
control console	Bedienungspult	KWU-Erlangen
control console	Schaltpult	KWU-Erlangen
control console intercom system	Leitstandfernsprechanlage	KWU-Erlangen
control cubicle	Schaltschrank	
control cubicle	Steuerschrank	UPC
control current output	Steuerstromendwert	UPC
control cylinder	Regelzylinder	
control cylinder	Steuerzylinder (Antrieb)	
control cylinder (control valve)	Stellzylinder (im Stellventil)	UPC
control desk	Bedienungspult	UPC
control desk	Fahrstand	
control desk	Leitstand	UPC
control desk	Pult	KWU-Erlangen
control desk	Steuerpult	KWU-Erlangen
control deviation	Regelabweichung	
control deviation	Regeldifferenz	UPC
control device	Steuerorgan	
control device	Überwachungseinrichtung	DIN 4788 T3
control devices	Schaltgeräte	UPC
control discrepancy switch	Steuerquittierschalter	
control disk (valve)	Regelkegel (Ventil-)	UPC
control disturbance	Regelstörung	UPC
control disturbance	Regelungsstörung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
control drive	Regelantrieb	KUN 380.10
control drive	Steuerantrieb	KTA (3504)
control drum	Steuerwalze	
control echo	Kontrollecho	KWU-Erlangen
control edge	Steuerkante	
control electrode (grid)	Steuerelektrode (Gitter)	
control element	Bedienungselement	UPC
control element	Regelorgan	
control element	Schaltelement	UPC
control element	Schaltorgan	
control element	Stellglied	UPC
control element	Steuerelement	UPC
control element	Steuerorgan	
control element drive	Steuerelementantrieb	UPC
control engineering	Regeltechnik	UPC
control engineering	Regelungstechnik	UPC
control engineering design	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
control engineering layout	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
control equipment	Bedienungseinrichtung	
control equipment	Regeleinrichtung	UPC
control equipment	Regelvorrichtung	
control equipment	Schaltgeräte	UPC
control equipment	Steuereinrichtung	UPC
control equipment	Steuerungsgerät	UPC
control equipment	Stelleinrichtung	KWU-Erlangen
control equipment	Steuereinrichtungen	KWU-Erlangen
control equipment w. program	speicherprogrammierte Regelung	UPC
control exciter	Regelverstärkermaschine	
control experiment	Kontrollversuch	KWU-Erlangen
control fluid	Reglerflüssigkeit	UPC
control fluid (for signaling functions)	Signalflüssigkeit	UPC
control fluid (synthetic fluid)	Steuerflüssigkeit (synthetische)	UPC
control fluid accumulator	Steuerflüssigkeitsdruckspeicher	DIN 4305 T1
control fluid conditionary station	Steuerflüssigkeitsaufbereitungsanlage	DIN 4305 T1
control fluid cooler	Steuerflüssigkeitskühler	
control fluid equipment	Steuerung (durch Steuerflüssigkeitsgeräte)	UPC
control fluid exhaust pipe	Steuerflüssigkeitsdunstabsaugleitung	DIN 4305 T1
control fluid exhauster	Steuerflüssigkeitsdunstabsaugegebläse	DIN 4305 T1
control fluid filter	Steuerflüssigkeitsfilter	DIN 4305 T1
control fluid flow (rate)	Steuerflüssigkeitsstrom	UPC
control fluid line	Steuerflüssigkeitsleitung	
control fluid piping diagram	Steuerflüssigkeitsplan	UPC
control fluid pump	Steuerflüssigkeitspumpe	
control fluid pump (reserve)	Reservesteuerflüssigkeitspumpe	
control fluid purification station	Steuerflüssigkeitsreinigungsanlage	DIN 4305 T1
control fluid supply	Steuerflüssigkeitsversorgung	DIN 4305 T1
control fluid supply system	Steuermediumversorgung	KWU-Erlangen
control fluid system	Steuerflüssigkeitssystem	KWU-Erlangen
control fluid tank	Steuerflüssigkeitsbehälter	KWU-Erlangen
control gage	Stichmaß	UPC
control gear	Verstellgetriebe	
control head (valve)	Steuerkopf (Ventil)	UPC
control impeller	Regelkreisel	
control input	Führungsgröße	UPC
control input	Steuereingang	UPC
control input cable	Steuerleitungszuleitung	UPC
control instrument	Überwachungsgerät	
control interface	Steuerebene	UPC
control interface	Antriebssteuerung	KWU-Erlangen
control interface module (simulator)	Betätigungsbaustein (Simulator)	UPC
control knob	Bedienungsknopf	
control knob	Drehknopf	UPC
control lamp	Kontrollampe	KUN 380.10
control level	Steuerebene	KTA (3501)
control lever	Bedienungshebel	
control lever	Regelhebel	
control lever	Steuerhebel	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
control line	Steuerleitung	KWU-Erlangen
control line (valve)	Steuerleitung (am Ventil)	UPC
control logic	Steuerlogik	KWU-Erlangen
control loop	Regelkreis	
control means	Stellmedium	
control measures	Kontrollmaßnahmen	KWU-Erlangen
control mechanism	Steuerung	KWU-Erlangen
control member	Steuerelement	DIN 25401
control metering device	regelbare Dosiervorrichtung	
control module (monitoring cabinet)	Bedienungsfeld (Überwachungsschrank)	UPC
control module (monitoring cabinet)	Tischfeld (Überwachungsschrank)	UPC
control number identification	Leitzahlkennzeichnung	
control of pore structure	Porenstrukturanpassung	KWU-Erlangen
control oil	Regelöl (Turbinenregelung)	
control oil	Regleröl	UPC
control oil	Signalöl	
control oil	Steueröl	UPC
control oil filter	Steuerölfilter	KUN 730.00
control oil inflow	Steuerölzufluß	KUN 730.00
control oil line	Steuerölleitung	
control oil pressure	Steueröldruck	KUN 730.00
control oil pressure gage	Druckmeßgerät (f. Steueröl)	
control oil pump	Steuerölpumpe	UPC
control oil supply pipe (or line)	Steuerölzuführungsleitung	UPC
control oil supply system	Steuerölversorgung	KWU-Erlangen
control operation	Steuervorgang	
control operator	Schaltantrieb	
control operator	Schaltwärter	
control operator	Stellantrieb	
control operator (if motor-operated)	Stellantrieb	UPC
control panel	Bedienungstafel	UPC
control panel	Instrumententafel	
control panel	Schaltbrett	
control panel	Schalttafel	
control panel	Steuertafel	
control panel	Überwachungsschrank	
control panel	Überwachungstafel	
control panel	Leitstand	KTA (RS-H)
control panel	Steuerstand	KWU-Erlangen
control panel layout	Wartenbelegung	UPC
control piston	Stellkolben	UPC
control piston	Steuerkolben	UPC
control point	Haltepunkt (Istwert der Regelgröße)	
control point	Steuerstelle	UPC
control pressure	Steuerdruck	
control profile	Steuerprofil	
control program	Steuerprogramm	UPC
control range (valve)	Stellbereich (beim Ventil)	UPC
control rectifier	gesteuerter Gleichrichter	
control relay	Steuerrelais	
control relay	Steuerschütz	
control response (by-pass valve)	Stellgeschwindigkeit (beim Umleitventil)	UPC
control ring	Schaltring	KWU
control rod	Regelstab	KWU-Erlangen
control rod	Steuerstab	KWU-Erlangen
control rod (withdrawal)	Steuerstab (Ausfahren)	UPC
control rod drive	Steuerstabantrieb	DIN 25401
control rod drive housing	Steuerstabsantriebsgehäuse	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism	Stellelementantriebseinheit	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism	Steuierantrieb	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism	Steuerelementantrieb	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism	Steuerstabantrieb	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism nozzle	Steuerelementantriebsstutzen	KWU-Erlangen
control rod drive mechanism nozzle	Steuerstabantriebsstutzen	KWU-Erlangen
control rod drop characteristic	Steuerstabfallcharakteristik	KWU-Erlangen
control rod equivalent	Reaktivitätsäquivalent (des Steuerstabes)	DIN 25401
control rod guide assembly	Steuerelementführungsseinsatz	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
control rod guide assembly	Steuerstabführung	KWU-Erlangen
control rod guide assembly	Steuerstabführungseinsatz	KWU-Erlangen
control rod guide assembly bracket	Steuerelementführungseinsatzkonsole	KWU-Erlangen
control rod guide thimble	Regelstabführungsrohr	KWU-Erlangen
control rod guide thimble	Steuerelementführungsrohr	KWU-Erlangen
control rod guide thimble	Steuerstabführungsrohr	KWU-Erlangen
control rod insertion (reactor)	Stabeinfahren (Reaktorsteuerstab)	UPC
control rod worth	Reaktivitätsäquivalent (des Steuerstabes)	DIN 25401
control rod worth	Reaktivitätsäquivalent des Steuerstabes	KWU-Erlangen
control room	Kommandoraum	
control room	Kontrollwarte	
control room	Leitstand	
control room	Schaltwarte	
control room	Bedienungsraum	RL-S1
control room	Warte	KTA (3901)
control room annex	Wartentrakt	
control room annex	Wartennebenraum	KWU-Erlangen
control room desk	Wartepult	UPC
control room of the nuclear power plant unit	Kernkraftwerksblockwarte	KTA (3901)
control room panel	Wartentafel	KWU-Erlangen
control room work desk	Wartenschreibtisch	KWU-Erlangen
control routine	Bedienungsprogramm	UPC
control routine	Bedienungsroutine	UPC
control schematic (diagram)	Regelschema	UPC
control shaft	Regelwelle	
control shaft	Schaltwelle	UPC
control shaft	Steuerwelle	
control signal	Stellsignal	
control slide valve	Prüfschieber	
control slide valve	Steuerschieber	
control stage	Regelstufe	UPC
control stage	Steuerstufe	UPC
control station	Befehlsgerät	
control station	Befehlsstelle	UPC
control station	Leitgerät	DIN ISO
control station	Leitstation	KWU-Erlangen
control station	Steuerstelle	KWU-Erlangen
control station building	Leitstandgebäude	KWU-Erlangen
control station operator	Leitstandsfahrer	RL-KG
control supervision	Steuerungsüberwachung	UPC
control switch	Steuerschalter	
control switch	Betätigungstaster	KWU-Erlangen
control system	Regeleinrichtung	
control system	Regelkreis	
control system	Regelsystem	UPC
control system	Regler	DIN 4737
control system (hydraulic oil circuit)	Regelung (Ölkreislauf)	UPC
control system cabinet	Reglerschrank	
control system cubicle	Reglerschrank	
control system rack	Reglerschrankgestell	
control system schematic diagram	Regelschema	
control system setting (startup)	Steuerungseinstellung (Inbetriebsetzung)	UPC
control terminal	Bedienungspult	UPC
control tile	Pultbaustein	UPC
control tile	Steuerfeld (Warte)	UPC
control tile	Steuerstelle	KWU-Erlangen
control tile (control room)	Leitfeld (Warte)	UPC
control transfer circuit	Ablöseschaltung	UPC
control transformer	Steuertransformator	KUN 380.10
control unit	Blockregelung	
control unit	Reglereinheit	KUN 380.10
control unit	Steuerblock	
control unit	Steuereinheit	KUN 380.10
control unit	Steuerwerk	UPC
control unit	Steuergerät	KWU-Erlangen
control unit (bypass valve)	Steuerbock (Umleitventil)	UPC
control unit adjustment	Regeleinstellung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
control valve	Regelgröße	UPC
control valve	Steuerzahl	KWU-Erlangen
control valve	elektrisches Regelventil	KUN 380.10
control valve	Regulierventil	
control valve	Stellventil	
control valve	Steuerventil	UPC
control valve	Regelventil	KWU-Erlangen
control valve	Stellglied	KWU-Erlangen
control valve (unbalanced)	Stellventil (unentlastetes)	DIN 4305 T1
control valve actuator	Stellantrieb (am Ventil)	UPC
control valve assembly	Steuerblock	KWU-Erlangen
control valve casing	Stellventilgehäuse	DIN 4305 T1
control valve casing	Steuerventilgehäuse	
control valve casing block	Stellventilgehäuseblock	DIN 4305 T1
control valve chest	Steuerventilgehäuse	UPC
control valve chest	Steuerventilkasten	UPC
control valve mechanism	Schaltantrieb	
control valve operator	Stellantrieb (am Stellventil)	
control valve operator	Stellventilzylinder	UPC
control valve operator	Ventilstellantrieb	UPC
control valve piston	Steuerschieber	UPC
control valve travel	Stellventilhub	
control variable	Regelgröße (Regeltechnik)	
control variable	Stellgröße	UPC
control vessel (at reheat)	Regelgefäß (an ZÜ)	UPC
control voltage	Steuerspannung	
control wheel	Regelrad	DIN 4305 T1
control wheel heat drop	Regelradgefälle	
control winding	Steuerwicklung	
control wing	Wartentrakt	KWU-Erlangen
control wire	Dipothermschaltlitze	KUN 380.10
control wire	Schaltlitze	KUN 380.10
control(ler) adjustment	Regelungseinstellung	UPC
control-fluid circuit	Steuerflüssigkeitskreislauf	UPC
control-fluid system	Steuerflüssigkeitskreislauf	UPC
control-fluid tank	Steuerflüssigkeitsbehälter	UPC
control-No.	Leitzahl (Werkstoffidentitätsnachweis)	
controllable	regelbar	
controlled	gesteuert	
controlled area	Kontrollbereich	KWU-Erlangen
controlled bleed point	Entnahme (gesteuerte)	
controlled butterfly extraction valve	Stauklappe (Heizturbine)	UPC
controlled cooling	geregeltes Abkühlen	DIN ISO
controlled dump	Deponie	UPC
controlled extraction back-pressure turbine	Entnahme-Gegendruckturbine	DIN 4304
controlled extraction condensing turbine	Entnahmekondensationsturbine	DIN 4304
controlled extraction turbine	Entnahmeturbine	DIN 4304
controlled nuclear fusion	Kernfusion/ kontrollierte ^	KWU-Erlangen
controlled plant	Regelstrecke	
controlled process	beherrschter Prozeß	UPC
controlled rundown to cold condition	Kaltfahren (gezieltes)	UPC
controlled system	Regelstrecke	
controlled trip system	Auslösestrecke	UPC
controlled valve	gesteuertes Ventil	
controlled valve	Ventil (regelbares-)	UPC
controlled variable	Regelgröße	UPC
controlled variable	Stellgröße (Regelung)	
controlled-environment pressure chamber	Klima-Druckkammer	KWU-Erlangen
controller	Programmschalter	
controller	Regler	
controller	Wächter	KUN 380.10
controller area	Kontrollbereich	DIN 25401
controller drive	Antrieb zum Steuerbock	
controller drive	Stellgetriebe	
controller output	Stellgröße (Regelung)	
controller selection circuit	Ablöseschaltung	UPC
controller system	Rauchgasreiniger	

Englisch	Deutsch	Herkunft
controlling torque	Stellmoment (Drehmoment)	UPC
convection pass tubes	Rohre des Konvektionszuges	KWU-Erlangen
convection section	Konvektionsteil	KWU-Erlangen
convection superheater	Überhitzer (Berührungs-)	
convective heat transfer surface	Berührungsheizfläche	KWU-Erlangen
conventional	üblich	
conventional closed cooling system surge tank	Ausgleichsbehälter für konventionellen Zwischenk	KWU-Erlangen
conventional closed cooling water heat exchanger	Zwischenkühler/ konventioneller ^	KWU-Erlangen
conventional closed cooling water pump system	Zwischenkühlumpenanlage/ konventionelle ^	KWU-Erlangen
conventional design	Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	
conventional design	Regelausführung	
conventional flux density	konventionelle Flußdichte	
conventional flux density	Flußdichte/ konventionelle ^	KWU-Erlangen
conventional true value	richtiger Wert	KWU-Erlangen
converging-diverging nozzle	Venturidüse	
conversion	Kernmaterialumwandlung	DIN 25401
conversion	Umformung	
conversion	Umwandlung	
conversion	Konversion	KWU-Erlangen
conversion	Umsetzung	KWU-Erlangen
conversion factor	Umrechnungsfaktor	
conversion plant	Konversionsanlage	DIN 25401
conversion rate	Umsetzungsgeschwindigkeit	
conversion ratio	Konversionsverhältnis	KWU-Erlangen
conversion stage	Ausbaustufe	UPC
conversion table	Übersetzungstafel	
converter	Umsetzer	
converter	Umwandler	
converter	Wandler (Umsetzer)	
converter	Umformer	KWU-Erlangen
converter (reactor)	Konverter	DIN 25401
converter housing	Umformergehäuse	
convex	konvex	
convex (shaped)	nach außen gewölbt	
convex fillet weld	Wölbnaht	KWU-Erlangen
convex profile	Brustprofil	UPC
convex side	Bauchseite	
convex weld	Wölbnaht (Schweißnaht)	
convexity	Ausbauchung/ horizontale ^	KWU-Erlangen
convexity	Nahtüberhöhung	KWU-Erlangen
conveyer belt	Förderband	
conveyer system	Förderanlage	UPC
conveying appliances	Befahrenrichtungen	KWU-Erlangen
conveying capacity	Förderleistung	KWU-Erlangen
conveyor (Syn. conveyer)	Transporteur	
convoluted expansion joint	Wellenrohrkompensator	UPC
convolution	Welle	KWU-Erlangen
convolution (expansion joint)	Welle (Kompensator)	UPC
convolution (expansion joint)	Wellenform (Kompensator)	UPC
convolution integral	Faltungintegral	KWU-Erlangen
convoy concept (KWU construction)	Konvoi-Konzept (KWU-Baureihe)	UPC
convoy system	Konvoi-Konzept	KWU-Erlangen
cool	kühlen (abkühlen)	
cool down	abkühlen	
cool with (dry) ice	vereisen	DIN 7730
cool-down	Abkühlung	DIN ISO
cool-down behaviour	Abkühlverhalten	
cool-down condition	Abkühlzustand	
cool-down period	Abkühlzeit	UPC
cool-down process	Auskühlvorgang	
cool-down rate	Abkühlgradient (Abkühlgeschwindigkeit)	UPC
cool-down time	Abkühlzeit	UPC
coolant	Kühlflüssigkeit	
coolant	Kühlmittel	
coolant	Kühlmedium	KWU-Erlangen
coolant channel closure head	Kühlkanalkopf	KWU-Erlangen
coolant degasification	Kühlmittelentgasung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
coolant drying system	Kühlmitteltrocknung	KWU-Erlangen
coolant flow rate	Kühlmitteldurchsatz	KWU-Erlangen
coolant inventory limitation	Kühlmittelmassenbegrenzung	KWU-Erlangen
coolant nozzle	Kühlmittelstutzen	KWU-Erlangen
coolant passage	Kühlmittelbohrung	KWU-Erlangen
coolant purification	Kühlmittelreinigung	KWU-Erlangen
coolant storage tank	Kühlmittelbehälter	KWU-Erlangen
coolant supply system	Kühlmediumzuführung	KWU-Erlangen
coolant temperature coefficient	Kühlmitteltemperaturkoeffizient	KWU-Erlangen
coolant temperature control loop	Kühlmitteltemperaturregelung	UPC
coolant treatment	Kühlmittelaufbereitung	KWU-Erlangen
coolant treatment	Kühlmittelbehandlung	KWU-Erlangen
cooldown	Abfahren	KWU-Erlangen
cooler	Kühler	
cooler assembly (H2 cooler)	Element (H2-Kühler)	UPC
cooler attachment	Kühleranbau	
cooler base plate	Kühlergrundplatte	UPC
cooler by-pass valve	Kühlerumleitventil	KWU
cooler capacity	Kühlerleistung	UPC
cooler element	Kühlerelement	KUN 380.10
cooler enclosure	Kühlerhaus	UPC
cooler frame gasket	Kühlerrahmendichtung	UPC
cooler head	Kühlerkopf	
cooler installation	Kühlereinbau	KWU
cooler mounting plate	Kühlergrundplatte	UPC
cooler pressure drop	Kühlerwiderstand	UPC
cooler rack	Kühlergerüst	
cooler section (H2-cooler)	Kühlelement (H2-Kühler)	UPC
cooler specification sheet	Kühlerdatenblatt	KWU
cooler transfer valve	Kühlerumleitventil	
cooler venting	Kühlerentlüftung	
cooling	Abkühlung	UPC
cooling air	Kühlluft	
cooling air blower	Kühlluftgebläse	KWU-Erlangen
cooling air extraction	Kühluftanzapfung	DIN 4319
cooling baffle plate	Prallkühlblech	UPC
cooling behavior	Abkühlverhalten	UPC
cooling by means of recirculating water	Wasserumlaufkühlung	
cooling capability	Kühleistung	
cooling channel	Kühlkanal	KTA (3101.1)
cooling channel insulation	Kühlkanalisolation	
cooling characteristic	Abkühlungsverlauf	DIN ISO
cooling circuit	Kühlkreis	KTA (1507)
cooling coil	Kühlschlange	KWU-Erlangen
cooling coil (winding)	Kühlwindung (Wicklung)	
cooling copacity	Kühleistung	KWU-Erlangen
cooling cross section	Kühlquerschnitt	UPC
cooling cylinder	Kühlzylinder	
cooling diagram	Abkühlungskurve	
cooling down	Abkühlung	
cooling duct	Kühlkanal	UPC
cooling duct	Kühlschlitz	
cooling duct	Kühlschacht	KWU-Erlangen
cooling fill	Kühleinbau	KWU-Erlangen
cooling fin	Kühlrippe	
cooling groove	Kühlnut	
cooling header	Kühlerkopf	UPC
cooling hole	Kühlaustrittsbohrung	KWU-Erlangen
cooling liquid	Kühflüssigkeit	
cooling load	Kühlstelle	KWU-Erlangen
cooling loop	Kühlschleife	H
cooling medium	Kühlmittel	
cooling method	Kühlungsart	
cooling oil	Kühlöl	KWU-Erlangen
cooling oil system	Kühlölssystem	KWU-Erlangen
cooling passage	Kühlkanal	
cooling period	Abkühlungsdauer	DIN ISO

Englisch	Deutsch	Herkunft
cooling period	Abkühlzeit	UPC
cooling pond	Kühlteich	KWU-Erlangen
cooling pump	Kühlpumpe	
cooling range	Kühlzonenbreite	KWU-Erlangen
cooling rate	Abkühlgeschwindigkeit	
cooling rate	Abkühlgradient (Abkühlgeschwindigkeit)	UPC
cooling rate	Abkühlrate	KWU-Erlangen
cooling rate	Abkühlungsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
cooling rate (steel casting)	Abkühlgeschwindigkeit (z.B. Stahlguß)	UPC
cooling rib	Kühlrippe	
cooling side (primary water cooler)	Sekundärseite (Primärwasserkühler)	UPC
cooling slit (stator core)	Kühlschlitz (Ständerblechpaket)	UPC
cooling surface	Kühlfläche	KWU-Erlangen
cooling system	Kühlart	
cooling system	Kühlsystem	
cooling system	Kühlanlage	KWU-Erlangen
cooling time	Abkühlungsdauer	DIN ISO
cooling time	Abkühlzeit	UPC
cooling tower	Berieselungsturm (Kühlturm)	UPC
cooling tower	Rückkühler	
cooling tower	Kühlturm	KWU-Erlangen
cooling tower blowdown culvert	Kühlturmabflutkanal	KWU-Erlangen
cooling tower blowdown system	Kühlturmabluftsystem	KWU-Erlangen
cooling tower circulating water	Kühlturmkreislaufwasser	KWU-Erlangen
cooling tower exhaust air	Kühlturmabluft	KWU-Erlangen
cooling tower exhaust air	Kühlturmschwaden	KWU-Erlangen
cooling tower make-up water treatment	Kühlturmsatzwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
cooling tower make-up water treatment	Kühlturmsatzwasserbehandlung	KWU-Erlangen
cooling tower outfall culvert	Kühlturmablaufkanal	KWU-Erlangen
cooling tower outlet structure	Kühlturmablaufbauwerk	KWU-Erlangen
cooling tower return culvert	Kühlturmrücklaufkanal	KWU-Erlangen
cooling tube	Kühlrohr	
cooling tube bundle	Kühlrohrbündel	
cooling water	Kühlwasser	
cooling water biocide treatment system	Kühlwasser/ Biozidbehandlung des ^s	KWU-Erlangen
cooling water passage	Kühlwasserbohrung	KWU-Erlangen
cooling water system	Kühlwasseranlage	KWU-Erlangen
cooling water system	Kühlwassersystem	KWU-Erlangen
cooling water treatment	Kühlwasserbehandlung	KWU-Erlangen
cooling zone	Kühlzone	
cooling-air circulation	Kühlluftkreislauf	
cooling-air jacket	Kühlluftmantel	UPC
cooling-air outlet (channel)	Kühlluftaustrittskanal	
cooling-air slot (rotor)	Kühlluftnut (Läufer)	UPC
cooling-down curve	Abkühlungskurve	DIN ISO
cooling-gas channel	Kühlgaskanal	
cooling-gas circuit	Kühlgaskreislauf	
cooling-gas inlet	Kühlgaseintritt	UPC
cooling-gas outlet	Kühlgasaustritt	UPC
cooling-water box	Kühlwasserkammer	UPC
cooling-water channel	Kühlwasserkanal	
cooling-water coil outlet pipe (rotor coil)	Kühlwasserabflußrohr (Läuferspule)	UPC
cooling-water connection	Kühlwasseranschluß	
cooling-water connection head	Kühlwasseranschlußkopf	
cooling-water control valve	Kühlwasserregelventil	KWU
cooling-water demand curve	Kühlwasserleistungskurve	
cooling-water discharge canal	Kühlwasserrücklaufkanal	
cooling-water distribution (bushing terminal box)	Kühlwasserverteilung (Stromdurchführungskasten)	UPC
cooling-water drain valve	Kühlwasserentleerungsventil	
cooling-water duct (rotor coupling)	Wasserkanal (Läuferkupplung)	UPC
cooling-water duct (shaft coupling)	Wasserführung (an Wellenkupplung)	UPC
cooling-water flow rate (per unit time)	Kühlwassermenge (per Zeiteinheit)	UPC
cooling-water header (bushing terminal box)	Kühlwasserverteilung (Stromdurchführungskasten)	UPC
cooling-water inlet	Kühlwassereintritt	
cooling-water intake duct	Kühlwasserzulaufkanal	
cooling-water jacket	Kühlwassermantel	
cooling-water line	Kühlwasserleitung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cooling-water load curve	Kühlwasserleistungskurve	UPC
cooling-water make-up	Zusatzkühlwasser	
cooling-water outlet	Kühlwasser Austritt	
cooling-water outlet pipe (rotor coil)	Kühlwasserabflußrohr (Läuferspule)	UPC
cooling-water passage	Kühlwasserkanal	
cooling-water piping	Kühlwasserleitung	
cooling-water pump	Kühlwasserpumpe	
cooling-water rating curve	Kühlwasserleistungskurve	
cooling-water requirement	Kühlwasserbedarf	
cooling-water ring line	Kühlwasserringleitung	
cooling-water supply	Kühlwasserversorgung	
cooling-water supply box (rotor)	Kühlwasseranschlußkopf (WAK, Läufer)	UPC
cooling-water supply line	Kühlwasserzulaufleitung	
cooling-water tank	Kühlwasserbehälter	
cooling-water temperature	Kühlwassertemperatur	
cooling-water valve	Kühlwasserventil	
cooling-water vent valve	Kühlwasserentlüftungsventil	KUN 730.00
cooperation contract	Kooperationsvertrag	UPC
coordinate	abstimmen (verhandeln)	UPC
coordinate	Koordinate	DIN 406
coordinate	Planquadrat	UPC
coordinate (drawing)	Abschnitt (Zeichnung)	UPC
coordinate axes	Achsenkreuz	UPC
coordinate dimension	Koordinatenmaß	UPC
coordinate system	Koordinatensystem	DIN 4895 T1
coordinate zero-point	Koordinaten-Nullpunkt	UPC
coordinated work order	Arbeitsauftrag, abgestimmter	RL-S2
coordinating file	Zuordnungsliste	UPC
coordination	Zuordnung	
coordinator	Bearbeiter	KWU
cope	ausklinken (ausschneiden)	UPC
cope	aussparen	KWU-Erlangen
cope hole	Ausklinkung	KWU-Erlangen
copier paper (Syn. copying paper)	Kopierpapier	UPC
copies to:	Verteiler	KWU-Erlangen
coping (cutout in welded face edges)	Ausklinkung (Aussparung in Umschweißungen)	UPC
copper	Kupfer	
copper	verkupfern	
copper braid screen	Kupfergeflechschirm	KWU-Erlangen
copper brittleness	Kupferversprödung	UPC
copper cladding	Kaschierung (Kupferlamellierung)	UPC
copper content	Kupferanteil	UPC
copper laminate	Kaschierung (Kupferlamellierung)	UPC
copper losses	Kupferverluste	
copper mesh	Kupfergeflecht	KWU-Erlangen
copper plated by immersion	tauchverkupfert	DIN 50900ff.
copper scrap allowance	Kupferverrechnungsabschlag	UPC
copper slippage (ion exchanger)	Kupferschlupf (Ionentauscher)	UPC
copper sliver	Kupferziehspan	UPC
copper strap coil	Kupferbandspule	UPC
copper strip test	Kupferstreifenprüfung	UPC
copper tape (stator core)	Kupferband (Blechkpaket)	UPC
copper tube	Kupferrohr	
copper-clad	kupferkaschiert	DIN 6790
copper-plated	verkupfert	DIN 6790
copper-tin alloy	Kupferzinnlegierung	
copper-zinc alloy	Kupferzinklegierung	
copperplate	verkupfern	
coprecipitation	Mitfällung	KWU-Erlangen
copy	Abschrift	
copy	Exemplar (Kopie)	
copy	kopieren (Unterlagen)	
copy	Vorlage	UPC
copy (cutout of a drawing)	Ausschnittskopie (Zeichnung)	UPC
copy f. registered holder	Belegexemplar	
copy milling	Kopierfräsen	KWU-Erlangen
copy tracer head	Kopierfühler	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
copy turning	Kopierdrehen	KWU-Erlangen
copying	kopier	
copying attachment	Kopiereinrichtung	UPC
copying lathe	Kopierdrehmaschine	UPC
copying paper	Kopierpapier	
copyright mark	Urheberschutzvermerk	DIN 340
cord	Kordel	
cord	Schnur	KUN 380.10
cord	Strick	UPC
cord bandage	Schnurbandage	
cord hose	Kordelschlauch	KUN 380.10
cord location	Kordelstelle	
cord material (f. seals a. gaskets)	Strangmaterial (f. Dichtungen)	UPC
cord spacer	Kordeldistanzstück	
cording	Schnürung	
cordoning tape	Sicherheitsabsperband	KWU-Erlangen
cords	Schlieren	DIN 50900ff.
core	Ader (Kabel)	
core	Blechkpaket	KWU
core	Blechkpaket (Läufer)	KUN
core	Kern	
core	Einlage	KWU-Erlangen
core	Spaltzone	KWU-Erlangen
core arrangement	Kernaufbau	KWU-Erlangen
core average coolant enthalpy rise	mittlere Aufwärmspanne im Reaktordruckbehälter	KWU-Erlangen
core average temperature rise	mittlere Aufwärmspanne im Reaktordruckbehälter	KWU-Erlangen
core back (stator)	Blechrücken (Blechkpaket)	UPC
core baffle bolt	Kernumfassungsschraube	UPC
core bake	Heizen (des Blechkpakets während des Pressens)	
core barrel	Kernbehälter	KWU-Erlangen
core barrel alignment	Zentrierung für Kernumfassung	KWU-Erlangen
core box	Kernkasten	
core component	Kernbauteil	KWU-Erlangen
core cooling element	Blechkpaketkühlsegment	KWU
core cross section	Kernquerschnitt	KWU-Erlangen
core cycle	Kernreisezeit	KWU-Erlangen
core diameter	Gewindekerndurchmesser	
core diameter	Kerndurchmesser	
core diameter (cable core or cable conductor)	Kerndurchmesser (Kabelader o. -leiter)	UPC
core drill	Aufbohrer (langer Spiralsenker)	UPC
core drill	Spiralsenker	DIN 343
core duct	Luftschlitz (im Blechkpaket)	DIN 42005
core end finger plate	Drucksteg (am Blechkpaket)	UPC
core end plate	Endplatte	
core flooding	Kernflutung	KWU-Erlangen
core flooding system	Kernflutsystem	KWU-Erlangen
core follow calculation	Nachrechnung	KWU-Erlangen
core former	Formblech	KWU-Erlangen
core hardening	Kernhärten	DIN 17014
core hardness	Kernhärte	DIN ISO
core hole	Kernloch	KWU-Erlangen
core hole depth	Kernlochtiefe	DIN
core hydraulics	Kernhydraulik	KWU-Erlangen
core instrumentation	Kerninstrumentierung	KWU-Erlangen
core internals	Kernbauteile	KWU-Erlangen
core inventory	Kerninventar	KWU-Erlangen
core length	Eisenlänge (im Generator)	
core load	Kernladung	KWU-Erlangen
core losses	Eisenverluste	UPC
core melt accident	Kernschmelzenunfall	KWU-Erlangen
core meltdown analysis	Kernschmelzanalyse	KWU-Erlangen
core meltdown sequence	Kernschmelzablauf	KWU-Erlangen
core memory storage	Matrixspeicher	
core modelling computer	Kernmodellrechner	KWU-Erlangen
core monitoring	Kernüberwachung	KWU-Erlangen
core parcel	Blechteilpaket (Ständer)	UPC
core parcel (stator)	Teilpaket (Ständer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
core plate	unteres Kerngitter	KWU-Erlangen
core plug	Kernstopfen	DIN 907
core plug rod	Kernstopfenstange	
core protection system	Kernschutzsystem	KWU-Erlangen
core protection test system	Kernschutzprüfeinrichtung	KWU-Erlangen
core refining	Kernrückfeinen	DIN 25401
core rod	Kernstange	UPC
core seasoning (stator core)	magnetische Setzung	
core segment	Blechsegment (Ständer)	
core segment	Statorblechsegment	KUN 380.10
core setting action (stator core)	Setzerscheinung (beim Blechpaket)	
core shift (casting)	Kernversatz (beim Gußstück)	UPC
core shroud	Kernumfassung	KWU-Erlangen
core slot	Blechpaketnut	KWU
core spray line	Kernflutleitung	KWU-Erlangen
core spray sparger	Flutkranz	KWU-Erlangen
core spray system	Kernsprühsystem	DIN 25401
core stacker (worker)	Schichter (Handwerker)	UPC
core stop	Begrenzungskonsole	KWU-Erlangen
core stop	KB-Begrenzung	KWU-Erlangen
core stop	Kernbegrenzung	KWU-Erlangen
core stop	Kernbehälterbegrenzung	KWU-Erlangen
core structure	Kerngerüst	KWU-Erlangen
core support	Rost	KWU-Erlangen
core support (for steel castings)	Kernspiegel (f. Stahlgußform)	UPC
core support bolt	Kernschemelschraube	UPC
core support structures	Kerngerüstabstützungen	KWU-Erlangen
core test	Eisenprobe	
core thermal design	wärmetechnische Kernausslegung	KWU-Erlangen
core tooth (stator core)	Zahn (Blechpaket)	UPC
core uncover	Freilegen des Reatorkerns	KWU-Erlangen
core uncover period	Kernfreilegungszeit	KWU-Erlangen
core unloading	Kernentladung	KTA (3303)
core wire	Kerndraht	KWU-Erlangen
core(-drill)	kernbohren	UPC
core(d) hole	Kernloch	DIN 41286
core(d) specimen	Bohrprobe (Kern-)	
core(d) specimen	Kernbohrprobe (Läufer)	
core-drilled rod	Hohlbohrprobe	
core-end sleeve	Aderendhülse	KUN 380.10
core-melt mitigation	Beherrschung	KWU-Erlangen
cored end	Linsenkuppe	UPC
cored hole	Kerndurchführungsloch	
correspondence	Schriftverkehr	KWU
corner	Ecke (Gebäude)	
corner effect	Winkelspiegeleffekt	KWU-Erlangen
corner joint	Ecknaht (Winkelstoß)	
corner joint	Ecknaht	KWU-Erlangen
corner joint	Eckstoß	KWU-Erlangen
corner pillar	Eckpfeiler	
corner radius	Ausrundungsradius	KWU-Erlangen
corner rod	Eckstab	KWU-Erlangen
corner seal	Winkeldichtung	
corner welded nozzle	Aufschweißstutzen	KWU-Erlangen
corner-mounted drive	Eckantrieb	KWU-Erlangen
cornered	eckig	
corona attack	Glimmen	
corona attack	Glimmererosion	
corona discharge	Glimmentladung	KWU
corona discharge (current)	Sprühstrom (Entladung)	UPC
corona protection	Glimmschutz	KWU-Erlangen
corona-free	glimmfrei	KWU-Erlangen
corporate (executive) group	Ressort	UPC
Corporate Advisor	Chefberater	KWU-Erlangen
corporate division	Bereich (Unternehmensbereich)	UPC
corporate division (Siemens)	Zentralbereich (Siemens)	UPC
corporate group	Unternehmensbereich	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
corporate income tax	Körperschaftsteuer	UPC
corporate management	Geschäftsleitung	UPC
corporate policy	Unternehmenspolitik	UPC
correct	ausregeln	UPC
correct	beheben	
correct	berichtigen (richtigstellen)	UPC
correct	richtig	
correct left-to-right orientation	seitenrichtig	UPC
correct manufacturing defects	bearbeiten (Fehlerbeseitigung)	
correct manufacturing defects	bearbeiten (Fehler)	UPC
corrected result	berichtigtes Meßergebnis	KWU-Erlangen
correcting element	Stellglied (Regelung)	
correction	Berichtigung	KWU
correction	Korrektion	KWU-Erlangen
correction factor	Korrektionsfaktor	KWU-Erlangen
correction grinding (of blades)	Korrekturschliff (an Schaufeln)	UPC
correction time	Stellzeit	
corrective action	Behebungsmaßnahme	
corrective action	Fehlerbehebung	UPC
corrective action	Fehlerbeseitigung	UPC
corrective action	Abhilfemaßnahme	KWU-Erlangen
corrective action	Gegenmaßnahmen	KWU-Erlangen
corrective action	Korrekturmaßnahme	KWU-Erlangen
corrective controller action	Reglereingriff	
corrective measures	Korrekturmaßnahmen	UPC
correlation	Abstimmung (von Einflußgrößen)	DIN ISO
correlation	gegenseitige Abhängigkeit	
correlation	Zuordnung	
correlation function	Korrelationsfunktion	KWU-Erlangen
correspond	entsprechen	
correspond	übereinstimmen	
corresponding	übereinstimmend	
corresponding (to s.th.)	analog	UPC
corridor	Flur (Gang)	
corridor	Gang (Gebäude)	
corridor	Verbindungsgang	KWU-Erlangen
corrosion	Anfressung	
corrosion	Korrosion	
corrosion	Zerfressen (Korrosion)	
corrosion allowance	Korrosionszuschlag	KWU-Erlangen
corrosion attack	Korrosionsangriff	KWU-Erlangen
corrosion fatigue	Schwingungskorrosion	UPC
corrosion fatigue	Schwingungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
corrosion hazard	Korrosionsgefährdung	DIN 50900ff.
corrosion inhibiting oil	Korrosionsschutzöl	DIN 50900ff.
corrosion inhibitor	Korrosionsschutz	UPC
corrosion inhibitor	Korrosionsschutzmittel	KWU-Erlangen
corrosion inhibitor proportioning system	Inhibitor dosierung	KWU-Erlangen
corrosion monitoring	Korrosionsüberwachung	KWU-Erlangen
corrosion pit (steel surface)	Korrosionsnarbe (auf Stahloberfläche)	UPC
corrosion preventing property	korrosionsverhindernde Eigenschaft	DIN 50900ff.
corrosion preventive	Korrosionsschutzmittel	KWU-Erlangen
corrosion product carry-over	Korrosionsprodukteintrag	KWU-Erlangen
corrosion promoting	korrosionsfördernd	DIN 50900ff.
corrosion protection	Korrosionsschutz	KWU-Erlangen
corrosion protection (for transport)	Kokonisierung (Korrosionsschutz für Transport)	UPC
corrosion protection measure	Korrosionsschutzmaßnahme	DIN 50900ff.
corrosion protection system	Korrosionsschutzanlage	DIN 50900ff.
corrosion rate	Korrosionsverlauf	
corrosion resistance	Korrosionsbeständigkeit	UPC
corrosion resistance	Korrosionsfestigkeit	
corrosion resistant	korrosionsbeständig	
corrosion resistant metal	korrosionsfestes Metall	
corrosion resisting quality	Korrosionsbeständigkeit	
corrosion resisting steel	korrosionsbeständiger Stahl	KWU-Erlangen
corrosion resisting steel	Stahl/ korrosionsbeständiger ^	KWU-Erlangen
corrosion test	Korrosionsprüfung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
corrosion under deposits	Korrosion unter Ablagerungen	DIN 50900ff.
corrosion under stagnant conditions	Stillstandskorrosion (Wärmetauscher)	UPC
corrosion-erosion	Erosion-Korrosion	UPC
corrosion-preventing property	Korrosionsschutzeigenschaft	DIN 50900ff.
corrosion-resistant	nichtrostend	
corrosion-resistant finished	brüniert	
corrosive	ätzend	
corrosive	korrosiv	
corrosive action	Korrosionsangriff	UPC
corrugate	riffeln	
corrugated	gerippt	
corrugated	riffelplaniert	DIN 6790
corrugated (steam) scrubbers	Dampfzyklonbleche	
corrugated cardboard	Wellpappe	UPC
corrugated epoxy bushing	Gießharzrippenstützer (Isolator)	
corrugated expansion bend	Faltenrohrbogen	
corrugated expansion piece	Ausgleichswellrohr	
corrugated gasket	kammprofilierte Dichtung	
corrugated gasket (wave form)	Kammprofilichtung	DIN 2697
corrugated packing ring	Welldichtung (Ekokrümmer)	
corrugated pipe	Wellrohr	KWU-Erlangen
corrugated sheet (metal)	Wellblech	
corrugated sheet metal	Riffelblech	
corrugated strip (f. strainer screen)	Wickelband (Siebband f. Dampfsieb)	UPC
corrugated tube	Wellrohr	
corrugated tube bend	Faltenrohrbogen	
corrugation	Riffelung	DIN 6790
corrugation	Verstärkungssicke	KWU-Erlangen
corundum blasted	korundgestrahlt	DIN 6790
cosmetic imperfection	Schönheitsfehler	UPC
cost	Kosten	KWU
cost (accounting) center	Kostenstelle	UPC
cost absorption	Kostenübernahme	UPC
cost acceptance	Kostenübernahme	UPC
cost accountable to	zu verantwortende Kosten	UPC
cost accounting	Erfassung (der Kosten)	
cost accounting	Kostenerfassung	
cost accounting	Kostenverrechnung	KUN 380.10
cost accounting (of backcharges)	Kostenzuordnung (von Mehrkosten)	UPC
cost accounting on basis of actuals	Abrechnung (nach Aufwand)	UPC
cost allocation	Kostenaufteilung	UPC
cost analysis	Kostenanalyse	
cost balancing	Abrechnung	UPC
cost balancing	Verrechnung	UPC
cost benefit analysis	Kosten-Nutzenanalyse	KWU-Erlangen
cost data	Kostenangaben	UPC
cost disallowance	Kostenablehnung	UPC
cost effectiveness	Kosteneffektivität	
cost estimate	Kostenanschlag	
cost estimate	Projekt (Kostenanschlag)	
cost finding	Kostenerfassung	UPC
cost generating sources	Kostenverursachung	
cost increase	Kostenzuwachs	UPC
cost increase sources	Kostenverursachung	UPC
cost intelligibility	Kostentransparenz	UPC
cost of a new item	Neupreis (Preis eines Originalteiles)	UPC
cost of a new unit	Neupreis (Preis eines Originalteiles)	UPC
cost overrun	Kostenüberschreitung	
cost reduction	Minderkosten	UPC
cost saving	Kosteneinsparung	UPC
cost settlement	Abrechnung	UPC
cost settlement	Verrechnung	UPC
cost valuation	Kostenanschlag	
cost vs profit analysis	Kosten-Nutzen-Analyse	UPC
cost-generating	kostenverursachend	UPC
cost-plus installation contract	Aufwandsmontage (mit vereinbarten Mehrleistungen)	UPC
costly	aufwendig	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cotter bolt	Bolzen mit Splint	
cotter pin	Splint	
cotter pin	Splintzapfen	
cotter pin	Vorsteckstift	
cotter retention	Querkeilbefestigung	UPC
cotter-pin	versplinten	
cottered joint	Querkeilverbindung	
cotton	Baumwolle	
cotton	Wolle	
cotton (waste) rags	Putzwolle	UPC
cotton fabric	Baumwollgewebe	
cotton tape	Baumwollband	DIN 40630
cotton-base phenolic	Phenolbaumwolle	UPC
cottonwool earplugs	Lärmschutzwatte	KWU-Erlangen
count number	Zählnummer	UPC
count rate	Zählrate	KWU-Erlangen
counter	gegen	
counter	Zähler	UPC
counter	Zählrohr	KWU-Erlangen
counter	Zählwerk	KWU-Erlangen
counter blow (ring test for blades)	Gegenschlag (Klangprobe für Schaufeln)	UPC
counter current flow	Gegenströmung	KWU-Erlangen
counter emf	Gegen-EMK	
counter entry	Stornierung (Stornobuchung)	UPC
counter nut	Gegenmutter	
counter range	Zählerbereich	KWU-Erlangen
counter rotating	gegenläufig	
counter runoff	Gegenschlag	UPC
counter signature	Gegenzeichnung (Unterschrift)	
counter track	Gegenspur	KWU-Erlangen
counter tube	Zählrohr	KWU-Erlangen
counter-clockwise	gegen den Uhrzeigersinn	UPC
counter-coupling	Gegenkopplung	
counter-drill	verschneiden	
counter-excitation	Gegenenerregung	
counter-rotating turbine	gegenläufige Turbine	
counter-rotating turbine	Gegenlaufturbine	UPC
counterbalancing thrust	Schubausgleich	
counterbore	eindrehen	UPC
counterbore	Eindrehung	
counterbore	einlassen	
counterbore	Einsenkung	UPC
counterbore	Flachsenker	DIN 373
counterbore	formsenken	UPC
counterbore	Senkbohrung	UPC
counterbore	senken (mit Werkzeug)	
counterbore	Senker	UPC
counterbore	Senkung (Ansenkung)	
counterbore	zylindrische Aussenkung	
counterbore	zylindrischer Senker	
counterbored	eingelassen (eingefräst)	
counterboring	zylindrische Einsenkung	DIN ISO
counterboring tool	Aufbohrer (Senker)	UPC
counterclockwise	linksdrehend	
counterclockwise impeller	Linkslaufrad	KWU-Erlangen
counterclockwise rotation	Linksdrehung	
countercurrent condenser	Gegenstromkondensator	
counterflange	Gegenflansch	
counterflow	Gegenstrom	KWU-Erlangen
counterflow condenser	Gegenstromkondensator	
counterflow filter	Gegenstromfilter	
counterflow heat exchanger	Gegenstromwärmetauscher	
counterflow preheater	Gegenstromvorwärmer	
counterflow softening	Gegenstromenthärtung	KWU-Erlangen
countermand an order	Auftrag stornieren	
countermand an order	stornieren (Auftrag annullieren)	UPC
counterpart	Gegenstück	KUN380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
counterrange	Zählerbereich	DIN 25401
countersink	ansenken	UPC
countersink	formsenken	UPC
countersink	Kegelsenker	DIN 334
countersink	Schraubenverschnitt	
countersink	senken (konisch m. Werkzeug)	
countersink	Senker (konischer)	UPC
countersink	Senkung (konische Ansenkung)	UPC
countersink	verschneiden	
countersink diameter	Senkdurchmesser	UPC
countersinker	Krauskopf (Fräser)	
countersinking	kegelige Einsenkung	DIN ISO
countersinking tool	Senker (konischer)	UPC
countersinking tool (deburring tool)	Kegelsenker (Entgrater)	UPC
countersinking tool (deburring tool)	Spitzsenker (Entgrater)	UPC
countersunk	gesenkt	DIN 6790
countersunk (head) rivet	Senkniet	DIN 1863
countersunk fillister head screw	Linsensenkschraube	
countersunk flat bolt	Senkschraube	DIN 604
countersunk head	Senkkopf	KWU
countersunk head break mandrel blind rivet	Senkdornniet	
countersunk head screw	Senkschraube	UPC
countersunk oval-head screw	Linsensenkschraube	DIN 7969
countersunk rivet	Senkdornniet	
countersunk serrated toothed lock washer	Fächerscheibe (f. Senkschrauben)	DIN 918
countersunk tenon	Senkkopfniet	UPC
counterweight	Gegengewicht	KWU-Erlangen
counterweight guide	Gegengewichtführung	
counting mechanism	Zählwerk	
counting rate	Zählrate	KWU-Erlangen
country rock	Wirtgestein	KWU-Erlangen
couplant	Koppelmittel	DGZIP-SE 1
couplant	Ankopplungsmittel	KWU-Erlangen
couplant	Kopplungsmittel	KWU-Erlangen
couple	ankuppeln	
couple	einkuppeln	
couple	Paar	
couple	Kräftepaar	KWU-Erlangen
couple	kuppeln	KWU-Erlangen
couple moment	gekuppeltes Moment	
couple to load side (of ...)	nachschalten (verbraucherseitig)	UPC
couple to outgoing side (or circuit)	nachschalten	UPC
couple to output side (or circuit)	nachschalten	UPC
coupled	gekoppelt	KWU-Erlangen
coupled shafts	Wellenstrang (Anlage)	
coupler breaker	Kuppelschalter	
coupler plug	Kupplungsstecker	KUN 380.10
couplers	Muffe	
coupling	Kupplung	
coupling	Kupplung (nicht schaltbar)	KWU
coupling	Mitnehmer	
coupling	Verschlußkupplung	KUN 380.10
coupling	Kopplung	KWU-Erlangen
coupling (box)	Muffe	
coupling (oil section)	Mitnehmer (Ölteil)	UPC
coupling (union)	Verschraubung (Rohrkupplung)	
coupling bolt	Kupplungsbolzen	
coupling bolt	Kupplungsstiftschraube	UPC
coupling bolt hole reaming device	Kupplungsreibvorrichtung	UPC
coupling box	Kupplungsdose	UPC
coupling capacitor	Koppelkondensator	KWU
coupling casing	Kupplungsgehäuse	
coupling contactor	Koppelschütz	UPC
coupling cover	Kupplungshaube	
coupling cover (turning gear)	Kupplungsverschalung (an Dreheinrichtung)	UPC
coupling cubicle	Kuppelzelle (Schaltanlage)	
coupling element	Ankoppelement	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
coupling element	Koppelglied	
coupling face	Ankopplungsfläche	UPC
coupling face grinding machine	Kupplungsplanflächenschleifmaschine	UPC
coupling fit	Kupplungszentrierung	UPC
coupling flange	Bundflansch	
coupling flange	Kupplungsflansch	
coupling flange (pipe)	Trennflansch (Rohrleitung)	UPC
coupling guard	Kupplungshaube	
coupling guard	Kupplungsschutz	KWU-Erlangen
coupling half	Kupplungshälfte	
coupling housing	Kupplungslaterne (syn. Kupplungsgehäuse)	UPC
coupling housing (valve)	Kupplungsgehäuse (Ventil)	UPC
coupling hub (actuator)	Kupplungszapfen (Antrieb)	UPC
coupling insert (power transmitting element)	Kraftübertragungselement	UPC
coupling insulation	Kupplungsisolierung	KWU
coupling joint (pipe, flange connection)	Trennstelle (Rohrleitung, Flanschverbindung)	UPC
coupling lever	Übertragungshebel	UPC
coupling match mark (rotor alignment)	Kupplungsstempelung (Läuferausrichtung)	UPC
coupling mount	Kupplungsbefestigung	
coupling nipple	Kupplungsnippel	KUN 380.10
coupling nut	Kupplungsmutter	KUN 380.10
coupling nut	Überwurfmutter	
coupling output	Kupplungsleistung	
coupling package	Kupplungspaket	KUN 380.10
coupling piece	Kupplungsstück	KWU-Erlangen
coupling pin	Kupplungsbolzen	
coupling plug	Kupplungsstecker	UPC
coupling power	Kupplungsleistung	
coupling relay	Koppelrelais	
coupling shell	Kupplungsschale	KUN 380.10
coupling sleeve	Kupplungshülse	
coupling socket	Kupplungsmuffe	UPC
coupling spacer	Kupplungszwischenscheibe	
coupling spigot	Kupplungszentrierung	UPC
coupling tool	Kupplungswerkzeug	KWU-Erlangen
coupling transformer	Kupplungstransformator	
coupon	Anguß (an Gußstücken f. metallurgische Prüfzwecke)	UPC
coustersunk	verschnitten (gesenkt)	
cover	Abdeckhaube	
cover	bedecken	KWU
cover	Deckel	KWU
cover	Deckung	
cover	Haube	
cover	kaschieren (überkleben, überziehen)	UPC
cover	Klappe (Deckel)	
cover	Abdeckung	KWU-Erlangen
cover	Decke	KWU-Erlangen
cover (for nitriding)	abdecken (beim Nitrieren)	
cover (statistics)	erfassen (Statistik)	UPC
cover	abdeck	
cover band	Deckband (Bandage)	
cover lock	Deckelverschluß	UPC
cover panel	Deckplatte	
cover plate	Abdeckblech	KUN 380.10
cover plate	Abschlußblech	
cover plate	Abschlußdeckel	
cover plate	Deckblech	UPC
cover plate	Deckplatte	
cover plate	Kopfplatte	
cover plate	Verschlußplatte	
cover plate	Abdeckplatte	KWU-Erlangen
cover plate	Deckscheibe	KWU-Erlangen
cover plate (bearing pedestal)	Blinddeckel (Lagergehäuse)	UPC
cover removal device	Deckelabfahrvorrichtung	
cover ring	Abdeckring	KUN 380.10
cover ring	Deckring	
cover ring	Deckelring	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
cover seal	Deckeldichtung	UPC
cover section (lagging)	Deckelement (Verschalung)	UPC
cover sheet	Abdeckblech	
cover sheet	Deckblatt (Akte)	
cover sheet	Verkleidungsblech	
cover sheet	Deckblatt	KWU-Erlangen
cover sheeting	Abdeckfolie	KWU-Erlangen
cover slab	Deckenriegel	KWU-Erlangen
cover strip	Abdeckleiste	
cover support	Deckelablage	KWU-Erlangen
cover(ing)	Belag	
covered electrode	Mantelelektrode	KWU-Erlangen
covered electrode	umhüllte Elektrode	KWU-Erlangen
covered under warranty	Garantieleistung	UPC
covered with leather	beledert	DIN 6790
covering	Abdeckung	KWU
covering	Beschirmung (mech.)	UPC
covering	Blechverkleidung	
covering	Decke	
covering	Kanalabdeckung	KUN 380.10
covering	Schichtung	
covering	Verkleidung	UPC
covering	Verschalung	
covering	Umhüllung	KWU-Erlangen
covering (instrument line or cable)	Außenmantel (Meßleitung oder Kabel)	UPC
covering hood	Abdeckhaube	UPC
covering letter	Begleitbrief	KWU
covering panel	Verkleidungsblech	
covering undercoating	deckender Grundanstrich	DIN ISO
cowl(ing)	Haubenverkleidung	
crab	Katze	
crab	Laufkatze	
crack	Anriß (beginnender Riß)	UPC
crack	Bruch (Riß)	
crack	reißen	
crack	Sprung (Anriß, noch nicht durchgebrochen)	UPC
crack	Riß	KWU-Erlangen
crack (trailing edge of blade)	Einriß (Schaufelaustrittskante)	UPC
crack a. vibration test	Riß- u. Schwingungsprüfung	UPC
crack arrest	Rißstop	KWU-Erlangen
crack arrest behaviour	Rißstopverhalten	KWU-Erlangen
crack arrest line (in a metallic fracture)	Rastlinie (im Bruch eines Metallstückes)	UPC
crack arrest temperature	Rißauffangtemperatur	KWU-Erlangen
crack arrester	Rißstopper	KWU-Erlangen
crack branching	Rißverlauf	
crack depth	Rißtiefe	
crack edges	Rißflanken	
crack elongation (in %)	Bruchdehnung	UPC
crack extension	Rißausbreitung	
crack extension force	Rißausbreitungskraft	KWU-Erlangen
crack formation during hardening	Härteriß	
crack geometry	Rißgeometrie	KWU-Erlangen
crack growth	Rißwachstum	
crack growth rate	Rißwachstumsrate	UPC
crack initiation	Rißinitiation	
crack initiation	Rißbildung	KWU-Erlangen
crack initiation cycle	Rißeinleitungslastspiel	KWU-Erlangen
crack initiation life	Anrißlastspielzahl	
crack initiation time	Rißeinleitungszeit	UPC
crack initiator	Rißstarter	KWU-Erlangen
crack inspection	Rißprüfung	
crack nucleation	Rißentstehung	
crack opening displacement	Rißspitzenaufweitung	KWU
crack opening displacement test	Rißöffnungsmessung	KWU-Erlangen
crack peak echo (UT)	Rißspitzenecho (US-Prüfung)	UPC
crack peak indication (UT)	Rißspitzenanzeige (US-Prüfung)	UPC
crack propagation	Rißaufweitung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
crack propagation	Rißausbreitung	KWU-Erlangen
crack propagation	Rißfortschritt	KWU-Erlangen
crack propagation	Rißwachstum	KWU-Erlangen
crack resulting (from alternating bending stress)	Biegewechselriß	UPC
crack root	Rißgrund	KWU-Erlangen
crack test	Rißprüfung	UPC
crack tip	Rißspitze	KWU-Erlangen
crack width	Rißweite	KWU-Erlangen
crack-inspected	rißgeprüft	
crack-like defect	rißartiger Fehler	KWU-Erlangen
crack-opening displacement specimen	COD-Probe	KWU-Erlangen
crack-tested	rißgeprüft	
cracking	Rißbildung	
cracking product	Spaltprodukt	UPC
crackle enamel	Strukturlack	UPC
cracks and fractures caused by corrosion	korrosionsbedingte Risse und Brüche	
cracks and fractures caused by heat	thermisch bedingte Risse und Brüche	
cradle	Schlitten	UPC
cradle piece	Aufnahmestück	
craftsman	Facharbeiter	
cramp	Klammer	UPC
cramped space	Engstelle	KWU-Erlangen
crane	Kran	KWU-Erlangen
crane approach	Krananfahrmaß	KWU-Erlangen
crane block	Kranflasche	UPC
crane bridge	Kranbrücke	KWU-Erlangen
crane load	Kranlast	
crane load hook	Kranlasthaken	
crane master switch	Kranschalter	KWU-Erlangen
crane operator	Kranfahrer	KWU-Erlangen
crane rail	Kranschiene	KWU-Erlangen
crane runway	Kranbahn	KWU-Erlangen
crane runway support	Ringbahnabstützung	KWU-Erlangen
crane structure	Krantragwerk	KWU-Erlangen
crane travel	Kranfahren	KWU-Erlangen
crane travelling gear	Kranfahrwerk	KWU-Erlangen
cranes and hoists	Hebezeuge	KWU-Erlangen
craneway diameter	Laufkreisdurchmesser	KWU-Erlangen
crank	andrehen (ankurbeln)	
crank	Handkurbel	DIN 469
crank	Kurbel	
crank arm	Kurbelarm	
crankcase	Kurbelgehäuse	KWU-Erlangen
crankcase vacuum system	Kurbelraumentlüftung	KWU-Erlangen
cranked	gekröpft	DIN 42005
cranked coil	gekröpfte Spule	DIN 42005
cranked hexagon wrench key	abgewinkelter Sechskant-Schraubendreher	DIN ISO
crankshaft	Kurbelwelle	KWU-Erlangen
crash	Sturz (Zusammenbruch)	
crash ring (LP-inner casing)	Berstschutz (ND-Innengehäuse)	UPC
crate	Frachtstück (Einzelstück)	UPC
crate	Kiste	
crate	Lattenverschlag	UPC
crate	Verschlag	KWU-Erlangen
crate w. boards	verschalen (mit Brettern)	UPC
crater	Endkrater	KWU-Erlangen
crater crack	Endkraterriß	KWU-Erlangen
crater pipe	Endkraterlunker	KWU-Erlangen
cratonization	Kratonbildung	KWU-Erlangen
crawling	Schleichen	
crawling	Kriechen	KWU-Erlangen
crawling speed	Kriechgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
crawling speed	Schleichgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
crazing	Haarisse	KWU-Erlangen
creased bend	Faltenbogen	
creased tube bend	Faltenrohrbogen	
creasing	Faltenbildung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
credit	Gutschrift	
credit entry	Gutschrift (Eintragung)	UPC
credit item	Gutschrift (Posten)	UPC
credit memo	Gutschriftsaufgabe (Anzeige)	UPC
credit memo	Verrechnungsscheck	UPC
credit rating	Kreditwürdigkeit	UPC
credit the account	verrechnen (gegenseitig)	UPC
credit to	verrechnen (mit...)	
creep	Kriechen	KWU-Erlangen
creep	Zeitstandfestigkeit	KWU-Erlangen
creep (of piping)	Kriechen (von Rohrleitungen)	UPC
creep crack and fracture	Kriechriß und -bruch	
creep damage	Kriechermüdung	UPC
creep damage	Kriechschädigung	UPC
creep damage	Zeitstanderschöpfung	UPC
creep damage	Zeitstandsermüdung	UPC
creep diagram	Zeitstandsdiagramm	KWU-Erlangen
creep elongation at fracture	Zeitbruchdehnung	KWU-Erlangen
creep fatigue	Langzeitermüdung	KWU-Erlangen
creep fatigue	Zeitstandsermüdung	KWU-Erlangen
creep fatigue	Zeitstandserschöpfung	KWU-Erlangen
creep limit	Dauerdehngrenze	
creep limit	Dauerstandsstreckgrenze	
creep limit	Kriechfestigkeit	
creep limit	Kriechgrenze	KWU-Erlangen
creep limit	Zeitfestigkeit	KWU-Erlangen
creep locus curve	Kriechortskurve	KWU-Erlangen
creep notch embrittlement	Zeitstandkerbversprödung	KWU-Erlangen
creep rate	Kriechgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
creep resistance	Dauerstandsfestigkeit	
creep rupture loading	Zeitstandbeanspruchung	UPC
creep rupture stress	Zeitstandbeanspruchung	UPC
creep speed	Feingeschwindigkeit	KWU-Erlangen
creep speed	Feinhub	KWU-Erlangen
creep speed	Schleichgang	KWU-Erlangen
creep strength	Dauerfestigkeit	
creep strength	Dauerstandsfestigkeit	
creep strength depending on time	Zeitstandfestigkeit	
creep strength limit	Kriechgrenze	
creep test	Standversuch	
creep-resistant steel casting	warmfester Stahlguß	UPC
creep-rupture strength	Zeitstandfestigkeit	
creep-rupture test	Zeitstandsversuch	
creepage current	Kriechstrom	
creepage distance	Kriechweg	UPC
creepage path	Kriechweg	
creepage path bridging (end winding or coil end)	Kriechwegüberbrückung (Wickelkopf)	UPC
creeping	Schleichen	
creeping discharge	Gleitentladung	UPC
creeping strength	Kreuzfestigkeit	
creeping wave	Kriechwelle	KWU-Erlangen
crescent wrench	Schraubenschlüssel (verstellbarer)	UPC
crest	Krone	KWU-Erlangen
crest (value)	Scheitelwert	
crest decay time (surge (voltage) wave)	Rückhalbwertzeit (Stoßwelle)	UPC
crest voltage	Höchstspannung	
crest voltage	Scheitelspannung	KWU
crevice	Bruch (Riß)	
crevice corrosion	Spaltkorrosion	KWU-Erlangen
crevice corrosion (in areas of tight fits)	Spaltkorrosion (in Bereichen enger Passungen)	UPC
criminal offense	Straftat	KTA (RS-H)
crimp	quetschen	
crimp connection	Quetschverbindung	UPC
crimp connector	Kerbverbinder	
crimp connector	Quetschverbinder	UPC
crimp contact	Crimpkontakt	KUN 380.10
crimp contact plug connection	Krimpkontaktsteckverbindung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
crimp sleeve	Quetschhülse	UPC
crimp terminal	Quetschklemme	KWU-Erlangen
crimped sleeve	Preßhülse	KWU-Erlangen
crimping pliers	Kerbzange	UPC
crimping pliers	Krimpzange	UPC
crimping tool	Verschlußzange (Crimpzange)	UPC
crimping tool	Abquetschwerkzeug	KWU-Erlangen
crimpring	Schirmcrimpring	KWU
crinkle	Höcker	KWU-Erlangen
criteria	Kriterien	
criteria (acceptance test)	Merkmale (f. Abnahmeprüfung)	UPC
criterion	Anhaltspunkt	
criterion	Merkmal	
criterion	Kriterium	KWU-Erlangen
critical	kritisch	
critical	terminbestimmend	KWU-Erlangen
critical (path) item	Komponente (terminführende)	UPC
critical (path) item	terminführende Komponente	UPC
critical assembly	kritische Anordnung	DIN 25401
critical bending speed	biegekritische Drehzahl	
critical buckling load	Instabilitätslast	KWU-Erlangen
critical buckling strength	Knickfestigkeit/ kritische \wedge	KWU-Erlangen
critical build-up resistance	kritischer Selbsterregungswiderstand	
critical build-up speed	kritische Selbsterregungsdrehzahl	
critical concentration	kritische Konzentration	
critical condition	Kritikalität (oder Kritizität)	UPC
critical condition	kritischer Zustand	
critical crack length	kritische Rißlänge	KWU-Erlangen
critical crack length	Rißlänge/ kritische \wedge	KWU-Erlangen
critical damping for mechanical systems	Dämpfung, kritische, für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
critical damping value	kritische Dämpfung	KWU-Erlangen
critical equation	Gleichung/ kritische \wedge	KWU-Erlangen
critical exit plane flow rate	kritische Ausströmrate	KWU-Erlangen
critical facility	kritische Anlage	DIN 25401
critical failure	kritischer Ausfall	KWU-Erlangen
critical heat flux density	Wärmestromdichte, kritische	KTA (3101.1)
critical infinite cylinder	kritischer Zylinderdurchmesser	DIN 25401
critical infinite slab	kritische Schichthöhe	
critical layer	kritische Schichthöhe	
critical load	Grenzbelastung	
critical load test	Worst-Case-Prüfung	H
critical load test	Grenzbelastungsprüfung	KTA (3501)
critical mass	kritische Masse	
critical mass	Masse/ kritische \wedge	KWU-Erlangen
critical material	Vormaterial	UPC
critical organ	kritisches Organ	DIN 25401
critical path	kritischer Terminpfad	KWU-Erlangen
critical path	Pfad/ kritischer \wedge	KWU-Erlangen
critical path network analysis	Netzplantechnik	UPC
critical path network method	Netzplantechnik	UPC
critical path network technique	Netzplantechnik	UPC
critical point	Umformungspunkt	KWU-Erlangen
critical size	kritische Größe	DIN 25401
critical size	Größe/ kritische \wedge	KWU-Erlangen
critical speed	Drehzahl (kritische)	UPC
critical speed mode curve (speed range)	Schwingungsbild (Drehzahlbereich)	UPC
critical speed range	Drehzahlsperrbereich	
critical state	Kritikalität (oder Kritizität)	UPC
critical state	Zustand (kritischer)	UPC
critical steam content	Dampfmassenanteil, kritischer	KTA (3101.1)
critical temperature (sacrificial paint)	Ansprechtemperatur (Opferfarbe)	UPC
critical time	kritische Zeit	
critical value	Grenzwert	UPC
critical volume	kritisches Volumen	DIN 25401
critical-path method	Netzplantechnik	KWU-Erlangen
critical-path scheduling	Netzplanung	KWU-Erlangen
criticality	Kritikalität (oder Kritizität)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
criticality accident	Kritikalitätsstörfall	KWU-Erlangen
criticality analysis	Kritikalitätsnachweis	KWU-Erlangen
crop wastes	Ernterückstände	KWU-Erlangen
crop wastes	Rückstände/ Ernte^	KWU-Erlangen
cross	Kreuz (Fitting)	
cross	kreuzen	
cross	quer	
cross	schneiden (kreuzen)	
cross (lifting) beam	Quertraverse	UPC
cross arm (drill press)	Ausleger (Bohrmaschine)	UPC
cross bar	Querbalken	
cross bar	Querriegel	
cross bar	Querträger	
cross beam	Querbalken	
cross beam	Querriegel	
cross beam	Traverse	
cross compound unit	zweigehäusig m. zwei Wellen	
cross connect terminal	Quertrennklemme	DIN 46289
cross connection	Querverbindung	
cross connection link	Querverbinder	DIN 46289
cross direction	Querrichtung	
cross displacement	Querverschiebung	
cross flange casing	Kreuzflanschgehäuse	DIN 4305 T1
cross flow arrangement	Kreuzstromanordnung (Kühler)	
cross girder	Querbalken	
cross girder	Querträger	
cross groove	Kreuznut	
cross hatch(ing)	Kreuzschraffur (auf Zeichnung)	
cross head	Kreuzkopf	KUN 380.10
cross head	Traverse	DIN 15412
cross head screw	Kreuzschlitzschraube	DIN 5261
cross hole	Kreuzloch	
cross incline	Querneigung	UPC
cross joint	Kreuzstück	
cross joint (timber)	Kreuzlage (Balken)	UPC
cross lamination	kreuzweises Schichten	DIN 7730
cross member	Steg	KWU-Erlangen
cross member (valve)	Traverse (Ventil)	UPC
cross movement	Querverschiebung	
cross over	Überströmung	
cross piece	Kreuzstück	
cross rib	Querrippe (PW-Behälter)	UPC
cross section	Querschnitt (Profil)	
cross section	Umfangsschnitt	
cross section	Wirkungsquerschnitt	KWU-Erlangen
cross section of passage	Durchflußquerschnitt	
cross section of passage	Durchgangsquerschnitt	
cross section under investigation	Betrachtungsquerschnitt (Probe)	DIN ISO
cross shaft (tool machine)	Seitenvorgelege (Werkzeugmaschine)	UPC
cross shifting	Querverschiebung	
cross slide (boring bar)	Planschieber (Bohrwerk)	UPC
cross slot	Polschlitz	
cross slot (cut normal to centerline)	Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	UPC
cross slotter screw	Kreuzschlitzschraube	
cross stacking	kreuzweises Schichten	KWU
cross strut	Querversteifung	UPC
cross talk	Übersprechen	UPC
cross thread (stripped thread of tap hole)	Gewindeüberschnitt	UPC
cross-around pressure	Trenndruck	UPC
cross-bracing	Querversteifung	UPC
cross-compound arrangement	Zweiwellenanordnung	UPC
cross-compound construction	Zweiwellenbauweise	
cross-compound design	Zweiwellenbauweise	
cross-compound installation	Zweiwellenanlage	
cross-compound machine	Zweiwellenmaschine	
cross-compound steam turbine (multi-shaft turbine)	Mehrwellendampfturbine	UPC
cross-compound steam turbine (twin-shaft turbine)	Zweiwellendampfturbine	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
cross-compound turbine unit	Zweiwellenanlage	UPC
cross-compound turbine unit	Zweiwellenturbosatz	UPC
cross-compound turbo generator	Zweiwellenturbosatz	
cross-compound unit	Zweiwelleneinheit	
cross-cut chisel	Meißel (Kreuz-)	
cross-cut test	Gitterschnittprüfung	KWU-Erlangen
cross-firing	Querzündung	UPC
cross-groove	Querriffel	UPC
cross-hatching	Schraffur (Kreuz-)	
cross-head screwdriver	Kreuzschraubenzieher	KWU-Erlangen
cross-over (for transposition)	Kröpfstelle (Röbelstab)	
cross-over (stator winding conductor)	Kröfdebene (Ständerwicklungsleiter)	UPC
cross-over bend	Überströmbogen	
cross-over casing	Überströmgehäuse	DIN 4305 T1
cross-over channel	Überströmkanal	
cross-over filler	Kröpfstellenfüllung	KUN 380.10
cross-over governing valve	Stellventil (Überström-)	
cross-over insulating	Kröpfstellenisolation	KUN 380.10
cross-over pipe (or piping)	Überströmleitung	
cross-over point	Verdrillungskröpfstelle	
cross-over step	Übergang	
cross-over-t	Doppel-T-Stück	
cross-pane hammer	Schlosserhammer	UPC
cross-plot	aufzeichnen (vektoriell)	
cross-recess	Kreuzschlitz	ISO 1891
cross-reference	Querverweis	UPC
cross-sectional area	Querschnitt (Fläche)	UPC
cross-sectional area of cut or chip section	Spanquerschnitt (spanabhebende Bearbeitung)	UPC
cross-sectional area of gage length	Probenquerschnitt	KWU-Erlangen
cross-sectional area under stress	Spannungsquerschnitt	KWU-Erlangen
cross-sectional drawing	Schnittzeichnung	
cross-sectional exhaust area	Austrittsquerschnitt	KWU
cross-sectional outlet area	Austrittsquerschnitt	UPC
cross-sectional shape of blade	Schaufelquerschnittsform	
cross-sectional surface	Oberfläche von Querschlitzen	KWU-Erlangen
cross-wise	überkreuz	
crossarm	Traverse	
crossbar	Traverse	UPC
crossbar rack	Rangierverteiler	
crossbeam	Fundamentriegel	UPC
crossbeam (rotor shipment)	Querjoch (Läufertransport)	UPC
crossbedded	diagonalgeschichtet	KWU-Erlangen
crossbedded	kreuzgeschichtet	KWU-Erlangen
crossbedded	schräggeschichtet	KWU-Erlangen
crosscut and centering machine	Abläng- u. Zentriermaschine	UPC
crosscut chisel	Kreuzmeißel	
crossed cheque	Verrechnungsscheck	KWU
crossed helical gear pair	Schraubradpaar	ISO 2215
crossed polariscope	gekreuzte Filter (Optik)	
crossed-coil element	Kreuzspulmeßwerk	
crossfeed	Planvorschub (Drehmaschine)	UPC
crossfeed head	Plankopf (Drehmaschine)	UPC
crossfeed unit	Planzugeinheit (Drehmaschine)	UPC
crosshead	Kreuzkopf	KWU-Erlangen
crosshead speed	Prüfgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
crossing	Übergang	
crossing	Verschränkung	
crossline	Bruchstrich	
crossstie	Querhebel	
crossstie	Querstück	
crossstie	Traverse	
crosswise	übereck (kreuzweise)	
crotch	Durchdringung	KWU-Erlangen
crowbar	Brechstange	KWU-Erlangen
crown	bearbeiten (ballig)	
crown	Krone	
crown	Scheitel	

Englisch	Deutsch	Herkunft
crown	Kalotte	KWU-Erlangen
crown	Nahtüberhöhung	KWU-Erlangen
crown	Überhöhung	KWU-Erlangen
crown nut	Kronenmutter	
crown sharpening	Kronenanschärfung	DIN 4305 T1
crown-tooth coupling	Bogenzahnkupplung	UPC
crowned	ballig	DIN 6790
crowned (joint) seal	Dichtung (ballige)	UPC
crowned gear	Bogenzahnrad	UPC
crowned seam joint	Firstnahtfuge	
CRR = circular reference reflector	KSR = Kreisscheibenreflektor	KWU-Erlangen
CRT display	Leuchtschirmanzeige	KWU-Erlangen
CRT monitor wall	Sichtgeräthewand	KWU-Erlangen
crucible	Schmelztopf	UPC
crucible (melting pot)	Tiegel (Schmelztopf)	UPC
crucible cast	Tiegelguß	
cruciform joint	Kreuzstoß	KWU-Erlangen
crud layer	Ablagerungsschicht	KWU-Erlangen
crude glass fabric	Rohglasgewebe	KUN 380.10
crude iron	Roheisen	
crude oil	Erdöl	KWU-Erlangen
crude water pump	Rohwasserpumpe	
crude-oil-dependent material	Material (erdölabhängiges)	UPC
crush	quetschen	UPC
crush	vorbrechen (grob mahlen)	
crush bar	Panikhebel	KWU-Erlangen
crush bar	Quetschschutzbügel	KWU-Erlangen
crush test	Stauchversuch	KWU-Erlangen
crushable honeycomb device	Wabe	KWU-Erlangen
crushable honeycomb restraint	Wabe	KWU-Erlangen
crusher	Mühle	UPC
crusher	Brecher	KWU-Erlangen
crusher system	Brecheranlage	KWU-Erlangen
crushing machine	Zerkleinerungsmaschine	KWU-Erlangen
crushing strength	Druckfestigkeit	KWU-Erlangen
cryogenic system (refrigeration system)	Kälteanlage (Supraleitung)	KWU
cryostat (refrigeration system)	Kryostat (Supraleitung)	KWU
cryotest	Kryotest	KWU
crystal	Schwinger	KWU-Erlangen
crystal plate	Piezoplatte	KWU-Erlangen
crystal size	Schwingerabmessung	KWU-Erlangen
crystalline	kristallinisch	
crystallite size	Kristallitgröße	KWU-Erlangen
Cu-content	Cu-Anteil	UPC
cube	Würfel (Körper)	
cube root	Kubikwurzel	
cubic content	Rauminhalt	UPC
cubicle	Schrank (f. Meßgeräte)	
culvert	Kanal (Durchflußweg)	
culvert	Wasserabfluß	
culvert	Wasserdurchlaß	
culvert	Kanal	KWU-Erlangen
cumbersome	schwerfällig	
cummulative usage factor	Gesamtausnutzungsfaktor	KWU-Erlangen
cumulative damage	Erschöpfungsgrad	KWU-Erlangen
cumulative frequency	aufsummierte Besetzungszahl	ISO 3534
cumulative frequency	Häufigkeitssumme	
cumulative frequency function	Häufigkeitssummenverteilung	
cumulative generation	Gesamtstromproduktion	KWU-Erlangen
cumulative measurement	summatrische Messung	KUN
cumulative probability distribution	Summenhäufigkeitskurve	DIN 4776
cumulative relative frequency	relative Summenhäufigkeit	ISO 3534
cumulative sample	Sammelprobe	KTA (1503.1)
cumulative usage factor	Ermüdungsgrad	KWU-Erlangen
cumulative usage factor	Erschöpfungsgrad	KWU-Erlangen
cup	Kalotte	UPC
cup	Pfanne	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cup	Schale (Gefäß)	
cup and cone fracture	Trichter- und Kegelbruch	
cup grinding wheel	Schleifflasse (Topscheibe)	UPC
cup grinding wheel	Schleiftopf (Topscheibe)	UPC
cup grinding wheel	Topschleifscheibe	UPC
cup point	Ringschneide	
cup spring	Tellerfeder	
cup spring set	Tellerfedersäule	KUN 380.10
cup-spring stack	Tellerfedersäule	
cup-type pit (fracture surface appearance)	Näpfchen (Bruchflächenaussehen)	UPC
cupola	Kuppe	
cupping	Tiefungsversuch	KWU-Erlangen
cupping behavior	Tiefungsverhalten	
cupping depth	Tiefung	
cupric	Kupfer-II-	KWU-Erlangen
cuprous	Kupfer-I-	KWU-Erlangen
cure	härten (beim Kleben)	
cure	Härtung (Aus-)	DIN 7730
cure	trocknen	
cure	aushärten	KWU-Erlangen
cure (adhesive)	aushärten (Klebstoff)	UPC
cured	gehärtet	KWU-Erlangen
Curie	Curie	DIN 25401
curing	Temperung (von Harzen)	
curing	Nachbehandlung	KWU-Erlangen
curing agent	Härter (zum Kleben)	
curing time	Härtungszeit	DIN 7730
curing time	Standzeit (beim Spritzgießen)	
curing time	Vulkanisationszeit	
curl field	Wirbelfeld	
current	laufend (gegenwärtig)	
current	Strom	KWU-Erlangen
current (bushing) transformer	Butzenwandler	
current (or present) value	Zeitwert	UPC
current bushing	Stromableitung	
current bushing flow (rate)	Durchführungsmenge (Durchflußmenge)	UPC
current capacity	Belastbarkeit (Strom)	UPC
current capacity	Strombelastbarkeit	UPC
current circuit	Strompfad	KWU
current collector	Stromabnehmer	KUN 380.10
current collector bushing	Stromabnehmerbuchse	KUN 380.10
current collector ring	Stromsammelring	UPC
current conductor	Stromzuführung (Läufer)	KWU
current conductor	Zuleitungsbolzen	KUN
current conductor (coil range or -area)	Stromzuleitung (im Spulenbereich)	UPC
current conductor (d.c. rotor)	Stromzuführung (Läufer)	UPC
current conductor (stud)	Zuführungsbolzen	
current conductor sleeve	Zuleitungshülse	KWU
current conductor stud	Stromzuführungsbolzen	UPC
current conductor-half	Zuführungshälfte (Erregerleitungen)	
current connection	Stromanschluß	KWU
current connection	Stromverbindung	KUN 730.00
current connection bolt	Stromanschlußbolzen	KUN 730.00
current connection lead	Stromanschluß	UPC
current connector lug	Stromverbindungsglasche	UPC
current converter	Stromumsetzer	
current cost calculation	Kostenmitkalkulation	UPC
current crater (or arc mark)	Strommarkierung	UPC
current delivery	Stromabgabe	
current density	Stromdichte	KWU-Erlangen
current development status	gegenwärtiger Entwicklungsstand	KWU-Erlangen
current difference	Stromdifferenz	KWU-Erlangen
current displacement	Stromverdrängung	UPC
current distribution	Stromverteilung	UPC
current feed-through line	Durchführungsleitung	
current feed-through line	Hauptdurchführungsleitung	
current filament	Stromfaden	

Englisch	Deutsch	Herkunft
current flow method	Selbstdurchflutung	KWU-Erlangen
current flow method	Stromdurchflutung	KWU-Erlangen
current flow resistance	Durchgangswiderstand	
current fluctuation	Stromschwankung	
current generator	Stromgenerator	UPC
current guard (current meter)	Stromwächter (Amperemeter)	UPC
current impulse	Stromstoß	
current induction	Hilfsdurchflutung	KWU-Erlangen
current induction method	Induktionsdurchflutung	KWU-Erlangen
current intensity	Stromstärke	
current lead (d.c. rotating rect.)	Stromband (RG-Rad)	UPC
current lead (rotor field current lead)	Ausleitung (Läufer-Erregerleitung)	UPC
current lead connecting screw (winding)	Zuleitungsbolzen (Wicklung)	UPC
current lead through box	Ableitungskasten	
current lead-in (rotor)	Polanschlußstück (Läufer)	UPC
current lead-in (rotor)	Polzuleitung (Läufer)	UPC
current lead-in bolt	Stromzuführungsbolzen	
current lead-off box	Ableitungskasten	
current lead-out	Stromausleitung	KUN
current lead-through	Stromdurchführung	UPC
current lead-through box	Stromausleitungskasten	UPC
current lead-through box (stator)	Stromdurchführungskasten (Ständer)	
current leakage	Stromverlust	KWU-Erlangen
current measurement	Strommessung	KWU
current meter	Meßwertaufnehmer (Strom)	UPC
current output	Stromausgang	UPC
current path	Strompfad	
current pulsation	Strompendelung	
current pulse	Stromimpuls	UPC
current radial stud (rectifier wheel)	Radialstromzuführungsbolzen (Gleichrichterrad)	UPC
current radial stud (rectifier wheel)	Stromzuführungsbolzen (radialer, Gleichrichterrad)	UPC
current rate (of exchange)	Tageskurs	UPC
current ratio (transformer)	Stromumspanner (Transformator)	
current regulator	Stromregler	
current relay	Stromrelais	
current release	Stromauslöser	KUN 380.10
current source	Stromgeber	UPC
current source	Stromquelle	
current stabilizer	Stromkonstanthalter	UPC
current supply	Stromabgabe	
current supply	Stromquelle	UPC
current supply	Stromversorgung	UPC
current terminal bolt	Stromanschlußbolzen	UPC
current terminal bolt	Zuführungsbolzen	UPC
current terminal stud	Stromanschlußbolzen	UPC
current transfer	Stromübergang	KWU
current transformer	Wandler (Strom)	UPC
current transformer	Stromwandler	KWU-Erlangen
current transformer ratio	Stromwandlerübersetzung	UPC
current-carrying capacity	Belastbarkeit	KWU-Erlangen
current-limiting reactor	Kurzschlußdrossel	
current-limiting reactor coil	Kurzschlußdrosselspule	
curtis turbine	Turbine (Curtis-)	
Curtis turbine	Turbine (einstufige mehrkränzige Gleichdruck-)	
Curtis wheel	C-Rad (Curtisrad)	
curvature	Bogen (Kurve)	
curvature	Krümmung	
curvature	Wölbung	
curve	Diagramm (einzelne Kurven)	
curve	Kurve	
curve	Kurvenverlauf	
curve f. adjusting	Regelkurve	
curve of the profile bearing length ratio	Profiltragkurve	ISO 4287
curve parameter	Kurvenparameter	DIN ISO
curve path	Kurvenzug	UPC
curve runout	Kurvenauslauf	UPC
curve sheet	Kurvenblatt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
curve transition	Kurvenübergang	UPC
curve-drawing recorder	Linienreiber	
curved	gebogen	
curved	gekrümmt	
curved	gewölbt	DIN 128
curved blade	gekrümmte Schaufel	
curved line	Kurve (geometrische)	
curved piece	Bügel	
curved root (blade)	Kurvenfuß (Schaufel)	UPC
curved ruler	Kurvenlineal	
curved section (pipe)	Bogenstück	UPC
curved shears	Blechscher	
curved spring washer	Federscheibe (gewölbt)	ISO 1891
curved-gear coupling	Bogenzahnkupplung	UPC
curved-tooth coupling	Bogenzahnkupplung	KWU-Erlangen
curved-tooth gear	Bogenzahnrad	UPC
cushioning	Abpolsterung	UPC
cuspid	Kurvenecke	KWU-Erlangen
custom design	maßschneidern	KWU-Erlangen
custom-designed	maßgeschneidert	KWU-Erlangen
custom-made	konfektioniert	UPC
custom-made cable	Leitung (konfektierte)	
custom-made wire	Leitung (konfektierte)	UPC
customary	üblich	
customary industrial hand tool	Handwerkszeug	
customer	Abnehmer (Besteller)	
customer	Auftraggeber	UPC
customer	Besteller	KWU
customer	Betreiber	
customer	Verbraucher	
customer acceptance	Kundenabnahme	
customer connection (pipeline)	Kundenanschluß (an Rohrleitung)	UPC
customer connection point (pipe)	Endpunkt (Rohrleitung)	UPC
customer drawing	Vertragszeichnung (f. den Kunden)	UPC
customer flange connection list	Endflanschtabelle	UPC
customer furnished	Lieferung (des Kunden)	
customer hosting (public relations)	Kundenbetreuung (Kontaktpflege zur Öffentlichkeit)	UPC
customer list	Verbraucherliste	UPC
customer order designation	Kundenauftragszeichen	UPC
customer piping	Kundenrohrleitung	UPC
customer rating	Kundenbewertung	UPC
customer supplied instrument list	Verbraucherliste (Meßgeräte)	UPC
customer witnessed test	Kundenabnahme	
customer(-furnished) connection	Fremdanschluß	UPC
customer-witnessed test	Gebrauchsabnahme	
customer-witnessed test	Kundenabnahme	UPC
customized design	Individuelle Ausführung	KWU-Erlangen
customs clearance	Auszollung	UPC
customs clearance	Zollabfertigung	UPC
customs declaration	Zoll(einfuhr)erklärung	UPC
customs duty	Zollgebühr	UPC
customs invoice	Zollfaktura (Rechnung)	UPC
cut	geschnitten	DIN 6790
cut	schneiden	
cut	Schnitt (mittels Werkzeugs)	
cut	trennen (schneiden)	UPC
cut	vorstechen	
cut (into material)	Anschnitt (in das Material)	UPC
cut (perfect) threads	Gewinde (einwandfrei) schneiden	
cut a recess	einfräsen	
cut back in (governor)	zurückführen (Regler)	UPC
cut blade	gestanzte Schaufel	
cut by abrasive method	trenngeschliffen	KWU-Erlangen
cut edge	Schnittkante	KWU-Erlangen
cut from the solid	voll/ aus dem ^en gearbeitet	KWU-Erlangen
cut laminate (slot channel)	Zuschnitt (Nutmasten)	UPC
cut length	kürzen (ablängen)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cut length	Zuschnittlänge (von Rohren)	DIN ISO
cut off	abstechen	KWU-Erlangen
cut off	abschalten (eine Einspeisung)	
cut off	abschneiden	
cut off	absperren (Dampf)	
cut off	getrennt (abgeschnitten)	
cut out	ausbrennen (autogen)	
cut out	ausklinken (ausschneiden)	UPC
cut out	aussparen	UPC
cut out	Aussparung (Ausnehmung)	
cut thread	geschnittenes Gewinde	
cut to length	ablängen	
cut trepan	kernbohren (Hohlbohrprobe ausbohren o. entnehmen)	UPC
cut-away model	Schnittmodell	
cut-away pattern	Schnittmodell	
cut-off bias	Gittersperrspannung	
cut-off frequency	Grenzfrequenz	
cut-off from full-load operation	Abschaltung (von Vollast)	
cut-off lever	Abschalthebel	
cut-off pressure	Abreißdruck	
cut-out	Durchbruch (Aussparung)	
cut-out	Einlassung	UPC
cut-out (of a drawing)	Ausschnitt (aus einer Zeichnung)	UPC
cut-out device	Ausschaltvorrichtung	
cut-out torque	Abschaltmoment	
cut-out torque	Abschalt-Drehmoment	KWU-Erlangen
cutoff deflection	Versatz der Bruchenden	KWU-Erlangen
cutout	Ausfräsung	UPC
cutout	Durchführung (Ausschnitt)	UPC
cutout	Ausklinkung	KWU-Erlangen
cutout	Ausschalter	KWU-Erlangen
cutout (upper mixing chamber)	Zinnental (Ausnehmung im oberen Mischgehäuse)	UPC
cutter	Schere	UPC
cutter	Werkzeug (Schneid-)	
cutter (round, on milling machines only)	Fräser (runder)	
cutter arbor	Fräsdorn	UPC
cutter bar	Bohrwelle	UPC
cutter bar	Zapfensenker	UPC
cutter head diameter	Messerkopfdurchmesser	UPC
cutter path	Fräserbahn	
cutting (operation)	Fertigung (spanende)	UPC
cutting allowance	Schnittzugabe	UPC
cutting allowance	Verschnittzugabe	UPC
cutting angle	Spannwinkel	
cutting angle (cutting or milling tool)	Spanwinkel (an Drehstahl, Fräser)	UPC
cutting back in	Zurückführung	
cutting depth	Spandicke	
cutting depth	Spantiefe	UPC
cutting edge (bar stock)	Schnittfläche (am Halbzeug)	UPC
cutting edge (cutter)	Schneide (Fräser)	UPC
cutting edge (cutter)	Schneidlippe (Fräser)	UPC
cutting face	Schnittfläche	UPC
cutting fluid	Schneidflüssigkeit	UPC
cutting force (machining by chip removal)	Spankraft (spanabhebende Bearbeitung)	UPC
cutting length	Zuschnittlänge	UPC
cutting lubricant (for machining by chip removal)	Schmiermittel (bei spangebender Bearbeitung)	UPC
cutting material	Schneidstoff	
cutting off the steam	Dampfabspernung	
cutting plane (drawing)	Schnittebene (Zeichnung)	UPC
cutting plane line	Schnittverlaufslinie	KWU-Erlangen
cutting plane line (drawing)	Schnittverlauf (auf Zeichnung)	UPC
cutting process	Schneidverfahren	KWU-Erlangen
cutting properties (of material)	Zerspanbarkeit (eines Materials)	
cutting ring	Schneidring	KUN 380.10
cutting ring (pipe union)	Schneidring (Rohrverbindung)	UPC
cutting space	Spannraum (Spannstelle)	
cutting space	Spanraum	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
cutting speed (tooling facility)	Schnittgeschwindigkeit (Werkzeugmaschine)	UPC
cutting tip	Schneidbrennerspitze	KWU-Erlangen
cutting tip	Schneiddüse	KWU-Erlangen
cutting tool	Drehmeißel (SYN. Drehstahl)	UPC
cutting tool	Drehmeißel (Stech-)	KWU
cutting tool	Drehstahl (neu: Drehmeißel)	UPC
cutting tool	Schneidstahl	
cutting tool	spanabhebendes Werkzeug	
cutting tool geometry	Schneidengeometrie (Schneidstahl)	UPC
cutting torch	Brennschneider	UPC
cutting torch	Schweißbrenner	
cutting torch	Schneidbrenner	KWU-Erlangen
cutting wheel	Trennscheibe (Schleifscheibe)	UPC
cutting width	Zuschnittbreite	UPC
cuttings	Abfall (Abschnitt)	
cuttings	Abschnitt (metallischer Abfall)	
CW = circumferential weld	RN = Rundnaht	KWU-Erlangen
cyanide	Zyanid	
cycle	Arbeitsvorgang	UPC
cycle	Lastspiel	
cycle	Schwingungsperiode	
cycle	Kreislauf	KWU-Erlangen
cycle demineralization system	Kreislaufentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
cycle efficiency	Prozeßwirkungsgrad	KWU-Erlangen
cycle hardening	Pendelhärten	DIN ISO
cycle length	Zyklusdauer	KWU-Erlangen
cycle life expectancy	Schwingungsfestigkeit	UPC
cycle make-up water	Kreislaufzusatzwasser	KWU-Erlangen
cycle operation	Taktbetrieb	UPC
cycle time	Standzeit (beim Spritzgießen)	
cycle time	Zykluszeit	UPC
cycles per minute	Umdrehung (pro Minute)	
cycles per second	Perioden	
cycles per second	Schwingungen (pro Sekunde)	
cycles per second	Umdrehung (pro Sekunde)	
cycles-to-failure	Lastwechselzahl N	KWU-Erlangen
cyclic alternating stress	Wechselspannung	DIN 7730
cyclic duration factor	relative Einschaltdauer (elektr. Masch.)	
cyclic exhaustion (load cycle exhaustion)	Lastwechselferschöpfung	UPC
cyclic gap variation (flexure groove, rotor)	Spaltbewegung (an Querschlitzung, Läufer)	UPC
cyclic loading	schwellende Beanspruchung	KWU-Erlangen
cyclic loading	Wechselbeanspruchung	KWU-Erlangen
cyclic loading (cyclic expansions a. contractions)	Dehnungswechsel	UPC
cyclic path	zyklischer Durchlauf	UPC
cyclic rate	Lastspielfrequenz	KWU-Erlangen
cyclic strength	Betriebsfestigkeit	KWU-Erlangen
cyclic strength	Schwellfestigkeit	KWU-Erlangen
cyclic strength coefficient	Wechselfestigkeitsbeiwert	UPC
cyclic stress	Dehnungswechselbeanspruchung	UPC
cyclic stress	Schwingungsbeanspruchung	UPC
cyclic stress	schwellende Spannung	KWU-Erlangen
cyclic stressing	Dehnungswechsel	UPC
cyclic tensile stress	Wechseldehnung	
cyclic thermal stress	Temperaturwechselbeanspruchung	
cyclical test (protective circuit)	Prüfung (zyklische, Schutzkreis)	UPC
cycling (air hammer)	Schlagfolge (Lufthammer)	UPC
cycling duty	Wechselastbetrieb	KWU-Erlangen
cycling hydrotest	Schwelldruckprobe	KWU-Erlangen
cycling hydrotest	schwellende Wasserdruckprobe	KWU-Erlangen
cycling operation	Lastwechselbetrieb	KWU-Erlangen
cyclings	Pendelerscheinungen	
cyclohexamine	Zyklohexamin	KWU-Erlangen
cycloid	Zykloide	ISO 1415
cyclone	Staubabscheider (Zyklon-)	
cyclone	Drallerzeuger	KWU-Erlangen
cyclone firing	Zyklonfeuerung (Kessel)	
cyclone separator	Zentrifugalabscheider	

Englisch	Deutsch	Herkunft
cyclone separator	Abscheider/ Zyklon^	KWU-Erlangen
cyclone separator	Zyklonabscheider	KWU-Erlangen
cyclone steam separator	Dampfzyklonabscheider	
cyclone throat	Zyklonmündung	
cyclone(-type) moisture separator	Zyklonwasserabscheider	UPC
cyclone-type moisture separator	Dampfabscheidezyklon	
cylinder	Flasche (f. CO2 o. H2)	UPC
cylinder	Laufbuchse	
cylinder	Zylinder	UPC
cylinder	Gehäuse	KWU-Erlangen
cylinder arrangement	Gehäuseanordnung	
cylinder bank	Flaschenbatterie	
cylinder blade (hims, shop term)	Leitschaukel	UPC
cylinder cladding	Gehäuseverschalung	
cylinder construction (old term)	Topfgehäusebauart	UPC
cylinder deformation	Gehäuseverformung	
cylinder distortion	Gehäuseverformung	
cylinder distortion	Verkrümmung (Gehäuse-)	
cylinder head	Zylinderkopf	
cylinder heating	Gehäusebeheizung	
cylinder heating	Gehäuseheizung	
cylinder liner	Zylinderbuchse	KWU-Erlangen
cylinder oil	Zylinderöl	UPC
cylinder pressure	Flaschendruck	
cylinder pressure (gas cylinder)	Eigendruck (Gasflasche)	UPC
cylinder rack	Flaschengerüst	
cylinder rack	Flaschengestell	UPC
cylinder rack	Flaschenständer	KWU-Erlangen
cylinder rear wall	Gehäusehinterwand	
cylinder shell	Gehäuseschale	
cylinder support palm (casing)	Tragpratze (Gehäuse)	UPC
cylinder support paw (casing)	Tragpratze (Gehäuse)	UPC
cylinder valve	Flaschenventil	
cylinder with cushion	Zylinder (mit Dämpfung)	
cylinder with damping	Zylinder (mit Dämpfung)	
cylinder wrench	Rohrzange	
cylindrical	zylindrisch	
cylindrical (section) blade	zylindrische Schaufel	
cylindrical commutator	Rohrkommutator	UPC
cylindrical compression spring	zylindrische Druckfeder	KUN 380.10
cylindrical flue boiler	Flammrohrkessel	
cylindrical gear	Stirnrad	ISO 1321
cylindrical hub	Ansatz/ zylindrischer ^	KWU-Erlangen
cylindrical lantern gear	Triebstockrad	ISO 2173
cylindrical lock	Zylinderschloß	KUN 380.10
cylindrical pin	Zylinderstift	KWU-Erlangen
cylindrical precision spring	zylindrische Präzisionsfeder	
cylindrical precision tension spring	zylindrische Präzisionszugfeder	KUN 380.10
cylindrical roller bearing	Zylinderrollenlager	DIN 5402 T1
cylindrical roller thrust bearing	Axialzylinderrollenlager	
cylindrical rotor	walzenförmiger Läufer	
cylindrical rotor	Walzenläufer	UPC
cylindrical rotor machine	Trommelläufermaschine	
cylindrical shell	Zylinderschale	UPC
cylindrical shell	Zylindermantel	KWU-Erlangen
cylindrical shield	Trümmerschutzzylinder	KWU-Erlangen
cylindrical surface	Kreisbogen	KWU-Erlangen
cylindrical surface of radius 100 mm	Kreisbogen 100 mm	KWU-Erlangen
cylindrical valve plug	zylindrisches Küken	UPC
cylindricity deviation	Zylindrizitätsabweichung	
cylindricity tolerance	zulässige Unzylindrizität	ISO 1101
cylindricity tolerance	Zylinderformtoleranz	ISO 1101
cylindricity tolerance	Zylindrizitätstoleranz	ISO1101
d = diameter in heat-treated condition	d = Wärmebehandlungsdurchmesser	KWU-Erlangen
D'Arsonval instrument (US)	Drehspulenmeßwerk	
d-fuse holder	Sicherungssockel	KUN 380.10
d-shaped nut	Zweikantmutter	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
d.c./a.c. converter	Wechselrichter	
d.c./a.c. inverter	Wechselrichter	
D<20 upgrading and distribution system	D<20-Anreicherung und -Verteilung	KWU-Erlangen
D<20/H<20 purification system	D<20/H<20-Reinigung	KWU-Erlangen
daily service oil tank	Tagesölbehälter	
daisywheel printer	Typenradrunder	KWU-Erlangen
dam	Damm	KWU-Erlangen
dam structure	Stauanlage, Staubauwerk	KTA (2207)
damage	Beschädigung	
damage	Schaden	UPC
damage fault	Fehler mit Schadensfolge	
damage inspection officials	Aufsichtsbehörde (Schadensfall)	UPC
damage line	Schadenslinie	
damage load cases	Schadensfälle	H
damage location	Schadenstelle	UPC
damage mitigation	Schadensbegrenzung	KTA (Notf)
damage precaution	Schadensvorsorge	KTA (RS-H)
damage prevention	Schadensvorbeugung	KTA (Notf)
damage repair	Schadensbehebung	UPC
damage report	Schadensanzeige	UPC
damage report	Schadensbericht	UPC
damage report	Schadensmeldung	UPC
damage site	Schadenstelle	UPC
damage to health	Gesundheitsschaden	UPC
damboard	Dammtafel	KWU-Erlangen
damming	Dämmung	
damming up	Rückstau	
damp alternative atmosphere	Feucht-Wechselklima	DIN 50900ff.
damp-proofed	feuchtigkeitsgeschützt	KWU-Erlangen
damp-proofing	Durchfeuchten/ Schutz gegen ^	KWU-Erlangen
damped oscillation	gedämpft Schwingung	
dampen (pressure peaks)	dämpfen (von Druckspitzen)	UPC
damper	Dämpfer	
damper	Drehklappe	
damper	Regelklappe	
damper	Visco-Dämpfer (Firmenbezeichnung)	KUN 380.10
damper	Klappe	KWU-Erlangen
damper	Lüftungsklappe	KWU-Erlangen
damper (valve)	Klappe (Ventil)	
damper bar	Dämpferschiene (Läufer, Polbereich)	UPC
damper bar (rotor, pole area)	Dämpferstab (Läufer, Polbereich)	UPC
damper blade	Klappenblatt	KWU-Erlangen
damper body	Klappengehäuse	KWU-Erlangen
damper bolt	Dämpfungsbolzen	KUN 380.10
damper control	Klappenregelung	
damper disc	Klappenteller	KWU-Erlangen
damper disc seat	Klappentellersitz	KWU-Erlangen
damper displacement	Dämpferbewegung	UPC
damper point	Dämpfungspunkt	KUN 380.10
damper ring	Dämpfering	
damper segment	Dämpfersegment	
damper slot (pole area)	Dämpfernut (Polbereich)	UPC
damper wedge (rotor)	Dämpferkeil (Läufer)	UPC
damper wire (blade)	Dämpferdraht (Schaufel)	
damper-controlled flue gas pass	Rauchgasregelzug	
damping	Abdämpfung (SYN. Dämpfung)	UPC
damping	Dämpfung	KWU-Erlangen
damping	Pulsdauerbegrenzung	KWU-Erlangen
damping (oscillation)	Abklingen (einer Schwingung)	
damping arrangement	Dämpfungseinrichtung	
damping block (blading)	Dämpfungsklotz (Beschaufelung)	UPC
damping capacity of material	Werkstoffdämpfung	KWU-Erlangen
damping chamber (valve)	Dämpfungsraum (Ventil)	UPC
damping coefficient	Abklingkonstante (Dämpfungs-)	
damping coefficient	Dämpfungsfaktor	
damping coefficient	Dämpfungskenngröße	KWU-Erlangen
damping constant (viscous dampers)	Dehnungskonstante	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
damping depth (control valve operator)	Dämpfungseintauchtiefe (Stellantrieb)	UPC
damping device	Dämpfungseinrichtung	
damping device (expansion joint)	Dämpfungsglied (Kompensator)	UPC
damping factor	Dämpfungsgrad	KWU-Erlangen
damping fluid	Dämpfungsflüssigkeit	UPC
damping force	Dämpfungskraft	KWU-Erlangen
damping material	Dämpfungsstoff (Isolierstoff)	UPC
damping matrix	Dämpfungsmatrix	KWU-Erlangen
damping orifice	Dämpfungsdrössel	UPC
damping ratio	Dämpfungsverhältnis	KWU-Erlangen
damping ratio for mechanical systems	Dämpfungsverhältnis für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
damping strip	Dämpfungsstreifen	KUN 380.10
damping throttle	Dämpfungsdrössel	UPC
damping value	Dämpfungswert	KWU-Erlangen
damping valve	Dämpfungsventil	
damping vane (expansion joint)	Dämpfungsglied (Kompensator)	UPC
damping winding	Dämpferwicklung	DIN 42005
damping wire (blade)	Dämpferdraht (Schaufel)	
damping wire (blade)	Dämpfungsdraht (Schaufel)	KWU
dampness	Feuchtigkeit	
Dancoff correction	Dancoff-Korrektur	DIN 25401
danger	Gefahr	
danger arrow (caution sign)	Blitzpfeil (Vorsichtszeichen)	
danger defence	Gefahrenabwehr	HK
danger designation	Gefahrenbezeichnung	UPC
danger notice	Warnungsschild	
danger report	Gefahrmeldung	
danger sign	Gefahrenzeichen	UPC
danger sign	Warnungsschild	
danger symbol	Gefahrensymbol	UPC
danger threshold	Gefahrschwelle	UPC
dangerous explosive atmosphere	Gefährliche explosionsfähige Atmosphäre	KTA (2103)
dangerous materials	Stoffe, gefährliche	ZPU
darkroom clock	Dunkelkammeruhr	KWU-Erlangen
dash (in front of a text subparagraph)	Spiegelstrich (vor einem Textunterabschnitt)	UPC
dash-and-dot line	strichpunktierte Linie	
dash-lined	gestrichelt	
dashpot	Führungsrohrstoßdämpfer	KWU-Erlangen
dashpot	Stoßdämpfer	KWU-Erlangen
dashpot (dashing vessel, vibration damping)	Stoßbremse (Schwingungsdämpfung)	UPC
dashpot overload	Überlaststoßdämpfer	
dashpot thimble	Stoßdämpferrohr	KWU-Erlangen
data	Angaben (Daten)	UPC
data	Befunde	UPC
data	Daten	DIN 44300
data	Unterlage (schriftliche)	
data (transmission) control	Datensteuerung	UPC
data acquisition	Datenerfassung	UPC
data acquisition	Meßwertfassung	UPC
data acquisition center	Datenerfassungszentrale	UPC
data acquisition computer	Erfassungsrechner	KWU-Erlangen
data bank services (file management)	Dateiwartung	UPC
data bank services (file management)	Wartung v. Dateien	UPC
data carrier	Datenträger	UPC
data channel	Datenkanal	UPC
data circuit	Datenverbindung	KWU-Erlangen
data circuit transparency	Transparenz der Datenverbindung	KWU-Erlangen
data circuit-terminating equipment	Datenübertragungseinrichtung	KWU-Erlangen
data communication	Datenverkehr	UPC
data communication	Datenübermittlung	KWU-Erlangen
data concentrator	Datenkonzentrator	KWU-Erlangen
data concentrator	Konzentrator	KWU-Erlangen
data display	Meßwertanzeige	
data display unit	Datensichtgerät	
data entry	Datenerfassung	UPC
data entry instruction (form sheet)	Ausfüllanweisung (Formblatt)	UPC
data entry room	Datenerfassungsraum	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
data evaluation	Auswertung	DIN 50129
data exchange	Datenaustausch	UPC
data flowchart	Datenflußablaufplan	
data input (feed data)	Dateneingabe	
data input room	Datenerfassungsraum	UPC
data inputting	Datenerfassung	
data interface	Datennahtstelle	UPC
data list	Datenliste	
data list	Versorgungsliste	UPC
data log sheet (data logging)	Meßblatt (Meßdateneintragung)	UPC
data logger	Meßwertaufzeichnung (sanlage)	UPC
data logger	Meßwertschreiber	
data logger	Schreibgerät	UPC
data logging	Datenerfassung	UPC
data measurement instructions	Merkblatt (Meßblatt)	UPC
data measurement sheet (data logging)	Meßblatt (Meßdateneintragung)	UPC
data multiplexer	Datenmultiplexer	KWU-Erlangen
data network	Datennetz	KWU-Erlangen
data outputting	Datenausgabe	
data point	Stützpunkt	KWU-Erlangen
data printer	Protokolldrucker	UPC
data privacy protection	Datenschutz	UPC
data processing	Datenverarbeitung	UPC
data processing	Informationsverarbeitung	
data processing	Meßwertverarbeitung	
data processing f. manufacturing planning	Datenverarbeitung in Fertigungsvorbereitung	UPC
data processing group	Verarbeitungsabschnitt	UPC
data processing system	Datenverarbeitungsanlage	
data processing unit	Datenverarbeitungsanlage	UPC
data record	Datensatz	KWU-Erlangen
data scope	Sichtgerät	UPC
data sheet	Datenblatt	UPC
data sheet	Formblatt	UPC
data sheet	Kontrollblatt	
data sheet	Protokoll	UPC
data sheet	Prüfschein	
data signaling rate	Übertragungsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
data sink	Datensenke	KWU-Erlangen
data source	Datenquelle	KWU-Erlangen
data speed	Datengeschwindigkeit	UPC
data station	Datenstation	KWU-Erlangen
data storage	Datenspeicherung	UPC
data switching exchange	Datenvermittlungsstelle	KWU-Erlangen
data terminal equipment	Dateneinrichtung	KWU-Erlangen
data transfer	Datentransport	UPC
data transfer phase	Datenübertragungsphase	KWU-Erlangen
data transfer rate	Transferrate	KWU-Erlangen
data transmission	Datenübertragung	KWU-Erlangen
data transmission channel	Übertragungskanal	KWU-Erlangen
data transmission controller	Datenübertragungssteuerung	UPC
data transmittal form	Datenübermittlungsblatt	
datagram	Datagramm	KWU-Erlangen
datagram service	Datagrammdienst	KWU-Erlangen
date	Datum	
date of commission	Übergabedatum	
date of delivery	Liefertermin (Lieferzeit)	
date of delivery (on receiver's dock)	Anlieferungstermin	UPC
date stamp	Eingangsstempel	UPC
datum	Bezug (Referenz)	ISO 5459
datum	Bezugselement	ISO 1101
datum	Bezugspunkt	DIN 40804
datum dimensioning	Bezugskantenbemaßung	
datum edge	Bezugskante	KWU-Erlangen
datum error	Referenzwertabweichung	KWU-Erlangen
datum feature	Bezugselement	ISO 5459
datum frame	Bezugsrahmen	ISO 1101
datum letter	Bezugsbuchstabe	ISO 1101

Englisch	Deutsch	Herkunft
datum level	Grundebene	
datum line	Maßbezugslinie	
datum plane	Ausgangsebene (Zeichnung)	
datum plane	Bezugsebene	UPC
datum plane	Bezugsfläche	UPC
datum plane	Grundebene (Zeichnung)	
datum plane	Maßbezugsfläche	UPC
datum system	Bezugssystem	ISO 5459
datum target	Bezugsstelle	ISO 5459
daughter product	Tochterprodukt	KWU-Erlangen
day fuel tank	Tagestank (Heizöl-)	
day load	Tagesbelastung	
day oil tank	Tagestank (Heizöl-)	
day tank	Tagestank	KWU-Erlangen
db-attenuator (UT)	DB-Verstärkungssteller (US-Prüfung)	UPC
DBA-resistant	auslegungstörfallfest	KWU-Erlangen
DBE radiation	Bestrahlung/ zweite ^	KWU-Erlangen
DC distribution board	Gleichstrom-Verteilung	KWU-Erlangen
DC power supply	Gleichrichter	KWU-Erlangen
DC switchgear	Gleichspannungsschaltanlage	KWU-Erlangen
De Laval nozzle	Lavaldüse	
De Laval root (rotating blade)	Walzenfuß (Laufschaufel)	UPC
de-activation of an electric control drive	Absteuerung eines elektrischen Stellantriebs	KTA (3504)
de-ash	abschüren (von Asche)	DIN
de-ashing system	Entschlackungseinrichtung	DIN
de-couple	abkuppeln	
de-crosslinkage	Entnetzung	KWU-Erlangen
de-emulsification capability	Demulgier(ungs)vermögen	UPC
de-energize	absteuern	KWU-Erlangen
de-energize	abfallen (auslösen, Relais)	
de-energize to trip	Ruhestrom	KWU-Erlangen
de-energized (circuit)	spannungsfrei	KWU
de-energized position (relay)	Ruhestellung (Relais)	UPC
de-energizing circuit	Abschaltkreis	DIN ISO
de-excitation breaker	Entregungsschalter	
de-excitation equipment	Entregungseinrichtung	
de-icing	Enteisung	
de-icing plant	Enteisungsanlage	KWU-Erlangen
de-icing system	Auftaueinrichtung	KWU-Erlangen
deactivate (circuit element)	totlegen (Schaltglied)	UPC
deactuated position (relay)	Ruhestellung (Relais)	
dead	spannungslos	UPC
dead band	Totband	UPC
dead band	Totzeit	UPC
dead band	Totzone	KWU-Erlangen
dead band (pressure switch)	Rückschalt Differenz (Druckschalter)	UPC
dead band link	Totbandglied	UPC
dead band value (pressure switch)	Rückschaltwert (Druckschalter)	UPC
dead circuit	spannungsfrei	
dead end threaded hole	Gewindesackloch	
dead flow zone	Totraum	KWU-Erlangen
dead hole	Loch (Blind-)	
dead load	ruhende Belastung	
dead load	Eigengewicht	KWU-Erlangen
dead load	Eigenlast	KWU-Erlangen
dead load	Gewichtsbelastung	KWU-Erlangen
dead slot (cut normal to centerline)	Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	UPC
dead spot	tote Zone	KWU-Erlangen
dead state	Umgebungszustand	
dead time	Totzeit	
dead weight	Gewichtsbelastung	
dead weight	Leergewicht	
dead weight	Totgewicht	
dead weight	Vorbelastung	
dead weight	Eigengewicht	KWU-Erlangen
dead zone after initial pulse	Sendeimpulseinflusszone	KWU-Erlangen
dead-weight area (guide bushing)	gewichtsbelasteter Bereich (Führungsbuchse)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
deadline	Termin	
deadline (date)	Spätesttermin	UPC
deadline (without schedule)	Termin (ohne Zeitplan)	UPC
deaerated (fluid)	luftfrei (Flüssigkeit)	UPC
deaerated fluid	Flüssigkeit (luftfreie)	UPC
deaerated water storage tank	Speicherbehälter für entgastes Wasser	KWU-Erlangen
deaerating (feedwater) tank	Entgasungstank (Vorwärmer, Luftabscheider)	UPC
deaerating heater	Mischvorwärmerentgaser	
deaerating heater stage	Mischvorwärmerentgaserstufe	
deaerating tank	Entgasungstank	
deaerating unit	Entgasungsanlage	
deaeration	Entgasung (bei Speisewasser)	
deaeration	Entgasung	KWU-Erlangen
deaeration	Entlüftung	KWU-Erlangen
deaeration capacity (fluids)	Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	UPC
deaeration hardness	Entgasungshärte	
deaerator	Entgaser (f. Speisewasser)	
deaerator	Entgaseranlage	KWU-Erlangen
deaerator (air separation a. venting)	Entgasungstank (mit Luftabscheidung)	UPC
deaerator extraction pump	Entgaserpumpe	
deaerator pegging steam	Entgasungsheizdampf	KWU-Erlangen
debit entries (accounting)	Belastungen (Buchhaltung)	UPC
debit memo	Belastungsaufgabe (Kostenanzeige, Kostenverteilg)	UPC
debit memo	Rückbelastung	UPC
debit memo	Rückberechnung	UPC
debit memo	Verrechnungsscheck	UPC
debit the account of the other party	verrechnen (gegenseitig, Buchhaltung)	UPC
deborate	deborieren	KWU-Erlangen
deboration rate	Borentzugsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
debris	Wrackteil	H
debris trough	Spülwasserkanal	KWU-Erlangen
deburr	entgraten	UPC
deburred	entgratet	KWU-Erlangen
deburring	Entgraten	
decade	Dekade	KWU-Erlangen
decal (for drawing)	Klebefolie (f. Zeichnung)	UPC
decalomania picture	Abziehbild	
decanting	Umfüllen	
decarbonator	Entkarbonisierungsanlage	KWU-Erlangen
decarbonization	Entkarbonisierung	
decarbonize	entkarbonisieren	
decarbonizer	Entkarbonisator	
decarburization	Entkohlung	KWU-Erlangen
decarburization depth	Entkohlungstiefe	KWU-Erlangen
decarburize	abkohlen	DIN ISO
decay	Zerfall	UPC
decay	Zersetzung	
decay	abklingen	KWU-Erlangen
decay (pressure & vacuum)	Abbau (Druck u. Vakuum)	UPC
decay chain	radioaktive Zerfallsreihe	DIN 25401
decay constant	Abklingkonstante (Dämpfungs-)	
decay constant	Zerfallskonstante	KWU-Erlangen
decay energy	Nachzerfallswärme	KWU-Erlangen
decay energy	Zerfallsenergie	KWU-Erlangen
decay factor	Abklingfaktor	KWU-Erlangen
decay heat	Nachzerfallswärme	KWU-Erlangen
decay heat generation	Nachwärmeleistung	KWU-Erlangen
decay product	Folgeprodukt	DIN 25401
decay rate	Zerfallsrate	KWU-Erlangen
decay system	Abklingstrecke	KWU-Erlangen
decay tank	Abklingbehälter	KWU-Erlangen
decay time	Abklingzeit	KWU-Erlangen
decaying fault criterion signal	Störwertverschwindensignal	UPC
decelerate	Verlangsamen	
dechlorinate	entchlören	KWU-Erlangen
decibel attenuator	Dezibelverstärker	UPC
decibel attenuator (UT)	Dezibelverstärkungssteller (US-Prüfung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
decide	ausweisen (festlegen)	
decimal	dezimal	
decimal system	Dezimalsystem	
decimeter	Dezimeter	
decision table	Verknüpfung	
decision table (computer logic)	Verknüpfung (Rechnerlogik)	UPC
deck (house)	Deck (Haus)	UPC
deck beam (depressed-center railroad car)	Wagenbrücke (Tiefadeseisenbahnwagen)	UPC
deck type (punched cards)	Satzart (Lochkarten)	UPC
decline	zurückgehen	
declining-balance depreciation method	Abschreibungsmethode (degressive)	UPC
decoder	Entschlüssler	
decommissioning	Stilllegung	KTA (1401)
decomposition	Zersetzung	DIN 7730
decomposition temperature	Zersetzungstemperatur	UPC
decon pump	Dekontpumpe	KWU-Erlangen
decontaminable	dekontfähig	KWU-Erlangen
decontaminable coating	Dekontanstrich	KWU-Erlangen
decontaminating medium	Dekontaminierungsmedium	KWU-Erlangen
decontamination	Dekontamination	STRLSCHV
decontamination	Entstrahlung	KWU-Erlangen
decontamination box	Dekontbox	KWU-Erlangen
decontamination equipment	Dekontaminationseinrichtung	KWU-Erlangen
decontamination factor	Dekontaminationsfaktor	KWU-Erlangen
decontamination room	Dekontaminierungsraum	KWU-Erlangen
decontamination room	Dekonraum	KWU-Erlangen
decontamination station	Dekontstation	KWU-Erlangen
decontamination system	Dekontanlage	KWU-Erlangen
decontamination waste	Dekontaminationsabfall	KWU-Erlangen
decopperized	entkupfert	DIN 6790
decorative	zier	
decorative layer	Dekorschicht	DIN 50900ff.
decouple	entkoppeln	KWU
decouple	auskoppeln	KWU-Erlangen
decoupled	rückwirkungsfrei	UPC
decoupling	Entkoppelung	KWU-Erlangen
decoupling module	Entkopplungsbaustein	
decrease	Abfall (Drehzahl)	UPC
decrease	abfallen	
decrease	herabsetzen	
decrease	reduzieren	
decrease	vermindern	
decrease	Verminderung (Abfall)	
decrease	zurückgehen	
decrease in speed	Drehzahlverminderung	
decrease in temperature	Temperaturabfall	
dedendum	Fußhöhe	
dedendum of tooth	Zahnfuß (Getriebe)	
dedicated blanket gas system	Schutzgassystem/ eigenes ^	KWU-Erlangen
dedicated to one service only	zweckgebunden	KWU-Erlangen
dedication to safety	Sicherheitsbewußtsein	KWU-Erlangen
dedication to the environment	Umweltbewußtsein	KWU-Erlangen
deduct	abbuchen	UPC
deductible	Selbstbehalt	KWU-Erlangen
deenergize	absteuern (Antrieb)	UPC
deenergize	ausschalten	KWU-Erlangen
deenergized	spannungslos	UPC
deep	tief (Bohrung)	
deep drawing sheet	Tiefziehblech	KWU-Erlangen
deep etch	tiefätzen	KWU-Erlangen
deep grinding	Ausdrehen	KWU-Erlangen
deep groove (special-type) ball bearing	Scheibenrillennager	
deep groove ball bearing	Rillenkugellager	UPC
deep red	tiefrot	
deep sluice	Grundablaß	KWU-Erlangen
deep through	Talsohle	KWU-Erlangen
deep well	Tiefbrunnen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
deep-bed mixed-resin system	Tiefbett-Mischharzanlage	KWU-Erlangen
deep-drawn sheet steel	Tiefziehblech	
deepened	vertieft	DIN 6790
default in payment	Zahlungsverzug	UPC
defeat	Überwindung	KWU-Erlangen
defect	Fehler	
defect	Mangel (Fehler)	UPC
defect	Schaden	UPC
defect	Fehler	KWU-Erlangen
defect (forging, weld joint, etc.)	Fehler (Schmiedestück, Schweißnaht usw.)	UPC
defect description	Mängelangaben	UPC
defect evaluation	Fehlerbeurteilung	KWU-Erlangen
defect location ruler	Ortungsstab	KWU-Erlangen
defect map	Fehlerkarte	UPC
defect pattern	Fehlerverlauf	KWU-Erlangen
defect removal by grinding with determination of t	kontrollierte Ausschleifung	KWU-Erlangen
defect resolution	Fehlerauflösung	KWU-Erlangen
defect, flaw	Fehler	KTA (1401)
defective	beanstandete	
defective item	fehlerhaftes Stück	
defective part	beanstandetes Teil	
defective piece	fehlerhaftes Stück	
deferable outage hours	Störzeit (nach späterem Abschalten)	NERC
deficiency	Unzulänglichkeit	UPC
deficiency	Fehlstelle	KWU-Erlangen
deficiency	Mangel	KWU-Erlangen
deficiency	Qualitätsmangel	KWU-Erlangen
deficiency report	Mängelklärung	KWU-Erlangen
deficient rating	Minderleistung	UPC
deficit	Mindererlös	UPC
define	abgrenzen	KWU-Erlangen
definitely	grundsätzlich	UPC
definitely	unbedingt	
definition	Begriffsbestimmung	UPC
definition	Begriffserklärung	UPC
definition	Bestimmung (Begriffs-)	
definition	Vorgabe (Festlegung, Festsetzung)	UPC
definition of calculation group contents	Kalkulationsgruppenabgrenzung	UPC
definition of scope of supply	Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	UPC
definition of the structure	Darstellung des Gefüges	KWU-Erlangen
definitive method of measurement	Definitionsmeßverfahren	KWU-Erlangen
deflect	abbiegen	
deflect	ablenken	
deflect	umlenken	
deflect full scale	voll ausschlagen	KWU-Erlangen
deflecting	umlenk.	
deflecting coil	federnde Windung	KWU-Erlangen
deflecting plate	Prallplatte	
deflection	Ausschlag	
deflection	Umlenkung	
deflection	Verkrümmung (Welle)	
deflection	Abweiserhalten	KWU-Erlangen
deflection	Arbeitsweg	KWU-Erlangen
deflection	Auslenkung	KWU-Erlangen
deflection	Durchbiegung	KWU-Erlangen
deflection	Federweg	KWU-Erlangen
deflection	Schwingung	KWU-Erlangen
deflection (amplitude)	Auslenkung (Amplitude)	UPC
deflection balance	Wegevergleich	
deflection behavior (foundation)	Verformungsverhalten (Fundament)	UPC
deflection curve (shaft or rotor)	Biegelinie (bei Wellen o. Läufern)	
deflection cycle	Lastspiel	KWU-Erlangen
deflection line	Biegelinie	
deflection measurement (foundation)	Verformungsmessung (Fundament)	UPC
deflection radius	Umlenkradius	UPC
deflection test	Verformungsmessung	UPC
deflection vane	Abweiserfahne	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
deflector	Ableitblech	
deflector	Abscheider (Wellen-)	
deflector	Leitfläche (umleitend)	
deflector	Umleitstück	KUN 380.10
deflector (plate)	Ablenkfläche	
deflector plate	Ablenkplatte	
deflector plate	Prallfläche	
deflector plate	Prallplatte	
deflector ring (hydrogenation pipe)	Abweisering (H ₂ -Begasungsrohr)	UPC
deflocculator	Entflocker	KWU-Erlangen
deform	verquetschen	UPC
deform	verspannen	UPC
deform	zerquetschen	UPC
deformable element	Deformationsglied	KWU-Erlangen
deformation	Formänderung	
deformation	Quetschung	UPC
deformation	Verkrümmung	
deformation	Verformung	KWU-Erlangen
deformation amplitude (level)	Verformungsamplitude	
deformation and burst behavior	Dehn- und Berstverhalten	KWU-Erlangen
deformation at time of fracture	Bruchverformung	UPC
deformation law	Verformungsverhalten	
deformation level (for o-ring)	Verformungsgrad (f. O-Ring)	UPC
deformation limit	Verformungsgrenze	KWU-Erlangen
deformation resistance	Verformungswiderstand	KWU-Erlangen
degas (H ₂ removal f. stator)	ausblasen (H ₂ aus Ständer ablassen)	UPC
degasifier	Entgaser	KWU-Erlangen
degasifier	Entgaseranlage	KWU-Erlangen
degasifier column	Entgaserkolonne	KWU-Erlangen
degasifier extraction pump	Entgaserabzuehpumpe	KWU-Erlangen
degasifier gas cooler	Entgaser-Gaskühler	KWU-Erlangen
degasifier vacuum pump	Entgaservakuumpumpe	KWU-Erlangen
degassing	Entgasung (bei Speisewasser)	
degassing (of a liquid)	Ausgasen (einer Flüssigkeit)	UPC
degassing period	Entgasungszeit (Öl-)	
degassing tank	Entgasungstank	
degassing time	Entgasungszeit (Öl-)	
degassing unit	Entgasungsanlage	
degeneration	Gegenkopplung	
degenerative coupling	Gegenkoppelung	
degenerative principle (negative feedback)	Gegenkopplungsprinzip	
degradation in performance	Leistungsverschlechterung	KWU-Erlangen
degrease	abfetten (abschmieren)	
degrease	einfetten	
degreaser (suitable at room temp.)	Kaltentfetter	UPC
degreaser (suitable at room temp.)	Kaltreiniger	UPC
degreasing by wet chemical methods	naßschemisches Entfetten	DIN 50900ff.
degreasing fluid	Entfetter	KWU-Erlangen
degreasing solvent (suitable at room temp.)	Kaltreiniger	UPC
degreasing solvent (suitable at room temperature)	Kaltentfetter	UPC
degree	Grad	
degree	Stufe (Grad)	
degree absolute	Kelvin (Grad absolut)	
degree of accuracy	Genauigkeitsgrad	UPC
degree of angle	Winkelgrad	
degree of cleanliness	Reinheitsgrad (einer Oberfläche)	DIN 50900ff.
degree of completion (renewal parts)	Fertigungsgrad (Ersatzteile)	UPC
degree of dryness	Trockenheitsgrad	
degree of dryness	Trocknungsgrad	UPC
degree of enrichment	Anreicherungsgrad	DIN
degree of forcing reduction	Reckverschmiedungsgrad	UPC
degree of hardness	Härtegrad	
degree of inspection	Prüfungsgrad	KWU-Erlangen
degree of necking down	Einschnürung/ Grad der \wedge	KWU-Erlangen
degree of purity	Reinheitsgrad	KWU-Erlangen
degree of recrystallization	Rekristallisationsgrad	KWU-Erlangen
degree of reflection	Glanzgrad	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
degree of saturation	Sättigungsgrad	
degree of slenderness (rotor, spindle)	Schlankheitsgrad (Läufer, Spindel)	UPC
degree of sophistication	Schwierigkeitsgrad	
degree of surface contact (blade root)	Tragfähigkeit (Schaufelfuß)	UPC
dehumidifier	Luftentfeuchter	KWU-Erlangen
dehydrated	wasserfrei	
dehydrated castor oil modified alkyl	Ricinenalkyldharz	KWU-Erlangen
dehydrating breather	Luftentfeuchter	KWU-Erlangen
deionization	Entionisierung	KWU-Erlangen
deionize	vollentsalzen	
deionize (all salts a. minerals)	entsalzen (entionisieren)	UPC
deionized water	Deionat	
deionized water	vollentsalztes Wasser	UPC
deionized water pump	Deionatpumpe	
deionized water tank	Deionatbehälter	
deionizer	Ionenaustauscher	UPC
deionizer by-pass	Ionenaustauscherpfad	UPC
deionizer medium	Ionenaustauschermasse	UPC
deionizer resin	Ionenaustauschermasse	UPC
delay	Verzögerung	
delay	Verzug (Verzögerung)	
delay (valve)	nachziehen (Ventil)	
delay bed	Verzögerungsbett	KWU-Erlangen
delay distance of an anemometer	Trägheitslänge eines Anemometers	KTA (1508)
delay element	Verzögerungsglied	
delay in payment	Zahlungsverzug	UPC
delay line	Verzögerungsstrecke	KWU-Erlangen
delay line (US examination)	Vorlaufstrecke (US-Prüfung)	UPC
delay of deadline	Terminverschiebung	
delay of schedule date	Terminverschiebung	UPC
delay phad	Verzögerungsstrecke	
delay relay	Zeitrelais	
delay relay	Zeitschalter	
delay tank	Abklingtank	DIN 25401
delay tank	Verweiltank	KWU-Erlangen
delay tank	Verzögerungsbehälter	KWU-Erlangen
delay time	Auslösezeit (mit Verzögerung)	
delay time	Verzögerungszeit	UPC
delay time (control circuit)	Laufzeit	UPC
delay time fuse	träge Sicherung	
delayed critical	verzögert (kritisch)	DIN 25401
delayed feedback	verzögerte Rückführung	
delayed neutron fraction	Anteil der verzögerten Neutronen	KWU-Erlangen
delayed neutron parent nucleus	Mutterkern (verzögerter Neutronen)	DIN 25401
delayed neutron precursor	Mutterkern (verzögerter Neutronen)	DIN 25401
delayed neutrons	Anteil der verzögerten Neutronen	DIN 25401
delayed neutrons	verzögerte Neutronen	KWU-Erlangen
delaying resistance	hinhaltender Widerstand	KTA (RS-H)
delete	löschen	
deleterious substance	Schadstoff	KWU-Erlangen
deletion	Wegfall	UPC
deliver	anliefern	
deliver	leisten (liefern, abgeben)	
deliver	liefern	
deliver (on receiving dock)	liefern (im Sinne v. Übergabe)	UPC
deliver (pump)	fördern (Pumpe)	UPC
deliverable	lieferbar	
deliverable heat quantity	abzugebende Wärmemenge	
delivery	Auslieferung	
delivery	Beförderung (Transport)	
delivery	Lieferung (Aushändigung beim Kunden)	UPC
delivery	Fördermenge	KWU-Erlangen
delivery	Lieferung	KWU-Erlangen
delivery casing	Auslaufgehäuse	KWU-Erlangen
delivery cock	Abläßhahn	
delivery condition	Lieferbedingung	
delivery dimension	Anlieferungsmaß	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
delivery elbow	Auslaufkrümmer	KWU-Erlangen
delivery end	Austrittsseite	
delivery head (of blower)	Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	UPC
delivery instructions	Lieferform	UPC
delivery lot	Lieferlos	DGQ 11-04
delivery of a unit to the customer	Übergabe (einer Anlage an den Kunden)	
delivery paid	Anlieferung (frachtfreie)	KWU
delivery period	Liefertermin (Lieferzeit)	
delivery period	Lieferzeit	
delivery pressure (pump)	Förderdruck (Pumpe)	UPC
delivery quality	Lieferqualität	
delivery requirements	Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	UPC
delivery scope	Liefergrenze	UPC
delivery scope	Lieferumfang	
delivery side	Druckseite	KWU-Erlangen
delivery specification	Liefervorschrift	UPC
delivery specifications (internal agreements)	Lieferbedingungen (interne Abmachungen)	UPC
delivery term	Lieferbedingung	KWU
delivery terms a. conditions (of sale)	Lieferbedingungen (von Firmen)	UPC
delta connection	Dreieckschaltung	
delta ferrite content	Delta-Ferrit-Gehalt	KWU-Erlangen
delta ferrite determination	Bestimmung des Delta-Ferritgehalts	KWU-Erlangen
delta I = current difference	Delta I = Stromdifferenz	KWU-Erlangen
delta iron	Deltaeisen	KWU-Erlangen
delta p measurement (stator bar)	Druckabfallmessung (Ständerstab)	UPC
delta rays	Deltastrahlen	DIN 25401
delta V = voltage difference	Delta V = Spannungsdifferenz	KWU-Erlangen
delta voltage	Dreiecksspannung	
delta(t)	Laufzeitdifferenz	DGZfP-SE 1
delta-ferrite determination	Delta-Ferrit-Gehalt/ Bestimmung des Δ s	KWU-Erlangen
delta-ferrite determination	Deltaferritbestimmung	KWU-Erlangen
delta-theta monitor (transducer)	Delta-Theta Überwachung (Meßumformer)	UPC
deluge system	Flutsystem	KWU-Erlangen
demagnetization	Gegenmagnetisierung (Entmagnetisierung)	UPC
demagnetization	Entmagnetisierung	KWU-Erlangen
demagnetize	entmagnetisieren	
demagnetized	entmagnetisiert	DIN 6790
demand	fordern	UPC
demand (a signal)	vorgeben (ein Signal)	UPC
demand signal	Führungssignal	
demineralization	Entsalzung	
demineralization	Vollentsalzung (Speisewasser)	
demineralize	vollentsalzen	
demineralize (all salts a. minerals)	entsalzen (alle Salze)	UPC
demineralized water	Deionat	
demineralized water	vollentsalztes Wasser	KWU-Erlangen
demineralized water feed rate	Deionateinspeisestrom	KWU-Erlangen
demineralized water makeup	Deionatnachspeisung	KWU-Erlangen
demineralized water recirculation pump	Deionatrückspeisepumpe	KWU-Erlangen
demineralized water storage tank	Deionatvorratsbehälter	KWU-Erlangen
demineralized water storage tank	Fertigwasserbehälter	KWU-Erlangen
demineralized water system	Deionatsystem	KWU-Erlangen
demineralized water tank	Deionatbehälter	KWU-Erlangen
demineralizer	Ionenaustauscher	
demineralizer acid pump	Vollentsalzungssäurepumpe	KWU-Erlangen
demineralizer booster pump	Vollentsalzungszwischenpumpe	KWU-Erlangen
demineralizer loop	Vollentsalzungskreislauf	KWU-Erlangen
demineralizer regenerant wastes	Regenerierabwasser	KWU-Erlangen
demineralizer regeneration	Regenerierung der Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
demineralizer run	Reisezeit der Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
demineralizer vessel	Vollentsalzungsbehälter	KWU-Erlangen
demineralizing plant	Vollentsalzungsanlage	
demineralizing system	Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
demineralization	Entsalzung	KWU-Erlangen
demister	Wasserabscheider	KWU-Erlangen
demobilization	Abbau	KWU-Erlangen
demobilization	Baustellenabbau	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
demobilization of the erection site	Auflösen des Arbeitsplatzes	KWU-Erlangen
demodulator	Demodulator	KWU-Erlangen
demonstrate	nachweisen	KWU-Erlangen
demonstration	Nachweis	KWU-Erlangen
demonstration of manual skills	Handfertigkeitprüfung (Schweisser u.a.)	UPC
demonstration of physical integrity	Integritätsnachweis	KTA (3204)
demonstration of warranted properties	Zusicherungsnachweis	KWU-Erlangen
demonstration reactor	Demonstrationsreaktor	DIN 25401
demulsibility test (per astm)	Demulgiertest	UPC
demulsification capacity	Wasserabscheidevermögen	
demulsifying oil	Scheideöl	UPC
denatured spirits	Spiritus (vergällter)	UPC
denitrogenation	Entstickung	UPC
denomination	Begriff	
denomination	Benennung	
densification	Nachverdichten	KWU-Erlangen
densification	Schrumpfung	KWU-Erlangen
densification	Verdichtung	KWU-Erlangen
densification behavior	Verdichtungsverhalten	KWU-Erlangen
densification curve	Verdichtungskurve	KWU-Erlangen
densimetry	Dichtebestimmung	UPC
densitometer	Densitometer	KWU-Erlangen
densitometer	Schwärzekomparator	KWU-Erlangen
densitometer	Schwärzungsmesser	KWU-Erlangen
density	Dichte	DIN 1306
density	Schwärzung	KWU-Erlangen
density (of profile peaks)	Dichte (von Profilkuppen)	ISO 4287
density (the mass of a substance per unit volume)	Dichte	UPC
density comparison strip	Schwärzevergleichsstreifen	KWU-Erlangen
density function	Verteilungsdichte	KWU-Erlangen
density of pits	Lochzahldichte	DIN 50900ff.
Denso-tape (brand name)	Denso-Binde (Fabrikatsbezeichnung)	UPC
dent	Verbeulung	UPC
dent	beulen	KWU-Erlangen
dent (in sheet metal)	Blechbeule	KUN380.10
dent (in sheet metal)	Eindrückung (Beule im Blech)	UPC
denting	Gleichmaßkorrosion	KWU-Erlangen
dentrites	Dentriten	KWU-Erlangen
dentritic structure	dentritisches Gefüge	KWU-Erlangen
dentritic structure	Gefüge/ dentritisches ^	KWU-Erlangen
deoiled	entölt	DIN 6790
deoiled condensate	entöltes Kondensat	
deoxidation alloy	Desoxydationslegierung	
department	Abteilung	KWU-Erlangen
department	Projektleitung	KWU-Erlangen
department	Referat	KWU-Erlangen
department head	Abteilungsleiter	UPC
department manager	Abteilungsleiter	KWU-Erlangen
department manager	Referatsleiter	KWU-Erlangen
departure	Abweichung	
departure f. nuclear boiling	kritische Überhitzung	DIN 25401
departure from nucleate boiling	Siedekrise 1. Art	KWU-Erlangen
dependence	Abhängigkeit	
dependent time-lag (relay)	verzögert (abhängig relais-)	
dependent variable	abhängige Größe	
dependent variable	abhängige Veränderliche	
deplete (stock reserves)	aufbrauchen (Bestände)	UPC
deplete stock	abbauen (Materialvorrat)	UPC
depleted material	abgereichertes Material	KWU-Erlangen
depleted structure	Gefüge/ verarmtes ^	KWU-Erlangen
depleted structure	verarmtes Gefüge	KWU-Erlangen
depletion	Abreicherung (Verarmung)	DIN 25401
depletion	Verarmung (Abreicherung)	DIN 25401
depletion	Abbau	KWU-Erlangen
depletion	Abreicherung	KWU-Erlangen
depletion	Erschöpfung	KWU-Erlangen
deposit	ablegen (ablagern)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
deposit	abscheiden (ablagern)	
deposit	auflegen (ablegen)	UPC
deposit	Ablagerung	KWU-Erlangen
deposit	Belag	KWU-Erlangen
deposit(s)	Belag (Rückstand)	UPC
deposited metal	Schweißgut	UPC
deposition efficiency	Ausbringung	KWU-Erlangen
deposition length	Ausziehlänge	KWU-Erlangen
deposition rate	Depositionsrate	KWU-Erlangen
deposition-welded	auftraggeschweißt	DIN 6790
deposits	Ablagerungen	
deposits	Ansätze (Ablagerungen)	
depreciation method	Abschreibungsmethode	UPC
depressed center car	Tiefladewagen	UPC
depressed flat car	Tiefladewagen	UPC
depressurization phase	Druckentlastungsphase	KWU-Erlangen
depressurize (valve)	drucklosschalten (Ventil)	UPC
depressurized	drucklos	
depressurized condition	druckloser Zustand	KWU-Erlangen
depth	Tiefe	
depth clearance of tapped blind holes	Tiefenspiel (f. Gewindefacklöcher)	
depth filter (coarser on outside, finer on inside)	Tiefenfilter	UPC
depth gage	Tiefenlehre	UPC
depth gage	Tiefenmaß	UPC
depth gauge	Tiefenmaß	KWU-Erlangen
depth hardness	Härtetiefe	
depth hardness	Randschicht (Härtetiefe)	
depth of attack	Angriffstiefe	DIN 50900ff.
depth of bevel	Flankenhöhe	KWU-Erlangen
depth of case	Randhärte	
depth of cut	Spandicke (Spanstärke)	UPC
depth of cut	Spantiefe	UPC
depth of decarburization	Entkohlungstiefe	
depth of defect	Fehlertiefe	KWU-Erlangen
depth of field (US examination)	Fokustiefe (US-Prüfung)	UPC
depth of focus (US examination)	Fokustiefe (US-Prüfung)	UPC
depth of fusion	Einbrand	KWU-Erlangen
depth of fusion	Flankeneinband	KWU-Erlangen
depth of indication	Tiefenlage einer US-Anzeige	KWU-Erlangen
depth of penetration	Einbrandtiefe	
depth of penetration	Penetrationstiefe	H
depth of penetration	Eindringtiefe	KWU-Erlangen
depth of slot	Schlitttiefe	
depth of surface smoothness	Glättungstiefe	DIN 50900ff.
depth of thread	Einschraublänge	UPC
depth of thread	Gewindetiefe	DIN 13 T1
depth of tooth	Zahnhöhe	
depth of wear	Vertiefung (Wellenabnutzung durch Erdungsbürste)	UPC
depth range	Tiefenbereich	KWU-Erlangen
depth scale	Tiefenskala	KWU-Erlangen
depth slide gage	Tiefenschieblehre	
deputy	Stellvertreter	UPC
deputy	Vertreter	KTA (RS-H)
deputy shift supervisor	Schichtleitervertreter	RL-FK
derating factor	Reduktionsfaktor	KWU-Erlangen
deri motor	Derimotor	
derivative action (controller)	Differenzierverhalten (Regler)	UPC
derivative action factor	Differenzierbeiwert	DIN ISO
derivative time (valve)	Vorhaltzeit (Ventil)	UPC
derived f. ...	entstanden aus ...	
derived quantity	abgeleitete Größe	KWU-Erlangen
derived unit	abgeleitete Einheit	KWU-Erlangen
derusted	entrostet	DIN 6790
deruster	Entrostungsmittel/ elektrolytisches ^	KWU-Erlangen
derusting	Entrostung	
derusting process	Entrostungsverfahren	DIN 50900ff.
Des = design	Des = Berechnung und Konstruktion	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
desalinate (only nacl)	entsalzen (Kochsalz)	UPC
desalinate (only nacl)	vollentsalzen (nur Kochsalz)	UPC
desalination	Entsalzung	KWU-Erlangen
desalination plant	Entsalzungsanlage	
descale	entzundern	KWU-Erlangen
descaled	entzündert	DIN 6790
descalent solution	Kesselstein-Gegenmittel-Lösung	KWU-Erlangen
descent	Gefälle	
descent rate	Absinkgeschwindigkeit	DIN
describe	beschreiben	
description	Beschreibung	ZPI
desensitize (explosive)	Phlegmatisieren (Sprengstoff)	UPC
desiccant	Trockenmittel	UPC
desiccant	Trocknungsmittel	
desiccant (material)	Trockenperle	
desiccant bead	Trockenperle	UPC
desiccant cartridge	Trockenpatrone	UPC
desiccant dryer	Geltrockner	KWU-Erlangen
desiccator	Trockner	
design	Aufriß	
design	ausführen	UPC
design	Ausführung (Bauart)	
design	Ausführung (konstruktive)	UPC
design	auslegen	
design	Bauart	KWU
design	Bauzustand	UPC
design	entwerfen	
design	Entwurf	
design	Form (Ausführung)	UPC
design	Konstruktion	UPC
design	konstruktiver Aufbau	
design	Plan (Zeichnung)	UPC
design	Ausführung	KWU-Erlangen
design	Auslegung	KWU-Erlangen
design	Auslegung und Konstruktion	KWU-Erlangen
design	Berechnung	KWU-Erlangen
Design	Berechnung und Konstruktion	KWU-Erlangen
design a. supporting data	Ausführungsunterlagen (technische)	UPC
design approach	verfahrenstechnische Auslegung	
design assistance	Ausführungshilfe	UPC
design basis	Bemessungsgrundlage	KWU-Erlangen
design basis accident	Störfall (Auslegungs-)	KTA (1201)
design basis accident	Auslegungsstörfall	KTA (1201)
design basis earthquake	Bemessungserdbeben	KTA (2201.1)
design basis fire	Auslegungsbrand	KWU-Erlangen
design by analysis	Festigkeitsberechnung	KWU-Erlangen
design by analysis	Konstruktion	KWU-Erlangen
design calculation	Auslegungsberechnung	KWU-Erlangen
design calculation	Festigkeitsberechnung	KWU-Erlangen
design calculation	Festigkeitsnachweis	KWU-Erlangen
design capacity	Auslegungsleistung	
design change	Konstruktionsänderung	KWU-Erlangen
design characteristic	Konstruktionsmerkmal	UPC
design code	Auslegungsvorschrift	
design code (technical rules)	Regelwerk (technisches)	UPC
design component	Konstruktionselement	UPC
design conditions	Auslegungsbedingungen	
Design Conditions	Stufe 0	KWU-Erlangen
design configuration	Aufbau (konstruktiver)	UPC
design criteria	Gestaltung (konstruktive)	UPC
design data	Auslegungsdaten	
design data sheet	Auslegungsblatt	KWU-Erlangen
design department	Konstruktionsabteilung	
design dimension	Konstruktionsmaß	UPC
design directive	Ausführungsrichtlinie	
design document index (DIFEMA)	Bauunterlagenverzeichnis (DIFEMA)	UPC
design draft	Konstruktionsentwurf	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
design drawing	Auslegungszeichnung	KWU-Erlangen
design engineering	konstruktive Bearbeitung	KWU-Erlangen
design factor	Berechnungsbeiwert	KWU-Erlangen
design feature	Baumerkmal	
design feature	Auslegungsmerkmal	KWU-Erlangen
design for vacuum conditions	vakuumfeste Ausführung/ in r^{\wedge}	KWU-Erlangen
design for welding	schweißtechnische Gestaltung	KWU-Erlangen
design group	Baugruppe	UPC
design guidelines	Auslegungsrichtlinien	KWU-Erlangen
design improvement	Konstruktionsmaßnahme	UPC
design information (and/or data)	Anlagedaten	
design is oriented towards ease of maintenance	revisionsfreundlich	UPC
design layout	Aufbau (konstruktiver)	UPC
design layout	Entwurf (einer Konstruktion)	UPC
design layout	Festlegung (konstruktive)	UPC
design layout	Gestaltung (konstruktive)	UPC
design layout	Konstruktionsentwurf	
design life	Lebensdauer	KWU-Erlangen
design limits	Konstruktionsgrenzwerte	KWU-Erlangen
design maturity for actual construction	baureife Ausführung	KWU-Erlangen
design modification	konstruktive Änderung	KWU-Erlangen
design point	Auslegungspunkt	KWU-Erlangen
design position (bearing)	Sollposition (Lagerung)	UPC
design power	Auslegungsleistung	
design pressure	Auslegungsdruck	KWU-Erlangen
design pressure	Auslegungsüberdruck	KWU-Erlangen
design pressure	Berechnungsdruck	KWU-Erlangen
design pressure	Druck	KWU-Erlangen
design pressure/temperature	Konzessionierung	KWU-Erlangen
design rating	Auslegungsleistung	
design reference (hand)book (for files)	Arbeitsmappe (Aktenband)	UPC
design reference data	Nullaufnahme	UPC
design reference dimension	Konstruktionskontrollmaß	UPC
design related	ausführungsbedingt	UPC
design report	Auslegungsnachweis	KWU-Erlangen
design response spectrum	Bemessungsspektrum	KWU-Erlangen
design review	Vorprüfung	KTA (1401)
design review	Auslegungsprüfung	KWU-Erlangen
design rules	Berechnungsregeln	KWU-Erlangen
design section	Bauabschnitt	
design series	Baureihe (Klasse)	UPC
design sketch	Konstruktionsentwurf	
design specification	Ausführungsrichtlinie	
design specification	Konstruktionsangabe	UPC
Design Specification	Auslegungsdatenblatt	KWU-Erlangen
design specifications	Konstruktionsvorschriften	KWU-Erlangen
design speed	Auslegungsdrehzahl	
design stress intensity	Spannungsvergleichswert	KWU-Erlangen
design stress intensity $S < m$	Vergleichsspannungswert	KWU-Erlangen
design study	Entwurf (einer Konstruktion)	UPC
design subassembly group	Unterbaugruppe	KUN
design temperature	Auslegungstemperatur	KWU-Erlangen
design temperature	Berechnungstemperatur	KWU-Erlangen
design value	Auslegungswert	UPC
design variant	Auslegungsvariante	KWU-Erlangen
design wall thickness	Wanddicke	KWU-Erlangen
design-basis highwater (flood)	Bemessungshochwasser	KTA (2207)
designate	zuordnen	KWU-Erlangen
designated specification	Spezifikation/ zutreffende \wedge	KWU-Erlangen
designation	Bestimmung (Zuordnung)	
designation	Bezeichnung	
designation	Benennung	KWU-Erlangen
designation (f. identification)	Beschriftung (Kennzeichnung)	UPC
designation (panel elements)	Zuordnung (Putelemente)	UPC
designation data	Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	UPC
designation f. ordering	Bestellbezeichnung	UPC
designation plate	Bezeichnungsschild	

Englisch	Deutsch	Herkunft
designation trip	Bezeichnungsstreifen	
designed to withstand MCA	GAU-fest	KWU-Erlangen
designee	Beauftragter	KWU-Erlangen
designer	Konstrukteur	
desilicify	entkieseln	KWU-Erlangen
desilicizer	Entkieseler	KWU-Erlangen
desilicizer	Entkieselungsanlage	KWU-Erlangen
desilicizer feedwater process	Speisewasserentkieselungsverfahren	KWU-Erlangen
desintegrator	Desintegrator	
desirable	sinnvoll	
desired value	Aufgabenwert	
desired value	Sollwert	KWU-Erlangen
desk	Pult	
desk (top) panel	Tischfeld (Warte)	
desk coordinate	Pultkoordinate	
desk-mounted control panel	Tischfeld (Warte)	UPC
desk-type instrument panel	Instrumentenpult	
desorption	Desorption	
despatch	Versand	
destacizer	Antistatikum	DIN ISO
destructive test	Prüfung (zerstörende)	UPC
destructive test certificate	mechanisch-technologisches Prüfzeugnis	KWU-Erlangen
destructive testing	mechanisch-technologische Prüfung	KWU-Erlangen
destructive testing	zerstörende Prüfung	KWU-Erlangen
desulfurisation	Entschwefelung	
desulfurization plant	Entschwefelungsanlage	KWU-Erlangen
desuperheater	Dampfkühler	
desuperheater	Enthitzer	
desuperheater	Heißdampfkühler	
desuperheating (station)	Kühlstation	
desuperheating action (cooling of seal steam)	Abspritzung (Kühlung des Wellendichtungsdampfes)	UPC
desuperheating section	Enthitzungszone	KWU-Erlangen
desuperheating spray system	Einspritzung	KWU-Erlangen
desuperheating spray valve	Wassereinspritzventil	KWU-Erlangen
detach	lösen	
detachable	abnehmbar (lösbar)	
detachable	auswechselbar	DIN 375
detachable	entfernbar	
detachable	lösbar (abnehmbar)	
detachable	aussteckbar	KWU-Erlangen
detachable (by unbolting)	abschraubbar	UPC
detachable connection	lösbare Verbindung	DIN ISO
detachable insulating hood	bewegliche Isolierhaube	KWU-Erlangen
detachable scales	Vorsatzskalen	KWU-Erlangen
detached	abgelöst	DIN 6790
detaching	abzieh	
detaching device	Abziehvorrichtung	
detachment	Abschlagen	KWU-Erlangen
detachment	Lösung (Trennung)	
detail	Einzelheit (Zeichnung)	
detail	Punkt (Einzelheit)	
detail assembly	Zusammenstellung (Gruppe)	
detail diagram	Komponentenschaltplan	KUN 380.10
detail dimension	Auszugsmaß	UPC
detail drawing	Einzelheitszeichnung	UPC
detail drawing	Detailzeichnung	KWU-Erlangen
detail drawing	Einzelteilzeichnung	KWU-Erlangen
detail drawing list	Teilzeichnungsliste	KUN 380.10
detail part	Einzelteil	
detailed assesment of radioactive materials	Bilanzierung radioaktiver Stoffe	KTA (1503.1)
detailed drawing	Detailzeichnung	KWU-Erlangen
detailed schedule control	Feinststeuerung (terminliche)	UPC
detailed schedule control	terminliche Feinststeuerung	UPC
details	Angaben (Einzelheiten)	UPC
detectability	Erkennbarkeit	KWU-Erlangen
detectability of discontinuity	Fehlererkennbarkeit	KWU-Erlangen
detecting magnetic particle build up	Bilderzeugung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
detection	Abfrage (b. Umwandlung)	UPC
detection	Nachweis	UPC
detection	Erfassung	KWU-Erlangen
detection probability	Auffindwahrscheinlichkeit	KWU-Erlangen
detector	Aufnehmer (f. Meßzwecke)	
detector	Fühler	UPC
detector	Fühlwerk	
detector	Leistungsprüfer	
detector	Schnorchel	
detector	Schnüffler	UPC
detector	Sonde	
detector	Detektor	KWU-Erlangen
detector (1/v-)	Detektor (1/V-)	DIN 25401
detector assembly	Meßlanze	KWU-Erlangen
detector drive mechanism	Fahrkammerantrieb	KWU-Erlangen
detector housing	Detektormantel	KWU-Erlangen
detector insert (unit)	Meldereinsatz	RL-IRM
detension	entspannen	KWU-Erlangen
detensioning	Lösen	KWU-Erlangen
detergent waste	Wäschereiabwässer	KWU-Erlangen
deterioration of the heat rate	Wärmeverbrauchsverschlechterung	UPC
determinable	feststellbar	
determinate	bestimmt	KWU-Erlangen
determination	Bestimmung (Ermittlung)	DIN 53283
determination	Ermittlung (Bestimmung)	
determination	Festlegung (Definition)	
determination of charges	Gebührenfestsetzung	KTA (RS-H)
determination of crystallite size	Kristallitgrößenbestimmung	KWU-Erlangen
determination of discontinuity size	Fehlergrößenbestimmung	KWU-Erlangen
determination of specific surface area	Oberflächenbestimmung	KWU-Erlangen
determine	absehen	
determine (a position)	fixieren (eine Stellung)	UPC
determine by calculation	ermitteln (rechnerisch)	UPC
determine weight of ... (valve)	einwiegen (Ventil)	UPC
detonable mixture	explosibles Gemisch	KWU-Erlangen
detonation coating	Detonationsbeschichtung	KWU-Erlangen
detonation coating process	Detonationsspritzbeschichtung	UPC
detonation coating process (valve stem)	Detonationsspritzen (Ventilspindel)	UPC
detonation effect	Detonationswirkung	DIN 50900ff.
detonation flame spraying	Flammschockspritzen (Detonationsspritzen)	UPC
detonation flame spraying (per aws)	Detonationsspritzbeschichtung	UPC
detonation flame spraying (valve stem, per AWS)	Detonationsspritzen (Ventilspindel)	UPC
detonation plating	Detonieren (Oberflächenplattierung)	UPC
detonation safeguard	Detonationssicherung	KWU-Erlangen
detonation-plate (coating process)	detonieren	UPC
detoxification	Entgiftung	KWU-Erlangen
detraining tank	Entgasungstank	
detrimental deformation	Verzug	KWU-Erlangen
detrimental to water quality	wassergefährdend	KWU-Erlangen
detuning (acoustics)	Verstimmung (Akustik)	UPC
develop	entwickeln	
developed drawing of wall	Wandabwicklung	KWU-Erlangen
developed length	Abwicklungslänge	
developed length (of a body)	Länge (gestreckte, eines Körpers)	UPC
developed map	Abwicklung	KWU-Erlangen
developed profile length	gestreckte Länge des Profils	DIN 4762
developed reserves	Reserven/ erschlossene ^	KWU-Erlangen
developed sheet metal	Blechschnitt	UPC
developed view	Abwicklung	KWU-Erlangen
developer	Entwickler	KWU-Erlangen
developer time	Entwicklungszeit	KWU-Erlangen
developing dish	Entwicklungsschale	KWU-Erlangen
development	Abwicklung	
development burden (cost)	Entwicklungsgemeinkosten	UPC
development cost	Entwicklungskosten	
development dimension	Abwicklungsmaß	KUN 380.10
development drawing	Entwicklungszeichnung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
development of floor response spectra	Etagenanregung	KWU-Erlangen
development plan	Aufbauplan	
development study	Aufbauplan	
development work	Entwicklungsarbeit	
deviation	Abart (Abweichung)	
deviation	Abweichung	KWU
deviation	Auslenkung (Abweichung)	
deviation	Mangel (Fehler)	UPC
deviation	Abmaß	KWU-Erlangen
deviation (KWU-term)	Fehler (Abweichung)	UPC
deviation from specified shape	Formabweichung	KWU-Erlangen
deviation from the vertical	Lotrechte/ Abweichung von der \perp	KWU-Erlangen
deviation from tolerances	Maßabweichung	KWU-Erlangen
deviation from tolerances	Toleranzüberschreitung	KWU-Erlangen
deviation from true circular form	Abweichung von zylindrischer Form	KWU-Erlangen
deviation of expansion joint convolutions	Kompensatorwellenabmaße	UPC
deviation of position	Lageabweichung (meßtechnische)	
device	Anordnung (Vorrichtung)	
device	Apparat	
device	Einrichtung (Vorrichtung)	
device	Gerät (zum Einschalten)	
device	Vorrichtung	UPC
device f. protection against torsional stress	Verdrehsicherung	
device for re-oxydation of the powder	Ablaßkanne	KWU-Erlangen
device identification	Anlagenkennzeichen	UPC
device w. specified set-point	Sollwertvorgabe (Einrichtung mit)	UPC
device-related	gerätetechnisch	DIN ISO
divided turbine casing	geteiltes Turbinengehäuse	
dew cycle test	Tauzyklustest	KWU-Erlangen
dew point	Taupunkt	DIN 7730
dew point corrosion	Schwitzwasserkorrosion	UPC
dew point environment	Schwitzwasserklima	UPC
dew point meter	Taupunktbestimmungsgerät	
dew point recorder	Feuchtigkeitsmeßgerät	
dewatering	Entwässerung	KWU-Erlangen
dextral	rechtsdrehend	KWU-Erlangen
dezincification	Entzinkung	
DFC = delta ferrite content	DFG = Delta-Ferrit-Gehalt	KWU-Erlangen
DGS = distance gain size	AVG = Abstand/Verstärkung/Größe	KWU-Erlangen
diagonal	diagonal	
diagonal	Diagonale	
diagonal bracing	Aussteifung/ diagonale \wedge	KWU-Erlangen
diagonal cutter	Seitenschneider	UPC
diagonal pitch of adjacent openings	Dreieckgitter	KWU-Erlangen
diagonal streak	Schrägstrich	
diagonal strut	Strebe	
diagonal swirler	Diagonalgitter	KUN 380.10
diagram	Diagramm (graph. Darstellung)	
diagram	Kurve	
diagram	Schaubild (Diagramm)	
diagram	Schema	UPC
diagram f. lubrication points	Schmierstellenplan	
diagram of measuring-points	Meßstellenschema	
dial	Skala	
dial	Skalenscheibe	
dial	Ziffernblatt	DIN 16109
dial	Skalenträger	KWU-Erlangen
dial caliper	Schieblehre mit Meßuhr (alte Term.)	UPC
dial face graduation (for meters, gages)	Skalenteilung (am Anzeigeinstrument)	UPC
dial gage	Meßuhr	DIN 878
dial gage pin	Taststift (der Meßuhr)	
dial indicator	Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	UPC
dial indicator	Schlaguhr (Meßuhr)	UPC
dial indicator (gage)	Meßuhr	UPC
dial indicator with magnetic base	Meßuhr mit Magnetklotz	KWU-Erlangen
dial instrument	Zeigerinstrument	
dial thermometer	Federthermometer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
dial thermometer	Zeigerthermometer	
diamagnetic	diamagnetisch	KWU-Erlangen
diameter	Durchmesser	
diameter of bolt circle	Lochkreisdurchmesser	KWU-Erlangen
diameter of end section c	Kopfdurchmesser d1	KWU-Erlangen
diameter of hole	Lochweite	
diameter of stress area	Spannungsdurchmesser	KWU-Erlangen
diameter of test specimen	Probendurchmesser	KWU-Erlangen
diameter rolling (seal strip)	Durchmesserschweifens (Dichtband)	UPC
diameter series	Durchmesserreihe	DIN ISO
diameter-thickness ratio	Wanddicken-/Durchmesser Verhältnis	KWU-Erlangen
diametral dimension	Durchmessermaß	UPC
diametral gap	Einfüllspiel	KWU-Erlangen
diamond	Diamant	
diamond	Raute (Quadrat auf Spitze)	
diamond knurl	Kreuzrändel	
diamond knurl	Rändel (Kreuzrändel links-rechts)	ISO 1891
diamond point tool	Spitzstahl	UPC
diamond winding	Wicklung (mit gleichen Spulen)	
diaphragm	Düsendeckel	KUN 380.10
diaphragm	Gehäusezwischenboden	
diaphragm	Membran	
diaphragm	Zwischenleitrad	
diaphragm (flat) gasket	Membrandichtring	DIN 2695
diaphragm (gate) valve	Membranschieber	UPC
diaphragm (impulse stage)	Zwischenboden (Gleichdruckstufe)	UPC
diaphragm base	Membranboden	TUN 2720.10
diaphragm bottom	Membranboden	
diaphragm cover	Membrandeckel	
diaphragm gate valve	Membrandurchgangsventil	
diaphragm gland	Zwischenbodendichtung	UPC
diaphragm labyrinth ring	Zwischenbodenlabyrinthring	UPC
diaphragm measuring cell	Membranmeßzelle	UPC
diaphragm metering pump	Membrandosierpumpe	UPC
diaphragm packing	Leitradabdichtung	
diaphragm packing	Zwischenbodendichtung	UPC
diaphragm pressure disk	Scherplatte	UPC
diaphragm pressure disk support	Auflageplatte	
diaphragm pressure reducing valve	Membrandruckreduzierventil	
diaphragm pressure switch	Membrandruckschalter	
diaphragm proportioning pump	Membranfeindosierpumpe	KWU-Erlangen
diaphragm ring	Membranring	KUN 380.10
diaphragm seal	Membranspindeldichtung	KUN 380.10
diaphragm stop valve (stop valve)	Membranabsperrentil	
diaphragm stroke	Membranhub	
diaphragm type actuator	Membranstellenantrieb	KWU-Erlangen
diaphragm vacuum pump	Membranvakuumpumpe	DIN 28401
diaphragm valve	Absperrentil	KWU-Erlangen
diaphragm valve	Membranventil	
diaphragm-type (accumulator)	Membranspeicher (typ)	UPC
diaphragm-type coupling	Membrankupplung	UPC
diaphragm-weld seal	Membranschweißdichtung	DIN 2695
diatom(aceous) earth (e.g. Fuller's earth)	Erden (z.B. Minerale, Kieselgur, Bleicherde)	DIN 7730
diatomaceous earth	Kieselgur	KWU-Erlangen
die	Stempel	
die away	verrauschen	KWU-Erlangen
die mark	Stempeleinschlag	KWU-Erlangen
die stamp	Schlagstempel	KWU-Erlangen
die-bending	Gesenkbiegen	UPC
die-cast	druckgegossen	DIN 6790
die-casting	Spritzguß (Metall-)	
die-cut part	Stanzteil	UPC
die-forge	gesenkschmieden	UPC
die-formed part	Preßteil	KWU-Erlangen
dielectric absorption current	dielektrischer Ladestrom	UPC
dielectric breakdown strength	Durchschlagsfestigkeit	UPC
dielectric coefficient	Dielektrizitätskonstante	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
dielectric constant	Dielektrizitätskonstante	KWU-Erlangen
dielectric dissipation factor	dielektrischer Verlustfaktor	KWU
dielectric loss	dielektrischer Verlust	DIN 7730
dielectric loss factor	Verlustfaktor (dielektrische)	UPC
dielectric loss tangent	Verlustfaktor (dielektrische)	KWU
dielectric properties	Isoliervmögen	UPC
dielectric strength	Spannungsfestigkeit	UPC
dielectric strength	Durchschlagfestigkeit	KWU-Erlangen
dielectric strength (insulating material)	Durchschlagsfestigkeit (des Isoliermaterial)	UPC
dielectric test	dielektrische Prüfung	
dielectric test	Spannungsprobe (dielektrische)	UPC
diesel control station	Dieselleitstand	KWU-Erlangen
Diesel cooling water pump	Dieselmühlwasserpumpe	
Diesel engine	Dieselmotor	
diesel engine at warm standby	betriebswarmer Dieselmotor	KWU-Erlangen
diesel engine fuel oil system	Kraftstoffsystem am Dieselmotor	KWU-Erlangen
diesel engine plant	Dieselmotorenanlage	KWU-Erlangen
Diesel engined	dieselmotorbetrieben	
diesel fuel	Dieseldieselkraftstoff	KWU-Erlangen
diesel fuel for self-contained start	Schwarzstartdiesel	UPC
diesel generator building	Maschinenhaus für Dieselsatz	KWU-Erlangen
diesel generator bus	Dieselgeneratorschiene	KWU-Erlangen
diesel generator cooling water system	Kühlmittelversorgungssystem	KWU-Erlangen
diesel generator fuel oil storage and transfer sys	Kraftstoffsystem	KWU-Erlangen
diesel generator lubrication system	Schmierölsystem	KWU-Erlangen
diesel generator set	Dieselaggregat	KWU-Erlangen
diesel generator unit	Dieselanlage	KWU-Erlangen
Diesel main board	Dieselhauptverteilung	
Diesel main distribution	Dieselhauptverteilung	
Diesel oil	Dieseldieselöl	
Diesel oil	Heizöl	
Diesel oil	Treiböl	
diesel power generating station	Dieseldieselkraftanlage	UPC
Diesel unit	Dieselanlage	
DIFEMA-memorandum	DIFEMA-Mitteilungsblatt	
difference	Differenz	KWU
different	ungleich	
differential amplifier	Differenzverstärker	UPC
differential bridge voltage	Brückendifferenzspannung	UPC
differential by-pass pressure regulator	Abblaseverhältnisdrukregler	
differential changeover pressure	Schaltdifferenzdruck	UPC
differential connection	Gegeneinanderschaltung	
differential cylinder	Differentialzylinder	
differential expansion	Differenzdehnung	
differential expansion	Relativdehnung	
differential expansion detector	Wellendehnungsgeber	UPC
differential expansion meter	Meßwertgeber (f. Relativdehnung)	
differential expansion pickup	Relativdehnungsgeber	UPC
differential fan pressure	Gebälasedifferenzdruck	
differential head	Staudifferenz	
differential head metering instrument	Staumeßeinrichtung (f. Wasser)	
differential lever	Rückführhebel	
differential method of measurement	Differenzmessverfahren	KWU-Erlangen
differential piston	Differenzkolben	
differential pressure	Differenzdruck	KUN 730.00
differential pressure	Druckdifferenz	
differential pressure	Wirkdruck	
differential pressure	Druckerhöhung	KWU-Erlangen
differential pressure connection	Wirkdruckanschluß	UPC
differential pressure contact gage	Differenzdruckkontaktanzeiger	UPC
differential pressure contact indicator	Differenzdruckkontaktanzeiger	UPC
differential pressure control valve	Differenzdruckregelventil	UPC
differential pressure controller	Differenzdruckregler	KUN 380.10
differential pressure controller	Druckdifferenzgeber	
differential pressure gage	Differentialmanometer	
differential pressure gage	Differenzdruckanzeiger	UPC
differential pressure gage	Differenzdruckmesser	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
differential pressure indicator	Differenzdruckanzeiger	UPC
differential pressure indicator	Differenzdruckmesser	
differential pressure indicator signal	Differenzdruckschauzeichen	
differential pressure instrument	Differenzdruckmesser	UPC
differential pressure measurement	Wirkdruckmessung	UPC
differential pressure monitor	Differenzdruckwächter	UPC
differential pressure receiver	Druckdifferenzempfänger	
differential pressure relay	Druckdifferenzregler	
differential pressure relay	Druckdifferenzrelais	
differential pressure relay	Verhältnisdrukverstärker	
differential pressure source point	Wirkdruckabnahmestelle	UPC
differential pressure transducer	Bartonzelle	
differential pressure transducer	Differenzdruckmeßumformer	UPC
differential pressure transducer	Wirkdruckgeber	KUN 380.10
differential pressure transmitter	Differenzdruckgeber	UPC
differential pressure transmitter	Differenzdruckmesser	
differential pressure valve	Druckdifferenzventil	UPC
differential pressures	Druckdifferenz	UPC
differential protection	Differentialschutz	
differential relay	Differentialrelais	
differential relay	Differentialschutzrelais	
differential response pressure	Ansprechdruckdifferenz	KWU-Erlangen
differential system	Differenzprüfsystem	KWU-Erlangen
differential thread	Differenzgewinde	UPC
differential transformer	Differentialtransformator	
differential worth of a reactivity control agent	differenzielle Wirksamkeit e. Reaktivitätsstellm.	DIN 25401
differential-pressure transmitter (UPC term)	Differenzdruckmeßumformer	UPC
differentiated	differenziert	
differentiator	Differentiator	
differentiator	Differenzglied	
difficult-to-reach	schwer erreichbar	KWU-Erlangen
difficulty in bonding	Verklebungsschwierigkeit	
diffuse	diffundieren	
diffuse in	eindiffundieren	DIN ISO
diffuse indications	diffuse Anzeigen	KWU-Erlangen
diffuse out	ausdiffundieren	DIN ISO
diffuser	Diffusor	
diffuser	Leitrad (Pumpe)	
diffuser	Leitapparat	KWU-Erlangen
diffuser (control fluid pump)	Leitrad (Steuerflüssigkeitspumpe)	UPC
diffuser assignment	Diffusoreinsatz	KWU
diffuser control valve	Diffusorsteuerventil	KWU
diffuser deflection vane	Diffusorleitschaufel (Pumpe)	
diffuser governor valve	Diffusorsteuerventil	
diffuser insert	Leitschaufeleinsatz	KWU-Erlangen
diffuser protective shell	Diffusorschutzmantel	KWU-Erlangen
diffuser throat (smallest cross-section)	Diffusorquerschnitt	
diffuser valve	Diffusorventil	
diffuser vane	Diffusorschaufel (Pumpe)	
diffusion area	Diffusionsfläche	DIN 25401
diffusion bonding	Diffusionsschweißung	KWU-Erlangen
diffusion cladding	Diffusionsplattierung	KWU-Erlangen
diffusion coefficient (f. neutron flux density)	Diffusionskoeffizient (f. Neutronenflußdichte)	DIN 25401
diffusion cooling	Diffusionskühlung	DIN 25401
diffusion layer	Diffusionsschicht	DIN ISO
diffusion length	Diffusionslänge	KWU-Erlangen
diffusion operation	Diffusionsbetrieb	UPC
diffusion pump	Diffusionspumpe	KWU-Erlangen
diffusion vane	Leitschaufel	KWU-Erlangen
diffusion welding	Diffusionsschweißen	KWU-Erlangen
diffusion zone	Diffusionszone	KWU-Erlangen
diffusionless transformation	Umklappvorgang	KWU-Erlangen
diffusivity	Temperaturleitfähigkeit	KWU-Erlangen
diffusivity	Temperaturleitzahl	KWU-Erlangen
diffusor	Leitrad	KWU-Erlangen
diffusor plate	Leitradwand	KWU-Erlangen
digestion	Aufschluß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
digestion tank	Faulturm	KWU-Erlangen
digit	Ziffer	
digital	digital	
digital computer	Digitalrechner	
digital computer	Ziffernrechenmaschine	
digital counter	Digitalzähler	UPC
digital display	Ziffernanzeige	KWU-Erlangen
digital indicator	Ziffernanzeige	UPC
digital input signal	digitales Empfangssignal	DIN ISO
digital measuring instrument	Meßgerät mit Digitalausgabe	KWU-Erlangen
digital measuring step	digitaler Meßschritt	DIN ISO
digital sensor	Binärgeber	
digital signal	Binärsignal	UPC
digital signal card	Binärsignalbaugruppe	UPC
digital signal module (card)	Baugruppe (Binärsignal-)	UPC
digital speed transducer	Digitaldrehzahlgeber	
digitalization	Digitalisierung	UPC
digitron counting wheel	Digitronrad	UPC
digitron disk	Digitronscheibe	KUN 380.10
dilatation	Ausdehnung (durch Wärme o. äußere Kräfte)	
dilatometer	Wärmedehnungsmesser	UPC
dilatometry	Dilatometermessungen	KWU-Erlangen
Dilo (german brand name)	Dilo (deutsches Fabrikat)	
Dilo (union) fitting (trade name)	Rohrverschraubung (Dilo-)	UPC
Dilo screw joint (trade name)	Dilo-Verschraubung	
Dilo seal (metallic seal) (trade name)	Dilo-Dichtung (metallische Dichtung)	UPC
diluent	Streckmittel	
diluent heater	Verdünnungsvorwärmer	KWU-Erlangen
diluted core	aufgelockerte Spaltzone	
diluting medium	Verdünnung	KUN 380.10
dilution	Aufmischung	KWU-Erlangen
dilution	Verdünnung	KWU-Erlangen
dilution air opening	Mischluftöffnung	UPC
dilution ratio	Aufmischungsverhältnis	KWU-Erlangen
dilution test	Abschmelzprobe	KWU-Erlangen
dilution water preheater	Verdünnungswasservorwärmer	KWU-Erlangen
dilution zone (hardfacing, valve spindle)	Aufmischzone (Aufpanzerung, Ventilspindel)	UPC
dimension	Abmessung	DIN 47750
dimension	bemaßen	UPC
dimension	eintragen (Maße)	
dimension	Maß (Abmessung)	ISO 286
dimension	Zeichnungsmaß	
dimension (indefinite)	Maß (unbestimmtes)	
dimension across corners	Eckenmaß (b. Schraubensechskant)	
dimension across flats (wrench size, hex. bolt)	Flachmaß (Schlüsselweite, Sechskantbolzen)	UPC
dimension as casted	Rohmaß (gegossen o. geschmiedet)	UPC
dimension as formed	Rohmaß (gegossen o. geschmiedet)	UPC
dimension as supplied	Anlieferungsmaß	UPC
dimension as supplied	Liefermaß	UPC
dimension figure	Maßzahl	KWU-Erlangen
dimension line	Maßlinie	KWU-Erlangen
dimension marked with asterisk	Sternmaß	UPC
dimension of a quantity	Dimension einer Größe	KWU-Erlangen
dimension over corners	Eckenmaß	
dimension record	Maßprotokoll	KWU-Erlangen
dimension sheet	Maßblatt	KWU-Erlangen
dimension tolerance	Maßtoleranz	ISO1101
dimension without tolerance indication	Freimaß (Maß ohne Toleranzangabe)	UPC
dimensional allowance	Maßzugabe	KWU-Erlangen
dimensional arrow (drawing)	Maßpfeil (Zeichnung)	UPC
dimensional behavior	Dimensionsverhalten	KWU-Erlangen
dimensional check	Kontrollmessung	
dimensional check	Maßhaltigkeitsprüfung	UPC
dimensional check	Maßkontrolle	KWU-Erlangen
dimensional data	Maßangaben	KWU-Erlangen
dimensional data recording	Maßaufnahme	UPC
dimensional data sheet	Maßblatt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
dimensional data sheet	Maßkontrollblatt	UPC
dimensional data sheet	Maßprotokoll	UPC
dimensional data sheet	Meßkontrollblatt	UPC
dimensional defect	Maßfehler	KWU-Erlangen
dimensional deviation	maßliche Abweichung	
dimensional discrepancy	Maßabweichung	KWU-Erlangen
dimensional drawing	Aufmessung (Maßzeichnung)	UPC
dimensional drawing	Maßzeichnung	
dimensional error	Maßfehler	
dimensional increments	Maßabstufung	UPC
dimensional inspection	Maßhaltigkeitsprüfung	UPC
dimensional record sheet	Maßprotokoll	UPC
dimensional sheet	Maßblatt	KWU
dimensional shipping limitations	Maßbegrenzung (f. Fracht)	UPC
dimensional sketch	Maßbild	KWU
dimensional spot check	Stichmaßprobe	UPC
dimensional stability	Maßhaltigkeit	DIN 7730
dimensional stability	Formstabilität	KWU-Erlangen
dimensional tolerance	Maßtoleranz	KWU-Erlangen
dimensionally accurate	maßgerecht	
dimensioned drawing	Maßbild	KWU-Erlangen
dimensioned drawing	Maßskizze	KWU-Erlangen
dimensioned drawing of valve	Armaturen-Maßbild	KWU-Erlangen
dimensioned sketch	Maßskizze	
dimensioning	Bemaßung	ISO 129
dimensioning	Bemessung	
dimensioning	Maßeintragung	DIN 406 T1
dimensioning	Dimensionierung	KWU-Erlangen
dimensioning from a common feature	Bezugsbemaßung	ISO 129
dimensioning of indications	Größenbestimmung	KWU-Erlangen
dimensionless quantity	Größe der Dimension 1	KWU-Erlangen
dimensions not indicated	fehlende Masse	KWU-Erlangen
dimensions table	Maßtabelle	
dimple strap	Noppensteg	KWU-Erlangen
DIN 50049	Abnahmeprüfzeugnis	EU 21
DIN 824	Lochstreifen (Abheftverstärkungsstreifen)	UPC
DIN draft standard	DIN-E	KWU-Erlangen
DIN preliminary standard	DIN-V	KWU-Erlangen
diode	Diode	
diode circuit (solid-state device)	Diodensperre (Festkörpergleichrichter)	UPC
diode inverse direction	Diodensperrichtung	UPC
diode rectifier (solid-state)	Diodensperre (Festkörpergleichrichter)	UPC
diode wheel	Diodenrad	KUN
dionic tester	Leitfähigkeitsmesser	KWU-Erlangen
dip	fallen	KWU-Erlangen
dip degreasing	Badentfettung	KWU-Erlangen
dip enamelling	Tauchemaillieren	DIN 50900ff.
dip pipe	Tauchrohr	
dip tinning	Tauchverzinnen	DIN 50900ff.
dip-slip fault	Abschiebung	KWU-Erlangen
dip-soldered	tauchgelötet	DIN 6790
dipped electrode	getauchte Elektrode	
dipstick	Meßstab (Schmierung)	
dipstick thermometer	Eintauchstabthermometer	
direct	direkt	
direct call facility	Direktrufeinrichtung	KWU-Erlangen
direct conductor cooling	direkte Leiterkühlung	
direct contact	satte Auflage	KWU-Erlangen
direct contact magnetization	Selbstdurchflutung	UPC
direct cooling	Frischwasserkühlung	KWU-Erlangen
direct drive	Antrieb (direkter)	UPC
direct fission yield	direkte Spaltausbeute	DIN 25401
direct hardening	Direkthärten	DIN 17014
direct incidence	Direktanschallung	KWU-Erlangen
direct maintenance	direkte Handhabung	DIN 25401
direct manipulation	direkte Handhabung	
direct measurement	Messung am Bauteil	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
direct method of measurement	direktes Meßverfahren	KWU-Erlangen
direct operation	direkte Handhabung	
direct payroll-related costs	Lohnnebenkosten	KWU-Erlangen
direct visual examination	Sichtprüfung	KWU-Erlangen
direct voltage	Gleichspannung	KWU-Erlangen
direct-axis component of current	Längsstrom	
direct-axis component of voltage	Längsspannung	
direct-axis current	Längsstrom	UPC
direct-axis subtransient reactance	Subtransientlängsreaktanz	
direct-axis synchronous reactance	Synchronlängsreaktanz	
direct-axis transient reactance	Transientlängsreaktanz	
direct-comparison method of measurement	Vergleichsmeßverfahren	KWU-Erlangen
direct-contact condenser	Mischkondensator	UPC
direct-contact cooling mode	Mischkühlbetrieb	KWU-Erlangen
direct-contact cooling system	Mischkühlung	KWU-Erlangen
direct-contact heater	Mischvorwärmer	
direct-coupled turbine	direkt zu kuppelnde Turbine	
direct-current	Gleichstrom	
direct-current (distribution) board	Gleichstromverteilung	
direct-current amplifier	Gleichstromverstärker	
direct-current balancer (unit)	Gleichstromausgleichsmaschinensatz	KWU
direct-current bearing oil pump	Gleichstromlagerölpumpe	
direct-current circuit	Gleichstromkreis	
direct-current circuit to frame	Gleichstromkreis (gegen Eisen)	
direct-current circuit to three-phase circuit	Gleichstromkreis (gegen Drehstromkreis)	
direct-current commutator machine	Gleichstromkommutatormaschine	
direct-current conductor (rotor)	Gleichstromzuleitungsbolzen (Läufer)	UPC
direct-current conductor-half	Gleichstromzuführungshälfte	
direct-current conductor-half (positiv a. negativ)	Gleichstrom(erreger)zuführungshälfte	UPC
direct-current contactor	Gleichstromschütz	KWU
direct-current current source	Gleichstromquelle	UPC
direct-current generator	Gleichstromgenerator	
direct-current generator (d.c. generator)	Generator (Gleichstrom-)	
direct-current injection braking	Gleichstrombremsung	
direct-current isolation module	Gleichstromtrenner	UPC
direct-current lead	Gleichstromleitung	KWU
direct-current line	Gleichstromleitung	
direct-current machine	Gleichstrommaschine	
direct-current motor (direct current motor)	Gleichstrommotor	UPC
direct-current motor driven bearing oil pump	Lagerölpumpe (mit Gleichstrommotor)	
direct-current operating voltage	Gleichstrombetriebsspannung	
direct-current resistance	Eigenwiderstand (Gleichstrom-, ohmscher Widerst.)	UPC
direct-current rotor shaft current conductor	Gleichstromzuleitung	
direct-current rotor shaft current lead	Gleichstromzuleitung	UPC
direct-current system	Gleichstromanlage	
direct-current voltage	Gleichstromspannung	
direct-current voltage (or d.c. voltage)	Gleichspannung	
direct-current voltage source	Gleichspannungsquelle	UPC
direct-current voltage supply	Gleichspannungsgerät	UPC
direct-current voltage supply	Gleichspannungsquelle	UPC
direct-current voltage test	Gleichspannungsprüfung	
direct-current-relay	Gleichstromschütz	KUN 380.10
direct-cycle reactor	Direktkreisreaktor	DIN 25401
direct-driven	betrieben (unmittelbar v. der Maschinenwelle)	
direct-expansion evaporator	Direktverdampfer	KWU-Erlangen
direct-firing mill	Einblasemühle	
direct-on-line starting	Direkteinschaltung	
direct-pressure method	Überdruckmethode	KWU-Erlangen
direct-tension test	Kopfzugversuch	KWU-Erlangen
direction	Auflage (Anweisung)	
direction	Einweisung	
direction	Richtlinie	
direction	Richtung	
direction	Vorschrift	
direction (by...)	Anordnung (auf...)	KTA (1401)
direction arrow	Richtungspfeil	KUN 380.10
direction for use	Gebrauchsanweisung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
direction of action	Wirkungsrichtung	DIN ISO
direction of arrow	Pfeilrichtung	
direction of fibre	Faserrichtung	DIN 6790
direction of flow	Durchflußrichtung	
direction of inflow	Anströmrichtung	
direction of machining	Bearbeitungsrichtung	
direction of magnetization	Magnetisierungsrichtung	KWU-Erlangen
direction of magnetizing	Magnetisierungsrichtung	DIN 6790
direction of major working	Hauptverformungsrichtung	KWU-Erlangen
direction of motion	Fahrtrichtung	DIN 6790
direction of oil flow	Öfluß	
direction of opening	Auf-Richtung (einer Absperrarmatur)	DIN
direction of rolling	Walzrichtung	DIN 6790
direction of rotation	Drehrichtung	
direction of rotation	Drehsinn	DIN 6790
direction of scanning (UT)	Einschallung (US-Prüfung)	UPC
direction of steam flow	Dampftrichtung	
direction of vector rotation	Drehsinn (der Winkelteilung)	UPC
direction of vector rotation	Winkelteilung (Drehsinn des Vektors)	UPC
direction-independent	richtungsunabhängig	KWU-Erlangen
direction-of-rotation indicator	Drehrichtungsanzeiger	KWU-Erlangen
directional	richtungsabhängig	
directional	richtungsgebunden	KWU-Erlangen
directional ground fault relay	Erdschlußrichtungsrelais	KWU-Erlangen
directional moment component	Schnittmoment	KWU-Erlangen
directional sign (UPC term)	Wegweiser	UPC
directionally dependent	richtungsabhängig	KWU-Erlangen
directive	Einweisung	
directive	Richtlinie	
directive	Anweisung	KTA (RS-H)
directivity	Richtwirkung (Schall)	
directly coupled steam turbine	direkt gekuppelte Dampfturbine	DIN 4304
directly ionizing particle	direkt ionisierendes Teilchen	KWU-Erlangen
dirt accumulation	Schmutzanfall	UPC
dirt catcher (shop term)	Schlammsack (im Ventil)	UPC
dirt removal	Schmutzentfernung	
dirt trap	Schmutzfalle	UPC
dirt trap	Schmutzfänger	KWU-Erlangen
dirty fluid pump	Schmutzflüssigkeitspumpe	KWU
dirty fluid tank	Schmutzflüssigkeitsbehälter	KWU
dirty-oil pump	Schmutzölpumpe	
dirty-work allowance	Schmutzzulage	UPC
disadjustment	Dejustierung	UPC
disadvantage factor	Absenkungsfaktor	DIN 25401
disalignment	Lageänderung (Verschiebung)	
disalignment (of shaft)	Verlagerung (der Welle)	
disalignment (positional change)	Verschiebung (Lageänderung)	UPC
disalignment (rotor or shaft)	Verlagerung (fehlerhafte Wellen-)	
disassemble	abbauen (abmontieren)	UPC
disassemble	zerlegen	KWU-Erlangen
disassembly	Abbau (mech.)	KWU
disassembly	Demontage	
disassembly	Zerlegung	KWU-Erlangen
disassembly device	Ausbauvorrichtung	KUN 380.10
disassembly fixture	Ausbauvorrichtung	UPC
disassembly of a turbine	Aufdecken einer Turbine	
disaster	Desaster (Unglück, Unheil)	UPC
disaster control	Katastrophenschutz	KTA (RS-H)
disaster control plan	Katastrophenschutzplan	KWU-Erlangen
disbursement (payment order)	Ausbezahlung (Bezahlung v. Auslagen)	UPC
disbursement voucher (payment order)	Zahlungsanweisung	UPC
disbursements	Bezahlung von Auslagen	UPC
disc hinge pin	Klappenwelle	KWU-Erlangen
disc rim	Scheibenkopf	KWU-Erlangen
discarded material	abgeschriebenes Material	
discharge	Abfluß	
discharge	abführen (ableiten)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
discharge	Ablaß	UPC
discharge	ablassen (Flüssigkeit)	
discharge	Ausfluß (Entleerung)	
discharge	Auslauf	
discharge	entladen (elektr.)	
discharge	entleeren	
discharge	Entleerung	
discharge	Abgabe	KWU-Erlangen
discharge	Ableitung	KTA (2206)
discharge (pipe)	Ablaufstutzen	
discharge (piping) loop	Ablaufschleife	
discharge (pump)	Anzapfung (an Pumpe)	UPC
discharge (pump)	fördern (Pumpe)	UPC
discharge area (rupture diaphragm)	Auslaßquerschnitt (f. Reißmembrane)	UPC
discharge by gravity flow	geodätisch abgeben	KWU-Erlangen
discharge canal	Entladungskanal	
discharge capacity	Ableitvermögen	
discharge casing	Druckgehäuse (an Pumpe)	
discharge cock	Ablaßhahn	
discharge coefficient	Durchflußzahl	
discharge coil	Erdungsdrössel	
discharge connection (pump)	Druckstutzen (Pumpe)	UPC
discharge cooling	Ablaufkühlung	
discharge cover	Druckdeckel	KWU-Erlangen
discharge current measurement	Entladestrommessung	UPC
discharge duct (air-cooled generator)	Ablaufkanal (luftgekühlter Generator)	UPC
discharge elbow	Druckkrümmer	KWU-Erlangen
discharge equipment	Abzugseinrichtung	KWU-Erlangen
discharge flange	Druckflansch	KWU-Erlangen
discharge flow	Fördermenge	
discharge from fluid treatment system	Mediumbehandlung/ Abführung nach ^	KWU-Erlangen
discharge head	Druckhöhe (an Pumpe)	
discharge head	Enddruck	
discharge head	Förderhöhe (Pumpe)	
discharge inception voltage	Glimmanfangszündspannung	
discharge leg	Druckstrang	KWU-Erlangen
discharge line	Ausblaseleitung	KWU-Erlangen
discharge nozzle	Austrittsstutzen	KWU-Erlangen
discharge nozzle	Druckflansch	KWU-Erlangen
discharge nozzle	Druckstutzen	KWU-Erlangen
discharge of radioactive materials	Ableitung radioaktiver Stoffe	SIKRI
discharge of solids	Feststoffaustrag	KWU-Erlangen
discharge opening	Durchflußöffnung	
discharge outlet	Austrittsgehäuse	KWU-Erlangen
discharge pipe	Abflußrohr	
discharge pipe	Ablaßleitung	
discharge pipe	Ablaufrohr	
discharge pipe	Wasserabflußrohr	
discharge pipe	Druckleitung	KWU-Erlangen
discharge pipe (oil separator)	Ausblaseleitung (Ölabscheider)	UPC
discharge pipe (or line)	Abflußleitung	
discharge pipe (or line, pump)	Druckleitung (an Pumpe)	UPC
discharge pipe (pump)	Druckrohr (an Pumpe)	UPC
discharge piping system	Druckleitungssystem	KWU-Erlangen
discharge plate	Ableitblech	
discharge plume	Auslaufwasser	KWU-Erlangen
discharge pressure	Austrittsdruck	KWU-Erlangen
discharge pressure	Enddruck	KWU-Erlangen
discharge pressure	Förderdruck	KWU-Erlangen
discharge pump	Abgabepumpe	KWU-Erlangen
discharge rate	Ausströmrage	KWU-Erlangen
discharge reduction	Förderabfall	KWU-Erlangen
discharge resistance	Entladewiderstand	
discharge resistor	Entladewiderstand	KWU
discharge side	Druckseite	KWU-Erlangen
discharge side (pump)	Druckseite (an Pumpe)	UPC
discharge station	Abgabestation	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
discharge structure	Auslaufbauwerk	
discharge time	Entladezeit	
discharge turbine	Auslaufturbine	UPC
discharge valve	Ablaßventil (f. Entwässerung)	
discharger	Entlader	
discharges	Glimmen	
discharging time	Entladezeit	KTA (3703)
discolor (frictional heat)	anlaufen (durch Reibungshitze)	UPC
discoloration	Anlauffarben	KWU-Erlangen
discoloration	Verfärbung	KWU-Erlangen
discoloration test	Verfärbungsprüfung	UPC
discolouration range	Verfärbungsbereich	
disconnect	abklemmen	
disconnect	abkuppeln	UPC
disconnect	abschalten (vom Netz)	
disconnect	abtrennen	UPC
disconnect	auskuppeln	
disconnect	ausschalten (Gerät, Stromkreis)	
disconnect	freischalten (vom Netz)	UPC
disconnect	lösen (Verbindung)	UPC
disconnect	trennen (abschalten)	
disconnect	unterbrechen	
disconnect	lösen	KWU-Erlangen
disconnect (from system)	vom Netz schalten	UPC
disconnect (line)	wegschalten (Leitung)	
disconnect coupling	Kupplung (Abschalt-)	
disconnect coupling	Kupplung (Ausrück-)	
disconnect coupling	ausrückbare Kupplung	KWU-Erlangen
disconnect coupling	Kupplung/ ausrückbare ^	KWU-Erlangen
disconnect terminal	Quertrennklemme	DIN 46289
disconnect terminal	Trennklemme	DIN 46289
disconnect the unit from the system	Blocktrennung	KWU
disconnect time	Abschaltzeit	
disconnected	getrennt	KWU-Erlangen
disconnecting switch	Trennschalter	
disconnecting terminal	Laschenklemme	DIN 46289
disconnection	Abklemmung	
disconnection	Trennung	
disconnecter	Längstrennschalter	
discontinued model	Auslaufmodell	UPC
discontinuity	Fehler (Schmiedestück)	
discontinuity	Störstelle	KWU-Erlangen
discontinuity	Ungänze	KWU-Erlangen
discontinuity (casting)	Lunkereinschluß (Gußstück)	UPC
discontinuity in radius	Unstetigkeit im Radius	KWU-Erlangen
discontinuity type designation	Fehlerkennzeichen	KWU-Erlangen
discount	Preisnachlaß (Rabatt)	UPC
discount	Rabatt (Preisnachlaß)	UPC
discount	Skonto	UPC
discrepancy	Unstimmigkeit	
discrepancy in weight	Gewichtsabweichung	
discrepancy switch	Quittierschalter	
discrete	diskret	KWU-Erlangen
discretionary expenses or allowance	Vertrauensspesen	UPC
discrimination	Erkennungsschwelle	ISO 4287
discrimination	Ansprechvermögen	KWU-Erlangen
discrimination threshold	Ansprechschwelle	KWU-Erlangen
discriminator	Diskriminator	KWU-Erlangen
discussion	Absprache	
discussion	Aussprache	
discussion	Rücksprache	
disengage	ausklinken	
disengage	auskuppeln	
disengageable coupling	Ausrückkupplung	
dish	kümpeln (Kesselboden)	KUN 380.10
dish	Teller	
dish	kümpeln	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
dished bottom	Tellerboden	
dished end	gekümpelter Boden	
dished end cover	Klöpperboden	
dished foundation	Betonkalotte	KWU-Erlangen
dished head	Klöpperboden	UPC
dished head	Kalotte	KWU-Erlangen
dished head	Preßboden	KWU-Erlangen
dished part	Kümpelteil	KWU-Erlangen
disinfection	Entkeimung	KWU-Erlangen
disintegration	Zersetzung	
disintegration energy	Zerfallsenergie	DIN 25401
disintegration rate	Umwandlungsrate	DIN 25401
disintegration rate	Zerfallsrate	DIN 25401
disk	Radscheibe	
disk	Sternscheibe	KUN 380.10
disk (butterfly valve)	Abfangscheibe (Drosselventil)	
disk (GB,US), disc (US)	Scheibe	UPC
disk (or disc)	Teller	KUN 380.10
disk a. shaft construction (rotor)	Scheibenbauart (Läufer)	UPC
disk a. shaft design (rotor)	Scheibenbauart (Läufer)	UPC
disk a. wiper lubricated bearing	Lager (mit Festringschmierung)	
disk brake	Scheibenbremse	KWU-Erlangen
disk clutch	Lamellenkupplung	
disk coil	Flachspule	
disk controller	Plattensteuerung	UPC
disk cradle (for transport)	Aufnahmestück (f. Transporte)	UPC
disk drive	Plattenlaufwerk	UPC
disk forging	Scheibe/ geschmiedete ^	KWU-Erlangen
disk grinder	Diskusschleifmaschine	UPC
disk grinding wheel	Tellerscheibe (Schleifscheibe)	UPC
disk pickling test	Beizscheibenprüfung	KWU-Erlangen
disk plate	Ringscheibe	
disk reflector (UT)	Kreisscheibenreflektor (US-Prüfung)	UPC
disk rotor	Plattenläufer	
disk rotor	Scheibenläufer	
disk spring	Tellerfeder	DIN 2092
disk spring column (for valves)	Federsäule (f. Ventile)	UPC
disk spring stack	Tellerfedersäule	UPC
disk valve	Klappenventil	UPC
disk valve	Tellerventil	KWU
disk wheel (rotor)	Scheibenrad (Läufer)	UPC
disk-and-diaphragm turbine	Turbine (Scheiben-)	
disk-type rotor (rotor)	Scheibenläufer (Läufer)	UPC
diskette drive	Diskettenlaufwerk	UPC
dislocation	Versetzung	KWU-Erlangen
dislocation density	Versetzungsdichte (bei Kristallen)	
dislocation motion	Versetzungsbewegung (kristalline)	
dismantle	abbauen (abmontieren)	UPC
dismantle	abmontieren	
dismantle	ausbauen (z.B. Ölkühler)	
dismantle	demontieren	KWU-Erlangen
dismantling	Ausbau (z.B. Ölkühler)	
dismantling	Beseitigung	KTA (1401)
dismantling	Demontage (Ausbau Kühler)	
disordered	ungeordnet	
dispatch	absenden (aufgeben)	UPC
dispatch	aufgeben (absenden)	UPC
dispatch docket	Sendschein	KWU-Erlangen
dispatch note	Lieferschein	UPC
dispatch note-No.	Versand-Nr.	UPC
dispatch notice (shipping note)	Abmeldung (Versandanzeige)	UPC
dispensing (of material)	Entnahme (von Material)	UPC
disperse	dispergieren (zerstreuen, verteilen)	UPC
disperse	streuen (abweichen)	
dispersion	Streuung	DGQ 11
dispersion coefficient	Streifaktor	
dispersion fuel	Brennstoff/ dispergierter ^	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
dispersion paint	Dispersionsfarbe	DIN ISO
dispersion valve	Kegelstrahlschieber	KWU-Erlangen
displace (rotor)	ziehen (des Läufers)	
displaced	versetzt (verschoben)	
displacement	Lageänderung (Verschiebung)	UPC
displacement	Vergang	
displacement	Verlagerung	
displacement action	Gleitverhalten	UPC
displacement angle (rectifier)	Verschiebungswinkel (Gleichrichter)	UPC
displacement behavior	Gleitverhalten	UPC
displacement constant	Verschiebungskonstante	UPC
displacement level	Störniveau	KTA (1508)
displacement measurement	Verlagerungsmessung	UPC
displacement pickup	Wegaufnehmer	KWU-Erlangen
displacement spike	Verschiebungsstörzone	KWU-Erlangen
displacement spike (radiation damage)	Störzone (Strahlenschaden)	DIN 25401
displacement transducer	Weggeber	UPC
displacement-controlled	verschiebungsgesteuert	KWU-Erlangen
displacement-dependent	wegabhängig	
displacement-sensitive	wegabhängig	
displacing	Versetzung	
displacing measurement	Verdrängermessung	DIN 4319
display	Anzeigeeinrichtung	
display	Bild (Aufzeichnung)	UPC
display	darstellen	
display	Darstellung	
display	Oszillogramm	
display	Schirmbild	
display	Anzeige	KTA (3201.4)
display console	Anzeigekonsole	
display device	Sichtgerät	DIN 44300
display time	Anzeigedauer	
display unit	Sichtgerät	UPC
displaying ease of maintenance	wartungsfreundlich	UPC
displaying evidence of hammering	verhämmer (Oberflächenzustand)	UPC
disposable	Einweg-	KWU-Erlangen
disposable	Wegwerf-	KWU-Erlangen
disposal	Entsorgung	KWU-Erlangen
disposal (of radioactive waste)	Ableitung (radioaktiver Stoffe)	
disposal system	Ableitsystem	KWU-Erlangen
disposal system	Ableitungssystem	KWU-Erlangen
disposal unit	Einlagerungsraum	KWU-Erlangen
disposition	Rückmeldung (auf Fehlermeldung)	UPC
disposition	Stellungnahme	UPC
disposition	Disponieren	KWU-Erlangen
disposition	Disposition	KWU-Erlangen
disposition of charges	Kostenaufteilung	UPC
dispute (accounting)	nicht anerkennen (im Rechnungswesen)	UPC
dispute (invoice, bill)	beanstanden (Rechnung)	UPC
disruptive discharge	Brückenbildung (el. Überslag, Durchbruchsentldg)	UPC
disruptive discharge	Durchschlag (Dielektrikum mit Lichtbogen)	
disruptive discharge voltage	Durchschlagspannung	
disruptive strength	Durchschlagfestigkeit	
dissimilar metal joint	Schwarz-Weißverbindung	KWU-Erlangen
dissimilar metal weld	Mischnaht	KWU-Erlangen
dissimilar metal weld	Mischverbindung	KWU-Erlangen
dissipate energy	abbauen (Energie)	UPC
dissipation factor	Verlustfaktor	UPC
dissipation factor measurement	Verlustfaktormessung	
dissipation factor test	Tangens-Delta Prüfung	UPC
dissipation factor tip-up	Verlustfaktoranstieg	KWU-Erlangen
dissipation of heat losses	Verlustwärme	UPC
dissolution	Zersetzung	
dissolution (chem.)	Ablösung (z.B. eines Zinküberzuges)	DIN 50900ff.
dissolved oxygen	Sauerstoff (in Wasser gelöster)	
dissolved oxygen	gelöster Sauerstoff	KWU-Erlangen
dissolving process	Ablösevorgang (bei Überzügen)	DIN 50900ff.

Englisch	Deutsch	Herkunft
dissolving tank	Lösebehälter	KWU-Erlangen
distance	Abstand	
distance	Distanz	
distance	Entfernung	
distance amplitude calibration	Laufzeitkalibrierung	KWU-Erlangen
distance amplitude correction	Laufzeitkorrigierung	KWU-Erlangen
distance between bearing center lines	Lagermittenabstand	UPC
distance between centers	Achsabstand	
distance between centers	Mittenabstand	
distance between hole centers	Lochmittenabstand	UPC
distance between rail centers	Mittenabstand der Fahrschienen	KWU-Erlangen
distance bolt	Distanzschraube	
distance dimension	Abstandsmaß	
distance from center to center	Abstand von Mitte zu Mitte	
distance from center to center	Mittenabstand	
distance gage	Distanzlehre	UPC
distance gain size	Abstand/Verstärkung/Größe	KWU-Erlangen
distance gain size method	Ultraschallprüfsystem AVG	KWU-Erlangen
distance independence (measuring signal)	Abstandsunabhängigkeit (Meßsignal)	UPC
distance piece	Distanzstück	
distance pipe	Distanzrohr	
distance plate	Distanzplatte	
distance ring	Distanzring	KUN 730.00
distance sheet	Abstandsblech	
distance sleeve	Abstandhülse	KWU-Erlangen
distance sleeve	Distanzsäule	DIN 46289
distance sleeve	Distanzhülse	KWU-Erlangen
distance support	Distanzstütze	KWU
distance to extreme fiber	Randfaserabstand	UPC
distance trace	Entfernungsanzeige	KWU-Erlangen
distance tube	Abstandsrohr	
distance/velocity delay (control circuit)	Totzeit (bei Kontrollvorgang)	UPC
distance/velocity lag (control circuit)	Totzeit (bei Kontrollvorgang)	UPC
distillate	Destillat	
distillate cooler	Destillatkühler	KWU-Erlangen
distillate fuel	leichtes Heizöl	KWU-Erlangen
distilled water	Destillat (Wasser)	
distilled-water control valve	Reinstwasserregelventil	
distilled-water pump	Reinstwasserpumpe	
distilled-water tank	Destillatbehälter	
distilled-water tank	Reinstwasserbehälter	
distinct surface contact image	hartes Tragbild	UPC
distinguish oneself	sich profilieren	UPC
distort	verspannen	UPC
distorted	verdreht	DIN 6790
distorted (casing)	verzogen (Gehäuse)	UPC
distortion	Formänderung	
distortion	Verdrehung	UPC
distortion	Verformung	
distortion	Verkrümmung	
distortion	verziehen (verformen)	
distortion (casing)	Verzug (Gehäuse)	UPC
distortion angle	Verdrehungswinkel	UPC
distortion measurement	Verdrehungsmessung	UPC
distortion of casing contours	Verzerrung (der Gehäusekonturen)	
distortion value	Verdrehungswert	UPC
distortion-energy theory	Hypothese (von der größten Formänderungsarbeit)	
distortion-energy theory	Gestaltänderungsenergie-Hypothese	KWU-Erlangen
distortion-free	verzugsfrei	
distribute	verteilen	
distributed winding	verteilte Wicklung	
distributing network	Verteilernetz	
distributing piece	Verteilerstück	
distributing substation	Verteilerwerk	
distribution	Verteilung	
distribution box	Verteilerkasten	
distribution factor	Verteilungsfaktor	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
distribution factor (winding factor)	Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	UPC
distribution function	Verteilungsfunktion	KWU-Erlangen
distribution system disturbance	Netzstörung	UPC
distributor	Verteilerstück	
distributor	Verteilstück	UPC
distributor	Verteiler	KWU-Erlangen
district heat extraction	Fernwärmeauskopplung	KWU-Erlangen
district heat output	Fernwärmeabgabe	KWU-Erlangen
district heater	Heizvorwärmer	KWU-Erlangen
district heating	Fernwärme	UPC
district heating	Fernheizung	KWU-Erlangen
district heating (system)	Fernheizung	UPC
district heating heater	Heizvorwärmer	UPC
district heating line	Fernheizleitung	DIN
district heating power station	Fernheizkraftwerk	
district heating scheme	Fernheizanschluß	DIN
district heating surge tank	Fernwärmeausgleichsbehälter	KWU-Erlangen
district heating turbine	Fernheizturbine	
disturbance	Störeinfluß	UPC
disturbance	Störung (etwas Störendes)	
disturbance	Unruhe	
disturbance input	Störgröße	KWU-Erlangen
disturbance quantity	Störgröße	
disturbance recorder	Störschreiber	UPC
disturbance variable	Störgröße	UPC
disturbed condition	Zustand, gestörter	H
disturbing force	Erregerkraft	KWU-Erlangen
divergence angle (US exam.)	Divergenzwinkel (US-Prüfung)	UPC
diverse	vielgestaltig	
diversion	Abzweigung	DIN 25401
diversion	Verschleppung	KTA (RS-H)
divert	umleiten	
diverter	Ableitblech	
divide	einteilen (teilen)	
divide	teilen	
divide	trennen (zerteilen)	
divided furnace	Brennkammer mit Mittelwand	KWU-Erlangen
divided on the horizontal centerline	horizontal geteilt	
divided seal ring	geteilter Dichtring	
divider	Teiler	
divider	Dividierer	KWU-Erlangen
divider	Zwischensteg	KWU-Erlangen
divider plate	Trennblech	KWU-Erlangen
divider plate	Trennwand	KWU-Erlangen
divider(s)	Zirkel (Teil- o. Stechzirkel)	UPC
dividers	Spitzzirkel	KWU-Erlangen
dividing line (signs)	Feldlinie (Schilder)	UPC
dividing tape	Abgrenzungsband	KWU-Erlangen
dividing wall	Scheidewand	
dividing wall	Trennwand	UPC
division	Einteilung (Scala)	
division	Ressort	
division	Teilung	
division	Bereich	KWU-Erlangen
division general manager	Bereichsleiter (BL)	KWU
division ratio	Teilverhältnis	
divisional management (Siemens)	geschäftsführender Bereich (Siemens)	UPC
divisor	Teiler	
DN = nominal diameter	DN = Nennweite	KWU-Erlangen
DNB = departure from nucleate boiling	DNB = Filmsiedeabstand	KWU-Erlangen
DNB heat flux	DNB-Wärmestromdichte	KWU-Erlangen
dnb-heat flux (density)	DNB-Wärmestromdichte	DIN 25401
do not throw	nicht werfen	
Doc = documentation	Doc = Dokumentation	KWU-Erlangen
document	Schriftstück	
document	Unterlage (schriftliche)	
document (manufacturer's documentation)	belegen (Herstellerdokumentierung)	DIN 50049

Englisch	Deutsch	Herkunft
document (to establish in writing)	festschreiben (schriftlich)	UPC
document classification	Aktenordnung	KTA (1401)
document control	Handhabung von Unterlagen	KWU-Erlangen
document folder	Aktendeckel	UPC
document number	Sachnummer	UPC
document review and approval	Vorprüfung	KWU-Erlangen
documentation	Dokumentation	KTA (1401)
documentation (manufacturer's documentation)	Belegung (Herstellerdokumentierung)	DIN 50049
documentation and acceptance	Dokumentation und Abnahme	KUN 380.10
Documentation Catalog	E- und L-Unterlagenverzeichnis	KWU-Erlangen
documentation code	Doku-Kennzeichen	KWU-Erlangen
documentation code	Dokumentationskennzeichen	KWU-Erlangen
Documentation Key	Unterlagenartenschlüssel	KWU-Erlangen
documentation of operation	Betriebsdokumentation	KTA (1404)
documentation of tube installation	Rohrdokumentation	KWU
documentation papers	Dokumentationsunterlage	KTA (1401)
documentation required by regulatory agencies	behördliche Genehmigungsunterlagen (f. Kraftwerke)	UPC
documentation review	Dokumentationsprüfung	KWU-Erlangen
documentation sheet	Dokumentationsblatt	KWU-Erlangen
documentation time schedule	Dokumentationsterminplan	KWU-Erlangen
documents for approval	VPU = Vorprüfunterlagen	KWU-Erlangen
dodecagon	Zwölfkant	
dodecagon(al)	zwölfeckig	UPC
does not rub off (rust-protective coating)	griffest (Rostschutzfarbe)	UPC
dog	Knagge	
dog coupling	Klauenkupplung	
dog coupling	Kupplung (Klauen-)	
dog pin	Kupplungsbolzen	
dog point	Zapfen	
dollar	Dollar	DIN 25401
dom	Dom	KUN 380.10
domain	Gebiet	
dome	Glocke	UPC
dome	Haube	
dome	Kuppe	
dome plate	Kalotte	KWU-Erlangen
dome wall	Seitenwand (Kondensator)	UPC
dome wall (condenser)	Domwand (Kondensator)	UPC
dome-shaped	gewölbt	
domed cap nut	Hutmutter	DIN 1587
domestic	Inland	
domestic (within national)	inländisch (einheimisch)	UPC
domestic manufactured	nationale Fertigung	UPC
domestic waste water	häusliche Abwässer	KWU-Erlangen
domestic water accumulator	Brauchwasserspeicher	KWU-Erlangen
domestic water system	Brauchwassernetz	KWU-Erlangen
donut-type current transformer	Aufsteckwandler	UPC
door	Tür	KUN 380.10
door fittings	Beschlagsatz	KWU-Erlangen
door frame	Türstock	KWU-Erlangen
door in front of equipment airlock	Tor vor Materialschleuse	KWU-Erlangen
door way	Ausfahrt (Bautechnik)	
doping	Dotierung	KWU-Erlangen
Doppler broadening	Doppler-Verbreiterung	KWU-Erlangen
doppler effect	Dopplereffekt	DIN 25401
doppler-averaged cross section	Dopplerwirkungsquerschnitt	DIN 25401
Doppler-averaged cross section	Doppler-Wirkungsquerschnitt	KWU-Erlangen
dose	Strahlendosis	DIN 25401
dose equivalent	Äquivalentdosis	STRLSCHV
dose factor	Dosisfaktor	RL-63
dose meter	Dosimeter	KTA (1506)
dose rate	Dosisleistung	KWU-Erlangen
dose with tritium	versetzen (mit Tritium)	UPC
dosimeter	Dosimeter	KWU-Erlangen
dosimetry	Dosimetrie	DIN 25401
dosing equipment	Dosiereinrichtung	
dosing of chlorine gas	Chlorgasdosierung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
dosing orifice	Dosierungsblende	
dosing plant	Dosieranlage	KWU-Erlangen
dot	Punkt	
dotted-line recorder	Punktdrucker	UPC
dotted-line recorder	Punktschreiber	UPC
double	doppelt	
double (automatic) extraction	Zweifachentnahme	UPC
double (gear-type) pump	Doppel(zahnrad)pumpe	UPC
double	doppel	
double alkali process	Doppel-Alkali-Verfahren	KWU-Erlangen
double amplitude	Doppelamplitude	
double bend	Doppelbogen	
double bevel groove weld	DHV-Naht	KWU-Erlangen
double bevel groove weld	Doppel-HV-Naht	KWU-Erlangen
double bleed condensing turbine	Doppelanzapfkondensationsturbine	
double brush holder	Doppelbürstenhalter	KUN 380.10
double check valve	Doppelverblockventil	UPC
double cock	Doppelhahn	KUN 380.10
double cone	Doppelkonus	UPC
double embossed	doppelseitig profiliert	
double extraction	Entnahme (Zweifach-)	
double extraction condensing turbine	Doppelanzapfkondensationsturbine	
double extraction turbine	Zweifachentnahmegegendruckturbine	
double four-way plug valve	Doppelvierwegeschieber	
double four-way valve	Doppelvierwegeventil	KUN 380.10
double full-lift safety valve	Doppelvollhub Sicherheitsventil	
double grab	Doppelgreifer	KWU-Erlangen
double hook (crane)	Doppelhaken (Kran)	UPC
double hook turning tool	Doppelhakendreißel	UPC
double impeller (pump)	Doppelrad (Pumpe)	UPC
double impeller (pump, vane)	Doppelaufrad (Pumpe, Gebläse)	UPC
double impulse wheel	Doppelrad	UPC
double inverted t-root blade	Schaufel (mit Doppel-T-Fuß)	UPC
double joint	Doppelgelenk	KWU-Erlangen
double leg (rope)	Doppelstrang (Seil)	UPC
double nipple	Doppelnippel	UPC
double numbering	Doppelpositionierung	UPC
double O-ring seal	Doppelringdichtung	KWU-Erlangen
double offset	Doppelversatz	UPC
double plug	Doppelstecker	UPC
double provision	Doppelbestückung	UPC
double reheat	Zwischenüberhitzung (doppelte)	
double Schmitt-trigger (circuit)	Doppelkipper	UPC
double shell	Doppelmantel	
double spherical(ly) catch	Doppelkugelschnäpper	KUN 380.10
double system frequency	Doppelnetzfrequenz	UPC
double t-girder	Doppel-T-Träger	
double t-root	Doppelhammerfuß	
double t-root (double-inverted t-root)	Doppel-T-Fuß	
double tab washer	Doppelsicherungsblech	
double tape washer	Sicherungsblech (mit zwei Lappen)	
double taper	Doppelkonus	UPC
double terminal	Doppelklemme	DIN 46289
double terminal strip	Doppelklemmleiste	KUN 380.10
double thermocouple	Doppelthermoelement	
double thermocouple w. mounting thread	Einschraubdoppelthermoelement	UPC
double thermometer w. mounting thread	Einschraubdoppelthermometer	UPC
double thickness rest	Doppelversatz (Transporteinrichtung)	UPC
double three-way cock	Doppeldreiwegehahn	KUN 380.10
double three-way rotary valve	Doppeldreiwegedrehschieber	
double three-way valve	Doppeldreiwegeventil	KUN 380.10
double throttle	Doppeldrossel	KWU
double thrust bearing	Doppelaxiallager	KWU-Erlangen
double thrust bearing shell	Wechselagerschale (hydrostatisches Stehlager)	UPC
double valve	Doppelventil	
double winch	Doppelwinde	KWU-Erlangen
double-acting	doppeltwirkend	

Englisch	Deutsch	Herkunft
double-acting	zweifachwirkend	
double-acting cylinder	doppeltwirkender Zylinder	
double-action pliers	Hebelvorschneider	UPC
double-admission steam turbine	Zweidruckdampfturbine	DIN 4304
double-beat valve	Doppelsitzstellerventil	
double-belt grinder	Doppelbandschleifmaschine	UPC
double-bevel-groove weld	K-Naht	KWU-Erlangen
double-bit key	Doppelbartschlüssel	KWU-Erlangen
double-casing	zweigehäusig	
double-casing construction	Doppelgehäusebauart	
double-collar thrust bearing	Zweiringdrucklager	UPC
double-column vertical turning mill	Zweiständerkarusselldrehmaschine	
double-cone sealing	Doppelkegeldichtung	
double-disk valve	Doppelsitzstellerventil	
double-effect low-pressure saltwater evaporator	doppelt wirkender Niederdruck-Salzwasserverdampfer	KWU-Erlangen
double-ended box wrench	Doppelringschlüssel	
double-ended guillotine break	doppelendiger Rundabriß	KWU-Erlangen
double-ended offset box wrench	gekröpfter Doppelringschlüssel	
double-ended offset ringspanner	gekröpfter Doppelringschlüssel	
double-ended ring spanner (GB)	Doppelringschlüssel	
double-ended socket wrench	Doppelsteckschlüssel	
double-ended stud	Schraubenbolzen	
double-ended tubular box wrench	Rohrdoppelsteckschlüssel	
double-ended tubular spanner	Rohrdoppelsteckschlüssel	
double-entry cup screen	Trommelsiebmaschine	KWU-Erlangen
double-entry impeller	Laufrad/ 2-strömiges ^	KWU-Erlangen
double-flow	doppelflutig	
double-flow	zweiflutig	UPC
double-flow cation filter	Doppelstromkationenfilter	KWU-Erlangen
double-flow construction	Bauweise (doppelflutige)	UPC
double-flow exhaust	Doppelstromaustritt	
double-flow seal oil unit	Doppelfußdichtölanlage	UPC
double-flow steam turbine	zweiflutige Dampfturbine	DIN 4304
double-flow turbine	zweiflutige Turbine	
double-flow turbine casing	zweiflutiges Turbinengehäuse	
double-gear pump	Doppelstockzahnradpumpe	
double-helical gear pump	Pfeilradpumpe (Zahnradölpumpe)	
double-helical gear unit	doppelt schrägverzahntes Getriebe	
double-helical involute gear tooth system	doppelschräge Evolventenverzahnung	
double-hole bolt	Zweilochschraube	
double-hole screw	Zweilochschraube	
double-J-groove weld	Doppel-J-Naht	KWU-Erlangen
double-jawed brick	Doppelbackenbremse	
double-lapped	doppeltüberlappt	
double-layer contact brush (rotor grounding)	Zweischichtkontaktbürste (Läufererdung)	UPC
double-layer grounding brush (rotor grounding)	Zweilagenerdungsbürste (Läufererdung)	UPC
double-locking plate	Doppelsicherungsblech	
double-oil wedge(-type) bearing	Zweikeillager	
double-pass condenser	Zweiwegekondensator	UPC
double-pole	zweipolig	
double-pressure filter	Doppeldruckfilter	
double-pressure gage	Doppeldruckmanometer	
double-pressure steam turbine	Zweidruckdampfturbine	
double-resistance thermometer	Doppelwiderstandsthermometer	
double-rotation arrangement	Gegenläufigkeit	
double-seat control valve	Doppelsitzstellventil	DIN 4305 T1
double-seat governing valve	Stellventil (Doppelsitz-)	
double-seat valve	doppelsitziges Korbventil	
double-seat valve	doppelsitziges Ventil	
double-seat valve	Doppelsitzventil	KWU-Erlangen
double-seat valve body	Doppelsitzkegel	
double-seat valve body	Doppelsitzventilkörper	
double-shell casing	Doppelgehäuse	
double-shell casing	Doppelmantelgehäuse	
double-shell casing	Doppelschalengehäuse	
double-shell casing	Zweischalengehäuse	UPC
double-shell construction	Doppelmantelbauweise	

Englisch	Deutsch	Herkunft
double-shell construction	Zweischalenbauart	UPC
double-shell construction (w. horizontal split)	Zweischalenbauart (mit Axialteifuge)	
double-shell cylinder	Zweischalengehäuse	
double-shell design (GE design)	Doppelschalenbauweise (GE-Bauweise)	UPC
double-shoe brake	Doppelbackenbremse	DIN 15435 T1
double-sided	doppelseitig (zweiseitig)	
double-spherical harmonics method (yvon's method)	Doppel-PN-Methode	DIN 25401
double-start thread	doppelgängiges Gewinde	DIN ISO
double-suction impeller	Doppelrad	KWU-Erlangen
double-sweep dom	doppelseitiger Dom	
double-threaded socket resistance thermometer	Einschraubdoppelwiderstandsthermo- meter	
double-throw contact	Wechsler (Wechselkontakt)	UPC
double-throw contact (level switch)	Wechselkontakt (Niveaufwächter)	UPC
double-u bearing	Doppel-U-Lager	
double-u bracket	u-förmige Doppelstütze	
double-u support	u-förmige Doppelstütze	
double-U-groove weld	Doppel-U-Naht	KWU-Erlangen
double-U-groove weld	DU-Naht	KWU-Erlangen
double-V-groove weld	X-Naht	KWU-Erlangen
double-v.-groove weld	DV-Naht	KWU-Erlangen
double-wall casing	Doppelmantelgehäuse	
double-wall casing	Doppelschalengehäuse	
double-wall construction	Doppelmantelbauweise	
double-wall radiographic test	Doppelwanddurchstrahlungsprüfung	UPC
double-wall radiography	Doppelwanddurchstrahlung	UPC
double-wall radiography	doppelwandige Durchstrahlung	KWU-Erlangen
double-walled	doppelwandig	KWU-Erlangen
double-walled pipe	Doppelwandrohr	KWU-Erlangen
double-way	zweiwege	
double-wedge bearing (journal bearing)	Zweikeillager (Radiallager)	UPC
double-welded	beidseitig geschweißt	KWU-Erlangen
double-welded	zweiseitig geschweißt	KWU-Erlangen
double-wound synchronous generator	Zweiwicklungssynchrongenerator	
doubling time (fuel charge)	Verdopplungszeit (f. den Spaltstoffeinsatz)	DIN 25401
doubling time (fuel charge)	Verdopplungszeit für den Spaltstoffeinsatz	DIN 25401
double branch(ed)	Zweibogen	
dovetail	Schwalbenschwanz	
dovetail (blade) root	Schwalbenschwanzfuß (Schaufel)	UPC
dovetail (type) attachment	Schwalbenschwanzbefestigung	
dovetail (type) fastening	Schwalbenschwanzbefestigung	UPC
dovetail (type) fixing	Schwalbenschwanzbefestigung	
dovetail (type) mounting	Schwalbenschwanzbefestigung	
dovetail bar	Schwalbenschwanzschiene	UPC
dovetail blade root	schwalbenschwanzförmiger Schaufelfuß	
dovetail cap	Schwalbenschwanzkappe	
dovetail groove	Schwalbenschwanznut	
dovetail groove bonding face	Bindefläche (schwalbenschwanzförmige)	UPC
dovetail guide	Schwalbenschwanzführung	UPC
dovetail joint	Schwalbenschwanzverbindung	UPC
dovetail root blade	Schaufel (Schwalbenschwanzfuß-)	
dovetail shaped way	Schwalbenschwanzführung	
dovetail slot	Schwalbenschwanznut	
dovetail support beam	Schichtbalken	UPC
dovetail support beam (stator core)	Schichtbalken (Blechkpaket)	UPC
dovetail-grooved sleeve	Schwalbenschwanzlagerbuchse	
dovetailed groove	Schwalbenschwanznut	KWU-Erlangen
dowel	Dübel	
dowel	prisonieren (neu: justieren)	
dowel	verstiften	
dowel pin	Dübel	UPC
dowel pin	Fixierstift (Haltestift)	UPC
dowel pin	Prisonstift (neu: Feststellstift)	UPC
dowel pin	Zylinderstift	
dowel pin	Paßstift	KWU-Erlangen
dowel plate	Dübelplatte	KUN 380.10
dowel to	verbohren (mit...)	
doweling	Verbohrung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
dowelled anchor	Verbundanker	UPC
down	nieder	
down leg	Strang/ fallender ^	KWU-Erlangen
down pipe	Fallrohr	
down pipe (pump)	Fallrohr (Pumpe)	UPC
down spout	Fallrohr	
downcomer	Ringraum	KWU-Erlangen
downcomer	Rückströmraum	KWU-Erlangen
downhand position	Wannenlage	UPC
downstream face	Druckseite (Strömungsprofil)	
downstream path	Auslaufstrecke	UPC
downtime	Ausfallzeit	DIN 40042
downtime (scheduled)	Betriebsunterbrechung (geplante)	UPC
downtime (unit)	Stillstand (eines Block)	UPC
downtime period (for repairs, etc.)	Stillstandsperiode (f. Reparaturen usw.)	UPC
downward draft	fallender Zug	
downward gas passage	fallender Zug	
dozen	dutzend	
DPDT switch	Zweifachumschalter	KWU-Erlangen
draft	Aufriß	
draft	Normenentwurf	
draft	Vorlage (Entwurf)	UPC
draft	Zug (Kessel)	
draft (US), draught (GB)	Entwurf	
draft angle	Neigungswinkel	DIN 7730
draft at furnace outlet	Zug (am Feuerraumende)	
draft drawing	Entwurfszeichnung	KWU-Erlangen
draft fan	Frischlüfter (Frischluchtgebläse)	
draft gage	Zugmesser	
draft loss	Zugverlust	
draft tube	Saugrohr	KWU-Erlangen
drafted	gezeichnet (entworfen)	
drafting	Entflechtung	KWU-Erlangen
drag	Luftwiderstand	
drag	Strömungswiderstand	
drag fold	Schleppfalte	KWU-Erlangen
drag link conveyor	Trogkettenförderer (Bekohlung)	
drag meter	Luftwiderstandsmesser	KUN 380.10
dragging shield	formschlüssige Abschirmung	
drain	abfließen	UPC
drain	Abfluß	UPC
drain	Auslauf	
drain	entleeren (ablassen)	
drain	Entleerung	
drain	entwässern	
drain	Kanal (Abwässer)	UPC
drain	Wasserabfluß	
drain (f. fluid)	Ablauf (f. Fluide)	KUN 380.10
drain (oil) pump	Auslauf(öl)pumpe	UPC
drain (sleeve)	Ablaufstutzen	
drain channel	Abflußkanal	UPC
drain channel (moisture separator/ reheater)	Leitmantel (Wasserabscheider/ Zwischenüberhitzer)	UPC
drain cock	Ablaßhahn	UPC
drain cock	Auslaufhahn	
drain cock	Entleerungshahn	
drain cock	Entwässerungshahn	
drain cock	Wasserablaßhahn	
drain connection	Ablaßstutzen	UPC
drain connection	Ablaufstutzen	
drain container	Entwässerungsgefäß	
drain controller	Abflußregler	
drain controller	Ablaufregler	
drain culvert	Abflußkanal	
drain deflector (condenser)	Ablaufblech (Kondensator-)	UPC
drain ditch	Abflußkanal	
drain fitting	Abflußarmatur	UPC
drain funnel	Abflußtrichter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
drain funnel	Ablauftrichter	
drain header	Ablaßsammler	
drain header (condenser)	Entwässerungslanze (Kondensator)	UPC
drain instrument	Entleerungsarmatur	KUN 380.10
drain line	Entleerungsleitung	KWU-Erlangen
drain loop	Ablaufschleife	KWU
drain manifold	Ablaßsammler	
drain nozzle	Ablaßstutzen	
drain nozzle	Ablaufstutzen	
drain oil	Ablauföl	
drain oil containment area	Schmutzölraum	UPC
drain oil pump	Ablaufölpumpe	
drain outlet	Ablaßstutzen	
drain pan	Auffangwanne	UPC
drain pan	Ablaufwanne	KWU-Erlangen
drain passage	Abflußkanal	
drain pipe	Abflußrohr	UPC
drain pipe	Ablaßleitung	KWU
drain pipe	Ablaufrohr	UPC
drain pipe	Entleerungsleitung	
drain pipe	Rücklaufleitung	
drain pipe	Wasserabflußrohr	KWU
drain pipe	Ablaufleitung	KWU-Erlangen
drain plate	Ablaufblech	KUN 380.10
drain plug	Ablaßstopfen	
drain plug	Ablaßstutzen	
drain plug	Entleerungsstopfen	KWU-Erlangen
drain pressure	Abflußdruck	
drain pump	Entleerungspumpe	
drain pump	Vorwärmerkondensatpumpe	
drain regulator	Ablaufregler	
drain screw	Ablaufschraube	KUN 380.10
drain sheet (condenser)	Ablaufblech (Kondensator-)	UPC
drain socket	Ablaufstutzen	
drain standpipe	Entwässerungsstandrohr	KWU-Erlangen
drain system	Entwässerungsanlage	
drain system	Entwässerungssystem	KWU-Erlangen
drain tank	Ablaßsammler	
drain tank	Ablaufbehälter	KWU-Erlangen
drain tank	Entwässerungsbehälter	KWU-Erlangen
drain tap	Flüssigkeitsabscheider	
drain time	Ausflußzeit	
drain time (kinematic oil viscosity)	Ausflußzeit (bei kinematischer Ölzähigkeit)	UPC
drain trough	Ableitblech	UPC
drain valve	Abflußventil	
drain valve	Ablaßschieber	
drain valve	Ablaßventil (f. Entwässerung)	KWU
drain valve	Auslaufventil	KWU
drain valve	Entleerungsarmatur	UPC
drain valve	Entleerungsventil	
drain valve	Ventil (Entwässerungs-)	
drain valve	Ventil (Entleerungs-)	
drain valve	Ventil (Ablaß-)	
drain valve	Bodenablaßventil	KWU-Erlangen
drain water	Abwasser	
drain(age)	Ausfluß (Entleerung)	
drain(age)	Drainage	
drain(age)	Entwässerung	
drain(age) channel	Entwässerungskanal	
drain(age) diagram	Entwässerungsschema	
drain(age) ditch	Abflußgraben	
drain(age) ditch	Entwässerungsgraben	
drain(age) ditch	Sickerwasser	
drain(age) nipple	Entwässerungsstutzen	
drain(age) pipe	Entwässerungsleitung	
drain(age) plant	Entwässerungsanlage	
drain(age) point	Entwässerungsstelle	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
drain(age) socket	Entwässerungsstutzen	
drain(age) station	Entwässerungsstation	
drain(age) stud	Entwässerungsstutzen	
drain(age) system	Entwässerungssystem	
drain(age) valve	Entwässerungsventil	
drain-cooling section	Kühlzone	KWU-Erlangen
drain-off	ablassen	
drain-off	absaugen	
drainage	Ablassen	KWU-Erlangen
drainage	Entleerung	KWU-Erlangen
drainage point	Entwässerungsstelle	KWU-Erlangen
drains cooler	Entwässerungskühler	KWU-Erlangen
drains pump	Entwässerungspumpe	KWU-Erlangen
drains system	Kondensatableitung	KWU-Erlangen
drains trap	Kondensatableiter	KWU-Erlangen
draught regulating device	Zugregleinrichtung	DIN
draught requirement	Zugbedarf (eines Schornsteins)	DIN
draw	zeichnen	
draw	ziehen	
draw (wire)	ziehen (Draht)	UPC
draw bar	Zugstange	
draw current	aufnehmen (Strom)	
draw from stock	abbauen (Lagerhaltung)	UPC
draw in	ansaugen	
draw in	einziehen	
draw nut (has right- a. left-hand threads)	Spannmuffe (mit Rechts- u. Linksgewinde)	UPC
draw off heat	entziehen (Wärme)	
draw out	ausziehen (Zeichnung)	
draw out	herausziehen	
draw rod	Zugstange	
draw vacuum	evakuieren (luftabsaugen)	
draw-in spindle operated gate valve	Zugspindelschieber	
draw-off strength	Abzugskraft	DIN 6790
drawdown	Abfall	KWU-Erlangen
drawing	Zeichnung	KWU-Erlangen
drawing configuration control	Zeichnungskontrolle	UPC
drawing convention	Zeichnungseintragung	
drawing coordinate	Zeichnungskordinate	KUN 380.10
drawing detail sheet	Teilblattzeichnung	
drawing dimension	Zeichnungsmaß	
drawing direction	Ziehrichtung	DIN 6790
drawing f. flame cutting	Brennzeichnung	
drawing file room	Zeichnungsregistratur	UPC
drawing form	Zeichnungsformat	
drawing furnished to customer per contract	Vertragszeichnung (f. den Kunden)	UPC
drawing index	Zeichnungsverzeichnis	UPC
drawing issue (revision letter)	Zeichnungsausgabe (Index)	UPC
drawing item	Teil (auf Zeichnung)	UPC
drawing list	Zeichnungsverzeichnis	
drawing location	Koordinate (auf einer Zeichnung)	UPC
drawing location	Zeichnungsfeld	UPC
drawing mandrel	Ziehstange	UPC
drawing manual (product documentation handbook)	Zeichnungsteil (Produktlexikon)	UPC
drawing number	Zeichnungsnummer	KUN 380.10
drawing pencil (with lead)	Zeichenstift (mit Bleimine)	
drawing per contract	Vertragszeichnung	
drawing release date	Zeichnungsausgangstermin	UPC
drawing revision	Zeichnungsänderung	
drawing revision notice	Änderungsmitteilung (f. Zeichnung)	
drawing sheet	Folgezeichnungsblätter	KUN 380.10
drawing size	Zeichnungsformat	
drawing structure	Zeichnungsausführung	UPC
drawing table	Zeichenbrett	DIN 3100
drawn	gezeichnet	
drawn	gezogen	DIN 6790
drawn-arc stud welding	Bolzenschweißung mit Hubzündung	KWU-Erlangen
drawn-in	eingezogen	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
drawn-out	ausgeformt	DIN 6790
dress	abrichten	
dress	glätten (sauber)	UPC
dress	nachschleifen	UPC
dress	schlichten (Oberfläche)	
dress	verputzen	
dress (with emery cloth)	abziehen (mit Schmirgelleinen)	UPC
dressed by stamping	richtgeprägt	DIN 6790
dressing	Abarbeiten	KWU-Erlangen
dressing	Bearbeitung	KWU-Erlangen
dressing operation	Nacharbeit	
dried	getrocknet	
dried resin beads	Kugelharz/ getrocknetes ^	KWU-Erlangen
drier	Trockenkapsel	KUN 380.10
drier	Trockner	
drift	Durchtreiber	
drift	Meßgerätedrift	KWU-Erlangen
drift (of a measurement)	Gang (der Messung)	
drift (of setpoint)	Abwanderung (Abdrift des Sollwertes)	UPC
drift eliminator	Tropfenfang (Kühlturm, Schwadenfang)	
drift eliminator	Wasserfang (Kühlturm)	
drift eliminator	Tropfenfang	KWU-Erlangen
drift punch	Durchtreiber	UPC
drift set	Türstock	KWU-Erlangen
drifting of fuller's earth filter	Austragen (von Bleicherde)	UPC
drifting of Fuller's earth filter	Bleicherde (Filter)	UPC
drill	bohren (mit Bohrer)	
drill	Bohrer	
drill (more items in one setup)	verbohren (mehrere Teile in einer Spannung)	UPC
drill (tap and lock with grub screw)	verbohren (Läuferkeil mit Gewindestift)	UPC
drill a hole	bohren (ein Loch)	UPC
drill and tap (bolt)	aufbohren und mit Gewinde versehen (Bolzen)	UPC
drill at assembly in one operation	gemeinsam bohren	UPC
drill bit (metal)	Bohrspitze (Metall)	
drill bit (pilot hole enlargement)	Aufbohrmesser	UPC
drill bushing	Bohrbuchse	UPC
drill chuck	Bohrfutter	
drill chuck socket	Bohrfutteraufnahme	
drill chuck taper	Bohrfutterkegel	
drill guide	Steckbohrbuchse	UPC
drill hole	Bohrung (ohne Gewinde)	
drill in assembly	bohren (gemeinsam)	
drill in one operation	bohren (gemeinsam)	
drill jig	Bohrlehre	UPC
drill jointly	bohren (gemeinsam)	
drill midway (between)	bohren (auf Mitte)	UPC
drill out	aufbohren	
drill out	ausbohren	
drill press	Bohrbank	UPC
drill press	Bohrmaschine	UPC
drill press	Ständerbohrmaschine	
drill press operator	Bohrer (Beruf)	UPC
drill shaft	Bohrwelle	UPC
drill shaft wedge	Austreiber	
drill template	Bohrbild	UPC
drill through	durchbohren	UPC
drill to size in one operation	einbohren (auf Maß)	UPC
drill to size in one operation	vollbohren (in einem Gang)	DIN 8589
drill(ing) jig	Bohrvorrichtung	
drilled	gebohrt	DIN 6790
drilled in one operation	zusammengebohrt	KWU-Erlangen
drilling capacity (boring bar)	Bohrleistung (Bohrmaschine)	UPC
drilling chips	Bohrspäne	UPC
drilling jig	Bohrvorrichtung	KWU-Erlangen
drilling machine	Bohrmaschine	
drilling machine with magnetic base	Magnetbohrmaschine	UPC
drinking water	Trinkwasser	

Englisch	Deutsch	Herkunft
drinking water supply	Trinkwasserversorgung	KWU-Erlangen
drinking water system	Trinkwassernetz	KWU-Erlangen
drinking water treatment	Trinkwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
drinking-water (distribution) system	Trinkwassernetz	
drinking-water supply	Trinkwasserversorgung	
drinking-water tank	Trinkwasserbehälter	
drip cover (motor)	Schutzdach (Motor)	UPC
drip pan	Fangschale	
drip pan	Auffangwanne	KWU-Erlangen
drip pocket	Entwässerungssack	KWU-Erlangen
drip shield (bushing terminal box)	Tropfkante (Stromdurchführungskasten)	UPC
drip trap	Fangschale	
drip tray	Tropfschale	KWU-Erlangen
drip water	Tropfwasser	UPC
dripleg (industry term)	Schlamm sack (im Ventil)	UPC
dripping down	Herabtropfen (von Kondensat)	DIN 50900ff.
dripping water	Abtropfwasser	DIN ISO
drive	antreiben	
drive	Antrieb	DIN 7753
drive	steuern	
drive	treiben	
drive (kompensograph, amplifier)	ansteuern (Kompensograph, Verstärker)	UPC
drive cam	Steuerscheibe	
drive control	Antriebssteuerung	UPC
drive control	Steuerung (Antriebs-)	
drive control card	Antriebssteuerbaugruppe	
drive control cubicle	Antriebssteuerungsschrank	
drive control equipment	Antriebssteuerungseinrichtung	
drive control interface	Betätigungsebene	UPC
drive control level	Antriebsleitebene	
drive control level	Antriebssteuerebene	
drive control module (card)	Antriebssteuerbaugruppe	UPC
drive control module (card)	Baugruppe (Antriebssteuer-)	
drive control position	Antriebssteuerstelle	
drive coupling	Antriebskupplung	KWU-Erlangen
drive enclosure (control rod)	Antriebsgehäuse (f. Steuerstab)	UPC
drive end	Antriebsseite	KWU
drive end	Erregerseite (AS)	KUN
drive fit	Treibsitz	
drive group	Antriebsgruppe	
drive group control	Antriebsgruppensteuerung	
drive head (boring device)	Antriebskopf (Ausspindelvorrichtung)	UPC
drive in (slot wedges)	aufschlagen (Nutmenschlüsselkeile)	UPC
drive level	Antriebssebene	
drive motor	Antrieb	KWU-Erlangen
drive motor	Antriebsmotor	KWU-Erlangen
drive protection interlock	Antriebsschutzverriegelung	
drive rod grab	Antriebsstangengreifer	KWU-Erlangen
drive rod rack	Antriebsstangengestell	KWU-Erlangen
drive screw	Schlagschraube	
drive shaft	Antriebswelle	UPC
drive shaft	Antriebsstange	KWU-Erlangen
drive shaft (control rod)	Antriebsstange (f. Steuerstab)	UPC
drive shaft coupling	Antriebsstangenkupplung	KWU-Erlangen
drive stem	Antriebsspindel	
drive to zero	absteuern	UPC
drive tube	Schubrohr	KWU-Erlangen
drive unit	Antriebsaggregat	
drive unit	Antriebsvorrichtung	KWU-Erlangen
drive way	Zufahrtsstraße	
drive-related	abzweiggebunden	KWU-Erlangen
driven by steam	Dampftrieb	
driven machine	Arbeitsmaschine	KWU-Erlangen
driven shaft (lift-oil pump)	Laufwelle (Anhebeölpumpe)	UPC
driver	Antriebsaggregat	UPC
driver	Mitnehmer	
driver	Treiber	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
driver (valve operator)	Mitnehmer (Ventilantrieb)	UPC
driver amplifier	Treiberverstärker	UPC
driver fuel	Treiberbrennstoff	KWU-Erlangen
driver input	Antriebsleistung	KWU-Erlangen
driver rod	Stößel	
driver shaft	Antriebswelle	KWU-Erlangen
driver zone	Treiberzone	DIN 25401
driving blow (blade alignment)	Treibschlag (Schaufelausrichtung)	UPC
driving cable duct	Leitungsschacht	KWU-Erlangen
driving cable duct	Seilkanal	KWU-Erlangen
driving coupling half	Kupplungshälfte/ motorseitige ^	KWU-Erlangen
driving fluid	Treibmittel	
driving fluid (shaft turning gear)	Treibmittel (f. Wellendreheinrichtung)	UPC
driving gear	treibendes Rad	ISO 1124
driving key	Treibkeil	
driving medium (shaft turning gear)	Treibmittel (f. Wellendreheinrichtung)	UPC
driving motor	Antriebsmotor	
driving power	Antriebsleistung	UPC
driving shaft	Antriebswelle	
driving sheave	Treibscheibe	KWU-Erlangen
droop compensator	Statikausgleicher	
droop component	Frequenzeinfluß	UPC
drop	absenken	
drop	verringern (Spannung)	
drop (of magnitude)	Abfall (eines Wertes)	
drop (pipe routing)	Gefälle (Rohrleitungsführung)	UPC
drop a subject	zu den Akten legen (als erledigt betrachten)	UPC
drop forge	Gesenkschmiede	
drop forging	Gesenkschmieden	KWU-Erlangen
drop forging (part)	Gesenkschmiedeteil	DIN 17673 T1
drop forging condition (of a given batch)	Gesenkzustand	UPC
drop forging process	Gesenkschmiedeverfahren	UPC
drop in atmospheric humidity	Luftfeuchtegefälle	DIN 50900ff.
drop indicator relay	Fallklappenrelais	
drop out	abfallen (auslösen, Relais)	
drop pipe (pump)	Wellenrohr (Pumpe)	
drop shield	Tropfkante	
drop weight test	Fallgewichtsprobe	KWU-Erlangen
drop weight test	Fallgewichtsversuch	KWU-Erlangen
drop(let) impact erosion	Tropfenschlagerosion	
drop(ping) point	Tropfpunkt	DIN 51801 T2
drop(ping) point tester	Tropfpunktbestimmungsgerät	
drop-center car	Tiefladewagen	UPC
drop-forge	gesenkgeschmieden	
drop-proof	tropfwassergeschützt	DIN 42005
drop-weight test	Pellini-Test	KWU-Erlangen
drop-weight testing machine	Pellini-Prüfmaschine	KWU-Erlangen
droplet	Tröpfchen	
droplet separator	Tropfenabscheider	KWU-Erlangen
drum	Walze	
drum	Faß	KWU-Erlangen
drum	Trommel	KWU-Erlangen
drum (-type) blading	Trommelbeschaukelung	UPC
drum (-type) rotor	Trommelläufer	UPC
drum (boiler)	Trommel (Kessel)	
drum cleaning system	Faßwaschanlage	KWU-Erlangen
drum closing station	Faßverschleißstation	KWU-Erlangen
drum controller	Steuerwalze	
drum controller	Walzenschalter	
drum cover and bolt magazine	Faßdeckel- und Schraubenmagazin	KWU-Erlangen
drum dolly	Faßtransportwagen	KWU-Erlangen
drum dryer	Walzentrockner	KWU-Erlangen
drum extraction	Trommelentnahme	
drum grab	Faßgreifer	KWU-Erlangen
drum handling equipment	Faßbehandlungseinrichtungen	KWU-Erlangen
drum handling equipment	Faßhandhabungseinrichtungen	KWU-Erlangen
drum handling equipment	Handhabungseinrichtungen/ Faß^	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
drum level	Trommelwasserstand	KWU-Erlangen
drum memory a. storage unit	Trommelspeicher	UPC
drum pressure	Trommeldruck	
drum rotating motor	Faßdrehmotor	KWU-Erlangen
drum rotor	Trommelläufer	
drum saddle	Trommelsattel (Kessel)	
drum screen	Siebtrommel	
drum section	Trommelstufe	
drum section	Trommelteil	
drum section (several combined blade stages)	Vorstufe (Schaufelstufe)	UPC
drum stage	Trommelstufe	KWU
drum stage (several combined blade stages)	Trommelteil (Trommelstufe)	UPC
drum storage	Trommelspeicher	
drum store	Faßlager	KWU-Erlangen
drum turntable	Faßdrehteller	KWU-Erlangen
drum type blade	Trommelschaufel	
drum washing cell	Faßwaschzelle	KWU-Erlangen
drum washing cell cover	Faßwaschzellendeckel	KWU-Erlangen
drum with attached rolling hoops	Rollreifenfaß	KWU-Erlangen
drum with expanded rolling hoops	Rollsickenfaß	KWU-Erlangen
drum(-type of) construction	Trommelbauweise	
drum-chart recorder	Trommelschreiber	
drum-stage blade	Trommelschaufel	UPC
drum-type impulse turbine	Turbine (Gleichdrucktrommel-)	
drum-type turbine	Trommelturbine	UPC
drumming	Abfüllung in Fässer	KWU-Erlangen
drumming station	Abfüllstation	KWU-Erlangen
drumming station	Faßabfüllstation	KWU-Erlangen
dry	trocknen	
dry	wasserfrei	
dry (not connected)	potentialfrei (unbeschaltet)	UPC
dry (operation) protection	Trockenlaufschutz	KWU
dry (that dust will not cling to surface, paint)	staubtrocken (Farbe)	UPC
dry ash	Trockenasche	KWU-Erlangen
dry battery	Trockenbatterie	UPC
dry cell	Trockenbatterie	UPC
dry chemical extinguisher	Pulverlöscher	KWU-Erlangen
dry contact (not connected)	Kontakt (potentialfreier unbeschalteter)	UPC
dry contact (not connected)	potentialfreier Kontakt (unbeschalteter)	UPC
dry contact switch	Schalter (trockene Ausführung)	UPC
dry containment vessel	Sicherheitsbehälter, Volldruck-	H
dry containment vessel	Volldrucksicherheitsbehälter	KTA (3413)
dry cooling tower	Trockenkühlturm	KWU-Erlangen
dry developer	Trockenentwickler	KWU-Erlangen
dry filtration	Trockenfiltration	KWU-Erlangen
dry friction	Festkörperreibung	UPC
dry inertial separator	Trockenfliehkraftabscheider	KWU-Erlangen
dry method	Trockenmethode	KWU-Erlangen
dry particles	Trockenprüfmittel	KWU-Erlangen
dry powder	Trockenpulver	KWU-Erlangen
dry powder method	Trockenverfahren	KWU-Erlangen
dry preservation	Trockenkonservierung	KWU-Erlangen
dry product	Trockenstoff	KWU-Erlangen
dry spent fuel storage facility	Brennelement-Trockenlager	KWU-Erlangen
dry storage	trockene Lagerung	KWU-Erlangen
dry storage technology	Trockenlagertechnik	KWU-Erlangen
dry weight (tank a.s.o.)	Leergewicht (Behälter u.a.)	UPC
dry-air blower	Trockenluftgebläse	KUN 380.10
dry-air equipment	Trockenluftgerät	UPC
dry-air equipment	Trocknungseinrichtung	KWU
dry-chemical extinguishing agent	Trockenlöschmittel	UPC
dry-disk rectifier	Trockengleichrichter	
dry-layer pocket filter	Trockenschicht-Taschenfilter	KWU-Erlangen
dry-out	Trockenlauf	KWU-Erlangen
dry-plate rectifier	Trockengleichrichter	
dry-scrubbing FGD system	trockene Reaktionsanlage	KWU-Erlangen
dry-type filter (gas supply)	Trockenfilter (Gasversorgung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
dryer connection	Trocknungsstutzen	UPC
dryer connection flange	Föhnstutzen	UPC
drying a. pulverizing (in the mill)	Mahl-trocknung	
drying air fan	Trocknungs-luftgebläse	KWU-Erlangen
drying facility	Trocken-anlage (Trocken-einrichtung)	UPC
drying oil	luftfreies Öl	
drying oven	Trocken-Ofen	KWU-Erlangen
drying oven	Trocken-schrank	KWU-Erlangen
drying plant	Trocknungseinrichtung	KUN 380.10
drying up of heated surface	Austrocknen einer Heizfläche	KTA (3101.1)
drying wheel	Trockenrad	UPC
dryout	Ausdampfen	KWU-Erlangen
dryout	Austrocknen der Heizfläche	KWU-Erlangen
dryout	Siedekrise 2. Art	KWU-Erlangen
drywell	Druckkammer	KWU-Erlangen
drywell spray system	Druckkammerflut-anlage	KWU-Erlangen
DS = design specification	ADB = Auslegungsdatenblatt	KWU-Erlangen
DT = destructive testing	ZP = zerstörende Prüfung	KWU-Erlangen
dual	zwillings	
dual brush	Zwillingsbürste	
dual casing design	Zweischalenbauart	KWU-Erlangen
dual check valve	Doppelrückschlagventil	UPC
dual fuel supply	Dual-Brennstoffversorgung	DIN 4319
dual function operation (seal oil circuit)	Zweikreisbetrieb (Dichtölkreis)	UPC
dual oil filter	Doppelölfilter	
dual potentiometer	Doppelpotentiometer	
dual pressure (automatic) extraction turbine	Zweidruckentnahmeturbine	
dual search unit	SE-Prüfkopf	KWU-Erlangen
dual search unit	Sender-Empfänger-Prüfkopf	KWU-Erlangen
dual system	Dualsystem	
dual three-way rotary valve	Doppeldreiwegedrehschieber	
dual type containment	Doppelsicherheitshülle	KWU-Erlangen
dual-cycle reactor	Zweikreisreaktor	DIN 25402
dual-function thermal and acoustic insulation	kombinierte Wärme-Schalldämmung	KWU-Erlangen
dual-pressure heat recovery boiler	Zweidruckabhitze-kessel	KWU-Erlangen
dual-suction filter	Doppelansaugfilter	KWU-Erlangen
dual-train	zweisträngig	KWU-Erlangen
dual-train	Zweistraßen	KWU-Erlangen
dual-unit plant	Doppelblockanlage	KWU-Erlangen
duct	Beipafßkanal	
duct	Durchführung (Kanal)	
duct	Gang (Röhre)	
duct	Kanal (Kabel, Luft)	UPC
duct	Kanal	KWU-Erlangen
duct bolt	Durchführungsbolzen	
duct of an air conditioning system	Strang, Lüftungstechnischer	KTA (3601)
duct routing drawing	Kanalführungszeichnung	KWU-Erlangen
duct section	Kanalschuß	KWU-Erlangen
duct spacer	Stützsteg	
duct system	Kanalnetz (Lüftungsanlage)	DIN
ductile	biegsam	
ductile	dehnbar	
ductile	geschmeidig	
ductile (fracture)	verformungsreich (Bruch)	UPC
ductile (shear) fracture	Restgewaltbruch	UPC
ductile fracture	verformungsreicher Bruch	
ductile fracture	Bruch/ zäher ^	KWU-Erlangen
ductile fracture	Verformungsbruch	KWU-Erlangen
ductile fracture	Zähbruch	KWU-Erlangen
ductile fracture	zäher Bruch	KWU-Erlangen
ductile rupture	Gleitbruch	
ductility	Verformbarkeit	
ductility	Formänderungsvermögen	KWU-Erlangen
ducting structure	Kanalbauwerk	KWU-Erlangen
due date (without schedule)	Termin (ohne Zeitplan)	UPC
dues	Beitrag (Vereinsbeitrag)	UPC
dug well	Schachtbrunnen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
dull sound (ring test for blades)	scheppernder Klang (Klangprobe für Schaufeln)	UPC
dumb-bell shaft	Verbindungswelle	
dumbwaiter	Speisenaufzug	KWU-Erlangen
dummy	Attrappe	KWU-Erlangen
dummy assembly	Blindelement	KWU-Erlangen
dummy coil	Hilfsspule	
dummy coil	Spule (Blind-)	
dummy element	Blindelement	DIN 25401
dummy fuel assembly	Brennelementattrappe	KWU-Erlangen
dummy hole	Blindloch	
dummy load test	Belastungsprüfung	KWU-Erlangen
dummy load test	Probelastung	KWU-Erlangen
dummy piston	Ausgleichskolben	
dummy piston	Druckausgleichskolben	
dummy piston	Entlastungskolben	
dummy piston	Vorstopfbuchse	UPC
dummy piston loss	Ausgleichskolbenverlust	
dummy piston loss	Verlust (am Ausgleichskolben)	
dummy shaft	Hilfswelle	
dummy shaft	Lehrwelle	UPC
dummy shaft	Meßbalken	
dummy shaft	Meßwelle	UPC
dummy shaft	Richtwelle	
dump chart	Entlader	
dump condenser	Hilfskondensator	
dumping to the condenser	Betrieb auf den Kondensator	KWU-Erlangen
dunnage material	Verpackungsmaterial (zum Schutz um Frachtgut)	UPC
duplex	doppelt	
duplex filter	Doppelfilter	UPC
duplex filter (switchable)	Doppelfilter (umschaltbaren)	UPC
duplex hook (crane)	Doppelhaken (Kran)	UPC
duplex lap winding	Schleifenwicklung (Zweifach-)	
duplex oil filter	Doppelölfilter	
duplex pressure gage	Doppeldruckmanometer	UPC
duplex Schmitt-trigger (circuit)	Doppelkipper	UPC
duplex thermocouple	Doppelthermoelement	UPC
duplex thermocouple with mounting thread	Einschraubdoppelthermoelement	UPC
duplex thermometer with mounting thread	Einschraubdoppelthermometer	UPC
duplex transfer valve	doppelstufiges Wechselventil	UPC
duplex transmission	Duplexbetrieb	KWU-Erlangen
duplex transmission	Gegenbetrieb	KWU-Erlangen
duplicate	Duplikat	
duplicate design manufacture	Wiederholfertigung	UPC
duplicate machine (same configuration)	Nachbaumaschine (baugleiches Modell)	UPC
duplicate test	Nachbauprüfung	
duplicate unit (same configuration)	Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	UPC
duplicating lathe	Kopierdrehmaschine	UPC
duplicating paper	Kopierpapier	UPC
durability	Haltbarkeit	
duration	Dauer	
duration	Signaldauer	DGZfP-SE 1
duration	Standzeit (bei Prüfungen)	UPC
duration (manufacturing time)	Durchlauf (Arbeitsgang)	UPC
duration curve	Dauerdiagramm	
duroplastic (pressure-setting plastics)	duroplastisch	UPC
duroplastic product	Erzeugnis (duroplastisches)	UPC
dust collecting efficiency	Staubabscheidegrad	KWU-Erlangen
dust collection	Entstaubung	KWU-Erlangen
dust collection equipment	Entstaubungseinrichtung	KWU-Erlangen
dust collector	Staubfilter	
dust collector	Entstauber	KWU-Erlangen
dust collector	Staubabscheider	KWU-Erlangen
dust content	Staubgehalt (Rauchgas)	
dust discharge	Staubauswurf	
dust emission	Staubauswurf	
dust emission control	Staubauswurfbegrenzung	DIN
dust filter	Staubfilter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
dust loading	Staubbelastung (Filter)	
dust loading	Staubgehalt (Rauchgas)	
dust loading	Staubbelastung	KWU-Erlangen
dust protecting	Staubschutz	KUN 380.10
dust removal by suction (during sand blasting)	Absaugung (beim Strahlen)	UPC
dust seal	Staubabweiser	KWU-Erlangen
dust seal(ing)	Staubdichtung	
dust separator	Staubfilter	
dust separator	Staubabscheider	KWU-Erlangen
dust-laden atmosphere	staubige Umgebung	KWU-Erlangen
dust-laden flue gas	staubhaltiges Rauchgas	KWU-Erlangen
dust-proof	staubdicht	
dust-proof	staubgeschützt	
dust-tight	staubdicht	
dustpan	Schaufel	KWU-Erlangen
dutch weave (filter screen)	Tressenbindung (Filtergewebe)	UPC
duty	Zoll (Gebühr)	
duty cycle	Einschaltdauer	KWU-Erlangen
duty factor (solenoid valve)	Einschaltdauer (beim Magnetventil)	UPC
duty type	Betriebsart	
DVM-creep limit	DVM-Kriechgrenze	
DVM-creep strength	DVM-Kriechgrenze	
DVS guideline	DVS-Merkblatt	KWU-Erlangen
dwel space	Expansionsraum (Labyrinth)	
dwel time	Eindringdauer	KWU-Erlangen
dwel time	Einwirkzeit	KWU-Erlangen
dwel time	Standzeit	KWU-Erlangen
dwel time (fuel element, reactor)	Standzeit (Brennelement im Reaktor)	UPC
dwel-time planning	Einsatzplanung (Reaktorbrandelemente u. -teile)	UPC
DWG = drawing	ZG = Zeichnung	KWU-Erlangen
dx-operation	Expansionsventilbetrieb	
dye checking	Farbeindringtest (Rißprüfverfahren)	
dye number	Färb(ungs)zahl	UPC
dye penetrant	Eindringstoff	UPC
dye penetrant	Eindringmittel/ gefärbtes ^	KWU-Erlangen
dye penetrant	Farbeindringmittel	KWU-Erlangen
dye penetrant (crack) test	Eindringrißprüfung	UPC
dye penetrant method	Farbeindringverfahren	KWU-Erlangen
dye penetrant test	Farbeindringprüfung	
dye penetrant test	Rißprüfung (Rot-Weißverfahren)	
dyed	eingefärbt	KWU-Erlangen
dynamic	Dynamik	UPC
dynamic adsorption coefficient	dynamischer Adsorptionskoeffizient	KWU-Erlangen
dynamic alarm signal input module	dynamische Alarmeingabe	
dynamic analysis	dynamische Analyse	KWU-Erlangen
dynamic braking	Widerstandsbremsen	
dynamic demulsibility (lube oil)	Wasserabscheidevermögen (eines Schmieröles)	UPC
dynamic effect	dynamischer Einfluß	KWU-Erlangen
dynamic effect	Einfluß/ dynamischer ^	KWU-Erlangen
dynamic fatigue test	Dauerschwingprüfung	UPC
dynamic imbalance	Gegenschlag (Läufer)	UPC
dynamic instability analysis	Instabilitätsanalyse/ dynamische ^	KWU-Erlangen
dynamic instability pressure difference	Beuldruck/ dynamischer	KWU-Erlangen
dynamic jarring stand	Rüttler (dynamischer)	UPC
dynamic leakage measurement	Messen des dynamischen Lecks	KWU-Erlangen
dynamic load	dynamische Belastung	KWU-Erlangen
dynamic load	dynamische Last	KWU-Erlangen
dynamic load carrying capacity (thrust bearing)	Tragfähigkeit (Axiallager)	UPC
dynamic load factor	Stoßfaktor	UPC
dynamic measurement	dynamische Messung	KWU-Erlangen
dynamic pressure	dynamische Pressung	
dynamic pressure	Staudruck	
dynamic pressure	dynamischer Druck	KWU-Erlangen
dynamic soil properties	bodendynamische Verhältnisse	KWU-Erlangen
dynamic stress	Wechselbiegebeanspruchung	KWU-Erlangen
dynamic system analysis	mechanische Systemanalyse	KWU-Erlangen
dynamic test	dynamischer Versuch	

Englisch	Deutsch	Herkunft
dynamic test station	dynamischer Meßplatz	UPC
dynamic viscosity (oil)	Zähigkeit (dynamische, Öl)	UPC
dynamic(al)	dynamisch	
dynamo	Dynamo	
dynamo lamination	Dynamoblech	
dynamo lamination	Dynamolamelle	
dynamo lamination (sheet)	Dynamoblech	UPC
dynamometer	Kraftmeßaufnehmer	UPC
dynamometer (electrical)	elektrisches Dynamometer	
dynamotor	Gleichstromeinankerumformer	
E = Young's modulus of elasticity	E = Elastizitätsmodul	KWU-Erlangen
E glass	E-Glas	KWU-Erlangen
e-modulus	E-Modul	UPC
each parallel group of phase winding (winding)	Teilstrang (Wicklung)	UPC
ear	Öse	
early failure period	Frühausfallszeit	KWU-Erlangen
early valve actuation	Ventilfrühauslösung	UPC
early-failure rate	Frühausfallrate	
earnings	Erträge	UPC
earnings	Ertrag	UPC
earnings	Gewinn	UPC
earth	Erde	
earth	Erdreich	UPC
earth (GB)	erden	
earth (GB)	Grund (Erdboden)	
earth (ground) leakage coil (GB, US)	Erdschlußspule	
earth brush (GB)	Erdungsbürste	
earth connection (GB)	Masse (Erde)	
earth fault (GB)	Erdschluß	
earth fault (GB)	Körperschluß	
earth fault current	Erdfehlerstrom	KWU-Erlangen
earth filter	Erdfilter	
earth lug (GB)	Erdungsflansch	
earth magnetic field	Erdmagnetfeld	
earth quakes	Erdbeben	
earth resistance (GB)	Erdungswiderstand	
earth satellite station	Erdaußenstation	UPC
earth terminal	Erdklemme	DIN 46289
earth terminal (GB)	Erdungsanschluß	
earth terminal (GB)	Erdungsklemme	DIN 42005
earth-fault check (GB)	Erdschlußkontrolle	
earth-fault test (GB)	Erdschlußkontrolle	
earth-free	erdfrei	KWU
earth-switch (GB)	Erdungsschalter	
earthed neutral system (GB)	geerdetes Netz	
earthing (GB)	elektrische Erdung	
earthing reactor (GB)	Erdungsdrossel	
earthing switch (GB)	Erdungsschalter	
earthing system	Erdungsanlage	KWU-Erlangen
earthquake intensity	Intensität (Erdbeben)	KTA (2201.1)
earthquake intensity	Erdbebenintensität	KWU-Erlangen
earthquake source	Erdbebenherd	KWU-Erlangen
earthquake-proof	erdbebensicher	KWU-Erlangen
earthquakes	Erdbeben	UPC
ease of movement	Leichtgängigkeit	KWU-Erlangen
ease of operation	Leichtgängigkeit	KWU-Erlangen
easily fissile	spaltbar/ leicht [^]	KWU-Erlangen
east bloc countries	Ostblockländer	UPC
easy curve	Schlangenlinie (bei Kabelverlegung)	
ecapotorator concentrate (residue)	Sumpfprodukt	H
eccentric	außermittig	
eccentric	Exzenter	
eccentric bushing	Exzenterbuchse	UPC
eccentric worm pump	Exzenter-Schneckenpumpe	DIN
eccentricity	außermittige Lage	
eccentricity	Außermittigkeit	UPC
eccentricity gage	Exzentrizitätsmesser	

Englisch	Deutsch	Herkunft
eccentricity measurement	Exzentrizitätsmessung	
echo	Echo	KWU-Erlangen
echo amplitude	Echohöhe	KWU-Erlangen
echo amplitude (UT)	Echohöhe (US-Prüfung)	UPC
echo decay	Echofall	KWU-Erlangen
echo grass	Gefügerauschen	KWU-Erlangen
echo indication	Echoanzeige	KWU-Erlangen
echo pulse (US examination)	Echoimpuls (US-Prüfung)	UPC
echo response	Echoverhalten	KWU-Erlangen
echo sequence	Echofolge	KWU-Erlangen
echo shift	Echoverschiebung	KWU-Erlangen
echo width	Echobreite	KWU-Erlangen
ecology	Ökologie	
economic (load) point	Bestlastpunkt	UPC
economic load	Bestlast (Turbosatz)	
economic rating	Bestlast (Turbosatz)	
economic system	Volkswirtschaft	UPC
economic viability analysis	Wirtschaftlichkeitsbetrachtung	KWU-Erlangen
economical output	Bestleistung	
economical with regard to space	raumsparend	KWU-Erlangen
economically recoverable	abbauwürdig	KWU-Erlangen
economist	Betriebswirtschaftler	UPC
economizer	Luftvorwärmer	
economizer	rauchgasbeheizter Speisewasservorwärmer	
economizer	Vorwärmer	
economizer	Rekuperativvorwärmer	KWU-Erlangen
economizer	Vorwärmkammer	KWU-Erlangen
economizer (flue gas feed water)	Rauchgasspeisewasservorwärmer	
economizer by-pass	Ecobeipañ	
economizer section	Vorwärmzone	KWU-Erlangen
economizer system	Eco-System	KWU-Erlangen
economy	Wirtschaftlichkeit	
economy switch	Sparschalter	
eddy	Wirbel (Turbulenz)	
eddy current	Wirbelstrom	
eddy current examination	Wirbelstromprüfung	KWU-Erlangen
eddy current examination method	Wirbelstrommeßverfahren	KWU-Erlangen
eddy current probe	Wirbelstromprüfsonde	KWU-Erlangen
eddy factor	Stromverdrängungsfaktor	
eddy-current braking	Wirbelstrombremsen	
eddy-current coupling	Magnetkupplung	KWU-Erlangen
eddy-current loss	Wirbelstromverlust	
eddy-current tachometer	Wirbelstromtachometer	
eddy-current test	Wirbelstromprüfung (WS-Prüfung)	UPC
edge	Ecke (Werkstück)	
edge	Kante (Körper-)	DIN 1769
edge	kanten	
edge change (impulse, signal)	Flanke (Impuls, Signal)	UPC
edge change (impulse, signal)	Flankenwechsel (Impuls, Signal)	UPC
edge contact (bearing)	Kantenpressung (Lager)	UPC
edge distance	Randabstand	KWU-Erlangen
edge echo	Kantenecho	KWU-Erlangen
edge flow	Randströmung	
edge imperfection	Kantenfehler	KWU-Erlangen
edge length	Kantenlänge	UPC
edge misalignment	Kantenversatz	UPC
edge mismatch	Kantenversatz	UPC
edge mismatch	Sprung (Schweißnahtverbindung)	UPC
edge moment	Randmoment	KWU-Erlangen
edge preparation	Kantenvorbereitung	KWU-Erlangen
edge spring	Eckfeder	KWU-Erlangen
edge weld	Stirnaht	KWU-Erlangen
edge zone	Randzone	KWU-Erlangen
edge-bent radius (stator bar)	Krümmung (Ständerstab)	UPC
edge-raised	gebördelt	DIN 6790
edge-sharpened blade	zugeschärfte Schaufel	
edge-to-edge method of taping	anstoßende Bewicklungsart	

Englisch	Deutsch	Herkunft
edged	kantig	
edgewise panel-type instrument	Flachprofilinstrument	
edit	redigieren	UPC
edit (preparation for issue, print, etc.)	aufarbeiten (Aufbereiten für Ausgabe, Druck, usw.)	
editing (processing)	Datenaufbereitung	UPC
edition (books, publications)	Ausgabe (Bücher, Schriften)	UPC
EDTA tank	EDTA-Behälter	KWU-Erlangen
EDX analysis (energy-dispersive X-ray analysis)	EDX-Analyse (Energiedispersive Röntgenanalyse)	UPC
effect	Einfluß (Einwirkung)	
effect	leisten (vollbringen)	
effect	Wirkung	
effect of flame radiation on structure	Flammeneinstrahlung	DIN 4319
effect of moisture	Feuchtigkeitseinwirkung	DIN 50900ff.
effect of notches	Kerbwirkung	
effective	effektiv	
effective	nutzbar	
effective bolt length (stud bolt)	Klemmenlänge (Schraubenbolzen)	UPC
effective cadmium cut-off	effektive Cadmiumschwellenenergie	DIN 25401
effective cadmium cut-off	Kadmium-Schwellenenergie/ effektive \wedge	KWU-Erlangen
effective capacity	Nutzleistung	
effective data transfer rate	effektive Transfergeschwindigkeit	KWU-Erlangen
effective date	Stichtag	KWU-Erlangen
effective delayed neutrons	effektiver Anteil der verzögerten Neutronen	
effective diameter	Flankendurchmesser	KWU-Erlangen
effective dose	Dosis, effektive	STRLSCHV
effective dose	Effektive Dosis	H
effective energy	Energie, effektive	RL-63
effective gasket seating width	Dichtungssitzbreite/ effektive \wedge	KWU-Erlangen
effective half-life	effektive Halbwertszeit	DIN 25401
effective issue (Standard)	gültiges Ausgabedatum (einer Norm)	
effective length	Nutzlänge	
effective length	tragende Länge	UPC
effective load component	Wirklastkomponente	
effective partial body dose	Teilkörperdosis, effektive	H
effective power	Effektivleistung	
effective power	Nutzleistung	
effective rating	Effektivleistung	
effective resistance	Widerstand (wirksamer)	UPC
effective resistance	Wirkwiderstand	
effective sensitivity	Empfindlichkeit/ nutzbare \wedge	KWU-Erlangen
effective sound velocity	effektive Schallgeschwindigkeit	DGZfP-SE 1
effective value	Effektivwert	
effective volume (accumulator)	Nutzvolumen (Speicher)	UPC
effective wave attenuation	effektive Schallschwächung	DGZfP-SE 1
effective work	Kraftleistung	
effective-force axis (pipeline)	Kraftwirkungslinie (Rohrleitung)	UPC
effectiveness	Inkrafttretung	HK
effectivity of a poisoning system	Wirksamkeit eines Vergiftungssystems	KTA (3101.2)
effectivity of control rods	Wirksamkeit von Reaktivitätsstellmitteln	KTA (3104)
effectivity of the scram system	Wirksamkeit des Schnellabschaltsystems	KTA (3101.2)
efficiency	Ausnutzbarkeit (Wirkungsgrad)	
efficiency	Leistungsfähigkeit	
efficiency	Wirkungsgrad	KWU-Erlangen
efficiency calculation	Wirkungsgradberechnung	KWU-Erlangen
efficiency deterioration	Wirkungsgradverschlechterung	KWU-Erlangen
efficiency determination	Wirkungsgradbestimmung	KWU-Erlangen
efficiency improvement	Wirkungsgradverbesserung	UPC
efficiency of a separator	Durchlaßgrad eines Abscheiders	KTA (3601)
efficiency of ligament	Stegbreitenwirkungsgrad	KWU-Erlangen
efficient	sinnvoll	
effloresce	ausblühen	KWU-Erlangen
efflorescence due to salt	Salzausblüfung	DIN ISO
effluent disposal	Abwasserentsorgung	KWU-Erlangen
effluent plume	Ablufffahne	KWU-Erlangen
effluent treatment	Abwasserklärung	
effort	Arbeitsaufwand	
effort	Kraftaufwand	

Englisch	Deutsch	Herkunft
effusion heat treatment (H2)	Effusionsglühen (H2-)	UPC
egg crate grating	Gitterrostabdeckung	UPC
egg crate grating	Lichtgitterrostabdeckung	UPC
egress	Austritt	
ehc-load set point	Turbinenreglerleistungssollwert	UPC
eigenvalue	Eigenwert	KWU-Erlangen
ejection	Ausblasen	KWU-Erlangen
ejector	Auswerfer	DIN 7730
ejector	Ejektor	
ejector	Strahler (Medium)	
ejector mark	Auswerfermarkierung	DIN 6790
ejector water pump	Strahlwasserpumpe	UPC
elaboration	Erläuterung	ZPI
elapsed time for closure	Stellzeit	KTA (3404)
elastic	dehnbar	
elastic	elastisch	
elastic air suspension	elastische Luftaufhängung	
elastic analysis	elastische Analyse	KWU-Erlangen
elastic and plastic analysis	elastisch-plastische Analyse	KWU-Erlangen
elastic bending limit	Federbiegegrenze	
elastic constant	Elastizitätskonstante	KWU-Erlangen
elastic curve	Biegelinie	KWU-Erlangen
elastic fatigue	Elastizitätsmüdigkeit	
elastic fatigue strength	Dehnungswechselfestigkeit	UPC
elastic leg (u-ring)	Schenkel (federnder beim U-Ring)	UPC
elastic limit	Dehngrenze	
elastic limit	Dehnungsgrenze	UPC
elastic limit	Streckgrenze	
elastic limit	Elastizitätsgrenze	KWU-Erlangen
elastic limit/tensile strength ratio	Streckgrenzenverhältnis	UPC
elastic modulus	E-Modul	KWU-Erlangen
elastic modulus	Elastizitätsmodul	KWU-Erlangen
elastic recovery	elastischer Rücksprung	KWU-Erlangen
elastic response	elastisches Verhalten	KWU-Erlangen
elastic scattering	Streuung/ elastische \wedge	KWU-Erlangen
elastic scattering cross-section	Wirkungsquerschnitt (f. elastische Streuung)	DIN 25401
elastic set (rubber, elastomer etc.)	Erhärtung (elastische-, bei Gummi usw.)	UPC
elastic silicon compound	elastischer Silikonverguß	UPC
elastic suspension	federnde Aufhängung	
elastic union	elastische Verschraubung	
elastical	federnd (elastisch)	
elasticity	Elastizität	
elasticity	Federkraft	
elasticity	Federung	
elasticity	Federungsvermögen	
elasticity characteristics	Steifigkeitswerte	KWU-Erlangen
elastomer	Kautschuk	UPC
elastomer (butyl rubber, etc.)	Kunstgummi (Buna, Elastomer, usw.)	UPC
elastomer (synthetic rubber)	Elastomer (Kunstgummi)	UPC
elbow	Kniestück	
elbow	Rohrbogen	
elbow	Rohrkrümmer	
elbow	Rohrwinkel	UPC
elbow	Winkelstück	KUN 380.10
elbow	Krümmer	KWU-Erlangen
elbow (90-deg)	Abzweigstück (90-Deg)	
elbow (pipe)	Bogen (Rohrleitungs-)	UPC
elbow pipe	Knierohr	
Elco-coupling	Elco-Kupplung	
electric arc	Lichtbogen	
electric arc spraying	Lichtbogenspritzen	UPC
electric arc welding	elektrische Widerstandsschweißung	
electric bulb	Glühlampe	
electric chain fall	Elektrozug(hubwerk)	UPC
electric charge	Ladung/ elektrische \wedge	KWU-Erlangen
electric consumer list	Elektroverbraucherliste	KWU
electric control	elektrische Steuerung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
electric counter	elektrischer Zähler	
electric current effect	Stromkrafteinwirkung	UPC
electric current heat	Stromwärme	UPC
electric facilities	Anlagen, elektrische	ELEXV
electric fan	Elektrogebläse	
electric field intensity	elektrische Feldstärke (Isolation)	
electric field strength	elektrische Feldstärke	KWU-Erlangen
electric furnace steel	Elektrostahl	KWU-Erlangen
electric gear(-type) oil pump	elektrozahnradölpumpe	UPC
electric heater	Elektroheizung	KUN 380.10
electric heating	Elektroheizung	KWU-Erlangen
electric hoist	Elektrohubwerk	UPC
electric hoist	Elektrowinde	
electric hoist	Elektrozug (Hubeinrichtung)	UPC
electric hoist	Elektrozug	KWU-Erlangen
electric loading	Strombelag	DIN 42005
electric meter	elektrischer Zähler	
electric motor	Elektromotor	
electric motor (rotary movement)	Drehmotor	UPC
electric motor drive	Elektromotorenantrieb	
electric motor without arc-producing	Elektromotor (nicht funkenbildender)	UPC
electric pencil	Elektroschreiber	UPC
electric plant equipment	elektrotechnische Anlagen	KWU-Erlangen
electric power in short supply	Engpaßleistung (Energieversorgung)	
electric power lift	Elektrozug (Hubeinrichtung)	UPC
electric power utility	EVU	KWU-Erlangen
electric resistance welding	elektrische Widerstandsschweißung	
electric roughening	elektrisches Aufrauhen	DIN 50900ff.
electric torch	Taschenlampe	KWU-Erlangen
electric trace-heating system	elektrische Begleitheizung	KWU-Erlangen
electric truck	Elektrokarren	
electric utilities	Elektrizitätsversorgungsindustrie	UPC
electric utility	Elektrizitätsversorgungsunternehmen	UPC
electric welding	Elektroschweißen	
electric welding	Lichtbogenschweißen	
electric welding machine	Elektroschweißgerät (Lichtbogenschweißgerät)	UPC
electric welding machine	Lichtbogenschweißgerät	UPC
electric winch	Elektrowinde	
electric-discharge machining	elektroerosive Bearbeitung	KWU-Erlangen
electric-discharge machining	Funkenerodieren	KWU-Erlangen
electric-field sensor	E-Feld-Melder	KWU-Erlangen
electric-furnace process	Elektrolichtbogenverfahren	KWU-Erlangen
electric-motor actuator	Stellantrieb/ elektrischer ^	KWU-Erlangen
electric-power reactor	Stromerzeugungsreaktor	DIN 25402
electric-powered actuator	E-Antrieb	KWU-Erlangen
electric-powered actuator	Elektroantrieb	KWU-Erlangen
electrical	elektrisch	
electrical annealing furnace	Elektroglühofen	UPC
electrical baking oven	Elektrotrockenofen	UPC
electrical breakdown	Spannungsdurchschlag	
electrical characteristic	Kennlinie	KWU-Erlangen
electrical characteristic	Kennliniencharakteristik	KWU-Erlangen
electrical coil connection end	Scheitelverbindung	UPC
electrical connection	Schaltverbindung (Stromkreis)	UPC
electrical control and supervision device	elektrisches Steuer- und Überwachungsgerät	KUN 380.10
electrical control room	Warte (Elektro-)	
electrical control station	Warte (Elektro-)	
electrical controls	elektrische Betriebsmittel	UPC
electrical diagram	Schaltbild	
electrical drive control	elektrischer Regelantrieb	KUN 380.10
electrical drying furnace	Elektrotrockenofen	
electrical endurance test	Lebensdauerest	UPC
electrical engineer	Elektroingenieur	UPC
electrical engineering	Elektrotechnik	KWU-Erlangen
electrical engraver	Elektroschreiber	
electrical equipment	elektrische Ausrüstung	
electrical equipment data (sheet)	Gerätekenndaten	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
electrical equipment data sheet	Gerätekennblatt	UPC
electrical equipment storage area	Elektrolager	UPC
electrical grade copper	Elektrokupfer	
electrical grade enamel (insulating enamel)	Elektro(schutz)emallelack (Isolierlack)	UPC
electrical grade varnish	Elektroemallelack	
electrical installation	Elektroinstallation	KWU
electrical insulating barrier	Isolierstrecke (zwischen zwei Metallflächen)	UPC
electrical insulation	Isolierung/ elektrische ^	KWU-Erlangen
electrical interconnection	Zusammenschaltung	UPC
electrical isolation	Potentialtrennung	UPC
electrical load	Verbraucher (Last)	UPC
electrical lot	E-Teil	KWU-Erlangen
electrical lube oil pressure trip	elektrischer Schmieröldruckschutz	UPC
electrical machinery	E-Technik	UPC
electrical moment	elektrisches Moment	
electrical noise	elektrisches Rauschen Störung	
electrical noise	Rauschen	UPC
electrical overspeed trip selector (circuit)	Drehzahlwächterauswahlschaltung	UPC
electrical position	elektrische Lage	
electrical power utility	Elektrizitätsversorgungsunternehmen	KWU-Erlangen
electrical properties	elektrische Eigenschaften	KWU-Erlangen
electrical rating	elektrische Leistung	KWU-Erlangen
electrical rating	Leistung/ elektrische ^	KWU-Erlangen
electrical recorder	Elektroschreiber	KWU
electrical rotary actuator	elektrischer Drehantrieb	KUN 380.10
electrical sheet (metal)	Dynamoblech	
electrical surge	Wandervelle	UPC
electrical surge current	Wanderwellenstrom	
electrical system	Elektroanlage	
electrical wiring	Zusammenschalten	
electrically actuated	elektrisch betätigt	
electrically controlled variable-speed large drive	drehzahlgeregelt/ elektrotechnisch ^er Großantrie	KWU-Erlangen
electrically controlled variable-speed large drive	elektrotechnisch drehzahlgeregelter Großantrieb	KWU-Erlangen
electrically driven	elektrisch angetrieben	
electrically driven	elektrisch angetrieben	
electrically driven	elektrisch betrieben	
electrically engraved	elektrograviert	DIN 6790
electrically operated	uq1816isch betätigt	
electrician	Monteur (im Werk)	UPC
electrician's screwdriver	Schraubenzieher/ isolierter ^	KWU-Erlangen
electricity	Elektrizität	
electro-acoustic transducer	elektroakustischer Wandler	KWU-Erlangen
electro-discharge machining (spark erosion proc.)	Auferodierung (Funkenerosionsprozeß)	UPC
electro-etch(ing tool)	Elektroschreiber	UPC
electro-grade lamination material	Elektroblech (Blech m. niedriger Leitfähigkeit)	UPC
electro-hydraulic control	elektrohydraulische Regelung	
electro-hydraulic converter	elektrohydraulischer Umformer	KWU-Erlangen
electro-hydraulic turbine controller	elektrohydraulischer Turbinenregler	UPC
electro-magnetic switch	Magnetschalter	UPC
electro-motive plant	elektromotorische Anlage	KWU-Erlangen
electro-pneumatic convertor	elektropneumatischer Umformer	KWU-Erlangen
electro-pneumatic position setpoint transmitter	elektropneumatischer Stellungssollwertgeber	UPC
electro-slag weld	ES-Naht	KWU-Erlangen
electrocapillarity	Elektrokapillarität	
electrochemical	elektrochemisch	
electrochemical corrosion	elektrochemische Korrosion	DIN 50900ff.
electrochemical corrosion protection	elektrochemischer Korrosionsschutz	DIN 50900ff.
electrochemical erosion	Stromanfressung (elektrochemische)	UPC
electrochemical machining	elektrochemische Bearbeitung	KWU-Erlangen
electrochemically machined blade	elektrochemisch gesenkte Schaufel	
electrode	Elektrode	
electrode burn-up	Elektrodenabbrand	
electrode classification	Elektrodenbezeichnung	KWU-Erlangen
electrode coating	Elektrodenumhüllung	KWU-Erlangen
electrode consumption	Elektrodenabbrand	
electrode consumption	Elektrodenverbrauch	
electrode displacement	Elektrodenposition	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
electrode extension	freie Drahtlänge	KWU-Erlangen
electrode face	Elektrodenkontakfläche	KWU-Erlangen
electrode holder	Schweißzange	
electrode holder	Elektrodenhalter	KWU-Erlangen
electrode holder	Elektrodenzange	KWU-Erlangen
electrode holding oven	Elektrodenwarmhalteschrank	KWU-Erlangen
electrode marking	Elektrodeneindruck	KWU-Erlangen
electrode steam boiler	E-Kessel	KWU-Erlangen
electrode steam boiler	Elektrodendampferzeuger	KWU-Erlangen
electrode steam generator	Elektrodampferzeuger	KWU-Erlangen
electrode-flux combination	Draht-Pulverkombination	KWU-Erlangen
electrohydraulic turbine controller	Turbinenregler/ elektrohydraulischer ^	KWU-Erlangen
electrodynamic balance	Stromwaage	
electrodynamic transducer	elektrodynamischer Wandler	
electrodynamics	Elektrodynamik	
electrohydraulic	elektrohydraulisch	
electrohydraulic actuator	Antrieb (elektrohydraulischer)	UPC
electrohydraulic control	elektrohydraulische Regelung (oder Steuerung)	UPC
electrohydraulic control amplifier	Reglerverstärker (elektrohydraulischer)	UPC
electrohydraulic controller	Regler (elektrohydraulischer)	UPC
electrohydraulic converter f. speed control	Umformer (f. Drehzahlregler)	
electrohydraulic governor	elektrohydraulischer Regler	KWU-Erlangen
electrohydraulic transducer	elektrohydraulischer Wandler	
electrohydraulic turbine control system	elektrohydraulische Turbinenregelung	KWU-Erlangen
electrohydraulic turbine controller	Turbinenregler	UPC
electrohydraulic turbine governor	elektrohydraulischer Turbinenregler	KWU-Erlangen
electroinductive	elektroinduktiv	UPC
electroinductive fuse monitoring	elektroinduktive Sicherungsüberwachung	
electrolyte	Elektrolyt	
electrolytic attack on the metal	elektrolytischer Metallabtrag	DIN 50900ff.
electrolytic capacitor	Elektrolytkondensator	UPC
electrolytic cell	Elektrolysezelle	KWU-Erlangen
electrolytic charging	elektrolytisches Beladen	
electrolytic corrosion	elektrolytische Korrosion	DIN 50900ff.
electrolytic surface grinder	Elektroschleifmaschine	
electrolytic(al)	elektrolytisch	
electromagnetic clutch	Elektromagnetkupplung	KWU-Erlangen
electromagnetic compatibility	elektromagnetische Verträglichkeit	UPC
electromagnetic examination	elektromagnetische Prüfung	KWU-Erlangen
electromagnetic filter	Elektromagnetfilter	KWU-Erlangen
electromagnetic polishing system	elektromagnetische Reinigung	KWU-Erlangen
electromagnetic(al)	elektromagnetisch	
electromotive force	elektromotorische Kraft	KUN380.10
electron	Elektron	
electron avalanche	Elektronenlawine	
electron beam cutting	Elektronenstrahlschneiden	KWU-Erlangen
electron beam welding	Elektronenstrahlschweißen	KWU-Erlangen
electron gun	Elektronenkanone (Braunsche Röhre)	
electron microscope	Elektronenmikroskop	
electron microscopy	Elektronenmikroskopie	KWU-Erlangen
electron-beam welding	Elektronenstrahlschweißen	UPC
electron-ion pair	Elektron-Ion-Paar	KWU-Erlangen
electronic adapting module	Anpassungsgruppe	UPC
electronic calculation circuit	Rechenschaltung	UPC
electronic charge	Elektronenladung	
electronic component kit	Bauteilekoffer	UPC
electronic displacement pickup	elektronischer Wegaufnehmer	UPC
electronic emergency governor selector circuit	elektronische Drehzahlwächterauswahlschaltung	
electronic equipment floor	Elektronikgeschoß	KWU-Erlangen
electronic equipment with vacuum tubes	Röhrengerät	UPC
electronic gage	Meßwertaufnehmer (elektrischer)	UPC
electronic generator protection	maschinentechnischer Generatorschutz	UPC
electronic insert	Elektronikblock (Elektronikeinsatz)	UPC
electronic insert	Teileelektronik	UPC
electronic level sensor	Stabsonde	UPC
electronic matching module	Anpassungsgruppe	UPC
electronic measuring instrument	Meßwertaufnehmer	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
electronic module	Elektronikblock	UPC
electronic noise	elektronisches Rauschen	KWU-Erlangen
electronic plug-in module	Elektronikeinschub	UPC
electronic position transmitter	elektronischer Stellungsrückmelder	
electronic remote position indicator	Stellungsrückmelder (elektronischer)	UPC
electronic tube	elektronische Röhre	
electronic turbine protection	maschinentechnischer Turbinenschutz	UPC
electroplate	oxydieren (elektrolytisch)	UPC
electroplate	plattieren (elektrolytisch)	UPC
electroplate (non-iron metals)	galvanisieren (Nichteisenmetalle)	UPC
electroplated	oxidiert (elektrolytisch)	
electroplating	Elektroplattieren (galvanotechnisches)	
electropolish	elektropolieren	KWU-Erlangen
electropolishing facility	Elektropolieranlage	KWU-Erlangen
electropolishing process	Elektropolierverfahren	KWU-Erlangen
electroslag remelting process	Elektroschlacke-Umschmelzverfahren	KWU-Erlangen
electroslag welding	Elektroschlacke-Schweißen	KWU-Erlangen
electrostatic crude oil washing system	elektrostatische Rohölaufbereitungsanlage	KWU-Erlangen
electrostatic heavy-fuel desalter	elektrostatische Schwerölsalzungsanlage	KWU-Erlangen
electrostatic precipitator	Elektrofilter	KWU-Erlangen
electrostatic precipitator	elektrostatischer Abscheider	KWU-Erlangen
electrostatic precipitator	Entstaubung/ elektrische ^	KWU-Erlangen
electrostatic precipitator system	Elektrofilteranlage	KWU-Erlangen
electrotechnical specifications	elektrotechnische Vorschriften	KUN 380.10
electrotechnology	Elektrotechnik	UPC
electrolytic action	Elektrolysewirkung	
element	Element (Bauteil)	KUN 380.10
element	Element	
elevate	heben	
elevated load	Hublast	KTA (3902)
elevated temperature	erhöhte Temperatur	KWU-Erlangen
elevating capacity	Förderleistung	
elevating platform	Hebebühne	KWU-Erlangen
elevating platform	Hubbühne	KWU-Erlangen
elevation	Höhe	
elevation	Höhenkote	KWU-Erlangen
elevation	Kote	KWU-Erlangen
elevation deviation measurement	Verlagerungsmessung (vertikale)	UPC
elevation head	Höhe/ geodätische ^	KWU-Erlangen
elevation of casing	Gehäuseanhebung	
elevation of reactor service floor	Beckenflurhöhe	KWU-Erlangen
elevation view	Seitenansicht	KWU-Erlangen
elevations	Höhenkotenplan	KWU-Erlangen
elevator	Aufzug	
elevator	Aufzugsanlage	KWU-Erlangen
elevator shaft	Schacht	KWU-Erlangen
elevators	Aufzugsanlagen	AUFZV
elevators (facade elevators)	Aufzugsanlagen (Fassadenaufzüge)	AUFZV
eligibility period	Anwartschaftszeit	UPC
eliminate	abspalten	
eliminate	beheben	
elimination	Ausscheidung	UPC
elimination	Beseitigung	
elimination	Wegfall	UPC
ellipse	Ellipse	KWU-Erlangen
ellipse of motion (vibration measurement)	Bewegungsellipse (Schwingungsmessung)	UPC
ellipsoidal head	elliptischer Boden	KWU-Erlangen
ellipsoidal head	Korbbogenboden	KWU-Erlangen
elliptical (shaft-movement) curve	Bahnkurve (elliptische, Wellenbewegung)	UPC
elliptical bearing (journal bearing)	Zweikeillager (Radiallager)	UPC
elliptical seal ring	Linsendichtung	
elmo pump	Elmopumpe	
elmo vacuum pump	Elmo-Vacuumpumpe	KUN 380.10
elmo vacuum pump unit	Elmo-Vakuumpumpeneinheit	KWU
elongate	ausdehnen	
elongate (a hole)	aufbohren (einseitig ein Loch)	UPC
elongated hole	längliches Loch	

Englisch	Deutsch	Herkunft
elongated hole weld	Langlochschweißung	UPC
elongated slag inclusion	Schlackenzeile	KWU-Erlangen
elongation	Ausdehnung	
elongation	Dehnung (Längs-)	
elongation	Streckung (axiale Dehnung)	UPC
elongation	Verlängerung	
elongation	Dehnung	KWU-Erlangen
elongation (bolt)	Längung (Bolzen)	UPC
elongation (of bolts)	Vorspannung (von Bolzen)	UPC
elongation after fracture	Bruchdehnung	KWU-Erlangen
elongation at break (in %)	Bruchdehnung	UPC
elongation at rupture	Bruchdehnung	
elongation change (rotor)	Dehnungsänderung (Läufer)	UPC
elongation constant	Dehnungskonstante	UPC
elongation dimension (bolt)	Dehnaß (Schraube)	UPC
embedded	eingebettet	
embedded foreign particles	ausgetragene Fremdkörper	UPC
embedded light	Unterflurleuchte	KWU-Erlangen
embedding of wastes	Einbinden	RL-RABF
embedment conditions (anchor bolts in foundation)	Einspannbedingungen (f. Ankerbolzen im Fundament)	UPC
embossed	bombiert	DIN 6790
embossed	getrieben	DIN 6790
embossed	profiliert (WT-Platten)	
embossing die	Prägwerkzeug	UPC
embrittlement	Versprödung	
emerge (light)	austreten (von Licht)	UPC
emergency	Notfall	DIN 30600
emergency (overspeed) governor	Sicherheitsregler	
emergency (piping) loop	Notschleife	
emergency (power distribution) board	Notstromverteilung	
emergency air lock	Notschleuse	KWU-Erlangen
emergency air ventilation flap	Luftklappe	UPC
emergency airlock	Personenschleuse	KWU-Erlangen
emergency bearing pump	Lagerhilfsölpumpe	
emergency bearing pump	Notauslaufpumpe	
emergency by-pass valve	Notumleitventil	
emergency chimney	Notschornstein	DIN
emergency close mechanism	Schnellschlußmechanismus	KWU-Erlangen
emergency command team	Notstands-Einsatzleitung	KWU-Erlangen
emergency component cooling pump	Notzwischenkühlpumpe	KWU-Erlangen
emergency component cooling system	Zwischenkühlkreislauf/ Notstands-^	KWU-Erlangen
emergency condensing system	Notkondensation	KWU-Erlangen
emergency condition	Notstandsfall	KWU-Erlangen
emergency control measure	Notfallschutzmaßnahme	KTA (1201)
emergency cooling	Notkühlung	
emergency cooling system	Notkühlsystem	
emergency core cooling	Notkühlung	KWU-Erlangen
emergency core cooling system	Notkühlsystem	KWU-Erlangen
emergency cut-off speed	Schnellschlußdrehzahl	
emergency cutoff speed	Auslösedrehzahl	
emergency Diesel	Notstromdiesel	
emergency diesel building	Notstromdieselgebäude	KWU-Erlangen
emergency diesel generator	Notstrom-Dieselaggregat	KWU-Erlangen
emergency diesel generator system	Notstromdieselanlage	KWU-Erlangen
emergency Diesel unit	Notstromdieselaggregat	
emergency dose	Notstandsäquivalentdosis	DIN 25401
emergency drain (oil) pump	Not(öl)auslaufpumpe	UPC
emergency drain controller	Notablaufregler	
emergency drain pipe	Notablaufleitung	KUN 380.10
emergency exhaust	Notauspuff	
emergency exhaust oil pump	Notauslaufölpumpe	
emergency exhaust piping	Notauspuffleitung	
emergency exhaust valve	Notauspuffventil	
emergency exit	Notausgang	KWU-Erlangen
emergency exit door	Notausgangstür	KWU-Erlangen
emergency extraction stop valve	Entnahmeschnellschlußstellventil	
emergency feed (line)	Sicherheitsleitung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
emergency feed building	Notspeisegebäude	KWU-Erlangen
emergency feedwater	Notspeisewasser	KWU-Erlangen
emergency feedwater pump	Notspeisepumpe	KWU-Erlangen
emergency feedwater system	Notspeisesystem	KWU-Erlangen
emergency generating set	Notstromgruppe	
emergency governor	Drehzahlwächter	
emergency governor testing gear	Getriebe (zur Prüfeinrichtung)	
emergency intercom	Notrufanlage	KWU-Erlangen
emergency isolating gate valve	Notabsperrschieber	
emergency light(ing)	Notbeleuchtung	
emergency light(ing)	Notlicht	
emergency manual	Notfallhandbuch	KTA (1201)
emergency mechanical device	Sicherheitsorgan	UPC
emergency oil	Schnellschlußöl	
emergency oil circuit	Schnellschlußölkreis	
emergency oil pump	Ölnotpumpe	DIN 4305 T1
emergency oil pump	Notölpumpe	KWU-Erlangen
emergency outlet	Notauslaß	
emergency overspeed governor	mechanischer Drehzahlwächter (Sicherheitsregler)	
emergency power	Notstromleistung	KTA (3701.1)
emergency power (motor-generator) set	Notstromumformer	
emergency power actuation system	Anregesystem für das Notstromsystem	KWU-Erlangen
emergency power backup	notstromversorgt	KWU-Erlangen
emergency power distribution board	Notstromverteilung	KWU-Erlangen
emergency power facility	Notstromanlage	KTA (3701.1)
emergency power generating unit	Notstromerzeugungsanlage	
emergency power generator	Notstromaggregat	
emergency power generator	Notstromerzeugersatz	KWU-Erlangen
emergency power generator fuel supply system	Notstromerzeuger-Brennstoffversorgung	KWU-Erlangen
emergency power load	Notstromverbraucher	KTA (3701.1)
emergency power phase bus (bar)	Notstromstrangschiene	UPC
emergency power supply	Notstromversorgung	KTA (3701.1)
emergency power supply on system failure	Notstromversorgung (bei Netzausfall)	
emergency power switchgear	Notstromverteilung	KWU-Erlangen
emergency power switchgear	Verteilung/ Notstrom^	KWU-Erlangen
emergency power system	Notstromsystem	KTA (3701.1)
emergency power system	Notnetz	KWU-Erlangen
emergency power system	Notstromnetz	KWU-Erlangen
emergency preparedness plan	Notfallschutzplan	KWU-Erlangen
emergency preparedness plan	Vorsorgeplan	KWU-Erlangen
emergency preparedness planning	Notstandsplanung	KWU-Erlangen
emergency push button	Notdruckknopf	
emergency push button	Nottaste	
emergency recirculation pump	Notumwälzpumpe	KWU-Erlangen
emergency reference level	Planungsrichtwert	KWU-Erlangen
emergency response staff	Krisenstab	KWU-Erlangen
emergency run characteristics	Notlaufeigenschaften	UPC
emergency shutdown	Notabschaltung	
emergency shutdown system	Notstands-Abschaltsystem	KWU-Erlangen
emergency shutoff valve	Notabsperrventil	
emergency solution	Notlösung	
emergency standby building	Notstandsgebäude	KWU-Erlangen
emergency start	Notstart	DIN 4319
emergency stop	Schnellschluß	
emergency stop valve	Notabsperrschieber	
emergency stop valve	Schnellschlußventil	
emergency stop valve	Ventil (Schnellschluß-)	
emergency stop valve actuator	Schnellschlußventilantrieb	KWU
emergency stop valve body	Schnellschlußventilgehäuse	
emergency stop valve casing	Schnellschlußventilgehäuse	KWU
emergency stop valve relay	Schnellschlußventilantrieb	
emergency supply building	Notversorgungsgebäude	KWU-Erlangen
emergency supply system building	Notversorgungsanlagen/ Bauwerk für ^	KWU-Erlangen
emergency surplus stock	Senatsbestand (Werkstoffbevorratung in Berlin)	UPC
emergency switch-off (compact valve actuator)	Notabschaltung (Kompaktantrieb)	UPC
emergency trip	Notausschaltung	
emergency trip system	Prüfautomatikschaltschieber	

Englisch	Deutsch	Herkunft
emergency trip(ping)	Auslösung (Not-)	
emergency trip(ping)	Auslösung (Schnellschluß-)	
emergency trip(ping) device	Schnellschlußeinrichtung	
emergency ventilation flap	Notbelüftungsklappe	UPC
emergency ventilation flap actuator	Notluftklappenbetätigung	UPC
emergency ventilation flap enclosure	Klappenkasten	UPC
emergency-off mushroom-head pushbutton	Not-Aus-Schlüsselpiltaste	UPC
emery cloth	Schmirkelleinen	
emery cloth	Schmirkelleinen	
emery cloth (f. metal)	Schleiflfeinen (f. Metall)	UPC
emery dust	Schleifspäne (Staub)	
emery paper	Schmirgel	KWU
emery paper	Schmirgelpapier	UPC
emery paper (f. metal)	Schleifpapier (f. Metall)	UPC
emery wheel	Schmirgelscheibe	
emery wheel stand	Schmirgelscheibenschleifbock	UPC
emission control	Emissionsüberwachung	UPC
emission limit	Emissionsgrenzwert	KWU-Erlangen
emission monitoring	Emissionsüberwachung	
emission rate	Emissionsrate	DIN 25401
emission source	Emittent	KWU-Erlangen
emissive power	Emissionsvermögen	KWU-Erlangen
emissivity	Wärmeleitzahl	KWU-Erlangen
emitter	Strahler	RL-IRM
emitter fixture	Strahlerhalter	RL-IRM
emitter-receiver cable	SE-Kabel	KWU-Erlangen
emphasize	annehmen (unterstellen)	
emphasize	bekräftigen	
emphasize	unterstellen (annehmen)	
empirical aid	Erfahrungshilfe	
empirical statistics department (KWU dept.)	Erfahrungsstelle (KWU Abteilung)	UPC
empirical value	Erfahrungswert	UPC
emplacement	Einbringen	KWU-Erlangen
emplacement	Einlagerung	KWU-Erlangen
employee lending law	Arbeitnehmerüberlassungsgesetz	KTA (RS-H)
employee representative	Arbeitnehmervertreter	KTA (RS-H)
employee representative election	Betriebsratswahl	UPC
employee union representation	Arbeitnehmervertretung (Gewerkschaft)	UPC
employment agreement	Betriebsvereinbarung	UPC
empty	entleeren	
empty case	Leergehäuse	
empty drum feed point	Leerfaßeingabe	KWU-Erlangen
empty run (railroad or truck)	Leerfahrt (Eisenbahn o. Lkw)	UPC
emulsification	Emulsionsbildung	DIN 7730
emulsion	Emulsion	DIN 7730
emulsion adhesive	Klebemulsion	
enamel	Einbrennlack	
enamel	Emaile	
enamel	emaillieren	
enamel	Farbe (Anstrich-, Emalierfarbe)	
enamel	Lack (auf Ölbasis)	
enamelled	emailliert	DIN 6790
enamelled	lackisoliert	
enamelled wire	Lackdraht	
encapsulate	Abkapseln	UPC
encapsulate	kapseln	UPC
encapsulated	gekapselt	
encapsulated	vergossen	KWU-Erlangen
encapsulated dry-type transformer	gekapselter Trockentrafo	KWU-Erlangen
encapsulated in austenitic stainless steel sheet	Austenitblechkapselung/ in ^	KWU-Erlangen
encapsulating material (el. components)	Einbett(ungs)material (el. Teile)	UPC
encapsulation	Kapselung	UPC
encapsulation (stator winding bar bundle)	Verbackung (Ständerwicklungsstabbündel)	UPC
encasing	Einhüllen	
encircling coil	umschließende Spule	KWU-Erlangen
enclose	einschließen	
enclose in forms	einschalen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
enclosed package	Beipack	UPC
enclosed piping penetration	Rohrdurchführung/ gekammerte ^	KWU-Erlangen
enclosure	Abdeckhaube	UPC
enclosure	Anlage (zu einem Schreiben)	
enclosure	Beilage (Brief)	
enclosure	Haube	UPC
enclosure	Verkleidung	UPC
enclosure	Anlage	HK
enclosure	Kasten	KWU-Erlangen
enclosure	Ummantelung	KWU-Erlangen
enclosure	Verkleidungen	KWU-Erlangen
enclosure	Verschalung	KWU-Erlangen
enclosure (main current leads)	Kapselung (Verschalung Stromausleitungen)	UPC
enclosure panel	Verschaltungsfeld	KWU-Erlangen
encoder	Verschleißer	
encoding interval	Verschlüsselungszeit	
encoding time	Verschlüsselungszeit	UPC
end	Abschluß (Ende)	
end	Ende	
end (piping, cabling, etc.)	Ende (Leitung)	UPC
end angle	Endwinkel	
end bar (transportation)	Begrenzungsschiene (Transport)	
end bearing	Endlager	
end bell	Induktorkappe	BHEL
end bell	Kappenring (Läufer-)	BHEL
end blade	Endschaufel	
end blade (stationary blade)	Schlußschaufel (Leitschaufel)	UPC
end blade equalisation (blading)	Schlußausgleich (an Beschaufelung)	UPC
end bracket	Endwinkel	DIN 46289
end bracket	Lagerbrücke	
end cap	Abschlußkappe	
end cap	Endkappe	KWU-Erlangen
end cell	Zusatzzelle	KWU-Erlangen
end closure	Endverschluss	KWU-Erlangen
end connection piece	Endstück	
end corona protection	Endglimmschutz	KUN 380.10
end cover	Abschlußblech	
end cover brush holder	Schildbürstenträger	
end cover plate	Abschlußplatte	DIN 46289
end disk	Endring	KWU
end disk	Endscheibe	
end effect	Endeeinfluß	KWU-Erlangen
end face	Stirnfläche (allg.)	KWU-Erlangen
end fitting	Anschlußstück	UPC
end flange	Abschlußflansch	KWU-Erlangen
end iron	Endpaket (Ständerendpartie)	
end journal bearing	Stirnlager	
end journal run-out	Stirnlaufabweichung	
end key	Endkeil	KUN 380.10
end lamination (stator)	Endblech (Ständer)	UPC
end milling cutter	Walzenstirnfräser	UPC
end parcel (stator end section)	Endpaket (Ständerendpartie)	UPC
end piece	Endstück	KWU-Erlangen
end piece	Kopfstück	KWU-Erlangen
end piece (for end blade)	Endstück (f. Schlußschaufel)	UPC
end piece (for end blade)	Schlußstück (f. Schlußschaufel)	
end plate	Deckplatte (an Ständer Wickelkopfdrukplatte)	KWU
end plate	Endblech	
end plate	Endplatte	
end plate	Gehäuseschild	DIN 42005
end plate	Kappenende	
end plate	Verschlußplatte	
end plate	Endscheibe	KWU-Erlangen
end plate	Stirnplatte	KWU-Erlangen
end plate (at core)	Druckplatte (am Blechpaket)	
end plate (rotor)	Endscheibe (Generatorläufer)	UPC
end plug	Endkappe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
end plug	Endstopfen	KWU-Erlangen
end point control	Gütenachweis	
end position (piston)	Endlage (Kolben)	UPC
end position measurement (control valve)	Endstellungsmessung (Stellventil)	UPC
end position stop (control valve pilot valve)	Endlagenanschlag (Steuerschieber)	UPC
end product which can be utilized	verwertbares Endprodukt	UPC
end rail (transportation)	Begrenzungsschiene (Transport)	
end region	Endzone	
end region (of a coil) at rotor end winding	Stirnseite (einer Spule am Läuferwickelkopf)	UPC
end region of stator core	Endzone (des Blechpaketes)	UPC
end restraint	Dehnungsbehinderung/ End-^	KWU-Erlangen
end ring	Endring	
end ring	Kurzschlußring	
end section	Endteil (am Gehäuse)	UPC
end section joint	Endteilluge	UPC
end shield	Gehäuseschild	
end shield	Lagerschild	KWU-Erlangen
end shield (stator frame)	Endschild (Gehäuse)	UPC
end shield bearing	Schildlager (Endteil)	KUN 380.10
end shield bearing cover	Schildlagerdeckel	KWU
end shield bearing pipe (or line)	Schildlagerrohrleitung	UPC
end sleeve	Endhülse	
end sleeve	Endtülle	KUN 380.10
end sleeve	Endbuchse	KWU-Erlangen
end stop	Endanschlag	KWU-Erlangen
end stop (transportation)	Begrenzungsschiene (Transport)	UPC
end truck	Kopfräger	KWU-Erlangen
end wall	Endwand	KUN 380.10
end wall	Kopfwand	UPC
end wedge (winding)	Endkeil (Wicklung)	UPC
end winding	Stirnverbindung	
end winding	Wickelkopf (Ständer)	KUN 380.10
end winding	Wicklung (an der Stirnseite)	UPC
end winding bracing	Wicklungsbefestigung	
end-mill type reamer	planverzahnte Reibahle	UPC
end-milling cutter	Stirnfräser	UPC
end-shield support	Endteilfuß	UPC
end-winding (stator winding)	Stirnseite (Ständerwicklung)	UPC
end-winding bracing	Wickelkopfbefestigung	KUN 730.00
end-winding bracing	Wickelkopfversteifung	
end-winding cavity	Wickelkopfbaum	
end-winding cavity	Wickelkopfraum	
end-winding clamping stud (stator)	Wickelkopfspannbolzen (Ständer)	UPC
end-winding cover	Wickelkopfabdeckung	
end-winding former	Wickelkopfschablone (Läufer)	UPC
end-winding insulation (rotor)	Wickelkopfisolierung (Läufer)	UPC
end-winding leakage permeance factor	Wickelkopfstreleitwert	
end-winding mount	Wickelkopfbefestigung	
end-winding overhang	Wickelkopfausladung	DIN 42005
end-winding pressure-plate bolt (stator)	Wickelkopfspannbolzen (Ständer)	UPC
end-winding projection	Wickelkopfausladung	
end-winding reinforcement	Wickelkopfverstärkung	UPC
end-winding reinforcement	Wickelkopfversteifung	UPC
end-winding spacer	Wickelkopfdistanzstück	KUN
end-winding spacer arrangement	Wickelkopfdistanzierung	UPC
end-winding support	Wickelkopfbefestigung	
end-winding support structure (winding)	Wickelkopfbefestigung (Wicklung)	UPC
end-winding tie-down	Wickelkopfverschnürung	UPC
end-winding transposition	Wickelkopfverdrillung	
endless	endlos	KWU
endless rope	Seil (endloses)	UPC
endless sling	Seil (endloses)	UPC
endmilling cutter	Schafffräser	
endorsed document	Bescheinigung	KWU-Erlangen
endothermic(al)	endothermisch	
endowing	Dotierung	KWU
endurance	Dauer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
endurance	Haltbarkeit	
endurance fatigue test	Langzeitprüfung (Dauerprüfung)	UPC
endurance life test	Langzeitprüfung (Dauerprüfung)	UPC
endurance limit	Dauerwechselfestigkeit	UPC
endurance limit	Dauerfestigkeit	KWU-Erlangen
endurance limit of stress	Dauerbeanspruchungsgrenze	
endurance limit of stress	Dauerschwingfestigkeit	
endurance test	Dauerprobe	
endurance test	Dauerprüfung	
endurance test	Dauerversuch	KWU-Erlangen
endwise	in Längsrichtung	
energize	einschalten	KWU-Erlangen
energize (magnet, relay)	anregen (Magnet, Relais)	UPC
energize (solenoid valve)	ansteuern (Magnetventil)	UPC
energize (solenoid valve)	erregen (Magnetventil)	UPC
energize (telemetry transmitter)	speisen (einen Telemetriesender)	UPC
energize to trip	Arbeitsprinzip	KWU-Erlangen
energized	eingespeist	KWU-Erlangen
energizing (relay)	Anregung (Relais)	UPC
energy	Energie	
energy	Kraft	
energy absorbed	Arbeitsaufnahme	KWU-Erlangen
energy absorption	Energieabsorption	DIN 25401
energy and support media supply	Energie- und Hilfsmedierversorgung	KTA (SZOG)
energy availability factor	Arbeitsverfügbarkeit	KWU-Erlangen
energy balance	Leistungsbilanz	UPC
energy balance data sheet	Energiebilanzprotokoll	UPC
energy balance record	Energiebilanz	UPC
energy balance signal	Leistungsführung	UPC
energy consumption	Energieverbrauch	
energy control	Energiesteuerung	
energy conversion	Energieumformung	
energy conversion	Energieumwandlung	
energy density monitoring signal	Leistungsdichte-Überwachungssignal	KTA (3101.2)
energy economist	Energiewirtschaftler	KWU-Erlangen
energy economy act	Energiewirtschaftsgesetz	KWU-Erlangen
energy flow	Energiestrom	
energy flow	Massenfluß	
energy fluence	Energiefluenz	DIN 25401
energy fluence	Fluenz (Energie)	DIN 25401
energy flux density	Energieflußdichte	DIN 25401
energy flux density	Flußdichte (Energie-)	DIN 25401
energy generation	Energieerzeugung	
energy in short supply	Engpaßleistung	UPC
energy level	Energieniveau	KWU-Erlangen
energy of deformation	Arbeitsvermögen	KWU-Erlangen
energy per unit length	Streckenenergie	KWU-Erlangen
energy rate	Energietarif	UPC
energy regulation	Energieregulung	
energy release	Energieaustrag	KWU-Erlangen
energy removal	Energieabfuhr	KWU-Erlangen
energy requirement	Energiebedarf	UPC
energy source	Energiequelle	
energy supply	Energieversorgung	
energy technology	Energietechnik	KWU-Erlangen
energy transmission	Energieübertragung	
energy-conservative	energiesparend	KWU-Erlangen
engage	einklinken	
engage	einkuppeln	
engage (shaft gear of mech. turning gear)	anknippen (anhebeln, Zahnkranz der Knippvorr.)	UPC
engage clear(ing)	ineinandergreifen	
engaged	ingerastet	DIN 6790
engagement	Bindung (Verpflichtung)	
engagement	Eingriff	
engagement groove	Greifrille	KWU-Erlangen
engagement length	Einschraubtiefe	KWU-Erlangen
engaging bush	Mitnehmehubchse	

Englisch	Deutsch	Herkunft
engaging tooth width	eingreifende Zahnbreite	UPC
engine	Maschine	
engine	Triebwerk	
engine	Motor	KWU-Erlangen
engine house	Maschinenhaus	
engine lathe	Leitspindeldrehmaschine	
engine lathe	Spitzendrehmaschine	
engine output	Maschinenleistung	
engine output	Motorleistung	
engine room	Maschinenhaus	
engine room floor	Maschinenhausflur	
engine w. reheater	Zwischenüberhitzermaschine	
engineer	Ingenieur	UPC
engineer for equipment operations	Einfahringenieur	UPC
engineer's pliers	Kombinationszange	DIN 5244
engineered berm	Erdaufschüttung	KWU-Erlangen
engineered safeguard(??)	Sicherheitseinrichtung	HK
engineered safety feature	sicherheitstechnische Einrichtung	KWU-Erlangen
engineered safety features	Sicherheitskomponentenkühlsystem	KWU-Erlangen
engineered safety features	Sicherheitstechnik	KWU-Erlangen
engineered safety features actuation system	Auslösesystem für aktive Sicherheitseinrichtunge	KWU-Erlangen
engineering	E-Technik	UPC
engineering	Technik	
engineering aspect	technischer Punkt	
engineering bill of material	Konstruktionsstückliste (DIFEMA-)	UPC
engineering calculation department	Berechnungsabteilung	UPC
engineering change notice	Änderungsmitteilung	
engineering change report	Konstruktionsänderungsbericht	KWU-Erlangen
engineering clarification	Klärung	UPC
engineering data record sheet	Konstruktionsdatenprotokoll	UPC
engineering data record sheet	Montageprotokoll	UPC
engineering department (technical)	Fachabteilung (technische)	UPC
engineering design department	Konstruktionsabteilung	
engineering design group	Konstruktionsgruppe	UPC
engineering documentation	Ausführungsunterlagen (technische)	UPC
engineering documents	technische Unterlagen	KWU-Erlangen
engineering drawing	technische Zeichnung	DIN 199
engineering drawing	Konstruktionsplan	KWU-Erlangen
engineering drawing	Konstruktionszeichnung	KWU-Erlangen
engineering expert	Fachingenieur	UPC
engineering procedure	Fachanweisung	KWU-Erlangen
engineering project management	Projektleitung (technische)	UPC
engineering proposal	Angebot (technisches)	UPC
engineering research	Versuchstechnik	UPC
engineering research	Versuchswesen	UPC
engineering responsibility (e.g. a department)	Arbeitsbereich (z.B. eine Abteilung)	UPC
engineering specialist	Spezialingenieur	UPC
engineering supervisor	leitender Ingenieur	UPC
English system of measure	englisches Maßsystem	
engrave	einritzen	
engrave	gravieren	
engraved	graviert	DIN 6790
engraving	Gravieren	DIN 7730
enhance	vorwegnehmen	
enhanced-scope	weitergehend	KWU-Erlangen
enlarge	aufweiten	
enlarge	erweitern	
enlarge (hole)	vergrößern (Bohrloch)	UPC
enlargement	Erweiterung	
enormous	gewaltig (enorm)	
enquiry document	Ausschreibungsunterlage	KWU-Erlangen
enrich	anreichern	DIN 25401
enriched fuel	angereicherter Brennstoff	DIN 25401
enriched fuel	Brennstoff/ angereicherter ^	KWU-Erlangen
enriched material	Material (angereichertes)	DIN 25401
enriched material	angereichertes Material	KWU-Erlangen
enriched-uranium reactor	angereicherter Reaktor	DIN 25402

Englisch	Deutsch	Herkunft
enrichment	Spalturananreicherung	DIN 25401
enrichment	Anreicherung	KWU-Erlangen
enrichment	Anreicherungsgrad	KWU-Erlangen
enrichment examination	Anreicherungskontrolle	KWU-Erlangen
enrichment factor	Anreicherungsfaktor	DIN 25401
enrichment identification	Anreicherungskennzeichen	KWU-Erlangen
enrichment plant	Anreicherungsanlage	KWU-Erlangen
enter	einfahren	UPC
enter	eingeben (Daten)	
enter	eintasten	
enter (a fixed value in a calculation)	vorgeben (einen Wert in eine Berechnung einsetzen)	UPC
enter an order	in Auftrag nehmen	KWU
entering	Einführung	
entering (of a fixed value in a calculation)	Vorgabe (eines Wertes in einer Berechnung)	UPC
entering a. visual inspection	Befahren (Innenbegehung v. Großkomponenten)	UPC
enthalpy	Enthalpie	
enthalpy	Wärmeinhalt (Energie eines Systems)	UPC
enthalpy	Wärmeinhalt	KWU-Erlangen
enthalpy drop	Enthalpiegefälle	
enthalpy drop test (internal efficiency test)	Eta-Index-Messung (Eta-I-Messung)	UPC
enthalpy rise	Aufwärmspanne	KWU-Erlangen
entire	komplett	UPC
entrain (suspension of liquid in vapor)	mitreißen (einer Flüssigkeit durch Dampf)	UPC
entrained water striations (in steam)	Wasserstrahlen (im Dampf)	UPC
entrained with the steam	mitgerissen (vom Dampf)	
entrance	Eintritt	
entrance loss	Eintrittsverlust	
entrance loss	Verlust (Eintritts-)	
entrance port	Eintrittsöffnung	
entrapment	Einschluß	KWU-Erlangen
entropy	Entropie	
entry	Eingang	
entry	Eintragung	
entry pilot	Einführzapfen	DIN ISO
entry surface	Einschallfläche	KWU-Erlangen
envelope	einhüllen	KWU-Erlangen
envelope boundary	Bilanzgrenze	KWU-Erlangen
envelope gauge	Umfanglehre	KWU-Erlangen
envelope requirement	Hüllbedingung	ISO 8015
enveloping	abdeckend	KWU-Erlangen
enveloping baffle	Ummantelung	KWU-Erlangen
enveloping curve	umhüllende Kurve	KWU-Erlangen
environment	Umweltschutz	
environmental condition	Umgebungszustand	
environmental influence	Witterungseinfluß	UPC
environmentally benign	umweltfreundlich	KWU-Erlangen
environmentally stable	klimatefest	UPC
epicadmium neutrons	Epicadmiumneutronen	
epithermal	epithermisch	
epithermal neutrons	epithermische Neutronen	
epithermal reactor	epithermischer Reaktor	DIN 25402
epoxy fiberglass fabric	Epoxidglashartgewebe	UPC
epoxy glass	Epoxidglashartgewebe	UPC
epoxy resin	Gießharz	
epoxy resin	Harzkleber	
epoxy resin	Kleber (Kunstharz)	
epoxy resin	Epoxidharz	KWU-Erlangen
epoxy resin activator	Epoxidharzbeschleuniger	KUN 380.10
epoxy resin paint	Epoxidharzlackfarbe	DIN ISO
epoxy-resin b-stage tape	Epoxidharznaßwickel	UPC
Epstein hysteresis test	Epsteinprobe	KWU-Erlangen
equal	gleich	
equal	gleichmäßig (egal)	
equal arc admission control valve	Stellventil (gleichöffnendes)	UPC
equal in magnitude	betragsmäßig gleich	KWU-Erlangen
equal percentage	gleichprozentig	UPC
equal-sided	gleichschenkelig	

Englisch	Deutsch	Herkunft
equal-sided angle iron	gleichschenkliger Winkelstahl	
equalization	Ausgleich	
equalization plane (foundation calculations)	Ausgleichsebene (Fundamentsberechnungen)	UPC
equalization tank	Ausgleichsbehälter	UPC
equalize	abgleichen	
equalize	ausgleichen	UPC
equalize	egalisieren	KWU-Erlangen
equalize the clearance	einstellen (ein Spiel, mittig)	
equalizer	Ausgleichsleiter	
equalizer	Ausgleichsverbinder	
equalizer	Gleichschalter	UPC
equalizer	Ausgleichsrolle	KWU-Erlangen
equalizer compound	Ausgleichsmasse	KUN 380.10
equalizer pipe	Ausgleichsleitung	
equalizer regulating valve	Ausgleichsregelventil	UPC
equalizing (steam) hole	Ausgleichsbohrung (zwischen zwei Räumen)	UPC
equalizing control valve	Ausgleichsregelventil	UPC
equalizing elbow (piping)	Ausgleichsbogen (in Rohrleitungen)	UPC
equalizing pad	Ausgleichsaufflage	
equalizing ring	Ausgleichsring	UPC
equalizing shim washer	Ausgleichsscheibe	UPC
equalizing strip	Ausgleichsstreifen	KUN 730.00
equalizing thrust	Schubausgleich	
equalizing thrust pipe	Schubausgleichleitung	DIN 4305 T1
equalizing truck (railroad car)	Fahrschemel (Eisenbahnwagen)	UPC
equalizing valve	Ausgleichsventil	KWU-Erlangen
equally spaced	gleichmäßig (am Umfang verteilt)	
equation	Gleichung	
equation of state	Zustandsgleichung	KWU-Erlangen
equatorial plane	Äquatorebene	
equiaxed	gleichgerichtet	KWU-Erlangen
equidistant	abstandsgleich	
equidistant section	Äquidistantialschnitt	ISO 4287
equilateral triangle	gleichseitiges Dreieck	
equilibrium	Gleichgewicht	
equilibrium concentration	Gleichgewichtskonzentration	KWU-Erlangen
equilibrium condition	Gleichgewichtszustand	KWU-Erlangen
equilibrium core	Gleichgewichtskern	KWU-Erlangen
equip	ausrüsten	
equip	einrichten	
equipment	Anordnung (Vorrichtung)	
equipment	Apparat	
equipment	Ausrüstung	
equipment	Ausstattung	
equipment	Einrichtung	
equipment	Gerät	DIN 40042
equipment	Gerät (zum Einschalten)	
equipment actuator	Leittechnikantrieb	UPC
equipment air lock	Materialschleuse	KWU
equipment air lock enclosure	Materialschleusenumbauung	KWU-Erlangen
equipment airlock	Materialschleuse	KWU-Erlangen
equipment availability factor	Zeitverfügbarkeit	KWU-Erlangen
equipment compartment	Anlagenraum	KWU-Erlangen
equipment configuration	Ausrüstung	UPC
equipment earth (GB)	Körpererdung	
equipment frame	Gerätegestell	KWU
equipment ground (US)	Körpererdung	
equipment ground (US)	Masse (Erde)	
equipment hatch	Transportluke	KWU-Erlangen
equipment identification (tag number)	Anlagenkennzeichen	UPC
equipment identification tag	Gerätekennezeichen	UPC
equipment interconnection diagram	Instrumentgeräteblatt (IG-Blatt)	UPC
equipment list	Geräteliste	
equipment location	Einsatzort	KWU-Erlangen
equipment platform	Geräteplattform	KWU-Erlangen
equipment position indication	Anlagenrückmeldung	
equipment protection	Aggregatschutz	KTA (3501)

Englisch	Deutsch	Herkunft
equipment rack	Gerätegestell	UPC
equipment related fire protection measures	Anlagentechnische Brandschutzmaßnahme	H
equipment requisition	Geräteanforderung	UPC
equipment technology	Gerätetechnik	UPC
equipment unit	Geräteblock	
equipment unit	Aggregat	KWU-Erlangen
equipotential connection (rotor)	Ausgleichsleiter (Läufer)	UPC
equipped to full capacity	Endausbau	
equity capital return	Eigenkapitalverzinsung	UPC
equivalent	Äquivalent	
equivalent circuit diagram	Ersatzschaltbild	UPC
equivalent flaw size (UT)	Ersatzfehlergröße (US-Prüfung)	UPC
equivalent method	Methode/ gleichwertige ^	KWU-Erlangen
equivalent pulsed frequency	Impuls (frequenzanaloger)	UPC
equivalent static load	Ersatzlast/ statische ^	KWU-Erlangen
equivalent static load	Last/ statische Ersatz^	KWU-Erlangen
equivalent static load method	statisches Ersatzlastverfahren	KWU-Erlangen
equivalent static load method	statisches Ersatzverfahren	KWU-Erlangen
equivalent to	äquivalent mit	
equivalent weight	Äquivalentgewicht	DIN 25401
erase	löschen (Tonband, Dateien)	
erect	aufrecht	
erect	erbauen	
erection	Aufbau (Gestaltung)	
erection	Errichtung	KTA (1401)
erection (jobsite, complete unit)	Montage (Baustelle, Gesamtanlage)	UPC
erection aid	Montagehilfe	
erection at power plant	Montage (auf Anlage...)	
erection at site	Montage (auf Anlage...)	
erection building	Montagegebäude	KWU-Erlangen
erection equipment	Montageeinrichtung	KWU-Erlangen
erection equipment	Montagemittel	KWU-Erlangen
erection frame (tool f. bearing assembly)	Montagebügel (f. Lagereinbau)	UPC
erection hatch	Montagetor	KWU-Erlangen
erection in field	Montage (auf Anlage...)	
erection load	Montagelast	KWU-Erlangen
erection opening	Montageöffnung	
erection record	Montageprotokoll	
erection roller	Montagerolle	
erection schedule	Montagearbeitsplan	
erection schedule	Zeitplan für Montage	KWU-Erlangen
erection sequence	Montagefolge	
erection site personnel	Personal (der Außenmontage)	
erection supervisor	Montageleiter (z.B. Inspektor)	
erection well	Montageöffnung	KWU-Erlangen
erection yoke	Montagebügel	
ergonomics	Ergonomie (Arbeitswissenschaft)	UPC
Erkantol (german brand name)	Erkantol (deutsches Fabrikat)	UPC
Ermeto (self-sealing) coupling (german brand name)	Ermetoverschraubung (Rohrverschraubung)	
erode	auswaschen (durch fließendes Wasser)	UPC
erosion	Erosion	
erosion	Verschleiß	UPC
erosion attack	Erosionsangriff	
erosion damage	Erosionsschaden	
erosion groove	Erosionskerbe	UPC
erosion pit (steel surface)	Erosionsnarbe (Stahloberfläche)	UPC
erosion protection strip (LP inner casing)	Erosionsschutzband (ND-Innengehäuse)	UPC
erosion resistance	Erosionsfestigkeit	
erosion resistance	Erosionswiderstand	UPC
erosion-resistant	erosionsfest	
erosive action	Erosionsangriff	UPC
erradicated	undeutlich gemacht	
erradicated	verwischt	
erratic	unregelmäßig	
erroneous actuation	Fehlauslösung	KTA (3501)
erroneous measurement	Fehlmessung	
erroneous reading	Fehlablesung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
error analysis	Fehlerbetrachtung	UPC
error control	Fehlerüberwachung	KWU-Erlangen
error detection	Fehlersuche	
error in dimension	Maßfehler	
error in shop planning (time schedule)	Dispositionsfehler (zeitlicher Ablauf)	UPC
error integral	Fehlerintegral	
error limit	Fehlergrenze	UPC
error of a measuring instrument	Meßabweichung eines Meßgerätes	KWU-Erlangen
error of measurement	Meßabweichung	KWU-Erlangen
error propagation	Fehlerfortpflanzung	
error ratio	Stromfehler	UPC
error tolerance (measuring instruments a. gages)	Fehlertoleranz (Meßinstrumente)	UPC
error voltage (thermoelectric effect)	Fehlspannung (thermoelektrischer Effekt)	UPC
escalation price	Gleitpreis	
escape	Austritt	
escape	entweichen	
escape (air)	austrreten (von Luft)	UPC
escape alarm	Fluchalarm	KTA (3901)
escape of noise	Schallentweichung	
escape of sound	Schallentweichung	UPC
escape route	Fluchtweg	KWU-Erlangen
escape route lighting	Fluchtlicht	KWU-Erlangen
escape stairway	Fluchttreppenhaus	KWU-Erlangen
escort (power plant visit)	Aufsichtsperson (beim Kraftwerksbesuch)	UPC
essential	wesentlich	
essential properties	wesentliche Eigenschaften	UPC
establish	vorgeben (bestimmen)	UPC
establish (a position)	fixieren (eine Stellung)	UPC
establish the design (of a valve)	auslegen (ein Ventil)	UPC
establishment	Festlegung	
ester of phosphoric acid (hydraulic fluid)	Phosphorsäureester (Hydraulikflüssigkeit)	UPC
estimate	abschätzen (Kosten)	
estimate	Kalkulation (Schätzen)	
estimate	kalkulieren (schätzen)	
estimate	schätzen	
estimate	Schätzung	KWU
estimate	Schätzwert	DGQ 11-04
estimate of cost	Projekt (Kostenanschlag)	
estimate rate	Schätzwert	
estimate value	Schätzwert	
estimated	abgeschätzt	
estimated expenditure	Aufwandsabschätzung	
estimated price (price quotation)	Richtpreis (geschätzter Preis)	UPC
estimated reserves	Reserven/ geschätzte ^	KWU-Erlangen
estimation	Schätzung	
estimator	Schätzfunktion	
ET = eddy current examination	WSP = Wirbelstromprüfung	KWU-Erlangen
ET = modulus of elasticity at operating temperatur	ET = Elastizitätsmodul bei Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
et cetera	und so weiter	
eta factor	Eta-Faktor	KWU-Erlangen
etalon	Normal	KWU-Erlangen
etch	ätzen	UPC
etch	einätzen	
etchant	Ätzmittel	KWU-Erlangen
etched	geätzt	DIN 6790
etched micro	geätzter Schliff	
etched microsection	geätzter Mikro-Schliff	KWU-Erlangen
etched microsection	Mikroschliff/ geätzter ^	KWU-Erlangen
etching	Ätzung	KWU-Erlangen
etching figure	Ätzbild	
etching period	Ätzdauer	KWU-Erlangen
etching solution	Ätzlösung	KWU-Erlangen
European Free-Trade Association	Europäischer Freihandelsverband	UPC
European standard	Euronorm	UPC
eurosignal beeper	Eurosignalempfänger	KWU-Erlangen
eutectic structure	eutektisches Gefüge	KWU-Erlangen
eutectic structure	Gefüge/ eutektisches ^	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
evacuate	entleeren (Gas ablassen)	UPC
evacuate	evakuieren (luftabsaugen)	
evacuate	luftleer machen (evakuieren)	UPC
evacuate	evakuieren	KWU-Erlangen
evacuated	evakuiert	DIN 6790
evacuated	luftleer	
evacuating facility (rotor drying)	Evakuierungseinheit (Läufertrocknung)	UPC
evacuation alarm	Räumungsalarm	KTA (3901)
evacuation pipe	Evakuierungsleitung	KUN 380.10
evacuation plan	Räumungsordnung	UPC
evacuation port	Austrittskanal	
evacuation route	Evakuierungsweg	KWU-Erlangen
evaluate	abschätzen	
evaluate	auswerten (Angaben)	
evaluate	begutachten (auswerten)	UPC
evaluate	Überprüfen	
evaluated	abgeschätzt	
evaluation	Begutachtung	UPC
evaluation	Bewertung	UPC
evaluation	Beurteilung	KWU-Erlangen
evaluation length	Auswertelänge	ISO 4287
evaluation length	Meßstrecke	ISO 4287/1
evaluation logic	Wertungsschaltung	H
evaluation of test data	Versuchsauswertung	
evaluation of test results	Versuchsauswertung	KWU-Erlangen
evaluation procedure	Auswertverfahren	DIN 4776
evaluation record	Befund	KWU-Erlangen
evaluation sheet	Bewertungsbogen	UPC
evaporate	abdünsten (entdünsten)	UPC
evaporate	ausdampfen	
evaporate	verdampfen	
evaporate	verdunsten	
evaporating container	Ausdampfgefäß	
evaporating surface	Verdampfungsfläche	
evaporation	Ausdampfen	
evaporation	Verdampfung	
evaporation	Verdunstung	
evaporation drying system	Eindampfanlage	KWU-Erlangen
evaporation loss	Verdunstungsverlust	
evaporation pressure	Verdampfungsdruck	
evaporation rate	Verdampfungsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
evaporation system	Verdampfung	KWU-Erlangen
evaporative capacity	Verdampfungsleistung	UPC
evaporative cooling	Verdunstungskühlung	
evaporator	Evaporator	
evaporator	Verdampfer	KWU-Erlangen
evaporator blowdown pump	Verdampferkonzentratpumpe	KWU-Erlangen
evaporator column	Verdampferkolonne	KWU-Erlangen
evaporator concentrate (residue)	Verdampferkonzentrat	RL-RABF
evaporator condenser	Verdampferkondensator	KWU-Erlangen
evaporator distillate	Verdampferdestillat	
evaporator feed pump	Verdampferspeisepumpe	KWU-Erlangen
evaporator heating surface	Verdampferheizfläche	
evaporator membrane wall	Verdampfermembranwand	KWU-Erlangen
evaporator panels	Verdampferplatten	
evaporator plant	Verdampferanlage	
evaporator section	Verdampfungszone	KWU-Erlangen
evaporator support strap	Verdampfertragband	KWU-Erlangen
even	glatt (eben)	
even	gleichmäßig (eben)	
even figure	gerade Zahl	
even number	gerade Zahl	
event	Ereignis	
event count	Ereigniszahl	DGZfP-SE 1
event data set	Ereignisdatensatz	DGZfP-SE 1
event rate	Ereignisrate	DGZfP-SE 1
events beyond the design basis	auslegungsüberschreitende Ereignisse	KTA (Notf)

Englisch	Deutsch	Herkunft
ex factory	ab Werk	
ex warehouse	ab Lager	UPC
ex warehouse	Lager (ab Waren-)	UPC
ex works	ab Werk	
ex-core instrumentation	Außeninstrumentierung	KWU-Erlangen
ex-core instrumentation	Kernaußeninstrumentierung	KWU-Erlangen
ex-core instrumentation	Kerninstrumentierung	KWU-Erlangen
ex-core instrumentation system	Kern-Außenmeßsystem	KWU-Erlangen
ex-core neutron flux detector	Neutronenfluß-Außendetektor	KWU-Erlangen
ex-core neutron flux instrumentation	äußere Neutronenflußmessung	KWU-Erlangen
ex-factory date	Ab-Werk-Termin	UPC
ex-factory price	Preis (ab Werk)	UPC
ex-factory schedule	Ab-Werk-Termin	UPC
exact	genau	
exact measure(ment)	genaues Maß	
examination	Begutachtung	UPC
examination	Besichtigung	
examination	Untersuchung	
examination	Prüfung	KWU-Erlangen
examination board	Prüfungsausschuß	UPC
examination category	Prüfklasse	KWU-Erlangen
examination conditions	Prüfbedingungen	KWU-Erlangen
examination coverage	Prüfdichte	KWU-Erlangen
examination crew	Prüfmansschaft	KWU-Erlangen
examination during fabrication processes	Zwischenprüfung	KWU-Erlangen
examination for bond	Bindungsprüfung	KWU-Erlangen
examination frequency	Prüffrequenz	KWU-Erlangen
examination of the structure	Gefügeuntersuchung	
examination opening	Prüföffnung	KWU-Erlangen
examination opening	UPR-Fenster	KWU-Erlangen
examination personnel	Prüfpersonal	KWU-Erlangen
examination prior to fabrication processes	Vorprüfung	KWU-Erlangen
examination procedure	Prüfanweisung	KWU-Erlangen
examination procedure	Prüfverfahren	KWU-Erlangen
examination range	Prüfbereich	KWU-Erlangen
examination record	Prüfprotokoll	KWU-Erlangen
examination record sheet	Prüfprotokoll	KWU-Erlangen
examination sheet	Prüfblatt	KWU-Erlangen
examination supervision personnel	Prüfaufsichtspersonal	KWU-Erlangen
examination supervisor	Prüfaufsicht	KWU-Erlangen
examination surface	Ankopplungsfläche	KWU-Erlangen
examination surface	Fläche/ zu prüfende ^	KWU-Erlangen
examination surface	Prüffläche	KWU-Erlangen
examination system	Prüfsystem	KWU-Erlangen
examination types, procedures and techniques	Prüfarten, -verfahren und -techniken	KTA (3201.4)
examination unit	Prüfeinheit	KWU-Erlangen
examination volume	Prüfvolumen	KWU-Erlangen
examine	begutachten (prüfen)	UPC
examine	prüfen (untersuchen)	
examine	überprüfen	
examine	prüfen	KWU-Erlangen
examine ultrasonically	schallen	KWU-Erlangen
examine under white light	prüfen bei Tageslicht	KWU-Erlangen
examined area	Prüfbereich	KWU-Erlangen
examined patent application	Auslegeschrift (Patentanmeldung)	UPC
examiner	Prüfer	KWU-Erlangen
examiner (Government Regulating Agency)	Begutachter (Technischer Überwachungsverein TÜV)	UPC
examiner (government)	Gutachter (TÜV)	UPC
example	Beispiel	DIN 7526
example calculation	Beispielsrechnung	KWU-Erlangen
example f. use of ...	Anwendungsbeispiel	
example of application	Anwendungsbeispiel	DIN 15 T2
example of good practice	Ausführungsbeispiel	KTA (SZOG)
excavation	Kontrollöffnung	KWU-Erlangen
excavation (casting, flaw correction)	Ausmuldung (am Gußstück, Fehlerbeseitigung)	UPC
exceed	überschreiten	
excentricity indicator	Spielanzeigevorrichtung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
eccentricity meter	Spielanzeigevorrichtung	UPC
except as added to below	Ergänzung/ mit folgender ^	KWU-Erlangen
except as modified below	Abweichung/ mit folgender ^	KWU-Erlangen
except as modified below	Einschränkung/ mit folgender ^	KWU-Erlangen
excess	Überschreitung	
excess air	Luftüberschuß	KWU-Erlangen
excess air coefficient	Luftüberschußzahl	
excess allowance (material order)	Sicherheitsmenge (bei Materialbestellung)	UPC
excess baggage (weight)	Übergepäck (Reisegepäck)	UPC
excess current	Überstrom	
excess force	Überschußkraft	UPC
excess length	Überlänge	KWU-Erlangen
excess penetrant removal	Zwischenreinigung	KWU-Erlangen
excess power generated	Überschußleistung	
excess reactivity	Überschußreaktivität	KWU-Erlangen
excess shipping quantity	Mehrlieferung	UPC
excess sludge	Überschußschlamm	KWU-Erlangen
excess steam	Überproduktionsdampf	KWU-Erlangen
excess steam pressure	Dampfüberdruck	
excess temperature	Übertemperatur	
excess weld metal	Schweißnahtüberhöhung	UPC
excessive crown	stark überhöht	
excessive increase in turbine speed	Hochlaufen (der Turbine auf Überdrehzahl)	
excessive reinforcement	Überhöhung/ zu große ^	KWU-Erlangen
excessive root convexity	Wurzelüberhöhung/ zu große ^	KWU-Erlangen
excessive sag	durchgefallen/ Naht ^	KWU-Erlangen
exchange	austauschen	
exchange	auswechseln	
exchange capacity	Austauschkapazität	KWU-Erlangen
exchange material	Austauscherfüllung	KWU-Erlangen
exchange material	Austauschermasse	KWU-Erlangen
exchange material	Austauschermaterial	KWU-Erlangen
exchange of letters	Schriftverkehr	UPC
exchangeability	Auswechselbarkeit	
exchangeable	auswechselbar	
exchanger	Austauscher (wärme)	
exchanger bed	Austauscherschicht	KWU-Erlangen
exchanger vessel	Austauscherbehälter	KWU-Erlangen
excimer laser	Excimer-Laser	KWU-Erlangen
excitation	Erregung	
excitation circuit to frame	Erregerkreis (gegen Eisen)	
excitation circuit to main circuit	Erregerkreis (gegen Hauptstromkreis)	
excitation converter set	Erregerumformersatz	
excitation current	Erregerstrom	KUN
excitation current measurement	Erregerstrommessung	
excitation current transmission components	Erregerstromleitungsteile	
excitation energy	Anregungsenergie	KWU-Erlangen
excitation pulse	Erregungsimpuls	
excitation response ratio (main exciter)	Erregungsgeschwindigkeit (Haupterreger)	UPC
excitation spectrum (steam flow)	Anregungsspektrum (Dampfströmung)	UPC
excitation voltage	Erregerspannung	
excitation winding	Erregerwicklung	DIN 42005
excite	erregen	KUN 380.10
excite (vibrations)	anregen (Schwingungen)	UPC
exciter	Erreger	KUN 380.10
exciter	Erreger (Maschine)	
exciter	Erregermaschine	KWU-Erlangen
exciter bearing	Erregerlager	
exciter conductor half	Erregerstromleitungshälfte	
exciter coupling	Erregermaschinenkupplung	
exciter cover	Erregerabdeckhaube	
exciter current	Erregerstrom	KWU-Erlangen
exciter current cable	Erregerstromkabel	
exciter current conductor	Erregerstromleitung	
exciter current transmission	Erregerstromübertragung	KUN 730.00
exciter enclosure	Erreger(satz)abdeckhaube	UPC
exciter enclosure	Erregerhaube	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
exciter end	Erregerseite	KWU-Erlangen
exciter field	Erregerfeld	
exciter field breaker	Erregerschalter	UPC
exciter field rheostat	Feldregler	KWU-Erlangen
exciter frame (with stator core)	Erregergehäuse (mit Blechpaket)	UPC
exciter housing	Abdeckhaube	UPC
exciter housing	Erregerabdeckhaube	KUN
exciter housing	Erregerhaube	UPC
exciter housing (without stator core)	Erregergehäuse (ohne Blechpaket)	UPC
exciter lagging	Erregerverkleidung	UPC
exciter loss	Erregerverlust	
exciter output	Erregerleistung	
exciter response	Erregungsgeschwindigkeit	
exciter rotor	Erregerläufer	
exciter set	Erregermaschinensatz	
exciter set	Erregung	KWU-Erlangen
exciter set housing	Erreger(satz)abdeckhaube	KUN
exciter shaft	Erreger(maschinen)welle	
exciter shaft insert	Erregerwelleneinsatz	KUN 380.10
exciter shaft lead	Zuleitungshälfte	
exciter stator	Erregerständer	UPC
exciter support foot	Erregerhaubenfuß	UPC
exciter system	Erregeranlage	KWU-Erlangen
exciter wheel cap	Rg-Kappe	UPC
exciter wheel cap (rotating rectifier wheel)	Kappe (RG-Rad)	UPC
exciter wheel cap (rotating rectifier wheel)	Kappenring (RG-Rad)	UPC
exciter yoke (with stator core)	Erregergehäuse (mit Blechpaket)	UPC
exciting frequency	Anregungsfrequenz	KWU-Erlangen
excluded supplies	Lieferausschluß	KWU-Erlangen
excluding	ausschließlich	
excluding customs duty	unverzollt	
exclusion area	Sperrbereich	KWU-Erlangen
exclusive	ausschließlich	
excursion	Schwankungsbereich	KWU-Erlangen
execute	ausführen	UPC
execution	Auftrag	
execution	Ausführung	KWU-Erlangen
execution (order)	Ausführung (Auftragsdurchführung)	UPC
execution of welds	Schweißnahtausführung	KWU-Erlangen
executive board	Vorstand	UPC
executive staff	Vorstand	UPC
executive vice-president	Mitglied des Vorstandes	KWU
executive vice-president	stellvertretendes Vorstandsmitglied	KWU
exelsior	Holzwohle	
exemption	Ausnahme	KWU-Erlangen
exemption level	Freigrenze	KTA (RS-H)
exercise caution	beachten	
exercise valve	Gängigkeit/ Armaturen auf ^ prüfen	KWU-Erlangen
exfoliation (flaking due to aging)	Abblättern (des Metalls, Alterung)	UPC
exhaust	Abführung (Dampf)	
exhaust	Absaug... (SYN. Absauge...)	
exhaust	absaugen	
exhaust	Absaugung	UPC
exhaust	Auslaß (Austritt)	
exhaust	Auspuff	
exhaust	Belüftung	
exhaust	Dunstabzug	
exhaust	Luftauslaß	
exhaust	Luftaustritt	
exhaust (by-pass stop valve)	Absaugung (am Umleit-SS-Ventil)	UPC
exhaust (end) section	Abdampfteil	
exhaust (steam) end	Abdampfende	UPC
exhaust air	Abluft	KWU-Erlangen
exhaust air channel	Abluftkanal	KTA (1502.1)
exhaust air collecting duct	Abluftammelkanal	KTA (1502.1)
exhaust air connection	Abluftstutzen	UPC
exhaust air decontamination system	Abluftreinigungssystem	

Englisch	Deutsch	Herkunft
exhaust air duct	Abluftkanal	KWU-Erlangen
exhaust air duct	Fortluftkanal	KWU-Erlangen
exhaust air fan	Fortluftgebläse	KWU-Erlangen
exhaust air fan	Fortluftventilator	KWU-Erlangen
exhaust air in nuclear power plants	Abgas in Kernkraftwerken	KTA (3605)
exhaust air nozzle	Abluftstutzen	
exhaust air opening	Abluftöffnung	
exhaust air stack	Abluftkamin	
exhaust air stack	Abluftschorstein	
exhaust annulus	Abdampfringraum	
exhaust annulus	Ringspalt	
exhaust aperture	Austrittsquerschnitt	
exhaust arc	Austrittsbogen	
exhaust area	Abdampfquerschnitt	
exhaust area	Auslaßquerschnitt	
exhaust area	Austrittsfläche	
exhaust area	Austrittsquerschnitt	KWU
exhaust belt	Abdampfringraum	
exhaust bend	Abdampfkrümmer	KUN 380.10
exhaust bend	Austrittsbogen	
exhaust blade	Austrittsschaufel	
exhaust blade	Endschaufel	
exhaust blower	Absaugegebläse	UPC
exhaust branch	Austrittsstutzen	
exhaust branch adapter	Übergangsstück (am Abdampfstutzen)	
exhaust casing	Abdampfgehäuse	UPC
exhaust casing	Austrittsgehäuse	KWU-Erlangen
exhaust cone	Abflußtrichter	
exhaust connection	Abströmstutzen	UPC
exhaust connection	Austrittsstutzen	UPC
exhaust connection (HP casing)	Abströmung (an HD-Gehäuse)	UPC
exhaust cross section	Austrittsquerschnitt	KWU
exhaust cross-section	Abdampfquerschnitt	
exhaust device	Absaueeinrichtung	
exhaust device	Absauevorrichtung	KUN 380.10
exhaust diffuser	Austrittsdiffusor	
exhaust elbow	Austrittsbogen	
exhaust end	Abdampfseite	
exhaust end	Abströmseite (am ND-Gehäuse)	UPC
exhaust end	Austrittsseite	KWU
exhaust end	Gehäuseabdampfteil	
exhaust facility	Absauganlage	
exhaust factor	Auslaßfaktor	
exhaust flange	Abdampfstutzen	
exhaust flange	Abströmflansch	UPC
exhaust flap	Abluftklappe	UPC
exhaust flow	Abströmung	KUN 380.10
exhaust flow velocity	Abströmgeschwindigkeit	UPC
exhaust fumes	Auspuffgase	KWU-Erlangen
exhaust gas	Abgas (Auspuffgas)	DIN 4319
exhaust gas counter	Abgaszähler	KUN 380.10
exhaust gas diffuser	Abgasdiffusor	KUN 380.10
exhaust gas duct	Abgastrakt	UPC
exhaust gas duct	Abgaskanal	KWU-Erlangen
exhaust gas emission	Abgasemission	DIN 4319
exhaust gas flow	Abgasmenge	
exhaust gas level	Abgasniveau	
exhaust gas line	Abgasleitung	UPC
exhaust gas quantity	Abgasmenge	
exhaust gas silencer	Abgasschalldämpfer	KWU-Erlangen
exhaust gas sound attenuator	Abgasschalldämpfer	UPC
exhaust gas system	Abgassystem	KWU-Erlangen
exhaust gas temperature	Abgastemperatur	
exhaust hole (rotor body center)	Austrittsloch (Läuferballenmitte)	UPC
exhaust hood	Abdampfhaube	UPC
exhaust hub lagging	Abgasnabenverkleidung	UPC
exhaust loss	Auslaßverlust	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
exhaust loss	Austrittsverlust	
exhaust moisture	Endfeuchte (Dampf)	
exhaust nozzle	Abdampfstutzen	
exhaust pipe	Abblaserohr	
exhaust pipe	Auspuffleitung	
exhaust pipe	Auspuffrohr	
exhaust pipe	Ausströmrohr	
exhaust pipe	Abblaseleitung	KWU-Erlangen
exhaust pipe (gases)	Ausblaseleitung (Gase)	UPC
exhaust pipe (or line)	Austrittsleitung	
exhaust pocket	Absaugetasche	
exhaust port	Austrittskanal	
exhaust port	Austrittsöffnung	
exhaust preheater	Abdampfvorwärmer	
exhaust relief diaphragm	Sicherheitsmembrane	
exhaust section	Abströmteil	KWU-Erlangen
exhaust section	Gehäuseabdampfteil	
exhaust section (diffuser)	Abströmung (am Diffusor)	UPC
exhaust section (HP casing)	Abströmung (an HD-Gehäuse)	UPC
exhaust side	Abströmseite	KWU
exhaust silencer (GB)	Schalldämpfer	
exhaust stack	Kamin	KWU-Erlangen
exhaust stack assembly	Kaminanlage	UPC
exhaust stage	Austrittsstufe	
exhaust stage	Endstufe	
exhaust stage blade	Endstufenschaukel	
exhaust steam	Austrittsdampf	
exhaust steam	Leckdampf	
exhaust steam (closed cycle)	Abdampf (geschlossener Kreislauf)	
exhaust steam accumulator	Abdampfspeicher	
exhaust steam annulus area	Abdampfquerschnitt	
exhaust steam annulus area	Abdampfringraum	KWU
exhaust steam elbow	Abdampfkrümmer	
exhaust steam energy	Abdampfenergie	
exhaust steam flange	Abdampfflansch	
exhaust steam flow	Abdampfplut	
exhaust steam flow	Abdampfmenge	
exhaust steam flow (rate)	Abdampfdurchsatz (Strömung)	
exhaust steam mass flow (rate)	Abdampfstrom (Volumen)	
exhaust steam moisture	Abdampffeuchte	UPC
exhaust steam moisture	Abdampfnässe	
exhaust steam pipe	Abdampfleitung	
exhaust steam pressure	Abdampfdruck	DIN 4319
exhaust steam quality (degree of dryness)	Abdampfqualität (Trockenheitsgrad)	
exhaust steam temperature	Abdampftemperatur	UPC
exhaust steam turbine	Abdampfturbine	DIN 4304
exhaust steam turbine	Turbine (Abdampf-)	
exhaust steam velocity	Abdampfdurchsatz	
exhaust steam volume	Abdampfmenge	
exhaust steam wetness	Abdampfnässe	
exhaust storage tank	Abdampfspeicher	
exhaust system	Abblaseeinrichtung	
exhaust system	Abgasanlage	KWU-Erlangen
exhaust system	Abgassystem	KWU-Erlangen
exhaust temperature	Austrittstemperatur	
exhaust to the atmosphere	abblasen/ über Dach ^	KWU-Erlangen
exhaust transfer passage	Auslaßverbindungskanal	
exhaust turbine	Nachschaltturbine	
exhaust unit	Absauganlage	UPC
exhaust valve	Abdampfventil	
exhaust valve	Absaugeventil	KWU
exhaust valve	Auslaßventil	
exhaust velocity	Auslaßgeschwindigkeit	
exhaust velocity	Austrittsgeschwindigkeit	
exhaust volume	Abdampfvolumen	UPC
exhaust volume flow	Abdampfvolumenstrom	
exhaust wetness	Endnässe (Dampf)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
exhaust-end bearing	abgasseitiges Lager	KWU-Erlangen
exhaust-end hollow shaft	turbinenabgasseitig gelegene Hohlwelle	KWU-Erlangen
exhausted resin	beladenes Harz	KWU-Erlangen
exhauster	Entlüfter	
exhauster	Sauggebläse	UPC
existing arrangement	bestehende Anlage	
existing condition	Zustandspunkt	
existing deviation	vorhandene Maßabweichung	
existing plant	bestehende Anlage	
exit	Ausfahrt (Bautechnik)	
exit	Ausgang (bautechn.)	
exit	Austritt (Ausgang)	
exit edge	Austrittskante	
exit guide blade (US)	Austrittsleitschaukel	
exit hub	Austrittshaube	KWU
exit loss	Austrittsverlust	DIN 4319
exit loss	Verlust (Austritts-)	
exit pipe (or line)	Austrittsleitung	
exit plane fluid characteristics	Mündungszustände	KWU-Erlangen
exit side	Abströmseite	KWU
exit velocity	Austrittsgeschwindigkeit	
exit width	Austrittsbreite	
exothermal heat	abzugebende Wärmemenge	
expand	ausdehnen	
expand	wachsen (sich ausdehnen)	UPC
expand	aufweiten	KWU-Erlangen
expand by cold-forming (tubes)	aufweiten (kalt-, Rohre)	UPC
expand by rolling (of tube ends)	einwalzen (von Rohrenden)	
expand to	entspannen auf	
expand-in equipment	Einwalzgerät	KUN 380.10
expanded connection	Walzverbindung	KWU-Erlangen
expanded grate	Streckgitter	KUN 380.10
expanded length	Einwalzlänge	KWU-Erlangen
expanded metal	Streckmetall	
expanded portion	Einwalzbereich	KWU-Erlangen
expanded portion	Einwalzstelle	KWU-Erlangen
expanded portion	Walzstelle	KWU-Erlangen
expanded rubber	Moosgummi	
expanded rubber	Schaumstoff (auf Kautschukbasis)	DIN 7730
expanded scale	gedehnte Skale	KWU-Erlangen
expanded tube connection	Rohreinwalzung	KWU-Erlangen
expander shaft (for expander sleeve)	Spanndorn (f. Spreizhülse)	UPC
expanding	Aufweiten	
expanding cone	Spreizkegel	KUN 730.00
expanding freely	wärmebeweglich	UPC
expansion	Ausdehnung	DIN 7730
expansion	Dehnung	KWU-Erlangen
expansion (line) end point	Expansionsendpunkt	
expansion bellows	Faltenbalg	
expansion bend	Dehnungsausgleichsbogen	UPC
expansion bend	Dehnungsrohrbogen	
expansion bend	Faltenrohr (Lyrabogen)	
expansion bend	Kompensationsbogen	
expansion bend	Lyrabogen (Faltenbalg)	KUN380.10
expansion bend	Ausgleichsbogen	KWU-Erlangen
expansion bend	Dehnungsbogen	KWU-Erlangen
expansion bolt	Dehnschraube	KWU
expansion bushing	Dehnhülse	DIN 2510 T7
expansion chamber	Ausdehnungsraum	
expansion chamber	Expansionsraum (Labyrinth)	
expansion chamber (cooling circuit)	Entspannungskammer (Kühlkreislauf)	UPC
expansion chamber (valve stem area)	Entlastungsraum (Ventilspindelbereich)	UPC
expansion clearance	Dehnungsspiel	UPC
expansion compensator	Ausgleichsrohrverbindung	
expansion constant	Dehnungskonstante	UPC
expansion cycling stability	Dehnungswechselfestigkeit	
expansion device	Expansionseinrichtung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
expansion force	Verspannungskraft	UPC
expansion gage	Dehnungsmesser	
expansion groove	Dehnungsnute	UPC
expansion joint	Ausgleichsrohrverbindung	
expansion joint	Dehnlinse	
expansion joint	Dehnlinse (zwischen Kondensator u. Turbine)	UPC
expansion joint	Dehnungsfuge	
expansion joint	Hydrokompensator	
expansion joint	Kompensator	
expansion joint	Linse (Dehnlinse)	UPC
expansion joint	Stoßfuge	
expansion joint (winding)	Kompensator (Wicklung)	
expansion joint bellow	Kompensatorbalg	
expansion joint convolution	Kompensatorwelle	UPC
expansion joint locking device (f. pressure test)	Kompensatorsicherung (zur Druckprobe)	UPC
expansion length	Dehnlänge	UPC
expansion length	Ausgleichslänge	KWU-Erlangen
expansion line	Expansionslinie	
expansion line (steam expansion)	Expansionsbereich	UPC
expansion loop	Ausdehnungsrohrbogen	
expansion measurement	Dehnungsmessung	UPC
expansion monitoring	Dehnungsüberwachung	
expansion orifice	Entspannungsblende	
expansion piece	Ausdehnungsstück	
expansion piece	Dehnungsstück	
expansion pipe	Dehnungsausgleicher	
expansion pipe joint	Ausdehnungsrohrverbindung	
expansion progression	Dehnungsverlauf	UPC
expansion run	Dehnungslauf	UPC
expansion sensor	Dehnungsgeber	UPC
expansion sleeve	Dehnhülse	KUN 380.10
expansion sleeve	Spreizbuchse	UPC
expansion sleeve	Spreizmuffe	UPC
expansion strap	Dehnungsband	KWU-Erlangen
expansion stress	Ausdehnungsspannung	KWU-Erlangen
expansion stress intensity	Ausdehnungsvergleichsspannung	KWU-Erlangen
expansion strip	Dehnungsband	
expansion stuffing box	Ausgleichsstopfbuchse	
expansion tank	Ausdehnungsgefäß	
expansion tank	Ausgleichsbehälter	
expansion tank	Entspannungsgefäß	
expansion transmitter	Dehnungsgeber	UPC
expansion transmitter	Relativdehnungsgeber	
expansion turbine	Entspannungsturbine	KWU-Erlangen
expansion valve	Expansionsventil	
expansion vessel	Entspannungsbehälter	
expansion wave	Entlastungswelle	KWU-Erlangen
expansion wave	Expansionswelle	KWU-Erlangen
expansion wave	Unterdruckwelle	KWU-Erlangen
expansion wave	Verdünnungswelle	KWU-Erlangen
expected value	Erwartungswert	DGQ 11-04
expected value	Wert (Erwartungs-)	
expedient solution	Notlösung	UPC
expediting	Mahnung	UPC
expediting (speed up orders)	Anmahnung (Drängen auf Bestellung)	UPC
expendability	Verschleißbarkeit	
expendable material (solder, flux, etc.)	Verbrauchsmaterial (Lot, Flußmittel usw.)	UPC
expendables	Material/ Verbrauchs ^A	KWU-Erlangen
expendables	Verbrauchsmaterial	KWU-Erlangen
expended service life	Lebensdauerverbrauch	UPC
expenditure	Kostenaufwand	
expenditure audit	Aufwandskontrolle	UPC
expenditure verification	Aufwandsnachweis	UPC
expense money	Abordnungsgeld	UPC
expenses	Kosten	
expenses	Spesen	UPC
expensive	aufwendig	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
expenditures	Einstandskosten	KWU
experiment	Experiment	
experiment	Versuch (Experiment)	
experimental (test) loop	Versuchskreislauf	DIN 25401
experimental data	Versuchsdaten	KWU-Erlangen
experimental plant	Versuchsanlage	
experimental reactor	Versuchsreaktor	
experimental reactor	Forschungsreaktor	KTA (1507)
experimental reactor loop	Loop (Reaktor-)	
experimental standard deviation	empirische Standardabweichung	KWU-Erlangen
experimental test	Prüfversuch	
experimental tooling	Versuchswerkzeug	KWU-Erlangen
experimentally	versuchsweise	
expert adviser	Referent (Berater)	UPC
expert analysis	Gutachten	KWU-Erlangen
expert assessment	Gutachten	UPC
expert evaluation process	Begutachtungsverfahren	UPC
expert evidence	Begutachtung (allg.)	UPC
expertise	Fachkunde	KWU-Erlangen
expiration date	Ablaufdatum	KWU-Erlangen
expiration date	Auslaufdatum	KWU-Erlangen
explanation	Erläuterung	
explanation (standard)	Erläuterung	UPC
expansion of tubes	Anlegen von Rohren mittels Explosionsdruck	KWU-Erlangen
explicit	eindeutig	UPC
exploded view	aufgelöst dargestellt	KWU-Erlangen
exploded view (drawing representation)	Explosionsbild (zeichnerische Darstellung)	UPC
exploded view (drawing representation)	Explosionsdarstellung (Zeichnung)	UPC
exploratory shaft	Erkundungsschacht	KWU-Erlangen
explosion (H2 + O2-mixture)	Verpuffung (Knallgas)	UPC
explosion diaphragm	Reißfolie	
explosion diaphragm	Reißmembran	
explosion diaphragm	Reißscheibe	
explosion endangered areas	Bereiche, explosionsgefährdete	H
explosion endangered areas	Explosionsgefährdete Bereiche	KTA (2103)
explosion endangered rooms	Räume, explosionsgefährdete	ELEXV
explosion pressure (in engines)	Explosionsdruck (in Maschinen)	
explosion protection	Explosionsschutz	KTA (2103)
explosion welding	Explosionsschweißen	KWU-Erlangen
explosion-bonded	explosionsplattiert	KWU-Erlangen
explosion-bonded cladding	Explosionsplattierung	KWU-Erlangen
explosion-proof	druckfest (explosionssicher, luftdicht)	UPC
explosion-proof	explosionsschutz	
explosion-proof	explosionssicher	
explosion-proof	luftdicht gekapselt	
explosion-proof	exgeschützt	KWU-Erlangen
explosion-proof terminal box	explosionsschutzter Klemmenkasten	
explosion-protected	explosionsschutz	UPC
explosive atmosphere	Atmosphäre, explosionsfähige	ELEXV
explosive atmosphere	Explosionsfähige Atmosphäre	KTA (2103)
explosive materials	Stoffe, explosionsfähige	RL-DW
explosive mixture	Explosionsfähiges Gemisch (Oberbegriff)	KTA (2103)
explosive mixture	Gemisch, explosionsfähiges	H
exponent	Exponent	KWU-Erlangen
exponential absorption	exponentielle Absorption	DIN 25401
exponential assembly	exponentielle Anordnung	DIN 25401
exponential decay (vibrational wave)	exponentieller Abfall (an Schwingungswelle)	UPC
exponential distribution	Exponentialverteilung	KWU-Erlangen
exponential drop (vibrational wave)	exponentieller Abfall (an Schwingungswelle)	UPC
exponential experiment	Exponentialexperiment	KWU-Erlangen
export declaration	Ausfuhrerklärung	UPC
expose	belichten	KWU-Erlangen
exposed	frei verlegt	KWU-Erlangen
exposed (sur)face	Sichtfläche	
exposed length (stud bolt)	Länge (freie Bolzen-)	UPC
exposed line	Leitung (freiliegende)	UPC
exposed to high temperatures	temperaturbeansprucht	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
exposure arrangement	Aufnahmeanordnung	KWU-Erlangen
exposure conditions	Aufnahmetechnik	KWU-Erlangen
exposure experiment	Auslagerungsexperiment	KWU-Erlangen
exposure path	Expositionspfad	STRLSCHV
exposure screen (radiographic test)	Aufnahmemfolie (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
exposure test	Auslagerungsversuch	KWU-Erlangen
exposure to corrosion	Korrosionsbeanspruchung	DIN 50900ff.
exposure to radiation	Strahlenbelastung	KWU-Erlangen
expression	Ausdruck (Sprache)	
extend	ausführen (etwas)	
extended shutdown	Stillstand/ längerer ^	KWU-Erlangen
extender	Streckmittel	DIN 7730
extending	Ausfahren	
extending tube	vorstehendes Rohr	KWU-Erlangen
extensibility	Dehnbarkeit	DIN 7730
extensible	ausziehbar	KWU-Erlangen
extension	Ausdehnung	
extension	Dehnung	
extension	Erweiterung	
extension (future)	Ausbau (späterer)	
extension (socket)	Verlängerung (Stutzen)	DIN 50145
extension attachment cylinder	Anschlagzylinder	KWU-Erlangen
extension cable	Ausgleichsleitung	KUN 380.10
extension cable	Verlängerungskabel	KWU-Erlangen
extension coil spring	Schlauchfeder	UPC
extension line	Hilfslinie (Zeichnungs-)	
extension line	Maßhilfslinie	KWU-Erlangen
extension of through carrier	ausfahren d. Wechselträger	KWU
extension rate	Abzugsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
extension rod	Verlängerungsstange	KWU-Erlangen
extension stage	Ausbaustufe	KWU-Erlangen
extension terminal	Verlängerungsklemme	UPC
extension tube	Verlängerungsrohr	KWU-Erlangen
extensometer	Dehnungsmesser	UPC
extensometer	Dehnungsmeßgerät	UPC
extensometer gage length	Gerätemeßlänge	KWU-Erlangen
extent of blistering	Blasengrad	DIN 50900ff.
extent of examination	Prüfumfang	KWU-Erlangen
extent of inspection	Prüfumfang	KWU-Erlangen
extent of testing	Prüfumfang	KWU-Erlangen
extent of work	Arbeitsumfang	UPC
exterior	außenseitig	
exterior face	Außenseite	UPC
exterior intrusion detection system	Geländeüberwachungssystem	KWU-Erlangen
external	außenseitig	
external	extern	
external atmosphere	Außenluft	KTA (3601)
external centering diameter	Außenzentrierungsdurchmesser	UPC
external cylindrical grinder	Außenrundscheifmaschine	UPC
external diameter of stator core	Blechkpaketaußendurchmesser	
external dimension	Außenmaß	
external diseconomies	externe Kosten	KWU-Erlangen
external drive	Fremdantrieb	
external event	Einwirkung von außen	KWU-Erlangen
external excitation	Fremderregung	
external face	Außenseite	UPC
external field (stator bar)	Fremdfeld (Ständerstab)	UPC
external gage	Rachenlehre	
external gearing	Außenverzahnung	
external gland	Außenstopfbuchse	
external heating	Fremdvorwärmung	KWU-Erlangen
external impact	Einwirkung von außen	KTA (RS-H)
external interference (source)	systemfremde Einstreuung (el. Störsignale)	UPC
external interfering radiation	Störstrahlung (Radioaktivität)	UPC
external lightning protection	Blitzschutz, äußerer	KTA (2206)
external micrometer (science)	Bügelmeßschraube (wissenschaftlicher Ausdruck)	UPC
external operating result	Handelsbilanzergebnis	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
external parameter	externer Parameter	DGZFP-SE 1
external personnel	Fremdpersonal	RL-S1
external power	Hilfsenergie	
external radiation exposure	Äußere Strahlenexposition	H
external regeneration	externe Regenerierung	KWU-Erlangen
external resistance	Vorwiderstand	
external shroud	Schutzrohr (äußeres)	UPC
external shroud (expansion joint)	Verschalung (Kompensator)	UPC
external sleeve	Schutzrohr (äußeres)	UPC
external sleeve (expansion joint)	Verschalung (Kompensator)	UPC
external snap ring (for shafts)	Außensimmerring (Dichtring)	UPC
external steel cladding (GB)	Verschalungsblech	
external tab washer	Sicherungsblech (mit Außennase)	ISO 1891
external teeth lock washer	federnde außengezahnte Zahnscheibe	ISO 1891
external thread	Außengewinde	UPC
external thread cutting machine	Außengewindeschneidmaschine	UPC
external users	kraftwerksfremde Verbraucher	KWU-Erlangen
external voltage	Fremdspannung	UPC
external-field influence	Fremdfeldeinfluß	
external-teeth serrated lock washer	außengezahnte Fächerscheibe	ISO 1891
externally excited rotor winding	I-K-Wicklung (fremderregte Läuferwicklung)	UPC
extinction voltage	Abreißspannung	UPC
extinction voltage	Abrißspannung	
extinction voltage	Löschspannung	
extra boring system	Zusatzboriersystem	KWU-Erlangen
extra charge f. special tools	Spezialwerkzeugzuschlag	UPC
extra cost accessories (scope of supply)	Extrazubehör (Lieferumfang)	UPC
extra low carbon steel	ELC-Stahl	KWU-Erlangen
extra work	Mehrarbeit	UPC
extra-fine particle filter	Feinststaubfilter	DIN
extract	absaugen	
extract	anzapfen	
extract	ausziehen	
extract heat	entziehen (Wärme)	
extractable	austreibbar	UPC
extracted air	Abluft	
extracted air	Abluft (Ventilation)	DIN
extracting force (connector pin)	Auszugskraft (f. Steckerstift)	UPC
extraction	Anzapfung	UPC
extraction	Entnahme	UPC
extraction	Kondensatorabsaugung	DIN 4319
extraction	Absaugung	KWU-Erlangen
extraction (steam) flow	Entnahmemenge	
extraction belt	Entnahmegürtel	
extraction bowl	Entnahmeeinsatz	
extraction check valve	Anzapfklappe	UPC
extraction check valve	Entnahmerückschlagventil	
extraction compound machine	Anzapfverbundmaschine	
extraction condensing turbine	Kondensationsentnahmeturbine	
extraction condensing turbine	Turbine (Entnahmekondensations-)	
extraction condensing turbine	Turbine (Kondensationsentnahme-)	
extraction connection	Anzapfstutzen	
extraction connection	Entnahmestutzen	UPC
extraction control	Entnahmeregelung	
extraction control valve	Anzapfstellventil	DIN 4305 T1
extraction control valve	Entnahmerückschlagventil	
extraction control valve	Entnahmestellventil	DIN 4305 T1
extraction cycle	Extraktionszyklus	DIN 25401
extraction diagram	Entnahmediagramm	
extraction entrance	Entnahmedurchführung	
extraction facility	Absauganlage	
extraction flow	Anzapfstrom	KWU-Erlangen
extraction flow	Entnahmestrom	KWU-Erlangen
extraction flow (rate)	Entnahmestrom (Dampf)	UPC
extraction flow limiting	Entnahmemengenbegrenzung	
extraction flow rate	Anzapfstrom	UPC
extraction heater	Anzapfvorwärmer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
extraction insert	Entnahmeeinsatz	UPC
extraction line	Anzapfleitung	KWU-Erlangen
extraction line	Entnahmeleitung	KWU-Erlangen
extraction machine	Anzapfmaschine	
extraction mass flow	Anzapfmassenstrom	DIN 4319
extraction non-condensing turbine	Entnahmekondensationsturbine	
extraction non-return valve	Entnahmerückschlagventil	
extraction noncondensing turbine	Entnahmegegendruckturbine	
extraction nozzle	Anzapfstutzen	UPC
extraction nozzle	Entnahmestutzen	
extraction operation	Anzapfbetrieb	DIN 4319
extraction operation	Entnahmebetrieb	
extraction outlet	Anzapfstutzen	
extraction outlet	Entnahmestutzen	UPC
extraction outlet sleeve	Entnahmeeinsatz	KWU-Erlangen
extraction penetration	Entnahmedurchführung	
extraction piping	Entnahmeleitung	
extraction piping system	Entnahme-Leitungssystem	KWU-Erlangen
extraction pocket (inner casing)	Entnahmekanal (Innengehäuse)	UPC
extraction point	Anzapfstelle	
extraction point	Entnahmestelle	
extraction preheating	Anzapfvorwärmung	
extraction pressure	Anzapfdruck	
extraction pressure control	Entnahmedrucksicherung	
extraction pressure impulse	Entnahmedruckimpuls	
extraction pressure regulator	Entnahmedruckregler	
extraction pump	Absaugpumpe	KWU-Erlangen
extraction sleeve	Entnahmestutzen	
extraction stage	Anzapfstufe	
extraction stage	Entnahmestufe	
extraction stage	Anzapfung	KWU-Erlangen
extraction steam	Anzapfdampf (geregelter Entnahme)	
extraction steam	Entnahmedampf	
extraction steam condensate	Anzapfdampfkondensat	
extraction steam flow	Anzapfdampfmenge	
extraction steam flow	Entnahmedampfstrom	
extraction steam heating	Anzapfdampfheizung	
extraction steam preheating	Anzapfdampfvorwärmung	
extraction steam pressure	Anzapfdampfdruck	
extraction steam pressure	Entnahmedruck	
extraction stop a. non-return valve	Entnahmeschnellschlußrückschlag-ventil	
extraction stop valve	Anzapfschnellschlußstellventil	
extraction swing check valve body	Anzapfklappengehäuse	
extraction system	Anzapfdampfsystem	KWU-Erlangen
extraction tank	Entnahmebehälter	
extraction tool	Abziehwerkzeug	KWU-Erlangen
extraction turbine	Anzapfturbine	
extraction turbine	Turbine (Entnahme-)	
extraction unit	Absauganlage	
extraction valve	Anzapfventil	
extraction valve	Entnahmeventil	UPC
extraction valve (CO ₂ -)	Ventil (CO ₂ -Entnahme-)	
extraction valve relay	Anzapfeinstelleinrichtung	
extraction volume (accumulator)	Nutzvolumen (Speicher)	
extractor	Abziehvorrichtung	
extractor	Ausziehgerät	KUN 380.10
extrapolated boundary	extrapolierte Grenze	DIN 25041
extrapolated boundary	Grenze/ extrapolierte ^	KWU-Erlangen
extravagant of personnel	personalintensiv	KWU-Erlangen
extrem value	Extremwert	DGQ 11-04
extreme fiber (e.g. steel, micro-structure)	Randfaser (z.B. b. Stahl, Mikrogefüge)	UPC
extreme fibre	Außenfaser	KWU-Erlangen
extreme of travel	größter Verfahrensweg	KWU-Erlangen
extreme variation	Ausreißer	DIN 4776
extreme-value selection	Extremwertauswahl	
extremely seldom events	sehr seltene Ereignisse	KTA (Notf)
extrude	Strangpressen	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
extrude (sealing compound)	austreten (von Dichtungsmaterial)	UPC
extruded	fließgepreßt	DIN 6790
extruded	gepreßt (strang-)	DIN 16941
extruded aluminium structural members	Aluminiumprofilbohle (Kondensatorabdeckung)	UPC
extruded foil	stranggepreßte Folie	DIN 7730
extruded part	Fließpreßteil	UPC
extruded part	Formpreßteil	
extruded shape	stranggepreßter Profil	KWU-Erlangen
extruded tube	stranggepreßtes Rohr	DIN 7730
extruded-metal cover(ing)	Streckmetallabdeckung	
extrusion	Extrusion	
extrusion	Profil (stranggepreßtes)	
extrusion	Pressen	KWU-Erlangen
extrusion	Strangpressen	KWU-Erlangen
extrusion method	Preß- u. Ziehverfahren	UPC
extrusion molding process	Strangpressverfahren	UPC
extrusion process	Preß- u. Ziehverfahren	UPC
extrusion-clad	preßplattiert	KWU-Erlangen
extrusion-clad	strangpreßplattiert	KWU-Erlangen
exude	ausschwitzen	KWU-Erlangen
eye	Auge	
eye	Öse	
eye	Aufhängeöse	KWU-Erlangen
eye bolt	Augenschraube	ISO 1891
eye hook	Ösenhaken	KWU-Erlangen
eye hook (open)	Ösenshraube (offene)	UPC
eye protection	Augenschutz	KWU-Erlangen
eye-ended rope	Kauschenseil	UPC
eyeably	Augenmaß/ nach ^	KWU-Erlangen
eyebolt	Gewindeöse	KWU-Erlangen
eyebolt	Ringschraube	KWU-Erlangen
eyelet	Öse	
eyelet bolt	Ösenshraube	ISO 1891
eyepiece	Okular	KWU-Erlangen
Fab = fabrication	Fab = Herstellung	KWU-Erlangen
fab(ricated) part	Stahlbauzulieferung	UPC
fab(rication) shop	Fertigung (in mechanischer Werkstatt)	UPC
fab(rication) shop	mechanische Fertigung (Werkstatt)	UPC
fabric	Gespinst	
fabric filter	Gewebefilter	KWU-Erlangen
fabric insertion	Gewebeeinlage	KWU-Erlangen
fabric tape strap	Gewebebandschelle	UPC
fabric warp	Gewebekette	UPC
fabric warp	Gewebeschuß	UPC
fabric weft	Gewebekette	UPC
fabric weft	Gewebeschuß	UPC
fabric-base laminate	Hartgewebe	DIN 7735
fabric-base phenolic	Phenolhartgewebe	UPC
fabric-inserted gasket	Flachdichtung mit Gewebeeinlage	KWU-Erlangen
fabric-inserted gasket	Gewebeeinlage/ Flachdichtung mit ^	KWU-Erlangen
fabricate	ausführen (herstellen)	
fabricate	fertigen	
fabricated in one operation	gemeinsam hergestellt	
fabricated part	Werkstück	UPC
fabricated plate construction	Schweißkonstruktion	
fabrication	Anfertigung (Herstellung)	
fabrication	Fertigung	KTA (3204)
fabrication	Verarbeitung	KWU-Erlangen
fabrication and examination sequence plan	Fertigungs- und Prüffolgeplan	KWU-Erlangen
fabrication documents	Fertigungsunterlagen	KWU-Erlangen
fabrication drawing	Ausführungszeichnung	UPC
fabrication drawing	Bauplan	
fabrication drawing	Fertigungszeichnung	UPC
fabrication drawing	Stahlbauzeichnung	UPC
fabrication hour	Fertigungsstunde	
fabrication isometric	Fertigungsisometrie	KWU-Erlangen
fabrication isometry	Fertigungsisometrie	KTA (3211.3)

Englisch	Deutsch	Herkunft
fabrication item	Fertigungsgegenstand	UPC
fabrication plant	Fabrikationsanlage	
fabrication procedure	Fertigungsanweisung	KWU-Erlangen
fabrication shop	Fertigungswerkstatt (Stahlbau)	UPC
fabrication step	Fertigungsschritt	KTA (3201.3)
fabrication unit	Fertigungseinheit	KTA (1408.2)
fabrication weld	Fertigungsschweißung	UPC
fabrics	Textilien	KWU-Erlangen
face	abflachen	UPC
face	Fläche (Stirn-)	
face	planen (Fertigungsvorgang)	
face	schlichten (Oberfläche)	
face	stirnen	UPC
face	verblenden (mit Mauerziegel)	
face	flächenplanen	KWU-Erlangen
face	plandrehen	KWU-Erlangen
face (lathe operation)	freidrehen (plandrehen)	UPC
face (side)	Stirnseite	UPC
face area	Stirnfläche	UPC
face block	Schraubstock (Parallel-)	
face contact ratio	Sprungüberdeckung	KWU-Erlangen
face cutting edge (cutter)	Stirnschneide (am Fräser)	UPC
face grinding	Stirnschliff	UPC
face milling cutter	Walzenstirnfräser	UPC
face of weld	Nahtoberfläche	KWU-Erlangen
face of weld	Oberfläche der Schweißnaht	KWU-Erlangen
face plate	Planscheibe	UPC
face run-out	Stirnlaufabweichung	UPC
face run-out (deviation)	Planlaufabweichung	UPC
face runout check	Planlaufkontrolle	KWU-Erlangen
face shield	Gesichtsschutzschild	KWU-Erlangen
face spanner	Zapfenschlüssel	
face surface	Planfläche	UPC
face width of a wheel	Radbreite	
face-centered	flächenzentriert	KWU-Erlangen
face-to-face dimension	Baulänge	DIN 3202
face-to-face dimension	Einbaulänge	KWU-Erlangen
faced	geschlichtet	
facet	Abschrägung	
facewidth	Zahnbreite	ISO 2119
facies	Fazies	KWU-Erlangen
facilitate	erleichtern	KWU-Erlangen
facilities	Materiallager	KWU
facilities f. the generation of ionizing radiation	Anlagen zur Erzeugung ionisierender Strahlen	STRLSCHV
facility	Einrichtung	
facility	Gerät	
facility	Vorlage (Anlage, Einrichtung)	UPC
facility for disposal of nonradioactive hazardous	Sondermüllbeseitigungsanlage	KWU-Erlangen
facility number	Inventarnummer	
facility or installation	Anlage oder Einrichtung	KTA (RS-H)
facing	Auflage (Überzug)	UPC
facing	Verblendung	
facing (each other)	gegenüberstehend	
facing (mica tape)	Decklage (beim Spaltglimmerband)	UPC
facing dimensions	Flanschabmessung	KWU-Erlangen
facing head	Plankopf (Drehmaschine)	UPC
facing lathe	Plandrehmaschine (Kopfbank)	
fact finding	Zustandserfassung	UPC
fact finding report	Befundmeldung	UPC
fact-finder	Befundaufnehmer	UPC
fact-finding	Befundaufnahme	UPC
fact-finding schedule	Informationsprogramm	UPC
factor equation	Größengleichung	UPC
factor of influence	Einflußgröße	
factor of possible overestimation	Faktor der möglichen Überschätzung	RL-63
factor out	ausklammern	UPC
factory	Betrieb (Werk, Anlage)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
factory	Fabrikanlage	
factory	Werk (Fabrik)	
factory acceptance certificate	Werksabnahmezeugnis	UPC
factory assembled control equipment cabinet	fabrikfertige Schaltgerätekombination	VDE 0660
factory building	Werkshalle	UPC
factory certificate	Werksattest	UPC
factory certificate	Werkstattattest	
factory certificate	Werkszeugnis	UPC
factory committee (labor representative group)	Betriebsrat (Vertretung der Arbeitnehmer)	UPC
factory expert	Werkssachverständiger	UPC
factory mechanic	Betriebsschlosser	UPC
factory nameplate	Typenschild	KWU-Erlangen
factory price	Fabrikpreis	
factory price (f-price)	Fertigungspreis (F-Preis)	UPC
factory processing time	Werksdurchlaufzeit	UPC
factory proposal	Werksangebot	UPC
factory quality representative	Werkssachverständiger	UPC
factory shipping date	Ab-Werk-Termin	UPC
factory specialist	Werkssachverständiger	UPC
factory standard	Werk(s)norm	UPC
factory test	Prüffeldprobe	
factory test	Werksprüfung	UPC
factory test run	Werksprobelauf	KWU-Erlangen
factual correctness	Richtigkeit/ sachliche ^	KWU-Erlangen
fading (vibration, oscillation)	Abklingen (einer Schwingung)	
fail	ausfallen	UPC
fail safe	Folgeschadensicherheit	DIN 25401
fail-safe circuit	Sicherheitsschaltung	
fail-safe mode	Ausfallrichtung	UPC
fail-safe three-phase a.c. bus	Drehstromschiene (gesicherte)	UPC
failed element	Brennelementleck	DIN 25401
failed fuel detection system	Brennelement-Hüllen-Überwachungssystem	KWU-Erlangen
failed specimen	Prüfstück/ ausgefallenes ^	KWU-Erlangen
failed test	Fehlversuch	KWU-Erlangen
failsafe	folgeschadensicher	KWU-Erlangen
failure	Ausfall	UPC
failure	Bruch (Stahl)	
failure	Schaden	UPC
failure	Schadensfall	UPC
failure	Störung (Panne)	
failure	Ausfall (einer Komponente)	KTA (3301)
failure	Fehler	KWU-Erlangen
failure (of a flame)	Abreißen (einer Brennerflamme)	DIN
failure analysis	Fehleranalyse	UPC
failure analysis	Schadensuntersuchung	UPC
failure correction	Fehlerbehebung	UPC
failure correction	Fehlerbeseitigung	UPC
failure costs	Fehlerkosten	UPC
failure logic	Ausfalllogik	KWU-Erlangen
failure mode	Ausfallrichtung	UPC
failure mode	Ausfalleffekt	KWU-Erlangen
failure mode	Versagensart	KWU-Erlangen
failure mode and effects analysis	Fehlereffektanalyse	KWU-Erlangen
failure mode calculation	Störfallrechnung	UPC
failure point	Bruchstelle	KWU-Erlangen
failure rate	Ausfallrate	KWU-Erlangen
failure to reseat	Offenbleiben	KWU-Erlangen
failure type	Fehlerart	KTA (3201.4)
failure-cost reporting	Fehlerkostenmeldung	UPC
failure-initiating	versagenauslösend	KWU-Erlangen
failures per challenge	Anforderungsfall/ Versagen pro ^	KWU-Erlangen
failures per challenge	Versagen pro Anforderungsfall	KWU-Erlangen
fair	abschrägen	KWU-Erlangen
fair (smooth transition)	anschrägen (glatt übergehen lassen)	UPC
fair facing (e.g. parallel alignment)	Planparallelausrichtung	UPC
fairing	Verschalung	
fall	Sturz (Fall)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
fall out of step	Ausspannung	
fall under the statute of limitations	verjähren (Rechtsanspruch)	UPC
falling portion of the slope	Abstiegsflanke (einer Kurve)	
falling-film evaporator	Berieselungsverdampfer	
falling-film principle	Berieselungsprinzip	
false alarm	Fehlalarm	UPC
false ceiling	Zwischendecke	KWU-Erlangen
false indication	Fehlanzeige	KWU-Erlangen
false indication (UT)	Scheinanzeige (US Prüfung)	UPC
false response	Fehlansprechen	UPC
false trip(ping)	Fehlabschaltung	UPC
false trip(ping)	Fehlauflösung	UPC
family of characteristics	Kennlinienfeld	DIN ISO
family of characteristics	Kennfeld	KWU-Erlangen
family of curves	Kurvenschar	
fan	Belüfter (Entlüfter)	UPC
fan	Entlüfter (Ventilator)	UPC
fan	Gebläse	
fan	Leitapparat	
fan	Ventilator	KWU-Erlangen
fan (main a. pilot exciter)	Lüfter (Haupt- u. Hilfsreger)	UPC
fan (only one blade row)	Gebläse (nur eine Schaufelreihe)	UPC
fan assembly	Gebläsemontage	KUN 380.10
fan baffle ring	Gebläseleitung	KWU-Erlangen
fan blade	Gebläseschaufel	UPC
fan blade	Lüfterflügel	
fan blade	Lüfterschaufel	UPC
fan control cubicle	Lüfterschrank	
fan cover (rotating rectifier)	Lüfterabdeckung (RG-Satz)	UPC
fan cowl	Lüfterhaube	KWU-Erlangen
fan guard plate	Lüfterschutzblech	KWU
fan housing	Ventilatorgehäuse	KWU-Erlangen
fan margin	Zugreserve (Kessel)	
fan motor	Lüftermotor	
fan spider (rotor)	Gebläsesterne (Läufer)	UPC
fan system	Gebläseanlage	KWU-Erlangen
fan-drive turbine	Turbine (Kessellüfter-)	
fan-drive turbine	Turbine (Gebläse-)	
far-field	Fernfeld	KWU-Erlangen
fast acting	schnellansprechend	
fast acting	schnellwirkend	
fast charge (battery)	Starkladung (Batterie)	UPC
fast closure mode	maximale Stellgeschwindigkeit	
fast control-rod insertion (in reactor)	Stabeinwurf (Reaktorsteuerstab)	UPC
fast fission	Schnellsplaltung	DIN 25401
fast fission factor	Schnellsplaltfaktor	KWU-Erlangen
fast insertion piston	Schnellfahrkolben	
fast matching rate limiter	Schnellabgleichsteilheitsbegrenzer	UPC
fast neutrons	schnelle Neutronen	DIN 25401
fast operating	schnellschaltend	
fast reactor	schneller Reaktor	DIN 25401
fast reactor	Reaktor/ schneller ^	KWU-Erlangen
fast response control action	schnellsteuernd	
fast rod insertion for load rejection	Stabeinwurf-Lastabwurf	KWU-Erlangen
fast running	raschlaufend	
fast select	Einzelpaketsendung	KWU-Erlangen
fast stand-by diesel generator set	Dieselaggregat, Schnellbereitschafts-	KTA (3702.1)
fast start-up	Schnellstart	KWU-Erlangen
fast travel (el. actuator)	Schnellgang (Stellantrieb)	UPC
fast valving	Ventilschnellsteuerung	
fast valving	Ventilschnellregelung	KWU-Erlangen
fast-matching rate limiter	Steilheitsbegrenzer (Schnellabgleichs-)	UPC
fast-response excitation	Stoßerregung	UPC
fast-response thermometer	Sekundenthermometer	KWU-Erlangen
fast-start capability	Schnellstarteigenschaft	KWU-Erlangen
fast-start machine	Schnellstartmaschine	KWU-Erlangen
fastener	Verbindungselement	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
fasteners (screws, bolts, rivets)	Verbindungsmitel (Schrauben, Bolzen, Niete)	UPC
fasteners (screws, bolts, rivets, etc.)	feste oder mechanische Befestigungselemente	UPC
fastening	Befestigung	KWU-Erlangen
fastening materials	Befestigungsmaterial	KWU-Erlangen
fastening pin	Befestigungsstift	DIN ISO
fastening point	Befestigungspunkt	
fastening possibility	Befestigungsmöglichkeit	
fastening screw thread	Befestigungsgewinde	DIN ISO
fat chalk	Speckkreide	KWU-Erlangen
fatigue	Erschöpfung	KWU-Erlangen
fatigue (endurance) limit	Dauerfestigkeit	
fatigue (endurance) limit	Dauerschwingfestigkeit	
fatigue (endurance) test	Dauerversuch	
fatigue (vibration) failure (fracture)	Dauerschwingbruch	
fatigue analysis	Lebensdaueranalyse	
fatigue analysis	Ermüdungsanalyse	KWU-Erlangen
fatigue analysis	Ermüdungsnachweis	KWU-Erlangen
fatigue analysis	Wechselfestigkeitsanalyse	KWU-Erlangen
fatigue crack	Daueranriß	UPC
fatigue crack	Dauerriß	
fatigue crack	Zeitbruch	UPC
fatigue crack	Ermüdungsriß	KWU-Erlangen
fatigue curve	Ermüdungskurve	KWU-Erlangen
fatigue damage	Ermüdungsschaden	UPC
fatigue damage	Schwingschädigung	UPC
fatigue durability	Dauerhaltbarkeit	
fatigue evaluation	Ermüdungsnachweis	KWU-Erlangen
fatigue failure	Ermüdungsanriß	
fatigue failure	Schwingungsbruch (Dauerbruch)	
fatigue failure	Dauerbruch	KWU-Erlangen
fatigue fracture	Biegebruch	UPC
fatigue fracture	Dauerbruch	UPC
fatigue fracture	Dauerwechselbruch	UPC
fatigue fracture	Ermüdungsbruch	UPC
fatigue fracture	Schwingbruch	
fatigue fracture	Schwingungsbruch (Dauerbruch)	
fatigue increment	Ermüdungsanteil	KWU-Erlangen
fatigue level	Ermüdungsgrad	UPC
fatigue life	Dauerfestigkeit	
fatigue life	Schwingungsfestigkeit	UPC
fatigue life	Lebensdauer	KWU-Erlangen
fatigue limit	Dauerbeanspruchungsgrenze	
fatigue limit	Dauerfestigkeitsgrenze	
fatigue limit	Ermüdungsgrenze	UPC
fatigue limit under alternating stress	Wechselfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue limit under pulsating (fluctuating) stress	Ursprungsfestigkeit	
fatigue loading	Dauerbeanspruchung	
fatigue loading	Dauerbelastung	
fatigue loading	Dauerschwingbeanspruchung	
fatigue loading	Dehnungswechselbeanspruchung	UPC
fatigue notch factor	Kerbwirkungszahl	
fatigue of material	Materialermüdung	
fatigue ratio	Dauerfestigkeitsverhältnis	
fatigue resistance	Biege widerstand	UPC
fatigue resistance	Biege zähigkeit	UPC
fatigue resistance (of metal component in service)	Gestaltfestigkeit	
fatigue strength	Biege widerstand	UPC
fatigue strength	Biege zähigkeit	UPC
fatigue strength	Dauerstands festigkeit	
fatigue strength	Wechselfestigkeit	
fatigue strength	Dauerfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue strength	Dauerschwingfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue strength	Ermüdungsfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue strength	Gestaltfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue strength	Sicherheit gegen Ermüdung	KWU-Erlangen
fatigue strength reduction factor	Ermüdungsfaktor	KWU-Erlangen
fatigue strength reduction factor	Kerbfaktor	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
fatigue strength reduction factor	Kerbwirkungszahl	KWU-Erlangen
fatigue strength under cyclic bending stresses	Biegedauerfestigkeit im Schwellbereich	KWU-Erlangen
fatigue strength under cyclic bending stresses	Biegeschwellfestigkeit	KWU-Erlangen
fatigue stress concentration factor	Kerbwirkungszahl	
fatigue test	Dauerprüfung	
fatigue test	Dauerstandsversuch	
fatigue test	Schwingfestigkeitsversuch	UPC
fatigue test at elevated temperature	Dauerschwingversuch (in der Wärme)	
fatigue test at low temperature	Dauerschwingversuch (in der Kälte)	
fatigue test at mixed amplitudes	Betriebsschwingversuch	
fatigue test in one load stage	Einstufendauerschwingversuch	
fatigue test in tension	Dehnungsermüdungsversuch	
fatigue test under actual service conditions	Betriebsschwingversuch	
fatigue test under corrosion	Dauerschwingversuch (unter Korrosion)	
fatigue test under rotary bending loads	Umlaufbiegeversuch	
fatigue test under rotating bending loads	Umlaufbiegeversuch	
fatigue test w. several load steps	Mehrstufendauerschwingversuch	
fatigue tested (fatigued) specimen without rupture	Durchläufer	
fatigue testing machine	Schwingprüfmaschine	
fatigue-strength	Schwingungsfestigkeit	
fatigue-strength (under pulsating stresses)	Biegedauerfestigkeit (im Schwellbereich)	
fatigue-strength (under repeated bending stresses)	Biegedauerfestigkeit	
fatigue-strength (under reversed bending stress)	Biegewechselfestigkeit	
fatigue-strength f. alternating tensile stresses	Dauerfestigkeit (im Zugwechselbereich)	
fatigue-strength f. finite life	Zeitfestigkeit	
fatigue-strength f. finite life	Zeitschwingfestigkeit	DIN 7730
fatigue-strength of large structures	Gestaltfestigkeit	
fatigue-strength reduction factor	Kerbwirkungszahl	
fatigue-strength test	Dehnungswechselprobe	UPC
fatigue-strength under corrosion f. finite life	Korrosionszeitfestigkeit	
fatigue-strength under pulsating	Dauerfestigkeit (im Druckschwellbereich)	
fatigue-strength under pulsating stresses	Schwellfestigkeit	
fatigue-strength-diagram	Dauerfestigkeitsschaubild	
fault	Fehler	
fault	Kurzschluß (zweisträngig-einphasiger)	KWU
fault	Schaden	
fault	Störung	UPC
fault (condition)	Störfall	UPC
fault alarm	Fehlermeldung	UPC
fault alarm	Störungsmeldung	UPC
fault analysis	Störungsaufklärung	UPC
fault angle at synchronization	Fehlwinkel	KWU
fault changeover circuit	Störumschaltung	UPC
fault clearing	Fehlerklärung	UPC
fault clearing	Kurzschlußfortschaltung	KWU
fault clearing time	Fehlerklärungszeit	UPC
fault current	Fehlerstrom	
fault detection system	Fehlererkennungssystem	UPC
fault disconnection	Störabschaltung	
fault indication	Fehlererklärung	UPC
fault indication	Fehlermeldung	UPC
fault indication (data)	Störungsanzeige	UPC
fault indicator	Ursachenmeldeanlage	
fault line	Bruchlinie	
fault location	Fehlerortung	
fault log	Störprotokoll	UPC
fault record	Störwertprotokoll	
fault record (hard copy)	Störungsprotokoll (Hartkarte)	UPC
fault recorder	Störschreiber	UPC
fault recording	Störwertregistrierung	KWU-Erlangen
fault report	Störungsmeldung	DIN ISO
fault sequence	Störungsablauf	UPC
fault shut-down	Störabschaltung	
fault shutdown	Störabschaltung	UPC
fault signal	Störsignal	UPC
fault signal	Havariemeldung	KWU-Erlangen
fault simulation (e.g. ground-fault test)	Fehleraufschaltung (z.B. bei Erdschlußprüfung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fault to frame	Körperschluß	KWU
fault tree	Fehlerbaum	KWU-Erlangen
fault tree analysis	Fehlerbaumanalyse	KWU-Erlangen
fault, malfunction, upset condition	Störung	KTA (3501)
fault-proof	störfallfest	UPC
fault-tracing instruction	Störanleitung (zur Störungsbeseitigung)	UPC
faulted condition	Schadensfall	KWU-Erlangen
faulty bore	Fehlbohrung	UPC
faulty connection	Verschaltung	
faulty control	Fehlschaltung	
faulty hole	Fehlbohrung	UPC
faulty in dimension	Maßfehler	
faulty indication	Fehlanzeige (Falschanzeige)	UPC
faulty machining	Bearbeitungsfehler	
faulty mounting	Einbaufehler	
faulty operation	Fehlbedienung	
faulty reading	Fehlanzeige (Falschanzeige)	UPC
faulty response	Fehlansprechen	UPC
faulty signal	Fehlansregung	UPC
faulty switching	Fehlschaltung	
faying face	Dichtungsfläche	UPC
feasibility	Durchführbarkeit	
feasibility study	Machbarkeitsstudie	UPC
feasible	sinnvoll	
feather	Paßfeder	
feather (for keyway)	Feder (f. Keilnut)	
feather key	Paßfeder (Schiebekeil)	
feathered edge (blade)	Anstreifkante (an Schaufel)	UPC
featherweight snap-on heat dissipator	Federgewichtskühler	UPC
feature	Element	ISO 129
feature	Merkmal	
feature	Punkt (Einzelheit)	
fed-in winding	Träufelwicklung	DIN 42005
Federal and State Authorities	Bundes- und Länderbehörden	KTA (RS-H)
federal color number (US)	Farbzahl	UPC
federal executive administration	Bundesauftragsverwaltung	KTA (RS-H)
Federal Institute for Materials Testing	BAM = Bundesanstalt für Materialprüfung	KWU-Erlangen
Federal States Committee f. Nucl. Energy	Länderausschuß für Atomkernenergie	KTA (RS-H)
feed	Zuführung	
feed	Zulauf	
feed (pump)	speisen (Pumpe)	UPC
feed (rate)	Vorschub (Maschine)	UPC
feed adjustment tank	Speiselösungeinstelltank	
feed and bleed	Einspeise und Entnahme	KWU-Erlangen
feed back cone	Rückführkonus	
feed controller	Zulaufregler (Wasser)	
feed header	Speisekopf	UPC
feed heater	Vorwärmer	
feed heater installation	Vorwärmereinbau	KWU
feed inlet	Einführungsstelle	KWU-Erlangen
feed line	Einspeisung	UPC
feed line	Speiseleitung	UPC
feed line	Einspeiseleitung	KWU-Erlangen
feed performance	Förderleistung	
feed pipe	Speiseleitung	UPC
feed pipe (from pw tank to shaft pump)	Zulauf (Rohr vom PW-Behälter zur Schaftpumpe)	UPC
feed pump	Speisepumpe	UPC
feed pump house	Speisepumpenhaus	KWU-Erlangen
feed range (boring and milling machine)	Verfahrenweg (Bohr- und Fräsmaschine)	UPC
feed spindle lathe	Zugspindeldrehmaschine	UPC
feed water	Speisewasser	
feed water end-temperature	Speisewasserendtemperatur	DIN 4319
feed water temperature	Speisewassertemperatur	DIN 4319
feed(-water) circuit	Einspeisekreis	UPC
feed(er)	Zufluß	
feed-forward control	Vorausregelung	
feed-heating calculation(s)	Vorwärmrechnung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
feed-heating plant	Vorwärmanlage	
feed-heating stage	Vorwärmstufe	
feed-heating system	Vorwärmanlage	
feed-heating turbine	Vorwärmerturbine	UPC
feed-out	Auslauf	KWU-Erlangen
feed-through block (thermocouple line)	Durchführungsplatte (f. Thermoelementleitung)	UPC
feed-through bolt	Durchführungsbolzen	
feed-through nut (for thermocouple wire)	Durchführungsstutzen (f. Thermoelementleitung)	UPC
feed-through pipe	Durchführungsrohr	UPC
feed-through plate (bushing terminal box)	Durchführungsplatte (am Stromdurchführungskasten)	UPC
feed-water (storage) tank	Speisewasserbehälter	
feed-water conditioning	Speisewasseraufbereitung	
feed-water connection	Speisewasserstutzen	UPC
feed-water control system	Speisewasserregelung	
feed-water controller	Speisewasserregler	
feed-water deaeration	Speisewasserentgasung	
feed-water deaerator	Speisewasserentlüfter	
feed-water delivery pipe	Speisewasserdruckleitung	
feed-water discharge pipe	Speisewasserdruckleitung	
feed-water filter	Speisewasserfilter	
feed-water header	Speisewassersammelleitung	
feed-water heater	Speisewasservorwärmer	
feed-water heater	Vorwärmanlage	UPC
feed-water heater (condenser)	Vorwärmer (Kondensator)	UPC
feed-water heater line	Vorwärmerstraße	
feed-water heater string	Vorwärmstrecke	UPC
feed-water heating line	Vorwärmstrang	
feed-water pipe (or line)	Speisewasserleitung	
feed-water preheating	Speisewasservorwärmung	
feed-water pump	Speisewasserpumpe	
feed-water pump system	Speisewasserförderung	
feed-water pumping	Speisewasserförderung	
feed-water regulator	Speisewasserregler	
feed-water return temperature	Speisewasserrücklauftemperatur	
feed-water strainer	Speisewasserfilter	
feed-water supply line	Speisewasserzulaufleitung	
feed-water system	Speisewassersystem	
feed-water thermostat	Speisewasserthermostat	
feed-water treatment	Speisewasseraufbereitung	
feed-water valve	Speisewasserventil	
feedback	Rückkopplung	
feedback (control valve)	Rückführung (im Stellantrieb)	UPC
feedback beam (control valve)	Rückfuhrbalken (am Stellantrieb)	UPC
feedback cam (valves)	Rückführungskonus (am Ventil)	UPC
feedback circuit	Rückführeinrichtung	UPC
feedback cone (valve)	Rückstellkegel (im Ventil)	UPC
feedback encoder	Momentanwertumsetzer	
feedback line (hydr.)	Meldeleitung (hydr.)	UPC
feedback linkage	Rückfuhrgestänge	KWU-Erlangen
feedback linkage (actuator)	Rückstellgestänge (beim Antrieb)	UPC
feedback linkage (control valve actuator)	Rückfuhrgestänge (Stellantrieb)	UPC
feedback loop	Rückführung	UPC
feedback roller (IP control valve actuator)	Rückfuhrrolle (MD Stellantrieb)	UPC
feedback signal	Rückmeldung	UPC
feedback sleeve	Rückfuhrhülse	UPC
feedback spring	Rückfuhrfeder	KWU-Erlangen
feeder	Leitung (Zulauf-)	
feeder	Zuteiler (Bekohlungsanlage)	
feeder	Zuteilung	KWU-Erlangen
feeder (device)	Füllvorrichtung	UPC
feeder breaker	Einspeiseschalter	KWU-Erlangen
feeder circuit diagram	Abzweigschaltplan	KWU-Erlangen
feeder controller	Zuflußregler	
feeder fault alarm	Abzweigstörung	KWU-Erlangen
feeder floor	Zuteilerbühne	
feeder head	Steiger (Guß-)	
feeder line	Stichleitung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
feeder pipe (or line)	Zuleitung (Rohr)	UPC
feeder pump	Zubringerpumpe	
feeder system	Zuteileranlage	KWU-Erlangen
feeding drum	Trommel (Speisewasser-)	
feeding versus current	Vorschubstromstärke	
feedpipe	Steigrohr	
feedring	Speisewasserverteilering	KWU-Erlangen
feedwater	SPW = Speisewasser	KWU-Erlangen
feedwater heating system	Speisewasser-Vorwärmung	KWU-Erlangen
feedwater inlet	Speisewassereintritt	KWU-Erlangen
feedwater isolation valve	Speisewasserabsperrventil	KWU-Erlangen
feedwater pump system	Speisewasserpumpenanlage	KWU-Erlangen
feedwater sealing water system	Speisewasser-Sperrwassersystem	KWU-Erlangen
feedwater sparger	Speisewasserverteiler	UPC
feedwater suction piping	Speisewasserzulaufleitung	KWU-Erlangen
feedwater tank	Speisewasserbehälter	KWU-Erlangen
feedwater treatment	Speisewasseraufbereitung	KWU-Erlangen
feedwater valve compartment	Speisewasserarmaturenkammer	KWU-Erlangen
feel f. adjustment	Anzugsgefühl (handwerkliches Können)	UPC
feel f. tightening	Anzugsgefühl (handwerkliches Können)	UPC
feeler	Taster (Lehre)	
feeler gage	Bandlehre	
feeler gage	Blattlehre	UPC
feeler gage	Blechlehre	UPC
feeler gage	Fühlerlehre (Spion)	DIN 2275
feeler gage	Meßblech	
feeler gage	Spion (Fühlerblattlehre)	UPC
feeler gage	Steigbügel	UPC
feeler gage	Stichmaß (Spion)	UPC
feeler gage thickness	Meßblechbreite	UPC
feeler gauge	Fühlerlehre	KWU-Erlangen
feeler rod	Taststift	UPC
fellow-worker	Mitarbeiter (Arbeitskollege)	UPC
felt	Filz	
felt disk	Filzscheibe	
felt gasket	Filzdichtung	
felt packing	Filzdichtung	
felt pen	Filzschreiber	
felt ring	Filzring	
felt washer	Filzscheibe	
female connector	Steckbuchse	UPC
female facing	Rücksprung	KWU-Erlangen
female flange	Flansch (mit Rücksprung)	
female multi-point connector with spring contacts	Federleiste (Anschlußleiste f. Leiterplatte)	UPC
female thread	Innengewinde	
fencing	Einfriedung	KWU-Erlangen
fencing pliers	Flachzange	DIN 5244
fermi age	Fermi-Alter	DIN 25401
fermi age equation	Fermi-Altergleichung	DIN 25401
fermi age theory	Fermi-Altertheorie	DIN 25401
ferric	Eisen-III-	KWU-Erlangen
ferrite	Ferrit	KWU-Erlangen
ferrite (steel)	Ferrit	
ferrite grain size	Ferritkorngröße	KWU-Erlangen
ferrite number	Ferritnummer	KWU-Erlangen
ferrite-austenite transition piece	Ferritaustenitverbinder	
ferritic and austenitic steels	schwarzes und weißes Material	KWU-Erlangen
ferritic material	ferritischer Werkstoff	
ferritic stainless steel	Chromstahl/ ferritischer ^	KWU-Erlangen
ferritic steel	Ferrit	KWU-Erlangen
ferritic structure	Ferritgefüge	KWU-Erlangen
ferro-concrete (GB)	Stahlbeton	
ferrodynamic instrument	eisengeschlossenes elektrodynamisches Meßwerk	
ferrodynamic movement	eisengeschlossenes elektrodynamisches Meßwerk	
ferrous	Eisen-II-	KWU-Erlangen
ferroxyl test	Ferroxylprüfung	KWU-Erlangen
ferrule	Aderendhülse	Siemens

Englisch	Deutsch	Herkunft
ferrule flaring tool (for flex. cable conduit)	Tüllendreher (f. Kabelschutzschlauch)	UPC
fertile	brütbar	DIN 25401
fertile material	Brutstoff	DIN 25401
festooned cable	Kabelraupe	KWU-Erlangen
festooned cable	Schleppkabel	KWU-Erlangen
fettle	putzen	KWU-Erlangen
fettled	geputzt	DIN 6790
FGD water disposal system	REA-Wasserentsorgungssystem	KWU-Erlangen
fiber (US), fibre (GB)	Faser	
fiber (US), fibre (GB)	Fiber	
fiber axis	Faserachse	KWU-Erlangen
fiber core	Fasereinlage	KWU-Erlangen
fiber glass	Glashartgewebe	
fiber glass (US)	Glasgewebe	
fiber glass cable	Fiberglaskabel	UPC
fiber glass content	Glasfasergehalt	
fiber glass reinforced plastic	Kunststoff (glasfaserverstärkter)	UPC
fiber glass tape	Glasgewebeband	UPC
fiber glass tubing (US)	Glasseidenschlauch	
fiber in tension	Zugfaser	KWU-Erlangen
fiber material	Faserstoff	
fiber optical vibration measuring system	faseroptische Schwingungsmeßeinrichtung	UPC
fiber optics cable	Licht(wellen)leiter	UPC
fiber-filled molding material	Preßmasse (mit Faserfüllstoff)	DIN 7730
fiber-optic cable	Lichtwellenleiter	KWU-Erlangen
fiberboard	Hartgewebe	
fiberglass reinforcement	Glasfaserverstärkung	KWU-Erlangen
fiberglass-reinforced	glasfaserverstärkt	KWU-Erlangen
fibre	Faser	KWU-Erlangen
fibre course	Faserverlauf	DIN 6790
fibre strand	Faserstrang	
fibre-reinforced plastics	faserverstärkter Kunststoff	
fibrous fracture	Faserbruch	
fibrous material	Faserstoffe	
fibrous material	Vlies (Faserschicht)	
fictitious stress	fiktive Spannung	KWU-Erlangen
fictitious yield point	fiktive Streckgrenze	KWU-Erlangen
fictitious yield point	Streckgrenze/ fiktive	KWU-Erlangen
fidelity	Wiederholbarkeit	KWU-Erlangen
fiducial error	bezogene Meßabweichung	KWU-Erlangen
field (distribution) curve	Feldkurve	UPC
field (form sheet)	Feld (im Formular)	UPC
field (measuring) probe	Feldmeßsonde	UPC
field (site) assembly	Baustellenmontage	
field (US)	Baustelle	KWU
field acceptance test	Baustellenabnahmeversuch	
field activity	Außertätigkeit	UPC
field assembly activity chart	Montageablaufplan (vor IBS)	UPC
field assembly activity chart	Montageterminplan (vor IBS)	UPC
field assembly bar chart	Montageablaufplan (vor IBS)	UPC
field assembly bar chart	Montageterminplan (vor IBS)	UPC
field assembly drawing	Montagezeichnung	UPC
field assembly personnel (before commissioning)	Montagepersonal (vor IBS)	UPC
field assembly schedule plan	Montageablaufplan (vor IBS)	UPC
field assembly schedule plan	Montageterminplan (vor IBS)	UPC
field assignment	Außertätigkeit	UPC
field coat	Baustellenanstrich	
field coil	Erregerspule	
field coil	Polspule	DIN 42005
field coil connection	Polspulenverbindung	UPC
field coil connector (rotor)	Polverbindung (Läufer)	UPC
field coil flange	Polspulenisolierrahmen	
field current	Erregerstrom	UPC
field current	Feldstrom	UPC
field current decay test	Feldabbauversuch	UPC
field current lead(s)	Zuleitung (Gen./Err. Kupplung, Gleichstromleitung)	UPC
field density	Felddichte	

Englisch	Deutsch	Herkunft
field deviation (at jobsite)	Montagefehler (Baustelle)	UPC
field drywell	oberflächennaher Senkschacht	KWU-Erlangen
field effect transistor	Feldeffekttransistor	UPC
field engineer	Montageingenieur (Baustelle)	UPC
field engineering manager	Bauleiter	UPC
field erection	Baustellenmontage	UPC
field fit-up (pipe)	Paßstelle (Rohrleitung)	UPC
field forcing excitation	Stoßerregung	UPC
field indicator	Feldanzeiger	KWU-Erlangen
field inspection	Baustellenprüfung	KWU-Erlangen
field installation check-out	Inbetriebnahmevorbereitung	
field installation supervision	Bauleitung	
field intensity	Feldstärke	KWU-Erlangen
field of application	Anwendungsbereich	KWU-Erlangen
field pole	Feldpol	
field regulation	Feldregelung	
field report (from jobsite/power plant site)	Rückmeldung (von Baustelle/Anlage)	UPC
field rheostat	Feldregler	
field rheostat	Magnetfeldregler (Rheostat)	
field service personnel (after commissioning)	Montagepersonal (nach IBS)	UPC
field site assembly	Außenmontage	KWU
field site erection	Außenmontage	
field specialist (at jobsite)	Monteur (Baustelle)	UPC
field specialist f. turbines (jobsite)	Turbinenmonteur (auf Baustelle)	UPC
field spool bar	Polspulenträger	
field spool insulation	Spulenkastenisolation	
field strength	Feldstärke	KWU-Erlangen
field strength (magnetic)	Feldstärke (magnetisch)	UPC
field system	Feldsystem	
field voltage	Feldspannung	UPC
field weakening	Feldschwächung	UPC
field weld	Baustellenschweißung	UPC
field weld	Montageschweißung	UPC
field weld	Baustellennaht	KWU-Erlangen
field winding	Feldwicklung	DIN 42005
field winding	Magnetwicklung	KWU
field-run (lines)	verlegen (Freileitungen)	UPC
field-run piping (or pipe)	weiterführende Rohrleitung	UPC
fifa value	Spaltstoffatomabbrand	DIN 25401
fifa value (fissions per initial fissible atom)	Atomabbrand (Spaltstoff)	DIN 25401
fifa value (fissions per initial fissile atom)	Fifa-Wert	DIN 25401
figure	Figur	
figure	Schaubild (Diagram)	
figure	Ziffer	
figure stamp	Schlagzahl	UPC
filament lamp	Glühlampe	KWU
filament voltage	Heizspannung (Elektronik)	
file	einordnen	
file	Feile	DIN 7261
file a claim against someone	reklamieren (ein Produkt)	UPC
file brush	Feilenbürste	UPC
file folder	Aktendeckel	UPC
file folder	Ordner	UPC
file folder (ring binder)	Aktenordner (Ringordner)	UPC
file mark	Eingangsvermerk	
file number (drawings, documents)	Ordnungsnummer (Zeichnungen, Unterlagen)	UPC
file reference	Aktenzeichen	UPC
files	Unterlagen (schriftliche)	
filing bench	Feilbank	UPC
filing instruction	Sortieranweisung	UPC
filing system	Ordnungssystem	KTA (1401)
filing system	Ablageordnung	KWU-Erlangen
filing vice	Feilkloben	UPC
filings (wear inside pump)	Abrieb (Abnutzung in der Pumpe)	UPC
fill	Füllung	KWU-Erlangen
fill	Rieseleinrichtung	KWU-Erlangen
fill (metal surfaces)	spachteln (Metalloberflächen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fill a. equipment (f. hydraulic accumulator)	Füll- u. Prüfeinrichtung (f. Hydro-Speicher)	UPC
fill a. test unit (f. hydraulic accumulator)	Füll- u. Prüfeinrichtung (f. Hydro-Speicher)	UPC
fill factor	Füllfaktor	KWU-Erlangen
fill flow rate	Füllstrom	UPC
fill level limit switch	Füllstandgrenzschalter	UPC
fill level set point setter	Füllstand-Sollwertsteller	DIN
fill port	Beschickungsöffnung	KWU-Erlangen
fill port	Einfuellöffnung	KWU-Erlangen
fill stroke	Füllhub	UPC
fill weight	Füllgewicht	UPC
fill with cement	auskitten	
fill(-up) valve	Füllventil	UPC
fill(er) connection	Füllanschluß	UPC
fill-in (person)	Stellvertreter	UPC
fill-up (pipe) line	Fülleitung	
filled	gefüllt	DIN 6790
filled volume	Einfüllmenge	UPC
filler	Einlage	KUN 380.10
filler	Füllstück	
filler	Füllstoff	KWU-Erlangen
filler analysis (by x-ray fluorescence analysis)	Füllstoffanalyse (durch Röntgenfluoreszenz)	UPC
filler bead	Füllage	KWU-Erlangen
filler connection	Einfüllstutzen	UPC
filler connection	Zwischenstutzen	
filler guide	Dorn (Schicht-)	
filler guide	Regulierdorn	UPC
filler guide (stator core)	Schichtdorn (Blechpaket)	UPC
filler material	Spachtelmasse (f. Metalloberflächen)	UPC
filler metal	Schweißgut	UPC
filler metal	Zusatzwerkstoff (Schweißwerkstoff)	UPC
filler metal	Schweißzusatzwerkstoff	KWU-Erlangen
filler metal strip	Band	KWU-Erlangen
filler metal wire	Draht	KWU-Erlangen
filler padding	Füllstoffpolster	UPC
filler pass	Füllage	UPC
filler pellet	Fülltablette	KWU-Erlangen
filler piece	Distanzstück (am Schaufelfuß)	
filler piece	Füllecke	UPC
filler piece	Klemmstück (Schaufel-)	
filler piece	Paßstück	
filler piece	Schlußstück	
filler piece	Zwischenlage	
filler piece	Zwischenstück	UPC
filler piece (blade)	Schaufelklemmstück	KUN 380.10
filler pin	Dorn (Füll-)	
filler pin	Fülldorn	UPC
filler pipe	Füllstutzen	UPC
filler rod	Schweißdraht	UPC
filler strip	Füllstreifen	
filler wire	Schweißdraht	UPC
fillet	Ausrundung (Rundung)	
fillet	Hohlkehle	
fillet	Kehle (Hohl-)	KWU
fillet	Leiste	
fillet	Wulst (Eckenausfüllung)	UPC
fillet	Absatz	KWU-Erlangen
fillet	Entlastungsnut	KWU-Erlangen
fillet	Wanddickenabstufung	KWU-Erlangen
fillet gauge	Kehlnahtlehre	KWU-Erlangen
fillet weld	Kehlnaht	KWU-Erlangen
fillet weld gage	Schweißnahtlehre (f. Kehlnaht)	UPC
filling	Füller	KUN 730.00
filling	Füllung	
filling	Verfüllen (Risse)	DIN ISO
filling cement	Füllkitt	DIN ISO
filling compound	Ausgußmasse	
filling compound	Füllkitt	DIN ISO

Englisch	Deutsch	Herkunft
filling compound	Füllmasse	
filling connector	Füllkopf	KWU-Erlangen
filling core	Füllkern	KUN 380.10
filling device	Füllvorrichtung	UPC
filling equipment	Füllanlagen	DRBEHV
filling level	Füllhöhe	
filling piece	Füllstück	
filling pipe	Fülleitung	KWU
filling profile	Füllprofil	KUN 380.10
filling station	Tankstelle	KWU-Erlangen
filling unit	Füllaggregat	KWU
filling valve	Auffüllventil	UPC
filling valve	Ventil (Auffüll-)	
filling volume	Füllvolumen	
filling-up piece	Füllstück	
fillister head	Linsenkopf	
fillister head	Rundkopf	
fillister head screw	Linsenschraube	UPC
fillister head screw	Zylinderschraube (mit Schlitz u. Linsenkopf)	UPC
fillister head screw	Zylinderschraube mit Schlitz	KWU-Erlangen
fillister rabbet plane	Hobel (Sims-)	
fillister-head screw	Linsenkopfschraube	
fillister-head screw	Zylinderschraube	
film	Film	KUN 380.10
film	Überzug	
film (commonly associated with non-metal)	Folie (aus Nichtmetall)	UPC
film badge	Filmdosimeter	UPC
film boiling	Filmsieden	DIN 25401
film brand	Filmmarke	KWU-Erlangen
film clip	Filmklammer	KWU-Erlangen
film defect (radiographic test)	Filmfehler (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
film density	Filmschwärzung	KWU-Erlangen
film density (radiographic test)	Filmschwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
film density (radiographic test)	Schwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
film focus distance (radiographic test)	Film-Focus-Abstand (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
film location plan	Filmlageplan	KWU-Erlangen
film lubrication	Schmierung (Film-)	
film of silicone	Silikonfettfilm	
film resistor	Schichtwiderstand	
film rust formation	Flugrostbildung	DIN 50900ff.
film squeegee	Filmabstreifzange	KWU-Erlangen
film thickness	Filmstärke	UPC
film type	Filmklasse	KWU-Erlangen
film viewer	Filmbetrachtungsgerät	KWU-Erlangen
film-screen combination	Film-Folien-Kombination	KWU-Erlangen
filming amines	filmbildende Amine	KWU-Erlangen
filming inhibitor	filmbildender Inhibitor	KWU-Erlangen
filter	Filter	
filter	filtern	
filter (circuit)	Siebglied	UPC
filter aid	Filterhilfsmittel	KWU-Erlangen
filter backwashing	Filterrückspülung	
filter battery	Filterbatterie	KUN 380.10
filter bed height	Materialschichthöhe	KWU-Erlangen
filter body	Filterkessel	UPC
filter by-pass line	Filterumgehungsleitung	
filter cake	Filterkuchen	KWU-Erlangen
filter cartridge	Filtereinsatz	UPC
filter cartridge	Filterkerze	KWU-Erlangen
filter cartridge	Filterpatrone	KWU-Erlangen
filter changeover valve	Filterumschaltventil	
filter changing equipment	Filterwechseleinrichtungen	KWU-Erlangen
filter changing machine	Filterwechselmaschine	KWU-Erlangen
filter characteristic	Filtercharakteristik	DIN 4776
filter cloth	Filtergewebe	KWU-Erlangen
filter compartment	Filterhaus	KWU-Erlangen
filter compartment	Filterkammer	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
filter compound	Filtermasse	KUN 380.10
filter core	Faltung	KWU-Erlangen
filter drive	Filterantrieb	KWU-Erlangen
filter drum	Filterfaß	KWU-Erlangen
filter electrode	Siebelektrode	UPC
filter element	Filterpatrone	KUN 380.10
filter element	Siebeinsatz	UPC
filter element	Filtereinsatz	KWU-Erlangen
filter fouling	Verschmutzung des Filters	KWU-Erlangen
filter housing	Filtergehäuse	UPC
filter housing	Filtertopf	UPC
filter housing seal	Filtergehäusedichtung	UPC
filter inlet	Filtereintritt	
filter insert	Filtereinsatz	KUN 380.10
filter insert	KleinfILTERpatrone	KUN 380.10
filter insert	Siebeinsatz	UPC
filter installation	Filtereinbau	KUN 380.10
filter lenses	Gläser	KWU-Erlangen
filter lenses	Schweißergläser	KWU-Erlangen
filter loading	Filterbeladung	
filter magazin	Filterkassette	KUN 380.10
filter mask	Atmenschutzmaske	UPC
filter mask	Filtermaske	KUN 380.10
filter mat	Filtermatte	KWU-Erlangen
filter medium	Filtermaterial	KWU-Erlangen
filter medium	Filtermedium	KWU-Erlangen
filter mesh size	Maschenweite (Filter-)	UPC
filter mesh size	Filterfeinheit	KWU-Erlangen
filter oil pump	Filterölpumpe	
filter outlet	Filteraustritt	
filter packing	Filterpack	KUN 380.10
filter part	Siebglied	
filter pipe (or line)	Siebrohr	
filter plate	Filterplatte	KWU-Erlangen
filter plate assembly	Filterplattenpaket	KWU-Erlangen
filter replacement	Ersatzfilter	KWU-Erlangen
filter resin backwashing	Filterharz Rückspülen	KWU-Erlangen
filter retention value	Filterfeinheit	UPC
filter run	Filterlaufzeit	KWU-Erlangen
filter screen	Filter (Sieb)	
filter screening run	Reinigungsfahrt	
filter shell	Filterkessel	UPC
filter shell	Filtergehäuse	KWU-Erlangen
filter transfer valve	Filterumschaltventil	
filter unit	Filteraggregat	KWU
filter vessel	Filterbehälter	KWU-Erlangen
filter vessel	Filterkessel	KWU-Erlangen
filter-demineralizer	Filter-Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
filtering	Filterung	KWU-Erlangen
filtering capacity	Filterfeinheit	
filtering capacity	Filterfeinheit (poröses Material)	UPC
filtering element	Filterelement	KWU-Erlangen
filtering medium	Filtermaterial	KWU-Erlangen
filtrate	Filtrat	KWU-Erlangen
filtration	Filtration	KWU-Erlangen
filtration	Siebung	KWU-Erlangen
filtration equipment	Filteranlage	KWU-Erlangen
filtration grade	Filtrationsgrad	UPC
filtration rate	Filterdurchsatz	KWU-Erlangen
filtration rate	Filtrationsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
filtration system	Filteranlage	
fima value	Schwermetallatomabbrand	DIN 25401
fima value (fissions per initial metal atom)	Atomabbrand (Schwermetall-)	DIN 25401
fima value (fissions per initial metal atom)	Fima-Wert	DIN 25401
fin	Lamelle (Kühler)	
fin	Rippe (Kühl-)	
fin	Kühlrippe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
fin	Rippe	KWU-Erlangen
final (drawing)	verbindlich (Zeichnung)	UPC
final (machined a. finished) dimension	Nettoabmessung	UPC
final (not subject to change)	bindend	UPC
final acceptance	Endabnahme	KWU-Erlangen
final acceptance certificate	Bescheinigung (der Endabnahme)	UPC
final acceptance certificate	Endabnahmebescheinigung	UPC
final assembly	Endmontage	UPC
final assembly	Fertigmontage	
final bar pressing	Stabumpressung	UPC
final coat	Deckanstrich	UPC
final coating material	Schlußanstrichstoff	DIN ISO
final concentration	Endkonzentrierung	KWU-Erlangen
final condition	Endzustand	KWU-Erlangen
final control element	Stellglied (Regelung)	KUN 730.00
final control element	Stellglied	KWU-Erlangen
final cooling system	Endkühlung	KWU-Erlangen
final data package	Enddokumentation	KWU-Erlangen
final data package	Qualitätsdokumentation	KWU-Erlangen
final degreasing	Fertigentfettung	DIN 50900ff.
final dimension	Aufmaß (alter Term, neu: Istmaß)	
final dimension	Aufmessung (alter Term, neu: Istmaß)	UPC
final dimension	Ausfallmaß (Fertigmaß)	
final dimensional drawing	verbindliches Maßbild	
final documentation	Enddokumentation	KTA (3205.1)
final drawing	Fertigungszeichnung	
final drawing	verbindliche Zeichnung	
final drive bevel box	Sekundärgetriebe	UPC
final evaporator	Verdampfer (End- am Bensonkessel)	
final feed heating	Endvorwärmung	
final feed temperature	Vorwärmendtemperatur	
final feed-water preheating	Speisewasserendvorwärmung	
final feedwater temperature	Vorwärmendtemperatur	KWU-Erlangen
final gage length after fracture	Meßlänge nach Bruch	KWU-Erlangen
final grade certificate	Abschlußzeugnis	UPC
final grade transcript	Abschlußzeugniskopie	UPC
final heat treated condition	Endwärmebehandlungszustand	KWU-Erlangen
final heat treatment	Endwärmebehandlung	KWU-Erlangen
final inspection	Abschlußbegehung (Abschlußkontrolle)	UPC
final inspection	Endabnahme	ISO 3534
Final Inspection	Bauprüfung	KWU-Erlangen
final inspection	Endkontrolle	KWU-Erlangen
final inspection	Endprüfung	KWU-Erlangen
Final Inspection Certificate	Bauprüfbescheinigung	KWU-Erlangen
final inspection prior to shipment	Ablieferungsprüfung	UPC
final machining	spanende Nacharbeit	
final manufacturing drawing	Ausführungszeichnung	UPC
final offer	verbindliches Angebot	
final pass	Decklage	UPC
final pass	Wurzelgegenseite	UPC
final patent	Patentschrift	UPC
final post-weld heat treatment	Endwärmenachbehandlung	KWU-Erlangen
final pressing	Umpressung	KUN 380.10
final pressing (stator coil)	Umpressung (Ständerstab)	
final reheater	End-Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
final report	Abschlußbericht	
final rinse	Endspülung	KWU-Erlangen
final softener	Nachenthärter	
final stage	Endstufe	
final state	Endzustand	
final state point	Expansionsendpunkt	
final superheating	Überhitzung (End-)	
final test	Endabnahme	
final test	Endprüfung	KTA (1401)
final tube expansion	Haftaufweitung	KWU-Erlangen
final vacuum pump	Feinvakuumpumpe	UPC
finalized date	Wirftermin	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
finally	zuletzt	
financial servicing	Kapitaldienst	
financial strength	Kapitalkraft	UPC
financially accountable party	Kostenträger	UPC
finding	Befund	UPC
findings	Befunde	UPC
fine (light) typed	dünn gedruckt	
fine adjustment	Feineinstellung	
fine adjustment	Feinregulierung	
fine alignment	Feinausrichtung	UPC
fine alignment pad	Feinzentrierung	KWU-Erlangen
fine balancing	Feinwuchtung	UPC
fine control agent	Feinstellmittel	DIN 25401
fine control member	Feinstellelement	DIN 25401
fine control member	Feinsteuerelement	DIN 25401
fine control valve	Feinregulierventil	KWU
fine control valve	Ventil (Feinregulier-)	
fine cotton fabric	Baumwoll-Feingewebe	
fine faced	dünn gedruckt	
fine gage (conductor)	feindrätig (Leiter)	UPC
fine grained steel	Feinkornstahl	
fine mesh filter	Feinfilter	
fine mica	Feinglimmer	
fine mica fleece tape	Feinglimmervlies	UPC
fine mica-glass fabric	Feinglimmerglasgewebe	
fine pitch thread	Feingewinde	ISO 1891
fine regulation valve	Feinregulierventil	UPC
fine screen	Feinrechen (Kühlwassereinlauf)	
fine screen	Feinrechen	KWU-Erlangen
fine scrubber	Feinabscheider (z.B. Wasserabscheider)	UPC
fine scrubber	Wasserabscheider (Feinabscheider)	UPC
fine structure	Feingefüge	
fine structure	Feinstruktur	DIN 25401
fine texture	Feingewebe	UPC
fine-control rod	Feinsteuerelement	KWU-Erlangen
fine-grain fraction	Feinkornanteil	KWU-Erlangen
fine-grained	feinkörnig	KWU-Erlangen
fine-grained (metal)	feinkörnig (Metall)	UPC
fine-grained steel	Feinkornstahl	KWU-Erlangen
fine-grained structural steel	Feinkornbaustahl	KWU-Erlangen
fine-particle filter	Feinstaub-Filter	DIN
fineline	Feinfeile	UPC
fineness	Feinheit	
fineness of pulverization	Vermahlungsgrad	UPC
finger bar	Fingersteg	UPC
finger gage	Fühler	
finger pin root connection (of blade)	Steckfußbefestigung (Schaufel)	
finger plate	Druckfinger	KWU
finger-plate	Fingerplatte	UPC
finger-plate height	Druckfingerhöhe	UPC
finger-plate segment	Fingerplattensegment	
finish	bearbeiten	
finish	fertigstellen	
finish	schlichten (Oberfläche)	KWU
finish (manually)	abarbeiten (v. Hand)	UPC
finish (surface)	Ausführung (Oberflächenbeschaffenheit)	UPC
finish all over	bearbeiten (allseitig)	UPC
finish allowance	Schnittzugabe	
finish along (the contour)	bearbeiten (nach Kontur)	UPC
finish coat	Deckanstrich	KWU-Erlangen
finish coat	Deckschicht	KWU-Erlangen
finish dimension	Ausfallmaß	
finish dimension	Endabmessung	
finish dimension	Endmaß (Endabmessung)	
finish dimension	Fertigmaß	UPC
finish drawing	Fertigungszeichnung (FZ)	UPC
finish drill	ausspindeln	

Englisch	Deutsch	Herkunft
finish flush	einebnen	UPC
finish grooving tool	Drehmeißel (f. Nuten im Turbinenläufer)	
finish hooking tool	Drehmeißel (Hakenfertig)	
finish hooking tool	Hakenfertigdrehmeißel	
finish marks	Oberflächenzeichen	KWU-Erlangen
finish schedule	Innenausbauverzeichnis	KWU-Erlangen
finish size	Endmaß (Endabmessung)	UPC
finish size	Fertigmaß	UPC
finish slotting tool	Fertigstechdrehmeißel	UPC
finish symbol	Bearbeitungszeichen	
finish turning	fertigdrehen	KWU-Erlangen
finish turning tool	Drehmeißel (Fertig)	
finish two sides	beidseitig bearbeiten	
finish weight	Fertiggewicht	
finish with emery paper	schmirgeln	UPC
finish-bore	ausspindeln	UPC
finish-boring (boring bar, i.d.)	Nachdrehen (Bohrwerk, Innendurchmesser)	UPC
finish-coat	Deckanstrich	KUN 380.10
finish-even	wegarbeiten (egalisieren)	
finish-grind	überschleifen	
finish-grind (manually)	schmirgeln	UPC
finish-grinding	Fertigschleifen	UPC
finish-grooving tool	Fertigstechdrehmeißel	UPC
finish-machine	bearbeiten	UPC
finish-machine	nacharbeiten	
finish-machine bore dimensions	spindeln (ausbohren)	UPC
finish-machined	geschlichtet	
finish-machining	Nachbearbeitung	UPC
finish-machining (lathe operation)	Fertigdrehen	UPC
finish-mount	fertigmontieren	UPC
finish-ream	nachreiben	UPC
finish-run	fertigdrehen	KWU
finish-turn	überdrehen	UPC
finish-turning (lathe operation)	Fertigdrehen	UPC
finish-turning (lathe, o.d.)	Nachdrehen (Drehmaschine, Außendurchmesser)	UPC
finish-turning tool	Fertigdrehmeißel	UPC
finish-worked	fertigbearbeitet	DIN 6790
finished	fertig	
finished all sides	allseitig bearbeitet	
finished condition	Fertigzustand	
finished condition	Ausführungsart	KWU-Erlangen
finished item	Fertigteil	KWU-Erlangen
finished item (delivery specification)	Lieferart (Liefervorschrift)	UPC
finished item (delivery specification)	Lieferform (nach Liefervorschrift)	UPC
finished part	Fertigteil	DIN 6790
finished state	Fertigzustand	
finishing	Fertigbearbeitung	
finishing concrete	Zweitbeton	KWU-Erlangen
finishing superheater	Überhitzer (End-)	
finishing tool	Drehmeißel (Schlicht-)	
finite element calculation	Finiteelementrechnung	UPC
finned	gerippt	
finned	mit Rippen versehen	
finned cooling tube	geripptes Kühlrohr	
finned heat dissipator	Kühlstern	UPC
finned radiator (tube)	Rippenheizrohr	UPC
finned tube	befloßtes Rohr	KWU-Erlangen
finned tube	Rippenrohr	KWU-Erlangen
finned-tube cooler	Rippenrohrkühler	UPC
finned-tube heater	Rippenheizrohrgerät	UPC
finning (of cylinders)	Verrippung	
fir-tree blade fastening	Tannenbaumschaukelbefestigung	UPC
fir-tree blade mounting	Tannenbaumschaukelbefestigung	UPC
fir-tree blade root	Tannenbaumschaukelfuß	UPC
fir-tree blade root (blade)	Tannen(baum)fuß (Schaukel)	UPC
fir-tree groove	Tannenbaumnut	UPC
fir-tree root blade	Schaukel (mit Tannenbaumfuß)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
fir-tree saddle blade	Schaukel (mit Tannenbaumreiterfuß)	
fir-type groove	Tannenbaumnut	
fire alarm	Feueralarm	KTA (3901)
fire alarm system	Brandmeldeanlage	KWU-Erlangen
fire barrier	Brandbarriere	KWU-Erlangen
fire barrier	Brandwand	KWU-Erlangen
fire break	Brandschutzstreifen	KWU-Erlangen
fire break	feuerbeständige Abschottung	KWU-Erlangen
fire break	Kabelabschottung	KWU-Erlangen
fire brick	Brandziegel	UPC
fire burden	Brandbelastung	KWU-Erlangen
fire cell	feuerbeständiger Bereich	KWU-Erlangen
fire confinement	Brandeindämmung	KWU-Erlangen
fire damper	Brandschutzklappe	KWU-Erlangen
fire damper	Feuerschutzklappe	KWU-Erlangen
fire detector	Brandmelder	KWU-Erlangen
fire detector	Feuermelder	KWU-Erlangen
fire extinguisher	Handfeuerlöscher	
fire extinguisher	Feuerlöscher	KWU-Erlangen
fire extinguishing agent	Löschmittel/ Feuer ^	KWU-Erlangen
fire hazard	Feuergefahr	KWU-Erlangen
fire loss	Abbrand	
fire performance	Brandverhalten	DIN ISO
fire point	Brennpunkt	KWU-Erlangen
fire protection	Brandschutz	
fire protection compartmentalization	Brandschottung	KWU-Erlangen
fire protection duct	Brandschutzkanal	UPC
fire protection panel	Brandschutztafel	KWU-Erlangen
fire protection rules	Brandschutzordnung	KWU-Erlangen
fire protection switch	Brandschutzschalter	
fire protection valve	Brandschieber	
fire pump	Feuerlöschpumpe	KWU-Erlangen
fire pump house	Feuerlösch-Pumpenhaus	KWU-Erlangen
fire rating	Feuerwiderstandsdauer	KWU-Erlangen
fire rating	Feuerwiderstandsklasse	KWU-Erlangen
fire resistance	Feuerbeständigkeit	KWU-Erlangen
fire resistant	schwerentflammbar	
fire resistant	schwerentzündbar	
fire resistant seal	feuerbeständiger Abschluß	KWU-Erlangen
fire shielding	Brandschutzabschirmung	KWU
fire spread path	Brandausbreitungsweg	KWU-Erlangen
fire suppression	Brandbekämpfung	KWU-Erlangen
fire tube boiler	Flammenrohrkessel	UPC
fire water	Löschwasser	KWU-Erlangen
fire water supply	Feuerlöschwasserversorgung	KWU-Erlangen
fire water system	Feuerlöschwassersystem	KWU-Erlangen
fire zone	Brandabschnitt	KWU-Erlangen
fire zone	Brandschutzzone	KWU-Erlangen
fire zone	feuerbeständig abgetrennter Bereich	KWU-Erlangen
fire(proof) clay	Schamotte	
fire-damp proof	schlagwettergeschützt	
fire-fighting equipment	Feuerlöschausrüstung	KWU-Erlangen
fire-proofing materials	Brandschutzmaterial	KWU-Erlangen
fire-resistant	brennbar (schwer-)	UPC
fire-resistant	schwerbrennbar	UPC
fire-resistant control fluid	Steuerflüssigkeit (schwer brennbare)	UPC
fire-resistant fluid	schwer brennbare Flüssigkeit	
fire-retardant	feuerhemmend	KWU-Erlangen
firebrick	Schamottestein	
fireclay	Feuerton	
fireproof	feuerfest	
fireproof babbiting	feuerfeste Auskleidung	
fireside	rauchgasseitig	KWU-Erlangen
firetube	Flammrohr	KWU-Erlangen
firing	Feuerung (Feuerungsanlage)	DIN
firing	Aussteuerung	KWU-Erlangen
firing equipment	Beheizungseinrichtung	DIN

Englisch	Deutsch	Herkunft
firing method	Feuerung (Feuerungsanlage)	DIN
firing point	Brennpunkt (Zünd- o. Entzündungspunkt)	UPC
firm	fest (hart, massiv)	
firm offer	Angebot (verbindliches)	UPC
firm order	feste Bestellung	KWU-Erlangen
firm price	Festpreis	UPC
firm price escalation	Festpreiszuschlag	UPC
firm price escalation	Preisabsicherung	UPC
firm price securing	Preisabsicherung	KWU
firm quotation	Angebot (verbindliches)	
firm quote	Angebot (verbindliches)	
firm schedule date	verbindliche Terminfestlegung	
firm-price inclusion	Festpreiszuschlag (f. eine bestimmte Zeit)	UPC
firmer chisel	Stechbeitel	
firmly bonded deposits	festsetzende Ablagerungen	DIN 50900ff.
firmly tightened	kraftschlüssig	UPC
first audit	erstmalige Überprüfung	KWU-Erlangen
first collision dose	Dosis des ersten Stoßes	KWU-Erlangen
first collision probability	Erststoßwahrscheinlichkeit	DIN 25401
first complement quotation (for renewal parts)	Erstausrüstungsangebot (f. Ersatzteile)	UPC
first core	Erstkern	KWU-Erlangen
first critical speed	Grundschiwingung	UPC
first grade	erste Wahl	
first harmonic	Grundfrequenz	UPC
first harmonic	Grundschiwingung	UPC
first harmonic (fundamental frequency)	Erste Harmonische (Grundschiwingung)	UPC
first issue quotation (for renewal parts)	Erstausrüstungsangebot (f. Ersatzteile)	UPC
first mode	Grundschiwingung	UPC
first mode natural frequency	erste Eigenfrequenz	KWU-Erlangen
first natural frequency (scientific term)	Grundschiwingung (wissenschaftliche Term.)	UPC
first out trip data acquisition system	Fangschaltung (first-out-)	UPC
first route	Regelweg	
first stage impeller	Sauglaufrad/ oberes ^	KWU-Erlangen
first steam to turbine	erste Beaufschlagung der Turbine	KWU-Erlangen
first steam to turbine	erster Anstoß der Turbine	KWU-Erlangen
first synchronization to system	Erstanschaltung ans Netz	UPC
first unit produced	Erstausführung	UPC
first-aid box	Verbandskasten	KWU-Erlangen
first-aid station	Sanitätsstation	KWU-Erlangen
firtree profile	Tannenbaumprofil	KWU-Erlangen
firtree root	Tannenbaumfuß	KWU-Erlangen
fiscal year	Geschäftsjahr	UPC
fish barrier	Fischscheuchanlage	KWU-Erlangen
fish barrier	Fischsperre	KWU-Erlangen
fish ladder	Fischtreppe	KWU-Erlangen
fish-eye	Fischauge	
fish-plate	Lasche	KWU-Erlangen
fissile	spaltbar (thermisch)	DIN 25401
fissile	spaltbar	KWU-Erlangen
fissile	thermisch spaltbar	KWU-Erlangen
fissile inventory	Spaltstoffvorrat	KWU-Erlangen
fissile material	Spaltstoff	KWU-Erlangen
fissile-material production reactor	Produktionsreaktor (f. spaltbaren Stoff)	DIN 25401
fission chamber	Spaltkammer	KWU-Erlangen
fission cross section	Spaltquerschnitt	KWU-Erlangen
fission cross section	Wirkungsquerschnitt für Kernspaltung	KWU-Erlangen
fission cross-section	Wirkungsquerschnitt (f. Kernspaltung)	DIN 25401
fission energy	Spaltungsenergie	DIN 25401
fission fragments	Spaltfragmente	DIN 25401
fission fragments	Spaltbruchstücke	KWU-Erlangen
fission gas	Spaltgas	KWU-Erlangen
fission gas plenum	Spaltgasraum	KWU-Erlangen
fission gas release	Spaltgasfreisetzung	KWU-Erlangen
fission neutron	Spaltneutron	KWU-Erlangen
fission neutrons	Neutronen (Spalt-)	DIN 25401
fission neutrons	Spaltneutronen	DIN 25401
fission poison	Spaltgift	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
fission products	Spaltprodukte	DIN 25401
fission spectrum	Spaltspektrum	KWU-Erlangen
fission spike zone	Spaltungsstörzone	DIN 25401
fission width	Niveaubreite (f. Kernspaltung)	
fission yield	Spaltausbeute	KWU-Erlangen
fission-product energy release	Spaltleistung	KWU-Erlangen
fissionable	spaltbar	KWU-Erlangen
fissium	Fissium	DIN 25401
fissure	Anriß (beginnender Riß)	
fit	anliegen	
fit	anpassen	
fit	einbauen	
fit	einpassen	
fit	einregulieren	
fit	passen (ein-)	
fit	passen	UPC
fit	Passung	DIN 7357
fit	Sitz (Passung)	
fit	Anpassung	KWU-Erlangen
fit (dimension)	Paßmaß	
fit (on)	aufziehen (Buchse)	UPC
fit (pipe)	nachrichten (Rohr)	UPC
fit a bushing	ausbuchsen (bei Lagern)	
fit to joint (surface)	anpassen (an Teilflächenfläche)	
fit tolerance	Paßtoleranz	UPC
fit up	vorrichten	KWU-Erlangen
fit with	unterpassen (unterfüttern)	
fit-up allowance (for pipe fitting)	Zugabe (zur Rohreinpassung)	UPC
fit-up allowance (piping)	Bearbeitungszugabe (Rohrleitungen)	UPC
fit-up length (allowance f. pipe fit-up)	Paßlänge (Zugabe f. Rohreinpassung)	UPC
fit-up shop	Schlosserei	
fitness for use	Gebrauchstauglichkeit	DGQ 11-04
fitness-for-duty certificate	Dienstfähigkeitsattest	UPC
fitted	eingebaut	
fitted	eingepaßt	DIN 6790
fitted bore (hole)	Paßbohrung	
fitted bushing	Paßbuchse	UPC
fitted key	Beipaßfeder	UPC
fitted key	Einlegepaßfeder	
fitted key (for keyway)	Feder (f. Keilnut)	
fitted key (steam insert, turb. inner casing)	Paßstück (Dampfeinsatz, Turbineninnengehäuse)	UPC
fitted key (tapered)	Paßkeil	UPC
fitted key device	Paßfederanordnung	KUN 380.10
fitted parallel key (slip fit)	Paßfeder (verbundene Teile bleiben beweglich)	UPC
fitted part	eingepaßtes Teil	
fitted plate	Paßplatte	UPC
fitted ring	Paßring	KUN 380.10
fitted seat	Paß-Sitz	UPC
fitted straight key (slip fit)	Paßfeder (verbundene Teile bleiben beweglich)	UPC
fitted wedge	Beipaßkeil	KUN 380.10
fitter	Maschinenschlosser	UPC
fitter	Monteur (im Werk)	UPC
fitter	Stahlbauschlosser	
fitter	Schlosser	KWU-Erlangen
fitter (skilled mechanic)	Schlosser (Facharbeiter)	UPC
fitter's hammer	Schlosserhammer	UPC
fitter's tool box	Schlosserkiste	KWU-Erlangen
fitting	Anpassung	
fitting	Armatur (Ventil)	UPC
fitting	Einbau	
fitting	Fassung	UPC
fitting	Fitting	
fitting	Muffe	UPC
fitting	Zusammenpassen	UPC
fitting	Formstück	KWU-Erlangen
fitting (area)	Einpass	UPC
fitting (pipe union)	Stutzen (Rohrverschraubung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fitting a. assembly area	Schlosserei	
fitting a. correctional work	Anpaßarbeit	
fitting allowance	Einbau-Aufmaß	UPC
fitting allowance	Einpaßzugabe	
fitting bolt	Paßbolzen	
fitting bolt	Paßschraube	DIN 609
fitting bore (hole)	Paßbohrung	
fitting dimension	Anschlußmaß	DIN 3410
fitting dimension	Einbaumaß	
fitting fabrication shop	Schlosserei (Wicklungs-)	
fitting instruction	Einbauanweisung	
fitting part	Paßteil	
fitting piece	Paßstück	
fitting piece	Zwischenscheibe	UPC
fitting screw	Paßschraube	
fitting sleeve	Paßbuchse	
fitting stand	Montagebock	
fitting surface	Paßfläche	UPC
fitting surface (blade root)	Einpaßfläche (am Schaufelfuß)	UPC
fitting tolerance	Einbautoleranz	KWU-Erlangen
fitting work	Schlosserarbeit	UPC
five finger glove	Fünffingerhandschuh	KUN 380.10
fix	arretieren	UPC
fix	arretieren	KUN380.10
fix	befestigen (feststellen)	
fix	festhalten	
fix	festlegen (justieren)	
fix	fixieren	
fix(ed) point (pipe support)	Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
fixation	Fixierung	
fixation	Einbindung	KWU-Erlangen
fixation of wastes	Fixierung	RL-RABF
fixator (positioning or locating device)	Fixator	UPC
fixed	eingespannt	
fixed	konstant	
fixed	fest installiert	KWU-Erlangen
fixed	ortsfest	KWU-Erlangen
fixed (alarm value or set point)	fest eingestellt (Alarmwert)	UPC
fixed amount	Festbetrag	UPC
fixed bearing	Festlager	
fixed blade	feste Schaufel	
fixed charges	Festkosten	
fixed column boring mill	Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	
fixed command control	Festwertregelung	DIN ISO
fixed cost	Festkosten	UPC
fixed coupling	nicht schaltbare Kupplung	UPC
fixed cycle (interval)	Taktzeit	
fixed disk	Festscheibe	
fixed disk drive	Festplattenlaufwerk	UPC
fixed mounting	fester Einbau	
fixed pipe mount	Konstantrohrhänger	
fixed pipe suspension	feste Rohraufhängung	
fixed point	Festpunkt	DIN 44300
fixed point of casing	Gehäusefixpunkt	
fixed price	Festpreis	UPC
fixed price escalation	Festpreiszuschlag	
fixed ring	Festscheibe	
fixed set point control	Festwertregelung	
fixed stop	Arretierung (neu: Feststellen o. Blockieren)	UPC
fixed support (rotor)	ruhende Lagerung (f. Läufer)	UPC
fixed tap	fester Abgriff	
fixed voltage	Festspannung	UPC
fixed voltage regulator (integrated circuit)	Festspannungsregler (integrierte Schaltung)	UPC
fixed washer	Festscheibe	
fixed-blade knife	feststehendes Messer	UPC
fixed-column boring bar	Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	UPC
fixed-column boring mill	Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fixed-end moment	Einspannmoment	KWU-Erlangen
fixed-interval maintenance	zeitabhängige Instandhaltung	KWU-Erlangen
fixed-roof tank	Festdachtank	KWU-Erlangen
fixing	Anschlag	KUN 380.10
fixing	Befestigung	DIN 808
fixing	Fixierung	
fixing bath	Fixierbad	KWU-Erlangen
fixing bolt	Befestigungsschraube	
fixing bolt	Fixierbolzen	KUN 380.10
fixing bracket	Befestigungswinkel	DIN 46289
fixing disk	Fixierscheibe	KUN 380.10
fixing lug	Befestigungseisen	
fixing plate	Fixierscheibe	
fixing point	Befestigungspunkt	KWU-Erlangen
fixing screw	Befestigungsschraube	DIN 46289
fixing strap	Befestigungseisen	
fixture	Einrichtung	
fixture	Halteklötz	KUN 380.10
fixture	Halter	
fixture	Vorrichtung	KWU-Erlangen
fixture (tooling) drawing	Vorrichtungszeichnung	
flagstone	Fliese	
flake	abplatzen	KWU-Erlangen
flame arrester	Flammendurchschlagsicherung	KWU-Erlangen
flame brazing	Flammenlötlung (Hartlötlung)	UPC
flame cleaning	Flämmen	
flame cleaning	Flammstrahlen	
flame cut	ausbrennen (autogen)	
flame cut	brennen (mit Schneidbrenner)	
flame cutter	Brenner (Schneidbrenner o. Brennschneider)	UPC
flame cutter	Brennschneider	UPC
flame cutter	Schneidbrenner	UPC
flame cutter	Schweißbrenner	UPC
flame cutter	Sekator (Brennschneider)	UPC
flame cutting	Brennschneiden	KWU-Erlangen
flame cutting slag	Brennschlacke	DIN 50900ff.
flame cutting template	Brennschablone	
flame detector	Flammenwächter	KUN 380.10
flame detector control unit	Flammenwächterschaltgerät	KUN 380.10
flame envelope	Flammenhülle	KWU-Erlangen
flame hardening	Flammhärten	DIN 17014
flame hardening	Flammhärtung	KWU-Erlangen
flame inhibitor	Flammensperre	KWU-Erlangen
flame monitoring	Flammenüberwachung	KWU-Erlangen
flame radiation	Flammenstrahlung	DIN 4319
flame sensor	Lichtempfänger	KUN 380.10
flame spraying	Flammspritzbeschichtung	UPC
flame supervision	Flammenüberwachung	DIN 4319
flame surveillance equipment	Flammenbeobachtungseinrichtung	DIN 4319
flame symbol	Flammenzeichen (f. Feuergefährlichkeit)	UPC
flame tube	Flammrohr	KWU
flame tube boiler	Flammrohrkessel	
flame tube plate	Flammrohrboden	KUN 380.10
flame zone of the combustion chamber	Verbrennungszone (der Brennkammer)	
flame-clean	Abbrennen (Reinigen)	UPC
flame-cut	brenngeschnitten	DIN 6790
flame-cut drawing	Brennzeichnung	UPC
flame-gouge (weld, root)	ausfugen (bei Schweißung, Wurzel)	UPC
flame-harden	brennhärten	UPC
flame-harden	flammhärten	KWU-Erlangen
flame-hardened	flammgehärtet	KWU-Erlangen
flame-hardening	brennhärten	DIN 17014
flame-plating (process)	Flammplattierung	UPC
flame-retarding coat	Flammschutzanstrich	DIN ISO
flame-spray	flammspritzen	
flame-swept parts	feuerberührte Teile	DIN
flame-to-flame radiation	Flammen-Flammen-Strahlung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
flame-to-wall radiation	Flammen-Wand-Strahlung	KWU-Erlangen
flameproof	schlagwettergeschützt	
flammability	Entflammbarkeit	DIN 7730
flammability limit	Explosionsgrenze (Gas-)	
flammability rating	Brennbarkeitsstufe	KWU-Erlangen
flammability test	Entflammbarkeitsprüfung	KWU-Erlangen
flammable	entzündbar	UPC
flammable	entzündlich	UPC
flammable characteristic	entzündliche Eigenschaft	UPC
flammable gas	Brenngas	UPC
flammable limit	Zündgrenze	KWU-Erlangen
flammable material	Feuergut (feuegefährliches Gut)	UPC
flammable mixture	Zündfähiges Gemisch	KTA (3605)
flange	anflanschen	
flange	Bördel	UPC
flange	bördeln	
flange	Bund (loser Flansch)	
flange	flanschen	
flange	Flansch	KWU-Erlangen
flange (boiler end plate)	kümpeln (Kesselboden)	UPC
flange (flange bolt)	Kranz (Bund an Kopfschraube)	TUN 12100.106
flange adjustment bushing	Flanschstellbuchse	UPC
flange bolt	Flanschschraube	KWU-Erlangen
flange casing	Gehäuseflansch	
flange connected	angeflanscht	
flange connection	Flanschanschluß	UPC
flange connection	Flanschverbindung	KUN 380.10
flange coupling	Flanschbefestigung	
flange coupling	Flanschkupplung	
flange disk	Flanxscheibe	
flange face	Flanschblatt	KWU-Erlangen
flange face (connecting face)	Flanschfläche (Anschlußfläche)	UPC
flange facing	Dichtfläche	KWU-Erlangen
flange fitting	Flanscharmatur	UPC
flange gasket	Flanschdichtung	KWU-Erlangen
flange gate valve	Flanschabsperrschieber	
flange heating	Flanschheizung	
flange heating	Flanschheizung (Einr. zur gleichmäßigen Erwärmg)	DIN 4319
flange ledge	Flanschleiste	KWU-Erlangen
flange mounting	Flanschbefestigung	
flange nut	Bundmutter	
flange plate	Flanschblech	KWU-Erlangen
flange pulley	Flanxscheibe	
flange sealing groove	Dichtungsrille	
flange shaft	Flanschswelle	
flange sheet	Flanschblech	
flange size	Flanschgröße	
flange socket	Flanschmuffe	
flange thickness	Flanschblattdicke	KWU-Erlangen
flange with butt welded collar	Flansch mit Anschweißbund	DIN ISO
flange with recess	Flansch (mit Rücksprung)	
flange with spigot	Flansch (mit Vorsprung)	
flange-mounted	angeflanscht	KWU-Erlangen
flange-mounted gear motor	Getriebeflanschmotor	KWU-Erlangen
flange-mounted motor	Flanschmotor	
flange-to-shell junction	Flansch-Schale-Verbindung	KWU-Erlangen
flanged	gekrempt	KWU-Erlangen
flanged (stellited) bushing (valve component)	Grundbuchse (Ventilteil)	UPC
flanged bearing	Flanschlager	
flanged bushing	Flanschbuchse	
flanged connection	Flanschverbindung	UPC
flanged connector	Flanschdose	UPC
flanged coupling	Flanschverbindung	
flanged flow measuring orifice	zwischengefianschte Blende (Durchflußmessung)	UPC
flanged heater insert	Flanschheizkörper	UPC
flanged joint	Flanschverbindung	KWU-Erlangen
flanged pipe (or tube)	Flanschrohr	

Englisch	Deutsch	Herkunft
flanged plate	Kümpelblech	UPC
flanged profile	Abkantprofil	
flanged roller	Spurrolle	KWU-Erlangen
flanged terminal box	Flanschdose	UPC
flanged valve	Flanscharmatur	DIN 3202
flanged vise (with parallel t-slots)	Parallelspannbacke	UPC
flanged-on motor	Anflanschmotor	
flanging test	Bördelversuch	KWU-Erlangen
flanging tool	Bördelwerkzeug	DIN ISO
flank	Flanke	UPC
flank clearance	Flankenspiel	
flank of thread	Gewindeflanke	UPC
flap	Klappe	KUN 380.10
flap	klappen	
flap valve	Klappventil	UPC
flap wheel (buffing or grinding wheel)	Fächerschleifer (Schleifpolierwerkzeug)	UPC
flapper (valve)	Klappe (Ventil)	UPC
flare	abfackeln	KWU-Erlangen
flare (H2-leak)	abfackeln (H2-Leck)	UPC
flare (pipe end)	aufdornen (Rohrende)	UPC
flare (pipe-forming)	aushalsen (Rohrformung)	UPC
flared	aufgeweitet	KWU-Erlangen
flared end	erweitertes Ende	
flaring	Anlegen durch Aufdornen	KWU-Erlangen
flaring device	Abfackeleinrichtung	KWU-Erlangen
flaring test	Aufweitversuch	KWU-Erlangen
flash	ausdampfen	KWU-Erlangen
flash	Doppelwulst	KWU-Erlangen
flash	Schmiedegrat	KWU-Erlangen
flash	Wulst	KWU-Erlangen
flash (into steam)	ausdampfen	
flash (molded parts, plastics, etc.)	Grat (gepreßte o. geformte Teile)	UPC
flash arrestor (gas pipe)	Rückströmsicherung (Gasleitung)	UPC
flash back	zurückschlagen (Flamme)	
flash barrier	Lichtbogenschutz	
flash butt welding	Abbrennstumpfschweißen	DIN 1910 T2
flash container	Entwässerungsgefäß	
flash cut	breitschlichten	
flash drain system	Entspannungs-Entwässerungssystem	KWU-Erlangen
flash evaporator	Entspanner	
flash evaporator	Entspannungsgerät	UPC
flash evaporator	Entspannungsverdampfer	KWU-Erlangen
flash face	Gratseite	DIN 6790
flash ignition point	Selbstentzündungspunkt	
flash light	Blitzröhre	KUN 380.10
flash off	abbrennen (durch Elektrode)	
flash outline	Gratansatz	
flash pipe	Entspannungsrohr	UPC
flash pipe	Ausdampfleitung	KWU-Erlangen
flash point	Flammpunkt	KWU-Erlangen
flash pressure	Entspannungsdruck	
flash rate (stroboscope)	Blitzfolge (im Stroboskop)	UPC
flash steam	Entspannungsdampf	
flash steam	Dampfschwade	KWU-Erlangen
flash tank	Ausdampfgefäß	
flash tank	Entspanner (Dampf)	
flash tank	Entspannungsbehälter	
flash tank	Entspannungsgefäß	
flash tank	Entspannungstopf	
flash tank	Entspanner	KWU-Erlangen
flash trap	Entspannungstopf	
flash tube (stroboscope)	Blitzrohr (am Stroboskop)	UPC
flash welding	Abbrennstumpfschweißen	KWU-Erlangen
flash-over	Spannungsüberschlag	UPC
flash-over	Überschlag	
flash-over distance	Schlagweite	
flash-over protection	Überschlagsicherung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
flash-type evaporator	Verdampfer (Entspannungs-)	
flashback	Flammenrückschlag	KWU-Erlangen
flashback arrester	Rückschlagsicherung	KWU-Erlangen
flashback arrestor (gas pipe)	Rückschlagsicherung (in Gasleitung)	
flashback protective device (gas pipe)	Rückschlagsicherung (in Gasleitung)	UPC
flashback protective device (gas pipe)	Rückströmsicherung (Gasleitung)	UPC
flashback protector (gas pipe)	Rückschlagsicherung (Gasleitung)	UPC
flashback protector (gas pipe)	Rückströmsicherung (Gasleitung)	UPC
flasher relay	Blinkrelais	
flasher switch	Blinkkontakt	UPC
flashing (into steam)	Ausdampfung	
flashing light (indication of operating state)	Laufflicht (Zustandsanzeige)	UPC
flask	Flasche (Kolben-)	
flask	Umladebehälter	
flask	Kolben	KWU-Erlangen
flat	eben (flach)	
flat	flach	KUN 380.10
flat	Fläche	
flat bar (stock)	Flacheisen (Halbzeug)	UPC
flat bar steel (bar stock)	Flachstahl (Flacheisen)	UPC
flat belt	Flachriemen	KWU-Erlangen
flat blade connection	Flachanschluß	DIN 46289
flat blade connector	Flachsteckverbinder	DIN 46289
flat blade terminal	Flachklemme	DIN 46289
flat bottom hole	Flachbodenbohrung	KWU-Erlangen
flat bottom hole	Flachbodenloch	KWU-Erlangen
flat bottom hole	Flachlochbohrung	KWU-Erlangen
flat brush	Heizkörperpinsel	KWU-Erlangen
flat cable	Flachseil	
flat car	Tiefladewagen (Eisenbahn)	
flat car	Tiefladewagen	KWU-Erlangen
flat chisel	Flachmeißel	
flat chisel	Meißel (Flach-)	
flat circuit	Flachbauschaltnkreis	
flat coil	Flachspule	
flat cone (valve)	Flachkegel (Ventil)	KUN 671.02
flat copper	Flachkupfer	
flat copper winding machine	Flachkupferwickelmaschine	
flat cross (danger sign)	Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)	UPC
flat double head box wrench	gerader Doppelringschlüssel	ISO 1703
flat double-ended ring spanner	gerader Doppelringschlüssel	ISO
flat drill	Flachbohrer	
flat filler (calking) piece (for hook-type blade)	Klemmstück (f. Schaufel m. Hakenfuß)	UPC
flat fillister head	Flachrundkopf	KWU
flat gage	Flachlehre	UPC
flat gasket	Flachdichtung	DIN 28040
flat head	Senkkopf	
flat head	ebener Boden	KWU-Erlangen
flat head	Flachboden	KWU-Erlangen
flat head	flachkopf	
flat iron	Flacheisen	
flat key	Flachkeil	KWU-Erlangen
flat mill file	Schlichtfeile	UPC
flat miniature tensile specimen	Kleinflachzugprobe	
flat mushroom head	Linsenflachkopf	
flat pipe	Flachrohr	
flat point	Kegelkuppe (einer Schraube, eines Gewindestiftes)	B.S. 768
flat point	Kegelspitze	
flat position	Schweißposition W	KWU-Erlangen
flat position	Wanne	KWU-Erlangen
flat position	Wannenlage	KWU-Erlangen
flat rubber gasket	Flachgummidichtung	
flat schaper	Flachschar	UPC
flat section	Abflachung	KWU-Erlangen
flat slide valve	Flachschieber	
flat spring	Blattfeder	DIN 5543
flat steel wire armour (cable)	Stahlflachdrahtbewehrung (Kabel)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
flat surface	Ebene	
flat terminal board	Flachanschlußstück	
flat terminal strip	Flachklemmleiste	UPC
flat weld	Flachschweißnaht	
flat-bed car (railroad)	Flachwagen (Eisenbahn)	UPC
flat-body gate valve	Schieber (Flach-)	
flat-body wedge gate valve	Keilflachschieber	
flat-bottom drill	Flachbohrer	UPC
flat-deck barge	Flachdeckbarge	UPC
flat-filler guide	flacher Schichtdorn	
flat-iron profile	Flacheisenprofil	
flat-iron section	Flacheisenprofil	
flat-lustrous	mattglänzend (Lack)	DIN ISO
flat-pin terminal	Flachstecker	UPC
flat-profile instrument	Flachprofilinstrument	
flat-rate depreciation method	Abschreibungsmethode (lineare)	UPC
flat-round rivet	Flachrundniet	
flat-round sunk rivet	Flachrunddornniet	
flat-stacking guide	flacher Schichtdorn	
flat-stamped	flachgeprägt	DIN 6790
flat-type frame	Flachbaurahmen	
flat-type gage	Flachlehre	
flat-webbed cable	Stegleitung	
flatfile	Flachfeile	UPC
flatness (surface)	Ebenheit (Oberfläche)	UPC
flatness deviation	Ebenheitsabweichung	
flatness tolerance	Ebenheitstoleranz	ISO 1101
flatness tolerance	zulässige Unebenheit	ISO 1101
flatrasp	Flachraspel	UPC
flats (on the commutator)	Unebenheiten (Kommutator)	
flatten	abflachen (ebnen)	
flattened	angeflacht	DIN 6790
flattening	Abflachung	
flattening test	Ringfaltversuch (Rohre)	KWU
flattening test	Ringfaltversuch	KWU-Erlangen
flaw	Anriß (beginnender Riß)	
flaw	Fehler (Schmiedestück)	
flaw	Schönheitsfehler	
flaw	Ungänge	UPC
flaw	Fehler	KWU-Erlangen
flaw detection probability	Fehlerauffindwahrscheinlichkeit	KWU-Erlangen
flaw echo	Zwischenecho	KWU-Erlangen
flaw indication characterization	Beschreibung von Anzeigenstellen	KWU-Erlangen
flaw location plan	Fehlerlageplan	KWU-Erlangen
flaw size (UT)	Fehlergröße (US-Prüfung)	UPC
flaw-crack testing	Rißprüfung	
flawless thread	fehlerfreies Gewinde	DIN ISO
fleece	Vlies (Faserschicht)	UPC
fleeced fabric	Vlies	UPC
fleeced fabric	Vlies (Faserschicht)	UPC
fleeced hard fabric	Hartvlies	
fleet angle	Ablenkungswinkel	KWU-Erlangen
flex-levelled	gewalkt	DIN 6790
flexibility	Elastizität	
flexibility factor	Karman-Zahl	KWU-Erlangen
flexibility slot	Ausgleichsschlitz (im Läuferballen)	
flexibility slots	Polschlitze	
flexible	biegsam	
flexible	elastisch	
flexible	federnd	
flexible	flexibel	
flexible	geschmeidig (biegsam)	
flexible bearing	Loslager	
flexible conduit	Installationsschlauch (Installationsmaterial)	UPC
flexible connecting strap	Kontaktflasche	UPC
flexible connector	Dehnungsband (an Stromdurchführung)	UPC
flexible connector (stator)	Verbindung (elastische, Ständer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
flexible core suspension	Blechpaketaufhängung (federnde)	KWU
flexible coupling	elastische Kupplung	DIN 4305 T1
flexible coupling	Gelenk	
flexible current connection	elastische Stromverbindung	KUN 730.00
flexible current connection	Stromverbindung (biegsame)	UPC
flexible current connector	Stromverbindung (biegsame)	UPC
flexible flap buffer	Fächerschleifer (Schleifpolierwerkzeug)	UPC
flexible for thermal movement	wärmebeweglich	KWU-Erlangen
flexible gland	federnde Wellendichtung	
flexible joint	Kompensator	
flexible link (copper leaf)	Dehnungsband (Kupferlamellen)	UPC
flexible metal(lic) hose	Metallschlauch	
flexible metal(lic) tube	Metallschlauch	
flexible pin coupling	Bolzenpufferkupplung	UPC
flexible pin coupling	Kupplung (Bolzenpuffer-)	
flexible steel tape rule	Stahlbandmaß	UPC
flexible stranded-wire grounding strap	flexible Litzenerdung (Ständerschaltleitung)	UPC
flexible support	U-Lager	KUN
flexible suspension	bewegliche Aufhängung	
flexible suspension (stator core in stator frame)	Aufhängung (Blechpaket im Ständergehäuse)	UPC
flexible turbine rotor	weicher Turbinenläufer	
flexibly mounted to allow f. thermal expansion	wärmebeweglich	UPC
flexing (bending fatigue)	Walken (Biegebeanspruchung)	UPC
flexitallic gasket	Spindeldichtung (Flexitallik-)	UPC
flexural fatigue behavior	Biegeschwingsverhalten	UPC
flexural member	Biegeträger	KWU-Erlangen
flexural modulus	Biegemodul	KWU-Erlangen
flexural rigidity	Biegesteife	UPC
flexural rigidity	Biegesteifigkeit	KWU-Erlangen
flexural stiffness	Biegesteife	UPC
flexural strength	Biegefestigkeit	KWU-Erlangen
flexurally rigid	biegesteif	KWU-Erlangen
flexure	Durchbiegung	
flexure groove (cut normal to centerline)	Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	UPC
flexure groove (rotor)	Polausgleichsschlitz (Läufer)	UPC
flexure groove (rotor, cross-cutting)	Querschlitzung (Läufer)	UPC
flight	Flucht	
flint	Feuerstein	KWU-Erlangen
flip-flop circuit	Kipper	UPC
flip-flop circuit	Kippschaltung	UPC
float	Schwimmer	
float	Schwimmkörper	KWU-Erlangen
float (buoyant device)	Auftriebskörper	UPC
float control	Schwimmersteuerung	KUN 380.10
float level	Aufschwimmhöhe	UPC
float operated	schwimmergesteuert	KWU-Erlangen
float spindle	Schwimmerstange	UPC
float switch	Schwimmerschalter	KWU-Erlangen
float tank	Schwimmertopf	
float trap	Schwimmerkondensstopf	
float trap	Schwimmerkondensatableiter	KWU-Erlangen
float valve	Schwimmventil	UPC
float valve	Schwimmerventil	KWU-Erlangen
float vessel	Schwimmergefäß	
float(ing)	potentialfrei	KWU
float-charge (of batteries)	Puffern (von Batterien)	UPC
float-operated control valve	Schwimmerregelventil	
float-type flow meter	Schwebekörpermengenmesser	UPC
float-type pressure gage	Schwimmermanometer	
floating	erdfrei (schwebend)	UPC
floating (of batteries)	Puffern (von Batterien)	UPC
floating arrangement of an equalizing truck	Fahrschemel (schwimmende Anordnung)	UPC
floating bearing	freibewegliches Lager	
floating bearing	Lager (Los-)	
floating bearing	Loslager	
floating crane	Schwimmkran	UPC
floating flange	Verhängungsflansch	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
floating floor finish	schwimmender Estrich (mit Isolierunterlage)	UPC
floating lever	Rückführhebel	
floating lever	Schwinge	UPC
floating operation	Pufferbetrieb (Batterie)	
floating platform	schwimmfähige Plattform	KWU-Erlangen
floating point	Lospunkt	KWU-Erlangen
floating point number	Gleitpunktzahl	UPC
floating ring seal (rotor shaft seal)	Schwimmringdichtung (Abdichtung am Läufer)	UPC
floating ring shaft seal	Gleitringdichtung (Pumpe)	
floating roof	Schwimdach	KWU-Erlangen
floating sleeve	Gleitmuffe	UPC
floating speed	Stellgeschwindigkeit	
floating time	Stellzeit	
floating-element flow meter	Schwebekörperdurchflußmesser	UPC
floating-ring seal	Schwimmringdichtung	KWU-Erlangen
flocculant	Flockungsmittel	KWU-Erlangen
flocculant additive proportioning system	Flockungshilfsmitteldosierung	KWU-Erlangen
flocculant proportioning system	Flockungsmitteldosierung	KWU-Erlangen
flocculate	ausflocken	KWU-Erlangen
flocculation	Flockung (Wasseraufbereitung)	
flocculation	Ausflockung	KWU-Erlangen
flocculation	Flockung	KWU-Erlangen
flocculator	Flockulator	
flocculator	Ausflocker	KWU-Erlangen
flocculator	Flockenanlage	KWU-Erlangen
flocculator	Flockungsreaktor	KWU-Erlangen
flocculator	Klärflocker	KWU-Erlangen
flocculator intake works	Klärflockereinlaufkammer	KWU-Erlangen
flood lubricated bearing	Lager (mit Spülölschmierung)	
flood protection	Hochwasserschutz	KWU-Erlangen
flood(ing)	Überflutung	
flood(ing)	Überschwemmung	
flooding	Überspülen	KWU-Erlangen
flooding (of paint or liquids)	Fluten (von Farbe o. Flüssigkeiten)	UPC
flooding tank	Flutbehälter	UPC
floodlight	Flutlicht	KWU-Erlangen
floodlight	Scheinwerfer	KWU-Erlangen
floodlight mounting fixture	Scheinwerferaufhängung	KWU-Erlangen
floodlight recess	Scheinwerferernische	KWU-Erlangen
floodlights	Flutlicht	
floor	Boden (Fuß-)	
floor	Flur	UPC
floor	Flur (Fußboden)	
floor	Stollensohle	KWU-Erlangen
floor construction	Flurkonstruktion	UPC
floor covering	Bodenbelag	
floor drain	Bodenablauf	KWU-Erlangen
floor drains	Raumentwässerung	KWU-Erlangen
floor level	Flurebene (Flurhöhe)	
floor line	Flurebene (Flurhöhe)	
floor load of cover	Tragkraft der Abdeckung	KWU-Erlangen
floor mounted electric hoist	Elektroseilzug (in Fußausführung)	UPC
floor plan	Grundplan	
floor plan section	Grundrißschnitt	
floor response spectrum	Etagen-Antwortspektrum	KWU-Erlangen
floor space arrangement	räumliche Anordnung	
floor stand	Flursäule	UPC
floor stand	Bodenschemel	KWU-Erlangen
floor stop	Haltestelle	KWU-Erlangen
floor tile	Fliese	
floor topping	Estrich	KWU-Erlangen
floor-operated pushbutton control station	Flursteuergerät	KWU-Erlangen
flotation	Flotation	KWU-Erlangen
flow	anströmen	
flow	Fluß (Medium)	
flow	Flut	UPC
flow	Strom (Medium)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
flow	Durchfluß	KWU-Erlangen
flow	Menge	KWU-Erlangen
flow (measuring) transducer	Durchflußmeßumformer	UPC
flow (rate) transducer	Durchflußmeßumformer	
flow alarm	Strömungswächter	
flow area formation time	Bruchöffnungszeit	KWU-Erlangen
flow baffle	Strömungshemd	UPC
flow baffle	Strömungsleiteinrichtung	UPC
flow baffle	Umlenkhaube	KWU-Erlangen
flow chamber	Durchflußkammer	UPC
flow chamber transmitter	Durchflußgeber (Leitfähigkeitsmessung)	UPC
flow chart	Ablaufplan	UPC
flow chart	Flußdiagramm	UPC
flow chart	Laufscheema (Ablaufdiagramm)	UPC
flow choking	Strömungsdrosselung	KWU-Erlangen
flow choking	Strömungsvolumensperrung	KWU-Erlangen
flow contour	Strömungskontur	UPC
flow control	Durchflußregelung	
flow control	Flußregelung	KWU-Erlangen
flow control	Flußsteuerung	KWU-Erlangen
flow control	Mengenregelung	KWU-Erlangen
flow control valve	Mengenregelventil (Mengenventil)	
flow control valve (hydr. jack assembly)	Abläßventil (an hydr. Anhebevorrichtung)	UPC
flow controller	Durchflußregler	KUN 380.10
flow controller	Mengenregler	KUN 380.10
flow controller (f. chamber of shaft-driven pump)	Mengenmesser (f. Schaftpumpenkammer)	UPC
flow cross-sectional area	Strömungsquerschnitt	UPC
flow deflection insert	Umlenkeinsatz	
flow deflection loss	Umlenkverlust	
flow diagram	Fließschema	
flow diagram	Flußbild	
flow diagram	Flußdiagramm	UPC
flow diagram	Schaltplan	KWU-Erlangen
flow diameter	Strömungsdurchmesser	UPC
flow direction	Strömungsrichtung	UPC
flow distribution	Mengenverteilung	KWU-Erlangen
flow distribution plate	Stauplatte (Strömungsverteilungsplatte)	UPC
flow distribution plate	Stauplatte	KWU-Erlangen
flow distribution plate	Strömungsverteilerplatte	KWU-Erlangen
flow distribution plate	Verteilerplatte	KWU-Erlangen
flow disturbance	Durchflußstörung	UPC
flow energy	Strömungsenergie	
flow field	Strömungsfeld	KWU-Erlangen
flow guide	Strömungsgleichrichter	UPC
flow heater	Durchflußerhitzer	
flow indicator	Meßwertaufnehmer (Durchflußmenge)	UPC
flow indicator	Strömungsanzeiger	UPC
flow indicator	Durchflußanzeiger	KWU-Erlangen
flow insert (rotor cooling duct)	Strömungseinsatz (f. Läuferkühlung)	UPC
flow into blades	Anströmung	
flow line	Durchflußmengenleitung	UPC
flow line	Mengenleitung (Durchflußmengenleitung)	UPC
flow line (fluid)	Vorlauf(leitung) (Flüssigkeits-)	UPC
flow lines	Fließfiguren	
flow lines	Faserrichtung	KWU-Erlangen
flow loss	Strömungsverlust	UPC
flow measurement	Durchflußmessung	UPC
flow measuring orifice	Kammerblende	UPC
flow medium	Durchflußstoff	DIN
flow meter	Durchflußmesser	UPC
flow meter	Durchflußmeßgerät	UPC
flow meter	Durchflußzähler	
flow meter	Mengenmesser	
flow meter	Meßwertaufnehmer (f. Durchflußmenge)	
flow meter (for measured quantity)	Durchflußmengenmesser	
flow metering orifice	Durchflußmengenmeßblende	
flow monitor	Durchflußwächter	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
flow monitor	Strömungswächter	UPC
flow obstruction	Strömungsbehinderung	UPC
flow off	abfließen	
flow off...	abströmen	
flow path	Strömungsstrecke	
flow path	Strömungskanal	KWU-Erlangen
flow problems during rotation	instationäre Strömungsprobleme	
flow process	Strömungsvorgang	UPC
flow protection	Strömungsschutz	KUN 380.10
flow quantity	Durchflußmenge	
flow rate	Durchflußgeschwindigkeit	
flow rate	Durchflußstrom (Medium)	UPC
flow rate	Durchlaßmenge	UPC
flow rate	Durchlaufmenge	UPC
flow rate	Volumenstrom	
flow rate	Ausströmrage	KWU-Erlangen
flow rate	Durchflußmenge	KWU-Erlangen
flow rate	Durchsatz	KWU-Erlangen
flow rate	Rate	KWU-Erlangen
flow rate (at discharge)	Förderstrom (Pumpe)	UPC
flow rate (pressure) characteristic	Druckmengenkennlinie (f. Ständerkühlkreis)	UPC
flow rate (pump)	Fördermenge (Pumpe)	UPC
flow rate controller	Strömungswächter	KUN 380.10
flow rate meter	Strömungsmesser	
flow rate/pressure relationship	Druck-Mengenbeziehung	UPC
flow rate/pressure relationship	Mengendruck-Beziehung	UPC
flow regime	Strömungszustand	KWU-Erlangen
flow regulator	Durchflußregler	UPC
flow resistance	Durchflußwiderstand	
flow resistance	Strömungswiderstand	KWU-Erlangen
flow restraining ring (inner casing)	Strömungsbegrenzungsring (im Innengehäuse)	UPC
flow restriction	Durchflußstörung	UPC
flow restrictor	Drosselkante (am Wellendichtungsband)	
flow restrictor	Drosselkapillare	UPC
flow restrictor	Durchflußdrossel	
flow restrictor	Durchflußbegrenzer	KWU-Erlangen
flow restrictor assembly	Drosselkörper	KWU-Erlangen
flow restrictor plug	Drosselfinger	KWU-Erlangen
flow restrictor plug holder	Drosselfingerhalter	KWU-Erlangen
flow return (cooling circuit)	Umkehrung (Kühlkreis)	UPC
flow reversal	Strömungsumlenkung	
flow reversal	Strömungsumkehr	KWU-Erlangen
flow reversal chamber	Umlenkammer	KWU-Erlangen
flow reversal loss	Umlenkverlust	
flow rule	Fließgesetz	KWU-Erlangen
flow separation	Ablösen (der Strömung)	
flow separation	Ablösen der Strömung	UPC
flow separation	Strömungsablösung	KWU-Erlangen
flow separation	Strömungsabriß	UPC
flow separator (admission chamber)	Trennblech (Trennquerschnitt)	UPC
flow setter (flow rate in feed pipe)	Einsteller (Durchflußmenge im Zuflußrohr)	UPC
flow setting (flow rate in feed pipe)	Einstellung (Durchflußmenge im Zuflußrohr)	UPC
flow sight glass section	Sichtstrecke (durchsichtiges Rohrleitungsstück)	UPC
flow skirt	Siebtonne	KWU-Erlangen
flow straightener	Drallbrecher	KWU-Erlangen
flow study	Strömungsuntersuchung	UPC
flow supervision	Durchflußüberwachung	KUN 380.10
flow switch	Strömungswächter	KUN
flow temperature	Vorlauftemperatur	UPC
flow time	Ausflußzeit (Viskosimetrie)	
flow time	Durchflußzeit	
flow time test (viscosity test)	Auslaufzeitprobe (Viskositätsprüfung)	DIN 53211
flow transient	Durchsatztransiente	KWU-Erlangen
flow transmitter	Durchflußmeßgeber	UPC
flow value	Durchflußzahl	UPC
flow velocity	Flußgeschwindigkeit	UPC
flow velocity	Strömungsgeschwindigkeit	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
flow velocity	Geschwindigkeit	KWU-Erlangen
flow with friction	Reibungsströmung	
flow-control valve	Durchflußregelventil	KWU-Erlangen
flow-head characteristic (pump)	Volumenstrom/Druck-Kennlinie (Pumpe)	UPC
flow-measuring orifice	Meßblende	
flow-passing ability	Schluckfähigkeit	
flow-passing ability	Schluckvermögen	
flow-pressure characteristic (pump)	Menge/Druck-Kennlinie (Pumpe)	UPC
flow-related neutron flux density	durchsatzbezogene Neutronenflußdichte	KWU-Erlangen
flow-return hose (cooling circuit)	Umkehrschlauch (Kühlkreis)	UPC
flow-soldered	schwallgelötet	DIN 6790
flow-switch relay	Windfahnenrelais	UPC
flow-through concept (cost accounting)	Durchsteckprinzip (Kostenverrechnung)	UPC
flow-through entry	Durchlaufposten (in Buchhaltung, Kostenstelle)	UPC
flow-through item	Durchlaufposten (in Buchhaltung, Kostenstelle)	UPC
flow-type heater	Durchlauferhitzer	UPC
flowability	Fließfähigkeit	UPC
flowability	Rieselfähigkeit	KWU-Erlangen
flowage	Fließbewegung	KWU-Erlangen
flowchart	Bearbeitungsschema	KWU-Erlangen
fluctuate	pendeln	
fluctuate	schwingen	
fluctuating stress	Schwellbeanspruchung	UPC
fluctuating stress	schwellende Beanspruchung	UPC
fluctuating stress	Schwingbeanspruchung	UPC
fluctuation	Schwankung	
fluctuation	Unruhe	
fluctuation load	Last (Wechsel-)	
fluidized-bed combustion	Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
flue dust	Flugstaub	
flue dust burner	Flugstaubbrenner	KWU-Erlangen
flue dust collector	Rauchgasentstauber	
flue dust collector	Rauchgasfilter	
flue dust precipitator	Rauchgasfilter	
flue dust return system	Flugstaubrückführung	KWU-Erlangen
flue gas	Abgas	DIN 18890
flue gas	Rauchgas	
flue gas air heater	Rauchgasluftvorwärmer	
flue gas analyzer	Rauchgasprüfer	
flue gas by-pass damper	Rauchgasumführungsklappe	
flue gas chimney	Abgasschornstein	DIN
flue gas circulation	Rauchgasführung	KWU-Erlangen
flue gas cleaning	Rauchgasentstaubung	
flue gas cleaning	Rauchgasreinigung	KWU-Erlangen
flue gas cleaning residues	Rauchgasreinigungsrückstände	KWU-Erlangen
flue gas connection	Abgasanschluß	DIN
flue gas control	Rauchgasregelung	KWU-Erlangen
flue gas damper	Abgasklappe	DIN
flue gas damper	Rauchgasregelklappe	
flue gas desulfurization plant	Rauchgasentschwefelungsanlage	KWU-Erlangen
flue gas dew point	Abgastaupunkt	DIN
flue gas duct	Rauchgaskanal	KWU-Erlangen
flue gas ducting system	Rauchgaskanalssystem	KWU-Erlangen
flue gas economizer	Rauchgasvorwärmer	
flue gas evacuation	Abgasabführung	DIN
flue gas exhaust	Rauchgasabführung	KWU-Erlangen
flue gas filtering system	Rauchgasfilteranlage	KWU-Erlangen
flue gas outlet damper	Rauchgasschieber	
flue gas pass	Rauchgaszug (Kessel)	
flue gas pipe	Abgasrohr	DIN
flue gas purification	Rauchgasreinigung	UPC
flue gas recirculating fan	Rauchgasrezirkulationsgebläse	
flue gas recirculation	Rauchgasrückführung	
flue gas recirculation	Rauchgasumwälzung	
flue gas recirculation	Rauchgasrezirkulation	KWU-Erlangen
flue gas recorder	Abgasschreiber	DIN
flue gas reheating system	Rauchgaswiederaufheizung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
flue gas return system	Rauchgas-Rücksaugung	KWU-Erlangen
flue gas scrubber	Rauchgaswäscher	KWU-Erlangen
flue gas scrubbing system	Rauchgaswäsche	KWU-Erlangen
flue gas system	Abgasanlage	DIN
flue gas test section	Abgasmeßstrecke	DIN
flue gas treatment system	Rauchgasbehandlung	KWU-Erlangen
flue gas volume	Rauchgasvolumen	
flue gas washing	Rauchgaswaschen	
flue gas withdrawal	Rauchgasrezirkulation	
flue gas withdrawal	Rauchgasrücksaugung	
flue gas-heated	rauchgasbeheizt	DIN
flue-gas loss	Verlust (Abgas-)	
flue-gas-heated	rauchgasbeheizt	KWU-Erlangen
flued	ausgehalst	KWU-Erlangen
fluence	Fluenz	KWU-Erlangen
fluence detector	Fluenzdetektor	KWU-Erlangen
fluid	Durchflußstoff	
fluid	Flüssigkeit (höherer Kompressibilität)	
fluid	Medium (Gase o. Flüssigkeiten)	
fluid circuit	Flüssigkeitskreis	UPC
fluid coupling	Strömungskupplung	UPC
fluid drain	Flüssigkeitsabfluß	
fluid dynamics	Strömungslehre	
fluid film friction	Flüssigkeitsreibung	
fluid flow	Strömung	
fluid flow	Flüssigkeitsströmung	KWU-Erlangen
fluid flow machine	Strömungsmaschine	
fluid level	Flüssigkeitsniveau	UPC
fluid mechanics	Strömungslehre	KWU-Erlangen
fluid monitoring	Flüssigkeitsüberwachung	KWU
fluid neutron poison control	Steuerung (durch flüssige Neutronengifte)	DIN 24501
fluid supply	Mediumversorgung	KWU-Erlangen
fluid supply system	Mediumversorgung	KWU-Erlangen
fluid-level monitor	Flüssigkeitswächter	
fluid-volume turn-over number	Flüssigkeitsumlaufzahl	
fluid-wetted	mediumberührt	KWU-Erlangen
fluidisation of resin beds	Verwirbelung von Harzbetten	KWU-Erlangen
fluidized bed	Wirbelbett	KWU-Erlangen
fluidized solids process	Wirbelstromschichtverfahren	UPC
fluidized-bed combustion steam generator	Wirbelschichtdampferzeuger	KWU-Erlangen
fluidized-bed steam generator	Dampferzeuger mit Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
fluorescent intensifying screen	Salzverstärkerfolie	KWU-Erlangen
fluorescent lamp	Leuchtkörper	UPC
fluorescent lamp	Leuchtstofflampe	
fluorescent light fixture	Leuchtkörper	
fluorescent liquid penetrant	fluoreszierendes Eindringmittel	KWU-Erlangen
fluorescent metallic intensifying screen	Metallverstärkerfolie	KWU-Erlangen
fluorescent penetrant test	Rißprüfung (fluoreszierendes Verfahren)	
fluorescent screen	Leuchtschirm	
fluorescent substance	Leuchtstoff	
fluorescent tube	Leuchtröhre	
fluorescent tube	Leuchtstoffröhre	KWU-Erlangen
fluoridation	Fluoridbehandlung	KWU-Erlangen
fluorine depletion	Fluorabreicherung	KWU-Erlangen
fluorocarbon elastomer	Fluorkautschuk (Viton)	UPC
flush	glatt	
flush	spülen (durchspülen)	
flush	bearbeitet/ eben ^	KWU-Erlangen
flush	blechen	KWU-Erlangen
flush	bündig	KWU-Erlangen
flush	durchspülen	KWU-Erlangen
flush	rückspülen	KWU-Erlangen
flush (steam pipes, dirt removal)	spülen (Dampfleitungen, Schmutzentfernung)	UPC
flush mounting	Einbau (versenkter)	UPC
flush mounting	Tafeleinbau	
flush rivet	Senkniet	
flush type nozzle	einseitig durchgesteckter Stutzen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
flush water	Spülwasser	KWU-Erlangen
flush(ing) water	Spülwasser	UPC
flush-fitting	Unterputz	KWU-Erlangen
flush-mounted	Unterflur	KWU-Erlangen
flush-mounted (in panel)	eingelassen	
flush-mounted fuse socket	Einbausicherungssockel	UPC
flush-mounted version (I&C, modular construction)	Einbauversion (modulare Bauweise)	UPC
flush-type nozzle	Stutzen/ einseitig durchgesteckter ^	KWU-Erlangen
flush-weld	bündig schweißen	
flushable filter	spülbarer Filter	KWU-Erlangen
flushing	Spülen (Durchspülen)	
flushing	Spülung (Durchspülen)	
flushing	Rückspülung	KWU-Erlangen
flushing	Spülung	KWU-Erlangen
flushing (oil) pump	Lagerauslaufpumpe	
flushing agent	Spülmittel	UPC
flushing device	Spüleinrichtung (f. Schmieröl)	
flushing oil	Spüöl	UPC
flushing operation	Spülbetrieb	KUN 380.10
flushing period	Spüldauer	UPC
flushing pump	Spülpumpe	KWU-Erlangen
flushing system	Spüleinrichtung (f. Schmieröl)	
flushing system	Spüleinrichtung	KWU-Erlangen
flushing tank	Einspülbehälter	KWU
flushing water	Spülwasser	KWU-Erlangen
flushing water recirculation	Rück- und Abführung von Spülwasser	KWU-Erlangen
flute	Kehle (Hohl-)	
flute	Riefe	
flute	riffel	
flute cutter	Gewindenutenfräser	
flute reamer	Kanonenbohrer	UPC
fluted drill	Lippenbohrer	UPC
flutter valve	Tellerventil	
flutter valve	Ventilteller	
flux	Fluß	DIN 25401
flux	Flußmittel	
flux	Pulver	KWU-Erlangen
flux	Schweißpulver	KWU-Erlangen
flux	UP-Pulver	KWU-Erlangen
flux backing	Schweißpulverabstützung von unten	KWU-Erlangen
flux cored arc welding	Fülldrahtschweißen	KWU-Erlangen
flux cored electrode	Seelenelektrode	KWU-Erlangen
flux damming	Schweißpulverabstützung/ seitliche ^	KWU-Erlangen
flux decay	Flußdämpfung	DIN 25401
flux density	Induktion (magnetische Fluß- o. Kraftliniendichte)	UPC
flux density	Kraftliniendichte (magnetische Induktion)	
flux density (magnetic induction)	Fluß(linien)dichte (magnetische Induktion)	UPC
flux depression factor	Flußabsenkungsfaktor	KWU-Erlangen
flux depth	Schütthöhe	KWU-Erlangen
flux flattening	Flußabflachung	DIN 25401
flux lines	Feldlinien	KWU-Erlangen
flux linkage	Windungsfluß	
flux mixture lot	Pulvermischungseinheit	KWU-Erlangen
flux shield (segment)	Druckplattenabschirmung	UPC
flux shield (stator)	Streifeldsammelring (Ständer)	UPC
flux shield ring	Abschirmring	BHEL
flux support	Schweißpulverabstützung/ vorlaufende ^	KWU-Erlangen
flux tilt	Leistungsungleichmäßigkeit	KWU-Erlangen
flux trap	Abtreppung	KWU-Erlangen
flux trap	Abschirmung	UPC
flux trap	Druckplattenabschirmring	
flux trap	Druckplattenabschirmung	UPC
flux trap	Flußfalle	DIN 25401
flux trap (pressure plates)	Abschirmring (Druckplatten)	UPC
flux trap (stator)	Streifeldsammelring (Ständer)	UPC
flux turns	Windungsfluß	
flux width	Schüttbreite	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
flux-carrying capacity	Magnetisierbarkeit	
flux-cored electrode	Fülldrahtelektrode	KWU-Erlangen
flux-cored wire	Hohlstab (mit Flußmittel)	
flux-feed system	Schweißpulverzuführsystem	KWU-Erlangen
fluxing agent	Flußmittel	
fluxing agent (for soldering, brazing)	Flußmittel (f. Lötarbeit)	UPC
fly ash deposit	Flugstaubablagerung	DIN
fly-ash bin	Flugaschebunker	KWU-Erlangen
fly-ash sample	Flugaschenprobe	
fly-cut	schlagfräsen	UPC
fly-mill	schlagfräsen	UPC
flyball	Fliehkörper (am Drehzahlregler)	
flyball (mech. centrifugal force governor)	Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	UPC
flybob (mech. centrifugal force governor)	Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	UPC
flybolt	Auslösebolzen (Schlag-)	
flybolt	Schlagbolzen (f. Sicherheitsregler)	
flybolt	Schlagbolzen	UPC
flybolt	Schnellschlußbolzen	
flybolt	Fliehkraftbolzen	KWU-Erlangen
flysch trough	Flyschmulde	KWU-Erlangen
flyweight	Fliehkörper (am Drehzahlregler)	
flyweight (mech. centrifugal force governor)	Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	UPC
flyweight speed governor	Fliehkraftregler	
flywheel	Schwingrad	
flywheel	Schwingrad	
flywheel effect	Schwungmoment	UPC
flywheel effect	Schwungmoment	UPC
flywheel mass	Schwungmasse	
foam	Schaumstoff	DIN 14272
foam dissipation time	Schaumzerfallzeit	UPC
foam extinguisher	Schaumlöscher	DIN 14604
foam fire-fighting system	Schaumlöschanlage	KWU-Erlangen
foam material	Schaumstoff	
foam material	Schaumwerkstoff	
foam rubber	Moosgummi	UPC
foam rubber	Schaumgummi	
foam rubber	Schaumstoff (auf Kautschukbasis)	DIN 7730
foam-forming	schaumschichtbildend	DIN ISO
foam-rubber pad	Schaumgummiplatte	UPC
foamed glass	Schaumglas	KWU-Erlangen
foamed-in cellular material	eingeschäumter Kunststoff	
foaming	Schäumen (Kesselwasser)	
foaming (turbine oil)	Ausschäumen (Turbinenöl)	
foaming agent	Mittel/ schaubildendes ^	KWU-Erlangen
foaming agent	schaumbildendes Mittel	KWU-Erlangen
foaming characteristics	Schaumverhalten (z.B. Öl)	
foaming collapse time (fire resistant fluid)	Schaumbeständigkeit (schwerbrennbare Flüssigkeit)	UPC
foaming tendency (frf)	Schaumneigung (bei SBF)	UPC
focal depth	Herdtiefe	KWU-Erlangen
focal distance	Fokusabstand	KWU-Erlangen
focal distance	Herdentfernung	KWU-Erlangen
focal point (of a subject)	Themenschwerpunkt	UPC
focal spot	Brennfleck	KWU-Erlangen
focal spot	optisch wirksame Strahlenquelle	KWU-Erlangen
focal spot	Strahlenquelle/ optisch wirksame ^	KWU-Erlangen
focal spot size	Fokusabmessung	KWU-Erlangen
focus	Scharfeinstellung	
focus	Herd	KWU-Erlangen
focus (focal spot, radiographic test)	Brennfleck (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
focus diameter	Fokusedurchmesser	KWU-Erlangen
focus transducer (UT)	Fokusprüfkopf (US-Prüfung)	UPC
focused beam	fokussierter Schallstrahl	KWU-Erlangen
focused beam	fokussiertes Schallfeld	KWU-Erlangen
fog cooling	Nebelkühlung	KWU-Erlangen
fog density (radiographic test)	Schleierschwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
fog-cooled reactor	nebelgekühlter Reaktor	DIN 45402
foil	Blatt (Folie)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
foil	Folie	KWU-Erlangen
foil (commonly associated w. metal)	Folie (aus Metall)	UPC
foil resistance strain gage	Dehnungsmeßstreifen	
foil-clad	kaschiert	DIN 6790
fold	bördeln	
fold-in sleeve	Klapphülse (Ständernutauskleidung)	
foldable sepia (drawing)	faltbare Folie (Zeichnung)	UPC
folded	abgekantet	DIN 6790
folding	Bördeln	
folding box	Faltschachtel	KUN 380.10
folding machine	Abkantmaschine	KWU-Erlangen
folding rule	Gelenkmaßstab	UPC
folding rule	Gliedermaßstab	UPC
folding rule	Zollstock (zusammenklappbar)	UPC
folding test	Bördelversuch	
foliation	Schieferung	KWU-Erlangen
follow-up piston block	Folgekolbenbatterie	KUN 380.10
follow	nachführen	UPC
follow	nachschalten	UPC
follow position	Folgeposition	KUN 380.10
follow precautionary note	beachten (eine Bemerkung)	
follow-on contract	Anschlußvertrag	UPC
follow-on unit (same configuration)	Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	UPC
follow-op piston sleeve	Folgekolbenhülse	UPC
follow-up	Abwicklung	
follow-up	Verfolgung	KWU-Erlangen
follow-up control	Ablaufsteuerung	DIN ISO
follow-up control	Folgeregelung	
follow-up order	Folgeauftrag	KWU
follow-up piston	Rückführkolben	
follow-up piston	Folgekolben	KWU-Erlangen
follow-up piston bank	Folgekolbenbatterie	UPC
follow-up piston battery	Folgekolbenbatterie	
follow-up sleeve	Gleitmuffe	UPC
follower	Folgestab	DIN 25401
follower control	Folgeregelung	
follower magnet	Folgemagnet	UPC
follower piston	Folgekolben	UPC
following	nachgeschaltet	
following drawing sheet	Folgezeichnungsblatt	UPC
following unit (same configuration)	Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	UPC
foot	Fuß	KWU-Erlangen
foot adjustment screw (end shield housing)	Fußschraube (Schildlagergehäuse)	UPC
foot bearing	Stützlager	KWU-Erlangen
foot bridge	Steg	
foot countersink	Fußaufnahmeansenkung	KWU-Erlangen
foot mounted electric hoist	Elektroseilzug (in Fußausführung)	UPC
foot piece	Füllstück	
foot rack block	Fußaufnahmeklotz	KWU-Erlangen
foot support strip (stator frame)	Fußleiste (Ständergehäuse)	UPC
foot valve	Fußventil	
foot width (seal strip)	Fußbreite (Dichtband)	UPC
footer (line at end of page for ID)	Fußzeile	UPC
for a time	zeitweilig (vorübergehend)	
for example	zum Beispiel	
for information only	nur zur Information	
for instance	beispielsweise	
for instance	zum Beispiel	
for reasons of flow dynamics	strömungstechnisch	UPC
for record purposes	der Ordnung halber	
for record purposes	ordnungshalber	UPC
for the time being	zeitweilig (vorübergehend)	
force	Kraft	
force (-feed) oil lubrication	Druckölschmierung	
force apart	spreizen	
force application point	Lasteinleitungspunkt (SYN. Krafteinleitungspunkt)	UPC
force application point (pipeline)	Kraftangriffspunkt (Rohrleitung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
force balance	Kraftvergleich	
force balance	Kraftwaage	UPC
force closure	Kraftschluß	
force closure	Kraftschlüssigkeit	KWU-Erlangen
force due to inertia	Massenkraft	
force fit	Preßpassung (Schrumpf-)	
force fit	Treibsitz	
force fit	Preßpassung	KWU-Erlangen
force majeure	höhere Gewalt	KWU-Erlangen
force moment	Verdrehung (Kraftmoment)	UPC
force of reaction	Reaktionskraft	
force on	aufpressen	
force setting	Einstellkraft	UPC
force time history	Kraft-Zeit-Verlauf	KWU-Erlangen
force time history	Verlauf/ Kraft-Zeit- [^]	KWU-Erlangen
force transmitted	Kraftübertragung	
force-feed lubrication	Öldruckschmierung	
force-feed oiling	Öldruckschmierung	
force-locked	kraftschlüssig	UPC
force-slip law	Kraftschlußschlupfgesetz	
forced air circulation	Zwangselüftung	DIN
forced air flow	zwangsbewegte Luft	KWU-Erlangen
forced circulation	Zwangsumlauf	
forced circulation reactor	Zwangsumlaufreaktor	DIN 25402
forced circulation system	Zwangsumlaufkreis	UPC
forced convective flow	Zwangskonvektionsströmung	KWU-Erlangen
forced cooling system	Zwangsabkühlsystem	KWU-Erlangen
forced draft	Unterwindgebläse	
forced draft	Unterwindventilator	
forced draft degasifier	Rieseler (Wasseraufbereitung)	
forced draft duct (US)	Druckluftkanal	
forced draught duct (GB)	Druckluftkanal	
forced flow (once through)	Zwangsdurchlauf (im Kessel)	
forced fracture	Gewaltbruch	
forced lubrication	Druckschmierung	
forced outage	Abschaltung (zwangsläufige)	UPC
forced outage	Zwangstillstand	UPC
forced outage	erzwungener Ausfall	KWU-Erlangen
forced outage factor	Zeitverfügbarkeit	NERC
forced outage hours	Störzeit (nach sofortigem Abschalten)	NERC
forced outage rate	Ausfallkennzahl	NERC
forced outage ratio	Ausfallverhältnis	NERC
forced quenching	Abschreckung (plötzliches)	
forced rupture	Gewaltbruch	KWU-Erlangen
forced rupture (pipe)	Gewaltbruch (Rohr-)	UPC
forced vibration	erzwungene Schwingung	KWU-Erlangen
forced-air	Gebälseluft	
forced-air cooling	Durchzugsbelüftung (Kühlung)	UPC
forced-air cooling	Zwangskühlung	
forced-air cooling (after flame-hardening)	Luftdusche (Abkühlung nach Flammhärten)	UPC
forced-air duct	Druckluftkanal	
forced-air ventilation	Zwangselüftung	UPC
forced-draft degasifier	CO ₂ -Rieseler	KWU-Erlangen
forced-draft fan	Frischlüfter	KWU-Erlangen
forced-draught fan system	Frischlufthebläseanlage	KWU-Erlangen
forced-flow evaporator	Zwangsumlaufverdampfer	KWU-Erlangen
forcing energy	Energiereserve	
forcing function	Anregfunktion	UPC
forcing function	Erregungsfunktion (Beschleunigungs-)	
forcing function	Anregungsfunktion	KWU-Erlangen
fore hammer	Hammer (Vorschlag-)	
fore vacuum	Vorvakuum	KWU-Erlangen
fore-line valve	Absperrventil	KWU-Erlangen
forecast	Hochrechnung	UPC
forecasting of requirements	Bedarfsvorhersage	UPC
foredeep	Vortiefe	KWU-Erlangen
forehand welding	Linksschweißen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
foreign country	Ausland	
foreign deposit	Fremdbelag	KWU-Erlangen
foreign manufacture	Fremdfertigung (Ausland)	
foreign materials	Fremdstoffe	KWU-Erlangen
foreign matter	Fremdstoff	UPC
foreign particle	Fremdkörper	UPC
foreign substance	Fremdstoff	UPC
foreign-particle impingement (dent)	Fremdkörpereinschlag	UPC
foreland	Gebirgsvorland	KWU-Erlangen
foreland	Vorland	KWU-Erlangen
foreman	Vorarbeiter	
foreman	Werkmeister	
foreman's room	Meisterraum	
forge on	anschmieden	UPC
forge plant	Schmiedewerk	
forge pressure	Schweißdruck	KWU-Erlangen
forge shop	Schmiedewerk	UPC
forge-pressed elbow	schmiedegepreßter Bogen	KWU-Erlangen
forge-shop drawing	Schmiedezeichnung (Bestell-)	
forge-welded	feuergeschweißt	DIN 6790
forgeable	schmiedbar	KWU
forged	geschmiedet	
forged blade	geschmiedete Schaufel	
forged blades	geschlagene Schaufeln	
forged integral	angeschmiedet	KWU-Erlangen
forged on shaft collar	angeschmiedeter Wellenflansch	
forged piping	geschmiedete Rohrleitungen	KWU-Erlangen
forged steel	Schmiedeblock	
forged steel	Schmiedestahl	
forged steel	Schmiedestück	
forged structure	Schmiedegefüge	KWU-Erlangen
forged structure	Schmiedestruktur	KWU-Erlangen
forged(-on) coupling	Kupplung (angeschmiedete)	UPC
forged-on shaft collar	angeschmiedete Axiallagerscheibe (am Läufer)	UPC
forged-on thrust bearing collar (or ring)	angeschmiedete Axiallagerscheibe (am Läufer)	UPC
forging	Schmiedeblock	KWU
forging	Schmiedestück	KWU-Erlangen
forging	Schmiedeteil	KWU-Erlangen
forging defect	Schmiedefehler	UPC
forging die (for drop-forging)	Gesenk (zum Gesenkschweißen)	UPC
forging drawing	Bestellzeichnung (f. Schmiedestücke)	UPC
forging fiber	Schmiedefaser	KWU-Erlangen
forging grade	Schmiedegüte	UPC
forging process	Schmiedeverfahren	KWU-Erlangen
forging qualification	Schmiedequifikation	KWU-Erlangen
forging reduction	Stauchung (Schmiedestück)	
forging reduction	Verformungsgrad (Schmiedestück)	UPC
forging steel	Schmiedeeisen	
fork	Gabel	
fork head	Gabelkopf	KUN 380.10
forked blade root	gegabelter Schaufelfuß	
forked link (extraction check valve)	Verbindungsgabel (Anzapfklappe)	UPC
forked pipe	Gabelrohr	
forklift (truck)	Gabelstapler	UPC
form	abkanten (auf Presse)	
form	Form (Umriß)	
form	prägen	
form	Schablone	UPC
form	Schalttafel	KWU-Erlangen
form (sheet)	Vordruck (Papier)	
form cutter	Formfräser	
form cutter (for tube sheets)	Formsenker (f. Rohrböden)	UPC
form defect (weld joint imperfection)	Formfehler (Schweißnahtfehler)	UPC
form factor	Formzahl	
form factor of power distribution	Flußverhältnis	KWU-Erlangen
form impregnation	Formtränkung	UPC
form lathing	Formdrehen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
form stability	Formbeständigkeit	UPC
form stability	Formfestigkeit	UPC
form stability	Gestaltfestigkeit	
form tolerance	Formtoleranz	ISO 1101
form tolerance	zulässige Formabweichung	ISO 1101
form variation	Formabweichung	DIN 7182
form(ing) plate	Formschablone	
form-fit	Formschluß	UPC
form-fitting	formschlüssig (passend)	
form-related indication	Reflexion (formbedingte US-Prüfung)	UPC
form-sheet layout	Vordruckgestaltung (Formular)	UPC
form-wound coil	Formspule	
formability	Umformbarkeit	KWU-Erlangen
format	Ausführung (Zeichnung)	UPC
format	Format	
format	Gliederung	KWU-Erlangen
formation	Gestaltung	UPC
formation	Gliederung	UPC
formation of a protective layer	Schutzschichtbildung	DIN 50900ff.
formation of air pockets	Luftsackbildung	
formation of measured values	Meßwertbildung	UPC
formation of phases	Phaseneinstellung	KWU-Erlangen
formation of ridges	Wulstbildung	KWU-Erlangen
formbevel	Modellformschräge	
formed and welded pipe	gewalztes Rohr	UPC
formed head	Formboden	KWU-Erlangen
formed head	gewölbter Boden	KWU-Erlangen
formed piece	Formstück	UPC
formed steel (semifinished material)	Formstahl (Halbzeug)	UPC
former	Stützelement	
former (insulated coil)	Abbiegebock (Spulenfertigung)	UPC
forming	Umformen	KWU-Erlangen
forming attachment	Kopiereinrichtung	UPC
forming operation	Formgebung	
forming process	Formgebungsverfahren	UPC
forming process	Umformverfahren	KWU-Erlangen
forming radius (US term)	Krempenradius (an Kompensatorbalgwellen)	UPC
forming roller	Walze (f. Bleche)	
forming tool	Drehmeißel (Form-)	
forming tool	Formdrehmeißel	UPC
forms	Schalungsmaterial	KWU-Erlangen
formula	Formel	
formwork	Schalung (f. Beton)	
formwork	Schalung	KWU-Erlangen
formwork plan	Schalplan (Betonbau)	
formwork plan	Schalungsplan	KWU-Erlangen
forthwith	unverzüglich	KTA (RS-H)
fortification	Aufkonzentration (Wasser-/ Dampfreinheit)	UPC
fortify (by additive)	wirkungssteigernd (durch Zusatz)	UPC
forward	transportieren	
forward	Vorlauf	KWU-Erlangen
forward channel	Hauptkanal	KWU-Erlangen
forward temperature	Vorlauftemperatur	KWU-Erlangen
forward voltage drop (diode)	Durchlaßspannungsabfall (Diode)	UPC
forwarder (export)	Spediteur (Export)	UPC
forwarding	Förderung	KWU-Erlangen
forwarding freight	Vorfracht	UPC
forwarding pump	Vorpumpe	UPC
forwarding system	Förderanlage	KWU-Erlangen
forwarding system for flushing water	Spülwasser/ Förderung von ^	KWU-Erlangen
fossil power (generating) plant	Kraftwerk (mit fossilem Brennstoff)	
fossil-fired steam generator	fossil befeuerter Dampferzeuger	KWU-Erlangen
fossil-fueled power plant	fossil befeuertes Kraftwerk	KWU-Erlangen
foul the resin bed	verschmutzen/ das Harzbett ^	KWU-Erlangen
fouling (cooler)	organische Oberflächenverschmutzung (Kühler)	DIN 25401
fouling factor	Verschmutzungsfaktor	KWU-Erlangen
found	gießen (in Formen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
foundation	Auflagerung (Aufsatzstützen)	
foundation	Fundament	
foundation	Fundamentierung	
foundation	Grund (Fundament)	
foundation	Unterboden	
foundation	Untergrund	
foundation	Unterlage (Untergrund)	
foundation anchor	Fundamentanker	
foundation axis	Fundamentachse	
foundation base	Fundamentsohle	
foundation beam	Fundamentbalken	UPC
foundation beam	Fundamentriegel	UPC
foundation bolt	Ankerbolzen	UPC
foundation bolt	Ankerschraube (Fundament)	UPC
foundation bolt	Fundamentanker	
foundation bolt	Fundamentschraube	
foundation bolt	Steinschraube	ISO 1891
foundation column	Fundamentstütze	
foundation cover (plate)	Fundamentabdeckung	UPC
foundation cover (plate)	Fundamentdeckplatte	UPC
foundation cubicles	Fundamentzellen	KWU-Erlangen
foundation curb	Aufkantung (am Fundament)	UPC
foundation data	Fundamentangaben	KWU
foundation drawing	Fundamentzeichnung	UPC
foundation drip lip	Aufkantung (am Fundament)	UPC
foundation framework (concrete, foundation)	Verschalung (Beton, Fundament)	UPC
foundation grout item	Fundamenteingußteil	KWU
foundation loading	Fundamentbelastung	
foundation outline drawing	Fundamentplan	
foundation pad	Fundamentklotz	KWU
foundation passage	Fundamentdurchgang	UPC
foundation pillar	Grundpfeiler	
foundation plan	Fundamentplan	
foundation plate	Fundamentplatte	
foundation plate	Grundplatte (Fundamentplatte)	
foundation plate (part of foundation)	Tischplatte (Teil des Fundamentes)	UPC
foundation slab	Grundplatte (Fundamentplatte)	
foundation slab	Fundamentplatte	KWU-Erlangen
foundation slab	Sohlplatte	KWU-Erlangen
foundation spring	Fundamentfeder	UPC
foundation structure	Fundamentkonstruktion	
foundation table top (concrete foundation)	Fundamenttischplatte (Betonfundament)	UPC
foundation U-channel	Fundamentschiene	UPC
foundations	Fundament	KWU-Erlangen
foundry	Gießerei	
foundry weld cavity	Ausmuldung für Fertigungsschweißung	KWU-Erlangen
foundry welding	Fertigungsschweißen	KWU-Erlangen
four-factor formula	Vierfaktorenformel	DIN 25401
four-flow exhaust (end) section	vierflutiger Abdampfteil	
four-outlet receptacle	Vierfachsteckdose	UPC
four-point loading	Vierpunktbelastung	
four-point support (stator)	Vierstrichauflage (Ständer)	UPC
four-pole	vierpolig	
four-speed gear	Vierstufengetriebe	
four-stage pump	Vierkreispumpe	UPC
four-way	vierwege	
four-way cock	Vierwegehahn	KUN 380.10
four-way connection	Vierwegeweiche	KWU-Erlangen
four-way plug valve	Vierwegschieber	UPC
four-way switch	Vierwegeschalter	UPC
Fourier resolution	Fourier-Zerlegung	KWU-Erlangen
fraction burnup	relativer Abbrand	
fractional slot winding	Bruchlochwicklung	
fractography	Fraktographie	KWU-Erlangen
fracture	Bruch (Rohr-)	
fracture	reißen	
fracture	Sprung (Bruch)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fracture	Bruch	KWU-Erlangen
fracture appearance	Bruchaussehen	KWU-Erlangen
fracture appearance	Bruchflächenaussehen	KWU-Erlangen
fracture appearance transition temperature	Bruchflächenbildübergangstemperatur	UPC
fracture by normal stress	Normalspannungsbruch	
fracture characteristic	Bruchmerkmal	KWU-Erlangen
fracture control design procedure	Vorgehen bei Konstruktion für Bruchausschluß	KWU-Erlangen
fracture deflection	Bruchdurchbiegung	KWU-Erlangen
fracture elongation (in %)	Bruchdehnung	UPC
fracture exit	Bruchaustritt	UPC
fracture eye	Bruchauge	UPC
fracture face	Bruchstelle	
fracture grain size	Bruchkorngroße	KWU-Erlangen
fracture load	Last (Bruch-)	
fracture mechanics	Bruchmechanik	UPC
fracture origin	Bruchausgang	UPC
fracture range	Zeitfestigkeit	
fracture range	Zeitschwingfestigkeit	
fracture residual	Restbruch	
fracture strength	Bruchzähigkeit	
fracture surface	Bruchfläche	UPC
fracture surface	Bruchoberfläche	KWU-Erlangen
fracture test	Bruchversuch	
fracture toughness	Bruchzähigkeit	KWU-Erlangen
fracture toughness	Rißbruchzähigkeit	KWU-Erlangen
fracture toughness requirements	Zähigkeitsanforderungen	KWU-Erlangen
fracture toughness test	Bruchzähigkeitsprüfung	UPC
fractured part	Bruchstück	UPC
fractured surface	Bruchfläche	
fragment	Bruchteil	UPC
frame	Gehäuse	UPC
frame	Rahmen	
frame	Gestell	KWU-Erlangen
frame	Steuerelementrahmen	KWU-Erlangen
frame	Unterstützungsrahmen	KWU-Erlangen
frame (stator)	Masse (Ständer)	UPC
frame boss	Gehäusebutzen	KWU
frame front wall (stator)	Gehäusestirnwand (Ständer)	UPC
frame inclination	Rahmenneigung	KWU-Erlangen
frame level	Rahmenwasserwaage	UPC
frame seal strip	Schüttschachtdichtleiste	KWU-Erlangen
frame section	Gehäuseschuß	KUN 380.10
frame size (stator frame)	Baugroße (Gehäuse)	UPC
frame springs (spring supp. core)	Gehäusefedern (fed. Blechpaket)	KWU
frame yoke	Polgestell	
frame-yoke ring	Gehäusejochring	KWU
franchise tax	Konzessionssteuer	UPC
free	frei	KWU-Erlangen
free air volume	freies Volumen	KWU-Erlangen
free bend test	Faltprobe	KWU-Erlangen
free bend test	Faltversuch	KWU-Erlangen
free body method	Stufenkörpermethode	KWU-Erlangen
free chemicals	freie Chemikalien	KWU-Erlangen
free cutting steel	Automatenstahl	DIN 1651
free destination	frei Bestimmungsort	UPC
free drain(age)	Freientwässerung	UPC
free edge	freies Ende	KWU-Erlangen
free electron	freies Elektron	KWU-Erlangen
free end	Schaltende	
free end	Ende/ freies ^	KWU-Erlangen
free end	freies Ende	KWU-Erlangen
free end displacement	Rohrleitungsverschiebung	KWU-Erlangen
free f. play	spielfrei	
free field acceleration time history	Freifeld-Beschleunigungszeitverlauf	KWU-Erlangen
free field response spectrum	Freifeld-Antwortspektrum	KWU-Erlangen
free flow check valve	Freilaufückschlagventil	KWU-Erlangen
free margin	Freibetrag	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
free margin pattern (tse)	Freibetragsverlauf (WT-Gerät)	UPC
free mineral acid	freie Mineralsäure	KWU-Erlangen
free movement	Leichtgängigkeit	
free movement (blade tip)	Freigang (an Schaufelblattspitze)	UPC
free movement (of a mechanism)	Gängigkeit (eines Mechanismus)	UPC
free of blow holes	blasenfrei	DIN 6790
free of burr	gratfrei	
free of cracks	rißfrei	DIN 6790
free of grease	fettfrei	DIN 6790
free of lacquer	lackfrei	DIN 6790
free of paint	farbfrei	DIN 6790
free of pores	porenfrei	DIN 6790
free of protruding materials	butzenfrei	DIN 6790
free of shrink holes	lunkerfrei	DIN 6790
free of solvent	lösungsmittelfrei	
free of streaks	schlierenfrei	DIN 6790
free of stresses	spannungsfrei	
free of tension	spannungsfrei	
free of twists	drallfrei	DIN 6790
free of vapor	dampffrei	
free on board	frei an Bord	UPC
free on rail	frei für Bahnwagen	UPC
free out (shipping)	spesenfrei (f. Versand)	UPC
free residual	freier Rückstand	KWU-Erlangen
free standing blade	freistehende Schaufel	KWU-Erlangen
free ticket	Freibrief	UPC
free to move in response to thermal expansion	wärmebeweglich	UPC
free up	gängig machen	UPC
free vibration	Eigenschwingung	KWU-Erlangen
free volume	Volumen, freies	KTA (3405)
free-expanding	wärmebeweglich	
free-expanding	wärmeelastisch	
free-floating (rotor) retaining ring	Kappe (freifliegende)	UPC
free-floating (rotor-retaining ring)	freifliegend (Kappenring)	UPC
free-floating retaining ring	Kappenring (freifliegender)	UPC
free-running operation (osc.)	freischwinger Betrieb (Oszillograph)	
free-running sweep	periodische Ablenkung	
free-standing chimney	freistehender Schornstein	DIN
free-standing cooler design	Kühlerausführung (stehende)	UPC
free-standing manipulator	Automatenträger/ freistehender ^	KWU-Erlangen
free-swelling index	Schwellzahl	
free-venting	luftdurchlässig	UPC
freedom f. thermal expansion	freie Wärmebeweglichkeit	
freedom f. thermal expansion a. contraction	Wärmeelastizität	
freedom from bias	Richtigkeit	KWU-Erlangen
freedom from corona discharge	Sprühfreiheit	KWU-Erlangen
freedom from porosity	Porenfreiheit	KWU-Erlangen
freedom of movement	Gängigkeit (bei Armaturen)	
freedom of movement	Gängigkeit	KWU-Erlangen
freedom of movement	Leichtgängigkeit	KWU-Erlangen
freedom of movement during thermal expansion	Wärmebeweglichkeit (Rohrleitungshänger)	UPC
freehand drawing	Freihandzeichnung	
freehand sketch	Handskizze	
freely moving end point of evaporation	wandernder Restverdampfungspunkt	KWU-Erlangen
freestanding	freistehend	KWU-Erlangen
freewheel clutch	Freilaufkupplung	
freewheeling clutch	Freilaufkupplung	KWU-Erlangen
freeze	blockieren	KWU-Erlangen
freeze drier	Kältetrockner	KWU-Erlangen
freezing point	Eispunkt	
freezing point	Erstarrungspunkt (metallischer)	
freezing surface	Erstarrungsfläche	
freight	Fracht	
freight	Frachtgut	UPC
freight bill	Frachtrechnung (Liste)	UPC
freight booking	Belegung (Frachtraum)	UPC
freight car	Güterwagen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
freight charges	Frachtkosten	UPC
freight cost	Frachtkosten	
freight elevator	Lastenaufzug	
freight, truck pickup a. delivery insurance	Speditionsversicherung /Rollversicherung (SVS/RVS)	UPC
freight-paid delivery	Anlieferung (frachtfreie)	UPC
French curve	Kurvenlineal	
freon	Frigen (Kältemittel)	
Freon	Frigen	KWU-Erlangen
frequency	Frequenz	
frequency	Häufigkeit	KWU-Erlangen
frequency	Pulsfolgerate	KWU-Erlangen
frequency attenuator (oscilloscope)	Tastteiler (Oszilloskop)	UPC
frequency balancing device	Frequenzabgleicher	UPC
frequency balancing unit	Frequenzabgleicher	UPC
frequency changer	Frequenzwandler	
frequency changer set	Frequenzumformermaschinenatz	
frequency controller	Frequenzregler	
frequency converter	Frequenzumformer	DIN 42005
frequency converter	Spannungsfrequenzumformer	
frequency converter	Spannungsfrequenzwandler	UPC
frequency converter motor	Frequenzumrichteromotor	KWU-Erlangen
frequency current converter	Frequenzstromumsetzer	
frequency density	Häufigkeitsdichte	
frequency distribution	Häufigkeitsverteilung	ISO 3534
frequency divider	Frequenzteiler	
frequency domain	Frequenzraum	KWU-Erlangen
frequency drop (natural frequency, blade vane)	Frequenzabsenkung (Eigenfrequenz, Schaufelblatt)	UPC
frequency indicator	Meßwertaufnehmer (Frequenz)	UPC
frequency influence	Frequenzeinfluß	UPC
frequency input module	Frequenzeingangsbaustein	UPC
frequency location	Frequenzlage	UPC
frequency matching unit (or device)	Frequenzabgleicher	
frequency meter	Frequenzmesser	
frequency meter	Meßwertaufnehmer (Frequenz)	
frequency of a maintenance task	Häufigkeit einer Instandhaltungsarbeit	RL-S1
frequency of load cycles	Lastspielfrequenz	
frequency of loading	Lastspielfrequenz	
frequency of occurrence	Eintrittshäufigkeit	KWU-Erlangen
frequency of wind direction	Windhäufigkeit	KWU-Erlangen
frequency range	Bandbreite	
frequency range	Frequenzlage	UPC
frequency relay	Frequenzrelais	
frequency response	Frequenzgang	
frequency response	Gang (Frequenz-)	
frequency response test	Frequenzgangprüfung	UPC
frequency selecting gate	Frequenzwahlstufe	
frequency spectrum	Frequenzgemisch	UPC
frequency spectrum (vibration monitoring)	Frequenzspektrum (Schwingungsüberwachung)	UPC
frequency stabilisation	Frequenzstützung	KWU-Erlangen
frequency stabilization	Frequenzstabilisierung	DIN 41745
frequency-independent	frequenzunabhängig	KWU-Erlangen
fresh air	atmosphärische Luft	
fresh air	Frischluf	
fresh air cooling	Frischlufkühlung	
fresh annealing	Glühfrischen	DIN 17014
fresh oil	Frischöl	
fresh precoat material	frisches Anschwemmmaterial	KWU-Erlangen
fresh rust	Neurost	DIN 50900ff.
freshwater	Frischwasser (Süßwasser)	
fret	aufreiben (abreiben)	
fret	ausbröckeln (Stahl)	
fretting (as a result of friction)	Abnutzung (durch Reibung)	UPC
fretting (as a result of friction)	Reibverschleiß	UPC
fretting corrosion	Abnutzung (durch Korrosion)	UPC
fretting corrosion	Passungsrost	UPC
fretting corrosion	Reibkorrosion	UPC
fretting corrosion	Reiboxydation	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
FRF regeneration plant	SBF-Regenerierungsanlage	KWU-Erlangen
friable	bröckelig	KWU-Erlangen
friction	Reibung	
friction bearing	Gleitlager	
friction brake	Reibungsbremse	UPC
friction coefficient	Reibungswert	UPC
friction coupling	Reibungskupplung	
friction coupling	Rutschkupplung	
friction drag	Reibungswiderstand	
friction dust	Reibstaub	UPC
friction factor	Reibungsbeiwert	
friction factor	Reibungsfaktor	UPC
friction force	Reibungskraft	KWU-Erlangen
friction fretting	Reibungskorrosion	KWU
friction loss	Radreibungsverlust	
friction losses	Reibungsverlust	
friction losses of gas	Gasreibungsverluste	
friction resistance	Reibungswiderstand	
friction surface	Reibfläche	DIN 50900ff.
friction tape (US)	Isolierband	
friction torque	Reib(ungs)moment	UPC
friction type joint	gleitfeste Verbindung	KWU-Erlangen
friction type joint with high-strength bolts	gleitfeste Verbindung mit hochfesten Schrauben	KWU-Erlangen
friction type joint with high-strength pretensione	gleitfeste Verbindung mit hochfesten vorgespannten	KWU-Erlangen
friction weld	Reibschweißung	UPC
friction welding	Reibschweißen	KWU-Erlangen
friction(al) force	Reibungsschluß	UPC
friction-free	reibungsfrei	
frictional damping	Reibungsdämpfung	
frictional heat	Reibungshitze	
frictional loss	Gleitverlust	
frictional resistance	Reibungswiderstand	KWU-Erlangen
frictionless	reibungsfrei	
fringing flux	Kraftliniendivergenz	
frog leg winding	Froschbeinwicklung	
from center to center	von Mitte zu Mitte	
from peak to peak	von Spitze zu Spitze	
from stock	Lager (ab Waren-)	UPC
from the very beginning	von vornherein	
from time to time	zeitweise (wiederkehrend)	
front (side)	Stirnseite	UPC
front	Stirn	KWU
front	vordere	
front	vorsatz	
front bearing	Außenlager	
front bearing	vorderes Lager	
front bearing pedestal	Außenlagerbock	
front bearing pedestal	vorderes Lagergehäuse	
front connection plug	Frontanschlußstecker	DIN 46289
front connection terminal	Frontanschlußklemme	DIN 46289
front cover	Vorderhaube	
front diaphragm	Abschlußblende	
front edge	Vorderkante	
front elevation	Frontansicht	
front end	Stirnseite	
front housing	Vorderhaube	KWU
front intensifying screen	Vorderfolie	KWU-Erlangen
front line	Vorderkante	
front panel	Frontplatte	
front panel (control panel)	Frontplatte (Bedienungstafel)	UPC
front panel element	Fronteinbauelement	UPC
front panel plug-in modul	Frontplatteneinbauelement	
front part	Vorderteil	
front profile	Brustprofil	UPC
front section	Vorderteil	
front shaft piece	vorderes Wellenteil	UPC
front side	Stirnseite	

Englisch	Deutsch	Herkunft
front slab	Frontriegel	KWU-Erlangen
front stub shaft	vorderes Wellenteil	UPC
front view	Frontansicht	
front view	Vorderansicht	KWU-Erlangen
front view (drawing)	Aufriß (Zeichnung)	UPC
front wall	Stirnwand	UPC
front wall	Vorderwand	KUN 380.10
front wall reinforcement (stator frame)	Stirnwandversteifung (Gehäuse)	UPC
front-end loader	Schaufellader	KWU-Erlangen
frothing	Schäumen (Öl)	
frothing collapse time (frf)	Schaumbeständigkeit (bei SBF)	UPC
frothing tendency	Schaumneigung	
Froude number	Froudezahl	KWU-Erlangen
frozen photoelastic technique	spannungsoptisches Einfrierverhalten	KWU-Erlangen
functional integrity	sichere Funktion	KWU-Erlangen
fuel	Treibstoff	
fuel	Brennstoff	KWU-Erlangen
fuel (element) channel (bwr)	Brennelementkasten (SWR)	UPC
fuel (element) storage	Brennelementelager (BE-Lager)	UPC
fuel assembly	Brennelementbündel	DIN 25401
fuel assembly	Brennstoffkassette	DIN 25401
fuel assembly	Brennelement (=BE)	KTA
fuel assembly	Brennelement	KWU-Erlangen
fuel assembly alignment pin	BE-Zentrierstift	KWU-Erlangen
fuel assembly arrester	Fallbügel	KWU-Erlangen
fuel assembly bottom end piece	Brennelementfuß	KWU-Erlangen
fuel assembly capsule	BE-Kapsel	KWU-Erlangen
fuel assembly capsule storage rack	BE-Kapsellagergestell	KWU-Erlangen
fuel assembly channel	Brennelementkasten	KWU-Erlangen
fuel assembly corner rod	Brennelement-Eckstab	KWU-Erlangen
fuel assembly grab	BE-Greifer	KWU-Erlangen
fuel assembly grab	Brennelementgreifer	KWU-Erlangen
fuel assembly handling	BE-Handhabung	KWU-Erlangen
fuel assembly shipping cask	Brennelementtransportbehälter	KWU-Erlangen
fuel assembly storage	BE-Lagerung	KWU-Erlangen
fuel assembly support	BE-Auflage	KWU-Erlangen
fuel assembly top edge	BE-Oberkante	KWU-Erlangen
fuel assembly top end piece	Brennelementkopf	KWU-Erlangen
fuel assembly transport	BE-Transport	KWU-Erlangen
fuel assembly upending station	BE-Schwenkstation	KWU-Erlangen
fuel assembly with recycled uranium	Brennelemente, mit rezykliertem Uran	KTA (3602)
fuel basket	Brennstoffkorb	KWU-Erlangen
fuel bed thickness	Schichthöhe (Rostfeuerung)	
fuel bundle	Brennelementbündel	KWU-Erlangen
fuel burn-out	Durchbrennen	DIN 25401
fuel burnout	Durchbrennen	KWU-Erlangen
fuel carrier	Schlitten	KWU-Erlangen
fuel cell	Brennstoffzelle	
fuel channel	BE-Kasten	KWU-Erlangen
fuel channel	Brennelementkanal	KWU-Erlangen
fuel channel	Brennelementkasten	KWU-Erlangen
fuel channel	Kasten	KWU-Erlangen
fuel channel closure	Brennelementverschluß	KWU-Erlangen
fuel channel closure store	Lager für Brennelementverschlüsse	KWU-Erlangen
fuel combustion	Brennstoffverbrennung	KWU-Erlangen
fuel conditioning program	Brennelementschonprogramm	KWU-Erlangen
fuel consumption	Brennstoffverbrauch	
fuel control	Steuerung (durch Brennstoff)	DIN 25401
fuel control	Steuerung durch Brennstoff	KWU-Erlangen
fuel conversion	Brennstoffumwandlung	KWU-Erlangen
fuel cooling installation	Abklingbecken	DIN 25401
fuel cooling installation	Abklinglager	DIN 25401
fuel cycle	Brennstoffkreislauf	DIN 25401
fuel cycle	Brennstoffzyklus	UPC
fuel cycle	Zyklus (Brennstoff-)	UPC
fuel degasifier	Brennstoffentgaser	DIN
fuel densification	Brennelementverdichtung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
fuel densification model	Brennstoffverdichtungsmodell	KWU-Erlangen
fuel depot	Tanklager	
fuel diagram	Brennstoffschema	KWU
fuel disposal	Brennstoffentsorgung	KWU-Erlangen
fuel drying (in the mill)	Mahltröcknung (Kohlen)	
fuel element	Brennelement	KTA (3101.1)
fuel element cooling	Kühlung der Brennelemente	KTA (SZOG)
fuel element drying system	BE-Trocknungssystem	KWU-Erlangen
fuel element spacer	Abstandshalter (f. Reaktorbrennelemente)	UPC
fuel element storage	BE-Lager (Brennelementelager)	UPC
fuel gas	Heizgas	
fuel gas	Brenngas	KWU-Erlangen
fuel gas burner	Heizgasbrenner	KWU-Erlangen
fuel gas minimum flow orifice	Heizgasmindestmengendrossel	KWU
fuel gasifier	Brennstoffvergaser	DIN
fuel handling accident	BE-Handhabungsstörfall	KWU-Erlangen
fuel handling accident	Brennelementhandhabungsstörfall	KWU-Erlangen
fuel handling accident	Handhabungsstörfall/ Brennelement [^]	KWU-Erlangen
fuel handling accident	Störfall/ Brennelementhandhabungs [^]	KWU-Erlangen
fuel handling building	Brennelementhandhabungsgebäude	KWU-Erlangen
fuel handling machine	Brennelementhandhabungsmaschine	KWU-Erlangen
fuel injection nozzle	Brennstoffdüse	KWU-Erlangen
fuel inventory	Brennstoffeinsatz	DIN 25401
fuel inventory	Brennstoffinventar	DIN 25401
fuel inventory	Spaltstoffeinsatz	DIN 25401
fuel line	Treibmittelweg	UPC
fuel loading machine	Lademaschine	DIN 25401
fuel management	Brennstoffeinsatzplanung	KWU-Erlangen
fuel mass of partial refuelling	Brennelement-Teilentlademenge	KTA (3303)
fuel mixture	Brennstoffmischung	
fuel oil	Gasöl (höher siedende Fraktion des Rohöles)	DIN 4319
fuel oil	Heizöl	
fuel oil	Treiböl	
fuel oil burner	Heizölbrenner	KUN 380.10
fuel oil day tank	Betriebsbehälter	KWU-Erlangen
fuel oil day tank	Kraftstoffbetriebsbehälter	KWU-Erlangen
fuel oil filter	Heizöl-Filter	DIN
fuel oil heating station	Ölvorwärmerstation	
fuel oil hose	Heizölschlauch	DIN
fuel oil level	Heizölstand	DIN
fuel oil line	Heizölleitung	DIN
fuel oil operation	Heizölbetrieb	KWU
fuel oil piping	Heizöl-Leitung	DIN
fuel oil preheater	Heizölvorwärmer	DIN
fuel oil preheating system	Heizölvorwärmung (als Anlage)	DIN
fuel oil pump house	Heizölpumpenhaus	KWU-Erlangen
fuel oil return line	Heizöl-Rücklaufleitung	DIN
fuel oil skid	Heizölpackage	KUN 380.10
fuel oil storage tank	Kraftstoffvorratsbehälter	KWU-Erlangen
Fuel Oil Storage Tank code	Heizölbehälter-Richtlinien	DIN
fuel oil supply	Heizöl-Versorgung	DIN
fuel oil tank farm	Heizöltankanlage	KWU-Erlangen
fuel oil tank pit	Heizölbehälterwanne	KWU-Erlangen
fuel oil transfer pump	Förderpumpe	KWU-Erlangen
fuel operation	Brennstoffbetrieb	
fuel pellet	Brennstofftablette	KWU-Erlangen
fuel pin	Brennstab	DIN 25401
fuel pipe	Brennstoffleitung	KWU-Erlangen
fuel piping	Kraftstoffleitung	KWU
fuel plate	Brennstoffplatte	DIN 25401
fuel pool	BE-Lagerbecken	KWU-Erlangen
fuel pool	Brennelementbecken	KWU-Erlangen
fuel pool	Brennelementlagerbecken	KWU-Erlangen
fuel pool	Lager für bestrahlte Brennelemente	KWU-Erlangen
fuel pool	Lagerbecken	KWU-Erlangen
fuel pool	Lagereinrichtung für bestrahlte Brennelemente	KWU-Erlangen
fuel pool auxiliary building	BE-Lagerbeckenhilfsanlagengebäude	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
fuel pool building	Beckenhaus	KWU-Erlangen
fuel pool building	Brennelementbeckenhaus	KWU-Erlangen
fuel pool cooling heat exchanger	Brennelementbeckenkühler	KWU-Erlangen
fuel pool cooling system	BE-Beckenkühlsystem	KWU-Erlangen
fuel pool hydrostatic test at elevated temperature	Warmflutprobe	KWU-Erlangen
fuel pool liner	BE-Lagerbeckenauskleidung	KWU-Erlangen
fuel pool purification pump	Beckenreinigungspumpe	KWU-Erlangen
fuel pool wall	BE-Beckenwand	KWU-Erlangen
fuel pool water temperature	Beckenwassertemperatur	KTA (3303)
fuel power	Brennstoffleistung	DIN 25401
fuel preheating	Brennstoffvorwärmung	DIN 4319
fuel proportioner	Brennstoffanteilsteller	KWU-Erlangen
fuel rate	Brennstoffstrom	KWU-Erlangen
fuel reprocessing	Brennstoffaufarbeitung	DIN 25401
fuel reprocessing plant (nuclear fuel)	Wiederaufbereitungsanlage (Kernbrennstoff)	UPC
fuel residue disposal	Brennstoffrückstandsentsorgung	KWU-Erlangen
fuel rod	Brennstab	KTA (3101.1)
fuel rod bundle	Stabbündel	KWU-Erlangen
fuel rod channel	Brennelementkanal	DIN 25401
fuel rod group	Brennstabgruppe	KTA (3101.1)
fuel rod pitch	Teilung des Brennstabgitters	KWU-Erlangen
fuel rod segment	Brennstabsegment	KWU-Erlangen
fuel rod traveller	Brennstabbegleitkarte	KWU-Erlangen
fuel shuffling plan	Umsetzplan	KWU-Erlangen
fuel storage	Brennelementlager	KWU
fuel storage building	Brennelementlagergebäude	KWU-Erlangen
fuel storage rack	BE-Lagergestell	KWU-Erlangen
fuel storage rack	Beckengestell	KWU-Erlangen
fuel store coolant	Brennelement-Lager-Kühlmittel	KWU-Erlangen
fuel store cooling system	Brennelement-Lagerkühlsystem	KWU-Erlangen
fuel store crane	BE-Lagerkran	KWU-Erlangen
fuel store grab	BE-Lagergreifer	KWU-Erlangen
fuel supply system	Brennstoffzuführung	KWU-Erlangen
fuel supply tank	Kraftstoff-Vorratsbehälter	KTA (3702.1)
fuel swelling	Brennstoffschwellen	KWU-Erlangen
fuel system	Brennstoffsystem	DIN 4319
fuel transfer equipment	Schleuseinrichtungen	KWU-Erlangen
fuel traveller	Brennstoffaufkarte	KWU-Erlangen
fuel treatment	Brennstoffaufbereitung	KWU-Erlangen
fuel utilization factor	Brennstoffausnutzungsfaktor	KWU-Erlangen
fuel-failure monitoring system	Brennelementhülsenüberwachung	UPC
fuel-loading schedule	Beladeplan	KWU-Erlangen
fuel-rod cladding	Brennstabhüllrohr	UPC
fulcrum (point)	Drehpunkt	
full annealing	Hochglühen	DIN 17014
full arc admission	Gesamtbeaufschlagung	
full blading	Vollbeschaufelung	UPC
full cone spray nozzle	Vollkegeldüse	UPC
full cv impact curve	AKT-Kurve	KWU-Erlangen
full deflection	Endausschlag (am Meßinstrument)	
full finger cut (stator-core lamination)	Segmentschnitt (Ständerblech)	UPC
full hardening	Durchhärtung	DIN 17014
full inspection	Vollprüfung	KWU-Erlangen
full length taper grooved pin	Kegelkerbstift	DIN ISO
full load	Vollast	
full load rejection	Volllastabwurf	KWU-Erlangen
full load rejection by trip-off	Volllastabschaltung (durch Schnellschluß)	
full open	ausgesteuert (Ventil)	
full open	voll geöffnet	
full operating status	Betriebsbereitschaft	KWU-Erlangen
full operating status	volle Betriebsbereitschaft	KWU-Erlangen
full operating weight (condenser)	Betriebsgewicht (Kondensator)	UPC
full outlet branch connection	Abzweig/ gleicher ^	KWU-Erlangen
full penetration weld	Durchbruchschweißung	KWU-Erlangen
full pitch winding	Durchmesserwicklung	
full pressure cycle	Druckzyklus/ voller ^	KWU-Erlangen
full protection	Vollschutz	H

Englisch	Deutsch	Herkunft
full protective action	Schutzvollaktion	KTA (3501)
full quenching a. tempering	Durchvergütung	DIN 17014
full quenching and tempering ability	Durchvergütbarkeit	KWU-Erlangen
full screen height	Bildschirmhöhe	KWU-Erlangen
full shank	Vollschaft	
full shank bolt	Vollschaftschraube	KWU-Erlangen
full size	natürliche Größe	
full speed	Volldrehzahl	UPC
full storey	Vollgeschoß	KWU-Erlangen
full temperature cycle	Temperaturzyklus/ voller ^	KWU-Erlangen
full valve point	ausgesteuerter Ventilpunkt	
full wave (sinusoidal wave)	Vollwelle (Sinusschwingung)	UPC
full weight	Betriebsgewicht	
full(-arc) admission	Vollbeaufschlagung	UPC
full-admission turbine stage	vollbeaufschlagte Turbinenstufe	
full-arc admission	Beaufschlagung (volle)	UPC
full-arc admission stage	Stufe (vollbeaufschlagte)	UPC
full-arc admission turbine	Turbine (vollbeaufschlagte)	UPC
full-bodied	sattgetönt	DIN ISO
full-capacity auxiliary oil pump	Vollstahlfölpumpe	
full-capacity oil pump	Vollstahlpumpe	UPC
full-capacity pump	Vollstahlpumpe	UPC
full-duty oil pump	Vollstahlpumpe	
full-duty pump	Vollstahlpumpe	
full-immersion impregnation (stator winding)	Gruppenformtränkung (Ständerwicklung)	UPC
full-load auxiliary oil pump (shop term)	Vollstahlfölpumpe	UPC
full-load flow rate	Vollstahldurchfluß	UPC
full-load hours	Vollstahlnutzungsstunden	
full-load oil pump (shop term)	Vollstahlpumpe	UPC
full-load operation	Vollstahnbetrieb	UPC
full-load output	Vollstahlleistung	UPC
full-load output	volle Leistung	
full-load pressure	Vollstahldruck	UPC
full-load pump (shop term)	Vollstahlpumpe	UPC
full-load rejection	Vollstahlabwurf	UPC
full-load steam flow	Vollstahldampfmenge	UPC
full-load throughflow	Vollstahldurchfluß	
full-penetration hole	Loch/ durchgehendes ^	KWU-Erlangen
full-penetration weld	Anschluß (Schweißnaht-)	UPC
full-scale	betriebsmäßig	KWU-Erlangen
full-scale deflection (instrument scale)	Vollausschlag (Meßskala)	UPC
full-scale reading	Skalenendwert	
full-scale value	Skalenendwert	
full-scale value (measuring range)	Endwert (Meßbereich)	UPC
full-size	Originalabmessungen/ mit ^	KWU-Erlangen
full-size	Originalgröße/ in ^	KWU-Erlangen
full-vision cabin	Vollsichtkanzel (Kranführer)	
full-wave amplitude (peak-to-peak)	Doppelamplitude	UPC
full-wave rectified alternating quantity	Wechselgröße (zweiweggleichgerichtete)	UPC
full-wave rectifier	Zweiweggleichrichter	
fuller board	Preßspan	
fuller's earth filter (brand name)	Fuller Tonerdefilter (Handelsname)	
Fuller's earth filter	Bleicherdefilter	KWU-Erlangen
fully admitted	vollbeaufschlagt	
fully annealed	weichgeglüht	KWU-Erlangen
fully deionized water	vollentsalztes Wasser	UPC
fully desalinated water	vollentsalztes Wasser	UPC
fully developed (design)	ausgereift (Konstruktion)	UPC
fully floating axle	Pendelachse	KWU-Erlangen
fully killed steel	Stahl/ vollberuhigter ^	KWU-Erlangen
fully killed steel	vollberuhigter Stahl	KWU-Erlangen
fully open valve	ausgesteuertes Ventil	
fully packaged	steckerfertig (Anlagen)	
fully swept	voll bestrichen (Heizfläche)	
fume	Dunst	
fume extraction	Schweißgasabsaugung	KWU-Erlangen
function (of a device)	Aufgabe (einer Vorrichtung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
function amplifier	Funktionsverstärker	KWU-Erlangen
function block	Funktionsbaustein	UPC
function impairment	Funktionsbeeinträchtigung	KWU-Erlangen
function test	Funktionsprüfung	KWU-Erlangen
function(al) group	Funktionsgruppe	
functional	funktionell	
functional assignment	Aufteilung (der Schieber)	UPC
functional behavior	Funktionsverhalten	DIN 4776
functional block	Funktionsblock	UPC
functional capabilities	Operationsvorrat	UPC
functional check	Funktionskontrolle	KWU-Erlangen
functional check during type testing	Funktionsüberwachung bei der Typprüfung	KTA (3503)
functional condition	Funktionsfähigkeit	UPC
functional description	Funktionsbeschreibung	KWU-Erlangen
functional design	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
functional diagram	gerätetechnische Ausführungsunterlage	UPC
functional diagram	Funktionschema	KWU-Erlangen
functional dimension	Funktionsmaß	ISO 129
functional group automation	Funktionsgruppenautomatik	UPC
functional group control	Funktionsgruppenautomatik	
functional group control	Funktionsgruppensteuerung	KTA (3501)
functional group control	FG-Steuerung	KWU-Erlangen
functional group control cubicle	Funktionsgruppensteuerschrank	
functional group control equipment	Funktionsgruppensteuerungseinrichtung	
functional group control position	Funktionsgruppensteuerstelle	
functional group guiding level	Funktionsgruppenleitebene	
functional group level	Funktionsgruppenebene	
functional grouping	Grobgliederung	UPC
functional inspection procedure	Funktionskontrollverfahren	
functional mode (of operation)	Funktionsweise	UPC
functional performance	Funktionsstüchtigkeit	UPC
functional specification(s)	Aufgabenstellung	UPC
functional surface	Funktionsfläche	UPC
functional symbol	Funktionszeichen	
functional test	Funktionsprüfung	
functional test	Laufprüfung	UPC
functional testing system	Funktions-Prüfsystem	KWU-Erlangen
functional unit	Funktionseinheit	KTA (3503)
functional value	Funktionswert	UPC
functionality	Funktionalität (des Moleküls)	DIN 7730
functionally analogous	funktionsgleich	
functionally checked	funktionsgeprüft	
functionally relevant	funktionsbedingt	
fundamental	grundsätzlich	
fundamental concept	Grundbegriff	
fundamental deviation	Grundabmaß	ISO 286/1
fundamental frequency	Eigenfrequenz	
fundamental frequency	Grundfrequenz	
fundamental level (measuring method)	Grundpegel (Meßverfahren)	UPC
fundamental method of measurement	Fundamentalmeßverfahren	KWU-Erlangen
fundamental oscillation	Grundschiwingung (Periode)	
fundamental oscillation	Grundwelle	
fundamental principles	Sicherheitsziel	KTA (SZOG)
fundamental term	Grundbegriff	
fundamental tolerance	Grundtoleranz	ISO 268/1
fundamental unit	Grundeinheit	
fundamental wave (length)	Grundwelle	
fundamentals	Grundlagen	UPC
funnel	Tülle	
funnel	Trichter	KWU-Erlangen
funnel drain line	Tropfwasserablaufleitung	UPC
funnel holder	Trichterhaltung	KWU-Erlangen
functional (flow) diagram	Funktionschema	
furnace	Ofen (Schmelz-)	
furnace	Glühofen	KWU-Erlangen
furnace	Ofen	KWU-Erlangen
furnace (above 525 F)	Ofen (über 300 Cel, Schmelzofen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
furnace ash removal system	Feuerraum-Entaschung	KWU-Erlangen
furnace atmosphere	Ofenatmosphäre	KWU-Erlangen
furnace charge	Ofenbeschickung	KWU-Erlangen
furnace controlled cooling	Abkühlung (Ofen-, bis 300 Cel)	
furnace cooling	Abkühlung im Ofen	KWU-Erlangen
furnace cooling	Ofenabkühlung	KWU-Erlangen
furnace draft	Ofenzug	
furnace gas firing	Gichtgasfeuerung	UPC
furnace heat release rate	Wärmeentbindung in der Brennkammer	KWU-Erlangen
furnace heating surface	Strahlungsheizfläche (Kessel)	
furnace hopper	Trichter (Brennkammer-)	
furnace outlet	Feuerraumende	
furnace slag removal	Feuerraum-Entschlackung	KWU-Erlangen
furnace slagging	Verschlackung (von Feuerräumen, Kessel)	
furnish	beistellen	UPC
furnished material number	Beistellmaterialnummer	UPC
further education	Weiterbildung	KWU-Erlangen
further processing	Weiterverarbeitung (eines Signals)	DIN ISO
further processing of unconditioned signals	unaufbereitete Weiterverarbeitung von Signalen	UPC
fuse	Sicherung	
fuse (cartridge)	Schmelzeinsatz (Schmelzsicherung)	UPC
fuse adapter	Paßeinsatz (f. Schmelzsicherung)	UPC
fuse base	Sicherungssockel (Schmelzsicherung)	KWU
fuse base	Sicherungsunterteil	UPC
fuse board	Sicherungstafel	
fuse bottom	Sicherungsunterteil	KUN 380.10
fuse box	Sicherungskasten	
fuse circuit	Sicherungsabgang	
fuse disconnect switch	Sicherungstrenner	
fuse holder screw cap (f. fuse cartridge)	Schraubkappe (f. Schmelzsicherung)	UPC
fuse indicator (rotating rectifier exciter fuse)	Kennmelder (RG-Sicherung)	UPC
fuse link	Sicherungseinsatz	UPC
fuse on	aufschmelzen	UPC
fuse panel	Sicherungstafel	
fuseable link	Schmelzlot	KWU-Erlangen
fused	geschweißt	
fused	schmelzverbunden	UPC
fused ceramics	Mischkeramik	
fused flux	Schmelzpulver	KWU-Erlangen
fused-in	eingeschmolzen	DIN 6790
fusible alkaline sulphates	schmelzflüssige Alkalisulfate	UPC
fusible cutout	Sicherung (Schmelz-)	
fusing conductor (fuse)	Schmelzleiter (Schmelzsicherung)	UPC
fusing temperature (for synthetic material)	Erweichungstemperatur (bei Kunststoffen)	UPC
fusion	Bindung (Zusammenführung)	
fusion (accidental heat effect)	Verschweißung (unbeabsichtigte Hitzeeinwirkung)	UPC
fusion (weld) face	Schweißkante	UPC
fusion line	Schmelzlinie	KWU-Erlangen
fusion sealing	Versiegelungsansatz	KWU-Erlangen
fusion welding	Schmelzschweißen	DIN 1412 T3
fusion zone	Schmelzfläche	KWU-Erlangen
fusion zone	Schmelzzone	KWU-Erlangen
future (delivery) market	Terminbörse	UPC
g-fuse holder	G-Sicherungshalter	KUN 380.10
g-fuse insert	G-Schmelzeinsatz	KUN 380.10
g-fuse insert	G-Sicherungseinsatz	KUN 380.10
g-profile	G-Schiene	KUN 380.10
g-value	G-Wert	DIN 25401
gage	messen	
gage	Meßzeug	UPC
gage (US), gauge (GB)	ausmessen	UPC
gage (US), gauge (GB)	Lehre (Werkzeug)	
gage (US), gauge (GB)	Meßinstrument (allg.)	
gage (US), gauge (GB)	vermessen	
gage block	Endmaß (Meßblock)	UPC
gage block	Parallelendmaß	DIN 861
gage block	Parallelstück	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
gage bracket	Meßgerätehalter	UPC
gage connection	Meßanschluß	
gage contact area	Meßbahn (f. Ansatz der Meßinstrumente)	UPC
gage glass	Standmaß	UPC
gage glass	Standmesser	UPC
gage glass	Schauglaß	KWU-Erlangen
gage glass (front cover glass)	Schauglas (Flüssigkeitsstand)	UPC
gage head	Meßkopf	
gage holder	Meßgerätehalter	
gage length	Meßlänge	KWU-Erlangen
gage length	Versuchslänge	KWU-Erlangen
gage marks	Dehnmeßmarken	KWU-Erlangen
gage piece	Paßeinsatz (f. Schmelzsicherung)	KWU
gage pipe	Meßstandrohr	UPC
gage point	Meßstelle	
gage point (tool)	Körner (Werkzeug)	UPC
gage pressure	Überdruck	
gage slide	Meßeinsatz	
gage stick	Meßstab	
gage-to-gage variation	Variationsbreite (der Dehnmeßstreifen)	
gaged length	Meßlänge	DIN 50145
gaging cost	Lehrenkosten	
gaging practice	Meßverfahren	
gaging rack	Meßgerüst	UPC
gaging surface	Meßfläche	UPC
gain	Verstärkung (Leistungs-)	
gain	Verstärkung	KWU-Erlangen
gain (amplifier)	Steilheit (Verstärker)	UPC
gain acceptance	durchsetzen/ sich ^	KWU-Erlangen
gain control	Verstärkerregelung	
gain control	Verstärkungsregler	KWU-Erlangen
gain control (potentiometer)	Verstärkungsregler (Potentiometer)	UPC
gain control selector	Verstärkungssteller	KWU-Erlangen
gain in capacity	Leistungsgewinn	
gain reserve	Verstärkungsreserve	KWU-Erlangen
gained output ratio	Leistungsverhältnis	KWU-Erlangen
gall	anlaufen (anstreifen)	UPC
gall	Fressen (Material)	
gall mark	Riefe	
galley (proof) (printed matter)	Fahnenabzug (Druckschrift)	UPC
galley (proof) (prints)	Bürstenabzug (Druckschrift)	UPC
galling	Aufreiben	
galling	Reibschweißung	UPC
gallon	Gallone	
galvanic	galvanisch	
galvanic corrosion	Kontaktkorrosion	KWU-Erlangen
galvanic protection	galvanischer Schutz	
galvanize	verzinken	
galvanize (steel a. iron)	galvanisieren (Stahl u. Eisen)	UPC
galvanized	verzinkt	KWU-Erlangen
galvanized by flame-spraying	flammspritzverzinkt	DIN 50900ff.
gamma iron	Gammaeisen	KWU-Erlangen
gamma irradiation	Bestrahlung/ Gamma-^	KWU-Erlangen
gamma irradiation	Gammabestrahlung	KWU-Erlangen
gamma radiation	Gammastrahlung	KWU-Erlangen
gamma ray absorption	Gammastrahlenabsorption	KWU-Erlangen
gantry	Halbportal	KWU-Erlangen
gantry	Halbportalgerüst	KWU-Erlangen
gantry	Portal	KWU-Erlangen
gantry crane	Portalkran	KWU-Erlangen
gantry drill press	Brückenbohrmaschine	UPC
gantry structure	Portalgerüst	KWU-Erlangen
gantry type milling machine	Portalfräsmaschine	
gap	Klaffung	
gap	Lücke	
gap	Zwischenraum	
gap	Spalt	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
gap (space between condenser tubes)	Gasse (Raum zwischen Kondensatorrohren)	UPC
gap formation	Spaltbildung	UPC
gap gage	Kaliber (Meßzeug)	
gap gage	Rachenlehre	
gap gauge	Rachenlehre	ISO 1938
gap measurement	Klaffungsmessung	UPC
gap measurement	Spaltnessung	UPC
gap of a joint	Teilfugenklaffung	UPC
gap restraining ring (lp inlet)	Spaltbegrenzung (Einströmung)	UPC
gap ring	Spaltring	KUN 380.10
gap seal	Spaltdichtung	UPC
gap size	Klaffungsmaß	UPC
gap width	Lückenweite	DIN 6790
gap width	Spaltbreite	
gap width	Spallänge	KWU-Erlangen
gaping	Klaffen (Gehäuseflansche)	
garter spring (type of coil spring)	Schlauchfeder	UPC
gas (fusion) welding	Gas(schmelz)schweißen	UPC
gas amplification	Gasverstärkung	KWU-Erlangen
gas analyzer	Gasanalysegerät	UPC
gas analyzer	Gasprüfer	UPC
gas and blowholes	Gaseinschluß	KWU-Erlangen
gas baffle	Zuglenkwand (Kessel)	
gas baffle assembly (bushing terminal box)	Gasführung (Stromdurchführungskasten)	UPC
gas bottle valve	Gasflaschenventil	
gas burner	Gasbrenner	KUN 380.10
gas carburizing	Gaseinsatzhärtung	
gas cavity	Gaseinschluß	KWU-Erlangen
gas chromatography	Gaschromatographie	UPC
gas cleaning system	Gasreinigung	KWU-Erlangen
gas comparator	Gasprüfer	
gas connection	Gaseinfüllstutzen	KUN 380.10
gas constant	Gaskonstante	
gas conversion	Gasumformung	KWU-Erlangen
gas cooler	Gaskühler	KWU-Erlangen
gas cooling system	Gaskühlung	KWU-Erlangen
gas cushion	Gaspolster (eines Ausdehnungsgefäßes)	DIN
gas cutting	Brennschneiden	
gas cylinder	Gasflasche	KWU-Erlangen
gas cylinder stores	Gasversorgungszentrale	KWU-Erlangen
gas deflection piece	Umlenkstück (Gas-)	
gas detector	Gasspürgerät	
gas disposal	Gasentsorgung	KWU-Erlangen
gas distribution	Gasverteilung	KUN 380.10
gas distribution (system)	Gasführung	UPC
gas distribution baffle	Gasführungstrennwand	UPC
gas distribution duct (rotor)	Gasführung (Kanal)	UPC
gas distribution system	Gasnetz	DIN
gas drier	Gastrockner	KWU-Erlangen
gas drier tank	Gastrocknungsbehälter	
gas dryer cover	Gastrocknerdeckel	UPC
gas egress (in the sense of exiting)	Gasaustritt	UPC
gas ejector	Gasstrahler	KUN 380.10
gas fill pressure	Füllgasdruck	KWU-Erlangen
gas filling pipe	Gasfüllrohr	
gas filling station	Gasfüllstation	
gas filter	Gasfilter	DIN 28401
gas forwarding	Gastransport	KWU-Erlangen
gas generating plant	Gaserzeugungsanlage	DIN
gas generator	Gaserzeuger	
gas heater	Gasheizeinrichtung	
gas heating system	Gaserhitzersystem	KWU-Erlangen
gas igniter	Gasanzünder	
gas ignition burner	Gaszündbrenner	DIN
gas impulse line	Gasimpulsleitung	
gas in bottles	Flaschengas	
gas ingress (in the sense of entering)	Gaseintritt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
gas injection system	Begasung	KWU-Erlangen
gas inlet	Gaseintritt	UPC
gas inlet pipe	Gaszufuhrleitung	
gas leak tester	Gasspürmeßgerät	DIN
gas leak(age)	Gasaustritt (Leck(age))	UPC
gas lighter	Gasanzünder	
gas lock	Gasschloß	UPC
gas metal arc welding	MIG-Schweißen	KWU-Erlangen
gas metal arc welding	Schutzgasschweißung	KWU-Erlangen
gas meter	Gasuhr	
gas monitor	Gasmeßgerät	KWU-Erlangen
gas nitriding	Gasnitrieren	DIN 17014
gas oil	Gasöl (höher siedende Fraktion des Rohöles)	DIN 4319
gas outlet	Gasaustritt	UPC
gas outlet port	Gasaustrittsloch	UPC
gas partition	Gastrennwand	KWU
gas passage	Gasführung	KUN 380.10
gas passage (stator core)	Luftschlitz (Ständerblechpaket)	UPC
gas permeability	Gasdurchlässigkeit	
gas phase	Dampfphase	KWU-Erlangen
gas pipe plier	Gasrohrzange	DIN 5247
gas precharge pressure (hydr. bladder accumulator)	Gasvorspannung (Druckspeicher)	UPC
gas pressure monitor	Gasdruckwächter	DIN
gas pressure reducer	Gasdruckminderer	UPC
gas pressure reduction system	Gasreduzierung	KWU-Erlangen
gas probe	Gassonde	
gas producer	Gaserzeuger	
gas purging	Gasspülung	KUN380.10
gas purification process	Gasreinigungsprozeß	UPC
gas recirculation pump	Gasumwälzpumpe	KWU-Erlangen
gas release	Gasabgabe	KWU-Erlangen
gas safety valve	Gassicherheitsventil	
gas sample collector	Gasprobensammler	UPC
gas scrubber	Gaswäscher	KWU-Erlangen
gas scrubbing system	Gasvorreinigung	KWU-Erlangen
gas scrubbing system	Gaswäsche	KWU-Erlangen
gas seal	Gasdichtung	
gas seal cover (H2 cooler)	Gasschutzkammer (H2-Kühler)	UPC
gas seal segment (compressor)	Verschlußplatte (Gebläse)	UPC
gas shielded arc welding	Schutzgasschweißen	DIN 1910
gas side	gasseitig	UPC
gas space	Gasraum	UPC
gas stop cock	Gasabsperrhahn	KUN 380.10
gas storage	Gasspeicherung	KWU-Erlangen
gas supply	Gasversorgung	
gas supply system	Gasversorgungsanlage	KWU-Erlangen
gas system	Gaskreislauf	KWU-Erlangen
gas transfer	Gasübergabe	KWU-Erlangen
gas treatment facilities	Gasbehandlungssysteme	KTA (3605)
gas tungsten arc welding	WIG-Schweißen	KWU-Erlangen
gas turbine	Gasturbine	
gas turbine building	Maschinenhaus für Gasturbosatz	KWU-Erlangen
gas turbine casing	Gasturbinengehäuse	KWU-Erlangen
gas turbine exhaust gases	Gasturbinenabgase	KWU-Erlangen
gas turbine generator set	Gasturbosatz	KWU-Erlangen
gas turbine heating power plant	Gasturbinenheizkraftwerk	KWU-Erlangen
gas turbine performance report	Gasturbinenerfahrungsbericht	KWU-Erlangen
gas turbine plant	Gasturbinenanlage	KWU-Erlangen
gas turbine-generator	Gasturbosatz	
gas welding	Autogenschweißen	
gas welding	Schmelzschweißen (autogenes)	
gas welding	Gasschweißen	KWU-Erlangen
gas welding	Schmelzschweißen	KWU-Erlangen
gas(-fusion) welding	Schweißen (autogenes)	UPC
gas-charged bladder	Gasblase	KWU-Erlangen
gas-cooled reactor	gasgekühlter Reaktor	DIN 25401
gas-drier tank	Gastrockenbehälter	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
gas-nitrated face	Schicht (gasnitrierte)	UPC
gas-nitrated layer	Schicht (gasnitrierte)	
gas-nitrided	gasnitriert	UPC
gas-phase corrosion	Gasphasenkorrosion	
gas-phase sealing temperature limit	Gasphasenverzunderungstemperatur- grenze	
gas-shielded (arc) welding	Schutzgasschweißen	UPC
gas-tungsten-arc welding machine	Argonarcgerät	KWU-Erlangen
gas/steam combined cycle system	Gas-Dampf-Kombianlage	KWU-Erlangen
gas/steam turbine cogeneration/district heating pl	Gas-Dampfturbinen-Heizkraftanlage	KWU-Erlangen
gaseous	gasförmig	
gaseous pollutant	gasförmiger Schadstoff	KWU-Erlangen
gaseous waste	Abfälle/ gasförmige radioaktiv kontaminierte ^	KWU-Erlangen
gaseous waste	Abgas	KWU-Erlangen
gaseous waste delay bed	Abgasverzögerungsstrecke	KWU-Erlangen
gaseous waste processing system	Abgassystem	KWU-Erlangen
gaseous waste processing system	radioaktiv kontaminierte Abgase/ Behandlung ^ ^r ^	KWU-Erlangen
gasification equipment manufacturer	Vergaserhersteller	UPC
gasket	Dachmanschette	UPC
gasket	Deckeldichtung	KUN 380.10
gasket	Dichtstreifen	KUN 380.10
gasket	Dichtungsring	DIN 3485
gasket	Scheibe (Dicht-)	
gasket	Topfmanschette	KUN 380.10
gasket	Uneepac-Dichtung (Firmenname)	KUN 380.10
gasket	Dichtung	KWU-Erlangen
gasket (special type of seal)	Dichtungsscheibe	UPC
gasket bearing surface	Dichtungsfläche	KWU-Erlangen
gasket compression	Dichtkraft	KWU-Erlangen
gasket configuration	Dichtungsausführung	
gasket factor	Dichtungsfaktor	KWU-Erlangen
gasket factor	Dichtungskennwert	KWU-Erlangen
gasket force	Dichtungskraft	UPC
gasket ring (orr seal ring)	Simmerring	
gasket seating load	Verformungskraft	KWU-Erlangen
gasproof	gasdicht	
gasproof	gassicher	
gasproof	schlagwettergeschützt	
gassing flow meter	Füllmengenmesser	UPC
gassing procedure	Füllvorgang	UPC
gassing system	Füllanlage	UPC
gassing tube	Begasungsrohr	KWU
gastight	gasdicht	
gastight	gassicher	
gate	Ausgang (bautechn.)	
gate	Einfahrstelle	
gate	Schieber	KWU-Erlangen
gate blade	Füllschaufel	
gate house	Pförtnergebäude	
gate input	Schalteingang	DIN ISO
gate mark	Angußstelle	DIN 6790
gate mark	Anspritze	DIN 6790
gate opening	Durchgang (Ventil)	
gate opening area (valve)	Durchgang (Ventil-)	
gate piece (turbine blading)	Füllstück (Schaufel)	
gate support strip	Aufsetzleiste	KWU-Erlangen
gate traveling gear	Torfahrwerk	KWU-Erlangen
gate trigger pulse	Zündimpuls (Thyristor)	UPC
gate valve	Absperrschieber	UPC
gate valve	Absperrventil	UPC
gate valve	Dampfchieber	
gate valve	Durchgangsventil	UPC
gate valve	Schieberventil	KWU
gate valve	Schieber	KWU-Erlangen
gate valve actuator	Schieberantrieb	KWU-Erlangen
gate valve bearing (arrangement)	Schieberlagerung	UPC
gate valve clearance	Schieberspiel	UPC
gate valve disc	Schieberplatte	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
gate way	Ausfahrt (Bautechnik)	
gatehouse	Pförtnergebäude	KWU-Erlangen
gates	Toranlage	KWU-Erlangen
gating circuit	Torschaltung	UPC
gauge block	Endmaß	DIN 861
gauge dimension	Lehrenmaß	
gauge lab	Meßwerkstatt	UPC
gauge pressure	Manometerdruck	KWU-Erlangen
gauge pressure	Überdruck	KWU-Erlangen
gauge stand	Meßständer	UPC
gauging	Skalieren	KWU-Erlangen
gauze	Gewebe (feines Drahtgeflecht)	
Geamatic plug-in module (AEG brand name)	Geamatic-Karte (AEG, el. Bauteil)	UPC
gear	Gang (Geschwindigkeit)	
gear	Getriebe	KUN 380.10
gear	Getriebe (Zahnrad-)	
gear	Zahnradgetriebe	
gear (in)	ineinandergreifen	
gear (type) coupling	Kupplung (Zahn-)	
gear (type) coupling	Zahnkupplung	
gear (wheel)	Zahnrad	UPC
gear box	Getriebekasten	
gear box	Zahnradgetriebegehäuse	
gear box capacity	Getriebeleistung	
gear box cover	Getriebedeckel	
gear casing	Getriebegehäuse	
gear coupling bushing	Zahnkupplungsbuchse	UPC
gear cutting	Verzählen	
gear drive	Kupplung (Zahn-)	
gear drive	Zahnkupplung	
gear friction losses	Getriebeverluste	
gear housing	Getriebegehäuse	
gear lubrication	Zahnschmierung	
gear mechanism	Getriebe	UPC
gear motor	Getriebemotor	KWU-Erlangen
gear oil return line	Getriebeölrücklaufleitung	KWU-Erlangen
gear pair	Radpaar	ISO 1112
gear rack (straight gear, infinite radius)	Zahnstange	UPC
gear ratio	Übersetzung (Getriebe)	
gear ratio	Übersetzungsverhältnis	DIN 5479
gear reducer	Untersetzungsgetriebe	KWU-Erlangen
gear reduction	Abtrieb	
gear reduction unit	Vorgelege	KWU-Erlangen
gear rim	Radkranz	
gear rim	Zahnkranz	UPC
gear ring	Zahnkranz	
gear set	Getrieberadsatz	KWU-Erlangen
gear shaft	Zahnradwelle	
gear shift mechanism	Schaltgetriebe	
gear speed	Vorgelegedrehzahl	
gear speed changer	Getriebe (zur Drehzahlverstellung)	
gear speed reducer	Geschwindigkeitsreduziergetriebe	
gear teeth	Verzahnung	UPC
gear train	Getriebe	UPC
gear train	Zahnradverbindung	UPC
gear train	Zahnradvorgelege	UPC
gear transmission spanner	Übersetzungsschlüssel	
gear unit	Dreheinrichtung	
gear unit	Drehgetriebe	
gear unit	Getriebe	
gear unit	Getriebeeinheit	
gear unit (box)	Getriebekasten	
gear wheel	Zahnradantrieb	
gear(-type) clutch	Zahn(rad)kupplung	UPC
gear(-type) coupling	Zahn(rad)kupplung	UPC
gear(-type) motor	Zahnradmotor	UPC
gear(-type) oil pump	Zahnradölpumpe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
gear(ed) drive	Zahnradantrieb	
gear-operated limit switch	Getriebenockenendschalter	KWU-Erlangen
gear-reducer torque wrench	Getriebekraftschlüssel	UPC
gear-shifting shaft	Schaltwelle	
gear-tooth construction	Verzahnung	
gear-type torque wrench	Getriebekraftschlüssel	UPC
gearbox	Getriebe	KWU-Erlangen
geared condensing turbine	Turbine (Kondensationsgetriebe-)	
geared noncondensing turbine	Turbine (Gegendruckgetriebe-)	
geared steam turbine	Getriebedampfturbine	DIN 4304
geared turbine	Getrieбетurbine	
geared turbine	Turbine (Getriebe-)	
gearing	Dreheinrichtung	
gearing	Eingriff (Getriebe)	
gearing	Getriebe	UPC
gearing	Verzahnung	
gearing (GB)	Drehgetriebe	
gearwheel	Getrieberad	
gel container (gas dryer)	Gel-Behälter (Gastrockner)	UPC
gel drier	Geltrockner	KWU-Erlangen
gel-type polystyrene resin	gelartiges Polystyrenharz	KWU-Erlangen
general	allgemein	KTA
general	gewöhnlich	
General Administration Code	Sachgruppenkennzeichen	KWU-Erlangen
General Administration Code	Sachgruppenverzeichnis	KWU-Erlangen
general administrative regulation	allgemeine Verwaltungsvorschrift	KTA (RS-H)
general agreement	Rahmenabkommen	UPC
general agreement	Rahmenvertrag	UPC
general anchoring plan	Gesamtverankerungsplan	KWU-Erlangen
general arrangement	Dispositionsplan	
general arrangement	Dispositionszeichnung	
general arrangement	Gesamtanordnung	
general arrangement	Gesamtübersicht	
general arrangement	Übersicht	KWU-Erlangen
general arrangement drawing	Prinzipdarstellung (Zeichnung)	UPC
general arrangement drawing	Dispositionszeichnung	KWU-Erlangen
general arrangement drawing	Übersichtsplan	KWU-Erlangen
general arrangement drawing (power plant building)	Gebäudezeichnung (Kraftwerk)	UPC
general cargo	Stückgut(fracht) (Schiffstransport)	UPC
general commissioning manager	Gesamtinbetriebsetzung/ Leiter der ^	KWU-Erlangen
general contractor	Generalunternehmer	UPC
general drawing	Übersichtszeichnung	KWU-Erlangen
general equipment	übergeordnete Einrichtungen	KWU-Erlangen
general inspection openings	allgemeine Prüfföffnungen	KWU-Erlangen
general instruction manual	Gesamtbetriebsanleitung	UPC
general layout	Gesamtanordnung	KWU-Erlangen
general layout of main buildings	Anordnung der Blockgebäude	KWU-Erlangen
general layout plan	Übersichtsblatt	
general operating handbook	Gesamtbetriebsanleitung	UPC
general operating instructions	Gesamtbetriebsanleitung	UPC
general overhaul	Generalrevision	KWU-Erlangen
general plan	Gesamtanlageplan	
general plan	Lageplan	
general primary membrane stress	allgemeine primäre Membranspannung	KWU-Erlangen
general protection against explosions	Explosionsschutz, sonstiger	KTA (2103)
general purpose etchant	Vielzweck-Ätzmittel	KWU-Erlangen
general requirements	Rahmenbedingungen	UPC
general review	Übersicht	
general service structures	Ergänzungsbauwerke	KWU-Erlangen
general single line diagram	Gesamtübersichtsschaltplan	KWU-Erlangen
general specification `basic safety`	Basissicherheit/ Rahmenspezifikation ^	KWU-Erlangen
general specification `basic safety`	Rahmenspezifikation Basissicherheit	KWU-Erlangen
general technical delivery requirements for steel	allgemeine technische Lieferbedingungen für Stahl	KWU-Erlangen
general tolerance	Allgemeintoleranz	ISO 2768
general tolerance	Freimaßtoleranz	ISO 2768
general view	Gesamtansicht	
general view	Gesamtübersicht	

Englisch	Deutsch	Herkunft
general view	Übersichtsaufnahme	KWU-Erlangen
general(ly)	grundsätzlich	
general-purpose transformer	Allgemeinnetztransformator	KWU-Erlangen
generate	generieren	KWU-Erlangen
generate (gas)	entwickeln (Gas)	UPC
generate (signal)	abgeben (Signal)	UPC
generating cost	Stromerzeugungskosten	
generating plant	Erzeugungsanlage	KWU-Erlangen
generating set	Stromerzeugungsaggregat	KWU-Erlangen
generation time	Generationsdauer	DIN 25401
generator	Generator	DIN 44300
generator	Erzeuger	KWU-Erlangen
generator accessories	Generatorzubehör	
generator active power	Generatorwirkleistung	KWU-Erlangen
generator air cooler	Generatorluftkühler	
generator assembly	Generatormontage	KWU
generator auxiliaries	Generatorversorgungsanlagen	UPC
generator auxiliaries	Versorgungsanlagen	UPC
generator auxiliary cabinet	Generatorüberwachungsschrank	UPC
generator auxiliary cabinet panel (or gac panel)	Generatorüberwachungstafel	UPC
generator auxiliary equipment	Generatorversorgungsanlagen	UPC
generator auxiliary equipment	Versorgungsanlagen	UPC
generator bearing	Generatorlager	KWU-Erlangen
generator bushing	Generatordurchführung	KWU-Erlangen
generator characteristic	Generatorkennlinie	KWU-Erlangen
generator circuit breaker	Generatorschalter	KWU-Erlangen
generator condition monitor	Überhitzungsmelder	UPC
generator condition monitor	Überhitzungsschutz	KWU
generator condition monitor (smoke detector)	Generatorkernüberwachung (GKÜ, Rauchanzeiger)	UPC
generator connection (phase)	Generatoranschluß (Phase)	KWU
generator control panel	Generatorüberwachungsschrank	KWU
generator cooling water pump	Generatorkühlwasserpumpe	
generator core monitor (smoke detector)	Generatorüberwachung (Rauchanzeiger)	UPC
generator cubicle	Generatorzelle	KWU-Erlangen
generator deck	Fundamenttischplatte	UPC
generator deck	Maschinenflur	UPC
generator deexcitation	Generatorentregung	
generator end	Generatorseite	UPC
generator exhaust air bend	Generatorabluftkrümmer	KWU-Erlangen
generator exhaust air volume flow	Generatorabluftvolumenstrom	KWU-Erlangen
generator f. outside supply	Fremdgenerator	
generator f. railroad service nly	Bahngenerator (nur f. Europa)	UPC
generator face side	Generatorstirnseite	UPC
generator fan	Generatorlüfter	
generator feeder breaker	Generatoreinspeiseschalter	KWU-Erlangen
generator field	Generatorfeld	
generator field breaker	Entregungsschalter	KWU
generator field breaker	Generatorfeldschalter	
generator field specialist (jobsite)	Generatormonteur (Baustellen-)	UPC
generator foot	Generatorfuß	UPC
generator for European railroad service	Bahnmaschine	UPC
generator foundation bolting	Generatorverankerung	UPC
generator frame side	Generatorwange	UPC
generator gas space	Generatorgasraum	UPC
generator high-voltage terminal	Generatableitung	
generator housing (UPC term)	Generatorgehäuse	
generator indirect air cooling system	Generatorfrischluftkühlung	KWU-Erlangen
generator junction box	Generatorklemmenkasten	UPC
generator lagging	Generatormantel	UPC
generator lagging	Generatorverschalung	UPC
generator leads	Generatoranschluß	
generator leads	Generatableitung	KWU-Erlangen
generator lightning arrester	Maschinenableiter	KWU-Erlangen
generator main current lead	Generatorausleitung	UPC
generator neutral	Generatorsternpunkt	
generator of radioactive waste	Abfallerzeuger	KWU-Erlangen
generator output	Generatorklemmenleistung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
generator output	Generatorleistung	
generator phase bus	Generatorableitung	UPC
generator plant	Generatorenanlage	KWU-Erlangen
generator protection	Generatorschutz	KWU-Erlangen
generator protection automatic trip	Generatorschutzeinrichtung	UPC
generator protection system	Generatorschutzanlage	
generator range	Generatorbereich	
generator running test	Generatorlaufprüfung	UPC
generator seal oil	Generatordichtöl	KWU-Erlangen
generator shaft	Generatorwelle	KUN 730.00
generator stability	Generatorstabilität	
generator stator	Ständer	UPC
generator terminal box	Generatorklemmenkasten	KWU
generator terminal output	Generatorklemmenleistung	
generator terminal output	Generatorleistung	UPC
generator terminal voltage	Generatorklemmenspannung	
generator terminals	Generatorklemmen	
generator transformer	Block-Trafo	KWU-Erlangen
generator transformer	Maschinentransformator	KWU-Erlangen
generator type	Generatortyp	
generator ventilating air supply duct	Generatorzuluftkanal	KWU-Erlangen
generator voltage	Generatorspannung	
generator voltage regulator	Generatorspannungsregler	
generator voltage regulator	Generatorspannungsregelung	KWU-Erlangen
generator w. exciter	Generator (mit Erregermaschine)	
generator, 16 2/3 Hz-	Bahngenerator (nur f. Europa)	UPC
generatrix	Mantellinie	KWU-Erlangen
generic safety analysis report	Konzept-Sicherheitsbericht	KWU-Erlangen
generic specification on basic safety	Rahmenspezifikation Basissicherheit	KWU-Erlangen
generic term	Sammelbegriff	UPC
geodetic head	geodätische Förderhöhe	
geodetic head	Höhe/ geodätische ^	KWU-Erlangen
geometric arrangement	Durchstrahlungsanordnung	KWU-Erlangen
geometric attenuation	geometrische Schwächung	DIN 25401
geometric attenuation	Schwächung/ geometrische ^	KWU-Erlangen
geometric buckling	geometrische Flußdichtewölbung	
geometric buckling	Flußdichtewölbung/ geometrische ^	KWU-Erlangen
geometric discontinuity	geometrische Störstelle	KWU-Erlangen
geometric discontinuity	Unstetigkeit/ geometrische ^	KWU-Erlangen
geometric mean	Mittelwert/ geometrischer ^	KWU-Erlangen
geometric mean (value)	geometrischer Mittelwert	
geometric reflector	Formecho	KWU-Erlangen
geometric similarity	Ähnlichkeit/ geometrische ^	KWU-Erlangen
geometrical deviation	Form- u. Lageabweichung	ISO 1101
geometrical deviation of related features	Lageabweichung	ISO 1101
geometrical profile	geometrisches Profil	ISO 4287
geometrical surface	geometrische Oberfläche	DIN 4762
geometrical tolerance	Form- u. Lagetoleranz	ISO 1101
geometrical tolerance of related feature	Lagetoleranz	
geometry	Geometrie	ISO 1101
geometry	Ausführungsform	KWU-Erlangen
German Accident Prevention Regulations	Unfallverhütungsvorschriften	KWU-Erlangen
German Breach of Rules Code	Ordnungswidrigkeitengesetz	UPC
German Federal Data Protection Act	Bundesdatenschutzgesetz	UPC
German Federal Licensing Proceedings	Genehmigungsverf. der Deutschen Bundesregierung	UPC
German Federation of Trade Unions	Deutscher Gewerkschaftsbund	UPC
German Institute for Standardization	Deutsches Institut für Normung	UPC
German Labor Management Act	Betriebsverfassungsgesetz	UPC
German silver (copper-nickel zinc alloy)	Neusilber	UPC
German Standards Association	Deutscher Normenausschuß (neu: DIN)	UPC
German Welding Society	Deutscher Verband für Schweißtechnik	KWU-Erlangen
German Welding Society	DVS = Deutscher Verband für Schweißtechnik	KWU-Erlangen
getting new orders	Akquisitionstätigkeit	UPC
gib(-head) key	Nasenkeil	DIN 6887
gib-head key	Nasenkeil	KWU-Erlangen
gimbal	Bügel	
gimlet	Schneckenbohrer	DIN 6464

Englisch	Deutsch	Herkunft
girder	Balken (Trag-)	KUN 380.10
girder	Binder	
girder	Deckenträger	
girder	I-Träger	KUN 380.10
girder	Traverse	
girder	Träger	KWU-Erlangen
girder (bar)	Unterzug (Träger)	
girder (lumber)	Balken (Holz)	
girder clamp	Trägerklammer	
girder segment	Trägersegment	
girth (butt) weld	Rundnaht (Schweißnaht)	UPC
girth weld	Verbindungsschweißung (Rohrleitungen)	UPC
girth weld (pipes)	Umfangsschweißung (Rohre)	UPC
give off (heat)	abgeben (Wärme)	
given dimension	eingetragenes Maß	
given measure(ment)	eingetragenes Maß	
gland	Stopfbuchsbrille	KWU-Erlangen
gland (leakage) loss	Stopfbuchsenverlust	UPC
gland (leakage) loss	Wellendichtungsdampfverlust	
gland (sealing) steam collecting pipe	Wellendichtungsdampfsammelleitung	
gland (sealing) steam condenser	Wellendichtungsdampfkondensator	
gland (sealing) steam drains	Sperrdampfcondensat	
gland (sealing) steam supply (system)	Sperrdampfversorgung	
gland (valve)	Stopfbuchse (am Ventil)	UPC
gland bellow	Stopfbuchsenbalg	KUN 380.10
gland bolt	Stopfbuchsenerschraube	UPC
gland bolt	Wellendichtungsschraube	
gland bush	Wellendichtungsbrille	
gland bushing	Dichtungsschale	
gland bushing	Kammbuchse	
gland casing	Labyrinthgehäuse	
gland casing	Stopfbuchsengehäuse	UPC
gland casing	Wellendichtungsgehäuse	
gland cover	Stopfbuchsendeckel	UPC
gland cover	Wellendichtungsdeckel	
gland exhauster system	Wellendichtungsdampfabsaugung	
gland flange	Stopfbuchsenflansch	UPC
gland flange	Wellendichtungsflansch	
gland friction	Stopfbuchsenreibung	UPC
gland friction	Wellendichtungsreibung	
gland housing	Labyrinthgehäuse	
gland housing	Stopfbuchsengehäuse	UPC
gland housing	Wellendichtungsgehäuse	
gland leakage	Wellendichtungsbedampfung	
gland leakage flow	Wellendichtungsleckmenge	
gland leakage loss	Stopfbuchsendampfverlust	UPC
gland leakage rate	Wellendichtungsleckmenge	
gland leakage steam	Wellendichtungsleckdampf	
gland leakoff	Stopfbuchsabsaugung	KWU-Erlangen
gland nut (pump)	Dichtungsmutter (Pumpe)	UPC
gland packing	Stopfbuchsendichtung	UPC
gland packing	Stopfbuchsenpackung	UPC
gland packing	Wellendichtungsdichtung	
gland packing	Wellendichtungspackung	
gland packing automatic	Stopfbuchsenautomatik	
gland packing gear (GB)	Wellendichtungsbedampfung	
gland packing ring	Stopfbuchsenpackungsring	UPC
gland packing ring	Wellendichtungspackungsring	
gland pocket	Stopfbuchsenraum	UPC
gland pocket	Wellendichtungsbedampfungsraum	
gland pocket	Wellendichtungsraum	
gland ring	Stopfbuchsenring	UPC
gland ring	Wellendichtungsring	
gland screw (compressing seal)	Druckschraube (zum Anpressen der Dichtung)	UPC
gland seal	Stopfbuchse (neu: Wellendichtung)	UPC
gland seal	Stopfbuchsendichtung	UPC
gland seal	Wellendichtung (alt: Stopfbuchse)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
gland seal	Wellendichtungsdichtung	
gland seal (lift-oil pump)	Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	UPC
gland seal screw connection	Stopfbuchsenverschraubung	UPC
gland seal screw connection	Wellendichtung (Flüssigkeits-)	
gland seal water	Stopfbuchsenwasser	UPC
gland seal water	Wellendichtungswasser	
gland sealing steam exhaust	Wellendichtungsdampfabsaugung	
gland sealing steam supply	Wellendichtungsbedampfung	
gland sealing system (US)	Wellendichtungsbedampfung	
gland shell	Stopfbuchsenchale	UPC
gland shell	Wellendichtungsschale	
gland steam	Labyrinthdampf	
gland steam	Leckdampf	
gland steam	Sperrdampf	
gland steam	Stopfbuchsendampf	UPC
gland steam	Wrasendampf	
gland steam condenser	Wrasenkondensator	
gland steam control	Wellendichtungsdampfregelung	
gland steam desuperheater	Sperrdampfkühler	
gland steam diagram	Wellendichtungsdampfschema	
gland steam flow	Leckdampfmenge	
gland steam flow	Stopfbuchsendampfstrom	UPC
gland steam flow	Wellendichtungsdampfstrom	
gland steam header	Stopfbuchsendampfsammelleitung	UPC
gland steam header	Wellendichtungsdampfsammelleitung	
gland steam leak-off	Wellendichtungsabsaugeentwässerung	
gland steam leakoff (pipe)	Wrasenrohr	
gland steam line	Sperrdampfleitung	
gland steam loss	Stopfbuchsendampfverlust	UPC
gland steam path	Leckdampfweg	
gland steam pipe	Wellendichtungsdampfleitung	
gland steam piping	Leckdampfleitung	
gland steam piping	Schwadendampfleitung	
gland steam piping (or -pipe)	Stopfbuchsendampfleitung	UPC
gland steam pocket	Sperrdampfkammer (Labyrinthstopfbuchse)	UPC
gland steam pressure regulator	Sperrdampfdruckregler	
gland steam regulation	Wellendichtungsdampfregelung	
gland steam regulator	Wellendichtungsdampfdruckregelung	
gland steam supply station	Bedampfungsstation	KWU-Erlangen
gland steam supply valve	Bedampfungsventil (Wellendichtungs-)	UPC
gland steam valve	Sperrdampfventil	
gland vapor pipe	Wrasenleitung	KWU
gland washer	Laufscheibe	UPC
gland-leakage rate	Stopfbuchsenleckmenge	UPC
gland-leakage steam	Stopfbuchsenleckdampf	UPC
gland-leakage steam flow	Stopfbuchsenleckmenge	UPC
glandless	wellendichtungslos	
glandless circulating pump	stopfbuchsenlose Umwälzpumpe	KWU-Erlangen
glandless valve	stopfbuchsenloses Ventil	
glass	Glas	
glass beat shot peening	Glasstrahlen	KWU-Erlangen
glass cord	Glasseidenschnur	
glass fabric	Glasgewebe	
glass fabric	Glashartgewebe	
glass fiber	Glasfaser	
glass fiber band	Glasfaserbandageband	
glass fiber mat	Glasfasermatte	
glass garn	Glasgarn	KUN 380.10
glass hose	Glasseidenschlauch	
glass pellet blasted	glaskugelgestrahlt	
glass pipe	Glasrohr	
glass rod	Glasstab	KWU-Erlangen
glass silk	Glasseide	
glass texture	Glasgewebe	
glass thermometer f. industrial purpose	Maschinenglasthermometer	
glass tube	Glasrohr	KWU-Erlangen
glass tube (flow-meter scale)	Glasröhrchen (Durchflußmeßskala)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
glass wool	Glaswolle	
glass-bead blasting	Glaskugelstrahlen	UPC
glass-mat base laminate	Hartmatte	DIN 7735
glass-silk band	Glasseidenband	
glass-silk tape	Glasseidenband	
glasslike	glasartig	
glazed	glasiert	DIN 6790
glazed finish	lasierender Anstrich	DIN 50900ff.
gliding property	Gleitwirkung	UPC
global stiffness matrix	Gesamtsteifigkeitsmatrix	KWU-Erlangen
global stiffness matrix	Steifigkeitsmatrix/ Gesamt^	KWU-Erlangen
globe valve	Absperrventil	
globe valve	Durchgangsventil	UPC
globe valve	Kugelventil	
globe valve	Tellerventil	UPC
globe valve	Ventil (Absperr-)	
globe valve	Ventil	KWU-Erlangen
globe valve disc	Ventilkegel	KWU-Erlangen
globe-shaped section (valve body)	Kugel (Ventilgehäuse)	UPC
globular transfer	Tropfen	KWU-Erlangen
gloss	Glanz	
glove box	Handschuhbox	KWU-Erlangen
glove box	Handschuhkasten	KWU-Erlangen
gloves	Schutzhandschuhe	KWU-Erlangen
glow (discharge) lamp	Glimmlampe	KWU
glow discharge	Glimmentladung	
glue	kleben	
glue	verkleben	
glue in	einkleben	
glue line	Klebfläche	DIN 7730
glue-in picture	Einklebebild	KUN 380.10
glued	geleimt	DIN 6790
go (dimension) (accepted dimension, gages)	Gutmaß (bei Lehren)	UPC
go gauge	Gutlehre	ISO 1938
go into solution	Lösung/ in ^ gehen	KWU-Erlangen
go-caliper gage	Gutrachenlehre	UPC
go-gage	Gutlehre	UPC
go-no-go (plug) gage	Grenzlehrdorn	
go-not-go caliper (gage)	Grenzrachenlehre	UPC
go-plug gage	Gutlehrdorn	UPC
go-side (of a gage)	Gutseite (einer Lehre)	
go-thread plug gage	Gewindegutlehrdorn	UPC
go-thread ring gage	Gewindegutlehrring	UPC
go-thread setting gage	Gewindeguteinstellehre	UPC
go/no-go	Ja-Nein	KWU-Erlangen
goggles	Augenschutz	KWU-Erlangen
goggles	Schutzbrille	KWU-Erlangen
gold	gold (Farbe)	DIN IEC 757
gold-plated	vergoldet	DIN 6790
good weldability characteristics	gute Schweißseignung	KWU-Erlangen
goods received	Warenannahme	KWU-Erlangen
goods reception	Wareneingang	KWU-Erlangen
goods shipped by freight (UPC term)	Frachtgut	
gooseneck turning tool	gekrümmter Drehmeißel	
gouge	Riefe	UPC
gouge out openings (flame-cutting)	Fugenöffnungen (Schweißbrenner)	UPC
gouge with dirt accumulation	Schmutzriefe	UPC
gouged (surface)	riefig (Oberfläche)	UPC
gouging	Fugen	UPC
gouging	Riefenbildung	UPC
gouging	Ausfugen	KWU-Erlangen
governing	Kontrolle	
governing and control	Steuerung und Regelung	UPC
governing and control system	Steuer- und Regelsystem	UPC
governing criterion	maßgebendes Kriterium	UPC
governing material properties	wesentliche Werkstoffeigenschaften	KWU-Erlangen
governing oil	Regelöl	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
governing oil circuit	Steuerölkreislauf	UPC
governing oil circuit	Turbinenregelölkreislauf	
governing oil pressure	Steueröldruck	UPC
governing oil supply	Regelölversorgung	
governing oil system	Regelölkreislauf	
governing oil system	Steuerölkreislauf	UPC
governing pump	Steuerölpumpe	
governing stage	Regelstufe	
governing system	Regelung	
governing system	Steuerungsantrieb	UPC
government administration	Verwaltung (Regierungsstelle)	UPC
government employment office	Arbeitsamt (Behörde)	UPC
government office (local, state or federal)	Behörde	UPC
governor	Regeleinrichtung	
governor	Regler	
governor	Regulator	
governor bellows	Reglermembran	
governor casing	Reglersäule	
governor column	Reglersäule	
governor diaphragm	Reglermembran	
governor drive	Antrieb zum Steuerbock	
governor drive	Reglerantrieb	
governor equipment	Regeleinrichtung	
governor equipment (speed control)	Regeleinrichtung (Geschwindigkeits-)	UPC
governor gear drive	Steuerungsantrieb	UPC
governor housing	Reglergehäuse	KWU
governor impeller (oil pump)	Regelkreisel(Ölpumpe)	
governor linkage	Reguliergestänge	
governor oil	Steueröl	
governor oil line	Steuerölleitung	
governor oil pump	Regelölpumpe	
governor oil throttle	Steueröldrossel	
governor pedestal	Reglerbock	UPC
governor pedestal	Steuerbock	UPC
governor power fluid	Steuerflüssigkeit	UPC
governor rod	Reguliergestänge	
governor sleeve	Reglermuffe	
governor stand	Reglerbock	
governor system (speed control)	Regelsystem (Geschwindigkeitsregelung)	UPC
governor system block	Reglerschrank	
governor valve	Stellventil	
grab head	Greifkopf	KWU-Erlangen
grab latch	Greifklaue	KWU-Erlangen
grab latch	Greifklinke	KWU-Erlangen
grabbing movement	Greifbewegung	KWU-Erlangen
graben	Graben	KWU-Erlangen
gradation	Stufung	
grade	abstufen	
grade	Ausführungsstufe	UPC
grade	Beschaffenheit (Güte)	UPC
grade	Gütestufe	
grade	Klasse (Festigkeits-)	
grade	Sorte	
grade	Geländeebene	KWU-Erlangen
grade	Neugrad	KWU-Erlangen
grade (per material purchasing specification)	Ausführung (per Werkstoffliefervorschrift)	UPC
grade an area	Geländeebene herstellen	KWU-Erlangen
grade in increments (sizes)	stufen (Größen)	UPC
grade of hardness	Härtegrad	
grade of steel	Stahlklasse	KWU-Erlangen
grade of strength	Festigkeitsgrad	UPC
grade of strength	Festigkeitsklasse	
graded-index optical fiber (fiber glass optics)	Gradientenfaser (Glasfaseroptik)	UPC
gradient	Gefälle	
gradient	Steilheit	UPC
gradient limit	Transientenbegrenzung	UPC
gradient of oxygen concentration	Sauerstoffkonzentrationsgradient	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
gradient setter	Gradientensteller	UPC
grading	Einordnung	
grading	Stufung	
grading criteria	Einstufungskriterien	KWU-Erlangen
grading plan	Schutzstaffelplan	KWU-Erlangen
grading test	Siebanalyse	
gradual application of stress	allmähliche Belastung	
gradually reduce width (to obtain a tapered shape)	auslaufend bearbeiten	UPC
graduated	differenziert	
graduated plate	Teilscheibe	
graduated scale	Skala (mit Gradeinteilung)	UPC
graduation	Gradeinteilung	
graduation	Maßteilung	
graduation	Teilung	KWU-Erlangen
graduation line	Teilstrich	
grain	Gefüge	
grain	Korn	
grain boundary	Korngrenze	KWU-Erlangen
grain boundary carbide	Korngrenzenkarbid	KWU-Erlangen
grain boundary separation	Gefügeauflockerung	KWU-Erlangen
grain coarsening	Kornvergrößerung	KWU-Erlangen
grain deformation	Kornstreckung	UPC
grain flow	Faserverlauf	
grain growth	Kornwachstum	KWU-Erlangen
grain refining treatment	Feinkornbehandlung	KWU-Erlangen
grain size	Körnigkeit	UPC
grain size	Korngröße	KWU-Erlangen
grain size	Körnung	KWU-Erlangen
grain size distribution	Kornverteilung	KWU-Erlangen
grain size number	Korngrößenzahl	KWU-Erlangen
grain structure	Kornstruktur	KWU-Erlangen
grain structure change	Strukturänderung	KWU-Erlangen
graininess	Körnigkeit	KWU-Erlangen
gram (US), gramme (GB)	Gramm (Gewicht)	
grant	Zuschuß	UPC
granting of license	Lizenzvergabe	KWU-Erlangen
granular fracture	körniger Bruch	
granulate	Granulat	KWU-Erlangen
granule	Korn	
graph	Diagramm (graph. Darstellung)	
graph	graphische Darstellung	
graph	Kurve	
graph	Kurvenblatt	UPC
graph	Schaubild (Diagram)	
graphic (display) panel	Schematafel	
graphic determination	Bestimmung (graphische)	UPC
graphic display	Bilddarstellung	
graphic panel display	Betriebsschaubild	
graphic(al)	graphisch	
graphical presentation	bildliche Darstellung	
graphical presentation	Diagramm (graph. Darstellung)	
graphical representation	graphische Darstellung	KWU-Erlangen
graphical symbol	Sinnbild	
graphical thread representation	Gewindedarstellung	
graphically	zeichnerisch	UPC
graphics display computer	Bild-Rechner	KWU-Erlangen
graphite	Graphit	
graphite bearing	Graphitlager	
graphite black	graphitschwarz	DIN 50900ff.
graphite electrode	Graphitelektrode	
graphite flakes	Graphitlamellen	KWU-Erlangen
graphite paperdule	Graphitpapier	
graphite particle	Graphitteilchen	UPC
graphite-asbestos cloth packing	Graphitasbestflechtpackung	
graphite-moderated reactor	graphitmoderierter Reaktor	DIN 25401
graphite-suspension lubricant	Gleitlack (Graphitschmiermittel)	UPC
graphitized	graphitiert	

Englisch	Deutsch	Herkunft
grappling rope	Fangleine	KWU-Erlangen
Grashof number	Grashofzahl	KWU-Erlangen
grass	Gras	KWU-Erlangen
grass-level noise (UT)	Kornrauschen (US-Prüfung)	
grate	Gitter	DIN 1580
grate	Gitterrost	UPC
grate	reiben	
grate	Rost (Feuerung)	
grate combustion system	Rostfeuerung	KWU-Erlangen
grate speed	Rostvorschub	
grate-type floor covering	Gitterrostabdeckung	UPC
grater	Raspel	
grating	Gitterrost	KWU-Erlangen
grating platform	Rostbühne	
gravel	Kies	
gravel filter	Kiesfilter	KWU-Erlangen
gravel trap	Kiesfang	KWU-Erlangen
gravimetric	gravimetrisch	KWU-Erlangen
gravitational constant	Gravitationskonstante	
gravity feed	Schwerkraftzuführung	KWU-Erlangen
gravity filter	offener Filter	KWU-Erlangen
gravity filter	Schwerkraftfilter	KWU-Erlangen
gravity flow	Gefällefluß	
gravity force	Massenkraft	KWU
gravity leak test	Dichtheitsprüfung (drucklose)	UPC
gravity operation	Schwerkraftbetrieb	
gravity regulator	Gewichtsregler	
gravity tube	Fallrohr	
gray (US), grey (GB)	grau	
gray insulating enamel	Isolierlack (Elektroschutzemallelack)	UPC
grease	Fett (Schmier-)	
grease	Schmierfett	DIN 51804 T1
grease	Stauferfett	KUN 380.10
grease box	Stauferbüchse	DIN 3411
grease contaminants	Fettverunreinigungen	DIN 50900ff.
grease cup	Buchse (Schmier-)	
grease cup	Stauferbüchse	
grease film	Fettschicht	DIN 50900ff.
grease gun	Fettpresse	UPC
grease gun	Fettpumpe	UPC
grease gun fitting	Schmiernippel	
grease lubrication	Schmierung (Fett-)	
grease lubrication	Fettschmierung	KWU-Erlangen
grease nipple	Flachschiernippel	KUN 380.10
grease nipple	Kugelschiernippel	KUN 380.10
grease nipple	Schmiernippel	KWU-Erlangen
grease pump	Fettpumpe	KWU-Erlangen
grease regulator	Fettmengenregler	KWU-Erlangen
grease remover	Kaltenfettungsmittel	KUN 380.10
grease remover (suitable at room temperature)	Kaltentfetter	UPC
grease separator cup	Fettfangschale	
grease worker (kneading machine)	Walkapparat	DINISO 2137
greased	gefettet	DIN 6790
green	grün	DINIEC 757
green colouration	Grundfärbung	DIN 50900ff.
grenz rays	Grenzstrahlen	DIN 25401
grey	grau	DINIEC 757
grey bright	graublank	DIN 50900ff.
grey cast iron	Grauguß	
grey cast iron	GG = Gußeisen mit Lamellengraphit	KWU-Erlangen
grid	Gitter (Röhren)	
grid	Raster	DIN 40804
grid	Netz	KWU-Erlangen
grid and distribution systems	Netz- und Verteilungsanlagen	KWU-Erlangen
grid bias voltage	Gittervorspannung	
grid collapse	Netzzusammenbruch	KWU-Erlangen
grid control center	Netzwaite	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
grid electrode	Gitterelektrode	UPC
grid leg	Gitterhaltestab	
grid line	Rasterlinie	KWU-Erlangen
grid plate	Gitterplatte	KWU-Erlangen
grid plate web	Gittersteg	KWU-Erlangen
grid screen	Rasterfeld	UPC
grid structure	Gitterkonstruktion	KWU-Erlangen
grid system control building	Netzwartengebäude	KWU-Erlangen
grid systems switchgear	Netzschaltanlage	KWU-Erlangen
grid voltage	Gitterspannung	
grid(-bias) battery	Gittervorspannungsbatterie	
grid-blast	strahlen (mit Stahlschrot)	
grid-pattern examination	Rasterprüfung	KWU-Erlangen
grind	schleifen	KWU-Erlangen
grind (down to base metal)	blankschleifen	UPC
grind down	abschleifen	UPC
grind off	abschleifen	
grind off	ausschleifen	UPC
grind off	schleifen (aus-)	
grind out	ausschleifen	UPC
grind over	beschleifen	
grindability	Mahlbarkeit (Kohlen)	
grinder	Schleifring	UPC
grinder (for lamination dies)	Schnittschleifmaschine	UPC
grinder for carbide milling cutters	Hartmetallschleifmaschine	
grinder's goggles	Schleifbrille	KWU-Erlangen
grinding (stock) allowance	Schleifzugabe	UPC
grinding ball	Mahlkörper	KWU-Erlangen
grinding block	Schleifklotz	KWU
grinding disk	Schleifscheibe	
grinding disk	Schleifteller	UPC
grinding disk holder	Schleifhalter	UPC
grinding dust	Schleifspäne (Staub)	
grinding element	Mahlelement	KWU-Erlangen
grinding f. required	Frequenzschleifen (Schaufelblatt)	UPC
grinding length	Schleiflänge	UPC
grinding machine	Schleifmaschine	
grinding machine operator (tradesman)	Schleifer (Handwerker)	UPC
grinding mark	Schleifkerbe	KWU-Erlangen
grinding motor	Schleifmotor	UPC
grinding plate	Schleifteller	UPC
grinding point	Schleifstift	UPC
grinding shop	Schleiferei (Werkstatt)	UPC
grinding sparks	Schleiffunken	KUN 380.10
grinding stone	Ölstein	UPC
grinding system	Mahlssystem	UPC
grinding wheel	Schleifscheibe	UPC
grinding wheel segment	Schleifsegment	UPC
grip angle	Umschlingungswinkel	
grip length	Klemmlänge	UPC
grip saddle	Greifschelle	KWU
grip section	Einspannbereich	KWU-Erlangen
gripping appliance	Greifvorrichtung	KUN 380.10
gripping armature	Greifanker	KWU-Erlangen
gripping coil (KWU)	Greifspule	KWU-Erlangen
gripping plate	Spannplatte	
grit	Kies	KUN 380.10
grit	Stahlkies (Stahlschrot)	
grit blast	Stahlkies (Stahlschrot)	
grit blasted	gestrahlt (kies-)	
grit blasting	Grobsandstrahlen	
grit size (grit blasting)	Körnigkeit (Druckstrahlen)	UPC
grit size (grit blasting)	Korngröße (Druckstrahlen)	UPC
grommeted feedthrough	Kabelverschraubung	UPC
groove	aushöhlen	
groove	ausstechen	
groove	eindrehen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
groove	Fuge (Nut)	
groove	fugen	KWU
groove	nuten	
groove	Riefe	
groove	stechen (Nuten)	UPC
groove	vorstechen (Nut)	
groove	Nut	KWU-Erlangen
groove	Rille	KWU-Erlangen
groove	Schweißfuge	KWU-Erlangen
groove (blade grooves)	stoßen (Schaufelnuten)	UPC
groove (weld) face	Schweißkante	UPC
groove angle	Öffnungswinkel	KWU-Erlangen
groove bottom	Nutgrund	UPC
groove bottom filler	Nutgrundeinlage	KUN 380.10
groove design	Nutenplan	KWU
groove dimension	Kammermaß (U-Dichtung)	UPC
groove dimension	Kammaß (U-Dichtung)	UPC
groove flexure (rotor flexure grooving)	Schlitzatmung (Läuferquerschlitzung)	UPC
groove gage	Nutlehre	UPC
groove height (blade)	Nuthöhe (Schaufel)	UPC
groove length (blade)	Nutlänge (Schaufel)	UPC
groove milling machine	Läuferrutenfräsmaschine	
groove out (flame cutting)	ausfugen (Schweißbrennen)	UPC
groove plan	Nutenplan	KUN 380.10
groove ring	Automatiknutring	
groove ring	Nutring	
groove-faced flange	Nutflansch	DIN ISO
grooved	genutet	
grooved	gerillt	DIN 6790
grooved	gerippt	
grooved (dowel) pin	Kerbstift	UPC
grooved ball bearing	Rillenkugellager	UPC
grooved metal gasket	Dichtung/ kammprofilierter ^	KWU-Erlangen
grooved straight pin	Zylinderkerbstift	
grooves	Nuten	KWU-Erlangen
grooving	Fugen	UPC
grooving a. cutoff cutter	Raumfräser	UPC
grooving tool	Nutenstahl (Schneidwerkzeug)	UPC
grooving tool (cutting)	Stechmeißel (spanabhebend)	UPC
gross calorific value	Brennwert	DIN
gross capacity factor	Arbeitsausnutzung	NERC
gross density	Rohdichte	
gross maximum electric capacity	Bruttoengpaßleistung	KWU-Erlangen
gross section	Bruttoquerschnitt	KWU-Erlangen
gross sectional area of concrete	voller Betonquerschnitt	KWU-Erlangen
gross shipping weight	Liefergewicht (mit Verpackung)	UPC
gross structural discontinuity	Unstetigkeit/ strukturelle ^	KWU-Erlangen
gross weight	Bruttogewicht	
ground	Erdreich	UPC
ground	geschliffen	
ground (in)	ingeschliffen	
ground (US)	erden	KWU
ground (US)	Grund (Erdboden)	
ground	unterleg.	
ground acceleration	Bodenbeschleunigung	KWU-Erlangen
ground anchor	Grundanker	
ground and meteorology loss (sound propagation)	Dämpfungsmaß (Schallausbreitung)	UPC
ground bar	Erdleiterschiene	KUN 380.10
ground clamp	Masseanschluß	KWU-Erlangen
ground clearance	Bodenfreiheit	UPC
ground connection	Masseanschluß	UPC
ground connection (US)	Masse (Erde)	KWU
ground electrode	Erder	KWU-Erlangen
ground fault (US)	Erdschluß	UPC
ground fault (US)	Körperschluß	
ground fault current	Erdkurzschlußstrom	KWU-Erlangen
ground fault monitoring system	Erdschlußüberwachung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
ground floor	Erdgeschoß	KWU-Erlangen
ground gradient	Erdbelag	UPC
ground lead	Erdleitung	KWU
ground level	Flurebene (Flurhöhe)	
ground level pollutant burden	Immissionsbelastung	KWU-Erlangen
ground lining	Erdungsbelag	KWU
ground loop	Erderschleife	UPC
ground lug (US)	Erdungsflansch	KWU
ground moisture	Bodenfeuchtigkeit	KWU-Erlangen
ground motion	Bodenbewegung	KWU-Erlangen
ground plan	Grundriß	
ground plan (US)	Grundplan	
ground plan section	Grundrißschnitt	
ground plate	Unterlegplatte	
ground pressure	Bodenpressung	UPC
ground resistance (US)	Erdungswiderstand	
ground resistance value (US)	Erdwiderstandswert	UPC
ground surface roughness	Bodenrauigkeit	KWU-Erlangen
ground terminal	Erdungsanschluß	KUN 380.10
ground terminal (US)	Erdungsklemme	KWU
ground wall insulation	Stabhauptisolation	
ground water bed	Grundwassersohle	DIN ISO
ground water treatment	Grundwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
ground(ing) brush	Ableitbürste	UPC
ground(ing) brush (US)	Erdungsbürste	UPC
ground(ing) bus (US)	Erdungsschiene	
ground(ing) piece	Erdungsstück	KUN 380.10
ground(ing) plate (US)	Erdungsplatte	
ground(ing)-switch (US)	Erdungsschalter	KWU
ground-fault check (US)	Erdschlußkontrolle	KWU
ground-fault check (US)	Erdschlußüberwachung	
ground-fault detection (US)	Erdschlußüberwachung	UPC
ground-fault monitoring	Erdschlußüberwachung	KWU
ground-fault neutralizer (US)	Erdschlußspule	
ground-fault reactor	Ständererdungsdrossel	
ground-fault relay (US)	Erdschlußrelais	
ground-fault test (US)	Erdschlußkontrolle	
ground-level concentration	bodennahe Konzentration	KWU-Erlangen
ground-level concentration	Konzentration/ bodennahe ^	KWU-Erlangen
ground-off	abgezogen	DIN 6790
grounded neutral system (US)	geerdetes Netz	
grounding connection (US)	Erdverbindung	UPC
grounding equipment	Erder	KTA (2206)
grounding mat	Netz	KWU-Erlangen
grounding pipe	Masserohr	UPC
grounding plate (ground)	Anschlußplatte (Erdung)	UPC
grounding reactor (US)	Erdungsdrossel	KWU
grounding strap (circuit ring grounding)	Schaltleitungserdungslitze	UPC
grounding system	Erdungssystem	KWU-Erlangen
grounding system (US)	Betriebserdung	
groundwater contour map	Grundwasserkarte	KWU-Erlangen
group	Blockgruppe	
group	Gruppe	
group	Hauptbereich	KWU
group alarm	Sammelalarm	UPC
group alarm	Sammelmeldung	UPC
group alarm	Sammelstörungsmeldung	UPC
group alarm	Gruppenalarm	KTA (3901)
group and partgroup head	Fach- und Teilbereichsleiter	KTA (RS-H)
group circuit connection	Gruppenschaltverbindung	
group control	Gruppenregelung	
group control	Gruppensteuerung	UPC
group control	Steuerung (Gruppen-)	
group dose equivalent	Gruppenäquivalentdosis	DIN 25401
group drive	Gruppenantrieb	
group fault lamp	Sammelstörleuchte	KWU-Erlangen
group items	zusammenstellen (Positionen)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
group marking holder	Gruppenschildträger	DIN 46289
group of blades	Schaufelpaket	
group of packing	Labyrinthstrecke	
group removal cross section	Gruppenverlustquerschnitt	KWU-Erlangen
group signal	Sammelmeldung (Funktionsgruppenautomatik)	
group standard	Normalsatz	KWU-Erlangen
group transfer scattering cross section	Gruppenübergangsquerschnitt	DIN 25401
grouping	Aufgliederung	UPC
grouping	Aufteilung (Gruppierung)	
grouping	Gruppierung	
grouping	systematische Anordnung	
grouping (of components or equipment)	Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	UPC
grout	ausgießen (Beton)	
grout	Vergußmörtel (dünnflüssiger Zement)	UPC
grout	Zementmilch	
grout	Vergußmörtel	KWU-Erlangen
grout (with concrete)	eingießen (mit Zement)	UPC
grout in concrete	gießen (in Beton)	UPC
grout in concrete	untergießen (Beton)	
grout in concrete	vergießen (Beton)	
grout topping	Aufbeton	UPC
grouted part (compressor support)	eingegossenes Teil (Verdichterstütze)	UPC
grouted-in foundation bolt	Steinschraube (Fundament)	UPC
grouting	Aufguß (Fundament)	
grouting	Unterguß	
grouting compound	Vergußmaterial	UPC
grouting form (concrete, foundation)	Verschalung (Beton, Fundament)	UPC
growth	Zunahme	
growth	Zuwachs	
grub screw	Gewindestift	UPC
guarantee	Garantie	
guarantee	gewährleisten	UPC
guarantee comparison	Zusicherungsvergleich	UPC
guarantee performance test	Gewährleistungsprüfung	
guaranteed	bindend	UPC
guaranteed	verbindlich	UPC
guaranteed sound level	Schallpegelgarantie	UPC
guard	Abfangscheibe	
guard	Rückenschutz (z.B. an Stehleitern)	
guard	Schutzblech	
guard	Wärter	
guard (bewaffnet)	Wachmann	KTA (RS-H)
guard house	Pförtnerhaus	KWU-Erlangen
guard line	Schutzrohr	KWU-Erlangen
guard pipe	Ausblasrohr	KWU-Erlangen
guard pipe	Doppelrohr	KWU-Erlangen
guard rail	Knieleiste	KWU-Erlangen
guard ring	Haltering	
guarded electrode	Schutzringelektrode	
guidance	Leitlinie	KTA (RS-H)
guide	Anhaltspunkt	
guide	Führung	
guide	Rohrführung	KWU-Erlangen
guide (lead)	führen	UPC
guide analysis	Richtanalyse	UPC
guide assembly	Führungseinsatz	KWU-Erlangen
guide baffle	Leitgitter	
guide beam	Führungsbalken	
guide beam	Gehäusebalken	KUN 380.10
guide bearing	Führungslager	UPC
guide bellmouth	Führungstrichter	KWU-Erlangen
guide blade	Hohlleitschaufel	
guide blade	Leitschaufel	
guide blade	Umlenkschaufel	
guide blade (compressor)	Leitschaufel (Gebälse)	UPC
guide blade adjustment device	Leitschaufelverstelleinrichtung	UPC
guide blade carrier	Leitschaufelträger	

Englisch	Deutsch	Herkunft
guide blade cover	Leitschaufeldeckel	KUN 380.10
guide blade fixing	Leitschaufelbefestigung	KUN 380.10
guide blade pressure side	Leitschaufeldruckseite	KUN 380.10
guide blade row	Leitschaufelring	
guide blade suction side	Leitschaufelsaugseite	KUN 380.10
guide blade support ring	Leitschaufelring	
guide block	Führungsklotz	KUN 380.10
guide bolt	Führungsbolzen	
guide bolt	Führungskerze (SYN. Führungsbolzen)	
guide bolt	Zuführungsbolzen	KUN 380.10
guide bolt (spring support)	Führung (Federstütze)	UPC
guide bushing	Führungsbuchse	KWU-Erlangen
guide carriage	Führungswagen	KWU-Erlangen
guide clevis	Führungsgabel	KUN 380.10
guide cone bushing (for valve cone)	Führungsbuchse (f. Ventilkegel)	UPC
guide die	Führungsschnitt	
guide eyelet	Führungöse	UPC
guide funnel	Führungstrichter	KWU-Erlangen
guide groove	Führungsnut	
guide loop	Führungsschleufe	KUN 380.10
guide mandrel	Führungsdorn	
guide mast	Führungsmast	KWU-Erlangen
guide mechanism	Führung	UPC
guide number	Leitzahl	
guide pedestal	Führungsbock	KWU
guide piece	Führungsstück	
guide piece	Einführblech	KWU-Erlangen
guide piece	Einführelement	KWU-Erlangen
guide pilot	Führungszapfen	UPC
guide pin	Fixierstift (Führungsstift)	UPC
guide pin	Führungsstift	
guide pin	Führungszapfen	UPC
guide pin	Stift (Führungs-)	
guide pin (smaller diameter)	Führungsdorn (mit kleinem Durchmesser)	UPC
guide pipe	Führungsrohr	
guide plate	Führungsblech	
guide plate	Führungsplatte	KUN 380.10
guide plate (diffuser)	Innenschale (Diffusor)	UPC
guide plug	Führungsstopfen	KUN 380.10
guide point	Führungspunkt	KUN 380.10
guide pulley	Seilumlenkung	
guide rail	Führungsschiene	KWU-Erlangen
guide rib	Führungsschlitten	
guide ring	Düsenring	UPC
guide ring	Stelling	
guide ring	Führungsring	KWU-Erlangen
guide ring half	Führungsringhälfte	KWU
guide rod	Führstange	UPC
guide rod	Führungsstange	KWU-Erlangen
guide shoe (ultrasonic test probe)	Führungsschuh (Ultraschallsonde)	UPC
guide sleeve	Führungshülse	
guide sleeve (for shaft o.d.)	Führungsbuchse (f. Schaftaußendurchmesser)	UPC
guide slot	Führungsnut	
guide spindle	Führungsspindel	
guide spindle	Leitspindel	
guide strip	Führungsleiste	KWU-Erlangen
guide structure (fuel rod, reactor)	Führungsgerüst (Brennstab, Reaktor)	UPC
guide thimble	Führungsrohr	KWU-Erlangen
guide thimble end plug	Führungsrohrstoptfen	KWU-Erlangen
guide thimble nut	Führungsrohrmutter	KWU-Erlangen
guide thimble plug	Führungsrohrstoptfen	KWU-Erlangen
guide thimble sleeve	Führungsrohrhülse	KWU-Erlangen
guide thimble upper part	Führungsrohrerteil	KWU-Erlangen
guide tube	Führungsrohr	KWU-Erlangen
guide value	Anhaltswert (Richtwert)	
guide value	Richtwert	UPC
guide vane	Leitblech	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
guide vane	Umlenkgitte	
guide vane assembly	Leitapparat	KWU-Erlangen
guide vane ring	Leitapparat (Pumpe)	
guide vanes	Vorleitgitter	KUN 730.00
guide vent (booster pump)	Düsenring (Vorpumpe)	UPC
guide wheel	Leitrad	
guide wheel carrier	Leitradträger	DIN 4305 T1
guided (key) joint	formschlüssige Verbindung	
guided bend test	Biegeversuch	KWU-Erlangen
guided connection	Formschluß (Verbindung)	UPC
guided connection	Verbindung (formschlüssige)	UPC
guided joint	formschlüssige Verbindung	UPC
guided joint	Formschluß (Verbindung)	UPC
guided key joint	Formschluß (Verbindung)	UPC
guided-guided	geführt/ beidseitig	KWU-Erlangen
guideline	Leitfaden	UPC
guideline	Leitlinie	KWU-Erlangen
guideline	Richtlinie	KWU-Erlangen
guideway	Führung	UPC
guiding attachment	Führungsstück	
guiding center	Leitstand	
guiding edge	Steuerkante	
guiding equipment	Leiteinrichtung	
guiding principle	Anhaltspunkt	
guiding principle	Richtlinie	
guillotine break	guillotinenartiger Abriß	KWU-Erlangen
guillotine break	Rundriß	KWU-Erlangen
gum a saw	schärfen (eine Säge)	UPC
gum elastic	Kautschuk	UPC
gum up	verkleben (verstopfen)	UPC
gumming	Verklebung (Absonderung)	UPC
gun	Schweißbrenner	KWU-Erlangen
gun core drill	Tieflochbohrmaschine (Kanonenbohrer)	UPC
gun drill	Tieflochbohrmaschine	
gun metal (casting)	Rotguß	
gun-bored hole	Tieflochbohrung (Heizbohrung)	UPC
gusset (for reinforcement)	Stegblech (zur Versteifung)	UPC
gusset (plate)	Eckblech	UPC
gusset plate	Knotenblech	UPC
gutter	Abflußgraben	
gutter support	Rinnenträger	
guy	verankern	
gypsum	Gips	
gypsum filling compound	Gips-Spachtelmasse	DIN ISO
gyro nozzle	Kreiseldüse	
gyroscope	Kreisel	
gyroscopic coupling	Kreiselkupplung	
H beams	Doppel-T-Stahl/ breitflanschiger ^	KWU-Erlangen
h-piece	H-Stück	KUN 380.10
h-profile	H-Profil	KUN 380.10
H-Q curve	Q-H-Kennlinie	KWU-Erlangen
h-s diagram	h-s-Diagramm	KWU-Erlangen
h-support	H-Stiel	KUN 380.10
H<2 effusion heat treatment	H<2-Effusionsglühen	KWU-Erlangen
H<2 sintered	H<2-gesintert	KWU-Erlangen
H<2S washing system	H<2S-Wäsche	KWU-Erlangen
H2-cooler	H2-Kühler	KUN 380.10
hack saw	Bügelsäge	UPC
hack saw blade	Sägeblatt	UPC
hack saw frame	Handsägebogen	UPC
hacksaw blade	Metallsägeblatt	KWU-Erlangen
hair lines	Haarlinien	
hair-line crack	Haarriß	
hairline crack	Anriß (beginnender Riß)	
hairline crack	Haarriß	
hairline crack	Kapillarriß	
hairline gage	Haarlineal	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hairline ruler	Haarlineal	
hairpin coil	Haarnadelspule	
half	halb	
half (halves, pl.)	Hälfte	
half amplitude	Halbamplitude	
half coupling	Halbmuffe	
half dog point	Kernansatz	
half finger cut	Hackschnitt	
half fork	Gabelhälfte	KUN 380.10
half length taper grooved pin	Paßkerbstift	DIN 1472
half load	Halblast	
half load	Last (Halb-)	
half nut (split shaft nut)	Klappmutter (geteilte Spindelmutter)	UPC
half ring	Halbring	KUN 380.10
half ring	Ringhälfte	UPC
half ring (nozzle ring)	Steg (Leitschaukelkranz)	UPC
half ring lower part	Halbringunterterteil	KUN 380.10
half ring upper part	Halbringoberterteil	KUN 380.10
half section	Halbschnitt	
half shell	Halbschale	KUN 380.10
half shell	Mantelhälfte	KUN 380.10
half thickness	Halbwertschicht	KWU-Erlangen
half view	Halbansicht	
half winding	Halbwindung	KUN 380.10
half-amplitude length	Halbwertslänge	KWU-Erlangen
half-amplitude method	Halbwertmethode	KWU-Erlangen
half-coil	Halbspule	
half-coil (consists of conductors, rotor)	Stab (besteht aus Leitern, Läufer)	UPC
half-coil (rotor)	Wicklungsstab (Läufer)	UPC
half-coil (stator)	Wickelstab (Ständer)	UPC
half-duplex transmission	Halbduplexbetrieb	KWU-Erlangen
half-duplex transmission	Wechselbetrieb	KWU-Erlangen
half-lapped	überlappt (halb-)	
half-lapped taping	Umbandlung (halbüberlappte)	
half-life	Halbwertszeit	KWU-Erlangen
half-life (period)	Halbwertszeit	STRLSCHV
half-oval	flachhalbrund	
half-part slide ring	Ringhälfte (Gleitlager)	
half-profile gage	Halblehre	
half-round	halbrund	
half-round calking piece (for t-root blade)	Paßstück (f. Schaufel m. Hammerfuß)	UPC
half-round nodge nail	Halbrundkerbnagel	KUN 380.10
half-space	Halbraum	KWU-Erlangen
half-turn (rotor, GE-term)	Wicklungsstab (Läufer)	UPC
half-turn bar (rotor winding)	Stab (Wicklung)	UPC
half-value layer	Halbwertschicht	DIN 25401
half-value method	Halbwertmethode	UPC
half-value thickness	Halbwertdicke	
half-wave amplitude	Einfachamplitude	UPC
half-wave amplitude	Wegamplitude (einfache Amplitude)	UPC
half-wave rectifier	Einweggleichrichter	
half-wave vibration displacement (amplitude)	Schwingwegbreite	UPC
halfring	Montagehalbring	KUN 380.10
hall (cell) voltage amplifier	Hallspannungsverstärker	
hall detector	Hallsonde	
hall generator	Hallgenerator	
hall probe	Hallsonde	
hall-type multiplier	Hallmultiplikator	
halogen lamp	Halogenlampe	KWU-Erlangen
halon fire fighting system	Halon-Löschanlage	KWU-Erlangen
hammer	hämmern	
hammer	Hammer	
hammer drill	Schlagbohrhammer	KWU-Erlangen
hammer forging	Freiformschmiedestück	UPC
hammer forging	Freiformschmieden	KWU-Erlangen
hammer forging (part)	Gesenkschmiedeteil	
hammer mill	Hammermühle	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hammer wrench	Ringschlagschlüssel	UPC
hammer-effect varnish	Hammerschlageffektlack	
hammer-finish lacquer	Hammerschlageffektlack	
hammer-forge	gesenkgeschmieden	
hammer-scales varnish	Hammerschlageffektlack	
hammered	gehämmert	DIN 6790
hammertone-enamelled	hammerschlaglackiert	DIN 6790
hand	Zeiger (Uhr)	
hand auger	Handbohrer (Leier)	
hand brace	Handbohrer (Leier)	
hand drill	Handbohrer (Leier)	
hand drive	Handantrieb	
hand emergency tripping lever	Hebel (zur Schnellschlußbetätigung)	
hand hole	Handloch	
hand hole cover	Handlochdeckel	
hand lamp	Handlampe	
hand lamp	Handleuchte	KUN 380.10
hand operated	handbetätigt	KWU-Erlangen
hand over	übergeben	
hand reel	Handhaspel	KUN 380.10
hand roller	Handwalze	
hand saw bow	Handsägebogen	UPC
hand speed changer	Handbetätigung (zur Drehzahlverstellung)	
hand spray gun	Handpistole (Spritzpistole)	UPC
hand tool roll-up kit (vinyl or canvas)	Werkzeugrolltasche (aus Vinyl o. Segeltuch)	UPC
hand vise (clamp)	Feilkloben	
hand wheel	Handrad	
hand wheel column	Handradsäule	
hand-crank megger	Kurbelinduktor	
hand-dress	nacharbeiten (von Hand)	
hand-dress	nacharbeiten (mit der Hand)	UPC
hand-held	ambulant transportabel	UPC
hand-held control box	beweglicher Bedienungskasten	UPC
hand-molded	handgeformt	
hand-operated	handbetätigt	
hand-powered crane	Handlaufkran	KWU-Erlangen
hand-tight	handfest	
handhole	Handloch	KWU-Erlangen
handle	bedienen	
handle	Griff	
handle	Kegelgriff	KUN 380.10
handle	Klappengriff	KUN 380.10
handle	Sterngriff	KUN 380.10
handle	Handgriff	KWU-Erlangen
handle damage information	bearbeiten (einen Schaden)	UPC
handling	Abwicklung (Handhabung)	
handling	Bedienung	
handling	Verfahren (Behandlung)	UPC
handling device	Transporteinrichtung	KWU-Erlangen
handling load	Nutzlast	KWU-Erlangen
handling of explosive materials	Umgang mit explosionsfähigen Stoffen	RL-DW
handling procedure	Handhabungsvorschrift	KWU-Erlangen
handling symbol (attached on packings)	Hinweiszeichen (auf Verpackungen)	
handover	Übergabe	KWU-Erlangen
handrail	Handlauf	KWU-Erlangen
handset	Handapparat	KWU-Erlangen
handwheel	Handrad	KWU-Erlangen
hang-up	Verhakung	KWU-Erlangen
hanger	Aufhängung	UPC
hanger	Halterung	KWU-Erlangen
hanger (f. piping)	Befestigung (Rohrleitungsaufhänger)	UPC
hanger point (piping)	Aufhängepunkt (Rohrleitungen)	UPC
hangers and supports	Halterungen	KWU-Erlangen
hanging support	Hängestiel	KUN 380.10
harbor duty (US)	Hafengebühr	
harbor engineering	Hafenbau	KWU-Erlangen
harbor fee (US)	Hafengebühr	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hard	hart	KWU-Erlangen
hard chrome-plated	hartverchromt	DIN 6790
hard chromium	Hartchrom	KWU-Erlangen
hard coal	Anthrazit	
hard coal	Steinkohle	
hard copy	Protokoll	UPC
hard facing	Aufpanzerung	
hard facing	Hartplattieren	KWU-Erlangen
hard fleece	Hartvlies	
hard gold-plated	hartvergoldet	DIN 6790
hard laminate	Hartvlies	
hard nickel-plated	hartvernickelt	DIN 6790
hard paper	Hartpapier	
hard rubber	Hartgummi	KWU-Erlangen
hard setting armouring insulation	Hartmantelisolierung	KWU-Erlangen
hard silver-plated	hartversilbert	DIN 6790
hard solder	Hartlot	
hard soldering	Hartlötung	
hard starting (pw-pump unit)	Schweranlauf (Schwerstart. PW-Pumpenaggregat)	UPC
hard tissue	Hartgewebe	
hard-chromium plating	Hartverchromung	
hard-drawn	gezogen (hart-)	
hard-drawn	hartgezogen	
hard-face (treatment)	panzern (Stahloberflächen)	UPC
hard-faced	gepanzert	UPC
hard-facing	Auftragsschweißen	UPC
hard-facing	Hartauftragsschweißung	
hard-facing (surface treatment)	Panzerung (Oberflächenbehandlung)	UPC
hard-facing (treatment)	Panzern (Stahloberfläche)	
hard-paper tube	Hartpapierrohr	
hard-solder	hartlöten	
hard-solder (with silver)	löten (hartlöten m. Silber)	UPC
hard-to-reach	schwer zugänglich	KWU-Erlangen
harden	härten	
harden	aushärten	KWU-Erlangen
harden all the way through (steel)	durchhärten (Stahl)	UPC
hardenability	Härtbarkeit	KWU-Erlangen
hardenability response	Härtbarkeitsverhalten	DIN ISO
hardenable	härtbar	
hardened	gehärtet (vergütet)	DIN 6325
hardened	gehärtet	DIN 6790
hardened and tempered	vergütet	DIN 6790
hardened material	Materialaufhärtung	UPC
hardener	Härter (zum Kleben)	DIN 7730
hardener for coast	Härter f. Anstrich	KUN 380.10
hardening	Härtung	
hardening	Ertüchtigung	KWU-Erlangen
hardening	Härten	KWU-Erlangen
hardening (of a lubricant)	Verharzung (Verhärtung eines Schmiermittels)	
hardening agent	Härter (zum Kleben)	
hardening capacity	Härtbarkeit	
hardening fracture sensitivity	Härtungsrißempfindlichkeit	DIN 17014
hardening of blade leading edges	Eintrittskantenhärtung	KWU-Erlangen
hardening stock	Härtegut	
hardening strain	Härtenspannung	
hardening temperature	Härtetemperatur (zum Abschrecken)	
hardening time	Härtungszeit	
hardness	Härte	
hardness	Härtegrad	KWU-Erlangen
hardness analyzer	Durometer	KWU-Erlangen
hardness analyzer	Härteprüfgerät	KWU-Erlangen
hardness capacity	Härtefähigkeit	
hardness center traverse	Härteprüfung	KWU-Erlangen
hardness constituents	Härtebildner	KWU-Erlangen
hardness distribution	Härteverlauf (über den Querschnitt eines Bauteils)	DIN ISO
hardness increase	Aufhärtung	KWU-Erlangen
hardness indentation	Härteeindruck	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hardness indentation	Härtemeßpunkt	KWU-Erlangen
hardness intensity	Aufhärtung (höchste erreichb. Härte eines Werkst.)	UPC
hardness number	Härtewert	KWU-Erlangen
hardness removal	Enthärtung	KWU-Erlangen
hardness stabilization	Härtstabilisierung	KWU-Erlangen
hardness surface traverse	Härteprüfung	KWU-Erlangen
hardness test	Härteprüfung	KWU-Erlangen
hardness tester	Härteprüfgerät	
hardness traverse	Härteprüfung	KWU-Erlangen
hardness traverse	Härtereihe	KWU-Erlangen
hardstanding	gefestigte Freifläche	KWU-Erlangen
hardware	Befestigungselemente	UPC
hardware	Befestigungsmittel	UPC
hardware	Beschläge	UPC
hardware	Einbaumaterial	
hardware	Einbauteile	
hardware	Kleinmaterial	UPC
hardware	Kleinteile (Metall)	
hardware	Kurzwaren	UPC
hardware	Verbindungselemente	UPC
hardware diversity	Geräte Diversität	KTA (3501)
hardware implementation	gerätetechnische Realisierung	KWU-Erlangen
hardwired	drahtgebunden	KWU-Erlangen
hardwood	Laubholz	UPC
harmless utilization	Schadlose Verwertung	H
harmless utilization	Verwertung, schadlose	RL-RABF
harmonic	Oberwelle	UPC
harmonic analyser	Oberwellenmesser	
harmonic content	Anteil an Oberschwingungen	
harmonic content	Oberwelligkeit	
harmonic content (tif)	Oberwellengehalt (Telefonstörfaktor)	
harmonic distortion	Klirrfaktor	UPC
harmonic distortion	Verzerrung/ harmonische ^	KWU-Erlangen
harmonic frequency (blades)	Eigenschwingungsfrequenz (Schaufeln)	UPC
harmonic mode	Schwingungsform	UPC
harmonic motion	harmonische Bewegung	
harmonic vibrations	Oberschwingungen (harmonische)	
harmonic voltage	Oberwellenspannung	
harmonics	Oberschwingungen (harmonische)	
harmonics (blades)	Eigenschwingungsfrequenz (Schaufeln)	UPC
harmonized	abgeglichen	DIN 6790
harp-type baffle	Prallharfe	UPC
hatch	Durchlaßöffnung	
hatching	Schraffur	DIN 30601
hauerwas (grinding tool)	Hauerwas	UPC
having a low flashpoint	entzündbar (leicht)	UPC
having jurisdiction	federführend	UPC
HAZ = heat-affected zone	WEZ = Wärmeeinflußzone	KWU-Erlangen
hazard	Gefährdung	KWU-Erlangen
hazard category	Gefahrenklasse	DIN
hazard designation	Gefahrenbezeichnung	UPC
hazard symbol	Gefahrensymbol	UPC
hazardous goods	gefährliche Güter	UPC
hazardous location	Gefahrenstelle	KWU-Erlangen
hazardous material ordinance	Gefahrenstoffverordnung	UPC
hazardous property	Gefährlichkeitsmerkmal	UPC
hazardous work allowance	Gefahrenzulage	UPC
haze	Dunst	
head	Deckel	
head	stauchen	
head	Anschlußkopf	KWU-Erlangen
head	Boden	KWU-Erlangen
head	Kopf	KWU-Erlangen
head	Stauhöhe	KWU-Erlangen
head (water or hydraulic power)	Gefälle (Wasserkraft)	UPC
head degradation	Förderhöhenabsenkung	KWU-Erlangen
head loss	Druckverlust	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
head loss	Verlusthöhe	KWU-Erlangen
head of delivery	Förderhöhe	
head of delivery	Pumphöhe	
head of plant operation	Leiter der Anlage	RL-FK
head of site security	Objektschutzbeauftragter der Baustelle	KWU-Erlangen
head of water	Wassersäule	UPC
head piece	Aufsatz	
head plate	Kopfplatte	
head plate	Kopfblech	KWU-Erlangen
head screw (or bolt)	Kopfschraube	KWU
head shield	Schweißerschild	KWU-Erlangen
head spray cooling system	Deckelsprühsystem	KWU-Erlangen
head tank	Hochbehälter	
head tank (emergency oil pump)	Hochbehälter (Notölpumpe)	UPC
head-to-shell junction	Boden-Schale-Verbindung	KWU-Erlangen
headed bush	Paßhülse	KWU-Erlangen
headed drill bush(ing)	Bohrbuchse (Steck-)	
headed drill bushing	Steckbohrbuchse	
header	Sammler	
header	Vorlauf	UPC
header	Sammelleitung	KWU-Erlangen
header (tubings)	Sammelleitung	UPC
header (tubings)	Sammelrohr	
header flash pipe	Sammelrohr	UPC
header stub	Sammlernippel	KWU-Erlangen
heading (document)	Kopf (Schriftstück)	UPC
headless bolt	Stiftschraube	
headless screw	Gewindestift	ISO 1891
headless screw	Madenschraube (neu: Gewindestift)	UPC
headless screw	Schaftschraube	DIN 427
headless screw	Stiftschraube	
headless setscrew	Madenschraube (neu: Gewindestift)	
headwater level	Oberwasserspiegel	
health physics	Strahlenschutz	KWU-Erlangen
health physics (radiation protection of personnel)	Strahlenschutz (Personen-)	DIN 25401
health physics computer	Personendosimetrie-Rechner	KWU-Erlangen
health physics laboratory	Strahlenschutzlabor	KWU-Erlangen
health physics room	Strahlenschutzraum	KWU-Erlangen
heat	anwärmen	
heat	Hitze	
heat	Wärme	
heat	Charge	KWU-Erlangen
heat	Schmelze	KWU-Erlangen
heat absorption	Wärmeaufladung	UPC
heat absorption	Wärmeaufnahme	KWU-Erlangen
heat accumulation	Wärmeansammlung (Wärmestau(ung))	UPC
heat accumulation	Wärmestau(ung) Wärmeansammlung	UPC
heat accumulator	Gefällespeicher	
heat accumulator	Wärmespeicher	
heat affected zone	wärmebeeinflusste Zone	KWU-Erlangen
heat affected zone	Wärmeeinflußzone	KWU-Erlangen
heat balance	Wärmebilanz	KWU-Erlangen
heat balance calculation	Kreislaufrechnung (Wärme)	
heat balance calculation	Wärmekreislaufrechnung	UPC
heat balance data	Wärmebilanz	UPC
heat balance diagram	Wärmeflußdiagramm	
heat balance diagram	Wärmeschaltbild	
heat balance table	Wärmebilanz	UPC
heat bore (hole)	Heizbohrung	
heat capacity	Wärmekapazität	KWU-Erlangen
heat check lathe	Warmlaufbank	UPC
heat color	Erhitzungsfarbe	
heat color (stud bolt heating)	Glühfarbe (Erhitzungsfarbe, Bolzenheizung)	UPC
heat conduction	Wärmeleitung	
heat conductivity	Wärmeleitfähigkeit	
heat consumption	Wärmeverbrauch	UPC
heat content	Wärmeinhalt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
heat control	Temperaturführung	KWU-Erlangen
heat control	Wärmeführung	KWU-Erlangen
heat converter	Wärmeumformer	
heat credit	Zusatzwärme	KWU-Erlangen
heat curing	warmhärtend	
heat cycle	Wärmeschaltung	
heat cycle calculation (turbine heat rate)	Wärmekreislaufrechnung (Wärmeverbrauch)	UPC
heat dependent	wärmeabhängig	
heat dissipation	Wärmeabführung	
heat dissipation	Wärmeabgabe (Wärmeabfuhr o. -Abführung)	UPC
heat distortion	Wärmeverzug	UPC
heat drop	Wärmegefälle	UPC
heat drop losses	Gefälleverlust (Wärme)	
heat emission	Wärmeausstrahlung	UPC
heat emission	Wärmeabgabe	KWU-Erlangen
heat energy	Wärmeenergie	
heat engine	Wärme kraftmaschine	UPC
heat exchange	Wärmeaustausch	
heat exchange panels	Wärmeaustauschplatten	
heat exchange rate	Wärmeaustauschmenge	UPC
heat exchange rate	Wärmemenge	
heat exchange surface	Wärmeaustauschfläche	
heat exchanger	Wärmeaustauscher	DIN 1785
heat exchanger	Wärmetauscher	KWU-Erlangen
heat exchanger	Wärmeübertrager	KWU-Erlangen
heat exchanger tube	Wärmetauscherrohr	KWU-Erlangen
heat exchangers and pressure vessel	Apparate	KWU-Erlangen
heat extraction	Heizentnahme	UPC
heat extraction	Wärmeentzug	
heat extraction	Wärmeauskopplung	KWU-Erlangen
heat flow	Wärmeabgabe (Wärmeabfuhr o. -Abführung)	UPC
heat flow (preferred new term f. eration)	Wärmestrom (alt: Wärmeleistung)	UPC
heat flow (rate)	Wärmemenge	UPC
heat flow diagram	Wärme flußdiagramm	
heat flow diagram	Wärmeschaltbild	
heat flow to be delivered	abzugebende Wärmemenge	
heat flow to be supplied	abzugebende Wärmemenge	
heat flux	Wärme fluß	
heat flux	Heizflächenbelastung	KWU-Erlangen
heat from radioactive decay	Zerfallswärme	KWU-Erlangen
heat generation	Wärmebelastung	UPC
heat generation	Wärmeerzeugung	UPC
heat generation rate	Wärmestromdichte	
heat gun	Föhn (Heißluft)	UPC
heat indication test	Warmlaufprobe	
heat indication test	Warmlaufversuch	
heat input	Wärmezufuhr	UPC
heat input	Wärme einbringung	KWU-Erlangen
heat input	zugeführte Wärme	KWU-Erlangen
heat insulator	Anti wärmscheibe (Transistor-Wärme isolierscheibe)	UPC
heat isolating	Isolation (Wärme)	
heat isolation	Isolierung (Wärme)	
heat isolation	Wärme isolierung	
heat lagging	Wärme isolierung	
heat lagging material	Wärmeschutz	
heat liberation	Wärme abbau	
heat liberation	Wärme entbindung	
heat load	Wärmemenge/ abzuführende [^]	KWU-Erlangen
heat loss	Wärme verlust	KWU-Erlangen
heat loss by radiation	Wärme abstrahlungsverlust	
heat loss by radiation	Wärme abstrahlung	KWU-Erlangen
heat loss coefficient	Wärme abgabezahl	UPC
heat loss in liquid slag	Verlust (durch Schlackenwärme)	
heat motion	Wärme bewegung	
heat number	Schmelz(en)nummer	UPC
heat of combustion	Verbrennungswärme	
heat of evaporation	Verdampfungswärme	

Englisch	Deutsch	Herkunft
heat of fusion	Schmelzwärme	
heat of vaporization	Verdampfungswärme	UPC
heat pipe	Wärmerohr	KWU-Erlangen
heat price	Wärmepreis	
heat protection	Wärmeschutz	
heat pump	Wärmepumpe	
heat quantity	Wärmemenge	UPC
heat quantity to be supplied	Wärmemenge (abzugebende)	UPC
heat radiating surface	Abstrahlfläche (Wärmeabstrahlung)	UPC
heat radiation	Wärmeabgabe	
heat radiation	Wärmeausstrahlung	UPC
heat radiation	Wärmeverlust	
heat radiation error (temperature measurement)	Abstrahlungsfehler (Temperaturmessung)	UPC
heat rate	Wärmeverbrauch	
heat rate	Energiestrom	KWU-Erlangen
heat rate	Wärmeverbrauchsanzahl	KWU-Erlangen
heat rate test	Wärmeverbrauchsanzahlmessung	UPC
heat rate value	Wärmeverbrauchsanzahlwert	UPC
heat recovery	Wärmerückgewinn	
heat recovery area	Nachschaltheizfläche	
heat rejection	Wärmeabführung	
heat release	Wärmeentbindung	
heat removal	Wärmeabführung	
heat removal	Wärmeentzug	
heat removal	Wärmeabfuhr	KWU-Erlangen
heat removal performance	Wärmeabfuhrleistung	KWU-Erlangen
heat requirement	Wärmebedarf	UPC
heat requirement	Wärmeverbrauch	KWU-Erlangen
heat resistance	Wärmebeständigkeit	
heat resistance	Wärmewiderstand	
heat resistance	Warmbeständigkeit	
heat resistance	Temperaturbeständigkeit	KWU-Erlangen
heat resistant	hitzebeständig	UPC
heat retention shield	Abschirmblech (als Wärmedämmung)	UPC
heat retention shield	Abschirmring (als Wärmedämmung)	UPC
heat rise	Aufwärmung	UPC
heat rise measurement	Erwärmungsmessung	UPC
heat run	Dauerprobe	UPC
heat run	Erwärmungsdauerprobe	UPC
heat run	Erwärmungsfahrt	UPC
heat run	warmlaufen	
heat run (test)	Warmlaufprobe	
heat run (test)	Warmlaufversuch	
heat shrinkable tubing	Schrumpfschlauch	
heat sink	Kühlblech	UPC
heat sink	Wärmesenke	
heat sink	Wärmefalle	KWU-Erlangen
heat sink (diodes)	Kühlkörper (f. Dioden)	UPC
heat sink welding	Schweißen unter Abkühlbedingungen	KWU-Erlangen
heat source	Wärmequelle	
heat stability test	Warmlaufprobe	
heat stability test (for stress relieving)	Warmrundlaufprobe	UPC
heat stabilization test lathe	Anwärmdrehmaschine	UPC
heat stabilization test lathe	Warmlaufbank	UPC
heat storage	Wärmespeicher	
heat stress	Wärmespannung	
heat stretch (bolts)	warmanziehen (Bolzenschrauben)	UPC
heat stretchable bolt	heizbare Schraube	
heat stretched bolt	Heizdehnschraube	
heat striae	Wärmeschlieren	UPC
heat supply	Wärmezufuhr	
heat surface fouling	Heizflächenverschmutzung	KWU-Erlangen
heat time constant	Wärmezeitkonstante	
heat tinting	Anlauffarbe	
heat tinting	Wärmeverfärbung	UPC
heat to temperature	aufheizen	UPC
heat tracing system	Begleitheizsystem	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
heat transfer	Wärmedurchgang	
heat transfer	Wärmeübergang	
heat transfer	Wärmeübertragung	DIN 1341
heat transfer by convection	Wärmeübergang (durch Konvektion o. Berührung)	
heat transfer by radiation	Wärmeübergang (durch Strahlung)	
heat transfer coefficient	Wärmedurchgangswert	
heat transfer coefficient	Wärmeübergangszahl	UPC
heat transfer coefficient	Wärmeübergangskoeffizient	KWU-Erlangen
heat transfer liquid	Wärmeleitflüssigkeit	UPC
heat transfer oil	Wärmeträgeröl	UPC
heat transfer perimeter	Umfang der Wärmetauschfläche	KWU-Erlangen
heat transfer rate	Wärmeübergangsleistung	UPC
heat transfer resistance	Wärmeübergangswiderstand	
heat transfer surface	Wärmeübergangsfläche	UPC
heat transfer surface	Heizfläche	KWU-Erlangen
heat transition temperature	Übergangstromtemperatur	
heat transmission coefficient	Wärmedurchgangskoeffizient	KWU-Erlangen
heat trap	Wärmefalle	KWU-Erlangen
heat treat	glühen	
heat treated condition	Wärmebehandlungszustand	KWU-Erlangen
heat treatment	Kontrollglühung	
heat treatment	Wärmebehandlung	KWU-Erlangen
heat treatment after bending	Wärmebehandlung nach dem Biegen	KWU-Erlangen
heat treatment after forming	Wärmebehandlung nach dem Umformen	KWU-Erlangen
heat treatment chart	Glühdigramm	KWU-Erlangen
heat treatment check	Wärmebehandlungskontrolle	KWU-Erlangen
heat treatment instruction	Wärmebehandlungs-Anweisung	DIN ISO
heat treatment load	Wärmebehandlungslos	KWU-Erlangen
heat treatment of repaired areas	Reparaturlöschung	KWU-Erlangen
heat treatment plan	Wärmebehandlungsplan	KWU-Erlangen
heat treatment record	Wärmebehandlungsprotokoll	KWU-Erlangen
heat treatment schedule	Wärmebehandlungsplan	DIN ISO
heat treatment technology	Wärmebehandlungstechnik	DIN ISO
heat treatment to enhance mechanical properties	Wärmebehandlung zur Einstellung der mechanisch-te	KWU-Erlangen
heat up	Aufheizung	DIN 4319
heat utilization	Wärmeausnutzung	
heat-absorbing surface	wärmeaufnehmende Fläche	
heat-affected zone	Wärmeeinflußzone (Schweißnaht)	UPC
heat-affected zone	Zone (wärmebeeinflusste, an Schweißverbindung)	UPC
heat-balance data	Kreislaufdaten (Wärmebilanz)	UPC
heat-balance diagram	thermodynamische Auslegungskurve	UPC
heat-balance table	Kreislauffabelle (Wärmebilanz)	UPC
heat-conducting	wärmeleitend	
heat-exposed	warmliegend	KWU-Erlangen
heat-reflecting screen	Schweißspiegel	KWU-Erlangen
heat-resistant	wärmebeständig	UPC
heat-resistant	warmfest	UPC
heat-resisting steel	warmfester Stahl	
heat-resisting steel	hitzebeständiger Stahl	KWU-Erlangen
heat-resisting steel	Stahl/ hitzebeständiger ^	KWU-Erlangen
heat-seal (in plastic sheeting)	einschweißen (in Folie)	UPC
heat-seal (plastic sheeting)	schweißen (Plastikfolie)	UPC
heat-seal (plastic sheeting)	verschweißen (Folie)	UPC
heat-soak	Durchwärmung	UPC
heat-soaked turbine	durchwärmte Turbine	
heat-soaking time	Durchwärmdauer	DIN 17014
heat-storing mass	Wärmespeichermasse	
heat-tint (frictional heat)	anlaufen (durch Reibungshitze)	UPC
heat-traced	begleitbeheizt	KWU-Erlangen
heat-treat	anlassen	UPC
heat-treat	vergüten	
heat-treat	warmbehandeln	
heat-treat(ing) temperature	Anlaßtemperatur	UPC
heat-treated steel	Vergütungsstahl	UPC
heat-treating	Wärmebehandlung	
heat-treatment	Wärmebehandlung	UPC
heat-treatment diagram	Wärmebehandlungsbild	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
heat-up	anheizen	
heat-up behavior	Aufheizverhalten	
heat-up rate	Aufheizgeschwindigkeit	UPC
heat-up rate	Aufheizgradient (Aufheizgeschwindigkeit)	UPC
heat-up time	Aufheizzeit	UPC
heat-up transient	Aufheiztransiente	UPC
heatable expansion bolt	Heizdehnschraube	
heated by flue gas	abgasbeheizt	DIN
heated by waste heat	abhitzebeheizt	DIN
heated perimeter	Umfang/ beheizter ^	KWU-Erlangen
heated portable container	Köcher	KWU-Erlangen
heated quiver (container for weld electrodes)	Köcher (erhitzter Behälter für Schweißelektroden)	UPC
heated wedge	Heizkeil	KWU-Erlangen
heater	Heizeinrichtung	
heater	Heizung	
heater	Vorwärmer	
heater rod	Heizelementrohr	KWU-Erlangen
heater rod penetration	Heizstabdurchführung	KWU-Erlangen
heater string	Vorwärmer (Strang-)	
heater uncover alarm system	Trockengehschutz	KWU-Erlangen
heater water box	Vorwärmer (Wasserkammer-)	
heating	Anwärmung	
heating	Erwärmung	
heating body	Heizkörper	KUN 380.10
heating boiler area	Heizungskesselhaus	KWU-Erlangen
heating bolt	Schraube (heizbare)	UPC
heating bore (hole)	Heizbohrung	
heating bore depth	Heizbohrungstiefe	
heating capacity (e.g. tank heater)	Tankheizleistung	UPC
heating condenser	Heizkondensator	KWU
heating conductor	Heizleiter	
heating connection	Heizanschluß	KWU
heating device	Heizeinrichtung	
heating element	Glühelement	UPC
heating element	Heizelement	
heating element	Heizstab	
heating element	Heizkörper	KWU-Erlangen
heating flue	Feuerzug	
heating fluid	Heizmedium	KWU-Erlangen
heating insert	Heizeinsatz	KUN 380.10
heating medium	Heizmedium	
heating medium supply system	Heizmediumzuführung	KWU-Erlangen
heating oil	Heizöl	DIN 6620
heating parameter	Aufheizparameter	UPC
heating pipe	elektrisches Heizrohr	KUN 380.10
heating pipe	Heizrohr	KUN 380.10
heating rate	Aufheizgeschwindigkeit	
heating rate	Aufheizgradient	
heating rate	Aufheizrate	KWU-Erlangen
heating resistor	Heizwiderstand	
heating rod	Cesiwidheizstab	KUN 380.10
heating rod	Heizstab	
heating steam	Heizdampf	
heating steam diagram	Heizdampfschema	KWU
heating steam drains	Heißdampfkondensat	
heating steam drains cooler	Heizkondensatkühler	KWU-Erlangen
heating surface	Heizfläche	KWU-Erlangen
heating surface cleaning	Heizflächenreinigung	
heating surface panel	Heizflächenabschnitt	KWU-Erlangen
heating system	Heizeinrichtung	
heating system	heiztechnische Anlage	DIN
heating system	Vorwärmung	KWU-Erlangen
heating system turbine	Heizdampfturbine	
heating technology	Heiztechnik	DIN
heating time	Anwärmdauer	DIN 17014
heating time	Erwärmungsdauer	DIN 17014
heating torch	Schweißbrenner	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
heating treatment time	Erwärmdauer	DIN ISO
heating unit	Glühanlage	UPC
heating unit	Heizaggregat	
heating value	Heizwert	UPC
heating valve	Heizklappe	UPC
heating-up process	Aufheizvorgang	
heating-up time	Aufheizzeit	
heating/ ventilation/ air-conditioning systems	lüftungstechnische Anlage	KWU-Erlangen
heavily dust-laden	stark staubhaltig	KWU-Erlangen
heavily impregnated with salt	stark salzhaltig	KWU-Erlangen
Heaviside step function	Heavisidesche Sprungfunktion	KWU-Erlangen
heavy (aggregate) concrete shield	Schwerbetonabschirmung	UPC
heavy (fuel) oil	Schweröl (Brennstoff)	
heavy component	Schwerkomponente	KWU-Erlangen
heavy concrete	Schwerbeton	KWU-Erlangen
heavy current	Starkstrom	
heavy current duct	Starkstromdurchführung	
heavy equipment erection	Schwermontage	
heavy load trolley	Schwerlastwagen	KWU-Erlangen
heavy machinery	Großmaschinen	KWU-Erlangen
heavy metal	Schwermetall	UPC
heavy oil	Schweröl	KWU-Erlangen
heavy piece of plant	Schwerstück	KWU-Erlangen
heavy plate	Grobblech	UPC
heavy series hexagon nut	Sechskantmutter (mit großer Schlüsselweite)	ISO 1891
heavy staking hammer blow	Stemmschlag	UPC
heavy starting	Schweranlauf	KWU-Erlangen
heavy straightedge	Blocklineal	UPC
heavy-aggregate concrete	Schwerbeton	KWU-Erlangen
heavy-distillate oil	schweres Destillatöl	
heavy-duty	schwere Ausführung	
heavy-duty	hochbeansprucht	KWU-Erlangen
heavy-duty design	Ausführung (schwere)	UPC
heavy-duty lathe	Schwerdrehmaschine	UPC
heavy-duty threaded pipe union	Rohrverschraubung (schwere)	UPC
heavy-load trailer	Schwerlasttransportanhänger	KWU-Erlangen
heavy-oil heater	Schwerölvorwärmer	KWU-Erlangen
heavy-oil-fired gas turbine	schweröligefeuerte Gasturbine	KWU-Erlangen
heavy-walled (pipe)	dickwandig (Rohr)	UPC
heavy-water reactor	Schwerwasserreaktor	DIN 25401
heavy-water-cooled reactor	schwerwassergekühlter Reaktor	DIN 25402
heavy-water-moderated reactor	schwerwassermoderierter Reaktor	DIN 25402
heavyweight concrete	Schwerbeton	KWU-Erlangen
heed (an instrucion)	beachten (eine Anweisung)	UPC
heel	Restmenge	
height	Höhe	
height above ground level	Kote (fixierter Meßpunkt)	UPC
height notation (on maps)	Kote (fixierter Meßpunkt)	UPC
height of (crane) hook	Kranhakenhöhe	
height of centers (lathe)	Spitzenhöhe (Drehmaschine)	UPC
height of head	Kopfhöhe	
height of lift	Hubhöhe	KWU-Erlangen
height of stroke	Hubhöhe	
height to top	Höhe bis Überkante	KWU-Erlangen
HELB = high energy line break	HELB	KWU-Erlangen
helical compression spring	Schraubendruckfeder	DIN 2090
helical compression spring	Zylinderdruckfeder	UPC
helical gear	Schrägzahnrad	UPC
helical gear	Schraubenrad	
helical gear	Spiralzahnrad	UPC
helical gear (wheel)	Zahnrad (schräge Zähne)	
helical gearing	Schrägverzahnung	
helical spring (lock) washer	Federring	UPC
helical spring support	Schraubenfederpaket	KWU-Erlangen
helical spring supported foundation	Schraubenfederfundament	
helical tension spring	Schraubenzugfeder	
helical tension spring	Zylinderzugfeder	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
helical toothed	schrägverzahnt	
helical worm spring	Wurmfeder (kleine Schraubenfeder)	UPC
helical-flow turbine	Schraubenturbine	UPC
helical-flow turbine	Turbine (Schrauben-)	
helicoïd tuyere	Tuyere	KWU-Erlangen
helicoïl insert	Helicoïl-Sicherung	KWU-Erlangen
helium circulator turbine	Heliumturbine	
helium detector	Schnorchel (Helium-)	
helium drift	Heliumdrift	KWU-Erlangen
helium in air	Heliumluft	UPC
helium leak detector	Lecksuchgerät (Heliumleck)	UPC
helium leak detector	Heliumlecksuchgerät	KWU-Erlangen
helium vacuum test	Heliumlecktest nach dem Vakuumverfahren	KWU-Erlangen
helium-cooled	heliumgekühlt	
helix (on cutter)	Drall (am Fräser)	UPC
helmet	Schweißerschutzhelm	KWU-Erlangen
hemispherical crown	Kugelkalotte	KWU-Erlangen
hemispherical head	Halbkugelboden	KWU-Erlangen
hemp rope	Hanfseil	
hemp twine	Hanfgarn	
HEPA filter	Hochleistungsschwebstofffilter	KWU-Erlangen
HEPA filter	Schwebstofffilter	KWU-Erlangen
Herion solenoid valve	Herionwegeschieber	
Herion solenoid valve (for load-disconnect relay)	Herionmagnetventil (f. Lastabwurfrelais)	
Herion solenoid valve (german brand name)	Herionmagnetventil (deutsches Fabrikat)	
hermetically sealed	luftdicht gekapselt	
hermetically tight seal	hermetisch dichter Abschluß	KWU-Erlangen
herringbone gear	Pfeilzahnrad	
herringbone gearing	Pfeilverzahnung	
heterodyne frequency beat	Überlagerungsfrequenz	KWU-Erlangen
heterogeneous reactor	heterogener Reaktor	DIN 25402
heterogeneous reactor	Reaktor/ heterogener ^	KWU-Erlangen
hetropolar machine	Hetropolarmaschine	
hex head pipe plug	Verschlußschraube	DIN 910
hex socket pipe plug	Verschlußschraube	DIN 908
hex socket set screw	Madenschraube (neu: Gewindestift)	UPC
hexagon	Sechskant	
hexagon bolt	Sechskantschraube	KWU-Erlangen
hexagon head	Sechskantkopf	DIN 918
hexagon head screw plug	Verschlußschraube	MÜN 609.3/3
hexagon lock nut	flache Sechskantmutter (Kontermutter)	DIN 936
hexagon lock screw	Sechskantverschlußschraube	
hexagon nipple	Doppelnippel (mit Sechskant)	
hexagon nut	Sechskantmutter	ISO 1891
hexagon nut w. collar	Sechskantmutter (mit Bund)	ISO 1891
hexagon nut with flange	Sechskantmutter (mit Flansch)	ISO 1891
hexagon ratchet wrench spanner	Freilaufsechskantschlüssel	
hexagon set screw with full dog point	Abdrückschraube (mit Zapfen)	
hexagon set screw with full dog point	Sechskantschraube (mit Zapfen)	DIN 561
hexagon socket	Innensechskant	ISO 1891
hexagon socket head cap screw	Innensechskantschraube	DIN 912
hexagon socket screw wrench	Sechskantstiftschlüssel	
hexagon socket set screw	Gewindestift (mit Innensechskant)	ISO 1891
hexagon thin nut	flache Sechskantmutter	ISO 1891
hexagon weld nut	Sechskantanschweißmutter	ISO 1891
hexagonal	sechskantig	
hexagonal bar steel	Sechskantstahl	DIN 176
hexagonal box spanner	Schraubendreher	
hexagonal close packed	hexagonal dicht gepackt	KWU-Erlangen
hexagonal recess	Innensechskant	
hexagonal recessed cap screw	Innensechskantschraube	
hexagonal socket cap screw	Zylinderschraube mit Innensechskant	KWU-Erlangen
hexagonal socket wrench	Schraubendreher (f. Innensechskante)	
HF carrier telephone system	HF-Telefonanlage	KWU-Erlangen
hidden inventory	nicht auffindbarer Bestand	
hidden line	unsichtbare Körperkante	
hidden lines	unsichtbare Linien	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hiding coat	deckender Anstrich	DIN ISO
hiding power	Deckfähigkeit	KWU-Erlangen
hiding power	Deckvermögen	KWU-Erlangen
high	hoch	
high (input) impedance voltmeter	Voltmeter (hochohmiges)	UPC
high (input) resistance digital voltmeter	Digitalvoltmeter (hochohmiges)	UPC
high ash coal	Kohle mit hohem Aschegehalt	KWU-Erlangen
high burnup	Hochabbrand	KWU-Erlangen
high burnup	höhere Abbrände	KWU-Erlangen
high conversion rate reactor	Hochkonverter	KWU-Erlangen
high duty section of superheater	Überhitzer (End-)	
high efficiency particulate air filter	Feinstfilter	KWU-Erlangen
high electric strength	spannungsfest	KWU
high field gradient	hoher Feldgradient	KWU-Erlangen
high frequency	Hochfrequenz	
high gloss finished	hochglänzend	DIN ISO
high heat value	Brennwert	UPC
high heat value	oberer Heizwert	KWU-Erlangen
high humidity condition	Feuchteinwirkung	
high humidity condition	Feuchtigkeitseinwirkung	UPC
high pass response	Hochpaßverhalten	UPC
high polymers	Hochpolymere	
high pressure	Hochdruck	KWU-Erlangen
high radiation area	hochaktiver Bereich	KWU-Erlangen
high side fault	Oberspannungsseite (Kurzschluß)	
high speed	hohtourig	
high strength quenched and tempered steel	hochfestvergüteter Stahl	KWU-Erlangen
high strength quenched and tempered steel	Stahl/ hochfestvergüteter ^	KWU-Erlangen
high strength steel	hochfester Stahl	KWU-Erlangen
high strength steel	Stahl/ hochfester ^	KWU-Erlangen
high strength threaded structural fasteners	hochfeste Befestigungsmittel mit Gewinde	KWU-Erlangen
high stress weld	hoch beanspruchte Schweißnaht	KWU-Erlangen
high temperature oxidation	Zunderung	DIN 50900ff.
high water (flood)	Hochwasser	KTA (2207)
high-alloy material	hochlegierter Werkstoff	
high-alloyed	hochlegiert	
high-alloyed milling tool	Hartmetallfräser	
high-break capacity fuse	Hochleistungssicherung	
high-burnup fuel	HAB = Hochabbrandbrennstoff	KWU-Erlangen
high-capacity turbine	Turbine (Hochleistungs-)	
high-current connection	Hochstromverbindung	
high-density rack	Gestell mit hoher Lagerdichte	KWU-Erlangen
high-density storage rack	Kompaktgestell	KWU-Erlangen
high-efficiency compactor	Hochdruckpresse	KWU-Erlangen
high-efficiency electrode	Ausbringungselektrode	KWU-Erlangen
high-energy	energiereich	UPC
high-energy	hochenergetisch	KWU-Erlangen
high-flash-point fluid	schwerentflammbare Flüssigkeit	
high-flux reactor	Hochflußreaktor	DIN 25402
high-frequency corona tester	Hochfrequenzsprühanlage	
high-frequency curing	Hochfrequenzhärten	KWU-Erlangen
high-frequency link	Hochfrequenzübertragung	
high-frequency transmission	Hochfrequenzübertragung	
high-frequency vibration test	Frequenzgangprüfung	
high-gloss polished	hochglanzpoliert	DIN 6790
high-grade make-up	hochwertiges Zusatzwasser	KWU-Erlangen
high-grade steel	Edelstahl	UPC
high-grade steel	Qualitätsstahl	UPC
high-grade steel bellows	Edelstahlbalg	UPC
high-hardenability steel	Stahl/ hochhärtender ^	KWU-Erlangen
high-inerts-content coal	ballastreiche Kohle	KWU-Erlangen
high-initial response of exciter	Anfangserregungsgeschwindigkeit	UPC
high-level waste	Abfälle/ hochaktive ^	KWU-Erlangen
high-output turbine	Turbine (Hochleistungs)	UPC
high-pass filter	Hochpaßfilter	
high-potential test	Durchschlagsprüfung	
high-potential test	Hochspannungsprüfung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
high-potential test	Spannungsprüfung	UPC
high-powered filter	Hochleistungsfilter	
high-pressure air atomizing	Hochdruckluftzerstäubung	
high-pressure barrel	Hochdrucktopf	
high-pressure by-pass	Hochdruckumgehung	
high-pressure casing	Hochdruckgehäuse	
high-pressure charging pump	Hochdruckförderpumpe	KWU-Erlangen
high-pressure compressor drive turbine	Turbine (Hochdruckverdichterantriebs-)	
high-pressure control cylinder	Hochdruckregelzylinder	
high-pressure coolant injection test (reactor)	Einspeiseversuch (Reaktor)	UPC
high-pressure cooler	Hochdruckkühler	KWU-Erlangen
high-pressure cylinder exhaust steam	Hochdruckteilabdampf	
high-pressure fan	Druckerhöhungsgebläse	
high-pressure feedwater heater	Hochdruckvorwärmer	UPC
high-pressure governing valve	Hochdruckregelventil	
high-pressure hose	Hochdruckschlauch	
high-pressure hose line	Hochdruckschlauchleitung	
high-pressure insulating hose	Hochdruckisolierschlauch	
high-pressure labyrinth packing	Hochdrucklabyrinthdichtung	
high-pressure labyrinth piston	Hochdrucklabyrinthkolben	
high-pressure oil	Drucköl	UPC
high-pressure oil	Kraftöl	UPC
high-pressure operating cylinder	Hochdruckregelzylinder	
high-pressure piping	Hochdruckrohrleitung	
high-pressure plant	Hochdruckanlage	
high-pressure reducing station	Hochdruckreduzierstation	KWU-Erlangen
high-pressure rubber hose	Gummipanzerschlauch	
high-pressure solidification in cement	Zementierverpressung	KWU-Erlangen
high-pressure spraying	Hochdruckspritzen	KWU-Erlangen
high-pressure stage	Hochdruckstufe	
high-pressure steam	Hochdruckdampf	
high-pressure test pump	Hochdruckprüfpumpe	KWU-Erlangen
high-pressure topping plant	Hochdruck-Vorschaltanlage	KWU-Erlangen
high-pressure turbine	Turbine (Hochdruck-)	
high-pressure valve chest	Hochdruckventilkasten	
high-quality steel	Edelstahl (allg.)	
high-resistance	hochohmig	
high-solids	festkörperreich	KWU-Erlangen
high-speed	raschlaufend	
high-speed	schnelllaufend	
high-speed (tool) steel	Schnellarbeitsstahl	UPC
high-speed air-blast circuit breaker	Druckluftschnellschalter	
high-speed channel interface	Schnellkanalnahtstelle	UPC
high-speed circuit breaker	Schnellschalter	
high-speed cutting steel (high-speed steel)	Schnellschnittstahl (SS-Stahl)	UPC
high-speed cutting tool	Schnellarbeitsstahl	
high-speed flash stroboscope	Lichtblitzstroboskop	UPC
high-speed motor	Schnellgangmotor	UPC
high-speed printer	Schnelldrucker	KWU-Erlangen
high-speed pulverizer	schnelllaufende Mühle	
high-speed reclosing	Kurzschlußunterbrechung	
high-speed shaper	Schnellhobler	
high-speed steel blank	Messerstahl	UPC
high-speed switch	Schnellschalter	
high-speed switching	schnellschaltend	
high-speed turbine	schnelllaufende Turbine	
high-speed/low f-stop (powerful optics)	lichtstark (Optik)	UPC
high-strength sheet metal	Festigkeitsblech	UPC
high-sulfur	hochschwefelhaltig	KWU-Erlangen
high-temperature	hochwarmfest	KWU-Erlangen
high-temperature	warmgehend	KWU-Erlangen
high-temperature a. high pressure steam condition	Dampfzustand (hoher)	UPC
high-temperature concentricity test	Warmrundlaufprobe	
high-temperature corrosion	HTK = Hochtemperaturkorrosion	KWU-Erlangen
high-temperature creep strength	Warmdauerstandfestigkeit	
high-temperature creep stress	Warmdauerstandfestigkeit	
high-temperature gas-cooled reactor	gasgekühlter Hochtemperaturreaktor	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
high-temperature material	hochwarmfester Werkstoff	
high-temperature protective coating material	Hochtemperaturüberzugslack	UPC
high-temperature reactor	Hochtemperaturreaktor	KWU-Erlangen
high-temperature stability	Warmbeständigkeit	
high-temperature stability	Warmfestigkeit	UPC
high-temperature steel	Stahl/ warmfester ^	KWU-Erlangen
high-temperature steel	warmfester Stahl	KWU-Erlangen
high-temperature strength	Warmfestigkeit	KWU-Erlangen
high-temperature stress	Wärmebeanspruchung	UPC
high-temperature turbine	Turbine (Hochtemperatur-)	
high-temperature water	Heißwasser	KWU-Erlangen
high-temperature-resistant	warmfest	UPC
high-temperature-stressed steam turbine component	hochtemperaturbeanspruchtes Dampfturbinenteil	
high-tension	Hochspannung	
high-tension switch cubicle	Hochspannungsschaltschrank	
high-vacuum pump	Feinvakuumpumpe	UPC
high-velocity thermocouple	Pyrometer (Absauge-)	
high-viscosity	Zähflüssigkeit	UPC
high-voltage	Hochspannung	
high-voltage bushing	Durchführung (Stromdurchführung)	KWU
high-voltage bushing	Oberspannungsdurchführung	
high-voltage bushing (h.v. bushing)	Stromdurchführung	KUN
high-voltage bushing terminal (stator)	Stromdurchführung (Ständer)	UPC
high-voltage bushing terminal bolt	Stromanschlußbolzen	
high-voltage cabinet	Hochspannungsschaltschrank	
high-voltage cable	Hochspannungskabel	
high-voltage current bushing (stator)	Stromdurchführung (Ständer)	UPC
high-voltage danger sign (caution sign)	Blitzpfeil	UPC
high-voltage generator	Hochspannungserzeuger	KUN 380.10
high-voltage high-frequency turn-to-turn test	Hochspannungshochfrequenzwindungsprobe	
high-voltage insulation	Hochspannungsisolierung	
high-voltage lead-in	Starkstromdurchführung	
high-voltage power cable	Starkstromleitung (Kabel)	UPC
high-voltage side	Oberspannungsseite	KWU-Erlangen
high-voltage side (transformer)	Oberspannungsseite (Transformator)	UPC
high-voltage switchgear	Schaltanlage (Hochspannungs-)	
high-voltage system	Hochspannungsanlage	
high-voltage terminal box	Durchführungskasten	KWU
high-voltage terminal box	Klemmenkasten	UPC
high-voltage terminal box (stator)	Ausleitungskasten (am Ständer)	UPC
high-voltage test	Wicklungsprüfung	
high-voltage test	Hochspannungsprüfung	KWU-Erlangen
high-voltage winding	Wicklung (Oberspannungs-)	
high/low-water level alarm	Wasserstandsalarmpararat	
higher level	übergeordnet	KWU-Erlangen
higher order	übergeordnet	UPC
higher output	Mehrleistung	UPC
higher welding qualification certificate	großer Befähigungsnachweis	KWU-Erlangen
highest load	Höchstbelastung	
highest point	Scheitelpunkt	KWU-Erlangen
highest-purity nitrogen	Reinststickstoff	UPC
highlight (in color)	anlegen (in Farbe)	UPC
highly contaminated	stark kontaminiert	KWU-Erlangen
highly creep resistant	hochwarmfest	UPC
highly flammable	hochentzündlich	UPC
highly loaded locations	Hochbeanspruchte Stellen	KTA (3201.4)
highly loaded locations	Stellen, hochbeanspruchte	H
highly pigmented	hochpigmentiert	DIN ISO
highly rigid	stülpfest	UPC
highly viscous	zähflüssig	UPC
highly-viscous sealing compound	Dope (Dichtungsmasse, Handelsname)	UPC
highpoint	höchster Punkt	KWU-Erlangen
hillside connection	Abzweig/ in Längsrichtung geneigter ^	KWU-Erlangen
hinge	Gelenk	
hinge	Scharnier	DIN 7954
hinge connection	Gelenkverbindung	
hinge coupling	Gelenkkupplung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hinge support	Gelenkstütze	
hinge-pin support	Drehwellenführung	KWU-Erlangen
hinged	gelenkig	KWU-Erlangen
hinged	klapp	
hinged bail	Klappbügel	KWU-Erlangen
hinged bird grille	ausklappbares Vogelschutzgitter	KWU-Erlangen
hinged bird grille	Vogelschutzgitter/ ausklappbares ^	KWU-Erlangen
hinged cover	Klappdeckel	KWU-Erlangen
hinged guide (main-steam a. reheat pipe)	Gelenkführung (FD u. ZÜ-Leitung)	UPC
hinged leg	Pendelstütze	KWU-Erlangen
hinged spacer bolt	Gelenkabstandsbolzen	UPC
hipot test	Durchschlagsprüfung	
hipot test	Spannungsprüfung	UPC
hiring requirement	Einstellungsanforderung (f. Personal)	UPC
Hirth serration	Hirth-Verzahnung	KWU-Erlangen
histogram	Histogramm	ISO 3534
history of events	Vorgang (chronologischer)	UPC
hitch	anhängen (einer Last)	
hitch (load to crane)	einhängen (Last an Kran)	UPC
hitcher	Anbinder (Beruf)	
hitching	Seilanschlag	UPC
hitching attachment (for crane hook or cable)	Aufnahme (f. Kranhaken o. Kabel)	UPC
hitching cable	Anschlagseil	UPC
hitching equipment	Anhängemittel	KWU
hitching load angle	Seilspreizung (Seilanhängewinkel f. Last)	UPC
hitching point	Anhängepunkt	UPC
hitching point (crane)	Anschlagstelle (f. Kran)	UPC
hitching rope	Anschlagseil	
hitherto	bisher	
hob	Wälzfräser	ISO 2193
hobbing	Prägen	DIN 7730
hogging (upwards)	Katzbuckeln (Turbinenwelle)	
hogging ejector	Anfahrstrahler	
hoist	aufwinden	
hoist	Aufzug	UPC
hoist	Flaschenzug	
hoist	heben (mit Kran)	
hoist	Hebezeug (Kran)	
hoist	Zughub	KUN 380.10
hoist	heben	KWU-Erlangen
hoist drive	Hubantrieb	KWU-Erlangen
hoist emergency limit switch	Hubnotendschalter	KWU-Erlangen
hoist hook	Haken (Kran-)	
hoist mechanism	Hubwerk	KWU-Erlangen
hoist motor	Hubmotor	KWU-Erlangen
hoist motor	Hubwerksmotor	KWU-Erlangen
hoist speed	Hubgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
hoist(ing) cable (crane)	Lastseil (Kran)	UPC
hoist(ing) cable (crane)	Tragseil (Kran)	UPC
hoisting beam	Galgen	UPC
hoisting brake	Hubwerksbremse	KWU-Erlangen
hoisting cable	Anschlagseil	UPC
hoisting drum	Seiltrommel	KWU-Erlangen
hoisting gear	Hubzug	KWU-Erlangen
hoisting gear	Tragmittel	KWU-Erlangen
hoisting height	Förderhöhe	
hoisting motor	Hubmotor	
hoisting speed	Hubgeschwindigkeit	
hoisting speed variation	Hubverstellung	
hoisting unit motor (crane)	Hubwerksmotor (Kran)	UPC
hold in place (restriction of movement)	fixieren (Bewegungsbeschränkung)	UPC
hold point	Haltepunkt	KTA (3201.3)
hold temporarily	sistieren	
hold-down bolt	Niederhaltebolzen	KWU-Erlangen
hold-down bridge	Niederhalter	KWU-Erlangen
hold-down element	Niederhalteelement	KWU-Erlangen
hold-down pin	Niederhalterbolzen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hold-down spring	Federblech	KWU-Erlangen
hold-down spring	Niederhalterfeder	KWU-Erlangen
hold-down spring	Niederhalterfeder	KWU-Erlangen
hold-down spring assembly	Federbein	KWU-Erlangen
hold-down spring assembly	Niederhalterung	KWU-Erlangen
hold-down tool	Niederhaltewerkzeug	
hold-down tube	Niederhalterrohr	KWU-Erlangen
holddown spring	Niederhalter	KWU-Erlangen
holder	Flachhalter	KUN 380.10
holder	Halter	
holder	Klemme	
holder	Zwinge	
holding air gap	Halteluftspalt	
holding area (shop area)	Ablageplatz (Fertigung)	UPC
holding armature	Halteanker	KWU-Erlangen
holding cap	Haltekappe	
holding coil	Haltespule	KWU-Erlangen
holding device	Halterung	
holding disk	Haltescheibe	
holding disk	Haltehalter	UPC
holding fixture	Aufnahme (Werkstück)	
holding fixture	Spannvorrichtung	
holding latch	Halteklinke	KWU-Erlangen
holding nut	Haltemutter	
holding oven	Halteofen	KWU-Erlangen
holding period	Haltezeit	KWU-Erlangen
holding period	Standzeit	KWU-Erlangen
holding piece	Haltestück	
holding pin	Haltestift	
holding pipe	Halterohr	
holding plate	Halteplatte	
holding ring	Haltering	
holding speed	Drehzahlhaltepunkt	UPC
holding speed range	Drehzahlhaltebereich	UPC
holding step	Warteschritt	UPC
holding stud	Haltestift	
holding tank	Verweilbehälter	UPC
holding time	Haltezeit	
holding time	Wartezeit	UPC
holding time (heat treatment)	Haltezeit (Wärmebehandlung)	DIN 17014
holding time at temperature	Glühdauer	KWU-Erlangen
holding time at temperature	Haltezeit	KWU-Erlangen
holdup system	Verzögerungsstrecke	KWU-Erlangen
holdup time	Retentionszeit	KWU-Erlangen
holdup time	Verzögerungszeit	KWU-Erlangen
hole	Loch (Bohr-)	
hole	Bohrung	KWU-Erlangen
hole circle	Lochkreis	UPC
hole clearance	Lochspiel	KWU-Erlangen
hole cutout (inner casing/outer casing)	Gehäusedurchführung (Innengehäuse/Außengehäuse)	UPC
hole depth	Bohrlochtiefe	
hole for radial measurement equipment (casing)	Klingelbohrung (Gehäuse)	UPC
hole mismatch	Lochversatz	DIN ISO
hole pattern	Bohrungsraster	UPC
hole pattern	Lochfeld	KWU-Erlangen
hole punch	Locheisen (zum Ausstanzen)	UPC
hole punch	Lochstanze	KWU-Erlangen
hole reaming machine	Lochaufreibmaschine	UPC
hole saw (cuts a circularly-shaped groove)	Kranzbohrer (schneidet eine ringförmige Nut)	UPC
hole sectioning	Lochteilung	
hole spacing	Lochabstand	
hole spacing	Lochteilung	
hole template	Lochschnitt	UPC
hole-basis system of fits	Einheitsbohrung	ISO 286/1
hole-bottom face	Bohrungsgrund	UPC
hole-type pit (frature surface appearance)	Grübchen (Bruchflächenaussehen)	UPC
hollow	aushöhlen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hollow	hohl	
hollow (surface cavity)	Vertiefung (Oberflächenaushöhlung)	UPC
hollow bolt	Hohlschraube	UPC
hollow conductor	Endpunkt (Rohrleitung)	UPC
hollow conductor	Hohlader	UPC
hollow conductor	Hohlleiter	
hollow conductor profile	Hohlleiterprofil	KUN 380.10
hollow cone nozzle (water injection)	Hohlkegeldüse (f. Wassereinspritzung)	UPC
hollow cord	Hohlschnur	KUN 380.10
hollow fibers	Hohlfasern	KWU-Erlangen
hollow filler pellet	Fülltablette/ hohle ^	KWU-Erlangen
hollow fixed blade	Hohlleitschaufel	
hollow key	Hohlkeil	
hollow material	Hohlmaterial	
hollow plug	Hohlpfropfen	
hollow punch	Locheisen (zum Ausstanzen)	DIN 7200
hollow punch	Locheisen	KWU-Erlangen
hollow screw	Hohlschraube	KUN 380.10
hollow shaft	Hohlwelle	
hollow stationary blade	Hohlleitschaufel	
hollow stator blade	Hohlleitschaufel	
hollow strand	Hohlteileiter	
hollow top shaft	Antriebhohlwelle/ senkrechte ^	KWU-Erlangen
hollow trunnion	Hohlzapfen	KWU-Erlangen
hollow-blade diaphragm	Hohlleitrad (mit Entwässerungssystem)	
hollow-drum turbine rotor	Turbinenläufer (mit Hohltrommel)	UPC
hollow-fabricated stationary blade	Blechleitschaufel	
hollow-out (surface defect)	ausmulden (Oberflächenfehlerstelle)	UPC
hollow-shaft motor	Hohlwellenmotor	KWU-Erlangen
home position (instrument)	Ruhestellung (Instrument)	UPC
homogeneous	homogen	
homogeneous reactor	Reaktor/ homogener ^	KWU-Erlangen
homogenizing	Diffusionsglühen	KWU-Erlangen
homologous	entsprechend (übereinstimmend)	
homopolar machine	Homopolarmaschine	
hone	honen	
hone stone	Polierstein	UPC
honed	gehont	DIN 6790
honeycomb coil	Wabenspule	
honeycomb grating	Gitterrostabdeckung	
honeycomb grating	Lichtgitterrostabdeckung	UPC
honeycombed	wabenartig	KWU-Erlangen
honing	Honen	DIN 8635
honing machine	Honmaschine	
honing stone	Polierstein	UPC
hood	Haube	
hood test	Zeltprüfung	KWU-Erlangen
hook	Bügel (Gabel)	
hook	Haken	
hook	Mattenhaken	KUN 380.10
hook	Öse	
hook	stechen (Nuten)	UPC
hook	Steg	UPC
hook	Lasthaken	KWU-Erlangen
hook	Traghaken	KWU-Erlangen
hook (t-groove)	Steg (T-Nut)	
hook bolt	Hakenschraube	
hook device	Einhängeeinrichtung	
hook height (blade)	Steghöhe (f. Schaufel)	UPC
hook nail	Hakenstift	DIN 1153
hook neck (fir-tree blade groove)	Klauenhals (Tannenbaumschaufelnut)	UPC
hook nut	Lasthakenmutter	KUN 380.10
hook spanner	Hakenschlüssel	
hook test probe	Fliegenbein	UPC
hook width (for blade)	Steghöhe (f. Schaufel)	UPC
hook wrench	Hakenschlüssel	
hook-type blade	Hakenfußschaufel	DIN 4305 T1

Englisch	Deutsch	Herkunft
hook-type root	Hakenfuß	
Hooke's law	Hooksches Gesetz	
hooked pole	Hakenstange	KWU-Erlangen
hooking tool	Drehmeißel (Haken-)	
hooking tool	Hakendrehmeißel	
hoop stress	Ringspannung	KWU-Erlangen
hoop stress	Umfangsspannung	KWU-Erlangen
hopper barge	Selbstentladebarge (Klappschute, Spezialschiff)	UPC
horizon	Horizont	KWU-Erlangen
horizontal	horizontal	
horizontal	liegend (horizontal)	
horizontal	waagrecht	
horizontal boring bar (tool moves)	Ausbohrmaschine (Werkzeug bewegt sich)	UPC
horizontal boring bar (tool moves)	Ausdrehmaschine (Werkzeug bewegt sich)	UPC
horizontal boring bar (tool moves)	Schnabelbohrwerk	UPC
horizontal boring mill	Horizontalbohrwerk	
horizontal casing joint	Horizontalteulfuge	KWU-Erlangen
horizontal casing joint blade (last blade)	Teilfugenendschaukel (Innengehäuse)	UPC
horizontal deflection	X-Ablenkung	
horizontal fixed position	Schweißposition Rohrnaht	KWU-Erlangen
horizontal format (paper format)	Querformat (Papierformat)	UPC
horizontal joint	Horizontalteulfuge	
horizontal joint (end) blade (inner casing)	Teilfugenendschaukel (Innengehäuse)	UPC
horizontal joint (shaft-seal-housing)	Teilfuge (Wellendichtungsgehäuse)	UPC
horizontal joint offset (stator frame end shield)	Schnittversatz (am Gehäuseendteil)	UPC
horizontal joint seal (casing)	Teilfugen(ab)dichtung (Gehäuse)	UPC
horizontal joint serration	Teilfugenverzahnung	UPC
horizontal lift rig	Außengehänge	KWU-Erlangen
horizontal lift rig	Horizontalgehänge	KWU-Erlangen
horizontal member	Riegel	KWU-Erlangen
horizontal pipeline	liegende Leitung	DIN ISO
horizontal plane	Horizontalebene	UPC
horizontal position	horizontale Position	KWU-Erlangen
horizontal position	quer	KWU-Erlangen
horizontal position	Schweißposition H	KWU-Erlangen
horizontal position	Schweißposition Q	KWU-Erlangen
horizontal projection	Horizontalprojektion	
horizontal rolled	waagrecht drehend	KWU-Erlangen
horizontal rolled position	drehendes Rohr	KWU-Erlangen
horizontal section	Horizontalschnitt	
horizontal support	Horizontalauflage	UPC
horizontal support	Seitenabstützung	KWU-Erlangen
horizontally divided	axialgeteilt	
horizontally divided	horizontal geteilt (Gehäuse)	
horizontally split	axialgeteilt	
horizontally split	horizontal geteilt (Gehäuse)	
horizontally-split turbine casing	Turbinengehäuse (axialgeteiltes)	UPC
horn loudspeaker	Trichterlautsprecher	
horned nut	Kronenmutter	
horseshoe magnet	Hufeisenmagnet	
hose	Flachschlauch	KUN 380.10
hose	Schlauch	
hose cabinet	Schlauchkasten	KWU-Erlangen
hose clip	Schlauchschelle	KWU-Erlangen
hose connection	Schlauchanschluß	
hose connector	Schlauchverschraubung	KUN 380.10
hose coupling	Kupplung (Schlauch-)	
hose coupling	Schlauchkupplung	KUN 380.10
hose fitting	Schlauchstutzen	UPC
hose leveling instrument	Schlauchwaage	UPC
hose line	Schlauchleitung	
hose lining	Schlauchseele	KWU-Erlangen
hose pump	Schlauchpumpe	UPC
hose slot (for insulating hoses)	Schlauchnute (f. Isolierschläuche)	UPC
host rock	Wirtgestein	KWU-Erlangen
Hostaphan (brand name)	Hostaphan	
hot	heiß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hot air	Warmluft	
hot air blower	Warmluftgerät	
hot air blower	Heißluftgerät	KWU-Erlangen
hot atom	heißes Atom	DIN 25401
hot bending	Warmbiegung	UPC
hot cell	heiße Zelle	KWU-Erlangen
hot channel factor	Heißkanalfaktor	KWU-Erlangen
hot corrosion	Hochtemperaturkorrosion	KWU-Erlangen
hot crack	Heißriß	KWU-Erlangen
hot crack	Warmriß	KWU-Erlangen
hot crack cluster	Heißrißnest	UPC
hot crack susceptibility	Heißrißanfälligkeit	UPC
hot cracking	Heißrißbildung	KWU-Erlangen
hot cracking susceptibility	Heißrißanfälligkeit	KWU-Erlangen
hot dip coating	Schmelztauchüberzug	DIN 50900ff.
hot dip galvanized	feuerverzinkt	
hot dip tinning	Feuerverzinnung	
hot dip tinning	Schmelztauchverzinnung	DIN 50900ff.
hot drawing	Warmziehverfahren	KWU-Erlangen
hot drawing of dimples	Noppenwarmziehen	KWU-Erlangen
hot formed	warmgeformt	
hot forming	Warmformgebung	KWU-Erlangen
hot forming	Warmumformen	KWU-Erlangen
hot functional run	Warmprobetrieb	UPC
hot galvanized	feuerverzinkt	
hot gap width	Wärmespaltbreite	KWU-Erlangen
hot gas	Warmgas	KUN 730.00
hot gas (distribution) duct (rotor)	Warmgasführung (Läufer)	
hot gas (distribution) passage (rotor)	Warmgasführung (Läufer)	UPC
hot gas distribution field	Heißgasströmungsfeld	KWU-Erlangen
hot gas passage	Warmgasraum	UPC
hot gas return passage (rotor)	Warmgasrückführkanal (Läufer)	UPC
hot gas turbine	Heißluftturbine	
hot gas turbine	Verbrennungsturbine	
hot gas welding	Warmgasschweißen	KWU-Erlangen
hot gas zone	Heißgasraum	KWU-Erlangen
hot humid climate	warmfeuchtes Klima	DIN 50900ff.
hot hydrostatic test	Warmdruckprüfung	KWU-Erlangen
hot laundry	heiße Wäscherei	KWU-Erlangen
hot laundry	Wäscherei/ heiße ^	KWU-Erlangen
hot leg injection	heißseitige Einspeisung	KWU-Erlangen
hot manipulation	Warmformgebung	
hot precipitation hardening	Ausscheidungshärtung	
hot recrystallizationhardening	Wärmeaushärtung (bei Al-Legierungen)	
hot reheat intercept valve	HZUE-Abfangklappe	KWU-Erlangen
hot reheat piping system	ZÜ-Leitungssystem/ heißes ^	KWU-Erlangen
hot restart	Wiederanfahren aus dem warmen Zustand	KWU-Erlangen
hot rolled	warmgewalzt	
hot rolled steel plate	Schwarzblech	UPC
hot rolling	Warmwalzen	
hot running	Warmlaufen	
hot shortness	Heißrißanfälligkeit	KWU-Erlangen
hot shutdown	Heißabschaltung (Kurzzeitabschaltung)	DIN 25401
hot slug	heißer Pfropfen	KWU-Erlangen
hot spot	Stelle (überhitzte)	UPC
hot spot	Wärmestauung	
hot spot	lokale Temperaturüberhöhung	KWU-Erlangen
hot spot factor	Wärmestromdichtefaktor	DIN 25401
hot spot factor	Heißstellenfaktor	KWU-Erlangen
hot start	Warmstart	
hot stretch (casing joint bolt)	Warmvorspannen (Warmanziehen)	UPC
hot stretch (easing joint bolt)	Warmanziehen (Warmvorspannen)	UPC
hot tear	Warmriß	KWU-Erlangen
hot testing	heiße Prüfung	DIN 25401
hot tool welding	Heizelementschweißen	KWU-Erlangen
hot trap	Heißfalle	DIN 25401
hot water	Heißwasser	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hot water blasting	Heißwasserstrahlen	DIN 50900ff.
hot water storage	Heißwasserspeicherung	KWU-Erlangen
hot water tank	Heißwasserbehälter	
hot water-heated	heißwasserbeheizt	DIN
hot worked structure	Gefüge/ warmverformtes ^	KWU-Erlangen
hot worked structure	warmverformte Struktur	KWU-Erlangen
hot workshop	Heiße Werkstatt	KTA (3604)
hot yield point	Warmstreckgrenze	
hot zero power condition	heißer Bereitschaftszustand	KWU-Erlangen
hot-air blower	Heißluftgebläse	
hot-air gun	Föhn (Heißluft)	UPC
hot-air inlet connection	Konservierungsstutzen	UPC
hot-coil (coil springs)	warmformen (Spiralfedern)	UPC
hot-cold forming	Warm-Kalt(ver)formung	UPC
hot-corrosion-resistant	hochtemperaturkorrosionsfest	KWU-Erlangen
hot-dip aluminium coated surface	feueralumierte Oberfläche	DIN 50900ff.
hot-formed area	warmverformte Zone	KWU-Erlangen
hot-gas path	Heißgaskanal	KWU-Erlangen
hot-gas-path components	heißgasführende Teile	KWU-Erlangen
hot-process phosphate softening	Heißwasser-Phosphatenthärtung	KWU-Erlangen
hot-process softener	Heißwasser-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
hot-reheat pipe	ZÜ-Heißleitung	DIN 4305 T1
hot-riveted	warmgenietet	DIN 6790
hot-short	heißbrüchig	
hot-wire anemometer	Hitzdrahtsonde	KWU-Erlangen
hot-wire instrument	Hitzdrahtinstrument	
hot-working	Warmverformung	KWU-Erlangen
hot/cold work hardening	Warm-Kaltverfestigen	DIN ISO
hotspot	Heißstelle	UPC
hotwell	Hotwell (Kondensatsammler)	DIN 4319
hotwell	Kondensatsammelbehälter	
hotwell	Sammelbehälter	KWU
hotwell (condenser)	Sammeltopf (Kondensator)	
hour	Stunde	
hour meter	Stundenzähler	KWU-Erlangen
hourmeter	Betriebsstundenzähler	KWU-Erlangen
hours expended on the job	Stundennachweis	
housed in assemblies	Lanzen/ in ^n eingebaut	KWU-Erlangen
housing	Gehäuse	UPC
housing (or casing)	Anbaugehäuse	UPC
housing (pickup)	Gehäuse (Aufnehmer)	UPC
housing base	Gehäusefuß	
housing inspection window	Haubenfenster	KWU
housing-yoke ring	Gehäusejochring	KWU
HP = high pressure	HD = Hochdruck	KWU-Erlangen
HP casing inlet section	HD-Gehäuseeinatz	KWU-Erlangen
HP charging pump	HD-Förderpumpe	KWU-Erlangen
HP desuperheating spray system	HD-Einspritzwassersystem	KWU-Erlangen
HP diaphragm	Düsendeckel	KWU-Erlangen
HP drains cooler	HD-Kondensatkühler	KWU-Erlangen
HP drains cooler	HD-Nebenkondensatkühler	KWU-Erlangen
HP extraction system	HD-Anzapfdampfsystem	KWU-Erlangen
HP feed heating	HD-Vorwärmung	KWU-Erlangen
HP feedheater	HD-Speisewasservorwärmer	KWU-Erlangen
HP feedheater	HD-Vorwärmer	KWU-Erlangen
HP part-flow feed heating system	HD-Teilstromvorwärm-System	KWU-Erlangen
HP reducing station	HD-Reduzierstation	KWU-Erlangen
HP safety injection	HP-Einspeisung	KWU-Erlangen
HP safety injection system	HD-Einspeisesystem	KWU-Erlangen
HP superheater	HD-Überhitzer	KWU-Erlangen
HP turbine	HD-Turbine	KWU-Erlangen
HTR module plant	HTR-Modul-Anlage	KWU-Erlangen
hub	Nabe	UPC
hub	Ansatz/ zylindrischer ^	KWU-Erlangen
hub	Übergang	KWU-Erlangen
hub geometry	Übergangsform	KWU-Erlangen
hub portion of wheel disk	Scheibenhals	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
hub shrink-fit dimension	Nabenaufschubmaß	UPC
hub spider (rotor)	Nabenstern (Läufer)	UPC
hue	Farbton	UPC
hull	Körper (Hülle)	
hull structural steel	Schiffsbaublech	UPC
hum	summen (läuten)	
hum level	Störpegel	
human error	personelles Versagen	KWU-Erlangen
human error	Versagen/ menschliches	KWU-Erlangen
human factors technology	Anthropotechnik	KWU-Erlangen
humidifying equipment	Befeuchtungseinrichtung	DIN
humidity	Luftfeuchte	
humidity chamber	Feuchtigkeitskammer	UPC
humidity equilibrium	Feuchtigkeitsättigung	
humidity indicator	Meßwertaufnehmer (Feuchtigkeit)	UPC
humidity measurement	Feuchtemessung	DIN
hump	Buckel	
hump (freight-car sorting)	Ablaufberg (Güterwagensortierung)	UPC
hump(ing)	Verkrümmung (Gehäuse)	
humping	Katzbuckeln (Turbinengehäuse)	
hundred	hundert	
hundredweight	Zentner (Gewicht)	
hung-in	eingehängt	DIN 6790
hunt	pendeln	
hunting	Pendeln (Turbinensteuerung)	
hunting	Pendelung	
HV auxiliary power transformer	HS-EB-Trafo	KWU-Erlangen
HVAC system	Lüftungsanlage	KWU-Erlangen
HVDC = high voltage direct-current transmission	HGÜ = Hochspannungs-Gleichstrom-Übertragung	KWU-Erlangen
HVDC back-to-back connection	HGÜ-Kurzkupplung	KWU-Erlangen
HVDC system	HGÜ-Anlage	KWU-Erlangen
HVDC thyristor tower	HGÜ-Thyristorturm	KWU-Erlangen
HXT = heat exchanger tubes	WT = Wärmetauscherrohre	KWU-Erlangen
hydraulic	Hydraulik	
hydraulic	hydraulisch	
hydraulic	strömungstechnisch	KWU-Erlangen
hydraulic (wedging) press (for wedges)	Keilpresse (hydraulische)	UPC
hydraulic accumulator	Druckspeicher	UPC
hydraulic accumulator	Druckwasserspeicher	
hydraulic accumulator	Hydrospeicher	
hydraulic accumulator charging pressure	Speicherladedruck (Druckspeicher)	UPC
hydraulic amplifier	hydraulischer Verstärker	UPC
hydraulic blasting	Druckwasserstrahlen	DIN 50900ff.
hydraulic bleeding	hydraulische Entlüftung	
hydraulic bolt tightening device	hydraulische Schraubenanzugseinrichtung	
hydraulic booster	hydraulischer Kraftverstärker	
hydraulic control equipment rack	Reglergerüst (oder -gestell)	UPC
hydraulic control equipment rack	Reglerschrank (f. hydraulische Geräte)	
hydraulic control equipment rack (UPC term)	Drehzahlreglerschrank	UPC
hydraulic control gear	Steuerwerk (hydraulisches)	
hydraulic converter	hydraulischer Umformer	KWU-Erlangen
hydraulic coupling	hydraulische Kupplung	
hydraulic cylinder	Druckzylinder	UPC
hydraulic cylinder	Hydraulikzylinder	KUN 380.10
hydraulic dynamometer	Wasserbremse	
hydraulic fluid	Druckflüssigkeit	UPC
hydraulic fluid	Förderflüssigkeit	UPC
hydraulic fluid	Hydraulikflüssigkeit	
hydraulic fluid	Preßflüssigkeit (z.B. Öl)	
hydraulic fluid	Hydraulikmedium	KWU-Erlangen
hydraulic forging press	hydraulische Schmiedepresse	
hydraulic gear motor	Hydrogetriebemotor	UPC
hydraulic gland	Wasserringdichtung	UPC
hydraulic governing system	Kraftölsteuerung	
hydraulic governor	hydraulische Regeleinrichtung	
hydraulic governor	hydraulischer Regler	
hydraulic header feed line	hydraulische Verteilerzuleitung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
hydraulic jack	Anhebeaggregat (hydraulisches)	UPC
hydraulic jack	Druckstempel (Anhebe- o. Preßvorrichtung)	UPC
hydraulic jack	Lukaszyylinder (Firmenname)	UPC
hydraulic jack	Presse (hydraulische, Hebe- o. Preßvorrichtung)	UPC
hydraulic line	hydraulische Schiene	UPC
hydraulic load	hydraulischer Verbraucher	UPC
hydraulic load gap (pump)	Verbraucherspalt (Pumpe)	UPC
hydraulic oil	Drucköl	
hydraulic operation	hydraulische Betätigung	
hydraulic panel	Reglerschrank	
hydraulic panel frame	Reglerschrankgestell	
hydraulic power	Wasserkraft	KUN 380.10
hydraulic power amplifier	hydraulischer Kraftverstärker	
hydraulic power fluid	Steuerflüssigkeit (hydraulische)	UPC
hydraulic power plant	Wasserkraftanlage	
hydraulic press	Presse (hydraulische)	UPC
hydraulic pressure test	Abdrückprobe (Wasserdruck)	
hydraulic pressure test	Wasserdruckprobe	
hydraulic pump	Flüssigkeitspumpe	DIN
hydraulic pump	Hydropumpe	
hydraulic resistance	hydraulischer Widerstand (Primärwassersystem)	UPC
hydraulic seal	Wasservorlage	KWU-Erlangen
hydraulic seal (flashback protection, gas pipe)	Wasservorlage (Rückschlagsicherung f. Gasleitung)	UPC
hydraulic shaft-lifting device	hydraulische Wellenanhebeeinrichtung	UPC
hydraulic snubber	Stoßbremse/ hydraulische ^	KWU-Erlangen
hydraulic stretching cylinder	Reckzylinder (hydraulischer)	UPC
hydraulic tensioner (tightening of bolts a. nuts)	Anzugsvorrichtung (hydraulische)	UPC
hydraulic tensioning device	Spannvorrichtung (f. Teilfugenschrauben)	UPC
hydraulic test pump	Abdrückpumpe	KWU-Erlangen
hydraulic thrust trip (GB)	Axiallagersicherung (Drucklagersicherung)	
hydraulic torque	hydraulisches Moment	KWU-Erlangen
hydraulic torque converter	hydraulischer Wandler	KWU-Erlangen
hydraulic turbine plant	Wasserturbinenanlage	KWU-Erlangen
hydraulic turning gear oil	Treiböl (f. Wellendreheinrichtung)	UPC
hydraulic unit	Hydraulikaggregat	KUN 380.10
hydraulic valve	Wasserschaltventil	UPC
hydraulics	Hydraulik	KWU-Erlangen
hydraulik jack	Lukaspresse	UPC
hydrazine	Hydrazin	KWU-Erlangen
hydrazine dosing station	Hydrazinimpfstation	KWU-Erlangen
hydrazine feed	Hydrazindosierung	KWU-Erlangen
hydrazine feed tank	Hydrazindosierbehälter	KWU-Erlangen
hydrazine injection	Hydrazinimpfung	KWU-Erlangen
hydrazine proportioning pump	Hydrazindosierpumpe	KWU-Erlangen
hydrazine proportioning station	Hydrazindosierstation	KWU-Erlangen
hydrazine solution	Hydrazinlösung	KWU-Erlangen
hydrazine supply system	Hydrazinversorgung	KWU-Erlangen
hydrazine tank	Hydrazinbehälter	KWU-Erlangen
hydrazine test	Hydrazinprobe	KWU-Erlangen
hydride-moderated reactor	hydridmoderierter Reaktor	DIN 25401
hydro (static pressure) test	Druckprobe (mit Wasser)	UPC
hydro power plant	Wasserkraftanlage	
hydro test	Abpressen (mit Wasser)	
hydro test	Wasserdruckprobe	UPC
hydro test	Wasserdruckprüfung	UPC
hydro test flange	Abpreßflansch	UPC
hydro test plate	Abpreßplatte	UPC
hydro(static pressure) test	Druckprüfung (mit Wasser)	UPC
hydro(static) test	Abdrücken (mit Wasser)	UPC
hydro(static) test	Abdrückprobe (Wasserdruck)	
hydrocarbon	Kohlenwasserstoff	UPC
hydrochloric acid	Salzsäure	KWU-Erlangen
hydrodynamic noise	Strömungsgeräusch (z.B. in Rohrleitungen)	UPC
hydroelectric power generator	Wasserkraftgenerator	UPC
hydroelectric power plant	Wasserkraftanlage	UPC
hydroelectric power plant intake works	Einlaufanlagen der Wasserkraftwerke	KWU-Erlangen
hydroelectric power plant tail-race works	Auslaufanlagen der Wasserkraftwerke	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hydrofluoric acid	Flußsäure	KWU-Erlangen
hydrogen	Wasserstoff	
hydrogen (seal-)tight	wasserstoffdicht	UPC
hydrogen brittleness (copper)	Wasserstoffkrankheit (Kupfer)	UPC
hydrogen bulk supply	Wasserstoffzentralversorgung	UPC
hydrogen cooler	Wasserstoffkühler	KUN 730.00
hydrogen cooling	Kühlung (Wasserstoff-)	
hydrogen cooling	Wasserstoffkühlung	
hydrogen cooling circuit	Wasserstoffkühlkreislauf	KUN 730.00
hydrogen cracking	Wasserstoffriß	KWU-Erlangen
hydrogen degassing	glühen (wasserstoffarm)	UPC
hydrogen degassing	Wasserstoffarmglühen	UPC
hydrogen disease	Wasserstoffkrankheit	UPC
hydrogen embrittlement	Wasserstoffversprödung	KWU-Erlangen
hydrogen induced cracking	wasserstoffinduzierte Rißbildung	
hydrogen induced stress corrosion cracking	wasserstoffinduzierte Spannungsrißkorrosion	
hydrogen level	Wasserstoffgehalt	KWU-Erlangen
hydrogen mixing system	H<2-Durchmischungssystem	KWU-Erlangen
hydrogen monitoring system	H<2-Überwachungssystem	KWU-Erlangen
hydrogen quick release	Wasserstoffschnellentleerung	UPC
hydrogen reduction system	H<2-Abbausystem	KWU-Erlangen
hydrogen seal	Wasserstoffdichtung	
hydrogen shaft seal	Wasserstoffwellendichtung	
hydrogen sulfide	Schwefelwasserstoff	
hydrogen supply (system)	Wasserstoffversorgung	
hydrogen uptake	Wasserstoffaufnahme	KWU-Erlangen
hydrogen zeolite exchanger	Wasserstoff-Zeolithaustauscher	KWU-Erlangen
hydrogen zeolite softening	Wasserstoff-Zeolithenthärtung	KWU-Erlangen
hydrogen-cooled	wasserstoffgekühlt	
hydrogen-form cation resin	Kationenaustauscherharz der Wasserstoffform	KWU-Erlangen
hydrogen-induced cracking in weld metal	wasserstoffinduzierte Risse im Schweißgut	KWU-Erlangen
hydrogenate	begasen (z.B. m. H2)	UPC
hydrogenation (with H2)	Begasung (mit H2)	
hydrogenation pipe	Begasungsrohr (Wasserstoff)	UPC
hydromatic transmission	Hydrogetriebe	
hydrometer	Aräometer	KWU-Erlangen
hydrometry (liquids)	Dichtebestimmung (Flüssigkeit)	UPC
hydroplaning	Aquaplaning	KWU-Erlangen
hydrostatic	hydrostatisch	
hydrostatic bearing (system)	Lagerung (hydrostatische)	UPC
hydrostatic end force	Rohrkraft infolge Innenkraft	KWU-Erlangen
hydrostatic fixture	Abdrückvorrichtung	
hydrostatic head	statische Wassersäule	KWU-Erlangen
hydrostatic pedestal bearing	hydrostatisches Stehlager	UPC
hydrostatic pressure	Druckhöhe	
hydrostatic pressure test	Wasserdruckprobe	KWU-Erlangen
hydrostatic pressure test	Wasserdruckprüfung	KWU-Erlangen
hydrostatic pressure testing	Abdrücken	KWU-Erlangen
hydrostatic test	Abpreißversuch (Wasserdruckprobe)	
hydrostatic test	Wasserdruckprobe	
hydrostatic test	Druckprobe	KWU-Erlangen
hydrostatic test	Füllstandprüfung	KWU-Erlangen
hydrostatic test	Wasserinnendruckversuch	KWU-Erlangen
hydrostatic test	Wasserstandprüfung	KWU-Erlangen
hydrostatic test	Wasserstandsprobe	KWU-Erlangen
hydrostatic test fixture	Abdrückvorrichtung (Wasserdruckprobe)	UPC
hydrostatic test fixture	Abpreißvorrichtung (Wasserdruckprobe)	UPC
hydrostatic test pressure	hydrostatischer Prüfdruck	
hydrostatic test pump	Abdrückpumpe	KWU-Erlangen
hydrostatically stable	wasserabweisend	
hydrotype compensator	Hydrokompensator	
hygrometer (humidity indicator)	Luftfeuchtigkeitsmesser	UPC
hygroscopic cartridge	Trockenpatrone	UPC
hyperbola	Hyperbel	
hyperstoichiometric	überstöchiometrisch	KWU-Erlangen
hypochlorinator	Hypochloriterzeugungsanlage	KWU-Erlangen
hypochlorinator	Natriumhypochloriterzeugungsanlage	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
hypochlorite	Hypochlorit	KWU-Erlangen
hypochlorous acid	Unterchlorigsäure	KWU-Erlangen
hypoeutectoid	Untereutektoid	KWU-Erlangen
hysteresis	Ummagnetisierung	
hysteresis	Hysterese	KWU-Erlangen
hysteresis coupling	Hysteresiskupplung	
hysteresis loop	Hysteresisschleife	
hysteresis loss	Ummagnetisierungsverlust	
hysteresis motor	Hysteresismotor	
I&C equipment	Steuer- und Regeleinrichtungen	KTA (RS-H)
i-beam	Doppel-T-Träger	
i-beam (steel beam)	I-Profil (Profilstahl)	UPC
i-profile	I-Profil	KUN 380.10
i-ring seal	I-Ring-Dichtung	UPC
i-section (steel beam)	I-Profil (Profilstahl)	UPC
ice bank	Eisspeicher	
ice bank system	Eisspeicheranlage	
ice chill	Eisspeicher	
icing	Vereisung	KWU-Erlangen
ID number	Ident-Nr.	KWU-Erlangen
ideal paralleling	Feinparallelschalten	
ideal synchronizing	Feinsynchronisieren	
identification	Identifikation	
identification	Kennzeichnung	DIN 46289
identification	Zuordnung	KWU-Erlangen
identification acronym (letters only)	Kurzform (Briefkennzeichnung)	UPC
identification acronym (letters only)	Kurzzeichen (Briefkennzeichnung)	UPC
identification color	Kennfarbe	DIN 5381
identification data	Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	UPC
identification initials (letter)	Diktatszeichen (Schreiben)	UPC
identification letter	Kennbuchstabe	KWU
identification list	Kennzeichnungsliste	KUN 380.10
identification marking	Kennzeichnung	KWU-Erlangen
identification markings	Materialkennzeichnung	KWU-Erlangen
identification number	Kenn-Nummer	
identification number	Leitzahl	
identification of mounting component	Einbauteilkennzeichnung	KWU-Erlangen
identification plate	Schild (Herkunfts-)	
identification plate	Systemschild	KUN 380.10
identification plate (screw-mounted)	Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	UPC
identification procedure	Ausweiswesen	UPC
identification symbol	Kennzeichen	
identification system	Kennzeichnungssystem	KTA (1401)
Identification System for Power Plants	Kraftwerkskennzeichensystem	KWU-Erlangen
identification tag	Werkstückanbindezettel	
identification tag (tied on w. wire)	Anhängeschild (mit Draht befestigt)	UPC
identification tag (tied on w. wire)	Bezeichnungsschild (mit Draht befestigt)	UPC
identified	gekennzeichnet	
identifier	Kennzeichen	KWU-Erlangen
identify	identifizieren	UPC
identify	signieren (kennzeichnen)	
identify	versehen (mit Nummern)	
idle position	Ruhestellung	UPC
idle speed	Leerlaufdrehzahl	DIN 4319
idle speed	Selbsthaldedrehzahl	DIN 4319
idle time	Stillstandszeit	
idle time	Totzeit	
idler sheave	Ausgleichsrolle	KWU-Erlangen
if need be	gegebenenfalls	
if required	gegebenenfalls	
IGC test	IK-Test	KWU-Erlangen
ignitable	zündwillig	
ignitable mixture	Gemisch, zündfähiges	H
ignite (boiler)	zünden (Kessel an-)	UPC
igniter	Anzünder	
igniter	Lunte	UPC
igniter	Zünder	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
ignition	Anzünden	
ignition	Zündung	DIN 4319
ignition (determination of fiberglass content)	Glühen (Bestimmung des Glasfasergehaltes)	UPC
ignition burner	Zünderbrenner (Kessel)	
ignition burner	Zünderbrenner	KWU-Erlangen
ignition burners	Zünderfeuerungs	
ignition electrode	Zünderelektrode	KUN 380.10
ignition firing equipment	Zünderfeuerungs	KWU-Erlangen
ignition fuel	Zünderbrennstoff	KWU-Erlangen
ignition gas cylinder compartment	Zündergasflaschenraum	KWU-Erlangen
ignition gas cylinder room	Zündergasflaschenraum	KWU
ignition gas line	Zündergasleitung	KWU
ignition gas pipe	Zündergasleitung	KWU-Erlangen
ignition gas system	Zündergassystem	KWU
ignition gas valves a. fittings	Zündergasarmaturen	KWU
ignition limit	Zündergrenze (Brennstoff)	
ignition point	Flammpunkt	UPC
ignition point	Selbstentzündungspunkt	UPC
ignition port	Zünderluke	
ignition protection	Zünderenschutz	UPC
ignition residue	Glührückstand	KWU-Erlangen
ignition source	Zünderquellen	KTA (2101.1)
ignition temperature	Zündertemperatur	DIN 51794
ignition transformer	Zündertransformator	KUN 380.10
ignition voltage	Zünderspannung	
ignition wire	Zünderleitung	KUN 380.10
ignition-air quantity	Zünderluftmenge	
ignitor	Zünder	KWU-Erlangen
ignorance	Unkenntnis	
IGSCC = intergranular stress corrosion cracking	ISPRK = interkristalline Spannungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
IGSCC immune	korn grenzenspannungskorrosionsfest	KWU-Erlangen
IGSSC resistance	Festigkeit gegen interkristalline Spannungsrißkor	KWU-Erlangen
illegal	gesetzwidrig (verboten)	
illuminance	Beleuchtungsstärke	KWU-Erlangen
illuminate (legend field)	ausleuchten (Schriftfeld eines Pultes)	UPC
illuminated indicator	Leuchtmelder	UPC
illuminating panel	Leuchtkörper	
illumination (in Lux)	Beleuchtungsstärke (in Lux)	UPC
illuminator	Filmbetrachtungsgerät	KWU-Erlangen
illustrate	verdeutlichen	
illustrations	Bildmaterial (Illustration)	UPC
ILM = item list of materials	WL = Werkstoffliste	KWU-Erlangen
image	Bild (Darstellung)	UPC
image (stroboscope)	Beobachtungsbild (im Stroboskop)	UPC
image quality (radiographic test)	Bildgüte (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
image quality class (radiographic test)	Bildgüteklasse (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
image quality index	Bildgütezahl	KWU-Erlangen
image quality index (radiographic test)	Bildgütezahl (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
image quality indicator	Bildgüteprüfkörper	KWU-Erlangen
image quality indicator (radiographic test)	Bildgüteprüfkörper (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
image quality level	Bildgüteklasse	KWU-Erlangen
imbalance	Unwucht	UPC
imbalance couple	Unwuchtpaar	UPC
imbalance force	Unwuchtkraft	UPC
imbricated	schuppenartig	KWU-Erlangen
Imhoff tank	Emscherbrunnen	KWU-Erlangen
imitated	unecht	
immediate	unmittelbar	
immediate stand-by diesel generator set	Dieselaggregat, Sofortbereitschafts-	KTA (3702.1)
immerse	eintauchen	UPC
immersed	eingetaucht	
immersed length (thermometer)	Tauchtiefe (Thermometer)	
immersed thermometer	Eintauchstabthermometer	
immersed transmitter (conductivity measurement)	Einbaugeber (Leitfähigkeitsmessung)	UPC
immersion bath	Tauchpatentieren	
immersion depth	Eintauchlänge	
immersion depth	Eintauchtiefe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
immersion hardening	Tauchhärten	DIN 17014
immersion heater	Tauchheizkörper	UPC
immersion heater	Badwärmer	KWU-Erlangen
immersion length	Eintauchlänge	
immersion method	Tauchtechnik	KWU-Erlangen
immersion patenting	Tauchpatentieren	DIN 17014
immersion preheater	Einsteckvorwärmer	UPC
immersion search unit	Tauchtechnikprüfkopf	KWU-Erlangen
immersion shaft (probe)	Eintauchschaf (Sonde)	UPC
immersion shell	Tauchhülse	
immersion shell f. thermometer	Thermometertauchhülse	
immersion thermometer	Eintauchthermometer	
immersion time	Tauchdauer	DIN 17014
immersion tube	Tauchrohr	
immersion type heater	Einsteckvorwärmer	
immersion well	Tauchhülse	
immersion-hardened	tauchgehärtet	DIN 6790
immersion-lacquered	tauchlackiert	DIN 6790
immobilize	einbinden	KWU-Erlangen
impact	Schlag (Aufprall)	
impact allowance	Stoßfaktor	KWU-Erlangen
impact bending specimen	Schlagbiegeprobe	
impact bending strength	Schlagbiegefestigkeit	
impact bending test	Schlagbiegeprobe	
impact bending toughness	Schlagbiege Zähigkeit	
impact device	Schlagknagge	
impact energy	Aufprallenergie	
impact erosion	Schlagerosion	KWU-Erlangen
impact factor	Stoßfaktor	UPC
impact force	Stoßkraft	UPC
impact load	Kerbschlagbeanspruchung	
impact load	Stoßlast	KWU-Erlangen
impact loading	stoßartige Beanspruchung	DIN ISO
impact loading	schlagartige Beanspruchung	KWU-Erlangen
impact loading	Stoßbelastung	KWU-Erlangen
impact loading (of components)	schlagartige Beanspruchung (von Bauteilen)	DIN ISO
impact mill	Prallmühle	
impact number	Schlagzahl	
impact point	Auftreffort	KWU-Erlangen
impact resilience	Kerbzähigkeit	
impact resistance	Schlagfestigkeit	
impact resistance	Stoßfestigkeit	UPC
impact ring	Schlagring	
impact solenoid magnet (compact valve actuator)	Schlagmagnet (Kompaktventilantrieb)	UPC
impact strength	Schlagfestigkeit	
impact strength	Schlagzähigkeit	UPC
impact stress	Kerbschlagbeanspruchung	
impact testing machine	Kerbschlaghammer	KWU-Erlangen
impact testing machine	Pendelschlagwerk	KWU-Erlangen
impact time	Stoßzeit	KWU-Erlangen
impact tool	Schlagknagge	TUN 2550.1
impact velocity	Kerbschlaggeschwindigkeit	KWU-Erlangen
impact wrench	Schlagringschlüssel	
impact-cut	schlagfräsen	UPC
impacted	geschlagen	DIN 6790
impair	beeinträchtigen	
impedance	Impedanz	
impedance	Scheinwiderstand	
impedance drop	innerer Spannungsabfall	
impedance range	Scheinbereich	UPC
impedance voltage	Kurzschlußspannung	KWU-Erlangen
impeller	Kreiselpad	
impeller	Schaufelrad	
impeller (pump)	Laufpad (Pumpe, Ventilator)	UPC
impeller (pump)	Treibpad (Pumpe)	UPC
impeller blade	Laufschaufel (Gebläse)	
impeller clearance	Spaltspiel (am Laufpad)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
impeller hub	Laufradnabe	KWU-Erlangen
impeller nut (centrifugal pump)	Kreiselmutter (Kreiselpumpe)	UPC
impeller ring	Laufdrading	
impeller ring	Laufradschleißring	KWU-Erlangen
impeller ring (cooling water supply box)	Spritzring (Kühlwasseranschlußkopf)	UPC
impeller rotation in the reverse direction	Rückwärtsdrehung des Pumpenläufers	KWU-Erlangen
impeller wearing ring	Laufradspaltring	KWU-Erlangen
imperfection	Fehler (Schweißnaht)	UPC
impermissible height	unzulässige Höhenlage	KWU-Erlangen
impingement (hit)	Einschlag	UPC
impingement angle	Prallwinkel	UPC
impingement baffle	Strömungsführungsblech	KWU-Erlangen
impingement plate	Prallplatte	KWU-Erlangen
impingement tube assembly	Prallharfe	KWU-Erlangen
implant test	Implantprobe	KWU-Erlangen
implementation (procedure)	Einführung (Verfahren)	UPC
implementation guideline	Durchführungsrichtlinie	KWU-Erlangen
implementation provisions	Durchführungsbestimmungen	UPC
implementation regulations	Durchführungsbestimmungen	UPC
implementation regulations	Durchführungsregeln	UPC
implementation rules	Durchführungsregeln	UPC
import portion	Lieferumfang des Importanteils	KWU-Erlangen
importance function	Einflußfunktion	KWU-Erlangen
importance to safety	sicherheitstechnische Bedeutung	KWU-Erlangen
imported portion	Importanteil	KWU-Erlangen
impounding (fluid)	Anstauen (Flüssigkeit)	UPC
impregnate	imprägnieren	
impregnate	sättigen	
impregnated	imprägniert	DIN 6790
impregnated fabric	imprägniertes Gewebe	
impregnated tape	Lackgewebeband	
impregnating compound	Tränkmasse	
impregnating resin	Tränkarz	KUN 380.10
impregnation	Imprägnierung	KUN 380.10
impress	prägen	
impressed	ingedrückt	DIN 6790
impressed current	Stromprägung	UPC
impressed voltage	eingeprägte Spannung	UPC
imprest fund (jobsite)	Baukasse (Baustelle)	UPC
improve	verbessern	
improve schedule (date)	verkürzen (Termin)	UPC
improve schedule (date)	vorziehen (den Termin)	UPC
improved nuclear material	veredeltes Kernmaterial	DIN 25401
improvement	Ertüchtigung	UPC
improvement of operating result (accounting)	Ergebnisverbesserung (Rechnungswesen)	UPC
improvement proposal	Verbesserungsvorschlag	UPC
improvement suggestion program	Verbesserungsvorschlagwesen	UPC
impulse	Impuls	
impulse (type of) design	Gleichdruckbauart	
impulse amplifier	Impulsverstärker	
impulse blading	Aktionsbeschaukelung	DIN 4319
impulse blading	Gleichdruckbeschaukelung	
impulse blading	Impulsbeschaukelung	
impulse blocking	Impulssperre	UPC
impulse booster	Impulsverstärker	
impulse chamber	Radkammer	UPC
impulse chamber temperature	Radkammertemperatur	
impulse clock system	Uhranlage	
impulse control wheel	Gleichdruckregelrad	
impulse converter	Impulswandler	
impulse counter	Impulszähler	DIN 4319
impulse cycle	Gleichdruckprozeß	
impulse disk stage	Gleichdruckscheibenstufe	
impulse duration	Impulsdauer	
impulse excitation (shake a. shock test)	Stoßerregung (Schüttel- u. Stoßprobe)	UPC
impulse factor	Stoßfaktor	UPC
impulse generator	Taktgeber	

Englisch	Deutsch	Herkunft
impulse intensity (UT).....	Impulsstärke (US-Prüfung)	UPC
impulse level.....	Stoßspannungsfestigkeit	
impulse limiter.....	Impulsbegrenzer	
impulse line.....	Impulsleitung.....	
impulse monitor	Impulsüberwachung.....	
impulse oil (seal oil unit)	Impulsöl (Dichtölaggregat)	UPC
impulse output module	Impulsausgabe.....	
impulse process	Gleichdruckprozeß.....	
impulse process	Gleichdruckverfahren.....	
impulse ratio	Stoßverhältnis (Isolation)	
impulse section blade	Gleichdruckprofilschaufel.....	
impulse strength	Impulsfestigkeit	UPC
impulse strength	Stoßfestigkeit	
impulse strength	Stoßspannungsfestigkeit	
impulse test	Stoßspannungsprüfung.....	
impulse transmitter	Impulsgeber	
impulse turbine	Aktions(druck)turbine (Gleichdruckturbine)	
impulse turbine	Gleichdruckturbine	
impulse turbine	Turbine (Gleichdruck-)	
impulse turbine	Turbine (Aktions-)	
impulse turbine	Aktionsturbine	KWU-Erlangen
impulse voltage.....	Stoßspannung.....	
impulse voltage level	Stoßspannungspegel.....	
impulse welded	impulsgeschweißt	DIN 6790
impulse wheel.....	Gleichdruckrad	
impulser	Taktgeber	
impurity	Verunreinigung	
impurity level.....	Verunreinigungsgrad.....	KWU-Erlangen
in a current feedback circuit	stromgegengekoppelt	KWU-Erlangen
in accordance with.....	in Anlehnung an	UPC
in accordance with	übereinstimmend	
in addition to	zusätzlich	
in addition to this see	hierzu gehört	
in agree with	entsprechen	
in all likelihood	voraussichtlich	
in brackets	in eckigen Klammern	
in case of need	im Bedarfsfall	
in close proximity to the core	Bereich, kernnaher.....	KTA (3203)
in compliance.....	unter Beachtung.....	
in compression	druckbelastet.....	KWU-Erlangen
in conformity with.....	entsprechend (übereinstimmend)	
in control action	Regeleingriff/ im ^	KWU-Erlangen
in core neutron flux detector	Neutronenfluß-Innendetektor	KWU-Erlangen
in duplicate	zweifache Ausführung.....	UPC
in error (measurement).....	verfälscht (Messung)	UPC
in functioning condition	Funktionsfähigkeit	KTA (3301)
in our opinion	unseres Erachtens	
in overhung position	fliegend (angeordnet)	
in parentheses	in runden Klammern.....	
in places	stellenweise	
in principle	grundsätzlich (als grundlegendes Prinzip)	UPC
in proper phase relation	phasengleich.....	UPC
in proper phase relation	phasenrichtig.....	UPC
in reference to.....	in Anlehnung an	UPC
in schematical form	schematische Darstellung	UPC
in short form.....	stichwortartig	UPC
in some cases (to some extent)	teilweise	UPC
in still air.....	zugluftfrei	UPC
in stock	lagermäßig.....	UPC
in stock	lieferbar (auf Lager)	UPC
in tension	zugbelastet.....	KWU-Erlangen
in terms of.....	hinsichtlich	KWU-Erlangen
in the absence of air	unter Luftabschluß	
in the field	Ort (vor)	UPC
in transit.....	Transport/ während ^	KWU-Erlangen
in vacuo	im Vakuum	
in vacuo	unter Vakuum.....	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
in vacuum	Vakuum (unter- o. im-)	UPC
in view of system design	anlagentechnisch	UPC
in view of system layout	anlagentechnisch	
in-bed heat transfer surface	Tauchheizfläche	KWU-Erlangen
in-between temperature	Zwischentemperatur	KWU-Erlangen
in-core fuel management	Einsatzplanung	KWU-Erlangen
in-core instrumentation	Inkerninstrumentierung	KWU-Erlangen
in-core instrumentation	Inneninstrumentierung	KWU-Erlangen
in-core instrumentation	Kerninneninstrumentierung	KWU-Erlangen
in-core instrumentation nozzle	Kerninstrumentierungsstutzen	KWU-Erlangen
in-core instrumentation system	Inkernmeßsystem	KWU-Erlangen
in-core instrumentation system	Kern-Innenmeßsystem	KWU-Erlangen
in-drum agitator	Infaßrührer	KWU-Erlangen
in-drum compaction	Infaß-Verpressung	KWU-Erlangen
in-drum compactor	Infaßpresse	KWU-Erlangen
in-drum mixing	Infaßmischung	KWU-Erlangen
in-house	betriebsintern	KTA (RS-H)
in-house	firmenintern	KWU-Erlangen
in-house	intern	KWU-Erlangen
in-house fabrication	Eigenfertigung	KWU-Erlangen
in-house manufacture	Eigenfertigung	UPC
in-house manufacturing	Eigenfertigung	
in-leakage rate	Gesamtleckrate	KWU-Erlangen
in-line connection	Vorschalten	UPC
in-phase	phasengleich	UPC
in-phase	phasenrichtig	UPC
in-phase addition	Addition (phasenrichtige, o. gleiche)	UPC
in-phase current	Wirkstrom	
in-phase load component	Wirklastkomponente	
in-place calibration	Kalibrierung/ Vor-Ort-^	KWU-Erlangen
in-place calibration	Vor-Ort-Kalibrierung	KWU-Erlangen
in-place test	Prüfung im eingebauten Zustand	KWU-Erlangen
in-plant authority	innerbetrieblicher Entscheidungsbereich	KTA (RS-H)
in-plant noise level	Schalldruckpegel innerhalb der Anlage	KWU-Erlangen
in-process computer	Prozeßrechner	UPC
in-process inspection	Zwischenprüfung	ISO 9001
in-process inspection	begleitende Fertigungskontrolle	KWU-Erlangen
in-process inspection	Fertigungskontrolle	KWU-Erlangen
in-process inspection	Fertigungskontrolle/ begleitende ^	KWU-Erlangen
in-process inspection	Fertigungsüberwachung	KWU-Erlangen
in-process inspection (manufacture, assembly)	Bauüberwachung (Fertigung, Zusammenbau)	UPC
in-process surveillance	begleitende Fertigungsüberwachung	KWU-Erlangen
in-process surveillance	Begleitende Kontrolle	KTA (3201.3)
in-service inspection	Revision	UPC
in-service inspection	wiederkehrende Prüfung	KWU-Erlangen
in-service maintenance	Wartung	NERC
in-service measurement	Betriebsmessung	UPC
in-shop transport	Transport im Werk	KWU-Erlangen
in-step change form	sprungförmig	UPC
in-transit impacts	Transportstöße	UPC
in-transit shock	Transportstoß	
in-transit wear	Transportbeanspruchung	UPC
inaccuracy	Ungenauigkeit	
inactivate (circuit element)	totlegen (Schaltglied)	UPC
inactive storage area	Passivlager	KWU-Erlangen
inactive sucking off	inaktive Absaugung	
inadequate joint penetration	ungenügend durchgeschweißt	KWU-Erlangen
inadequate root of joint	Wurzelfehler	KWU-Erlangen
incandescent (filament) lamp	Glühlampe (Glühbirne)	UPC
incentive wages	Leistungslohn	
inch	Zoll (Maß)	
inch thread	Zollgewinde	
inching	Tippen	UPC
inching-type actuator	Tippbetrieb/ Stellantrieb für ^	KWU-Erlangen
incident	Störung	STRLSCHV
incident (damage report)	Anlaß (Schadensmeldung)	UPC
incident (design basis accident)	Auslegungsstörfall	ATVfV

Englisch	Deutsch	Herkunft
incident angle	Auftreffwinkel	KWU-Erlangen
incident blade angle	Schaufelanstellwinkel	UPC
incident flow	Anströmung	UPC
incineration	Verbrennung	KWU-Erlangen
incineration plant	Verbrennungsanlage	KWU-Erlangen
incinerator	Verbrennungsöfen	
incipient (surface) crack	Anriß (Oberfläche)	UPC
incipient crack	Anriß (beginnender Riß)	UPC
incipient crack	Anriß	KWU-Erlangen
incipient cracking	Anrißbildung	
incipient damage	Vorschaden	UPC
incipient fatigue crack	Biegeanriß	UPC
incipient fatigue crack	Schwingungsanriß	UPC
incipient fatigue crack	Daueranriß	KWU-Erlangen
incipiently damaged	vorgeschiedigt	
inclination	Neigung	
inclination	Schräge	
incline	Schiefelage	UPC
incline (pipe routing)	Gefälle (Rohrleitungsführung)	UPC
inclined	schief	
inclined	schräg	
inclined conveyor	Schrägband	KWU-Erlangen
inclined conveyor (belt)	Schrägband (Bekohlungsanlage)	
inclined conveyor bridge	Schrägbandbrücke (Bekohlungsanlage)	
inclined discontinuity	Schrägfehler	H
inclined grate	Rost (Schräg-)	
inclined hoist	Schrägzug	
inclined lift	Schrägzug	
inclined position	Schräglage	UPC
inclined position	Schrägstellung	UPC
include in design	einplanen	
included angle	Flankenwinkel (eines Gewindes)	ISO
included angle	Kegelwinkel	KWU-Erlangen
included angle	Öffnungswinkel	KWU-Erlangen
included angle of thread	Flankenwinkel	
including	einschließlich	
inclusion	Einbindung	UPC
inclusion	Fremdkörperanschluß	DIN 40804
inclusion	Einschluß	KWU-Erlangen
inclusive	einschließlich	
inclusive	komplett	UPC
incoherent scattering cross-section	Wirkungsquerschnitt (f. inkohärente Streuung)	
incombustible matter	Unverbrennliches	
incombustibles	Unverbrennliches	
incoming feeder	Einspeisung	
incoming inspection	Eingangskontrolle	UPC
incoming mail stamp	Eingangsstempel	UPC
incoming supply	Einspeisung	
incompatible with the coat	anstrichunverträglich	DIN ISO
incompetent handling	unsachgemäße Handhabung	UPC
incomplete fusion	Bindefehler	KWU-Erlangen
incomplete fusion at joint boundaries	Flankenbindefehler	KWU-Erlangen
incomplete fusion between passes	Lagenbindefehler	KWU-Erlangen
incomplete joint penetration	Bindefehler	UPC
incomplete joint penetration	ungenügende Durchschweißung	KWU-Erlangen
incomplete root fusion	Wurzelbindefehler	KWU-Erlangen
incondensable gas	unkondensierbares Gas	
incorporation	Inkorporation	
incorporated	eingebaut	
incorporated radioactivity	Aktivität, zugeführte	RL-63
incorporation	Inkorporation	STRLSCHV
incorporation (of documents)	Einarbeiten (von Unterlagen)	UPC
incorporation of radioactivity	Aktivitätszufuhr	RL-63
incorrect actuation (limit switch)	Fehlbetätigung (Endschalter)	UPC
incorrect measurement	Fehlmessung	UPC
incorrect operation	Fehlbedienung	UPC
incorrectly wire	verschalten (falsch verbinden)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
increase	Zunahme	
increase	Zuwachs	
increase (vibrations)	Anstieg (Schwingungen)	UPC
increase factor	Erhöhungsfaktor	UPC
increase in amplitude	aufklingen	KWU-Erlangen
increase in net gain	Erlöszuwachs	UPC
increase in resistance	Widerstandszunahme	DIN 73802
increase in speed	Drehzahlerhöhung	
increase in temperature	Temperaturerhöhung	
increased hardness	Aufhärtung	UPC
increased output	Mehrleistung	UPC
increased shank screw	Paßschraube	ISO 1891
increaser	Erweiterung	KWU-Erlangen
increment	Schritt	DIN ISO
increment	Zunahme	
increment length	Schrittweite	KWU-Erlangen
incremental cost	Grenzkosten	UPC
incremental cost	Mehrkosten	UPC
increments (12 angular -)	Teilung (12er-)	UPC
incurred manufacturing cost	Bestandskosten (angelaufene Fertigungskosten)	UPC
indelible	wischfest	
indelible ink	Tusche	UPC
indent	Eindrehung	
indentation (in solid body)	Eindruck (Vertiefung in festem Körper)	UPC
indented	eingeschlagen (Oberflächenbeschädigung)	UPC
indented contact face	eingelaufene Anlagefläche	UPC
identification	Bezeichnung	DIN 407
independant power generators	Ersatzstromanlagen	ZPU
independent	selbständig	
independent	unabhängig	
independent consultant	selbstständiger Berater	UPC
independent expert	Gutachter	KWU-Erlangen
Independent Expert	Technischer Überwachungsverein	KWU-Erlangen
independent fission yield	unabhängige Spaltausbeute	DIN 25401
independent fission yield	Spaltausbeute/ unabhängig ^	KWU-Erlangen
independent inspector	Gutachter	KWU-Erlangen
independent inspector	Sachverständiger	KWU-Erlangen
Independent Inspector	Technischer Überwachungsverein	KWU-Erlangen
independent of the potential	potentialunabhängig	DIN 50900ff.
independent workshop inspector	Werksachverständiger/ unabhängig ^	KWU-Erlangen
indeterminate	unbestimmt	KWU-Erlangen
index	Inhaltsverzeichnis	
index	Kenngroße	
index	Namenverzeichnis	
index	Verzeichnis	
index	Ablesemarke	KWU-Erlangen
index	Gesamtinhaltsverzeichnis	KWU-Erlangen
index bolt	Schaltbolzen	
index bolt	Sperrbolzen	
index mechanism	Wählvorrichtung	KWU-Erlangen
index number (standards)	Ordnungsnummer (Normen)	UPC
index of refraction	Brechungsindex	UPC
index plate	Teilscheibe	
index tab (in ring binder)	Leitkarte (Übersichtsblatt)	UPC
index tab (in ring binder)	Zwischenlage (bedruckt in Ringmappe)	UPC
index tab sheet (ring binder)	Zwischenlage (in Ringmappe)	UPC
indexable carbide insert (lathe)	Wendeschneidplatte (Drehmaschine)	UPC
indexing	Einteilung	
indexing	Teilung	KWU-Erlangen
indexing (with indexing head)	Teilung (durch Teilstock)	
indexing head	Teilscheibe	
indexing head (boring a. milling bar)	Teilapparat (am Bohr- u. Fräswerk)	UPC
indexing head support	Teilstock	
indexing mechanism	Schaltantrieb	UPC
indexing plate	Teilstock	
India rubber	Kautschuk (natürlicher Gummi)	UPC
indicate	anzeigen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
indicate	melden (anzeigen)	
indicating amplifier	Anzeigeverstärker	
indicating characteristic	Anzeigenmerkmal	UPC
indicating criterion	Anzeigenmerkmal	UPC
indicating device	Melder	UPC
indicating device	Anzeigeeinrichtung	KWU-Erlangen
indicating flow regulator	Anzeigendurchflußregler	UPC
indicating instrument	Anzeige (am Meßinstrument)	UPC
indicating instrument	Anzeigegerät	UPC
indicating instrument	anzeigendes Meßgerät	KWU-Erlangen
indicating light	Meldung (Anzeige)	UPC
indicating range	Anzeigebereich	UPC
indicating scale	Skala	KWU-Erlangen
indicating thermometer	Anzeigethermometer	
indication	Anzeichen (f. eine Störung)	
indication	Zeichen	
indication	Anzeige	KWU-Erlangen
indication	Befund	KWU-Erlangen
indication	Meßwert	KWU-Erlangen
indication (on drawing)	Eintragung (Zeichnungs-)	ISO 1101
indication error	Anzeigefehler	
indication error	Fehlanzeige	UPC
indication error (instrumentation)	Fehlanzeige (eines Instrumentes)	UPC
indication plate	Hinweisschild	KUN 380.10
indicator	Ableseeinrichtung	
indicator	Anzeigehuhr	UPC
indicator	Melder	UPC
indicator	Meßanzeiger	KUN 380.10
indicator	Meßuhr	
indicator	Schauzeichen	
indicator (gage)	Anzeigegerät	
indicator lamp	Meldelampe	
indicator needle	Zeiger (Nadel)	UPC
indicator panel	Anzeigetafel	KWU-Erlangen
indicator paper	Indikatorpapier	KWU-Erlangen
indicator transmitter	Anzeigegeber	
indigenous portion	Lieferumfang der Landesfertigung	KWU-Erlangen
indigenous production	Landesfertigung	KWU-Erlangen
indirect cost	Gemeinkosten	UPC
indirect firing	Feuerung/ indirekte ^	KWU-Erlangen
indirect method of measurement	indirektes Meßverfahren	KWU-Erlangen
indirect-cycle reactor	Indirektkreisreaktor	DIN 25402
indirectly ionizing radiation	Strahlung/ indirekt ionisierende ^	KWU-Erlangen
indisputable	bestimmt	
indisputable	eindeutig	
individual actuation	Einzelansteuerung	UPC
individual defective area	Einzelfehlerfläche	DIN 50900ff.
individual dose	Personendosis	STRLSCHV
individual dose due to a maintenance task	Individualdosis durch eine Instandhaltungsarbeit	RL-S1
individual drive	Einzelantrieb	
individual drive controls	Einzelantriebssteuerung	KTA (3501)
individual event	Einzelvorgang	UPC
individual groove	Einzelrille	DIN 50900ff.
individual header	Einzelsammler	
individual inspection	Einzelkontrolle	
individual inspection	Stückprüfung	UPC
individual losses	Einzelverluste	
individual material qualification	Einzelgutachten	KWU-Erlangen
Individual Material Report	Einzelbegutachtung	KWU-Erlangen
individual routine	Teilaufgabe	UPC
individually manufactured part	Einzelanfertigung	UPC
indoctrination	Belehrung	UPC
indoctrination	Schulung	UPC
indoctrination	Unterrichtung	UPC
indoctrination	Unterweisung	UPC
indoor installation	Innenraumanlage	UPC
indoor installation	Innenraumaufstellung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
indoor plant	Innenraumanlage	KWU-Erlangen
indoor switchgear	Schaltanlage (Innenraum-)	
indoor switching station	Schaltanlage (Innenraum-)	
indoors	inwendig	
induce (vibrations)	anregen (Schwingungen)	UPC
induced actuation	eingekoppelte Auslösung	UPC
induced draft	Saugzug	
induced draft (flue gas)	Rauchgasgebläse	
induced draft fan	Sauglüfter	
induced draft fan	Saugzug	KWU-Erlangen
induced magnetization	Induktionsdurchflutung	UPC
induced radioactivity	Radioaktivität/ induzierte ^	KWU-Erlangen
induced shaft voltage (to ground)	Wellenspannung	UPC
induced voltage	Induktionsspannung	
induced-air fan	Frischlüfter (Frischluchtgebläse)	UPC
induced-draft blower (H2-cooler)	Saugzuggebläse (H2-Kühler)	UPC
induced-draught fan system	Saugzuggebläseanlage	KWU-Erlangen
inductance	Induktanz	
inductance	Induktivität	UPC
induction	Induktion (magnetische)	
induction annealing equipment	Induktivglühgerät	KWU-Erlangen
induction brazing facility	Lötinduktor (Hartlöten)	UPC
induction coupling	Schlupfkupplung	
induction frequency converter	Drehfeldumformer	
induction generator	Asynchrongenerator	
induction generator	Induktionsgenerator	
induction hardening	Induktionshärten	DIN 17014
induction heating	induktive Erwärmung	
induction machine	Asynchronmaschine	
induction machine	Induktionsmaschine	
induction motor	Asynchronmotor	
induction motor	Induktionsmotor	DIN 2005
induction soldering facility	Lötinduktor (Weichlöten)	UPC
induction turbine	Zudampfturbine	
induction-brazed	induktionsgelötet	DIN 6790
induction-hardened	induktionsgehärtet	DIN 6790
induction-soldered	infrarotweichgelötet	DIN 6790
inductive bending	Induktivbiegen	KWU-Erlangen
inductive bending	induktives Biegen	KWU-Erlangen
inductive detector	Induktivaufnehmer	
inductive pickup	Meßwertaufnehmer	
inductive pickup	Meßwertaufnehmer (magnetischer)	UPC
inductive resistance	Drosselwiderstand	
inductive resistor	Drosselwiderstand	
inductive transmitter	Induktivgeber	
inductive transmitter dial indicator	Induktivgebermeßuhr	
inductivity	Induktivität	KWU
inductor	Drossel (el.)	UPC
inductor	Induktor	
inductor frequency converter	Induktorfrequenzumformer	
inductor machine	Induktormaschine	
inductor type synchronous motor	Induktorsynchronmotor	
industrial	gewerblich	
industrial administration	Betriebswirtschaft	UPC
industrial administrator	Betriebswirt	
industrial atmosphere	Industrieatmosphäre	DIN 50900ff.
industrial economics	Betriebswirtschaft	UPC
industrial effluent treatment	Industrieabwasserbehandlung	KWU-Erlangen
industrial engineer	Betriebsingenieur	UPC
industrial engineering	Arbeitsvorbereitung	
industrial engineering	Fertigungsvorbereitung	
industrial engineering assistant	Betriebsassistent	UPC
industrial facility	Betrieb	KWU-Erlangen
industrial frequency	Frequenz (50 o. 60 Hz)	
industrial gas (highest purity grade)	Gas (technisches, höchster Reinheitsgrad)	UPC
industrial management	Betriebswirtschaft	UPC
industrial management expert	Betriebswirtschaftler	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
industrial manager	Betriebswirt	UPC
industrial manager	Betriebswirtschaftler	UPC
industrial measuring	Betriebsmessung	
Industrial Plant Organization Code	Betriebsverfassungsgesetz	UPC
industrial sabotage	Einwirkungen Dritter	KWU-Erlangen
industrial safety	Arbeitssicherheit	UPC
industrial safety regulation	Arbeitsschutzvorschrift	UPC
industrial security	Werkschutz	KWU-Erlangen
industrial spur	Anschlußgleis (Eisenbahnneben Gleis)	UPC
industrial standardization	Normungsarbeit (überwerkliche)	UPC
Industrial Trade Union (metal industry)	Industriegewerkschaft Metall (IG-Metall)	UPC
industrial-type manometer	Betriebsmanometer	
industrial-type pressure gage	Betriebsmanometer	UPC
industrial-type turbine	Turbine (Industrie-)	
ineffective blade entrance	wirkungsloser Schaufeleintritt	
ineffective inflow of steam into blade row	wirkungsloser Schaufeleintritt	
inefficient	leistungsschwach	
inelastic	überelastisch	KWU-Erlangen
inelastic response	unelastisches Verhalten	KWU-Erlangen
inelastic scattering cross section	Wirkungsquerschnitt für unelastische Streuung	KWU-Erlangen
inequality	Ungleichung	KWU-Erlangen
inert fission gas activity	Spaltedelgasaktivität	KWU-Erlangen
inert gas	Formiergas	
inert gas	Schutzgas	UPC
inert gas	Edelgas	KWU-Erlangen
inert gas chamber	Schutzgaskammer	KWU-Erlangen
inert gas supply	Inertgasversorgung	KWU-Erlangen
inert gas welding	Formiergasschweißen	UPC
inert gas welding	Schutzgasschweißen	UPC
inert noble gas	Edelgas	UPC
inert rare gas	Edelgas	UPC
inertia	Trägheit	
inertia constant	Trägheitskonstante	
inertia force	Massenkraft (Trägheitskraft)	
inevitably	zwangsläufig	
infeed depth	Tauchtiefe	UPC
infiltrated air	Fehlluft	KWU-Erlangen
infinite	endlos	
infinite bus	starres Netz	
infinite multiplication factor	unendlicher Multiplikationsfaktor	DIN 25401
infinite multiplication factor	Multiplikationsfaktor/ unendlicher ^	KWU-Erlangen
infinite multiplication factor	Vermehrungsfaktor/ unendlicher ^	KWU-Erlangen
infinite system	starres Netz	KUN
infinitely extended vessel	unendlich großer Kessel	KWU-Erlangen
infinitely variable	stufenlos	
infinitely variable (speed) drive	stufenlos regelbarer Antrieb	UPC
infinitely variable feed (grinding machine)	stufenloser Vorschub (Schleifgerät)	UPC
infinitely variable gear	stufenloses Getriebe	
inflammable	brennbar	KWU
inflammable	entzündbar	UPC
inflammable	feuergefährlich	
inflated seal damper	Schlauchklappe	KWU-Erlangen
inflexible	unnachgiebig	
inflow	Anströmung	
inflow	Einfluß (Zufluß)	
inflow	Einströmung	
inflow	Zufluß	
inflow (to inner casing)	Einströmung (zum Innengehäuse)	UPC
inflow (water)	Einlauf (Wasser)	UPC
inflow casing tube (bypass steam inflow)	Hüllrohr (an Umleitdampfeinführung)	UPC
inflow feed-through (LP inflow pipe)	Einströmdurchführung (ND Einströmleitung)	UPC
inflow mach number	Anströmmachzahl	
inflow of steam into blade	Saufeleintritt	
inflow pipe (lp-turbine)	Einströmleitung (am ND-Turbine)	UPC
inflow regulator	Zuflußregler	
inflow side (blade)	Anströmseite (Saufel-)	
inflow velocity	Anströmgeschwindigkeit	

Englisch	Deutsch	Herkunft
influence	Einfluß (Einwirkung)	
influence factor	Einflußfaktor	UPC
influence of heat	Hitzeeinwirkung	
influence of texture	Textureinfluß	KWU-Erlangen
influence quantity	Einflußgröße	KWU-Erlangen
influence variable	Einflußgröße	UPC
influence zone (US examination)	Einflußzone (US-Prüfung)	UPC
influencing factor	Einflußgröße	KWU-Erlangen
influx	Einfluß (Zufluß)	
inform. on legal remedies available	Rechtsbehelfsbelehrung	KTA (RS-H)
information	Angabe	
information	Avis	UPC
information	Information	
information	Mitteilung	
information brief	Kurzinformation	UPC
information centre	Besucherinformation/ Gebäude für ^	KWU-Erlangen
information feedback	Informationsrückfluß	KWU-Erlangen
information feedback experience system	Rückinformationssystem	UPC
information flow	Informationsfluß	KWU-Erlangen
information processing	Informationsverarbeitung	
information search	Informationsermittlung	KWU-Erlangen
information sign	Hinweisschild	DIN 4066
infra-red	infrarot	
infrared spectrophotometry (ir-spectrophotometry)	Infrarot-Spektroskopie (IR-Spektroskopie)	UPC
infrared spectroscopic examination	infrarot-spektroskopische Prüfung	UPC
infrared spectrum (analysis)	Aufnahme (Infrarot-, IR-Analyse)	UPC
infusion	Aufguß (Flüssigkeit)	
ingot	Barren (Halbzeug)	
ingot (forging)	Block (Schmiedestück)	UPC
ingot base	Blockfuß	UPC
ingot head	Blockkopf	UPC
ingot mould	Kokille (zum Abgießen)	
ingot steel	Flußstahl	
ingredient	Bestandteil (Zutat)	
ingress of air to ...	Luftfeinbruch (in ...)	
ingress of saturated steam	Sattdampfneinbruch	UPC
inhalation	Einatmung	UPC
inherent	eigen	
inherent capacitance	Eigenkapazität	UPC
inherent change response (time)	Schalteigenzeit	UPC
inherent flexibility	Eigenelastizität	
inherent moisture	Wassergehalt	KWU-Erlangen
inherent noise	Eigengeräusch	UPC
inherent odor	Eigengeruch	UPC
inherent resistance	Eigenwiderstand	UPC
inherent safety	Eigensicherheit	UPC
inherent stability	Eigenstabilität	KWU-Erlangen
inherent strength	Eigenfestigkeit	UPC
inherent stress	Eigenspannung	UPC
inherent switch operating time	Schalt(er)eigenzeit	UPC
inhibited citric acid	inhibierte Zitronensäure	KWU-Erlangen
inhibited oil	legiertes Öl	
inhibitor	Impulssperre	KWU
inhibitor	Inhibitor	DIN 7730
inhibitor (surface)	Schutzmittel (Oberfläche)	UPC
inhour equation	Inhourgleichung	DIN 25401
initial	signieren	UPC
initial clearance	Anfangsspiel	KWU
initial condition	Anfangszustand	
initial condition	Ausgangszustand	KWU-Erlangen
initial core load	Kernladung/ erste ^	KWU-Erlangen
initial deformation force	Vorverformungskraft	UPC
initial dimension	Ausgangsmaß	UPC
initial engaging of friction coupling	Ansprechen der Rutschkupplung	
initial enrichment	Anfangsanreicherung	KWU-Erlangen
initial excitation system response	Anfangserregungsgeschwindigkeit	
initial firing rate	Startfeuerleistung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
initial fracture	Ausgangsbruch	KWU-Erlangen
initial grain size distribution	Ausgangskornverteilung	KWU-Erlangen
initial guide baffles	Vorleitgitter	UPC
initial guide blade	Vorleitschaufel	UPC
initial load	Anfangslast	
initial load	Vorspannkraft	KWU-Erlangen
initial loading	Anfangsbeanspruchung	
initial loading	Vorbelastung	
initial loading	Erstbelastung	KWU-Erlangen
initial material	Vormaterial	KWU-Erlangen
initial offset	Anfangsversatz	KWU-Erlangen
initial operation	Erstbetrieb	UPC
initial operation	Probetrieb	DIN 4319
initial order processing	Eingangsbearbeitung (eines Auftrages)	UPC
initial permeability	Anfangspermeabilität	
initial plant start-up	Inbetriebnahme	KWU-Erlangen
initial play	Anfangsspiel	
initial position	Anfangsstellung	
initial position (valve)	Ausgangslage (Ventil)	UPC
initial power	Anzugskraft	
initial pressure	Anfangsdruck	DIN 6790
initial pressure	Vordruck	UPC
initial pressure control	Vordruckregelung	KWU-Erlangen
initial pressure controller	Vordruckregler	
initial pressure impulse	Vordruckimpuls	
initial pressure influence	Vordruckeinfluß	UPC
initial pressure mode	Vordruckbetrieb	UPC
initial pressure regulation	Vordruckregelung	UPC
initial pressure regulator	Frischdampfdruckregler	
initial pressure regulator	Vordruckregler	UPC
initial pressure signal	Vordruckimpuls	
initial pulse	Sendeimpuls	KWU-Erlangen
initial rolling	Trudeln	KWU-Erlangen
initial start-up	Inbetriebnahme	KWU-Erlangen
initial stationary blade	Vorleitschaufel	UPC
initial steam	Frischdampf	
initial steam admission	Dampfanstoß	UPC
initial steam condition	Frischdampfverhältnis	
initial steam inlet	Frischdampfanschluß	
initial steam operation	Frischdampfbetrieb	
initial steam outlet temperature	Frischdampfaustrittstemperatur	
initial steam pressure	Dampfeintrittsdruck	
initial steam pressure	Frischdampfdruck	
initial strain	Anfangsbeanspruchung	
initial stress	Anfangsbeanspruchung	
initial stress	Vorspannung	KWU-Erlangen
initial system checkout	Erstinbetriebnahme	UPC
initial temperature	Anfangstemperatur	UPC
initial tension	Vorspannung	
initial test	Erstprüfung	KWU-Erlangen
initial testing & operation	Inbetriebsetzung	KWU-Erlangen
initialization	Anfangswertbelegung	KWU-Erlangen
initials	Kurzzeichen	KWU-Erlangen
initiate	anregen	UPC
initiating event	auslösendes Ereignis	KWU-Erlangen
initiating event	Einleitungsereignis	KWU-Erlangen
initiation channel	Anregekanal	KTA (3501)
initiation channel	Meßkanal	H
initiation channel	Signalkanal	H
initiation channel group	Anregekanalgruppe	KTA (3501)
initiation channel group	Meßkanalgruppe	H
initiation channel group	Signalkanalgruppe	H
initiation criterion	Anregekriterium	KTA (3501)
initiation level	Anregeebene	KTA (3501)
initiation signal	Schutzanregung	H
initiation signal; trip signal	Anregesignal	KTA (3501)
initiation trip level	Anregeschwelle	H

Englisch	Deutsch	Herkunft
inject	einblasen	
inject	einspritzen	
inject steam	einspritzen (Dampf)	
inject tritium into	impfen (mit Tritium)	UPC
injected	eingespritzt	DIN 6790
injection	Einspeisung	
injection	Einspritzung	
injection	Einblasen	KWU-Erlangen
injection	Eindüsung	KWU-Erlangen
injection (of el. signal, intentional action)	Einstreuung (el. Signal, beabsichtigter Vorgang)	UPC
injection control	Einspritzregelung	
injection cooler	Einspritzkühler	
injection flow control	Einspritzmengenregelung	
injection molding	Spritzgießen	
injection molding	Spritzguß (Kunststoff)	
injection molding process	Spritzgußverfahren	DIN 7730
injection of funds	Finanzspritze	KWU-Erlangen
injection orifice (water injection)	Einspritzblende (f. Wassereinspritzung)	UPC
injection pressure	Einspritzdruck	
injection pump	Einspeisepumpe	
injection pump	Einspritzpumpe	KWU-Erlangen
injection rate	Einspeiserate	KWU-Erlangen
injection system	Impfeinrichtung	KWU-Erlangen
injection thermostat	Einspritzthermostat	
injection unit	Einspritzeinheit	KUN 380.10
injection valve	Einspritzventil	UPC
injection water	Einspritzwasser	DIN 4319
injection-molded part	Spritzteil	UPC
injection-mouldable	spritzgießbar (von Formmassen)	
injection-water control valve	Einspritzwasserschaltventil	
injector	Injektor	
injury to health	Gesundheitsschaden	UPC
ink	tuschieren	
ink density (for publications)	Farbsättigung (f. Druckschriften)	UPC
inland traffic	Inlandverkehr	UPC
inland transportation	Inlandverkehr	
inland transportation	Landtransport	UPC
inleak(age)	Leckage (nach innen)	
inlet	Eingang	
inlet	Einlaß (Eintritt)	
inlet	Einlauf	
inlet	Eintritt (Einlaß)	
inlet (lock) pocket	Einführnut	UPC
inlet (opening)	Einströmung (Öffnung)	
inlet (pipe) connection	Eintrittsstutzen	
inlet (side) (steam)	Eingangseite (Dampf)	UPC
inlet (steam-strainer body)	Abzweig (am Dampfsiebgehäuse)	UPC
inlet air	Zuluft	
inlet air duct	Zuluftkanal	
inlet air flap	Zuluftklappe	KUN 380.10
inlet air opening	Zuluftöffnung	
inlet bend	Einströmkrümmer	KWU-Erlangen
inlet bore	Zuflußbohrung	UPC
inlet branch	Einströmstutzen	
inlet branch	Eintrittsstutzen	
inlet branch	Zuströmstutzen	
inlet bushing	Eintrittsbuchse	UPC
inlet casing	Einlaufgehäuse	
inlet casing	Einströmgehäuse	KWU-Erlangen
inlet casing	Eintrittsgehäuse	KWU-Erlangen
inlet chamber	Einströmkammer	DIN 4305 T1
inlet channel (cooler)	Eintrittskammer (am Kühler)	
inlet condition	Eintrittszustand	
inlet cone	Einlaufkonus	KUN 380.10
inlet connection	Einlaßstutzen	UPC
inlet connection	Zuströmstutzen	UPC
inlet connection (HP turbine)	Einströmstutzen (an HD-Turbine)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
inlet contraction	Eintrittsdrossel	KWU-Erlangen
inlet cross-section	Eintrittsquerschnitt	
inlet duct (air-cooled generator)	Zulaufkanal (luftgekühlter Generator)	UPC
inlet edge	Eintrittskante	
inlet elbow	Einströmkrümmer	UPC
inlet end	Einströmteil	
inlet guide vane	Vorleitrad	UPC
inlet header	Eintrittssammler	
inlet header	Sammler (Eintritts-)	
inlet hole	Zuflußbohrung	UPC
inlet insert	Einströmeinsatz	UPC
inlet mach number	Eintrittsmachzahl	
inlet nozzle	Eintrittsstutzen	KWU-Erlangen
inlet nozzle	Zulaufstutzen	KWU-Erlangen
inlet nozzle on valve	Stutzen (am Ventil)	UPC
inlet orientation	Eintrittsordnung	KWU-Erlangen
inlet pipe	Zuflußleitung	
inlet pipe	Zuflußrohr	UPC
inlet pipe (or piping)	Einströmleitung	
inlet pipe stub end	Einströmstutzen	UPC
inlet plenum	Zulaufraum	KWU-Erlangen
inlet plenum (gas turbine)	Ansaughaus	UPC
inlet port	Einlaßöffnung	
inlet port	Eintrittsöffnung	
inlet port	Saugöffnung	UPC
inlet portion	Einströmpartie	
inlet portion	Einströmteil	
inlet pressure	Eintrittsdruck	
inlet pressure	Vordruck	KWU-Erlangen
inlet pressure (valve, pressure reducer)	Vordruck (Ventil, Druckminderer)	UPC
inlet pressure mode (lift oil pump)	Druckbetrieb (Anhebeölpumpe)	UPC
inlet profile	Eintrittsprofil	
inlet ring	Zulauftring	UPC
inlet ring	Einlauftring	KWU-Erlangen
inlet section	Einströmteil	
inlet shell	Einlaufschale	UPC
inlet side (blade a. root)	Eintrittsseite (an Schaufelblatt u. Fuß)	UPC
inlet side (pump)	Saugseite (Pumpe)	UPC
inlet side (rotor compressor)	Einlaufseite (Läufergebläse)	UPC
inlet sleeve	Einströmstutzen	
inlet sleeve (special design)	Einströmstutzen	UPC
inlet slide valve	Einlaßschieber	
inlet steam	Zudampf	UPC
inlet suction mode (lift oil pump)	Saugbetrieb (Anhebeölpumpe)	UPC
inlet temperature	Eintrittstemperatur	KWU-Erlangen
inlet transfer passage	Einlaßverbindungskanal	
inlet valve	Einlaßventil	
inlet vane control	Leitschaufelregelung (Pumpe)	
inlet vane controller	Drallregler	UPC
inlet volute (LP casing)	Eintrittsspirale (ND-Gehäuse)	UPC
inlier	Einlieger	KWU-Erlangen
inner (biological) shield	Innenschild (biologischer)	KWU
inner bearing	Innenlager	
inner casing	Innengehäuse	
inner casing base	Innengehäuseunterteil	
inner casing cover ring	Innengehäuseabdeckung	KWU-Erlangen
inner casing exhaust	Innengehäuseaustritt	UPC
inner casing guide	Innengehäusefixierung	UPC
inner casing guide	Innengehäuseführung	UPC
inner casing lower part	Innengehäuseunterteil	KUN 380.10
inner casing top	Innengehäuseoberteil	
inner casing upper part	Innengehäuseoberteil	KUN 380.10
inner component	Innenteil	
inner corona protection (winding)	Innenglimmschutz (Wicklung)	UPC
inner dia centering	Innenzentrierung	
inner dia(meter)	Innendurchmesser	
inner diameter-outer diameter mismatch	Kantensversatz (Rohrschweißung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
inner edge (of a ring)	Innenrand (eines Ringes)	UPC
inner fiber temperature	Innenfasertemperatur	
inner fibre	Innenfaser	KWU-Erlangen
inner frame	Innengehäuse	UPC
inner guide plate (diffuser)	inneres Leitblech (am Diffusor)	UPC
inner layer temperature	Innenfasertemperatur	
inner layer wrapping (stator bar insulation)	Grundbewicklung (Ständerstabisolierung)	UPC
inner part	Innenteil	
inner plate	Innenboden	KUN 380.10
inner radius	Innenradius	
inner ring	Innenring	
inner ring	Ringkanal (innerer Teil des Leitschaukelringes)	UPC
inner shell	Innenschale	
inner shield	Zwischenschild (Ständerwickelkopf)	KWU
inner shield welding (with cored wire)	Lichtbogenschweißen (ohne Schutzgas)	UPC
inner side	Innenseite	
inner span	Innenweite	
inner stator frame	Ständerinnenteil	UPC
inner strainer	Innensieb	
inner strap	Innensteg	KWU-Erlangen
inner strap	Normalsteg	KWU-Erlangen
inner surface	Innenrand	UPC
inner surface temperature	Innenfasertemperatur	
inner wall surface (casing wall temp.)	Innenfaser (Gehäusewandtemperatur)	UPC
inoperative	funktionsunfähig	KWU-Erlangen
inorganic	anorganisch	
inorganic residue after ignition (epoxy resins)	Glührückstand (Epoxidharze)	UPC
input	Belegung	UPC
input	Eingabe (Eingangsgröße)	
input	Eingang	UPC
input	vorgeben	KWU-Erlangen
input (power)	Leistungsaufnahme	DIN 42005
input (side)	Eingangssseite	UPC
input accountability tank	Eingangsmießbehälter	
input channel	Eingabekanal	
input data	Eingabegröße	UPC
input edge	Eingangssflanke	UPC
input element	Eingabeglied	DIN ISO
input impedance	Eingangswiderstand	
input kilowatt (input kw)	Leistung (aufgenommene)	UPC
input power	Leistung (aufgenommene)	UPC
input rating	Leistung (aufgenommene)	UPC
input resistance	Eingangswiderstand	
input step	Eingangssprung	
input step (signal)	Eingangssprung (Signal)	UPC
input subroutine	Einleseroutine	KWU-Erlangen
input terminal	Eingangsklemme	
input variable	Eingangsgröße	DIN 41745
input voltage	Anschlußspannung	UPC
inquiry	Abfrage	
inquiry	Anfrage	
inquiry	Ermittlung (Untersuchung)	
inquiry time	Anfragezeit	
Ins = inspection	Ins = Ueberwachung	KWU-Erlangen
inscribe	beschriften	
inscribed circle	Inkreis	
inscribed circle	eingeschriebener Kreis	KWU-Erlangen
inscription	Beschriftung (Aufschrift)	
inscription data	Beschriftungsangaben	UPC
insensitive to radiation embrittlement	Strahlenversprödung/ gegen ^ unempfindlich	KWU-Erlangen
insert	einfahren	
insert	Einsatz	KWU-Erlangen
insert	einsetzen	KWU-Erlangen
insert	einlege	
insert bushing	Einsatzbuchse	
insert cover	Einsatzdeckel	KWU
insert ring	Einsatzring	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
insert ring	Endring	UPC
insert ring	Unterlegring	KUN 380.10
insert ring of rotor retaining ring	Läuferkappeneinsatzring	UPC
insertable cartridge	Einschieber (Ständergehäuse Crystal-River-Anlage)	UPC
inserted	eingebaut	
inserted	eingelassen	
inserted blade	eingesetzte Schaufel	
inserted coil winding	Träufelwicklung	
inserted nozzle	Anschweißstutzen/ durchgesteckter ^	KWU-Erlangen
inserted-type nozzle	eingesetzter Stutzen	KWU-Erlangen
insertion	Einbau	
insertion	Einführung	
insertion	Einsetzen	
insertion	einsteck	
insertion bellmouth	Einführtrichter	KWU-Erlangen
insertion bore	Aufnahmebohrung	DIN 782
insertion branch	Einsteckanschlußstutzen	
insertion depth (valve piston)	Eintauchtiefe (f. Ventilkolben)	UPC
insertion groove (blade)	Einführnute (f. Schaufel)	UPC
insertion groove (blade)	Einlaßnut (Schaufel-)	UPC
insertion length	Einbaulänge	
insertion length (thermometer)	Tauchtiefe (Thermometer)	
insertion nipple	Einsteckanschlußstutzen	
insertion nozzle	Einsteckanschlußstutzen	
insertion nozzle	Einstecktülle	
insertion of thermocouples	Thermoelementeinbau	
insertion of thermometer	Thermometereinbau	
insertion point	Einsetzstelle (f. Schaufeln in Läufer)	
insertion roller (H2-cooler)	Einfahrrolle (an H2-Kühler)	UPC
insertion socket	Einstecktülle	
insertion tool	Einführungsvorrichtung	UPC
insertion-type thermocouple	Thermoelement (zum Einstecken)	
inservice inspection	Wiederholungsprüfung	KWU-Erlangen
inservice inspections	Wiederkehrende Prüfungen	KTA (1401)
inservice inspections and maintenance tasks	Wiederkehrende Inspektions- und Wartungsarbeiten	RL-S1
inservice leakage rate test	Wiederholungsleckratenprüfung	KWU-Erlangen
inside	innen	
inside	innenliegend	KUN 380.10
inside	innenseitig	
inside	inneres	
inside	inwendig	
inside air humidity value	Raumluftfeuchtwert (Ventilation)	DIN
inside angle ring	Innenwinkelring	UPC
inside angle ring	Winkelring (Innenwinkelring)	UPC
inside area	Innenfläche	DIN 6790
inside bearing	Innenlager	
inside bulkhead	Innenhaupt	KWU-Erlangen
inside calipers	Innentaster	KWU-Erlangen
inside calipers (gage)	Stichmaß (Lehre)	UPC
inside dia	Innendurchmesser	
inside diameter	lichte Weite	
inside diameter	Innendurchmesser	KWU-Erlangen
inside diameter	lichter Durchmesser	KWU-Erlangen
inside dimension	Innenabmessung	
inside dimension	Innenmaß	
inside height	lichte Höhe	UPC
inside knuckle radius	Radius/ innerer ^	KWU-Erlangen
inside l-ring	Innenwinkelring	UPC
inside l-ring	Winkelring (Innenwinkelring)	UPC
inside micrometer	Mikrometerschraube (Stichmaß)	UPC
inside micrometer (calipers)	Mikrometerschraube	
inside micrometer calipers	Innenmikrometerstichmaß	UPC
inside part	Innenteil	
inside plating	Innenplattierung	UPC
inside radius	Innenradius	
inside radius at crotch region	Inneneckradius	KWU-Erlangen
inside thread	Innengewinde	

Englisch	Deutsch	Herkunft
inside thread cutter	Innenspangewindeschneider	UPC
inside thread cutting	Gewindewirbeln	UPC
inside width	lichte Breite	UPC
inside width	lichte Weite	
insider threat	Innentäter	KTA (RS-H)
insignificant	unbedeutend	
insinuate	unterstellen (behaupten)	UPC
inspect	abnehmen (inspizieren)	UPC
inspect	kontrollieren	
inspect	prüfen (untersuchen)	
inspected	geprüft (abgenommen)	
inspected part	gepanzertes Teil	
inspection	Abnahme (Prüfung)	
inspection	Begehung (Besichtigung)	UPC
inspection	Besichtigung	
inspection	Prüfung	ISO 3534
inspection	Revision	
inspection	Bauüberwachung	KWU-Erlangen
inspection	Bauüberwachung und Bauprüfung	KWU-Erlangen
inspection	Inspektion	D31051
inspection (100%-)	Prüfung (100%-)	ISO 3534
inspection (100%-)	Vollprüfung	
inspection (contour) gage	Kontrollsegment (Lehre)	UPC
inspection (hard) card	Kontroll(hart)karte	UPC
inspection (maintenance inspection)	Aufnahme (Revision)	UPC
inspection (quality control)	Kontrolle (Qualitätskontrolle)	UPC
inspection batch	Prüflos	
inspection by attributes	attributive Prüfung	ISO 3534
inspection by attributes	Attributprüfung	KWU-Erlangen
inspection by the manufacturer	fertigungsbegleitende Bauüberwachungsmaßnahmen d.	KWU-Erlangen
inspection by variables	Variablenprüfung	KWU-Erlangen
inspection cage	Befahreinrichtung	KWU-Erlangen
inspection cage	Fahrkorb	KWU-Erlangen
inspection card	Kontrollkarte	
inspection certificate	Abnahmebescheinigung	
inspection certificate	Prüfprotokoll	
inspection certificate	Prüfschein	
Inspection Certificate	Abnahmeprüfzeugnis	KWU-Erlangen
inspection chart	Kontrollblatt	UPC
inspection chart	Kontrollkarte	
inspection data sheet	Prüfprotokoll	
inspection data sheet	Prüfschein	UPC
inspection documents	Prüfunterlagen	KWU-Erlangen
inspection door	Begehungstür	KWU-Erlangen
inspection door	Schau Luke	KWU-Erlangen
inspection f. mix-up	Verwechslungsprüfung	
inspection f. proper material	Verwechslungsprüfung	
inspection facility	Inspektionseinrichtung	KWU-Erlangen
inspection glass	Schauglas	UPC
inspection glass unit	Schauglasarmatur	
inspection hole	Schauloch	
inspection hole cover	Schaulochverschluss	
inspection hole cover (bearing pedestal)	Blindeckel (Lagergehäuse)	UPC
inspection instruction sheet (f. weld joints)	Prüfblatt (f. Schweißnähte)	UPC
inspection lot	Prüflos	KWU-Erlangen
inspection opening	Befahröffnung	UPC
inspection opening	Fenster (z. Prüfzwecken)	KWU
inspection opening	Kontrollöffnung	KWU-Erlangen
inspection opening	Prüföffnung	KWU-Erlangen
inspection parties	Prüfbeteiligung	KWU-Erlangen
inspection plan	Prüfplan	UPC
inspection plan	Bauprüfplan	KWU-Erlangen
Inspection Plan	Bauprüfplan	KWU-Erlangen
inspection plan	Prüfplan	KWU-Erlangen
inspection platform	Wartungsbühne	KWU-Erlangen
inspection port	Inspektionsöffnung	UPC
inspection port	Schauöffnung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
inspection port	Besichtigungsöffnung	KWU-Erlangen
inspection prior to shipment	Versandprobe	UPC
inspection record	Bauprüfungsprotokoll	KWU-Erlangen
inspection report	Abnahmeprüfprotokoll	DIN 50049
Inspection Report	Bauprüfbericht	KWU-Erlangen
inspection report	Bauprüfungsbericht	KWU-Erlangen
inspection reports	Abnahmeprüfprotokolle	D50049
inspection scope	Prüfumfang	
inspection sheet	Kontrollblatt	
Inspection Sheet	Bauprüfblatt	KWU-Erlangen
inspection signature	Sichtvermerk	UPC
inspection status	Prüfstand	KWU-Erlangen
inspection window	Haubenfenster	KWU
inspection window	Schauglas (Schauloch)	
inspection work	Inspektionsarbeiten	KWU-Erlangen
inspector	Inspektor	
inspector	Abnahmebeauftragter	KWU-Erlangen
inspector	Bauprüfer	KWU-Erlangen
inspector	Prüfer	KWU-Erlangen
inspectorate	Überwachungsorgan	
instability	Unruhe	
instability load	Instabilitätsbelastung	KWU-Erlangen
install	aufstellen (Maschinen)	
install	einbauen	
install	einfahren	
install	einlegen	
install	einregulieren	
install	einrichten	
install	installieren	
install (seal strips)	bebändern (Dichtbänder)	UPC
install (seal strips)	bekämmen (Dichtbänder)	UPC
installation	Anlage	
installation	Aufstellung	UPC
installation	Einbau	DIN 808
installation	Einbindung	UPC
installation	Einrichten	
installation	Einrichtung	
installation	Installierung	
installation	Montage (Außen-)	
installation (jobsite)	Montage (Baustelle)	
installation carriage (rotor)	Einbauwagen (Läufer)	
installation channel	Installationskanal	
installation clamp	Montageklemme	KWU-Erlangen
installation contracting	Montagevertragsgestaltung	UPC
installation contractor	Montagefirma	UPC
installation cost	Montagekosten	UPC
installation dimension	Baumaß	
installation dimension	Einbaumaß	
installation distortion value (blade)	Einbauverdreh(ungs)wert (Schaufel)	UPC
installation documentation	Montageunterlagen	UPC
installation drawing	Aufstellungszeichnung	UPC
installation drawing (field assembly drawing)	Bauzeichnung (Montagezeichnung)	UPC
installation fixture	Einbauvorrichtung	UPC
installation fixture	Montageeinrichtung	UPC
installation fixture	Montagevorrichtung	UPC
installation instruction	Einbauanweisung	
installation length	Einbaulänge	
installation location	Einbauort (Einbaustelle)	UPC
installation of governing system	Anbau u. Einbau der Regelung	
installation of thermocouples	Thermoelementeinbau	
installation pipe	Montagerohr	UPC
installation plan	Aufstellungsplan	UPC
installation point	Einbaustelle (Einbauort)	UPC
installation prestress value	Einbauvorspannung	UPC
installation requirements	Einbauforderungen	KWU-Erlangen
installation site	Einbauort (Einbaustelle)	
installation tool (for flex. cable conduit)	Montagezange (f. Kabelschutzschlauch)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
installation wireway	Installationskanal (geschlossen)	UPC
installation wiring diagram	Bauschaltplan	
installations	Einbauten	UPC
installed	eingebaut	
installed assembly panel	Einbaublech	UPC
installed capacity	installierte Leistung	
installed components	Einbauten	UPC
installed condition	Aufstellungsbedingung	UPC
installed condition	Einbauzustand	UPC
installed depth	Bautiefe	
installed depth	Einbautiefe	UPC
installed length	Baulänge	
installed load	Anschlußwert (Leistung)	
installed load	Anschlußwert	UPC
installed module	Einbaugruppe	UPC
installed power	installierte Leistung	
installed width (blade vane)	Stellungsbreite (Schaufelblatt)	UPC
instalment	Rate	KWU-Erlangen
instant liquid chiller	Berieselungskühler	
instant print camera (e.g. polaroid camera)	Sofortbildkamera	UPC
instantaneous	unverzögert	KWU-Erlangen
instantaneous deflection (shaft)	Auslenkung (momentane, an Welle/Läufer)	UPC
instantaneous load	Belastung (augenblickliche)	UPC
instantaneous power	Augenblicksleistung	
instantaneous short-circuit current	Stoßkurzschlußstrom	
instantaneous short-circuit current	Stoßkurzschlußstrom (Stromwandler)	UPC
instantaneous value	Augenblickswert	
instantaneous value	Momentanwert	UPC
Institute for Reactor Safety	IRS = Institut für Reaktorsicherheit	KWU-Erlangen
Institute for Solid-State Mechanics	IFKM = Institut für Festkörpermechanik	KWU-Erlangen
institution of tertiary education	Hochschule	KWU-Erlangen
instruction	Anleitung	
instruction	Anweisung	
instruction	Befehl (Anweisung)	
instruction	Belehrung	UPC
instruction	Einweisung	
instruction	Richtlinie	
instruction	Schulung	UPC
instruction	Unterrichtung	UPC
instruction	Unterweisung	UPC
instruction	Vorgabe (Anweisung)	UPC
instruction (instr)	Vorschrift	
instruction (prints, instruction manual)	Drucksache (Prints, Handbuch)	UPC
instruction (sheet)	Druckschrift (Beschreibung)	UPC
instruction counter	Befehlszähler	UPC
instruction manual	Betriebshandbuch	UPC
instruction processing	Befehlsbearbeitung	
instruction sequence	Befehlsfolge	
instruction sheet	Merkblatt	UPC
instrument	Apparat	
instrument	Armatür (Instrument)	UPC
instrument	Armatür	
instrument	Instrument	
instrument (more limited term)	Gerät	
instrument (tag) number	Armaturenkennzeichen	UPC
instrument a. apparatus rack	Armaturengerüst	
instrument air (supply)	Instrumentenluft (Versorgung)	UPC
instrument amplifier	Meßverstärker	UPC
instrument assembly	Meßlanze	KWU-Erlangen
instrument board	Armaturenbrett	
instrument cabinet	Geräteschrank	UPC
instrument cable	Meßkabel	
instrument constant	Gerätekonstante	KWU-Erlangen
instrument cubicle	Geräteschrank	UPC
instrument cubicle	Instrumentenschrank	UPC
instrument cubicle	Meßzelle (Schaltanlage)	
instrument dial	Zifferblatt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
instrument error	Fehlanzeige (Falschanzeige)	UPC
instrument for measuring length	Längenmeßeinrichtung	
instrument identification data	Gerätekenndaten	
instrument interconnection diagram	Instrumentgeräteblatt (IG-Blatt)	UPC
instrument lead	Meßkabel	KWU
instrument line	Impulsleitung	UPC
instrument line	Meßleitung	UPC
instrument line	Prüfleitung	UPC
instrument line	Meßrohrleitungen	KWU-Erlangen
instrument line tap (for tritium measuring unit)	Impulsabnahmestelle (f. Tritium-Meßanlage)	UPC
instrument list	Armaturenliste	KWU
instrument movement	Meßwerk	
instrument nozzle	Meßstutzen	KWU-Erlangen
instrument panel	Armaturenbrett	
instrument panel	Armaturentafel	UPC
instrument panel	Instrumententafel	
instrument pipe	Leitung (Instrumentenrohrleitung)	UPC
instrument rack	Gerätetafel	KWU
instrument record card	Meßgerätekarte	KWU-Erlangen
instrument room	Meßraum	KWU-Erlangen
instrument sensitivity	Geräteempfindlichkeit	UPC
instrument set point	Schaltpunkt (Kontakt im Anzeigeinstrument)	UPC
instrument shop	Meßwerkstatt	KWU-Erlangen
instrument switch	Geräteschalter (Meßinstrument)	UPC
instrument terminal	Meßanschluß	
instrument transducer	Meßwandler	UPC
instrument transformer	Meßwandler	DIN 42600 T2
instrument transformer	Wandler (Meßwandler)	UPC
instrument wiring diagram	Meßgeräteschaltplan	KWU-Erlangen
instrumentation	Instrumentierung	KWU-Erlangen
instrumentation and control	Leittechnik	UPC
instrumentation and control	Leittechnik	KTA (SZOG)
instrumentation and control equipment	Leittechnikgeräte	UPC
instrumentation and control equipment	Leittechnik/ Anlagen der ^	KWU-Erlangen
instrumentation chain	Meßkette	KWU-Erlangen
instrumentation channel	Meßkanal	KWU-Erlangen
instrumentation characteristics	Geräteeigenschaften (Meßgeräte)	UPC
instrumentation circuit list	Meßkreiseröffnungsliste	KWU-Erlangen
instrumentation control engineering	Leit- u. Regeltechnik	UPC
instrumentation engineering	Meßtechnik	UPC
instrumentation lance	Instrumentierungslanze	KWU-Erlangen
instrumentation lance finger	Instrumentierungslanzenfinger	KWU-Erlangen
instrumentation lance grab	Instrumentierungslanzengreifer	KWU-Erlangen
instrumentation line	Meßleitung	KWU-Erlangen
instrumentation platform	Geräteplattform	KWU-Erlangen
instrumentation standpipe	Meßstandrohr	KWU-Erlangen
instrumentation thimble	Instrumentierungsrohr	KWU-Erlangen
instrumentation thimble	IR = Instrumentierungsrohr	KWU-Erlangen
instrumented spool piece	Meßstrecke	KWU-Erlangen
instruments	Aggregat	
instruments header	Meßstandrohr	KWU
insulate f. ground	isolieren (gegen Erde)	UPC
insulated	isoliert	
insulated brush holder bolt	isolierter Bürstenbolzen	
insulated single terminal	Isolierte Einzelklemme	DIN 46289
insulated wire (single-core)	Aderleitung (einadrige)	
insulated with lacquer	lackisoliert	DIN 6790
insulating	Isolierstrecke	
insulating (resistance) test	Isolationsprüfung	
insulating angle	Isolationswinkel	
insulating bar	Isolationsschiene	
insulating bar	Isoliersteg	
insulating bead	Isolierperle	
insulating board	Isolierperle	KUN 380.10
insulating bushing	Isolierbuchse	UPC
insulating cap	Isolationskappe	
insulating cap	Isolierstoffkappe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
insulating cap (winding)	Isolierkappe (Wicklung)	UPC
insulating cap half	Isolierkappenhälfte	KUN 380.10
insulating characteristics	Isoliereigenschaft	KWU
insulating clamp	Isolierklemme	UPC
insulating coating	Isolationsbeschichtung	KWU-Erlangen
insulating cover	Isolierdeckel	
insulating disk	Isolierteller	UPC
insulating filler	Isolierzwichenlage	KUN 380.10
insulating foil	Isolierfolie	
insulating frame	Isolierrahmen	
insulating frame	Isolierstoffrahmen	
insulating hose	isolierender Schlauch	
insulating hose	Isolierschlauch	DIN 40620
insulating jacket	Isoliermantel	UPC
insulating jacket (line)	Mantelisolierung (Leitung)	UPC
insulating layer	Sperrschicht	UPC
insulating material	Isoliermaterial	UPC
insulating material	Isoliermittel	UPC
insulating material	Isolierstoff	
insulating pane	Isolierglas (Fensterglas)	UPC
insulating paper	Isolierpapier	
insulating part	Isolationsteil	
insulating part	Isolierteil	KWU
insulating partition (rotor compressor)	Isolierstofftrennwand (Läufergebläse)	UPC
insulating path (main bushing)	Isolierstrecke (Hauptstromdurchführung)	UPC
insulating pellet	Isoliertablette	KWU-Erlangen
insulating piece	Isolierstück	
insulating piece	Isolierteil	
insulating pipe	Isolationsrohr	
insulating plate	Isolierplatte	
insulating properties	Isoliereigenschaften	UPC
insulating property	Isoliereigenschaft	
insulating property	Isolierfähigkeit	UPC
insulating quality	Isolierfähigkeit	UPC
insulating ring	Isolierring	
insulating screw	Isolier(stoff)schraube	
insulating segment	Isoliersegment	
insulating sheath	Isolierhülse	
insulating sheath	Isoliermantel	UPC
insulating sheath	Isolierschlauch	
insulating sheath (line)	Mantelisolierung (Leitung)	UPC
insulating shell	Isolierteller	UPC
insulating shim	Isolierbeilage	
insulating slab closure	Dämmplattenverschluß	DIN
insulating sleeve	Isolierhülse	
insulating sleeve	Isoliermantel	UPC
insulating sleeve (line)	Mantelisolierung (Leitung)	UPC
insulating sleeving	Isolierschlauch	UPC
insulating strip	Isolationsstreifen	
insulating strip	Isolierstreifen	
insulating tape	Isolierband	
insulating terminal	Isolieranschluß	UPC
insulating trough	Isolierrinne	KUN 380.10
insulating tube (or tubing)	Isolierrohr	UPC
insulating tube saddle	Isolierungssattel	
insulating tubing	Isolierschlauch	
insulating varnish	Elektroblechlack	KUN 380.10
insulating washer	Isolierscheibe	UPC
insulating wool	Isolierwolle	KUN 380.10
insulating wrapper	Isoliermantel	UPC
insulating zone	Isolierzone	KWU-Erlangen
insulation	Isolation (elektrische)	KUN 380.10
insulation	Isolierung	
insulation (shell)	Isolationsmantel	KUN 380.10
insulation abrasion	Isolationsabrieb	UPC
insulation angle (rotor)	Nut(seiten)winkel (Läufer)	UPC
insulation bar (commutator)	Isolationslamelle (Kommutator)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
insulation board	Dämmplatte	KWU-Erlangen
insulation bolt	Isolationsbolzen	UPC
insulation bolt	Isolier(stoff)bolzen	
insulation breakdown	Isolationsfehler	
insulation class	Isolationsklasse	
insulation class	Isolierstoffklasse	KWU-Erlangen
insulation clearance	Isolationsabstand	UPC
insulation data	Isolationsangaben	
insulation efficiency	Dämmwirkung	KWU-Erlangen
insulation fault	Isolationsfehler	
insulation hood	Isolierhaube	KWU-Erlangen
insulation jacketing	Isolierungsverkleidung	KWU-Erlangen
insulation layer	Isolationsschicht	
insulation level	Isolationsreihe	
insulation of lamination	Blechisolierung	
insulation resistance	Isolationswiderstand	KWU-Erlangen
insulation resistance test	Isolationswiderstandsprüfung	UPC
insulation resistance test	Isolierwiderstandsprüfung	
insulation slot angle (rotor)	Nutseitenwinkel (Läufer)	UPC
insulation slot angle (rotor)	Nutwinkel (Läufer)	UPC
insulation specifications	Isolationsangaben	
insulation test	Isolationsprüfung	UPC
insulation u-box	Nutkasten	KUN 380.10
insulator	Isolator	DIN 7730
insulator	Isolierkörper	
insulator	Isoliermittel	KWU-Erlangen
insurance case	Schadensfall (Versicherung)	KWU
insurance tax	Versicherungssteuer	UPC
intake	Einlaß	
intake	Einlauf	
intake	Öffnung (Ansaug-)	
intake	Zulauf (Ansaugung)	
intake	Gewinnung	KWU-Erlangen
intake air cleaning system	Ansaugluftreinigung	KWU-Erlangen
intake air condition	Ansaugluftzustand	KWU-Erlangen
intake air filter	Ansaugluftfilter	KWU-Erlangen
intake bend	Ansaugkrümmer	KWU-Erlangen
intake cone (mixing casing)	Einlaufkegel (Mischgehäuse)	UPC
intake duct	Ansaugkanal	UPC
intake duct	Ansaugleitung	KWU-Erlangen
intake duct (on foundation)	Ansaugeschacht (auf Fundament)	UPC
intake duct guide plate	Ansaugkanallippe (Leitbl. f. Luft im Ansaugk.)	UPC
intake pipe	Einzugsleitung	KWU-Erlangen
intake shaft	Ansaugschacht	KWU-Erlangen
intake side (pump)	Saugseite (Pumpe)	UPC
intake silencer	Ansaugschalldämpfer	KWU-Erlangen
intake structure	Einlaufbauwerk	
intake system	Ansauganlage	KWU-Erlangen
intake system	Einlaufsystem	KWU-Erlangen
intake system	Zulaufsystem	KWU-Erlangen
integral	einteilig	
integral action	integrierendes Verhalten	DIN ISO
integral action controller	Integralregler (oder I-Regler)	
integral blade	integrale Schaufel	
integral bolt turning appliance	Bolzenschraubvorrichtung	KWU-Erlangen
integral collar	Festring	
integral component support	Komponentenstützkonstruktion mit integralen Ansch.	KWU-Erlangen
integral cooling equipment	eingebaute Kühleinrichtungen	KWU-Erlangen
integral cooling equipment	Kühleinrichtungen/ eingebaute ^	KWU-Erlangen
integral forging	einteiliges Schmiedestück	
integral leakage rate	Integrale Leckrate	H
integral leakage rate	Leckrate, integrale	KTA (3405)
integral number	ganze Zahl	
integral reactor	Integralreaktor	DIN 25402
integral reinforcement	angeschmiedete Verstärkung	KWU-Erlangen
integral reinforcement	Verstärkung/ integrale ^	KWU-Erlangen
integral rotor (w. wheel disks)	Einstückscheibenläufer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
integral shaft	Einstückwelle	
integral shaft spider spoke (blower hub)	Wellensteg (Gebläsenabe)	UPC
integral shroud (blade)	integriertes Deckband (Schaufel)	UPC
integral shroud(ing) (solid turbine blade shroud)	Deckplatte (an Schaufeln)	UPC
integral slot winding	Ganzlochwicklung	
integral turbine rotor	Turbinenläufer (aus einem Stück hergestellter)	UPC
integral unit	Baueinheit (einer Maschine)	UPC
integral-action time	Nachstellzeit	
integrally cast test coupon	angegossenes Probenstück	KWU-Erlangen
integrally cast test coupon	Angußprobe	KWU-Erlangen
integrally connected support structure	Integrale Stützkonstruktion	H
integrally-shrouded blade	Schaufel (mit integralem Deckband)	UPC
integrate with documentation	zuordnen (einer Unterlage)	UPC
integrated	integriert	KWU-Erlangen
integrated circuit	integrierter Schaltkreis	
integrated flow meter	Volumenmesser	
integrated gasification combined-cycle plant	integriertes Kohlevergasungs-Kombikraftwerk	KWU-Erlangen
integrated mean body wall temperature (valve body)	Mittelfasertemperatur (Ventilgehäuse)	UPC
integrated mean casing wall temperature	Mittelfasertemperatur (Gehäuse)	UPC
integrating instrument	integrierendes Meßgerät	KWU-Erlangen
integrating time (valve admission controller)	Nachstellzeit (Ventilöffnungsregler)	UPC
integration	Einbindung	KWU-Erlangen
integration with overall planning	Einplanung	KWU-Erlangen
integrity under aircraft crash	Sicherheit gegen Flugzeugabsturz	KWU-Erlangen
intended	vorgesehen	
intended use	Verwendungszweck	KWU-Erlangen
intense electric field	Feld/ hohes elektrisches ^	KWU-Erlangen
intense electric field	hohes elektrisches Feld	KWU-Erlangen
intensifying screen	Aufnahmefolie	KWU-Erlangen
intensifying screen	Verstärkerfolie	KWU-Erlangen
intensity	Helligkeit	
intensity	Intensität	KWU-Erlangen
intention	Vorsatz (Plan)	
intentional	gezielt	UPC
inter-joint spacing	Trägerabstand	
interacting	wechselwirkend	
interaction equation	Interaktionsgleichung	KWU-Erlangen
interaction method	Spannungsverhältnismethode	KWU-Erlangen
interactive processing network	Netz (dialogfähiges)	UPC
interated fission expectation	asymptotische Spalterwartung	DIN 25401
intercalated	eingeschoben	KWU-Erlangen
intercept device	Abfangeinrichtung	
intercept disk (valve)	Abfangscheibe (Ventil)	
intercept stop control valve	Abfangschnellschlußventil	
intercept stop valve	Abfangschnellschlußventil	UPC
intercept stop valve operator	Abfangschaltantrieb (oder AV-Schaltantrieb)	UPC
intercept valve	Abfangklappe	DIN 25401
intercept valve	Abfangventil	UPC
intercept(-type) valve	Ventil (mit Abfangverhalten)	
intercepting system	Abfangsystem	DIN 25401
interceptor valve	Abfangventil	DIN 25401
interchange	austauschen	
interchange	auswechseln	
interchange	vertauschen	
interchange of heat	Wärmeaustausch	
interchangeability	Austauschbarkeit	KWU-Erlangen
interchangeable	austauschbar	
interchangeable	auswechselbar	
interchangeable	umschaltbar	
interchanger	Austauscher	
interchanging	Vertauschung	
intercom station	Sprechstelle	
intercom system	Gegensprechanlage	KWU-Erlangen
intercondenser	Zwischenkondensator (Luftsauger)	
interconnectable output	verquellbarer Ausgang	UPC
interconnected	untereinander verbunden	KWU-Erlangen
interconnected operation	Verbundbetrieb	

Englisch	Deutsch	Herkunft
interconnected system	Verbundnetz	KWU
interconnecting channel	Verbindungskanal	
interconnecting piping	verbindende Rohrleitung	
interconnection	Verschaltung	UPC
interconnection	Verbund	KWU-Erlangen
interconnection	Verknüpfung	KWU-Erlangen
intercooler	Zwischenkühler	KWU-Erlangen
intercooling circuit	Zwischenkühlkreis	KWU-Erlangen
intercooling system	Zwischenkühlung	KWU-Erlangen
intercrystalline corrosion	interkristalline Korrosion	
intercrystalline fracture	interkristalliner Bruch	
interdependence	gegenseitige Abhängigkeit	
interface	Nahtstelle	
interface	Grenzschicht	KWU-Erlangen
interface	Schnittstelle	KWU-Erlangen
interface	Trennfläche	KWU-Erlangen
interface agreement (area of responsibility)	Schnittstellenabstimmung (Aufgaben-Abgrenzung)	UPC
interface control drawing	Maßblatt	KWU-Erlangen
interface relay	Koppelrelais	UPC
interface representation	Schnittstellendarstellung	UPC
interfacing (i&c equipment)	Zusammenwirken	UPC
interfacing component (or part)	Schnittstellenteil	UPC
interfacing point (or plane)	Schnittstelle	UPC
interfere	kollidieren (überschneiden)	
interference	Kollision	UPC
interference	Störung (Rauschen)	UPC
interference	Überlagerung (Rauschen)	
interference	Überlagerungsstörung	
interference	Übermaß	ISO 286
interference	Störkante	KWU-Erlangen
interference (source)	Einstreuung	
interference (source)	Einstreuung (el. Störsignale)	UPC
interference factor	Störgröße (Regeltechnik)	UPC
interference fit	Preßpassung	ISO 286
interference fit (press fit)	Festsitz (Preßpassung)	UPC
interference hum voltage	Brummspannung	UPC
interference pressure	Fugenpressung	KWU-Erlangen
interference radiation	Störeinstrahlung	UPC
interference radius of shrink fit	Schrumpfmaß	KWU-Erlangen
interference signal	Störeinfluß	UPC
interference spike	Störspitze	UPC
interference suppression filter	Entstörfilter	UPC
interference suppressed	entstört	DIN 6790
interference voltage	Störspannung	UPC
interference-free	störungsfrei (el. Rauschen)	
interference-free	ungestört (Signal)	
intergranular (material structure)	interkristallin (Materialstruktur)	UPC
intergranular corrosion	IKK = interkristalline Korrosion	KWU-Erlangen
intergranular corrosion	interkristalline Korrosion	KWU-Erlangen
intergranular corrosion	Korngrenzenkorrosion	KWU-Erlangen
intergranular corrosion	Kornzerfall	KWU-Erlangen
intergranular corrosion resistance	Beständigkeit gegen interkristalline Korrosion	KWU-Erlangen
intergranular corrosion resistance	IK-Beständigkeit	KWU-Erlangen
intergranular corrosion resistance	Kornzerfallsbeständigkeit	KWU-Erlangen
intergranular corrosion resistance time	IK-Standzeit	KWU-Erlangen
intergranular corrosion test specimen	IK-Probe	KWU-Erlangen
intergranular dimple fracture	interkristalliner Wabenbruch	
intergranular fracture	interkristalliner Bruch	
intergranular fracture	Korngrenzenbruch	
intergranular stress corrosion cracking	interkristalline Spannungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
interim blade (flow dividing blade)	Zwischenschaufel (an Düsenschaufelreihe)	UPC
interim calculation	Zwischenrechnung	UPC
interim functional test during type testing	Funktionszwischenprüfung bei der Typprüfung	KTA (3503)
interim schedule (date)	Zwischentermin	UPC
interim storage	Zwischenlagerung (nach Verschiffung, vor Einbau)	UPC
interim storage	Zwischenlager	KTA (RS-H)
interior	inneres	

Englisch	Deutsch	Herkunft
interior	inwendig	
interior	Innenraum	KWU-Erlangen
interior (room or space)	Innenraum	
interior intrusion detection system	Raumüberwachung	KWU-Erlangen
interlaced	verflochten	
interlacing	Verschränkung	
interlayer	Zwischenlage	UPC
interleave	verschachteln	UPC
interlinkage	Verkettung	
interlinked	verkettet	
interloc logic sheet	Verriegelungsblatt	UPC
interlock	blockieren	UPC
interlock	einkuppeln	
interlock	ineinandergreifen	
interlock	verblocken	UPC
interlock	Verknüpfung	UPC
interlock	verriegeln	
interlock	Verriegelung	KWU-Erlangen
interlock circuit	Verriegelungsschaltung	
interlock contact	Verriegelungskontakt	
interlock logic	Verriegelung	UPC
interlock module	Verriegelungsbaustein (Funktionsgruppenautomatik)	
interlock relay	Verblockventil	KWU-Erlangen
interlock requirements	Verriegelungsbedingungen	
interlock unit	Verriegelungseinheit	KWU-Erlangen
interlocking cubicle	Verriegelungsschrank	UPC
interlocking device	Verriegelungseinrichtung	
interlocking joint (valve cone)	Schloß (Ventilkegel)	UPC
interlocking mechanism	Verriegelungseinrichtung	
interlocking mechanism	Verschußeinrichtung	
interlocking switch	Verriegelungsschalter	KWU-Erlangen
interlocking valve	Verblockventil	UPC
intermediate	zwischenstehend	
intermediate annealing	Zwischenglühen	DIN 17014
intermediate bearing	Zwischenlager (f. Wellen)	UPC
intermediate bearing	Zwischenlager	KWU-Erlangen
intermediate bearing pedestal	Mittellagerbock	
intermediate casing	Zwischengehäuse	
intermediate coating	Zwischenanstrich	KWU-Erlangen
intermediate cover	Zwischendeckel	
intermediate diaphragm gland	Zwischenstopfbuchse	UPC
intermediate drying	Zwischentrocknung	KWU-Erlangen
intermediate echo (UT)	Zwischenecho (US-Prüfung)	UPC
intermediate enclosure	Zwischenhaube	UPC
intermediate equipment	Zwischeneinrichtung	KWU-Erlangen
intermediate extraction line	Zwischenabsaugleitung	KWU-Erlangen
intermediate flange	Zwischenflansch	
intermediate frame	Zwischenrahmen	UPC
intermediate frequency	Zwischenfrequenz	
intermediate guide blade	Zwischenleitschaufel	
intermediate guide wheel	Zwischenleitrad	UPC
intermediate layer	Paketzwischenlage	KUN 380.10
intermediate layer	Zwischenlage	
intermediate leak-off	Zwischenabsaugung (Ventilspindel)	UPC
intermediate leak-off	Zwischenabsaugung	KWU-Erlangen
intermediate leak-off header	Zwischenabsaugungssammelleitung	UPC
intermediate leakoff header	Sammelleitung für Zwischenabsaugung	KWU-Erlangen
intermediate level waste	mittelaktiver Abfall	KWU-Erlangen
intermediate load unit	Mittellastblock	KWU-Erlangen
intermediate maintenance inspection	Zwischenrevision	UPC
intermediate neutrons	mittelschnelle Neutronen	KWU-Erlangen
intermediate oil tank	Zwischenölbehälter	KUN 730.00
intermediate pick-off point	Zwischenabgriff	UPC
intermediate pick-off tap	Zwischenabgriff	UPC
intermediate plate	Zwischenblech	
intermediate pressure	Mitteldruck	DIN 4304
intermediate pressure	Zwischendruck	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
intermediate pressure casing	Mitteldruckgehäuse	
intermediate pressure cylinder	Mitteldruckzylinder	
intermediate pressure element	Mitteldruckteil	
intermediate pressure section	Mitteldruckteil	
intermediate pressure slide valve	Mitteldruckschieber	
intermediate pressure stage	Mitteldruckstufe	
intermediate range	Mittelbereich	KWU-Erlangen
intermediate range	Übergangsbereich	KWU-Erlangen
intermediate reactor	mittelschneller Reaktor	DIN 25402
intermediate ring	Zwischenring	UPC
intermediate shaft	Mittelanker	UPC
intermediate shaft	Zwischenwelle	KWU-Erlangen
intermediate spectrum reactor	Reaktor/ mittelschneller [^]	KWU-Erlangen
intermediate speed	Zwischendrehzahl	UPC
intermediate stationary blade	Zwischenleitschaufel	UPC
intermediate storage	Zwischenlager (f. Waren)	
intermediate storage	Zwischenlagerung (nach Verschiffung, vor Einbau)	UPC
intermediate storage of documents	Zwischenablage	KTA (1404)
intermediate store for empty drums	Leerfaßzwischenlagerplatz	KWU-Erlangen
intermediate stress-relief heat treatment	Zwischenglühung	KWU-Erlangen
intermediate stress-relieving	Zwischenglühen	UPC
intermediate suction connection (seal-steam area)	Zwischenabsaugung (Sperrdampfgebiet)	UPC
intermediate tank	Zwischenbehälter	
intermediate test	Zwischenprüfung	KTA (1401)
intermediate valve	Zwischenarmatur	UPC
intermediate valve	Zwischenventil	
intermediate water cooler f. nuclear equipment	nuklearer Zwischenkühler	KWU
intermediate-load operation	Mittellastbetrieb	KWU-Erlangen
intermediate-range neutron flux	Neutronenfluß-Mittelbereich	KWU-Erlangen
intermediate pressure turbine	Turbine (Mitteldruck-)	
intermesh	ineinandergreifen	
intermetallic phase	intermetallische Phase	KWU-Erlangen
intermittent	pulsierend	
intermittent	stoßweise	
intermittent	zeitweise (wiederkehrend)	
intermittent	unterbrochen	KWU-Erlangen
intermittent chlorination	Stoßchlorung	KWU-Erlangen
intermittent contact	Wackelkontakt	UPC
intermittent desliming process	Stoß-Abschlammverfahren	KWU-Erlangen
intermittent fillet weld	Kehlnaht/ unterbrochene [^]	KWU-Erlangen
intermittent operation	intermittierender Betrieb	KWU-Erlangen
internal	intern	
internal audit	Eigenüberwachung	KWU-Erlangen
internal calipers (gage)	Stichmaß	UPC
internal capacitance	Eigenkapazität	UPC
internal centering	Innenzentrierung	
internal charge number	Kommissionsnummer	UPC
internal chills	Einbauten	KWU-Erlangen
internal construction	Innenausbau	
internal crack	Innenriß	
internal dimension	Innenabmessung	
internal drum components	Trommeleinbauten	
internal earthing	Innenerdung	KWU-Erlangen
internal efficiency	innerer Wirkungsgrad	
internal efficiency	Wirkungsgrad (innerer)	UPC
internal electrical noise	Eigenrauschen	KWU-Erlangen
internal forces and moments	Schnittkräfte	KWU-Erlangen
internal friction	Dämpfung	
internal friction	Eigenreibung	KWU-Erlangen
internal gear	Innenrad	ISO 1224
internal gear pump	Innenzahnradpumpe	UPC
internal hole	Innenbohrung	UPC
internal inspection	Befahren	KWU-Erlangen
internal iron chill (for molds)	Innenkühleisen (f. Gußformen)	UPC
internal lightning protection	Blitzschutz, innerer	KTA (2206)
internal liner (in expansion joints)	Strömungsabschirmblech (in Kompensatoren)	UPC
internal micrometer calipers	Innenmikrometerstichmaß	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
internal opening	Innenöffnung	KWU-Erlangen
internal operating result	Wirtschaftsergebnis	UPC
internal pilot cone (valve)	Vorhubkegel (im Ventil)	UPC
internal pilot valve	Voreinströmkegel	
internal pipe thread	Rohrinnengewinde	
internal potential grading (winding)	Innenpotentialsteuerung (Wicklung)	UPC
internal pressure stress	Innendruckbeanspruchung	UPC
internal pressure test	Innendruckprüfung	DIN 4279 T4
internal radiation exposure	Innere Strahlenexposition	H
internal resistance	Innenwiderstand	UPC
internal ribbing	Innenberippung	KWU-Erlangen
internal shaft casing (pump)	Wellenverschalungsrohr (Pumpe)	
internal shrinkage	Lunker	KWU-Erlangen
internal sleeve (inside)	Schutzrohr (inneres)	UPC
internal snap ring (for bushings)	Innensimmerring	UPC
internal spindle	Innenspindel	
internal splines	Innenstirnverzahnung	KWU-Erlangen
internal splines	Verzahnung/ Innenstirn^	KWU-Erlangen
internal square socket head	Innenvierkant	DIN 102
internal streakiness	Schlieren (im transparenten Material)	
internal stress	Eigenspannung	KWU-Erlangen
internal striation	Schlieren (im transparenten Material)	
internal switch	Schalter (eingesetzter)	UPC
internal tab washer	Sicherungsblech (mit Innennase)	ISO 1891
internal tap	Innengewinde	
internal teeth lock washer	fedemde innengezahnte Zahnscheibe	ISO 1891
internal thread	Innengewinde	DIN 7978
internal volume of a pressure containment	Rauminhalt eines Druckbehälters	DRBEHV
internal(ly)	innen	
internal-teeth serrated lock washer	innengezahnte Fächerscheibe	ISO 1891
internal-theethed	innengezahnt	
internally ribbed tube	innenberipptes Rohr	KWU-Erlangen
internals	Einbauten	KWU-Erlangen
internals	Innenteile	KWU-Erlangen
International Monetary Fund	internationaler Währungsfond	UPC
international basic-size series	internationale Grundwertreihe	UPC
international basic-value series	internationale Grundwertreihe	UPC
International Energy Agency	Internationale Energie Agentur (Sitz in Paris)	UPC
international practical temperature scale	internationale Temperaturskala	ASTM A230
international standard	internationales Normal	KWU-Erlangen
International System of Units	System Internationale (internat. Einheitssystem)	UPC
international system of units	internationales Einheitensystem	KWU-Erlangen
international time	Stundentag (24-)	UPC
interoffice memo(randum)	Aktennotiz (interne)	UPC
interpass	Zwischenlage	UPC
interpass temperature	Zwischenlagentemperatur	KWU-Erlangen
interphase	Zwischenphase	KWU-Erlangen
interpole	Wendepol	
interpole (with winding)	Wendepol (mit Wicklung)	
interpole coil	Wendepolspule	
interpole core	Wendepolkern	
interpole winding	Wendepolwicklung	
interposing transformer	Zwischenwandler	
interpretation of film	Filmbeurteilung	KWU-Erlangen
interrogate	abfragen (überprüfen)	UPC
interrogating	Stationsaufforderung	KWU-Erlangen
interrogation	Abfrage	
interrupt	unterbrechen	
interrupted hardening	unterbrochenes Härten	DIN ISO
interrupter	Unterbrecher	
interrupting chamber	Schaltkammer	KWU-Erlangen
interrupting current	Abschaltstrom (Temperatursicherung)	UPC
interrupting power	Abschaltleistung	
interruption	Störung (Unterbrechung)	
interruption period	Ausschaltdauer	
intersect	kreuzen	
intersect	schneiden (kreuzen)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
intersection	Knoten(punkt)	UPC
interspace	Zwischenraum	
interspace between conductors	Leiterabstand	DIN 6790
intersperse	einstreuen	UPC
interstage condenser	Zwischenkondensator (Luftsauger)	
interstage cooler	zwischen geschalteter Kühler	
interstage gland (valve)	Innenstopfbuchse (Ventil)	
interstage heat treatment	Zwischenwärmebehandlung	KWU-Erlangen
interstage seal (valve)	Innenstopfbuchse (Ventil)	
interstage seal steam connection	Zwischenabsaugung	UPC
interstage transformation	Zwischenübersetzung	UPC
interstice	Lücke	
interstice	Zwischenraum	KWU-Erlangen
interstitial atom	Zwischengitteratom	KWU-Erlangen
interstitial solid solution	Einlagerungsmischkristall	
interturn fault	Windungsschluß	
interturn fault relay	Windungsschutzrelais	
interturn insulation	Windungsisolierung	KUN 730.00
interturn insulation test	Windungsprüfung	
interturn short-circuit	Windungsschluß	UPC
interturn short-circuit test	Windungsschlußprobe	UPC
interturn short-circuit test	Windungsschlußprüfung	KWU-Erlangen
interturn test	Windungsprüfung	
interval	Stufe (Abstand)	
interval	Zwischenzeit	
into bond	einkleben	
intracompany sales	Innenumsatz	UPC
intradepartmental information	Querinformation	KWU-Erlangen
intrinsic dielectric strength	absolute Durchschlagfestigkeit	
intrinsic error	Eigenabweichung	KWU-Erlangen
intrinsic reliability	Eigensicherheit	UPC
intrinsic resistance	Eigenwiderstand	UPC
intrinsic safety	Eigensicherheit	UPC
intrinsic temperature (of semiconductor elements)	Eigenleitungstemperatur (von Halbleiterelementen)	
intrinsically safe	eigensicher	UPC
intrinsically safe measuring circuit	Meßkreis (eigensicherer-)	UPC
introduction	Einführung	
introduction	Einleitung (Einführung)	
introduction (steam pressure)	Beaufschlagung (Dampfdruck)	UPC
introduction of an ignition rod	Zündstabeinführung	
introduction of an ignitor	Zündstabeinführung	
introductory remarks	Vorbemerkung	
introductory remarks	Vorwort	
intrusion	Intrusion	
intrusion	Eindringung	HK
intrusion detection system	Überwachungssystem	KWU-Erlangen
intumescent coating	dämmschichtbildendes Anstrichmittel	KWU-Erlangen
inundation	Überflutung	
inundation	Überschwemmung	
invalidate	setzen/ außer Kraft ^	KWU-Erlangen
invariant imbedding	invariante Einbettung	DIN 25401
inventory (stock)	Bestand (im Lager)	UPC
inventory accounting	Bestands(buch)führung	UPC
inventory change	Bestandsänderung	
inventory control	Bestandskontrolle	UPC
inventory control card	Entnahmekarte	
inventory cost	Bestandskosten	UPC
inventory no.	Inventar-Nr.	KWU-Erlangen
inventory pricing	Bestandsbewertung	UPC
inventory taking	Bestandsaufnahme	
inverse	entgegengesetzt	
inverse	umgekehrt	
inverse feedback	Gegenkoppelung	
inverse feedback	negative Rückkoppelung	
inverse kinetic reactivity measurement procedure	Reaktivitätsmeßverfahren, inverskinetisches	KTA (3104)
inverse time-lag (relay)	verzögert (abhängig relais-)	
inversion bar	Schaltstab (Verdrillungsstab)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
inversion bar	Verdrillungsstab	
inversion bar connection	Schaltstabverbindung	
inversion of a curve	Steilabfall (einer Kurve)	
invert	Umstecken	UPC
inverted	entgegengesetzt	
inverted (image)	umgekehrt	
inverted t-root (blade)	Hammerkopffuß (Schaufel)	
inverted t-root blade	Hammerfußschaufel	DIN 4305 T1
inverted t-root blade	Schaufel (mit T-Fuß)	
inverted t-root blade	Schaufel (Hammerfuß-)	
inverted-t-blade root	Schaufelfuß (in Hammerkopfform)	
inverted-t-mount	Hammerkopfbefestigung	
inverted-t-root blade	Schaufel (mit Hammerfuß)	UPC
inverted-t-root turbine blade	Turbinenschaufel (mit Hammerkopffuß)	
inverter	Wechselrichter	KWU-Erlangen
inverter input	Negationseingang	UPC
inverter inverter	Wechselrichter	
invest tax-free (financing)	investieren (steuerfrei)	UPC
investigation	Ermittlung (Untersuchung)	
investigation	Untersuchung	KWU-Erlangen
investigation (testing) of weakest points	Schwachstellenprüfung	
investment cost	Anlagekosten	
investment expenditures (costs)	Anlagekosten	
investment share	Beteiligungsverhältnis	UPC
invitation to attend	Einladung	KWU-Erlangen
invitation to tender	Ausschreibung	
invoice	Rechnung	UPC
invoice (amount)	verrechnen (Betrag)	UPC
invoice an additional amount	nachberechnen	UPC
invoice comment sheet	Rechnungsbegleitzettel	UPC
invoice received	Eingangsbuchung	UPC
invoice sent out	Ausgangsbuchung	UPC
invoiced amount (bookkeeping)	Wert (verrechneter, Buchführung)	UPC
invoicing	Rechnungsabwicklung	UPC
involute	Evolvente	
involute area	Evolventenbereich	UPC
involute gearing	Evolventenverzahnung	
involute serrations	Evolventenkerbverzahnung	
involute splines	Evolventenkeilverzahnung	
involved party	Stelle (beteiligte)	UPC
iodine	Jod	UPC
iodine release	Jodfreisetzung	KWU-Erlangen
ion chamber	Ionisationskammer	KWU-Erlangen
ion chromatograph	Ionenchromatograph	KWU-Erlangen
ion dose	Ionendosis	DIN 25401
ion dose rate	Ionendosisleistung	KWU-Erlangen
ion equilibrium dose	Gleichgewichtsdosis	DIN 25401
ion equilibrium dose rate	Gleichgewichtsdosisleistung	DIN 25401
ion exchange	Ionenaustausch	KWU-Erlangen
ion exchange	Ionentausch	KWU-Erlangen
ion exchange material	Ionenaustauschmaterial	KWU-Erlangen
ion exchange plant	Ionenaustauschanlage	KWU-Erlangen
ion exchange resin	Ionenaustauscherharz	KWU-Erlangen
ion exchange softener	Ionenaustausch-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
ion exchanger	Ionenaustauscher	KWU-Erlangen
ion pump	Ionisationspumpe	KWU-Erlangen
ion source	Ionquelle	KWU-Erlangen
ion-exchange capacity	Ionenaustauschkapazität	KWU-Erlangen
ion-exchange filter	Ionenaustauschfilter	KWU-Erlangen
ion-exchanger by-pass	Ionenaustauscherpfad	UPC
ion-exchanger circuit	Ionenaustauscherkreis	UPC
ion-exchanger loop	Ionenaustauscherkreis	UPC
ion-exchanger medium	Ionenaustauschermasse	UPC
ion-exchanger resin	Ionenaustauschermasse	UPC
ionic impurities	ionogene Verunreinigungen	KWU-Erlangen
ionise	ionisieren	
ionization	Ionisation	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
ionization chamber	Ionisationskammer	KWU-Erlangen
ionization chamber smoke detector	Ionisationsrauchmelder	RL-IRM
ionizing particle	ionisierendes Teilchen	KWU-Erlangen
ionizing radiant energy	ionisierende Strahlungsenergie	KWU-Erlangen
ionizing radiation	Strahlen, ionisierende	STRLSCHV
IP = inspection plan	PFP = Prüffolgeplan	KWU-Erlangen
IP desuperheating spray system	MD-Einspritzwassersystem	KWU-Erlangen
IP turbine	MD-Turbine	KWU-Erlangen
iron	Eisen	
iron and steel industry	Stahl-/Eisen-	KWU-Erlangen
iron casting	Grauguß	KWU-Erlangen
iron cement	Eisenkitt	
iron cladding	Panzer	
iron clearance (blade)	Eisenspiel (Schaufel)	UPC
iron contamination	Eisenverunreinigung	KWU-Erlangen
iron core	Eisenkern	
iron hand	Greifer (eiserne Hand)	
iron loss	Eisenverlust (am Ständer)	KWU
iron-clad	eisenbewehrt	
iron-core instrument	eisengeschlossenes Meßwerk	
ironworks	Hütte (Stahlwerk)	
irradiated	bestrahlt	KWU-Erlangen
irradiated breeder assembly store	Lagereinrichtung für bestrahlte Brutelemente	KWU-Erlangen
irradiated fuel element	Brennelemente, bestrahlte	KTA (3602)
irradiated fuel elements	Bestrahlte Brennelemente	H
irradiation assisted stress corrosion cracking	bestrahlungsunterstützte Spannungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
irradiation capsule	Bestrahlungsprobe	KWU-Erlangen
irradiation channel	Bestrahlungskanal	KWU-Erlangen
irradiation equipm. containing radioactive sources	Bestrahlungseinrichtung mit radioaktiven Quellen	STRLSCHV
irradiation experience	Bestrahlungserfahrung	KWU-Erlangen
irradiation reactor	Bestrahlungsreaktor	DIN 25401
irradiation specimen	Bestrahlungsprobe	KWU-Erlangen
irradiation specimen holder	Bestrahlungsprobenhalter	KWU-Erlangen
irregular	irregulär	
irregular	ungeordnet	
irregular	unregelmäßig	
irregular	uneben	KWU-Erlangen
irregularity	belangloser Fehler	
island operation	Inselbetrieb	KWU-Erlangen
ISO 1891	Bundmutter	DIN 35398
ISO 1891	Hammerkopfschraube	DIN 186
ISO 1891	Sechskantschraube	DIN 933
ISO 1891	Zylinderschraube (mit Innensechskant)	DIN 912
ISO 3274	Wellenbegrenzung	UPC
ISO 3534	Prüfung	DIN 3754
ISO 8402	Qualitätsüberwachung	ISO 3534
ISO impact test specimen	Kerbschlagprobe	KWU-Erlangen
ISO peak rating	ISO-Spitzenleistung	KWU-Erlangen
ISO-U specimen	ISO-Rundkerbprobe	KWU-Erlangen
ISO-U specimen	Rundkerbprobe	KWU-Erlangen
ISO-V specimen	ISO-Spitzkerbprobe	KWU-Erlangen
ISO-V specimen	Spitzkerbprobe	KWU-Erlangen
isochronous transmission	isochrone Uebertragung	KWU-Erlangen
isodiapheres	Isodiaphere	DIN 25401
isodose	Isodose	DIN 25401
isolate	abschiebern (trennen)	UPC
isolate	Abschotten	UPC
isolate	abtrennen	UPC
isolate	isolieren (Wärme)	
isolate	trennen (gegeneinander ab-)	UPC
isolate	wärmeisolieren	
isolate	freischalten	KWU-Erlangen
isolate the test boundaries	abgrenzen (den Testbereich)	UPC
isolated incident	Ausreißer (vereinzelter Vorfall)	UPC
isolated slag inclusion (weld joint imperfection)	Einzel Schlacke (Schweißnahtfehler)	UPC
isolated-phase bus	einphasig gekapselte Stromschiene	KWU-Erlangen
isolating blade terminal	Messertrennklemme	DIN 46289

Englisch	Deutsch	Herkunft
isolating chamber (H2-cooler)	Schutzkammer (H2-Kühler)	UPC
isolating check valve	Absperrückschlagventil	KWU
isolating damper	Absperrklappe	KWU-Erlangen
isolating device	Absperrorgan	
isolating diaphragm (differential-pressure switch)	Trennmembrane (am Differenzdruckschalter)	
isolating equipment	Absperreinrichtung	KWU-Erlangen
isolating link	Trennlasche	KWU-Erlangen
isolating mat	Isoliermatte (Wärme)	
isolating material	Dämmstoff	
isolating material	Dämpf(ungs)stoff (Isolierstoff)	UPC
isolating neutral terminal	Mittelleitertrennklemme	DIN 46289
isolating terminal	Reihenklemme	UPC
isolating terminal	Trennklemme	UPC
isolating transformer	Trenntrafo	KWU-Erlangen
isolating valve	Absperrarmatur	
isolating valve	Absperrhahn	KWU
isolating valve	Absperrschieber	KWU
isolating valve	Absperrventil	DIN 28401
isolating valve	Trennschieber	UPC
isolating valve	Verschlußorgan	KWU-Erlangen
isolating valve (reactor building)	Abschlußarmatur (am Reaktorgebäude)	UPC
isolating valve (shut-off valve)	Isolationsventil (Absperrventil)	UPC
isolating valves, directly actuated	Absperreinrichtungen, unmittelbar wirkende	KTA (3404)
isolating valves, indirectly actuated	Absperreinrichtungen, mittelbar wirkende	KTA (3404)
isolation	Dämmung (Wärme-)	
isolation	Freischaltung	KWU-Erlangen
isolation amplifier	Trennverstärker	UPC
isolation jack	Trennklinke	UPC
isolation link	Trennlasche	UPC
isolation of systems	Netztrennung	KWU-Erlangen
isolation part	Isolierteil	
isolation path	Trennstrecke	UPC
isolation test	Druckanstiegsprüfung	KWU-Erlangen
isolation transformer	Trennübertrager (galvanischer Trenner)	UPC
isolation transformer	Trennwandler	UPC
isolation valve	Absperrarmatur	KWU-Erlangen
isolation valve	Absperrschieber	KWU-Erlangen
isolation valve	Absperrventil	KWU-Erlangen
isolation valve	Schleusventil	KWU-Erlangen
isomer	Isomer	DIN 7730
isomeric state	isomerer Zustand	DIN 25401
isometric diagram	Isometrie	UPC
isometric drawing	isometrische Darstellung	
isometric drawing	Isometrie	KWU-Erlangen
isometric item list	Isometriestückliste	KWU-Erlangen
isometric item no.	Teil-Nummer	KWU-Erlangen
isometric projection	isometrische Darstellung	
isopach	Isopache	KWU-Erlangen
isoprene	isopren	DIN 7730
isosceles triangle	gleichschenkliges Dreieck	
isothermal holding time	isotherme Haltezeit	KWU-Erlangen
isothermal transformation diagram (or itt diagram)	Glühdigramm	UPC
isotones	Isotone	DIN 25401
isotope	Isotop	DIN 25401
isotope examination equipment	Isotopenprüfanlage	KWU-Erlangen
isotope exposure (radiographic test)	Isotopenaufnahme (Durchstrahlungsprüfung)	UPC
isotope laboratory	Isotopenlaboratorium	DIN 25401
isotope separation plant	Isotopentrennanlage	
isotope-production reactor	Nukliderzeugungsreaktor	DIN 25401
isotopic abundance	Isotopenhäufigkeit	DIN 25401
isotopic composition	Isotopenzusammensetzung	KWU-Erlangen
isotopic tracer	Isotopenindikator	DIN 25401
issue (order release)	aufgeben (bestellen, ordern)	UPC
issue (standards, specifications)	Ausgabe (Normen, Vorschriften)	UPC
issue date (of standard, publication)	Ausgabedatum (Norm, Veröffentlichung)	UPC
issue docket	Entnahmeschein	KWU-Erlangen
issue due date	Abgabetermin	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
issued by	Aussteller	KWU-Erlangen
lt damper	Kaltdämpfer (SC)	
italics	Schrägschrift	UPC
item	Punkt (Einzelheit)	
item	Teil	
item	Betrachtungseinheit	KWU-Erlangen
item	Betriebsmittel	KWU-Erlangen
item	Position	KWU-Erlangen
item (on drawings)	Position (auf Zeichnungen)	UPC
item list of materials	Stückliste	KWU-Erlangen
item list of materials	Werkstoffliste	KWU-Erlangen
item number	Nummer (laufende)	UPC
item standardization	Bauteiltypisierung	KWU-Erlangen
item to be manufactured	Fertigungsgegenstand	
item-No.	Teilenummer	
itemization	Aufgliederung	UPC
itemize	aufstellen (Liste)	
items relevant to safety	Teile, sicherheitstechnisch wichtige	KOM519
itinerary	Reiseplan	UPC
Izod impact test specimen	Kerbschlagprobe	KWU-Erlangen
jack	Buchse (Steckverbinder)	UPC
jack apart (shaft coupling halves)	abdrücken (Wellenkupplungshälften)	UPC
jack screw	Druckschraube	UPC
jack shaft	Zwischenwelle	DIN 42005
jack shaft (located between couplings)	Zwischenscheibe (zwischen Kupplungen)	UPC
jack strip	Steckerleiste	
jacket	Mantel (Umhüllung)	
jacket	Tülle	UPC
jacket	Umhüllung (Mantel)	
jacket	Außendecke	KWU-Erlangen
jacket (hydraulic pressure hose)	Deckblatt (Druckschlauch)	UPC
jacket with metal sheet	verblechen	KWU-Erlangen
jacketed girder	verkleideter Träger	
jacketed vessel	Behälter mit angeschweißtem Mantel	KWU-Erlangen
jacketed vessel	Mantel/ Behälter mit ^	KWU-Erlangen
jacketing sheet (US)	Verschalungsblech	
jacketwater	Wassermantel	
jacking	Anheben	UPC
jacking	abdrück	
jacking	abhebe	
jacking beam (hydraulic cylinder)	Druckbalken (Hydraulikzylinder)	UPC
jacking bolt	Abdrückschraube	UPC
jacking bolt	Druckschraube	UPC
jacking device	Abhebeeinrichtung	
jacking fixture	Abdrückvorrichtung	
jacking force (hydr. force)	Anpreßkraft (hydr. Kraft)	UPC
jacking oil	Drucköl	
jacking oil	Entlastungsöl	
jacking oil	Lagerentlastungsöl	
jacking oil pressure	Entlastungsöldruck	
jacking oil pump	Druckörentlastungspumpe	
jacking oil pump	Entlastungsölpumpe	
jacking oil pump	Lagerörentlastungspumpe	
jacking oil pump	Anhebeölpumpe	KWU-Erlangen
jacking oil pump	Wellenanhebeölpumpe	KWU-Erlangen
jacking oil system	Anhebeölanlage	KWU-Erlangen
jacking plate (stator frame)	Tragplatte (Generatorgehäuse)	UPC
jacking rig	Hubvorrichtung	KWU-Erlangen
jacking rod	Schubstange	UPC
jacking screw	Abdrückschraube	KWU-Erlangen
jacking screw hole	Ausziehbohrung (z.B. am I-Ring)	UPC
jacking-oil pump	Lagerentlastungspumpe	
jacknut	Abdrückmutter	
jackscREW	Abdrückschraube	UPC
jackscREW	Stellschraube	UPC
jag	Zacke	
jam	kontern (mit Gegenmutter)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
jam (e.g. valve)	klemmen (z.B. Ventile)	UPC
jam nut	Gegenmutter	KWU-Erlangen
jam nut	Kontermutter	KWU-Erlangen
jammed	geklemmt	DIN 6790
jamming	Aufsitzen (Scheibe auf o. an Bolzenkopfaufkl.)	UPC
jamming	Klemmen (bei Ventilen, Steuerung)	
jamming	Verblocken (im Sinne Verklemmen)	UPC
jamming	Verklemmung	
jar	Flasche (Kolben-)	
jarring	Erschütterung	
jaw	Backe	
jaw chuck	Backenfutter	UPC
jet	Düse	
jet	erspülen	UPC
jet	Strahler (Medium)	
jet angle	Strahlwinkel	DIN 6790
jet black	schwarz (tief-)	
jet chamber	Düsenkammer	
jet condenser	Einspritzkondensator	
jet condensor	Einspritzwasserkondensator	UPC
jet deflector	Strahlabweiser	KWU-Erlangen
jet ejector	Saugstrahlpumpe	
jet force	Strahldruck	H
jet force	Strahlkraft	KTA (3413)
jet impingement	Strahlaufprall	KWU-Erlangen
jet impingement loading	Strahlkraftbelastung	KWU-Erlangen
jet mixer	Strahlmischer	KWU-Erlangen
jet nozzle	Schubdüse	DIN 4319
jet pipe	Strahlrohr	UPC
jet pump	Strahlenflüssigkeitspumpe	KWU-Erlangen
jet pump	Strahlpumpe	KWU-Erlangen
jet pump	Wasserstrahlpumpe	KWU-Erlangen
jet reaction force	Strahlreaktionskraft	H
jet shear factor	Strahlschubfaktor	KWU-Erlangen
jetty	Schiffsanlegestelle	KWU-Erlangen
jetty (or loading/unloading dock)	Jetty (SYN. Landungssteg)	UPC
jetty crane	Molkran	KWU-Erlangen
jib assembly (lifting beam)	Ausleger (Traverse)	UPC
jib crane	Auslegerkran	
jib crane	Säulenschwenkkran	KWU
jib crane	Schwenkkran	UPC
jib motor (crane)	Schwenkmotor	UPC
jig	Spannvorrichtung	
jig	Werkstückaufnahme (Einspannvorrichtung)	UPC
jig	Vorrichtung	KWU-Erlangen
jig a. vertical assembly stand	Gehäuseabstützung	
jig bush(ing)	Bohrbuchse	DIN 339
jig fixture	Einspannvorrichtung	
jig saw	Folgeschnitt	
jigging	Halteeinrichtung	
jitter(y)	zittern (ängstlich)	
job	Aufgabe (Arbeit)	
job assignment	Arbeitsaufgabe (Auftrag)	UPC
job assignment plan	Arbeitsverteilungsplan	UPC
job bearing	Betriebslager	UPC
job classification	Berufsgruppeneinstufung	UPC
job evaluation	Arbeitsbewertung	
job evaluation	Arbeitsplatzbewertung	UPC
job file (UPC term)	Maschinenakte	UPC
job name	Code (Kennwort)	UPC
job name	Kennwort	UPC
job qualification	Berufsbild (Berufsqualifizierung)	UPC
job sheet	Stücklohnschein	UPC
job site	Baustelle	KWU
job title	Berufsbezeichnung	UPC
job(site) manager (field engineering)	Bauleiter	
job-site assembly	Außenmontage	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
jobsite (installation) inspector	Montageinspektor	UPC
jobsite assembly	Baustellenmontage	UPC
jobsite chief engineer	Montageoberingenieur	UPC
jobsite close-down	Baustellenauflösung	UPC
jobsite engineering specialist	Montagespezialingenieur	UPC
jobsite erection	Baustellenmontage	
jobsite foreman	bauleitender Monteur	UPC
jobsite general foreman	bauleitender Obermonteur	UPC
jobsite inspection	Baustellenbegehung	UPC
jobsite management	Bauleitung	UPC
jobsite manager	Baustellenleiter (Bauleiter)	UPC
jobsite manager	Montageleiter (z.B. Inspektor)	UPC
jobsite master (mechanic/electrician)	Montagemeister	UPC
jobsite measurement	Anlagenmessung	UPC
jobsite section leader	Abschnittbauleiter	UPC
jobsite storage area	Baustellenmagazin	UPC
jobsite technician	Montagetechniker	UPC
jobsite trailer	Bauwagen	UPC
joggle	Verzahnung	
joggle with gear teeth	verzahnen	
Johnson self-lubricating plate	Johnson-Gleitplatte	UPC
join	anschließen	
join	zusammenstellen (Geräte)	
join together	aneinanderfügen	
joining pipe	Anschlußrohr	
joint	Anschluß	
joint	Fuge (Spalt)	
joint	Gelenk	
joint	Gelenkstück	
joint	Knotenpunkt	
joint	Naht	UPC
joint	Nahtstelle	DIN 6790
joint	Verband	UPC
joint	Verbinder	UPC
joint	Zwischenfuge	UPC
joint	Stoß	KWU-Erlangen
joint (area)	Teilfläche	
joint (frame)	Teilfuge (Gehäuse)	UPC
joint (horizontal casing)	Stoßstelle (Gehäuseteilfuge)	UPC
joint (stator)	Trennfuge (Generatorgehäuse)	KUN
joint (two or more parts)	Verbund (aus zwei o. mehreren Teilen)	UPC
joint bearing	Gelenklager	KUN 380.10
joint bearing	Schwenklager	UPC
joint bevel (weld)	Schweißfuge	
joint blade	Teilfugenschaukel	
joint bolt	Gelenkbolzen	
joint bolt	Teilfugenschraube	UPC
joint bolt	Verbindungsschraube	UPC
joint box	Kabelmuffe	DIN 42005
joint buildup sequence	Nahtaufbau	KWU-Erlangen
joint buildup sequence	Nahtaufbaufolge	KWU-Erlangen
joint casing	Gelenkgehäuse	
joint clearance	Teilfugenspiel	UPC
joint clearance	Lötspalt	KWU-Erlangen
joint compound	Fugendichtmittel	
joint coupling	Gelenkkupplung	
joint covering	Teilfugenabdeckung	KUN 380.10
joint edge	Stoßkante	UPC
joint efficiency	Ausnutzung	KWU-Erlangen
joint efficiency	Schweißnahtwertigkeit	KWU-Erlangen
joint end blade	Teilfugenendschaukel	
joint face	Dichtungsleiste	
joint face	Teilfläche	UPC
joint face (breechlock connection)	Kontaktfläche (Muffenverbindung)	UPC
joint face (casing)	Schnittfläche (Gehäuse)	UPC
joint fastening	Schloß	
joint flange	Teilfläche	

Englisch	Deutsch	Herkunft
joint flange	Überwurfflansch	
joint flange bolt	Gehäuseteilugenschraube	
joint flange bolt	Teilugenschraube	UPC
joint gap (space between joining faces)	Stoßfuge (Zwischenraum)	UPC
joint geometry	Fugenform	KWU-Erlangen
joint geometry	Nahtform	KWU-Erlangen
joint geometry	Schweißnahtform	KWU-Erlangen
joint head	Gelenkkopf	KUN 380.10
joint housing	Gelenkgehäuse	
joint insulation	Teilfugenisolierung	KWU
joint made by means of small-bore piping orbital w.	Zangenschweißung	KWU-Erlangen
joint offset (blading)	Teilfugenaufmaß (an Beschauelung)	UPC
joint offset check	Schnittversatzkontrolle	UPC
joint packing	Flanschdichtung	
joint penetration	Nahteinbrand	KWU-Erlangen
joint plane	Anschlußfläche	UPC
joint plane	Teilfläche	KWU
joint plane	Teilfugenfläche	UPC
joint plate	Teilfugenblech	
joint plate	Teilfugenplatte	KUN 380.10
joint plate	Anschlußblech	KWU-Erlangen
joint ring	Flachdichtring	
joint rod head	Gelenkstangenkopf	KUN 380.10
joint signature	Mitunterzeichnung	
joint simulation	Schweißnahtsimulation	KWU-Erlangen
joint slide plate	Teilfugenschieber	KWU
joint symbols	Schweißnahtsymbole	KWU-Erlangen
jointed coupling	Kupplung (Gelenk-)	
jointer	Fugeisen	UPC
jointing	Abdichtung	
jointing	Klüftung	KWU-Erlangen
jointing compound	Dichtungsmasse	
jointing material compound	Verfugungsmasse	KWU-Erlangen
jointing medium	Dichtmittel	DIN ISO
jointing plate	Verbindungsplatte	
jointly	zusammen	
Jominy test	Stirnabschreckprobe	KWU-Erlangen
journal	Drehzapfen (an Wellen)	
journal	Lagerzapfen	
journal	Zapfen (Wellen-)	
journal (bearing)	Zapfen (Lager-)	UPC
journal a. thrust bearing	Lager (Tragdruck-)	
journal area (rotor)	Lagerstelle (Läufer)	UPC
journal area (shaft)	Laufstelle (Welle)	UPC
journal bearing	Gleitlager	DIN 42005
journal bearing	Lauflager	
journal bearing	Radiallager	
journal bearing	Ringlager (Syn. Radiallager)	UPC
journal bearing	Traglager	UPC
journal bearing	Tragspiegellager	
journal bearing	Zapfenlager	
journal bearing shell	Radiallagerschale	UPC
journal bearing shell	Traglagerschale	UPC
journal box	Lagerbuchse	
journal end	Wellenzapfen	UPC
journal of a shaft	Wellengleitlagersitz	
journal-thrust bearing	Tragdrucklager	UPC
jumper	kurzschließen	UPC
jumper (plug) (jumper wire or bridging wire)	Brücke (Überbrückungsdraht o. -stecker)	UPC
jumper (wire)	Programmverbindungsdraht	
jumper plug	Kurzschlußstecker	UPC
jumper wire	Schalt draht	UPC
jumpering	Überbrückung (Strombrücke)	KWU
junction	Anschluß	
junction	Knotenpunkt	
junction	Naht	UPC
junction	Nahtstelle	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
junction	Verbindung	
junction	Verbindungsstelle	
junction (point)	Knoten(punkt)	UPC
junction between joints	Stoßstelle	KWU-Erlangen
junction box	Abzweigdose	KWU
junction box	Anschlußdose	
junction box	Anschlußmuffe	
junction box	Klemmenkasten	UPC
junction box	Kupplungsdose	UPC
junction box	Unterverteiler	KWU-Erlangen
junction box	Verteilerkasten	KWU-Erlangen
junction coupling (for cable)	Erweiterungsmuffe (f. Kabel)	UPC
junction piece (GB)	Verbinder	
junction plate	Knotenblech	UPC
junction point (system diagram)	Verknüpfung (Schema)	UPC
junction sheet	Knotenblech	
junction tower	Umlenkurm (Bekohlungsanlage)	
junction tower	Eckurm	KWU-Erlangen
junction weldment	Knotenblech	UPC
junction glued	fugengeleimt	DIN 6790
jurisdiction	Bereich (Verantwortungsbereich)	UPC
jurisdiction	Kompetenz	UPC
jurisdiction (to be in charge)	Anordnungsbefugnis	UPC
jurisdictional authority	gesetzgebende Körperschaft	KWU-Erlangen
justifiable	vertretbar	KWU-Erlangen
K = KWU	K = KWU	KWU-Erlangen
K-factor of iodine absorption material	K-Faktor eines Jodsorptionsmaterials	KTA (3601)
Kanigen-process	Kanigen-Verfahren	UPC
keep up to date	auf dem heutigen Stand halten	
keep up-dated	auf dem heutigen Stand halten	
keeper	Wärter	
kennessement	Warenlieferschein	KWU
kerb	Vorderkante	
kerf	Schnittfuge (beim Brennschneiden)	
kerma	Kerma	DIN 25401
kerma rate	Kermarate	DIN 25401
kerosene	Kerosin	DIN 7730
key	Feder (Paßfeder)	
key	Federkeil	
key	festkeilen	
key	Paßfeder	
key	Riegel	UPC
key (button)	Taste	
key element	Kernsatz	UPC
key elements	Schlüsselnuklide	RL-RABF
key face	Schlüsselfläche	
key in	einfressen	
key item	terminführendes Teil	KWU-Erlangen
key measurement point	Schlüsselmeßpunkt	
key number	Schreibkennziffer	UPC
key ring gasket	Keilringdichtung	
key ring seal	Keilringdichtung	
key slot	Riegelnut	
key steel	Keilstahl	DIN 6880
key switch	Schlüsselschalter	UPC
key unit in scheduling	terminführendes Teil	
key-operated momentary-contact switch	Schlüsseltastschalter	UPC
keyboard	Tastatur (Schreibmaschine)	UPC
keyboard	Tastatur	UPC
keyboard	Tastenfeld	UPC
keyboard box	Tastenkasten (Schreibmaschine)	UPC
keyed	verkeilt	DIN 6790
keying	Aufrauen (Putzflächen)	DIN ISO
keyseat	Keilnut	
keysmith vise	Schraubstock	
keyway	Keilführung	
keyway	Keilnut	

Englisch	Deutsch	Herkunft
keyway	Nut (f. Keile)	UPC
keyway	Paßfedernut	
keyway milling machine	Langlochfräsmaschine	UPC
keyway root	Nutgrund	KWU-Erlangen
keyword	Stichwort	UPC
kicker (plate) (shop term)	Eckblech	UPC
kickplate	Fußleiste	KWU-Erlangen
kid leather	Ziegenleder	KWU-Erlangen
killed (steel)	beruhigt (Stahl)	
killed steel	beruhigter Stahl	KWU-Erlangen
killed steel	Stahl/ beruhigter ^	KWU-Erlangen
kiln	Brennofen	
kiln	Darrofen	
kilocycle per second	Kilohertz	
kiloohm	Kiloohm	
kind	Sorte	
kind (type) of loading (stressing)	Beanspruchungsart	
kinematic viscosity	kinematische Viskosität	KWU-Erlangen
kinematic viscosity (oil)	Zähigkeit (kinematische, Öl)	UPC
kinematic(al)	kinematisch	
kinetic	kinetisch	
kinetic action	Vorgang (kinetischer)	UPC
kinetic energy	Strömungsenergie	
kinetic energy	Fallenergie	KWU-Erlangen
kinetic path of shaft center	Wellenbahn	UPC
kinetics of oxidation	Oxidationskinetik	KWU-Erlangen
kingsbury thrust bearing	Mitchelldrucklager	
kingsbury-type thrust bearing	Segmentdrucklager	
kink	Knick	
kink	knicken	
KIR = reference nil-ductility transition temperatu	KIR = Referenzbruchzähigkeit	KWU-Erlangen
kite	Trapez	
KKS = Identification System for Power Plants	KKS = Kraftwerkskennzeichensystem	KWU-Erlangen
knead	kneten	
knee	Knick (einer Kurve)	
knee	Kniestück	
knife-edge	Schneide	
knife-edge pointer	Messerzeiger	
knife-edge retainer	Schneidenteller	KUN 380.10
knife-edged electrode	Schneidenelektrode	UPC
knife-edged scale	Schwertlineal	UPC
knife-probe instrument	Schneidgerät	
knitted wire mesh (special type)	Drahtgewebe	UPC
knob	Knopf	
knock	Schlag	
knock ring	Schlagring	
knock test (stator bar)	Klopfprobe (Ständerstab)	UPC
knockdown factor	Abminderungsfaktor	KWU-Erlangen
knoll	Kuppe	
knotted	verknötet	DIN 6790
know-how	Technik (Wissen)	UPC
knowledge	Erkenntnis	
known reservoir	Vorkommen/ bekanntes ^	KWU-Erlangen
knuckle	Krempe	KWU-Erlangen
knuckle	Übergang	KWU-Erlangen
knuckle (expansion joint)	Krempe (Kompensator)	UPC
knuckle radius (expansion joint convolutions)	Krempe(n)radius (an Kompensatorbalgwellen)	AD-Mbl B 13
knuckle thread	Rundgewinde	
knurl	kordeln	
knurl	Rändel	DIN 820
knurl	Riffel (Rändel)	
knurl (straight)	Rändel (einfach)	ISO 1891
knurled nut	Rändelmutter	DIN 918
knurled-head screw	Rändelschraube	
knurled-thumb screw	Rändelschraube	ISO 1891
knurling	Kordeln	
knurling	Rändeln	

Englisch	Deutsch	Herkunft
kompensograph	Kompensograph	
kompensograph recorder (brand name)	Kompensationsschreiber	UPC
kompensograph recorder (multi-point recorder)	Kompensograph (Schreibgerät)	UPC
KQ action	KQ-Schritt	KWU-Erlangen
KQ measure	KQ-Maßnahme	KWU-Erlangen
KTA nuclear safety standard	KTA-Regel	KWU-Erlangen
KWIK-SWITCH chuck (brand name)	Schnellwechselfutter	UPC
KWU	KWU	KWU-Erlangen
KWU flange terminal table	KWU-Flanschanschlußtafel	KWU-Erlangen
KWU standard type valves	KWU-Typ-Armaturen	KWU-Erlangen
KWU-authorized inspection agency	Sachverständigenorganisation/ von KWU anerkannte	KWU-Erlangen
l-angle	L-Stahl	UPC
l-butt joint	L-Stoß	UPC
L-mode	L-Schlag	UPC
l-ring	L-Ringmutter	UPC
l-ring a. threaded ring joint	Winkelringverbindung (Außen- zum Innengehäuse)	UPC
l-ring gasket	Winkeldichtung	
lab oven (for chem. analysis)	Analysenofen (zur chem. Analyse)	UPC
lab(oratory) evaluation	Laborauswertung	UPC
lab-type glass thermometer	Stabthermometer (aus Glas)	UPC
lab-type glass thermometer	Stockthermometer (Glas)	UPC
label	beschriften	
label	Hinweisschild	
label	Kennzeichnungsschild	UPC
label	markieren (kennzeichnen)	UPC
label	Markierung (Kennzeichnung)	UPC
label	markieren	KWU-Erlangen
label cap	Schildkappe	
labeled (US), labelled (GB)	markiert	
labeling	Kennzeichnung	UPC
labeling data	Beschriftungsangaben	UPC
labelling	Beschriftung (Schriftfeld)	
labor added value	Lohnveredelung	UPC
labor cost	Arbeitslohn	UPC
labor cost	Fertigungslohn	UPC
labor cost	Personalaufwand	UPC
labor hours	Arbeitslohn (in Stunden)	UPC
labor law for the protection of minors	Jugendarbeitsschutzgesetz	UPC
labor-intensive	arbeitsintensiv	KWU-Erlangen
laboratory	Laboratorium	
laboratory drains	Laborabwässer	KWU-Erlangen
laboratory room	Laborraum	KWU-Erlangen
laboratory worker	Laborhandwerker	UPC
laborer (US), labourer (GB)	Handlanger (Hilfsarbeiter)	
labyrinth	Leitfläche	
labyrinth (packing) strip	Labyrinthstreifen	
labyrinth (type) shaft seal	Labyrinthwellendichtung	
labyrinth casing	Labyrinthgehäuse	
labyrinth chamber	Labyrinthkammer	
labyrinth clearance	Labyrinthspiel	
labyrinth disc	Labyrinthscheibe	KWU-Erlangen
labyrinth disk	Labyrinthscheibe	
labyrinth gland	Labyrinthbuchse	
labyrinth gland	Labyrinthstopfbuchse	UPC
labyrinth gland	Wellendichtung (Labyrinth-)	
labyrinth gland losses	Labyrinthverluste	
labyrinth gland packing	Labyrinthstopfbuchsichtung	
labyrinth gland sealing	Labyrinthwellendichtung	
labyrinth groove	Labyrinthnut	
labyrinth groove (valve spindle sealing)	Labyrinthrinne (Ventilspindelabdichtung)	UPC
labyrinth housing	Labyrinthgehäuse	
labyrinth packing	Labyrinthdichtung	
labyrinth piston	Labyrinthkolben	
labyrinth ring	Kammring	
labyrinth ring	Labyrinthring	KWU-Erlangen
labyrinth ring (l-shaped or retaining ring)	Ring (bebänderter, Haltering)	UPC
labyrinth seal	Dichtkamm	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
labyrinth seal	Labyrinthdichtung	
labyrinth section	Labyrinthstrecke	
labyrinth sheet metal	Labyrinthblech	
labyrinth spindle	Labyrinthspindel	
labyrinth strip	Labyrinthblech	
labyrinth strip holder	Ölschneidhalter	
lace	Tresse	
lacing	Schnürung	
lacing	Verschnürung	
lacing (stator bar)	Verkordeln (Ständerstab)	UPC
lacing (tapes, cords)	Verknüpfung (Bänder, Schnüre, Kordel)	UPC
lacing bracket (stator winding)	Klemmbrett (Ständerwicklung)	UPC
lacing hook	Mattenhaken	KWU-Erlangen
lacing wire	Dämpfungsdraht	UPC
lacing wire (blade)	Bindedraht (Schaufel)	UPC
lacing wire arrangement	Bindedrahtanordnung	KWU
lack of bond	Bindefehler	KWU-Erlangen
lack of bond	Haftfehler	KWU-Erlangen
lack of bond (bearing shell/babbiting)	Nichtbindung (Lagerschale/Lagermetall)	UPC
lack of clad bond	Haftungsfehler	KWU-Erlangen
lack of fusion (weld joint imperfection)	Bindefehler (Schweißnahtfehler)	UPC
lack of oxygen	Sauerstoffmangel	
lack of penetration (weld joint imperfection)	ungenügende Durchschweißung (Schweißnahtfehler)	UPC
lacquer	Farbe (Lack-, auf Firnisbasis)	
lacquer	Lack (auf Zellulosebasis)	
lacquer	Lackfarbe	UPC
lacquered	lackiert	DIN 6790
lacquered epoxy fiber glass fabric	Epoxidlackglasgewebe	KUN 561.01
lacquered fiberglass tape	Lackglasgewebeband	
lacquered with latex	kautschuklackiert	DIN 6790
ladder	Anlegeleiter	KUN 380.10
ladder	Stehleiter	DIN 4568 T1
ladder	Steigleiter	KWU-Erlangen
ladder diagram	Kontaktplan	UPC
ladder strut	Leiterholm	UPC
ladle	Pfanne	
ladle analysis	Schmelz(en)analyse	UPC
ladle analysis	Schmelzanalyse	
laffoon slot	Nutgrundeinlage (im Kanal)	BHEL
lag	isolieren (Wärme)	
lag (phase shifter)	Rücklauf (Phasenverschiebung)	UPC
lag bolt	Steinschraube	UPC
lag bolt (wood screw w. bolt-like head)	Ankerbolzen (Holzschraube)	UPC
lag element	Totzeitglied	DIN ISO
lag screw (wood screw w. bolt-like head)	Ankerschraube (Holzschraube)	UPC
lag time (definite time delay)	Totzeit (Ventilregelung)	UPC
lagged	wärmeisoliert	
lagging	Dämmung (Wärme-)	
lagging	Isolation (Wärme)	
lagging	Isolierschicht (Wärme)	
lagging	Isolierung (Wärme)	
lagging	Sichtverschalung	DIN 4305 T1
lagging	Wärmeisolierung	KWU-Erlangen
lagging around generator feet	Generatorfußverkleidung	UPC
lagging phase	Phasennacheilung	
lagging plate	Verschlußplatte	
lagging plate (stator joint)	Teilfugenplatte (Ständerteilfuge)	UPC
lagging sheet	Verschaltungsblech	
lagging structure	Verkleidung (Wärmeisolierung)	UPC
lagging structure	Verschalung	
lamellar crack	Lamellenriß	
lamellar fracture	Terrassenbruch	
lamellar graphite (cast iron)	Lamellengraphit (Gußeisen)	
lamellar tear	Terrassenbruch	KWU-Erlangen
lamellar tear (metallurgical defect)	Terrassenriß (Stahlgefügefehler)	UPC
lamellar tearing	Terrassenbruch	KWU-Erlangen
laminar discontinuity	Schrägfehler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
laminar flow	laminaire Strömung	
laminar-screen type magnetic filter	Magnetsieblamellenfilter	
laminare	kaschieren (überkleben, überziehen)	UPC
laminare	lamellieren	
laminare	schichten (Bleche)	
laminare	Vlies (Faserschicht)	
laminated	geschichtet	
laminated (insulating) block (sandwich type)	Batterieklötz (Isolierklötz)	UPC
laminated beam	Schichtbalken	
laminated beam	Schichtbalken (Blechpaket)	UPC
laminated board	Platte (aus Schichtpreßstoff)	
laminated cloth	Hartgewebe	
laminated core	Paket (geschichtetes)	UPC
laminated core	Blechpaket	KWU-Erlangen
laminated core support	Blechpaketaufhängung	
laminated fabric	Hartgewebe	KWU-Erlangen
laminated frame	geschichtetes Gehäuse	
laminated fuse	Lamellensicherung	UPC
laminated material	Schichtpreßstoff	
laminated molding	Preßteil (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
laminated paper	Hartpapier	
laminated plastics	Schichtpreßstoff	
laminated press board	Verbundspan (Isoliermaterial)	UPC
laminated sheet	Tafel (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
laminated spring	Blattfeder	
laminated wood	Preßholz	UPC
laminates	Schichtpreßstoff	
lamination	Lamelle	
lamination	Schichtung	DIN 7730
lamination	Stegblech	
lamination	Doppelung	KWU-Erlangen
lamination (plate)	Blechschnitt	UPC
lamination (stator core)	Blech (f. Ständerblechpaket)	UPC
lamination coupling	Kupplung (Lamellen-)	
lamination coupling	Lamellenkupplung	
lamination defect	Doppelung (Walzfehler)	UPC
lamination direction (laminated material)	Schichtrichtung (b. Schichtpreßstoff)	KWU
lamination error (special term)	Doppelungsfehler (Walzfehler)	
lamination material	Elektroblech	UPC
lamination nozzle	Lamellendüse	KUN 380.10
lamination parcel (core)	Blechteilpaket (Ständer)	UPC
lamination plate (stator a. rotor)	Blechsegment (Ständer u. Läufer)	UPC
lamination ring	Blechkette	UPC
lamination segment (core)	Blechsegment (Ständer)	KWU
lamp	Lampe	
lamp	Laterne (Lampe)	
lamp	Leuchte	
lamp rod	Lampenstab	UPC
lamp waves	Plattenwellen	KWU-Erlangen
lance bundle	Lanzenstrauch	KWU-Erlangen
lance cleaning	Sprengbeizen	KWU-Erlangen
lance finger cutting tool	Lanzenfingerschneidwerkzeug	KWU-Erlangen
lance grab	Lanzengreifer	KWU-Erlangen
lance pipe	Entwässerungslanze	UPC
lance pipe	Lanze (Entwässerungs-)	UPC
land	Tragfläche (eines Lagers)	
land (H2-seal ring)	Steg (H2-Dichtring)	UPC
land appraisal (undeveloped, vacant)	Grundstückswertschätzung (unbebaut)	UPC
land between grooves (rotor)	Steg (zwischen Läufernuten)	UPC
land clearance project	Flurbereinigung	DIN ISO
land rights	grundstücksgleiche Rechte	KWU-Erlangen
land usage	Geländebedarf	KWU-Erlangen
land use plan	Flächennutzungsplan	KWU-Erlangen
land use planning procedure	Planfeststellungsverfahren	KWU-Erlangen
landing door	Fahrschachttür	KWU-Erlangen
landing pier (jetty)	Landungssteg (Jetty)	UPC
language	Sprache (eines Volkes)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
lantern	Laterne (Lampe)	
lantern ring (gear-type pump)	Wasserschloß (Zahnradpumpe)	UPC
lanyard rail	Absturzsicherung	KWU-Erlangen
lap	einschleifen	UPC
lap	läppen	
lap	Bund	KWU-Erlangen
lap	Schülpe	KWU-Erlangen
lap	Überlappung	KWU-Erlangen
lap (event per unit time)	Runde (Zeitablauf)	UPC
lap (valve seats)	einschleifen (Ventilsitze)	UPC
lap joint	Überlappstoß	KWU-Erlangen
lap joint flange	Vorschweißbördel	UPC
lap joint flange	Vorschweißflansch	KUN 673.33
lap joint stub end	Vorschweißbördel	DIN 2462
lap joint stub end (for flange)	Bund (Vorschweißbund f. Flansch)	UPC
lap joint stub end f. lap-joint flange)	Vorschweißbund	KUN 673.33
lap seam	Überlappung	KWU-Erlangen
lap valve seat	Ventilsitz überschleifen	UPC
lap winding	Schleifenwicklung	DIN 42005
lap-joint flange (coupling flange)	Bundflansch	UPC
lap-joint flange with welding stub	Flansch/ loser ^ mit Vorschweißbund	KWU-Erlangen
lapped	geläppt	DIN 6790
lapping	Einschleifen	UPC
lapping	Läppen	DIN 4776
lapping compound (for lapping)	Schleifpaste (zum Einschleifen)	UPC
lapping tool	Läppgerät	UPC
lapse (claim)	verjähren (verfallen, erlöschen, eine Forderung)	UPC
laquer	lackieren	
large break	großes Leck	KWU-Erlangen
large break	katastrophales Versagen	KWU-Erlangen
large capacity shaft	Grenzleistungswelle	UPC
large field meter	Großflächenmeßgerät	
large scale	Großformat	
large scale production trial	Großversuch	
large size(d)	Großformat	
large-headed	breitkopf	
large-range display	Weitbereichsanzeige	KTA (3502)
large-scale	groß	
large-scale in-service inspection	Revision (volle)	UPC
large-scale module	Großbaustein	UPC
large-scale part	Großbauteil	UPC
large-scale test	Großversuch	KWU-Erlangen
laser beam cutting	Laserstrahlschneiden	KWU-Erlangen
laser beam welding	Laserstrahlschweißen	KWU-Erlangen
lash	anbinden	
lash	verzurren	UPC
lash-barge	Schlepper	
lashing wire (blade)	Bindedraht (Schaufel)	UPC
last but not least	nicht zuletzt	
last digit	Endziffer (einer Zahl)	
last moving row	letzte Laufreihe	KWU-Erlangen
last stage	Endstufe	
last stage exhaust steam axial velocity	Sperrdampfgeschwindigkeit	
last stage preheater	Endvorwärmung	
last-stage (free-standing) blade (LP rotor)	Endschaufel (ND-Läufer)	UPC
last-stage annulus area	Endstufenaustrittsfläche	KWU-Erlangen
last-stage blade (LP-turbine)	Endstufenschaufel (ND-Turbine)	UPC
last-stage blade length	Endschaufellänge	
last-stage blade ring	Endschaufelkranz	
last-stage heat drop	Endstufengefälle	
latch	einklinken	KWU
latch	Riegel	UPC
latch	Schnäpper	
latch	Aufnahme	KWU-Erlangen
latch	Klinke	KWU-Erlangen
latch	Verriegelung	KWU-Erlangen
latch mechanism	Klinkenmechanismus	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
latch unit	Klinkeneinheit	KWU-Erlangen
latched	eingeklinkt	DIN 6790
latching	Einklinken	UPC
late payment	Zahlungsverzug	UPC
latent heat	gebundene Wärme	
latent heat	latente Wärme	
latent heat of conversion	latente Umwandlungswärme	
latent heat of vaporization	Verdampfungswärme	KWU-Erlangen
lateral	seitlich	
lateral alignment	seitliche Ausrichtung	
lateral bearing zone	Ausladung (von Rohrleitungen)	DIN ISO
lateral casing offset	Gehäuseverschiebung (seitliche)	UPC
lateral clearance	Seitenspiel	UPC
lateral connection	Abzweig/ in Umfangrichtung geneigter ^	KWU-Erlangen
lateral expansion	Breitung	KWU-Erlangen
lateral friction	Seitenreibung	
lateral gas pass	Querzug (Kessel)	
lateral movement	seitliches Schieben	
lateral restraint	Dehnungsbehinderung/ seitliche ^	KWU-Erlangen
lateral section (profile)	Querschnitt (Profil)	
lateral shifting	seitliches Auswandern	
lateral surface	Mantelfläche (Zylinder)	
laterally arranged	seitlich (angeordnet)	
latex	Latex (Naturgummi, Kautschukmilch)	UPC
latex	Latex	UPC
lathe center	Zentrierspitze	UPC
lathe clamp	Drehmaschinenherz	UPC
lathe dog	Drehbankherz	UPC
lathe face	abdrehen (auf Drehmaschine)	
lathe fixture	Drehvorrichtung	
lathe machining	Abdrehen (Bearbeiten)	
lathe mandrel	Drehdorn	UPC
lathe-turn	drehen (mech. Bearbeitung)	
lathing (thermal isolation)	Putzträger (Wärmeisolierung)	UPC
lathwork (thermal isolation)	Putzträger (Wärmeisolierung)	UPC
lattice	Gitter	KWU-Erlangen
lattice arrangement	Gitteranordnung	KWU-Erlangen
lattice girder	Träger (Fachwerk-)	
lattice girder	Träger (Gitter-)	
lattice network	Kettenleiter (Ersatzschaltbild, z.B. T-Netzwerk)	UPC
lattice parameter	Gitterkonstante	KWU-Erlangen
lattice structure	Gitterwerk	KWU-Erlangen
lattice truss	Träger (Gitter-)	
laundry issue	Wäscheausgabe	KWU-Erlangen
laundry store	Wäschelager	KWU-Erlangen
Laval nozzle	Lavaldüse	
Laval root	Lavalfuß	
Laval root blade	Schaufel (mit Zylinderfuß)	
Laval turbine	Laval-Turbine	
law	Regel (Gesetz)	
law of conservation	Erhaltungssatz	KWU-Erlangen
law of fluid dynamics	Strömungsgesetz	
law of fluid mechanics	Strömungsgesetz	UPC
law of refraction	Brechungsgesetz	KWU-Erlangen
laws relating to the use of water	Wasserrechte	UPC
lay	Schlag (Kabel, Seil)	
lay	Bearbeitungsriefen	KWU-Erlangen
lay	schlagen	KWU-Erlangen
lay out	anreißen (anzzeichnen)	
lay out	auslegen	
lay out (with template)	aufreißen (anreißen m. Schablone)	UPC
lay out with respect to bearing pedestal	anreißen (nach Lagergehäuse)	UPC
lay up	konservieren	KWU-Erlangen
lay-on edge	Anlagekante	DIN 6790
lay-on line	Anlagelinie	DIN 6790
lay-on point	Anlagepunkt	DIN 6790
lay-on side	Anlageseite	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
lay-on surface	Anlagefläche	DIN 6790
lay-up period (of a unit prior to start-up)	Wartezeit (einer Anlage vor IBS)	UPC
laydown area	Abstellplatz	KWU
layer	Lage (Schicht)	
layer	Schicht (Lage)	
layer	Schicht	KWU-Erlangen
layer	Schweißlage	KWU-Erlangen
layer	Schweißraupen	KWU-Erlangen
layer insulation	Lagenisolation	
layer of alloy	Legierungsschicht	DIN 50900ff.
layer of tape	Bandlage	
layer thickness	Schichtstärke	KWU-Erlangen
layer-wise corrosion	schichtförmige Korrosion	DIN 50900ff.
laying	Verlegung (von Leitungen)	
laying of cable	Verlegung elektrischer Leitungen	KUN 380.10
layout	Anlagenschema	
layout	anzeichnen	
layout	Aufriß	
layout	Auslegung	
layout	ausmessen	UPC
layout	Entwurfsskizze	
layout	Gestaltung	UPC
layout	Lageplan	
layout	Umbruch (Drucktechnik)	
layout	vorzeichnen	
layout (drawing)	Zusammenstellung (Zeichnung)	UPC
layout (for machining)	Anriß (Anzeichnen f. Bearbeitung)	UPC
layout data	Auslegungsdaten	
layout drawing	Aufstellungszeichnung	UPC
layout drawing	Auslegungszeichnung	
layout drawing	Dispositionszeichnung	
layout drawing	Plan (Zeichnung)	UPC
layout drawing	Planungszeichnung	UPC
layout drawing	Übersichtszeichnung	
layout drawings	Planzeichnungen	RL-S1/ZPI
layout machine	Anreißmaschine	
layout man	Anreißer (Beruf)	UPC
layout marking gage	Anreißlehre	UPC
layout marking gage	Talmeter (Anreißlehre)	UPC
layout match marks f. alignment	anbringen (von Richtstellen)	
layout of assembly components	Bestückungsplan	UPC
layout of piping system	Auslegung (von Rohrsystemen)	UPC
layout operation	Ausführung (Anreißen)	UPC
layout plan	Aufstellungsplan	UPC
layout plan	Dispositionsplan	
layout surface gage	Anreißlehre	UPC
layout surface gage	Talmeter (Anreißlehre)	UPC
layout table	Anreißplatte	UPC
layout template	Anreißschablone	UPC
layup	Stillstandskonservierung	KWU-Erlangen
layup system	Konservierungssystem	KWU-Erlangen
leach	auslaugen	KWU-Erlangen
leach rate	Auslaugung	KWU-Erlangen
leach rate of caesium	Cäsiumauslaugung	KWU-Erlangen
leachability	Auslaugbarkeit	KWU-Erlangen
lead	Blei	DIN 1719
lead	Leitung	
lead	Steigung (Schraube)	UPC
lead	Zuführung	
lead (of a screw)	Ganghöhe (einer Schraube)	UPC
lead (phase shifter)	Vorlauf (Phasenverschiebung)	UPC
lead and seal	Plombe + Siegel	KTA (RS-H)
lead angle	Steigungswinkel	ISO 1413
lead angle (blower blades)	Eintrittswinkel (an Gebläseschaufeln)	UPC
lead assembler	Führungsmonteur	UPC
lead bearing steel	Stahl (mit hohem Bleianteil)	UPC
lead brick (shielding of tritium measuring device)	Bleiziegel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
lead factor	Voreilfaktor	KTA (3203)
lead impression	Bleiabdruck	UPC
lead imprint	Bleiabdruck	KWU-Erlangen
lead man	Vorarbeiter	UPC
lead rejection	Leerlaufabschaltung	
lead shield	Bleiabschirmung	KWU-Erlangen
lead shield assembly	Bleiabschirmung	KWU-Erlangen
lead time	Lieferfrist	UPC
lead time	Lieferzeit	UPC
lead time	Vorlauf	KWU-Erlangen
lead time (delivery schedule)	Vorgabezeit (Liefertermin)	UPC
lead time (time period)	Lieferzeit (Zeitspanne)	UPC
lead-acid battery	Bleisäurebatterie	
lead-in	Einführung (Zufuhr)	
lead-in wire	Stromzuführungsdraht	
lead-plated	verbleit	DIN 6790
lead-sheathed cable	Bleimantelkabel	
lead-shielded sample box	bleiabgeschirmte Probebox	KWU-Erlangen
lead-steel gamma shield	Blei-Stahl-Schild	KWU-Erlangen
lead-through plate	Durchführungsplatte	KUN 380.10
leaded-glass window	Bleiglasfenster	KWU-Erlangen
leader	Vorlauf	UPC
leader arrow	Hinweisfeil	
leaderline	Hinweisfeil	
leading edge	Anströmkante (bei Schaufeln)	
leading edge	Steuerkante	
leading edge	Vorderkante	
leading edge	Anstiegsflanke	KWU-Erlangen
leading edge	E-Kante	KWU-Erlangen
leading edge	Flanke/ ansteigende ^	KWU-Erlangen
leading edge (blade contour)	Eintrittskante (an Schaufelblattkontur)	UPC
leading edge (of blade)	vorlaufende Schaufel	
leading nuclide	Leitnuklid	RL-RABF
leading power factor	kapazitiver unterlegter Leistungsfaktor	
leading screw	Leitspindel	
leading side (blade a. root)	Eintrittsseite (an Schaufelblatt u. Fuß)	UPC
leading spindle	Führungsspindel	
leading spindle	Leitspindel	
leading-edge function	Aufklingsfunktion	UPC
leaf spring	Blattfeder	KWU-Erlangen
leaflet	Druckschrift (Prospekt)	
leaflet	Prospekt (Druckschrift)	
leaf-type spring	Blattfeder	DIN 1777
leak	betriebliche Leckage	KWU-Erlangen
leak	Leckage	KWU-Erlangen
leak (air)	austreten (von Luft)	UPC
leak control fluid pump	Lecksteuerflüssigkeitspumpe	DIN 4305 T1
leak control fluid tank	Lecksteuerflüssigkeitsbehälter	DIN 4305 T1
leak detection system	Leckageerkennungssystem	KWU-Erlangen
leak detector	Lecksucher	KWU-Erlangen
leak location	Leckageortung	KWU-Erlangen
leak noise	Leckagegeräusch	KWU-Erlangen
leak out (liquid)	austreten (von Flüssigkeiten)	UPC
leak preventing device	Lecksicherungsgerät	DIN ISO
leak proofness	Dichtheit	
leak rate of helium	Leckrate bezogen auf Helium	KWU-Erlangen
leak rate test	Leckratenprüfung	KWU-Erlangen
leak test	Dichtheits(über)prüfung	UPC
leak test	Dichtprobe	UPC
leak test	Dichtheitsprüfung	KWU-Erlangen
leak test	Leckageprüfung	KWU-Erlangen
leak test unit	Lecksuchgerät	
leak test unit	Dichtheitsprüfgerät	KWU-Erlangen
leak(age)	Leck (oder Leckage)	
leak(age)	Leckage	
leak(age) (neutrons, reactor theory)	Neutronenausfluß	DIN 25401
leak(age) current	Kriechstrom	

Englisch	Deutsch	Herkunft
leak(age) current	Streustrom	
leak(age) detection	Lecksuche	
leak(age) gas flow	Leckgasmenge	
leak(age) loss	Leckverlust	
leak(age) loss	Undichtheitsverlust	
leak(age) oil	Lecköl	
leak(age) oil pipe	Leckölleitung	
leak(age) oil pump	Leckölpumpe	
leak(age) oil tank	Leckölbehälter	
leak(age) path	Dichtungsweg	
leak(age) path	Kriechstrecke (Leckage)	
leak(age) path (hydr.)	Nebenschluß (hydr.)	UPC
leak(age) steam	Leckdampf	
leak(age) steam	Undichtheitsdampf	
leak(age) to inside	Leckage (nach innen)	
leak(age) to outside	Leckage (nach außen)	
leak(age) water	Leckwasser	UPC
leak-before-break	Leck-vor-Bruch	KWU-Erlangen
leak-before-break criterion	Leck-vor-Bruch-Kriterium	KWU-Erlangen
leak-off	Leckage	KWU-Erlangen
leak-off chamber	Absaugekammer (an Stopfbuchse)	
leak-off collecting system	Leckabsaugesystem-Sammelsystem	KWU-Erlangen
leak-off connection	Absaugeleitung	
leak-off line	Leckgasleitung	DIN
leak-off pipe (or line)	Absaugeleitung	UPC
leak-off pocket	Absaugekammer (an Stopfbuchse)	
leak-off shaft seal (seal steam leak-off)	Wellendichtungsausgang (Dichtungsdampfabsaugung)	UPC
leak-off steam	Leckdampf	UPC
leak-off steam	Sickerdampf	UPC
leak-off steam (excess seal steam)	Wrasendampf (Leckdampf)	UPC
leak-off steam branch line	Wrasendampfsticheleitung	UPC
leak-off steam condenser	Leckdampfkondensator	KWU-Erlangen
leak-off steam emergency drain loop	Wrasendampfnotablaufschleife	KWU-Erlangen
leak-off steam exhaust	Leckdampfabführung	UPC
leak-off steam exhaust	Leckdampfabsaugung	UPC
leak-off steam exhaust	Leckdampfaustritt	
leak-off steam exhaust	Wrasenaustritt	UPC
leak-off steam header	Wrasendampfsammelleitung	UPC
leak-off steam inlet (to seal-steam condenser)	Wraseneintritt	UPC
leak-off steam nozzle (casing)	Absagestutzen (am Gehäuse)	UPC
leak-off steam piping	Leckdampfleitung	
leak-off steam suction pipe (or line)	Wrasendampfabsaugung	UPC
leak-off steam system	Wrasendampfsystem	UPC
leak-off steam system	Dampfabsaugesystem	KWU-Erlangen
leak-off system and detection system	Leckabsauge- und Detektionssystem	KWU-Erlangen
leak-off valve	Absaugeventil	UPC
leak-off valve	Leckdampfventil	
leak-off valve (leak-off steam)	Absaugeventil (Leckdampf-)	UPC
leak-proof	dicht (leckagefrei)	UPC
leak-test medium (soap-bubble solution)	Dichtheitsprüfmittel (Seifenschäumlösung)	UPC
leak-tight box	Dichtkasten	KWU-Erlangen
leakage	ausgeströmte Fluidmenge	KWU-Erlangen
leakage	Leckage	KWU-Erlangen
leakage (detector) probe	Schnüffelpistole (Heliumleck-)	UPC
leakage (shielding)	Durchlaßstrahlung (Abschirmung)	DIN 25401
leakage air filter	Leckluftfilter	UPC
leakage channel	Leckagerinne	KWU-Erlangen
leakage collecting tank	Leckagesammelbehälter	KWU-Erlangen
leakage cooler	Leckagekühler	KWU-Erlangen
leakage exhaust and monitoring system	Leckkontroll- und -absaugesystem	KWU-Erlangen
leakage field	Streifeld	
leakage field	Leckfeld	KWU-Erlangen
leakage field measurement	Streifeldmessung	KWU
leakage flow (hydr.)	Spaltstrom (hydr.)	UPC
leakage flow (rate)	Spaltmenge	UPC
leakage flux method (magnetic particle test)	Streuflußverfahren (Magnetpulverprüfung)	UPC
leakage integrity	Dichtheit	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
leakage loss	Spaltverlust	UPC
leakage loss	Verlust (Spalt-)	
leakage loss flow (rate)	Spaltverlustmenge	UPC
leakage loss flow rate measurement	Spaltmengenmessung	UPC
leakage make-up	Leckageergänzung	KWU-Erlangen
leakage make-up pump	Leckageergänzungspumpe	KWU-Erlangen
leakage monitor	Leckagemelder	KWU-Erlangen
leakage monitoring	Leckageüberwachung	UPC
leakage monitoring cabinet	Leckagesammelschrank	KWU-Erlangen
leakage monitoring system	Leckagefeststellsystem	KWU-Erlangen
leakage monitoring system	Leckageüberwachung	KWU-Erlangen
leakage monitoring system	Leckkontrollsystem	KWU-Erlangen
leakage oil pump	Leckageölpumpe	KWU-Erlangen
leakage path	Spaltauslauf	KWU-Erlangen
leakage path	Spaltenendauslauf	KWU-Erlangen
leakage path (winding)	Streusteg (Wicklung)	UPC
leakage pipe	Leckagerohr	KWU-Erlangen
leakage protection control system	Leckageschutzsteuerung	UPC
leakage rate	Leckrate	KTA (3405)
leakage rate during pressure test	Leckrate, Prüf-	KTA (3405)
leakage rate during pressure test	Prüfleckrate	H
leakage reactance	Streureaktanz	
leakage receptacle	Leckagegefäß	KUN 380.10
leakage steam	Sickerdampf	UPC
leakage steam (excess seal steam)	Wrasendampf (Leckdampf)	UPC
leakage steam branch line	Wrasendampfsticheleitung	UPC
leakage steam condenser	Leckdampf-kondensator	
leakage steam control valve	Leckdampfstellventil	
leakage steam exhaust	Wrasenaustritt	
leakage steam flow	Leckdampfmenge	
leakage steam flow (rate)	Spaltdampfmenge	UPC
leakage steam inlet (to seal-steam condenser)	Wraseneintritt	UPC
leakage steam path	Leckdampfweg	
leakage steam suction pipe (or line)	Leckdampfabsaugung	UPC
leakage tank	Leckagebehälter	KUN 380.10
leakage test	Dichtigkeitsprobe	
leakage test	Lecktest	
leakage test	Dichtheitsprüfung	KWU-Erlangen
leakage test agent	Dichtheitsprüfmittel	KUN 380.10
leakage water	Leckwasser	KWU-Erlangen
leakage water (from a gap)	Spaltwasser (Austrittswasser am Spalt)	KUN 730.00
leakage water chamber	Spaltwasserkammer	UPC
leakage water circuit	Spaltwasserkreis	UPC
leakage water control(ler)	Spaltwasserregelung	UPC
leakage water cooler	Spaltwasserkühler	KUN 730.00
leakage water discharge	Spaltwasserrückfluß	KUN 730.00
leakage water feedback	Spaltwasserrückführung	UPC
leakage water inflow	Spaltwasserzulauf	
leakage water pipe	Spaltwasserleitung	KUN 730.00
leakage water return	Spaltwasserrückförderung	KUN 730.00
leakage water return pump	Spaltwasserpumpe	UPC
leakage water return pump	Spaltwasserrückförderpumpe	UPC
leakage water return unit	Spaltwasserrückförderaggregat	UPC
leakage water supply	Spaltwasserzulauf	KUN 730.00
leakage water trap	Spaltwasserauffangkammer	KUN 730.00
leakage water treatment	Spaltwasseraufbereitung	KUN 730.00
leakage water unit	Spaltwasseraggregat	UPC
leakiness	Undichtheit	
leaking steam	Sickerdampf	UPC
leaking steam flow	Spaltverlustmenge	
leaktightness	Dichtheit	KWU-Erlangen
leaky	undicht	
lean concrete	Magerbeton	
least material principle	Minimum-Material-Prinzip	ANSI Y14.5M
least square fit analysis	Abweichungen/ Methode der kleinsten Quadrate der ^	KWU-Erlangen
leather	Leder	
leather packing ring	Ledermanschette	

Englisch	Deutsch	Herkunft
ledeburitic structure	Ledeburitgefüge	KWU-Erlangen
ledge	Leiste	KWU-Erlangen
ledger	Knagge	
left	links	
left hand	links(drehend)	
left lay	Linksschlag	KWU-Erlangen
left side	links	
left-hand configuration	Anordnung (spiegelbildliche, auf Zeichnung)	UPC
left-hand configuration	Linksausführung	
left-hand design	Linksausführung	UPC
left-hand helix	Linksdrall	
left-hand stage (blade stage)	Linksausführung (Schaufelstufe)	UPC
left-hand(ed) thread	Linksgewinde	UPC
left-over stock	Restbestand	UPC
left-turning	linksdrehend	UPC
left-wound	linksgewunden	DIN 6790
leftover material	Restmaterial	KWU-Erlangen
leftovers	Restmaterial	KWU-Erlangen
leg	Auflager	KWU-Erlangen
leg	Strang	KTA (RS-H)
leg	Nahtschenkel	KWU-Erlangen
leg	Schenkel	KWU-Erlangen
leg (cable or rope hitch config.)	Strang (Anschlagseilanordnung)	UPC
leg (casing guide)	Steg (Gehäuseführung)	UPC
leg length (u-loop)	Länge (einfache, einer Schleife)	UPC
leg of an angle	Schenkel (eines Winkels)	UPC
leg spring	Schenkelfeder	
leg thickness	Schenkeldicke	
legal administrative proceedings	verwaltungsrechtliches Verfahren	UPC
legal basis	gesetzliche Grundlage	UPC
legal counselor	juristischer Berater	UPC
legal foundations	gesetzliche Grundlagen	KTA (RS-H)
legal liability	gesetzliche Verpflichtungen	UPC
legal obligations	gesetzliche Verpflichtungen	UPC
legal proceedings	gesetzliches Verfahren	UPC
legal regulation	Rechtsvorschrift	KTA (1401)
legal remedy	Rechtsbehelf	KTA (RS-H)
legal water rights	wasserrechtliche Vorschriften	UPC
legend	Beschriftung (Illustration)	DIN 40804
legend	Bildunterschrift	UPC
legend	Legende	KWU-Erlangen
legend (on scale)	Aufschrift (auf Skala)	UPC
legend (text)	Legende (Text)	UPC
legend (text)	Textlegende	UPC
legend field (control tile)	Schriftfeld (Steuerfeld)	UPC
legend plate	Schild (Hinweis-)	
legend plate (screw-mounted)	Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	UPC
leidenfrost temperature	Leidenfrosttemperatur	KWU-Erlangen
length	Länge	KWU-Erlangen
length dimension	Längengröße	UPC
length dimension	Längenmaß	UPC
length must be graded in increments	Länge (ist zu stufen)	
length of arc	Bogenlänge	
length of beads deposited	Ausziehlänge	UPC
length of calibration groove	Justiernutlänge	KWU-Erlangen
length of core	Eisenlänge (im Generator)	
length of grip	Klemmlänge	
length of last stage blade	Endschauffellänge	
length of projection of bolt end	Schraubenüberstand	DIN ISO
length of projection of thread end	Schraubenüberstand	DIN ISO
length of reduced section A	Versuchslänge Lv	KWU-Erlangen
length of stator core	Blechkpaketlänge	
length of the pellet stack	Säulenlänge	KWU-Erlangen
length of thread engagement	Einschraubtiefe	KWU-Erlangen
length of thread engagement	Einschraublänge	
length of undulation	Wellenlänge	
length of weldseam	Schweißnahtlänge	

Englisch	Deutsch	Herkunft
length subjected to bending	Biegelänge	
length tolerance	Längentoleranz	
lengthening	Verlängerung	
lengthwise	längs	
lengthwise	Längsrichtung	DIN 7730
lengthwise axis	Längsachse	KWU-Erlangen
lengthwise axis of specimen	Probenlängsachse	KWU-Erlangen
lens	Linse	
lens cap	Blende (Signal-)	UPC
lens-shaped gasket	Dichtlinse (ballige Dichtung)	DIN 2696
lens-shaped seal (joint)	Linsendichtung	
lens-shaped seal (ring)	Dichtlinse	DIN 16259
Lepitos etch	Lepitos Ätzlösung	KWU-Erlangen
less	ohne	
letdown line	Entnahmeleitung	KWU-Erlangen
lethargy	Lethargie	
letter height	Schriftgröße	UPC
letter of advice	Avis	UPC
letter of approval	Zustimmungsschreiben	KWU-Erlangen
letter of intent	Absichtserklärung	UPC
letter of intent	schriftliche Kaufabsichtsbestätigung	
letter of intent	Kaufabsichtserklärung	KWU-Erlangen
letter of transmittal	Begleitbrief	UPC
letter of transmittal	Beibrief (Begleitbrief)	UPC
letter punch	Schlagbuchstabe	KWU-Erlangen
lettering	Beschriftung	KUN 380.10
lettering	Beschriftung (Zeichnung)	
lettering	Schrift (Beschriftung)	
lettering space	Beschriftungsfeld	
level	abgleichen	
level	ausgleichen	UPC
level	Höhenstand	
level	Niveau	
level	nivellieren	UPC
level	Pegel	UPC
level	Etage	KWU-Erlangen
level A/B/C/D service loadings	Belastungen der Stufe A/B/C/D	KWU-Erlangen
level alarm	Niveauwächter	
level block	Höhenstück	UPC
level contactor	Niveauwächter	
level container	Abgleichgefäß	KUN 380.10
level control unit	Niveausteuerggerät	KUN 380.10
level control valve	Leistungsregelventil	
level controller	Niveauregler	
level detector	Niveaumeßgeber	UPC
level detector	Niveausonde	UPC
level detector	Niveauwächter	UPC
level detector container	Sondenbehälter	UPC
level gage	Niveaustandsmesser	
level gage	Standglas	
level gage (or gauge)	Nivelliergerät	UPC
level gage equipment	Niveaumesser	KUN 730.00
level indicator	Höhenstandanzeiger	
level indicator	Meßwertaufnehmer (Niveau)	UPC
level indicator	Niveauanzeiger	UPC
level indicator	Füllstandsanzeige	KWU-Erlangen
level limit value monitor	Niveaugrenzwertgeber	UPC
level mark	Höhenmarkierung	KWU-Erlangen
level measurement	Füllstandsmessung	
level measurement	Niveaumessung	KWU-Erlangen
level measurement nozzle	Niveaumeßstutzen	KWU-Erlangen
level measuring	Niveaumesser	KUN 380.10
level monitor	Niveauwächter	UPC
level monitor	Wächter (Niveau-)	
level monitoring (tank)	Niveauüberwachung (am Behälter)	UPC
level of acidity	Säuregehalt	KWU-Erlangen
level of cleanliness (surface)	Reinheitsgrad (Oberfläche)	DIN 55928

Englisch	Deutsch	Herkunft
level of impurities	Reinheitsgrad	KWU-Erlangen
level of inspection	Inspektionsniveau	KTA (2201.6)
level probe	Stabsonde	
level range characteristic	Niveaustandskennlinie	UPC
level sensor (water level)	Niveausonde (Wasserstand)	UPC
level switch	Füllstandsgrenzschutz	KUN 380.10
level switch	Niveauschalter	UPC
level switch	Niveauwächter	UPC
level switch (level detector)	Geber (Niveausonde)	UPC
level transmitter	Niveauelektrode	KUN 380.10
level transmitter	Niveauferngeber	
level transmitter	Niveaumeßgeber	
level transmitter	Niveauregelgeber	
level width	Niveaubreite	KWU
leveling	Ausgleich	UPC
leveling instrument	Nivelliergerät	UPC
leveling piece	Ausgleichsstück	
leveling pipe	Ausgleichsleitung	UPC
leveling screw	Ausrichtschraube	UPC
leveling screw	Fußschraube (syn. Ausrichtschraube)	UPC
lever	Hebel	
lever arm	Hebelarm	KWU-Erlangen
lever closure	Hebelverschluß	
lever control	Hebelschaltung	
lever press	Hebelpresse	
lever support	Hebelstütze	UPC
lever switch	Hebelschalter	
lever test (rivet tenon)	Knippprobe (Nietzapfenhebelprüfung)	UPC
lever-operated limit switch	Hebelendschalter	KWU-Erlangen
Lewa-actuator	Lewa-Stellantrieb	UPC
lewis key	Tangentialpaßfeder	
liability	Haftung	KWU-Erlangen
liability (warranty)	Haftung (Gewährleistung)	KUN 380.10
liability f. performed work effort	Montagerisiko	UPC
liability insurance	Haftpflichtversicherung	KWU-Erlangen
liable to rust	rostgefährdet	DIN 50900ff.
liaison office (Siemens)	Stützpunkt (Siemens Verbindungsbüro)	UPC
liberate	freisetzen	KWU-Erlangen
library	Bibliothek	KWU-Erlangen
library tape	Archivband	KWU-Erlangen
licence (US), license (GB)	Lizenz	
licensable	genehmigungsfähig	KWU-Erlangen
license agreement	Lizenzabkommen	UPC
license contract	Lizenzvertrag	UPC
license obligations (bound to pay royalties)	Lizenzpflicht	UPC
license provision	Genehmigungsbescheid	KTA (1401)
license, approval	Genehmigung	KTA (1201)
licensed	lizensiert	
licensed manufacturing plants	lizensierte Werke (Fabriken)	UPC
licensed product	Lizenzzeugnis	UPC
licensee	Genehmigungsinhaber	KTA (1401)
licensee	Lizenznehmer	UPC
licensee	Betreiber	KTA (RS-H)
licenser	Genehmigungsgeber	KTA (RS-H)
licensing	Zulassung	UPC
licensing	Genehmigung	KWU-Erlangen
Licensing and Supervising Procedure	Genehmigungs- und Aufsichtsverfahren	KTA (RS-H)
licensing authority	Genehmigungsbehörde	KWU-Erlangen
licensing documentation	Genehmigungsdokumentation	KTA (1404)
licensing procedure	Genehmigungsverfahren	
licensing process	Genehmigungsverfahren	KWU-Erlangen
licensing qualification	Genehmigungsfähigkeit	UPC
licensing requirements	Genehmigungsanforderungen	KWU-Erlangen
licensing requirements and orders	behördliche Auflagen und Anordnungen	KTA (RS-H)
lid	Klappe (Deckel)	
lid (attachment)	Deckel (Aufsatz)	
lie against	anliegen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
life	Lebensdauer	DIN 40042
life cycle costs	Gesamtkosten	KWU-Erlangen
life endurance	Lebensdauer	UPC
life expectancy (of equipment)	Standzeit (Geräte)	UPC
life expectancy analysis	Lebensdaueruntersuchung	
life expectancy study	Lebensdaueruntersuchung	UPC
life expenditure	Lebensdauerverbrauch	KWU-Erlangen
life test	Dauerprüfung	KWU-Erlangen
life time	Lebensdauer	DGQ 11-04
life to fracture	Bruchlastspielzahl	
lifetime	Lebensdauer	
lifetime (of equipment)	Standzeit (Geräte)	UPC
lift	Aufzug	
lift	heben (an-)	
lift	Hubhöhe	
lift	anheben	KWU-Erlangen
lift (by suction)	saugen (Pumpe)	UPC
lift coefficient	Auftriebszahl	
lift frequency	Ansprechhäufigkeit	KWU-Erlangen
lift here	hier anheben	
lift indicator	Hubanzeiger	
lift oil	Ölentlastung	UPC
lift oil (bearing-pressure relief)	Entlastungsöl (f. Lagerentlastung)	UPC
lift oil (hydraulic shaft lifting oil)	Drucköl (f. Wellenanhebeeinrichtung)	UPC
lift oil bearing	drucköulentlastetes Lager	
lift oil hose	Anhebeölschlauch	UPC
lift oil pipe	Anhebeölleitung	UPC
lift oil pocket	Anhebeölmulde	UPC
lift oil pocket (shaft end)	Anhebetasche (Wellenschenkel)	UPC
lift oil pocket (tilting-pad bearing)	Ölanhebemulde (am Kippsegmentlager)	UPC
lift oil pressure (at shaft journal)	Zapfendruck (Wellenanhebeöldruck)	UPC
lift oil pump	Drucköulentlastungspumpe	
lift oil rack	Anhebeölgelüst	UPC
lift oil relief	Drucköulentlastung	UPC
lift oil relief valve	Anhebeölentlastungsventil	
lift operator	Hubantrieb	
lift pointer	Hubzeiger	
lift rig	Deckelgehänge	KWU-Erlangen
lift rig	Gehänge	KWU-Erlangen
lift rig	Hebegeschrir	KWU-Erlangen
lift rig	Transportgehänge	KWU-Erlangen
lift rig	Transporttraverse	KWU-Erlangen
lift rig arm	Hebegeschrirarm	KWU-Erlangen
lift rig arm	Traversenarm	KWU-Erlangen
lift rig arm bracket	Gehänge-Laschenhalter	KWU-Erlangen
lift rig arm bracket	Hebegeschrirraschenhalter	KWU-Erlangen
lift rig body	Traversenkörper	KWU-Erlangen
lift scale	Hubskala	
lift stop	Hubbegrenzung	
lift trunnion	Tragzapfen	KWU-Erlangen
lift-check valve	Rückschlagventil	KWU-Erlangen
lift-off (of a flame)	Abreißen (einer Brennerflamme)	DIN
lift-off effect	Abhebeeinfluß	KWU-Erlangen
lifter	Heber	
lifting ...	abhebe...	UPC
lifting ...	hebe...	
lifting armature	Hubanker	KWU-Erlangen
lifting beam	Hebelbalken	KUN 380.10
lifting beam	Hebetraverse	KWU-Erlangen
lifting beam	Traverse	KWU-Erlangen
lifting beam body	Traversenkörper	KUN 380.10
lifting beam frame	Traversenrahmen	KWU-Erlangen
lifting beam gangway	Traversengerüst	UPC
lifting bollard	Anhängepoller	
lifting bollard	Anhängezapfen	
lifting bollard	Anhebepoller	TUN 12180.12
lifting bollard	Anhebezapfen	TUN 12180.12

Englisch	Deutsch	Herkunft
lifting bore	Anhängebohrung	UPC
lifting boss	Anhängezapfen	
lifting boss	Anhebezapfen	
lifting boss (solid)	Anhängenocken	UPC
lifting boss (solid)	Anhebenocken	UPC
lifting bracket	Anhängebügel	UPC
lifting cable	Anschlagseil	UPC
lifting cable	Lastseil	UPC
lifting cable (crane)	Tragseil (Kran)	UPC
lifting capacity	Tragfähigkeit	KWU-Erlangen
lifting crane hook	Lasthaken	DIN 15403
lifting crossbeam	Anhängebügel	UPC
lifting cylinder	Hubzylinder	
lifting device	Abhebeeinrichtung	UPC
lifting device	Anhängevorrichtung	UPC
lifting device	Anhebeeinrichtung	KWU
lifting device	Hebeeinrichtung	
lifting eye	Anhängeöse	KUN 380.10
lifting eye (bolt)	Aufhängeöse	UPC
lifting eye bolt	Anhebeöseschraube	UPC
lifting eye bolt	Anheberingschraube	DIN 580
lifting eye bolt	Ringschraube	ISO 1891
lifting eye nut	Anheberingmutter	DIN 582
lifting eye nut	Ringmutter	ISO 1891
lifting eyebolt (lifting lug)	Tragöse (Transportöse)	UPC
lifting fixture	Anhebeeinrichtung	UPC
lifting fixture	Anhebevorrichtung	
lifting fixture	Hebevorrichtung	KUN 380.10
lifting fixture traverse	Anhebeeinrichtungstraverse	
lifting force	Hubkraft	KWU-Erlangen
lifting gantry	Hubgerüst	KWU-Erlangen
lifting gear	Hebevorrichtung	KWU-Erlangen
lifting gear	Hebezeuge	KWU-Erlangen
lifting gear	Hubvorrichtung	KWU-Erlangen
lifting height	Förderhöhe	
lifting height (crane)	Transporthöhe (Kran)	UPC
lifting indicator	Hubanzeiger	KUN 380.10
lifting jack	Hebebock	
lifting lever	Lüfthebel	UPC
lifting lug	Anhängenocken	KUN 380.10
lifting lug	Anhebeöse	TUN 94030.101
lifting lug	Aufhängeöse	UPC
lifting lug	Nocken	UPC
lifting lug	Tragnocke	UPC
lifting lug	Transportnocken	KUN 380.10
lifting lug	Anhängeöse	KWU-Erlangen
lifting lug (lifting eyebolt)	Transportöse (Tragöse)	UPC
lifting magnet	Lasthebemagnet	
lifting mechanism	Aufhängeeinrichtung	
lifting nut	Bügelmutter	ISO 1891
lifting oil	Anhebeöl	KUN 380.10
lifting oil pump	Anhebeölpumpe	
lifting piece	Hebestück	KUN 380.10
lifting piston	Hubkolben	
lifting piston cylinder (actuator)	Hubkolbenzylinder (Antrieb)	UPC
lifting plate (stator frame)	Tragplatte (Generatorgehäuse)	UPC
lifting pump	Saugpumpe	
lifting rib	Anhängerippe	UPC
lifting rod	Zugstange	
lifting screw	Abdrückschraube	
lifting shackle	Anhängebügel	UPC
lifting shackle (lifting beam)	Anhängelasche (f. Traverse)	UPC
lifting shoulder	Anhängebund	
lifting sling	Anschlagseil	UPC
lifting strap	Anhängelasche	UPC
lifting tongs	Materialgreifer	KWU-Erlangen
lifting trunnion	Anhängenocken	

Englisch	Deutsch	Herkunft
lifting trunnion	Anhängezapfen	KWU
lifting trunnion	Anhebepoller	TUN 12180.12
lifting trunnion	Anhebezapfen	TUN 12180.12
lifting trunnion (stator)	Tragplatte (Ständer)	UPC
lifting unit	Hebewerk	
lifting-out of rotor	Herausheben (des Läufers)	
ligament	Steg	KWU-Erlangen
ligament	Stegbreite	KWU-Erlangen
ligament cladding	Stegplattierung	KWU-Erlangen
ligament efficiency	Verschwächungsbeiwert	KWU-Erlangen
light	Lampe	
light	leicht (Gewicht)	
light	licht (hell)	
light beam method	Durchstrahlungsprinzip	KWU-Erlangen
light bulb	Glühlampe (Glühbirne)	UPC
light bulb (incandescent)	Glühbirne	UPC
light diffuser	Lichtschirm	
light diffusion	Lichtdurchlässigkeit	
light distillate oil	Leichtöl	KWU-Erlangen
light distribution box	Lichtverteilerdose	
light installation	Lichtanlage	KWU
light intensity	Beleuchtungsstärke	KWU-Erlangen
light intensity	Helligkeit	KWU-Erlangen
light intensity (UV light)	Bestrahlungsstärke (UV-Licht in W/M2)	UPC
light oil	dünflüssiges Öl	
light oil	Leichtöl	
light open-web girder	Träger (Fachwerk-)	
light screen	Lichtschirm	
light sensor	Lichtsonde	KWU
light spot	Lichtmarke	
light transmittance	Lichtdurchlässigkeit	
light water reactor	leichtwassermoderierter Reaktor	KWU-Erlangen
light wiring	Lichtleitung	
light-bodied	dünflüssig	KWU-Erlangen
light-duty design	Ausführung (leichte)	UPC
light-duty threaded pipe union	Rohrverschraubung (leichte)	UPC
light-fast	lichtfest	UPC
light-load circulating system	Schwachlastumwälzeinrichtung	
light-load operation	Schwachlastbetrieb	UPC
light-load operation	Schwachlastfahren	UPC
light-load period	Schwachlastperiode	UPC
light-up	zünden	
light-water-cooled reactor	leichtwassergekühlter Reaktor	DIN 25401
light-water-moderated reactor	leichtwassermoderierter Reaktor	DIN 25401
lightfastness	Lichtechtheit	DIN 7730
lighting	Beleuchtung	DIN 5044
lighting (fitting)	Leuchte	
lighting circuit	Lichtleitung	
lighting-up cartridge	Zündpatrone	
lighting-up equipment	Zündfeuererung	
lighting-up lance	Zündlanze	
lightly coated electrode	Elektrode/ dünn umhüllte ^	KWU-Erlangen
lightning	Blitz	
lightning arrester	Überspannungsableiter	
lightning arrester	Blitzableiter	KWU-Erlangen
lightning lamp	Blitzbirne	KUN 380.10
lightning lamp	Blitzlampe	KUN 380.10
lightning lamp socket	Blitzlampenfassung	KUN 380.10
lightning protection	Blitzschutz	KTA (2206)
lightning protection system	Blitzschutzanlage	KWU-Erlangen
lightning withstand impulse voltage	Blitzstoßhaltespannung	UPC
lightweight design	Leichtbauweise	
lignite	Braunkohle	KWU-Erlangen
lignite-fired boiler	Braunkohlenkessel	KWU-Erlangen
like soft rubber	weichgummiartig	
likeness	Ähnlichkeit	
lime dosing system	Kalkversorgung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
lime feeding equipment	Kalkdosiereinrichtung	KWU-Erlangen
lime reaction tank	Kalkreaktionsbehälter	KWU-Erlangen
lime silo	Kalksilo	KWU-Erlangen
lime slurry	Kalkmilch	KWU-Erlangen
lime slurry line	Kalkmilchleitung	KWU-Erlangen
lime slurry pump	Kalkschlammpumpe	KWU-Erlangen
lime-resistant	kalkbeständig	DIN ISO
lime-soda softener	Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
lime-soda softening plant	Kalk-Soda-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
lime-soda softening process	Kalk-Soda-Verfahren	KWU-Erlangen
limestone injection	Kalksteinzugabe	KWU-Erlangen
limewash	Tünche	
limit	eingrenzen (begrenzen)	
limit	Grenze	
limit	Grenzwert	KWU-Erlangen
limit analysis	Traglastberechnung	KWU-Erlangen
limit analysis	Traglastverfahren	KWU-Erlangen
limit burnup	Grenzabbrand	KWU-Erlangen
limit data	Grenzdaten	UPC
limit disk (valve spindle)	Begrenzungsscheibe (Ventilspindel)	UPC
limit gage	Grenzlehre	UPC
limit impulse controller	Grenzpulsregler	UPC
limit impulse governor	Grenzpulsregler	
limit of elasticity	Elastizitätsgrenze	
limit of landmarks	Gemarkungsgrenze	DIN ISO
limit of stability	Festigkeitsgrenze	
limit of supply	Liefergrenze	
limit plug gage	Grenzlehrdorn	DIN 2245 T1
limit position	Endlage	
limit position	Endstellung	
limit pressure	Grenzdruck	UPC
limit pressure amplifier	Grenzdruckverstärker	
limit pressure by-pass controller	Grenzdrucküberströmregleinrichtung	UPC
limit pressure controller	Grenzdruckregler	UPC
limit pressure influence	Grenzdruckeinfluß	UPC
limit range of passivity	Immunitätsgrenzbereich	UPC
limit signal generation	Grenzsignalbildung (Schaltkreis)	UPC
limit signal transmitter	Grenzsignalgeber	UPC
limit signal; trip signal	Grenzsignal	KTA (3501)
limit speed	Grenzdrehzahl	
limit stop	Anschlag	DIN 6790
limit stop	Grenzanschlag	
limit switch	Endtaste	
limit switch	Endumschalter	
limit switch	Grenztaster	KUN 380.10
limit switch	Grenzwertkipper	
limit switch	Endschalter	KWU-Erlangen
limit switch (valve)	Endschalter (Ventil)	
limit switch provision	Endschalterbestückung	UPC
limit switch with plug	Endschalter m. Stecker	KUN 380.10
limit the consequences of an event	beherrschen/ einen Störfall ^	KWU-Erlangen
limit transient	Grnztransiente	UPC
limit value	Grenzwert	SIKRI
limit value monitor	Grenzsignalgeber	KTA (3501)
limit value monitor	Grenzwerteinheit	H
limit value monitor	Grenzwertgeber	H
limit value monitoring	Grenzsignalbildung (Überwachung)	UPC
limit value of failure	Versagensgrenzwert	KUA-SF
limit value of the limit value monitor	Grenzwert des Grenzsignalgebers	KTA (3501)
limit voltage	Grenzspannung	
limit(-switch) contact	Grenzkontakt	UPC
limit(ing) size	Grenzmaß	UPC
limit-torque coupling	Rutschkupplung	KWU-Erlangen
limit-value alarm	Grenzwertmelder (GW-Melder)	UPC
limit-value control	Grenzwertsteuerung	
limit-value indicator	Grenzwertindikator	UPC
limit-value module	Grenzsignalgeber	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
limit-value monitor	Grenzsinalgerät	UPC
limit-value monitor	Grenzwertmelder (GW-Melder)	UPC
limit-value monitoring circuit (pressure switch)	Grenzsinalbildung (Druckschalter)	UPC
limit-value signal	Grenzsinal	UPC
limit-value switch	Grenzwertschalter	UPC
limit-value transmitter	Grenzwert(stellungs)geber	UPC
limitation	Begrenzung	
limitation	Einschränkung	KWU-Erlangen
limitation of process variables	Zustandsbegrenzung	KTA (3501)
limitation of radiation exposure	Begrenzung der Strahlenexposition	KTA (SZOG)
limitation on force	zulässige Kraft	
limitation on moment	zulässiges Moment	
limitation systems	Begrenzungen	KWU-Erlangen
limitations	Anwendungsgrenzen	KWU-Erlangen
limited	begrenzt	
limited ability to respond to heat treatment	Durchvergütbarkeit/ wanddickenbezogene [^]	KWU-Erlangen
limited ductility (Bruchverformung (verminderte)	UPC
limited reference value	Sollwert (begrenzender)	UPC
limited-scope inspection	Teilprüfung	KWU-Erlangen
limiter	Begrenzer	KWU-Erlangen
limiter module	Begrenzungsbaugruppe	UPC
limiting circuit	Begrenzungsschaltung	UPC
limiting conditions	Randbedingungen	
limiting conditions	Grenzbedingungen	KWU-Erlangen
limiting conditions for operation	betriebliche Grenzwerte	KWU-Erlangen
limiting controller	Grenzregler	DIN 4305 T1
limiting creep stress	Grenzbelastung	
limiting function	Begrenzerfunktion	UPC
limiting load	Grenzbelastung	
limiting output	Grenzleistung	
limiting pin	Begrenzungsstift	UPC
limiting quantity	Einflußgröße	
limiting regulator	Grenzregler	
limiting strain	Grenzbeanspruchung	
limiting value	Grenzwert	KWU-Erlangen
limiting value of damping	Grenzdämpfung	
limiting value of stress cycles endured	Grenzlastspielzahl	
limiting viscosity number	Grenzviskositätszahl	DIN 7730
limiting-oxygen-index-test	Brennverhalten	KWU-Erlangen
limits of error	Grenzwerte für Meßabweichungen	KWU-Erlangen
limits of qualification	Anwendungsbereich	KWU-Erlangen
limits of qualification	Anwendungsgrenzen	KWU-Erlangen
limits of qualification	Geltungsbereich	KWU-Erlangen
limits of reinforcement	Verstärkungsbereich/ Grenzen des [^] s	KWU-Erlangen
line	ausgießen (Lager)	
line	kaschieren (überkleben, überziehen)	UPC
line	Reihe (Bau-)	
line	Straße (Rohrleitungs-)	
line (el. utility)	Netz (einer Anlage)	UPC
line (in drawings)	Linie (in Zeichnungen)	DIN 15 T1
line (medium/foam)	Trennschicht (Medium/Schaum)	
line channel	Leitungskanal	
line connection	Leistungsanschluß	UPC
line drawing	Anschlußplan	UPC
line end coil	Phaseneingangspule	
line frequency	Netzfrequenz	UPC
line fuse	Netzsicherung	UPC
line graduation	Strichteilung	UPC
line layout	Leistungsplan	
line loss(es)	Leitungrohrverlust	
line loss(es)	Leistungsverlust	
line management	direkt übergeordnete Stelle	
line management	übergeordnete Stelle	
line management	Führungslinie	RL-FF
line marker	Strichzieher	UPC
line of action	Wirkungslinie	DIN ISO
line of feed heating	Speisewasservorwärmstrang	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
line of marshalling rack	Zeile	
line of profile peaks	Linie der Profilkuppen (obere Berührlinie)	DIN 4762
line of profile valleys	Linie der Profiltäler (untere Berührlinie)	DIN 4762
line of rest	Rastlinie	
line of shafting	Wellenstrang (Anlage)	
line of shafting	Wellenstrang	KWU-Erlangen
line of sight	optische Achse	KWU-Erlangen
line path (valve)	Leitungszug (Ventil)	UPC
line rebuild	Umschluß	KUN 380.10
line reference check	Netzkontrolle	UPC
line short circuit	Netzkurzschluß	UPC
line spectrum	Linienspektrum	
line supervision	direkt übergeordnete Stelle	
line supervision	übergeordnete Stelle	
line switch	Netzschalter	UPC
line switching	Netzumschaltung	
line system	Leitungsnetz	
line transformer	Netztrafo	UPC
line up	fluchten	UPC
line vibrations	Leitungsschwingungen	DIN ISO
line voltage	Leitungsspannung	
line voltage	Netzspannung	UPC
line voltage (via series resistance)	Netzspannung (über Vorwiderstand)	
line-of-sight radiation	direkte Strahlung	KWU-Erlangen
line-printer paper (for printer)	Endlospapier	UPC
line-to-line	zweisträngig	UPC
line-to-line short-circuit	zweipoliger Kurzschluß	
line-to-line single phase	zweisträngig-einphasig	UPC
line-to-line single-phase short	Kurzschluß (zweisträngig-einphasiger)	UPC
line-to-line voltage	verkettete Spannung	
line-to-neutral voltage	Einphasenspannung	
line-to-neutral voltage	Phasenspannung	
line-up point	Richtstelle	
line-up terminal	Reihenklemme	
lineament	Lineament	KWU-Erlangen
linear	linear	
linear	zeilenförmig	KWU-Erlangen
linear actuator (valve)	Schubantrieb (Ventil)	UPC
linear amplifier	Linearverstärker	
linear array (UT)	Linearfeld (US-Prüfung)	UPC
linear cone (control valve)	Kegel (linearer, beim Regelventil)	UPC
linear damage law	lineare Schadensakkumulationshypothese	KWU-Erlangen
linear dimensional tolerance	Längenmaßtoleranz	ISO 8015
linear elongation	Längsdehnung	
linear energy transfer	lineares Energieübertragungsvermögen	DIN 25401
linear energy transfer coefficient	linearer Energieübertragungskoeffizient	DIN 25401
linear heat generation rate	Brennstableistung	KWU-Erlangen
linear heat generation rate	Stableistung	KWU-Erlangen
linear heat rate	Brennstableistung	KWU-Erlangen
linear heat rate	Stablängenleistung	KWU-Erlangen
linear ionization	lineare Ionisation	DIN 25401
linear member	Stabwerk	KWU-Erlangen
linear meters	laufende Meter	UPC
linear misalignment	Sprung (Schweißnahtverbindung)	UPC
linear porosity	Porenkette	KWU-Erlangen
linear porosity	Porenzeile	KWU-Erlangen
linear power	lineare Stableistung	DIN 25401
linear power density of rod	mittlere Stableistungsdichte	
linear scale	lineare Skale	KWU-Erlangen
linear thermal expansion	lineare Wärmeausdehnung	
linear transducer	Wegmeßumformer	UPC
linearized ultimate bending stress	Biegespannung bei Zugfestigkeit	KWU-Erlangen
linearized yield bending stress	Biegespannung bei 0/2% Dehngrenze	KWU-Erlangen
lined	ausgegossen	DIN 6790
linen-bonded fiberglass tape	Glasgewebband (in Leinwandbindung)	UPC
liner body (dovetail-grooved sleeve)	Grundkörper (Schwalbenschwanzlagerbuchse)	UPC
liner cooling system	Dichthautkühlsystem	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
liner f. stationary blade bases	Träger (f. Leitschaufelböden)	
liner material	Auskleidungswerkstoff	KWU-Erlangen
liner reinforcement ring (inflow pipe)	Verstärkungsring (an Einströmleitung)	UPC
liner ring (blade)	Zwischenstück (Schaufel)	UPC
lining	Dichtung	
lining	Auskleidung	KWU-Erlangen
lining (white metal)	Ausguß (Weißmetall)	UPC
lining f. binding	Bandagenunterlage	
lining sheet	Auskleidungsblech	KWU-Erlangen
link	Anschlußlasche	KUN 380.10
link	Brücker	DIN 46289
link	Gelenk	
link	Lasche	
link	Montagelasche	KUN 380.10
link	Schwinge	
link	Verbindungsglied	
link box	Verteilerkasten	
link to ...	binden an	UPC
link to automatic trip gear	Anschluß zur Schnellschlußeinrichtung	
link up with ...	anschließen	
linkage	Gelenkverbindung	
linkage	Verknüpfung	UPC
linkage	Gestänge	KWU-Erlangen
linkage	Verbindungsgestänge	KWU-Erlangen
linkage (house air ventilation)	Gestänge (Abdeckhaubenluftklappe)	UPC
linkage (position transducer)	Auslenkung (am Wegmeßumformer)	UPC
linkage bearing	Schwenklager	UPC
linkage connecting end (stop valve operator)	Gelenkkopf (Schaltantrieb)	UPC
linkage connector	Gelenkkopf	UPC
linkage drive	Gestängeantrieb	
linkage rod	Gelenkstange	UPC
linkage rod end	Kugelgelenk	UPC
linkage stub	Gelenkzapfen	UPC
linking	Verknüpfung	UPC
lint-free cloth	nichtfaserndes Tuch	KWU-Erlangen
lip	Nase	
lip gasket	Lippendichtung	
lip ring	Lippenring	
lip seal	Dichtlippe	UPC
lip seal	Dichtsteg	UPC
lip seal gasket	Lippendichtung	KUN 678.11
lip washer	Lippenring	
liquefied gas	Flüssiggas	
liquefy (gases)	verflüssigen (Gase)	UPC
liquid	Durchflußstoff	
liquid	Flüssigkeit	
liquid alarm system	Flüssigkeitsalarmer	KWU
liquid circuit breaker	Flüssigkeitsschalter	
liquid cooling (current bushing)	Flüssigkeitskühlung (Stromdurchführung)	UPC
liquid cooling system	Flüssigkeitskühlung	KWU-Erlangen
liquid couplant	Koppelflüssigkeit	KWU-Erlangen
liquid detector rack	Flüssigkeitsgebergerüst	KWU
liquid effluents	Abwässer	KWU-Erlangen
liquid filter	Flüssigkeitsfilter	DIN
liquid level	Flüssigkeitsniveau	UPC
liquid level control	Flüssigkeitsstandregelung	
liquid level switch	Niveautester	UPC
liquid level transmitter	Höhenstandgeber	
liquid medium	Trägerflüssigkeit	KWU-Erlangen
liquid metal embrittlement	Lötbruch	
liquid monitor	Flüssigkeitswächter	
liquid penetrant comparator	Testkörper	KWU-Erlangen
liquid penetrant examination	Farbeindringprüfung	KWU-Erlangen
liquid penetrant leak test (of welded joints)	Dichtprobe (Diffusionsprüfung v. Schweißnähten)	UPC
liquid penetrant leak test (of welded joints)	Farbdiffusionsprüfung (Dichtprobe v. Schweißn.)	UPC
liquid penetrant method	Eindringverfahren	KWU-Erlangen
liquid penetrant method	Farbeindringverfahren	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
liquid penetrant testing	Farbeindringprüfung	
liquid phase	flüssige Phase	
liquid phase	Wasserphase	KWU-Erlangen
liquid poison control	Steuerung durch flüssige Neutronengifte	KWU-Erlangen
liquid radioactive waste monitoring tank	Kontrollbehälter (f. radioaktive Abwässer)	KWU
liquid radioactive wastes	Abfälle, flüssige radioaktive	KTA (3604)
liquid ring vacuum pump	Flüssigkeitsringvakuumpumpe	DIN 28401
liquid seal	flüssige Dichtung	
liquid seal	Flüssigkeitsdichtung	
liquid state	flüssige Phase	
liquid subcooling	Flüssigkeitsunterkühlung	KWU-Erlangen
liquid thermometer	Flüssigkeitsthermometer	
liquid waste	Abfälle/ flüssige radioaktiv kontaminierte ^	KWU-Erlangen
liquid waste collecting tank	Abwassersammelbehälter	KWU-Erlangen
liquid waste evaporator	Verdampferanlage für radioaktives Abwasser	KWU-Erlangen
liquid waste processing system	Abwasseraufbereitungsanlage	KWU-Erlangen
liquid waste processing system	flüssige radioaktiv kontaminierte Abfälle/ Behan	KWU-Erlangen
liquid waste processing system	radioaktive Abwässer/ Behandlung ^r ^	KWU-Erlangen
liquid waste pump	Abwasserpumpe	KWU-Erlangen
liquid(-level) detector	Flüssigkeitsmelder	UPC
liquid-column gage	Flüssigkeitsmanometer	
liquid-column manometer	Flüssigkeitsmanometer	
liquid-cooled reactor	flüssiggekühlter Reaktor	DIN 25402
liquid-in-glass thermometer	Flüssigkeitsglasthermometer	KWU-Erlangen
liquid-phase corrosion	Flüssigphasenkorrosion	
liquid-ring vacuum pump	Wasserringpumpe	KWU-Erlangen
liquid-tight flexible metal conduit	flüssigkeitsdichter flexibler Schutzschlauch	
liquidated damages (contractually agreed upon)	Schadenssumme (festgesetzte vertragliche)	UPC
Lissajous plot	Schleifendiagramm	KWU-Erlangen
Lissajous` curves	Schleifenkurven	KWU-Erlangen
Lissajous` plot	Schleifenplot	KWU-Erlangen
list	Liste	
list	Übersichtsblatt	
list	Verzeichnis	
list of auxiliary equipment	Armaturenliste	UPC
list of Certificates	Liste der Nachweise	KWU-Erlangen
list of container	Kollilliste	KWU
list of material	Werkstofftabelle	
list of measuring points	Meßstellenübersichtsliste	KWU
list of names	Namenverzeichnis	
list of spare parts	Ersatzteilliste	DIN 24420
list of supporting documents	Nachweisverzeichnis	KWU-Erlangen
list of tools	Werkzeugliste	KWU
list of unit labor cost	Arbeitseinzelpreisliste	
list of unit material cost	Materialeinzelpreisliste	
list of wear parts	Verschleißteilliste	KWU-Erlangen
list of welding materials	Chargenliste	KWU-Erlangen
list of welds	Schweißstellenerfassungsliste	KWU-Erlangen
list of welds	Schweißstellenübersicht	KWU-Erlangen
listed	angegeben	UPC
listing	Aufgliederung	UPC
listing	Zusammenstellung (Liste)	
liter (US), litre (GB)	Liter	
literature search	Literaturauswertung	KWU-Erlangen
little	klein (in Form, Gestalt)	
live	mitlaufend	
live (circuit)	spannungsführend	
live load	bewegliche Last	
live load	Nutzlast	
live load	Betriebslast	KWU-Erlangen
live load	Hublast	KWU-Erlangen
live load	Verkehrslast	KWU-Erlangen
live load factor	Hublastbeiwert	KWU-Erlangen
live part	spannungsführendes Teil	
live steam	Aktivdampf	
live steam	Frischdampf	DIN 4319
live steam flow	Frischdampfdurchsatz	

Englisch	Deutsch	Herkunft
live steam flow recorder	Frischdampfmengenschreiber	
live steam inlet	Frischdampfanschluß	
live steam inlet	Frischdampfeintritt	
live steam operation	Frischdampfbetrieb	
live steam outlet temperature	Frischdampfaustrittstemperatur	
live steam piping	Frischdampfleitung	
live steam pressure	Frischdampfdruck	
living expense (temporary assignment)	Abordnungsgeld	UPC
Ljungstroem air heater	Ljungströmluftvorwärmer	
Ljungstroem turbine	Turbine (Ljungström-)	
load	Beanspruchung	UPC
load	belasten (Last aufnehmen)	
load	Bürde (Lastwiderstandes)	KWU
load	laden	
load	Last	DIN 4319
load	Leistung	UPC
load	Leistungsabgabe	
load	Los	KWU-Erlangen
load	Verbraucher	KWU-Erlangen
load (50%-)	Halblast	
load (filter)	beladen (Filter)	UPC
load (spring)	spannen (Feder)	UPC
load (support) equalization (valve support)	Auswiegen (Ventilaufhängung)	UPC
load acceptance	Lastübernahme	KWU-Erlangen
load acceptance time	Lastübernahmezeit	KWU-Erlangen
load amplitude	Lastamplitude	KWU-Erlangen
load angle (lifting cable a. sling)	Spreizwinkel (Anschlagseil)	UPC
load area	Belastungsfläche	
load attaching point	Lastanschlagpunkt (LAP)	KTA (3905)
load attaching point	Lastanschlagpunkt	KWU-Erlangen
load attachment point	Anschlag	KWU-Erlangen
load attachment rigging	Anschlagmittel	KWU-Erlangen
load attachment rigging	Lastanschlagmittel	KWU-Erlangen
load attachment rigging	Lastaufnahmeeinrichtung	KWU-Erlangen
load attachment rigging	Lastaufnahmemittel	KWU-Erlangen
load bearing characteristic	Tragverhalten	UPC
load bearing surface (blade root)	Tragflanke (am Schaufelfuß)	UPC
load block	Unterflasche	KWU-Erlangen
load bolt	Haftmeßbolzen	
load break switch	Lasttrenner	
load breaker	Lasttrenner	
load breaker	Lasttrennschalter	UPC
load cable	Lastseil	UPC
load cable (crane)	Tragseil (Kran)	UPC
load capacity	Belastbarkeit	UPC
load capacity (beam, crane, etc.)	Tragfähigkeit (Träger, Kran usw.)	UPC
load capacity test	Probelastung	UPC
load carrying capacity	Belastbarkeit (Strom)	
load cell	Kraftmeßdose	KWU-Erlangen
load cell (fluid gage chamber)	Meßdose (Kraftmeßdose)	UPC
load cell (weight measurement)	Druckmeßdose (an Gewichtsmessung)	UPC
load center	Verbrauchsschwerpunkt (Stromversorgung)	
load chain of standard mounts	Lastketten für Standardhalterungen	KTA (3205.3)
load change	Laständerung	UPC
load change characteristics	Laständerungseigenschaften	KWU-Erlangen
load change command	Laständerungsbefehl	KWU-Erlangen
load change gradient	Laständerungsgradient	
load change rate	Laständerungsgeschwindigkeit	UPC
load characteristic	Belastungskennlinie	
load characteristic	Lastabhängigkeit	UPC
load combination	Überlagerungsfall	KWU-Erlangen
load compensation	Lastkompensation	
load controller	Belastungsregler	
load controller	Leistungsregler	KWU-Erlangen
load controller shutdown logic	Leistungsreglerabschaltlogik	UPC
load crossbeam	Lasttraverse	
load current	Laststrom	

Englisch	Deutsch	Herkunft
load curve	Leistungskurve	UPC
load cycle	Lastspiel	
load cycle	Lastwechsel	
load cycle (cyclic expansions a. contractions)	Dehnungswechsel	UPC
load cycle fatigue	Dehnungswechsellermüdung	UPC
load cycle number	Lastwechselzahl	UPC
load cycles per second	Lastspielfrequenz	
load cycles ratio	Lastspielzahlverhältnis	
load data list	VEL = Verbrauchererfassungsliste	KWU-Erlangen
load data list	Verbrauchererfassungsliste	KWU-Erlangen
load data sheet	Abzweigkennblatt	KWU-Erlangen
load demand	Lastanforderung	KWU-Erlangen
load diagram	Belastungsdiagramm	
load direction	Wirkungsrichtung	KWU-Erlangen
load disconnect relay	Lastabwurfrelais	
load dispatcher	Lastverteiler	UPC
load dispatcher	Leistungsverteiler	UPC
load dispatching	Lastverteilung	KWU-Erlangen
load dispatching center	Lastverteilerwarte	
load distribution control room	Lastverteilerwarte	
load drop anticipator	Leistungssprungrelais	
load drop relay	Leistungssprungrelais	
load dump	Leistungseinbruch	UPC
load dump	Vollastabwurf	
load dump (from full to zero)	Lastabwurf	UPC
load dump (from full to zero)	Lasteinbruch	UPC
load dumping	Abwurf (der el. Belastung)	
load equalization (horns)	Auswiegen (Pratzen)	UPC
load equipment	Lastgeschirr	UPC
load f. shipping	verladen (zum Frachtversand)	UPC
load factor	Belastungsfaktor	UPC
load factor	Arbeitsausnutzung	KWU-Erlangen
load factor	Lastfaktor	KWU-Erlangen
load fluctuation	Lastschwankung	KWU-Erlangen
load following operation	Lastfolgebetrieb	KWU-Erlangen
load gradient	Leistungsänderungsrate	UPC
load harness	Lastgeschirr	UPC
load hook	Lasthaken	UPC
load increase	Laststeigerung	
load increase	Leistungssteigerung	UPC
load independent current (constant)	eingepprägter Strom (lastunabhängiger)	UPC
load independent current (constant)	lastunabhängiger Strom (konstanter)	UPC
load indicator	Lastanzeige	KWU-Erlangen
load input	Lastaufnahme	UPC
load level	Lastamplitude	
load level	Leistungsstufe	UPC
load levels	Anforderungsstufen	KTA (3407)
load lifting beam	Lasttraverse	UPC
load lifting member (crane load hook)	Lastaufnahmemittel (Kranlasthaken)	UPC
load limit	Belastungsgrenze	
load limit	Lastbegrenzung	KWU-Erlangen
load limitation	Leistungsbegrenzung	
load limiter	Leistungsbegrenzung	KWU-Erlangen
load line	Lastangriffslinie	KWU
load losses	Lastverluste	
load losses (transformer)	Kurzschlußverluste (Transformator)	UPC
load margin computer	Freilastrechner	KWU-Erlangen
load of foundation	Belastung (des Säulenfundaments)	
load of pillar	Belastung (des Säulenfundaments)	
load operation	Lastbetrieb	UPC
load path	Kraftfluß	KWU-Erlangen
load per unit area	Flächenbelastung	
load point	Lastpunkt	
load point	Laststufe	UPC
load profile (railroad)	Bahnprofil (Eisenbahn)	UPC
load ramp operation	Lasttrampenbetrieb	UPC
load range	Belastungsbereich	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
load range	Lastbereich	UPC
load range	Leistungsbereich	UPC
load reduction	Entlastung (Leistungsreduzierung)	UPC
load reduction	Lastabsenkung	
load reduction	Leistungsrückgang	UPC
load reduction (from rated load to a lower value)	Leistungsminderung	UPC
load reduction (from rated to zero load)	Abfahren (Leistungs mind. v. Nenn- auf Null-Lstg.)	UPC
load reduction rate	Entlastungsgeschwindigkeit	UPC
load reference limiter	Sollwertführung (Leistung)	UPC
load reference value	Leistungssollwert	UPC
load regulator	Belastungsregler	
load rejection	Abwurf (der el. Belastung)	UPC
load rejection	Lastabschaltung	
load rejection	Lastsprung	UPC
load rejection	Lastabwurf	KWU-Erlangen
load rejection (partial or complete load dumping)	Lastabwurf	UPC
load rejection (partial or complete load dumping)	Lasteinbruch	UPC
load rejection (partial or complete load dumping)	Leistungseinbruch	UPC
load rejection relay	Leistungssprungsrelais	UPC
load rejection test	Abschaltversuch	
load rejection test	Lastabschaltversuch	UPC
load rejection to no-load	Lastabwurf auf Leerlauf	UPC
load resistance	Bürdenwiderstand	UPC
load resistor	Belastungswiderstand	
load restriction	Leistungsbeschränkung	UPC
load restriction	Leistungseinschränkung	UPC
load reversal	Lastwechsel	
load rheostat	Belastungswiderstand	
load scale	Kraftwaage	UPC
load scale factor (tse)	Leistungsmaßstab (WT-Gerät)	UPC
load schedule	Lastfahrplan	UPC
load schedule (for machines)	Belegungsordnung	
load set point	Leistungssollwert	UPC
load setpoint display	Leistungssollwertanzeige	KWU-Erlangen
load shedding	Lastabwurf	UPC
load shedding	Lasteinbruch	UPC
load shedding	Leistungseinbruch	UPC
load shedding	Vollastabwurf	
load shedding relay	Leistungssprungsrelais	UPC
load shedding relay (US)	Lastabwurfrelais	
load shedding test	Lastabschaltversuch	
load spectra	Belastungsfolge	
load spectra under service conditions	Beanspruchungscharakteristik	
load spectrum under service conditions	Beanspruchungscharakteristik	KWU-Erlangen
load step	Belastungsstufe	KWU-Erlangen
load step	Laststufe	KWU-Erlangen
load step change	Lastsprung	
load stress	Lastspannung	KWU-Erlangen
load suppression gear	Begrenzungsregler	
load surge	Belastungsstoß	UPC
load surge	Lastsprung	
load surge	Laststoß	
load suspension gear	Lastaufnahmemittel	KWU-Erlangen
load swing relay	Lastsprungsrelais	
load tap changer	Lastschalter (Transformator)	
load tap changer	Laststufenschalter	
load test	Belastungsprobe	
load transducer	Leistungsmeßumformer	UPC
load transfer	Lastabtragung	UPC
load transfer (stator frame anchor bolts)	Kraftübertragung (Gehäuseankerschrauben)	UPC
load transmission (stator frame anchor bolts)	Kraftübertragung (Gehäuseankerschrauben)	UPC
load unbalance protection	Schieflastschutz	
load unbalance/time curve	Schieflast-Zeit-Kurve	KWU-Erlangen
load value	Leistungswert	UPC
load variation	Laständerung	
load variation	Lastschwankung	
load(ing)	Belastung (Beanspruchung)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
load(ing)	Gewicht (Belastung, Ladung)	
load(ing)	Ladung	
load(ing) gradient	Belastungsgradient	
load(ing) rate factor	Belastungsgradient	DIN 25401 T17
load-bearing	tragend (Last)	UPC
load-bearing capacity of the soil	Bodentragfähigkeit	KWU-Erlangen
load-bearing equipment	Lastaufnahmeeinrichtung	KTA (3902)
load-bearing weld	tragende Schweißnaht	KWU-Erlangen
load-break switch	Lasttrennschalter	KWU-Erlangen
load-carrying	tragend (Last)	UPC
load-carrying ability	Tragvermögen	KWU-Erlangen
load-carrying capacity	Tragfähigkeit	KWU-Erlangen
load-carrying equipment	Förderanlage	UPC
load-carrying length	tragende Länge	
load-dependent	lastabhängig	
load-displacement curve	Last-Verformungskurve	KWU-Erlangen
load-independent	eingepägt	KWU-Erlangen
load-independent current	eingepägter Strom	UPC
load-rejection relay	Lastsprungrelais	UPC
load-shedding relay	Lastsprungrelais	UPC
load-time-curve	Belastungs-Zeit-Verlauf	
loadability	Belastbarkeit	KWU
loaded	belastet	KWU-Erlangen
loaded concrete shield	Schwerbetonabschirmung	UPC
loader	Einschubkasten	
loading	Belegung (Maschine)	UPC
loading	Lastaufnahme	UPC
loading	Lastaufnahmen	UPC
loading	Beanspruchung	KWU-Erlangen
loading bridge	Ladebrücke	UPC
loading condenser	Sammelkondensator	
loading condition	Belastungsart	KWU-Erlangen
loading condition	Belastungszustand	KWU-Erlangen
loading direction	Belastungsrichtung	
loading gear	Ladegeschrir (Schiffs-)	
loading gear (cargo)	Ladegeschrir (Fracht)	UPC
loading gradient	Belastungsgradient	KWU-Erlangen
loading method	Belastungsverfahren	
loading platform	Beladepattform	KWU-Erlangen
loading ramp	Ladebrücke	UPC
loading sequence	Belastungsfolge	KWU
loading time	Belastungsdauer	KWU-Erlangen
loading weight	Belastungsgewicht	KWU
loadrating (thrust bearing)	Tragfähigkeit (Axiallager)	UPC
lobed rotor compressor	Drehkolbengebläse	KWU-Erlangen
lobed wheel rim (hand wheel)	Wellenkranz (am Handrad)	DIN 388
lobster back bend	Segmentkrümmer	
lobster back bend	Segmentbogen	KWU-Erlangen
LOCA = loss of coolant accident	KMV = Kühlmittelverluststörfall	KWU-Erlangen
LOCA burst test	KMV-Berstversuch	KWU-Erlangen
LOCA burst test	KMV-Kriechberstversuch	KWU-Erlangen
LOCA deformation behavior	KMV-Verformungsverhalten	KWU-Erlangen
LOCA-resistant	kühlmittelverluststörfallfest	KWU-Erlangen
local	örtlich	UPC
local	dezentral	KWU-Erlangen
local conditions	örtliche Gegebenheiten	UPC
local control center	Ortssteuerstelle	
local control equipment	Ortssteuergerät	
local control stations	Leitstände, örtliche	KTA (3901)
local control unit	Ortssteuergerät	
local disproportionate increase	örtliche unproportionale Zunahme	KWU-Erlangen
local disproportionate increase	Zunahme/ örtliche unproportionale Δ	KWU-Erlangen
local distribution cabinet	Vor-Ort-Verteilerschrank	UPC
local dose	Ortsdosis	KTA (1506)
local dose rate	Ortsdosisleistung	STRLSCHV/K1501
local exhaust air	Abluft	KTA (3601)
local fire-fighting unit	stationäre Feuerlöschanlage	

Englisch	Deutsch	Herkunft
local freight pickup	Abholung einer Fracht	UPC
local heat flux	örtliche Heizflächenbelastung	KWU-Erlangen
local indication	Anzeige (örtliche)	UPC
local indication	Vor-Ort-Anzeige	UPC
local instability	Instabilität/ örtliche ^	KWU-Erlangen
local instability	örtliche Instabilität	KWU-Erlangen
local irregularity	örtliche Unregelmäßigkeit	ISO 4287
local liquid level indicator	örtlicher Flüssigkeitsstandanzeiger	KWU-Erlangen
local peak of profile	örtliche Profilspitze	ISO 4287
local power range monitor	Leistungsverteilungsdetektor	KWU-Erlangen
local primary membrane stress	lokale primäre Membranspannung	KWU-Erlangen
local primary membrane stress	örtliche primäre Membranspannung	KWU-Erlangen
local reading	Anzeige (örtliche)	
local stress raiser	Kerbstelle (Festigkeit)	
local stress raiser	Störungsstelle (Festigkeit)	
local switchgear	ausgelagerte Schaltanlagen vor Ort	KWU-Erlangen
local switchgear	Schaltanlagen/ ausgelagerte ^ vor Ort	KWU-Erlangen
local turbine panel instruments	Instrumente (am Anfahrstand)	
local valley of profile	örtliche Profilrille	ISO 4287
local variation	Ortsabhängigkeit	KWU-Erlangen
localized	stellenweise	
locally indicating thermometer	Thermometer (f. örtliche Anzeige)	
locate	einbringen	UPC
locate	eingrenzen (lokalisieren)	
locate	festlegen (Ort)	UPC
locate at the correct side	plazieren (seitenrichtig)	UPC
locate with search beam (UT)	anschallen (US-Prüfung)	UPC
locating bearing	Festlager	KWU-Erlangen
locating bolt	Distanzbolzen (zum Ausrichten)	
locating bore	Meßbohrung	UPC
locating bore	Meßloch	UPC
locating dimension (assembly dimension)	Baumaß (Einbaumaß)	UPC
locating disk	Fixierscheibe	UPC
locating face	Richtfläche	UPC
locating hole	Meßbohrung	UPC
locating hole	Meßloch	UPC
locating ledge	Fixierleiste	KWU-Erlangen
locating pin	Fixierstift (Führungsstift)	UPC
locating pin	Prisonstift (neu: Feststellstift)	UPC
locating pin	Arretierbolzen	KWU-Erlangen
locating sleeve	Stellhülse	KWU-Erlangen
locating surface	Paßfläche	UPC
location	Fixierung	
location	Lage (Platz)	
location	Platz	
location (drawing coordinate)	Feld (Zeichnungscoordinate)	UPC
location (pipe connection point)	Position (Rohranschlußpunkt)	UPC
location accuracy	Ortungsgenauigkeit	DGZfP-SE 1
location bearing	Zentrierlager	
location hole	Aufnahmebohrung	
location in assembly	Montagezuordnung	
location marker	Zeichen	KWU-Erlangen
location of defect	Fehlstelle	
location of excitation	Anfachungsort	KWU-Erlangen
location of hydrogen measurement	Wasserstoffmessung, Meßort der	H
location of indication	Anzeigenstelle	KWU-Erlangen
location of maximum tension on a bending specimen	Scheitelpunkt einer Biegeprobe	KWU-Erlangen
location point	Aufnahmepunkt	
location surface	Aufnahmefläche	
location tolerance	Ortstoleranz	ISO 1101
locational deviation	Ortstoleranz	ISO 1101
lock	arretieren	KUN380.10
lock	festhalten	
lock	feststellen (sichern)	
lock	fixieren (sichern)	UPC
lock	Schloß	
lock	sichern	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
lock	Sperre	
lock	Verschluß	
lock	arretieren	KWU-Erlangen
lock	festbremsen	KWU-Erlangen
lock	Schleuse	KWU-Erlangen
lock (safety valve)	plombieren (Sicherheitsventil)	UPC
lock (valve)	blockieren (ein Ventil)	UPC
lock (with center punch)	verstemmen (mit Körnerschlag)	UPC
lock angle	Sicherungswinkel	
lock blade	Schaufelschluß	UPC
lock bolt	Konterschraube	KWU-Erlangen
lock by prick punch(ing)	sichern (mit Körnerschlag)	
lock carts	Schleusenwagen	KTA (3602)
lock in position	fixieren	
lock interior	Schleusenraum	KTA (3402)
lock key (shaft seal)	Sperrfeder (an Wellendichtung)	UPC
lock nut	Gegenmutter	
lock nut	Sicherheitsmutter	UPC
lock nut	Überwurfmutter	
lock operating equipment	Schleusenfunktionseinrichtung	KTA (3409)
lock out	sperrern	UPC
lock piece	Haltestück	KWU-Erlangen
lock socket	Spannmuffe	
lock spring	Sperrfeder	UPC
lock strap	Riegelsteg	KWU-Erlangen
lock strip	Stegblech	UPC
lock washer	Federring	ISO 1891
lock washer	Sicherheitsscheibe	
lock washer	Sicherungsblech	DIN 5406
lock washer	Verliersicherung	UPC
lock washer	Verschlußscheibe	
lock wedge	Schloßkeil	KUN 380.10
lock weld	Schweißsicherung	KWU-Erlangen
lock weld	Sicherungsschweißung	KWU-Erlangen
lock(ing) nut	Kontermutter	
lock(ing) plate	Sicherungsblech	KUN 607.90
lock(ing) ring	Sicherungsring	UPC
lock-blade removal tool	Schlußschaufelauziehvorrichtung	UPC
locked	gesichert (befestigt)	
locked joint	kraftschlüssige Verbindung	UPC
locked rotor	abgebremstes Laufrad	KWU-Erlangen
locked stationary	festgebremst	KWU-Erlangen
locked-up stress	Verspannung (innere)	UPC
locker room	Umkleideraum	
locking	Blockierung	UPC
locking	Verklemmung	
locking (blade root)	Verspannung (Schauelfuß)	UPC
locking (counter) nut	Sicherungsmutter	KUN 380.10
locking (device)	Arretierung (neu: Feststellen o. Blockieren)	UPC
locking bar	Riegel	
locking blade	Endschaufel	
locking blade	Schloßschaufel	KWU-Erlangen
locking blade (moving blade)	Schlußschaufel (Laufschaufel)	UPC
locking blade (moving blade)	Schlußstück (Laufschaufel)	UPC
locking blade root plate	Schlußschauelfußplatte	UPC
locking bolt	Arretierschraube (neu: Feststellschraube)	UPC
locking bolt	Befestigungsschraube	UPC
locking bolt	Feststellbolzen	
locking bolt	Haltebolzen	
locking bolt	Sicherungsschraube	UPC
locking bolt (for plug insert)	Sperrbolzen (f. Steckereinsatz)	UPC
locking bolt (to restrict movement)	Fixierbolzen	UPC
locking bow	Sicherungsbügel	
locking cap	Napf	KUN 380.10
locking clip (rotating blade)	Steg (Laufschaufel)	UPC
locking device	Blockiervorrichtung	
locking device	Raster	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
locking device	Sicherungselement	UPC
locking device	Sperre	
locking disk	Fixierscheibe (f. Transport)	UPC
locking face (cap nut)	Sicherungsfläche (an Kapselmutter)	MÜN 606.3/1
locking fastener	Schraubensicherung	KWU-Erlangen
locking groove	Klemmstücknut	UPC
locking groove	Sicherungsnut	UPC
locking handle	Verschlussgriff	KWU
locking key	Arretiernocke	UPC
locking key (compressor blade)	Verschlussstück (Gebläseschaufel)	UPC
locking keyway	Arretiernute	UPC
locking mechanism	Arretiervorrichtung	
locking nut	Befestigungsmutter	UPC
locking piece	Schließstück	
locking piece (rotating blade)	Steg (Laufschaufel)	UPC
locking piece (to restrict movement)	Fixierstück	UPC
locking pin	Fixierstift (Haltestift)	UPC
locking pin	Haltestift	UPC
locking pin	Sicherungsstift	UPC
locking pin	Vorsteckstift	
locking pin	Verriegelungsbolzen	KWU-Erlangen
locking plate	Halteblech	
locking plate	Sicherungsscheibe	KUN 380.10
locking plate (blading)	Sicherungssteg (bei Beschau felung)	UPC
locking plug	Verschlussstopfen	
locking region (blades)	Schlussregion (Schaufel)	
locking ring	Verschlussring	UPC
locking ring turning tool	Rhönrad (Läufer Werkzeug)	UPC
locking screw	Sicherungsschraube	
locking screw	Verschlusschraube	
locking screw (compressor)	Blockierschraube (Verdichterstütze)	UPC
locking segment	Schau felsehloß	
locking segment	Sicherungssegment	
locking segment	Radschloß	KWU-Erlangen
locking shoe	Sicherungsschuh	KUN 380.10
locking sleeve	Spannhülse	UPC
locking sleeve (pw shaft pump)	Sicherung (an PW-Schaftpumpe)	UPC
locking slot	Sicherungs nut	UPC
locking spanner	Sicherungsschlüssel	KUN 380.10
locking strap	Sicherungsglasche	UPC
locking strip (for valve)	Sicherungsblech (f. Ventil)	
locking switch	Sperrschalter	
locking tab	Sicherungsblech	KWU-Erlangen
locking thread	Befestigungsgewinde	UPC
locking varnish(e.g. Loctite, brand name)	Schraubensicherungslack	UPC
locking wedge (moving blade)	Schlusskeil (Laufschaufel)	UPC
locking weld	Schweißsicherung	UPC
locking weld	Sicherungsschweißung	UPC
locking wire	Sicherungsdraht	KWU-Erlangen
locknut	Bundmutter	KWU
locknut	Gegenmutter	KWU-Erlangen
lockout	Sperre	
lockout (personell)	Aussperrung (Personal)	UPC
lockout device	Einschalt sperre	
lockout relay	Sperrrelais	
lockout switch	Sperrschalter	
lockout valve (overspeed monitor)	Verriegelungsschieber (Überdrehzahlwächter)	UPC
lockpiece	Druckstück	KWU-Erlangen
locksmith	Schlosser	
locksmith vise	Schraubstock	
Loctite (brand name)	Schraubensicherungslack	UPC
Loctite (brand name)	Loctite (Handelsname)	KUN 380.10
locus diagram	Ortsdiagramm	KWU-Erlangen
locus-independent	ortsunabhängig	UPC
log (sheet)	Protokoll	UPC
log printer	Meßwertdrucker	
log sheet	Betriebsprotokoll	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
log-log plot	doppeltlogarithmische Darstellung	KWU-Erlangen
logarithm	Logarithmus	
logarithmic	logarithmisch	
logarithmic amplifier	Logarithmiervverstärker	UPC
logarithmic decrement	Dämpfungsdekrement	KWU-Erlangen
logarithmic decrement	logarithmisches Dämpfungsdekrement	KWU-Erlangen
logging	Eintragung	
logging	Protokollieren	
logging desk	Wartenpult	
logging equipment	Protokolliereinrichtung	
logic	Funktionsplan	
logic	Wertungsschaltung	
logic (gating)	Verknüpfung	UPC
logic card	Baugruppe	KWU-Erlangen
logic circuit (2-out-of-2)	Schaltung (2 von 2)	UPC
logic control	Verknüpfungssteuerung	UPC
logic diagram	Laufschaema (Logikschaltbild)	UPC
logic diagram	Logikbild	UPC
logic gate	Verknüpfungsglied	UPC
logic gating	Logische Verknüpfung	H
logic gating	Verknüpfung, logische	KTA (3501)
logic level	Logikebene	KTA (3501)
logic level	Logiksystem	H
logic level	Logikteil	H
logical combination	Verknüpfung	UPC
logical evaluation	Auswahl, logische	H
logical evaluation	Auswahlschaltung	H
logical filter	logischer Filter	DGZfP-SE 1
logical function	Funktion, logische	H
logical progression	logische Weiterentwicklung	KWU-Erlangen
logotype	Firmenzeichen	
long	lang	
long pitch winding	Wicklung (mit verlängertem Schritt)	
long socket	Langmuffe	DIN ISO
long taper	langer Konus	
long term annealing	Dauerglühen	UPC
long thread	Langgewinde	
long-lead material	Vormaterial	KWU-Erlangen
long-lived radionuclide	Radionuklide, langlebige	STRLSCHV
long-term creep a. stress rupture properties	Langzeitwarmfestigkeit	
long-term creep and stress rupture resistance	Langzeitwarmfestigkeit	UPC
long-term exposure experiment	Langzeitauslagerungsexperiment	KWU-Erlangen
long-term exposure test	Langzeitauslagerungsversuch	KWU-Erlangen
long-term high-temperature stability properties	Langzeitwarmfestigkeit	
long-term interim storage	Langzeit-Zwischenlagerung	KWU-Erlangen
long-term monitoring	Langzeitüberwachung	UPC
long-term protection	Dauerschutz	DIN 50900ff.
long-term stability (of a signal)	Langzeitkonstanz (eines Signals)	UPC
long-term storage	Langzeitlagerung	UPC
long-time creep resistance	Zeitstandfestigkeit	
long-time high-temperature strength	Langzeitwarmfestigkeit	UPC
longitudinal profile	Längsprofil	ISO 4287
longitudinal	in Längsrichtung	
longitudinal	längs	KWU-Erlangen
longitudinal axis	Längsachse	
longitudinal bar	Längsbewehrung	KWU-Erlangen
longitudinal beam	Längsträger	UPC
longitudinal break	Längsriß	KWU-Erlangen
longitudinal bus tie	Längskupplung	KWU-Erlangen
longitudinal crack	Längsriß	KWU-Erlangen
longitudinal dimension	Längengröße	UPC
longitudinal direction	Längsrichtung	
longitudinal direction	Meridianrichtung	KWU-Erlangen
longitudinal discontinuity	Längsfehler	KWU-Erlangen
longitudinal discontinuity	LF = Längsfehler	KWU-Erlangen
longitudinal expansion	Längsdehnung	
longitudinal field	Längsfeld	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
longitudinal girder	Längsträger	
longitudinal microsection	Längsschliff	UPC
longitudinal orientation	Verlauf in Längsrichtung	KWU-Erlangen
longitudinal section	Längsschnitt	
longitudinal separating strip	Isolationsschwert	
longitudinal specimen	Längsprobe	KWU-Erlangen
longitudinal split	Längsöffnung	KWU-Erlangen
longitudinal spring rate	Längsfederrate	KWU-Erlangen
longitudinal stiffener	Längsversteifung	
longitudinal support beam	Längsträger	KWU-Erlangen
longitudinal surface wave	Longitudinaloberflächenwelle	UPC
longitudinal wave	Welle/ longitudinale ^	KWU-Erlangen
longitudinal waves	Longitudinalwellen	KWU-Erlangen
longitudinal weld	Längsnaht (Schweißnaht)	UPC
longitudinal weld	Längsnaht	KWU-Erlangen
longitudinal weld (seam)	Längsschnittschweißnaht	
longitudinal/transverse pitch of adjacent openings	Rechteckgitter	KWU-Erlangen
loop	Öse	
loop	Schleife	UPC
loop	Kreislauf	KWU-Erlangen
loop eye (sling)	Schlaufe (Seil)	UPC
loop pipe	Frischdampfschleife	
loop pipe	Umlenkrohr	
loop seal	Syphon	UPC
loop seal	Wasserschleife	UPC
loop seal (piping line)	Dichtungsschleife (Rohrleitung)	UPC
loop seal (piping)	Sicherheitsschleife (Rohrleitung)	UPC
loop seal (piping)	Sperrschleife (Rohrleitung)	UPC
loop seals	Sperrschleifen	KUN 380.10
loop segment	Kreislaufbereich	KWU-Erlangen
loop-eyed sling	Schlaufenseil	UPC
loop-in (connection in series)	in Reihe verbinden (oder schalten)	UPC
loop-seal	U-Schleife (Gassperre)	KUN
looped-through line	durchgeschleifte Leitung	KWU-Erlangen
looping angle	Umschlingungswinkel	
loose	locker (lose)	
loose	lose (beweglich)	
loose flange	loser Flansch	KWU-Erlangen
loose flange	Losflansch	KWU-Erlangen
loose mill scale	Walzzunder/ loser ^	KWU-Erlangen
loose part (pattern)	Losteil (Modell)	
loose part impact signal	Körperschallsignal	KWU-Erlangen
loose parts monitoring system	Körperschall-Ueberwachungssystem	KWU-Erlangen
loose scale	loser Zunder	UPC
loose-leaf binder	Ringbuch (Aktenordner)	UPC
loose-leaf binder	Schnellhefter	UPC
loose-leaf binder (ring binder)	Aktenordner (Ringordner)	UPC
loose-parts monitoring	Körperschallüberwachung	KWU-Erlangen
loosely adhering	locker anhaftend	KWU-Erlangen
loosen	lösen	
loosen	lockern	KWU-Erlangen
loosening	Lösung (Trennung)	
loosening torque	Abschraubmoment (bei Muttern)	DIN ISO
loosening torque	Lösemoment	UPC
loosly riveted	beweglich genietet	DIN 6790
loss	Verlust	
loss (deficiencies)	Schadensfall (Mängel)	UPC
loss angle	Verlustwinkel	
loss due to atomizing steam	Verlust durch Zerstäuberdampf	KWU-Erlangen
loss due to bearing	Lagerreibungsverluste	
loss due to carbon in ash	Schlackenverlust	
loss due to carbon in ash	Verlust (Schlacken-)	
loss due to carbon in fly ash	Verlust (Flugkoks-)	
loss due to convection	Verlust durch Leitung	KWU-Erlangen
loss due to evaporation	Verdunstungsverlust	
loss due to radiation	Verlust durch Strahlung	KWU-Erlangen
loss due to unburnt gases	Verlust (durch brennbare Gase)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
loss factor	Verlustziffer	DIN 7730
loss of adjustment	Dejustierung	UPC
loss of back-reflection	Schwächung des Rückwandechos	KWU-Erlangen
loss of DC power	Ausfall der Gleichspannung	KWU-Erlangen
loss of energy	Energieverlust	
loss of function	Ausfall	KWU-Erlangen
loss of integrity	Versagen	KWU-Erlangen
loss of nuclear material	Kernmaterialverlust	DIN 25401
loss of off-site power	Ausfall der Einspeisung durch Fremdnetz	KWU-Erlangen
loss of offsite power	Netzausfall	KWU-Erlangen
loss of power	Energieverlust	
loss of substance (by corrosion)	Substanzverlust (durch Korrosion)	UPC
loss of suction	Abreißen (Saugstrom)	
loss of synchronism	Außertrittfallen (nicht mehr synchron)	
loss of voltage	Spannungsausfall	UPC
loss tangent test	Verlustfaktormessung	
loss-of-coolant accident	Kühlmittelverluststörfall	KWU-Erlangen
loss-of-coolant accident resistance	Kühlmittelverluststörfallfestigkeit	KWU-Erlangen
loss-of-feedwater accident	Speisewasserverluststörfall	KWU-Erlangen
loss-tangent (delta) test	Tangens-Delta Prüfung	UPC
losses due to transmission to the mainland	Übertragungsverluste an Land	KWU-Erlangen
lost motion	toter Gang	
lot	Liefermenge	
lot	Charge	KWU-Erlangen
lot	Los	KWU-Erlangen
lot	Teil	KWU-Erlangen
lot number (manufacturer)	Kontrollnummer (beim Hersteller)	UPC
lot size	Losgröße	UPC
lot size	Losumfang	
louver damper	Jalousieklappe	
louver damper system	Jalousieklappenanlage	KWU-Erlangen
low	niedrig	
low	nieder	
low bending strength	Biegeweichheit	UPC
low carbon steel	Flußstahl	
low deep	tief (niedrig)	
low hardenability steel	niedrighärtender Stahl	KWU-Erlangen
low heat value	Heizwert	UPC
low heat value	unterer Heizwert	KWU-Erlangen
low load	Niedriglast	UPC
low loader	Flachwagen	KWU-Erlangen
low ohmic resistance	Verlustwiderstand/ niedriger \wedge	KWU-Erlangen
low pressure	Niederdruck	KWU-Erlangen
low pressure dosing equipment	Niederdruckdosieranlage	KWU-Erlangen
low scale annealing	Zunderglühen	DIN ISO
low temperature behaviour	Verhalten bei tiefen Temperaturen	
low temperature toughness	Kaltzähigkeit	KWU-Erlangen
low trailer	Tiefladeanhänger	KWU-Erlangen
low vacuum trip	Vakuumschutz	
low vacuum trip	Kondensatordruckwächter	KWU-Erlangen
low viscosity	Dünnflüssigkeit	UPC
low voltage	Niederspannung	
low voltage	Spannung (Nieder-)	
low voltage distribution boards	Verteilungen/ Niederspannungs- \wedge	KWU-Erlangen
low voltage main distribution board	Niederspannungshauptverteilung	KWU-Erlangen
low voltage switchgear	Niederspannungsschaltanlage	KWU-Erlangen
low-alloy material	niedrig legierter Werkstoff	
low-alloyed steel	Stahl (niedrig legierter)	UPC
low-BTU gas	heizwertarmes Gas	KWU-Erlangen
low-BTU gas	niederkalorisches Gas	KWU-Erlangen
low-BTU gas	niederwertiges Gas	KWU-Erlangen
low-BTU gas	Schwachgas	KWU-Erlangen
low-carbon steel	Flußstahl	UPC
low-carbon steel	Schmiedeeisen	KWU
low-carbon steel	Kohlenstoffgehalt/ Stahl mit abgesenktem \wedge	KWU-Erlangen
low-carbon steel	niedriggekohlter Stahl	KWU-Erlangen
low-carbon steel	Stahl mit abgesenktem Kohlenstoffgehalt	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
low-carbon steel	Stahl/ kohlenstoffarmer ^	KWU-Erlangen
low-current transmitter	Schwachstromgeber	UPC
low-cycle fatigue	Dehnungswechsellermüdung	KWU-Erlangen
low-cycle fatigue strength	niederfrequente Dehnungswechselfestigkeit	UPC
low-cycle strength	Dehnungswechselfestigkeit	KWU-Erlangen
low-cycle stress	niederfrequente Wechselbeanspruchung	UPC
low-emission (gas)	schadstoffarm (Gas)	UPC
low-fatigue	materialschonend	KWU-Erlangen
low-flux reactor	Niederflußreaktor	DIN 25401
low-frequency	Niederfrequenz	
low-frequency oscillator	Niederfrequenzoszillator	
low-grade	minderwertige Güte	
low-hardenability steel	Stahl/ niedrighärtender ^	KWU-Erlangen
low-inertia rotor	Läufer (mit kleinem Trägheitsmoment)	
low-lag plant	verzögerungsarme Regelstrecke	DIN ISO
low-leakage fuel management	Low-Leakage-Brennstoffeinsatzplanung	KWU-Erlangen
low-level bunker	Tiefbunker	
low-level tank	Tiefbehälter	
low-level waste	niedrigaktive Abfälle	KWU-Erlangen
low-load circulating system	Schwachlastumwälzeinrichtung	
low-load operation	Schwachlastbetrieb	UPC
low-load operation	Schwachlastfahren	
low-load period	Kleinlastzeit	
low-load period	Schwachlastfahren	UPC
low-load period	Schwachlastperiode	UPC
low-load run	Schwachlastfahrt	UPC
low-load test	Prüfung (bei Schwachlast)	
low-load test	Schwachlastversuch	KWU-Erlangen
low-maintenance	wartungsarm	
low-molecular weight (hydrocarbon, polymer)	kurzkettig (Polymer)	UPC
low-pass filter	Tiefpaß (Filter)	UPC
low-pass filter	Tiefpaßfilter	
low-pass filter output	Tiefpaßausgang	UPC
low-pressure	Niederdruck	DIN 4304
low-pressure blade ring	Niederdruckschaufelring	
low-pressure blading	Niederdruckbeschaufelung	
low-pressure by-pass	Niederdruckumgehung	
low-pressure by-pass	Niederdruckumleitung	
low-pressure by-pass stop valve	Niederdruckumleitschnell- schlußventil	UPC
low-pressure by-pass valve	Niederdruckumleitventil	UPC
low-pressure casing	Niederdruckgehäuse	
low-pressure control valve (butterfly type)	Niederdruckstellarmatur (ND-Stellarmaturventil)	UPC
low-pressure cylinder	Niederdruckteil	
low-pressure cylinder	Niederdruckzylinder	
low-pressure element	Niederdruckteil	
low-pressure internals	Niederdruck-Innenteile (ND-Turbine)	UPC
low-pressure preheater	Niederdruckvorwärmer	
low-pressure preheater	Vakuumvorwärmer	
low-pressure reducing station	Niederdruckreduzierstation	KWU-Erlangen
low-pressure rotor	Niederdruckläufer	
low-pressure section	Niederdruckteil	
low-pressure shaft	Niederdruckwelle	
low-pressure shaft seal	Niederdruckdichtung	KWU-Erlangen
low-pressure stage	Niederdruckstufe	
low-pressure turbine	Turbine (Niederdruck-)	
low-pressure turbine base plate	Niederdruckturbinengrundplatte	
low-pressure wheel	Niederdruckrad	
low-profile construction	niedrige Bauweise	
low-range flow meter	Kleindurchflußmengengerät	UPC
low-range flow meter	Kleindurchflußmesser	UPC
low-rate flow meter	Kleinstdurchflußmesser	UPC
low-rate flow meter	Kleinstdurchflußmeßgerät	UPC
low-reading voltmeter	Voltmeter (f. kleine Spannung)	
low-shrinkage concrete	schwindarmer Beton	KWU-Erlangen
low-speed	langsamlaufend	
low-speed shaft	niedertourige Welle	
low-speed shaft	niedrigtourige Welle	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
low-stress fracture	Niederspannungsbruch	
low-stress rupture ductility	Niederspannungsbruchzähigkeit	KWU-Erlangen
low-stress stamp	Perforierstempel	UPC
low-stress stamp	Stempel (perforierter)	UPC
low-sulfur	schwefelarm	KWU-Erlangen
low-temperature	kaltgehend	KWU-Erlangen
low-temperature insulation	Kälte­dämmung	KWU-Erlangen
low-temperature short-time sintering	Niedrigtemperatur-Kurzzeit-Sintern	KWU-Erlangen
low-temperature steel	Tief­temperatur­stahl	KWU-Erlangen
low-tuned turbine-generator foundation	tief abgestimmtes Turbosatzfundament	KWU-Erlangen
low-vacuum alarm	Unterdruckwächter (Kondensator)	
low-vacuum load pay-off a. trip gear	Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	UPC
low-vacuum load pay-off and trip gear (GB)	Kondensatordruckwächter	
low-vacuum pump	Vorvakuumpumpe	UPC
low-vacuum trip	Kondensatorschutz	
low-vacuum trip	Kondensatorwächter	
low-vacuum trip	Vakuumschnellschluß	UPC
low-vacuum trip (US)	Kondensatordruckwächter	
low-voltage auxiliaries system	Niederspannungseigenbedarfsanlage	
low-voltage bushing	Unterspannungsdurchführung (Trafo)	
low-voltage circuit breaker	Niederspannungsschalter	UPC
low-voltage contact	Niederspannungskontakt	UPC
low-voltage current	Schwachstrom	
low-voltage hrc fuse	NH-Sicherung	
low-voltage hrc fuse base	NH-Sicherungsunterteil	
low-voltage main (distribution) board	Niederspannungshauptverteilung	
low-voltage protection	Niederspannungsschutz	
low-voltage protection	Niederspannungssicherung	
low-voltage safety fuse	Niederspannungssicherung	
low-voltage shunt release	Niederspannungsauslöser	
low-voltage side	Unterspannungsseite	KWU-Erlangen
low-voltage station-service system	Niederspannungseigenbedarfsanlage	
low-voltage switch gear	Niederspannungsanlage	
low-voltage switchgear	Schaltanlage (Niederspannungs-)	
low-voltage switching station	Niederspannungsanlage	
low-voltage transformer	Niederspannungstrafo	
low-voltage winding	Wicklung (Unterspannungs-)	
low-wear material	verschleißarmer Werkstoff	
lower	absenken	KWU-Erlangen
lower	unter	
lower	vermindern	
lower (header) box	untere Umlenkammer	
lower bar	Unterstab	
lower bound limit analysis	Grenzwertanalyse/ untere \wedge	KWU-Erlangen
lower by-pass line	untere Überströmleitung	
lower chord	Untergurt	KUN 380.10
lower core structure	unteres Kerngerüst	KWU-Erlangen
lower core support	unterer Rost	KWU-Erlangen
lower deviation	unteres Abmaß	ISO 286/1
lower drum	Trommel (Unter-)	
lower edge	Unterkante	DIN 6790
lower edge of beam	Balkenunterkante	
lower frequency limit for mechanical systems	Grenzfrequenz, untere, für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
lower half turbine casing	Turbinengehäuseunterteil	
lower half-casing	untere Gehäusehälfte	
lower head	Bodenkalotte	KWU-Erlangen
lower inner casing	Innengehäuseunterteil	
lower outer casing	Außengehäuseunterteil	
lower part	Unterteil	KUN 380.10
lower plateau	Tieflage	KWU-Erlangen
lower section	Unterteil	
lower shell	Mittelteil	KWU-Erlangen
lower sub-structures	Unterbauten	
lower tie plate	Fußstück	KWU-Erlangen
lower tie plate	untere Gitterplatte	KWU-Erlangen
lower yield point	Streckgrenze/ untere	KWU-Erlangen
lower yield point	Streckgrenze/ untere \wedge	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
lower-bound theorem of limit analysis	Theorie zweiter Ordnung	KWU-Erlangen
lowering of reporting limit (ultrasonic exam.)	Registriergrenzenabsenkung (US-Prüfung)	UPC
lowest point	Tiefpunkt	KWU-Erlangen
lowest recorded (level)	Niedrigstand	
lowest service temperature	niedrigste Belastungstemperatur	KWU-Erlangen
lowest temperature loading	Beanspruchungstemperatur, niedrigste	KTA (3211.1R)
lowest water level	niedrigster Wasserstand	
lozenge	Rhombus (geneigtes Quadrat)	
LP = low pressure	ND = Niederdruck	KWU-Erlangen
LP drains cooler	ND-Kondensatkühler	KWU-Erlangen
LP drains cooler	ND-Nebenkondensatkühler	KWU-Erlangen
LP feedheater	ND-Speisewasservorwärmer	KWU-Erlangen
LP feedheater	ND-Vorwärmer	KWU-Erlangen
LP feedwater heating steam	ND-Vorwärmerheizdampf	KWU-Erlangen
LP heater drains system	Kondensatsystem der Hauptkondensat-ND-Vorwärmung	KWU-Erlangen
LP heater drains system	ND-Vorwärmer-Kondensatsystem	KWU-Erlangen
LP reducing station	ND-Reduzierstation	KWU-Erlangen
LP safety injection	ND-Einspeisung	KWU-Erlangen
LP turbine bypass	ND-Bypaß	KWU-Erlangen
LPRM-lance (power range monitor)	LVD-Lanze (LVD: Leistungsverteilungdetektor)	UPC
lube diagram	Schmierstellenplan	UPC
lube oil	Schmieröl	
lube oil cooler	Schmierölkühler	
lube oil reservoir (US)	Schmieröltank	UPC
lube oil tank	Schmieröltank	
lubricant	Gleitmittel	UPC
lubricant	Schmiermittel	UPC
lubricant	Schmierstoff	DIN 3536 T1
lubricant list	Schmiermittelliste	KWU-Erlangen
lubricant refill screw	Nachschmierschraube	UPC
lubricant reservoir	Schmiermittelaufnahme	DIN 4776
lubricant residues	Schmierstoffrückstände	DIN 50900ff.
lubricant supply system	Schmiermediumversorgung	KWU-Erlangen
lubricate	beaufschlagen (mit Öl)	
lubricate (bearing)	beaufschlagen mit Öl (Lager)	UPC
lubricated sliding surface	Schmiergleitfläche	DIN 4776
lubricating ability (f. lube oil)	Schmierfähigkeit (Schmieröl)	UPC
lubricating film	Schmierfilm	
lubricating film development	Schmierfilmbildung	DIN 4776
lubricating gap	Schmierspalte	UPC
lubricating grease	Schmierfett	UPC
lubricating material	Gleitmasse	KUN 380.10
lubricating material	Gleitmittel	KUN 380.10
lubricating nipple	Schmiernippel	
lubricating oil	Gleitöl	KUN 380.10
lubricating oil	Schmieröl	DIN 51352 T1
lubricating oil (storage) tank	Schmieröltank	UPC
lubricating oil pipe (or line)	Schmierölleitung	
lubricating oil pump	Schmierölpumpe	KWU-Erlangen
lubricating oil reservoir	Schmieröltank	
lubricating oil supply	Schmierölversorgung	KWU-Erlangen
lubricating paste	Gleitpaste	UPC
lubricating pipe	Schmierleitung	KWU-Erlangen
lubricating plate	Gleitplatte	KUN 380.10
lubricating plate	Lubrite-Gleitplatte	KUN 380.10
lubricating point	Schmierstelle	DIN 51502
lubricating power (f. lube oil)	Schmierfähigkeit (Schmieröl)	UPC
lubricating property	Schmiereigenschaft	
lubricating system	Schmiersystem	UPC
lubricating varnish	Gleitlack (Molykote)	UPC
lubricating varnish	Molykote (Gleitlack)	
lubricating varnish (Molykote, brand name)	Molykote (Gleitlack)	UPC
lubrication	Schmierung	
lubrication chart	Schmierstellenplan	
lubrication device	Schmiereinrichtung	KWU
lubrication diagram	Schmierstellenplan	
lubrication recess	Schmier Tasche	

Englisch	Deutsch	Herkunft
lubrication ring	Schmierring	DIN 322
lubricator	Öler	
lubricator	Schmiereinrichtung	
lubricity (lube grease)	Schmierfähigkeit (Schmierfett)	UPC
Lüder's Lines	Fließfiguren	KWU-Erlangen
Lüder's lines	Kraftwirkungslinien	KWU-Erlangen
lug	Anschlußklemme	UPC
lug	Fähnchen (Werkstückanhänger)	
lug	Nase	
lug	Nocken	
lug	Poller	UPC
lug	Pratze(n)	
lug	Warze	
lug	Halterung	KWU-Erlangen
lug	Lasche	KWU-Erlangen
lug	Nocke	KWU-Erlangen
lug	Öse	KWU-Erlangen
lukewarm	handwarm	
lumber (US)	Holz (Bau-)	
luminaire	Leuchte	
luminance	Lichtstärke	KWU-Erlangen
luminous (circuit) diagram	Leuchtschaltbild	
luminous annunciation	Leuchtmeldung	
luminous annunciator	Leuchtmelder	
luminous annunciator panel	Leuchtschriftfeld	
luminous board	Leuchtschrifttafel	
luminous ceiling	Leuchtdecke	KWU-Erlangen
luminous display	Leuchtanzeige	UPC
luminous element	Leuchtkörper	UPC
luminous flame radiation	Strahlung (der leuchtenden Flamme)	
luminous flux	Lichtstrom	KWU-Erlangen
luminous indicator	Leuchtmelder	
luminous panel	Leuchtfeld	
luminous panel	Leuchtschrifttafel	
luminous symbol	Leuchtsymbol	
lump sum (cost) settlement	Pauschalabrechnung	UPC
lump sum settlement	Abfindung (einmalige, Kapitalabfindung)	UPC
lump sum settlement	Kapitalabfindung	UPC
lung (activity) retention class	Lungenretentionsklasse	RL-63
luster (US)	Glanz	
Lutensit (german brand name)	Lutensit (deutsches Fabrikat)	UPC
LV auxiliary power transformer	NS-EB-Trafo	KWU-Erlangen
lying	liegend	
lying outside	außenliegend	DIN 6790
M = manufacturer	H = Hersteller	KWU-Erlangen
mach cone	Dampfkegel	KWU-Erlangen
Mach number	Machzahl	KWU-Erlangen
machinability	Zerspanbarkeit	UPC
machine	ausführen (herstellen)	
machine	bearbeiten (mechanisch)	UPC
machine	drehen (mech. Bearbeitung)	
machine	Maschine	
machine	bearbeiten	KWU-Erlangen
machine (seal strip)	ausdrehen (Dichtband)	UPC
machine a flat (surface, manufacturing process)	abflachen (Fertigungsvorgang)	UPC
machine acetylene contour (ma-cut contour)	Brennkontur	UPC
machine axis	Maschinenachse	UPC
machine base	Maschinenfundament	KWU-Erlangen
machine base (mount)	Maschinenfuß	
machine bolt	Kopfschraube	UPC
machine bolt	Maschinenschraube	
machine centerline midpoint	Mitte (der Maschinenachse)	UPC
machine components	Maschinenteile	KWU-Erlangen
machine configuration	Ausstattung	UPC
machine convex	ballig bearbeiten	
machine down	abarbeiten (maschinell)	UPC
machine down	abdrehen (maschinell)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
machine drive	Maschinenantrieb	
machine enamel	Maschinenlack(farbe)	UPC
machine fabrication	mechanische Fertigung	KWU-Erlangen
machine file (KWU term)	Maschinenakte	UPC
machine foundation	Maschinenfundament	
machine house crane	Maschinenhauskran	
machine lamp	Maschinenleuchte	
machine load schedule	Maschinenbelegungsordnung	
machine load(ing) computer printout	Maschinenbelegungsordnung	UPC
machine log book	Maschinenbuch	UPC
machine mounted circulating circuit component	aufgebaute Kühleinrichtung	
machine mounting pad	Maschinenfuß	UPC
machine noise	Maschinengeräusch	
machine off	abarbeiten (maschinell)	
machine out	ausdrehen (maschinell)	UPC
machine processing	Automatenentwicklung	KWU-Erlangen
machine readable product identification	maschinenlesbare Fabrikatebezeichnung	UPC
machine room	Maschinenraum	KWU-Erlangen
machine rubber-steel sandwich vibration mount	Maschinenfuß (metall-gummigedämpfter)	UPC
machine set	Maschinensatz	
machine shop	Schlosserei	
machine shop	Bearbeitungswerkstatt	KWU-Erlangen
machine taper	Werkzeugkegel	
machine to dimension	fertigen (maßlich)	UPC
machine to size	fertigen (maßlich)	UPC
machine to size	Maß/ auf ^ bearbeiten	KWU-Erlangen
machine tool	Werkzeugmaschine	UPC
machine unit	Maschinenanlage	
machine unit	Maschinensatz	KWU
machine voltage	Maschinenspannung	
machine welding	Schweißen/ maschinelles ^	KWU-Erlangen
machine-acetylene-cut	ausbrennen (maschinell)	UPC
machine-flush	einebnen	UPC
machine-molded	maschinengeformt	
machine-trace	kopieren (Bearbeitung)	
machined all sides	allseitig bearbeitet	
machined angle	Andrehung	UPC
machined face	bearbeitete Fläche	KWU-Erlangen
machined face angle	Andrehflächenwinkel	UPC
machined in one operation	gemeinsam hergestellt	
machined laminated tube	bearbeitetes Rohr (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
machined pocket	Nut (nicht durchgehend)	UPC
machined sealing surface	angedrehte Dichtfläche	KWU-Erlangen
machined surface	Arbeitsfläche (blanke)	UPC
machined surface (bearing shell)	Kamm (Lagerschale)	UPC
machined surface (castings a. forgings)	blanke Außenfläche (an Schmiede- u. Gußstücken)	UPC
machined surface (stainless steel)	blanke Außenfläche (b. Niro-Stahl)	UPC
machined thread	geschnittenes Gewinde	
machinery	Betriebsmittel	
machinery engineering (Siemens dept. MA)	Maschinentechnik (Siemens Abt. MA)	UPC
machining	Fertigung (mechanische)	UPC
machining	Zerspanung	
machining	mechanische Bearbeitung	KWU-Erlangen
machining (by chip removal)	Bearbeitung (spanende)	UPC
machining (operation)	Bearbeitung (mechanische)	UPC
machining (removal of material)	Abarbeiten (Material abnehmen)	UPC
machining a. assembly drawing	Werkstattzeichnung	UPC
machining accuracy	Bearbeitungsgenauigkeit	
machining allowance	Aufmaß(Bearbeitungszugabe)	UPC
machining allowance	Bearbeitungszugabe	UPC
machining allowance	Schnittzugabe	UPC
machining allowance	Zuschlag (Bearbeitungszugabe)	
machining allowance	Aufmaß	KWU-Erlangen
machining dimension	Fertigungsmaß	
machining drawing	Bearbeitungszeichnung	UPC
machining effort	Arbeit (maschinelle)	UPC
machining facilities	Fertigungsmittel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
machining facilities a. equipment	Maschinenpark	UPC
machining facility	Anlage (maschinelle)	UPC
machining facility	Bearbeitungseinheit	UPC
machining hour	Fertigungsstunde	
machining method	Bearbeitungsverfahren	
machining operation	Bearbeitungsvorgang	
machining properties (of material)	Zerspanbarkeit (eines Materials)	UPC
machining step (sequence)	Bearbeitungsstufe	
machining tolerance	Fertigungstoleranz	UPC
machinist	Maschinenschlosser	UPC
machinist	Zerspaner (als Beruf)	UPC
macro photograph	Grobgefügebild	UPC
macro photograph	makrographisches Bild	UPC
macrocell	Makroelement	DIN 50900ff.
macroetch	Makroätzung	KWU-Erlangen
macroexamination	Makroschliff-Beurteilung	KWU-Erlangen
macroreticular	Makronetzstruktur/ mit ^	KWU-Erlangen
macroreticular cation resin	makroretikulares Kationenharz	KWU-Erlangen
macroreticular ion-exchange resin	Ionenaustauscherharz mit Makronetzstruktur	KWU-Erlangen
macroscopic (lattice theory)	makroskopisch (Reaktorgitter)	DIN 25401
macroscopic cross section	Wirkungsquerschnitt/ makroskopischer ^	KWU-Erlangen
macrosection	Makroschliff	KWU-Erlangen
macrosection	Schliff	KWU-Erlangen
macrostructure	Makrogefüge	KWU-Erlangen
made	hergestellt	
made to special order	konfektioniert	UPC
mag-welding (metal-active gas welding)	Mag-Schweißen (Metallaktivgasschweißen)	UPC
magazine	Kassette	
magnaflux inspection	magnetische Rißprüfung	
magnaflux test	magnetische Rißprüfung	
magnaflux test (trade name)	Magnetpulverprüfung	
magnaflux(ing)	Magnaflux (Prüfung, Rißprobe)	
magnesium gas shielded-arc welding	Magnesium-Schutzgasschweißen	KWU-Erlangen
magnet	Magnet	
magnet core tube (solenoid valve)	Magnetschlußhülse (Magnetventil)	UPC
magnet coupling	Magnetkupplung	
magnet disk	Magnetscheibe	
magnet frame	Magnetgestell	
magnet keeper	Magnetschlußstück	UPC
magnet plunger (solenoid valve)	Magnetanker (am Magnetventil)	UPC
magnet protection wall	Magnetschutzwand	KUN 730.00
magnet rod (filter insert)	Magnetstab (Filtereinsatz)	UPC
magnet wheel	Polrad	KUN 380.10
magnet wheel (pilot exciter)	Polrad (Hilfsregler allgem.)	KUN 730.00
magnet wheel angle	Polradwinkel	UPC
magnet winding	Magnetwicklung	
magnet wire (transformer)	Trafodraht (Transformator)	UPC
magnet yoke	Magnetjoch	
magnet(ic) core	Magnetkern	
magnetic adhesion	magnetische Haftfestigkeit	DIN 50900ff.
magnetic ampere turns	magnetische Durchflutung	
magnetic amplifier	magnetischer Verstärker	
magnetic amplifier	Magnetverstärker	
magnetic amplifier regulator	Magnetfeldregler (Transduktorverstärkerregler)	
magnetic analyzer	magnetischer Analysator	
magnetic axis	magnetische Achse	
magnetic base (sine plate)	Magnetplatte (Sinustisch)	UPC
magnetic block	Magnetklotz	KWU-Erlangen
magnetic brake	Magnetbremse	
magnetic clutch	Kupplung (Magnet-, schaltbar)	
magnetic coil	Magnetspule	KWU-Erlangen
magnetic contactor	Schütz (mit elektr. magn. Antrieb)	
magnetic core memory	Magnetkernspeicher	
magnetic coupling	Magnetkupplung	KWU-Erlangen
magnetic crack detection test	magnetische Rißprüfung	
magnetic disk	Magnetplatte	KUN380.10
magnetic disk memory	Plattenspeicher	

Englisch	Deutsch	Herkunft
magnetic drum storage	Trommelspeicher	
magnetic field	magnetisches Feld	
magnetic field	Magnetfeld	KWU-Erlangen
magnetic field intensity (in oersted)	Örsted (el. Größe)	
magnetic field strength	magnetische Feldstärke	
magnetic flux	Magnetfluß	
magnetic flux linkage (flux lines per unit areas)	magnetische Durchflutung	UPC
magnetic force	magnetische Feldstärke	
magnetic friction clutch	magnetische Reibungskupplung	
magnetic head	Magnetkopf	UPC
magnetic induction	magnetische Induktion	
magnetic intensity	magnetische Feldstärke	
magnetic jack	Klinkenschrittheber	KWU-Erlangen
magnetic lamp	Magnetlampe (Arbeitslampe)	UPC
magnetic loading	Luftspaltinduktion	
magnetic particle coupling	Magnetpulverkupplung	
magnetic particle examination	Magnetpulverprüfung	KWU-Erlangen
magnetic particle test	magnetische Durchdringungsprüfung	UPC
magnetic particle test	Magnetpulverprüfung (Rißprüfung)	
magnetic particle test	Oberflächenrißprüfung (magnetische)	UPC
magnetic particle test (surface-crack test)	Rißprüfung (magnetische Oberflächenprüfung)	UPC
magnetic particles	Magnetmittel	KWU-Erlangen
magnetic potential	magnetische Spannung	
magnetic proximity field	Nahfeld (magnetisches)	UPC
magnetic remnant cluster	Magnetnest	UPC
magnetic screen (pressure plates)	Abschirmring (Druckplatten)	UPC
magnetic separator	Magnetabscheider	KWU-Erlangen
magnetic shield	Magnetschutzhülle	
magnetic stability	magnetische Stabilität	
magnetic steel sheet	Elektroblech	KUN 380.10
magnetic steel strip	Elektroband	KUN 380.10
magnetic tape controller	Magnetbandsteuerung	UPC
magnetic tape memory	Bandspeicher	
magnetic tape storage unit	Magnetbandgerät	
magnetic turbine base (for drilling a. boring)	Drehmaschine (f. Wirbelgerät)	
magnetic turning base (for spinning lathe)	Drehmaschine (f. Wirbelgerät)	UPC
magnetically induced force	Stromkraft	KUN
magnetically latched contactor	Remanenzschütz	
magnetically operated agitator	Magnetrührer (Chemikaliendosierung)	
magnetically operated stirrer	Magnetrührer (Chemikaliendosierung)	
magnetization	Magnetisierung	
magnetization	Felderzeugung	KWU-Erlangen
magnetization at standstill	Magnetisierung (im Stillstand)	
magnetization technique	Magnetisierungsverfahren	KWU-Erlangen
magnetize	magnetisch durchdringen	UPC
magnetized	magnetisiert	DIN 6790
magnetized force	Magnetisierungsaussteuerung	UPC
magnetizing equipment	Magnetisiereinrichtung	KWU-Erlangen
magnetizing reactance	Hauptfeldreaktanz	
magneto	Magnetinduktor	
magneto	Magnetzünder	
magneto-resistive potentiometer	Feldplattenpotentiometer	UPC
magnetostrictive coupling	magnetostruktive Koppelung	UPC
magnified sweep (crt)	Zeitdehnung	
magnitude	Ausschlag	
magnitude	Größe	
magnitude	Ausdehnung	KWU-Erlangen
magnitude	Stärke	KWU-Erlangen
magnitude of shock forces (shaft coupling)	Stoßhöhe (Wellenkupplung)	UPC
magnitude of thrust forces (shaft coupling)	Stoßhöhe (Wellenkupplung)	
mail	aufgeben (per Post)	
mailing tube (f. mail service)	Rolle (f. Postversand)	UPC
mailing wrapper (f. mail service)	Papierbanderole (f. Postversand)	UPC
main (circuit) breaker	Maschinenschalter	UPC
main (steam) strainer body (steam strainer casing)	Grundkörper (Dampfsiebgehäuse)	UPC
main	haupt	
main air damper	Hauptluftklappe	

Englisch	Deutsch	Herkunft
main bearing	Grundlager	
main bearing	Hauptlager (Traglager)	
main board	Hauptverteilung	
main buildings	Blockgebäude	KWU-Erlangen
main burner	Hauptbrenner	KWU-Erlangen
main bus	Sammelschiene	UPC
main bus	Sammelleitung	KWU-Erlangen
main busbar	Hauptsammelschiene	
main channel	Hauptkanal	
main circuit	Hauptkreislauf	
main condensate piping system	Hauptkondensat-ND-Leitungssystem	KWU-Erlangen
main condensate pump	Hauptkondensatpumpe	
main condensate pump system	Hauptkondensat-Pumpenanlage	KWU-Erlangen
main contact	Hauptkontakt	
main control area	Hauptleitstand	
main control area	Warte (einschl. zugehörigem Relaisraum)	UPC
main control console	Hauptleitpult	
main control fluid pump	Steuerflüssigkeitshauptpumpe	DIN 4305 T1
main control fluid tank	Steuerflüssigkeitshauptbehälter	DIN 4305 T1
main control panel	Hauptleittafel	
main control room	Hauptschaltwarte	
main control valve	Frischdampfkegelventil	
main control valve	Frischdampfregelventil	
main control valve	Frischdampfstellventil	DIN 4305 T1
main controller	Hauptsteuerung	
main coolant pipe line	Hauptkühlleitung	
main crack	Hauptriß	
main current	Hauptstrom	
main current bushing	Durchführung (Stromdurchführung)	UPC
main current bushing (cooling water header)	Durchführung (an Kühlwasserverteilung)	UPC
main current lead extension (stator)	Ausleitungsverlängerung (Ständer)	UPC
main current lead extension (stator)	Ausleitungszwischenstück (Ständer)	UPC
main current line extension (stator)	Schaltleitungsverlängerung (Ständer)	UPC
main cylinder	Steuerzylinder (Antrieb)	
main design group	Hauptbaugruppe	
main dimension	Hauptabmessung	
main dimensions	Hauptabmessungen	KWU-Erlangen
main distribution	Hauptverteilung	
main distribution board	Hauptverteilung	KWU-Erlangen
main distribution rack	Rangierverteiler	
main drawing	Hauptzeichnung	KWU
main drive shaft	Hauptantriebswelle	
main exciter	Haupterregemaschine	
main exciter	Wellengenerator	
main exciter set	Haupterregersatz	
main exciter stator	Haupterregerständer	KWU
main feed pump	Hauptspeisepumpe	
main feedwater valve station	Hauptspeisekopf	KWU-Erlangen
main filter	Hauptfilter	
main firing system	Hauptfeuerung	KWU-Erlangen
main fluid	Hauptmedium	KWU-Erlangen
main fuse	Hauptanschlußsicherung	UPC
main gas pipe (or line)	Hauptgasleitung	
main gear drive (Lewa actuator)	Grundgetriebe (Lewa- Stellantrieb)	UPC
main gearbox	Hauptgetriebe	KWU-Erlangen
main girder	Hauptträger	KWU-Erlangen
main hoist	Haupthub	KWU-Erlangen
main hoist	Haupthubwerk	KWU-Erlangen
main machine set	Hauptmaschinensatz	KWU-Erlangen
main memory	Arbeitsspeicher	
main offsite power connection	Haupt-Netzanschluß	KTA (3701.1)
main oil centrifugal	Hauptölkreiselpumpe	
main oil pump	Ölpumpe (Haupt-)	
main oil pump	Hauptölpumpe	KWU-Erlangen
main oil pump	Ölhauptpumpe	KWU-Erlangen
main oil tank	Hauptölbehälter	
main oil tank	Ölhauptbehälter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
main opening	Hauptöffnung	
main panel	Hauptverteilung	
main pilot piston (control valve actuator)	Hauptsteuerschieber (Stellantrieb)	UPC
main pilot valve	Hauptsteuerschieber	
main plate for lifting beam	Traversenhauptblech	KWU-Erlangen
main pole	Hauptpol	
main pole coil	Hauptpolspule	
main pole core	Hauptpolkern	
main pole punching	Hauptpolblechschnitt	KWU
main pole winding	Hauptpolwicklung	
main pressure boosting system	Haupt-Druckerhöhungsanlage	KWU-Erlangen
main rack	Hauptverteilung	
main reducing station	Haupt-Reduzierstation	KWU-Erlangen
main seal oil pump	Hauptdichtölpumpe	
main sewer	Hauptkanal	
main sewer	Sammelkanal	
main shell	Basisbauteil	KWU-Erlangen
main shell	Grundkörper	KWU-Erlangen
main slide valve	Hauptschieber	
main spring	Hauptfeder	
main steam	Zudampf	UPC
main steam	Frischdampf	KTA (RS-H)
main steam by-pass valve	Frischdampfumführungsventil	UPC
main steam bypass valve	FD-Umleitventil	KWU-Erlangen
main steam condition	Frischdampfverhältnis	
main steam condition	Frischdampfzustand	
main steam control	Frischdampfregelung	
main steam control valve operator	Frischdampfventilstellantrieb	UPC
main steam exhaust connection	Abdampfverbindung (Hochdruck)	UPC
main steam extraction line	Frischdampfentnahmeleitung	
main steam flow	Frischdampfmenge	
main steam flow rate	Frischdampfdurchsatz	KWU-Erlangen
main steam governing valve	Stellventil (Frischdampf-)	
main steam inlet	Frischdampfanschluß	
main steam inlet	Frischdampföffnung	
main steam inlet bend	Frischdampfkrümmer	
main steam inlet branch	Frischdampfstützen	
main steam isolation valve	Frischdampfabschlußarmatur	KWU-Erlangen
main steam line	Frischdampfleistungsstrang	UPC
main steam line break	FD-Leitungsbruch	KWU-Erlangen
main steam line break	Frischdampfleistungsbruch	KWU-Erlangen
main steam operation	Frischdampfbetrieb	
main steam outlet temperature	Frischdampfaustrittstemperatur	
main steam pegging	Frischdampfstützung	KWU-Erlangen
main steam penetration	Frischdampfdurchführung	
main steam piping	Frischdampfleitung	
main steam piping system	FD-Leitungssystem	KWU-Erlangen
main steam pressure	Frischdampfdruck	
main steam regulation	Frischdampfregelung	
main steam relief control valve	Frischdampfabblasseregelventil	KWU-Erlangen
main steam relief isolation valve	Frischdampfabblasserabsperrentil	KWU-Erlangen
main steam safety and relief valves	FSA-Armaturen	KWU-Erlangen
main steam safety valve	Frischdampf-Sicherheitsventil	KWU-Erlangen
main steam stop valve actuator	Frischdampfventilantrieb (FV-Schaltantrieb)	UPC
main steam stop valve operator	Frischdampfventilschaltantrieb	UPC
main steam temperature	Frischdampftemperatur	
main steam valve	Frischdampfventil	UPC
main steam valve compartment	Frischdampfarmaturenkammer	KWU-Erlangen
main steam volume recorder	Frischdampfmengenschreiber	
main steam warm-up control valve	Frischdampfanzwärmeventil	KWU-Erlangen
main steam warm-up isolation valve	Frischdampfabsperreschieber für Anwärmeleitung	KWU-Erlangen
main stop a. control valve	Frischdampfschnellschluß- Stellventil	UPC
main stop and control valve	Schnellschlußstellventil	KWU
main stop cock	Hauptabsperrrahn	
main stop slide valve	Hauptabsperreschieber	
main stop valve	Frischdampfschnellschlußventil	UPC
main stop valve	Hauptabsperrentil	

Englisch	Deutsch	Herkunft
main stop valve	Schnellschlußventil	UPC
main storage	Hauptlager (Teilelagerstätte)	
main switchgear	Hauptverteilung	KWU-Erlangen
main system control room	Netzwarte	
main terminal bushing	Hauptstromdurchführung	
main tie rod	Hauptzugstange	KWU-Erlangen
main track	Hauptspur	KWU-Erlangen
main transformer	Blocktrafo (Transformator)	UPC
main transformer	Hauptumspanner	
main trip valve	Schnellschlußvorrichtung	KWU
main trip valve	Schnellschlußeinrichtung	KWU-Erlangen
main trip(ping) device	Schnellschlußeinrichtung	KWU
main turbine	Hauptturbine	
main turbine operating floor	Hauptbedienungsflur	
main water discharge	Abflutwasser	KTA (1507)
main water pipe (or line)	Hauptwasserleitung	
main-stop valve	Ventil (Hauptabsper-)	
mains	Leitungsnetz	
mains	Netz	
mains cable	Netzkabel	
mains supply	Netzanschluß	
mains switch	Netzanschlußschalter	KWU-Erlangen
mains terminal	Netzanschlußklemme	DIN 46289
mains transformer	Netztrafo	
mains water	Brauchwasser	KWU-Erlangen
mains water	Leitungswasser	KWU-Erlangen
maintain pressure	aufrechterhalten (einen Druck)	UPC
maintenance	Einhaltung	KTA (1401)
maintenance	Revision	NERC
maintenance	Instandhaltung	KTA (1401)
maintenance	Wartung	KWU-Erlangen
maintenance a. overhaul operations	Wartungs- u. Überholungsarbeiten	
maintenance a. repair	Instandhaltung und Reparatur	
maintenance area	Instandhaltungsstützpunkt	KWU-Erlangen
maintenance charges	Instandhaltungskosten	
maintenance charges	Unterhaltskosten	
maintenance check	Revision (Gesamtanlage)	
maintenance cost	Unterhaltskosten	KWU
maintenance inspection	Revision (Gesamtanlage)	
maintenance inspection announcement	Revisionsankündigung	UPC
maintenance of qualification	Aufrechterhaltung der Qualifizierung	KWU-Erlangen
maintenance of stable system frequency	Netzfrequenzhaltung	KWU-Erlangen
maintenance platform	Arbeitsbühne (Plattform)	
maintenance procedures	Instandhaltung	HK
maintenance requirement	Anforderung an Instandhaltung	KTA (RS-H)
maintenance rules	Instandhaltungsordnung	KWU-Erlangen
maintenance stand	Ablagestelle (bei Revisionsarbeiten)	UPC
maintenance stand	Arbeitsbühne (Plattform)	UPC
maintenance stand (for assembly)	Lagerung (Ablagebock)	UPC
maintenance-free	wartungsfrei	KWU-Erlangen
major axis	Hauptachse	
major control equipment	Großgeräte	UPC
major defect	Fehler (Haupt-)	ISO 3534
major defect	Hauptfehler	ISO 3534
major diameter	Außendurchmesser	KWU-Erlangen
major diameter	Gewindedurchmesser	KWU-Erlangen
major diameter (thread)	Außendurchmesser (Gewinde)	UPC
major diameter (thread)	Gewindeaußendurchmesser	ANSI B1.1
major diameter (threaded or tap hole)	Kerndurchmesser (Gewindeloch)	UPC
major dimension	Ausdehnung/ maximale ^	KWU-Erlangen
major division	Grobeinteilung	KWU-Erlangen
major inspection	Revision	KWU-Erlangen
major maintenance inspection	Revision (volle)	UPC
major noise source	Hauptlärmquelle	
major overhaul	Hauptrevision (Turbosatz)	
major scale mark	Strichmarke	KWU-Erlangen
major subassembly	Einschub	

Englisch	Deutsch	Herkunft
major subassembly	Kompaktbaugruppe	
major(-scale) maintenance inspection	Großrevision	UPC
majority of votes	Stimmenmehrheit	UPC
make	Ausführung (Bauart)	
make	Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	UPC
make	Fabrikat	
make a volumetric measurement	auslitern	KWU-Erlangen
make arrangements	disponieren	UPC
make complement to	zuordnen	UPC
make concrete forms	einschalen (f. Beton)	
make contact	Schließkontakt	
make good surface contact	tragen (guten Flächenkontakt herstellen)	UPC
make metal-to-metal contact	hart tragen	KWU-Erlangen
make no contact with	freiliegen	
make operable	gängig machen	
make part (of documentation)	zuordnen (einer Unterlage)	UPC
make total contact	anliegen (fest-)	UPC
make up	Aufbereitung	
make-and-hold-order	Abrufauftrag	UPC
make-and-take-order	Abrufauftrag	UPC
make-contact	Arbeitskontakt	UPC
make-contact	Schließer	UPC
make-from material	Rohmaterial (Halbzeug)	UPC
make-from part	Halberzeugnis	
make-from part	Rohling (Rohteil)	
make-shift construction	Behelfskonstruktion	
make-shift design	Behelfskonstruktion	
make-up air filter	Leckluftfilter	UPC
make-up boiler feedwater	Zusatzkesselspeisewasser	
make-up demineralizer	Zusatzwasser-Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
make-up feed	Zusatzspeisewasser	KWU-Erlangen
make-up feed-water	Zusatzspeisewasser	
make-up pipe (or line)	Nachfülleitung	UPC
make-up purification system	Zusatzwasserreinigungsanlage	KWU-Erlangen
make-up requirements	Zusatzwasserbedarf	KWU-Erlangen
make-up water	Auffüllwasser	UPC
make-up water	Zusatzwasser	KWU-Erlangen
make-up water coagulator	Zusatzwasserflockungsanlage	KWU-Erlangen
make-up water conditioning	Zusatzwasseraufbereitung	
make-up water pipe (or line)	Zusatzwasserleitung	
make-up water pressure filter	Zusatzwasserdruckfilter	KWU-Erlangen
make-up water pump	Zusatzwasserpumpe	
make-up water purifier	Zusatzwasserkohlefilter	KWU-Erlangen
make-up water system	Zusatzwasseranlage	
make-up water tank	Zusatzwasserbehälter	
make-up water transfer pump	Zusatzwasserförderpumpe	KWU-Erlangen
make-up water treatment	Zusatzwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
make-up water treatment	Zusatzwasserbehandlung	KWU-Erlangen
make-up water-treatment plant	Zusatzwasseraufbereitungsanlage	
maker	Hersteller	
making capacity	Einschaltleistung	UPC
maladjustment	Justierfehler	KWU-Erlangen
malcomize (stainless steel)	nitrieren (nichtrostenden Stahl)	UPC
male connector	Stecker	UPC
male contact	Stiftkontakt	
male facing	Vorsprung	KWU-Erlangen
male flange	Flansch (mit Vorsprung)	
male thread	Außengewinde	
male/female plug insert	Steckeinsatz	UPC
malfunction	ausfallen	UPC
malfunction	Fehlbedienung	
malfunction	Fehler	UPC
malfunction	Schaden	UPC
malfunction	Störfall	UPC
malfunction	Störung (Panne)	UPC
malfunction	Fehler im Arbeitsablauf	KWU-Erlangen
malfunction	Fehlfunktion	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
malfunction	Funktionsstörung	KWU-Erlangen
malfunction analysis	Störungsaufklärung	
malfunction incident review log (irl)	Stör(ungs)ablaufprotokoll	UPC
malfunction record chart	Stör(ungs)ablaufprotokoll	UPC
malfunction record sheet	Stör(ungs)ablaufprotokoll	UPC
malfunction recorder	Störschreiber	UPC
malleable	dehnbar	
malleable	geschmeidig	
malleable	schmiedbar	
malleable cast iron pipe fitting	Tempergußfitting	
malleableizing	Glühfrischen	
malleableizing	Tempern	DIN 17014
mallet	Hammer	
mallet	Klopfholz	UPC
Maltese cross	Malteserkreuz	
man hole cover	Mannlochverschluß	
man hole cover	Zugangsdeckel	
man hour (jobsite work effort)	Montagestunde (Außenarbeiten)	UPC
man-made waterbody	künstliche Gewässer	KWU-Erlangen
man-month (work expenditure per unit time)	Mann-Monat (Arbeitsaufwand per Zeiteinheit)	UPC
man-months graph	Mannmonatsgebirge	KWU-Erlangen
man-year of inspection	Inspektionsmannjahr	
management representative (company management)	Vertreter (Firmenleitung)	UPC
managing board	Vorstand	KWU-Erlangen
mandatory	obligatorisch	KWU-Erlangen
mandatory hold point	Haltepunkt	KWU-Erlangen
mandatory reporting	Mitteilungspflicht	UPC
mandrel	Dorn (Zieh-)	UPC
mandrel	Biegedorn	KWU-Erlangen
mandrel rivet	Dornniet	KUN 380.10
mandrel test	Dornbiegetest	KWU-Erlangen
mandrel-clinched tubular rivet	Popniet	KWU-Erlangen
manganese phosphate coating	Manganphosphatschicht	DIN 50900ff.
manganese steel	Manganstahl	
mangement personnel	Führungskräfte, sonstige	RL-FF
manhole	Einstiegsloch (Mannloch-)	
manhole	Schacht (Mannlochverschluß)	
manhole	Mannloch	KWU-Erlangen
manhole cap	Mannlochklappe	KWU-Erlangen
manhole closure	Mannlochverschluß	DIN 28125
manhole cover	Mannlochdeckel	
manhole cover hinged	Mannlochklappverschluß	KWU
manhole passage	Mannlochrohr	UPC
manifest	Bordereau (oder Bordero, f. Frachtgut)	UPC
manifest	Bordero (oder Bordereau, f. Frachtgut)	UPC
manifold	Leitungssystem (verzweigtes)	
manifold	Sammelleitung	
manifold	Sammelrohr	UPC
manifold	Verteilerrohr	UPC
manifold	Verteilerstück	KWU
manifold	vielgestaltig	
manifold	Gasverteiler	KWU-Erlangen
manifold	Verteiler	KWU-Erlangen
manifold	Verteilerspinn	KWU-Erlangen
manifold tube	Spinnenrohr	
manifolded	verkettet	UPC
manila folder	Aktendeckel	UPC
manipulable	bedienbar	
manipulating attachment	Manipulierstück	KWU-Erlangen
manipulating bridge	Manipulierbrücke	KWU-Erlangen
manipulating speed	Stellgeschwindigkeit	DIN ISO
manipulating time	Stellzeit	DIN ISO
manipulator	Automatenträger	KWU-Erlangen
manipulator	Kreuzmast	KWU-Erlangen
manipulator	Manipulator	KWU-Erlangen
manipulator boom	Automatenträgerausleger	KWU-Erlangen
manipulator column	Automatenträgersäule	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
manipulator mast	Manipuliermast	KWU-Erlangen
manner of operation	Funktionsweise	KWU-Erlangen
manometer	Druckanzeigergerät	
manometer	Druckmeßgerät (Manometer)	
manometer	Manometer (Druckmesser)	
manometer connection	Manometeranschluß	
manometer rack	Manometergerüst	KUN 380.10
manometer type speed indicator	Tachomanometer	UPC
manometer type tachometer	Tachomanometer	UPC
manometerscale	Manometerskala	
manometric suction lift	manometrische Saughöhe	KWU-Erlangen
manpower expenditure	Personalaufwand	UPC
manpower requirements	Personalbedarf	
manpower-intensive	personalintensiv	KWU-Erlangen
manual	manuell	
manual (as defined by project operations)	Druckschrift (über Geräte v. Unterlieferanten)	UPC
manual action	Handmaßnahme	KWU-Erlangen
manual adjuster	Handauslenkung	KWU-Erlangen
manual answering	manuelle Anrufbeantwortung	KWU-Erlangen
manual arc welding	E-Handschweißverfahren	UPC
manual calling	manuelles Wählen	KWU-Erlangen
manual cladding	Handauftragsschweißung	KWU-Erlangen
manual command	Eingriff	UPC
manual control	Handregelung	
manual control	Regelung (von Hand)	
manual drive	Handantrieb	KWU-Erlangen
manual hoist	Handhebezeug	KWU-Erlangen
manual lever press	Handhebelpresse	KUN 380.10
manual operating mechanism	Handbetätigungseinrichtung	KWU-Erlangen
manual operation	eingreifen (manuell)	
manual operation	Handantrieb	
manual operation	Handauslenkung	
manual operation	Bedienung	KWU-Erlangen
manual override	Eingreifen (in automatischen Vorgang)	UPC
manual override	Eingriff (in automatischen Vorgang)	UPC
manual pump	Handpumpe	
manual rework	Nacharbeit (mit der Hand)	UPC
manual setter	Handsteuersteller	KWU-Erlangen
manual shaft turning device (shaft)	Handdreheinrichtung (Wellen-)	
manual speed adjuster	Drehzahlhandverstellung	
manual speed changer	Handbetätigung (zur Drehzahlverstellung)	
manual trip	Schnellschlußauslösung (von Hand)	KWU
manual turning gear	Handdreheinrichtung	KUN 380.10
manual welding	Handschweißung	
manual/automatic control switch	Hand-Regler-schalter	DIN ISO
manual/automatik control switch	Hand-Automatik-Schalter	DIN ISO
manually operated	handbetätigt	
manually operated lock	Schleuse, handbetätigte	KTA (3402)
manually operated releasing signal	Handauslösesignal	DIN ISO
manually-operated floor stand	Handradsäule	
manually-operated turning gear	Anwerfvorrichtung	
manually-operated turning gear	Handdreheinrichtung (Wellen)	DIN 4305 T1
manuel trip	Schnellschlußklinke	KWU
manufacture	Anfertigung (Herstellung)	
manufacture	ausführen (herstellen)	
manufacture	fertigen	
manufacture	herstellen	
manufacture	Fertigung	KWU-Erlangen
manufacture	Herstellung	KWU-Erlangen
manufacture allocation	Fertigungsanteil	
manufacture apportionment	Fertigungsanteil	
manufacture of stock items	Vorratsfertigung	UPC
manufactured	hergestellt	
manufactured article	Fabrikat	
manufactured depth	Bautiefe	UPC
manufactured height	Bauhöhe	UPC
manufactured length	Baulänge	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
manufactured part	Fertigungsteil	UPC
manufactured size	Baugröße	UPC
manufactured size	Herstellmaß	
manufacturer	Erzeuger (Hersteller)	
manufacturer	Hersteller	KTA (3204)
manufacturer's model number	Fabriknummer (Herstellungsnummer)	UPC
manufacturer's plant	Herstellerwerk	KTA (1401)
manufacturer's serial number	Fabriknummer (Herstellungsnummer)	UPC
manufacturer's test certificate	Werksprüfzeugnis	D50049
manufacturer's trade mark	Herstellerzeichen	
manufacturer, fabrication plant	Hersteller, Herstellerwerk	KTA (1408.1)
manufacturer's experts	Sachkundige des Herstellers	KWU-Erlangen
manufacturer's job no.	Kommissions-Nr.	KWU-Erlangen
manufacturer's quality assurance organization	Qualitätsstelle des Herstellers	KWU-Erlangen
manufacturer's quality control department	Qualitätsüberwachung des Herstellers	KWU-Erlangen
manufacturer's quality system program	Qualitätssicherung des Herstellers	KWU-Erlangen
Manufacturer's Test Certificate	Werksprüfzeugnis	KWU-Erlangen
manufacturer's test identification number	Walzwerksprüfnummer	KWU-Erlangen
manufacturer's type number	Typenbezeichnung	KWU-Erlangen
manufacturer's works	Herstellerwerk	KWU-Erlangen
manufacturing	Fertigung	
manufacturing	Herstellung	KTA (3201.3)
manufacturing activity	Fertigungsmaßnahme	UPC
manufacturing activity duration	Fertigungszeitstrecke	
manufacturing administration	Betriebswirtschaft	UPC
manufacturing administrator	Betriebswirt	
manufacturing area	Betriebsstelle (Werkstatt)	
manufacturing area	Fertigungsbereich	UPC
manufacturing area (shop)	Fertigungsfläche (Werkstatt)	UPC
manufacturing batch	Fertigungscharge	UPC
manufacturing bill of material	Fertigungsstückliste (DIFEMA-)	UPC
manufacturing building	Werkshalle	UPC
manufacturing completion date	Fertigstellungstermin	UPC
manufacturing completion date	Fertigungsendtermin	UPC
manufacturing control network	Fertigungsregelungsnetzplan	UPC
manufacturing control schedule plan	Fertigungsregelungsplan	UPC
manufacturing cycle	Fertigungszeitstrecke	UPC
manufacturing deviation	Fertigungsabweichung	UPC
manufacturing device	Fertigungseinrichtung	UPC
manufacturing dimension	Fertigungsmaß	UPC
manufacturing directive	Fertigungsanweisung	
manufacturing document	Arbeitspapier	UPC
manufacturing document	Arbeitsunterlage	UPC
manufacturing document	Fertigungsunterlage	
manufacturing documentation index (on DIFEMA)	Bauunterlagenverzeichnis (bei DIFEMA)	UPC
manufacturing documents	Herstellungsunterlagen	KWU-Erlangen
manufacturing drawing	Fertigungszeichnung (FZ)	UPC
manufacturing engineer	Betriebsingenieur	
manufacturing experience	Betriebserfahrung	UPC
manufacturing hour	Fertigungsstunde	
manufacturing instruction	Fertigungsvorschrift	
manufacturing location	Fertigungsstelle	UPC
manufacturing management	Betriebswirtschaft	UPC
manufacturing manager	Betriebswirt	UPC
manufacturing material forecasting	Fertigungsmaterialvorausplanung	UPC
manufacturing operation	Ausführung (Fertigung)	UPC
manufacturing plan	Fertigungsplan	UPC
manufacturing planning	Fertigungsplanung	UPC
manufacturing planning	Fertigungsvorbereitung	
manufacturing plant	Fabrikanlage	
manufacturing portion	Fertigungsanteil	UPC
manufacturing procedure	Arbeitsanweisung	UPC
manufacturing procedure	Fertigungsverfahren	
manufacturing process	Arbeitsverfahren	
manufacturing process	Fertigungsabwicklung	UPC
manufacturing process	Fertigungstechnik	UPC
manufacturing process	Fertigungsablauf	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
manufacturing process	Fertigungsverfahren	KWU-Erlangen
manufacturing process	Herstellungsschritt	KWU-Erlangen
manufacturing process qualification	Herstellungsverfahrensqualifikation	KWU-Erlangen
manufacturing related	fertigungsbedingt	
manufacturing release	Fertigungseinleitung	UPC
manufacturing report	Fertigungsbericht	UPC
manufacturing schedule	Fertigungsdurchlaufplan	UPC
manufacturing schedule date	Fertigungstermin	UPC
manufacturing schedule plan	Fertigungsordnung	UPC
manufacturing scope	Fertigungsanteil	
manufacturing scrap allowance	Fertigungsausschußabsicherung	UPC
manufacturing secret	Fabrikationsgeheimnis	UPC
manufacturing sequence	Fertigungsablauf	
manufacturing share	Fertigungsanteil	
manufacturing shift	Fertigungsverlagerung	UPC
manufacturing shop	Betrieb (Werkstatt)	
manufacturing specification	Arbeitsunterweisung	UPC
manufacturing specification	Arbeitsvorschrift	
manufacturing specification	Fertigungsanweisung	UPC
manufacturing split	Fertigungs(auf)teilung	UPC
manufacturing split	Fertigungsteilung	UPC
manufacturing stage	Fertigungsstand	UPC
manufacturing standard	Fertigungsnorm	
manufacturing state	Anlieferungszustand	UPC
manufacturing state	Bearbeitungszustand	UPC
manufacturing state	Fertigungszustand	UPC
manufacturing status	Fertigungsstand	
manufacturing status	Fertigungszustand	UPC
manufacturing tolerance	Fertigungstoleranz	
manufacturing tooling	Fertigungseinrichtung	UPC
manufacturing tooling	Fertigungsmittel	UPC
manufacturing tools a. gages	Fertigungsmittel	
manufacturing weld	Fertigungsschweißung	UPC
manuscript	Druckvorlage (Print)	
manway	Mannloch	KWU-Erlangen
manway (on pipes, platforms)	Begehung (begehbare Rohrleitungen, Bühne)	UPC
manway (shop term)	Mannlochrohr	UPC
manway cover	Mannlochdeckel	KWU-Erlangen
map	Plan (Karte)	
margin	Freibetrag	KWU-Erlangen
margin (paper)	Rand (Papier-)	
margin f. tightening	Anzugssicherheit	UPC
margin of safety	Sicherheit	
marginal conditions	Randbedingungen	UPC
marginal relay	Grenzrelais	
marginary cost	Grenzkosten	KWU
marine propulsion system	Schiffsantrieb	KWU-Erlangen
marine turbine	Schiffsturbine	
marine turbine	Turbine (Schiffs-)	
mark	anreißen (anzeichnen)	
mark	anzeichnen	
mark	kennzeichnen (markieren)	
mark	Marke	
mark	markieren (kennzeichnen)	
mark	Stempel	
mark	Zeichen	
mark	zeichnen (kenn-)	
mark of approval	Genehmigungsvermerk	KWU-Erlangen
mark of approval	Prüfvermerk	KWU-Erlangen
mark-up	Zuschlag	
mark-up (cost)	Zuschlag (Kosten)	UPC
mark-up (pricing)	Beaufschlagung (Preisstellung)	UPC
mark-up rate (pricing)	Zuschlagssatz (Preisstellung)	UPC
marked	gekennzeichnet	
marked with colour	farbmarkiert	DIN 6790
marker	Merker	UPC
marker bed	Leithorizont	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
marker grid	Bezugspunktraster	KWU-Erlangen
marker horizon	Leithorizont	KWU-Erlangen
markers	Markierungssignal	KWU-Erlangen
market	vermarkten	UPC
market indicators	Kennzahlen	UPC
market interest rate	Marktzinsniveau	UPC
market price	Tagespreis	UPC
market share	Marktanteil	UPC
market-conforming quality	marktgerechte Qualität	UPC
marketing	Vermarktung	UPC
marketing and sales territory	Vertriebsgebiet	UPC
marketing sector	Vertriebsgebiet	UPC
marking	Markierung	DIN 7730
marking	Bezeichnung	KWU-Erlangen
marking	Stempelung	KWU-Erlangen
marking (f. identification)	Beschriftung (Kennzeichnung)	UPC
marking data (f. identification)	Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	UPC
marking ink	Signierfarbe	UPC
marking line	Markenriß	
marking line	Markierungslinie	
marking material	Bezeichnungsmaterial	DIN 46289
marking of specimen	Probenkennzeichnung	KWU-Erlangen
marking pencil	Signierstift	UPC
marking punch	Schlagstempel	
marking sleeve	Bezeichnungshülse	DIN 46289
marking sleeve	Kennzeichnungstülle	KUN 380.10
marking stamp	Signierstempel	UPC
marking strip	Bezeichnungsstreifen (Markierungsstreifen)	UPC
marking tag	Bezeichnungsschild	DIN 46289
marking tape	Bezeichnungsstreifen (Markierungsstreifen)	
marking transfer certificate	Umstempelungsbescheinigung	KWU-Erlangen
marking transfer certificate	Umstempelungsbestätigung	KWU-Erlangen
marking with certification stamp	Prüfstempeln	KWU-Erlangen
marking, stamping	Stempelung	KTA (1404)
Marlotherm (brand name)	Marlotherm (Handelsname)	KUN 380.10
marshalling	Abmeldung (Fertigungsteile)	
marshalling	Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	UPC
marshalling rack	Rangierverteiler	KWU-Erlangen
Marten's test chamber	Martensprüfschrank	UPC
martensite region	Martensitstufe	DIN ISO
martensitic structure	Martensitgefüge	KWU-Erlangen
mask	abdecken (beim Nitrieren)	DIN 8567
mask	Maske	
mask (for protection)	abkleben (zum Schutz)	UPC
masked	abgedeckt	DIN 6790
masked pores	geschlossene Poren (in metallischen Überzügen)	DIN 50900ff.
masking	Abschattung	KWU-Erlangen
masking	Verdecken	KWU-Erlangen
masking tape	Tesa-Krepp(band) (Klebeband)	UPC
masonry bolt	Steinschraube	ISO 1891
masonry drill	Steinbohrer	KWU-Erlangen
masonry drill (carbide-tipped drill)	Steinbohrer	UPC
masonry infill	Mauerwerksausfachung	
masonry panel walling	Mauerwerksausfachung	
masonry work	Mauerarbeiten	KWU-Erlangen
mass action	Massenwirkung	
mass coefficient of reactivity	Massenkoeffizient (der Reaktivität)	DIN 25401
mass defect	Massendefekt	KWU-Erlangen
mass defect	Massendefizit	KWU-Erlangen
mass density	Dichte	KWU-Erlangen
mass effect	Massenwirkung	
mass energy-absorption coefficient	Massenenergieabsorptionskoeffizient	DIN 25401
mass energy-transfer coefficient	Massenenergieübertragungskoeffizient	DIN 25401
mass energy-transfer coefficient	Massenenergieumwandlungskoeffizient	DIN 25401
mass flow	Mengenstrom	
mass flow averaging	Massenstrommittelung	UPC
mass flow balance	Massenstrombilanz	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
mass flow measurement record	Mengenmeßprotokoll	UPC
mass flow rate	Fördermenge	UPC
mass flow rate	Massenstrom	UPC
mass flow rate	Menge (Massenstrom)	UPC
mass flow rate	Mengenstrom	UPC
mass flow rate	Massenförderstrom	KWU-Erlangen
mass flow rate	Massenstromdurchsatz	KWU-Erlangen
mass flow rate (pump)	Fördergewicht (Pumpe)	UPC
mass inertia	Massenträgheit	
mass matrix	Massenmatrix	KWU-Erlangen
mass moment of inertia	Massenträgheitsmoment	
mass number	Massenzahl	KWU-Erlangen
mass number (of a nucleus)	Massenzahl	
mass production	Reihenfertigung	
mass production	Serienfertigung	UPC
mass spectrometer leak detector	Massenspektrometer-Lecksucher	KWU-Erlangen
mass spectrometer value	Mak-Wert	UPC
mass spectrometer value	Massenspektrometerwert (Mak-Wert)	UPC
mass spectroscopy	Massenspektroskopie	UPC
mass spectrum	Massenspektrum	KWU-Erlangen
mass stopping power	Massenbremsvermögen	KWU-Erlangen
mass-produced parts	Serienfertigung	UPC
mass-produced parts	Serienbauteile	KTA (3903)
mass-produced parts	Serienerzeugnisse	KTA (1401)
massive casting	Gußmaterialanhäufung	KWU-Erlangen
mast	Mast	KWU-Erlangen
mast bearing mounting	Führungsmastlagerung	KWU-Erlangen
mast centering support	Mastzentrierstütze	KWU-Erlangen
mast rotation drive	Mastdrehwerk	KWU-Erlangen
mast storage racks	Mastlagerung	KWU-Erlangen
master	Vorlage	UPC
master (mechanic/electrician)	Meister	UPC
master (tem)plate	Schablone	UPC
master blade	Musterschaukel (Grundmodell)	UPC
master card	Leitkarte	UPC
master clock	Hauptuhr	
master clock	Taktgeber	DIN 44300
master clock	Zentraluhr	
master clock system	Uhrenanlage	
master control console	Hauptleitstand	KWU-Erlangen
master control panel	Mutterfeld	UPC
master controller	Führungsregler	
master data	Stammdaten	
master drawing	Originalzeichnung	
master gage	Gegenlehre	
master go-thread plug gage	Gewindegutgegenlehrdorn	UPC
master group control	Obergruppensteuerung	
master information desk	Informationspult	KWU-Erlangen
master layout	Hauptzeichnung	
master mechanic	Werkmeister	UPC
master no(t)-go thread plug gage	Gewindeausschußgegenlehrdorn	UPC
master pattern	Modellausführung	
master plug gage	Gegenlehrdorn	UPC
master record	Stammkarte	UPC
master station	Sendestation	KWU-Erlangen
master test code	Prüfvorschrift (Norm)	
mat	Matte	KUN 380.10
Mat = material	Mat = Werkstoff	KWU-Erlangen
mat finished	mattiert	DIN 6790
mat insulation	Matrazendämmung	KWU-Erlangen
mat isolation	Mattenisolierung	
match	angleichen	UPC
match	anpassen	UPC
match (reference setter)	abgleichen (Sollwertsteller)	UPC
match mark f. alignment	Richtstelle	
match(ing) ...	paarungs...	
match-drill (assembly)	verbohren	

Englisch	Deutsch	Herkunft
match-mark	identifizieren	
match-marking (mating of parts)	Kennzeichnen (f. Zuordnung)	UPC
match-marking (mating of parts)	Kennzeichnung (f. Zuordnung)	UPC
match-marking f. assembly coordination	Montagezuordnung (Kennzeichnen f. Montage)	UPC
match-marking f. coordination	Kennzeichen	
matching	Abstimmung	KWU-Erlangen
matching	Anpassung	UPC
matching controller	Abgleichregler	KWU-Erlangen
matching electronics	Anpassungselektronik	UPC
matching position	Lage (deckungsgleiche)	UPC
matching transformer	Anpassungswandler	
matching transformer	Zwischenwandler	
matchmark	signieren (stempeln)	
matchmark	zeichnen (gegen Vertauschen kenn-)	UPC
mate	anpassen	
material	Material	
material	Werkstoff	KWU-Erlangen
material (sheet metal) order	Blechbestellung	
material (stock) inventory	Materialbestand (im Lager)	UPC
material accumulation	Materialanhäufung	
material administration	Materialdisposition (Verwaltung)	UPC
material administration (dept.)	Materialwirtschaft (Abteilungsbezeichnung)	UPC
material allowance	Materialzugabe	
material allowance	Werkstattzugabe (Herstellzugabe)	UPC
material analysis	Werkstoffanalyse	UPC
material analysis	Werkstoffbefund	UPC
material analysis	Werkstoffuntersuchung	UPC
material and labor (hours)	Material- und Arbeitslohn	UPC
material balance	Materialbilanz	DIN 25401
material balance accountancy	Materialbilanzierung	
material balance area	Materialbilanzzone	
material balance report	Materialbilanzbericht	
material box	Schäferkiste (Eigenname für Stapelkasten)	UPC
material buckling	Fluiddichtewölbung/ materielle \wedge	KWU-Erlangen
material certificate	Werkstoffattest	KWU-Erlangen
material certificate	Werkstoffnachweis	KWU-Erlangen
material certificate	Werkstoffzeugnis	KWU-Erlangen
material certificate of compliance	Werkstoffzeugnis	UPC
material change	Werkstoffänderung	
material code letter	Werkstoffkennbuchstabe	UPC
material combination	Materialpaarung	KWU-Erlangen
material combination	Werkstoffpaarung	KWU-Erlangen
material composition	Materialzusammensetzung	UPC
material concentration	Materialanhäufung	
material condition	Werkstoffzustand	UPC
material conversion	Werkstoffumstellung	UPC
material coordinator	Materialdisponent	UPC
material cost	Materialwert	
material cost	Sachaufwand	UPC
material cost	Sachkosten	UPC
material crack formation	Materialrissstruktur	
material creep	Materialwanderung	UPC
material cut to size	Zuschnitt	
material defect	Materialfehler	
material designation	Werkstoffbezeichnung	UPC
material designation	Materialbezeichnung	KWU-Erlangen
material discontinuity	Materialfehler	UPC
material discontinuity	Unstetigkeit/ materielle \wedge	KWU-Erlangen
material discontinuity	Werkstofftrennung	KWU-Erlangen
material displacement	Materialaufschiebung	UPC
material displacement	Materialverschiebung	UPC
material embrittlement	Materialversprödung	KWU-Erlangen
material erosion	Materialabtragung	UPC
material fatigue	Materialermüdung	
material fatigue	Materialermüdbarkeit	KWU-Erlangen
material fatigue	Werkstoffermüdung	KWU-Erlangen
material flaw	Materialfehler	

Englisch	Deutsch	Herkunft
material flow control	Materialflußkontrolle	KWU-Erlangen
material group W I and W II	Werkstoffgruppe W I und W II	KTA (3211.1R)
material handling equipment	Materialbeförderungsmittel	UPC
material hardness	Werkstoffhärte	UPC
material hold stores	Sperrlager	UPC
material identification	Materialidentifikation	
material identification	Materialkennzeichnung	KWU-Erlangen
material identification check	Verwechslungsprüfung	KWU-Erlangen
material identification letter	Werkstoffkennbuchstabe	
material imperfection	Materialfehler	
material inhomogeneity	Materialinhomogenität	KWU-Erlangen
material inhomogeneity	Werkstoffinhomogenität	KWU-Erlangen
material inspection	Materialprüfung	
material life	Materialhaltbarkeit	
material list	Materialliste	KUN 380.10
material list	Werkstoffliste	
material lock	Materialschleuse	H
material lock	Schleuse, Material-	KTA (3409)
material manufacturer	Materialhersteller	KWU-Erlangen
material manufacturer	Werkstoffhersteller	KWU-Erlangen
material measure	Maßverkörperung	KWU-Erlangen
material migration	Materialwanderung	UPC
material noise	Materialrauschen	KWU-Erlangen
material noise	Werkstoffrauschen	KWU-Erlangen
material planning	Materialdisposition (Planung)	UPC
material planning	Materialdispositionsplanung	
material procurement	Werkstoffbeschaffung	
material procurement (order placement)	Materialdisposition (Auftragserteilung)	
material prone to cracking	rißempfindlicher Werkstoff	DIN 50900ff.
material property	Stoffwert	KWU-Erlangen
material property values	Werkstoffkennwerte	KWU-Erlangen
material purchasing specification	Werkstoffliefervorschrift (TLV)	UPC
material qualification	Güternachweis	UPC
material qualification	Werkstoffbegutachtung	KWU-Erlangen
material qualification	Werkstoffgutachten	KWU-Erlangen
material receipt	Wareneingangsschein (WE-Schein)	UPC
material receipt (slip)	Wareneingangsmeldung	UPC
material reference number	Werkstoffzuordnungsnummer	KWU-Erlangen
material release	Materialfreigabe	UPC
material requirement	Materialforderung	UPC
material safety data sheet	Sicherheitsdatenblatt (Werkstoffe)	UPC
material selection	Werkstoffauswahl	DIN ISO
material shelf life	Materiallagerfähigkeit	UPC
material size	Werkstoffgröße	
material specification	Werkstoffvorschrift	UPC
material specification	Stahl-Eisen-Werkstoffblatt	KWU-Erlangen
material specification	Werkstoffblatt	KWU-Erlangen
material specification	Werkstoffspezifikation	KWU-Erlangen
material standard	Werkstoffnorm	
material stock number	Materialschlüssel (alt: Lagernummer)	UPC
material storage	Materiallager	UPC
material summary list	Versandgruppenverzeichnis	UPC
material summary list (UPC form sheet)	Versandstückliste (UPC-Formular)	UPC
material supplier	Werkstofflieferant	KWU-Erlangen
material takeoff	Massenermittlung	KWU-Erlangen
material takeoff	Mengenermittlung	KWU-Erlangen
material takeoff	Mengengerüst	KWU-Erlangen
material technology	Werkstofftechnik	
material test	Werkstoffprüfung	KWU-Erlangen
material test certificate (for customer)	Nachweis (f. Kunden)	UPC
material test certificate (for customer)	Werkstoffnachweis (f. Kunden)	UPC
material test laboratory	Werkstofflabor	UPC
material test on production monitoring test coupon	Werkstoffprüfung an mitlaufenden Proben	KWU-Erlangen
material test on production monitoring test coupon	WP-M = Werkstoffprüfung an mitlaufenden Proben	KWU-Erlangen
material test on simulated coupons	Werkstoffprüfung an simulierten Proben	KWU-Erlangen
material test on simulated coupons	WP-S = Werkstoffprüfung an simulierten Proben	KWU-Erlangen
material test plan	Werkstoffprüfplan	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
material test sheet	Werkstoffprüfblatt	KWU-Erlangen
material test specification	Werkstoffprüfvorschrift	
material test specification	Werkstoffprüfspezifikation	KWU-Erlangen
material test(ing)	Werkstoffprüfung	DIN 46406
material testing	Werkstoffprüfung	KTA (3903)
material testing and sampling plan	Werkstoffprüf- und Probeentnahmeplan	KWU-Erlangen
material thinning	Abtragung	KWU-Erlangen
material to be sandblasted	Strahlgut	DIN 50900ff.
material upset	Materialaufwulstung (Syn. Materialaufschiebung)	UPC
material variance report (qa-preferred term)	Fehlermeldung (f. Werkstoffe)	UPC
material verification (inspection)	Werkstoffverwechslungsprüfung	UPC
material verification inspection	Verwechslungsprüfung	UPC
material-processing reactor	Materialbehandlungsreaktor	DIN 25401
material-testing reactor	Materialprüfreaktor	DIN 25401
materials balance	Stoffbilanz	KWU-Erlangen
materials documentation	Werkstoffdokumentation	KWU-Erlangen
materials for severe load applications	Werkstoffe für Sonderanwendung bei besonderen Bea	KWU-Erlangen
materials qualification	Werkstoffvorprüfung	KWU-Erlangen
materials quality	Güte	KTA (1401)
materials testing equipment	Werkstoffprüfgerät	KWU-Erlangen
Materials Testing Institute	MPA = Materialprüfanstalt	KWU-Erlangen
Maternity Protection Law	Mutterschutzgesetz	UPC
mathematical model	Rechenmodell	KWU-Erlangen
mathematical symbol	mathematisches Zeichen	
mating	paarungs... (passend)	
mating bore (hole)	Paßbohrung	
mating face	Gegenfläche	UPC
mating faces tightened to be in contact	Block/ auf ^ angezogen	KWU-Erlangen
mating flange	Anlageflansch	UPC
mating flange	Anschlußflansch	UPC
mating flange	Gegenflansch	KWU-Erlangen
mating flange surface	Anflanschfläche	UPC
mating gear	Gegenrad	KWU-Erlangen
mating part	Aufnahmeteil	UPC
mating part	Teil (zugehöriges)	UPC
mating piece	Gegenstück	
mating plug	Gegenstecker	UPC
mating position	Lage (deckungsgleiche)	UPC
mating ring	Gegenring	KWU-Erlangen
mating size	Paarungsmaß	ISO 2692
mating surface	Paarungsfläche	
mating surface	Paßfläche	KWU-Erlangen
mating thread	Gegengewinde	
matt-finished	mattglänzend (Lack)	DIN ISO
matted stone wool	Steinwollfilzmatte	
matter	Materie	
matter attenuation	materielle Schwächung	DIN 25401
matter attenuation factor	materieller Schwächungsfaktor	DIN 25401
mature (design)	ausgereift (Konstruktion)	UPC
max.	max.	DIN 6790
maximum (earthquake) acceleration	Maximalbeschleunigung (Erdbeben)	KTA (2201.1)
maximum (minimum) stress limit	Grenzlinie der Oberspannung (Unterspannung)	
maximum allowable operating pressure	zulässiger Betriebsdruck	KWU-Erlangen
maximum allowable working pressure	Auslegungsdruck	KWU-Erlangen
maximum allowable working pressure	Betriebsüberdruck	KWU-Erlangen
maximum allowable working pressure	Druck	KWU-Erlangen
maximum allowable working pressure	zulässiger Betriebsüberdruck	KWU-Erlangen
maximum allowable working temperature	höchste zulässige Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
maximum assembly load	Montagelast, maximale	KTA (3902)
maximum capacity	Engpaßleistung	
maximum clearance profile	Lichttraummaß	KWU-Erlangen
maximum continuous capacity	Grenzlast	KWU-Erlangen
maximum continuous rating	maximale Dauerleistung	
maximum continuous rating	Nenndauerbetrieb	
maximum continuous throughput	maximaler Dauerdurchsatz	KWU-Erlangen
maximum continuous treatment rate	Dauerdurchsatz für Aufbereitung	KWU-Erlangen
maximum demand	Belastungsspitze (am Netz)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
maximum demand	Lastspitze	
maximum dimension	Größtmaß	
maximum economic rating	Auslegungslast	
maximum economic rating	Bestleistung	UPC
maximum economic rating	Bestpunkt	
maximum economic rating	Grenzleistung	UPC
maximum flow rate	Schluckfähigkeit	UPC
maximum flow rate of a turbine	Turbinenschluckvermögen	
maximum gradient	Steilheit/ maximale \wedge	KWU-Erlangen
maximum height of the profile	maximale Profilhöhe	DIN 4762
maximum height of the profile	maximale Rauhtiefe	ISO 4287
maximum limit size	Größtmaß	ISO 286
maximum load	Belastungsgrenze	
maximum load	Maximalbelastung	
maximum load	Maximallast	
maximum main steam pressure control	Frischdampfmaximaldruckregelung	UPC
maximum mass flow	Mengendurchsatz	
maximum mass flow	Mengenfluß	
maximum material principle	Maximum-Material-Prinzip	ISO 2692
maximum material size	Maximum-Material-Maß	ISO 2692
maximum operational load	Betriebslast, maximale	KTA (3902)
maximum output	Spitzenleistung	
maximum overshoot	Überschwingweite	
maximum permissible dose	höchstzulassene Dosis	DIN 25401
maximum permissible dose	Dosis/ höchstzulassene \wedge	KWU-Erlangen
maximum permissible dose equivalent	höchstzulassene Äquivalentdosis	DIN 25401
maximum permissible dose equivalent	Äquivalentdosis/ höchstzulassene \wedge	KWU-Erlangen
maximum permissible error	Grenzwert für Meßabweichung	KWU-Erlangen
maximum permissible voltage	Grenzenergie	KWU-Erlangen
maximum possible steam flow	Schluckfähigkeit	
maximum profile peak height	Glättungstiefe	ISO 4287
maximum profile peak height	maximale Profilkuppenhöhe	DIN 4762
maximum profile valley depth	maximale Profiltaltiefe	DIN 4762
maximum selection	Maximalauswahl	UPC
maximum shear stress theory	Schubspannungshypothese	KWU-Erlangen
maximum shear theory	Schubspannungshypothese	KWU-Erlangen
maximum size	Grenzmaß	
maximum size	Größtmaß	UPC
maximum strain due to actual thermocycles	Dehnungsschwingungsbreite	UPC
maximum strain theory	Hypothese der größten Dehnung/Gleitung	KWU-Erlangen
maximum stress	Oberspannung	
maximum stress limit	Oberspannung (der Dauerfestigkeit)	
maximum torque	Kippmoment	
maximum value selection	Maximalwertauswahl	UPC
maximum working load	Belastung/ maximal auftretende \wedge	KWU-Erlangen
maximum working load	maximale Betriebslast	KWU-Erlangen
maximum working pressure	Genehmigungsdruck (Kessel)	
maximum-capacity generator	Grenzleistungsmaschine	UPC
maximum-value auctioneering	Maximalwertauswahl	KWU-Erlangen
may	darf	KTA (1201)
may	kann	HK
may order	kann anordnen	HK
MCA = maximum credible accident	GAU = größter anzunehmender Unfall	KWU-Erlangen
MCA support	GAU-Abstützung	KWU-Erlangen
MCB assembly	Steuerkopfkombination	KWU-Erlangen
mean	Durchschnitt	
mean blade diameter	mittlerer Schaufelkreisdurchmesser	
mean blading diameter	Schaufelkranzdurchmesser	
mean deviation	mittlere Abweichung	ISO 3534
mean fast neutron flux	mittlerer schneller Neutronenfluß	KWU-Erlangen
mean free path	mittlere freie Weglänge	DIN 25401
mean free path	Weglänge/ mittlere freie \wedge	KWU-Erlangen
mean level spacing	mittlerer Niveauabstand	DIN 25401
mean life	mittlere Lebensdauer	DIN 25401
mean life	Lebensdauer/ mittlere \wedge	KWU-Erlangen
mean line system	Mittelliniensystem	ISO 4287
mean linear power	mittlere lineare Stableistung	DIN 25401

Englisch	Deutsch	Herkunft
mean range	Reichweite/ mittlere ^	KWU-Erlangen
mean rotor temperature (rotor)	Mittelfasertemperatur (Läufer o. Welle)	UPC
mean speed	Durchschnittsgeschwindigkeit	
mean stress	Mittelspannung (mech. Beanspruchung)	UPC
mean time between failures	Betriebszeit/ mittlere ausfallfreie ^	KWU-Erlangen
mean time between failures	mittlere ausfallfreie Betriebszeit	KWU-Erlangen
mean value	Mittelwert	KWU-Erlangen
mean value control	Mittelwertregelung	UPC
mean value output	Mittelwertausgang	UPC
mean vane height (blade)	Blathöhe (Schaufel- an der Schwerelinie)	UPC
mean velocity of steam	mittlere Dampfgeschwindigkeit	
mean wall temperature	Mittelfasertemperatur	
mean width	Mittelweite	
meander effects	Meandereffekte	KWU-Erlangen
meaning	Sinn (Aussage)	
meaningful	aussagefähig	KWU-Erlangen
measurable quantity	meßbare Größe	KWU-Erlangen
measurand	Meßgröße	KWU-Erlangen
measure	abmessen	
measure	ausmessen	UPC
measure	erfassen (messen)	UPC
measure	Maßnahme	UPC
measure	messen	
measure	vermessen	
measure across wiper edges (oil wiper strips)	messen (über Spitzen, Dichtband)	UPC
measure across wiper tips (oil wiper strips)	messen (über Spitzen, Dichtband)	UPC
measure by tight-wire method	ausschnüren (messen)	
measure tape	Meßband	
measure to ground	messen (gegen Erde)	UPC
measure(ment)	Maß (Abmessung)	
measured data	Meßdaten	KWU-Erlangen
measured discard	Ausschuß (gemessener)	
measured fission gas release	Spaltgasfreisetzungswerte/ gemessene ^	KWU-Erlangen
measured length	Meßlänge	
measured loss	gemessener Verlust	
measured quantity	Meßgröße	UPC
measured value	gemessener Wert	
measured value	Meßwert	UPC
measured variable	Meßgröße	
measured-value receiver	Meßwertempfänger	
measurement	Abmessung (Messung)	
measurement	Vermessung	
measurement	Messung	KWU-Erlangen
measurement (reference) plane	Maßebe	
measurement data sheet	Meßblatt	
measurement duration	Meßdauer	KTA (3405)
measurement error	Meßwertabweichung	DIN 50900ff.
measurement facility (equipment)	Meßeinrichtung	KTA (1502.1)
measurement flange	Meßflansch	
measurement for as-built reconciliation	Aufmaß	KWU-Erlangen
measurement identification sheet	Kennblatt (Messungen)	
measurement in radian	Bogenmaß	
measurement input cable	Meßzuleitung	UPC
measurement instruction (sheet)	Meßblatt (Meßanweisung)	UPC
measurement of differential shaft expansion	Wellendehnungsmessung	KWU
measurement of offset	Kantenversatzmessung	KWU-Erlangen
measurement of steam temperature	Dampf	KWU
measurement of throughput	Durchflußmessung	DIN 28401
measurement output cable	Meßableitung	UPC
measurement performance	meßtechnisch	UPC
measurement plan	Meßplan	KWU-Erlangen
measurement plane	Meßebe	DIN 4319
measurement point	Meßort	UPC
measurement point	Messungsort	UPC
measurement point	Meßstelle	KWU-Erlangen
measurement position	Meßposition	
measurement probe tip	Meßspitze	

Englisch	Deutsch	Herkunft
measurement procedure	Meßanweisung	KWU-Erlangen
measurement procedure	Meßregel	KWU-Erlangen
measurement process	Meßsystem	KWU-Erlangen
measurement putty	Knetmasse (zum Messen unzugänglicher Abstände)	UPC
measurement range	Meßspanne (Meßbereich)	UPC
measurement reading	Meßergebnis	UPC
measurement reference plane	Meßebe	UPC
measurement reference point	Bezugsmeßstelle	UPC
measurement result	Meßergebnis	UPC
measurement run	Meßfahrt	UPC
measurement shaft	Meßwelle	UPC
measurement signal	Meßsignal	KWU-Erlangen
measurement standard	Normal	KWU-Erlangen
measurement surface	Meßspiegel	UPC
measurements	Meßtechnik	DIN 1319 T2
measuring	Messen	DIN 1319 T2
measuring (electronic) network	Meßkette	UPC
measuring (instrument) network	Meßkette	UPC
measuring (per drawing)	Ausmessen (nach Zeichnung)	
measuring (sur)face	Meßfläche	
measuring (sur)face (micrometer gage)	Meßfläche (Bügelmeßschraube)	UPC
measuring accuracy	Meßgenauigkeit	UPC
measuring amplifier	Meßverstärker	UPC
measuring arrangement	Meßanordnung	
measuring blade	Meßschaufel	UPC
measuring bore	Meßbohrung	UPC
measuring bore	Meßloch	UPC
measuring bridge	Brücke (Meßbrücke)	UPC
measuring bridge	Meßbrücke	UPC
measuring brush	Meßbürste	UPC
measuring chain	Meßkette	KWU-Erlangen
measuring chain (measuring instruments)	Meßkette (Meßinstrumente)	UPC
measuring characteristics	Meßeigenschaften	UPC
measuring circuit	Meßstrecke	
measuring circuit	Meßstromkreis	
measuring circuit data sheet	Meßkennblatt	KWU-Erlangen
measuring circuit data sheet	MKB = Meßkennblatt	KWU-Erlangen
measuring coil	Meßspule	KUN 380.10
measuring conditions	Meßbedingungen	DIN 4776
measuring container	Dosiergefäß	UPC
measuring converter (voltage/current)	Meßumformer (Spannung/Strom)	UPC
measuring converter (voltage/current)	Meßwertumformer (Spannung/Strom)	UPC
measuring core (current transformer)	Meßkern (Stromwandler)	UPC
measuring depth (wt-sensor)	Meßtiefe (WT-Fühler)	UPC
measuring device	Meßanlage	KUN 380.10
measuring device	Meßeinrichtung	UPC
measuring device	Meßgerät (direkte Ablesung)	UPC
measuring device	Meßgerät	KWU-Erlangen
measuring element	Meßelement	
measuring element	Meßglied	
measuring element	Meßwerk	
measuring equipment	Meßvorrichtung	KWU
measuring equipment	Meßzeug	
measuring equipment	Meßeinrichtung	KWU-Erlangen
measuring equipment	Meßeinrichtungen	KWU-Erlangen
measuring equipment	Messung	KWU-Erlangen
measuring equipment support	Meßgerätehalter	
measuring error	Meßfehler	UPC
measuring feeler	Meßtaster	KUN 380.10
measuring foil (for testing stator bars)	Meßbelag (zur Prüfung v. Ständerstäben)	UPC
measuring force	Meßkraft	
measuring frequency	Meßfrequenz	KTA (3405)
measuring gap (for measurement of clearance)	Meßleiste (zum Messen eines Spiels)	UPC
measuring gas	Meßgas	
measuring grid	Meßgitter	UPC
measuring head	Meßkopf	
measuring head (O2-analyzer)	Meßkopf (f. O2-Meßgerät)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
measuring hole	Meßbohrung	UPC
measuring hole	Meßloch	UPC
measuring hull	Meßkörper	KUN 380.10
measuring insert	Meßeinsatz	UPC
measuring instrument	Meßgerät (direkte Ablesung)	UPC
measuring instrument	Meßinstrument	KWU
measuring instrument	Meßwertaufnehmer	UPC
measuring instrument	Meßeinrichtung	KWU-Erlangen
measuring instrument	Meßgerät	KWU-Erlangen
measuring instrumentation	Meßanordnung	
measuring instrumentation	Meßinstrumentarium	UPC
measuring instrumentation characteristics	Meßgeräteeigenschaften	UPC
measuring jack	Meßbuchse	UPC
measuring junction	Thermoelementmeßstelle	
measuring length	Meßstrecke	
measuring method	Meßverfahren	DIN 41798 T3
measuring module	Meßeinsatz	UPC
measuring network	Meßglied	
measuring orifice	Meßblende	
measuring panel	Meßtafel	
measuring point	Meßpunkt	
measuring probe	Meßsonde	
measuring range	Meßbereich	KWU-Erlangen
measuring range box	Meßbereichskästchen	UPC
measuring range factor	Meßbereichsfaktor	KTA (1503.1)
measuring range full-scale deflection	Meßbereich(s)endwert (Anzeigeelement)	UPC
measuring range full-scale value	Meßbereich(s)endwert	UPC
measuring range increase	Meßbereichserweiterung (Differenzdruckanzeiger)	UPC
measuring range spring plate	Meßbereich(s)federplatte	UPC
measuring range switch	Meßbereichumschalter	
measuring resistance	Meßwiderstand	
measuring resistor	Meßwiderstand	
measuring result	Meßergebnis	KWU
measuring rod	Meßstab	
measuring rod section (depth gage extension)	Meßstab (geteilter, Tiefenlehre)	UPC
measuring section	Meßstrecke	UPC
measuring sensor	Meßgeber	UPC
measuring signal reference wire	Meßsignalbezugsleiter	UPC
measuring slip ring	Meßschleifring (Erdschlußüberwachung)	UPC
measuring specification	Meßvorschrift	UPC
measuring specification (performance test code)	Meßvorschrift	ASME
measuring station	Meßeinrichtung	UPC
measuring stub	Meßstutzen	UPC
measuring surface	Meßebene	UPC
measuring system	Meßeinrichtung	UPC
measuring tape	Bandmaß	
measuring tape	Meßband	DIN 643
measuring tape	Rollmaß	KWU-Erlangen
measuring thredolet	Meßnocke	UPC
measuring tolerance	Meßtoleranz	UPC
measuring track	Meßspur	UPC
measuring transducer	Meßgeber	UPC
measuring transducer	Meßumformer	UPC
measuring transducer	Meßwertumformer	UPC
measuring transmitter	Meßgeber	UPC
measuring tube	Meßgeber (H2-Volumenstrommessung)	UPC
measuring uncertainty	Meßunsicherheit	UPC
measuring unit	Maßeinheit	UPC
measuring voltage	Meßspannung	UPC
measuring-electrode (for testing stator bars)	Meßbelag (zur Prüfung v. Ständerstäben)	UPC
measuring-point	Meßstelle	UPC
measuring-point allocation	Meßstellenbelegung	UPC
measuring-point display	Meßwertanzeige	
measuring-point f. optional use (used if needed)	Bedarfsmeßstelle (im Bedarfsfalle benutzt)	UPC
measuring-point f. test	Versuchsmeßstelle	UPC
measuring-point list	Meßstellenliste	UPC
measuring-point list (UPC term)	Meßgeräteliste	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
measuring-point selection	Meßstellenanwahl	
measuring-point selector	Meßstellenumschalter	
measuring-point selector switch	Meßstellenschalter	
measuring-points diagram	Meßstellenplan	UPC
mechanic	Monteur (im Werk)	UPC
mechanic's helper	Hilfsschlosser	
mechanical	mechanisch	
mechanical (contact) rectifier	Kontaktstromrichter	UPC
mechanical absolute expansion indicator	mechanische absolute Dehnungsanzeige	UPC
mechanical assembly technique	Baukastenprinzip	UPC
mechanical assembly technique principle	Baukastenprinzip	
mechanical attrition resistance	Abriebfestigkeit	KWU-Erlangen
mechanical auxiliary equipment	maschinentechnische Nebenanlage	
mechanical back-to-back test	Rückarbeitsverfahren	
mechanical circulating water cleaning system	mechanische Kühlwasserreinigung	KWU-Erlangen
mechanical cleaning system	Reinigung/ mechanische ^	KWU-Erlangen
mechanical commissioning	maschinentechnische Inbetriebsetzung	KWU-Erlangen
mechanical decladding	mechanisches Enthüllen	DIN 25401
mechanical decladding	Enthüllen/ mechanisches ^	KWU-Erlangen
mechanical design feature	Konstruktionsmerkmal	KWU-Erlangen
mechanical efficiency	mechanischer Wirkungsgrad	
mechanical engineer	Maschinenbauingenieur	UPC
mechanical engineering	Maschinentechnik	KWU-Erlangen
mechanical equipment unit protection	Aggregatschutz/ maschinentechnischer ^	KWU-Erlangen
mechanical equipment unit protection	maschinentechnischer Aggregatschutz	KWU-Erlangen
mechanical foreman	Maschinenmeister	
mechanical hydraulic control equipment	Regeleinrichtung (mechanische)	UPC
mechanical hydraulic controller	Regler (hydraulischer)	UPC
mechanical jack (coil stacking)	Stockwinde (Wicklungsschichten)	UPC
mechanical load	Verbraucher (mech. Belastung)	UPC
mechanical loss	mechanischer Verlust	KWU-Erlangen
mechanical loss	Verlust/ mechanischer ^	KWU-Erlangen
mechanical lot	M-Teil	KWU-Erlangen
mechanical notch	Kerbe/ geometrische	KWU-Erlangen
mechanical power (output)	Maschinenleistung	
mechanical properties	Festigkeitseigenschaften	UPC
mechanical property	mechanische Eigenschaft	KWU-Erlangen
mechanical raking machine	Rechenputzmaschine	
mechanical run (without excitation)	mechanischer Lauf (ohne Erregung)	UPC
mechanical seal	Gleitringdichtung	KWU-Erlangen
mechanical seal	GRD = Gleitringdichtung	KWU-Erlangen
mechanical seal cooler	GRD-Kühler	KWU-Erlangen
mechanical seal piping	GRD-Leitungen	KWU-Erlangen
mechanical shaft seal	Gleitringdichtung	
mechanical snubber	Stoßbremse/ mechanische ^	KWU-Erlangen
mechanical stoker	Wurfbesicker	KWU-Erlangen
mechanical stress freeze	Spannung (eingefrorene mechanische)	UPC
mechanical testing	mechanisch-technologische Prüfung	KWU-Erlangen
mechanical torque	mechanisches Moment	
mechanical trade	Maschinengewerbe	UPC
mechanical trades person	Schlosser	UPC
mechanical-draft cooling tower	Ventilator Kühler (Kühlturm)	
mechanical-drive turbine	Turbine (Antriebs-)	
mechanical-induced cracks and fractures	mechanisch bedingte Risse und Brüche	
mechanically restrained	mechanisch verspannt	KWU-Erlangen
mechanically undampened resonance curve	Resonanzkurve (mechanisch ungedämpfte)	UPC
mechanician	Mechaniker	
mechanism	Vorrichtung	
median	Median (Zentralwert)	ISO 3534
median	Mittelwert (Statistik)	
median	Medianwert	KWU-Erlangen
median lethal dose	mittlere Letaldosis	DIN 25401
median lethal time	mittlere Letalzeit	DIN 25401
medical centre	medizinische Betreuung/ Gebäude für ^	KWU-Erlangen
medical examination (for tropical fitness)	tropenärztliche Untersuchung	UPC
medium	Durchflußstoff	
medium	Medium	

Englisch	Deutsch	Herkunft
medium	mittel	KWU-Erlangen
medium (mesh) screen	Mittelrechen (Kühlwassereinlauf)	
medium (scale) maintenance inspection	Mittelrevision	UPC
medium break	mittleres Leck	KWU-Erlangen
medium frequency	Mittelfrequenz (300-3000kHz)	
medium hard	halbhart	
medium heavy	mittelschwer	
medium throttle pressure station	Mitteldruckkraftwerk	KWU-Erlangen
medium voltage emergency power switchgear	Mittelspannungs-Notstromverteilung	KWU-Erlangen
medium voltage switchgear	Mittelspannungs-Verteilungen	KWU-Erlangen
medium-pressure (feed) heater	Mitteldruckvorwärmer	
medium-pressure plant	Mitteldruckanlage	
medium-scale in-service inspection	Revision (mittlere)	UPC
meet (requirements)	erfüllen (Anforderungen)	
meet the schedule	fertigstellen (rechtzeitig)	
meeting	Tagung	
meeting minutes	Besprechungsnotiz	UPC
meeting report	Besprechungsbericht	UPC
MEFLEX (brand name for flexible shaft)	MEFLEX (Firmenname für flexible Welle)	UPC
megacycles per second	Megahertz	
megahertz	Megahertz	
megawatt	Megawatt	
megawatt hour	Megawattstunde	
megger	Megohmmeter	
Megger test	Isolationsprüfung	UPC
Megger test	Isolationswiderstandsprüfung	UPC
Megger test	Isolierwiderstandsprüfung	
megohm	Megohm (Megaohm)	
megohmmeter	Megohmmeter	
melamine plastic	Melaminharzkunststoff	
melt	erschmelzen	
melt	Schmelze	UPC
melt analysis	Schmelzanalyse	
melt number	Schmelz(en)nummer	UPC
melt off	abbrennen (durch Elektrode)	
melt out	herausschmelzen	
melt out (metal)	ausschmelzen (Metall)	UPC
melt-off rate	Abschmelzleistung	KWU-Erlangen
melt-out (metal overheating)	Ausschmelzung (Metallüberhitzung)	UPC
melting furnace	Schmelzofen	
melting loss	Abbrand (Schweiß-)	
melting point	Schmelzpunkt	DIN 7730
melting process	Schmelzart	UPC
member	Stiel	KWU-Erlangen
member of supervisory board	Mitglied des Aufsichtsrates	KWU
membrane	Membran	
membrane filter	Membranfilter	UPC
membrane stress	Membranspannung	KWU-Erlangen
membrane stress intensity factor	Membranspannungsintensitätsfaktor	KWU-Erlangen
membrane yield	Membranfließen	KWU-Erlangen
memo to file (for record purposes)	Aktennotiz (zur Ablage)	UPC
memo(randum)	Aktennotiz	UPC
memo(randum)	Aktenvermerk	
memory	Speicher	
memory (facility)	Speichereinrichtung	
memory cycle	Speicherzyklus	UPC
mending	Ausbesserung (Anstrich)	DIN ISO
mending job	Ausbesserungsarbeit (an Anstrichen)	DIN ISO
menu-driven	menügeführt	UPC
mercury	Quecksilber	
mercury arc rectifier	Quecksilberdampfgleichrichter	
mercury column	Quecksilbersäule	
mercury contact thermometer	Quecksilberkontaktthermometer	
mercury filling	Quecksilberfüllung	
mercury switch	Quecksilberschalter	
mercury switching tube	Quecksilberschaltröhre	UPC
mercury thermometer	Quecksilberthermometer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
mercury vapor rectifier	Quecksilberdampfgleichrichter	
merge	mischen	
meridional coordinates	Koordinaten in Meridianrichtung	KWU-Erlangen
meridional direction	Meridianrichtung	KWU-Erlangen
merit order	Maschineneinsatzplan	
mesh	Eingriff	
mesh	Geflecht	
mesh (strainer)	Gewebe (f. Sieb)	UPC
mesh material	Filtermaterial	UPC
mesh voltage	Spannung (kleinste verkettete)	
mesh wire shield (conductor or cable)	Abschirmgeflecht (Ader oder Kabel)	UPC
meshing of electric modules	Vermaschungen (von Bausteinen)	UPC
message	Nachricht (Meldung)	DIN 44300
message switching	Nachrichtenvermittlung	KWU-Erlangen
message switching	Sendungsvermittlung	KWU-Erlangen
met-I-check	Rißprüfung (Rot-Weißverfahren)	
met-I-check (penetrant dye test)	Rißprüfung (Rot-Weißverfahren)	UPC
metabolon	Fertigprodukt	DIN 25401
metal	Metall	
metal arc cutting	Metalllichtbogenschneiden	KWU-Erlangen
metal bath	Metallschmelze	DIN ISO
metal bead (caused by flame-cutting of steel)	Schmelzperle (durch Brennschneiden v. Stahl)	UPC
metal bellows	Federungskörper	
metal bellows	Metallfaltenbalg	
metal bellows	Metallbalg	KWU-Erlangen
metal bellows (expansion joint)	Federungskörper (f. Faltenbalg, Kompensator)	UPC
metal bellows assembly	Metallbalggarnitur	KWU-Erlangen
metal casing (boiler)	Verschalung (Kessel)	
metal cask	Metallbehälter	KWU-Erlangen
metal clad	geschützt (gepanzert)	
metal clip	Metallbügel	
metal cloth	Metallgewebe	
metal coat	Metallschicht	DIN 50900ff.
metal coat	Metallüberzug	
metal coating	Metallaufgabe	
metal constuction	Metallbauweise	
metal container	Blechbehälter (Kanister)	
metal content	Metallgehalt	
metal corner reinforcement	Blechbeschlag	UPC
metal film resistor	Metallschichtwiderstand	UPC
metal film resistor	Metallwiderstand	
metal fittings	Beschläge	
metal gage	Blechlehre	UPC
metal globule (caused by flame-cutting of steel)	Schmelzperle (durch Brennschneiden v. Stahl)	UPC
metal grating tread	Gitterroststufe	KWU-Erlangen
metal jacketing	Blechverkleidung	KWU-Erlangen
metal lamination	Metallschicht	
metal lath	Metallputzträger	KWU-Erlangen
metal layer	Metallschicht	
metal marker	Reißnadel	UPC
metal mesh	Streckmetall	
metal oxide rectifier	Trockengleichrichter	
metal packing	Dichtblech (Stopfbuchse)	
metal panel insulation	Metallkassettendämmung	KWU-Erlangen
metal part	Metallteil	
metal rectifier	Trockengleichrichter	
metal reinforcement (for boxes or crates)	Beschlagteil (f. Kisten)	UPC
metal saw	Metallsäge	
metal screen	Metallfolie	KWU-Erlangen
metal separator	Metallabscheider	KWU-Erlangen
metal sloughing rate	Metallabgaberate (Metallabtragung)	UPC
metal spraying (metco)	Spritzen (thermisches)	UPC
metal spraying technology	Metallspritztechnik	DIN 50900ff.
metal tag	Blechschild	UPC
metal trade	Metallgewerbe	UPC
metal transfer	Werkstoffübergang	KWU-Erlangen
metal-active gas welding (mag-welding)	Metallaktivgasschweißen (Mag-Schweißen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
metal-armored (high-pressure hose)	metallarmiert (Hochdruckschlauch)	UPC
metal-contact sleeve (teflon hose)	Metallarmatur (am Teflonschlauch)	UPC
metal-on-metal contact	Auflage (Berührung zweier metallischer Flächen)	UPC
metal-planing machine	Langhobelbank	
metal-sheathed ceramic-insulated signal cable	metallkeramisches Signalkabel	KWU-Erlangen
metal-sprayed	metallgespritzt	DIN 6790
metal-to-ceramic seal (metalized ceramic)	Metall-Keramik-Verschluß	UPC
metal-to-metal adhesive bonding	Metallkleben	KWU-Erlangen
metal-to-metal contact	Anstreifen	KWU-Erlangen
metal-water reaction	Metall-Wasser-Reaktion	KWU-Erlangen
metal/rubber shock absorber (sandwich-type)	Megi-Puffer Metall/Gummi/Metall)	UPC
metalized	metallisiert	DIN 6790
metallic bellows	Faltenbalg/ metallischer ^	KWU-Erlangen
metallic bright	blank (metallisch)	UPC
metallic coating	metallischer Überzug	DIN 50900ff.
metallic coating	Überzug	DIN 50900ff.
metallic contact	trockene Reibung	
metallic contact (metal-to-metal friction)	Reibung (trockene)	UPC
metallic contact indication (metal on metal)	Tragspur (zwischen 2 Metallen)	UPC
metallic friction	trockene Reibung	
metallic gasket	Metalldichtung	
metallic hose	Metallschlauch	KWU-Erlangen
metallic inclusion	Fremdmetalleinschluß	UPC
metallic inclusion	Fremdmetall	KWU-Erlangen
metallic microstructure	Gefüge (metallisches)	UPC
metallic packing	Metalldichtung	
metallic packing	Metallpackung	
metallic piece	Metallstück	
metallic resistor	Metallwiderstand	
metallic seal	Metalldichtung	
metallic sealing principle (without gasket)	Abdichtprinzip (zwischen dichtungsloses)	UPC
metallically bright	metallisch blank	KWU-Erlangen
metalized paper	Metallpapier (Kabelisolierung)	
metallizing	Metallisieren	DIN 7730
metallizing	Spritzen (thermisches)	UPC
metallographic examination	metallographische Prüfung	KWU-Erlangen
metallographic examination	metallographische Untersuchung	KWU-Erlangen
metallographic grinding equipment	Schleifeinrichtung	KWU-Erlangen
metallographic paper	Schleifpapier	KWU-Erlangen
metallography	Metallographie	KWU-Erlangen
metallurgical	metallurgisch	
metallurgical stability	Gefügestabilität	
metallurgical structural line	Gefügelinie	
metallurgical structure	metallurgische Struktur	KWU-Erlangen
meteorological dispersion	Ausbreitung/ meteorologische ^	KWU-Erlangen
meteorological dispersion	meteorologische Ausbreitung	KWU-Erlangen
meteorological tower	Wettermast	KWU-Erlangen
meter	Anzeigegerät	
meter	Anzeiger	
meter	Anzeigehuhr	UPC
meter	dosieren	
meter	Uhr (Meß-)	
meter	Zähler	KWU-Erlangen
meter (US), metre (GB)	Meter	
meter scale	Metermaß	UPC
metering	Zählung	KWU-Erlangen
metering container	Dosiergefäß	
metering edge	Steuerkante	KWU-Erlangen
metering equipment	Dosieranlage	UPC
metering of steam volume	Dampfmengenmessung	
metering orifice	Meßblende	UPC
metering orifice w. condensate receiver and valves	Meßblende (mit Kondensatgefäß u. Ventile)	
metering pump	Dosieraggregat	KWU
metering pump	Dosierpumpe	UPC
metering system	Meßanlage	UPC
metering unit	Dosiermaschine	
metering unit (controllable)	Dosiervorrichtung (regelbare)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
metering valve	Dosierventil	
metering valve	Feineinstellventil	
metering vessel	Dosiergefäß	
methane	Methan	KWU-Erlangen
methane fermentation	Methanisierung	KWU-Erlangen
method	Methode	
method	Verfahren	
method divergence	methodischer Unterschied	ISO 3274
method of least squares	Methode der kleinsten Quadrate	UPC
method of measurement	Meßverfahren	KWU-Erlangen
method of taping	Bewicklungsart	
method of test	Versuchsdurchführung (Methode)	
method of winding	Bewicklungsart	
methods engineering	Verfahrenstechnik	UPC
methods engineering design	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
methods engineering layout	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
methylated spirits	vergällter Spiritus	
metric fine (pitch) thread	metrisches Feingewinde	ISO 1891
metric ISO-thread	metrisches ISO-Gewinde	DIN 13 T30
metric rule	Metermaßstab	UPC
metric rule (tape or bar, rigid or folding)	Metermaß (Band o. Stab, fest o. zusammenklappbar)	UPC
metric tape	Meterband	UPC
metric taper	metrischer Kegel	
metric thread	metrisches Gewinde	ISO 1891
metrology	Metrologie	KWU-Erlangen
mezzanine floor	Zwischenbühne	UPC
mezzanine floor	Zwischengeschoß	KWU-Erlangen
mezzanine platform	Zwischenbühne	KWU-Erlangen
mfg-print file room	Zeichnungsausgabe (Verteilungsstelle)	UPC
mica	Glimmer	
mica (paper)	Feinglimmer	
mica backed fabric	Mikanitgewebe	
mica block	Blockglimmer	
mica flakes	Spaltglimmer	
mica insulation	Glimmerisolierung	
mica paper	Glimmerpapier	
mica powder	Glimmermehl	UPC
mica splittings	Spaltglimmer	
mica tape	Glimmerband	
mica wrapper	Glimmerbreitbahnmaterial	
mica-foil	Mikafolium	
mica-treated product	Feinglimmererzeugnis	
micalastic (insulation)	Micalastic (Isolierung)	
micalastic impregnation	Ganztränkung (micalastische)	UPC
micanite (built-up mica)	Mikanit	
micanite fabric	Mikanitgewebe	
micanite tape	Spaltglimmerband	UPC
micro circuit	Mikroschaltung	
micro crack	Anriß (beginnender Riß)	
micro cracks	mikroskopische Risse (in metallischen Überzügen)	DIN 50900ff.
micro penetration tester	Mikrohärteprüfer	KWU-Erlangen
micro strain	Mikrodehnung	
micro switch	Feinendtaster (am Mikroschalter)	
micro switch	Mikroschalter	
micro-crack	Mikroriß	
micro-cracked	mikrorissig	DIN 50900ff.
micro-electronics	Mikroelektronik	
micro-examination	Mikroschliffbeurteilung	KWU-Erlangen
micro-porous	mikroporig	DIN 50900ff.
micro-section	Mikroschliff	KWU-Erlangen
micro-wave (radio) link	Richtfunkverbindung	
microbalance	Mikrowaage	KWU-Erlangen
microbiological corrosion	mikrobiologische Korrosion	DIN 50900ff.
microcrack	Mikroriß	KWU-Erlangen
microfiche reader	Mikrofilmlesegerät	KWU-Erlangen
microfilm	Mikrofilm	DIN 19052
microfilm card	Mikrofilmkarte	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
microfinishing	Feinstbearbeitung	
microfissure	Mikroriß	KWU-Erlangen
microflaw	Haarriß	
micrograph	Gefügebild	
micrograph	Schliffbild	KWU-Erlangen
Micrometer	Feinmesser (Mikrometer)	
micrometer	Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	UPC
micrometer	Mikrometer	
micrometer	Mikrometerschraube	KWU-Erlangen
micrometer (gage)	Mikrometerschraube	
micrometer caliper	Mikrometerbügel	UPC
micrometer gage	Bügelmeßschraube	
micronize	mikronisieren	KWU-Erlangen
micropipe	Mikrolunker	KWU-Erlangen
microscopic	mikroskopisch	
microscopic cracks	mikroskopische Risse (in metallischen Überzügen)	DIN 50900ff.
microscopic cross section	Wirkungsquerschnitt/ mikroskopischer ^	KWU-Erlangen
microsection	Schliff	KWU-Erlangen
microsection (surface polish a. etch)	Oberflächenschliff	UPC
microsegragation	Kristallseigerung	KWU-Erlangen
microstrainer	Mikrosiebanlage	KWU-Erlangen
microstructural surface analysis	Oberflächengefügeuntersuchung	UPC
microstructure	Feingefüge	KWU-Erlangen
microstructure	Mikrogefüge	KWU-Erlangen
microstructure adapted for high burnup	hochabbrandangepaßte Mikrostruktur	KWU-Erlangen
microwave	Mikrowelle	
microwave link	Mikrowellenrichtstrecke	KWU-Erlangen
microwave sensor	Mikrowellenmelder	KWU-Erlangen
mid-plane	Mittelfläche	KWU-Erlangen
mid-point of class	Klassenmitte	ISO 3534
mid-range operation	Mitellastbetrieb	KWU-Erlangen
mid-value of class	Klassenmitte	
middle	Mitte	
middle of air gap	Luftspaltmitte	DIN 6790
middle of slot	Nutmitte	
middle wall	Mittenwand	KWU
middle wire	Mittelleiter	
midpoint of shaft	Wellenmitte	UPC
midterm	mittelfristig	KWU-Erlangen
midway between	Mitte (mittig zwischen ...)	UPC
mighty	gewaltig (mächtig)	
migrate (moving or shifting, position change)	wandern (Lageveränderung)	UPC
migration	Wanderung	KWU-Erlangen
migration length	Wanderlänge	KWU-Erlangen
mike (w. micrometer)	messen (mit Mikrometer)	UPC
mild	weich	
mild steel	Flußstahl	KWU
mild steel tube	Flußstahlrohr	
mile	geographische Meile (1,6093 km, US)	
mileage a. travelling expenses	Wege- und Reisegelder	UPC
milestone event	zahlungsauslösendes Ereignis	UPC
milestone schedule date	Ecktermin	UPC
milestone time schedule	Eckterminplan	KWU-Erlangen
military time	Stundentag (24-)	UPC
mill	anfräsen	
mill	fräsen	
mill	Mühle	
mill	walzen	
mill a recess	einfräsen	UPC
mill air system	Mühlenluftsystem	KWU-Erlangen
mill classifier	Mühlensichter	
mill fan	Mühlengebläse	
mill length	Herstellungslänge	KWU-Erlangen
mill off	abfräsen	
mill scale	Glühzunder	
mill scale	Walzzunder	KWU-Erlangen
mill test report	Walzwerksprüfbericht	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
mill to dimension	fräsen (maßlich)	
mill to measure	fräsen (maßlich)	
mill works	Hütte (Stahlwerk)	
milled	gefräst	DIN 6790
milled	gewalzt	
milled recess	Einfräsung	
milled recess (for balancing purposes)	Ausfräsung (für Wuchtungszwecke)	UPC
milled slot	Einfräsung	
milled-head screw	Rändelschraube	
milling	Fräsen	UPC
milling arbor	Fräterspannfutter	UPC
milling capacity	Mühlenleistung	
milling cutter	Fräser	
milling head	Fräskopf	KWU-Erlangen
milling jig	Fräseinheit	UPC
milling machine	Fräsmaschine	
milling tool	Fräser	UPC
milling-machine operator	Fräser (Beruf)	UPC
millings	Frässpäne	
millivoltmeter	Millivoltmeter	
millwright	Bauschlosser	UPC
millwright	Maschinenschlosser	UPC
mimic bus diagram	Blindschaltbild	UPC
mimic diagram	Blindschaltbild	UPC
mimic diagram	Schema (Blindschaltbild)	UPC
min.	min	DIN 6790
mine-mouth plant	Kraftwerk in Reviernähe	KWU-Erlangen
mine-mouth plant	reviernahes Kraftwerk	KWU-Erlangen
mineral deposit	Salzablagerung	
mineral deposit curve	Versalzungskurve	
mineral oil with additive(s)	Mineralöl (legiertes)	UPC
mineral spirit	Testbenzin	UPC
mineral wool	Schlackenwolle	
mineral wool	Steinwolle	KWU-Erlangen
mineral wool cord	Schlackenwollschnur	
mineral wool mat	Schlackenwollmatte	
mineral-fiber acoustic tile	Mineralfaserakustiklochplatte	KWU-Erlangen
mineral-insulated	mineralisoliert	KWU-Erlangen
minerals	Mineralstoffe	
mini-memo	Kurzinformation	UPC
miniature	klein (winzig)	
miniature angle beam search unit	Miniaturwinkelprüfkopf	KWU-Erlangen
miniature controller	Kleinregler	
miniature gate valve	Kleinschieber	
miniature valve	Kleinstventil	UPC
miniflow valve	Mindestmengenventil	KWU-Erlangen
minimum breadth	Mindestbreite	
minimum clearance	Kleinstspiel	
minimum critical layer	Minimale kritische Schichthöhe	KWU-Erlangen
minimum departure from nucleate boiling ratio	DNB-Verhältnis/ minimales Δ	KWU-Erlangen
minimum detectable leak rate	Nachweisgrenze für Leckrate	KWU-Erlangen
minimum dimension	Kleinstmaß	
minimum dimension	Mindestmaß	
minimum equity capital regulation	Mindesteigenkapitalvorschrift	UPC
minimum feed-water flow	Mindestspeisewassermenge	
minimum flow control	Mindestmengenregelung	
minimum flow line	Mindestflußleitung	UPC
minimum flow line	Mindestmengenleitung	
minimum height of (crane) hook	Mindestkranhakenhöhe	
minimum limit of size	Kleinstmaß	ISO 286
minimum load	Mindestlast	UPC
minimum material principle	Minimum-Material-Prinzip	ISO 2692
minimum material size	Minimum-Material-Maß	ISO 2692
minimum opening angle (weld seam)	Mindestöffnungswinkel (an Schweißnaht)	UPC
minimum opening pressure	Ansprechdruck	UPC
minimum overhang	Mindestausladung	
minimum pressure	Mindestdruck	

Englisch	Deutsch	Herkunft
minimum quality requirement	Mindestanforderung	
minimum quality specification	Mindestanforderung	
minimum quantity pipe	Mindestmengenleitung	
minimum required test	Mindestprüfung	UPC
minimum response pressure	Anspruchdruck	DIN 4319
minimum size	Kleinstmaß	
minimum size	Mindestmaß	
minimum start-up time	Minimalanfahrzeit	
minimum stress	Unterspannung	
minimum stress limit	Unterspannung (der Dauerfestigkeit)	
minimum tensile strength	Mindestzugfestigkeit	KWU-Erlangen
minimum value selection	Minimalwertauswahl	UPC
minimum water flow	Mindestwassermenge	
minimum width	Mindestbreite	
minimum-pressure signaling device	Minimaldrucksignalgerät	UPC
miniturized control room equipment	Kleinwartentechnik	UPC
minor criterion	Nebenmerkmal	UPC
minor damage	geringfügiger Schaden	
minor defect	belangloser Fehler	
minor defect	Nebenfehler	ISO 3534
minor diameter	Innendurchmesser	KWU-Erlangen
minor diameter	Kerndurchmesser	KWU-Erlangen
minor diameter (thread)	Gewindekerndurchmesser	ANSI B1.1
minor diameter (threaded bolt)	Kerndurchmesser (Gewindebolzen)	UPC
minor diameter caliper gage	Kernrachenlehre	UPC
minor diameter go-caliper gage	Gutkernrachenlehre	UPC
minor diameter go-plug gage	Gutkernlehrdorn	UPC
minor diameter no(t)-go caliper	Ausschußkernrachenlehre	UPC
minor diameter plug gage	Kernlehrdorn	UPC
minor division	Feineinteilung	KWU-Erlangen
minor failure	Nebenausfall	KWU-Erlangen
minor maintenance inspection	Revision (leichte o. kurze)	UPC
minor scale mark	Zwischenmarke	KWU-Erlangen
minor(-scale) maintenance inspection	Kleinrevision	UPC
minus allowance	Abmaß (unteres)	UPC
minus allowance	Abschlag	UPC
minus allowance	Mindermaß	UPC
minus terminal	Minuspol	UPC
minute	gering (sehr klein)	
minute	Minute	
minute crack	Anriß	
minute step by step breakdown test	Minutendurchschlagprüfung	
mirror galvanometer	Spiegelgalvanometer	UPC
mirror image	spiegelbildgleich	DIN 6790
mirror-backed scale	Spiegelskala	UPC
mirror-image	spiegelbildlich	UPC
mirror-inverted	spiegelbildlich	
mirror-reverse	spiegelbildlich	UPC
misalignment	Fluchtabweichung (Versatz zweier Achsen o. Ebenen)	DIN 7168
misalignment	Schrägzug	
misalignment	Kantenversatz	KWU-Erlangen
misalignment	Versatz	KWU-Erlangen
misalignment (of shaft, shop term)	Verlagerung (der Welle)	
misalignment of weld edges	Schweißkantenversatz	KWU-Erlangen
miscalculation	Fehlrechnung	
miscellaneous	ohne Zuordnung	
miscellaneous	verschiedenes	
miscellaneous equipment	diverses Gerät	KWU-Erlangen
miscellaneous items	Zubehör	
miscibility gap	Mischungslücke	KWU-Erlangen
misjudgement	Fehlurteil	UPC
mismatch	Versatz	UPC
missile shield	Splitterschutz	KWU-Erlangen
missile shield	Trümmerschutzzylinder	KWU-Erlangen
mist	benetzen	
mist	Dunst (Nebel)	
mist	feiner Nebel	

Englisch	Deutsch	Herkunft
mist eliminator	Tröpfchenabscheider	KWU-Erlangen
mist eliminator	Tropfenabscheider	KWU-Erlangen
miter	gehren (auf Gehrung bringen)	
miter connection	Zwickelstutzen	UPC
miter cut (for weld joint)	Gehrungsschnitt (f. Schweißverbindung)	UPC
miter joint	Gehrungsnaht	KWU-Erlangen
miter joint (beveled cord joint)	Gehrungsstelle (Schnurverbindung)	UPC
miter(ing)	Gehrung	
mitten	Fausthandschuh	KUN 380.10
mix	mischen	
mix enthalpy	Mischenthalpie	UPC
mixed adhesive	Zweikomponentenklebstoff	DIN 7730
mixed cargo	Stückgut(fracht) (Schiffstransport)	UPC
mixed flux	Schweißpulver/ gemischtes ^	KWU-Erlangen
mixed oxide	Mischoxid	KWU-Erlangen
mixed pressure (automatic) extraction turbine	Zweidruckentnahmeturbine	
mixed sample	Mischprobe	KTA (1503.1)
mixed-bed condensate purification plant	Mischbettkondensatreinigungsanlage	KWU-Erlangen
mixed-bed demineralizer	Mischbettvollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
mixed-bed filter	Mischbettfilter	KWU-Erlangen
mixed-bed filter feed pump	Mischbettfilterspeisepumpe	KWU-Erlangen
mixed-bed filter installation	Mischbettfilteranlage	
mixed-bed filter unit	Mischbettfilteranlage	
mixed-bed ion exchanger	Mischbettionenaustauscher	KWU-Erlangen
mixed-bed polishing filter	Mischbettpolizeifilter	
mixed-bed polishing unit	Mischbettnachreinigungsanlage	KWU-Erlangen
mixed-cargo container	Sammelcontainer	UPC
mixed-cargo container	Sammelkollo	UPC
mixed-flow pump	halbaxiale Pumpe	KWU-Erlangen
mixed-oxide fuel assembly	Brennelemente, Mischoxid-	KTA (3602)
mixed-pressure steam turbine	Zweidruckdampfturbine	
mixed-pressure turbine	Mehrdruckturbine	
mixed-spectrum reactor	Mischspektrumreaktor	DIN 25402
mixer	Mischer	KUN 380.10
mixer	Rührwerk	KWU-Erlangen
mixer (gas heating device)	Mischkopf (an Gasheizeinrichtung)	UPC
mixer casing	Mischgehäuse	KWU-Erlangen
mixer settler	Mischabsetzer	DIN 25401
mixer tube	Mischrohr (Mischstrecke)	
mixing casing	Mischgehäuse	KWU
mixing chamber	Mischgehäuse	KUN 380.10
mixing head (gas heating device)	Mischkopf (an Gasheizeinrichtung)	KUN 380.10
mixing heater	Mischvorwärmer	
mixing process	Mischprozeß (Mischvorgang)	
mixing proportion	Mischungsverhältnis	
mixing ratio	Mischungsverhältnis	UPC
mixing screw conveyor	Mischschnecke	
mixing station	Mischstation	KWU-Erlangen
mixing system	Mischanlage	KWU-Erlangen
mixing tank	Ansetzbehälter	KWU-Erlangen
mixing tee	Mischstrecke	KWU-Erlangen
mixing temperature	Mischtemperatur	UPC
mixing valve	Mischhahn	UPC
mixing valve	Mischventil	
mixing vane	Durchmischungsfahne	KWU-Erlangen
mixture	Gemisch	
mixture	Mischung	
mobile	beweglich	UPC
mobile	fahrbar	
mobile crane	Autokran	UPC
mobile reactor	mobiler Reaktor	DIN 25402
mobile shielding	bewegliche Abschirmung	KWU-Erlangen
mobile transformer	Transformator (Wander-)	
mock-up	Attrappe	UPC
mod(ification) part	Umbauteil	UPC
modal damping	Dämpfung/ modale ^	KWU-Erlangen
modal point	Knotenpunkt	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
modal response method	modales Verfahren	KWU-Erlangen
modality	Ausführungsart (Art u. Weise)	UPC
modality	Modalität	
mode	häufigster Wert	ISO 3534
mode of driving	Antriebsart	
mode of duty	Betriebsart	KWU-Erlangen
mode of loading	Art der Belastung	
mode of operation	Betriebsart	UPC
mode of operation	Betriebsweise	UPC
mode of operation	Wirkungsweise	UPC
mode of operations	Abwicklungsmodalitäten	KWU
mode of shipping	Versandart	UPC
mode of vibration	Schallwellenart	KWU-Erlangen
model	Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	UPC
model	Bauform (Modell)	UPC
model	Modell (Guß-)	
model	Modell (Typ)	
model	Muster (Vorbild, Gießform)	
model	Schablone (Modell)	
model	Schema (Muster)	UPC
model	Typ (Modell)	
model	abbilden	KWU-Erlangen
model calculation (type)	Modellrechnung (Typ)	UPC
model design change cost	Modellumstellungskosten	UPC
model line	Baureihe (Klasse)	UPC
model scale	Modellmaßstab	KWU-Erlangen
model shop	Modellwerkstatt	KWU-Erlangen
model similitude principle	Ähnlichkeitsgesetz	KWU-Erlangen
model simulation (for theoretic calculation)	Modellnachbildung (f. theoretische Berechnung)	UPC
model test	Modellversuch	KWU-Erlangen
model year	Baujahr	UPC
model year (or product line)	Baulinie	UPC
modeling	Modellabbildung	KWU-Erlangen
modeling	Modellierung	KWU-Erlangen
modeling clay	Knetgummi	UPC
modeling clay	Knetmasse	UPC
modem	Modem	KWU-Erlangen
moderate-energy	kaltgehend	KWU-Erlangen
moderate-energy	niederenergetisch	KWU-Erlangen
moderating ratio	Bremsverhältnis	DIN 25401
moderation	Moderation	DIN 25401
moderation	Moderieren	DIN 25401
moderation	Moderierung	KWU-Erlangen
moderator	Bremskern	DIN 25401
moderator	Moderator	KWU-Erlangen
moderator circulating system	Moderatorumwälzanlage	KWU-Erlangen
moderator control	Moderatortrimmung	DIN 25401
moderator heat exchanger	Moderatorwärmeübertrager	KWU-Erlangen
moderator leak-off system	Moderator-Leckabsaugesystem	KWU-Erlangen
moderator pressurizer relief system	Moderatorabblasesystem	KWU-Erlangen
moderator pressurizer system	Moderatordruckhaltung	KWU-Erlangen
moderator tank	Moderatorbehälter	KWU-Erlangen
modification	Abänderung	UPC
modification	Änderung	
modification	Modifikation	
modification	Umbau	UPC
modification	Variante	
modification work	Änderungsarbeiten	RL-S2/RL-IA
modified	revidiert (geändert)	
modified cylindrical bearing	Tragspiegellager	UPC
modified elliptical bearing	Tragspiegellager	UPC
modify	ändern	
modular assembly	Einbaugruppe	UPC
modular damping for mechanical systems	Dämpfung, modale, für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
modular system	Bausteinsystem	KWU-Erlangen
modular terminal	Anreihklemme	DIN 46289
modular unit	Baueinheit (Baukastensystem)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
modularization (monitoring system)	Modularisierung (Überwachungssystem)	UPC
modulation rate	Schrittgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
modulator	Modulator	KWU-Erlangen
module	Baueinheit (Baukastensystem)	UPC
module	Baustein	UPC
module	Bauteil	
module (assembly)	Baugruppe	UPC
module arrangement drawing (control room)	Wartebelegungszeichnung	UPC
module assembly frame	Baugruppenträger	UPC
modules of elasticity (E-Moduls)	Elastizitätsmodul (E-Modul)	UPC
modulus in shear	Schubmodul	
modulus of elasticity	Dehnmodul	
modulus of elasticity	Modul (Elastizitäts-)	
modulus of elasticity	E-Modul	KWU-Erlangen
modulus of elasticity	Elastizitätsmodul	KWU-Erlangen
modulus of elasticity at operating temperature	Elastizitätsmodul bei Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
modulus of rigidity	Schubmodul	DIN 7730
modus operandi	Abwicklungsmodalitäten	
moist zone	Feuchtzone	DIN 50900ff.
moisten	anfeuchten	KWU-Erlangen
moistening	Befeuchtung	
moisture	Feuchtigkeit	
moisture	Luftfeuchte	
moisture content	Feuchtigkeitsgehalt (Dampf)	
moisture content	Wassergehalt (im Brennstoff)	
moisture content	Nässeanteil	KWU-Erlangen
moisture drain(age)	Entwässerungseinrichtung	UPC
moisture drain(age) device	Ableiteinrichtung (Entwässerung)	
moisture indicator	Feuchtigkeitsanzeiger	
moisture indicator	Meßwertaufnehmer (Feuchtigkeit)	UPC
moisture measurement	Feuchtemessung	DIN
moisture measuring device	Taupunktmeßgerät	KUN
moisture problem	Nässeproblem	
moisture protection	Feuchtigkeitsschutz	KUN 380.10
moisture protection cover	Feuchtigkeitsschutzhaube	UPC
moisture removal slot (last stationary blade)	Absaugungsschlitz (an letzter Leitsch)	UPC
moisture saturation	Sättigungsfeuchtigkeit	UPC
moisture separation	Flüssigkeitsabscheidung	KWU-Erlangen
moisture separator	Entwässerungseinrichtung (f. Wasserabscheidung)	UPC
moisture separator	Vorabscheider	KWU-Erlangen
moisture separator	Wasserabscheider	KWU-Erlangen
moisture separator drain pump	Zyklonkondensatpumpe	
moisture separator drain tank	Zyklonkondensatbehälter	
moisture separator drain tank	WA-Kondensatbehälter	KWU-Erlangen
moisture separator reheater (nuclear units)	Überhitzer (in Kernkraftwerken)	
moisture separator/reheater	Wasserabscheider/Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
moisture separator/reheater system	Wasserabscheidung/Zwischenüberhitzung	KWU-Erlangen
moisture trap	Entwässerungseinrichtung	UPC
moisture-catching device	Wasserableiteinrichtung (an Sattdampfturbine)	UPC
moisture-proof packing (shipping)	Trockenverpackung (Transport)	UPC
moisture-separator reheater	Wasserabscheiderüberhitzer	UPC
mold	formen	
mold	Formschablone	
mold	Schablone	UPC
mold (US), mould (GB)	Gußform	
mold (US), mould (GB)	Modell (Guß-)	
mold joint	Gußnaht	
mold line	Teilungslinie (beim Gußmodell)	
mold parting allowances	Modelltoleranzen	
mold shape	Formprofil	
mold-release compound (babbiting)	Trennmittel (Weißmetallausguß)	UPC
moldable micanite	Formmikanit	UPC
molded casing	Preßstoffgehäuse	
molded laminated section	Profil (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
molded laminated tube	formgepreßtes Rohr (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
molded material	Preßstoff	UPC
molded part	Formpreßteil	

Englisch	Deutsch	Herkunft
molded part	Formteil	
molded plastic	Preßstoff	UPC
molding	Formteil	DIN 7730
molding	Leiste	
molding compound	Abdruckmasse	UPC
molding compound (insulation material)	Formstoff (Isolationsmaterial)	UPC
molding machine	Formmaschine	
molding material	Formmasse	
molding material	Formstoff	
molding sand	Formsand (Gießerei)	
molding time	Standzeit (beim Gießen)	DIN 7730
molecular sieve	Molekularsieb	UPC
molecular weight	Molekulargewicht	DIN 7730
molten chemical-bath dip brazing	Salzbadlöten	KWU-Erlangen
molten pool	Schmelzbad	UPC
molten weld pool	Schweißbad	KWU-Erlangen
molten-metal flame spraying	Schmelzbadspritzen	UPC
molten-salt-cooled reactor	Salzschmelzenkühlungsreaktor	
molten-salt-fueled reactor	Salzschmelzenreaktor	DIN 25401
molybdenum	Molybdän	KWU-Erlangen
moment	Moment	
moment arm	Hebelarm	KWU-Erlangen
moment of gyration	Schwingmoment	UPC
moment of gyration	Schwungmoment	UPC
moment of inertia	Beharrungsvermögen	
moment of inertia	Schwungmoment	
moment of inertia	Trägheitsmoment	UPC
moment of inertia	Beharrungsmoment	KWU-Erlangen
moment of inertia (wr ²)	Schwingmoment (GD ₂)	
moment of inertia of an area	Flächenträgheitsmoment	KWU-Erlangen
moment of inertia of cross-sectional area	Querschnitts-Trägheitsmoment	KWU-Erlangen
moment of inertia of plane area	Flächenträgheitsmoment	KWU-Erlangen
moment of inertia of rotor	Läuferschwingmoment	
moment of load	Belastungsmoment	
momentary	augenblicklich	KUN380.10
momentary (switch-) off signal	Kurzzeitabschaltung	UPC
momentary breaker	Stoßschalter	
momentary contact	Momentkontakt	
momentary contact pushbutton switch	Druckknopfaster	
momentary control error	Regelabweichung (vorübergehende)	
momentary load change	Laständerung (kurzzeitige)	
momentary load drop	Lasteinbruch (kurzzeitiger)	UPC
momentary load swing	Laständerung (kurzzeitige)	UPC
momentary overload	Kurzzeit-Überlastung	KWU-Erlangen
momentary speed rise	kurzzeitiger Drehzahlanstieg	
momentary trip	Auslösung (kurzzeitige)	UPC
momentary-contact relay	Wischrelais	
momentum	Bewegungsgröße	KWU-Erlangen
momentum balance	Impulsbilanz	KWU-Erlangen
momentum equation	Impulsgleichung	KWU-Erlangen
momentum flux	Impulsfluß	KWU-Erlangen
momentum mixing	Impuls-Mixing	KWU-Erlangen
monitor	Meldeeinrichtung	
monitor	Melder (Anzeiger)	
monitor	Melder	UPC
monitor	Monitor	DIN 25401
monitor	überwachen	
monitor	Überwachungsgerät	DIN 25401
monitor	Wächter	
monitor panel	Überwachungsschrank	
monitor response threshold	Monitoransprechschwelle	KWU-Erlangen
monitorability	Überwachbarkeit	KWU-Erlangen
monitored area	Überwachungsbereich	KTA (RS-H)
monitored off-plant area	Überwachungsbereich, außerbetrieblicher	H
monitored plant area	Überwachungsbereich, betrieblicher	H
monitored retrievable storage	überwachte Zwischenlagerung	KWU-Erlangen
monitoring	Überwachung	KTA (1502.1)

Englisch	Deutsch	Herkunft
monitoring bend coupon	Anbiegung	KWU-Erlangen
monitoring circuit	Überwachungsstromkreis	
monitoring computer	Überwachungsrechner	UPC
monitoring equipment	Überwachungseinrichtung	
monitoring instrument	Betriebsmeßgerät	
monitoring instrument	Überwachungseinrichtung	
monitoring module	Überwachungsbaustein (in Automatik)	
monitoring of the starting flame	Startflammenüberwachung (eines Brenners)	DIN
monitoring production weld test coupon	Arbeitsprobe/ mitlaufende ^	KWU-Erlangen
monitoring production weld test coupon	mitlaufende Probe	KWU-Erlangen
monitoring station	Kontrollstation	KWU-Erlangen
monitoring structure	Meßstellenbauwerk	KWU-Erlangen
monitoring system	Überwachungsanlage	
monitoring tank	Kontrollbehälter	KWU-Erlangen
monitoring zone of the core	Kernüberwachungszone	KTA (3101.2)
monkey wrench	Schraubenschlüssel	
monobloc	Vollkörper	
monobloc rotor	Einstückläufer	
monobloc rotor	Vollstückläufer	UPC
monoblock construction	Monoblockbauweise	
monoblock forging	einteiliges Schmiedestück	
monoblock rotor	Einmassenläufer (Einstückläufer)	UPC
monoblock rotor	Einstückläufer	UPC
monochromatic light	monochromatisches Licht	KWU-Erlangen
monotube steam generator	Einrohrdampferzeuger	
monoway valve	Einwegventil	
monoxide	Monoxyd	
month	Monat	
Moog actuator (bypass control valve actuator)	Moogantrieb (Umleitstellventil)	UPC
mooring post	Poller	
morning mail discussion	Postbesprechung	UPC
morse cone	Bohrfutter (konisch)	
morse taper	Morsekegel	DIN 208
morse taper gage	Morsekegellehre	
mortar	Mörtel	UPC
mortise-and-tenon joint (wood-frame joint)	Zapfenverbindung (Holzfachwerk)	UPC
mortiseand tenon joint (wood frame joint)	Versatz (Zapfenverbindung v. Holzbalken)	UPC
mosaic diagram	Mosaikbild (auf Tafel)	
most advantageous arrangement	günstigste Anordnung	
most frequent value	häufigster Wert	
most limiting fuel assembly	Brennelement, stärkstbelastetes	KTA (3101.1)
most unfavorable receiving point	Einwirkungsstelle, ungünstigste	STRLSCHV
most unfavorable receiving (of radation exposure)	Ungünstigste Einwirkungsstelle	H
motion	Bewegung	
motion detector	Bewegungsmelder	KWU-Erlangen
motion sensor	Bewegungsmelder	KWU-Erlangen
motive fluid	Treibflüssigkeit	KWU-Erlangen
motive gas generating unit	Treibgaserzeugersatz	KWU-Erlangen
motive steam	Treibdampf (Dampfstrahler)	
motive steam	Treibdampf	KWU-Erlangen
motive water	Treibwasser	KWU-Erlangen
motive water system	Treibwassersystem	KWU-Erlangen
motive-air line	Treibluftleitung	KWU-Erlangen
motive-steam (gate) valve	Treibdampfschieber (Dampfstrahler)	
motive-steam (mass) flow rate	Treibdampfmassenstrom	UPC
motor	Motor	DIN 42005
motor bracket	Motorhalter	UPC
motor convertor	Kaskadenumformer	
motor data sheet	Motordatenblatt	KUN 380.10
motor driven auxiliary oil pump	Elektro-Hilfsölpumpe	KWU-Erlangen
motor f. blading assembly equipment	Drehsupport	UPC
motor f. blading assembly equipment w. grinder	Drehsupport (mit Schleifeinrichtung)	
motor gear unit	Motorvorgelege	
motor gearing	Motorvorgelege	
motor generator set	Motorgenerator	
motor list	Motorenliste	KWU-Erlangen
motor list (list of motors etc.)	Verbrauchererfassungsliste	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
motor output	Motorleistung	
motor output rating (on drive shaft)	Motorleistung (an der Welle)	UPC
motor pinion	Motorritzel	KUN 380.10
motor pool	Fuhrpark	UPC
motor power	Motorleistung	
motor protection circuit breaker	Motorschutzschalter	
motor rating	Motorgröße (Leistung)	UPC
motor rating	Motornennleistung	KWU-Erlangen
motor safety switch	Motorschutzschalter	
motor size	Motorgröße (Leistung)	UPC
motor stool	Laterne (Aufsatz, Bock)	
motor support stand	Motorlaterne	KWU-Erlangen
motor support stand (KWU/ W)	Motortraglaterne	KWU-Erlangen
motor synchronizing	Motorsynchronisieren	
motor thruster	Motordrucker (Elektrozug)	
motor w. flange mounting	Flanschmotor	
motor winding temperature monitor	Motorwicklungstemperaturüberwachung	KWU-Erlangen
motor-circuit interrupture	Motorkreisschutzschalter	
motor-circuit plug-in	Motoreinschub	
motor-driven control operator (valve)	Motorstellantrieb (Ventil)	UPC
motor-driven valve	motorangetriebenes Ventil	
motor-driven welding power source	Schweißstromquellenantrieb	KWU-Erlangen
motor-generator	Motorgenerator	KWU-Erlangen
motor-operated actuator (control valve)	Elektrostellantrieb (Regelventil)	UPC
motor-operated lifting gear	Motorhubgerät	
motor-operated lock	Schleuse, motorbetätigte	KTA (3402)
motor-operated lock	Schleuse, motorbetriebene	KTA (3409)
motor-operated oil pump	Motorölpumpe	UPC
motor-powered winch	E-Winde	KWU-Erlangen
motorized (lift) oil pump	Motorölpumpe	UPC
mould in a cold state	kalt formen	
mould parting line	Formteilung	DIN 6790
mould under heat	warm formen	
mouldable under heat	warm formbar	
moulded in	umgossen	DIN 6790
moulding material	Preßmasse	
mount	anbringen	UPC
mount	aufsetzen	
mount	aufstellen (Maschinen)	
mount	befestigen (anbringen)	
mount	montieren (zusammenbauen)	
mount (for assembly or installation)	Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	UPC
mount into	einbauen	
mount on	anbauen	
mount on	anmontieren	
mount permanently	montieren (fest-)	UPC
mount rigidly	montieren (fest-)	UPC
mount solidly	montieren	
mount(ing)	Befestigung	UPC
mounted	aufgesetzt	
mounted	eingebaut	
mounted	montiert	
mounted module	Einbaugruppe	UPC
mounted part	Anbauteil	
mounting	Anbau	UPC
mounting	Einbau	
mounting	Träger	
mounting	Zusammenbau	
mounting angle (steel)	Befestigungswinkel	
mounting bolt	Befestigungsschraube	
mounting bracket	Aufhängung	
mounting bracket	Lasche	UPC
mounting bracket (vibration pickup)	Einbaustutzen (Schwingungsgeber)	UPC
mounting clamp	Befestigungsschelle	
mounting clip	Befestigungsschelle	KWU
mounting dimension	Montagemaß	
mounting dimension	Anbaumaß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
mounting direction	Einbaurichtung	DIN 6790
mounting fixture	Einbauvorrichtung	
mounting fixture	Fixator	
mounting flange	Anbauflansch	UPC
mounting flange	Befestigungsflansch	UPC
mounting frame	Montagerahmen	
mounting frame	Einbaurahmen	KWU-Erlangen
mounting hardware	Befestigungen	UPC
mounting hardware	Befestigungsmaterial	UPC
mounting hardware	Befestigungsteile	UPC
mounting height unit (assembly)	Höheneinheit (Zusammenbau)	UPC
mounting instruction	Einbauanweisung	
mounting kit	Befestigungsbausatz	UPC
mounting link	Befestigungslasche	
mounting location	Einbauort (Einbaustelle)	UPC
mounting lug	Aufhängeöse	
mounting lug	Befestigungsöse	UPC
mounting material	Befestigungsmaterial	
mounting pistol	Montagepistole	KUN 380.10
mounting plate	Aufnahmeplatte	UPC
mounting plate	Befestigungsplatte	
mounting plate	Grundplatte	
mounting plate	Halteplatte	
mounting plate	Montageplatte	UPC
mounting plate	Montageschild	
mounting position	Einbaulage	UPC
mounting pulley	Montagerolle	UPC
mounting rail	Befestigungsschiene	
mounting rail	Montageschiene	UPC
mounting rail	Tragschiene	DIN 46289
mounting ring	Fassungsring	UPC
mounting ring	Montagering	KUN 380.10
mounting ring half	Montageringhälfte	
mounting screw	Befestigungsschraube	UPC
mounting strap	Befestigungsschelle	
mounting structure (for pipe hangers)	Befestigungsstruktur (Rohrleitung)	UPC
mounting stud	Befestigungsbolzen	KWU
mounting support	Befestigungskonsole	
mounting support	Montagebock	UPC
mounting support	Halterung	KWU-Erlangen
mouth piece	Mundstück	KUN 380.10
mouthpiece	Tülle (Mundstück)	
movable	beweglich	
movable	lose (beweglich)	
movable bearing	Loslager	
movable mounting	beweglicher Einbau	
movable plate transfer valve	Segmentschaltung (Ventil)	UPC
movable-column boring bar	Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	UPC
movable-column boring mill	Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	UPC
move	abfahren (wegfahren)	UPC
move	verlagern	
move	versetzen	UPC
move	verstellen	
move (with crane)	einbringen (mit Kran)	UPC
move out	ausführen (etwas)	
movement	Bewegung	
movement	Vergang	
movement (measuring)	Meßwerk	
movement limits (expansion joint)	Längenbegrenzung (Kompensator)	UPC
movement stop	Fixierung	
movement table (pipe hangers)	Dehnungstabelle (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
moving	Transport (von einer Stelle zur anderen)	
moving	Versetzung	
moving	Verstellung	
moving blade	bewegliche Schaufel	
moving blade	Laufschaufel	
moving blade inlet	Laufschaufeleintritt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
moving blade inlet	Schaufeleintritt	
moving blade outlet	Laufschaufelaustritt	UPC
moving blade root	Laufschaufelfuß	UPC
moving blade row	Laufschaufelkranz	UPC
moving blade row	Laufschaufelreihe	KWU-Erlangen
moving blading	Laufbeschaufelung	
moving blading	Laufzeug	
moving coil	Tauchspule	UPC
moving coil element (d'Arsonval instrument)	Drehspulenmeßwerk	UPC
moving coil instrument	Drehspulinstrument	UPC
moving coil measuring instrument	Drehspulenmeßwerk	
moving magnet	Drehmagnet	KUN 730.00
moving magnet instrument	Drehmagnetmeßwerk	
moving of shaft (for clearance check)	Verlagerung (der Welle zur Spielmessung)	UPC
moving out	Ausfahren	
moving part	umlaufendes Teil	
moving-coil voltmeter	Drehspulspannungsmesser	KWU-Erlangen
moving-iron ammeter	Dreheisenstrommesser	
moving-iron ammeter	Dreheisenamperemeter	KWU-Erlangen
moving-iron instrument	Dreheisenmeßwerk	
MOX fuel assembly	MOX-Brennelement	KWU-Erlangen
MQ Check Sheet	HQ-Kontrollblatt	KWU-Erlangen
MQ Check Sheet	Kontrollblatt HQ	KWU-Erlangen
MSLB = main steam line break	MSLB	KWU-Erlangen
MSR = moisture separator/reheater	WAZÜ = Wasserabscheider/Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
MSR = moisture separator/reheater	WAZÜ = Wasserabscheider/Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
MT = magnetic particle examination	MP = Magnetpulverprüfung	KWU-Erlangen
MT = material test	WP = Werkstoffprüfung	KWU-Erlangen
MTP = materials testing and sampling plan	WPP = Werkstoffprüf- und Probenentnahmeplan	KWU-Erlangen
MTS = material test sheet	WB = Werkstoffblatt	KWU-Erlangen
mud drum	Schlammsammler (Kessel)	
muelheim factory	Mülheim-Werke (KWU-Term.)	UPC
muelheim plant	Mülheim-Werke (KWU-Term.)	UPC
muffler (US)	Schalldämpfer	
multi-admission steam turbine	Mehrdruckdampfturbine	DIN 4304
multi-barrier system	Mehrbarrierensystem	KWU-Erlangen
multi-coat paint system	mehrschichtiger Anstrichaufbau	KWU-Erlangen
multi-coloured	vielfarbig	DIN 50900ff.
multi-convolution expansion joint	mehrwelliger Kompensator	KWU-Erlangen
multi-core cable	Vielfachkabel	UPC
multi-cylinder	mehrgehäusig	
multi-cylinder turbine	mehrgehäusige Turbine	
multi-exhaust turbine	Turbine (mehrflutige)	UPC
multi-hole orifice plate	Mehrlochblende	UPC
multi-parameter	vielparametrisch	DIN ISO
multi-phase fault	mehrpoliger Fehler	
multi-ply	mehrlagig	KWU-Erlangen
multi-ported valve	Mehrwegarmatur	UPC
multi-row turbine	mehrkränzige Turbine	
multi-row wheel turbine rotor	mehrkränziger Turbinenläufer	
multi-section pattern	Sichtbild	DIN 50900ff.
multi-stage drains trap	Stufendüsenkondensomat	KWU-Erlangen
multi-unit plant	Mehrblockanlage	KTA (3901)
multiblade control damper	Regeljalousieklappe	KWU-Erlangen
multiblade damper	Jalousieklappe	KWU-Erlangen
multicellular mechanical collector	Wabenfilter (Entstauber)	
multicellular mechanical separator	Wabenfilter (Entstauber)	
multicircuit scanning switch	Vielfachtaster	
multicolor (point) recorder	Mehrfarbenschreiber	
multiconductor cable	Mehraderkabel	
multiconductor cable	Mehrleiterkabel	
multiconductor cable	Vielfachkabel	
multicontact band	Lamellenband	UPC
multicontact socket	Kontaktlamellenband	UPC
multicontact switch	Vielfachschalter	KWU-Erlangen
multicore cable	Mehraderkabel	
multidisk brake	Lamellenbremse	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
multiexhaust system	Vielfachauslaßsystem	
multiflow	mehrflutig	
multiflow arrangement	mehrflutige Anordnung	
multiflow steam turbine	mehrflutige Dampfturbine	DIN 4304
multiform	vielgestaltig	
multifrequency analysis	Multifrequenzanalyse	KWU-Erlangen
multigage	Mehrfachlehre	
multigrid tube	Mehrgitterröhre	
multigroup model	Energiegruppenmodell	DIN 25401
multigroup model	Mehrgruppenmodell	DIN 25401
multigroup theory	Vielgruppentheorie	KWU-Erlangen
multihole orifice plate	Viellochdrossel	UPC
multihose pump	Vielfachschlauchpumpe	UPC
MULTIKONTAKT plug-in bolt	MULTIKONTAKT-Stift	KWU-Erlangen
MULTIKONTAKT plug-in socket strip	MULTIKONTAKT-Band	KWU-Erlangen
multilayer binding	mehrlagige Bandage	
multilayer coat	mehrschichtiger Anstrich	DIN ISO
multilayer coating	mehrschichtiger Anstrich	DIN ISO
multilayer insulation	Mehrschichtaufbau (Isolierung)	UPC
multilayer parallel winding	Parallelwicklung (Mehrfach-)	
multi-pad bearing	Kippsegmentlager	UPC
multi-pass welding	Mehrlagenschweißung	UPC
multiple	mehrfach	
multiple	vielfach	
multiple	vielfältig	
multiple beam system	Mehrfachstrahlsystem	KWU-Erlangen
multiple casing	mehrgehäusig	
multiple charger unit	Mehrfachladegerät	KWU-Erlangen
multiple coil	Mehrfachspule	
multiple component mixture	Vielkomponentengemisch	KWU-Erlangen
multiple extraction turbine	Turbine (Mehrfachentnahme-)	
multiple flow	mehrflutig	
multiple grounding points	Mehrfacherdung	UPC
multiple luminous indicator	Mehrfachleuchtmelder	KWU-Erlangen
multiple of a unit	Vielfaches einer Einheit	KWU-Erlangen
multiple of ten	dekadisches Vielfaches	UPC
multiple parallel winding	Parallelwicklung (Mehrfach-)	
multiple pass weld	Mehrlagenschweißung	KWU-Erlangen
multiple rebaking	Rücktrocknung/ mehrfache [^]	KWU-Erlangen
multiple reflections	Mehrfachechos	KWU-Erlangen
multiple reheat	Zwischenüberhitzung (mehrfache)	
multiple screw pump	Mehrspindelpumpe	
multiple testing machine	Vielprobenmaschine	
multiple thread	mehrgängiges Gewinde	
multiple wire technique	Mehrdrahtschweißen	KWU-Erlangen
multiple(-flow) exhaust turbine	Turbine (mehrflutige)	UPC
multiple-cell cooling tower	Zellenkühlturm	KWU-Erlangen
multiple-crystal search unit	Mehrfachschwingerprüfkopf	KWU-Erlangen
multiple-disk clutch	Lamellenkupplung	
multiple-land pilot valve	Mehrflußsteuerschieber	
multiple-layer winding	Mehrschichtwicklung	
multiple-loop control system	mehrschleifiges Regelungssystem	
multiple-process weld	Schweißnaht mit mehreren Verfahren	KWU-Erlangen
multiple-speed motor	polumschaltbarer Motor	
multiple-stage test	Stufenversuch	
multiplex	mehrfach	
multiplex lap winding	Schleifenwicklung (Mehrfach-)	
multiplexing	Multiplexbetrieb	KWU-Erlangen
multiplication	Vervielfachung	KWU-Erlangen
multiplication factor	Multiplikationsfaktor	DIN 25401
multiplication factor	Vermehrungsfaktor	DIN 25401
multiplier wrench	Getriebekraftschlüssel	KUN 380.10
multiplying	multiplizierend	DIN 25401
multiplying medium	Medium/ multiplizierendes [^]	KWU-Erlangen
multi-point connection	Mehrpunktverbindung	KWU-Erlangen
multi-point grounding (system)	Mehrfacherdung	UPC
multi-point-recorder chart	Kompensographenschrieb	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
multipole	mehrpölig	
multiport valve	Mehrwegeventil	UPC
multiport valve	Vielwegeventil	UPC
multiport valve	Mehrwegventil	KWU-Erlangen
multiposition switch	Vielfachschalter	
multipressure condenser	Stufenkondensator	KWU-Erlangen
multipressure steam turbine	Mehrdruckdampfturbine	UPC
multipressure turbine	Mehrdruckturbine	
multipurpose box (for tools)	Kombikasten (f. Werkzeuge)	UPC
multipurpose reactor	Mehrzweckreaktor	DIN 25402
multipurpose research reactor	MZFR = Mehrzweck-Forschungsreaktor	KWU-Erlangen
multirange (measuring) instrument	Vielfachmeßgerät	UPC
multirim wheel	mehrkränziges Rad	
multisection coil	Mehrfachspule	
multisection steam turbine	mehrteilige Dampfturbine	DIN 4304
multishaft installation	Mehrwellenanlage	
multishell turbine	mehrschalige Turbine	DIN 4304
multispeed motor	Motor (mit mehreren Drehzahlen)	
multisplined shaft	Mehrkeilwelle	
multistage	mehrstufig	
multistage axial compressor (rotor)	Axiallüfter (mehrstufiger -, am Läufer)	UPC
multistage axial fan	Axiallüfter (mehrstufiger -, am Läufer)	KWU
multistage casing	Stufengehäuse	KWU-Erlangen
multistage compressor	Stufenverdichter	UPC
multistage Curtis turbine	Turbine (mehrstufige Curtis-)	
multistage fatigue test	Mehrstufigendauerschwingversuch	
multistage feed-water heating	mehrfache Speisewasservorwärmung	
multistage impulse turbine	mehrstufige Gleichdruckturbine	DIN 4304
multistage orifice	Blende (gestaffelte)	UPC
multistage pump	Mehrstrompumpe	UPC
multistage reaction turbine	mehrstufige Überdruckturbine	DIN 4304
multistage reaction turbine	Turbine (mehrstufige Überdruck-)	
multistage turbine	Turbine (Mehrstufen-)	
multistage valve	Kombinationsventil	UPC
multistep drill	Mehrfasenstufenbohrer	UPC
multistrand (conductor)	mehrdrahtig (Leiter)	UPC
multitired	mehrschichtig	KUN 380.10
multitired structure	mehrschichtiges Gefüge	
multitooth coupling	Zahn(rad)kupplung	UPC
multitooth coupling	Zahnkupplung	
multiunit momentary-contact switch	Vielfachtaster	
multiunit switch	Vielfachschalter	KWU
multivalued function	vieldeutige Funktion	
multivalve unit	Mehrventilausführung	
municipal refuse	Kommunalmüll	KWU-Erlangen
municipal utility	Stadtwerke	KWU-Erlangen
muntz metal	Muntzmetall	KWU-Erlangen
muntz metal (alloy)	Muntzmetall	UPC
Murakami etchant	Murakami-Lösung	KWU-Erlangen
mushroom head bolt	Flachrundschrabe	DIN 918 T2
mushroom-shaped seperator	Grobabscheiderpilz (Wazue)	UPC
muslin tape	Nesselband (Kabelisolierung)	
mussel filter system	Muschelfilteranlage	KWU-Erlangen
must	muß	HK
must not	dürfen nicht	HK
mutagenic	erbgutverändernd	UPC
mutual inductance	Gegeninduktivität	
mutual review	Gegenprüfung	KWU-Erlangen
mutually agree	abstimmen (Verhandlung)	
muzzle	Wellenkopf	UPC
MV start-up switchgear	MS-Anfahrverteilung	KWU-Erlangen
n/c-drill machine	Koordinatenbohrmaschine	
n/c-flame cutter	Koordinatenbrennschneidmaschine	
N2-blanket	N2-Polster	UPC
nail	Nagel	
nail	Rillennagel	KUN 380.10
nail washer (for ease of pulling nails)	Nagelschoner	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
name	Benennung	
name	Bezeichnung	
name plate	Fabrikschild	KWU
name plate	Kesselschild	KWU-Erlangen
name plate	Zulassungsschild	KWU-Erlangen
name plate (permanently affixed)	Schild (Firmen-, fest angebracht)	UPC
name plate (screw-mounted)	Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	UPC
nameplate	Kennschild	
nameplate	Typenschild	
nameplate	Fabrikschild	KWU-Erlangen
nameplate data	Schilddaten	
naphtha	Benzol	UPC
nappe	Decke	KWU-Erlangen
nappe	Ferndecke	KWU-Erlangen
nappe	Schubdecke	KWU-Erlangen
nappe	Überschiebungsdecke	KWU-Erlangen
nappe	Überschiebungsmasse	KWU-Erlangen
narrow band	schmalbandig	KUN
narrow beam	schmales Strahlenbündel	DIN 25401
narrow cross section	enger Querschnitt	
narrow-gauge scale	Schmalprofilskala	KWU-Erlangen
national pipe taper	Rohrgewinde	
national standard	nationales Normal	KWU-Erlangen
natural	natürlich	
natural	unbearbeitet	
natural	ungefärbt	
natural aging	natürliches Altern	KWU-Erlangen
natural air cooling	Luftselbstkühlung	KWU-Erlangen
natural circulation	Naturumlauf	
natural convection cooling	Naturzugkühlung	KWU-Erlangen
natural cooling	Selbstkühlung	KWU-Erlangen
natural draft	natürlicher Zug	
natural draft	Naturzug	
natural frequency	Eigenfrequenz	
natural frequency	Eigenschwingung	UPC
natural frequency (blade vane)	Eigenfrequenz (Schaufelblatt)	UPC
natural frequency (vibration)	Kennfrequenz (Eigenfrequenz)	UPC
natural frequency peak	Eigenfrequenzspitze	
natural frequency range (blade vanes)	Eigenfrequenzlage (Schaufelblätter)	UPC
natural gas	Erdgas	KWU-Erlangen
natural gas-fired	erdgasgefeuert	DIN
natural mica	Blockglimmer	KUN 380.10
natural mica	Naturglimmer	UPC
natural mold finished (surface)	preßblank (Oberfläche)	UPC
natural motion	Eigenschwingung	
natural oscillation	Eigenschwingung	UPC
natural oscillation frequency	Eigenschwingungsfrequenz	
natural period	Eigenschwingung	
natural resonance	Eigenschwingung	UPC
natural rubber	Kautschuk	DIN 7730
natural rubber	Latex (Naturgummi, Kautschukmilch)	UPC
natural rubber	Naturkautschuk	DIN 7730
natural rubber (latex)	Naturgummi (Latex, Kautschukmilch)	UPC
natural silk	Naturseide	
natural stress	Eigenspannung	UPC
natural uranium	Natururan	
natural vibration frequency	Eigenschwingungsfrequenz	
natural vibration frequency of the foundation	Fundamenteigenschwingungszahl	
natural vibration of the foundation block	Fundamenteigenschwingungen	
natural weathering	Freibewitterung	KWU-Erlangen
natural-draft cooling tower	Rückkühler (Kühlturm mit Naturzug)	
natural-draft cooling tower	Naturzugkühlturm	KWU-Erlangen
natural-gas compressor station	Erdgasverdichterstation	KWU-Erlangen
natural-gas equipment unit	Erdgasgeräteblock	KWU-Erlangen
natural-gas pressure reducing station	Erdgasreduzierstation	KWU-Erlangen
natural-uranium-fueled reactor	Natururanreaktor	DIN 25402
nature of problem	Problemstellung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
naval jelly (phosphor-based chemical)	Rost(um)wandler	UPC
NC = non-classified	NC = nicht klassifiziert	KWU-Erlangen
NCC = non-conformance control	NCC = Abweichungsregelung	KWU-Erlangen
NDE = non-destructive examination	ZIP = zerstörungsfreie Prüfung	KWU-Erlangen
NDT temperature	NDT-Temperatur	KWU-Erlangen
NDTT = nil-ductility transition temperature	NDTT = Spröbruchübergangstemperatur	KWU-Erlangen
near field	Nahbereich	KWU-Erlangen
near field	Nahfeld	KWU-Erlangen
near field length (US examination)	Nahfeldlänge (US-Prüfung)	UPC
near-field	Nahfeldbereich	KWU-Erlangen
near-field	Nahfeldzone	KWU-Erlangen
near-surface	oberflächennah	KWU-Erlangen
near-surface layer	oberflächennahe Schicht	KWU-Erlangen
neat grouping	übersichtliche Anordnung	
neat's foot oil	Klauenfett	
necessary	erforderlich	
necessary	notwendig	
necessary precaution to prevent damage	notwendige Schadensvorsorge	KTA (RS-H)
neck	Hals	
neck bush	Grundbuchse	
neck out	aushalsen	
neck pipe	Halsrohr	
necked-down bolt	Dehnschraube	KWU-Erlangen
necked-down bolt (stretched in assembly)	Dehnbolzen	UPC
necked-down bolt (stretched in assembly)	Dehnschraube	UPC
necked-down stud	Dehnschraube	UPC
necked-down stud (stretched in assembly)	Dehnbolzen	UPC
necking (down)	Einschnürung	DIN 7730
need date (without schedule)	Termin (Bedarftermin ohne Zeitplan)	UPC
needle	Nadel	DIN 5402 T3
needle	Zeiger (Instrument)	
needle bearing	Lager (Nadel-)	DIN 5405 T1
needle bearing	Nadellager	UPC
needle cage (needle bearing)	Nadelkäfig (Nadellager)	UPC
needle cone valve	Nadelkonusventil	UPC
needle pulse	Nadelimpuls	DIN ISO
needle scaler (surface cleaning)	Nadelpistole (Oberflächenreinigung, Entzunder)	UPC
needle valve	Feineinstellventil	
needle valve	Nadelventil	
needle valve	Ventil (Nadel-)	
negative	negativ	DIN 40804
negative deviation (of the variable)	Regeldifferenz	DIN ISO
negative excitation	Gegenerregung	
negative feedback	Gegenkopplung	UPC
negative feedback	negative Rückkoppelung	
negative feedback voltage	Gegenkopplungsspannung	UPC
negative film	Negativ-Film	KWU-Erlangen
negative impression of a gouge	negativer Abdruck einer Riefe	UPC
negative mold of a gouge	negativer Abdruck einer Riefe	UPC
negative phase-sequence impedance	Inversimpedanz	
negative phase-sequence reactance	Inversreaktanz	
negative phase-sequence resistance	Inverswiderstand	
negative pole	Minuspol	DIN 6790
negative pressure	Unterdruck	KWU-Erlangen
negative sequence components of three-phase system	Gegenkomponenten eines Dreiphasen-Systems	
negative sequence current	Inversstrom	UPC
negative sequence loss	Inversverlust	UPC
negative sequence protection	Schieflastschutz	
negative slope (sinus curve)	Flanke (abfallende, Sinuskurve)	UPC
negative tolerance	Minustoleranz	KWU-Erlangen
negative value suppression	Negativwertunterdrückung	UPC
negative-phase sequence current	Schieflast	UPC
negative-phase sequence current	Schieflaststrom	UPC
negligence liability	Verschuldenshaftung	UPC
negotiated	vereinbart	
negotiation mandate	Verhandlungsmandat	UPC
nekal	Nekal	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
NEMA = National Electrical Manufacturers Associati	NEMA	KWU-Erlangen
neon glow lamp	Glimmlampe	UPC
neon tube	Neonröhre	
nest of cooler tubes	Kühlrohrbündel	
nest of tubes	Rohrbündel	
nested-type radial seal	Radialstopfbuchse	UPC
net	rein	KWU-Erlangen
net	netto	
net calorific value	unterer Heizwert	KWU-Erlangen
net distillate	Nettodesillat	
net efficiency of shutdown system	Netto-Wirksamkeit von Abschalt einrichtungen	DIN 25401
net electric output	Nettoleistung	KWU-Erlangen
net electrical output	Nettoleistung	KWU-Erlangen
net generation	Nettoleistung	UPC
net load	Nutzlast	
net plant efficiency	Netto-Anlagenwirkungsgrad	KWU-Erlangen
net purchase price (foreign business price)	GA-Preis (Geschäftsstellenauslandspreis)	UPC
net purchase price (foreign business price)	Geschäftsstellenauslandspreis (GA-Preis)	UPC
net rating (GT cooling air compressor)	innere Leistung (an Kühlluftverdichter)	UPC
net retention	Selbstbehalt (Rückversicherung)	UPC
net section	Nettoquerschnitt	KWU-Erlangen
net section collapse	Grenzlastversagen	KWU-Erlangen
net shipping weight	Liefergewicht (ohne Verpackung)	UPC
net value	Nettowert	UPC
net volume	Nettovolumen	KWU-Erlangen
net weight	Eigengewicht	
net weight	Leergewicht	
net weight (of box contents)	Füllgewicht (einer Kiste)	UPC
net-effectivity of the boric acid control system	Nettowirksamkeit eines Vergiftungssystems	KTA (3101.2)
net-effectivity of the scram system	Nettowirksamkeit des Schnellabschalt systems	KTA (3101.2)
net-positive suction head	Zulaufhöhe (Pumpe)	
netweight	Nettogewicht	
network (el. utility, state or nationwide)	Netz (einer Anlage)	UPC
network (schedule plans)	Netzplan (Terminpläne)	UPC
network failure (el. utility)	Netzfehler	UPC
network plan	Leitungsplan	
network plan	Netzplan	KWU-Erlangen
network simulation	Netznachbildung	KWU-Erlangen
network structure	Netzwerkgefüge	KWU-Erlangen
network structure	Netzwerkstruktur	KWU-Erlangen
neutral	neutral	
neutral	Neutralzone	KWU-Erlangen
neutral	Sternpunkt	KWU-Erlangen
neutral (connection)	Nullpunktanschluß (O-Anschluß)	UPC
neutral (point)	Nullpunkt	UPC
neutral bushing (stator)	Sternpunktdurchführung (Ständer)	KUN
neutral conductor	Mittelleiter	KWU-Erlangen
neutral conductor	Mittelpunktleiter	KWU-Erlangen
neutral conductor	Neutralleiter	KWU-Erlangen
neutral conductor (three-phase current)	Nulleiter (Drehstrom)	
neutral connection	Sternpunktverbindung	UPC
neutral enclosure (stator, neutral)	Ableitungsverschaltung (Ständer f. Nullableitung)	UPC
neutral flame	Flamme/ neutrale ^	KWU-Erlangen
neutral ground connection	Sternpunkterdverbindung	
neutral line	Neutrale (Nulllinie)	UPC
neutral line	Nulllinie	UPC
neutral point	Sternpunkt	
neutral position	Nullposition	DIN 6790
neutral position	Ruhestellung	UPC
neutral radius	mittlerer Radius	KWU-Erlangen
neutral setting	Einstellung (der Neutralen)	
neutral tie	Sternpunktverbindung	UPC
neutral wire	Mittelleiter	
neutral wire	Nulleiter	
neutral zone	neutrale Zone	
neutral zone link	Totzonenglied	UPC
neutralization	chemische Neutralisierung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
neutralization number	Neutralisationszahl	KWU-Erlangen
neutralization number (outdated term)	Säurewert	UPC
neutralization number (outdated term)	Säurezahl (Neutralisationszahl)	UPC
neutralization pond	Neutralisationsbecken	KWU-Erlangen
neutralization system	Neutralisationsanlage	KWU-Erlangen
neutralize	entkoppeln	
neutralize (chemical substance)	unschädlich machen (chemische substance)	UPC
neutralizer	Abwasserneutralisierereinrichtung	KWU-Erlangen
neutralizing system structure	Neutralisationsbauwerk	KWU-Erlangen
neutron absorber	Absorbermaterial (Neutronen-)	DIN 25401
neutron absorber	Neutronenabsorber	DIN 25401
neutron absorption	Neutronenabsorption	DIN 25401
neutron absorption cross section	Neutronenabsorptionsquerschnitt	KWU-Erlangen
neutron albedo	Albedo/ Neutronen- [^]	KWU-Erlangen
neutron beam reactor	Neutronenstrahlreaktor	DIN 25401
neutron capture	Einfang (Neutronen-)	DIN 25401
neutron capture	Neutroneneinfang	KWU-Erlangen
neutron chopper	Neutronenchopper	DIN 25401
neutron converter	Neutronenkonverter	DIN 25401
neutron cycle	Neutronenzyklus	DIN 25401
neutron density	Neutronenzahldichte	KWU-Erlangen
neutron diffusion	Neutronendiffusion	DIN 25401
neutron economy	Neutronenökonomie	DIN 25401
neutron economy	Neutronenhaushalt	KWU-Erlangen
neutron energy group	Neutronenenergiegruppe	KWU-Erlangen
neutron field	Neutronenfeld	KWU-Erlangen
neutron fluence	integrierter Fluß	KWU-Erlangen
neutron fluence	Neutronenfluenz	KWU-Erlangen
neutron flux	Neutronenfluenz	KTA (3203)
neutron flux control system (reactor)	Neutronenflußregelung (im Reaktor)	UPC
neutron flux density	Neutronenflußdichte	KTA (3203)
neutron flux measuring lance (reactor)	Neutronenflußmeßlanze (im Reaktor)	UPC
neutron irradiation	Neutronenbestrahlung	KWU-Erlangen
neutron leakage	Neutronenausfluß	
neutron multiplication	Neutronenvermehrung	DIN 25401
neutron number density	Neutronenzahldichte	DIN 25401
neutron poison	Neutronengift	KWU-Erlangen
neutron radiography	Neutronenstrahlradiographie	KWU-Erlangen
neutron sensitivity	Neutronenempfindlichkeit	KWU-Erlangen
neutron source	Neutronenquelle	KWU-Erlangen
neutron spectrum	Neutronenspektrum	KTA (3203)
neutron temperature	Neutronentemperatur	DIN 25401
neutron yield	Neutronenausbeute	KWU-Erlangen
neutron yield	Neutronenergiebigkeit	KWU-Erlangen
neutron yield (per absorption)	Neutronenausbeute (je Absorption)	DIN 25401
neutron yield (per fission)	Neutronenausbeute (je Spaltung)	DIN 25401
neutron yield per fission	Neutronenausbeute je Spaltung	KWU-Erlangen
neutron-sensitive	neutronenempfindlich	KWU-Erlangen
new development	Erkenntnisse (neue)	UPC
new fuel assembly	Brennelement/ unbestrahtes [^]	KWU-Erlangen
new fuel container	Abschirmbehälter für neue Brennelemente	KWU-Erlangen
new fuel store	Lager für neue Brennelemente	KWU-Erlangen
new fuel store	Lagereinrichtung für neue Brennelemente	KWU-Erlangen
new setup	Neuaufstellung	UPC
next sheet	Folgeblatt	UPC
nib	Nase	
nibbled	genibbelt	DIN 6790
nick	Kerbe	
nicked bend test	Kerbbiegeversuch	
nicked bend test	Kerbschlagbiegeprobe	DIN 50115
nickel	Nickel	
nickel equivalent	Nickequivalentwert	KWU-Erlangen
nickel silver	Neusilber	
nickel-base alloy	nickelbasislegiert	KWU-Erlangen
nickel-plated	vernickelt	
nickel-silver	Nickelsilber	
night load	Last (Nacht-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
night work	Nachtarbeit	UPC
nil ductility temperature	Spröbruchübergangstemperatur	
nil-ductility-transition temperature	NDT-Temperatur	KTA (3203)
nilos ring	Niloring	KWU-Erlangen
nimby syndrome	Sankt-Florian-Prinzip	KWU-Erlangen
nipple	Dichtnippel	KUN 380.10
nipple	Gasklemmnippel	KUN 380.10
nipple	Rohnippel	KUN 380.10
nipple	Warze	
nipple	Nippel	KWU-Erlangen
nipple joint	Nippelverbindung	
Nital etchant	Nital	KWU-Erlangen
nitric acid	Salpetersäure	KWU-Erlangen
nitric oxide	Stickoxid	KWU-Erlangen
nitric oxide emission	Stickoxidausstoß	UPC
nitride	nitrieren	
nitride (in salt bath)	badnitrieren	
nitrided	nitriert	DIN 6790
nitriding	Nitrieren	DIN 17014
nitriding hardness depth	Nitrierhärte tiefe	DIN ISO
nitriding steel	Nitrierstahl	DIN 17211
nitrogen	Stickstoff	
nitrogen blanket	Stickstoffpolster	UPC
nitrogen blanketing	Stickstoffpolsterung	KWU-Erlangen
nitrogen cooling system	Stickstoffkühlung	KWU-Erlangen
nitrogen monoxide emission	Stickoxidausstoß	UPC
nitrogen oxide	Stickstoffoxyd	
nitrogen oxides	Stickstoffoxide (NOX)	UPC
nitrogen oxides	Stickoxide	KWU-Erlangen
nitrogen/oxygen line (combustion chamber)	NOX-Leitung (Brennkammer)	UPC
nitrous oxide	Stickoxyd	KWU-Erlangen
no (labor for) disassembly required (shipping)	demontagefrei (Versand)	UPC
no defects	Befund (ohne)	UPC
no indications	Befund/ ohne ^	KWU-Erlangen
no response	Fehlanzeige	UPC
no(t)-go caliper gage	Ausschußrachenlehre	UPC
no(t)-go dimension (gages)	Ausschußmaß (bei Lehren)	UPC
no(t)-go gage	Ausschußlehre	UPC
no(t)-go plug gage	Ausschußlehrdorn	UPC
no(t)-go thread plug gage	Gewindeausschußlehrdorn	UPC
no(t)-go thread ring gage	Gewindeausschußlehrring	UPC
no(t)-go thread setting gage	Gewindeausschußeinstellehre	UPC
no-break emergency generator	Sofortbereitschaftsaggregat	
no-break performance	Prüfung ohne Bruch	KWU-Erlangen
no-contact (normally open contact)	Schließer	UPC
no-later-than... date	Spätesttermin	UPC
no-load	Leerlauf	
no-load characteristic	Leerlaufkennlinie	UPC
no-load current	Leerlaufstrom	KWU-Erlangen
no-load excitation	Leerlaufregung	
no-load heat run	Leerlaufdauerprobe	UPC
no-load losses	Leerlaufverluste	
no-load measurement	Leerlaufmessung	
no-load operation	Leerlauf	UPC
no-load operation	Leerlaufbetrieb	
no-load protection device	Nulllastsicherung	KWU-Erlangen
no-load ratio	Leerlaufübersetzung	KWU-Erlangen
no-load running	Leerlauf	
no-load short circuit ratio	Leerlauf-Kurzschlußverhältnis	KWU-Erlangen
no-load speed	Leerlastdrehzahl	DIN 4319
no-load speed	Leerlaufdrehzahl	
no-load speed changing	Leerlaufdrehzahlverstellung	
no-load speed governor	Leerlaufdrehzahlregler	
no-load steam consumption	Leerlaufdampfverbrauch	
no-load steam flow	Leerlaufdampfmenge	
no-load test	Leerlaufprüfung	
no-load test	Leerlauftest	

Englisch	Deutsch	Herkunft
no-load time constant	Leerlaufzeitkonstante	UPC
no-load voltage	Leerlaufspannung	
noble gas	Edelgas	KWU-Erlangen
noble metal (platinum, palladium,...)	Edelmetall (Platin u.a.)	UPC
noble-metal thermocouple	edles Thermopaar	
nodal point (vibrations)	Knoten(punkt) (Schwingungen)	UPC
node	Netzknoten	KWU-Erlangen
node	Reflektionspunkt	KWU-Erlangen
node (vibrations)	Knoten(punkt) (Schwingungen)	UPC
node point	Knotenpunkt	KWU-Erlangen
node weld	knotengeschweißte Innenstegverbindung	KWU-Erlangen
nodge nail	Senkerbnagel	KUN 380.10
nodular cast iron	Sphäroguß	UPC
nodular cast iron	GGG = Gußeisen mit Kugelgraphit	KWU-Erlangen
nodular graphite	Kugelgraphit	KWU-Erlangen
nodular graphite (cast iron)	Kugelgraphit (Gußeisen)	UPC
nodule	Linse	KWU-Erlangen
noise	Geräusch	
noise abatement	Lärminderung	KWU-Erlangen
noise abatement (reduction)	Lärmbekämpfung (Verminderung)	UPC
noise abatement measure	Schallschutzmaßnahme	KWU-Erlangen
noise absorption	Geräuschdämpfung	UPC
noise absorption	Schalldämpfung	UPC
noise attenuation	Schalldämpfung	UPC
noise burden on the environment	Schallbeeinflussung der Nachbarschaft	KWU-Erlangen
noise control	Lärmschutz	KWU-Erlangen
noise control	Schallschutz	KWU-Erlangen
Noise Control Code	Lärm/ TA-^	KWU-Erlangen
noise figure	Rauschzahl	
noise figure	Störgröße	UPC
noise generation	Geräuschverursachung	UPC
noise intensity	Geräuschlautstärke (Ventilation)	DIN
noise level	Geräuschpegel	
noise level	Rauschpegel	UPC
noise level	Störpegel	
noise level	Störpegel (Ultraschallprüfung)	H
noise level criterion	Beurteilungspegel	KWU-Erlangen
noise level test	Messung (der Geräuschstärke)	
noise measurement	Geräuschmessung	
noise nuisance	Lärmbelästigung	
noise pollution	Lärmbelästigung	KWU-Erlangen
noise pollution	Schallimmission	KWU-Erlangen
noise problems	Geräuschprobleme	
noise propagation analysis	Schallausbreitungsanalyse	KWU-Erlangen
noise protective lagging	Lärmschutzverschalung	DIN 4305 T1
noise radiation	Schallabstrahlung	UPC
noise reduction factor	Schallminderungswert	KWU-Erlangen
noise signal	Störsignal	KWU-Erlangen
noise suppression	Geräuschdämpfung	
noise suppression plate	Antidröhnblech	KWU-Erlangen
noise threshold	Rauschschwelle	KWU-Erlangen
noise trap	Fremdimpulssperre	UPC
noise voltage	Fremdspannung	UPC
noise voltage	Rauschspannung	KWU-Erlangen
noise-absorbing material	Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	UPC
noise-absorbing plate	Dämmplatte (Geräuschdämpfung)	UPC
noise-rating curve	Geräuschbewertungskurve (NR-Kurve)	UPC
noise-rating curve	NR-Kurve (Geräuschbewertungskurve)	UPC
noiseless running	geräuschloser Gang	
nomenclature	Benennungssystem	
nomenclature	Bezeichnungssystem	
nomenclature	Namenverzeichnis	
nominal	nenn	
nominal acceleration time	Nennanlaufzeit	
nominal bore	Nennweite (Bohrung)	
nominal capacity	Nennförderstrom	KWU-Erlangen
nominal capacity (of a tank)	Behälterneninhalt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
nominal condition	Sollzustand	KTA (1401)
nominal conductor cross section	Nennquerschnitt	UPC
nominal data	Nenndaten	UPC
nominal diameter	Nenndurchmesser	
nominal diameter	Nennweite	KWU-Erlangen
nominal diameter (thread)	Gewindenenn Durchmesser	ANSI B1.1
nominal dimension	Maß (Nenn-)	
nominal dimension	Nennmaß	
nominal excitation system ceiling voltage	Nenndeckenspannung der Erregerstromquelle	
nominal flow (rate)	Nenn durchsatz	
nominal length	Nennlänge	DIN 918
nominal load	Nennlast	
nominal output	Nennleistung	
nominal pipe size	Rohrinnenweite	UPC
nominal pressure	Nenndruck	DIN
nominal pressure	ND = Nenndruck	KWU-Erlangen
nominal pressure	zulässiger Betriebsdruck	KWU-Erlangen
nominal pressure category	Nenndruckstufe	KWU-Erlangen
nominal pull-in torque	Nenntrittfallmoment	
nominal range	Anzeigebereich	KWU-Erlangen
nominal rating	Nennleistung	DIN 470 T1
nominal rating	Regelstärke	
nominal size	Nenngröße	
nominal size	Nennmaß	ISO 286
nominal size	Nennweite	UPC
nominal speed	Nenn drehzahl	
nominal stress	Nennspannung	KWU-Erlangen
nominal temperature	zulässige Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
nominal torque	Nenn drehmoment	DIN 740 T1
nominal torsional moment	Nenn drehmoment	DIN 111
nominal trip current	Auslösenennstrom	
nominal ultimate tensile strength	Nennzugfestigkeit	KWU-Erlangen
nominal value	Einstellwert (Nennwert-)	
nominal value	Richtwert	
nominal value	Nennwert	KWU-Erlangen
nominal value	Sollwert	KWU-Erlangen
nominal values of the thermo-hydraulic core design	Nominalwerte der thermohydraulischen Kernausslegung	KTA (3102.5)
nominal voltage	Nennspannung	UPC
nominal wall thickness	Wanddicke/ Nenn^	KWU-Erlangen
nominal width	Nennweite (Nennbreite)	
nomogram	Leiterdiagramm	KWU-Erlangen
nomograph	Nomogramm	
non	ohne	
non return valve	Sperrventil	
non-active gland steam supply	inaktive Bedampfung	KWU-Erlangen
non-aseismic system	unausgelegtes System	KWU-Erlangen
non-classified	nicht klassifiziert	KWU-Erlangen
non-coincidence monitoring	Antivalenzüberwachung	KWU-Erlangen
non-combustibility	Nichtbrennbarkeit	DIN
non-combustible heating gas	nichtbrennbares Heizgas	DIN
non-condensable gas extraction system	Kondensator-Luftabsaugung	KWU-Erlangen
non-condensing turbine	Turbine (Gegendruck-)	
non-conformance	Fehler	UPC
non-conformance	Unzulänglichkeit	UPC
non-conformance	Nichtübereinstimmung	KWU-Erlangen
non-conformance	Qualitätsfall	KWU-Erlangen
non-conformance control	Abweichungsregelung	KWU-Erlangen
non-contact stress analysis	berührungslose Spannungsanalyse	UPC
non-detrimental	schadlos	KWU-Erlangen
non-drive end	Erregerseite (BS)	KUN
non-drive-related	abzweigfrei	KWU-Erlangen
non-electrical	nichtelektrisch	KWU-Erlangen
non-equivalence monitoring	Antivalenzüberwachung	KTA (3501)
non-essential	nicht gesichert	KWU-Erlangen
non-hazardous re-use	schadlose Verwertung	KWU-Erlangen
non-hazardous refrigerant	Sicherheitskältemittel	KWU-Erlangen
non-ignition	Nichtzünden (einer Flamme)	DIN

Englisch	Deutsch	Herkunft
non-image-forming radiation	nicht bildzeichnende Strahlung	KWU-Erlangen
non-image-forming radiation	Strahlung/ nicht bildzeichnende	KWU-Erlangen
non-integral component support structure	Nichtintegrale Stützkonstruktion	H
non-interacting	rückwirkungsfrei	DIN ISO
non-interaction	Rückwirkungsfreiheit	KTA (3501)
non-interlocked	unverknüpft	UPC
non-interruptible emergency power supply	Notstromversorgung, unterbrechungslose	KTA (3701.1)
non-isolatable	absperbar/ nicht ^	KWU-Erlangen
non-load-bearing weld	nichttragende Schweißnaht	KWU-Erlangen
non-pressurized cover tube	Hüllrohr/ druckloses ^	KWU-Erlangen
Non-Proliferation Treaty (nuclear weapons)	Atomwaffensperrvertrag (Nichtverbreitungsvertrag)	UPC
non-proliferation treaty (nuclear weapons)	Nicht-Verbreitungsvertrag (NV-Vertrag)	UPC
non-reactor-originated radioactive wastes	radioaktive Abfälle/ nicht aus dem Reaktor stamme	KWU-Erlangen
non-reflecting glass	reflexfreies Glas	KWU-Erlangen
non-restricted check valve	Freilaufückschlagventil	UPC
non-return valve	Absperrückschlagventil	KUN 380.10
non-returnable	Einwegbehälter	KWU-Erlangen
non-rigid support (pipe support)	Gleiter (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
non-safeguarded 3-phase system	nicht gesichertes Drehstromnetz	UPC
non-salient pole rotor	Vollpolläufer	KUN
non-secured rescue routes	Ungesicherte Rettungswege	H
non-shrinking grout	raumbeständiger Vergußmörtel	UPC
non-steady-state operation	instationärer Betrieb	KWU-Erlangen
non-uniformity of the material	Werkstoffinhomogenität	DIN 50900ff.
non-volatile storage	nichtflüchtiger Speicher	UPC
nonaqueous developer	Entwickler/ wasserfreier ^	KWU-Erlangen
nonautomatic extraction	ungesteuerte Anzapfung	
nonautomatic extraction turbine	Turbine (Anzapf-)	
nonavailability	Nichtverfügbarkeit	
nonbiodegradable	abbaubar (nicht biologisch)	UPC
nonbladed	unbeschaufelt	
noncarbonate hardness	Nichtkarbonathärte (Wasser)	
noncoincidence alarm (signal)	Antivalenzmeldung	UPC
noncoincidence monitoring	Antivalenzüberwachung	UPC
noncombustible	nichtbrennbar	KWU-Erlangen
noncompactible	nichtpreßbar	KWU-Erlangen
noncondensing automatic extraction turbine	Turbine (Entnahmegegendruck-)	
noncondensing extraction turbine	Turbine (Entnahmegegendruck-)	
noncondensing turbine	Gegendruckturbine	
noncondensing turbine	Vorschaltgegendruckturbine	
noncondensing turbine cycle	Gegendruckprozeß	
nonconducting stud	Isolier(stoff)bolzen	UPC
nonconformance	Mangel (keine Übereinstimmung)	UPC
nonconformance	Abweichung	KWU-Erlangen
nonconformance (defect)	Beanstandung (Fehler)	UPC
nonconformance notification	Qualitätsmängelmeldung	KWU-Erlangen
nonconformance report	Fehlermeldung	
nonconformance report	Abweichungsbericht	KWU-Erlangen
nonconformity	Nichtübereinstimmung	ISO 8402
noncontact (vibration pickup)	berührungslos (Schwingungsaufnehmer)	UPC
noncontact magnetic pick-up	freistehender Magnetaufnehmer	
noncontact pick up	Induktivaufnehmer	
noncontact(ing) seal	berührungsfreie Dichtung	
noncontacting	berührungslos	
noncontacting flank	Freiflanke	UPC
noncontacting seal	berührungslose Dichtung	KWU-Erlangen
noncorrosive cladding	Ganzblechverkleidung	
noncorrosive enclosure	Ganzblechverkleidung	
noncorrosive grease	säurefreies Fett	
noncorrosive metal	korrosionsfestes Metall	
noncorrosive steel	korrosionsbeständiger Stahl	
nondescript	unbestimmbar	
nondestructive examination	zerstörungsfreie Prüfung	KWU-Erlangen
nondestructive examination (new term)	Prüfung (zerstörungsfreie, ZF-Prüfung)	UPC
nondestructive test (old term)	Prüfung (zerstörungsfreie, ZF-Prüfung)	UPC
nondestructive test(ing)	zerstörungsfreie Prüfung	
nondimensional	dimensionslos	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
nondimensional quantity	dimensionslose Größe	KWU-Erlangen
nondriving end	B-Seite (bei el. Maschinen)	KWU
nonexcited	unerregt	
nonferrous metal	Buntmetall	UPC
nonflammability	Nichtentflammbarkeit	
nonisotopic tracer	nichtisotoper Indikator	DIN 25401
nonleakage probability	Verbleibwahrscheinlichkeit	DIN 25401
nonlinear scale	nichtlineare Skala	KWU-Erlangen
nonmagnetic	unmagnetisch	
nonmagnetizable	nichtmagnetisierbar	
nonmetallic	nichtmetallisch	
nonmetallic inclusions	nichtmetallische Einschlüsse	KWU-Erlangen
nonnegotiable check	Verrechnungsscheck	UPC
nonoperative state	nichtbetriebsbereiter Zustand	KWU-Erlangen
nonpermanent documentation	Zwischenablage	KWU-Erlangen
nonpermissible speed range	Drehzahlsperrbereich	UPC
nonperformed	nicht vorgeformt	KWU-Erlangen
nonproductive time (production control)	Nebenzeit (Fertigungsregelung)	UPC
nonproliferation (nuclear weapons)	Nichtweiterverbreitung (Kernwaffen)	UPC
nonproliferation treaty of nucl. weapons	Nichtverbreitungsvertrag v. Atomwaffen	UPC
nonradioactive hazardous wastes	Sondermüll	KWU-Erlangen
nonreactive	rückwirkungsfrei	UPC
nonregulated extraction	ungeregelte Entnahme	
nonreheat condensing turbine	Turbine (Kondensations- ohne Zwischenüberhitzung)	
nonreheat turbine	Turbine (ohne Zwischenüberhitzung)	
nonrelevant indication	Anzeige/ unbedeutende ^	KWU-Erlangen
nonrelevant indications	unbedeutende Anzeigen	KWU-Erlangen
nonreproducible print	Einwegpause	UPC
nonreturn valve	Rückschlagklappe	
nonreturn valve	Rückschlagventil	
nonreturn valve	Ventil (Rückschlag-)	
nonreversed	seitenrichtig	UPC
nonrigid support (pipe support)	Gleitpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
nonrising stem	Spindel/ keine steigende ^	KWU-Erlangen
nonsalient pole	Vollpol	
nonsealing	nicht abdichtend	
nonshrinking grout	Vergußmörtel (schwundfreier)	UPC
nonspinning	drehungsarm	KWU-Erlangen
nonstandard	ungenormt	
nonsteady state operation	instationärer Betrieb	
nontight	nicht abdichtend	
nontight	undicht	
nonvolatile	nicht flüchtig	
nonwatertight	wasserundicht	
nor gate	Norstufe	
norm	Norm	
normal	gewöhnlich	
normal	normal	
normal	üblich	
normal channel	Bereich/ mittlerer ^	KWU-Erlangen
normal channel	mittlerer Bereich	KWU-Erlangen
normal condition	Normalzustand	
normal condition	Normzustand (bei Volumenangaben von Gasen)	KTA (2103)
normal contact	Ruhekontakt	
normal continuous load range	Regel-Dauerlastbereich	KWU-Erlangen
normal direction	Dickenrichtung	KWU-Erlangen
normal distribution	Normalverteilung (nach Gauß)	ISO 3534
normal fault	Sprung	KWU-Erlangen
normal fault	Verwerfung	KWU-Erlangen
normal handling	gebräuchliche Handhabung	UPC
normal load	Regellast	
normal operating condition	Betriebsfall, normaler	KTA (3204)
normal operating speed	Betriebsdrehzahl	
normal operation	Normalbetrieb	KTA (1201)
normal operation and anticipated operational occur	bestimmungsgemäßer Betrieb	KWU-Erlangen
normal position	Ausgangsstellung	
normal position (switch)	Ruhestellung (Schalter)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
normal processing	gebräuchliche Verarbeitung	UPC
normal rating	Dauerleistung	
normal section (surface roughness)	Senkrechtschnitt (Oberflächenrauheit)	ISO 4287
normal shank	Vollschaft	
normal size	Regelgröße (Normgröße)	
normal spacing (installation sequence)	Teilung (normale Einbaufolge)	UPC
normal speed	Normalgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
normal state	Normalzustand	
normal storage rack	Normalgestell	KWU-Erlangen
normal stress	Normalspannung	KWU-Erlangen
normal system	Normalnetz	KWU-Erlangen
normal to	quer zu	UPC
normal to the direction of maximum stress	senkrecht zur maximalen Spannung	KWU-Erlangen
normal turning operation	normaler Drehbetrieb	
normal type	Regelausführung	DIN 471 T1
normal way	Regelweg	
normal wear parts	Verbrauchsmaterial	UPC
normalize	ausglühen	
normalize	normalisieren	
normalize	normen	UPC
normalize	weichglühen	UPC
normalized	normalgeglüht	DIN 6790
normalized	normiert	KWU-Erlangen
normalized microstructure	normalisiertes Gefüge	KWU-Erlangen
normalizing	Normalglühen	DIN 17014
normalizing (steel)	Luftvergüten (Stahl)	UPC
normalizing temperature	Normalglühtemperatur	KWU-Erlangen
normally closed	geschlossene Ruhestellung	
normally closed contact	Öffnungskontakt	
normally closed contact	Ruhekontakt	UPC
normally closed contact (nc-contact)	Öffner (Öffnungskontakt)	UPC
normally deenergized circuit (UPC term)	Arbeitsstromschaltung	UPC
normally deenergized circuit principle (UPC term)	Arbeitsstromprinzip	
normally energized circuit	Ruhestromschaltung	UPC
normally energized circuit principle	Ruhestromprinzip	UPC
normally open auxiliary contact	Hilfsschließkontakt	
normally open circuit (no-circuit)	Arbeitsstromschaltung	UPC
normally open contact	Arbeitskontakt	
normally opened	geöffnete Ruhestellung	
normally-open contact	Schließkontakt	
normally-open gate	Einschalttor	DIN ISO
normalsize	normieren (neu: normen)	UPC
north	Norden	
northlock washer	Nordlockscheibe	UPC
nose	Nase	
nose piece	Fußstück	KWU-Erlangen
not applicable	gegenstandslos	
not applicable	nicht verwendbar	
not assigned	ohne Zuordnung	
not clearly safety-oriented protective action	Schutzaktion, nicht eind. sicherheitsgerichtete	KTA (3501)
not dimensioned	unbemaßt	
not distinctive	vernebelt (Übergang v. einem zum anderen Farbfeld)	UPC
not fixed	lose (beweglich)	
not flat	uneben	
not fully satisfactory	nicht vollinhaltlich erfüllt	KWU-Erlangen
not go (reject)	Ausschuß (bei Lehren)	
not go gauge	Anschlußlehre	ISO 1938
not interchangeable a. not to be reworked	nicht austauschbar u. nicht nachzuarbeiten	
not level	uneben	
not magnetic dye penetrant (crack) test	Rißprüfung (Eindring-)	
not sealed	undicht	
not to scale	unmaßstäblich	
not under load (thrust bearing pad)	unbelastet (Drucklagerstein)	UPC
not usable	nicht verwendbar	
not watertight	wasserdurchlässig	
not watertight	wasserundicht	
notation	Bemerkung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
notation	Vermerk	
notation (computer)	Schreibweise	UPC
notch	ausklinken (ausschneiden)	UPC
notch	aussparen	UPC
notch	nuten	
notch	Kerbe	KWU-Erlangen
notch	Nut	KWU-Erlangen
notch behavior	Kerbverhalten	KWU-Erlangen
notch bend test	Kerbschlagbiegeprüfung	
notch block	Schließstück (Schaufel-)	
notch configuration	Kerbform	
notch effect	Kerbeinfluß	KWU-Erlangen
notch effect	Kerbwirkung	KWU-Erlangen
notch effect factor	Kerbwirkungszahl	
notch elongation factor	Kerbdehnungszahl	
notch factor	Kerbfaktor	
notch geometry	Kerbform	KWU-Erlangen
notch impact bending test	Kerbschlagbiegeversuch	UPC
notch impact resilience	Kerbschlagwiderstand	UPC
notch impact resistance	Kerbschlagwiderstand	UPC
notch impact strength	Kerbempfindlichkeit	
notch impact strength	Kerbschlagfestigkeit	UPC
notch impact strength	Kerbschlagzähigkeit	UPC
notch impact strength	Kerbzähigkeit	
notch orientation	Kerblage	KWU-Erlangen
notch root	Kerbgrund	KWU-Erlangen
notch sensitivity	Kerbempfindlichkeit	KWU-Erlangen
notch stress	Kerbspannung	UPC
notch stress factor	Kerbspannungszahl	
notch tensile specimen	Kerbzugprobe	UPC
notch toughness	Kerbfestigkeit	
notch toughness	Schlagbiegefestigkeit	
notch toughness	Kerbschlagzähigkeit	KWU-Erlangen
notch toughness test	Kerbschlagzähigkeitsprüfung	KWU-Erlangen
notch-pressed	kerbgepreßt	DIN 6790
notch-stress concentration factor	Kerbformzahl	UPC
notched	ausgeklinkt	DIN 6790
notched bar	Kerbstab	KWU-Erlangen
notched bar bend test	Kerbbeugeprobe	
notched bar impact test	Kerbschlagbiegeversuch	KWU-Erlangen
notched nail	Kerbnagel	KUN 380.10
notched pin	Kerbstift	KUN 380.10
notched straight pin	Zylinderkerbstift	UPC
notched taper pin	Kegelkerbstift	
notched tensile specimen	Kerbzugprobe	
notched test specimen	gekerbte Probe	
notched-bar impact strenght	Kerbschlagbiegefähigkeit	
notched-bar impact strength	Kerbschlagzähigkeit	
notched-bar impact test	Kerbschlagbiegeprobe	
note	Bemerkung	
note of understanding (contract)	vorläufige Vereinbarung (Vertrag)	UPC
note that	achten (darauf -)	
notifiable	meldepflichtig	KWU-Erlangen
notification	Mitteilung	KWU-Erlangen
notification of readiness for despatch	Versandbereitschaftsanzeige	KWU-Erlangen
notification or reporting point	Benachrichtigungspunkt	H
notification point	Meldepunkt	KWU-Erlangen
novel	neuartig	
now point (life expectancy study)	Warnzeitpunkt (Lebensdaueruntersuchung)	UPC
NOx formation	Stickoxidbildung	KWU-Erlangen
noxious pollutant	Schadstoff	KWU-Erlangen
nozzle	Düse	KUN 380.10
nozzle	Düse (verstellbare)	
nozzle	Nebeldüse	KUN 380.10
nozzle	Gasdüse	KWU-Erlangen
nozzle	Stutzen	KWU-Erlangen
nozzle (flame cutter)	Mundstück (Schweißbrenner)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
nozzle (on pipe)	Stutzen (Rohranschluß)	
nozzle assembly (entire unit)	Lamellendüse (Gesamteinheit)	UPC
nozzle attachment and insertion weld	Stutzenanschweißnaht und -einschweißnaht	KTA (3201.4)
nozzle blade	Düsenschaufel	DIN 4305 T1
nozzle blade row	Düsenschaufelreihe	DIN 4305 T1
nozzle block	Düsenblock	
nozzle block	Düseneinsatz	UPC
nozzle block	Düsensegment	
nozzle body	Düsenkörper	KUN 380.10
nozzle cartridge	Düsenkartusche	UPC
nozzle casing	Düsengehäuse	UPC
nozzle casing block	Düsengehäuseblock	DIN 4305 T1
nozzle chamber	Düsenkammer	
nozzle connection weld	Stutzenanschlußnaht	H
nozzle control	Düsenregelung	
nozzle controlled turbine	düsenregulierte Turbine	
nozzle cross-section	Düsenquerschnitt	
nozzle diaphragm	Düsendeckel	KWU-Erlangen
nozzle disk (individual disk)	Lamellendüse (Einzeldüse)	UPC
nozzle governing	Düsengruppenregelung	
nozzle governing	Düsenregelung	
nozzle group	Düsengruppe	DIN 4305 T1
nozzle group control	Düsengruppenregelung	DIN 4319
nozzle head	Düsenkopf	KUN 380.10
nozzle holder	Düsenhalter	
nozzle housing	Düsengehäuse	
nozzle insert	Düseneinsatz	UPC
nozzle junction	Stutzenübergang	KWU-Erlangen
nozzle loss	Düsenverlust	
nozzle mouth	Düsenöffnung	
nozzle neck	Stutzenkragen	KWU-Erlangen
nozzle neck	Stutzenrohr	KWU-Erlangen
nozzle opening	Düsenöffnung	
nozzle orientation	Stutzenanordnung	KWU-Erlangen
nozzle plate	Düsenkranz	KUN 380.10
nozzle position	Stutzenstellung	
nozzle regulator	Düsenregler	
nozzle reinforcement plate	Stutzenblech	KWU-Erlangen
nozzle ring	Düseneinsatz	UPC
nozzle ring	Düsenring	
nozzle ring	Leitkranz	
nozzle ring segment	Düsenringausschnitt	DIN 4305 T1
nozzle scroll	Düsenkranz	
nozzle segment	Düsenkranz	
nozzle segment	Düsenringausschnitt	
nozzle segment	Düsensegment	
nozzle support	Düsenhalter	
nozzle throat	Düsenhals	
nozzle tip	Düsenmund	KUN 380.10
nozzle tip with bushing	Düsenkopf m. Buchse	KUN 380.10
nozzle traverse	Düsenbrücke	KUN 380.10
nozzle valve	Düsenventil	
nozzle vane	Düsenschaufel	
nozzle weld	Stutzennaht	KWU-Erlangen
nozzle-block fitting	Düseneinsatzeinpassung	UPC
nozzle-block installation	Düseneinsatzeinbau	UPC
nozzle-group control	Düsengruppenregelung	
nozzle-group governing	Düsengruppenregelung	
nozzle-group valve	Düsengruppenventil	
nozzle-to-shell weld	Stutzeineinschweißung	KWU-Erlangen
NSSS = nuclear steam supply system	NDES = nukleares Dampferzeugungssystem	KWU-Erlangen
NSW system	nukleares Nebenkühlwassersystem	KWU-Erlangen
NTC thermistor	Heißleiter	
nuclear activity	nukleare Tätigkeit	DIN 25401
nuclear binding force	Kernbindungskraft	KWU-Erlangen
nuclear chain reaction	Kernkettenreaktion	DIN 25401
nuclear chain reaction	Kettenreaktion	DIN 25401

Englisch	Deutsch	Herkunft
nuclear charge	Kernladungszahl	KWU-Erlangen
nuclear chemistry	Kernchemie	KWU-Erlangen
nuclear criticality safety	Kritikalitätssicherheit	
nuclear decay	nuklearer Abbau	UPC
nuclear design	kernphysikalische Auslegung	KWU-Erlangen
nuclear energetics	Kernenergetik	DIN 25401
nuclear energy	Atomenergie	
nuclear energy	Kernenergie	DIN 25401
nuclear equipment	nukleartechnische Teile	KWU-Erlangen
nuclear event	Nukleares Ereignis	ATG
nuclear facility	kerntechnische Anlage	DIN 25401
nuclear facility	Kernanlage	ATG
nuclear fission	Kernspaltung	KWU-Erlangen
nuclear fuel	Kernbrennstoff	DIN 25401
nuclear fuel rod	Kernbrennstoffstab	ATG
nuclear fusion	Kernfusion	DIN 25401
nuclear fusion reaction	Kernfusionsreaktion	
nuclear grade pipe union	RT-Verschraubung	KWU-Erlangen
nuclear isobars	nukleare Isobare	DIN 25401
nuclear licensing procedure ordinance	Atomrechtliche Verfahrensverordnung (AtVfV)	ZPU
nuclear loss	nuklearer Verlust	DIN 25401
nuclear material	Kernmaterial	DIN 25401
nuclear material	Kernmaterialien	ATG
nuclear occurrence	Ereignis, nukleares	H
nuclear physics	Kernphysik	
nuclear poison	Reaktorgift	KWU-Erlangen
nuclear power	Kernkraft	DIN 25401
nuclear power (generating) plant	Kraftwerk (mit nuklearem Brennstoff)	
nuclear power plant	Atomkraftwerk	
nuclear power plant	Kernkraftwerk	KWU-Erlangen
nuclear power plant site	Kernkraftwerksgelände	KTA (2103)
nuclear power plants	Kernkraftwerke	VBG30
nuclear power station	Atomkraftwerk	
nuclear power station	Kernkraftwerk	UPC
nuclear reaction	Kernreaktion	KWU-Erlangen
nuclear reactor	Kernreaktor	DIN 25401
nuclear reactor	Kernreaktoranlage	DIN 25401
nuclear reactor	Kernreaktor; Reaktor	D25401
nuclear reactor facility	Reaktoranlage	DIN 25401
nuclear refrigerant system	Kältemediumsystem/ nukleartechnisches ^	KWU-Erlangen
Nuclear Research Center	KFA = Kernforschungsanlage	KWU-Erlangen
nuclear research facilities	Kernforschungsanlage	DIN 25401
nuclear safety	nukleare Sicherheit	KWU-Erlangen
nuclear safety officer	Sicherheitsbeauftragter	KTA (1201)
Nuclear Safety Standards Commission	Kerntechnischer Ausschuß	KWU-Erlangen
nuclear sampling system	nukleares Probeentnahmesystem	KWU-Erlangen
nuclear sampling system	nukleartechnische Probeentnahme	KWU-Erlangen
nuclear service water	nukleares Nebenkühlwasser	KWU-Erlangen
nuclear services building	Betriebsgebäude/ nukleartechnisches ^	KWU-Erlangen
nuclear steam supply system	nukleare Dampferzeugungsanlage	KWU-Erlangen
nuclear superheat	nukleare Überhitzung	KWU-Erlangen
nuclear superheating	nukleare Überhitzung	DIN 25401
nuclear superheating	nukleare Übersetzung	KWU-Erlangen
nuclear supporting systems	verfahrenstechnische nukleare Hilfs- und Nebenanla	KWU-Erlangen
nuclear-grade pipe union	Reaktortechnik-Verschraubung	KWU-Erlangen
nuclear-waste material treatment a. disposal	Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	UPC
nuclearheat generation	Wärmeerzeugung/ nukleare	KWU-Erlangen
nucleate boiling	Sieden (Blasen-)	
nucleate boiling	Blasensieden	KWU-Erlangen
nucleate boiling	Filmsieden	KTA (3101.1)
nucleation	Keimbildung	KWU-Erlangen
nucleon	Nukleon	DIN 25401
nucleus	Keim	KWU-Erlangen
nuclide	Nuklid	KWU-Erlangen
nuisance for odors	Geruchsbelästigung	
null-balance amplifier	Nullabgleichverstärker	

Englisch	Deutsch	Herkunft
number	Anzahl	
number	Nummer	
number	Zahl	
number	Ziffer	KWU
number consecutively from...to	numerieren (laufend von..bis...)	
number of blades	Schaufelzahl	
number of changes (per hour)	Umwälzzahl	
number of convolutions (diaphragm, f. valves)	Wellenzahl (Faltenbalg, b. Ventilen)	UPC
number of cycles	Lastwechselzahl n	KWU-Erlangen
number of cycles to crack initiation	Anrißlastspielzahl	KWU-Erlangen
number of cycles to failure	Anrißlastspielzahl	
number of cycles to failure	Bruchlastspielzahl	KWU-Erlangen
number of gears	Gangzahl	
number of layers	Lagenzahl	
number of load cycles (revers.)	Lastspielzahl	
number of oil changes	Ölumwälzzahl	
number of oil circulations	Ölumwälzzahl	
number of operating hours	Benutzungsstundenzahl	
number of passes (for cooler)	Flutenzahl (bei Kühlern)	
number of phases	Phasenzahl	
number of pieces	Stückzahl	
number of poles	Polzahl	
number of revolutions	Drehzahl	UPC
number of revolutions	Tourenzahl	
number of rotor rows	Stufenzahl (des Läufers)	
number of screw threads	Gewindeanzahl	DIN ISO
number of slots	Nutenzahl	
number of spacings	Teilungen	
number of speeds	Gangzahl	
number of steam flows	Anzahl Dampffluten	DIN 4304
number of strands (stranded conductor)	Drahtanzahl (el. Litendraht)	UPC
number of teeth	Zähnezahl	
number of test specimens	Probenumfang	KWU-Erlangen
number of thread starts	Gewindegangzahl	UPC
number of threads	Gangzahl (eines Gewindes)	
number of turbine sections	Anzahl Teilturbinen	DIN 4304
number of turns	Windungszahl	
numbered cable	Nummernkabel	UPC
numbering	Numerierung	DIN 6763
numbering system	Nummernsystem	
numeral	Ziffer	UPC
numeral punch	Schlagzahl	KWU-Erlangen
numerical data	Zahlenwertangabe	UPC
numerical equation	Zahngleichung	UPC
numerical equation	Zahlenwertgleichung	UPC
numerical evaluation	Zahlenwertbestimmung	
numerical indicator	Ziffernanzeige	UPC
numerical pattern index	Modellnummernkartei	
numerical prefix	Vorziffer	UPC
numerical representation	zahlenmäßige Darstellung	DIN ISO
numerical table	Zahlentafel	UPC
numerical value	Zahlenwert	KWU-Erlangen
numerically-controlled drill press	Koordinatenbohrmaschine	UPC
nut	Mutter	KWU-Erlangen
nut bearing face	Mutterauflage	KWU-Erlangen
nut compression (joint)	Mutterpressung (an Auflagefläche)	UPC
nut contact face	Mutterauflagefläche	KWU-Erlangen
nut contact surface	Mutterauflagefläche	KWU-Erlangen
nut gripper	Mutterngreifer	KWU-Erlangen
nut locking feature	Muttersicherung	DIN ISO
nut tap	Muttergewindebohrer	DIN 357
nut torque angle	Mutterverdrehwinkel	UPC
nut with two holes	Zweilochmutter	
nut-locking tool	Muttersicherungswerkzeug	KWU-Erlangen
NW = nozzle weld	StN = Stutzennaht	KWU-Erlangen
nylon	Polyamid (Nylon)	UPC
o-ring	Runddichtring	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
o-ring	Rundschnurdichtring	KUN 380.10
o-ring	Rundschnurring	
O-ring	O-Ring	KWU-Erlangen
o-ring (seal)	Rundschnurdichtung	UPC
o-ring cage	O-Ringkäfig	
o-ring groove	O-Ring-Dichtungsnut	UPC
o-ring joint	O-Ringstoß	UPC
o-ring rubber	Rundgummi	UPC
O2-analyzer	O2-Meßgerät	UPC
O2-detector probe (pw circuit)	O2-Meßgeber (im PW-Kreis)	UPC
O2-ingress	O2-Einbruch (Undichtigkeit)	UPC
O2-reduction unit	O2-Reduktionsanlage	KUN 380.10
object	beanstanden	UPC
object line	Körperkante	
object of contract	Vertragsgegenstand	UPC
objection	Beanstandung	
obligation	Pflicht	KTA (RS-H)
obligatory	bindend	UPC
obligatory	verbindlich	UPC
oblique	schräg	
oblique blade	schiefe Schaufelstellung	
oblique flange contact	schräge Flanschauflage	UPC
oblique incidence	Schrägeinfall	KWU-Erlangen
oblique section	Schrägschnitt	DIN 4762
oblong hole	längliches Loch	
obnoxious odor	Geruchsbelästigung	
obscuration method	Durchschallung	KWU-Erlangen
obscured from view	einsehbar/ schwer ^	KWU-Erlangen
observation period	Betrachtungszeitraum	KWU-Erlangen
observe	beachten (Vorschriften)	
observed value	Beobachtungswert	KWU-Erlangen
obsolete	veraltet	
obstruction	Verstopfung	UPC
obstruction	Behinderung	KWU-Erlangen
obstruction lighting	Hindernisbefeuerung	KWU-Erlangen
obtain	abrufen	
obtained value	erreichter Wert	UPC
obtuse-angled corner (blade root)	spitzwinkelige Ecke (Schaufelfuß)	UPC
occasionally	zeitweise (wiederkehrend)	
occlusion	Einlagerung	
occupant	Insasse	
occupational (health and) safety	Arbeitssicherheit	KTA (RS-H)
occupational area	Bereich, beruflicher	RL-IRM
occupational health and safety	Arbeitssicherheit	KWU-Erlangen
occupational safety	Arbeitssicherheit	KWU-Erlangen
occupationally exposed person	beruflich strahlenexponierte Person	KWU-Erlangen
occupationally exposed persons	Personen, beruflich strahlenexponierte	STRLSCHV
occurrence (insurance case)	Schadensfall (Versicherung)	UPC
ocher	ocker	UPC
octagon	achteck	
octagon	achtkant	KUN 380.10
octagonal ring	achteckiger Ring	KWU-Erlangen
octahedral	öktaedrisch (in Form eines Oktaeders)	UPC
octahedron	Oktaeder	UPC
octave band (noise spectrum)	Oktavband (Tontechnik)	
octave band (noise spectrum)	Oktavband (Geräuschspektrum)	UPC
octonal head	Achtkantkopf	ISO 1891
odd figure	ungerade Zahl	
odd number	ungerade Zahl	
odd-shaped (cargo, difficult to handle, unwieldy)	sperrig (Frachtgut)	UPC
odor	Geruch	
odorless	geruchsneutral	UPC
of dual casing design	zweischalig ausgeführt	KWU-Erlangen
of generic validity	übergeordnet geltend	KWU-Erlangen
of identical design	baugleich	KWU-Erlangen
of low-speed	niedrigtourig	UPC
of no significance	beliebig	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
of replicated design	bauartgleich	KWU-Erlangen
off	aus	
off center (US), off centre (GB)	außermittig	
off circuit	spannungsfrei	
off site power supply	Fremdnetzeinspeisung	KWU-Erlangen
off-center diameter	Außermittendurchmesser	UPC
off-gas	Abgas	DIN 25401
off-gas system	Abgassystem	KWU-Erlangen
off-gas treatment	Abgasbehandlung	DIN 25401
off-gas treatment system	Abgasbehandlungssystem	KWU-Erlangen
off-line preservation	Endkonservierung	KWU-Erlangen
off-load tap changer	Umsteller	KWU-Erlangen
off-normal memory	Störwertspeicher	
off-normal operation record	Störwertprotokoll	
off-normal record	Störwertaufzeichnung	
off-position	Ausschaltstellung	
off-set (shaft/casing)	verschieben (Welle/Gehäuse)	UPC
off-shore gas and steam power plant	Offshore-GUD-Kraftwerk	KWU-Erlangen
off-standard condition	anomalier Zustand	KWU-Erlangen
off-system unit	systemfremde Einheit	KWU-Erlangen
offer	anbieten	
offer	Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	UPC
offhand grinding	Freihandschleifen	
office copy	Belegexemplar	UPC
office memo	Büromemorandum	UPC
official	bindend	UPC
official	verbindlich	UPC
offor inoperative position	Ruhestellung	
offset	abkröpfen	UPC
offset	Absatz (Kante)	UPC
offset	Anhebung (Verlagerung)	
offset	Aufmaß (Bearbeitungszugabe)	UPC
offset	kröpfen	
offset	Kröpfstelle	
offset	Verfälschung	
offset	versetzt (verschoben)	
offset	gestaffelt	KWU-Erlangen
offset	Kantenversatz	KWU-Erlangen
offset	Versatz	KWU-Erlangen
offset	Wanddickensprung	KWU-Erlangen
offset (against claim)	aufrechnen (gegen Forderung)	UPC
offset (center alignment)	vorziehen (Mittenausrichtung)	UPC
offset (horizontal or vertical)	Wellenverlagerung (horizontale oder vertikale)	
offset double end box wrench	gekröpfter Doppelringschlüssel	DIN ISO
offset double head box wrench	abgewinkelter Doppelringschlüssel	ISO
offset double-ended spanner	gekröpfter Doppelringschlüssel	DIN ISO
offset hole spacing	Teil(ungs)fehler	UPC
offset limit	Fließgrenze	
offset of casing	Gehäuseanhebung	
offset of casing	seitliche Gehäuseverschiebung	
offset screw driver	Schraubendreher (Winkel-)	
offset type	gekröpft	
offsite	netzseitig	KWU-Erlangen
offsite supply connection	Fremdnetzverbindung	KWU-Erlangen
offsite system transformer	Fremdnetztrafo	KWU-Erlangen
offsite system transformer	Reservenetz-Transformator	KWU-Erlangen
offsite systems switchgear building	Fremdnetzanlagengebäude	KWU-Erlangen
offsite transformer	Reservetransformator	KWU-Erlangen
ohmic loss	Stromwärmeverlust	
ohmic resistance	Eigenwiderstand (Gleichstrom-, ohmscher Widerst.)	UPC
ohmic resistance	ohmscher Widerstand	
ohmmeter	Meßwertaufnehmer (el. Widerstand)	UPC
ohmmeter	Widerstandsmesser	
oil	Öl	
oil (drip) pan	Ölfangschale	
oil (tank) level indicator	Ölstandanzeiger (am Ölbehälter)	DIN 3018
oil a. moisture trap (core monitor)	Ölflüssigkeitsabscheider (Blechkpaketüberwachung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
oil accumulator	Öldruckspeicher	DIN 4305 T1
oil atomizer	Ölzerstäuber	
oil backfeed pump	Ölrückführungspumpe	
oil baffle	Abstreifring (Öldichtung)	UPC
oil baffle	Ölabstreifring	UPC
oil baffle	Ölfang	
oil baffle	Spritzblech (Öl-)	UPC
oil baffle plate	Ölfangblech	
oil bore clearance (H2-seal ring)	Öleinlaufbohrung (H2-Dichtring)	UPC
oil box	Ölschauglas	UPC
oil burner	Ölbrenner	DIN 4787
oil by-pass filtering system	Ölseparator	
oil carbonization	Ölkohleaufbrennung	UPC
oil catcher (seal oil unit)	Ölfänger (Dichtölaggregat)	UPC
oil catcher (seal oil unit)	Ölfanglippe (Dichtölaggregat)	UPC
oil centrifuge	Ölschleuder	
oil change over filter	Ölumschaltfilter	KWU
oil change over strainer	Ölumschaltfilter	
oil channel	Ölkanal	
oil circuit	Ölkreislauf	
oil circuit breaker	Ölschalter	
oil circuit cleaning	Ölkreislaufreinigung	
oil circuit equipment	Apparate (im Ölkreislauf)	
oil circulating pump (trafo)	Ölumlaufpumpe (Trafo)	
oil circulation	Ölkreislauf	
oil circulation system	Ölumlaufsystem	
oil cleaner	Ölreiniger	
oil cloth	Ölleinen	
oil collecting pit	Ölsammelgrube	KWU-Erlangen
oil collection box	Ölsammelkasten (am Lagerbock, Ölablaufleitungen)	UPC
oil collection vessel	Ölauffangwanne	UPC
oil collector	Ölsammelring	
oil column	Ölsäule	UPC
oil conditioning	Ölaufbereitung	UPC
oil conditioning station	Ölaufbereitungsanlage	
oil conditioning unit	Öpflegeanlage	UPC
oil conservator	Ölausdehnungsgefäß	
oil conservator	Ölkonservator (Trafo)	
oil conservator	Ausdehnungsgefäß	KWU-Erlangen
oil container	Ölbehälter	DIN 7271
oil containment area	Ölraum	UPC
oil contamination	Verölung	UPC
oil cooler	Ölkühler	
oil cooler water box	Ölkühlerwasserkammer	KWU-Erlangen
oil degassing	Ölentgasung	
oil demister pot	Öldunstabscheider	UPC
oil dipstick	Ölstandmeßstab	KWU-Erlangen
oil discharge tank	Ölablaßbehälter	KWU
oil distributor	Ölverteiler	KUN 380.10
oil drain	Ölablaß	
oil drain	Ölablauf	
oil drain	Ölrückfluß	
oil drain (port)	Ölrückfluß	UPC
oil drain groove	Ölablaufrinne	UPC
oil drain plug	Ölablaßstopfen	
oil drain valve	Ölabflußschieber	
oil drip leg	Ölfängerlippe	UPC
oil drip pan	Ölauffangwanne	KWU-Erlangen
oil duct (lift-oil bearing)	Ölkanal (Drucköllager)	UPC
oil exhaust	Dunstabsaugung (Ölbehälter)	
oil exhauster pipe	Ölabsaugleitung	UPC
oil exit hole (pilot valve)	Ölaustrittsbohrung (Steuerschieber)	UPC
oil expansion vessel	Ölausdehnungsgefäß	
oil extraction	Dunstabsaugung (Ölbehälter)	
oil feed	Ölzuführung	
oil feed hole (pilot valve)	Öleintrittsbohrung (Steuerschieber)	UPC
oil filter	Ölfilter	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
oil filter battery	Ölfilterbatterie	
oil filter press	Ölfilterpresse	
oil fire	Ölbrand	
oil fire protection valve	Ölbrandschutzschieber	
oil firing	Ölfeuerung	KWU-Erlangen
oil flow (rate)	Ölmenge	UPC
oil flow diagram	Ölschema	
oil flow indicator	Ölströmungsanzeiger	
oil flow meter	Ölmengenmesser	
oil flow rate	Öldurchsatz	UPC
oil flushing	Ölspülen	UPC
oil flushing unit	Ölspüleinrichtung	UPC
oil forwarding	Öltransport	KWU-Erlangen
oil fouling	Ölverschmutzung	UPC
oil gage glass	Ölschauglas	
oil gage glass	Ölstandsglas	
oil groove	Ölkanal	
oil groove	Öltasche	
oil groove	Schmiernut	
oil guard	Ölschutzblech	
oil guard	Spritzblech (Öl-)	UPC
oil guide channel	Ölleitkanal	
oil handling	Ölbehandlung	KWU-Erlangen
oil harden	Ölhärten	DIN 17014
oil head tank	Ölhochbehälter	DIN 4305 T1
oil hydraulic	Ölhydraulik	
oil impingement (valve test)	Ölstoß (Ventilprüfung)	UPC
oil indicator	Ölanzeiger	KUN 380.10
oil inlet hole (bearing)	Ölzulaufbohrung (Lager)	UPC
oil inlet pipe	Ölzulaufrohr	KWU
oil inlet valve	Ölzulaufschieber	
oil inspection glass	Ölschauglas	
oil jacking	Druckölentlastung	
oil labyrinth strip	Ölschneide	UPC
oil leak(age)	Ölleckage	
oil leak(age) rate	Leckölmenge	
oil leakage tank	Ölleckagebehälter	KWU
oil less	ölfrei	
oil level	Ölstand	
oil level gage	Ölstandanzeiger (am Ölbehälter)	
oil level gage	Ölstandmesser	
oil level regulator	Ölstandregler	UPC
oil level tube	Ölstandrohr	KWU-Erlangen
oil line	Ölleitung	KWU-Erlangen
oil line (or piping)	Ölleitung	
oil lubrication	Ölschmierung	KWU-Erlangen
oil mist blower	Öldunstgebläse	
oil mist eliminator (filter)	Öldunstabscheider (Filter)	UPC
oil mist separator (filter)	Öldunstabscheider (Filter)	UPC
oil operating cylinder	Kraftzylinder	
oil operating cylinder	Öldruckzylinder	
oil outlet	Ölabfluß	
oil outlet	Ölablaß	
oil outlet nozzle	Ölablaßstutzen	
oil pan	Ölwanne	KUN 380.10
oil path	Ölweg	
oil pipe	Ölrohr	
oil piping arrangement	Ölrohrplan	
oil piping plan	Ölrohrplan	
oil piping trench	Ölleitungskanal	UPC
oil pocket	Ölraum	
oil pocket	Öltasche	
oil preheater	Ölvorwärmer	
oil preheating station	Ölvorwärmerstation	
oil pressure	Öldruck	
oil pressure alarm	Öldruckwächter	
oil pressure controller	Öldruckwächter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
oil pressure indicator	Öldruckanzeiger	
oil pressure monitor	Öldruckwächter	
oil pressure piston	Öldruckkolben	
oil pressure relief	Drucköhlentlastung	
oil pressure relief	Öldruckentlastung	UPC
oil pressure transducer	Druckwächter (Druckwandler)	
oil pump f. turboset at shut-down	Lagerauslaufpumpe	
oil pump shaft	Ölpumpenspindel	
oil pump system	Ölförderung	KWU-Erlangen
oil pumping a. preheating station (f. fuel oil)	Ölpump- u. Ölvorwärmerstation (f. Heizöl)	
oil purification	Ölaufbereitung	
oil purification equipment	Ölaufbereitungsanlage	
oil purification station	Öreinigungsanlage	
oil purification system	Öpflegeanlage	KWU-Erlangen
oil purification system	Reinigungsanlage	KWU-Erlangen
oil purification unit	Öpflegeanlage	KWU
oil purifier	Öreiniger	
oil reception	Öübernahme	KWU-Erlangen
oil reclaiming	Öregenerierung	
oil reconditioning	Ölaufbereitung	
oil reconditioning	Öregenerierung	
oil relay	Örelais	
oil relay cylinder	Öldruckzylinder	
oil relay piston	Öldruckkolben	
oil removal	Entölen	
oil removal filter	EntölungsfILTER	
oil reservoir	Ölbehälter	
oil resistant rubber	ölbeständiges Gummi	
oil restrictor	Öldrossel	
oil retainer device	Ölabstreifeinrichtung	
oil retainer ring	Ölabstreifring	
oil retaining ring	Öldichtungsring	
oil retaining shield	Ölabstreifblech	KWU-Erlangen
oil retaining tube	Ölstaurohr	KWU-Erlangen
oil return feed pump	Ölrückführungspumpe	
oil return passage	Ölauffangnut	
oil return pipe	Ölrücklaufrohr	
oil ring	Ölfang	
oil ring (lubricated) bearing	Ringschmierlager	DIN 42005
oil scraper device	Ölabstreifeinrichtung	
oil scraper ring	Ölabstreifring	
oil scraper ring	Prallring (Prallblech)	
oil seal	Öldichtung	
oil seal ring (bearing pedestal)	Öldichtring (Lagergehäuse)	UPC
oil seal tightness	Öldichtigkeit	
oil sediment	Ölschlamm	
oil self-lubricating characteristic (bearing)	Öleigenförderverhalten (Lager)	UPC
oil separation filter	EntölungsfILTER	
oil separator	Entöler	
oil separator	Ölabscheider	KWU-Erlangen
oil settling tank	Ölabsetzbehälter	UPC
oil shield	Ölabschirmung	UPC
oil sieve	Ölsieb	
oil sludge	Ölschlamm	
oil spray pipe	Ölspritzrohr	UPC
oil stone	Abziehstein	UPC
oil stone	Läppstein	UPC
oil stone	Ölstein	UPC
oil stone	Schleifstein	UPC
oil stone	Wetzstein	UPC
oil storage	Öllagerung	KWU-Erlangen
oil storage tank	Ölvorratsbehälter	KWU
oil storage tank	Ölvorrattank	
oil strainer	ÖlfILTER	UPC
oil strainer	Öreiniger	
oil strainer	Ölsieb	
oil stripper	Ölabscheider	

Englisch	Deutsch	Herkunft
oil sump	Ölsumpf	
oil supply	Ölversorgung	
oil supply pump	Ölförderpumpe	
oil supply unit	Ölversorgungsaggregat	KWU
oil supply unit	Ölzubringeraggregat	KWU
oil supply valve	Ölzulaufschieber	KWU
oil system	Ölkreislauf	
oil system	Ölsystem	
oil system purging	Ölkreislaureinigung	
oil tank	Öltopf	UPC
oil tank	Ölbehälter	KWU-Erlangen
oil temporary storage	Ölzwischenlagerung	KWU-Erlangen
oil throttle	Öldrossel	
oil throttle body	Öldrosselgehäuse	UPC
oil thrower	Ölspritzring	
oil thrower ring	Ölspritzring	KWU-Erlangen
oil tightness	Öldichtheit	
oil treatment	Ölaufbereitung	KWU-Erlangen
oil treatment equipment	Ölaufbereitungsanlage	
oil trench (for oil piping)	Ölkanal (f. Ölleitungen)	UPC
oil tripping gear	Ölauslösung	
oil turbine	Ölturbine	
oil turbine (shaft rotation equipment)	Ölturbine (als Wellendreheinrichtung)	
oil turn plate	Zwischenblech (im Kühler)	
oil unit	Öleinheit	KWU
oil unloading	Ölentladung	KWU-Erlangen
oil valve	Ölventil	
oil vapor	Öldunst	
oil vapor exhaust (system)	Öldunstabsaugung (System)	UPC
oil vapor exhaust pipe	Öldunstabsaugleitung	DIN 4305 T1
oil vapor exhaust(er)	Öldunstabsaugung	
oil vapor exhauster (blower)	Öldunstabsauger	UPC
oil vapor exhauster (exhaust blower)	Öldunstgebläse	UPC
oil vapor exhauster (on bearing pedestal)	Absaugegebläse (am Lagergehäuse)	UPC
oil vapor extraction	Öldunstabsaugung	
oil vapor extraction blower	Öldunstgebläse	
oil vapor extraction line	Ölabsaugleitung	
oil vapor extraction unit	Öldunstabsaugaggregat	UPC
oil vapor extraction unit	Öldunstabsaugereinrichtung	
oil vapor extractor	Öldunstgebläse	
oil vapor extractor (blower)	Öldunstabsaugengebläse	UPC
oil vapor extractor (GB)	Absaugevorrichtung f. Öl	
oil vapor extractor (main oil tank)	Öldunstabsaugung (am Hauptölbehälter)	
oil vapor separator	Öldunstabscheider	UPC
oil vapor vent	Öldunstabzug	
oil vapour extraction header	Öldunstsammelleitung	KWU-Erlangen
oil volume	Ölmenge	
oil volume flow (rate)	Ölvolumenstrom	UPC
oil wedge	Ölkeil	
oil wedge pressure (shaft lift oil)	Wellenanhebeölldruck (Zapfendruck)	UPC
oil wedge pressure (shaft lift oil)	Zapfendruck (Wellenanhebeölldruck)	UPC
oil whip	Wellenkettern (Ölfilmwirbel)	
oil wiper	Abstreifring (Öldichtung)	UPC
oil wiper	Ölschneide	UPC
oil wiper (inner or outer, oil seal)	Kammring (Öldichtung)	UPC
oil wiper (on oil wiper ring)	Schneide (am Dichtungsring)	UPC
oil wiper device	Ölabstreifeinrichtung	
oil wiper holder	Ölschneidenhalter (Öldichtung)	UPC
oil wiper plate (oil seal)	Abstreifblech (Öldichtung)	UPC
oil wiper ring	Ölabstreifring	
oil wiper strip (oil seal)	Kammring(dicht)band (Öldichtung)	UPC
oil-actuated check valve	ölgesteuertes Rückschlagventil	
oil-barrier mechanical seal	ölgesperrte Gleitringdichtung	KWU-Erlangen
oil-blackened	schwarzgebrannt	DIN 6790
oil-conveying line	ölführende Leitung	DIN
oil-feed opening (bearing)	Öleinlaufkanal (am Lager)	UPC
oil-filled cable	Ölkabel	

Englisch	Deutsch	Herkunft
oil-film damping (bearing)	Ölfilmdämpfung (Lager)	UPC
oil-film stiffness (bearing)	Ölfilmsteifigkeit (Lager)	UPC
oil-flinger ring	Spritzring	KWU-Erlangen
oil-flush	ölspülen	
oil-free	ölfrei	KWU
oil-free priming material	ölfreies Grundanstrichmittel	DIN ISO
oil-hardened	ölgehärtet	DIN 6790
oil-hydraulic barring gear (GB)	ölhydraulische Dreheinrichtung	
oil-hydraulic control system	Druckölsteuerung	
oil-hydraulic governing system	Druckölsteuerung	
oil-hydraulic piston actuator	Ölkolbenantrieb	UPC
oil-hydraulic stem actuator	Ölspindelantrieb	UPC
oil-immersed contactor	Ölschütz	
oil-immersed transformer	Transformator (Öl-)	
oil-jacked bearing	Lager (mit Druckölentlastung)	
oil-operated governing system	Kraftölsteuerung	
oil-repellent	ölabweisend	KWU-Erlangen
oil-resistant	ölbeständig	DIN 6790
oil-resistant	ölfest	
oil-resistant	ölmodifiziert	UPC
oil-tight	öldicht	
oil-to-air cooling system	Öl-Luft-Kühlanlage	KWU-Erlangen
oilcooler housing	Ölkühlergehäuse	KWU
oilcooler shell	Ölkühlergehäuse	KWU
oilcooler support	Ölkühlerauflage	KWU
oilcooler tube bundle	Ölkühlerbündel	
oilcooling	Ölkühlung	
oilcup	Öler	
oiled	geölt	DIN 6790
oiler	Öler	
oilway	Schmiernut	UPC
oily condensate	öhaltiges Kondensat	
oily steam	öhaltiger Dampf	DIN
OIML	justieren	DGQ 11-04
OIML	Meßunsicherheit	DGQ 11-04
old record (file)	Archiv	UPC
olive	Schneidring (einer Verschraubung)	DIN ISO
olive green chromate conversion coated	olivchromatiert	KWU-Erlangen
Omegat (german brand name)	Omegat (deutsches Fabrikat)	
Omegat rod seal	Omegat-Stangendichtung	UPC
Omniflux flow transducer	Wirkdruckgeber (Omniflux-)	UPC
Omniflux flow transducer (measuring pipe bend)	Omniflux-Meßbogen (Durchflußmeßgeber)	UPC
on a case-by-case basis	fallweise	KWU-Erlangen
on a sample basis	stichprobenartig	UPC
on a spot check basis	stichprobenweise	
on both sides	beid(er)seitig	
on both sides	beidseitig	DIN 6790
on call	Rufbereitschaft	UPC
on center (US), on centre (GB)	auf Mitte (mittig)	
on location	Ort (vor)	UPC
on ones own (volition)	in eigener Regie	UPC
on principle	grundsätzlich (prinzipiell, feste Regel)	UPC
on standby	betriebsbereit	KWU-Erlangen
on the basis of	in Anlehnung an	UPC
on the part of manufacturing (operations)	betriebsseitig	UPC
on the service water side	betriebswasserseitig	DIN
on the side	seitlich	UPC
on the spot	an Ort	
on-line monitoring	Betriebsüberwachung	UPC
on-load tap changer	Stufenschalter	KWU-Erlangen
on-load washing of the turbine blading	Waschen der Turbinenbeschaufelung unter Last	KWU-Erlangen
on-off control	Ein-Aus-Regelung	
on-off controller	Auf-Zu-Regler	
on-off controller	Zweipunktregler	
on-off switch	Ausschalter (Ein-)	UPC
on-off switch	Ein-Aus-Schalter	
on-off switch	Einschalter	

Englisch	Deutsch	Herkunft
on-period	Einschaltdauer (Stromkreis)	
on-schedule processing	Abwicklung (termingerechte)	UPC
on-site manufacturing facility	HEB = Herstelleinrichtung Baustelle	KWU-Erlangen
on-site personnel	Personal, am Standort tätiges	KOM519
on-site personnel for safety-relevant activities	Einsatzpersonal	RL-KG
on-site supply	autarke Versorgung	KWU-Erlangen
on-the-job briefing	Einweisung	KWU-Erlangen
once-through boiler	Durchlaufdampferzeuger	KWU-Erlangen
once-through boiler	Durchlaufkessel	KWU-Erlangen
once-through boiler	Zwangsdurchlaufkessel	KWU-Erlangen
once-through boiler start-up system	Durchlaufkesselanfahranlage	KWU-Erlangen
once-through boiler unit	Durchlaufkesselaggregat	KWU-Erlangen
once-through cooling	Durchlaufkühlung	KWU-Erlangen
once-through fuel cycle	Brennstoffkreislauf/ offener ^	KWU-Erlangen
once-through heater	Durchlauferhitzer	UPC
one minute electrical strength	1-Minuten-Festigkeit	UPC
one sixth of a turn	Sechserteilung	UPC
one-dash-drawing (special instruction drawing)	Deckblatt (Zusatzzeichnung)	UPC
one-directional sliding fix point	Gleitführungspunkt (FD- u. ZÜ-Leitung)	UPC
one-group model	Eingruppenmodell	DIN 25401
one-group theory	Eingruppentheorie	DIN 25401
one-leg gantry crane	Halbportalgerüst	KWU-Erlangen
one-leg gantry crane	Halbportalkran	KWU-Erlangen
one-line diagram	Wirkschalplan	UPC
one-minute test voltage	Ein-Minuten-Prüfspannung	
one-off item	Einzelteil	KWU-Erlangen
one-off production	Einzelfertigung	KWU-Erlangen
one-out-of-two-taken-twice	2* 1-von-2	KWU-Erlangen
one-piece forging	einteiliges Schmiedestück	
one-piece measuring rod (depth gage)	Meßstab (ungeteilter, Tiefenlehre)	UPC
one-piece shaft	Einstückwelle	
one-sided	einseitig	UPC
one-stage angle valve	Einstufenheckventil	KUN 380.10
one-start screw thread	eingängiges Gewinde	DIN ISO
one-way communication	einseitige Datenübermittlung	KWU-Erlangen
one-way restrictor	Drosselrückschlagventil	
ongoing qualification	betriebsbegleitender Nachweis	KWU-Erlangen
onset of accident conditions	Störfalleintritt	KWU-Erlangen
onset of the loss of coolant accident	Eintreten des Kühlmittelverluststörfalls	KWU-Erlangen
onsite fabrication	Vor-Ort-Herstellung	KWU-Erlangen
onsite security force	Wachmannschaft	KTA (RS-H)
opacity	Trübung	
open	aufdecken (öffnen)	
open a turbine	eine Turbine aufdecken	
open air	Freiluft	
open assembly time	offene Wartezeit	DIN 7730
open box end wrench	Krähenfuß-Schlüssel	UPC
open circuit (configuration)	Arbeitsstromschaltung	UPC
open circuit transient time constant	Leerlaufkonstante	UPC
open cooling circuit	Kühlkreis, offener	KTA (1507)
open cycle	offener Prozeß	KWU-Erlangen
open cycle vault	Einkreis-Blocklager	KWU-Erlangen
open end wrench	Schlagmaulschlüssel	
open end wrench	Schraubenschlüssel (offene Backen)	UPC
open excavation	offene Baugrube	
open expansion tank	Ausdehnbehälter/ offener ^	KWU-Erlangen
open flow path test	Prüfung auf Durchfluß	KWU-Erlangen
open gas turbine cycle	offener GT-Prozeß	KWU-Erlangen
open hearth steel	Siemens-Martin-Stahl	KWU-Erlangen
open here	hier öffnen	
open machine	offene Maschine	
open position (no current flow)	Ruhestellung (kein Stromfluß)	UPC
open radioactive materials	Stoffe, offene radioaktive	STRLSCHV
open space	lichte Weite	
open terminal box	offener Klemmenkasten	
open up	aufweiten	
open up (crack)	aufbrechen (über einen Riß)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
open up (hole)	vergrößern (Bohrloch)	UPC
open wheel	offenes Rad	
open wire end (thermocouple)	Anschlußende (am Thermoelement)	UPC
open-air installation	Freiluftaufstellung	UPC
open-air lagging	Freiluftverschalung	UPC
open-circuit air-cooled	durchzugsbelüftet	KWU-Erlangen
open-circuit characteristic	Leerlaufkennlinie	UPC
open-circuit heat run	Leerlaufdauerprobe	
open-circuit monitoring	Leiterbruchüberwachung	UPC
open-circuit operation	Leerlauf	
open-circuit operation (generator, transformer)	Leerlauf (Generator, Transformator)	UPC
open-circuit principle	Arbeitsstromprinzip	UPC
open-circuit run (generator, transformer)	Leerlauf (Generator, Transformator)	UPC
open-circuit test	Leerlaufversuch	
open-circuit time constant	Leerlaufzeitkonstante	
open-circuit voltage	Leerlaufspannung	KWU-Erlangen
open-circuit voltage (GB)	Leerlaufspannung	
open-cooling circuit	offener Kühlkreis	
open-cyclone arrangement	Zyklon (ohne Fangschirm)	
open-end(ed) purchase order	Abrufbestellung	UPC
open-end(ed) wrench	Maulschlüssel	UPC
open-ended coil	offene Spule	
open-ended spanner	Maulschlüssel	KWU-Erlangen
open-front inclinable press	Einständerschrägpresse	
open-hearth process	Siemens-Martin-Verfahren	
open-loop control	automatische Steuerung	
open-loop control	Steuern	
open-loop control	Steuerung (einfache offene)	UPC
open-loop control	Steuerung	KWU-Erlangen
open-loop control system	Steuerung (rückführungslose)	UPC
open-loop control system	Steuerungseinrichtung	UPC
open-loop control system setting	Steuerungseinstellung	UPC
open-wire monitoring	Drahtbruchüberwachung	UPC
opened-up crack	aufgebrochener Riß	UPC
opening	Aussparung (Ausnehmung)	
opening	Bedienungsöffnung	KUN 380.10
opening	Durchführung (Öffnung)	UPC
opening	Öffnung	
opening (of turbine cylinder flanges)	Auseinanderklaffen (Flansche an Turbinen)	
opening (window)	Fenster (Öffnung)	KWU
opening angle	Öffnungswinkel	UPC
opening area	Durchgang (am Ventil)	
opening for grouting	Betonverfüllöffnung	KWU-Erlangen
opening for piping	Rohrleitungsdurchbruch	KWU-Erlangen
opening in ceiling	Deckenaussparung	KWU-Erlangen
opening in wall	Wandaussparung	KWU-Erlangen
opening inventory (initial stock)	Anfangsbestand	
opening line	Öffnungsleitung	
opening line (for hydraulic valve)	Öffnungsleitung (f. Wasserschaltventil)	UPC
opening out	Klaffen (Gehäuseflansche)	
opening time	Öffnungszeit	DIN 6790
opening torque (control operator)	Öffnungsmoment (Stellantrieb)	UPC
opening up the market	Akquisitionstätigkeit	UPC
opening value (bypass valve)	Öffnungswert (Umleitventil)	UPC
opens at	öffnet bei	
operability	Funktionstüchtigkeit	KWU-Erlangen
operable	bedienbar	KWU
operable	funktionsfähig	UPC
operable	funktionstüchtig	KWU-Erlangen
operable condition	betriebsbereiter Zustand	KWU-Erlangen
operable condition	Zustand/ betriebsbereiter ^	KWU-Erlangen
operate	ansteuern	UPC
operate	bedienen	
operate	fahren (eine Anlage)	UPC
operate	betreiben	KWU-Erlangen
operate at shut-off head	Druckschieber/ gegen geschlossenen ^ fahren	KWU-Erlangen
operate in a peak-opping mode	Spitzenlastbetrieb/ im ^ fahren	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
operate the entire range equipment	durchfahren eines Bereiches mittels Einrichtung	UPC
operating agents	Betriebsmittel	UPC
operating angle	Schaltweg	KWU-Erlangen
operating availability	Zeitverfügbarkeit	KWU-Erlangen
operating basis earthquake	Auslegungserdbeben	KWU-Erlangen
operating behavior	Betriebsverhalten	
operating characteristics (in actual operation)	Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	
operating comfort	Bearbeitungskomfort	
operating conditions	Betriebsbedingungen	
operating conditions	Betriebsverhältnisse	
operating conditions	Betriebszustände	
operating conditions	Betriebsbeanspruchung	KWU-Erlangen
operating conditions	Betriebsfälle	KWU-Erlangen
operating contact	Arbeitskontakt	UPC
operating convenience	Bedienungsfreundlichkeit	KWU-Erlangen
operating cost	Betriebskosten	UPC
operating current	Betriebsstrom	
operating cylinder	Stellzylinder	
operating data (in actual operation)	Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	
operating diagram	Fahrdiagramm	UPC
operating door	Bedienungstür	
operating ejector	Betriebsstrahler	KUN 380.10
operating energies	Arbeitsbereich	KWU-Erlangen
operating equipment	Bedienungseinrichtung	
operating error	Bedienungsfehler	
operating expenditures	Betriebskosten	UPC
operating experience	Betriebserfahrung	UPC
operating facility	Betriebsstätte	UPC
operating floor	Maschinenflur	UPC
operating floor	Maschinenhausflur	
operating floor elevation	Maschinenflurhöhe	UPC
operating force	Stellkraft	UPC
operating frequency	Arbeitsfrequenz	UPC
operating frequency	Betriebsfrequenz	UPC
operating gauge pressure	Betriebsüberdruck	UPC
operating hardware	Betriebsmittel	KWU-Erlangen
operating instructions	Bedienungsvorschrift	
operating instructions	Betriebsanleitung	
operating instructions	Gebrauchsanweisung	
operating instrument	Betriebsmeßgerät	
operating license	Betriebsgenehmigung	KWU-Erlangen
operating limit	Betriebsgrenze	UPC
operating load	Betriebsbelastung	
operating log	Betriebsprotokoll	
operating management risk	Betriebsführungsrisiko	UPC
operating manual	Betriebshandbuch	KTA (1201)
operating material	Betriebsmaterial	UPC
operating material	Betriebsmittel	UPC
operating mechanism	Steuerapparat	
operating mechanism	Bedienungsmechanismus	KWU-Erlangen
operating mechanism	Betätigungsmechanismus	KWU-Erlangen
operating media	Betriebsmittel	UPC
operating medium	Treibstrom	KWU-Erlangen
operating mode	Betriebsweise	UPC
operating mode	Fahrweise (einer Anlage)	UPC
operating mode	Phase	UPC
operating mode selector switch	Betriebswahlschalter	KWU-Erlangen
operating module	Kommandobaustein	
operating opening	Bedienungsöffnung	KWU
operating organization	Betreiber	KTA (1401)
operating performance	Betriebsverhalten	UPC
operating period	Betriebsdauer	
operating period	Betriebszyklus (Zeitraum)	UPC
operating period	Betriebszeit	KWU-Erlangen
operating plate	Bedienungsschild	
operating platform	Bedienungsplattform	KWU-Erlangen
operating point	Arbeitspunkt	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
operating point	Betriebspunkt	KWU-Erlangen
operating pressure	Betriebsdruck	
operating pressure	Schaltdruck	
operating pressure	Arbeitsdruck	KTA (3407)
operating principle	Arbeitsweise	KWU-Erlangen
operating process	Bedienungsvorgang	UPC
operating range	Schaltbereich	UPC
operating range	Betriebsbereich	KWU-Erlangen
operating range (instrumentation)	Arbeitsbereich (Instrumentierung)	UPC
operating sequence	Arbeitsablauf	
operating steam	Arbeitsdampf	
operating steam flow	Arbeitsdampfmenge	
operating system	Betriebssystem	KTA (3103)
operating temperature	Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
operating temperature	Arbeitstemperatur	KTA (3407)
operating temperature limit	Grenztemperatur	UPC
operating time	Betriebsdauer	
operating time	Betriebszeit	UPC
operating time	Laufzeit	
operating time	Stellzeit	UPC
operating time ratio	Betriebszeitfaktor	
operating time ratio	Zeitausnutzung	KWU-Erlangen
operating time supervision log	Betriebszeitählung	UPC
operating torque	Stellmoment (Drehmoment)	UPC
operating value (in actual operation)	Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	UPC
operating voltage	Betriebsspannung	
operating water	Betriebswasser (Turbine)	
operating weight	Betriebsgewicht	
operation	Arbeitsvorgang	UPC
operation	Bedienung	
operation	Verfahren (Arbeitsablauf)	UPC
operation	Vorgang	
operation	Wirkungsweise	
operation	Betrieb	KTA (1201)
operation (manufacture)	Vorgang (Fertigung)	UPC
operation (of a plant)	Betrieb (einer Anlage)	DIN 4262 T1
operation at certain load conditions	Leistungsbetrieb	UPC
operation basis earthquake	Auslegungserdbeben	DIN 25401
operation characteristic	Kennkurve	
operation efficiency	Leistung (Arbeitsweise)	
operation of a nuclear power plant	Betreiben eines Kernkraftwerks	VBG30
operation on saturated steam	Sattdampfbetrieb	
operation quantity	Betriebswert	DIN 4319
operation sheet	Laufkarte	KWU-Erlangen
operation under load (conditions)	Leistungsbetrieb	UPC
operation value	Betriebsgröße	DIN 4319
operational	betriebsfertig	UPC
operational (and technical) reasons	betriebstechnische Gründe	UPC
operational availability	Funktionsbereitschaft	KTA (3301)
operational bearing (permanently installed)	Betriebslager	UPC
operational bearing life	Lagerlaufzeit	UPC
operational breakdown	Betriebsausfall	
operational characteristics	Betriebsverhalten	
operational check	Prüfung (während des Betriebes)	
operational cycle	Lastzyklus	KWU-Erlangen
operational empiric optimization	Optimierung (betriebsempirische)	UPC
operational evacuation equipment (of turbine)	Betriebsevakuiereinrichtung	H
operational experience	Betriebsbewährung	UPC
operational failure	Betriebsausfall	UPC
operational failure statistics	Betriebs- u. Schadensstatistik	UPC
operational fire protection measure	Betriebliche Brandschutzmaßnahmen	H
operational fire protection measure	Brandschutzmaßnahmen, betriebliche	KTA (2101.1)
operational fuel tank	Kraftstoff-Betriebsbehälter	KTA (3702.1)
operational interlock	Betriebsverriegelung	KTA (3501)
operational lifetime	Standzeit	RL-S1
operational limitation	Betriebsbegrenzung	KTA (3501)
operational limits and conditions	Betriebsgrenzwerte und -bedingungen	KOM519

Englisch	Deutsch	Herkunft
operational malfunction	Betriebsstörung	UPC
operational measuring point	Betriebsmeßstelle	UPC
operational mode	Betriebsweise	KWU-Erlangen
operational monitoring	Betriebsüberwachung	UPC
operational parameter	Betriebseinfluß	
operational performance record	Betriebserfahrung	
operational product	Unternehmensbereich	UPC
operational readiness	Betriebsbereitschaft	KWU-Erlangen
operational reliability	Betriebssicherheit (Zuverlässigkeit)	UPC
operational safety	Betriebssicherheit (Ungefährlichkeit)	UPC
operational sequence analysis	Ablaufanalyse	KWU-Erlangen
operational standby	Betriebsbereitschaft	UPC
operational states	Betriebszustände	KOM519
operational steam	Arbeitsdampf	UPC
operational stress	Betriebsbeanspruchung	UPC
operational test	Funktionsprüfung	KTA (1401)
operational test	Laufprüfung	UPC
operational test	Prüfung (während des Betriebes)	
operational test	Versuchsbetrieb	UPC
operationally realistic	betriebsnah	UPC
operations building	Büro- und Sozialgebäude	KWU-Erlangen
operations group	Ressort	UPC
operative state	betriebsbereiter Zustand	KWU-Erlangen
operative state	Zustand/ betriebsbereiter ^	KWU-Erlangen
operator	Betreiber	UPC
operator	Schaltantrieb	UPC
operator	Stellantrieb	UPC
operator	Wärter	
operator (for el. circuit a. load breaker)	Antrieb (f. el. Leistungs- u. Lasttrennschalter)	UPC
operator (in main control room)	Operateur (in Leitwarte)	UPC
operator action	Eingriff	KWU-Erlangen
operator activity	Arbeitsbereitschaft	UPC
operator console	Bedienungseinrichtung	UPC
operator control panel	Bedienungsfeld	DIN 44300
operator error	Bedienungsfehler	KWU-Erlangen
operator error	Fehler/ Bedienungs^	KWU-Erlangen
operator guide mode	Mitlaufbetrieb	UPC
operator input	Bedienung	UPC
operator inspection	Selbstprüfung	DIN 55350T17
operator of a nuclear facility	Inhaber einer Kernanlage	ATG
operator platform	Bedienungsbühne	
operator terminal	Bedienungseinrichtung	UPC
operator typewriter	Bedienungsblattschreiber	UPC
operator's console	Bedienungsfeld	UPC
operator's control box	Bedienungskasten	UPC
operator's panel	Bedienungsfeld	UPC
operator's teleprinter	Bedienungsblattschreiber	
operator's unit	Bedienungselement	
operator, utility	Betreiber	KTA (3204)
operator's cab	Führerhaus	KWU-Erlangen
operator's console	Bedienungsplatz	KWU-Erlangen
operator's control panel	Bedienungsfeld	KWU-Erlangen
operators	Bedienungspersonal	KWU-Erlangen
opinion	Stellungnahme (Ventilhub)	UPC
opposed	entgegengesetzt	
opposed arrangement	Gegeneinanderschaltung	
opposed to	gegen	
opposing field	Gegenfeld	UPC
opposite	entgegengesetzt	
opposite	gegenüber	
opposite	gegenüberstehend	
opposite	nebenstehend	
opposite hand	spiegelbildlich	
opposition of phases	Gegenläufigkeit (el.)	
optic	Optik	KUN 380.10
optical	optisch	
optical clarity	Klarsichtigkeit	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
optical cube	optischer Würfel	KWU-Erlangen
optical fiber	Lichtleitfaser	KWU-Erlangen
optical fiber guide	Lichtwellenleiter	UPC
optical indicator	Allsichtschauzeichen	UPC
optical indicator	Sternschauzeichen	UPC
optical pyrometer	optisches Pyrometer	
optical pyrometer	Pyrometer/ optisches ^	KWU-Erlangen
optical square	Rechtwinkelvorsatz	KWU-Erlangen
optical surface examination	optische Oberflächenprüfung	KWU-Erlangen
optical wave guide	Lichtwellenleiter	UPC
optimal	optimal	
optimization	Optimierung	
optimize	optimieren	
optimum	optimal	
optimum (value)	Bestwert	
optimum arrangement	günstigste Anordnung	
optimum benefit	optimaler Nutzpunkt	UPC
optional	freigestellt	
optional	wahlweise	
optional accessories	Zubehör (veränderliches)	UPC
optional stage	Ausbaustufe	UPC
or-condition	Oderbedingung	
or-gate	Oder-Glied	UPC
or-gate	Oder-Stufe	
or-logic gate	Oder-Glied	UPC
orange	orange	DIN IEC 757
orange peel (shop term)	Gasführungstrennwand	UPC
orbit	Wellenbahn	UPC
orbital electron	Hüllenelektron	KWU-Erlangen
order	abrufen	
order	Anforderung (Bestellung)	
order	Aufgabe (Bestellung)	
order	Auftrag	DIN 4992
order	Ordnung	
order	Bestellung	KWU-Erlangen
order	Anordnung	KTA (RS-H)
order	Verfügung	KTA (RS-H)
order acknowledgement (supplier)	Auftragsbestätigung (Lieferfirma)	UPC
order backlog	Auftragsbestand	UPC
order clarification	Auftragsklärung (Bestellung)	UPC
order confirmation (customer)	Auftragsbestätigung (Kunde)	UPC
order drawing	Bestellzeichnung	UPC
order folder (for instructions)	Auftragsmappe (f. Bausteine)	UPC
order follow-up	Aufgabenabwicklung	UPC
order follow-up activities	Aufgabenabwicklungsüberwachung	UPC
order forecast	Auftragsprognose	
order form	Bestellformular	
order form	Bestellvordruck	
order in advance	vorbestellen	
order initiation	Auftragseinleitung (durch Konstruktion)	UPC
order level	Auftragsbestand	UPC
order loss	Auftragsergebnis (Verlust)	UPC
order number	Bestellnummer	
order number	Werknummer (Auftrags-Nummer)	UPC
order of assembly	Montagezuordnung	
order of harmonics analysis (vibration monitoring)	Ordnungsanalyse (Schwingungsüberwachung)	UPC
order of magnitude	Größenordnung	KWU-Erlangen
order of terminals	Klemmenfolge	
order part	Auftragsbestandteil	UPC
order part	Bestellteil	KWU
order placement	Auftragserteilung	UPC
order placement	Auftragsvergabe	UPC
order position (dispatch note)	Bestellposition (auf Lieferschein)	UPC
order price	Bestellwert	UPC
order processing	Aufgabenabwicklung	UPC
order processing	Auftragsabwicklung	KWU-Erlangen
order profit	Auftragsergebnis (Gewinn)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
order re-release (document)	Wiederaufgabe (Unterlage)	UPC
order reference	Bestellkennzeichen	UPC
order release	Aufgabe (Bestellung durch Konstruktion)	UPC
order release form(ular)	Aufgabeformular	
order release item	Teil (in Aufgabe)	UPC
order release no.	Aufgaben-Nr. (Nummer einer Bestellunterlage)	
order scope	Auftragsvolumen	UPC
order sheet attachment	Bestellzettelanlage	
order specification	Bestellbedingung	UPC
order specifications	Bestellvorschriften	KWU-Erlangen
order type (product area)	Auftragsart (Erzeugnisbereich)	UPC
order value	Bestellwert	UPC
order(-related) documents	Bestellunterlagen	UPC
order(ing) information	Bestellangaben	UPC
order-placement	Bestellung	UPC
order-placement date	Bestelltermin	UPC
order-placement time	Bestellzeit	UPC
order-processing	Auftragsabwicklung	UPC
order-processing plan	Auftragsabwicklungsplan	UPC
order-related	auftragsgebunden	UPC
order-related stock number	Auftragslagernummer (AL-Nr.)	UPC
order-release date	Aufgabetermin	UPC
order-specific	auftragsgebunden	KWU-Erlangen
ordering data	Bestellangaben	UPC
ordering of order(-related) material	Bestellungs-Auftragsmaterial	UPC
ordering party (customer)	Auftraggeber	UPC
ordering process	Ordnungsvorgang	KWU-Erlangen
orders receipt	Auftragseingang	
ordinance	Verordnung	KTA (RS-H)
ordinance (federal, state or municipal government)	Auflage (einer Behörde)	UPC
ore	Erz	
organic and inorganic coating material	Beschichtungsstoff	DIN 50900ff.
organic fouling	organische Verschmutzung	KWU-Erlangen
organic pigment	Pigmentfarbstoff	DIN 7730
organic sloughage	Abschürfen von organischen Bestandteilen	KWU-Erlangen
organization	Gliederung	UPC
organization chart	Organigramm	KWU-Erlangen
organization chart	Organisationsplan	KWU-Erlangen
organizational boundary conditions	organisatorische Randbedingungen	UPC
organizational chart	Aufgabengliederung	UPC
organizational instruction	Organisationsanweisung	
organizational plant structure	Werksorganisation	UPC
organizational production unit	Produktionsbereich	KTA (1401)
organizational unit code	Dienststellenkurzzeichen	KWU-Erlangen
orientation	Ausrichtung (eine Richtung geben)	
orientation	Lage	KWU-Erlangen
orientation	Orientierung	KWU-Erlangen
orientation sign	Orientierungsschild	KUN668.01
orientation tolerance	Richtungstoleranz	ISO 1101
orientational deviation	Richtungstoleranz	ISO 1101
orifice	Austrittsöffnung	
orifice	Drossel (festeingestellte)	
orifice	Düse (nicht verstellbare)	
orifice	Öffnung	
orifice	Schutzblende (Drossel)	KUN 380.10
orifice	Steckblende	UPC
orifice	Blende	KWU-Erlangen
orifice	Drosselblende	KWU-Erlangen
orifice	Meßblende	KWU-Erlangen
orifice block	Düsenstück	KUN 380.10
orifice carrier	Blendenträger	KWU-Erlangen
orifice device	Drosselgerät	UPC
orifice location (pilot valve bushing)	Drosselstelle (Steuerschieberbuchse)	UPC
orifice plate	Drosselblende	
orifice plate	Drosselscheibe	UPC
orifice plate	Lochblende	UPC
orifice ring	Blendenring	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
orifice-type flowmeter	Staurandströmungsmesser	KWU-Erlangen
origin	Herkunft	
origin of fracture	Bruchausgang	
origin of ordinates	Koordinatenmittelpunkt	
original	Original	
original	Vorlage	UPC
original bill of material	Ursprungsstückliste	
original dimension	Ausgangsmaß	UPC
original drawing	Originalzeichnung	
original drawing	Zeichnungsoriginal	
original equipment	Grundausrüstung	UPC
original equipment	Originalausrüstung	UPC
original master drawing	Mutteroriginal	UPC
original order release	Erstaufgabe (Erstbestellung)	UPC
original pipe dimension	Grundrohrabmessung	KWU-Erlangen
original price	Ursprungspreis	KWU
originated f.	entstanden aus	
originating department	Dienststelle (veranlassende)	UPC
origination of the crack	Rißausgang	
originator	Sachbearbeiter	
originator	Urheber	
ornamental	zier	
ORNL = Oak Ridge National Laboratory	ORNL	KWU-Erlangen
orogenic	orogen	KWU-Erlangen
Orsat (gas analyzer)	Orsatgerät	
orthogonal	rechtwinklig	
oscillate	oszillieren	
oscillate	pendeln	
oscillate	schwingen (vibrieren)	
oscillating piston flow meter	Ringkolbenzähler	UPC
oscillation	elektrische Schwingung	
oscillation	Pendelerscheinung	
oscillation	Pendelung	
oscillation (result of outside force)	Schwingung	UPC
oscillation (rotor)	Ausschwingen (des Läufers)	
oscillation impedance	Schwingungswiderstand	
oscillation period	Schwingungsdauer	
oscillator	Oszillator	
oscillatory system	Schwingungssystem	KWU-Erlangen
oscillogram	Oszillogramm	
oscillograph	Oszillograph (mit Registrierung)	UPC
oscilloscope	Oszillograph (ohne Registrierung)	UPC
out	hinaus	
out-in fueling pattern	Out-In-Beladeschema	KWU-Erlangen
out-of-adjustment	dejustiert	UPC
out-of-balance	Unwucht	
out-of-balance force	Unwuchtkraft	
out-of-calibration	Abweichung/ mit unzulässiger ^	KWU-Erlangen
out-of-core instrumentation	Außeninstrumentierung	KWU-Erlangen
out-of-house agency	externe Stelle	KWU-Erlangen
out-of-me out of roundness	unrundwerden	
out-of-phase	phasenverschoben	
out-of-phase synchronization	Fehlsynchronisation	UPC
out-of-phase test	Schaltversuch	UPC
out-of-plane position	Schiefwinkligkeit	UPC
out-of-position weld	Zwangslagenschweißung	KWU-Erlangen
out-of-print	vergriffen (eine Drucksache)	UPC
out-of-roundness	Unrundheit	KWU-Erlangen
out-of-roundness measurement	Rundheitsmessung	UPC
out-of-true	Schlag (Unrundheit)	
out-of-trueness	Unrundheit	UPC
out-of-truth (US)	außermittig	
out-of-warehouse	ab Lager	
outage	Ausfall	UPC
outage (unscheduled), etc.)	Betriebsunterbrechung (ungeplante)	UPC
outage period (for repairs, etc.)	Stillstandsperiode (f. Reparaturen usw.)	UPC
outage rate	Ausfallkennwert	

Englisch	Deutsch	Herkunft
outage time	Ausfallzeit	KWU-Erlangen
outage time	Stillstandszeit	KWU-Erlangen
outdated (obsolete)	überholt	UPC
outdated filing card	Karteileiche	UPC
outdoor	Freiluft	
outdoor area	Freigelände	KWU-Erlangen
outdoor area	Gelände	KWU-Erlangen
outdoor climate	Freiluftklima	DIN 50900ff.
outdoor installation	Aufstellung im Freien	
outdoor installation	Außenanlage	
outdoor installation	Freiluftaufstellung	KWU-Erlangen
outdoor lagging	Freiluftverschalung	
outdoor location	Aufstellung im Freien	
outdoor station	Freiluftanlage	
outdoor storage	Außenlagerung	KWU-Erlangen
outdoor switching station	Schaltanlage (Freiluft-)	
outdoor switchyard	Freiluftschaltanlage	
outdoor switchyard	Schaltanlage (Freiluft-)	
outdoor temperature	Außentemperatur	
outdoor turbine	Turbine (Freiluft-)	
outdoor-type plant	Freiluftanlage	
outer boundary	äußere Begrenzung	KWU-Erlangen
outer casing	Außengehäuse	KWU-Erlangen
outer casing base (US)	Außengehäuseunterteil	
outer contour of steam path at laststage blade tip	Meridianbegrenzung (Endschaufelstufe, ND-Turbine)	UPC
outer corona protection	Außenglimmschutz	UPC
outer cover (on Ip turbine)	Mantel (an ND-Turbine)	UPC
outer dia	Außendurchmesser	
outer diameter centering	Außenzentrierung	
outer element	Außenelement	KUN 380.10
outer face	Außenseite	UPC
outer fiber temperature	Außenfasertemperatur	
outer fiberce	Außenfaser	
outer fibre	Außenfaser	KWU-Erlangen
outer frame	Außengehäuse	KWU
outer frame lower section	Außengehäuseunterteil	KWU
outer frame upper section	Außengehäuseoberteil	KWU
outer housing	Außengehäuse	KWU
outer housing lower section	Außengehäuseunterteil	KWU
outer jacket (high-pressure hose)	Schlauchdecke (Hochdruckschlauch)	UPC
outer layer temperature	Außenfasertemperatur	
outer layer wrapping (stator bar insulation)	Oberflächenbewicklung (Ständer)	UPC
outer race	Außenring (Kugellager)	
outer ring	Außenring	
outer ring of coupling	Kupplungsglocke	UPC
outer shell	Außenschale	
outer shell (lagging)	Außenmantel (Verkleidung)	
outer strainer	Außensieb	
outer strap	Außensteg	KWU-Erlangen
outer surface	Außenfläche	
outer wrapper (on Ip turb.)	Mantel (an ND-Turbine)	UPC
outfall cooling system	Ablaufkühlanlage	KWU-Erlangen
outfitting allowance (e.g. tropical gear)	Ausrüstungszuschuß (z.B. Tropenausrüstung)	UPC
outflow	Ausfluß (Entleerung)	
outflow	Auslauf	
outflow (water)	Auslauf (Wasser)	UPC
outflow side	Abströmseite	
outgassing	Ausgasen	KWU-Erlangen
outgoing bus	Stromausleitung	
outgoing cable	Stromausleitung	
outgoing circuit	Abgang	
outgoing motor circuit	Motorabgang	
outgoing order processing	Ausgangsbearbeitung	UPC
outgoing side	abgehende Seite	UPC
outleak(age)	Leckage (nach außen)	
outleakage tightness	Dichtheit nach außen	KWU-Erlangen
outlet	Auslaß (Austritt)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
outlet	Auspuff	
outlet	Austritt (Auslaß)	
outlet	Luftaustritt	
outlet (cooling water circuit)	Ablauf (Kühlwasserkreis)	UPC
outlet (pipes)	Ausgang (Rohre)	UPC
outlet box	Absaugkasten	KWU-Erlangen
outlet branch	Abströmstutzen	
outlet branch	Austrittsstutzen	
outlet chamber (rotor)	Austrittskammer (Läufer)	UPC
outlet channel	Ableitungskanal	UPC
outlet channel (cooler)	Austrittskammer (Kühler)	UPC
outlet connecting piece	Ausblasesutzen	
outlet contraction	Austrittsdrossel	KWU-Erlangen
outlet cooling	Ablaufkühlung	
outlet culvert	Ableitungskanal	
outlet edge	Austrittskante	
outlet end	Austrittsseite	KWU
outlet flange (blower)	Druckflansch (Gebläse)	UPC
outlet header	Sammler (Austritts-)	
outlet nozzle	Austrittsdüse	
outlet nozzle	Austrittsstutzen	KWU-Erlangen
outlet orientation	Austrittsanordnung	KWU-Erlangen
outlet pipe	Abflußrohr	
outlet pipe	Wasserabflußrohr	
outlet pipe connection	Austrittsstutzen	
outlet pressure	Abströmdruck	KWU-Erlangen
outlet pressure chamber (pressure reducer)	Ausgangsdruckraum (Druckminderer)	UPC
outlet side (blade a. root)	Austrittsseite (Schaufelblatt u. -fuß)	UPC
outlet side (pump)	Druckseite (an Pumpe)	UPC
outlet stub	Abströmstutzen	
outlet temperature	Austrittstemperatur	KWU-Erlangen
outlet temperature correction circuit	Austrittstemperaturkorrektur	KWU-Erlangen
outlet turbine	Auslaufturbine	UPC
outlet valve	Ablaßventil (f. Entwässerung)	
outlet valve	Auslaufventil	
outlet velocity	Austrittsgeschwindigkeit	
outlier	Ausreißer	DGQ 11-04
outlier (material control / tolerance)	Ausreißer (Materialprüfung / Toleranzen)	
outline	Entwurf	
outline	Grundlinie	
outline	Kontur	
outline (drawing)	Zusammenstellung (Zeichnung)	UPC
outline condition	Rahmenbedingung	KWU-Erlangen
outline design	Grobauslegung	KWU-Erlangen
outline dimension	Abmaß	UPC
outline drawing	Aufmessung (Umrißzeichnung)	UPC
outline drawing	Informationszeichnung	
outline drawing	Maßbild	UPC
outline drawing	Maßzeichnung	UPC
outline drawing	Übersichtszeichnung	
outline of assembly components	Bestückungsplan	UPC
outline of method	Prinzip der Methode	KWU-Erlangen
outline requirement	Rahmenvorgabe	KWU-Erlangen
output	Ausgabe	UPC
output	Datenausgabe	
output	Leistung (Ausbeute)	
output	Leistungsabgabe	
output	Produktion (Ausstoß)	
output	Wirkleistungsabgabe	
output	Ausgang	KWU-Erlangen
output (alarm or signal)	ausgeben (Meldung o. Signal)	UPC
output (nozzle)	Leistung (Düse)	UPC
output (power) data	Leistungsdaten	
output (variable)	Ausgangsgröße	DIN 41745
output	Abgabe	
output amplifier	Endverstärker	UPC
output at coupling	Leistung (an Kupplung)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
output at full load	Vollastleistung	UPC
output at terminals	Klemmenleistung	KWU-Erlangen
output control loop	Leistungsregelkreis	
output energy	Leistungsenergie	
output factor	Leistungsausnutzung	NERC
output gear	Abtriebrad (Getriebe-)	
output horsepower (old term)	Leistung (abgegebene, alte Term.)	UPC
output impedance	Ausgangs impedanz	UPC
output instrument	Ausgabegerät	UPC
output kilowatt (output kw)	Leistung (abgegebene)	UPC
output limitation	Leistungsbegrenzung	
output meter	Leistungsmesser	
output per cylinder	Zylinderleistung	KWU-Erlangen
output power	Leistung (abgegebene)	UPC
output pressure (pump)	Förderdruck (an Pumpe)	
output range	Leistungsbereich	
output rating	Leistung (abgegebene)	UPC
output reference value	Leistungsbezugswert	UPC
output regulator	Leistungsregler	
output signal	Ausgangssignal	UPC
output stage	Endstufe (Elektronik-)	
output typewriter	Ausgabeblasschreiber	
output value	Leistungswert	UPC
output-controlled	leistungsgeregelt	
output-regulated	leistungsgeregelt	
outside	außenliegend	KUN 380.10
outside	Außenseite	
outside	außerhalb	
outside (screw) thread	Außengewinde	
outside angle (or I-) ring	Winkelring (Außenwinkelring)	UPC
outside angle ring	Außenwinkelring	UPC
outside bulkhead	Außenhaupt	KWU-Erlangen
outside dia	Außendurchmesser	DIN 918
outside diameter across nozzles	Außenmaß über Stutzen	KWU-Erlangen
outside funds	Fremdkapital	UPC
outside manufacture	Fremdfertigung	
outside manufacture (product not made)	Fremdfertigung	UPC
outside manufactured turbine	Fremdturbine	
outside micrometer	Bügelmeßschraube	UPC
outside micrometer	Meßbügel	
outside micrometer (calipers)	Mikrometerbügel	
outside packing box	Außenstopfbuchse	
outside plating	Außenplattierung	UPC
outside product	Fremdfabrikat	
outside skirt radius	Radius/ äußerer ^	KWU-Erlangen
outside storage	Auslagern (Lagerung unter freiem Himmel)	UPC
outside supply	Fremdlieferung	
outside temperature	Außentemperatur	
outside temperature measurement	Außentemperaturmessung	DIN
outward side	abgehende Seite	UPC
oval	oval	
oval head	Linsensenkkopf	
oval-body wedge gate valve	Keilovalschieber	
oval-half dog (thread ends)	Ansatzkuppe (Gewindeenden-)	UPC
oval-head	Linsenkopf	
oval-head rivet	Linsenniet	KUN 380.10
oval-head rivet	Linsensenkniet	KUN 380.10
oval-head screw	Linsenschraube	KUN 380.10
oval-point	Linsenkuppe	
oval-round head	Linsenzylinderkopf	
ovality	Ovalität	KWU-Erlangen
ovality	Unrundheit	KWU-Erlangen
oven	Ofen	KWU-Erlangen
oven (up to 525 F)	Ofen (bis 300 Cel)	UPC
oven controlled cooling	Abkühlung (Ofen-)	
over	über	
over speed testing	Schleudern	

Englisch	Deutsch	Herkunft
over temperature	Übertemperatur	
over-commutation	Überkommutierung	
over-dimension	Übermaß	
over-excited	übererregt	
overaged condition	überalteter Zustand	KWU-Erlangen
overall	gesamt	
overall buckling	Gesamtknickung	KWU-Erlangen
overall buckling	Knickung/ Gesamt^	KWU-Erlangen
overall commissioning	Gesamtinbetriebsetzung	KWU-Erlangen
overall dimension	Außenmaß	
overall dimension	Baugröße	UPC
overall dimension	Gesamtmaß	
overall dimension	Hauptabmessung	
overall dimension	Maß (Gesamt-)	
overall dimension	Baumaß	KWU-Erlangen
overall documentation list	Gesamtdokumentationsliste	KWU-Erlangen
overall documentation package	Gesamtdokumentation	UPC
overall engineering	Gesamtbearbeitung	KWU-Erlangen
overall equipment plan	Gesamtanlageplan	
overall height	Bauhöhe	
overall lenght	Länge über alles	
overall length	Baulänge	UPC
overall length	Einbaulänge	
overall length	Gesamtlänge	KWU-Erlangen
overall length L	Gesamtlänge Lt	KWU-Erlangen
overall maintenance check	Revision (Gesamtanlage)	UPC
overall maintenance inspection	Revision (einer Gesamtanlage)	UPC
overall plant	Gesamtanlage	KWU-Erlangen
overall pressure difference	Gesamtdruckdifferenz	KWU-Erlangen
overall schedule planning	Gesamtplanung	UPC
overall scheduling	Gesamtplanung	
overall survey	Gesamtübersicht	
overall time schedule	Rahmenterminplan	KWU-Erlangen
overall view	Gesamtansicht	
overall width	Baubreite	
overburden	Abraum	KWU-Erlangen
overburden	Deckgebirge	KWU-Erlangen
overburden	Deckschichten	KWU-Erlangen
overburden	Geröllschicht	KWU-Erlangen
overburden	Überlagerung	KWU-Erlangen
overcoupling	Überkopplung	UPC
overcurrent	Überstrom	
overcurrent protection	Überstromschutz	KWU
overcurrent relay	Überstromrelais	KWU
overcurrent set point (overcurrent protection)	Einstellstrom (f. Überstromschutz)	UPC
overcurrent time protection	Überstromzeitschutz	KWU
overcurrent time relay	Überstromzeitrelais	KWU
overcurrent trip	Überstromauslöser	KWU
overdue shipment (parts, documents)	Nachlieferung (überfälliger Teile, Unterlagen)	UPC
overetch	ätzen (tief)	
overexhaustion	Überladung	KWU-Erlangen
overfeeding	Überspeisen	KWU-Erlangen
overfilling	Überspeisen	KWU-Erlangen
overfiring	Überfeuerung	KWU-Erlangen
overflow (plastic molding)	Grat (entsteht beim Kunststoffpressen)	UPC
overflow duct	Überströmkanal	KWU-Erlangen
overflow line	Überlaufleitung	
overflow line	Überlauf	KWU-Erlangen
overflow nozzle	Überlaufstutzen	
overflow oil reservoir	Sickeröltopf	UPC
overflow siphon	Überlaufsyphon	
overflow tank	Überlaufbehälter	KWU-Erlangen
overflow trap	Überlaufsyphon	
overflow valve	Überlaufventil	
overflow valve	Überströmventil	
overhang	Ausladung (Gefahrenbereich)	
overhang	Vorsprung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
overhanging beam	Träger mit Überhang	KWU-Erlangen
overhaul	Revision	
overhaul	Überholung	
overhaul coupling (shaft turning gear)	Überholkupplung (Wellendrehvorrichtung)	UPC
overhauls control station	Revisionsleitstand	KWU-Erlangen
overhead	über Kopf	
overhead	überkopf	KWU-Erlangen
overhead (cost)	Gemeinkosten	UPC
overhead charges	Regiekosten	UPC
overhead cost	Regiekosten	UPC
overhead expenditures	Regiekosten	
overhead line	Freileitung	
overhead position	Schweißposition Ü	KWU-Erlangen
overhead projector	Projektor	
overhead support (boring mill or milling machine)	Traghülse (Bohr- u. Fräswerk)	UPC
overhead travelling crane	Laufkran	
overhead welded	überkopfgeschweißt	KWU-Erlangen
overhead welding	Überkopfschweißen	
overhead-line protection	Leitungsschutz	
overhead-line route	Leitungsstraße	
overheat	überhitzen	
overheated structure	Gefüge/ überhitztes ^	KWU-Erlangen
overheated structure	überhitztes Gefüge	KWU-Erlangen
overheating	Überhitzung	
overheating	Überhitzen	KWU-Erlangen
overheating monitor	Überhitzungsmelder	UPC
overheating protection	Überhitzungsschutz	
overheating sensitivity	Überhitzungsempfindlichkeit	DIN 17014
overhung shrink-fitted rotor coil retaining ring	fliegend aufgeschrumpfte Läuferkappe	UPC
overhung-mounted	fliegend (gelagert)	
overlap	Überdeckung	
overlap	überlappen	
overlap	verschachteln	UPC
overlap	Schweißgutüberhang	KWU-Erlangen
overlap	Schweißüberlappungsfehler	KWU-Erlangen
overlap	Überlauf/ Schweißgut^	KWU-Erlangen
overlap	Überschweißen	KWU-Erlangen
overlap-wrap	bewickeln (überlappt)	
overlapped method of taping	überlappte Bewicklungsart	
overlapping	Überlappung	
overlapping	Verlaschung	
overlay	Auflage (Überzug)	UPC
overlay	Belag	
overlay	überordnen	
overlay(-weld)	aufschweißen	UPC
overlay-weld	Beraupung	UPC
overload	Mehrbelastung	
overload	Überbelastung	
overload	Überdrucklast	
overload	überladen	
overload	Überlast	
overload belt	Überlasteinführung	
overload belt	Überlasteinleitung	
overload capacity	Überlastbarkeit	
overload capacity	Überlastungsfähigkeit	
overload fracture	Gewaltbruch	UPC
overload indicator	Überlastungssicherung	KWU-Erlangen
overload protection	Überlastsicherung	
overload protection	Überlastungsschutz	DIN 41745
overload protection	Überstromschutz	
overload protection device	Überlastsicherung	KWU-Erlangen
overload rating	Überlastbarkeit	KWU-Erlangen
overload relay	Überstromrelais	
overload stage	Überlaststufe	
overload steam inlet	Überlastdampfeinleitung	
overload test	Überlastungsprobe	
overload time protection	Überstromzeitschutz	

Englisch	Deutsch	Herkunft
overload time relay	Überstromzeitrelais	
overload trip	Überstromauslöser	
overload valve	Überlastventil	
overload valve (for by-pass governing)	Beipäßventil	UPC
overloadable	überlastungsfähig	
overloading	Überbeanspruchung	KWU-Erlangen
overly conservative	überkonservativ	KWU-Erlangen
overmoderated	übermoderiert	KWU-Erlangen
overnight shutdown	Nachtstillstand	
overnight shutdown	Stillstand während der Nacht	UPC
overpack container	Kapselungsbehälter	KWU-Erlangen
overpressure	Überdruck	KWU-Erlangen
overpressure load(ing)	Überdrucklast	
overpressure protection	Druckabsicherung	KWU-Erlangen
overpressure ventilation	Überdruckbelüftung	KWU-Erlangen
overriding	übergeordnet	UPC
overriding	Überschiebung	KWU-Erlangen
overrun production	Überproduktion	
overrunning clutch	Freilaufkupplung	KWU-Erlangen
overrunning clutch	Überholkupplung	KWU-Erlangen
overshipment (excess shipment)	Überlieferung (Mehrlieferung)	UPC
overshoot	Überschwingung	DIN 41745
overshoot	Überschwingweite	DIN ISO
overshoot condition	Überlaufbedingung (Regler)	
overshooting the governor	Übersteuern des Reglers	
oversize	Aufmaß (Übermaß)	
oversize	Übergröße	
oversize	Übermaß	
oversize	übermäßig	KWU-Erlangen
overspeed	Drehzahl (Über-)	
overspeed	Schleuderdrehzahl	
overspeed	Überdrehzahl	
overspeed (and balancing) test facility	Schleudereinrichtung	UPC
overspeed (trip) governor	Drehzahlwächter	
overspeed and balancing bunker	Schleuderbunker	UPC
overspeed and balancing test facility	Schleuderbunker	
overspeed and balancing test(ing) pit	Schleudergrube	
overspeed data sheet	Schleuderprotokoll	UPC
overspeed emergency governor	Schnellschlußregler	
overspeed governor	Überdrehzahlregler	
overspeed governor	Überdrehzahlwächter	
overspeed governor	Drehzahlwächter	KWU-Erlangen
overspeed monitor	Überdrehzahlregler	
overspeed monitor	Überdrehzahlwächter	
overspeed monitor tester	Prüfeinrichtung (zum Überdrehzahlwächter)	
overspeed run (rotor)	Sicherheitslauf (Läuferschleuderung)	UPC
overspeed safety device	Sicherheitseinrichtung (gegen Überdrehzahl)	
overspeed stability	Überdrehzahlfestigkeit	KWU-Erlangen
overspeed test	Schleuderprobe	UPC
overspeed test	Schleuderversuch	
overspeed test	Überdrehzahlprobe	
overspeed test	Überdrehzahlversuch	
overspeed test certificate	Schleuderprotokoll	KWU
overspeed testing (rotor testing)	Schleudern (Läuferprüfung)	UPC
overspeed trip	Drehzahlwächter	UPC
overspeed trip	Schnellschlußregler	KWU
overspeed trip	Sicherheitsregler	UPC
overspeed trip	Überdrehzahlauslöser	
overspeed trip	Wächter (Drehzahl-)	
overspeed trip (fly) bolt	Schnellschlußbolzen	UPC
overspeed trip (fly) pin	Schnellschlußbolzen	
overspeed trip bolt	Drehzahlwächterbolzen	UPC
overspeed trip bolt	Schlagbolzen (f. Sicherheitsregler)	KWU
overspeed trip bolt	Überdrehzahlbolzen	UPC
overspeed trip device (complete equipment)	Drehzahlwächter (kompl. Einrichtung)	UPC
overspeed trip equipment	Drehzahlwächterschnellschlußeinrichtung	
overspeed trip pin	Auslösebolzen (Schlag-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
overspeed trip releasing device	Auslösegerät zum Drehzahlwächter	KWU-Erlangen
overspeed trip ring	Schnellschlußring	KWU
overspeed trip test device	Drehzahlwächterprüfeinrichtung	
overspeed trip test device	Sicherheitsreglerprüfeinrichtung	
overspeed trip test device	Überdrehzahlprüfeinrichtung	KWU-Erlangen
overspeed trip test oil	Drehzahlwächterprüföl	
overspeed trip test unit	Prüfeinrichtung (f. Drehzahlwächter)	
overspeed trip tester	Prüfeinrichtung (f. Drehzahlwächter)	
overspeeding	Hochlaufen (der Turbine auf Überdrehzahl)	
overspeeding	überdrehen (zu hohe Drehzahl)	
overspeeding behavior	Hochlaufverhalten	
overstress	Überbeanspruchung	
overstress	Überbelastung	KWU-Erlangen
overstressing	Überbeanspruchung	KWU-Erlangen
overtemperature trip	Übertemperaturauslöser	UPC
overthrusting	Überschiebung	KWU-Erlangen
overtime	Überstunden	UPC
overtime premium pay	Überstundenzuschlag	UPC
overtiming	Überzeiten	KWU-Erlangen
overtravel	Schließreserve	UPC
overtravel	Überhub	
overtravel	Übersteuerung	
overtravel (valve)	Abdichtungsreserve (Ventil)	UPC
overturn torque	Kippmoment	
overvoltage	Überspannung	
overvoltage (cutout)	Durchschlagssicherung	
overvoltage (cutout)	Durchschlagssicherung	UPC
overvoltage fuse	Durchschlagssicherung	UPC
overvoltage fuse	Überspannungssicherung	KUN 380.10
overvoltage protection	Durchschlagssicherung	
overvoltage protection	Durchschlagssicherung (Schutz)	UPC
overvoltage protection	Überspannungsschutz	DIN 41745
overwelding	Überschweißung	KWU-Erlangen
own weight	Eigengewicht	
owner	Bauherr	KWU-Erlangen
oxalic acid	Oxalsäure	KWU-Erlangen
oxidant	Oxydationsmittel	KWU-Erlangen
oxidation	Oxydation	
oxidation characteristics	Alterungsneigung (Öl)	
oxidation reaction	Oxidationsreaktion	DIN 50900ff.
oxidation reduction potential	Redoxpotential	UPC
oxidation system	Oxidation	KWU-Erlangen
oxidative attack	oxydativer Angriff	KWU-Erlangen
oxide film	Oxydschicht	UPC
oxide film	Oxidschicht	KWU-Erlangen
oxide layer	Oxidsaum	UPC
oxide nodule	Oxidlinse	KWU-Erlangen
oxide type inclusions	oxydische Einschlüsse	KWU-Erlangen
oxidic	oxydisch	KWU-Erlangen
oxidize	zünden	
oxidized	oxidiert	DIN 6790
oxyacetylene	autogen	
oxyacetylene cutting	Autogenschneiden	KWU-Erlangen
oxyacetylene cutting	Brennschneiden	KWU-Erlangen
oxyacetylene equipment	autogenes Schweißgerät	KWU-Erlangen
oxyacetylene welding	Autogenschweißen	KWU-Erlangen
oxyacetylene welding	Gasschweißen	KWU-Erlangen
oxyfuel gas cutting	Autogenschneiden	KWU-Erlangen
oxyfuel gas cutting	Brennschneiden	KWU-Erlangen
oxyfuel gas welding	Autogenschweißen	KWU-Erlangen
oxygen	Sauerstoff	
oxygen analyzer	Sauerstoffmeßgerät (O2-Meßgerät)	UPC
oxygen concentration	Sauerstoffgehalt	UPC
oxygen content (in water or air)	Sauerstoffgehalt (in Wasser o. Luft)	UPC
oxygen cutting	Brennschneiden	KWU-Erlangen
oxygen cylinder	Sauerstoffflasche	
oxygen detector	Sauerstoffmeßgerät	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
oxygen in-leakage	Sauerstoffeinbruch	KWU-Erlangen
oxygen infiltration	Sauerstoffeinbruch	KWU-Erlangen
oxygen ingress	Sauerstoffeinbruch	UPC
oxygen injection process	Sauerstoffblasverfahren	
oxygen meter	Sauerstoffmeßgerät	KWU-Erlangen
oxygen metering equipment	Sauerstoffmeßanlage	
oxygen potential	Sauerstoffpotential	KWU-Erlangen
oxygen reduction tank	Sauerstoffreduktionsanlage	UPC
oxygen removal	Abbindung des Sauerstoffes	KWU-Erlangen
oxygen scavenging	Sauerstoffadsorption	KWU-Erlangen
oxygen sensor	Sauerstoffmeßkopf	UPC
oxygen transmitter	Sauerstoffmeßgeber	UPC
oxygen-poor	sauerstoffarm	UPC
oxygen-rich	sauerstoffreich	UPC
oxygenated	sauerstoffhaltig	
oxygenized	sauerstoffhaltig	
oxygenic temperature	Gefrieretemperatur	
ozonisation	Ozonisierung	KWU-Erlangen
p-V diagram	p/V-Diagramm	KWU-Erlangen
Pacco switch	Paccoschalter	
pacing item in scheduling	terminführendes Teil	
pack (enclose) w. other goods	beipacken (hinzupacken, beifügen)	UPC
pack (valve)	abdichten (Ventil)	
pack(ag)ing material	Verpackungsmaterial	UPC
package	Collo (Behälter)	
package	Frachtstück (Einzelstück)	UPC
package	Ladungsstück	
package	Paket	
package gas-turbine unit	GT-Kompakt-Anlage	KWU-Erlangen
package reactor	Huckepackreaktor	DIN 25402
package set	Paketsatz	KUN 380.10
package type of construction	Kompaktbauweise	KWU-Erlangen
packaging	paketieren	UPC
packaging	Verpackung	KWU-Erlangen
packaging requirement	Lieferart	
packed gland	Packungswellendichtung	
packed shipping box (with contents)	Kollo (Frachtstück, Einzelstück)	UPC
packed shipping crate (with contents)	Kollo (Frachtstück, Einzelstück)	UPC
packed valve	Ventil (Stopfbuchs-)	
packed with foamed	ausgeschäumt	DIN 6790
packet	Datenpaket	KWU-Erlangen
packet assembly/disassembly	Paketierer/Depaketierer	KWU-Erlangen
packet mode terminal	paketorientierte Datenendeinrichtung	KWU-Erlangen
packet sequencing	Paketreihung	KWU-Erlangen
packet switching	Datenpaketvermittlung	KWU-Erlangen
packing	Abdichtung (Dichtung)	
packing	Dichtung (Packung)	
packing	Flechtpackung	KUN 380.10
packing	Füllung	
packing	Packung (Dichtung)	
packing	Verpackung	KUN 380.10
packing	Stopfbuchspackung	KWU-Erlangen
packing box	Wellendichtung	
packing box (valve)	Stopfbuchse (am Ventil)	UPC
packing box insert	Stopfbuchseinsatz	KUN 380.10
packing bushing	Dichtungsschale	
packing check	Verpackungskontrolle	KWU-Erlangen
packing density	Belegungsdichte	KWU-Erlangen
packing density	Stopfdichte	KWU-Erlangen
packing docket	Packzettel	KWU-Erlangen
packing ejector	Ausdrückvorrichtung	KWU-Erlangen
packing ejector	Stopfbuchsausdrückvorrichtung	KWU-Erlangen
packing extractor	Dichtungszieher (Packungszieher)	UPC
packing extractor	Packungszieher (Dichtungszieher)	UPC
packing flange	Dichtflansch	
packing gland	Stopfbuchsenbrille	UPC
packing gland	Wellendichtungsbrille	

Englisch	Deutsch	Herkunft
packing inspection	Verpackungskontrolle	UPC
packing list	Pack(einzel)liste	UPC
packing list	Packliste	KWU-Erlangen
packing list	Packzettel	KWU-Erlangen
packing material	Dichtungsmaterial	
packing puller	Packungszieher (Dichtungszieher)	
packing ring	Automatiknutring	
packing ring	Packungsring	
packing ring	Stopfbuchsenring	UPC
packing ring (valve spindle seals)	Dichtring (Spindelabdichtung)	UPC
packing ring assembly (valve block)	Automatiknutringdichtsatz (am Ventilblock)	UPC
packing ring set	Nutringdichtsatz	KUN 380.10
packing sleeve	Dichtungsbuchse	
packing slip	Packzettel	UPC
packing strip	Dichtungsband	
packing strip	Dichtungsstreifen	
packing tool (for valve seal)	Stampfer (f. Ventildichtung)	UPC
packing worm	Packungszieher (Dichtungszieher)	
packing-less	stopfbuchsenlos	
packstone	Packstone	KWU-Erlangen
pad	Klotz	
pad	Plättchen	
pad	Platte (Unterlage)	UPC
pad	Drückstück	KWU-Erlangen
pad	Eckstück	KWU-Erlangen
pad of knitted wire mesh	Abscheidepaket (Naßdampfturbinenwasserabscheider)	
pad-type bearing	Segmentgleitlager	
pad-type thermocouple	Thermoelement (mit aufgelötetem Plättchen)	
padding	Abpolsterung	UPC
padlock	Vorhängeschloß	KWU-Erlangen
page	Seite (Buch)	
page	Baugruppenträger	KWU-Erlangen
page (number)	Blattnummer	UPC
page frame (memory area)	Kachel (Speicherbereich)	UPC
page printer	Blattschreiber	UPC
paging call	Suchruf (Personenrufanlage)	
paging system	Personenrufanlage	
paint	Anstrichfarbe	DIN 7730
paint	streichen (an-)	
paint ground	Anstrichuntergrund	DIN ISO
paint remover	Abbeizer (f. Farbe/Lack)	UPC
paint spraying process	Farbspritzverfahren	
paint stick	Jax-Stift (Schreibstift)	
paint stripper	Abbeizer (f. Farbe/Lack)	UPC
paint system	Anstrichsystem	KWU-Erlangen
painted	gestrichen (Farbe, Lack)	
painting contractor	Anstrichausführer	UPC
painting method	Anstrichverfahren	DIN ISO
pair	Paar	
pair of pole	Polpaar	
paired	gepaart	DIN 6790
paired blade	Zwillingsschaufel	
pairing	Paarung	
palladium catalyst	Palladiumkatalysator	
palladium tank	Sauerstoffreduktionsanlage	UPC
pallet	Palette	
palm	Pratze(n)	UPC
palm support	Pratzenauflage	
palm support surface	Pratzenauflagefläche	
pamphlet	Druckschrift (Prospekt)	
pamphlet	Werbeschrift	UPC
pan	Pfanne	
pan	Schale (Gefäß)	
pan-head break mandrel blind rivet	Flachrunddornniet	
pan-head screw	Zylinderschraube	
pancake coil	Flachspule	
pane of glass	Fensterscheibe	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
panel	Brett (Dielen)	
panel	Schalttafel	UPC
panel	Wand (Tafel)	
panel	Feld	KWU-Erlangen
panel	Tafel	KWU-Erlangen
panel cut out	Tafelausschnitt	
panel discussion	Podiumsgespräch	KWU-Erlangen
panel element	Pultelement	UPC
panel in tank system	Verdampferplattensystem im Behälter	
panel-mounted component	Frontplatteneinbauelement	
panic lock	Panikverschluss	KWU-Erlangen
pantograph	Hubschere	KWU-Erlangen
paper	Papier	DIN 6723
paper format	Papierformat	
paper insulation applicator	Blechklebemaschine (f. Isolation)	
paper mill	Papierkrieg	KWU-Erlangen
paper print	Papierabzug (Print)	UPC
paper segment	Papiersegment	
paper top layer	Papierdecklage	
paper wrap insulation	Papierwickel	
paper-base laminate	Hartpapier	DIN 7735
paper-base phenolic	Phenolpapier	UPC
paper-insulation	Papierisolation	
paperboard	Preßspan	
paperless (processing)	beleglos (abwickeln)	UPC
paperless processing	beleglose Abwicklung	UPC
parabol	parabol	KUN 380.10
parabola	Parabel (Kurve)	
paraffin (wax)	Paraffin	
paraffined	paraffiniert	DIN 6790
paragraph	Paragraph	
parallel	nebeneinander	
parallel	parallel	
parallel circuit	Parallelschaltung	
parallel connection	Parallelschaltung	
parallel dowel pin	Zylinderpaßstift	
parallel flange girder	Parallelfanschträger	
parallel flow (fluid)	Gleichstrom (von Medien)	
parallel gate valve	Parallelschieber	
parallel key	Beipaßfeder	
parallel key	Paßfeder	KWU-Erlangen
parallel op. of battery powered supply facilities	Parallelbetrieb von Batterieanlagen	KTA (3703)
parallel operation	Parallelbetrieb	UPC
parallel pin	Zylinderstift	DIN 6325
parallel pin with flat end	Zylinderstift ohne Kuppe	DIN ISO
parallel pin without head	Bolzen ohne Kopf	DIN ISO
parallel plain	Hobel (Lang-)	
parallel regulator	Querregler	UPC
parallel resonant circuit	Parallelresonanzkreis	UPC
parallel root (blade)	Parallelfuß (Schaufel)	UPC
parallel shafting	parallele Wellenanordnung	
parallel shank	Zylinderschaft	DIN 212
parallel single test	Vergleichseinzelsuch	
parallel structure	Parallelstruktur	DIN ISO
parallel t-slots	Parallelschrauben	
parallel terminal	Parallelklemme	UPC
parallel transmission	Parallelübergabe	KWU-Erlangen
parallel vise	Schraubstock (Parallel-)	
parallel winding slot	parallele Wicklungsnut	
parallel-flow regeneration	Gleichstromregenerierung	KWU-Erlangen
parallel-root blade	Schaufel (mit Parallelfuß)	UPC
parallel-wound	gewickelt (parallel-)	
paralleled	parallel geschaltet	
paralleling	Parallelschalten	
paralleling unit	Parallelschaltgerät	
parallelism	Parallelität	
parallelism (tolerance)	Planparallelität (zwischen 2 Flächen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
parallelism deviation	Parallelitätsabweichung	
parallelism tolerance	Parallelitätstoleranz	ISO 1101
parallelism tolerance	zulässige Unparallelität	ISO 1101
parallelogram	Parallelogramm	
paramagnetic	paramagnetisch	KWU-Erlangen
parameter	Einflußfaktor	
parameter	Kenngröße	
parameter	Kennwert	KWU-Erlangen
parameter assignment	Parametrierung	UPC
parapet element (building structure)	Brüstungselement (Baugewerbe)	UPC
parasitic	parasitär	KUN 380.10
parasitic capture	parasitärer Einfang	DIN 25401
parasitic capture	Einfang/ parasitärer ^	KWU-Erlangen
parasitic N-absorption	parasitäre N-Absorption	KWU-Erlangen
parcel	Frachtstück (Einzelstück)	UPC
parcel	Paket	
parcel (stator core)	Paket (Blechpaket)	UPC
parent material	Grundwerkstoff (Grundmetall)	UPC
parent material	Werkstoff (Grund-)	
parent metal	Grundmetall	UPC
parent nucleus	Mutterkern	DIN 25401
parent nuclide	Mutternuklid	DIN 25401
parent part	Ausgangsteil	DIN 6790
parent part	Basisbauteil	KWU-Erlangen
parent part	Grundkörper	KWU-Erlangen
parenthesized	in runden Klammern	
parity check	Gleichheitsprüfung	
parking area	Parkplatz	KWU-Erlangen
parking brake	Feststellbremse	KWU-Erlangen
parking lot	Parkplatz	
paraffin	Paraffin	
Parsons number	Parsonssche Kennzahl	
Parsons turbine	Turbine (Parsons-)	
part	Abschnitt (Teil)	
part	abstechen	
part	Teil	
part	Bauteil	KWU-Erlangen
part by weight	Gewichtsanteil	UPC
part column	Teilsäule	KWU-Erlangen
part designation	Teilbezeichnung	KWU-Erlangen
part drawing	Bauteilzeichnung	UPC
part drawing	Einzelteilzeichnung	UPC
part drawing	Teilzeichnung	UPC
part evaluation	Bauteiluntersuchung	UPC
part flow	Teilstrom	KWU-Erlangen
part group	Bauteilgruppe	KWU-Erlangen
part group	Einzelteilgruppe	KWU-Erlangen
part identification number	Teile-Identifikationsnummer	UPC
part load	Teillast	KWU-Erlangen
part number	Sachnummer	UPC
part number	Teilenummer	UPC
part of installation	Einbaustück	
part packing	Teileverpackung	KUN 380.10
part piece (not: work piece)	Werkstück	UPC
part thickness	Wanddicke	KWU-Erlangen
part through crack	Teildurchriß	KWU-Erlangen
part word	Teilwort	
part, subunit	Bauteil	KTA (3201.3)
part-flow feed heating system	Teilstromvorwärm-System	KWU-Erlangen
part-length control rod	teillanger Steuerstab	KWU-Erlangen
part-load diagram	Teillastdiagramm	KWU-Erlangen
part-load efficiency	Teillastwirkungsgrad	KWU-Erlangen
part-sectioned drawing	Teilschnittzeichnung	
part-winding starting	Teilwickelanlauf	
parted	getrennt (abgestochen)	
parted off	abgestochen	DIN 6790
parted off	trenngeschnitten	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
partial (construction) permit (for power plants)	Teilgenehmigung (Baugenehmigung f. Kraftwerke)	UPC
partial (weld) connection	Teilanschluß	
partial admission (steam admission)	Teilbeaufschlagung (Dampfbeaufschlagung)	UPC
partial admission control	Düsengruppenregelung	
partial admission stage	Stufe (teilbeaufschlagte)	UPC
partial blading	Beschaufelung (partielle)	UPC
partial body dose	Teilkörperdosis	STRLSCHV
partial body dose (radiation exposure)	Teilkörperdosis (radioaktive Bestrahlung)	UPC
partial body exposure	Teilkörperexposition	H
partial construction / assembly test	Teilbauprüfung	KTA (3211.3)
partial construction permit	Teilerrichtungsgenehmigung	UPC
partial construction permits	Teilbaugenehmigungen	ZPU
partial control	Teilsteuerung	
partial decarburization	teilweise Entkohlung	DIN 17014
partial decarburization (removal of carbon)	Abkohlung (teilweiser Entzug v. Kohlenstoff)	DIN 17014
partial discharge	Teilentladung	KUN
partial discharge measurement	Teilentladungsmessung	UPC
partial flow path (cooling circuit)	Teilstrom (Kühlkreislauf)	UPC
partial leakage rate	Leckrate, Teil-	KTA (3405)
partial leakage rate	Teilleckrate	H
partial load	Teillast	UPC
partial load behavior	Teillastverhalten	UPC
partial load characteristic	Teillastcharakteristik	UPC
partial load efficiency	Teillastwirkungsgrad	UPC
partial load nozzle	Teillastdüse	
partial load operation	Teillastbetrieb	UPC
partial load range	Teillastbereich	UPC
partial load region	Teillastgebiet	UPC
partial load steam consumption	Teillastdampfverbrauch	
partial penetration weld	Ausmuldungsschweißung	KWU-Erlangen
partial pressure	Teildruck	
partial pressure	Partialdruck	KWU-Erlangen
partial protective action	Schutzteilaktion	KTA (3501)
partial section	Teilschnitt	KWU-Erlangen
partial shipment	Teillieferung	UPC
partial short circuit	Teilschluß	UPC
partial trip	Teilschnellschluß	UPC
partial vacuum	Teilvakuum	KWU-Erlangen
partial vacuum pump	Vorvakuumpumpe	
partial view	Teilansicht	
partial wedge	Teilkeil	UPC
partial-penetration weld	nicht durchgeschweißte Naht	KWU-Erlangen
partially admitted	teilbeaufschlagt	
partially ground	angeschliffen	KWU-Erlangen
participant	Teilnehmer	
participation	Teilnahme	KWU-Erlangen
particle	Teilchen	KWU-Erlangen
particle absorption	Teilchenabsorption	DIN 25401
particle current density	Stromdichte (Teilchen-)	DIN 25401
particle fluence	Fluenz	DIN 25401
particle fluence	Teilchenfluenz	KWU-Erlangen
particle flux density	Flußdichte (Teilchen-)	
particle retention size (expressed in mesh-no.)	Korndurchlaßgröße (eines Filtergewebes)	UPC
particle size (mesh size)	Feinheit (Maschenweite)	UPC
particulars	Angaben (allg.)	UPC
parting area	Trennstelle	UPC
parting compound	Trennmittel	UPC
parting film (plastic material)	Trennfolie (Plastik)	UPC
parting flange	Kupplungsflansch	UPC
parting flange (pipe)	Trennflansch (Rohrleitung)	UPC
parting foil (metallic material)	Trennfolie (Metall)	UPC
parting joint	Teilfuge (Gehäuse)	
parting joint (bearing body)	Teilfuge (Lagerkörper)	UPC
parting joint seal (water connection head)	Teilfugen(ab)dichtung (Wasseranschlußkopf)	UPC
parting line	Trennfuge	
parting line (casting)	Teilungslinie (bei Gußstücken)	
parting of the casing	Teilung (des Gehäuses)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
parting point (pipe)	Trennstelle (Rohrleitung)	UPC
parting tool	Drehmeißel (Stech-)	
partition	abtrennen (durch eine Trennwand)	UPC
partition	Querwand	
partition	Schottblech	UPC
partition	Teilung (Abtrennung)	
partition	Verteilung	
partition	Wand (Tafel)	
partition	Zwischenwand	
partition (H2-cooler)	Trennwand (f. H2-Kühler)	UPC
partition (oil chamber, main oil pump)	Begrenzungssteg (Ölkammer)	UPC
partition (wall)	Scheidewand	
partition (wall)	Trennwand	
partition line	Trennfuge	
partition plate	Stegblech	UPC
partition plate	Trennwand	KWU-Erlangen
partition stage	Trennstufe	DIN 25401
partition wall	Gehäusezwischenboden	
partition wall	Zwischenboden	
partition wall	Zwischenwand	UPC
partitioning	Abschottung	UPC
partly preformed winding	Wicklung (mit Teilformspulen)	
partnership risk	Gesellschaftsrisiko	UPC
parts by weight	Gewichtsteile	UPC
parts group	Einzelteilgruppe (einer Rohrdurchführung)	KTA (3407)
parts group	Einzelteilgruppen	KTA (3211.3)
parts list	Reserveteilstückliste	UPC
parts list	Zusammenstellung (Stückliste)	UPC
parts list (american version)	Stückliste (f. US-Markt)	UPC
parts list (UPC renewal parts manual)	Druckschrift (UPC-Ersatzteibuch)	UPC
party accountable f. added cost	Mehrkostenträger	UPC
party involved	beteiligte Stelle	KTA (1401)
party responsible for radiation protection	Strahlenschutzverantwortliche	UPC
pass	Flut (eines Kühlers)	
pass	Lage	KWU-Erlangen
pass	Wasserweg	KWU-Erlangen
pass number (oil cooler)	Wegezahl (Ölkühler)	UPC
pass partition plate	Trennblech	KWU-Erlangen
pass through the entire range of regulation	Durchfahren der Regelung	
pass word	Kennwort	
pass(age)	Durchgang (Durchlaß)	
pass(age)	Durchlaß	UPC
pass(age)	Durchlauf (Durchlaß)	UPC
pass(age)	Durchsatz	UPC
pass-out (steam) flow	Entnahmemenge	
pass-out diagram	Entnahmediagramm	
pass-out operation	Entnahmebetrieb	
pass-out pressure control valve	Entnahmedrucksicherung	
pass-out pressure regulator	Entnahmedruckregler	
pass-out steam	Entnahmedampf	
pass-out steam flow	Entnahmedampfmenge	
pass-out steam flow	Entnahmedampfstrom	
pass-out steam pressure	Entnahmedruck	
pass-out steam quantity	Entnahmedampfmenge	
pass-out turbine	Entnahmeturbine	
passable	begehbar	
passage	Durchfluß	
passage	Durchführung (Kabelkanal)	
passage	Flur (Gang)	
passage	Gang (Gebäude)	
passage	Kanal	UPC
passage	Übergang	
passage through zero	Nulldurchgang	UPC
passing-contact relay	Wischrelais	KWU
passivated	passiviert	DIN 6790
passivating	Passivierung	
passive coating	Passivschicht	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
passive component	Komponente, passive	KTA (3301)
passive equipment of the safety system	Passive Sicherheitseinrichtung	H
passive fault	Fehler (passiver)	UPC
passive station	Wartestation	KWU-Erlangen
paste	Paste	KUN 380.10
paste carburizing	Pastenaufkohlen	DIN 17014
paste-like	pastös (in Form einer Paste)	UPC
patch	Butzen	
patch board	Programmsteckfeld	
patch board	Steckerleiste	
patching	Beiputzen	KWU-Erlangen
patent	Patent	
patent pending (US equivalent f. minor invention)	Gebrauchsmuster (geschützt, nicht patentfähig)	UPC
patent specification	Patentschrift	UPC
patenting	Patentieren	DIN 17014
path	Verlauf	
path	Laufstrecke	KWU-Erlangen
path	Weg	KWU-Erlangen
path length of sound waves (sound propagation)	Schallweg (Schallausbreitung)	UPC
path of action	Wirkungsweg	DIN ISO
path schematic	Laufschema (Pfad- oder Sammelwegschaltbild)	UPC
pathfinder	Pfadfinder	KWU-Erlangen
pattern	Muster (Vorbild, Gießform)	
pattern	Schablone	UPC
pattern	Schema (Muster, Modell)	UPC
pattern	Verlauf (Linienführung)	
pattern change	Modelländerung	
pattern dowel	Modelldübel	
pattern drawing	Schemazeichnung	
pattern number (for castings)	Modellnummer (f. Gußstücke)	UPC
pattern partition	Modellteilung	DIN 6790
pattern sample	Modell (Typ)	
pattern type	Modell (Typ)	
pattern use charges	Modellbenutzungskosten	
patterned	gemustert	DIN 6790
paw	Pratzen	
paw support (casing)	Tragpratzen (Gehäuse)	UPC
pawl	Klinke	
pay attention to	achten (es ist darauf zu -)	
pay load	Nutzlast	
payload	Nutzlast	KWU-Erlangen
payment by check	Scheckzahlung	
payment order	Zahlungsanweisung	KWU
payment within	Zahlungsfrist	UPC
Pb = primary bending stress	Pb = primäre Biegespannung	KWU-Erlangen
PCI	PCI-Verhalten	KWU-Erlangen
PCI = pellet-clad interaction	PCI	KWU-Erlangen
Pe = stress in piping due to constrained expansion	Pe = Spannung in Rohrleitungen infolge Dehnungsbe	KWU-Erlangen
peak	Spitze	
peak amplitude	Maximalamplitude	DGZfP-SE 1
peak amplitude time	Maximalamplitudenzeit	DGZfP-SE 1
peak capacity	Spitzenleistung	
peak current	Spitzenstrom	
peak load	Belastungsspitze (am Netz)	KWU
peak load	Höchstlast	
peak load	Last (Spitzen-)	
peak load	Spitzenbelastung	
peak load	Spitzenlast	
peak load	Spitzenleistung	
peak load compensation service	Engpaßleistung (Energieversorgung)	
peak load machine	Spitzenlastmaschine	
peak load power plant	Vorschaltanlage	
peak load power station	Spitzenkraftwerk	
peak load supply	Spitzenlastdeckung	
peak load supply machine	Spitzendeckungsmaschine	
peak lopping	Spitzenlastdeckung	KWU-Erlangen
peak pellet burn-up	lokaler Maximalabbrand	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
peak power generation	Spitzenstromerzeugung	KWU-Erlangen
peak shaving	Spitzenlastdeckung	
peak stress	Spannungsspitze	KWU-Erlangen
peak stress	Spitzenspannung	KWU-Erlangen
peak temperature	Spitzentemperatur	KWU-Erlangen
peak value	Scheitelwert	
peak value	Spitzenwert	UPC
peak voltage	Scheitelspannung	
peak voltage	Spitzenspannung	
peak voltage detector	Spitzenspannungsdetektor	UPC
peak-looping machine (GB)	Spitzendeckungsmaschine	
peak-to-peak amplitude	Doppelamplitude	
peak-to-valley height	Rauhtiefe	ISO 286
peak-to-valley height	Rauhtiefe/ maximale ^	KWU-Erlangen
peaking machine	Spitzendeckungsmaschine	
peaking plant	Spitzenlastkraftwerk	KWU-Erlangen
peaking turbine	Turbine (Spitzenlast-)	
peakload combustion turbine plant	Spitzenlast-Gasturbinenanlage	KWU-Erlangen
peaks (of a curve)	Maxima (einer Kurve)	UPC
pearl gravel	Perlkies	UPC
pearlite colony	Perlitinsel	KWU-Erlangen
pearlitic structure	perlitische Struktur	KWU-Erlangen
pearlitize	perlitisieren	
pearlitzing	Perlitisieren	KWU-Erlangen
peat	Torf	
pebble bed reactor	Kugelhaufenreaktor	DIN 25401
pebble-bed reactor	Kugelhaufenreaktor	DIN 25401
pebbledash plastering	Rauhputz	
pedal	Tritt (Stufe)	
pedestal	Auflagebock	DIN 4305 T1
pedestal	Auflegen (zur Auflage bringen)	
pedestal	Bock	UPC
pedestal	Lagerbock	
pedestal	Sockel	
pedestal	Untersatz (Lagerung)	
pedestal bearing	Lager (Steh-)	
pedestal bearing	Stehlager	DIN 42005
pedestal grinder	Schleifbock	UPC
pedestal grinding machine	Ständerschleifbock	KWU-Erlangen
pedestal transporter (chain operated)	Abziehstand (Kettenantrieb)	UPC
peel test	Abrollversuch	KWU-Erlangen
peeled	geschält	DIN 6790
peen	hämmern	
peen	stemmen	
peen over	überstemmen	
peen over (to peen material over edge)	verstemmen (Material über eine Kante stemmen)	UPC
peened over	überstemmt	
peened over	verstemmt	
peening	Hämmern	KWU-Erlangen
peening from foreign material	Fremdkörpereinschlag	KWU-Erlangen
peening over (set screw)	Überstemmen (Gewindestift)	
peening tool	Stemmer (Werkzeug)	
peg	Dübel	UPC
peg	Zapfen (Stift)	
peg disk	Warzenscheibe	UPC
pegging steam	Stützdampf	KWU-Erlangen
pegging steam control valve	Stützdampfregelventil	KWU-Erlangen
pellet	Tablette	KWU-Erlangen
pellet stack	Brennstoffsäule	KWU-Erlangen
pellet stack	Tablettensäule	KWU-Erlangen
pelletizing	Pelletisierung	KWU-Erlangen
Pellini drop-weight specimen	Pellini-Probe	KWU-Erlangen
pen dosimeter	Stabdosimeter	UPC
penalty	Pönale (Vertragsstrafe)	UPC
penalty (fine)	Malus (Konventionalstrafe)	UPC
penalty (non-fulfillment of a contract)	Verzugsstrafe (Nichterfüllung eines Vertrages)	UPC
pencil lead break signal	Minenbruch-Signal	DGZfP-SE 1

Englisch	Deutsch	Herkunft
pendant push-button station	Hängedruckknopftafel	KWU-Erlangen
pendant superheater	hängender Überhitzer	
pendulum	Pendel	
pendulum support	Pendelstütze	KUN 380.10
penetrability	Eindringfähigkeit	KWU-Erlangen
penetrameter	Drahtsteg	KWU-Erlangen
penetrant	Eindringmittel	KWU-Erlangen
penetrant materials	Prüfmittel	KWU-Erlangen
penetrant system	Prüfmittelsystem	KWU-Erlangen
penetrant testing	Eindringprüfung	KWU-Erlangen
penetrate (completely)	durchdringen (vollständig)	
penetrating (crack)	durchgehend (Riß)	UPC
penetration	Durchbruch (Durchdringung)	
penetration	Durchführung (Durchdringung)	
penetration	Einbrand	
penetration	Eindringtiefe	
penetration	Durchdringung	KWU-Erlangen
penetration assembly	Durchführung	KWU-Erlangen
penetration isolation facility	Durchdringungsabschluß	KTA (3404)
penetration leakoff system	Durchführungsabsaugsystem	KWU-Erlangen
penetration of sound	Durchschallung	KWU-Erlangen
penetration plug	Durchführungsstopfen	KWU-Erlangen
penetration protection thickness	Perforationsschutzdicke	H
penetration time	Eindringdauer	KWU-Erlangen
penetration time	Eindringzeit	KWU-Erlangen
penetration time	Einwirkzeit	KWU-Erlangen
penetration zone	Einbrandzone	
pentagon	Fünfkant	
per ...	nach (zugehörig)	
per design	auslegungsgemäß	
per diem allowance (fixed daily rate)	Reisegeld (festgesetzter Tagessatz)	UPC
per diem rate (personnel field assignment)	Tagessatz (Personalauseneinsatz)	UPC
per layout	auslegungsgemäß	UPC
per shop supplied information	nach Werkstattangabe	UPC
perbunan	Perbunan	
percent by volume	Volumenprozent	UPC
percent by weight	Gewichtsprozent	KWU-Erlangen
percent contact area	Traganteil (an Kontaktflächen)	UPC
percent crystalline fracture	Anteil an kristalliner Bruchfläche	KWU-Erlangen
percent shear fracture	Bruchanteil/ kristalliner \wedge	KWU-Erlangen
percent shear fracture	Sprödbbruchanteil	KWU-Erlangen
percentage	Gehalt (Prozent)	
percentage depth dose	relative Tiefendosis	DIN 25401
percentage depth dose	Tiefendosis/ relative \wedge	KWU-Erlangen
percentage elongation before reduction of area	Gleichmaßdehnung	KWU-Erlangen
percentage of elongation across the break	prozentuale Dehnung über den Bruch	KWU-Erlangen
percentage of reinforcement	Bewehrung	KWU-Erlangen
percentage rate	Prozentsatz	UPC
percentage reduction at fracture	Brucheinschnürung	
percentage reduction of area after fracture	Brucheinschnürung	KWU-Erlangen
percentage reduction of area on fracture	Brucheinschnürung	DIN ISO
perceptible heat	fühlbare Wärme	
perchloroethylene	Perchloräthylen	UPC
percussion drill	Stoßbohrer	UPC
percussion rate (air hammer)	Schlagfolge (Lufthammer)	UPC
peremptory time limit	Ausschlußfrist	KWU-Erlangen
perfected (design)	ausgereift (Konstruktion)	UPC
perforate	perforieren	
perforated	gelocht	
perforated	perforiert	DIN 6790
perforated	Bohrungen/ mit \wedge versehen	KWU-Erlangen
perforated disk	Lochscheibe	KUN 380.10
perforated head	gelochter Boden	KWU-Erlangen
perforated head	Lochboden	KWU-Erlangen
perforated plate	Lochplatte	KWU-Erlangen
perforated plate (metal)	Lochblech	
perforated screen (plate) (steam strainer)	Lochsieb (Dampfsieb)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
perforated sheet (metal)	Lochblech	
perforating stamp	Perforierstempel	UPC
perforating stamp	perforierter Stempel	
perforation	Lochung (Perforation)	
perform	ausführen	UPC
perform	leisten (vollbringen)	
perform a magnetic particle test	fluten (magnetische Rißprüfung)	UPC
perform soapsuds test	abseifen	KWU-Erlangen
performance	Ausführung (Durchführung)	
performance	Durchführung (Ausführung)	
performance	Leistung (Arbeitsweise)	
performance	Leistungsabgabe	
performance	Leistungsfähigkeit	
performance	Maschinenleistung	
performance	Verrichtung	
performance	Wirkungsweise	
performance (instrumentation)	meßtechnisch	UPC
performance characteristic	Schweißseigenschaft	KWU-Erlangen
performance chart	Kennfeld	KWU-Erlangen
performance class	Leistungsklasse	UPC
performance curve	Auslegungskurve	
performance curve (pump)	Leistungskurve (Pumpe)	UPC
performance input	Führungsgröße	UPC
performance instrumentation	Betriebsmeßgeräte	UPC
performance level	Leistungsbezogenheit	UPC
performance measurement	Betriebsmessung	UPC
performance of test	Versuchsdurchführung	UPC
performance qualification test	Handfertigkeitprüfung	KWU-Erlangen
performance qualification test coupon	Probeschweißung	KWU-Erlangen
performance requirements	Aufgabenstellung	UPC
performance test	Eignungsprüfung	
performance test	Leistungsprüfung (oder Test)	UPC
performance test	Leistungstest	UPC
performance test	Leistungsprüfung	KWU-Erlangen
performance test code	Regelwerke	ASME
performance variable	Führungsgröße	UPC
perimeter	Umkreis	
perimetral face	Mantelfläche	KWU-Erlangen
period (of a vibration cycle)	Periodendauer (Schwingung)	UPC
period between major inspections	Revisionsintervall	KWU-Erlangen
period of limitation	Verjährungsfrist	KWU-Erlangen
period of oscillation	Schwingungsdauer	
period of qualification	Geltungsdauer	KWU-Erlangen
period of service	Betriebsperiode	
period of unavailability	Nichtverfügbarkeitszeit	
period of vibration	Schwingungszeit	KWU-Erlangen
periodic	zeitweise (wiederkehrend)	
periodic duty	Aussetzbetrieb	
periodic profile	periodisches Profil	ISO 4287
periodic testing	wiederkehrende Prüfung	KWU-Erlangen
periodica turning gear	periodische Dreheinrichtung	DIN 4305 T1
peripheral	extern	
peripheral speed	Umfangsgeschwindigkeit	
peripheral stress	Randspannung	KWU-Erlangen
peripheral unit	Anschlußeinheit	
peripheral velocity	Umfangsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
periphery	Kreisumfang	
periphery	Umfang	
periphery	Umkreis	
perlitic structure	Gefüge/ perlitisches ^	KWU-Erlangen
perlitic structure	perlitisches Gefüge	KWU-Erlangen
perlon sling	Perlonschlinge	KWU-Erlangen
permanent	bleibend	
permanent	fortdauernd	
permanent	permanent (laufend)	
permanent	ständig	
permanent blank	ständig vorhandener Blindverschluß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
permanent contactor	Dauerkontaktgeber	
permanent deformation	bleibende Dehnung	UPC
permanent device	Dauereinrichtung	RL-S1
permanent documentation	Endablage	KWU-Erlangen
permanent employee	fester Mitarbeiter	UPC
permanent exclusion area	Sperrbereich, permanenter	KTA (3604)
permanent extension	bleibende Dehnung	DIN 50145
permanent formwork	Schalung/ verlorene [^]	KWU-Erlangen
permanent formwork	verlorene Schalung	KWU-Erlangen
permanent hardness	bleibende Härte	KWU-Erlangen
permanent high water protection	Hochwasserschutz, permanenter	KTA (2207)
permanent magnet	Dauermagnet	UPC
permanent magnet	Permanentmagnet	
permanent magnet	Permanentpol	UPC
permanent magnet generator	Dauermagnetgenerator	
permanent magnet pilot exciter	Permanenthilfsrerger	UPC
permanent magnet rotor (pilot exciter)	Polrad (Hilfsrerger, Permanentmagnetläufer)	UPC
permanent magnet synchronous motor	Dauermagnetsynchronmotor	
permanent routing	feste Verlegung	KWU-Erlangen
permanent set	Verformung	
permanent set	bleibende Durchbiegung	KWU-Erlangen
permanent set	Dehnung/ bleibende [^]	KWU-Erlangen
permanent set (coil spring)	Setzerscheinung (Spiralfeder)	UPC
permanent set (foam material)	Druckverformungsrest (Schaumwerkstoffe)	UPC
permanent speed drop of the governor	Steilheit (des Reglers)	
permanent strain	bleibende Dehnung	UPC
permanent welded attachments	verbleibende Anschweißteile	KWU-Erlangen
permanent-magnet pilot exciter	Permanentmagnethilfsrerger	UPC
permanently dedicated	zugeordnet/ fest [^]	KWU-Erlangen
permanently elastic	dauerelastisch	DIN
permanently installed equipment	feste Einrichtungen	KWU-Erlangen
permanently mounted	fest montiert	UPC
permanently plastic	dauerplastisch	DIN
permanganate coloration	Permanganatfärbung	KWU-Erlangen
permeability	Durchlässigkeit	KWU-Erlangen
permeability coefficient	spezifische Diffusionsrate	KWU-Erlangen
permeable	atmungsaktiv	KWU-Erlangen
permeance	magnetischer Leitwert	
permeate	durchdringen (übertreten v. Gasen)	UPC
permissible	zulässig	
permissible allowable stress	zulässige Spannung	
permissible deviation	zulässige Abweichung	KWU
permissible deviation	zulässige Maßabweichung	
permissible dose	zulässige Dosis	DIN 25401
permissible external pressure	Außendruck/ zulässiger [^]	KWU-Erlangen
permissible for licensing (accuracy class)	zulassungsfähig (Genauigkeitsklasse)	UPC
permissible form deviation	zulässige Formabweichung	KWU
permissible limit	Zulässigkeitsgrenze	
permissible load	Regellast	
permissible mounting	zulässige Montage	KWU-Erlangen
permissible stress	zulässige Beanspruchung	
permission	Genehmigung	
permit	Genehmigung	
permittivity	Dielektrizitätskonstante	
permittivity	Dielektrizitätszahl	UPC
permutit	Permutit	
perpendicular	winklig (rechtwinklig)	UPC
perpendicular to the major surface	Dickenrichtung/ in [^]	KWU-Erlangen
perpendicular to the major surface	Wanddickenrichtung/ in [^]	KWU-Erlangen
perpendicularity	Rechtwinkligkeit	
perpendicularity deviation	Winkelabweichung (rechter Winkel)	
perpendicularity tolerance	Rechtwinkligkeitstoleranz	ISO 1101
perpendicularity tolerance	zulässige Unrechtwinkligkeit	ISO 1101
persistance of fluorescent image	Nachleuchtzeit	
person assigned (to a specific task or effort)	Bearbeiter	UPC
person attending to non-plant personnel	Betreuer	RL-KG
person in charge (of a task or an assignment)	Sachbearbeiter	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
person responsible	Bearbeiter	UPC
person responsible (for a task or an assignment)	Sachbearbeiter	UPC
personal	personenbezogen	KWU-Erlangen
personal air lock	Personenschleuse	KWU
personal characteristics	persönliche Eigenschaften	
personal clothing	Privatkleidung	UPC
personal organization	Betriebsorganisation	KTA (1201)
personal property tax	Vermögenssteuer (auf Sachwerte)	UPC
personal protective equipment	persönliche Schutzausrüstung	KWU-Erlangen
personal protective equipment	Schutzausrüstung/ persönliche ^	KWU-Erlangen
personal signaling	Personensuchanlage	
personal-dose	Personendosis	DIN 25401
personality test	Persönlichkeitstest (f. Kraftwerkspersonal)	UPC
personnel	Personal	KUN 380.10
personnel airlock	Personenschleuse	KWU-Erlangen
personnel cost	Personalkosten	
personnel deployment schedule	Personaleinsatzplan	KWU-Erlangen
personnel expenditure	Personalaufwand	UPC
personnel in charge	zuständige Stelle	
personnel lock	Personenschleuse	H
personnel lock	Schleuse, Personen-	KTA (3402)
personnel locks	Personenschleusen	VBG30
personnel qualification	Personalqualifikation	KWU-Erlangen
personnel radiation protection	Personenstrahlenschutz	KWU-Erlangen
personnel requirements	Personalbedarf	
personnel withdrawal	Personalabziehung	UPC
perspective view	perspektivische Darstellung	
perspectival	perspektivisch	
pert analysis	Pert-Methode (Netzplanmethode)	UPC
pert analysis	Pert-Technik (Netzplantechnik)	UPC
pert method	Pert-Methode (Netzplanmethode)	UPC
pert technique	Pert-Technik (Netzplantechnik)	UPC
pertain	zugehören	
pertain to	betreffen	
pertaining to (the) administrative law	verwaltungsrechtlich	UPC
pertial current	Teilstrom	
pertinent drawing information requirements	Zeichnungsangaben	UPC
perturbation	Störung	KWU-Erlangen
pest control	Ungezieferbekämpfung	KWU-Erlangen
PG = part group	EG = Einzelteilgruppe	KWU-Erlangen
pH cell	pH-Meßzelle	KWU-Erlangen
pH index	pH-Wert	KWU-Erlangen
PH measuring instrument	PH-Messer	UPC
pH meter	pH-Meßgerät	KWU-Erlangen
pH metering pump	pH-Wert-Meßpumpe	KWU-Erlangen
PH monitoring system	PH-Überwachungsaggregat	UPC
pH sensing device	pH-Fühler	KWU-Erlangen
pH test	pH-Prüfung	KWU-Erlangen
ph-metering equipment	PH-Wertmeßeinrichtung	
ph-monitor	PH-Wertwächter	
ph-value	PH-Wert	
ph-value transmitter	PH-Wertgeber	
phantom	Phantom	DIN 25401
phantom line	Kontur (gestrichelte, in Zeichnung)	UPC
phantom line	strichpunktierte Linie	
phase	Phase	DIN 7730
phase	Strang (Phase)	
phase	Stufe (Ablauf)	UPC
phase (connection between bushing a. terminal)	Band (zwischen Schallleitung u. Stromdurchführung)	UPC
phase (terminal) position	Phasenlage (Phasenfolge des Drehstromgenerators)	UPC
phase (winding)	Strang	UPC
phase advancer	Kommutatordrehstromerregemaschine	
phase alternation	Phasenwechsel	UPC
phase angle	Phasenwinkel	KWU-Erlangen
phase angle control (thyristor)	Anschnittsteuerung (Thyristor)	UPC
phase angle meter	Phasenwinkelmesser	UPC
phase balance relay	Unsymmetrirelais	

Englisch	Deutsch	Herkunft
phase bar connection	Schaltstababverbindung (Phasenverbindung)	UPC
phase barrier (stator, coil connection)	Phasenkappe (Ständer, Scheitelpunktverbindung)	UPC
phase belt	Zonenbreite (Breite je Pol)	
phase boundary	Phasengrenze	KWU-Erlangen
phase bus	Ableitung	UPC
phase coil insulation	Phasensprungisolation	
phase coil interface	Phasensprung	KWU
phase connection	Phasenausgang	UPC
phase connection (stator)	Schaltverbindung (Ständer)	UPC
phase connector	Schaltverbindung	UPC
phase connector extension (stator)	Schaltleitungsanschlußstück (Ständer)	UPC
phase connector extension (stator)	Schaltleitungsverlängerung (Ständer)	UPC
phase connector extension strainer (stator)	Schaltleitungssieb (Ständer)	UPC
phase connector terminal (stator)	Schaltleitungsende (Ständer)	UPC
phase converter	Phasenumformer	
phase converter	Synchronblindleistungsmaschine	
phase diagram	Zustandsschaubild	KWU-Erlangen
phase difference	Phasenwinkel	IEC
phase displacement	Phasenverschiebung	
phase lag	Phasenverzögerung	
phase lead	Phasenvoreilung	
phase lead	Voreilungswinkel (Phase)	
phase response	Phasengang	DIN ISO
phase rotation	Drehfeld (Drehstrom)	
phase sequence	Drehfeld (Drehstrom)	KWU
phase sequence	Phasenfolge	
phase sequence indicator	Drehfeldanzeiger	
phase sequence indicator	Drehrichtungsanzeiger	
phase sequence test	Prüfung (der Phasenfolge)	
phase shift	Phasenverschiebung	KWU-Erlangen
phase shifter	Phasenschieber	
phase shifter (stroboscope)	Phasenverschiebung (Stroboskop)	UPC
phase step	Phasensprung	UPC
phase strobe (light)	Photophasengeber	UPC
phase terminal	Phasenklemme	
phase transformation	Phasenumwandlung	UPC
phase voltage	Phasenspannung (Strangspannung)	
phase winding	Phasenwicklung	
phase winding (winding)	Wicklungsstrang (Wicklung)	UPC
phase-coil insulation cap	Kappenkragen	UPC
phase-to-phase voltage	verkettete Spannung	
phasescorrect	phasenkorrekt	DIN 4776
phenolic cotton	Phenolbaumwolle	UPC
phenolic fabric	Phenolhartgewebe	UPC
phenolic paper	Phenolpapier	UPC
phenolic plastic	Phenoplast	DIN 7730
phenolic resin	Phenolharz	DIN 7730
phenomenon (or phenomena)	Phänomen(e)	
philips-head screw	Kreuzschlitzschraube	
phone	Fernsprecher	
phone	Telefon	
phosphate conditioning	Phosphataufbereitung	KWU-Erlangen
phosphate conditioning	Phosphatfahweise	KWU-Erlangen
phosphate ester	Phosphatester	UPC
phosphate metering pump	Phosphatdosierpumpe	KWU-Erlangen
phosphate process	Phosphatverfahren (Wasseraufbereitung)	
phosphate pump	Phosphatpumpe	KWU-Erlangen
phosphate supply	Phosphatversorgung	KWU-Erlangen
phosphate tank	Phosphatbehälter	KWU-Erlangen
phosphating by stoving processes	Einbrennphosphatierverfahren	DIN 50900ff.
phosphatize	phosphatieren	UPC
phosphatize	phosphatisieren	KWU
phosphor bronze	Phosphorbronze	
phosphoric acid ester (hydraulic fluid)	Phosphorsäureester (Hydraulikflüssigkeit)	UPC
photo	Aufnahme (Foto)	
photo screen printing process	Rasterdruck (Druckereiverfahren)	UPC
photocell	Fotoelement	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
photocell	Fotozelle	
photocopy	ablichten	
photoelastic	spannungsoptisch	UPC
photoelastic stress analysis	spannungsoptische Untersuchung	KWU-Erlangen
photoelastic test	spannungsoptische Prüfung	KWU-Erlangen
photogrid	Fotoraster	
photomacrograph	Makroaufnahme	KWU-Erlangen
photomicrograph	Mikroaufnahme	KWU-Erlangen
photomicrograph	Schliffbildaufnahme	KWU-Erlangen
photonutron	Photoneutron	DIN 25401
photosensitivity	Lichtempfindlichkeit	KWU-Erlangen
physical (radiological) tests	Physikversuche	UPC
physical appearance	Erscheinungsbild	
physical inventory	realer Bestand	
physical properties	Festigkeitseigenschaften	UPC
physical properties	physikalische Eigenschaften	UPC
physical protection	Objektschutz	DIN 25401
physical protection center	Objektsicherungszentrale	KTA (RS-H)
physical protection officer	Objektsicherungsbeauftragter	KTA (RS-H)
physical protection service	Objektschutzdienst (OSD)	KTA (RS-H)
physics computer program	physikalisches Rechenprogramm	KWU-Erlangen
pick	Spitzhacke	KWU-Erlangen
pick-off	Abgriff	
pick-up	Aufnehmer (f. Meßzwecke)	
pick-up	Aufnehmer (Meßgrößen-)	DIN 4319
pick-up of acid	Säureaufnahme	KWU-Erlangen
pick-up of silica	Kieselsäureaufnahme	KWU-Erlangen
pick-up system	Abgriffsystem/ induktives ^	KWU-Erlangen
pick-up system	induktives Abgriffsystem	KWU-Erlangen
pickle	beizen	KWU-Erlangen
pickled	entzündet	DIN 6790
pickled a. oiled	gebeizt u. eingeölt	
pickling agent (caustic)	Abbeizer (Reiniger m. Säure)	UPC
pickling bath	Beizbad	UPC
pickling bath	Beizbecken	KWU-Erlangen
pickling crack	Beizriß	KWU-Erlangen
pickling defect	Beizfehler	KWU-Erlangen
pickling inhibitor	Sparbeize	UPC
pickling residue	Beizrückstand	UPC
pickling solution	Ätzlösung	UPC
pickling solution	Beize	KWU-Erlangen
pickling test specimen	Beizprobe	KWU-Erlangen
pickup	Abgriff	
pickup	Geber	UPC
pickup	Meßwertgeber	
pickup	Übernahme/ BE-^	KWU-Erlangen
pickup cable	Aufnehmerleitung	UPC
pickup-delayed (relay)	anzugsverzögert (Relais)	UPC
picral etchant	Pikral	KWU-Erlangen
pictorial display	Bildzeichen	UPC
pictorial drawing	bildliche Darstellung	
picture (tracing)	Bild (Zeichnung)	UPC
pie chart	Kreisdiagramm	KWU-Erlangen
piece	Stück	
piece mark	Stückbezeichnung	
piece mark	Stücknummer	
piece mark	Stückzeichen	
piece number	Stücknummer	
piece of specimen	Probenabschnitt	KWU-Erlangen
piece part	Einzelteil	UPC
piece price	Stückpreis	UPC
piece rate (total number of pieces per hour)	Stück (pro Zeiteinheit)	UPC
piece work	Akkordarbeit	
piece work rate	Akkordlohn	
piece-part inspection	Stückprüfung	UPC
piecwork	Akkordarbeit	KWU-Erlangen
piecwork slip	Stücklohnschein	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
piecework wage rate	Stücklohnsatz	UPC
piecework zinc coating	Stückverzinken	DIN 50900ff.
piercement fold	Durchspießungsfalte	KWU-Erlangen
piezoelectric transducer	Piezowandler	KWU-Erlangen
pig iron	Roheisen	
pigment	Farbstoff	UPC
pigment	Pigment	DIN 7730
pilaster	Wandpfeiler	
pile	galvanische Säule	
pile	Pfahl	
pile foundation	Pfahlbaufundamente	
pile foundation	Pfahlgründung	
pile oscillator	Reaktoroszillator	DIN 25401
pile work	Pfahlbau	
pillar	Pfeiler (Stütze)	
pillar	Pfosten	
pillar	Säule (Flüssigkeits-)	
pillow block	Stehlager	
pillow-poly plastic sheeting	Luftpolsterfolie (Verpackungsfolie)	UPC
pilot	Spannzapfen	
pilot bearing	Führungslager	UPC
pilot burner	Zündbrenner (Kessel)	
pilot bush	Steuerbuchse	KUN 380.10
pilot control	Versteuerung	UPC
pilot control	Vorsteuerung	
pilot controller	Regler (mit Hilfsenergie)	
pilot exciter	Hilfserrerger	KWU-Erlangen
pilot exciter frame	Hilfserrergergehäuse	KWU-Erlangen
pilot flame	Sparflamme (eines Brenners)	DIN
pilot flame	Wachflamme (eines Brenners)	DIN
pilot gas line (oil tank)	Pilotgasleitung (ölbehälter)	UPC
pilot lamp	Meldelampe	
pilot lamp	Signallampe	
pilot light	Leuchtmelder	
pilot light	Warnlampe	
pilot oil	Steueröl	
pilot oil circuit	Steuerölkreislauf	UPC
pilot oil pressure	Steueröldruck	UPC
pilot oil supply pipe (or line)	Steuerölzuführungsleitung	UPC
pilot oil system	Steuerölkreislauf	UPC
pilot pin	Führungszapfen	
pilot piston	Vorkolben	UPC
pilot plant	Versuchsanlage	
pilot relay (device regulating servomotor)	Kraftschalter	
pilot safety valve	Steuersicherheitsventil	KWU-Erlangen
pilot switch	Meldesalter	
pilot system	Steuersystem	KWU-Erlangen
pilot system (valve)	Vorsteuersystem (Ventil)	UPC
pilot valve	Ansteuerungsventil	UPC
pilot valve	Regelschieber	
pilot valve	Schaltsteuerventil	UPC
pilot valve	Schaltventil	
pilot valve	Vorhubventil	
pilot valve	Impulsventil	KWU-Erlangen
pilot valve	Steuerschieber	KWU-Erlangen
pilot valve	Steuerventil	KWU-Erlangen
pilot valve	Vorsteuerventil	KWU-Erlangen
pilot-controlled check valve	entsperrbares Rückspannventil	UPC
pilot-operated	hilfsgesteuert	UPC
pilot-operated safety valve	Vorsteuersicherheitsventil	KWU-Erlangen
pilot-operated valve	Ventil (gesteuertes)	UPC
piloted	vorgebohrt	
pin	Knagge	
pin	Spannstift	DIN 7343
pin	verstiften	
pin	Zapfen (Stift)	
pin	Bolzen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pin	Stift	KWU-Erlangen
pin (e.g. valve spring support)	blockieren (z.B. Ventildfederstütze)	UPC
pin board	Steckbrett	KWU-Erlangen
pin cable terminal lug	Stiftkabelschuh	KUN 380.10
pin connector (pc board)	Stiftleiste (Leiterplatte)	UPC
pin contact	Stiftkontakt	UPC
pin coupling	Bolzenkupplung	
pin gage	Stabendmaß	UPC
pin insert (connector)	Stiftträger (Verbindungsstecker)	UPC
pin insulator	Stützisolator	
pin spanner	Hakenschlüssel (mit Stifte)	UPC
pin spanner (wrench w. pins)	Zapfenschlüssel	UPC
pin spanner f. two-hole nuts	Zweilochmutterndreher	UPC
pin spanner two-hole nuts	Zweilochzapfenschlüssel	UPC
pin strip	Stiftleiste	UPC
pin w. head a. hole f. split pin	Bolzen m. Kopf u. Splintloch	
pin-point	aufklären (von Unregelmäßigkeiten)	
pin-point	aufspüren (von Unregelmäßigkeiten)	
pincer	Kneifzange	DIN 5241
pinch-out	Verdrückung	KWU-Erlangen
pinched	gequetscht	DIN 6790
pinion	Knopf	
pinion	Ritzel (kleines Zahnrad)	ISO 1122
pinion	Ritzel	KWU-Erlangen
pinion bearing stress	Ritzelflächenpressung	
pinion gear	Zahnritzel	UPC
pinion gear drive	Antriebsritzel	UPC
pinion gear drive	Antriebszahnrad	UPC
pinion shaft	Ritzelwelle	
pink	rosa	DIN IEC 757
pinned	verstiftet	
pinned fitting	Verstiftung	
pinned root turbine blade	Turbinenschaufel (mit Steckfuß)	
pinning	Blockierung	UPC
pinning	Verstiftung	
pinpointing of faults	gezielte Störfallaufklärung	KWU-Erlangen
pip	Zacke (Impuls)	
pipe	Anschlußrohr	KUN 380.10
pipe	Leitung (Rohrleitung)	UPC
pipe	Ovalrohr	KUN 380.10
pipe	verrohren	UPC
pipe (or piping)	Rohr	
pipe (or piping)	Rohrleitung	ANSI B31.1
pipe (surface) roughness	Rohrrauheit	UPC
pipe access hole	Rohrdurchbruch (Wandöffnung für Rohrdurchführung)	UPC
pipe assembly (prefabricated)	Rohrteil (vorgefertigt)	UPC
pipe attachment	Rohrbefestigung	
pipe bearing	Rohrlager	
pipe bend	Knierohr	KWU
pipe bend	Rohrkrümmer	
pipe bend	Rohrbiegung	KWU-Erlangen
pipe bend	Rohrbogen	KWU-Erlangen
pipe bend (in-house- or jobsite fabrication)	Krümmer	UPC
pipe blank	Ausgangsrohr	KWU-Erlangen
pipe brace (exhaust end)	Versteifungsrohr (Abdampfstützen)	UPC
pipe bridge	Rohrbrücke	
pipe canal	Rohrkanal	
pipe casing	Rohrschalung	UPC
pipe casing	Rohrverschalung	UPC
pipe chase	Rohraussparung	KWU-Erlangen
pipe clamp	Rohrschelle	KWU-Erlangen
pipe clamp	Rohrzwinge	KWU-Erlangen
pipe clip	Rohrschelle	DIN 1593
pipe coating	Rohrumhüllung	DIN ISO
pipe coil	Rohrschlange (frei)	
pipe connection	Anschlußstutzen	
pipe connection	Rohranschluß	

Englisch	Deutsch	Herkunft
pipe connection	Rohrstutzen	
pipe connection location	Rohranschlußposition	UPC
pipe coupling	Muffe (f. Rohrverbindung)	UPC
pipe covering	Rohrumhüllung	DIN ISO
pipe deposits	Rohrablagerungen	
pipe deposits	Rohrbeläge (Kessel)	
pipe diameter	Rohrdurchmesser	
pipe direction	Rohrleitungsführung	
pipe division into production lengths	Rohreinteilung	KWU-Erlangen
pipe dope	Rohrgewindedichtungskitt	UPC
pipe dope (pipe thread)	Dichtungskitt (Rohrgewinde)	UPC
pipe drainage	Rohrleitungsentwässerung	
pipe duct	Leitungsschacht	KWU-Erlangen
pipe duct	Rohrkanal	KWU-Erlangen
pipe duct wall entrance	Rohrdurchführung	KWU
pipe elbow	Knierohr	
pipe elbow	Rohrbogen	KWU-Erlangen
pipe elbow	Rohrkrümmer	KWU-Erlangen
pipe elbow (commercial product)	Rohrbogen (handelsüblicher)	UPC
pipe elbow (commercial product)	Rohrkrümmer (handelsüblicher)	UPC
pipe end fitting	Anschlußstück (Rohre)	UPC
pipe fabricator	Rohrleitungsfirma	UPC
pipe feed-through	Rohrdurchführung	UPC
pipe fitter	Rohrschlosser	UPC
pipe fitting	Rohrpaßstück	
pipe fittings	Rohrverschraubungen	KWU-Erlangen
pipe flange	Rohrflansch	
pipe force	Rohrleitungskraft	UPC
pipe force moment	Rohrleitungsmoment	UPC
pipe half	Halbschale	KWU-Erlangen
pipe hanger	Rohrhalter	KWU
pipe hanger	Rohrhalterung	UPC
pipe hanger	Rohrleitungsaufhängung	UPC
pipe hanger	Rohrschelle	
pipe hanging	Rohrleitungsaufhängung	DIN ISO
pipe holder	Rohrhalter	
pipe holding device	Rohrhalterung	
pipe insulation	Rohrisolation	
pipe joint	Leistungsverbindung (Rohr)	UPC
pipe joint	Verbindung (von Rohren)	UPC
pipe lagging	Rohrverschalung	KUN 380.10
pipe laying	Rohrverlegung	
pipe layout	Rohrführung	UPC
pipe layout	Rohrleitungsschaltbild	
pipe leakage	Rohrleckage	
pipe leg	Rohrschenkel	UPC
pipe lifting belt	Rohrgurthebeband	KWU-Erlangen
pipe loop	Rohrschlaufe	
pipe manufacturing	Rohrbau (Herstellung von Rohren)	UPC
pipe mill	Rohrwerk	KWU-Erlangen
pipe mount	Rohrhalter	
pipe mounting hardware	Rohrbefestigungsmaterial	
pipe movement	Rohrschub	UPC
pipe movement	Rohrleitungsbewegung	KWU-Erlangen
pipe nozzle	Rohrstutzen	KWU-Erlangen
pipe nut	Rohrmutter	DIN 431
pipe penetration	Rohrdurchführungen	KTA (3407)
pipe penetration	Rohrleitungsdurchführung	KWU-Erlangen
pipe plug	Verschlußstopfen	KWU-Erlangen
pipe rack	Rohrgerüst	UPC
pipe rack	Rohrgestell	UPC
pipe reaction	Anschlußkraft	KWU-Erlangen
pipe reaction	Rohrleitungskraft	KWU-Erlangen
pipe retraction	Rohreinziehung	
pipe routing	Leitungsführung (Rohrleitungen)	UPC
pipe run	Leitungsführung (Rohrleitungen)	UPC
pipe run	Rohrstrang	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pipe run	Trasse (Rohrleitungen)	UPC
pipe rupture	Rohrbruch	UPC
pipe rupture monitor (H2-pipe)	Rohrbruchüberwachung (an H2-Leitung)	UPC
pipe section	Rohrstrang	UPC
pipe section	Strang (Rohrleitungsstück)	UPC
pipe section (prefabricated)	Rohrteil (vorgefertigt)	UPC
pipe segment	Rohrsegment	KUN 380.10
pipe shaft	Rohrschacht	
pipe shield	Schutzrohr	UPC
pipe shö	Gleitfuß	KWU-Erlangen
pipe size	Leitungsennmaß (eines Rohres)	UPC
pipe sleeve	Mauerrohr	KWU-Erlangen
pipe socket	Rohrstutzen	
pipe stub (end)	Rohrstutzen	UPC
pipe stub(end)	Stutzen (Rohrende)	UPC
pipe support	Rohrhalter	KWU
pipe support	Rohrhalterung	UPC
pipe support	Rohrleitungsbefestigung	
pipe swaging (reduction of pipe diameter)	Rohreinziehung	UPC
pipe swaging (reduction of pipe diameter)	Rohrverengung (Rohreinziehung)	UPC
pipe system	Rohrleitungssystem	KTA (3211.3)
pipe system diagram	Rohrnetzplan	DIN ISO
pipe system identification	Rohrsystemkennzeichnung	KWU
pipe tee	Abzweig (T-Stück f. Rohre)	UPC
pipe thickness	Rohrstärke	UPC
pipe thimble	Mauerrohr	KWU-Erlangen
pipe thread	Rohrgewinde	
pipe train	Rohrstrang	KWU-Erlangen
pipe union	Verschraubung (Rohrverschraubung)	KUN 675.02
pipe union	Rohrverschraubung	KWU-Erlangen
pipe valve	Tellerventil	
pipe wall thickness	Rohrwanddicke	UPC
pipe whip restraint	Ausschlagsicherung	KWU-Erlangen
pipe whip restraint	Rohrausschlagssicherung	KWU-Erlangen
pipe with (field) fit-up allowance	Rohrpaßstelle	UPC
pipe with smooth ends	Rohr mit glatten Enden	DIN ISO
pipe with welding bevel	Rohr mit Schweißfase	DIN ISO
pipe wrench	Rohrschlüssel	UPC
pipe-whip restraints	Rohrausschlagsicherungen	KTA (3205.1)
pipelayer's tool box	Rohrlegerkoffer	KWU-Erlangen
pipelaying	Leitungsverlegung	DIN ISO
pipeline	Rohrleitung	
pipeline	Rohrstrecke	
pipeline	Fernleitung	KWU-Erlangen
pipeline route	Leitungsstraße	
pipeline route	Rohrstraße	
pipeline system	Rohrleitungsanlage	DIN 2429
pipework drawing	Rohrleitungszeichnung	KWU-Erlangen
pipng	Zuleitung (Rohr)	
pipng	Rohrleitung	KWU-Erlangen
pipng and penstock system	Triebwasserleitungs- und kanalsystem	KWU-Erlangen
pipng arrangement	Leitungsführung (Rohrleitungen)	UPC
pipng arrangement drawing	Plan (Rohrleitungs-)	UPC
pipng arrangement drawing	Rohrleitungsplan	UPC
pipng arrangement plan	Rohrplan (Rohrleitungsplan)	UPC
pipng code list	Rohrleitungsschlüsselliste	KWU-Erlangen
pipng connections	Rohrleitungsanschlüsse	
pipng diagram	Rohrschema	UPC
pipng diagram (point-to-point pipng)	Rohrleitungsschaltbild	UPC
pipng drawing	Rohrleitungszeichnung	
pipng duct	Rohrkanal	
pipng erection	Rohrleitungsmontage	KWU-Erlangen
pipng friction loss	Rohrleitungsengpaß	UPC
pipng installation	Verrohrung	UPC
pipng installation drawing	Rohrleitungszeichnung	UPC
pipng isolation	Rohrisolation	KUN 380.10
pipng layout	Leitungsführung (Rohrleitungen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pipng layout	Rohrleitungsführung	UPC
pipng list	Rohrliste	UPC
pipng manufacturer	Rohrleitungsfirma	UPC
pipng manufacturer	Rohrleitungshersteller	
pipng outline drawing	Rohrplan (Rohrleitungsplan)	
pipng penetration	Rohrdurchführung	KWU-Erlangen
pipng plan	Rohrleitungsplan	
pipng plan	Rohrverlegungsplan	
pipng porosity	Schlauchporen	KWU-Erlangen
pipng product	Rohrleitungselement	KWU-Erlangen
pipng product	Rohrleitungsteil	KWU-Erlangen
pipng rack	Rohrleitungsgestell	UPC
pipng reference list	Schlüsselliste	KWU-Erlangen
pipng route	Rohrstraße	
pipng run	Rohrleitungsführung	UPC
pipng schematic (point-to-point piping)	Rohrleitungsschaltbild	UPC
pipng study	Verrohrungsstudie	KWU
pipng supplier	Rohrleitungsfirma	UPC
pipng support	Rohrhalterung	KWU-Erlangen
pipng system	Rohrleitungsanlage	KWU
pipng system layout	Rohrleitungsentwurf	UPC
pipng system study	Rohrleitungsentwurf	UPC
pipng trench	Rohrkanal	
pirate	abwerben	KWU-Erlangen
piston	Kolben	KWU-Erlangen
piston	Schubstange	KWU-Erlangen
piston area	Kolbenfläche	
piston balance pipe (seal steam pipe)	Kolbenausgleichsleitung (Sperrdampfleitung)	UPC
piston bore	Kolbenbohrung	UPC
piston box (liner)	Buchse (Kolbenlauf-)	
piston check valve	Kolbenrückschlagventil	KWU-Erlangen
piston clearance	Kolbenspiel	
piston cooling steam pipe	Kolbenkühlampfleitung	DIN 4305 T1
piston disk	Kolbenteller	
piston equalizing line	Kolbenausgleichsleitung	
piston gasket	Kolbendichtung	
piston guide	Kolbenführung	KUN 380.10
piston packing	Manschette (Kolben-)	
piston plate	Kolbenteller	UPC
piston pump	Kolbenpumpe	KWU-Erlangen
piston regulating valve	Kolbenregulierventil	UPC
piston ring	Kolbenring	KUN 380.10
piston rod	Kolbenspindel	UPC
piston rod	Kolbenstange	UPC
piston sleeve	Schieberbuchse	UPC
piston spring	Kolbenfeder	
piston steam balance pipe	Kolbendampfentlastungsleitung	DIN 4305 T1
piston steam pipe	Kolbendampfleitung	DIN 4305 T1
piston steam return pipe	Kolbendampfrückführungsleitung	DIN 4305 T1
piston stem	Kolbenstange	
piston stroke	Kolbenhub	KWU-Erlangen
piston surface	Kolbenfläche	
piston travel	Kolbenhub	
piston vacuum pump	Hubkolbenvakuumpumpe	DIN 28401
piston valve	Kolbenschieberventil	
piston valve	Schieber	
piston with control edges (control piston)	Vierkantensteuerschieber (Steuerkolben)	UPC
piston-operated two-way valve	Kolben-Wegventil	KWU-Erlangen
pit	Grube	
pit	Grübchen	KWU-Erlangen
pit	Schachtgrube	KWU-Erlangen
pitch	Gang (Gewinde)	
pitch	Gewindesteigung	
pitch	Neigung	UPC
pitch	Lochteilung	KWU-Erlangen
pitch	Stegteilung	KWU-Erlangen
pitch	Teilung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pitch (blade)	Teilung (Schaufel)	UPC
pitch (pipe routing)	Gefälle (Rohrleitungsführung)	UPC
pitch (thread)	Gewindesteigung	ANSI B1.1
pitch and catch technique	Tandemtechnik	KWU-Erlangen
pitch angle (blade)	Teilungswinkel (Schaufel)	UPC
pitch circle	Kreisteilung	
pitch circle	Wälzkreis	ISO 2115
pitch circle	Teilkreis	KWU-Erlangen
pitch circle (f. holes)	Lochkreisdurchmesser	
pitch controller (compressor guide blades)	Verstellvorrichtung (an Verdichterleitschaufel)	UPC
pitch dia	Teilkreisdurchmesser	
pitch diameter	Wälzkreisdurchmesser	ISO 2116
pitch diameter	Teilkreisdurchmesser	KWU-Erlangen
pitch diameter (thread)	Flankendurchmesser (Gewinde)	UPC
pitch diameter (thread)	Gewindeflankendurchmesser	ANSI B1.1
pitch increase (blade)	Teilungsvergrößerung (Schaufel)	UPC
pitch of tube spacing	Rohrteilung	KWU-Erlangen
pitch paper (Kraft paper type)	Pechpapier	UPC
pitch reduction (blade)	Teilungsverkleinerung (Schaufel)	UPC
pithead power station	Grubenkraftwerk	KWU-Erlangen
pitot tube	Pitotrohr	
pitot tube	Staurohr	
pits	Beiznarben	KWU-Erlangen
pitted area	Lochfraßstelle	DIN 50900ff.
pitting	Anfressung	
pitting	Verschleiß	UPC
pitting	Lochfraß	KWU-Erlangen
pitting corrosion	Lochkorrosion	KWU-Erlangen
pivot	Drehzapfen	
pivot arm	Ausleger	KWU-Erlangen
pivot arm	Schwenkarm	KWU-Erlangen
pivot bearing	Zapfenlager	
pivot edge (bearing pad)	Kippkante (Lagerklotz)	UPC
pivot pedestal	Wendevorrichtung	UPC
pivot rod	Stelze	UPC
pivoted arm	schwenkbarer Arm	KWU-Erlangen
pivoted bogie (railroad car)	angelenktes Drehgestell (an Eisenbahnwagen)	UPC
pivoted-pad	Kippsegment	DIN 4305 T1
pivoted-pad bearing	Kippsegmentlager	UPC
pivoted-pad thrust bearing	Segmentdrucklager	UPC
pivoted-shoe bearing	Kippsegmentlager	UPC
PI = local primary membrane stress	PI = lokale primäre Membranspannung	KWU-Erlangen
place	Platz	
place (dial gage)	ansetzen (Meßuhr)	UPC
place a load on ...	abstützen auf ...	
place an advance order	vorbestellen	
place an order	disponieren	
place at disposal	beistellen (zur Verfügung stellen)	
place down	ablegen	UPC
place into inactive file (records)	archivieren (Akten)	UPC
place of jurisdiction	Handelsgerichtsstand	UPC
place of service to be performed	Leistungsort	
place of work to be performed	Leistungsort	UPC
place on	aufsetzen	UPC
place on hold	sperrn (für die Verwendung)	UPC
place the lower bearing sleeve onto the spherical	einkugeln/ die Lagerschale ^	KWU-Erlangen
placed on	auflegend	UPC
placement	Aufstellung	UPC
placement of order	Auftragserteilung	KWU
placing	Aufstellung	UPC
placing into operation	Inbetriebnahme	UPC
placing into service	Inbetriebnahme	UPC
placing of a contract	beauftragen	KTA (1401)
placing system into operation	Inbetriebsetzung	
plain	eben (flach)	
plain	Fläche (Ebene)	
plain	glatt (eben)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
plain bearing	Gleitlager	KWU-Erlangen
plain carbon steel	Stahl/ unlegierter ^	KWU-Erlangen
plain collar type thrust bearing	Kammlager	
plain conduit	Steckrohr	
plain cylindrical bearing	Rundlager	UPC
plain girder	Träger (Vollwand-)	
plain link	Überbrückungslasche	DIN 46289
plain sheared end	ohne Kuppe	
plain specimen	Vollstab	UPC
plain steel	unlegierter Stahl	KWU-Erlangen
plain taper key	Flachkeil	
plain washer	Beilagescheibe	
plain weave	Leinenbindung (oder Leinwandbindung)	UPC
plain weave	Taftbindung (Leinwandbindung)	UPC
plain weave	Tuchbindung (Leinwandbindung)	UPC
plain-language text	Klartext	UPC
plain-sleeve bearing	Kreislager	UPC
plaited	geflochten	DIN 6790
plan	Plan	UPC
plan	Vorsatz (Plan)	
plan of site	Situationsplan	
plan view	Draufsicht (Zeichnung)	
plan view	Horizontalprojektion	
plan view	Draufsicht	KWU-Erlangen
plan view	Grundriß	KWU-Erlangen
planar	flächig	KWU-Erlangen
planar (two-dimensional)	flächig	UPC
planar defect (ultrasonic examination)	flächiger Fehler (US-Prüfung)	UPC
planar discontinuity	flächiger Fehler	KWU-Erlangen
planar moment of inertia	Flächenträgheitsmoment	UPC
planar reflector	flächige Anzeige	KWU-Erlangen
planar separation	flächige Trennung	KWU-Erlangen
plane	ausbeulen (einebnen)	
plane	eben (flach)	
plane	Ebene	
plane	Fläche (Ebene)	
plane	planieren	UPC
plane	schichten (Oberfläche)	
plane (medium/foam)	Trennschicht (Medium/Schaum)	UPC
plane face	Stirnfläche	KWU-Erlangen
plane groove (valve)	Plannut (Ventil)	UPC
plane of action	Eingriffsebene	ISO 2241
plane of projection	Projektionsebene	
plane of swing	Schlagebene	KWU-Erlangen
plane strain condition	Verformungszustand	UPC
plane stress	ebene Spannung	
plane stress	zweiachsige ebene Spannung	
plane support	Flächentragwerk	KWU-Erlangen
plane-polarized light	ebenpolarisiertes Licht	
plane-strain fracture toughness	Rißbruchzähigkeit im ebenen Dehnungszustand	KWU-Erlangen
planed	gehobelt	DIN 6790
planed	geschlichtet	
planer	Langhobelmaschine	
planer	Hobelmaschine	KWU-Erlangen
planetary electron	Hüllenelektron	KWU-Erlangen
planetary gear train	Planetenradtrieb	
planetary gearing	Planetengetriebe	
planetary geartrain	Planetengetriebe	ISO 1119
planimetric method	Planimetriermethode	KWU-Erlangen
planing	Hobeln	
planing tool	Hobelmeißel	
plank	Gerüstbohle	KWU-Erlangen
planned delivery	Lieferzeit	
planned entry block	Soll-Feld (Formblatt für Fertigungsvorbereitung)	UPC
planned hours	Vorgabestunden	
planned outage hours	Stillstandszeit	NERC
planning	Disposition	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
planning calculation	planungsbegleitende Berechnung	KWU-Erlangen
planning enquiry	Planfeststellungsverfahren	KWU-Erlangen
planning of a plant	Planung einer Anlage	RL-S1
planning stage (maintenance inspection)	Vorfeld (Revision)	UPC
planning stage (of a project)	Vorfeld (eines Projektes)	UPC
planning team	Planungsteam	UPC
plant	Betrieb (Werk, Anlage)	
plant	Maschinenanlage	
plant	Satz (Maschinen-)	
plant	Werk (Fabrik)	
plant	Anlage	RL-IA/RL-S1
plant a. equipment identification system	Anlagenkennzeichensystem	UPC
plant air supply building	Arbeitsluftversorgung/ Bauwerk für ^	KWU-Erlangen
plant and labor regulations	Arbeitsordnung	UPC
plant auxiliary power system	Eigenbedarfsnetz	KWU-Erlangen
plant auxiliary systems	Hilfsanlagen	KWU-Erlangen
plant background noise	Betriebsgeräusch	KWU-Erlangen
plant CCTV system	optische Überwachung	KWU-Erlangen
plant code	Kraftwerksnummer	KWU-Erlangen
plant conditions	Betriebsbedingungen	
plant control interface	Anlagenkoppelene	
plant crt-display	Anlagenbildanzeiger	
plant documentation (final documentation)	Endablage	KTA (3205.2)
plant engineer	Betriebsingenieur	UPC
plant enlargement	Anlagerweiterung	
plant exhaust air	Fortluft	KTA (3601)
plant expert	Werkssachverständiger	KTA (3501)
plant extension	Anlageerweiterung	
plant facilities	Betriebsanlagen	UPC
plant fire brigade	Baustellenlöschmannschaft	KWU-Erlangen
plant generated missile	Anlagenbruchstück	KWU-Erlangen
plant grade level	Kraftwerksnull	KWU-Erlangen
plant identification	Anlagenkennzeichen	
plant identification code	Anlagenkennzeichen	KWU-Erlangen
plant internal transportation	Innerbetrieblicher Transport	H
plant item	Anlagenteil	KWU-Erlangen
plant layout drawing	Werkplan	UPC
plant layout plan	Werkplan	UPC
plant maintenance	Anlagenwartung	
plant maintenance	Betriebsunterhaltung	UPC
plant manager	Leiter der Anlage	KTA (RS-H)
plant mix	Anlagenmischung	
plant operating procedures	Betriebsvorschriften	
plant operating rules	Betriebsvorschriften	
plant organization	Betriebsorganisation	UPC
plant organization chart	Stellenbesetzungsplan	
plant outage time	Kraftwerksstillstandszeit	KWU-Erlangen
plant personnel	Betriebsangehörige	RL-KG
plant personnel	Eigenpersonal	RL-S1
plant property line	Kraftwerksgrundstücksgrenze	KWU-Erlangen
plant protection	Werkschutz	UPC
plant protection act	Pflanzenschutzgesetz	UPC
Plant Reference	Anlagen-Kurzbezeichnung	KWU-Erlangen
plant regulations	Betriebsordnungen	KTA (1201)
plant safety	Anlagensicherheit	ZPU
plant section	Anlagenteil	
plant security	Anlagenüberwachung	KWU-Erlangen
plant security (physical protection)	Anlagensicherung	ZPU
plant security force	Wachmannschaft	KTA (RS-H)
plant standard	Werk(s)norm	UPC
plant status	Anlagenstatus	RL-S1
plant unit	Aggregat	KWU-Erlangen
plant vendor	Anlagenlieferer	KTA (1401)
plant video display	Anlagenbildanzeiger	
plant, general	Gesamtanlage	KTA (SZOG)
plant-internal transport	Transport, innerbetrieblicher	KTA (3602)
plant-specific	anlagenabhängig	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
plant-specific	anlagenspezifisch	KWU-Erlangen
plasma arc cutting	Plasma-Brennschneiden	KWU-Erlangen
plasma arc cutting	Plasmaschneiden	KWU-Erlangen
plasma arc welding	Plasmaschweißen	KWU-Erlangen
plasma gas	Plasmagas	KWU-Erlangen
plasma metallizing	Plasmaspritzbeschichtung	UPC
plasma metallizing	Plasmaspritzen	UPC
plasma spraying	Plasmaspritzbeschichtung	UPC
plasma spraying	Plasmaspritzen	UPC
plasma welding	Plasmaschweißen	UPC
plasmarc process	Plasmarcverfahren	
plasmarc-welding machine	Plasmarc-Auftragsschweißanlage	
plaster	verputzen	
plaster of paris	Gips	
plastering	Verputz	
plastering	Verputzarbeiten	KWU-Erlangen
plastic	Kunststoff	DIN 7730
plastic	Plastik	
plastic analysis	plastische Analyse	KWU-Erlangen
plastic beaker	Plastikbecher	KWU-Erlangen
plastic blades (for gear motor impeller)	Lamellen (f. Getriebemotor)	
plastic case	Preßstoffgehäuse	
plastic clay	Knetgummi	UPC
plastic conduit coupling	PG-Verschraubung/ Kunststoff-^	KWU-Erlangen
plastic covered wire	Kunststoffmantelleitung	
plastic covering	Kunststoffüberzug	
plastic deformation	Verformung/ plastische ^	KWU-Erlangen
plastic elongation	Dehnung (plastische)	UPC
plastic fill	Kunststofffüllkörper	KWU-Erlangen
plastic film	Kunststofffolie	
plastic foil	Kunststofffolie	
plastic hammer	Belzerithammer (Handelsname)	UPC
plastic hinge	Gelenk/ plastisches ^	KWU-Erlangen
plastic instability analysis	plastische Instabilitätsanalyse	KWU-Erlangen
plastic instability load	Belastung/ zu plastischer Instabilität führende	KWU-Erlangen
plastic instability load	Instabilitätslast/ plastische ^	KWU-Erlangen
plastic instability load	plastische Instabilitätslast	KWU-Erlangen
plastic insulated cable	Kunststoffkabel	
plastic moderated reactor	kunststoffmoderierter Reaktor	DIN 25402
plastic pipe	Kunststoffrohr	KWU-Erlangen
plastic refractories	Stampfmasse (Kessel)	
plastic response of structure	plastisches Verhalten einer Konstruktion	KWU-Erlangen
plastic sheet	Folie (plastischer Kunststoff)	UPC
plastic sheet	Kunststofftafel	KWU-Erlangen
plastic sheeting	Plastikfolie	UPC
plastic skinpack	Skin-Verpackung	UPC
plastic tube	Kunststoffrohr	KWU-Erlangen
plastic wood	Holz kitt	DIN ISO
plastic wrapping	Folienschlauch	UPC
plastic zone	plastische Zone	KWU
plasticized material	Knetmasse (zum Messen unzugänglicher Abstände)	UPC
plasticizer	Weichmacher	KWU-Erlangen
plastics (moldable, e.g. synthetic resin)	Kunststoff (verformbar, z.B. Kunstharz)	UPC
plate	Anschlußplatte	KUN 380.10
plate	Blech (>6 mm)	UPC
plate	Füllblech	KUN 380.10
plate	Steg	UPC
plate	Tafel (Platte)	UPC
plate	Teller	
plate	Platte	KWU-Erlangen
plate area (foundation plates)	Plattenfeld (Fundamentplatten)	UPC
plate bar	Platine	KUN 380.10
plate bending machine	Blechbiegemaschine	UPC
plate bottom edge	Blechuferkante	KWU-Erlangen
plate bracket	Schildträger	KUN 380.10
plate circuit	Anodenkreis	
plate column	Bodenkolonne	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
plate current	Anodenstrom	
plate current	Röhrenstrom	KWU-Erlangen
plate drill jig	Bohrschablone	
plate gage	Blechlehre	UPC
plate gage (unit of measurement)	Blechdicke (Maßseinheit)	UPC
plate halfring	Blechringhälfte	
plate heat exchanger	Plattenverdampfer	
plate lifting clamps	Blechgreifer	KWU-Erlangen
plate margin	Plattenrand	KWU-Erlangen
plate rubber	Plattengummi	UPC
plate voltage	Anodenspannung	
plate voltage	Röhrenspannung	KWU-Erlangen
plate-steel structure	Stahlblechkonstruktion	UPC
plate-type catalytic converter	Plattenkatalysator	KWU-Erlangen
plate-type oil filter	Spaltfilter	UPC
plate-type oil strainer	Ölspaltfilter	
plate-type strainer	Spaltfilter	
plate-type strainer insert	Spaltfiltereinsatz	
plated plastics	plattierte Kunststoffe	KWU-Erlangen
platen heat exchange surface	Schottenheizfläche	KWU-Erlangen
platen wall	Schottblech	UPC
platen wall	Schottwand (Kessel)	
platen(-type) superheater	Überhitzer (Schotten-)	
plates list	Schilderliste	KUN 380.10
platform	Bühne (Arbeits-)	
platform	Laufbühne	
platform	Podest	KUN 380.10
platform	Bühne	KWU-Erlangen
platform	Plattform	KWU-Erlangen
platform ladder	Plattformzustieg	KWU-Erlangen
plating	Belag (Metall)	
plating	Plattierung	UPC
plausibility check	Plausibilitätskontrolle	UPC
plausibility conditions	Plausibilitätsbedingungen	UPC
play	Spiel (toter Gang)	
play	Toter Gang (Spiel)	
play-back head	Wiedergabekopf	UPC
please turn over	bitte wenden	
plenum spring	Brennstabfeder	KWU-Erlangen
plexiglas	Plexiglas	KWU-Erlangen
plexiglass	Plexiglas	
plexiglass diffuser	Plexiglasraster (Deckenbeleuchtung)	
pliers	Zange	DIN 5233
plot	aufnehmen (eine Kurve)	
plot	aufzeichnen (einer Kurve)	
plot	Kurve	UPC
plot (curve)	auftragen (Kurve)	UPC
plot of land	Grundstück	KWU-Erlangen
plot plan	Situationsplan	
plotter paper	DV-Papier	UPC
plotting (recording of characteristic)	Aufnahme (einer Kennlinie)	UPC
plug	Dübel	UPC
plug	Gerätestecker	
plug	Kragenstecker	KUN 380.10
plug	Stecker	KUN 380.10
plug	Stöpsel	
plug	Zapfen (Stift)	
plug	dichtsetzen	KWU-Erlangen
plug	Stopfen	KWU-Erlangen
plug (auxiliary hole of HP control valve actuator)	Dichtstopfen (Hilfsbohrung des HD Stellantriebs)	UPC
plug (connector) shell	Steckergehäuse	UPC
plug a hole	verschließen (ein Loch)	UPC
plug arrangement	Steckvorrichtung	UPC
plug block	Steckerleiste	UPC
plug board	Steckerleiste	
plug board	Steckertafel	KWU-Erlangen
plug board duct	Steckertafelkanal	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
plug body	Steckerkappe	UPC
plug bolt	Steckbolzen	
plug braking	Bremsen (durch Gegendrehfeld)	
plug casing	Steckergehäuse	KUN 380.10
plug connection	Steckleitung	UPC
plug connection	Steckverbindung	KUN 730.00
plug connection	Steckvorrichtung	UPC
plug connector	Stecker	UPC
plug connector	Steckverbinder	UPC
plug electrode	Stöpsel­elektrode	UPC
plug f. igniter lead	Zünd­leitungsstecker	KUN 380.10
plug gage	Dorn (Lehr-)	
plug gage	Dorn (Prüf-)	
plug gage	Lehrdorn	UPC
plug gage	Prüfdorn	UPC
plug gauge	Lehrdorn	ISO 1938
plug housing	Steckerkappe	UPC
plug insert	Steckeinsatz	
plug insert	Steckereinsatz	KUN 380.10
plug of a cock	Hahnküken	KUN 380.10
plug position (of a rotary plug valve)	Kükenstellung (eines Drehschiebers)	UPC
plug protection cap (LPRM lance)	Steckerschutzkappe (LVD-Lanze)	UPC
plug shell	Steckerkappe	UPC
plug trepan	verschließen (Hohlbohrprobe)	
plug up	verstopfen	UPC
plug valve	Kegelventil	
plug valve spindle	Kükenwelle	UPC
plug weld	Lochschweißung	UPC
plug weld	Fensterschweißung/ Rundloch-^	KWU-Erlangen
plug weld	Schlitznaht	KWU-Erlangen
plug weld	Stopfenschweißung	KWU-Erlangen
plug with support and glass tube	Stopfen mit Stütz- und Glasrohr	KWU-Erlangen
plug- and socket assembly	Steckvorrichtung	UPC
plug-and-socket connector	Steckvorrichtung	KWU-Erlangen
plug-and-socket device	Steckvorrichtung	
plug-and-socket outlet	Steckvorrichtung	
plug-connector strip	Steckerleiste	UPC
plug-in (contact) pin	Kontaktbolzen	UPC
plug-in	einsteck.	
plug-in arrangement	Steckvorrichtung	
plug-in bolt (gen/exc. coupling)	Steck(er)stift (Wellenkupplung)	UPC
plug-in bolt connection (gen/exc. shaft coupling)	Steckverbindung (Wellenkupplung)	UPC
plug-in box	Steckerkasten	
plug-in brush (holder)	Steckbürste	UPC
plug-in brush holder	Steckbürstenhalter	KUN 380.10
plug-in busbar	Steckschiene	KWU-Erlangen
plug-in cable	Steckerkabel	UPC
plug-in cable	Steckleitung	UPC
plug-in card design (amplifier)	Steckkartenausführung (Verstärker)	UPC
plug-in card(s)	Baugruppe	UPC
plug-in cassette	Einschubkassette	UPC
plug-in module	Einschub	UPC
plug-in module	Flachbaugruppe	
plug-in module	steckbarer Baustein	
plug-in module	Steckeinheit	
plug-in module	Steckkarte	UPC
plug-in module (card)	Baugruppe	
plug-in module rail	Steckkartenhalterung	UPC
plug-in monitoring (module)	Einstecküberwachung	UPC
plug-in pin	Steckerstift	UPC
plug-in printed circuit card (plug-in pc card)	Steckkarte (gedruckte Schaltung)	UPC
plug-in printed-circuit board	Steckkarte	
plug-in printed-circuit board (plug-in pc board)	Steckkarte (gedruckte Schaltung)	UPC
plug-in socket	Steckfassung	UPC
plug-in system	Einbausystem	
plug-in type bearing	Schildlager	DIN 42005
plug-in unit	Steckeinheit	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
plug-pin connections	Steckeranschlüsse	UPC
plug-pin connections	Steckerbelegung	UPC
plug-type orifice	Einsteckdüse	
plug-weld (to seal drilled holes)	zuschweißen (Verschließen v. Bohrlöchern)	UPC
plugged	verstopft	KWU-Erlangen
plugged tube	dichtgesetztes Rohr	KWU-Erlangen
plugging	Verschließen	KWU-Erlangen
plugging of trepans	Verschluß (von Hohlbohrproben)	
plugging tool	Ausstechwerkzeug	UPC
plumb bob	Lot (zum Ausrichten)	UPC
plumb line	Lotschnur	KWU-Erlangen
plumb line	Senklot	KWU-Erlangen
plumbing trade	Installationstechnik	DIN
plume	Ablufffahne	KWU-Erlangen
plume	Strähne	KWU-Erlangen
plume (chimney)	Rauchfahne (Schornstein)	
plume meandering	Meandern der Ablufffahne	KWU-Erlangen
plummer block	Lagergehäuse	
plunge-cut	stechen (einstechen)	UPC
plunger	Kolben	
plunger	Pumpenkolben	
plunger	Stößel	
plunger coil	Tauchspule	KWU-Erlangen
plunger coil (solenoid)	Tauchspule (Magnetspule)	UPC
plunger feed pump	Kolbenspeisepumpe	
plunger head (LPRM lance)	Verriegelungskopf (LVD-Lanze)	UPC
plunger piston	Tauchkolben	
plunger pump	Kolbenpumpe	KWU-Erlangen
plunger relay	Tauchspule	
plunger socket	Tauchstutzen	
plus allowance	Abmaß (oberes)	UPC
plus allowance	Übermaß	UPC
plus/minus-thrust	Plus/Minus-Schub	UPC
plutonium	Plutonium	
plutonium production reactor	Produktionsreaktor (f. Plutonium)	DIN 25401
plutonium recovery	Plutoniumrückgewinnung	DIN 25401
plutonium recycling	Plutoniumrückführung	DIN 25401
plutonium-fueled reactor	Plutoniumreaktor	DIN 25402
plywood	Furnier	
Pm = general primary membrane stress	Pm = allgemeine primäre Membranspannung	KWU-Erlangen
PN category	PN-Stufe	KWU-Erlangen
pn-approximation	PN-Methode	DIN 25401
pneumatic	pneumatisch	
pneumatic	druckluftbetätigt	KWU-Erlangen
pneumatic actuator (drain valve)	Antrieb (pneumatischer, am Entwässerungsventil)	UPC
pneumatic chisel	Schlagkolbengerät	UPC
pneumatic control equipment	Druckluftsteuergerät	
pneumatic control system	Steuerluftanlage	KWU-Erlangen
pneumatic control system	Steuerluftsystem	KWU-Erlangen
pneumatic control unit	Druckluftsteuergerät	
pneumatic conveying	Förderung/ pneumatische ^	KWU-Erlangen
pneumatic conveying	pneumatische Förderung	KWU-Erlangen
pneumatic drain	Entwässerung (pneumatische)	UPC
pneumatic drilling machine	Preßluftbohrmaschine	UPC
pneumatic grinder	Preßluftschleifer	UPC
pneumatic probe	Luftsonde	UPC
pneumatic screwdriver	Druckluftschrauber	KWU-Erlangen
pneumatic stepper drive	Schrittantrieb (pneumatischer)	UPC
pneumatic stepping mechanism	Schrittantrieb (pneumatischer)	UPC
pneumatic test	Luftdruckprüfung	KWU-Erlangen
pneumatic tool	Druckluftwerkzeug	UPC
pneumatic tube capsule	Rohrpostkapsel	
pneumatic vent line	Entlastungsleitung	KWU-Erlangen
pneumatic-tired tractor	luftbereifte Zugmaschine	KWU-Erlangen
pocket	Expansionsraum (Labyrinth)	
pocket	Tasche	
pocket	Tauchhülse	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pocket calculator	Taschenrechner	
pocket type filter	Taschenfilter	KWU-Erlangen
pogo stick (shop term)	Federstütze (Federsäule)	UPC
pogostick (for valves, shop term)	Federsäule (f. Ventile)	UPC
pogostick (for valves, shop term)	Pendelstütze (Federstütze)	UPC
point	Punkt	
point fixed in space	Punkt (raumfester)	UPC
point in the system of coordinates	Koordinatenpunkt	
point load	Punktlast	KWU-Erlangen
point measurement	Punktmessung	
point of attachment	Halterungspunkt	
point of contact	Berührungspunkt	
point of force application	Angriffspunkt (einer Kraft, Ziel)	UPC
point of inflection	Biegepunkt	UPC
point of insertion	Einführmüte (f. Schaufel)	
point of intersection	Kreuzpunkt	UPC
point of intersection	Schnittpunkt (zwei Linien)	
point of load action	Lastangriffspunkt	KWU-Erlangen
point of load action list	Lastpunktverzeichnis	KWU-Erlangen
point of lubrication	Schmierstelle	
point of maximal load	Bruchgrenze	
point of origin (force)	Angriffspunkt (einer Kraft, Ursprung)	UPC
point of release	Einleitstelle	KWU-Erlangen
point of rotation	Drehpunkt	
point of support	Auflagepunkt (Stützpunkt)	
point of support	Lagerstelle	KWU-Erlangen
point of suspension	Aufhängepunkt	
point of tangency	Berührungspunkt	
point of time	Zeitpunkt	
point size (of letters or characters)	Schriftstärke	UPC
point-to-point connection	Punkt-zu-Punkt-Verbindung	KWU-Erlangen
pointed	spitz	
pointed drill bit	Spitzbohrmesser	UPC
pointer	Nadel	
pointer	Schauzeichen	
pointer	Zeiger (Instrument)	DIN 16099 T1
pointer instrument	Zeigerinstrument	
poisoning	Verschmutzung	KWU-Erlangen
poisson's ratio	Querdehnzahl	
polar coordinate dimensioning	Polarkoordinatenbemaßung	ISO
polar coordinates	Polarkoordinaten	KWU-Erlangen
polar crane	Brückenrundlaufkran	KWU-Erlangen
polar crane	Rundlaufkran	KWU-Erlangen
polar moment of inertia	Flächenträgheitsmoment/ polarer I_p	KWU-Erlangen
polar moment of inertia	polares Trägheitsmoment	KWU-Erlangen
polar moment of inertia of the plane area	Flächenträgheitsmoment	UPC
polar-type reactor containment crane	Reaktorrundlaufkran	KWU-Erlangen
polarity	Polarität	
polarity	Polung	KWU-Erlangen
polarity reversal	Verpolung	UPC
polarity test	Prüfung (der Polarität)	
polarization	elektrische Polarisierung	
polarized plug	Codierstecker	UPC
polarized plug	Kodierstecker	UPC
pole	Mast	
pole	Pol	DIN 42005
pole arc	Polbogen	
pole arm	Querträger	
pole arm	Traverse	
pole axis (UPC term)	Polmitte	
pole body	Polschaft	
pole body insulation	Polschaftisolation	DIN 42005
pole centerline	Polmitte	UPC
pole core	Magnetkern	
pole core	Polkern	
pole crossover connection (rotor coil connection)	Schaltleitung (Läuferspulenverbindung)	UPC
pole end-plate	Polendplatte	DIN 42005

Englisch	Deutsch	Herkunft
pole face	Polfläche	
pole face level	Polflächenabschrägung	
pole face region	Polrandzone	UPC
pole face shaping	Polflächenkrümmung	
pole face zone	Polrandzone	UPC
pole fastening bolt	Polhaltebolzen	
pole fastening core	Polhaltekerne	
pole lamination	Polblech	
pole locking bolt	Polhaltebolzen	KUN
pole piece	Polstück	KWU-Erlangen
pole piece (of magnet)	Polschuh	
pole pitch	Polteilung	
pole region	Polbereich	UPC
pole retaining bolt	Polhaltebolzen	KWU
pole reverser	Polumschalter	
pole screw	Polschraube	
pole segment	Polblech	
pole shaft insulation	Polschaftisolierung	
pole shoe	Polschuh	DIN 42005
pole shoe face curve	Polschuhrandkurve	UPC
pole shoe tip	Polschuhkante	UPC
pole slipping	Polschlüpfen	
pole span	Polschnitt	UPC
pole tip	Polhorn	
pole wedge (rotor)	Polkeil (Induktor)	UPC
pole-changing (motor)	polumschaltbar (Motor)	UPC
pole-changing multi-speed motor	Motor (polumschaltbarer)	UPC
pole-changing switch	Polumschalter	
policy	Regelung	UPC
policy agreement	Grundsatzabstimmung	UPC
policy program	Grundsatzprogramm	UPC
policy statement	Grundsatzprogramm	UPC
policy statement	Grundsatzreferat	UPC
polish	Glätte	
polish	Glanz	
polish	polieren	DIN 59360
polish	polierschmiere	
polish	schlichten (Oberfläche)	
polish (wood or metal, fine finish)	schmirlen (polieren)	UPC
polishability	Polierbarkeit	DIN 50900ff.
polished	glatt (poliert)	
polished	poliert	DIN 6790
polished sheet steel	Glanzblech	
polished wire glass	Drahtspiegelglas	KWU-Erlangen
polishing	Polieren	DIN 7730
polishing	Politur	
polishing material	Poliermittel	
polishing softener	Nachreinigungsenthärtungsanlage	KWU-Erlangen
political economics	Volkswirtschaft	UPC
political economist	Volkswirtschaftler	UPC
polling	Sendeaufruf	KWU-Erlangen
pollutant	Schmutzstoff	
pollutant	Verschmutzer	
pollutant	Schadstoff	KWU-Erlangen
pollutant level	Verschmutzungsstufe	
pollutant separation system	Schadstoffabscheidung	KWU-Erlangen
polluted air	unreine Luft	DIN
polluted atmosphere	verunreinigte Atmosphäre	DIN 50900ff.
polluting agents	Schmutzstoffe	
pollution	Verunreinigung	KWU-Erlangen
pollution emission	Verschmutzung (Umwelt-)	
pollution-free	verschmutzungsfrei	
pollution-pushing	verschmutzungsfördernd (luft-)	
polyamide	Polyamid (Nylon)	UPC
polyamide paper	Polyamid (spez. als Schwertwerkstoff)	
polyamide paper extension	Epoxidlackglasgewebe	UPC
polyester	Polyester	DIN 7730

Englisch	Deutsch	Herkunft
polyester cord	Polyesterkordel	UPC
polyester fiber (US)	Polyestervlies	
polyester glass	Polyesterglas	
polyester resin	Polyesterharz	UPC
polyester-resin-impregnated fiberglass rope	Polyesterharzstrick	UPC
polyethylene	Polyäthylen (neu: Polyethylen)	DIN 16776 T1
polyethylene	Polyethylen	DIN 16776 T1
polyethylene	PE = Polyäthylen	KWU-Erlangen
polygon	Vieleck (geometrisches)	
polygonal bar	Kantstab	KWU-Erlangen
polymeric	Polymer	
polymerizate	Polymerisat	DIN 7730
polymerization	Polymerisation	DIN 7730
polynomial	polynomisch	UPC
polyphase	mehrphasig	
polyphase circuit	Mehrphasenschaltung	
polyphase connection	Mehrphasenschaltung	
polyphase current	Mehrphasenstrom	
polyphase machine	Mehrphasenmaschine	
polyphase system	Mehrphasensystem	
polyphase winding	Mehrphasenwicklung	
polypropylene	PP = Polypropylen	KWU-Erlangen
polystyrene	Polystyrol	KWU-Erlangen
polyurethane	Polyurethan	
polyvinylchloride	Polyvinylchlorid	UPC
pool allocation plan	Beckenbelegungsplan	KWU-Erlangen
pool bottom	Beckenboden	KWU-Erlangen
pool bottom load	Beckenbodenbelastung	KWU-Erlangen
pool free air volume	Kondensationskammer-Luftbereich	KWU-Erlangen
pool internals	Beckeneinbauten	KWU-Erlangen
pool lining	Beckenauskleidung	KWU-Erlangen
pool lining welded attachment plan	BE-Beckenanschweißplan	KWU-Erlangen
pool reactor	Wasserbeckenreaktor	DIN 25402
pool sump	Beckensumpf	KWU-Erlangen
pool surround	Beckenumgang	KWU-Erlangen
pool top edge	Beckenkronen	KWU-Erlangen
pool wall	Beckenwand	KWU-Erlangen
pool water	Beckenwasser	KWU-Erlangen
pool water inlet	Beckenwassereinspeisung	KWU-Erlangen
pool water inlet	Beckenwassereintritt	KWU-Erlangen
poor load-bearing quality of the subsoil	ungenügende Bodentragfähigkeit	KWU-Erlangen
poor restart	Ansatzfehler	KWU-Erlangen
population	Grundgesamtheit	
population grouping	Menschenansammlung	KWU-Erlangen
porcelain	Porzellan	
pore (weld imperfection)	Pore (Schweißnahtfehler)	UPC
pore size distribution	Porengrößenverteilung	KWU-Erlangen
pore structure	Porenstruktur	KWU-Erlangen
pore-filling coat	porenfüllender Anstrich	DIN ISO
porefree enclosed electrode	porenfrei umhüllte Elektrode	DIN 50900ff.
porosity	Durchlässigkeit	UPC
porosity	Porosität	DIN 7730
porosity	Poren	KWU-Erlangen
porous	locker (porös)	
port	Öffnung	
port (wall)	Durchbrechung (Wand)	DIN 25401
port of arrival	Ankunftshafen	UPC
port of discharge	Löschungshafen	UPC
port of entry	Empfangshafen	UPC
port of exit	Ausfuhrhafen	UPC
port of export(ation)	Ausfuhrhafen	UPC
port of shipment	Ausfuhrhafen	KWU
portable	beweglich	
portable	fahrbar	
portable	transportabel	
portable boring bar	Anbaubohrwerk	UPC
portable boring bar (for field use)	Ausdrehvorrichtung (transportable)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
portable boring machine	Anbaubohrwerk	UPC
portable data logger	transportables Datenerfassungsgerät	UPC
portable data logger (digital signals)	Signalwechselaufzeichnungsgerät (transportables)	UPC
portable decontamination unit	tragbare Dekontaminationseinheit	KWU-Erlangen
portable grinder	Schleifhexe	KWU-Erlangen
portable lamp	Handlampe	
portable lighter	Zündlanze	
portal scaffold	Portalgerüst	KUN 380.10
ported cone (valve spindle)	Lochkegel (Ventilspindel)	UPC
ported piston valve	Steuerkolben	
porthole bracket	Fensterstütze	UPC
portion	Abschnitt (Teil)	
position	Lage (Platz)	
position	Position	
position	Stellungsnahme	UPC
position a. magnitude (vector)	Verlauf (Vektor)	UPC
position adjustment screw	Positionsmeßschraube	
position change	Lageänderung	
position control circuit	Stellungsregelkreis	UPC
position controller	Stellungsregler	UPC
position displacement pump	Verdrängervakuumpumpe	
position drive	Stellantrieb	
position feedback value	Regelgröße (f. Ventilöffnungsregler)	UPC
position indication	Stellungsanzeige	UPC
position indicator	Rückmelder	
position indicator	Stellanzeiger	
position indicator	Stellungsanzeiger	UPC
position indicator	Stellungsanzeige	KWU-Erlangen
position indicator coil	Stellungsanzeigespule	KWU-Erlangen
position limit switch	Weg(end)schalter	UPC
position measurement	Stellungsmessung	UPC
position monitoring	Wegerfassung	UPC
position of (inlet) nozzle (on valve)	Stutzenstellung (am Ventil)	UPC
position of mounting	Halterungspunkt	
position phaser	Phasenmarkenaufnehmer	UPC
position setpoint	Stellungsvorgabe	UPC
position setpoint formation	Stellungssollwertbildung	UPC
position switch	Positionsschalter	KUN 380.10
position transducer	Stellungs(meß)geber	UPC
position transducer mount(ing)	Stellungsgeberanbau	UPC
position transmitter	Drehmelder	KUN 380.10
position transmitter	Stellungsgeber	KUN 380.10
position transmitter	Stellungsrückmelder	UPC
position transmitter	Verlagerungsaufnehmer	KUN 380.10
position transmitter electrical	Wegmeßumformer	KWU
position-dependent	wegabhängig	UPC
positional deviation	Positionsabweichung	
positional tolerance	Positionstoleranz	ISO 1101
positional variation	Lageabweichung	DIN 7182
positioning	Aufstellung	UPC
positioning	Fixierung	KUN 380.10
positioning drive	Stellantrieb	KTA (3504)
positioning ring (ball bearing)	Ausgleichsscheibe (Kugellager)	UPC
positioning straight edge	Positionierungslineal	KWU-Erlangen
positioning system	Positionierungssystem	KWU-Erlangen
positioning unit	Stellglied	H
positive cast of a gouge	positiver Abdruck einer Riefe	UPC
positive detection (measurement)	Erfassung (Messung)	UPC
positive displacement pump	Schraubenspindelpumpe	UPC
positive displacement pump	Verdrängerpumpe	UPC
positive evidence	aussagekräftig	UPC
positive feedback	Mitkopplung	UPC
positive pole	Pluspol	DIN 6790
positive pressure	Überdruck	KWU-Erlangen
positive slope (sinus curve)	Flanke (ansteigende, Sinuskurve)	UPC
positive suction head	Zulaufdruck	KWU-Erlangen
positive tolerance	Plustoleranz	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
positive-displacement pump	Volumenförderpumpe	KWU-Erlangen
positive-locking	formschlüssig	KWU-Erlangen
possible steam flow	Schluckvermögen	
post heat treatment	Wärmenachbehandlung	UPC
post irradiation sample	Nachbestrahlungsprobe	UPC
post pressing time (brazing process)	Nachpreßzeit (Lötvorgang)	UPC
post-chlorinated	nachchloriert	UPC
post-cleaning	Nachreinigung	KWU-Erlangen
post-curing (epoxy resins)	Nachhärtung (Epoxidharz)	UPC
post-emulsification	Nachemulgieren	KWU-Erlangen
post-incident instrumentation	Störfallfolgeinstrumentierung	KWU-Erlangen
post-irradiation examination	Nachuntersuchung	KWU-Erlangen
post-irradiation examination	NBU = Nachbestrahlungsuntersuchung	KWU-Erlangen
post-overhaul debriefing	Revisionsnachgespräch	KWU-Erlangen
post-settle (gland cover of plate-type oil filter)	nachziehen (Stopfbuchsdeckel im Spaltfilter)	UPC
post-stressed	nachgespannt	DIN 6790
post-treatment	Nachbehandlung	UPC
post-weld heat treatment	Wärmenachbehandlung	KWU-Erlangen
post-worked	nachbearbeitet	DIN 6790
postheating	Nachwärmung	KWU-Erlangen
postulated event	angenommenes Ereignis	KWU-Erlangen
postulated event	Ereignis, angenommenes	KUA-SF/K2101.1
postulated reactor-coolant pressure-boundary pipin	Primärrohrleitungsbruchannahme	KWU-Erlangen
postulated sequence of events	Ereignisablauf, angenommener	KUA-SF
postweld heat treatment	Nachbehandlung	KWU-Erlangen
postweld stress relief	Schweiß-Spannungsabbau	UPC
pot (coil cap)	ausgießen (Spulenkappe)	UPC
pot (resin)	vergießen (in Harz)	UPC
pot life	Gebrauchsdauer	UPC
pot life (adhesive)	Verarbeitungszeit (Klebstoff)	UPC
pot life (working life)	Verarbeitungszeit	UPC
pot wheel	Topfrad	KUN 380.10
potassium	Kalium	UPC
potential distribution (winding)	Potentialfestlegung (Wicklung)	UPC
potential energy	potentielle Energie	KWU-Erlangen
potential grading	Potentialsteuerung	KUN 380.10
potential jump between winding turns	Windungssprung (Spannungssprung, Potentiometer)	UPC
potential measurement	Potentialmessung	DIN 50900ff.
potential measurement	Spannungsmessung (elektr.)	
potential measuring point	Potentialmeßstelle	KUN 380.10
potential transformer	Spannungswandler	UPC
potentially isolated	potentialgetrennt	UPC
potentiometer	Drehwiderstand	
potentiometer	Potentiometer	KUN 380.10
potting compound	Gießmasse	UPC
potting compound	Vergußmasse	UPC
pour	abgießen	UPC
pour	gießen (formen)	UPC
pour point	Stockpunkt	UPC
pour point	Fließpunkt	KWU-Erlangen
pouring of test ingot	Gießen vom Problock	KWU-Erlangen
pouring of test ingot	Problock/ Abgießen von ^	KWU-Erlangen
pouring of the heat	Abgießen der Charge	KWU-Erlangen
pouring of the heat	Charge/ Abgießen der ^	KWU-Erlangen
pouring of the heat	Gießen der Charge	KWU-Erlangen
powder	Pulver	KWU-Erlangen
powder coating	Wirbelstromsinterverfahren	UPC
powder fire fighting systems	Pulverlöschanlagen	KWU-Erlangen
powder flame spraying	Pulverflammspritzen	UPC
powder metalizing	Pulverflammspritzen	UPC
powder-coated	pulverbeschichtet	DIN 6790
powdered resin filter	Pulverharzfilter	KWU-Erlangen
power	betreiben	UPC
power	Leistung	KWU-Erlangen
power a. hand tools	Schlosserwerkzeuge	UPC
power adjuster	Leistungssteller	KWU-Erlangen
power brushing	Maschinenbürsten	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
power cable	Leistungskabel	KWU-Erlangen
power change	Leistungsänderung	KWU-Erlangen
power consumer	hydraulischer Verbraucher	UPC
power consuming device	Verbraucher (Gerät)	UPC
power consumption	Leistungsaufnahme	KWU-Erlangen
power consumption	Leistungsbedarf	KWU-Erlangen
power converter transformer	Stromrichter-Transformator	KWU-Erlangen
power cost	Stromerzeugungskosten	KWU
power data acquisition	Leistungserfassung	UPC
power delivery	Stromabgabe	
power density	Leistungsdichte	UPC
power density	Literleistung	KWU-Erlangen
power density distribution	Leistungsdichteverteilung	KWU-Erlangen
power dissipation (transistor)	Verlustleistung (Transistor)	UPC
power distribution	Energieverteilung	UPC
power distribution	Leistungsverteilung	UPC
power distribution circuit	Verteilungsnetz	KTA (3705)
power distribution monitoring system	Leistungsverteilungsüberwachungssystem	KWU-Erlangen
power drill	Bohrmaschine/ elektrische ^	KWU-Erlangen
power factor	Cosinus PHI(Leistungsfaktor)	UPC
power factor	Kosinus PHI (Leistungsfaktor)	UPC
power factor	Leistungsfaktor (cos phi)	UPC
power factor	Cosinus Phi	KWU-Erlangen
power factor	Leistungsfaktor	KWU-Erlangen
power factor correction	Phasenschieberbetrieb	KWU-Erlangen
power for construction	Baustrom	KWU-Erlangen
power form factor	Leistungsformfaktor	KTA (3101.1)
power gear	Lastgetriebe	UPC
power generation	Energieerzeugung	UPC
power generation industry	Elektrizitätswirtschaft	KWU-Erlangen
power grinder	Schleifmaschine	KWU-Erlangen
power history	Leistungsgeschichte	KWU-Erlangen
power house	Maschinenhaus	UPC
power house crane	Maschinenhauskran	UPC
power input	Anschlußleistung	UPC
power input	Leistung (aufgenommene)	UPC
power installation	starkstromtechnische Einrichtung	KWU-Erlangen
power line	Kraftstromleitung	KWU-Erlangen
power loss	Verlustleistung	UPC
power measurement	Leistungsmessung	UPC
power multiplier wrench (hydr. operated)	Kraftverstärkungsschlüssel (hydraulischer)	UPC
power of ten	Zehnerpotenz	
power oil pressure (shaft turning)	Treiböldruck (Wellendreheinrichtung)	UPC
power oil valve (shaft turning gear)	Treibölschieber (Wellendreheinrichtung)	UPC
power operation	Leistungsbetrieb	KWU-Erlangen
power output	Leistung (abgegebene)	UPC
power pack	Netzgerät	UPC
power pack	Netzteil	UPC
power piston (valve)	Kraftkolben (Ventil)	UPC
power plant	Kraftwerk	KWU-Erlangen
power plant availability (factor)	Zeitverfügbarkeit	UPC
power plant axis plan	Achsplan des Kraftwerks	KWU-Erlangen
power plant crane	Maschinenhauskran	UPC
power plant heat balance calculation	Krawallrechnung (Kraftwerksauslegung)	UPC
power plant identification system	Kraftwerkkenzeichensystem	UPC
power plant identification system	Kraftwerkschlüssel (KKS)	UPC
power plant operator	Kraftwerksbetreiber	UPC
power plant rating	Kraftwerksleistung	KWU-Erlangen
power plant turbine	Turbine (Kraftwerks-)	
power raising	Hochfahren	KWU-Erlangen
power ramp	Leistungsrampe	KWU-Erlangen
power ramping experiment	Rampenexperiment	KWU-Erlangen
power range	Leistungsverteilung	UPC
power range	Leistungsbereich	KWU-Erlangen
power range monitor	Leistungsverteilungsdetektor	UPC
power ratio	Leistungsverhältnis	UPC
power recovery turbine	Gasentspannungsturbine	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
power reduction factor	Leistungsabsenkungsfaktor	KWU-Erlangen
power requirement	Anschlußwert	UPC
power requirement	Leistungsbedarf	UPC
power section	Leistungsteil	KWU-Erlangen
power source	Netzversorgung	UPC
power source	Stromquelle	KWU-Erlangen
power spray degreasing	Sprühentfettung	KWU-Erlangen
power stage	Leistungsglied	UPC
power station crane	Maschinenhauskran	UPC
power station unit	Block (Kraftwerks-)	UPC
power supply	Netzanschluß	UPC
power supply	Netzgerät	UPC
power supply	Netzteil	UPC
power supply	Spannungsversorgung	UPC
power supply	Speisegerät	UPC
power supply	Stromabgabe	
power supply	elektrischer Anschluß	KWU-Erlangen
power supply	Kraftmediumversorgung	KWU-Erlangen
power supply	Leistungsversorgung	KWU-Erlangen
power supply	Stromversorgung	KWU-Erlangen
power supply leads	Stromzuführung	UPC
power supply line	Stromzuführung	UPC
power system	Stromnetz	UPC
power system (a.c.)	Stromleitungsnetz	UPC
power take-off end (pto end, turbine or motor)	Abtriebseite (Turbine, Motor)	UPC
power transformer	Trafo	
power transmission	Energieübertragung	UPC
power transmission	Kraftübertragung	DIN 4304
power transmission	Energieableitung	KWU-Erlangen
power turbine	Nutzturbine	UPC
power-level control system	Starkstromsteuerung	UPC
power-plant-specific	kraftwerksabhängig	KWU-Erlangen
powered plant	Dampfbetrieb	
practice-oriented (investigation)	praxisnah (Untersuchung)	UPC
practice-related (experience)	praxisbezogen (Erfahrung)	UPC
parallel diesel generator set	Dieselaggregat, Parallel-	KTA (3702.1)
PRB = pressure retaining boundary	DFU = druckführende Umschließung	KWU-Erlangen
pre-amplifier	Vorverstärker	UPC
pre-assembly	Vormontage	UPC
pre-bending line	Biegelinie	DIN 6790
pre-calculation	Vorkalkulation	UPC
pre-chamber (differential pressure switch)	Vorkammer (Differenzdruckschalter)	UPC
pre-control (device)	Vorsteuerung	UPC
pre-control device	Vorsteuerung	KUN 380.10
pre-control oil line	Vorsteuerölleitung	UPC
pre-control pilot valve	Vorsteuerschieber	UPC
pre-control piston	Vorsteuerkolben	UPC
pre-control system	Vorsteuersystem	UPC
pre-cut	vorschneiden (maßlich)	UPC
pre-cut part	Zuschnitt	DIN 6790
pre-damage	Vorschaden	UPC
pre-drilled	vorgebohrt	DIN 6790
pre-engineering trainee	Praktikant	UPC
pre-evacuation and operat. evacuation facilities	Vor- und Betriebsevakuierungseinrichtungen	KTA (3605)
pre-fabricated pipe element	Vorgefertigtes Rohrleitungsteil	H
pre-heater	Vorwärmer	UPC
pre-mating (pin) contact (male connector)	Kontakt (voreilender)	UPC
pre-mixer	Vormischer	KWU-Erlangen
pre-operational checkout instrument	Inbetriebsetzungsinstrument	UPC
pre-outage discussion	Revisionsvorgespräch	UPC
pre-outage meeting	Stillstandsvorbesprechung	UPC
pre-overhaul briefing	Revisionsgespräch	KWU-Erlangen
pre-precipitation	Vorausscheidung	UPC
pre-roll to dimension (seal strips)	vorwalzen (maßlich, Dichtbänder)	UPC
pre-set stop	Programmstop	UPC
pre-size	vorschneiden (maßlich)	UPC
pre-start-up lubrication pump	Startvorschmierpumpe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pre-stressed	vorgespannt	DIN 6790
pre-trip alarm (protection)	Voralarm (Schutz)	UPC
pre-turned	vorgedreht	DIN 6790
pre-work activities	Vorarbeit (vor Beginn der normalen Arbeitszeit)	UPC
pre-work dimension	Vorbearbeitungsmaß	DIN 6790
pre-worked	vorbearbeitet	DIN 6790
preaction system	Vorschaltssystem	KWU-Erlangen
preassembled flexible cable set	Leitung (konfektionierte)	UPC
preassembled flexible cord set	Leitung (konfektionierte)	UPC
prebore	vorbohren (mit Bohrstahl, fertig)	UPC
prebuttering	Vorpufferung	KWU-Erlangen
precautions	Vorsichtsmaßnahmen	KWU-Erlangen
precious metal	Edelmetall	
precious metal (more general term)	Edelmetall (Silber, Gold u.a.)	UPC
precious-metal thermocouple	edles Thermopaar	
precipitant	Fällungsmittel	KWU-Erlangen
precipitate	Ausfall	KWU-Erlangen
precipitate	fällen	KWU-Erlangen
precipitation	Abscheidung	UPC
precipitation	Ausscheidung	KWU-Erlangen
precipitation hardening	Ausscheidungshärtung	UPC
precipitation hardening	Ausscheidungshärten	KWU-Erlangen
precipitation parameter	Fällparameter	KWU-Erlangen
precipitation plant	Fällanlage	KWU-Erlangen
precipitation system	Fällung	KWU-Erlangen
precipitation-hardenable steel	ausscheidungshärtender Stahl	KWU-Erlangen
precipitator efficiency	Wirkungsgrad (Entstauber-)	
precision	Präzision	UPC
precision casting	Feinguß	KWU-Erlangen
precision cut	feingeschnitten	DIN 6790
precision gage	Feinmeßzeug	UPC
precision micrometer (gage)	Feinmeßschraublehre	UPC
precision milling equipment	Feinfräsvorrichtung	KWU-Erlangen
precision sound level meter	Präzisionsschallpegelmesser	KWU-Erlangen
precision spot welding unit	Feinpunktschweißgerät	KWU-Erlangen
precleaning	Vorreinigung	KWU-Erlangen
precoat	Anschwemmung	KWU-Erlangen
precoat filter	Anschwemmfilter	KWU-Erlangen
precoat filter system	Anschwemmfilteranlage	KWU-Erlangen
precoat pump	Anschwemmfilterspeisepumpe	KWU-Erlangen
precoat pump	Anschwemmpumpe	KWU-Erlangen
precoat tank	Anschwemmbehälter	KWU-Erlangen
precoat tank	Anschwemmgefäß	KWU-Erlangen
precoat type cartridge filter	Anschwemmkerzenfilter	KWU-Erlangen
precommissioning activity chart	Montageablaufplan (vor IBS)	UPC
precommissioning activity chart	Montageterminplan (vor IBS)	UPC
precompression (stator winding bars)	Vorsetzen (Ständerwicklungsstäbe)	UPC
precompression force	Schweißpreßkraft	KWU-Erlangen
precooling system	Vorkühlung	KWU-Erlangen
precracked specimen	angeschwungene Probe	KWU-Erlangen
precracked specimen	Probe/ angeschwungene ^	KWU-Erlangen
predetermined breaking point	Sollbruchstelle	KWU-Erlangen
predrill	bohren (mit Spiralbohrer)	UPC
prefabricated	konfektioniert	UPC
prefabricated	vorgefertigt	
prefabrication	Vorfertigung	UPC
prefabrication shed	Vorfertigungshalle	KWU-Erlangen
preface (book)	Vorspann (Buch)	UPC
preferred colour	Vorzugsfarbe	
preferred material	zu bevorzugender Werkstoff	
preferred orientation	bevorzugte Orientierung	KWU-Erlangen
preferred orientation	Orientierung/ bevorzugte ^	KWU-Erlangen
preferred state	Vorzugslage	UPC
prefiltration	Vorfiltrung	KWU-Erlangen
prefix	Vorzahl	UPC
preformed	vorgeformt	KWU-Erlangen
preformed winding	Wicklung (mit Formspulen)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
preforming	Vorformung	
preheat	vorwärmen	KWU-Erlangen
preheat of turbine	Anwärmen der Turbine	
preheat steam generator	Dampferzeuger mit Vorwärmkammer	KWU-Erlangen
preheat temperature	Vorwärmtemperatur	KWU-Erlangen
preheating	Vorwärmen	UPC
preheating (prior to welding)	Anwärmen (vor dem Schweißen)	UPC
preheating hood	Anwärmehaube	UPC
preheating oven	Anwärmofen	KWU-Erlangen
preheating torch	Anwärm Brenner	KWU-Erlangen
preinduced crack	Anriß	
preliminary	vorläufig	KWU
preliminary calculation	Vorausberechnung	KWU-Erlangen
preliminary derusting	Vorentrosten	DIN 50900ff.
preliminary design	Auslegung	KTA (1401)
preliminary design	Entwurf (Erst-)	UPC
preliminary design	Vorabdimensionierung	KWU-Erlangen
preliminary drawing	Entwicklungszeichnung	UPC
preliminary drawing	Entwurfszeichnung	UPC
preliminary examination	Voruntersuchung	KWU-Erlangen
preliminary notes	Voraberrläuterungen	UPC
preliminary notification	Zwischenbescheid	UPC
preliminary print	Vorabpause (Print)	UPC
preliminary standard	Vornorm	UPC
preliminary test	Vorversuch	KWU-Erlangen
preload	Vorspannung	KWU-Erlangen
preload (bolt or nut)	kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	UPC
preload (dampers, expansion joints)	vorspannen (Dämpfer, Kompensatoren)	UPC
preload (rotating pump components)	Vorspannung (Pumpenlaufzeug)	UPC
preload (wedging of stator bars)	Vorspanndruck (Verkeilung der Ständerstäbe)	UPC
preload force	Vorspannkraft	KWU-Erlangen
preload(ing) (differential-pressure transducer)	Wirkdruckvorbelastung (Meßumformer für Wirkdruck)	UPC
preloading (spring)	Verspannung (Feder)	UPC
premachining	Vorbearbeitung	UPC
premium payment	Arbeitszuschlag	UPC
premix burner	Vormischbrenner	UPC
premix burner outlet passage	Vormischbrennerabgang	UPC
premolded joint filler	Fugereinlaßstreifen	KWU-Erlangen
preoperational cleaning	Beizung	KWU-Erlangen
preparation	Zubereitung	UPC
preparation (of wastes prior to treatment)	Vorbehandlung	RL-RABF
preparation f. shipping	Transportvorbereitung	UPC
preparation time	Rüstzeit (Vorbereitungsstunden)	UPC
prepare f. operation	betriebsbereit machen (aktivieren)	UPC
prepare f. operation	scharf machen (aktivieren)	UPC
prepare welding ends	anarbeiten (eine Schweißfase)	UPC
prepared radioactive waste (prior to treatment)	Zwischenprodukt	RL-RABF
prepayment account	Anzahlungskonto	UPC
preplanning	Disposition (Vorausplanung)	UPC
preprint (preliminary issue of paper)	Vordruck (Ausdruck, Print)	UPC
prerotation	Drall	KWU-Erlangen
present be ... (a signal)	anstehen (ein Signal)	UPC
present market value	Kostenlage (heutige)	UPC
presentation	Ausführung (schriftliche o. mündliche)	UPC
presenter	Vortragender	KWU-Erlangen
preseparator (H2-circuit)	Vorabscheider (H2-Kreis)	UPC
preservation	Konservierung	
preservation of evidence	Beweissicherung	KTA (RS-H)
preservative agent	Schutzmittel (Oberfläche)	UPC
preserve	konservieren	
preserve	aufbewahren	KWU-Erlangen
preserve appearance	schützen	KWU-Erlangen
preserved	konserviert	DIN 6790
preservice hydrostatic test	Erstdruckprüfung	KWU-Erlangen
preservice inspection	Nullaufnahme	KWU-Erlangen
preservice record	Nullaufnahme	KWU-Erlangen
preservice test	Vorversuch zur Inbetriebnahme	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
preset (a signal)	vorgeben (ein Signal)	UPC
preset limit	Grenzwert/ voreingestellter	KWU-Erlangen
preset value	eingestellter Wert	KWU-Erlangen
president and chief executive	Vorsitzender des Vorstandes	KWU
press	pressen	KWU-Erlangen
press brake (bending machine)	Biegemaschine	UPC
press fit	Paßsitz (Presspassung)	UPC
press fit (interference fit)	Preßpassung (Festsitz)	UPC
press jaw (stator slot insulation)	Preßbacke(Ständernutisolierung)	UPC
press mandrel (stator slot insulation)	Pressdorn (Ständernutisolierung)	UPC
press ring	Preßring	
press roller	Druckrolle	UPC
press-brake bending	Kanten	KWU-Erlangen
press-fit hole	Preßstiftloch	UPC
press-formed	gedrückt	DIN 6790
press-out strength	Ausdrückkraft	DIN 6790
pressboard	Preßspan	UPC
pressboard folder (with clips)	Schnellhefter	UPC
pressed	geprüft	DIN 6790
pressed-in	eingepreßt	DIN 6790
pressing clip	Druckschelle	KUN 380.10
pressing die	Preßform	UPC
pressing finger	Druckfinger	KUN 380.10
pressing fixture	Andrückvorrichtung	UPC
pressing fixture (coil end)	Preßvorrichtung (Wickelkopf)	UPC
pressing force	Preßkraft	KWU-Erlangen
pressing mold	Preßform	UPC
pressing power	Pressdruck	UPC
pressing ring (coil end)	Druckring (am Wickelkopf)	UPC
pressing rivet	Druckniet	KUN 380.10
pressing skin (extrusion molding process)	Preßhemd (Strangpreßverfahren)	UPC
pressing-off fixture	Abdrückvorrichtung	UPC
pressur water reactor	Druckwasserreaktor	
pressure	Druck	KUN 730.00
pressure (exposed) side (blade)	Druckseite (an Schaufel)	UPC
pressure (line) connection	Druck(leitungs)anschluß	UPC
pressure (line) tap	Druckentnahmestelle	UPC
pressure ahead of valve	Vordruck (vor Ventil)	UPC
pressure alarm	Wächter (Druck-)	
pressure bar	Drucksteg	UPC
pressure blow-down connection (gaspurging)	Druckbrecheröffnung (bei Gasspülung)	UPC
pressure blowdown device (purging)	Druckbrecher (Gasspülung)	UPC
pressure boundary	Druckeinschluß	KTA (RS-H)
pressure build-up	Druckaufbau	UPC
pressure change leak test	Druckdifferenzmessung	KWU-Erlangen
pressure characteristic	Druckverlauf	UPC
pressure clamp	Druckbügel	DIN 46289
pressure coefficient of reactivity	Druckkoeffizient der Reaktivität	KWU-Erlangen
pressure control	Druckbegrenzung	UPC
pressure control gear	Drucksteuerwerk	KUN 380.10
pressure control loop	Druckregelstrecke	UPC
pressure control operation	Druckreglerbetrieb	UPC
pressure control valve	Druckhalteventil	UPC
pressure control valve	Schieber (Druckregel-)	
pressure controller	Druckregler	UPC
pressure cycles in normal service	Druckschwankungen im Normalbetrieb	KWU-Erlangen
pressure decay	Druckabbau	UPC
pressure decay method	Druckabfallmethode	KWU-Erlangen
pressure detector	Drucksonde	KUN 380.10
pressure differential	Druckdifferenz	KWU-Erlangen
pressure dip (boiler)	Druckeinbruch (Kessel)	UPC
pressure distribution	Druckverlauf	UPC
pressure drop	Druckabsenkung	DIN
pressure drop	Druckgefälle	UPC
pressure drop	Druckminderung	UPC
pressure drop	Druckverlust	UPC
pressure drop (gases, etc.)	Widerstand (Gase, usw.)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pressure envelope	drucktragende Wandung	KWU-Erlangen
pressure equalization port	Überströmdecke	KWU-Erlangen
pressure equalizing (bore)hole	Druckausgleichsbohrung	UPC
pressure equalizing chamber	Druckausgleichskammer	KUN 730.00
pressure equalizing valve	Druckausgleichsventil	UPC
pressure evacuation test	Druck-Vakuum-Prüfung	KWU-Erlangen
pressure exerting part	Druckübertragungsteil	DIN 46289
pressure filter	Druckfilter	KWU-Erlangen
pressure finger	Drucksteg	UPC
pressure flange	Abpreßflansch	KUN 380.10
pressure flow curve	Druckdurchsatzkurve	UPC
pressure fluctuation	Druckschwankung	KWU-Erlangen
pressure foot	Widerlagerstempel	UPC
pressure gage	Manometer	UPC
pressure gage	Meßwertaufnehmer (Druck)	UPC
pressure gage isolating valve	Ventil (Manometerabsperren-)	
pressure gage line	Meßleitung (f. Druckmessung)	UPC
pressure gage stop valve	Manometerabsperrenventil	KUN 730.00
pressure gage test valve	Manometerprüfventil	KUN 380.10
pressure gauge rack	Druckmeßgebergerüst	KWU-Erlangen
pressure gland (lift-oil pump)	Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	UPC
pressure guide pin	Druckführungsstift	UPC
pressure head (of blower)	Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	UPC
pressure housing	Druckkörper	KWU-Erlangen
pressure indicator	Meßwertaufnehmer (Druck)	
pressure leak testing	Leckprüfung nach der Überdruckmethode	KWU-Erlangen
pressure limiter	Druckbegrenzer	UPC
pressure limiting	Druckbegrenzer	DIN 4319
pressure limiting	Druckbegrenzung	UPC
pressure line	Druckleitung	
pressure line	Wirkdruckleitung	UPC
pressure line tap	Abzweig (T-Stück, Druckleitung)	UPC
pressure loading	Druckbelastung	UPC
pressure loss	Druckverlust	KWU-Erlangen
pressure loss coefficient	Druckverlustbeiwert	KWU-Erlangen
pressure lubricated bearing	Lager (mit Druckölschmierung)	
pressure mark	Druckspur	UPC
pressure measurement	Wirkdruckmessung	KWU-Erlangen
pressure measuring (sensing) line	Druckmeßleitung	UPC
pressure measuring device	Druckmesseinrichtung	UPC
pressure measuring device	Druckmeßgerät	UPC
pressure measuring instrument pipe	Druckmeßleitung	UPC
pressure measuring instrumentation	Druckmeßeinrichtung	UPC
pressure measuring point	Druckmeßstelle	KUN 380.10
pressure monitor	Druckwächter	UPC
pressure monitor	Wächter (Druck-)	
pressure monitoring	Drucküberwachung	KUN 380.10
pressure output (of blower)	Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	UPC
pressure pad (bearing)	Gleitschuh (Lager)	UPC
pressure pattern	Druckverlauf	UPC
pressure peak (pump)	Druckspitze (Pumpe)	UPC
pressure per unit area	Flächenpressung	UPC
pressure piping	Druckleitung	KWU-Erlangen
pressure plate	Druckstück	DIN 46289
pressure plate (force applied in one direction)	Druckplatte	UPC
pressure plate (stator end winding bar)	Deckplatte (an Ständer Wickelkopfdruckplatte)	UPC
pressure port	Druckkanal	
pressure port (pump)	Drucköffnung (Pumpe)	UPC
pressure probe	Druckmeßsonde	
pressure profile	Druckverlauf	KWU-Erlangen
pressure proof (testing)	Drucksicherheit (Prüfung)	UPC
pressure ram	Druckstempel	UPC
pressure range	Druckspielraum (Bereich)	UPC
pressure range	Druckstufe	UPC
pressure rating	Nenndruck	KWU-Erlangen
pressure recovery	Druckrückgewinnung	KWU-Erlangen
pressure reducer	Druckminderer	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pressure reducing (control valve)	Druckminderer (Regelventil)	UPC
pressure reducing and desuperheating station	Dampfumformstation	KWU-Erlangen
pressure reducing valve	Druckminderer	KUN 380.10
pressure reducing valve	Druckmindererventil	KUN 380.10
pressure reference limiter	Drucksollwertführungsgerät	UPC
pressure reference value	Drucksollwert	UPC
pressure regulating valve (hydr. jack assembly)	Druckgefälleventil (hydr. Anhebevorrichtung)	UPC
pressure regulator	Druckregler	UPC
pressure relief	Druckabsicherung	KWU-Erlangen
pressure relief	Druckentlastung	KWU-Erlangen
pressure relief device	Berstöffnung	KWU-Erlangen
pressure relief line	Druckentspannungsleitung	UPC
pressure relief line	Abblaseleitung	KWU-Erlangen
pressure relief tank	Abblasetank	UPC
pressure retaining boundary	druckführende Begrenzung	KWU-Erlangen
pressure retaining boundary	druckführende Umschließung	KWU-Erlangen
pressure retaining system	druckführendes System	KWU-Erlangen
pressure ring	Druckring	UPC
pressure rise analysis	Druckaufbauanalyse	KWU-Erlangen
pressure safeguard	Druckwächter	DIN 4319
pressure seal (lift-oil pump)	Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	UPC
pressure seal cover (steam strainer)	Verschlußdeckel (Dampfsiebgehäuse)	UPC
pressure seal cover assembly	Deckelverschluß (am Dampfsiebgehäuse)	UPC
pressure sensing line	Druckmeßleitung	KWU-Erlangen
pressure sensing line	Wirkdruckleitung	KWU-Erlangen
pressure sensor	Druckmeßsonde	UPC
pressure side (pump)	Druckseite (an Pumpe)	UPC
pressure signal curve	Druckverlauf (Aufzeichnung der Drucksignale)	UPC
pressure slit	Druckspalt	UPC
pressure spring	Druckfeder	UPC
pressure stage	Druckstufe	UPC
pressure stage pump	Hauptpumpe	KWU-Erlangen
pressure strip	Druckstreifen	UPC
pressure support	Druckstützung	UPC
pressure suppression pool	Kondensationskammer	KWU-Erlangen
pressure suppression system	Druckabbausystem	KWU-Erlangen
pressure surface (blade)	Druckseite (an Schaufel)	UPC
pressure surge	Druckstoß	KWU-Erlangen
pressure surge (valve)	Druckstoß (Ventil)	UPC
pressure surge calculation (valve)	Druckstoßberechnung (Ventil)	UPC
pressure switch	Druckmeßgeber	UPC
pressure switch	Druckschalter	UPC
pressure switch	Druckwächter	UPC
pressure switch (binary)	Druckgeber (binär)	UPC
pressure switch rack	Druckwächtergerüst	KUN 380.10
pressure switch test under operating conditions	scharfe DW-Prüfung	UPC
pressure system	Drucksystem	KWU-Erlangen
pressure tap (for pressure gage)	Stutzen (f. Manometer)	UPC
pressure test	Druckprobe	KWU-Erlangen
pressure test	Druckprüfung	KWU-Erlangen
pressure test (if pressure-test medium is unknown)	abdrücken (wenn Druckprüfmedium unbekannt)	UPC
pressure test cover	Abdrückdeckel	UPC
pressure test data	Druckprüfdaten	KWU
pressure test fixture	Abpreßvorrichtung	KUN 380.10
pressure test plan	Druckprüfplan	KWU-Erlangen
pressure test record sheet	Abpreßprotokoll	UPC
pressure transducer	Druckmeßgeber	UPC
pressure transducer	Druckmeßumformer (DMU)	UPC
pressure transducer	Druckmeßwandler	KWU
pressure transducer	Druckumformer	KUN 380.10
pressure transducer (analog)	Druckgeber (analog)	UPC
pressure transmitter	Druckmeßgeber	KUN 730.00
pressure transmitter (UPC term)	Druckmeßumformer	UPC
pressure tube (reactor)	Druckrohr (im Reaktor)	UPC
pressure tube reactor	Druckröhrenreaktor	DIN 25401
pressure tube reactor	Druckrohrreaktor	DIN 25401
pressure vessel	Druckkessel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pressure vessel	Druckbehälter	DRBEHV
pressure vessel closure head	Druckbehälterdeckel	KWU-Erlangen
Pressure Vessel Code	Druckbehälterverordnung	KWU-Erlangen
Pressure Vessel Working Committee = AD	AD = Arbeitsgemeinschaft Druckbehälter	KWU-Erlangen
pressure zone	Druckraum	KWU-Erlangen
pressure zone of an air-conditioning system	Druckzone einer Lüftungstechnischen Anlage	KTA (3601)
pressure cylinder	Druckzylinder	KUN 380.10
pressure(-line) tap	Druck(leitungs)anzapfung	UPC
pressure-actuated switch	Druckwächter	KWU-Erlangen
pressure-backing non-automatic extraction point	Stützentnahme (Punkt f. Dampf)	UPC
pressure-containing barrier	drucktragende Umschließung	KWU-Erlangen
pressure-end plate (stator core)	Druckplatte (am Ständerblechpaket)	UPC
pressure-gage connecting	Druckmeßanschluß	KUN 380.10
pressure-gage connection	Druckmesseranschluß	UPC
pressure-measuring connection	Druckmeßanschluß	UPC
pressure-measuring connection	Druckmeßstützen	UPC
pressure-plate finger (pressure plate)	Druckfinger (an Druckplatte)	UPC
pressure-plate finger height	Druckfingerhöhe	UPC
pressure-plate screen ring	Druckplattenabschirmring	UPC
pressure-proof	druckfest	UPC
pressure-reducing angle valve	Druckmindereckventil	KWU-Erlangen
pressure-reducing diaphragm-type valve	Ventil (Membrandruckreduzier-)	
pressure-reducing straightway	Druckminderdurchgangsventil	KWU-Erlangen
pressure-reducing valve	Druckminderventil	KWU-Erlangen
pressure-relief bore	Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	UPC
pressure-relief hole	Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	UPC
pressure-relief tank	Abblasebehälter	UPC
pressure-retaining	druckbelastet	KWU-Erlangen
pressure-retaining	drucktragend	KWU-Erlangen
pressure-retaining	innendruckbeansprucht	KWU-Erlangen
pressure-retaining	innendruckbelastet	KWU-Erlangen
pressure-sensitive decal (transparency)	Aufklebefolie (Transparent)	UPC
pressure-test (pneumatic leak test, medium: gas)	Abpressen	UPC
pressure-tight	druckfest	UPC
pressure-welded	preßgeschweißt	DIN 6790
pressure/area product	Druck-Flächenprodukt	KWU-Erlangen
pressure/temperature versus load program	Teillastdiagramm	KWU-Erlangen
pressureless	drucklos	UPC
pressurize	beaufschlagen (mit Druck)	UPC
pressurize	druckfeuern	UPC
pressurize (shaft seal)	bedampfen (Wellendichtung)	UPC
pressurize (with nitrogen to gage pressure)	beaufschlagen (mit Stickstoffüberdruck)	UPC
pressurized air chamber	Druckluftkammer (Kühlkreislauf, Erregersatz)	UPC
pressurized bearing water	Lagerdruckwasser	UPC
pressurized bearing water system	Lagerdruckwassersystem (LDW-System)	UPC
pressurized chamber	Druckraum	UPC
pressurized fluidized-bed combustion	aufgeladene Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
pressurized fluidized-bed combustion	druckbetriebene Wirbelschichtfeuerung	KWU-Erlangen
pressurized furnace	Überdruckfeuerung	KWU-Erlangen
pressurized gases	Druckgase	DRBEHV
pressurized steam generator	druckgefeuerter Dampferzeuger	KWU-Erlangen
pressurized water reactor	Druckwasserreaktor	KWU-Erlangen
pressurized-air seal (seal wall, rr exciter unit)	Druckluftdichtung (Dichtwand, RG-Erregersatz)	UPC
pressurizer	Druckhalter	KWU-Erlangen
pressurizer heater	Druckhalterheizstab	KWU-Erlangen
pressurizer insulation	Druckhalterisolierung	KWU-Erlangen
pressurizer relief stop valve	Abblaseabsperrentil	KWU-Erlangen
pressurizer relief system	Hauptkühlmittel-Abblasesystem	KWU-Erlangen
pressurizer relief tank	Abblasebehälter	KWU-Erlangen
pressurizer relief tank	Druckhalter-Abblasebehälter	KWU-Erlangen
pressurizer relief tank cooler	Abblasebehälterkühler	KWU-Erlangen
pressurizer relief tank cooling loop	ABB-Kühlkreislauf	KWU-Erlangen
pressurizer relief tank cooling loop pump	ABB-Kühlkreispumpe	KWU-Erlangen
pressurizer relief valve	Druckhalterabblaseventil	KWU-Erlangen
pressurizer support	Druckhalterabstützung	KWU-Erlangen
pressurizer valve	Druckhalterventil	KWU-Erlangen
pressurizing pump	Druckhalterpumpe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pressurizing system	Druckhaltesystem	KWU-Erlangen
pressurizing system	Druckhaltung	KWU-Erlangen
pressurizing system	Hauptkühlmittel-Druckhaltesystem	KWU-Erlangen
pressurizing valve (hydr. jack assembly)	Druckgefälleventil (hydr. Anhebevorrichtung)	UPC
pressurizing valve (hydr. jack assembly)	Vorspannventil (hydr. Anhebevorrichtung)	UPC
prestress	verspannen	UPC
prestress	Vorspannung	KWU-Erlangen
prestress (blade root)	Verdrehung (Schaufelfuß)	UPC
prestress (bolts)	Vorspannung (Bolzen, Schrauben)	UPC
prestress (coil connection, stator winding)	Vorspannung (Scheitelverbindung, Ständerwicklung)	UPC
prestress (spring)	verspannen (Feder)	UPC
prestress load (spring support)	Einstellkraft (Federstütze)	UPC
prestressed (disk spring)	gespannt (Tellerfeder)	UPC
prestressed concrete	Spannbeton	KWU-Erlangen
prestressed glass	Druckglas	KWU-Erlangen
prestressing force	Vorspannkraft	KWU-Erlangen
prestressing of rotating blade	Laufschaufelverdrehung	KWU
prestressing report	Vorspannungsprotokoll	KWU
prestroke (valve)	Vorhub (Ventil)	KWU
prestroke diameter (HP stop-valve)	Vorhubdurchmesser (HD SS-Ventil)	UPC
presuperheater	Vorüberhitzer	
presupposed	vorausgesetzt	
pretreatment	Vorbehandlung	KWU-Erlangen
pretreatment	Vorreinigung	KWU-Erlangen
prevailing	vorliegend	KWU-Erlangen
prevent	unterbinden	UPC
preventive	prophylaktisch (vorbeugend)	UPC
preventive and corrective maintenance	Wartung und Instandhaltung	KWU-Erlangen
preventive maintenance	Vorsorgearbeiten	NERC
preventive maintenance	vorbeugende Wartung	KWU-Erlangen
preventive maintenance	Wartung/ vorbeugende ^	KWU-Erlangen
preventive maintenance facility	Revisionsanlage	UPC
preview schedule	Vorschauliste	KWU-Erlangen
preweld time	Vorwärmzeit	KWU-Erlangen
prewhirl	Drall	KWU-Erlangen
price adjustment	Preisangleichung	UPC
price audit	Prüfung (eines Preises)	
price based on indices	Preisgleitklausel	UPC
price escalation clause	Preisgleitklausel	UPC
price increase multiplier	Verteuerungsfaktor	UPC
price per unit	Stückpreis	KWU
price quotation	Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	UPC
price quotation	Preisangebot	UPC
price quotation	Preisstellung	UPC
price reduction	Preisnachlaß (Rabatt)	UPC
price reduction	Rabatt (Preisnachlaß)	UPC
price reduction multiplier	Preisnachlaßfaktor	UPC
pricing	Preisstellung	UPC
prick-punch	ankörnen	UPC
prick-punch (with center punch)	verstemmen (mit Körnerschlag)	UPC
prick-punching	Körnerschlag	UPC
primary air side	Brennerluftseite (Saugzugbrenner)	DIN
primary bending stress	primäre Biegespannung	KWU-Erlangen
primary channel	Primärkugel	KWU-Erlangen
primary channel head	Primärhalbkugel	KWU-Erlangen
primary channel head	Primärkammer	KWU-Erlangen
primary channel head decontamination	Primärkammerdekontamination	KWU-Erlangen
primary control unit	Vorsteuerung	
primary coolant	Kühlmittel (Primär-)	
primary cooling circuit	Kühlkreis, primärer	KTA (1507)
primary fission yield	primäre Spaltausbeute	DIN 25401
primary head	Bodenkalotte	KWU-Erlangen
primary head	Primärkalotte	KWU-Erlangen
primary heater	Vorerhitzer	KWU-Erlangen
primary ionization	Primärionisation	KWU-Erlangen
primary oil piping	Primärölleitung	UPC
primary part	Primärteil	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
primary protection against explosions	Explosionsschutz, primärer	KTA (2103)
primary reheater	Vor-Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
primary side	Primärseite	KWU-Erlangen
primary side	Primärteil	KWU-Erlangen
primary source	Primärquelle	KWU-Erlangen
primary source capsule	Primärquellenkapsel	KWU-Erlangen
primary source strip	Primärquellensteg	KWU-Erlangen
primary standard	Primärnormal	KWU-Erlangen
primary station	Primärstation	KWU-Erlangen
primary steam turbine	Frischdampfturbine	DIN 4304
primary stress	primäre Spannung	KWU-Erlangen
primary stress	Primärspannung	KWU-Erlangen
primary superheater	Vorüberhitzer	KWU-Erlangen
primary system component	Primärkreiskomponente	KWU-Erlangen
primary system hydro-test	Primärkreisdruckprüfung	KWU-Erlangen
primary system piping	Primärrohrleitungen	KWU-Erlangen
primary throttle	Vordrossel	UPC
primary vaporization drum	Primärkammer	
primary vaporization drum (steam generator)	Primärkammer (Dampferzeuger)	UPC
primary water	Primärwasser	KUN 380.10
primary water alkalizing unit	Primärwasserdosieraggregat	UPC
primary water circuit	Primärwasserkreislauf	UPC
primary water cooler assembly	Primärwasserkühlerkombination	KUN 730.00
primary water flow	Primärwasserfluß	KUN 730.00
primary water flow rate	Primärwasserdurchsatz	KUN 730.00
primary water flow rate control	Primärwassermengenregelung	UPC
primary water inlet	Primärwassereintritt	KUN 730.00
primary water manifold ring (stator)	Primärwasserverteilungsrohr (Ständer)	UPC
primary water outlet	Primärwasseraustritt	KUN 730.00
primary water pump	Primärwasserpumpe	KUN 730.00
primary water rotor filter	Primärwasserläuferfilteraggregat	UPC
primary water schematic diagram	Primärwasserschema	UPC
primary water shaft pump (on exc. shaft, UPC term)	Kühlwasseranschlußkopf (PW-Schaftpumpe)	UPC
primary water shaft pump (UPC term)	Wasseranschlußkopf	UPC
primary water supply	Primärwasserversorgung	KUN 730.00
primary water tank	Primärwasserbehälter	KWU
primary zone	Primärzone	KWU-Erlangen
prime coat	Grundfarbe	KUN 380.10
prime contractor	Generalunternehmer	UPC
prime mover	Antriebsaggregat	UPC
prime mover	Antriebsmaschine	KWU-Erlangen
prime mover	Kraftmaschine	KWU-Erlangen
primed	gespachtelt	DIN 6790
primed	gründiert	DIN 6790
primer	Grundanstrich	KWU-Erlangen
primer	Grundierung	KWU-Erlangen
primer	Untergrundfarbe	KWU-Erlangen
primer (paint or base coat)	Grundierung (Farbe)	UPC
primer paint	Grundfarbe	UPC
priming	Spucken	KWU-Erlangen
priming coat	Grundanstrich	KUN 380.10
priming stage	Anfahrstufe	KUN 380.10
priming system	Grundanstrichaufbau	KWU-Erlangen
principal direction of forging	Hauptschmiederichtung	KWU-Erlangen
principal direction of rolling	Hauptwalzrichtung	KWU-Erlangen
principal inspection (per instruction manual)	Grundinspektion (entspr. Betriebshandbuch)	UPC
principal stress	Hauptspannung	KWU-Erlangen
principle of communicating tubes	Prinzip der kommunizierenden Röhren	UPC
principle of independency	Unabhängigkeitsprinzip	ISO 8015
principle of measurement	Meßprinzip	KWU-Erlangen
print	Abdruck (Druckerzeugnis)	UPC
print	Druckschrift (Print)	UPC
print	Lichtpause	UPC
print (on light-sensitive paper)	Lichtpause	UPC
print cut-out	Zeichnungsausschnitt	UPC
print format	Druckbild	KWU-Erlangen
print order quantity (instructions)	Druckauflage (Druckschrift)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
print run	Listendruck	UPC
printed	bedruckt	DIN 6790
printed circuit	gedruckte Schaltung	
printed circuit board	Platine (Leiterplatte)	UPC
printed circuit card	Steckkarte (Leiterkarte)	UPC
printed conductor	Leiterbahn	UPC
printed information	Druckschrift (Beschreibung)	UPC
printed material	Druckerzeugnisse	UPC
printed matter (unsealed mail, reduced postage)	Drucksache (offene Postsendung)	UPC
printed-circuit motherboard (with sockets)	Platine	UPC
printer paper	DV-Papier	UPC
printing (layout)	Drucklegung (Druckschrift)	UPC
printout	Ausdruck (Print)	UPC
printout	Ausgabe (Listen-)	UPC
printout	Protokoll	UPC
prior art	Stand der Technik	KWU-Erlangen
prior condition	Ausgangszustand	KWU-Erlangen
prior condition	Voraussetzung	KWU-Erlangen
priority control	Vorrangsteuerung	KTA (3501)
priority control	Vorrangsteuerung	KWU-Erlangen
priority reasons	terminliche Gründe	UPC
private automatic branch exchange	Fernsprechnebenstellenanlage	KWU-Erlangen
pro rata (cost, share, etc.)	anteilig (Kosten)	UPC
probabilistic fracture mechanics	probabilistische Bruchmechanik	KWU-Erlangen
probabilistic risk assessment	probabilistische Analyse	KWU-Erlangen
probability of acceptance	Annahmewahrscheinlichkeit	ISO 3534
probability of rejection	Rückweisewahrscheinlichkeit	ISO 3534
probe	Sonde	KWU-Erlangen
probe index	Schallaustrittspunkt	KWU-Erlangen
probe voltage	Sondenspannung	UPC
procedural	verwaltungsrechtlich	UPC
procedural auditing	Verfahrensaudit	H
procedural law	Verfahrensrecht	UPC
procedural rule	Verfahrensregel	UPC
procedural rules	Verfahrensordnung	UPC
procedural specification	Verfahrensvorgabe	UPC
procedural surveillance	Verfahrensüberwachung	UPC
procedure	Regelung	UPC
procedure	Verfahren (vorgehen)	UPC
procedure	Verfahrensweise	UPC
procedure	Anweisung	KWU-Erlangen
procedure	verfahrenstechnische Anforderungen	KWU-Erlangen
procedure drawing	Ausführungszeichnung	UPC
procedure qualification test	Verfahrensprüfung	KWU-Erlangen
procedure qualification test coupon	Verfahrensprobe	KWU-Erlangen
procedure specification	Lastenheft	KWU-Erlangen
procedures	Vorschriften	KWU-Erlangen
proceedings	Berichtsband	KWU-Erlangen
process	Arbeitsvorgang	UPC
process	bearbeiten (einen Vorgang)	UPC
process	technisches Verfahren	UPC
process	Vorgang	
process (alarm or signal)	ausgeben (Meldung o. Signal)	UPC
process (alarm signal)	absetzen (eine Meldung)	UPC
process (control) computer	Prozeßrechner	UPC
process (sequence) control	Ablaufsteuerung	UPC
process check-back signal	Zustandsmeldung	UPC
process code number	Verfahrenskennzahl	UPC
process component	Betriebskomponente	KWU-Erlangen
process computer	Prozeßrechner	KWU-Erlangen
process computer information system	Überwachungsrechner	KWU-Erlangen
process computer system	Prozeßrechneranlage	KWU-Erlangen
process control	Absicherung wichtiger Verfahren und Arbeiten	KWU-Erlangen
process cooling water	Betriebskühlwasser	KWU-Erlangen
process damage information	bearbeiten (einen Schaden)	KWU
process disturbance	Betriebsstörung	KWU-Erlangen
process drains	Betriebsabwasser	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
process energy distribution	Prozeßenergie-Verteilung	KWU-Erlangen
process energy supply	Prozeßenergie-Bereitstellung	KWU-Erlangen
process engineering	Verfahrenstechnik	UPC
process engineering design	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
process engineering layout	verfahrenstechnische Auslegung	UPC
process gas	Gas (erzeugtes)	UPC
process heat transmission system	Prozeßwärmeübertragung	KWU-Erlangen
process hot water pump system	Prozeßheißwasserpumpenanlage	KWU-Erlangen
process in control	beherrschter Prozeß	DGQ 11-04
process information	Zustandsmeldung	UPC
process instruction	Arbeitsplan	UPC
process instrumentation	Betriebsmeßgeräte	UPC
process instrumentation and control	Prozeßleittechnik	UPC
process leak	Betriebsleckage	KWU-Erlangen
process monitoring	Betriebsüberwachung	UPC
process operation	Ablaufabschnitt	
process out of control	nichtbeherrschte Fertigung	KWU-Erlangen
process plan (subsupplier)	Durchlaufplan (Untertier)	UPC
process planner	Arbeitsplaner	UPC
process qualification	Verfahrensbegutachtung	KWU-Erlangen
process qualification	Verfahrensprüfung	KWU-Erlangen
process report	Zustandsmeldung	UPC
process specific to diffusion	diffusionsbestimmter Prozeß	DIN 50900ff.
process specification	Arbeitsvorschrift	KWU-Erlangen
process specification	Fertigungsspezifikation	KWU-Erlangen
process specification	Verfahrensspezifikation	KWU-Erlangen
process supervision	Verfahrensüberwachung	KWU-Erlangen
process variable	Prozeßvariable	KTA (3501)
process-based	verfahrenstechnisch	KWU-Erlangen
process-related cooling points	betriebliche Kühlstellen	KWU-Erlangen
processing	Abwicklung	KWU-Erlangen
processing (documents)	Sachbearbeitung (Unterlagen)	UPC
processing (of material)	Verarbeitung (von Werkstoffen)	UPC
processing (order)	Ausführung (Auftragsdurchführung)	UPC
processing activities	Aufgabenabwicklungsüberwachung	KWU
processing capacity	Aufbereitungskapazität	KWU-Erlangen
processing date (internal)	Ausführdatum	UPC
processing guideline	Verarbeitungsrichtlinie	UPC
processing guidelines	Verarbeitungsrichtlinien	
processing of measured values	Meßwertverarbeitung	UPC
processing request	Abruf (von Daten)	UPC
processing schedule	Bearbeitungsschema	KWU-Erlangen
processing time	Aufbereitungszeit	UPC
processing time (manufacturing)	Durchlaufzeit (Fertigung)	UPC
processor module	Prozessorbaustein	UPC
procured item	Zulieferteil	KWU-Erlangen
procured items	Zulieferungen	KWU-Erlangen
procurement	Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	UPC
procurement	Beschaffung	KTA (1401)
procurement document	Bestellunterlage	KWU-Erlangen
procurement documents	Beschaffungsunterlagen	KTA (1401)
procurement lead time	Beschaffungszeit (Fertigungsmaterial, Kaufteile)	UPC
procurement papers	Beschaffungsunterlagen	KTA (1401)
prod type contacts	Elektrode	KWU-Erlangen
prods	Polstücke	KWU-Erlangen
produce	fertigen (herstellen)	UPC
produce a button	ausknöpfen	KWU-Erlangen
produce ionization	ionisieren	KWU-Erlangen
produced type (material composition)	Erzeugnisform (Werkstoffzusammensetzung)	UPC
producer gas	Generatorgas	KWU-Erlangen
producer of waste	Abfallverursacher	RL-RABF
producibility (of a design)	Ausführbarkeit (einer Konstruktion)	UPC
producing mill	Walzwerk/ herstellendes ^	KWU-Erlangen
product	Fabrikat	KUN 380.10
product analysis	Stückanalyse	KWU-Erlangen
product card	Produktkarte	KWU-Erlangen
product change (manufacturer)	Lieferumstellung (vom Hersteller)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
product check analysis	Stückanalyse (zul. Abweichung v. Schmelzanalyse)	UPC
product cost	Einstandskosten	UPC
product cost	Einstandspreis	UPC
product cost	Einstandswert	UPC
product form	Erzeugnisform	KTA (1401)
product form	Halbzeug	KWU-Erlangen
product forms	Erzeugnisformen	KTA (1401)
product gas heat exchanger	Produktgas-Wärmetauscher	KWU-Erlangen
product group	Unternehmensbereich	UPC
product handbook	Produkthandbuch	UPC
product inspection	Bauprüfung	KWU-Erlangen
product is in agreement	zeichnungsgerechte Ausführung	UPC
product is in compliance	zeichnungsgerechte Ausführung	UPC
product is in conformance	zeichnungsgerechte Ausführung	UPC
product liability	Produkthaftung	
product line	Erzeugnisbereich	UPC
product line	Produktpalette	UPC
product line	Verkaufsprogramm	UPC
product number	Erzeugnisnummer	UPC
product of pressure times volume	Druck-Literproduct	KWU-Erlangen
product oriented quality audit	Produktaudit	H
product service division deviation report	Fehlermeldung für den Fertigungsservice	UPC
product spec(ification) sheet	Merkblatt (f. Erzeugnisse)	UPC
product spec(ification) sheet	Produktmerkblatt	UPC
product value	Einstandswert	KWU
product-based	objektbezogen	KWU-Erlangen
product-based	produktbezogen	KWU-Erlangen
production	Fertigung	UPC
production and welding sequence	Arbeits- und Schweißfolge	KWU-Erlangen
production control	Fertigungsregelung	UPC
production control	Fertigungsüberwachung	KWU-Erlangen
production control network	Fertigungsregelungsnetzplan	UPC
production control schedule plan	Fertigungsregelungsplan	UPC
production facilities	Betriebsmittel	UPC
production line	Fertigungsstraße	UPC
production line	Montageband (Fertigungsstraße)	KUN 380.10
production line operator	Fertiger	KWU-Erlangen
production lot	Fertigungslos	DGQ 11-04
production lot	Fertigungscharge	KWU-Erlangen
production monitoring test coupon	Mitlaufprobe	KWU-Erlangen
production pipe	Einsatzrohr	KWU-Erlangen
production planning (dept.)	Arbeitsvorbereitung (Abteilung)	UPC
production price	Fabrikpreis (F-Preis)	UPC
production price	Fertigungspreis (F-Preis)	UPC
production run	Fertigung (laufende)	UPC
production split	Fertigungs(auf)teilung	UPC
production split	Fertigungsteilung	UPC
production split (schedule)	Fertigungsabgrenzung (Plan)	UPC
production stage	Serienreife	KWU-Erlangen
production state	Fertigungszustand	UPC
production status	Fertigungsstand	UPC
production status	Fertigungszustand	UPC
production test	Arbeitsprüfung	KWU-Erlangen
production test coupon	Arbeitsprobe	KWU-Erlangen
production test during fabrication	Arbeitsprobe während der Fertigung	KWU-Erlangen
production test prior to fabrication	Arbeitsprobe vor Fertigungsbeginn	KWU-Erlangen
production time (time/hours machine is used)	Belegungszeit (Maschine)	UPC
production unit	Fertigungseinheit	KWU-Erlangen
production weld	Bauteilschweißung	KWU-Erlangen
production weld test	Arbeitsprüfung	KWU-Erlangen
production weld test coupon	Arbeitsprobe	KWU-Erlangen
production weld test coupon	Schweißarbeitsprobe	KWU-Erlangen
production weld test coupon plan	Arbeitsprobenplan	KWU-Erlangen
professional expert	Begutachter (allg.)	UPC
professional judgement	fachliche Beurteilung	UPC
profile	Form (Umriß)	UPC
profile	Profil	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
profile	Profilschnitt	UPC
profile bearing length ratio	Profiltragenteil	ISO 4287
profile center of gravity (blade)	Profilschwerpunkt (Schaufel)	UPC
profile cord	Profilschnur	UPC
profile departure	Profilabweichung	ISO 4287
profile deviation (blade)	Profilabweichung (Schaufel)	UPC
profile distortion	Profilverzerrung	DIN 4776
profile drawing	Profilzeichnung	KUN 380.10
profile finishing cutter	Profilfertigfräser	UPC
profile form (blade)	Profilform (Schaufel)	UPC
profile gage	Formlehre	UPC
profile gage	Konturschablone	UPC
profile gage	Profillehre	UPC
profile gage	Sichellehre	UPC
profile gasket	Profildichtung	
profile gasket	Rahmendichtung	UPC
profile gasket (Askania controller)	Wulstranddichtung (Askania-Regler)	UPC
profile irregularity	Profilunregelmäßigkeit	ISO 4287
profile irregularity height	Höhe der Profilunregelmäßigkeiten	DIN 4762
profile length (blade)	Profil länge (Schaufel)	UPC
profile peak	Profilkuppe	ISO 4287
profile peak density	Dichte der Profilkuppen	DIN 4762
profile peak height	Profilkuppenhöhe	DIN 4762
profile roughing cutter	Profilvorfräser	UPC
profile rubber	Profilgummi	UPC
profile section level (surface roughness)	Schnittlinientiefe (Oberflächenprofil)	ISO 4287
profile shape (blade)	Profilform (Schaufel)	UPC
profile shift	Profilverschiebung	KWU-Erlangen
profile shifted gear	profilverschobenes Rad	KWU-Erlangen
profile strip	Profilstreifen	UPC
profile template sheet	Profilblatt	UPC
profile thickness	Profildicke	UPC
profile tolerance of any line	Profilformtoleranz (einer beliebigen Linie)	ISO 1101
profile tolerance of any surface	Profilformtoleranz (einer beliebigen Fläche)	ISO 1101
profile transformation	Profiltransformation	ISO 4287/2
profile transformation (roughness measurement)	Profilübertragung (Rauheitsmessung)	ISO 4287
profile valley	Profiltriefe	DIN 4776
profile valley	Profiltal	ISO 4287
profile valley depth	Profiltaltiefe	DIN 4762
profiled copper (winding)	Kupferprofil (Wicklung)	UPC
profiled filler material (winding)	Füllprofil (Wicklung)	UPC
profiled section	Profilstück	KUN 380.10
profiling attachment	Kopiereinrichtung	UPC
profilometer (roughness measurement)	Tastschnittgerät (Rauheitsmessung)	UPC
profit loss	Preisverlust	UPC
proforma	ordnungshalber	UPC
proforma account	Proformarechnung (nur f. Zollzwecke)	UPC
proforma customs invoice (value f. customs only)	Zollproformarechnung	UPC
proforma invoice	Proformarechnung (nur f. Zollzwecke)	UPC
program	Schema	UPC
program (schedule date)	einplanen (terminlich)	UPC
program (US), programme (GB)	Programm	
program branch	Programmweiche (Programmzweig)	UPC
program call	Starten (von Programmen)	UPC
program call	Programmaufruf	KWU-Erlangen
program continuation	Fortschaltung	UPC
program counter	Befehlszähler	UPC
program imperatives	Programmvorgaben	KWU-Erlangen
program routine	Bedienungsprogramm	UPC
program routine	Bedienungsroutine	
programming device (US)	Programmiergerät	UPC
programming switch (US)	Programmierschalter	UPC
programmable timer	Zeitplangeber	UPC
programming language	Programmiersprache	UPC
progress of weld	Schweißrichtung	KWU-Erlangen
progress payment	Fortschrittszahlung	UPC
progress payments	Zahlungseignisse	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
progress report	Fortschrittsbericht	KWU-Erlangen
progressing	Terminverfolgung	KWU-Erlangen
progressive amplitude step changes	progressive Sprünge (Wellenschwingungen)	UPC
progressive surface crack examination	Oberflächenrißprüfung, progressive	KTA (3204)
prohibit	unterbinden	UPC
prohibitory sign	Verbotsschild	UPC
project (engineering) effort	Projektierung	UPC
Project Code	Projekt-Kennzeichen	KWU-Erlangen
project cost	Projektbearbeitungskosten	KWU
project engineer	erster Sachbearbeiter	KWU
project engineer	Projektleiter (Ingenieur)	UPC
project engineering activities	Anlagenbearbeitung	UPC
project engineering department	Vertrieb (Auftragsabwicklung fester Aufträge)	UPC
project engineering directive	Projektierungsanweisung	UPC
project management	Projektsteuerung	UPC
project manager	Projektleiter (Manager)	UPC
project manager	Projektleiter	KWU-Erlangen
project memo	Projekt memorandum	UPC
Project Operations Code	Ordnungssystem	KWU-Erlangen
project presentation	Projektdarstellung	UPC
project processing	Projektentwicklung	KWU-Erlangen
project proposal (rad)	Fortschrittsantrag	UPC
Project Reference	Projekt-Kurzbezeichnung	KWU-Erlangen
projected schedule	Terminvorstellung	UPC
projected tolerance zone	projizierte Toleranzzone	ISO 1101
projection	Hochrechnung	UPC
projection (coupling centering fit)	Vorsprung (Kupplungszentrierung)	UPC
projection (raised surface)	Anguß (Nocken)	UPC
projection distance	Projektionsabstand	KWU-Erlangen
projection welding	Buckelschweißung	UPC
projection-welded	buckelgeschweißt	DIN 6790
projekt coordinator	Bearbeiter (Projekt)	
projektile	Projektil	H
prolongation	Überlänge	KWU-Erlangen
prolonged shutdown period	Stillstand (längerer)	UPC
promoter (catalyst)	Beschleuniger (Katalysenbeschleuniger)	UPC
promotional literature	Werbeschrift	UPC
prompt critical	prompt-kritisch	KWU-Erlangen
prompt gamma radiation	promte Gammastrahlung	DIN 25401
prompt gamma radiation	Gammastrahlung/ prompte γ	KWU-Erlangen
prompt neutrons	Anteil der prompten Neutronen	DIN 25401
prompt neutrons	prompte Neutronen	
promulgation	Verkündung (Gesetz)	KTA (RS-H)
pronged-root blade	Schaufel (Hakenfuß-)	
proof calculation	Nachweisberechnung	KWU-Erlangen
proof load testing	Prüflastversuch	KWU-Erlangen
proof of competence	Befähigungsnachweis	UPC
proof of delivery	Liefernachweis	UPC
proof of identity of components (by serialization)	Nämlichkeitsnachweis der Bauteile	UPC
proof of registration	Anmeldennachweis	UPC
proof of service, service-proved	Betriebsbewährung	KTA (1401)
proof of uniformity of quenching and tempering	Nachweis der Gleichmäßigkeit der Wärmebehandlun	KWU-Erlangen
proof pressure (pressure switch)	Druckfestigkeit (am Druckschalter)	UPC
proof stress	Dehngrenze	KWU-Erlangen
proof stress at room temperature	Dehngrenze bei Raumtemperatur	KWU-Erlangen
proof stress at test temperature	Dehngrenze bei Prüftemperatur	KWU-Erlangen
proof test	Nachweisprüfung	UPC
proof test (wire rope overload test)	Belastungsprobe (Drahtseilüberlastprüfung)	UPC
proof test (wire ropes)	Sicherheitsprüfung (Drahtseile)	UPC
proof testing of Charpy machine	Kerbschlaghammerprüfung	KWU-Erlangen
proof-testing	Prüfungsnachweis	UPC
propagation path (sound)	Ausbreitung (Laufweg, Schall)	UPC
propagation path (sound)	Fortpflanzung (Laufweg, Schall)	UPC
propagation path (sound)	Laufweg (Schallausbreitung)	UPC
propan gas bottle	Propangasflasche	
propane gas	Propangas	
propane-air (mixture)	Propansaugluft (Mischung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
propellant	Treibmittel	KWU-Erlangen
propeller bowl	Axialgehäuse	KWU-Erlangen
propeller pump	Propellerpumpe	KWU-Erlangen
proper authority	zuständige Behörde	KTA (1401)
proper handling	einwandfreie Handhabung	KWU-Erlangen
proper seating of blade	Schaufelsitz	
properly decouple	einbinden (eine Schaltung rückwirkungsfrei)	UPC
properties	Eigenschaften	UPC
property	Beschaffenheit (Eigenschaft)	UPC
property routine	Stoffwertroutine	KWU-Erlangen
proportional action factor	Proportionalbeiwert	DIN ISO
proportional amplification	Proportional-Verstärkung	UPC
proportional coefficient (controller)	Proportionalbeiwert (Regler)	UPC
proportional counter	Proportionalzählrohr	KWU-Erlangen
proportional deviation	Proportionalitätsabweichung	KWU-Erlangen
proportional error	Fehlerquote (Meßinstrumente)	UPC
proportional limit	Proportionalitätsgrenze	KWU-Erlangen
proportional limit pressure controller	Grenzdruckverhältnisregler	UPC
proportional pressure monitor (control system)	Verhältnisdrukwachter (Regelung)	UPC
proportional response	Proportionalverhalten	UPC
proportional specimen	Proportionalstab	KWU-Erlangen
proportional static setting (bypass control)	P-Gradverstellung (Umleitregelung)	UPC
proportional/integral response characteristic	Proportional/Integral-Anteil (PI-Anteil)	UPC
proportionate (cost, share, etc.)	anteilig (Kosten)	UPC
proportionate expansion (grouting)	dosierte Ausdehnung (Vergußmasse)	UPC
proportioning device (controllable)	Dosiervorrichtung (regelbare)	UPC
proportioning pump	Dosierpumpe	UPC
proportioning screen	Dosierrechen	KWU-Erlangen
proportioning system	Dosiereinrichtung	KWU-Erlangen
proportioning tank	Zumeßbehälter	KWU-Erlangen
proportioning unit	Dosieraggregat	KWU
proportioning valve	Dosierventil	UPC
proportioning vessel	Dosiergefäß	UPC
proposal (without price)	Angebot (Vorschlag z. Verkauf, ohne Preis)	UPC
proposal section	Angebotsbaustein	UPC
proposed switching diagram	Schaltvorschlag	UPC
proposition outline (prop. outline, f. proposals)	Angebotsentwurf	UPC
proprietary rights	Schutzrechte	KWU-Erlangen
prorate	festlegen (anteilig-)	UPC
prospectus	Werbeschrift	UPC
protating a. reciprocating part	bewegliches Teil	
protected hallway	Gesicherter Flur	H
protected hallway	Flur, gesicherter	KTA (2102)
protected machine	geschützte Maschine	
protected rescue routes	Gesicherter Rettungswege	H
protecting cap	Schutzkappe	KUN 380.10
protecting casing	Schutzkorb	KUN 380.10
protecting coating	Schutzanstrich	KUN 380.10
protecting coil	Tauchhülse	KUN 380.10
protecting cover	Schutzhaube	
protecting glass	Schutzglas	KUN 380.10
protecting ring	Schutzring	KWU
protecting sleeve	halbleitende Schutzhülse	
protecting strip	Schutzband	KUN 380.10
protecting tube	Schutzrohr	KWU-Erlangen
protecting tube (for thermoelement)	Schutzrohr (f. Thermoelement)	UPC
protection	Beschirmung (mech. Schutz)	UPC
protection (system)	Schutz	UPC
protection against air-borne noise	Luftschallschutz (Ventilation)	DIN
protection against corrosion	Korrosionsschutz	UPC
protection against ionizing radiation	Schutz vor ionisierender Strahlung	KTA (SZOG)
protection bypass	Schutzüberbrückung	KTA (3501)
protection bypass	Schutzunterdrückung	H
protection device	Schutzeinrichtung	UPC
protection goal	Schutzziel	KTA (SZOG)
protection interlock(ing)	Schutzverriegelung	UPC
protection objective	Vorsorge (gegen Schäden)	KTA (1401)

Englisch	Deutsch	Herkunft
protection of competitive position	Wettbewerbschutz	UPC
protection potential	Schutzpotential	DIN 50900ff.
protection provided by organic and inorg. coatings	Korrosionsschutzbeschichtungen	DIN 50900ff.
protection sleeve against kinking	Knickschutzhülle	UPC
protection subsystem	Schutzuntersystem	KTA (3501)
protection supervision	Schutzüberwachung	UPC
protection system cabinet	Schutzschrank	UPC
protection system subunit	Schutzteilsystem	KTA (3501)
protection-goal oriented	schutzzielorientiert	KTA (RS-H)
protection-goal-oriented structure	Schutzzielorientierte Gliederung	KTA (SZOG)
protective action	Schutzaktion	KTA (3501)
protective agent	Schutzmittel (Oberfläche)	UPC
protective and special construction	Schutz- und Sonderkonstruktion	KTA (3205.1)
protective bandage	Schutzwickel	UPC
protective breaker	Schutzschalter	KWU
protective cap	Verschlußkappe	UPC
protective circuit	Schutzschaltung	UPC
protective clause	Absicherungsklausel	UPC
protective clothing	Schutzanzug	KWU-Erlangen
protective clothing	Schutzbekleidung	KWU-Erlangen
protective clothing and devices (work station)	Körperschutzmittel (Arbeitsplatz)	UPC
protective coat	Schutzschicht	UPC
protective coating	Konservierung (Schutzüberzug)	UPC
protective coating	Schutzauftragung	DIN 50900ff.
protective coating	Schutzanstrich	KWU-Erlangen
protective conductor terminal	Schutzleiterklemme	DIN 46289
protective control logic	Schutzkonzept	UPC
protective covering (inlet pipe)	Verschaltung (Einströmleitung)	UPC
protective criterion	Schutzkriterium	UPC
protective cut-out	Schutz-Aus-Schaltung	KWU-Erlangen
protective duct system	Schutzkanalsystem	UPC
protective enclosure	Schutz	KWU-Erlangen
protective equipment	Schutzeinrichtung	KUN 730.00
protective equipment	Schutzgerät	UPC
protective film	Schutzschicht	UPC
protective filter grade (protective glasses)	Schutzstufe (f. Schutzbrille)	DIN 4647
protective flow liner (expansion joint inside)	Schutzrohr (an Kompensatorinnenseite)	UPC
protective function	Sicherheitsfunktion	KTA (SZOG)
protective gas	Schutzgas	
protective gear	Schutzgerät	UPC
protective glass (eye protection)	Sichtscheibe (Augenschutz)	DIN 4655
protective guard	Schutzblech	UPC
protective guard	Schutzhaube	UPC
protective helmet	Schutzhelm	KWU-Erlangen
protective hose	Schutzschlauch	KUN 380.10
protective lagging (Schutzrohr (f. Überströmleitung, Außenseite)	UPC
protective layer	Schutzschicht	UPC
protective level	Schutzwert	UPC
protective limitation	Schutzbegrenzung	KTA (3501)
protective logic	Schutzkreis	UPC
protective logic	Verriegelung	UPC
protective logic sheet	Verriegelungsblatt	KWU-Erlangen
protective logics	Schutzverriegelung	KWU-Erlangen
protective logics (ISKAMATIC)	Verriegelung	KWU-Erlangen
protective measure	Schutzmaßnahme	UPC
protective oil paper	Ölpapier	UPC
protective oxidation	Schutzschicht (Oxidierung)	UPC
protective oxidation process (condenser)	Schutzschichtbetrieb (Kondensator)	UPC
protective oxide	Schutzschicht (Oxidierung)	UPC
protective pipe	Schutzrohr	UPC
protective pipe covering (inlet pipe)	Rohrverschaltung (an Einströmleitung)	UPC
protective plate	Schutzschild	UPC
protective relay room	Schutzraum	KWU-Erlangen
protective resistor	Schutzwiderstand (Läuferwicklung)	
protective screen	Schutzschirm	KWU-Erlangen
protective shield	Schutzschirm	KUN 380.10
protective sleeve (for transportation)	Schutzmantel (Transport-)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
protective sleeves	Ärmelschoner	KWU-Erlangen
protective switch gear	Schutzschalter	KUN 380.10
protective system	Schutzsystem	KOM519
protective tube	Schutzrohr	UPC
protective tube (KWU term)	Tauchrohr (f. Thermoelement)	UPC
protective vapor paper (preservation)	Schutzgaspapier (Konservierung)	UPC
protective weld overlay	Schweißplattieren	UPC
protective well	Schutzrohr (Thermometer)	
protective wrapper	Schutzwickel	UPC
protector (valve)	Schutzvorrichtung (Ventil)	UPC
protocol	Protokoll	KWU-Erlangen
prototype test	Baumusterprüfung	KWU-Erlangen
protractor	Zirkel (Winkelmeßgerät)	UPC
protractor	Gradmesser	KWU-Erlangen
protractor	Winkelmesser	KWU-Erlangen
protractor (gage)	Winkelmesser	UPC
protractor ring	Winkelmeßring	KWU-Erlangen
prov. for the prevention of industrial accidents	Unfallverhütungsvorschriften (UVV)	KTA (RS-H)
prove (in actual service)	bewähren (im Betrieb)	UPC
proved	bewährt	KWU-Erlangen
proved reserves	Reserven/ nachgewiesene ^	KWU-Erlangen
proven by operating experience	betriebsbewährt	KWU-Erlangen
proven operating experience	Betriebsbewährung	KWU-Erlangen
proven technology	erprobte Technologie	
provide	beistellen	UPC
provide	vorhalten	UPC
provide a flat surface	abflachen	UPC
provided	vorgesehen	UPC
provided by third parties	fremdbeigestellt	KWU-Erlangen
provided with fire breaks	abgeschottet	KWU-Erlangen
provided with fire breaks	feuerbeständig abgeschottet	KWU-Erlangen
providing new seal strips	Neubekämmung (Dichtstreifen)	UPC
proving	Erprobung	KWU-Erlangen
provision	Maßgabe	UPC
provision	Vorschrift	KTA (RS-H)
provision (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
provision (legal)	gesetzliche Regelung	UPC
provision (making available)	Vorhaltung (Bereitstellung, Versorgung)	UPC
provisional	vorläufig	KTA (RS-H)
provisional decision in acc. with AtomicEnergyAct	Vorbescheid nach Atomrecht	ZPU
provisional decision in acc. with building code	Vorbescheid nach Baurecht	ZPU
provisional solution	Notlösung	
proviso	Modalität (Vorbehalt)	UPC
proximity (vibration pickup)	berührungslos (Schwingungsaufnehmer)	UPC
proximity limit switch	Endschalter (berührungsloser)	UPC
proximity magnetic pickup	Polradlagegeber	UPC
proximity measuring device	Induktivmeßgerät	UPC
proximity pickup	Induktivmeßgeber	UPC
proximity pickup	Meßwertaufnehmer (berührungsloser)	
proximity pickup (vibration measurement)	Meßgeber (berührungsloser, f. Schwingungsmessung)	UPC
proximity sensor	Annäherungsschalter	UPC
proximity switch	Näherungsschalter	KWU-Erlangen
PRZ = pressurizer	DH = Druckhalter	KWU-Erlangen
PT = penetrant examination	FE = Eindringprüfung	KWU-Erlangen
ptc thermistor detector	Kaltleiterfühler	UPC
public authority and aid organisation	Öffentliche Dienststellen und Hilfsdienste	KTA (3901)
public posting	öffentlicher Aushang	UPC
public relations	Kontaktpflege (öffentliche)	UPC
public relations	Publizistik	UPC
public utility	Versorgungsunternehmen (öffentliches)	UPC
publication	Druckschrift (Publikation)	UPC
publication	Druckschrift (Veröffentlichung)	UPC
publication	Werbeschrift	UPC
publication of rules (regulations, codes, etc.)	Regelwerk (Dokument)	UPC
publication reference file	Produkthandbuch	UPC
publish, announce	bekannt machen	KTA (RS-H)
pull	saugen (Pumpe)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
pull a vacuum	Vakuum (ziehen)	UPC
pull cylinder	Zugzylinder	UPC
pull in (relay)	anziehen (Relais)	UPC
pull in lead time	den Termin vorziehen	
pull in lead time	verkürzen (den Termin)	UPC
pull in schedule	verkürzen (den Termin)	UPC
pull in schedule	vorziehen (den Termin)	UPC
pull in schedule (or lead time)	vorziehen (Termin)	UPC
pull out (pin)	auswandern (Stift)	UPC
pull out (rope, cable)	abziehen (Seil)	UPC
pull rod	Spannschraube	UPC
pull rod	Zugstange	UPC
pull-in force (solenoid valve, relay)	Anzugskraft (Magnetventil, Relais)	UPC
pull-off fixture	Abziehvorrichtung	KUN 380.10
pull-off test	Abreißprüfung	UPC
pull-off test	Abreißversuch	UPC
pull-out torque	Kippmoment	KWU-Erlangen
pull-through brush	Durchziehbürste	KUN 380.10
pulled steam generator tube	gezogenes DE-Rohr	KWU-Erlangen
puller screw	Schlagschraube	UPC
pulling (rotor or pump)	Ziehen (Läufer o. Pumpe)	UPC
pulling capacity (hydraulic cylinder)	Zugkraft (Hydraulikzylinder)	UPC
pulling force (hydraulic cylinder)	Zugkraft (Hydraulikzylinder)	UPC
pulpy	breiig	KWU-Erlangen
pulsating torque moment	pulsierendes Drehmoment	UPC
pulsating water flush (winding)	Schwallwasserspülung (Wicklung)	UPC
pulsation	Pulsation	KWU-Erlangen
pulsation damper	Pulsationsdämpfer	KWU-Erlangen
pulsation damping (device) (pressure gage)	Drossel(einrichtung) (f. Manometer)	UPC
pulse (signal) line	Impulsleitung	UPC
pulse charge	Impulsladung	UPC
pulse echo instrument (UT)	Impulsschallgerät (US-Prüfung)	UPC
pulse echo method	Impulsechoverfahren	KWU-Erlangen
pulse echo method	Puls-Echo-Verfahren	KWU-Erlangen
pulse fission chamber	Impulsspaltkammer	KWU-Erlangen
pulse flush(ing) (winding)	Schwallung (Wicklung)	UPC
pulse generator	Impulsgeber	UPC
pulse intensity	Impulsstärke	KWU-Erlangen
pulse rate	Impulsdichte	KWU-Erlangen
pulse ratio	Impulsverhältnis	KWU-Erlangen
pulse set fabric filter	Schlauchfilter mit Druckstoßabreinigung	KWU-Erlangen
pulse spike	Impulsspitze	UPC
pulse storage	Impulsspeicher	UPC
pulse synchronization system	Taktsynchronsystem	UPC
pulse transmitter	Impulsgeber	UPC
pulse welding	Impulsschweißen	UPC
pulse-echo method (UT)	Impulsechoverfahren (US-Prüfung)	UPC
pulsed torque	Stoßdrehmoment	UPC
pulverization fineness	Vermahlungsgrad	UPC
pulverized coal supply system	Kohlestaubversorgungsanlage	KWU-Erlangen
pulverized coal temporary storage bunker	Staub-Zwischenbunker	KWU-Erlangen
pulverized coal-fired	kohlenstaubgefeuert	DIN
pulverized-coal-fired	staubgefeuert	KWU-Erlangen
pulverizer load	Mühlenbelastung	KWU-Erlangen
pulverizing mill	Mahlanlage (f. Kohlen)	
pulverizing system	Mahlanlage	KWU-Erlangen
pump	Pumpe	KUN 730.00
pump bell	Pumpeneinlaufglocke	KWU-Erlangen
pump casing	Pumpengehäuse	KWU-Erlangen
pump chamber	Pumpenkammer	KWU-Erlangen
pump characteristic	Kurvenblatt (Pumpe)	UPC
pump characteristics	Pumpenkennlinie	UPC
pump control circuit criteria	Pumpenschaltbedingungen	UPC
pump curves	Pumpenkennlinie	UPC
pump discharge chamber	Pumpendruckkammer	KUN 730.00
pump discharge pressure	Pumpenenddruck	KWU-Erlangen
pump discharge side	Pumpendruckseite	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
pump drive	Pumpenantrieb	UPC
pump elbow	Pumpenkrümmer	KWU-Erlangen
pump forward	vorwärts pumpen	KWU-Erlangen
pump head	Förderhöhe	KWU-Erlangen
pump head-capacity curve	Pumpenkennlinie	KWU-Erlangen
pump housing	Pumpengehäuse	UPC
pump impeller	Pumpenkreisel	UPC
pump impeller	Pumpenläufer	UPC
pump impeller (centrifugal pump)	Pumpenrad (Zentrifugalpumpe)	UPC
pump increment	Pumpenstufe	UPC
pump input	Kupplungsleistung	KWU-Erlangen
pump intake (pump)	Saugstutzen (Pumpe)	KUN 730.00
pump intake chamber	Pumpensaugkammer	KUN 730.00
pump intake nozzle	Pumpensaugstutzen	UPC
pump locking range	Pumpenbremsbereich	KWU-Erlangen
pump module	Einschubpumpe	KUN 380.10
pump motor power output (pump drive motor)	Antriebsleistung (Pumpenantriebsmotor)	UPC
pump outlet pressure	Pumpenenddruck	UPC
pump rating	Pumpenleistung	UPC
pump rotating assembly	Pumpenlaufzeug	KWU-Erlangen
pump shaft	Pumpenwelle	KWU-Erlangen
pump suction side	Pumpensaugseite	KWU-Erlangen
pump suction strainer	Pumpenschutzsieb	KWU-Erlangen
pump system	Förderung	KWU-Erlangen
pump unit	Pumpenaggregat	KWU-Erlangen
pump w. submerged suction pipe	Tauchpumpe	UPC
pump wheel (shop term, centrifugal pump)	Pumpenrad (Zentrifugalpumpe)	UPC
pump-down time	Pumpzeit	KWU-Erlangen
pump-shaft horsepower	Pumpenwellenleistung	UPC
pump-shaft input	Pumpenwellenleistung	UPC
pumped-storage plant	Speicherpumpenanlage	KWU-Erlangen
pumped-storage power plant	Speicherkraftwerk	KWU-Erlangen
pumped-storage turbine	Speicherpumpensatz	KWU-Erlangen
pumping	Pumpen	KWU-Erlangen
pumping limit	Pumpengrenze	KWU-Erlangen
pumping limit	Pumpgrenze	KWU-Erlangen
pumping turbine	Pumpturbine	KWU-Erlangen
pumping turbine plant	Pumpenturbinenanlage	KWU-Erlangen
punch	Stempel	
punch	Durchschlag	KWU-Erlangen
punch (slits or slots)	stemmen (Schlitze)	UPC
punch press	Stanzmaschine	UPC
punch press (for laminations)	Presse (Stanzmaschine)	UPC
punch-mark	ankörnen	UPC
punch-mark	kennzeichnen (durch Körnerschlag)	UPC
punched	gelocht	DIN 6790
punched blade	Schaufel (gestanzte)	UPC
punched card	Lochkarte	UPC
punched filling reinforcement strip	Abheftstreifen (Verstärkung im Lochungsbereich)	UPC
punched part	Stanzteil	UPC
punched tape control	Lochstreifensteuerung	UPC
punched tape reader	Lochstreifenabtaster	
punching die	Stanzschnitt	UPC
puncture	Durchschlag	KWU-Erlangen
puncture voltage	Durchschlagsspannung (festes Dielektrikum)	UPC
purchase complete price	C-Preis (Kommissionspreis)	UPC
purchase drawing	Bestellzeichnung	KWU-Erlangen
purchase order	Bestellschreiben	KWU-Erlangen
purchase order	Bestellzettel	KWU-Erlangen
purchase order (contains terms a. conditions)	Bestellung (mit Lieferbedingungen)	UPC
purchase order regulation	Bestellvorschrift	KTA (1408.2)
purchase order requisition	Auftragseinleitung	UPC
purchase-complete component	Fertigteil (auswärts beschafft)	UPC
purchase-complete component	Kompletteil (auswärts beschafftes Fertigteil)	UPC
purchase-complete price	Kommissionspreis (C-Preis)	UPC
purchase-complete product	Fremderzeugnis	UPC
purchased materials control	Erzeugnisformabnahme	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
purchased part	Bestellteil	UPC
purchased part	Kaufteil	UPC
purchased part	Zukaufteil	UPC
purchaser	Auftraggeber	UPC
purchaser	Besteller	KWU-Erlangen
purchaser-supplied	bauseitige Lieferung	KWU-Erlangen
purchasers and suppliers	Vertragspartner	KWU-Erlangen
purchasing agent (supervisory functions)	Einkaufssachbearbeiter (in Einkaufsabteilung)	UPC
purchasing code number	Einkaufsschlüsselnummer	UPC
purchasing specification	Liefervorschrift	UPC
pure impulse process	reines Gleichdruckverfahren	
pure impulse stage	reine Gleichdruckstufe	
pure shear	Abscheren	KWU-Erlangen
pure variable-pressure turbine	reine Gleitdruckturbine	
purge air	Spülluft	KWU-Erlangen
purge air damper	Spülluftklappe	KWU-Erlangen
purge/backwash system	Spülanlage	KWU-Erlangen
purging	Formieren	UPC
purging	Spülen (mit Fluiden)	DIN 4319
purging	Druckentlüften	KWU-Erlangen
purging	Reinigung	KWU-Erlangen
purging (gas or liquid)	Spülung (mit Gas o. Flüssigkeit)	UPC
purging air compressor	Spülluftgebläse	KWU-Erlangen
purging air equipment	Spüllufteinrichtung	KWU-Erlangen
purging air pipe	Spülluftleitung	KWU-Erlangen
purging gas	Formiergas	KWU-Erlangen
purging gas	Spülgas	KWU-Erlangen
purging gas system	Spülgassystem	UPC
purging medium supply system	Ausblasemediumzuführung	KWU-Erlangen
purging/flushing fluid distribution	Spülmediumverteilung	KWU-Erlangen
purging/flushing fluid supply	Spülmediumversorgung	KWU-Erlangen
purging/flushing system	Spüleinrichtung	KWU-Erlangen
purification	Reinigung	KWU-Erlangen
purification plant	Reinigungsanlage	
purification rate	Reinigungsrate	KWU-Erlangen
purity grade	Reinheitsgrad	
purity measurement	Konzentrationsmessung	KUN 730.00
purity meter (H2, CO2)	Konzentrationsmesser (H2, CO2)	UPC
push button	Druckknopf	UPC
push button (control room panel)	Taste (Druck- in Warte)	UPC
push button collar	Tastrosette	UPC
push button switch	Drucktaster	KUN 380.10
push button switch insert	Tastereinsatz	KUN 380.10
push rod	Druckstange	UPC
push rod	Schubstange	UPC
push tube	Schubrohr	UPC
push-button switch	Taster (Druckknopfschalter)	KUN 380.10
push-on blade	Flackstecker	DIN 46289
push-on connection	Flachsteckanschluß	DIN 46289
push-on receptable	Flachsteckhülse	DIN 46289
push-pull (amplifier stage)	Gegentakt (Verstärkerstufe)	UPC
push-through winding	eingeschobene Wicklung	
push-unit	Schubeinheit	KUN
pushbutton dial	Wähltastatur	KWU-Erlangen
pushbutton dialing	Tastwahl	KWU-Erlangen
put a turbine on steam	anstoßen (eine Dampfturbine)	
put down	ablegen	
put into operating condition	klarschalten (betriebsbereit machen)	UPC
put on	aufgesteckt	DIN 6790
put the generator on (the) line	schalten (Generator an das Netz)	UPC
put under hydrostatic pressure	beaufschlagen (hydrostatisch)	UPC
puttied	gekittet	DIN 6790
putty knife	Spachtel	UPC
puttying	Verkitten	DIN ISO
PW alkalizing unit	PW-Dosieraggregat	UPC
PW alkalizing unit	PW-Dosiergerät	UPC
PW tank gas system	Begasung	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
PWR = pressurized water reactor	DWR = Druckwasserreaktor	KWU-Erlangen
PWT = production weld test	PWT = Arbeitsprüfung	KWU-Erlangen
pyroacetic ether	Pyroessigäther	UPC
pyrohydrolysis	Pyrohydrolyse	KWU-Erlangen
pyrolyse collector (condition monitor)	Gasprobensammler (Überhitzungsmelder)	UPC
pyrolysis	Pyrolyse	
pyrolysis	Pyrolyse (chem. Zersetzung unter Hitzeeinwirkung)	UPC
pyrolysis product	Spaltprodukt (einer Pyrolyse)	UPC
pyrometer	Temperaturmesser	KWU-Erlangen
Q & T condition	Vergütungszustand	KWU-Erlangen
Q & T section thickness	Vergütungswanddicke	KWU-Erlangen
Q = quality	Q = Qualität	KWU-Erlangen
Q = secondary stress including thermal stress	Q = Sekundärspannung einschließlich Wärmespannu	KWU-Erlangen
QA = quality assurance	QS = Qualitätssicherung	KWU-Erlangen
qa auditor	QS-Bauüberwacher	UPC
QA codes and procedures	QS-Regeln	KWU-Erlangen
qa expert	QS-Sachverständiger	UPC
QA procedure	Arbeitsanweisung QS	KWU-Erlangen
QA procedure	Arbeitsanweisung zur Qualitätssicherung	KWU-Erlangen
QA procedure	QA-Anweisung	KWU-Erlangen
QA record	Nachweis	KWU-Erlangen
QA records	Dokumentationsunterlagen	KWU-Erlangen
qa-instruction	QS-Vorschrift	KUN 380.10
qa-rule	QS-Regel	KUN 380.10
QAP = quality assurance program	QSP = Qualitätssicherungsprogramm	KWU-Erlangen
qc-check list	Qualitätsprüfblatt	UPC
QR = Quality Requirement	QR = Quality Requirement	KWU-Erlangen
QS = Quality Specification	QS = Quality Specification	KWU-Erlangen
QSt = quality assurance organization	QSt = Qualitätsstelle	KWU-Erlangen
quadrant scale	Quadrantenskala	KWU-Erlangen
quadrant scale (voltmeter)	Quadrantskala (Spannungsmesser)	UPC
quadrature coil	Querfeldspule	UPC
quadrature measuring coil	Querfeldmeßspule	KUN 730.00
quadrature winding	Querfeldwindung	UPC
quadrature-axis current	Querstrom	UPC
quadrature-axis field	Querfeld	UPC
quadrature-axis synchronous reactance	Synchronquerreaktanz	
quadruple-flow exhaust (end) section	vierflutiger Abdampfteil	
qualification	Begutachtung	KWU-Erlangen
qualification	Qualifizierung	KWU-Erlangen
qualification certificate	Befähigungsnachweis	KWU-Erlangen
qualification certificate	Eignungsnachweis	KWU-Erlangen
qualification certificate	Qualifikationsnachweis	KWU-Erlangen
qualification document	Zulassung	KWU-Erlangen
qualification document (of supplier)	Vorprüfunterlage (des Lieferanten)	UPC
qualification report	Begutachtung	KWU-Erlangen
qualification report	Gutachten	KWU-Erlangen
qualification temperature	Anwendungstemperatur	KWU-Erlangen
qualification test	Eignungsfeststellung	KTA (1401)
qualification test	Eignungsprüfung	KTA (1401)
qualification test	Vorprüfung	UPC
qualification test	Eignungsnachweis	KWU-Erlangen
qualification test	Zulassungsprüfung	KWU-Erlangen
qualification test coupon	Qualifikationsprobe	KWU-Erlangen
qualified welder	Handschweißer/ geprüfter ^	KWU-Erlangen
qualified welder	Schweißer/ geprüfter ^	KWU-Erlangen
qualified welding operator	Automatenschweißer/ geprüfter ^	KWU-Erlangen
qualified welding operator	Maschinenschweißer/ geprüfter ^	KWU-Erlangen
qualified welding operator	Schweißer/ geprüfter Maschinen^	KWU-Erlangen
qualify	qualifizieren	KWU-Erlangen
qualifying period	Anwartschaftszeit	UPC
qualitative composition	qualitative Zusammensetzung	UPC
qualitative determination	qualitative Bestimmung	UPC
quality	Qualität	KTA (1401)
quality (grade)	Beschaffenheit (Güte)	UPC
quality assurance	Qualitätssicherungsnachweisführung	ISO 8402
quality assurance	Qualitätssicherung	KTA (1401)

Englisch	Deutsch	Herkunft
quality assurance codes and procedures	Qualitätssicherungsregeln	KWU-Erlangen
quality assurance manual	QSH = Qualitätssicherungshandbuch	KWU-Erlangen
quality assurance manual	Qualitätssicherungshandbuch	KWU-Erlangen
quality assurance manual (qa manual)	Qualitätssicherungshandbuch	UPC
quality assurance measure	Qualitätssicherungsmaßnahme	KTA (1401)
quality assurance procedure	QSA = Qualitätssicherungsarbeitsanweisung	KWU-Erlangen
quality assurance procedure	Qualitätssicherungsarbeitsanweisung	KWU-Erlangen
quality assurance procedure manual	Qualitätssicherungsregelwerk	KWU-Erlangen
quality assurance program	Qualitätssicherungsprogramm	KWU-Erlangen
quality assurance requirements	Qualitätsanforderungen	KWU-Erlangen
quality assurance system	Qualitätssicherungssystem	KWU-Erlangen
quality audit	Qualitätsaudit	KTA (3507)
quality audit	Qualitätsüberprüfung	KWU-Erlangen
quality characteristic	Qualitätsmerkmal	KTA (1401)
quality characteristics	Güteeigenschaften	KWU-Erlangen
quality class	Bewertungsgruppe	UPC
quality class	Anforderungsstufe	KWU-Erlangen
quality class	Qualitätsklasse	KWU-Erlangen
quality classification system	Qualitätsklassensystem	KWU-Erlangen
quality control	Qualitätskontrolle	ISO 3534
quality control	Fertigungsüberwachung	KWU-Erlangen
quality control	Qualitätssteuerung	KWU-Erlangen
quality control department	Qualitätskontrollabteilung	KWU-Erlangen
quality control inspection	Qualitätsprüfung	KWU-Erlangen
quality costs	Qualitätskosten	KWU-Erlangen
quality criterion	Qualitätsmerkmal	UPC
quality department	Qualitätsstelle	KWU-Erlangen
quality documentation	Qualitätsdokumentation	KTA (1404)
quality engineering	Qualitätstechnik	KWU-Erlangen
quality grade	Bewertungsgruppe	UPC
quality grade	Bewertungsklasse	
quality grade	Gütekategorie	KWU-Erlangen
quality grade	Gütestufe	KWU-Erlangen
quality grade (welded joint)	Gütekategorie	UPC
quality inspection	Qualitätsprüfung	KWU-Erlangen
quality level	Prüfklasse	KWU-Erlangen
quality level value	AQL-Wert	DIN ISO
quality management	Qualitätsmanagement	KTA
quality manual	Qualitätshandbuch	
quality objective	Qualitätsziel	KWU-Erlangen
quality of design	Entwurfsqualität	KWU-Erlangen
quality of manufacture	Fertigungsqualität	KWU-Erlangen
quality plan	Qualitätsplan	ISO 8402
quality planning	Qualitätsplanung	KTA (1401)
quality policy	Qualitätsordnung	UPC
quality rating standard	Bewertungsrichtlinie	UPC
quality release certificate	Qualitätsfreigabebescheinigung	KWU-Erlangen
Quality Requirement	Quality Requirement	KWU-Erlangen
quality requirements (standard)	Beschaffenheit	UPC
quality requirements (standard)	Qualitätsanforderungen	
Quality Specification	Quality Specification	KWU-Erlangen
quality standard	Gütemaßstab	UPC
quality status	Qualitätsstatus	KWU-Erlangen
quality surveillance	Qualitätsüberwachung	KWU-Erlangen
quality system	Qualitätssicherungssystem	ISO 8402
quality system	Qualitätssystem	UPC
Quality System Certificate	Bestätigungsschreiben	KWU-Erlangen
quality system program	Qualitätsprogramm	KWU-Erlangen
quality test	Qualitätsprüfung	KTA (1401)
quality test and inspection	Qualitätsprüfung	KTA (1401)
quality verification	Qualitätsnachweis	KWU-Erlangen
quality-evidencing	qualitätsnachweisend	KWU-Erlangen
quality-producing	qualitätserzeugend	KWU-Erlangen
quantitative analysis	Mengenbestimmung	UPC
quantitative analysis	Messung (quantitative)	UPC
quantitative analysis	Nachweis (mengenmäßiger)	UPC
quantitative analysis	Quantifizierung (quantitative Analyse)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
quantitative analysis	quantitative Analyse	UPC
quantitative analysis	Bestimmung	KWU-Erlangen
quantitative composition	quantitative Zusammensetzung	UPC
quantitative determination	quantitative Bestimmung	UPC
quantity	Maß (Menge)	
quantity	Stückzahl	UPC
quantity symbol	Mengenzeichen	UPC
quarantine store	Sperrlager	KWU-Erlangen
quarter-amplitude method	Viertelwertmethode	KWU-Erlangen
quarter-circle nozzle	Viertelkreisdüse	UPC
quarter-lapped tapping	Umbandlung (viertelüberlappt)	
quartz grit	Quarzkies	KUN 380.10
quartz powder	Quarzmehl	KUN 380.10
quartz sand	Quarzsand	KUN 380.10
quasi-static	quasistatisch	KWU-Erlangen
quaternary amine	quaternäres Amin	KWU-Erlangen
quench	kondensieren	KWU-Erlangen
quench crack	Härteriß	
quench front	Benetzungsfront	KWU-Erlangen
quenched and tempered alloy steel	Vergütungsstahl	KWU-Erlangen
quenching	Abschrecken	KWU-Erlangen
quenching (heat treatment)	Abschrecken (Wärmebehandlung, Härtevorgang)	UPC
quenching and tempering	Vergüten	KWU-Erlangen
quenching crack	Härteriß	KWU-Erlangen
quenching from hot-forming temperature	Härten aus der Warmformgebungshitze	KWU-Erlangen
quenching temperature	Härtetemperatur	KWU-Erlangen
quick actuating closure	Schnellverschluss	KWU-Erlangen
quick starter	Schnellstartvorrichtung	UPC
quick-action lock nut (boring and milling machine)	Schnellspannmutter (Bohr- und Fräsmaschine)	UPC
quick-action tool chuck	Werkzeugschnellspannung (Bohr- und Fräsmaschine)	UPC
quick-closing butterfly valve	Schnellschlußklappe	KWU-Erlangen
quick-closing check valve	Schnellschlußrückschlagventil	KWU-Erlangen
quick-closing gate valve	Schnellschlußschieber	KWU-Erlangen
quick-closing valve	Schnellschlußventil	KWU-Erlangen
quick-disconnect coupling	Schnellkupplung	KWU-Erlangen
quick-start(ing) device	Schnellstartvorrichtung	UPC
quick-start(ing) system	Schnellstartvorrichtung	UPC
quick-starting turbine	Turbine (Schnellstart-)	
quiet running	Laufruhe	KWU-Erlangen
quotation validity date	Angebotsbindefrist	UPC
quote	Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	UPC
quote (price quotation)	anbieten (Preisangebot)	UPC
quote (price)	abgeben (Preis)	UPC
quote validate	Bindefrist	UPC
quoted firm price period	Angebotsbindefrist	UPC
quoted price	Preis (angegebener)	UPC
quoted price based on present design criteria	Kostenlage	UPC
quoted prices a. conditions	Preise u. Bedingungen	UPC
R-phrased (material safety data sheet)	R-Satz (Sicherheitsdatenblatt)	UPC
rabbit fit (male/female mating fit)	Wellenzapfenpassung	UPC
rabbit	Rohrpostkapsel	DIN 25401
raceway	Kabelkanal	KWU-Erlangen
rack	Behältergestell	KUN 380.10
rack	Gerüst	UPC
rack	Gestell	KUN 380.10
rack	Zahnstange	ISO 2171
rack arrangement	Gestellanordnung	KWU-Erlangen
rack foot	Gestellfuß	KWU-Erlangen
rack foot adjustment	Gestellfußverstellung	KWU-Erlangen
rack foot block	Gestellfußklotz	KWU-Erlangen
rack serial number	fortlaufende Gestellnummer	KWU-Erlangen
rad wall	Strahlungsschutzwand	UPC
radial ball bearing	Rillenkugellager	UPC
radial bearing	Radiallager	DIN 4305 T1
radial bolt	Radialbolzen	UPC
radial bolt	Zuleitungsbolzen (Wicklung)	KUN
radial bolt (rotor)	Stromzuführungsbolzen (Läufer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
radial bolt (rotor)	Stromzuleitungsbolzen (Läufer)	UPC
radial bushing (LP rotor)	Radialdurchführung (ND-Läufer)	UPC
radial conductor	radialer Zuleitungsbolzen	UPC
radial conductor bolt	Stromzuführungsbolzen	UPC
radial current connection	radiale Stromverbindung	KUN 730.00
radial displacement	radiale Aufweitung	
radial dowel pin (breechlock nut)	Radialstift (Überwurfmutter)	UPC
radial drill press	Radialbohrmaschine	UPC
radial fan	Radiallüfter	KUN 730.00
radial gate valve	Radialschieber	KWU-Erlangen
radial locking pin	Radialbolzen (radialer Sicherheitsstift)	UPC
radial mating-face serrations	Stirnverzahnung	KWU-Erlangen
radial pin	Radialbolzen	
radial positioning (of blades during overspeeding)	Setzen (der Schaufeln beim Schleudern)	UPC
radial run-out (deviation)	Rundlauf (Radialschlag)	ISO 1101
radial run-out deviation	Rundlaufabweichung (Radialschlag)	UPC
radial runout	Radialschlag	UPC
radial runout measurement	Rundschlagmessung	UPC
radial seal ring	Radialdichtring	
radial side-drilled hole	radial eingebrachte Zylinderbohrung	KWU-Erlangen
radial spacing error (blading)	Teilungsfehler (radialer, Schaufeleinbau)	UPC
radial stage throttle drain valve	Radialstufendüsenkondensomat	KWU
radial stress	Radialspannung	KWU-Erlangen
radial terminal bolt (rotor)	Radialstromzuleitungsbolzen (Läufer)	UPC
radial trepan bore	Radialbohrung (Hohlbohrprobe)	UPC
radial type gland	Wellendichtung (Radial-)	
radial ventilator	Radialventilator	
radial-axial-flow turbine	Radial-Axialturbine	DIN 4304
radial-flow double rotation turbine	Turbine (gegenläufige Radial-)	
radial-flow noncondensing turbine	Turbine (Radialgegendruck-)	
radial-flow turbine	Radialturbine	DIN 4304
radial-flow turbine	Turbine (Radial-)	
radial-flow type	radiale Bauart	KWU-Erlangen
radial-stage nozzle	Radialstufendüse	UPC
radial-stage nozzle trap	Radialstufendüsenventil	UPC
radial-stage throttle drain valve Kondensomat	Kondensomat (Radialstufendüsenventil)	UPC
radial-type gland	Radialstopfbuchse	UPC
radially locate	radial führen	UPC
radiant generator section	Strahlraum	KWU-Erlangen
radiant heating surface	Strahlungsheizfläche (Kessel)	
radiant section	Strahlteil	KWU-Erlangen
radiant section	Strahlungsteil	KWU-Erlangen
radiant superheater	Überhitzer (Strahlungs-)	
radiation absorption	Inkorporation	UPC
radiation aging	Bestrahlung/ erste ^	KWU-Erlangen
radiation area	Strahlenschutzbereich	KWU-Erlangen
radiation barrier (radiation protection)	Schutzwand (Strahlungsschutz)	UPC
radiation chemistry	Strahlenchemie	KWU-Erlangen
radiation damage	Stahlenschaden	
radiation damage	Strahlenschaden	KWU-Erlangen
radiation damping	Strahlungsdämpfung	KWU-Erlangen
radiation detector	Strahlungsdetektor	KWU-Erlangen
radiation dose	Strahlenbelastung	KWU-Erlangen
radiation effect	Strahleneinfluß	KWU-Erlangen
radiation embrittlement	Strahlenversprödung	KWU-Erlangen
radiation exposure	Strahlenexposition	STRLSCHV
radiation exposure record book	Strahlenpaß	UPC
radiation field	Strahlungsfeld	KWU-Erlangen
radiation heat	Wärme (Strahlungs-)	
radiation hygiene	Strahlenhygiene	KWU-Erlangen
radiation injury	Strahlenschaden	KWU-Erlangen
radiation liner	Strahlungsschutz	KWU-Erlangen
radiation liner (rotor)	Schutzmantel (an Läufer)	UPC
radiation measurement	Strahlenschutzmessung	KWU-Erlangen
radiation measurement	Strahlungsmessung	KWU-Erlangen
radiation monitoring	Strahlenüberwachung	KWU-Erlangen
radiation monitoring	Strahlungsüberwachung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
radiation monitoring equipment	Strahlenschutzmeßeinrichtung	KWU-Erlangen
radiation over exposure	Strahlenexposition (außergewöhnliche)	UPC
radiation passport	Strahlenpaß	KTA (RS-H)
radiation protection	Strahlenschutz	UPC
radiation protection area	Strahlenschutzbereich	KTA (RS-H)
radiation protection code	Strahlenschutzverordnung	UPC
radiation protection directive	Strahlenschutzanweisung	KTA (1201)
radiation protection officer	Strahlenschutzbeauftragter	KTA (1201)
radiation protection supervisor	Strahlenschutzverantwortlicher	KTA (RS-H)
radiation pyrometer	Strahlenpyrometer	KWU-Erlangen
radiation resistance	Strahlenbeständigkeit	KWU-Erlangen
radiation sample	Bestrahlungsprobe	UPC
radiation section	Strahlungskammer	KWU-Erlangen
radiation shield	Kälteschild (SC)	
radiation shielding glass	Strahlungsschild	KWU-Erlangen
radiation shielding glass	Strahlungsschutzglas	KWU-Erlangen
radiation source	Strahlenquelle	KWU-Erlangen
radiation source	Strahlungsquelle	KWU-Erlangen
radiation survey instrument	Strahlenüberwachungsgerät	KWU-Erlangen
radiation wall	Abschirmwand	UPC
radiation wall	Strahlungsschutzwand	UPC
radiation wall (radiation protection)	Schutzwand (Strahlungsschutz)	UPC
radiative capture	Einfang (Strahlungs-)	DIN 25401
radiative capture	Strahlungseinfang	KWU-Erlangen
radiator brush	Heizkörperpinsel	UPC
radio telemetry	Meßwertübertragung (drahtlose)	UPC
radioactive concentrates processing system	radioaktive Konzentrate/ Behandlung ^r ^ ^	KWU-Erlangen
radioactive contamination	radioaktive Kontamination	DIN 25401
radioactive contamination	radioaktive Verstrahlung	UPC
radioactive contamination	Kontamination/ radioaktive ^	KWU-Erlangen
radioactive conversion	radioaktive Umwandlung	
radioactive decay	radioaktiver Zerfall	DIN 25401
radioactive decay	radioaktive Umwandlung	DIN 25401
radioactive decay	spontane Kernumwandlung	DIN 25401
radioactive decay	Umwandlung/ radioaktive ^	KWU-Erlangen
radioactive equilibrium	radioaktives Gleichgewicht	DIN 25401
radioactive liquid waste processing system	Aufbereitungsanlage für flüssige radioaktive Sto	KWU-Erlangen
radioactive liquid waste system (rad waste system)	Abwassersystem (radioaktives)	UPC
radioactive material	radioaktiver Stoff	KWU-Erlangen
radioactive materials	Radioaktive Stoffe	H
radioactive materials	Stoffe, radioaktive	ATG
radioactive product	Erzeugnis, radioaktives	H
radioactive products	Erzeugnisse, radioaktive	H
radioactive products or waste materials	Radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle	ATG
radioactive purity	Reinheit/ radioaktive ^	KWU-Erlangen
radioactive tracer	Indikator/ radioaktiver ^	KWU-Erlangen
radioactive waste	radioaktiver Abfall	DIN 25401
radioactive waste	Abfälle/ radioaktive ^	KWU-Erlangen
radioactive waste	Abfälle, radioaktive	STRLSCHV
radioactive waste	radioaktive Abfälle	KWU-Erlangen
radioactive waste processing	radioaktive Abfälle/ Behandlung ^r ^ ^	KWU-Erlangen
radioactive waste processing building	Aufbereitungsgebäude für radioaktive Abfälle	KWU-Erlangen
radioactive waste store	Abfallager	KWU-Erlangen
radioactivity indicator	Meßwertaufnehmer (Radioaktivität)	UPC
radioactivity monitoring system	Aktivitätsüberwachungssystem	KWU-Erlangen
radioactivity-retaining system	radioaktivitätsführendes System	KWU-Erlangen
radiochemistry	Radiochemie	KWU-Erlangen
radiograph	Durchstrahlungsbild	KWU-Erlangen
radiographic	röntgenographisch	KWU-Erlangen
radiographic examination	Durchstrahlungsprüfung	KWU-Erlangen
radiographic inspection	Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	UPC
radiographic test (x-ray test)	Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	UPC
radiography	Durchstrahlung	KWU-Erlangen
radiography (x-ray test)	Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	UPC
radioisotope	Radioisotop	KWU-Erlangen
radiological physics	radiologische Physik	KWU-Erlangen
radiological protection	Strahlenschutz	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
radiological protection area	Strahlenschutzbereich	STRLSCHV
radiological protection officers	Strahlenschutzbeauftragte	RL-FF
radiological protection ordinance	Strahlenschutzverordnung	KWU-Erlangen
radiological protection personnel	Strahlenschutzpersonal	KTA (1301.2)
radiolysis	Radiolysegasbildung	KWU-Erlangen
radiolysis monitoring valve	Radiolyseventil	KWU-Erlangen
radiometric analysis	radiometrische Analyse	KWU-Erlangen
radionuclide	Radionuklid	KWU-Erlangen
radiotelephone system	Sprechfunkanlage	KWU-Erlangen
radius	Rundung	UPC
radius	verrunden (runden)	UPC
radius (corners)	abrunden (Ecken)	UPC
radius allowance	Wegegeld	KWU-Erlangen
radius forming tool	Drehmeißel (Radius-)	
radius grooving tool	Drehmeißel (Radius-)	
radius of curvature	Krümmungsradius	UPC
radius of fillet	Radius der Ausrundung	KWU-Erlangen
radius of fillet	Rundungshalbmesser	KWU-Erlangen
radius of gyration	Trägheitsradius	KWU-Erlangen
radius tool	Radiusstahl	UPC
radiussed edge	gerundete Kante	
raft canal	Holzflößkanal	KWU-Erlangen
rail	Schiene (Eisenbahn)	UPC
rail	Schiene	KWU-Erlangen
rail (rack)	Leiste (Gerüst)	UPC
rail sweep	Schienenräumer	KWU-Erlangen
rail system	Schienensystem (Eisenbahn)	UPC
rail wagon and truck unloading bay	Waggon- und LKW-Entladung	KWU-Erlangen
railing	Geländer	KUN 380.10
railing base	Geländerfuß	KUN 380.10
railing element (building structure)	Brüstungselement (Baugewerbe)	UPC
railing part	Geländerteil	KUN 380.10
railroad car	Waggon	UPC
railroad clearance (cargo)	Bahnprofil (Transportgüter)	UPC
railway engine shed	Lokschuppen	KWU-Erlangen
railway installations	Bahnanlagen	KWU-Erlangen
railway traffic	Eisenbahnverkehr	UPC
railway turbine-generator	Bahnturbosatz	UPC
rain baffle	Regenabweiser	KWU-Erlangen
rain baffle	Regenabweislamellen	KWU-Erlangen
rain catcher	Regenfangtrichter	UPC
rain water	Niederschlagwasser	KWU-Erlangen
rainfall intensity	Regenintensität	KWU-Erlangen
raise metal temperatures	anwärmen	KWU-Erlangen
raise trip point (trip arrangement)	Abreißpunkt hochziehen (SS-Einrichtung)	UPC
raised	erhöht	DIN 6790
raised burr (during punching of slits)	Verstülpung (beim Stanzen von Schlitzen)	UPC
raised drain	Abfluß (hochgezogener)	UPC
raised drain	Ablauf (hochgezogener)	UPC
raised face	Dichtleiste	KWU-Erlangen
raised overflow (pump)	überzogener Überlauf (Pumpe)	
raised-pattern floor plate	Waffelblech	KWU-Erlangen
rake angle (cutting or milling tool)	Spanwinkel (an Drehstahl, Fräser)	UPC
ram	Stempel	KWU-Erlangen
ram (vertical boring mill)	Stößel (an Karusseldrehschiene)	UPC
ram stroke	Stößelhub	KWU-Erlangen
ramp function	Anstiegsfunktion	DIN ISO
ramp function generator	Hochlaufgeber	UPC
ramp function generator	Hochlaufsteller	KWU-Erlangen
ramp insertion of reactivity	Reaktivitätserhöhung/ rampenförmige \wedge	KWU-Erlangen
ramp operation	rampenförmiger Betrieb	KWU-Erlangen
ramshorn hook	Doppelhaken	KWU-Erlangen
random check	Stichprobe	UPC
random error	zufällige Meßabweichung	KWU-Erlangen
random failure	Zufallsausfall	KTA (3501)
random inspection	Stichprobenprüfung	KWU-Erlangen
random noise	Rauschen (akustisches)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
random profile	aperiodisches Profil	ISO 4287
random sample	Zufallsstichprobe	DGQ 11-04
random test	statistische Prüfung	KTA (1401)
random variable	Zufallsgröße	
random winding	wild gewickelte Wicklung	
randomly twisted	verwürgt	DIN 6790
range of (vibration) stress	Spannungsschwingbreite	UPC
range of analysis	Analysenbereich	KWU-Erlangen
range of disturbance variable	Störbereich	DIN ISO
range of fatigue damage	Bereich der Dauerbruchgefahr	
range of loading	Belastungsbereich	KWU-Erlangen
range of moment	Momentenschwingbreite	KWU-Erlangen
range of pressure cycles	Druckschwingbreite	KWU-Erlangen
range of primary plus secondary membrane plus bend	Vergleichsspannungsschwingbreite aus primären und	KWU-Erlangen
range of primary plus secondary stress intensity	Vergleichsspannungsschwingbreite aus primären und	KWU-Erlangen
range of speed regulation	Drehzahlregelbereich	DIN 4319
range of stress	Spannungsschwankung	KWU-Erlangen
range of stress	Spannungsschwingbreite	KWU-Erlangen
range of stress (material stress)	Schwingbreite	UPC
range of stress intensity	Vergleichsspannungsschwingbreite	KWU-Erlangen
range of temperature cycles	Temperaturschwingbreite	KWU-Erlangen
range of the earthquake	Schwingbreite aus Erdbebenbelastung	KWU-Erlangen
range operation	Sammelschienenbetrieb	KWU-Erlangen
range switch	Stufenschalter	
rapid propagating fracture	schnell öffnendes Leck	KWU-Erlangen
rapid shaper	Schnellhobler	KWU-Erlangen
rapping gear	Abklopfleinrichtung	KWU-Erlangen
rapping gear	Klopfleinrichtung	KWU-Erlangen
rapping gear	Rüttel-Einrichtung	KWU-Erlangen
rare earth metals	seltene Erdmetalle	KWU-Erlangen
rare metal	Edelmetall	
rasp	Raspel	UPC
rasp (friction tool)	Reibe (SYN. Raspel)	UPC
rat hole (shop term)	Lunkerstelle (Gußstück)	UPC
ratchet	Freilaufknarre	UPC
ratchet	Knarre (Ratsche)	KUN 380.10
ratchet	Ratsche	UPC
ratchet lever	Klinke	UPC
ratchet-type tap wrench	Ratschenwindeisen	UPC
ratcheting	Deformation/ fortlaufende plastische \wedge	KWU-Erlangen
ratcheting	fortlaufende plastische Deformation	KWU-Erlangen
ratcheting	Ratcheting	KWU-Erlangen
rate (pricing)	Beaufschlagung (Preisstellung)	
rate meter	Mittelwertmesser	KWU-Erlangen
rate of change	Änderungsgeschwindigkeit	UPC
rate of crack propagation	Rißwachstumsrate	KWU-Erlangen
rate of discharge	Abgaberate	KTA (1503.2)
rate of discharge	Abgaberate	KTA (1507)
rate of exchange (currency)	Wechselkurs (Zahlungsmittel)	UPC
rate of excretion	Ausscheidungsrate	RL-63
rate of flame propagation	Brenngeschwindigkeit	KWU-Erlangen
rate of head separation	Prüfgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
rate of heat input	Wärmeeinbringung/ spezifische \wedge	KWU-Erlangen
rate of increase	Steilheit	UPC
rate of increase (control engineering)	Anstiegsgeschwindigkeit (Regeltechnik)	UPC
rate of leaching	Auslaugrate	KWU-Erlangen
rate of motion	Bewegungsgeschwindigkeit	UPC
rate of penetration	Eindringrate	DIN 50900ff.
rate of removal	Abtragungsgeschwindigkeit	DIN 50900ff.
rate of rise	Anstiegsgeschwindigkeit	UPC
rate of rise	Anstiegsrate	KWU-Erlangen
rate of scanning	Geschwindigkeit	KWU-Erlangen
rate of scheduled outages	Kennzahl einplanbarer Abschaltungen	NERC
rate of settling	Absetzgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
rate of temperature change	Temperaturänderungsgeschwindigkeit	UPC
rate setter (adjustable output)	Hochlaufgeber	UPC
rate time	Anlaufstrom Zeitkonstante	

Englisch	Deutsch	Herkunft
rated actuating voltage	Nennbetätigungsspannung	UPC
rated breaking capacity	Nennausschaltleistung	KWU-Erlangen
rated capacity	zulässige Anhängelast	UPC
rated capacity (hitching cable)	zulässige Last (Anschlagseil)	UPC
rated capacity (tank)	Nenninhalt (Behälter)	UPC
rated class	Leistungsklasse	UPC
rated data	Nenndaten	UPC
rated flow	Nenndurchflußmenge	UPC
rated flow (pump)	Förderleistung (Pumpe)	UPC
rated flow (quantity)	Nennmenge (Durchfluß)	UPC
rated frequency	Nennfrequenz	UPC
rated heat flow	Nennwärmestrom	UPC
rated impulse lightning-surge withstand voltage	Nenn-Steh-Blitzstoßspannung	KWU-Erlangen
rated lightning impulse withstand voltage test	Stoßspannungsprüfung	KWU-Erlangen
rated load	zulässige Anhängelast	
rated load (hitching cable)	zulässige Last (Anschlagseil)	
rated load excitation	Nennlasterregung	UPC
rated load marking	Nennlastangabe	KWU-Erlangen
rated mass flow	Nennmassenstrom	UPC
rated operating condition(s)	Nennbetriebszustand	UPC
rated operating conditions	Bemessungsbedingungen	KWU-Erlangen
rated output	Nennleistung	KWU-Erlangen
rated power	Nennleistung	KWU-Erlangen
rated power frequency withstand voltage	Nenn-Steh-Wechselspannung	KWU-Erlangen
rated power frequency withstand voltage test	Wechselspannungsprüfung	KWU-Erlangen
rated pressure	Nenndruck	UPC
rated primary current	Primärnennstrom	UPC
rated speed	Nenn Drehzahl	KWU-Erlangen
rated speed (linear or angular)	Sollgeschwindigkeit	UPC
rated torque	Nenn Drehmoment	UPC
rated value	Bemessungswert	UPC
rated value	Nennwert (Leistung)	UPC
rated voltage	Nennspannung (in Volt)	UPC
rated voltage	Nennspannung	KWU-Erlangen
rated volume	Nennvolumen	UPC
rated-load operation	Nennlastbetrieb	KWU-Erlangen
ratemeter (frequency meas. device)	Ratometer (Frequenzmeßgerät)	
rating	Konzessionierung	UPC
rating (pump)	Leistung (Pumpe)	UPC
rating deficiency	Minderleistung	UPC
rating limit	Grenzleistung	KWU
rating plate	Leistungsschild	UPC
rating plate	Typenschild	UPC
rating plate	Fabriksschild	KWU-Erlangen
rationalization measure	Ratio (Kurzwort für Rationalisierungsmaßnahme)	UPC
raw casting	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
raw forging	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
raw material	Ausgangsmaterial (Rohmaterial)	UPC
raw part	Rohling (Rohteil)	UPC
raw profile (as purchased)	Bestellkontur	UPC
raw stock (semi-finished material)	Vormaterial (Halbzeug)	UPC
raw waste	Rohabfall	RL-RABF
raw water	Rohwasser	KWU-Erlangen
raw water basin	Rohwasserbecken	KWU-Erlangen
raw water booster pump	Rohwasserdruckerhöhungspumpe	KWU-Erlangen
raw water header	Rohwassersammelleitung	KWU-Erlangen
raw water reaction tank	Rohwasserreaktionsbehälter	KWU-Erlangen
raw water ring header	Rohwasserringleitung	KWU-Erlangen
raw water supply	Rohwassergewinnung	KWU-Erlangen
raw water supply	Rohwasserversorgung	KWU-Erlangen
raw water system	Rohwassernetz	KWU-Erlangen
raw-material weight	Rohgewicht	UPC
RC = reactor coolant	HKM = Hauptkühlmittel	KWU-Erlangen
rc-circuit	RC-(be)schaltung	UPC
rc-network	RC-(be)schaltung	UPC
RCC assembly	Steuerelement	KWU-Erlangen
RCL = reactor coolant line	HKL = Hauptkühlmittelleitung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
RCP = reactor coolant pump	HKMP = Hauptkühlmittelpumpe	KWU-Erlangen
RCP = reactor coolant pump	HKP = Hauptkühlmittelpumpe	KWU-Erlangen
RCPC = reactor coolant pump casing	HKPG = Hauptkühlmittelpumpengehäuse	KWU-Erlangen
re-entrant angle	Eintauchwinkel	KWU-Erlangen
re-examination	Nachprüfung	KWU-Erlangen
reach	Ausladung	KWU-Erlangen
reach of thread	Einschraublänge	UPC
reactance	Blindwiderstand	UPC
reaction	Auflagerkraft	KWU-Erlangen
reaction accelerator	Reaktionsbeschleuniger	UPC
reaction blade	Reaktionsbeschaukelung	DIN 4319
reaction blade	Überdruckschaukel	
reaction blading	Überdruckbeschaukelung	
reaction cross-section	Wirkungsquerschnitt	
reaction force	Reaktionskraft	KWU-Erlangen
reaction product	Reaktionsprodukt	DIN 50900ff.
reaction stage	Überdruckstufe	
reaction tank	Reaktionsbehälter	KWU-Erlangen
reaction time	Anlaufzeit	DIN ISO
reaction time	Einwirkzeit	UPC
reaction time	Stellzeit	UPC
reaction turbine	Turbine (Überdruck-)	
reaction turbine	Turbine (Reaktions-)	
reaction turbine	Überdruckturbine	DIN 4304
reaction type of construction	Überdruckbauart	
reaction value	Anlaufwert (einer Strecke)	DIN ISO
reactive capability curve	Blindlastkennlinie	KWU
reactive capability curve	Leistungsdiagramm	UPC
reactive capability curve	Leistungsverlauf	UPC
reactive capability curve for three gas pressures	dreistufiges Leistungsdiagramm	UPC
reactive power	Blindleistung	UPC
reactive power recorder	Blindleistungsschreiber	UPC
reactive voltage drop	induktiver Spannungsabfall	
reactivity balance	Reaktivitätsbilanz	KWU-Erlangen
reactivity coefficient	Reaktivitätskoeffizient	KTA (3104)
reactivity control	Kontrolle der Reaktivität	KTA (SZOG)
reactivity equivalent	Reaktivitätsäquivalent	KTA (3104)
reactivity power coefficient	Leistungskoeffizient der Reaktivität	KWU-Erlangen
reactivity rate	Reaktivitätsrate	KWU-Erlangen
reactivity release	Reaktivitätsfreisetzung	KWU-Erlangen
reactivity worth	Reaktivitätswirksamkeit	KWU-Erlangen
reactor	Drosselspule	KUN 380.10
reactor auxiliary building	Hilfsanlagengebäude	KWU-Erlangen
reactor auxiliary building	Reaktorhilfsanlagengebäude	KWU-Erlangen
reactor auxiliary system	nukleartechnische Hilfsanlage	KWU-Erlangen
reactor building	Reaktorgebäude	KWU-Erlangen
reactor building annulus	Reaktorgebäude-Ringraum	KWU-Erlangen
reactor building crane	Reaktorgebäudekran	KWU-Erlangen
reactor building sump	Reaktorgebäudesumpf	KWU-Erlangen
reactor centerline	Reaktormitte	KWU-Erlangen
reactor compartment	Reaktorzelle	KWU-Erlangen
reactor concrete containment shell	Betonhülle (Reaktor-)	KWU
reactor containment	Reaktorsicherheitsbehälter	DIN 25401
reactor control	Reaktorregelung	KWU-Erlangen
reactor control	Reaktorsteuerung	KWU-Erlangen
reactor control and shutdown elements	Reaktorstell- und Abschalteneinrichtungen	KWU-Erlangen
reactor control system	Reaktorregelungssystem	DIN 25401
reactor control system	Reaktorsteuerungssystem	DIN 25401
reactor control system	Steuersystem	DIN 25401
reactor coolant	Reaktorkühlmittel	DIN 25401
reactor coolant	Hauptkühlmittel	KWU-Erlangen
reactor coolant	Kühlmittel	KWU-Erlangen
reactor coolant leak-off system	Hauptkühlmittel-Leckabsaugesystem	KWU-Erlangen
reactor coolant line	Hauptkühlmittelleitung	KWU-Erlangen
reactor coolant loop	Hauptkühlkreis	KWU-Erlangen
reactor coolant piping system	Hauptkühlmittel-Rohrleitungssystem	KWU-Erlangen
reactor coolant pressure boundary	druckführende Umschließung des Reaktorkühlmittele	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
reactor coolant pump	Hauptkühlmittelpumpe	KWU-Erlangen
reactor coolant pump casing	Hauptkühlmittelpumpengehäuse	KWU-Erlangen
reactor coolant pump motor	Reaktorkühlmittelpumpenmotor	KWU-Erlangen
reactor coolant pumps	Hauptkühlmittelpumpenanlage	KWU-Erlangen
reactor coolant system	Primärkreis	KWU-Erlangen
reactor coolant system	Primärkreislauf	KWU-Erlangen
reactor coolant system	Primärkühlmittelsystem	KWU-Erlangen
reactor coolant system	Reaktorkühlsystem	KWU-Erlangen
reactor coolant system isolation	Primärkreisabschluß	KWU-Erlangen
reactor coolant vapour	Hauptkühlmittel-Brüden	KWU-Erlangen
reactor core	Spaltzone	DIN 25401
reactor core	Reaktorkern	KWU-Erlangen
reactor core distribution detector	Leistungsverteilungsdetektor	UPC
reactor core with accessories	Zubehör/ Reaktorkern mit ^	KWU-Erlangen
reactor cover slab	Betonabdeckriegel	KWU-Erlangen
reactor cover slab lifting beam	Reaktorriegeltraverse	KWU-Erlangen
reactor erection hangar	Reaktor-Montagehalle	KWU-Erlangen
reactor erection hanger	Montagehalle/ Reaktor-^	KWU-Erlangen
reactor excursion	Reaktorexkursion	KWU-Erlangen
reactor external insulation	Reaktor-Außenisolierung	KWU-Erlangen
reactor flask tilter compartment	Reaktor-Schwenkflaschenraum	KWU-Erlangen
reactor internal insulation	Reaktor-Innenisolierung	KWU-Erlangen
reactor kinetics	Reaktorkinetik	KWU-Erlangen
reactor lattice	Reaktorgitter	KWU-Erlangen
reactor operator	Reaktorfahrer	KWU-Erlangen
reactor power control system	Reaktor-Leistungs-Leittechnik-Systems	KWU-Erlangen
reactor power instrumentation and control	Reaktorleistungsleittechnik	KWU-Erlangen
reactor power limitation rod holding command	RELEB-Stabhochhalt-Befehl	KWU-Erlangen
reactor pressure controller	Reaktordruckregler	UPC
reactor pressure vessel	Reaktordruckbehälter (Reaktordruckgefäß)	DIN 25401
reactor pressure vessel	Reaktordruckgefäß	DIN 25401
reactor pressure vessel	Reaktordruckbehälter	KWU-Erlangen
reactor pressure vessel closure head	Reaktordruckbehälter-Deckel	KWU-Erlangen
reactor pressure vessel flange	Reaktordruckbehälterflansch	KWU-Erlangen
reactor pressure vessel internals	Reaktorbehältereinbauten	KWU-Erlangen
reactor pressure vessel lower section	RDB-Unterteil	KWU-Erlangen
reactor protection	Reaktorschutz	KWU-Erlangen
reactor protection activity measuring point	Reaktorschutzaktivitätsmeßstelle	UPC
reactor protection signal	Reaktorschutzsignal (NZ-Signal)	UPC
reactor protection system	Reaktorschutzsystem	KTA (3501)
reactor protection test system	Reaktorschutzprüfeinrichtung	KWU-Erlangen
Reactor Safety Commission	Reaktorsicherheitskommission	KWU-Erlangen
Reactor Safety Commission	RSK = Reaktorsicherheitskommission	KWU-Erlangen
reactor scram	Schnellabschaltung (eines Reaktors)	DIN 25401
reactor scram (scram system)	Reaktorschnellabschaltung	UPC
reactor service floor	Reaktorbedienungsfläche	KWU-Erlangen
reactor shield	biologisches Schild	KWU-Erlangen
reactor shield	Reaktorschild	KWU-Erlangen
reactor supporting systems building	Reaktornebenanlagengebäude	KWU-Erlangen
reactor system	Reaktorkreislauf	KWU-Erlangen
reactor time constant	Reaktorzeitkonstante	KWU-Erlangen
reactor trip	Reaktorschnellabschaltung	KWU-Erlangen
reactor trip (scram system)	Reaktorschnellabschaltung	UPC
reactor trip initiation	Reaktorschnellschlußauslösung	KWU-Erlangen
reactor trip system	Schnellabschaltssystem	KWU-Erlangen
reactor trip system	Schnellabschaltssystem/ erstes ^	KWU-Erlangen
reactor vessel	Reaktorbehälter	KWU-Erlangen
reactor vessel cavity seal	Dichtmembrane	KWU-Erlangen
reactor vessel liner	Reaktorbehälter-Dichthaut	KWU-Erlangen
reactor vessel upper plenum	oberes Plenum des Reaktors	KWU-Erlangen
reactor water cleanup system	Reaktorwasserreinigungsanlage	KWU-Erlangen
reactor well	Reaktorraum	KWU-Erlangen
reactor well equipment	Reaktorraumausrüstung	KWU-Erlangen
reactor well lining	Reaktorraumauskleidung	KWU-Erlangen
read-in pulse	Setzimpuls	UPC
reader sheet (for non-destructive tests)	Filmlageplan (f. zerstörungsfreie Prüfungen)	UPC
readily accessible	griffbereit	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
readily accessible	zugänglich/ leicht ^	KWU-Erlangen
readily flammable	leichtentzündlich	UPC
reading	Anzeige	UPC
reading	Meßwert	UPC
reading accuracy (accuracy rating of instrument)	Auslegenauigkeit (Meßinstrument)	UPC
reading accuracy (measuring instrument)	Ablesegenauigkeit (Meßinstrument)	UPC
reading error (instrumentation)	Fehlanzeige (eines Instrumentes)	UPC
readout meter (measuring instrument)	Ableseinstrument (Meßinstrument)	UPC
readout system	Anzeigesystem	KWU-Erlangen
ready f. operation	betriebsfertig	UPC
ready for operation	schaltklar	
ready for use	betriebsbereit	KWU-Erlangen
ready reserve	Momentanreserve	KWU-Erlangen
ready-for-shipping notification	Versandbereitschaftsmeldung	UPC
ready-for-use condition	verarbeitungsfertiger Zustand	
ready-made	konfektioniert	UPC
ready-to-go	einsatzbereit	KWU-Erlangen
ready-to-install	einbaufertig	KWU-Erlangen
real gas factor (fuel gas)	Realgasfaktor (Heizgas)	UPC
real profile	wirkliches Profil	ISO 4287
real time history	Echtzeitverlauf	KWU-Erlangen
real-time	zeitgebunden	UPC
real-time clock	Echtzeituhr	UPC
realign	nachrichten (wieder ausrichten)	UPC
realistic	wirklichkeitsnah	UPC
realization	Ausführung (Verwirklichung)	UPC
ream	aufreiben	UPC
ream	räumen	
reamed	gerieben	DIN 6790
reamer blade	Reibmesser	UPC
reaming fixture	Reibvorrichtung	UPC
reaming jig	Reibvorrichtung	
rear	hinten	DIN 6790
rear cover	Hinterhaube	
rear housing	Hinterhaube	KWU
rear wall	Hinterwand	KUN 380.10
rear-row velocity stage	hintere Regelstufe	
reaustenitize	reaustenitisieren	KWU-Erlangen
reabbitt	zulöten (mit Weißmetall)	UPC
rebake	rücktrocknen	KWU-Erlangen
rebaking (weld electrode)	Rücktrocknen (Schweißelektrode)	UPC
rebalance	nacharieren (neu: nachjustieren)	UPC
rebuild	Umbau	UPC
rebuilding	Neubau (Gebäude)	UPC
receipt	Beleg (Quittung)	UPC
receipt notation	Eingangsvermerk	UPC
receipt of order	Auftragseingang	KWU
receivables (balance of accounts)	Forderungen (Bilanz)	UPC
receive	annehmen (erhalten)	
receiver	Empfänger	KUN 380.10
receiver	Meßgrößenaufnehmer	DIN 4319
receiver	Behälter	KWU-Erlangen
receiving area	Eingangshalle	KWU-Erlangen
receiving document	Wareneingangsschein	UPC
receiving facility	Empfangseinrichtung	KWU-Erlangen
receiving inspection	Eingangsprüfung	ISO 3534
receiving inspection	Wareneingangskontrolle	UPC
receiving inspection	Eingangskontrolle	KWU-Erlangen
receiving point	Aufpunkt	KWU-Erlangen
receiving point	Immissionsort	KWU-Erlangen
receiving point	Übernahme	KWU-Erlangen
receiving point (sound propagation)	Aufpunkt (Schallausbreitung)	UPC
receiving water	Vorfluter	KWU-Erlangen
receptacle	Dose (Steckdose)	UPC
receptacle	Steckdose	UPC
receptacle body	Dosenkappe (Gehäuse)	UPC
receptacle housing	Dosenkappe (Gehäuse)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
receptacle shell	Dosenkappe (Mantel)	UPC
reception pond	Eingangslager	KWU-Erlangen
recess	Absatz (Kante)	UPC
recess	eindrehen	UPC
recess	Eindrehung	UPC
recess	Freistich	DIN 6790
recess	Rücksprung	UPC
recess	Ausnehmung	KWU-Erlangen
recess clearance	Aussparung	DIN 6790
recess for setdown area partition gate frame	Trennschütznische	KWU-Erlangen
recess width	Einstichbreite	UPC
recess(-turn)	einstechen	UPC
recess(ed) groove	Einstechnut	UPC
recessing tool	Stechstahl (Werkzeug)	UPC
recharge kit (vendor term)	Regenerierungsausrüstung	UPC
recharge unit (UPC term)	Regenerierungsausrüstung	UPC
rechargeable battery	Akkumulator (Batterie)	UPC
recipient of discretionary allowance	Vertrauensspesenempfänger	UPC
reciprocal boron worth	Borwirksamkeit/ reziproke ^	KWU-Erlangen
reciprocating compressor	Kolbenkompressor	KWU-Erlangen
reciprocating grate	Rost (Rückschub-)	
reciprocating piston pump	Hubkolbenpumpe	KWU-Erlangen
reciprocating pump	Kolbenpumpe	KWU-Erlangen
reciprocating water chiller	Kolbenkaltwassersatz	KWU-Erlangen
recirc pump suction pipe adapter	Pumpendeckel	KWU-Erlangen
recirculation	Kühlwasserkurzschluß	KWU-Erlangen
recirculation air discharge duct	Umluftdruckkanal	KWU-Erlangen
recirculation air fan	Umluftgebläse	KWU-Erlangen
recirculation air isolating damper	Umluftabsperrklappe	KWU-Erlangen
recirculation air louver damper	Umluftjalousieklappe	KWU-Erlangen
recirculation bypass cooler	Mindestdurchflußkühler	KWU-Erlangen
recirculation cooling system	Rückkühlanlage	KWU-Erlangen
recirculation mode	Sumpfbetrieb	KWU-Erlangen
recirculation of heated outfall water to the intak	Wärmekurzschluß	KWU-Erlangen
recirculation pump	Rückspeisepumpe	KWU-Erlangen
recirculation pump	Treibwasserpumpe	KWU-Erlangen
recirculation pump	Umwälzpumpe	KWU-Erlangen
recirculation system	Treibwassersystem	KWU-Erlangen
recirculation valve	Speicherladeventil	KWU
recirculation ventilation	Umlüftung	DIN ISO
reclaim	abziehen	KWU-Erlangen
reclaimer system	Rüchladeanlage	KWU-Erlangen
recognized inspection agency	Überwachungsorganisation/ anerkannte ^	KWU-Erlangen
recombination facility (hydrogen)	Rekombinationseinrichtungen	KTA (3605)
recombiner	Rekombinator	KWU-Erlangen
recommended price	Richtpreis (empfohlener)	UPC
recommended safety measure	Sicherheitsratschlag	UPC
recommended value	Richtwert	UPC
reconcile	abstimmen	KWU-Erlangen
reconciliation (account)	Abstimmung (Konto)	UPC
reconciliation of accounts	Kontenabstimmung	UPC
recondition	auffrischen (von Oberflächenbehandlungsbädern)	DIN 50900ff.
reconditioning	Aufarbeitung	UPC
record	Beleg	UPC
record	festlegen	UPC
record	Protokoll	KWU-Erlangen
record (malfunctions)	erfassen (Fehler)	UPC
record (measurements, data)	aufnehmen (Meßdaten)	UPC
record (report)	Protokoll (Bericht)	UPC
record (sheet)	Protokoll	UPC
record number	Belegnummer	KWU-Erlangen
record sheet	Formblatt	UPC
record structure	Satzaufbau	UPC
record vault (important documents)	Archiv (f. wichtige Unterlagen)	UPC
recordable	registrierpflichtig	KWU-Erlangen
recorded concentration	Registrierhäufigkeit	KWU-Erlangen
recorded length	Registrierlänge	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
recorder	Meßinstrument (schreibendes)	UPC
recorder	Schreiber	KWU-Erlangen
recorder (strip) chart	Kompensographenstreifen	UPC
recorder output	Schreiber Ausgang (Meßgeräte)	UPC
recorder point reassignment (kompensograph)	Neubelegung (Kompensograph)	UPC
recorder strip chart	Schreibstreifen (schreibendes Instrument)	UPC
recording	Protokollierung	KWU-Erlangen
recording	Registrierung	KWU-Erlangen
recording (statistics)	Erfassung (Statistik)	UPC
recording controller	schreibender Regler	
recording device	Registriereinrichtung	KWU-Erlangen
recording instrument	Meßinstrument (schreibendes)	UPC
recording instrument	Schreiber	UPC
recording instrument	registrierendes Meßgerät	KWU-Erlangen
recording limit	Registriergrenze	KWU-Erlangen
recording limit	Registrierschwelle	KWU-Erlangen
recording limit, recording threshold	Registrierschwelle	H
recording medium	Registriermedium	KWU-Erlangen
recording of as-built dimensions	Istmaß-Protokollierung	KWU-Erlangen
recording of cost	Kostensammlung	UPC
recording speed (recorder)	Zeitvorschub (Registriergerät)	UPC
recording thermometer	Schreibthermometer	
recording vacuum gage control unit	schreibendes Vakuummeßgerät	DIN 28401
recording width (recorder)	Schreibbreite (vom Schreibgerät)	UPC
recourse (legal)	Sanktion (gesetzliche)	UPC
recourse to the courts	Rechtsweg	KWU-Erlangen
recoverability	Gewinnbarkeit	KWU-Erlangen
recoverable reserves	Reserven/ gewinnbare ^	KWU-Erlangen
recovery	Wiederherstellung	KWU-Erlangen
recovery annealing	Erholungsglühen	KWU-Erlangen
recovery speed (overspeed monitor)	Rückkehrgeschwindigkeit (Drehzahlwächter)	UPC
recovery technique	Gewinnungstechnik	KWU-Erlangen
recreation room	Aufenthaltsraum	KWU-Erlangen
recriticality	Rekritikalität	KWU-Erlangen
recriticality	Wiederkritischwerden	KWU-Erlangen
recrystallization	Umkörnung	KWU-Erlangen
recrystallized structure	umgekörnte Struktur	KWU-Erlangen
rectangular coordinate dimensioning	kartesische Koordinatenbemaßung	ISO
rectangular coordinates	Koordinaten/ rechtwinklige ^	KWU-Erlangen
rectangular hollow section	MSH-Profil	KWU-Erlangen
rectangular ring	Rechteckring	UPC
rectangular tension test specimen	Flachzugprobe	KWU-Erlangen
rectangular wave form	Rechteck(wellen)form	UPC
rectification of defects	Fehlerausbesserung	DIN 50900ff.
rectification of the consequences of incidents	Störfallfolgebeseitigung	KWU-Erlangen
rectification weld	Fertigungsschweißung (Ausbesserungsschweißung)	UPC
rectifier	Gleichrichter	UPC
rectifier wheel	Gleichrichterrad	KWU-Erlangen
rectifier wheel	RG-Rad	KWU-Erlangen
rectifier wheels	Gleichrichterräder	KUN 730.00
rectify as function of phase angle	phasenabhängiges Gleichrichten	UPC
recuperative heat exchanger	Rekuperativwärmetauscher	KWU-Erlangen
recurrent network	Kettenleiter (Ersatzschaltbild, T-Netzwerk)	UPC
recurrent parts	Wiederholteile	KTA (3201.3)
recurrent test	wiederkehrende Prüfung	KTA (1401)
recurrent waveform	wiederkehrende Schwingung	
recut (outside thread)	nachschnitten (Außengewinde)	UPC
red	rot	DIN IEC 757
red alkyd enamel	Isolierlack (roter)	UPC
red lead	Bleimennige	UPC
red lead priming coat	Bleimennige-Grundanstrich	DIN ISO
redhibition (terms & cond. of sale)	Wandelung (Lieferbedingungen)	UPC
redhibitory action (terms a. cond. of sale)	Wandelung (Lieferbedingungen)	UPC
redox potential	Redoxpotential	UPC
REDOX potential	Oxidations-Reduktions-Potential	KWU-Erlangen
reduce (computer data)	verdichten (Daten)	UPC
reduce (drawing)	verkleinern (Zeichnung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
reduce (something) in scope (a unit)	abmgern (eine Anlage)	UPC
reduce (the) surface tension (wet water)	entspannen (Wasser)	UPC
reduce silica	Kieselsäuregehalt/ den ^ senken	KWU-Erlangen
reduce stock inventory	abbauen (Lagerhaltung)	UPC
reduce the number of challenges	Ansprechhäufigkeit vermindern	KWU-Erlangen
reduced inspection	reduzierte Prüfung	ISO 3534
reduced outlet branch connection	Abzweig/ reduzierter ^	KWU-Erlangen
reduced pressure	Druck, reduzierter	KTA (3405)
reduced section	reduzierter Bereich	KWU-Erlangen
reduced shank	Dehnschaft	ISO 1817
reduced test	Prüfung (eingeschränkte)	UPC
reduced-outlet instrument line	Meßleitung mit gedrosseltem Anschluß	KWU-Erlangen
reducer	Übergangsstück	KUN 380.10
reducer	Durchmesserübergang	KWU-Erlangen
reducer	Reduzierstück	KWU-Erlangen
reducer	Reduzierung	KWU-Erlangen
reducer connection	Reduzieranschluß	KUN 380.10
reducer fittings	eingezogene Formstücke	KWU-Erlangen
reducer section	Durchmesserübergangsstück	KWU-Erlangen
reducer section	Querschnittübergangsstück	KWU-Erlangen
reducing agent	Reduziermittel	KWU-Erlangen
reducing coupling (for socket welding)	Erweiterungsmuffe (Rohrverbindung)	UPC
reducing flange	Reduzierflansch	KUN 380.10
reducing gear	Reduziergetriebe	KWU-Erlangen
reducing station	Reduzierstation	KWU-Erlangen
reducing valve	Reduzierventil	UPC
reducing valve	Ventil (Reduzier-)	
reduction	Abschlag	UPC
reduction	Reduktion	KUN 380.10
reduction	Unterschreitung	KWU-Erlangen
reduction gearing	Vorgelege	
reduction gearing	Vorsatzgetriebe	KWU-Erlangen
reduction in area (forging)	Einschnürung (Schmiedestück)	UPC
reduction in creepage path resistance	Kriechwegüberbrückung (Wickelkopf)	UPC
reduction in tension	Spannungsabbau	DIN ISO
reduction of area (at fracture)	Brucheinschnürung	UPC
reduction of capacity and performance	Leistungsabfall (wegen erhöhter Verluste)	UPC
reduction of clearance to zero	Spielüberbrückung	UPC
reduction of forging	Verschmiedungsgrad	KWU-Erlangen
redundancy	Redundante	KTA (3301)
redundancy	Redundanz	SIKRI
redundancy group	Redundanzgruppe	KTA (3501)
redundancy section	Scheibe	KWU-Erlangen
redundant containment	redundanter Einschluß	KWU-Erlangen
redundant design	Mehrfachauslegung	KWU-Erlangen
redundant dimension	überbestimmtes Maß	UPC
redundants	Schnittkräfte	KWU-Erlangen
reed contact	Schutzgaskontakt	UPC
reel a. hose	Rolle u. Zug	UPC
reel assembly	Aufspulvorrichtung	KWU-Erlangen
reequip	nachrüsten	UPC
reeved	ingeschert	KWU-Erlangen
reexamination	Wiederholungsprüfung	KWU-Erlangen
refer to (document, drawing)	anziehen (Dokument, Zeichnung)	UPC
referee analysis	Schiedsanalyse	KWU-Erlangen
referee case	Schiedsfall	KWU-Erlangen
reference (line) (of a document)	Betreff (eines Dokumentes)	UPC
reference admission opening area (valve)	Sollöffnungsfläche (Ventilhub)	UPC
reference amplitude	Bezugsechöhe	KWU-Erlangen
reference block	Kontrollkörper	KWU-Erlangen
reference block	Vergleichskörper	KWU-Erlangen
reference block (UT)	Kontrollkörper (US Prüfung)	UPC
reference conditions	Bezugszustand	DIN 4319
reference conditions	Referenzzustand	DIN 4319
reference conditions	Referenzbedingungen	KWU-Erlangen
reference control	Führungsregelung	UPC
reference controller	Führungsregler	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
reference dimension	Bezugsmaß	DIN ISO
reference dimension	Hilfsmaß	ANSI Y14.5M
reference dimension	Kontrollmaß	UPC
reference earth	Bezugserde	DIN 50900ff.
reference elevation	Bezugsgröße	KWU-Erlangen
reference fuel	Bezugsbrennstoff	DIN 4319
reference fuel	Referenzbrennstoff	DIN 4319
reference grid	Bezugsraster	UPC
reference input	Referenzeingang	UPC
reference level	Kennhöhe	KWU-Erlangen
reference limiter	Sollwertführung	UPC
reference line	Bezugslinie	ISO 4287
reference mark	Zugehörigkeitsvermerk	KWU-Erlangen
reference marker	Bezugsmarke	UPC
reference material	Referenzmaterial	KWU-Erlangen
reference nil-ductility transition temperature	Referenztemperatur RTNDT	KWU-Erlangen
reference no.	Kennzeichnung-Nr.	KWU-Erlangen
reference plane	Bezugsebene	UPC
reference plane	Bezugsfläche	UPC
reference plane	Kontrollebene	UPC
reference plane	Maßbezugsfläche	UPC
reference plane	Maßebe	UPC
reference plant	Referenzanlage	KWU-Erlangen
reference point for shaft expansion	Wellenfixpunkt	KWU-Erlangen
reference potential	Bezugsleiter	UPC
reference potential	Bezugspotential	UPC
reference pressure gauge	Kontrollmanometer	KWU-Erlangen
reference profile	Bezugsmaß	DIN 6790
reference quantity	Bezugsgröße	KWU-Erlangen
reference radiograph	Kontrollaufnahme	KWU-Erlangen
reference radiograph	Vergleichsaufnahme	KWU-Erlangen
reference radiographs	Vergleichsfilm	KWU-Erlangen
reference reflector	Bezugsreflektor (Ultraschallprüfung)	H
reference reflector	Ersatzfehler	KWU-Erlangen
reference reflector	Vergleichsreflektor	KWU-Erlangen
reference reflector size	Ersatzfehlergröße	KWU-Erlangen
reference set value	Referenzsollwert	UPC
reference setter	Sollwertsteller	UPC
reference signal	Führungssignal	UPC
reference site	Bezugsstelle	DIN 4319
reference site	Referenzstelle	DIN 4319
reference standard	Vergleichsmaßstab	UPC
reference standard	Bezugsnormal	KWU-Erlangen
reference surface	Bezugsoberfläche	DIN 4762
reference system	Bezugssystem	KWU-Erlangen
reference temperature	Bezugstemperatur	KWU-Erlangen
reference temperature	Referenztemperatur (RT tief NTD)	KTA (3203)
reference test block (UT)	Vergleichsprüfkörper (US-Prüfung)	UPC
reference value	Bezugsgröße	UPC
reference value	Richtwert	UPC
reference value	Sollwert (bei Regelung)	
reference value	Vergleichsmaßstab	UPC
reference value	Referenzwert	H
reference value of input circuit	Sollwert (im Vorkreis)	UPC
reference value step change	Sollwertsprung	UPC
reference variable (or-input)	Führungsgröße	UPC
reference-value scale	Referenzwertskale	KWU-Erlangen
referencing	Zuordnung	KWU-Erlangen
referencing data	Zuordnungsdaten	KWU-Erlangen
refill phase	Wiederauffüllphase	KWU-Erlangen
refilling pipe	Nachfülleitung	KWU
refilling valve (water, oil)	Nachspeiseventil (Wasser, Öl)	KWU
refine	veredeln	UPC
refined model	feines Berechnungsmodell	KWU-Erlangen
refinish	nacharbeiten	UPC
refinishing	Nacharbeit	KUN 380.10
reflected beam	reflektierter Strahl	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
reflection	Reflektion	KWU-Erlangen
reflection behavior	Reflexionsvermögen	KWU-Erlangen
reflective all-metal insulation section	reflektierende Ganzmetall-Wärmedämmkassette	KWU-Erlangen
reflector	Reflektor	KWU-Erlangen
reflector (UT)	Reflektor (US-Prüfung)	UPC
reflector control	Reflektorsteuerung	KWU-Erlangen
reflector length	Reflektorlänge	KWU-Erlangen
reflector saving	Reflektorersparnis	KWU-Erlangen
reflood process	Flutvorgang	KWU-Erlangen
refracted beam	gebrochener Strahl	KWU-Erlangen
refractive index	Brechungsindex	KWU-Erlangen
refractory lined	feuerfest ausgekleidet	KWU-Erlangen
refractory lining	Steinauskleidung	KWU-Erlangen
refrigerant gas	Kältemittelgas	KWU-Erlangen
refrigerant-to-air heat exchanger	Kältemittel-Luft-Wärmetauscher	KWU-Erlangen
refrigerate	tiefkühlen	UPC
refrigerating unit	Kältemaschine	KWU-Erlangen
refueling	Nachladung	UPC
refueling	Brennelementwechsel	KWU-Erlangen
refueling	Brennstoffwechsel	KWU-Erlangen
refueling batch	Wechselmenge	KWU-Erlangen
refueling cavity	Reaktorraum	KWU-Erlangen
refueling control console	Leitstand für Brennelementwechsel	KWU-Erlangen
refueling equipment	Brennelementeinrichtungen	KWU-Erlangen
refueling equipment	Wechseleinrichtungen	KWU-Erlangen
refueling machine	BE-Lademaschine	KWU-Erlangen
refueling machine	Brennstofflademaschine	KWU-Erlangen
refueling machine	Lademaschine	KWU-Erlangen
refueling machine	Wechselmaschine	KWU-Erlangen
refueling machine end/side approach	Anfahrmaß der Lademaschine	KWU-Erlangen
refueling machine mast	Lademaschinenmast	KWU-Erlangen
refueling slot	Dichtschützschaft	KWU-Erlangen
refueling slot gate	BE-Beckenschütz	KWU-Erlangen
refueling slot gate	Dichtschütz	KWU-Erlangen
refueling slot gate bracket	Dichtschützaufhängung	KWU-Erlangen
refueling slot gate bracket	Dichtschützhalterung	KWU-Erlangen
refueling slot gate frame	Schützschaft	KWU-Erlangen
refueling system	Beschickungseinrichtung	KWU-Erlangen
refuelling	Brennelementwechsel	KTA (3602)
refuelling machine	Brennelement-Wechselanlage	KTA (3902)
refuse incineration	Müllverbrennung	KWU-Erlangen
refuse incinerator furnace	Müllverbrennungsofen	DIN
refuse treatment	Abfallbehandlung	KWU-Erlangen
refuse-fired power plant	Müllkraftwerk	KWU-Erlangen
regenerant	Regeneriermittel	KWU-Erlangen
regenerant	Regenerierungsmittel	KWU-Erlangen
regenerant solution	Regeneriermittellösung	KWU-Erlangen
regenerant tank	Regeneriermittelbehälter	KWU-Erlangen
regenerated rubber	Gummiregenerat	KWU-Erlangen
regeneration cycle	Regenerationszyklus	KWU-Erlangen
regeneration flow	Regenerierstrom	KWU-Erlangen
regeneration system	Regenerieranlage	KWU-Erlangen
regeneration system	Regeneriereinrichtung	KWU-Erlangen
regenerative air preheater	Regenerativluftvorwärmer	KWU-Erlangen
regenerative feed-heating	Vorwärmung (Regenerativ-)	
regenerative gas cooler	Regeneriergaskühler	KWU-Erlangen
regenerative gas heater	Regeneriergaserhitzer	KWU-Erlangen
region	Bereich	KWU-Erlangen
region of coarse grain	Grobkornbereich	KWU-Erlangen
region of pipe penetration assembly	Durchführungsabschnitt	KTA (3407)
region of turbulence	Strömungsschatten	UPC
regional unit (Siemens organization)	regionale Einheit (Siemens Organisation)	UPC
register (statistics)	erfassen (Statistik)	UPC
registered invention	Gebrauchsmuster (eingetragenes)	UPC
registered mail slip	Posteinlieferungsschein	UPC
registered sample	Gebrauchsmuster (eingetragenes)	KWU
registering mechanism	Zählwerk	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
registration instrument, recorder	Registriergerät	KTA (2201.5)
Registration Number	Zähl-Nr.	KWU-Erlangen
registration ordinance	Anmeldeverordnung	UPC
regression analysis	Regressionsanalyse	KWU-Erlangen
regression line	Regressionslinie	ISO 4287
regrind to required clearance	auf Spiel nachschleifen	UPC
regular customer	Stammkunde	UPC
regular steel	Stahl (normaler)	UPC
regular supplier	Stammlieferant	UPC
regular thread	Spitzgewinde	UPC
regular type	Regelform (reguläre Form)	UPC
regulated extraction	geregelte Anzapfung	
regulating action	Regelverhalten	UPC
regulating action	Stellwirkung	DIN ISO
regulating element	Regelorgan	UPC
regulating screw	Stellschraube	KUN 730.00
regulating section (seal oil unit)	Regelstrecke (Dichtölanlage)	UPC
regulating transformer	Regeltrafo	UPC
regulating valve	Regelschieber	UPC
regulating valve	Regelventil	UPC
regulating valve	Ventil (Regel-)	
regulation	Regelung	UPC
regulation (federal, state or municipal gov.)	Auflage (einer Behörde)	UPC
regulation (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
regulation adjustment plan (control oil throttle)	Einstellblatt (z.B. f. Steueröldrossel)	UPC
regulator	Regler	UPC
regulator	Druckminderer	KWU-Erlangen
regulator adjustment	Regeleinstellung	UPC
regulator module	Regeleinsatz	UPC
regulator part	Regelorgan	UPC
regulatory agency	Genehmigungsbehörde	UPC
regulatory committee	regelerarbeitendes Gremium	KWU-Erlangen
regulatory position	Genehmigungsstandpunkt	KWU-Erlangen
ReH = upper yield point	ReH = obere Streckgrenze	KWU-Erlangen
reheat	Zwischenüberhitzung (einfache)	UPC
reheat (steam) stop valve operator	Abfangschaltantrieb (oder AV-Schaltantrieb)	UPC
reheat combustion	Zweifachverbrennung	UPC
reheat combustion	Zwischenverbrennung	KWU-Erlangen
reheat combustion chamber	Zwischenbrennkammer	KWU-Erlangen
reheat condensing turbine	Turbine (Kondensations- m. Zwischenüberhitzung)	
reheat control valve	Abfangstellventil	UPC
reheat control valve	Abfang-Stellventil	KWU-Erlangen
reheat control valve operator	Abfangstellantrieb	UPC
reheat control valve operator	Abfangventillstantrieb (AV-Stellantrieb)	UPC
reheat crack	Nebennahriß	KWU-Erlangen
reheat gradient measuring system	ZÜ-Gradientenmeßeinrichtung	KWU-Erlangen
reheat inlet pipe (for reheat valve)	Verbindungsleitung (zum Abfangventil)	UPC
reheat pipe (or line)	Zwischenüberhitzerleitung	UPC
reheat pressure	Zwischenüberhitzerdruck	UPC
reheat spray flow	Einspritzwasserstrom (in ZÜ)	UPC
reheat steam extraction (point)	Zwischendampfentnahme	UPC
reheat steam temperature	Zwischendampf Temperatur	UPC
reheat stop valve	Abfangschnellschlußventil	UPC
reheat stop valve	Abfang-Schnellschlußventil	KWU-Erlangen
reheat stop valve (ip turbine)	Schnellschlußventil (an MD-Turbine)	UPC
reheat system	Zwischenüberhitzernetz	UPC
reheat temperature	Zwischenüberhitzungstemperatur	UPC
reheat tube bundle	Zwischenüberhitzerbündel	KWU-Erlangen
reheat turbine	Turbine (mit Zwischenüberhitzung)	
reheat turbine	Zwischenüberhitzungsturbine	DIN 4304
reheat valve	Abfangventil	UPC
reheat valve	Zwischenüberhitzerventil (ZÜ-Ventil)	UPC
reheat valve (fossil units)	Abfangklappe	UPC
reheater	ZÜ = Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
reheater	Zwischenüberhitzer	KWU-Erlangen
reheater drains cooler	ZÜ-Kondensatkühler	KWU-Erlangen
reheater drains cooler	Zwischenüberhitzerkondensatkühler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
reheater drains flash tank	ZÜ-Kondensatentspanner	KWU-Erlangen
reheater drains flash tank	Zwischenüberhitzerkondensatentspanner	KWU-Erlangen
reimbursement	Bezahlung von Auslagen	KWU
reimbursement (cost)	Rückerstattung (Kosten)	UPC
reinforce (structure)	verfestigen (Struktur)	UPC
reinforced	verstärkt	KWU-Erlangen
reinforced blade	Schaufel (verdickte)	UPC
reinforced concrete	armierter Beton	
reinforced concrete frame construction	Stahlbeton-Skelettbauweise	KWU-Erlangen
reinforced concrete mat	Stahlbeton-Fundamentplatte	KWU-Erlangen
reinforced concrete shield building	Stahlbeton-Sekundärabschirmung	KWU-Erlangen
reinforced concrete shield building	Stahlbetonhülle/ äußere ^	KWU-Erlangen
reinforced concrete structure	Stahlbetonstruktur	KWU-Erlangen
reinforced weld	Schweißnaht (überhöhte)	UPC
reinforced-concrete base	Fundamenttischplatte	UPC
reinforced-concrete chimney	Schornstein (Stahlbeton-)	
reinforcement	Druckträger	KWU-Erlangen
reinforcement	Nahtüberhöhung	KWU-Erlangen
reinforcement	Schweißnahtüberhöhung	KWU-Erlangen
reinforcement	Überhöhung	KWU-Erlangen
reinforcement	Wulst	KWU-Erlangen
reinforcement area	Verstärkungsbereich	KWU-Erlangen
reinforcement area	Verstärkungsfläche	KWU-Erlangen
reinforcement caps (rotor slots)	Verstärkungskappen (Rotornuten)	UPC
reinforcement layer	Bewehrungslage	KWU-Erlangen
reinforcement of opening	Ausschnittverstärkung	KWU-Erlangen
reinforcement screen (strainer basket)	Mantel (Siebkörper)	TUN 90011.50
reinforcing bar	Armiereisen	KWU-Erlangen
reinforcing bar	Bewehrungseisen	KWU-Erlangen
reinforcing plate	Scheibe	KWU-Erlangen
reinforcing ply	Stützlage	KWU-Erlangen
reinforcing rib (pump cover)	Steg (Pumpendeckel)	UPC
reinforcing ring	Ronde	KWU-Erlangen
reinforcing ring	Stützring	KWU-Erlangen
reinforcing zone	Verstärkungsbereich	KWU-Erlangen
reinforcing zone boundary	mittragende Länge	KWU-Erlangen
reinsulation	Neuisolieren	KWU
reject	beanstanden (Prüfkontrolle)	UPC
reject	schlecht	KWU-Erlangen
reject (for gages)	Ausschuß (bei Lehren)	UPC
reject (qa-inspection)	zurückweisen (Prüfkontrolle)	UPC
rejection	Beanstandung	UPC
rejection	Ablehnung	KWU-Erlangen
rejection	Rückweisung	KWU-Erlangen
rejection (of a lot)	Rückweisung (eines Loses)	ISO 3534
rejection (of goods)	Rückweisung (von Waren)	UPC
related drawing	zugehörige Zeichnung	KWU-Erlangen
relationship	Beziehung	UPC
relationship between variables	Größenzusammenhang	DIN ISO
relative activity dose of the lung	Lungenaktivität, relative	RL-63
relative biological effectiveness	relative biologische Wirksamkeit	KWU-Erlangen
relative concentration	Ausbreitungsfaktor	KWU-Erlangen
relative error	relative Meßabweichung	KWU-Erlangen
relative expansion measurement	Relativdehnungsmessung	UPC
relative frequency	relative Häufigkeit	
relative importance	Einfluß/ relativer ^	KWU-Erlangen
relative rate of excretion	Ausscheidungsrate, relative	RL-63
relative vibration	Relativschwingung	KWU
relative vibration pickup	Relativschwingungsgeber	KUN 380.10
relax (pressure increase, prestress)	abbauen (Druckerhöhung, Vorspannung)	UPC
relaxation crack	Relaxationsriß	
relaxation embrittlement	Relaxationsversprödung	KWU-Erlangen
relaxation groove	Ringnut	UPC
relaxation length	Relaxationslänge	KWU-Erlangen
relay	Relais	KUN 380.10
relay piston	Arbeitskolben	KWU-Erlangen
relay room	Relaisraum	

Englisch	Deutsch	Herkunft
relay room	Wartennebenraum	UPC
release	Freisetzung	KTA (RS-H)
release	Freigabe	KWU-Erlangen
release	freigeben	KWU-Erlangen
release	freisetzen	KWU-Erlangen
release (after inspection a. test)	Freigabe (nach Prüfung)	UPC
release (drawing)	Freigabe (einer Zeichnung)	UPC
release (push) button (f. valve)	Freigabetaste (f. Ventil)	UPC
release category	Freisetzungskategorie	KWU-Erlangen
release certificate	Freigabezeugnis	KWU-Erlangen
release f. engineering (order processing)	Klärung (technische Vorbereitung)	UPC
release f. manufacture	Fertigungsfreigabe	UPC
release film (plastic material)	Trennfolie (Plastik)	UPC
release notation	Freigabevermerk	UPC
release note	Freigabevermerk	KWU
release of fuel gas	Brenngasfreigabe	DIN
release of radioactive materials	Freisetzung radioaktiver Stoffe	SIKRI
release of volatile constituents	Bildung v. flüchtigen Bestandteilen	UPC
release spring tension	entspannen (Feder)	UPC
release switching	Freischalten	RL-IA
release tension	entspannen	UPC
release to manufacturing	Fertigungseinleitung (Freigabe)	UPC
releasing device	Schnellschlußauslösegerät	KWU
releasing lever	Lüfthebel	
releasing signal	Auslösesignal	DIN ISO
relevant indication	Anzeige/ bedeutende ^	KWU-Erlangen
relevant indication	Befund/ kritischer ^	KWU-Erlangen
reliability	Zuverlässigkeit	ISO 8402
reliability	Zuverlässigkeit	KTA (SZOG)
reliability assurance	Zuverlässigkeitssicherung	KWU-Erlangen
reliability factor	Zahnbruchsicherheit	KWU-Erlangen
reliability in service	betriebssicherer Einsatz	DIN ISO
reliable potential (voltage supply)	Potential (sicheres, Spannungsversorgung)	UPC
relief	Ausgleich	UPC
relief	Freidrehung (Hinterdrehung)	UPC
relief (groove)	Freistich	UPC
relief control oil	Abblaseregelöl	
relief control system	Abblaseregelung	
relief cut	Freifräsung	UPC
relief flow controller	Entlastungsmengenregler	UPC
relief groove	Entlastungsnut	KWU-Erlangen
relief isolation valve	Abblaseabsperrentil	KWU-Erlangen
relief line	Entlastungsleitung	KWU-Erlangen
relief pressure valve	Überdruckventil	KUN 380.10
relief section (bearing shell)	Auslaufpartie (Lagerschale)	UPC
relief slit	Entlastungsschlitz	UPC
relief valve	Druckbegrenzungsventil	UPC
relief valve	Entlastungsventil	UPC
relief valve	Ventil (Entlastungs-)	
relief valve	Ventil (Überdruck-)	
relief valve	Überströmventil	KWU-Erlangen
relieve (boring mill)	auskammern (mit Bohrwerk)	UPC
relieve spring tension	entspannen (Feder)	UPC
relieving line	Entlastungsleitung	DIN 4319
reload	Nachladung	KWU-Erlangen
reload	NL = Nachladung	KWU-Erlangen
reload batch	Nachladecharge	KWU-Erlangen
reload enrichment	Nachladeanreicherung	KWU-Erlangen
reload fuel	Nachladebrennstoff	KWU-Erlangen
reload number	Zykluszahl	KWU-Erlangen
relocation	Lageänderung	UPC
relocation	Verlagerung	KWU-Erlangen
relubrication frequency	Abschmierzeitraum	UPC
relubrication schedule	Abschmierzeitraum	UPC
remachine	nacharbeiten	UPC
remachine	nachdrehen	UPC
remagnetization	Nachmagnetisieren	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
remainder	Nachlieferung	UPC
remaining burr height	Restgrathöhe	UPC
remaining imbalance	Restunwucht	UPC
remaining stock	Restbestand	UPC
remaining stress	Restspannung	UPC
remanence	Remanenz	KWU
remedial work	Nachbesserung	KWU-Erlangen
remote control system	Fernwirkanlage	KWU-Erlangen
remote controller	Fernregler	KWU-Erlangen
remote data acquisition station	Datenerfassungsplatz	UPC
remote data input station	Datenerfassungsplatz	UPC
remote handling	Fernbehandlung	UPC
remote indication	Anzeige (Fern-)	UPC
remote indication	Fernanzeige	UPC
remote maintenance	Fernbedienung	DIN 25401
remote manipulation	Fernbehandlung	
remote metering system	Fernzählanlage	KWU-Erlangen
remote pickup	Ferngeber	
remote reading	Anzeige (Fern-)	
remote reading thermometer	Thermometer (mit Fernablesung)	
remote shutdown station	Notleitstand	KWU-Erlangen
remote shutdown station	Notsteuerstelle	KWU-Erlangen
remote surveillance	Fernüberwachung	KTA (RS-H)
remote trip	Schnellschlußfernauslösung	UPC
remote visual examination	Sichtprüfung	KWU-Erlangen
remotely controlled	ferngesteuert	KWU-Erlangen
remount	montieren (neu-)	UPC
remount	neumontieren (wieder montieren)	UPC
removable	abnehmbar (entfernbar)	UPC
removable (by unbolting)	abschraubbar	UPC
removable construction	abnehmbare Konstruktion	UPC
removal	Abtragung (eines Werkstoffes)	DIN 50900ff.
removal (of shrunk-in component)	Ausschrumpfen	UPC
removal (rotor)	Ziehen (Läufer)	UPC
removal cross section	Ausscheidequerschnitt	KWU-Erlangen
removal dimension	Ausbaumaß	UPC
removal of forms	Ausschalen	KWU-Erlangen
removal of iron	Enteisung	KWU-Erlangen
removal of manganese	Entmanganung	KWU-Erlangen
removal of sample	Probenentnahme	KWU-Erlangen
removal space	Ausbauraum	UPC
remove	abbauen (entfernen)	UPC
remove	abnehmen (annehmen)	UPC
remove	abschrumpfen	UPC
remove	ausbauen	UPC
remove	herausschrauben	KWU-Erlangen
remove barbit	ausschmelzen	UPC
remove corner (without dimension)	brechen (Kante ohne Maßangabe)	UPC
remove edges	brechen (Kanten)	UPC
remove from the critical path	Pfad/ abseits vom kritischen ^ verlegen	KWU-Erlangen
remove insulation	abisolieren	UPC
remove material (manually)	abarbeiten (v. Hand)	UPC
remove material by machining	abdrehen (Material)	UPC
remove material by turning	abdrehen (Material)	UPC
remove sharp edge (without dimension)	brechen (Kante ohne Maßangabe)	UPC
removeable standard mounts	Bewegliche Standardhalterungen	H
removed	entfernt	DIN 6790
render	übergeben (Dokumente u.a.)	KWU
rendering of accounts (of Invoice)	Rechnungslegung	UPC
renewal part	Ersatzteil	UPC
renewal part	Reserveteil	UPC
renewal parts Bill of Material (renewal parts BOM)	Reserveteil-Stückliste (R-Stückliste)	UPC
renewal parts list	Reservestückliste	UPC
renewal parts manual	Ersatzteillhandbuch	UPC
renewal parts quotation	Ersatzteilangebot	UPC
reorder	Nachbestellung	UPC
repair	Instandsetzung	KTA (1401)

Englisch	Deutsch	Herkunft
repair by welding	Reparaturschweißung	KWU-Erlangen
repair cavity	Ausmuldung für Reparaturschweißung	KWU-Erlangen
repair crew	Reparaturkolonne	KWU-Erlangen
repair documents	Reparaturunterlagen	KWU-Erlangen
repair equipment	Reparatureinrichtung	KWU-Erlangen
repair mechanic	Reparaturschlosser	UPC
repair of fault	Störungsbeseitigung	DIN ISO
repair plan	Reparaturplan	KWU-Erlangen
repair plate	Flickblech	UPC
repair procedure	Instandsetzungsvorgang	KTA (1401)
repair procedure documents	Reparaturunterlagen	KWU-Erlangen
repair sheet metal	Flickblech	
repair time	Instandsetzungszeit	KWU-Erlangen
repair tool	Reparaturwerkzeug	KWU-Erlangen
repair weld (UPC term)	Fertigungsschweißung (Ausbesserungsschweißung)	UPC
repair welding	Ausbesserungsschweißung	KWU-Erlangen
repair welding	Instandsetzungsschweißung	KWU-Erlangen
repair welding	Reparaturschweißung	KWU-Erlangen
repair-weld (crack)	verschweißen (Riß)	UPC
repaired area	reparierte Fläche	KWU-Erlangen
repairs	Reparaturen	KTA (3211.1R)
repeat machine (same configuration)	Nachbaumaschine (baugleiches Modell)	UPC
repeat order	Nachbestellung	UPC
repeat test	Wiederholungsprüfung	UPC
repeat unit (same configuration)	Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	UPC
repeatability	Wiederholbarkeit	KWU-Erlangen
repeatability (of a measurement)	Wiederholbarkeit (einer Messung)	ISO 1938
repeatability error	zufällige Meßabweichung	KWU-Erlangen
repeatability of measurements	Wiederholbarkeit von Messungen	KWU-Erlangen
repellent paint	abweisender Anstrich	UPC
repetitive usage parts list	Wiederholteilliste	UPC
replacement body	Verdrängungskörper	UPC
replacement cost	Neupreis (Wiederbeschaffungskosten o. -wert)	UPC
replacement cost	Wiederbeschaffungskosten	
replacement generation costs	Fremdstromkosten	KWU-Erlangen
replacement part (general term)	Ersatzteil	UPC
replacement price	Neupreis (Wiederbeschaffungskosten o. -wert)	UPC
replacement value	Wiederbeschaffungswert	UPC
replenishment (parts)	Nachlieferung (Teile)	UPC
replenishment order	Ergänzungsbestellung	UPC
replica	Abdruck	KWU-Erlangen
replicate	abdrucken	KWU-Erlangen
replication	Abdrucken	KWU-Erlangen
reportability criterion	Meldekriterium	KWU-Erlangen
reportable events	meldepflichtige Ereignisse	KTA (1201)
reportable events	Vorkommnisse/ besondere ^	KWU-Erlangen
reportable indication (UT)	Anzeige (registrierpflichtige, US-Prüfung)	UPC
reporting date	Stichtag	UPC
reporting limit (UT)	Registriergrenze (US-Prüfung)	UPC
reporting obligation	Meldepflicht	UPC
reporting period	Berichtszeitraum	KWU-Erlangen
reporting requirement	Mitteilungspflicht	UPC
repositioning of fuel elements	Brennelemente, Umsetzen von	KTA (3602)
repositioning of fuel elements	Umsetzen von Brennelementen	H
repository	Endlager	KWU-Erlangen
repository program	Endlagerprogramm	KWU-Erlangen
representative (manufacturer)	Vertretung (Agent)	UPC
representative component	Bauteile, repräsentative	H
representative components	Komponenten, repräsentative	H
representative locations	Stellen, repräsentative	H
representative locations or components	Repräsentative Stellen, Bauteile oder Komponenten	KTA (3201.4)
representative sample	Probe, repräsentative	RL-RABF
representative sample	Repräsentative Probe	H
representative sample (aqueous)	Repräsentative Probe (Wasser)	KTA (1504)
representative sample (stack discharge)	Repräsentative Probe (Fortluft)	KTA (1503.1)
reprint	Druckschrift (Neuaufgabe, Nachdruck)	UPC
reprocessing plant	Wiederaufarbeitungsanlage	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
reprocessing waste	Wiederaufbereitungsabfall	KWU-Erlangen
reproducibility (of a measurement)	Reproduzierbarkeit (einer Messung)	ISO 1938
reproducibility of measurements	Reproduzierbarkeit	KWU-Erlangen
reproducible	kopierfähig	UPC
reproducible (drawing)	Folie (Zeichnung)	UPC
reproducible (drawing)	pausfähig (Zeichnung)	UPC
reproducible drawing	Zeichnung (pausfähige)	UPC
reproducible master	Mutterpause	KWU-Erlangen
reproducible tracing	Transparent	UPC
repulsion	Abstoßung	KWU-Erlangen
request f. quote	Anfrage (Preisangebot)	UPC
request f. quote	Preis-anfrage	UPC
required condition	Sollzustand	KWU-Erlangen
required curve	Grenzkurve (erforderliche)	UPC
required NPSH	Haltdruckhöhe	KWU-Erlangen
required power input	Leistungsbedarf	UPC
required response spectrum for mechanical systems	Anf.santwortspektrum für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
required staircase	Notwendiger Treppenraum	H
required staircase	Treppenraum, notwendiger	KTA (2102)
required value	Sollwert	KWU-Erlangen
required wall thickness	Wanddicke	KWU-Erlangen
requirement	Bedingung	UPC
requirement	Forderung	KTA
requirement	Maßgabe	UPC
requirement	Anforderung	KTA
requirement	Sollvorgabe	KWU-Erlangen
requirement (condition, need)	Vorgabe (Auflage, Forderung)	UPC
requirement code (renewal parts)	Erforderniskennzeichen (f. Ersatzteile in Stückl.)	UPC
requirements (standard)	Anforderungen (Norm)	UPC
requirements upon state on delivery	Anforderungen (f. Anlieferungszustand)	UPC
requisite qualification	erforderliche Fachkunde	KTA (RS-H)
requisition	Bestellung	UPC
requisition (slip)	Anforderungsschein (Material-)	UPC
requisition (slip)	Entnahmeschein (Lager-)	UPC
requisition card	Bestellkarte	UPC
rerate	ertüchtigen	KWU-Erlangen
rescind (a stop order)	zurückziehen (einen Sperrvermerk)	UPC
rescind (stop order)	aufheben (Sistierung)	UPC
rescinding a stop order	Sistierungsaufhebung	UPC
rescinding an order on temporary hold	Sistierungsaufhebung	UPC
rescue and emergency facilities	Hilfs- und Rettungseinrichtung	UPC
rescue route	Fluchtweg (=Rettungsweg)	H
rescue routes	Rettungswege	KTA (2102)
research a. development department	Versuchsabteilung	UPC
resemblance	Ähnlichkeit	
reservation	Bereitstellung (Zurückstellung)	UPC
reservation of factory facilities	Werksreservierung	UPC
reserve capacity (fluid tank)	Stauraum (Flüssigkeitsbehälter)	UPC
reserve coupon	Ersatzprobe	KWU-Erlangen
reserve margin	Reserve	KWU-Erlangen
reserve material	Reservematerial	KWU-Erlangen
reset	absteuern	UPC
reset	nachstellen (korrigieren)	UPC
reset (flip-flop)	zurücksetzen (Flip-Flop)	UPC
reset (hydr. protection device)	spannen (einer hydr. Schutzeinrichtung)	UPC
reset (machining process (flip-flop))	zurücksetzen (mech. Bearbeitung, Flip-Flop)	UPC
reset (test device)	zurückfahren (eine Prüfeinrichtung)	UPC
reset point	Rückschalt-punkt	UPC
reset process	Rückstellvorgang	UPC
reset program	Rückstellprogramm	UPC
reset pulse	Löschimpuls	UPC
reset ratio (relay)	Rückfallverhältnis (Relais)	UPC
reset solenoid valve (auxiliary trip circuit)	Spannmagnetventil	UPC
reset time (controller)	Nachstellzeit (Regler)	UPC
resetting (pipe or spring hanger)	Nachstellen (Rohr- o. Federhänger)	UPC
resetting device	Spanngerät	KUN 380.10
resharpen (saw blade)	schärfen (Sägeblatt)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
reshuffling equipment	Umsetzeinrichtung	KWU-Erlangen
residence time	Einsatzzeit	KWU-Erlangen
residence time	Verweilzeit	KWU-Erlangen
residence time (fuel element)	Standzeit (Brennelement im Reaktor)	
residential area	Wohnsiedlung	KWU-Erlangen
residential building	Wohngebäude	KWU-Erlangen
residual burr height	Restgrathöhe	UPC
residual chlorine	Restchlor	KWU-Erlangen
residual compression stress	Druckeigenspannung	UPC
residual current circuit-breaker system	Fehlerstromschutzschaltung	KWU-Erlangen
residual field	Restfeld	KWU-Erlangen
residual forced fracture	Restgewaltbruch	UPC
residual fracture	Restbruch	
residual fracture surface	Restbruchfläche	
residual gas	Restgas	KWU-Erlangen
residual gas content	Restgasgehalt	KWU-Erlangen
residual hardness	Resthärte	KWU-Erlangen
residual heat	Restwärme	UPC
residual heat	Nachwärme	KOM519
residual heat removal	Nachkühlkreislauf	
residual heat removal	Nachwärmeabfuhr	KWU-Erlangen
residual heat removal cooler (river water)	Flußwassernachkühler	UPC
residual heat removal mode	Nachkühlbetrieb	KWU-Erlangen
residual heat removal pump	Abschaltpumpe	UPC
residual heat removal pump	Nachkühlpumpe	KWU-Erlangen
residual heat removal system	Nachkühlsystem	KWU-Erlangen
residual heat removal system	Nachwärmeabfuhrsystem	KWU-Erlangen
residual heat removal system	nukleares Nachkühlsystem	KWU-Erlangen
residual heat removal system	nukleares Nachwärmeabfuhrsystem	KWU-Erlangen
residual heat removal train	Nachkühlstrang	KWU-Erlangen
residual local magnetic field	Magnetnest	UPC
residual magnetism	Remanenz	UPC
residual magnetism	Restmagnetismus	KWU-Erlangen
residual material	Restmaterial	KWU-Erlangen
residual materials	Reststoffe	KTA (RS-H)
residual ripple	Restwelligkeit	UPC
residual risk	Restrisiko	KTA (RS-H)
residual spring travel	Restfederweg	UPC
residual stress	Restspannung	UPC
residual stress	Schrumpfspannung	UPC
residual stress	Eigenspannung	KWU-Erlangen
residual stress measurement	Spannungsmessung (Rest-)	UPC
residual stress test	Eigenspannungsmessung	UPC
residual tensile stress	Zugeigenspannung	UPC
residual unbalance	Restunwucht	UPC
residual voltage	Restspannung	UPC
residue	Ablagerung	UPC
residue (in filter)	Rückstand	UPC
residue (in strainers)	Belag (Rückstand in Sieben)	UPC
residue after evaporation	Verdunstungsrückstand	DIN ISO
residues	Rückstände	KWU-Erlangen
residues removal system	Rückstandsabfuhrung	KWU-Erlangen
resiliently mounted	federnd aufgehängt	KWU-Erlangen
resin	Harz	KUN 380.10
resin backwash pump	Harzausschwemmpumpe	KWU-Erlangen
resin backwash tank	Harzrückspülbehälter	KWU-Erlangen
resin bandage	Resinbandage	UPC
resin bed	Harzbett	KWU-Erlangen
resin charge	Harzfüllung	KWU-Erlangen
resin content	Harzinhalt	KWU-Erlangen
resin decomposition	Harzersetzung	KWU-Erlangen
resin degradation	Harzverschlechterung	KWU-Erlangen
resin fines	Harzabrieb	KWU-Erlangen
resin flush pump	Harzspülpumpe	KWU-Erlangen
resin hold-back strainer	Harzrückhaltesieb	KWU-Erlangen
resin insulating tape	Resinbandage	UPC
resin layer	Austauscherharzschicht	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
resin mat	Harzmatte	KUN 380.10
resin retention screen	Harz-Rückhalte-Siebgeflecht	KWU-Erlangen
resin rope	Harzstrick	KUN 380.10
resin screw conveyor	Harzschnecke	KWU-Erlangen
resin separation tank	Harzabscheidebehälter	KWU-Erlangen
resin sluicing system	Harzschwemmsystem	KWU-Erlangen
resin slurry	Harzschlamm	KWU-Erlangen
resin strainer	Harzsieb	KWU-Erlangen
resin tank	Harzbehälter	KWU-Erlangen
resin transfer line	Harzföderleitung	KWU-Erlangen
resin transfer line	Harzspüleleitung	KWU-Erlangen
resin trap	Harzfänger	KWU-Erlangen
resin trap	Massefänger	KWU-Erlangen
resin-impregnated wood	Kunstharzpreßholz	UPC
resin-rich mica tape insulation (epoxy micalastic)	Naßwickelisolierung (Epoxidharz-Micalastic)	UPC
resin-treated plastic	Schichtpreßstoff	UPC
resinification (of a lubricant)	Verharzung (eines Schmiermittels)	UPC
resinter behavior	Nachsinterverhalten	KWU-Erlangen
resinter test	Nachsinterversuch	KWU-Erlangen
resintering	Nachsintern	KWU-Erlangen
resistance	Beständigkeit (Widerstandsfähigkeit)	UPC
resistance	Drahtwiderstand	KUN 380.10
resistance	Widerstand (Wirkwiderstand)	UPC
resistance (of the thread) to stripping	Abstreiffestigkeit (einer Schraube)	DIN ISO
resistance annealing equipment	Widerstandsglühanlage	KWU-Erlangen
resistance brazing	Widerstandshartlöten	UPC
resistance capacitor	Widerstandskondensator	UPC
resistance characteristic (centrifugal pump)	Widerstandskennlinie (Kreiselpumpe)	UPC
resistance coefficient	Widerstandsbeiwert	KWU-Erlangen
resistance heating	Widerstandserwärmung	KWU-Erlangen
resistance heating (stress relieving)	Widerstandsglühung (Spannungsfreiglühen)	UPC
resistance heating mat	Widerstandsglühmatte	UPC
resistance measurement	Widerstandsmessung	UPC
resistance patenting	Widerstandspatentieren	UPC
resistance per unit length	Längswiderstand	UPC
resistance plan	Widerstandsanordnungsplan	KUN 380.10
resistance screw-in thermometer	Thermometer (Einschraubwiderstands-)	
resistance temperature detector	Widerstandsthermometer	UPC
resistance thermometer	Thermometer (Widerstands-)	DIN 12785
resistance thermometer	Widerstandsthermometer	KWU-Erlangen
resistance threaded thermometer	Einschraubwiderstandsthermometer	
resistance to aging	Alterungsbeständigkeit	UPC
resistance to brittle fracture	Sprödbrechtsicherheit	KWU-Erlangen
resistance to caustic cracking	Laugenrißbeständigkeit	KWU-Erlangen
resistance to fire	Brandsicherheit	DIN
resistance to fracture	Bruchsicherheit	KWU-Erlangen
resistance to hot-short cracking	Warmrißbeständigkeit	KWU-Erlangen
resistance to leaching	Auslaugbeständigkeit	KWU-Erlangen
resistance to stripping	Abstreiffestigkeit	KWU-Erlangen
resistance welding	Widerstandspreßschweißen	KWU-Erlangen
resistance welding	Widerstandsschweißen	KWU-Erlangen
resistance wire	Widerstandsdraht	UPC
resistance-capacitor circuit	Beschaltung (Widerstandskondensatorkreis)	
resistance-capacitor network assembly	Beschaltungsblock (RC-Schaltung)	UPC
resistance-welded	widerstandsgeschweißt	DIN 6790
resistant	quellfest (von Beschichtungen)	DIN 50900ff.
resistant to bending (pressure plate, end winding)	stülpfest (Druckplatte am Wickelkopf)	UPC
resistant to pressure	druckfest	UPC
resistant to rotting	verrottungsbeständig	
resistant to scaling	zunderbeständig	KWU-Erlangen
resistant to whipping	wischbeständig	DIN ISO
resisting moment	Gegenmoment	UPC
resisting moment	Widerstandsmoment	KWU-Erlangen
resistive voltage divider	Widerstandsteiler	UPC
resistor	Widerstand (Gerät)	KWU
resistor	Widerstandsgerät	UPC
resistor assembly	Widerstandsanordnung (Gerät)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
resistor capacitor	Widerstandskondensator	
resistor-capacitor network (rc-network)	Widerstandskondensator(be)schaltung (RC-Schaltung)	UPC
resolution	Auflösung	KTA (3405)
resolution (instrument scale readability)	Auflösung (Meßskalenlesbarkeit)	UPC
resolvable	auflösbar	KWU-Erlangen
resolving power	Auflösungsvermögen	KWU-Erlangen
resonance absorption of neutrons	Neutronenresonanzabsorption	KWU-Erlangen
resonance capture of neutrons	Neutronenresonanzeinfang	KWU-Erlangen
resonance condition	Resonanzlage	UPC
resonance condition	Resonanzbedingung	KWU-Erlangen
resonance detector	Resonanzdetektor	DIN 25401
resonance energy	Resonanzenergie	KWU-Erlangen
resonance level	Resonanzniveau	KWU-Erlangen
resonance method	Resonanzverfahren	KWU-Erlangen
resonance shift (acoustics)	Resonanzverlagerung (Akustik)	UPC
resonance tuning (shaft system)	Resonanzabstimmung (Wellensystem)	UPC
resonant rise	Resonanzanstieg	UPC
resonant rise in the signals of two control system	gegenseitiges Aufschaukeln von zwei Regelungen	KWU-Erlangen
respirator	Atemschutzmaske	KWU-Erlangen
respirator room	Atemschutzraum	KWU-Erlangen
respiratory protective equipment	Atemschutzgerät	KWU-Erlangen
respond	ansprechen	UPC
response	Reaktion	KWU-Erlangen
response	Übertragungsverhalten	KWU-Erlangen
response (valve)	Ansprechung (Ventil)	UPC
response behavior	Ansprechverhalten	UPC
response characteristic	Ansprechverhalten	UPC
response delay	Ansprechverzögerung	KTA (3501)
response level	Ansprechwert	KWU-Erlangen
response of a measuring instrument	Ansprechvermögen eines Meßgerätes	KTA (1503.1)
response pressure	Ansprechdruck	KWU-Erlangen
response pressure (valve)	Ansprechdruck (Ventil-)	UPC
response sensitivity	Ansprechempfindlichkeit	UPC
response spectrum	Antwortspektrum	KWU-Erlangen
response spectrum for mechanical systems	Antwortspektrum für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
response temperature	Ansprechtemperatur	DIN 4319
response threshold (admission controller)	Ansprechschwelle (Stellungsregler)	UPC
response time	Einstellzeit	UPC
response time	Ansprechzeit	KWU-Erlangen
response time	Einstelldauer	KWU-Erlangen
response time	Zeitkonstante	KWU-Erlangen
response value (rotor ground fault protection)	Ansprechwert (Läufererdschlußschutz)	UPC
response waiting time	Reaktionswartezeit	UPC
responsibilities of scope of supply	Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	UPC
responsibility	Zuständigkeit	KTA (RS-H)
responsible department	Fachabteilung	UPC
responsible department	Kontaktstelle (Abt.)	UPC
responsible engineer	Maschinenbearbeiter	UPC
responsible safety engineer	Sicherheitsbeauftragter	UPC
responsible shift personnel	Schichtpersonal, verantwortliches	RL-FK
responsible system engineer	Systemverantwortlicher	KWU-Erlangen
rest on	aufliegen	UPC
rest table	Ablage	KWU-Erlangen
restaining force	Verspannungskraft	
restart	wiederanfahen	KWU-Erlangen
resting contact	Ruhekontakt	UPC
resting on	aufliegend	UPC
restock	einlagern	UPC
restoration	Rückschaltung	KWU-Erlangen
restoration of grid supply	Netzurückschaltung	KWU-Erlangen
restoration of supply	Spannungswiederkehr	KWU-Erlangen
restore	sanieren	UPC
restore to operating condition	klarschalten	UPC
restoring force (bearing)	Rückstellkraft (am Lager)	UPC
restoring moment (bearing)	Rückstellmoment (am Lager)	UPC
restraightening test (pipe)	Rückbiegeversuch (Rohre)	
restrain	verspannen	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
restrained free end displacement	Zwängung	KWU-Erlangen
restrained thermal expansion	behinderte Wärmedehnung	KWU-Erlangen
restrained thermal expansion	verhinderte Wärmedehnung	KWU-Erlangen
restrained thermal expansion	Wärmedehnung/ behinderte ^	KWU-Erlangen
restraining bar (of expansion joints)	Verlaschung (von Kompensatoren)	UPC
restraining ring (LP inlet pipe)	Begrenzungsring (ND-Einströmung)	UPC
restraining spring (valve actuator)	Fesselfeder (Ventilantrieb)	UPC
restraint	Halterung	KWU-Erlangen
restraint	Prellbock	KWU-Erlangen
restraint (for expansion joint)	Lasche (f. Kompensator)	UPC
restraint (pilot valve)	Fesselung (Steuerschieber)	UPC
restraint force	Zwangsschnittgröße	KWU-Erlangen
restricted (tolerance)	eingengt (Toleranz)	
restricted access area	Kontrollbereich	KTA (RS-H)
restricted area	Sperrbereich	UPC
restricted limit	Einschränkung	KWU-Erlangen
restricted test	Prüfung (eingeschränkte)	UPC
restriction (winding)	Verstopfung (Windung)	UPC
restrictive chemistry	Analyseneinschränkung	KWU-Erlangen
restrictive chemistry	Einschränkung der chemischen Zusammensetzung	KWU-Erlangen
restrictive clauses	Modalitäten (Bestimmungen)	UPC
restrip	bekämmen (Dichtbänder)	UPC
restructuring	Hochtemperaturverdichtung	KWU-Erlangen
restructuring	Umstrukturierung	KWU-Erlangen
result of a measurement	Meßergebnis	KWU-Erlangen
result of weathering	Verwitterungsprodukt	UPC
resultant stress at corners	Eckspannung	KWU-Erlangen
results sheet	Ergebnisblatt	KWU-Erlangen
retail price	Einzelhandelspreis	UPC
retail price	Ladenpreis (Einzelhandelspreis)	UPC
retail price	Wiederverkaufspreis	UPC
retain	aufbewahren	KWU-Erlangen
retained austenite	Restaustenit	KWU-Erlangen
retaining (fluid)	Anstauen (Flüssigkeit)	UPC
retaining key	Sperrfeder (Keil)	UPC
retaining portion (fir tree groove)	Zahnspitze (Tannenbaumnut)	UPC
retaining ring	Erregerkappe (ES-Kappe)	UPC
retaining ring	Seegerring	UPC
retaining ring	Sicherungsscheibe	DIN 6799
retaining ring	Simmerring	UPC
retaining ring	Spaltring (Seegerring)	UPC
retaining ring	Sprengring	UPC
retaining ring	Stützring	KWU-Erlangen
retaining ring groove (rotor balancing weight)	Kappennute (im Läufer f. Wuchtgewicht)	UPC
retaining ring seat	Kappensitz	KUN 380.10
retaining ring shrink-fit insulation	Kappenschumpfsitzisolierung	KWU-Erlangen
retaining spring	Sperrfeder (elastische)	UPC
retap (inside thread)	nachschneiden (Innengewinde)	UPC
retapping of threads	Gewinde(loch)nachschneiden	UPC
retardation (mass flow)	Verzögerung (Massenstrom)	UPC
retarded combustion grate	Nachbrennrost	KWU-Erlangen
retention	Aufbewahrung	KWU-Erlangen
retention category	Ablageart	KWU-Erlangen
retention device for radioactivity	Aktivitätsrückhalteeinrichtungen	KTA (3605)
retention efficiency (filter)	Abscheidegrad (Filter)	UPC
retention of activity	Rückhaltung von Aktivität	KWU-Erlangen
retention period	Aufbewahrungszeit	KWU-Erlangen
retention period	Verzögerungszeit	KTA (3605)
retention rate	Rückhalterate	KWU-Erlangen
retention time	Retentionszeit	KWU-Erlangen
retention time	Verweilzeit	KWU-Erlangen
retentive memory	remanenter Speicher	UPC
retighten	nachspannen	UPC
retighten	nachziehen (nachspannen)	UPC
retrievable interim storage	rückholbare Zwischenlagerung	KWU-Erlangen
retrievable storage	Zwischenlagerung	KWU-Erlangen
retrieval	Abruf (von Daten)	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
retrieval	Auslagerung	KWU-Erlangen
retrieve	abrufen	UPC
retroactive	rückwirkend	KWU-Erlangen
retrofit	nachrüsten	UPC
retrofit drawing	Nachrüstungszeichnung	UPC
retune (blade)	nachstimmen (Schaufel)	UPC
return	Rendite	UPC
return	Rückführung	KUN 380.10
return	Rücklauf	KWU-Erlangen
return (shipment)	Rücktransport	UPC
return box	Umlenkammer	KUN 380.10
return box (water cooling)	Umlenkzylinder (Wasserkühlung)	KUN 730.00
return condenser	Rücklaufkondensator	KWU-Erlangen
return conductor	Stromrückleiter	UPC
return copy	Rücklaufkopie	UPC
return flow filter	Rücklauffilter	UPC
return line (fluid)	Rücklaufleitung (Flüssigkeit)	UPC
return pipe	Rückflußleitung	DIN 4305 T1
return pipe	Rückförderleitung	KUN 730.00
return pump	Rückförderpumpe	KUN 730.00
return shipment	Rückführung (Versand)	UPC
return system	Rückführsystem	KWU-Erlangen
return to partial load	Wiederhochfahren auf Teillast	KWU-Erlangen
return to service (unit)	Wiederinbetriebnahme (Anlage)	UPC
return unit	Rückförderaggregat	UPC
return-circuit water	Rücklaufwasser	DIN
return-line filter	Rücklauffilter	UPC
returnable cask	Leitbinde	UPC
returned goods receiving	Rückwarenannahme	UPC
reusable activated components store	Lagereinrichtung für wiederverwendbare aktivierte	KWU-Erlangen
revenues	Einnahmen	UPC
revenues (products, services etc.)	Umsatz (Waren, Leistungen usw.)	UPC
reverberation time	Nachhallzeit (Akustik)	UPC
reversal film	Umkehrfilm	KWU-Erlangen
reverse (microfilming)	Zwischenträger (Mikrofilmherstellung)	UPC
reverse characteristic (diode)	Sperrverhalten (Diode)	
reverse curve reducer	Durchmesserübergang/ zylindrischer ^	KWU-Erlangen
reverse curve reducer	Übergang/ zylindrischer ^	KWU-Erlangen
reverse direction (diode)	Sperrichtung (Diode)	
reverse flow (bladder accumulator)	Regelstrom (rückläufiger im Druckspeicher)	UPC
reverse magnetization	Gegenmagnetisierung (Entmagnetisierung)	KWU
reverse nut	Wendemutter	UPC
reverse osmosis	Umkehrosmose	KWU-Erlangen
reverse osmosis concentrate	Umkehrosmosekonzentrat	KWU-Erlangen
reverse polarity	Polung/ + ^	KWU-Erlangen
reverse power	Rückwattleistung	UPC
reverse power (power fed f. the system back)	Rückleistung (vom Stromnetz)	UPC
reverse power (taken f. system)	Schlepplleistung	UPC
reverse power protection	Rückleitungsschutz	UPC
reverse power protection	Rückwattschutz	UPC
reverse power protection	Rückleistungsschutz	KWU-Erlangen
reverse power sensing	Rückleistungsaufnahme	UPC
reversed fault	antithetische Verwerfung	KWU-Erlangen
reversed fault	widersinnige Verwerfung	KWU-Erlangen
reversed polarity	Polarität/ + ^	KWU-Erlangen
reversed rotation	Rückwärtslauf	KWU-Erlangen
reversible carbide tip	Wendeplatte	UPC
reversible continuous handling equipment	Reversierstetigförderer	KWU-Erlangen
reversible conveyor	Reversierband	KWU-Erlangen
reversing entry	Stornierung (Stornobuchung)	UPC
reversing flap	Umlenkklappe	KUN 380.10
revert to manual operation	Handbetrieb/ auf ^ zurückschalten	KWU-Erlangen
review	Prüfung	KWU-Erlangen
review	Überprüfung	KWU-Erlangen
review and approval	Prüfung	KWU-Erlangen
review documents	Prüfunterlagen	KWU-Erlangen
review documents	Vorprüfungsunterlagen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
review documents	Vorprüfunterlagen	KWU-Erlangen
review procedure	Vorprüfungsverfahren	KWU-Erlangen
review signature	Sichtvermerk	UPC
reviewed documents	vorgeprüfte Unterlagen	KWU-Erlangen
reviewer	Referent (Berater)	UPC
reviewing parties	Prüfbeteiligung	KWU-Erlangen
revise	redigieren	UPC
revised	geändert	KWU-Erlangen
revised	überarbeitet	KWU-Erlangen
revised drawing	geänderte Zeichnung	
revision	Änderung	
revision index	Änderungsindex	KWU-Erlangen
revision index (drawing)	Änderungsindex (einer Zeichnung)	
revision letter	Index (auf Zeichnungen, Vorschriften, usw.)	UPC
revision mark	Änderungsvermerk	KWU-Erlangen
revision procedure	Änderungsverfahren	KWU-Erlangen
revision service (drawing)	Änderungsdienst (Zeichnung)	UPC
revision suffix	Änderungsindex (einer Zeichnung)	UPC
revocation (to revoke)	Widerruf	KTA (RS-H)
revoke (a stop order)	zurückziehen (einen Sperrvermerk)	UPC
revolution counter	Umdrehungszähler	DIN 4319
revolving blade strip trimmer	Rundmesserstreifenschere (f. Dichtbandfertigung)	UPC
revolving platform	Drehbühne	KWU-Erlangen
rework	Nacharbeit	KWU-Erlangen
rework	nacharbeiten	KWU-Erlangen
Reynolds number	Reynoldszahl	KWU-Erlangen
rheostat	Drehwiderstand	KUN 380.10
Rhine graben	Rheingraben	KWU-Erlangen
rhombic root base (blade)	Rhomboidfuß (Schaufel)	UPC
rhombic root base (blade)	Rhombusfuß (Schaufel)	UPC
rhr-heat exchanger	Nachkühler (Nachkühlkreislauf)	UPC
rib	Rippe	KUN 380.10
rib	Steg	UPC
rib (expansion joint support ring chamber)	Steg (Kompensatorringkasten)	UPC
rib weld (support ring chamber, expansion joint)	Stegschweißung (Ringkasten, Kompensator)	UPC
ribbed belt	Zahnriemen	KWU-Erlangen
ribbed cooling tube	geripptes Kühlrohr	
ribbon cable	Flachband (Kabel)	UPC
rich/lean two-stage burning	Fett-Mager-Stufung (Verbrennung)	UPC
Richter scale	Richter-Skala	KWU-Erlangen
riddle	schüren (ein Feuerbett)	DIN
riddling arrangement	Schüreinrichtung (Feuerung)	DIN
riddlings hopper	Trichter (Rostdurchfall-)	
ridge	Formgrat	DIN 6790
ridging indentation	Härteeindruck mit Aufwölbung	KWU-Erlangen
right angle branch	Abzweig/ senkrechter ^	KWU-Erlangen
right lay	Rechtsschlag	KWU-Erlangen
right parallelepiped	Quader	UPC
right to rescind (partnership)	Ausstiegsrecht (Gesellschaft)	UPC
right-angle grinder	Winkelschleifer	UPC
right-angle member	Normalstiel	KWU-Erlangen
right-angled triangle	rechtwinkliges Dreieck	
right-hand configuration	Anordnung (spiegelbildl., auf Zeichnung, Meth. B)	UPC
right-hand(ed) thread	Rechtsgewinde	UPC
right-turning	rechtsdrehend	UPC
right-wounded	rechtsgewunden	DIN 6790
right/left-hand cutting (cutter)	rechts/links-schneidend (Fräser)	UPC
right/left-hand helix (cutter)	Rechts/Links-Drall (Fräser)	UPC
rigid body	Starrkörper	KWU-Erlangen
rigid body acceleration	Nullperiodenbeschleunigung für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
rigid body acceleration	Starrkörperbeschleunigung	H
rigid conduit (for cable channel)	Schutzschlauch (f. Kabelkanal)	UPC
rigid connection	kraftschlüssige Verbindung	UPC
rigid coupling	feste Kupplung	
rigid coupling	starre Kupplung	
rigid flanged coupling	Flanschkupplung (starre)	UPC
rigid foam plastics	Hartschaumstoff	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
rigid foamed urethane	PUR-Hartschaumstoff	KWU-Erlangen
rigid grounding (gen. stator circuit ring)	starre Erdung (Gen.-Ständerleitung)	UPC
rigid joint	Verbindung (kraftschlüssige)	
rigid mineral fiber	Mineralfaserplatte	KWU-Erlangen
rigid plastic	steifer Kunststoff	
rigid polyethylene	Polyäthylen hart	KWU-Erlangen
rigid standard mounts	Starre Standardhalterungen	H
rigid steel rule	Stahllineal	UPC
rigid support (pipe support)	Festpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
rigid support (pipe support)	Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	UPC
rigid supports	Festlager	KWU-Erlangen
rigid template	starre Schablone	UPC
rigid turbine rotor	starrer Turbinenläufer	
rigid-flanged coupling	Kupplung (starre Bolzen-)	
rigidly mounted	fest montiert	UPC
rim lock	Kastenschloß	UPC
ring assembly (stator core suspension)	Ringkörper (Blechpaketaufhängung)	UPC
ring binder	Aktenordner (Ringordner)	
ring binder	Ringbuch (Aktendordner)	UPC
ring binder	Ringordner (Aktendordner)	
ring buffer	Ringpuffer	KUN 380.10
ring burner	Ringbrenner	KUN 380.10
ring damper (Megi machine base, german brand name)	Ringpuffer (Megi-Maschinenfüße)	UPC
ring element	Ringelement	KUN 380.10
ring expansion test	Ringaufdornversuch	KWU-Erlangen
ring forging	Ring/ geschmiedeter ^	KWU-Erlangen
ring gage	Lehrring	UPC
ring gauge	Lehrring	ISO 1938
ring gear	Zahnkranz	UPC
ring groove	Ringnut	UPC
ring half lower part	Ringhälfteunterteil	KUN 380.10
ring half upper part	Ringhälfteoberteil	KUN 380.10
ring half-section	Ringhälfte	UPC
ring holder	Ringhalter	KUN 380.10
ring holder lower part	Ringhalterunterteil	KUN 380.10
ring holder upper part	Ringhalteroberteil	KUN 380.10
ring lamination parcel (rotor)	Ringpaket (Läufer)	UPC
ring nut	Ringmutter	UPC
ring nut	Schraubring	UPC
ring of slot wedges (rotor)	Keilrunde (Läufer, Nutverschlußkeil)	UPC
ring piece	Ringstück	KUN 380.10
ring piston	Ringkolben	KUN 380.10
ring rolling mill	Ringwalzwerk	KWU-Erlangen
ring seal (ball cock)	Liniendichtung (Kugelhahn)	UPC
ring section pump	Gliederpumpe	KWU-Erlangen
ring set (stator)	Ringsatz (Ständer)	UPC
ring shrink area (for shrinking disks on shaft)	Nocke (f. Scheibenaufschumpfung auf Läufer)	UPC
ring spanner	Ringschlüssel	KWU-Erlangen
ring test (tightness of blade seating)	Klangprobe (Schaufelsitzprüfung)	UPC
ring test findings (tightness of blade seating)	Klangbild (Schaufelsitzprüfung)	UPC
ring thermocouple	Endlosthermoelement	UPC
ring-casing type multistage pump	mehrstufige Gliederpumpe	KWU-Erlangen
ring-core method	Ringkernverfahren	UPC
ring-dovetail groove	Ringnut	UPC
ring-form cutter	Schneidenkranz	UPC
ring-joint gasket	Dichtlinse (ballige Dichtung)	DIN 2696
ring-type shim	Ringbeilage	UPC
ringdown	Abklingen	KWU-Erlangen
rinse	Spülen	KWU-Erlangen
rinse	Spülwasser	KWU-Erlangen
rinse degreasing	Abwaschentfettung	KWU-Erlangen
rinse water requirements	Spülwasserbedarf	KWU-Erlangen
rinsing medium	Spülmittel	
ripping chisel	Stechbeitel	UPC
ripple content (el. signal)	Welligkeit (el. Signal)	UPC
ripple monitoring	Welligkeitsüberwachung	KWU-Erlangen
rippled (seal-strip deformation)	kurzwellig (Dichtbandverformung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
rippled deposits	Riffelrauigkeit	KWU-Erlangen
rippled magnetite film	riffelraue Magnetitschicht	KWU-Erlangen
rise time (surge voltage wave)	Anstiegszeit (Stoßwelle)	UPC
rise-in-voltage protection	Spannungssteigerungsschutz	KWU-Erlangen
riser	Setzstufe	KWU-Erlangen
riser	Steigetrasse	KWU-Erlangen
riser space (in oil tank)	Steigraum (Ölbehälter)	UPC
rising level	steigendes Niveau	
rising stem	steigende Spindel	KWU-Erlangen
risk of damage	Beschädigungsrisiko	KWU-Erlangen
risk of silting up	Verschlammungsgefahr	DIN ISO
risk precaution	Risikovorsorge	KTA (RS-H)
risk transfer (shipping loss or damage)	Gefahrenübergang (Versandbegriff)	UPC
river regulation	Flußregulierung	KWU-Erlangen
river water	Flußwasser	
rivet	Niet	KUN 380.10
rivet	nieten	KUN 380.10
rivet	vernieten	
rivet pin	Nietstift	KUN 380.10
rivet pin	Nietzapfen	UPC
rivet tenon (blade)	Nietzapfen (Schaufel)	UPC
rivet tenon diameter (blade)	Nietzapfendurchmesser (Schaufel)	UPC
rivet tenon height (blade)	Nietzapfenhöhe (Schaufel)	UPC
riveted	genietet	DIN 6790
riveting anvil	Döpper	UPC
riveting hammer	Niethammer	UPC
riveting scale	Nietzunder	DIN 50900ff.
riveting set	Döpper	UPC
riveting snap	Döpper	UPC
Rm = tensile strength	Rm = Zugfestigkeit	KWU-Erlangen
RmRT = tensile stress at room temperature	RmRT = Zugfestigkeit bei Raumtemperatur	KWU-Erlangen
RmT = tensile stress at allowable operating temper	RmT = Zugfestigkeit bei zulässiger Betriebstempe	KWU-Erlangen
RO system	Umkehrosmoseanlage	KWU-Erlangen
road traffic installations	Straßenverkehrsanlagen	KWU-Erlangen
roebel bar (winding)	Röbelstab (Wicklung)	UPC
rock drill(ing) machine	Stoßbohrmaschine	UPC
rock wool (isolation)	Steinwolle (Isolierung)	UPC
rocker arm	Schwinge	UPC
rocker washer	Kugelscheibe	UPC
rocker-type switch	Wippschalter	
Rockwell hardness	Rockwell-Härte	UPC
rocky sub-base	felsiger Untergrund	DIN ISO
rod	Rundstange	KUN 380.10
rod	Stange	KWU-Erlangen
rod (round)	Stab	UPC
rod cap (spring support)	Stangenkopf (am Federhänger)	UPC
rod cluster control element	Steuerelement (Druckwasserreaktor)	UPC
rod configuration	Stabaufbau	KWU-Erlangen
rod consolidation	Brennstabverdichtung	KWU-Erlangen
rod consolidation	Stabverdichtung	KWU-Erlangen
rod electrode	Stabelektrode	KWU-Erlangen
rod head	Stangenkopf	KUN 380.10
rod iron	Rundeisen (Halbzeug)	UPC
rod power	Stableistung	KWU-Erlangen
rod seal	Stangendichtung	UPC
rod steel	Rundeisen (Halbzeug)	UPC
rod-to-rod centerline spacing	Mittelpunktabstand	KWU-Erlangen
rod-to-rod spacing	Brennstababstand	KWU-Erlangen
rod-type thermometer	Maschinenstockthermometer	UPC
rod-type thermostat	Stab(temperatur)regler	UPC
rod-type thermostat	Stabregler	KUN 730.00
rodding (grouting)	Stochern (Vergußmasse)	UPC
Roebel bar	Gitterstab	UPC
roebel cross-over point	Verdrillungskröpfstelle	UPC
roll	walzen	UPC
roll (widen by rolling)	aufwalzen	UPC
roll (wire)	ziehen (Draht, im Sinne v. Walzen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
roll cladding	Walzplattierung	KWU-Erlangen
roll forming	Rollen	KWU-Erlangen
roll in	einkugeln (eine Lagerschale)	UPC
roll in	Einwalzen	KWU-Erlangen
roll in (seal strips or l-strips, KWU term)	bändern (Einwalzen v. Dichtspitzen)	UPC
roll mill	Walzenmühle	KWU-Erlangen
roll on edge	stauchen	UPC
roll on steam (a turbine, shop term)	anstoßen (eine Dampfturbine)	UPC
roll out (bearing shell a. seat)	auskugeln (eine Lagerschale)	UPC
roll pin (US trade name)	Spannstift	UPC
roll pin (valve)	Anschlagstift (am Ventil)	UPC
roll spot welding	Rollnahtverschweißung	
roll-bonded austenite cladding	Austenit-Walzplattierung	KWU-Erlangen
roll-clad	walzplattiert	KWU-Erlangen
roll-forged	walzgeschmiedet	KWU-Erlangen
roll-formed	rollgebogen	DIN 6790
roll-off operation	Trudelbetrieb	UPC
roll-on/roll-off method	RO-RO-Verfahren	UPC
rolled	gerollt	DIN 6790
rolled	gewalzt	DIN 6790
rolled	rolliert	DIN 6790
rolled laminated tube	gewickeltes Rohr aus Schichtpreßstoff	DIN 7730
rolled material	Walzmaterial	KWU-Erlangen
rolled steel plate	Walzblech	KWU-Erlangen
rolled thread	gerolltes Gewinde	DIN ISO
rolled-in	eingewalzt	DIN 6790
rolled-on	aufgewalzt	DIN 6790
roller	Laufrolle	KUN 380.10
roller	Montagerolle	KUN 380.10
roller	Rolle	KUN 380.10
roller	Walze	UPC
roller bearing	Lager (Wälz-)	
roller bearing	Lager (Rollen-)	DIN 42005
roller bearing	Rollenlager	UPC
roller bearing	Zylinderrollenlager	UPC
roller conveyor	Rollenbahn	KWU-Erlangen
roller device (support of large rings)	Rollvorrichtung (zum Abstützen von...)	UPC
roller drying	Walzentrocknung	KWU-Erlangen
roller expander	Walzeinheit	KWU-Erlangen
roller expansion	Anlegen durch Walzen	KWU-Erlangen
roller lever arm (limit switch)	Rollenhebel (Endschalter)	UPC
roller lever-operated limit switch	Rollenhebelendschalter	KWU-Erlangen
roller pedestal (for lowering of rotor)	Rollenbock (zum Einlegen der Welle)	UPC
roller positioner (shop equipment)	Rollengang	UPC
roller-expanded and welded joint	Walz-Schweißverbindung	KWU-Erlangen
roller-seam-welded	rollnahtgeschweißt	DIN 6790
rollers	Auflagerrollen	KWU-Erlangen
rolling	Trudeln	UPC
rolling device (for widening)	Rollvorrichtung (zum Weiten von...)	UPC
rolling direction	Walzrichtung	KWU-Erlangen
rolling door	Rolltor	KWU-Erlangen
rolling gear (shaft)	Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	UPC
rolling machine (circular shaping)	Biegemaschine	UPC
rolling operation	Trudelbetrieb	UPC
rolling period	Trudelzeit	UPC
rolling pressure	Walzdruck	KWU-Erlangen
rolling scale	Walzhaut	KWU-Erlangen
rolling up to speed	Hochlaufen	KWU-Erlangen
rolling-contact bearing	Lager (Wälz-)	DIN 5402 T3
rolling-contact bearing surface	Wälzfläche	DIN 4776
roof angle	Dachwinkel	KWU-Erlangen
roof girder	Dachträger	UPC
roof-mounted fan	Dachventilator	KWU-Erlangen
roofing	Dachbelag	KWU-Erlangen
roofing paper	Dachpappe	UPC
room (shop term)	Kammer	UPC
room air temperature	Raumlufttemperatur	DIN

Englisch	Deutsch	Herkunft
room inside plant	Anlagenraum	RL-S1
room temperature	Raumtemperatur	KWU-Erlangen
room ventilation	Raumbelüftung	UPC
room-temperature curing (resins)	kalthärtend (Harze)	UPC
rooms for deposit of solid radioactive materials	Stauräume für feste radioaktive Stoffe	KTA (3604)
root (blade)	Fuß (Schaufelblatt)	UPC
root angle (blade)	Fußwinkel (Schaufel)	UPC
root base (blade)	Fußrampe (Schaufel)	UPC
root base (blade)	Fußsohle (Schaufel)	UPC
root bottom face (blade)	Fußunterseite (Schaufel)	UPC
root circle (main oil pump shaft)	Fußkreis (Zahnrad der Hauptölpumpenwelle)	UPC
root concavity	Wurzelrückfall	KWU-Erlangen
root concavity (welding defect)	Wurzelrückfall (Schweißdefekt)	UPC
root contact face	Fußanlagefläche	KWU-Erlangen
root convexity	Wurzelüberhöhung	KWU-Erlangen
root face	Wurzellippe	KWU-Erlangen
root face (weld)	Steg	UPC
root height (blade)	Fußhöhe (Schaufel)	UPC
root imperfection (weld joint)	Wurzelfehler (Schweißnaht)	UPC
root neck(blade)	Fußhals (Schaufel)	UPC
root opening	Wurzelspalt	KWU-Erlangen
root pass	Wurzellage	UPC
root penetration	Wurzeleinbrand	KWU-Erlangen
root pitch (blade)	Fußteilung (Schaufel)	UPC
root plate (blade)	Fußplatte (Schaufel)	UPC
root plate deformation (blade root)	Wangenverformung (Schaufelfuß)	UPC
root plate distortion (blade)	Fußplattenverdrehung (Schaufel)	UPC
root plate guide location (blade root)	Fußplattenführung (Schaufelfuß)	UPC
root plate height (blade)	Fußplattenhöhe (Schaufel)	UPC
root plate thickness (blade)	Fußplattenhöhe (Schaufel)	UPC
root plate torsion	Fußplattenverdrehung	UPC
root plate width (blade)	Fußplattenbreite (Schaufel)	UPC
root radius (blade)	Fußradius (Schaufel)	UPC
root recess (weld characteristic)	Wurzelrückfall (Schweißmerkmal)	DIN 8563
root reinforcement	Wurzeldurchhang	KWU-Erlangen
root surface	Wurzeloberfläche	KWU-Erlangen
root width (blade)	Fußbreite (Schaufel)	UPC
root-mean-square deviation of the profile	quadratischer Mittenrauhwert	ISO 4287
rope	Seil	KWU-Erlangen
rope(not: individual strand)	Strang (Seil)	UPC
rope anchoring bolt	Seilhaltebolzen	UPC
rope carrier	Seilträger	KUN 380.10
rope drum	Seiltrommel	KWU-Erlangen
rope equaliser	Seilausgleich	KWU-Erlangen
rope fitting	Seilendverbindung	KWU-Erlangen
rope hitching point	Seilanschlagstelle	
rope ladder	Strickleiter	KWU-Erlangen
rope pulley	Seilrolle	UPC
rope ring	Seilring	UPC
rope sheave	Seilrolle	KWU-Erlangen
rope shell	Seilhülle	
rope support face	Seilauflege	UPC
rot-proof	verrottungsbeständig	
rotary (piston) compressor	Drehkolbengebläse	UPC
rotary actuator	Drehstellantrieb	KWU
rotary actuator	Schwenkantrieb	UPC
rotary air heater	Drehluftvorwärmer	KWU-Erlangen
rotary blower	Drehkolbengebläse	UPC
rotary button	Drehknopf	KUN 380.10
rotary button	Olive (Drehknopf)	KUN 380.10
rotary converter	rotierender Umformer	
rotary descaler	Schlaglamellengerät	UPC
rotary dial	Nummernschalter	KWU-Erlangen
rotary dialing	Nummernschalterwahl	KWU-Erlangen
rotary disk valve	Drehklappe (Ventil)	UPC
rotary drive (control valve)	Drehantrieb (f. Regelventil)	UPC
rotary electric machine	Drehmotor	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
rotary field magnet	Drehfeldmagnet	KWU-Erlangen
rotary lap joint	drehverlappt	DIN 6790
rotary magnet	Drehmagnet	KUN 730.00
rotary piston	Drehkolben	UPC
rotary plug valve	Drehschieber	UPC
rotary plug valve	Küken (Ventil)	UPC
rotary shears	Rollenschere	UPC
rotary switch	Drehschalter	KWU-Erlangen
rotary table (stator placement)	Drehtisch (an Ständerablage)	UPC
rotary table mill	Bohrwerk (mit Drehtisch)	UPC
rotary vane factor	Zellenradschleuse	KWU-Erlangen
rotary vane feeder	Zellenradschleuse	KWU-Erlangen
rotary-hearth furnace	Drehherdofen	UPC
rotate (in a plane)	verkanten	UPC
rotate by ... degrees	versetzen (um ... Grad)	UPC
rotating assembly	Laufwerk	KWU-Erlangen
rotating assembly	Laufzeug	KWU-Erlangen
rotating backflow	Rückströmung/ rotierende ^	KWU-Erlangen
rotating bar bending fracture	Umlaufbiegebruch	
rotating blade	bewegliche Schaufel	
rotating blade	Laufschaufel	UPC
rotating blade fixture	Laufschaufelbefestigung	KUN 380.10
rotating blade inlet	Schaufeleintritt	
rotating blade locking piece	Sicherung (f. Laufschaufel)	UPC
rotating blade row	Laufschaufelkranz	UPC
rotating blade row	Laufschaufelreihe	DIN 4305 T1
rotating blade row (rotor)	Laufkranz (Läufer)	UPC
rotating blade wheel (unbladed)	Laufrad (unbeschaukeltes)	UPC
rotating blading	Laufzeug	DIN 4305 T1
rotating column	Drehstuhl	KWU-Erlangen
rotating compressor components	Laufzeug (rotierende Gebläseteile)	UPC
rotating crossarm	Ausleger (rotierender)	UPC
rotating disk	Laufscheibe	UPC
rotating element	Laufzeug	KWU-Erlangen
rotating field	Drehfeld	UPC
rotating inertia	Schwungmasse	KWU-Erlangen
rotating machine	umlaufende Maschine	
rotating measurement data transmission	rotierende Meßwertübertragung	UPC
rotating rectifier	rotierender Gleichrichter	UPC
rotating rectifier (exciter) unit	Rg-Satz	UPC
rotating rectifier air baffle enclosure	Luftführungshaube	UPC
rotating rectifier air guide cover	Rg-Luftführungshaube	KUN
rotating rectifier exciter rotor	Rg-Anker	UPC
rotating rectifier wheel	Diodenrad	UPC
rotating rectifier wheel	Rg-Rad	UPC
rotating ring	Lauftring	KUN 380.10
rotating shaft ring	Wellenlauftring	UPC
rotating shift	Wechselschicht (Personal)	UPC
rotating thrust collar	Turbinenwellenmeßbund	KWU-Erlangen
rotating wheel (hydr. turning gear)	Laufrad (hydr. Dreheinrichtung)	UPC
rotation	Verdrehung	UPC
rotational check (lift oil pump)	Drehrichtungskontrolle (Anhebeölpumpe)	UPC
rotational direction check	Drehrichtungskontrolle	UPC
rotational frequency	Drehfrequenz	UPC
rotational frequency(-related) vibrations	Schwingungen (drehfrequente)	UPC
rotational noise	Drehklang	UPC
rotational speed	Kreisfrequenz	KWU-Erlangen
rotational spring	Drehfeder	KWU-Erlangen
rotational velocity	Drehgeschwindigkeit	
rotative moment	Schwungmoment	UPC
rotative moment	Schwungmoment	UPC
rotor	Anker (Läufer)	UPC
rotor	Axialschub (Läuferspiel)	UPC
rotor	Induktor	UPC
rotor	Maschinenwelle (m. Zubehör)	
rotor	Maschinenwelle (mit Laufzeug)	
rotor	Läufer	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
rotor (shaft) projection	Läuferüberhang	UPC
rotor (total) float	Läuferschub	UPC
rotor (with accessories)	Läufer (mit Laufzeug)	UPC
rotor alignment measurement	Läufereinstellmaß	UPC
rotor assembly	Laufzeug	KWU-Erlangen
rotor axial float	Axialschub (Läufer)	UPC
rotor bandage	Ankerbandage	UPC
rotor banding	Ankerbandage	UPC
rotor bar (consists of conductors, rotor)	Stab (besteht aus Leitern, Läufer)	UPC
rotor bending	Läuferdurchbiegung	
rotor blade	Läuferschaukel	
rotor blade	Laufschaufel	KWU-Erlangen
rotor blade (compressor)	Laufschaufel (Gebläse)	UPC
rotor blading seal strip	Laufband (Laufschaufelteil)	UPC
rotor body	Läuferballen	UPC
rotor body	Läuferkörper	UPC
rotor body (iron) potential	Läufereisenpotential	UPC
rotor cap	Kappenring (Läufer-)	UPC
rotor cap (UPC term)	Läuferkappe	
rotor cap interference fit	Läuferkappenverhakung	UPC
rotor clamping ring	Ankerdruckring	UPC
rotor coil	Läuferspule	KUN 380.10
rotor coil connection	Läuferspulenverbindung	
rotor coil milling machine	Spulenfräsmaschine	UPC
rotor connection bolt	Stromzuführungsbolzen	KUN
rotor connection bolt	Stromzuleitungsbolzen (Läufer)	KUN
rotor connection bolt (or radial bolt)	Anschlußbolzen (Läufer)	
rotor cooling circuit	Läuferkühlkreis	
rotor copper	Läuferkupfer	KWU
rotor core cross-sectional area (rotor)	Eisenquerschnitt (am Läufer)	UPC
rotor current	Läuferstrom	
rotor damper wedge	Läuferdämpferkeil	UPC
rotor deflection	Läuferdurchbiegung	
rotor dismantling area	Läufer-Demontageplatz	KWU-Erlangen
rotor displacement	Axialschub (Läufer)	UPC
rotor displacement	Läuferschub	UPC
rotor displacement	Läuferverschiebung	UPC
rotor displacement angle control	Polradwinkelregelung	UPC
rotor expansion	Ballenverschiebung	UPC
rotor fan	Läufergebläse	
rotor gland	Läuferdichtung	DIN 4305 T1
rotor groove	Läufernut	KWU
rotor grooves	Läuferrillung (Kühlzweck)	
rotor ground fault detection	Läufererdschlußüberwachung	UPC
rotor ground fault monitoring	Läufererdschlußüberwachung	KWU
rotor ground fault protection	Läufererdschlußschutz	
rotor hub	Läufernabe	KWU
rotor hub spider (rotor)	Arm(aturen)stern (Läufer)	UPC
rotor identification	Läuferkennzeichnung	KWU
rotor journal (for rotor shaft seal ring)	Wellensitz (f. Läuferwellendichtungsring)	UPC
rotor lamination (UPC term)	Ankerblechpaket	
rotor lamination (UPC term)	Blechpaket (Läufer)	
rotor laminations	Rotorpaket	KWU-Erlangen
rotor lifting device	Läuferanhängung	UPC
rotor lifting device	Wellentransporteinrichtung	UPC
rotor lifting equipment	Läuferanhebeeinrichtung	DIN 4319
rotor offset	Ballenverschiebung	KWU
rotor ohmic losses	Läuferstromwärmeverluste	
rotor outlet	Läuferaustritt	
rotor phase angle receiver	Polradmeßwertempfänger	UPC
rotor phase angle transmitter	Polradlagegeber	UPC
rotor pole slip angle regulator	Polrad(winkel)begrenzungsregler	UPC
rotor retaining end ring	Läuferkappeendring	
rotor retaining ring	Induktorkappe	UPC
rotor retaining ring	Kappe (Läufer-)	UPC
rotor retaining ring	Kappenring (Läufer-)	UPC
rotor retaining ring	Läuferkappe	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
rotor retaining ring insulation	Kappenisolierung (Läufer)	UPC
rotor retaining ring shoulder	Kappensitz (Läufer-)	UPC
rotor retaining ring shoulder insulation	Kappensitzisolierung (Läufer-)	UPC
rotor sagging	Läuferdurchbiegung	
rotor shaft	Läuferwelle	KUN 730.00
rotor shaft current conductor	Erreger(zu)leitung (Stromzuführung)	KWU
rotor shaft current conductor	Stromzuführung (Läufer)	UPC
rotor shaft current conductor (d.c.)	Stromleitung (Erregerleitung in Welle)	UPC
rotor shaft lead	Stromzuführung (Läufer)	UPC
rotor shaft lead (d.c.)	Stromdurchführung (Läufer)	UPC
rotor size (for a given frame size)	Baugröße (Läufer)	UPC
rotor skid (for transportation)	Läufertransportvorrichtung	
rotor slot	Läufernut (f. Wicklung)	
rotor slot	Läufernut	KWU-Erlangen
rotor slot milling machine	Rotornutenfräsmaschine	UPC
rotor slot number	Läufernutzahl	UPC
rotor slotting machine	Rotornutenfräsmaschine	UPC
rotor standstill voltage	Läuferstillstandsspannung	
rotor steeple	Klaue (Steg zw Läufer-schau-felnuten b Axialnuten)	UPC
rotor strip (seal strip)	Laufband (Dichtband)	UPC
rotor subject to transverse bending	Läufer (biegeelastischer)	UPC
rotor support shoe (for rotor installation)	Rutschkissen (f. Läufer-einbau)	UPC
rotor temperature rise	Läufer-temperatur-anstieg	UPC
rotor tooth (material between adjacent slots)	Läuferzahn	UPC
rotor transport beam	Transporttraverse	KWU
rotor turning gear	Läuferdreheinrichtung	
rotor vibration	Läuferschwingung	
rotor water inlet	Läuferwasserzufluß	
rotor water outlet chamber	Läuferwasseraustrittskammer	UPC
rotor water return	Läuferwasserrückfluß	
rotor wedge	Läuferkeil	
rotor wedge groove (rotor)	Verschlußnut (Läufer)	UPC
rotor wedge slot (rotor)	Verschlußkeilnut (Läufer)	UPC
rotor winding	Läuferwicklung	UPC
rotor winding support (slave)	Wickelunterlage	UPC
rough	roh	UPC
rough building stage	Rohbauzustand	UPC
rough calculation	Berechnung (überschlägige)	UPC
rough calculation	Überschlagsrechnung	KWU-Erlangen
rough estimate	Berechnung (überschlägige)	UPC
rough grooving tool	Drehmeißel (Vorstech- f. Nuten im Turbinenläufer)	
rough grooving tool	Vorstechmeißel	UPC
rough hooking tool	Drehmeißel (Hakenvor-)	
rough in	Leistungsanschlüsse vorsehen	KWU-Erlangen
rough pumping	Grobpumpen	KWU-Erlangen
rough schedule estimate	Terminübersicht (grobe)	UPC
rough slotting tool	Vorstechmeißel (axiale Nuten)	UPC
rough surface	Außenfläche (rohe)	
rough turning	Vordrehen	UPC
rough turning tool	Drehmeißel (Schrupp-)	
rough turning tool	Drehmeißel (Vor-)	
rough turning tool	Vordrehmeißel	UPC
rough vacuum pump	Vorvakuumpumpe	
rough weight (e.g. forging)	Stückgewicht (z.B. Roh- o. Schmiedestück)	UPC
rough-bore	vorbohren (mit Bohr-stahl)	UPC
rough-cutting tool	Schruppstahl (Werkstück dreht sich)	UPC
rough-drill	vorbohren (mit Spiralbohrer)	UPC
rough-machined	vorbearbeitet	KWU-Erlangen
rough-machined dimension	Vorbearbeitungsmaß	UPC
rough-machining	Vorbearbeitung	UPC
rough-machining	Zwischenbearbeitung	UPC
rough-pressing (packing)	Vorpressung (einer Packung)	UPC
roughen	aufrauen	KWU-Erlangen
roughen (any surfaces)	schmirlen	UPC
roughened	geraut	DIN 6790
roughfile	Grobfeile	UPC
roughing cutter	Vorfräser (Werkzeug)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
roughing cutter (tool)	Schruppräser (Fräser dreht sich)	UPC
roughing filter	Grobfilter	KWU-Erlangen
roughing filter	Vorfilter	KWU-Erlangen
roughing line	Vorpumpenleitung	KWU-Erlangen
roughing preheater	Grundvorwärmer	KWU-Erlangen
roughing tool	Schruppstahl (Werkstück dreht sich)	UPC
roughly estimated price	Preis (grober, Schätzpreis)	UPC
roughness	Rauhigkeit	KWU-Erlangen
roughness average	Mittenrauhwert/ arithmetischer ^	KWU-Erlangen
roughness average value	Rauhtiefe	KWU-Erlangen
roughness centerline	Mittellinie	KWU-Erlangen
roughness factor	Rauhigkeitsfaktor	KWU-Erlangen
roughness standard specimen	Rauhigkeitsstandard	KWU-Erlangen
round (corners)	abrunden (Ecken)	UPC
round (fabrication)	runden (bei Fertigung)	UPC
round bar	Rundstange	UPC
round brush	Knollenpinsel	KWU-Erlangen
round cord seal	Rundschnurdichtung	UPC
round iron bar (piece part)	Rundeisen (Einzelteil)	UPC
round iron steel	Rundeisen (Halbzeug)	UPC
round jaw pliers	Schnabelzange (f. Elektriker)	
round notch(ing) test	Rundkerbprobe	
round nut	Rundmutter	ISO 1891
round off to next higher number	aufrunden (Zahlen)	UPC
round steel bar	Rundstahl (Halbzeug)	UPC
round steel bar (piece part)	Rundeisen (Einzelteil)	UPC
round tension test specimen	Rundzugprobe	KWU-Erlangen
round thread	Rundgewinde	DIN 15403
round-bar aluminum	Rundaluminium	UPC
round-bar steel	Rundeisen (Halbzeug)	UPC
round-face housing (pressure gage)	Rundgehäuse (Manometer)	UPC
round-head rivet	Halbrundniet	KUN 380.10
round-head screw	Halbrundschraube	KUN 380.10
round-strand rope	Rundlitzenseil	KWU-Erlangen
rounded	gerundet	DIN 6790
rounded area (of expansion joint)	Krampenbereich (Kompensator)	UPC
rounded edge	gerundete Kante	
rounded end	Linsenkuppe	UPC
rounded head	Linsenkuppe	UPC
rounded indication	runde Anzeige	KWU-Erlangen
rounding	Rundung	UPC
rounding error (calculation)	Rundungsfehler (bei Berechnung)	UPC
rounding radius	Rundungshalbmesser	UPC
roundness	Rundheit	UPC
roundness	Rundung	UPC
roundness deviation	Rundheitsabweichung	
route	Trasse (Kabel)	KWU
route chart	Arbeitsplan	KWU
route sheet	Arbeitsplan	UPC
route sheet	Laufkarte (Werkstückbegleitkarte)	UPC
route sheet	Laufkarte	KWU-Erlangen
route suitability (rail road)	Streckentauglichkeit (Eisenbahn)	UPC
routine	laufend	KWU-Erlangen
routine in-service inspection	Revision (normale)	UPC
routine maintenance	routinemäßige Wartung	
routine maintenance inspection	Revision (normale)	UPC
routine test	Stückprüfung	KWU-Erlangen
routing	Leitweg	UPC
routing	Trassenführung	KWU-Erlangen
routing (documents, material)	Laufweg (Dokumente, Material)	UPC
routing (pipe)	Führung (Rohrleitung)	UPC
routing (pipe, cable)	Leitungsverlauf (Rohr, Kabel)	UPC
routing (pipe, cable)	Trassenführung (Rohrleitung, Kabel-)	UPC
routing card	Begleitkarte	UPC
routing card	Arbeitskarte	KWU-Erlangen
routing of fuel	Brennstoffbewegung	KWU-Erlangen
routing slip	Begleitzettel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
routing structure	Leitbauwerk	KWU-Erlangen
routing structure for circulating water discharge	Kühlwassereinleitung/ Leitbauwerk der ^	KWU-Erlangen
Rp... = proof stress	Rp... = ...%-Dehngrenze	KWU-Erlangen
Rp...RT = proof stress at room temperature	Rp...RT = ...%-Dehngrenze bei Raumtemperatur	KWU-Erlangen
RPV = reactor pressure vessel	RDB = Reaktordruckbehälter	KWU-Erlangen
RPV closure head	RDB-Deckel	KWU-Erlangen
RPV closure head insulation	RDB-Deckelisolierung	KWU-Erlangen
RPV closure head lifting beam	RDB-Deckeltraverse	KWU-Erlangen
RPV closure head setdown area	Reaktordeckel-Abstellplatz	KWU-Erlangen
RPV closure head transport rig	Transportvorrichtung für RDB-Deckel	KWU-Erlangen
RPV nozzle compartment	RDB-Stutzenraum	KWU-Erlangen
RPV operation curve	RDB-Fahrkurve	KWU-Erlangen
RPV preservice inspection	RDB-Nullaufnahme	KWU-Erlangen
RPV sealing diaphragm	RDB-Dichtmembrane	KWU-Erlangen
RPV support	RDB-Abstützung	KWU-Erlangen
RPV vent pipe	RDB-Entlüftungsrohr	KWU-Erlangen
RSK guideline	RSK-Leitlinie	KWU-Erlangen
RT = radiographic examination	DP = Durchstrahlungsprüfung	KWU-Erlangen
RT = room temperature	RT = Raumtemperatur	KWU-Erlangen
rt damper	Außendämpfer (SC)	
RT-type pipe union = nuclear grade pipe union	RT-Verschraubung = Reaktortechnik-Verschraubung	KWU-Erlangen
RT<'NDT	RT<' NDT	KWU-Erlangen
RTS = reactor trip system	SAS = Schnellabschaltssystem	KWU-Erlangen
rub	anlaufen (anstreifen)	UPC
rub	anstreifen	UPC
rub against	streifen (gegen etwas anstreifen)	UPC
rubber bar	Gummistreifen	UPC
rubber bumper (for engine mount)	Gummilager	UPC
rubber lining	Gummierung	KWU-Erlangen
rubber o-ring	Rundgummi	UPC
rubber pad	Gummiauflage	KWU-Erlangen
rubber paint	gummihaltige Farbe	
rubber shim	Gummibeilage	
rubber strip	Gummistreifen	
rubber-asbestos coating (for gaskets)	It-Auflage (Gummi-Asbestauflage)	UPC
rubber-elastic	gummi-elastisch	
rubber-interlaced	gummivernetzt	
rubber-isolation pad	Gummifederelement	UPC
rubber-lined	gummiert	KWU-Erlangen
rubber-lined diaphragm valve	Ventil (gummiertes)	UPC
rubber-lined valve	Gummiventil (Ventil, m. Gummi ausgekleidet)	UPC
rubbing mark	Streifspur	UPC
rubbing mark	Anstreifmarkierung	KWU-Erlangen
rubbing mark (blades)	Anstreifspur (Schaufeln)	UPC
rule	Regelung (nach Vorschriften)	UPC
rule (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
rule(r) (with graduation)	Lineal (mit Skala)	UPC
rules of proceedings	Verfahrensordnung	UPC
run	betreiben	UPC
run	fahren (eine Anlage)	UPC
run back of governing mechanism	Zurückgehen (der Regelung)	
run f. setting electrical protective gear	Schutzeinstellungsfahrt	UPC
run length	Standzeit	KWU-Erlangen
run normal	verlaufen (quer zu)	UPC
run of a line	Verlauf (einer Linie)	UPC
run off prints	ablichten (von Blaupausen)	UPC
run off tab	Auslaufblech	KWU-Erlangen
run pipe	Basisbauteil	KWU-Erlangen
run pipe	Grundkörper	KWU-Erlangen
run pipe	Grundrohr	KWU-Erlangen
run pipe	Hauptleitung	KWU-Erlangen
run through the entire range equipment	durchfahren eines Bereiches mittels Einrichtung	UPC
run up	Anfahren (von Heizanlagen)	DIN
run up	Hochlauf	DIN 4319
run-of-mine lignite	Förderbraunkohle	KWU-Erlangen
run-off tab	Startblech	KWU-Erlangen
run-out	Rundlauf	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
run-out (radial run-out test)	Schlag (Rundlaufprobe)	UPC
run-out (thread or radius)	Auslauf (am Gewinde o. Radius)	UPC
run-out check	Rundlaufkontrolle	
run-out check	Rundlaufprobe	UPC
run-out check (shaft)	Schlagkontrolle (Welle / Läufer)	KWU
run-out gage	Schlaguhr	UPC
run-out test (shaft)	Schlagkontrolle (Welle / Läufer)	KWU
run-up module	Anlaufstufe	KWU-Erlangen
run-up to hot condition	warmfahren	UPC
run-up to speed	Drehzahlhochfahrphase	KWU-Erlangen
run-up to speed	Hochfahren	KWU-Erlangen
run-up to speed	Hochlauf	KWU-Erlangen
runaway	Durchgehen	KWU-Erlangen
runback	Teilabfahren	KWU-Erlangen
rundown	Auslauf	UPC
runner	Kufe	UPC
runner	Steg (Kufenschutz)	UPC
runner	Gleitschuh	KWU-Erlangen
runner	Laufrod	KWU-Erlangen
runner metal rest	Angußrest	DIN 6790
running behavior	Laufverhalten	UPC
running behavior	Laufzustand	DIN 4319
running clearance (valve cone)	Laufspiel (Ventilkegel)	UPC
running condition	Laufzustand	UPC
running meters	laufende Meter	UPC
running one above another	übereinanderlaufend (von Rohren)	DIN ISO
running performance	Laufgüte	UPC
running period between overhauls	Revisionsperiode	KWU-Erlangen
running period without internal maintenance	Turbinenreisezeit	UPC
running smoothness (of a bearing)	Laufruhe (eines Lagers)	UPC
running speed	Betriebsdrehzahl	UPC
running surface	Lauffläche	UPC
running surface	Laufbild	KWU-Erlangen
running test	Laufprobe	UPC
running time	Laufzeit	UPC
running time (valve program)	Wartezeit (Ventilprogramm)	UPC
running time element	Laufzeitstellglied	UPC
running time exceeded signal	Laufzeitüberschreitung	UPC
runoff coefficient	Abflußwert	KWU-Erlangen
runout (rotor flexure groove)	Auslaufkante (Läufer Querschlitz)	UPC
runout check	Rundlaufkontrolle	UPC
runout check (speed sensor)	Ablaufkontrolle (Drehzahlerfassung)	UPC
runs true (valve stem)	null-laufen (Ventilspindel)	UPC
runup	Anstieg	KWU-Erlangen
runup controller	Hochlaufregler	UPC
runway	Fahrbahn	KWU-Erlangen
runway	Schienenbahn	KWU-Erlangen
runway rail	Fahrschiene	KWU-Erlangen
rupture	reißen (bersten)	UPC
rupture	Bruch	KWU-Erlangen
rupture diaphragm	Berstscheibe	UPC
rupture diaphragm	Reißmembrane	UPC
rupture diaphragm	Reißscheibe	KUN 380.10
rupture diaphragm	Berstmembran	KWU-Erlangen
rupture disk	Berstscheibe	KWU-Erlangen
rupture disk	Reißscheibe	KWU-Erlangen
rupture disk (safety device)	Berstscheibe (Sicherheitseinrichtung)	UPC
rupture disk (safety device)	Reißmembrane (Sicherheitseinrichtung)	UPC
rupture extinction voltage	Löschspannung (Abreiß-)	
rupture preclusion	Bruchausschluß	KWU-Erlangen
rupture protection shield	Berstsicherung	KWU-Erlangen
rupture strength	Zeitstandfestigkeit	UPC
rural atmosphere	Landatmosphäre	DIN 50900ff.
rust	Rost	
rust away	wegrosten	DIN 50900ff.
rust conversion chemical (oxide reducing agent)	Rost(um)wandler	UPC
rust converter	Rostumwandler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
rust formation during shutdown	Stillstandsrost	UPC
rust inhibitor	Rostschutzmittel (z.B. Tectyl)	UPC
rust nodule	Rostpustel	KWU-Erlangen
rust patches	Roststellen	KWU-Erlangen
rust preventative	Rostschutzmittel	KWU-Erlangen
rust protection	Rostschutz	KUN 380.10
rust protection method	Rostschutzverfahren	DIN 50900ff.
rust removal by hand	Handentrostung	DIN 50900ff.
rust removal tool	Entrostungswerkzeug	DIN 50900ff.
rust removing hammer	Rostklopfhammer	UPC
rust stain	Rostflecken	DIN ISO
rust-proofing coating	Rostschutzüberzug	DIN 50900ff.
rust-protective coating	Rostschutzfarbe	
rustiness	Rostgrad	DIN 50900ff.
rusty water droplet	Rostträne	UPC
s = section thickness in heat-treated condition	s = Wärmebehandlungswanddicke	KWU-Erlangen
s-hook	S-Haken	KUN 380.10
s-n diagram	Wöhler-Kurve	UPC
S-phrased (material safety data sheet)	S-Satz (Sicherheitsdatenblatt)	UPC
S/N = signal-to-noise ratio	S/N-Abstand = Signal-Rausch-Abstand	KWU-Erlangen
sacrificial anode	Opferanode	DIN 50900ff.
sacrificial paint	Opferfarbe	UPC
saddle	Auflager	UPC
saddle	Sattel	KUN 380.10
saddle	Verstärkung	KWU-Erlangen
saddle	Zwischenblech	KWU-Erlangen
saddle blade	Schaufel (mit Reiterfuß)	
saddle blocking (transportation equipment)	Sattelhölzer (Transportvorrichtung)	UPC
saddle key	Hohlkeil	KWU-Erlangen
saddle plate	Sattelblech	
saddle region	Maulgrund	KWU-Erlangen
saddle rest (for shaft support during machining)	Ablagestelle (zur Ablage der Welle / des Läufers)	UPC
saddle rest (for shaft support during machining)	Lagerstelle (zur Ablage Welle / Läufer)	UPC
saddle ring	Sattellring	UPC
safe conduct	sicheres Verhalten	UPC
safe end	Vorschuhende	KWU-Erlangen
safe end	Vorschweißring	KWU-Erlangen
safe flashover distance	Spannungsabstand (Sicherheitsabstand)	UPC
safe load	zulässige Belastung	
safe load	zulässige Last	
safe margin (f. temperature)	Sicherheitsabstand (b. Temperaturen)	UPC
safe shutdown earthquake	Sicherheitserdbeben	KWU-Erlangen
safe working load	Belastung/ höchstzulässige ^	KWU-Erlangen
safe working load	höchstzulässige Belastung	KWU-Erlangen
safeguards system	Sicherheitssystem	KWU-Erlangen
safety against buckling	Knicksicherheit	KWU-Erlangen
safety analysis	Sicherheitsnachweis	KWU-Erlangen
safety analysis report	Sicherheitsbericht	KWU-Erlangen
safety assembly (safety system)	Reaktorschutzsystem	DIN 25401
safety barrier	Sicherheitsbarriere	UPC
safety belt	Sicherheitsgurt	KWU-Erlangen
safety bolt	Sicherungsschraube	UPC
safety certification	Nachweis (der Sicherheit)	KTA (1401)
safety certification	Sicherheitsnachweis	KTA (1401)
safety chain	Sicherungskette	KWU-Erlangen
safety check valve	Sicherheitsrückschlagklappe	UPC
safety circuit	Sicherheitssystem einer Reaktoranlage	DIN 25401
safety class	Schutzklasse	KWU-Erlangen
safety clearance	Sicherheitsabstand	KWU-Erlangen
safety clothing	Schutzbekleidung	KWU-Erlangen
safety coefficient	Sicherheitsbeiwert	UPC
safety device	Sicherheitsorgan	UPC
safety factor	Sicherheitsfaktor	UPC
safety factor	Zuschlagfaktor (Sicherheitsfaktor)	UPC
safety factor (material strength)	Sicherheit (Materialausnutzung)	UPC
safety feature	Sicherheitsmerkmal	KWU-Erlangen
safety fuse	Schmelzsicherung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
safety glass	Schutzbrille	UPC
safety I&C system	Reaktorschutzsystem	KWU-Erlangen
safety injection pump	HD-Sicherheitseinspeisepumpe	KWU-Erlangen
safety injection pump	Sicherheitseinspeisepumpe	KWU-Erlangen
safety injection system	Sicherheitseinspeisesystem	UPC
safety inspector	Sicherheitsbeauftragter	UPC
safety key	Sicherungssteg	UPC
safety lock	Sicherung	
safety lock	Sicherungssteg	UPC
safety margin	Sicherheitsabstand	KTA (3501)
safety margin	Sicherheitsreserve	KWU-Erlangen
safety objective	Schutzziel	KWU-Erlangen
safety piece	Sicherungsstück	KUN 380.10
safety plate	Riffelblech	UPC
safety plate	Tränenblech	UPC
safety plate	Warzenblech	UPC
safety plug w. grounding provisions	Schukostecker (Schutzkontaktstecker)	UPC
safety plug with grounding provisions	Schutzkontaktstecker (Schukostecker)	UPC
safety precaution	Sicherheitsmaßnahme	UPC
safety railing	Schutzgeländer	KWU-Erlangen
safety receptacle with grounding provisions	Schukodose (Schutzkontaktdose)	UPC
safety regulations	Sicherheitsbestimmungen (z.B. vom TÜV)	UPC
safety related	sicherheitstechnisch	KTA (RS-H)
safety related characteristics	Sicherheitskenngröße	H
safety related limit values	Sicherheitsgrenzwerte	KOM519
safety related systems and plant components	Sicherheitstechn wichtige Systeme und Anlagenteile	RL-IA
safety relief valve	Sicherheitsauslaßventil	UPC
safety relief valve	Sicherheits- und Entlastungsventil	KWU-Erlangen
safety relief valve	Sicherheitsabblaseventil	KWU-Erlangen
safety report	Sicherheitsbericht	ZPU
safety rope	Sicherheitsleine	KWU-Erlangen
safety slipring line	Sicherheitsschleifleitung	KWU-Erlangen
safety system	Sicherheitssystem	RSK-LL
safety systems	Sicherheitssysteme	KOM519
safety temperature limiter	Sicherheitstemperaturbegrenzer	DIN
safety test	Sicherheitsprüfung	UPC
safety transformer	Sicherheitstrafo	KUN 380.10
safety trap	Fallstop	KWU-Erlangen
safety valve	Ventil (Sicherheits-)	
safety valve	Sicherheitsventil	KWU-Erlangen
safety valve blowdown drain system	Abteilungssystem für Sicherheitsventile	KWU-Erlangen
safety variable	Sicherheitsvariable	KTA (3501)
safety-oriented protective action	Schutzaktion, eindeutig sicherheitsgerichtete	KTA (3501)
safety-related	sicherheitstechnisch wichtig	KWU-Erlangen
safety-related component	sicherheitstechnisch wichtige Komponente	KTA (RS-H)
safety-related data	sicherheitstechnisch relevante Information	KWU-Erlangen
safety-related events	sicherheitstechn. bedeutsame Ereignisse	KTA (RS-H)
sag	absenken	UPC
sag	einfallen	
sag	Durchbiegung	KWU-Erlangen
sag line	Durchhang	UPC
sag rod	Zugstange	KWU-Erlangen
sag(ging)	Wellenkrümmung (Durchhang)	UPC
sag(ging) (bending downwards)	Wellen(ver)krümmung	UPC
sagging	Versatz	UPC
sagging of a shaft due to its own weight	Durchbiegung einer Welle durch Eigengewicht	UPC
sales (products)	Umsatz (Waren)	UPC
sales and marketing	Vertrieb	KWU-Erlangen
sales cost	Vertriebskosten	UPC
sales department	Vertrieb (Abteilung)	UPC
sales forecast (usually made by marketing)	Vertriebsprognose	UPC
sales office	Vertriebsbüro	KWU-Erlangen
sales program	Verkaufsprogramm	UPC
sales programme (GB)	Verkaufsprogramm	KWU
sales promotion literature	Werbeschriften	KWU-Erlangen
sales sector	Vertriebsgebiet	UPC
sales volume	Verkaufsumsatz	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
sales, marketing a. application engineering	Vertrieb (Abteilung, Auftragsabwicklung)	UPC
salient pole	ausgeprägter Pol	
salient pole	Außenpol	UPC
salification	Versalzung	UPC
salinity	Salzgehalt	KWU-Erlangen
salinity (salt concentration of a liquid)	Salzgehalt (einer Flüssigkeit)	UPC
Salt = half of allowable range of stress intensity	Sa = zulässige halbe Vergleichsspannungsschwingb	KWU-Erlangen
salt concentration	Salzanreicherung	KWU-Erlangen
salt input to the steam generators	Salzeintrag in die Dampferzeuger	KWU-Erlangen
salt-bath nitriding	Salzbadnitrierung	UPC
salvage	ausbessern	KWU-Erlangen
salvage (parts from)	ausschlachten (von Teilen)	UPC
same configuration	baugleiches Modell	
sample	Stichprobe	ISO 3534
sample	Vorlage	UPC
sample	Probe	KWU-Erlangen
sample	Probenstück	KWU-Erlangen
sample (for non-destructive test)	Probe (zerstörungsfreie Prüfung)	UPC
sample adsorber	Probenadsorber	KWU-Erlangen
sample collecting tank	Probensammelbehälter	KWU-Erlangen
sample cooler	Probenkühler	KWU-Erlangen
sample cooling coil	Probenkühlschlange	KWU-Erlangen
sample designation	Bezeichnungsbeispiel	UPC
sample inspection	Stichprobe	UPC
sample line	Probenahmeleitung	KWU-Erlangen
sample order	Bestellbeispiel	UPC
sample point (for sample test)	Entnahmestelle	UPC
sample point (for sample test)	Probeentnahmestelle	UPC
sample point valve	Probeentnahmeventil	UPC
sample return pump	Probenrückförpumppe	KWU-Erlangen
sample test	Stichprobe	UPC
sampler	Probenahmegerät	KWU-Erlangen
samples with nodular corrosion	nodular korrodierte Proben	KWU-Erlangen
sampling	Probe(ent)nahme	UPC
sampling	Probeentnahme	KWU-Erlangen
sampling	Probennahme	KWU-Erlangen
sampling action	Abtastung	DIN ISO
sampling control	Abtastregelung	DIN ISO
sampling equipment	Probeentnahmeeinrichtung	KWU-Erlangen
sampling inspection	Stichprobenprüfung	ISO 3534
sampling length	Bezugsstrecke	ISO 4287
sampling location	Probe(ent)nahmeort	UPC
sampling location	Probeentnahmeort	KWU-Erlangen
sampling nozzle	Probeentnahmestutzen	KWU-Erlangen
sampling plan	Stichprobenanweisung	ISO 3534
sampling point	Probeentnahmestelle	KWU-Erlangen
sampling point (for sample test)	Entnahmestelle	UPC
sampling probe	Schnüffler	KWU-Erlangen
sampling procedure	Probenentnahmevorschrift	KWU-Erlangen
sampling rack	Probeentnahmegerüst	KWU-Erlangen
sampling station	Probenahmestation	KWU-Erlangen
sampling valve (control fluid sampling)	Entnahmeventil (Steuerflüssigkeitsproben)	UPC
Samson temperature sensor (brand name)	Samsonfühler (Markenbezeichnung)	UPC
sand (wood)	schmirgeln (Holz)	UPC
sand blasted	sandgestrahlt	DIN 6790
sand filter	Sandfilter	KWU-Erlangen
sand paper (f. wood)	Sandpapier (f. Holz)	UPC
sand-blast (casting)	Putzen (Gußstück)	UPC
sand-blasting	Abstrahlen (mit Sand)	DIN 50900ff.
sand-blasting shop	Freistrahllhaus	KWU-Erlangen
sandblast	sandstrahlen	UPC
sanding disk (for rust removal)	Schleifgerät (zur Entrostung)	UPC
sandwich	Verbundbau	KWU-Erlangen
sandwich plate	Verbundblech	KUN
sandwich sheet metal (lagging)	Verbundblech (Verschalung)	UPC
sanitary facilities	Sanitäreinrichtungen	KWU-Erlangen
sanitary tract	Hygienetrakt	KTA (1301.1)

Englisch	Deutsch	Herkunft
saponifiable	verseifbar	KWU-Erlangen
saponifiable lubricant	verseifbarer Schmierstoff	KWU-Erlangen
saponification number	Verseifungszahl	UPC
Sassenberg mechanical dial gage	Sassenbergmeßgeber	UPC
satin finished	seidenglänzend	DIN ISO
satisfactory performance in service	Betriebsbewährung	KWU-Erlangen
saturated brine solution	gesättigte Lauge	KWU-Erlangen
saturated steam	Sattdampf	UPC
saturated steam turbine	Sattdampfturbine (oder S-Turbine)	UPC
saturated-steam operation	Sattdampfbetrieb	UPC
saturated-steam penetration	Sattdampfeinbruch	UPC
saturated-steam turbine	Sattdampfteilturbine (S-Teilturbine)	DIN 4304
saturated-steam turbine	Sattdampfturbine (S-Turbine)	UPC
saturated-steam turbine	SN-Turbine	UPC
saturated-steam turbine	Turbine (Sattdampf-)	
saturation	Sättigung	KWU-Erlangen
saturation concentration	Gleichgewichtskonzentration	KWU-Erlangen
saturation concentration	Sättigungskonzentration	KWU-Erlangen
saturation pressure	Sättigungsdruck	UPC
saw blade	Sägeblatt	
saw carriage	Sägeschlitten	UPC
saw grinding wheel	Sägeschleifscheibe	UPC
saw gumming wheel	Sägeschärf scheibe	UPC
saw resharping wheel	Sägeschärf scheibe	UPC
sawn	gesägt	DIN 6790
scab	Schülpe	KWU-Erlangen
scabbing thickness	Scabbingdicke	H
scaffold	Gerüst (Baugerüst)	UPC
scaffold(ing)	Baugerüst	KUN 380.10
scaffolding	Gerüstbau	UPC
scaffolding	Baugerüst	KWU-Erlangen
scaffolding	Gerüst	KWU-Erlangen
scale	Skala	KUN 380.10
scale	zndern	UPC
scale	Belag	KWU-Erlangen
scale	Schuppe	KWU-Erlangen
scale	Skale	KWU-Erlangen
scale	Verkrustung	KWU-Erlangen
scale	Zunder	KWU-Erlangen
scale (straightedge w. graduation)	Maßstab (Lineal m. Maßeinteilung)	UPC
scale deposit	Steinablagerung	DIN
scale deposits	Kesselsteinansätze	KWU-Erlangen
scale division	Teilung (auf einer Skala)	UPC
scale division	Skalenteil	KWU-Erlangen
scale division (form meters, gages)	Skalenteil (am Anzeigeinstrument)	UPC
scale expansion	Tiefenlupe	KWU-Erlangen
scale factor (transducer)	Maßstabfaktor (Meßumformer)	UPC
scale formation	Kesselsteinbildung	KWU-Erlangen
scale graduation	Skaleneinteilung	UPC
scale graduation	Skalierung	UPC
scale graduation (for meters, gages)	Skalenteilung (am Anzeigeinstrument)	UPC
scale interval	Teilungswert	KWU-Erlangen
scale legend	Skalenaufschrift	UPC
scale length	Skalenlänge	KWU-Erlangen
scale mark	Teilstrich	KWU-Erlangen
scale mark spacing	Teilstrichabstand	KWU-Erlangen
scale numbering	Skalenbezeichnung	KWU-Erlangen
scale range	Skalenbereich	KWU-Erlangen
scale value	Skalenwert	UPC
scale-forming constituent	Kesselsteinbildner	KWU-Erlangen
scale-forming salts	kesselsteinbildende Salze	KWU-Erlangen
scale-forming solids	kesselsteinbildende Feststoffe	KWU-Erlangen
scales (casting inclusions)	Schülpen (Gußeinschlüsse)	UPC
scaling	Verzunderung	UPC
scaling law	Ähnlichkeitsgesetz	KWU-Erlangen
scaling law	Maßstabgesetz	KWU-Erlangen
scaling limit	Zundergrenze	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
scan	Abfrage (Abtasten)	UPC
scan (linear array, UT)	schwenken (Linearfeld, US-Prüfung)	UPC
scan cycle	Zeitraster	UPC
scanning direction	Einschallrichtung	KWU-Erlangen
scanning distance	Prüflänge	KWU-Erlangen
scanning electron microscope	Rasterelektronenmikroskop	KWU-Erlangen
scanning from both ends	Prüfen von beiden Enden	KWU-Erlangen
scanning sensitivity level	Prüfempfindlichkeit	KWU-Erlangen
scanning speed	Prüfgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
scanning time	Abtastzeit	UPC
scanning zone	Prüffläche	KWU-Erlangen
scant shank bolt	Dehnschraube	KWU-Erlangen
scarf (weld preparation)	abschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	UPC
scarf (weld preparation)	andrehen (Schweißvorbereitung)	UPC
scarfing	Flämmerei (Oberflächenschichtentf an Brammen)	UPC
scatter band (of measured values)	Streuband (Meßwerte)	UPC
scatter of pore sizes	Porengrößenstreuung	KWU-Erlangen
scatter range (of measured values)	Streubereich (Meßwerte)	UPC
scatter technique	Streutechnik	KWU-Erlangen
scattered porosity	Einzelporen	KWU-Erlangen
scattered radiation	Streustrahlung	KWU-Erlangen
scattering	Streuung	KWU-Erlangen
scattering cross section	Streuquerschnitt	KWU-Erlangen
scavenge (with gases)	spülen (mit Gasen)	UPC
scavenger	Adsorberfilter	KWU-Erlangen
scavenging air pipe	Spülluftleitung	KWU
scavenging demineralizer system	Adsorber-Entsalzungsanlage	KWU-Erlangen
SCC = stress corrosion cracking	SpRK = Spannungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
SCE = surface crack examination	OFR = Oberflächenrißprüfung	KWU-Erlangen
SCE = surface crack examination	ORP = Oberflächenrißprüfung	KWU-Erlangen
Schaeffler diagram	Schaeffler-Diagramm	KWU-Erlangen
schedule	einplanen	UPC
schedule	Plan (Termin)	UPC
schedule (plan) matrix	Terminraster	UPC
schedule conflicts	terminliche Gründe	UPC
schedule contingency time	Terminsicherheit	UPC
schedule date	Plantermin	UPC
schedule date (in reference to shipping schedule)	Termin (in Bezug auf Lieferzeitplan)	UPC
schedule meeting report	Terminbesprechungsprotokoll	UPC
schedule monitoring	Terminüberwachung	UPC
schedule performance	Ablauf (terminlicher)	UPC
schedule performance	Terminablauf	UPC
schedule performance from here on	Ablauf (weiterer Termin-)	UPC
schedule plan	Terminplan	UPC
schedule pressure	Termindruck	KWU-Erlangen
schedule projection	Terminvorstellung	UPC
schedule safety time	Terminsicherheit	UPC
schedule sequence	Terminablauf	UPC
schedule status report	Terminrückmeldung	UPC
scheduled date	Solltermin	KWU-Erlangen
scheduled hours	Planstunden	UPC
scheduled maintenance	planmäßige Wartung	KWU-Erlangen
scheduled preventive maintenance	Revision (Maschinen)	UPC
scheduled shipping date	Liefertermin	UPC
scheduled shipping date	Lieferzeit (Datum)	UPC
scheduling (of events)	Disposition	UPC
scheduling of processing time	Durchlaufzeitterminierung	UPC
schematic (diagram)	Schaltplan	UPC
schematic circuit diagram	Schaltschema	UPC
schematic diagram	Stromlaufplan	UPC
schematic diagram (has all connecting points)	Schema (Leitungsverbindungen)	UPC
schematical representation	schematische Darstellung	UPC
scheme	Schema	UPC
Schenck pickup (brand name f. balancing pickup)	Schenck-Aufnehmer (Wuchtmeßaufnehmer)	UPC
Schenck-balancing instrument (brand name)	Schenck-Wuchtgerät	UPC
Schlick nozzle	Schlick-Düse	
schmitt-trigger (circuit)	Kipper	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
Schmitt-trigger (circuit)	Kippschaltung	UPC
schools	Schulen	STRLSCHV
science of industrial management	Betriebswirtschaftslehre	UPC
science of material	Werkstoffkunde	UPC
science of political economy	Volkswirtschaftslehre	UPC
scientific	wissenschaftlich	
scientific specialist	wissenschaftliche Spezialkraft	UPC
scientific term	wissenschaftlicher Ausdruck	
scintillation detector	Szintillationsdetektor	KWU-Erlangen
scoop tube	Ölschöpfrohr	KWU-Erlangen
scoop tube	Schöpfrohr	KWU-Erlangen
scope	Aufgabenstellung	UPC
scope	Bereich (Umfang)	UPC
scope	Gültigkeit (Abgrenzung der Geltung)	UPC
scope	Anwendungsbereich	KWU-Erlangen
scope	Anwendungsmöglichkeiten	KWU-Erlangen
scope	Geltungsbereich	KWU-Erlangen
scope	Gültigkeitsbereich	KWU-Erlangen
scope (of application)	Geltungsbereich (z.B. eines Vertrages)	UPC
scope of application	Anwendungsbereich	UPC
scope of compliance	Erfüllungsanteil	UPC
scope of effort	Arbeitsumfang	UPC
scope of modification	Umbaumumfang	UPC
scope of services	Leistungsumfang	KWU-Erlangen
scope of supply	Lieferanteil	UPC
scope of supply	Lieferaufteilung (Lieferumfang)	UPC
scope of supply	Lieferumfang	KWU-Erlangen
scope of supply and services	Leistungsumfang	UPC
scope of supply responsibilities	Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	UPC
scope of task	Arbeitsumfang	
scoping calculation	vorläufige Vorausberechnung	KWU-Erlangen
score mark	Rille	UPC
scoring	Riefenbildung	UPC
scoring due to polishing	Polierriefen	DIN 50900ff.
Scotch tape (brand name)	Polyvinylchloridband (PVC-Band)	UPC
scouring	Auswaschung	DIN 50900ff.
scram	Notabschaltung	KWU-Erlangen
scram accumulator	Scrambehälter	UPC
scram valve	Scramventil	KWU-Erlangen
scrap	Ausschuß (Abfall)	
scrap allowance	Ausschußabsicherung	UPC
scrap allowance surcharge	Schrottzuschlag	UPC
scrap card	Ausschußkarte	KWU-Erlangen
scrap value	Restwert (Schrottwert)	UPC
scrap value	Schrottwert	UPC
scrape	nachschaben	UPC
scraped	geschabt	DIN 6790
scraper	Schaber	UPC
scraper	Spachtel	KWU-Erlangen
scraper (made of Swedish steel)	Schwedenschaber	UPC
scraper conveyor	Kratzförderer	KWU-Erlangen
scratch	einritzen	UPC
scratch	Kratzer	KWU-Erlangen
scratch protection	Kratzschutz	KUN 380.10
scratched	geritzt	DIN 6790
scratching	Riefenbildung	UPC
screed	Estrich	KWU-Erlangen
screed additive	Estrichzusatzmittel	KWU-Erlangen
screen	Vorhang	KWU-Erlangen
screen basket	Korbsieb	KUN 380.10
screen cover	Siebmantel	UPC
screen height	Skalenhöhe	KWU-Erlangen
screen height (cathode ray tube)	Bildschirmhöhe (Bildröhre)	UPC
screen height (UT)	Echohöhe (US-Prüfung)	UPC
screen mesh (filter insert)	Siebgewebe (Filtereinsatz)	UPC
screen negative (photo screen printing process)	Rasternegativ (Rasterdruck, Print)	UPC
screen size	Maschenweite	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
screen unit	Siebeinrichtung	KWU-Erlangen
screen wash water discharge culvert	Spülwasserablaufkanal	KWU-Erlangen
screen-protected machine	gegen Berührung geschützte Maschine	
screened	abgeschirmt	DIN 6790
screening	Abschirmung (Kabel)	UDE
screening	Grobreinigung	KWU-Erlangen
screening layer	abschirmende Schicht	DIN 50900ff.
screening ring	Abschirmring	KWU-Erlangen
screening ring (pressure plates)	Druckplattenabschirmung	UPC
screening system	Rechenanlage	KWU-Erlangen
screening system	Siebanlage	KWU-Erlangen
screening test	Ausleseprüfung	UPC
screw	Schraube (Gewinde bis Kopf)	ISO 1891
screw	Schraube	UPC
screw (together)	verschrauben	UPC
screw cap	Schraubverschluss	KUN 380.10
screw clamp	Schraubzwinde	UPC
screw clamp	Schraubklemme	KWU-Erlangen
screw clamp retention	Bügelsicherung (einer Mutter)	DIN ISO
screw coupling	Verschraubung (Schraubenkupplung)	UPC
screw cutting machine	Außengewindeschneidmaschine	UPC
screw driver	Schraubendreher (alt: Schraubenzieher)	KUN 380.10
screw driver	Schraubendreher	
screw extruder	Schneckenrockner	KWU-Erlangen
screw in	einschrauben	UPC
screw locking device	Schraubensicherung	UPC
screw mount	Schraubenbefestigung	UPC
screw on	aufschrauben (eine Schraube)	
screw plug	Verschlussstopfen (mit Gewinde)	UPC
screw plug	Gewindestopfen	KWU-Erlangen
screw plug	Verschlusschraube	KWU-Erlangen
screw socket	Schraubfassung	KUN 380.10
screw spindle	Spindel	KWU-Erlangen
screw stock	Schraubenwerkstoff	KWU-Erlangen
screw terminal	Schraubanschluß	UPC
screw terminal	Schraubklemme	KWU-Erlangen
screw thread with flank clearance	Gewinde mit Flankenspiel	DIN ISO
screw(-spindle) type pump	Schraubenspindelpumpe	UPC
screw(-type) terminal (el. connection)	Schraubklemme (Anschluß-)	UPC
screw-in balancing weight	Wuchtschraubengewicht	KWU-Erlangen
screw-on piece	Anschraubstück	KUN 380.10
screw-type motor	Schraubenspindelmotor	UPC
screw-type terminal	Kopfkontaktschraube	DIN 46289
screwdriver for slotted grub screws	Schraubendreher für Gewindestifte mit Schlitz	DIN ISO
screwdriver for slotted head screws	Schraubendreher für Kopfschrauben mit Schlitz	DIN ISO
screwed connection	Anschlußverschraubung	DIN ISO
screwed connection	Schraubverbindung	UPC
screwed fittings	Schraubfittings	KWU-Erlangen
screwed flange with socket	Gewindeflansch mit Ansatz	DIN ISO
screwed joint	Schraubverbindung	UPC
screwed joint	Verschraubung (mit Schraube ohne Mutter)	
screwed joint of upper end piece	Kopfverschraubung	KWU-Erlangen
screwless terminal	schraubenlose Klemme	DIN 46289
scribe	anreißen (anzeichnen)	UPC
scribe	reißen (anreißen)	UPC
scribe	anzeichnen	KWU-Erlangen
scribe mark (identification)	Anriß (Kennzeichen)	UPC
scriber	Reißnadel	KWU-Erlangen
scriber	Signierstift	KWU-Erlangen
scribing collar	Anreißmanschette	KWU-Erlangen
scribing paint	Anreißfarbe	KWU-Erlangen
script	Schrift (Manuskript)	UPC
scroll casing (pump)	Spiralgehäuse (Pumpe)	UPC
scrub resistance	Scheuerbeständigkeit	DIN ISO
scrubbing	Wäsche	KWU-Erlangen
scrubbing water cooler	Waschwasserkühler	KWU-Erlangen
scumble	Lasuranstrichstoff	DIN ISO

Englisch	Deutsch	Herkunft
scumbling coat	Lasuranstrich	DIN ISO
SE = dual search unit	SE = Sender-Empfänger-Prüfkopf	KWU-Erlangen
SE Specification	SE-Vorschrift	KWU-Erlangen
SE Terms of Supply	Stahl-Eisen-Lieferbedingungen	KWU-Erlangen
SE Test Specification	SE-Prüfblatt	KWU-Erlangen
sea dumping	Meeresversenkung	KWU-Erlangen
sea shipment	Seetransport	UPC
seal	Dichtung	UPC
seal	Sicherung	KWU-Erlangen
seal (fluid)	abdichten (Flüssigkeit)	UPC
seal (valve)	Stopfbuchse (am Ventil)	UPC
seal bushing	Dichtbuchse	UPC
seal cage	Laternenring	UPC
seal cap	Verschlußkappe	UPC
seal cap (HV bushing, gen. stator)	Glocke (Stromdurchführung, Gen. Ständer)	UPC
seal cap (main current bushing)	Überwurfkappe (Stromdurchführung)	UPC
seal configuration	Dichtungsausführung	UPC
seal disc with seal seat	Dichtscheibe mit Auflage	KWU-Erlangen
seal element	Dichtelement	KUN 380.10
seal face	Dichtspiegel	KWU-Erlangen
seal flange	Verschlußflansch	UPC
seal gap	Dichtringspalt	KUN 730.00
seal gas	Sperrgas	KWU-Erlangen
seal oil circuit	Dichtölkreis	KWU-Erlangen
seal oil cooler	Dichtölkühler	KUN 730.00
seal oil cooler inlet	Dichtölkühlereintritt	KUN 730.00
seal oil cooler outlet	Dichtölkühleraustritt	KUN 730.00
seal oil filter	Dichtölfilter	KUN 730.00
seal oil flow gaging section	Dichtölmengenmeßstrecke	KUN 730.00
seal oil instrument rack	Dichtölaraturengerüst	UPC
seal oil pressure	Dichtöldruck	KUN 730.00
seal oil pump	Betriebsdichtölpumpe	UPC
seal oil pump assembly	Dichtölpumpenaggregat	UPC
seal oil pump unit	Dichtölpumpenaggregat	UPC
seal oil storage tank	Dichtölvorratsbehälter	UPC
seal oil supply	Dichtölversorgung	KUN 730.00
seal oil supply system	Dichtölversorgungssystem	KUN 730.00
seal oil tank	Dichtölbehälter	KUN 730.00
seal oil thermostat	Dichtöltemperaturwächter	KUN 730.00
seal oil unit	Dichtölaggregat	UPC
seal oil unit	Dichtölgerät	KUN 730.00
seal oil valve rack	Dichtölaraturengerüst	KWU
seal oil wiper ring	Dichtölabstreifring	KUN 730.00
seal plug	Verschlußstopfen	UPC
seal retaining strip	Klemmleiste	KWU-Erlangen
seal ring	Dichtring	DIN 4305 T1
seal ring	Rollbalgdichtring	KUN 380.10
seal ring	Dichtring	KWU-Erlangen
seal ring (special shape)	Wickelring (Dichtring)	UPC
seal ring anti-rotation pin	Dichtringhaltestift	UPC
seal ring chamber	Dichtringkammer	KUN 730.00
seal ring holder	Dichtringhalter	UPC
seal ring holder (shaft seal)	Dichtringkammer (an Wellendichtung)	UPC
seal ring land (H2-seal)	Dichtringsteg (an H2-Dichtung)	UPC
seal ring lower part	Dichtringunterteil	KUN 380.10
seal ring pressure relief	Ringentlastung	UPC
seal ring upper part	Dichtringoberteil	KUN 380.10
seal runner	Fördereinrichtung	KWU-Erlangen
seal seat	Auflage	KWU-Erlangen
seal shell	Dichtschale	UPC
seal shell	Dichtungsschale	DIN 4305 T1
seal space (material between rotor blade grooves)	Klaue (Steg zw Läufer-schaufelnuten b Umfangsnuten)	UPC
seal steam	Stopfbuchsendampf	UPC
seal steam	Sperrdampf	KWU-Erlangen
seal steam controller	Wedidare	KWU-Erlangen
seal steam controller	Wellendichtungsdampfregler	KWU-Erlangen
seal steam discharge pipe	Sperrdampfableitung	DIN 4305 T1

Englisch	Deutsch	Herkunft
seal steam header	Sammelleitung	KWU-Erlangen
seal steam station	Sperrdampfstation	KWU-Erlangen
seal steam supply valve	Sperrdampfstellventil	KWU-Erlangen
seal strip	Dicht(ungs)spitze	
seal strip	Dicht(ungs)schneide	UPC
seal strip	Dichtband	UPC
seal strip	Dichtblech	UPC
seal strip	Dichtungsband	KUN 380.10
seal strip	Dichtungsstreifen	UPC
seal strip	Dichtleiste	KWU-Erlangen
seal strip (flexible, H2 cooler)	Abdichtschiene (an H2-Kühler)	UPC
seal strip metal	Patronenmetall (Dichtband, -leiste, -spitze)	UPC
seal system leak-off valve	Leckdampfstellventil	KWU-Erlangen
seal test	Dicht(ungs)probe	UPC
seal under vacuum	Vakuum (verschließen unter -)	UPC
seal wall	Abdichtwand	UPC
seal water accumulator	Sperrwasserdruckspeicher	KWU-Erlangen
seal water buffer tank	Sperrwasserpufferbehälter	KWU-Erlangen
seal water cooler	Sperrwasserkühler	KWU-Erlangen
seal water tank	Sperrwasserbehälter	KWU-Erlangen
seal weld	Sicherungs(schweiß)naht	UPC
seal weld	Dichtnaht	KWU-Erlangen
seal weld	dichtschweißen	KWU-Erlangen
seal well	Kraftschlußbecken	KWU-Erlangen
seal wiper	Dicht(ungs)schneide	UPC
seal wiper	Dichtschneide	UPC
seal wire	Dichtdraht	KUN 380.10
seal(ing) face	Dichtfläche	UPC
seal(ing) gasket	Dichtscheibe	UPC
seal(ing) groove	Dichtnute	UPC
seal(ing) groove	Dichtungsnut	UPC
seal(ing) steam	Sperrdampf	UPC
seal-casing support	Stützgehäuse	UPC
seal-contact image	Dichtspur (L-Ring, Flansch)	UPC
seal-contact image (flange)	Dichtlinie (Flansch)	UPC
seal-face width (u-ring)	Dichtlinienbreite (U-Ringdichtflächenbreite)	UPC
seal-point (blading or shaft seal)	Dichtspitze (an Beschauelung o. Wellendichtung)	UPC
seal-point diameter (general, i.d. or o.d.)	Dichtspitzendurchmesser	UPC
seal-steam (piping) system	Stopfbuchsenbedampfung	UPC
seal-steam casing	Stopfbuchsengehäuse	UPC
seal-steam casing (barrel casing)	Stopfbuchse (Topfgehäuse)	UPC
seal-steam chamber	Schwadendampfkammer	UPC
seal-steam condenser	Schwadendampfkondensator (Schwako)	UPC
seal-steam condenser	Sperrdampfkondensator	UPC
seal-steam condenser	Stopfbuchsendampfkondensator	UPC
seal-steam condenser	Wellendichtungsdampfkondensator	UPC
seal-steam condenser	Wrasendampfkondensator	UPC
seal-steam condenser exhauster	Wrasengebläse	UPC
seal-steam condenser program	Wrasendampfkondensatorprogramm	UPC
seal-steam control	Stopfbuchsendampfregeleung	UPC
seal-steam control module	Wellendichtungsdampfregeleinrichtung	UPC
seal-steam controller	Stopfbuchsendampfreger	UPC
seal-steam diagram	Leckdampfschema	UPC
seal-steam discharge pipe	Wrasenabzugsrohr	DIN 4305 T1
seal-steam exhaust	Schwadendampfabsaugung	UPC
seal-steam exhaust blower	Sperrdampfabsaugegebläse	UPC
seal-steam exhauster	Sperrdampfabsaugegebläse	UPC
seal-steam generator (fossil)	Stopfbuchsendampferzeuger	UPC
seal-steam header	Sperrdampfsammler	UPC
seal-steam header	Stopfbuchsendampfsammelleitung	UPC
seal-steam leak-off	Stopfbuchsenabsaugentwässerung	UPC
seal-steam leak-off control valve	Dichtungsdampfabflußventil (Leckdampf)	UPC
seal-steam leak-off pipe	Wrasenabsaugleitung	DIN 4305 T1
seal-steam leak-off pipe	Wrasendampfleitung (Dichtungsdampfabsaugleitung)	UPC
seal-steam leak-off system	Leckdampfsystem	UPC
seal-steam leak-off valve	Leckdampfventil	UPC
seal-steam nozzle	Absaugestutzen (f. Wellendichtungsdampf)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
seal-steam outer casing	Stopfbuchsdeckel	UPC
seal-steam pocket	Sperrdampfkammer (Labyrinthstopfbuchse)	UPC
seal-steam pressure transducer	Wellendichtungsdampfdruckumformer	UPC
seal-steam regulator	Sperrdampfdruckregler	UPC
seal-steam relief valve	Wellendichtungsdampfentlastungs-ventil	UPC
seal-steam supply pipe (or -line)	Sperrdampfleitung (Bedampfungsleitung)	UPC
seal-steam supply valve	Bedampfungsventil (Sperrdampf-)	UPC
seal-steam supply valve	Sperrdampfventil	UPC
seal-strip	bebändern (Dichtbänder)	UPC
seal-strip calking	Dichtbandeinstemmen	UPC
seal-strip edge	Dichtbandspitze	UPC
seal-strip height tolerance	Dichtbandhöhtoleranz	UPC
seal-strip installation	Bebänderung (Dichtbänder)	UPC
seal-strip leg length	Dichtbandschenkellänge	UPC
seal-strip segment	Segment (Dichtband)	UPC
seal-stripping	Bebänderung (Dichtbänder)	UPC
seal-tight conduit connector	Schlauchverschraubung (Panzerrohr)	UPC
seal-tight f. hydrogen	wasserstoffdicht	UPC
seal-tight packing	Dichtverpackung	UPC
seal-tightness	Dichtheit	UPC
seal-weld	verschweißen	UPC
seal-welded diaphragm gasket	Membranschweißdichtung	UPC
seal-welded ring gasket	Schweißringdichtung	KUN 678.29
seal-welded steel gasket	Membranschweißdichtung	UPC
seal-wiper clearance	Dichtschnidenspiel	UPC
sealant	Dichtstoff	DIN ISO
sealed	abgedichtet	DIN 6790
sealed	dicht (leckagefrei)	UPC
sealed concrete pit	Bodenwanne	KWU-Erlangen
sealed polyethylene wrapping (method)	Foliendichtverpackung (Polyäthyl)	UPC
sealed radioactive materials	Stoffe, umschlossene radioaktive	STRLSCHV
sealed source	geschlossenes radioaktives Präparat	KWU-Erlangen
sealed source	umschlossener radioaktiver Strahler	KWU-Erlangen
sealing	Abdichtung	KWU
sealing band (flange)	Dichtlinie (Flansch)	UPC
sealing bellows	Durchführungsfaltenbalg	UPC
sealing bushing (valve, f. pressure test)	Absperrbuchse (Ventil, f. Abdruckprüfung)	UPC
sealing casing	Dichtungsgehäuse	DIN 4305 T1
sealing compound	Dichtungsmasse	UPC
sealing compound	Vergußmasse	UPC
sealing cone	Dichtkegel	KWU-Erlangen
sealing cone (valve)	Dichtschräge (Ventil)	UPC
sealing cup	Dichtschale	KUN 380.10
sealing device (blow-down fixture)	Abdichtvorrichtung (an Ausblasevorrichtung)	UPC
sealing disk	Dichtscheibe	KUN 380.10
sealing element	Dichtungselement	UPC
sealing face (flange)	Dichtleiste (Flansch)	UPC
sealing face (valve body)	Dichtsitz (Ventilgehäuse)	UPC
sealing flap	Dichtdeckel	KWU-Erlangen
sealing flap	Dichtklappe	KWU-Erlangen
sealing fluid supply system	Sperrmediumversorgung	KWU-Erlangen
sealing force	Dichtungskraft	UPC
sealing groove	Nut (Dicht-)	
sealing head	Dichtkopf	KWU-Erlangen
sealing lip (teflon expansion joint)	Dichtrippe (an Teflonkompensator)	UPC
sealing material	Dichtungsmittel	UPC
sealing material	Vergußmittel	
sealing oil supply system	Dichtölssystem	KWU-Erlangen
sealing plate	Dichtpaste	KUN 380.10
sealing plate	Verschlussplatte	UPC
sealing plug	Dichtlage	KWU-Erlangen
sealing point	Deckbandsteg	UPC
sealing reserve	Abdichtungsreserve	UPC
sealing rubber	Dichtungsgummi	UPC
sealing run	Gegenlage	UPC
sealing segment	Dichtsegment	
sealing segment (stator core)	Abdichtsegment (Ständerblechpaket)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
sealing shoulder (sealing gasket)	Auflageschulter (Dichtung)	UPC
sealing shoulder (u-ring)	Anlageschulter (U-Ring)	UPC
sealing sleeve	Dichtungsstüle	UPC
sealing sleeve	Dichthülse	KWU-Erlangen
sealing steam system	Sperrdampfsystem	KWU-Erlangen
sealing surface	Dichtungsfläche	UPC
sealing tape	Dichtungsband	UPC
sealing tightness of welding seams	Dichtheit (von Schweißnähten)	
sealing tongs (for heat-sealing)	Schweißzange (zum Schweißen v. Plastikfolie)	UPC
sealing wall (rotating rectifier exciter unit)	Dichtwand (RG-Satz)	UPC
seam	Naht	UPC
seam	Faltungsriss	KWU-Erlangen
seam	Saum	KWU-Erlangen
seam	Überwalzung	KWU-Erlangen
seam weld	Verbindungsschweißung	KWU-Erlangen
seamed	gesäumt	DIN 6790
search (UT)	abtasten (US-Prüfung)	UPC
search coil	Meßspule	UPC
search gas	Prüfgas	KWU-Erlangen
search unit	Prüfkopf	KWU-Erlangen
search unit	Schallkopf	KWU-Erlangen
search unit fixture	Prüfkopfhalterung	KWU-Erlangen
search unit manipulation	Prüfkopfbewegung	KWU-Erlangen
search unit overlap	Prüfkopfüberlappung	KWU-Erlangen
search unit pass	Prüfkopfweg	KWU-Erlangen
search unit shoe	Prüfkopfschuh	KWU-Erlangen
search unit shoe	Prüfkopfsohle	KWU-Erlangen
season crack	Riß (Alterungs-)	
seat	aufsetzen	UPC
seat	Auflagefläche	KWU-Erlangen
seat	Auflager	KWU-Erlangen
seat area (valve)	Sitzquerschnitt (Ventil)	UPC
seat on	aufliegen	UPC
seat ring	Sitzringdichtung	KWU-Erlangen
seat support	Sitzträger	KWU-Erlangen
seat w. total surface contact	auflegen (satt-)	UPC
seated against (s.th.)	anliegen (an etwas)	UPC
seating area (blade)	Einspannstelle (Schaufel)	UPC
seating face	Auflagefläche	UPC
seating ring	Sitzring	KUN 380.10
seating shoulder	Anlageschulter	UPC
seating surface	Auflagefläche	KWU-Erlangen
seawater inleakage	Seewassereinbruch	KWU-Erlangen
second harmonic	Oberschwingung	UPC
second mode	Oberschwingung	UPC
second moment of area	Flächenmoment zweiten Grades	KWU-Erlangen
second steam flow	Zweitdampfmassenstrom	DIN 4319
secondary air	Zweitluft	KTA (3601)
secondary air opening	Mischluftöffnung	UPC
secondary clock	Nebenuhr	
secondary condensate	Nebenkondensat	UPC
secondary coolant	Kühlmittel (Sekundär-)	
secondary coolant circulating system	Sekundärkühlmittelumwälzanlage	KWU-Erlangen
secondary coolant piping system	Sekundärkühlmittelrohrleitungssystem	KWU-Erlangen
secondary coolant pressurizer relief system	Sekundärkühlmittelabblasesystem	KWU-Erlangen
secondary coolant purification system	Sekundär-Kühlmittelreinigung	KWU-Erlangen
secondary coolant system	Sekundärkühlmittelsystem	KWU-Erlangen
secondary cooling system	Kühlsystem, sekundäres	KTA (1507)
secondary criterion	Nebenmerkmal	UPC
secondary current	Sekundärstrom	
secondary damage	Folgeschaden	UPC
secondary damage	Nachfolgeschaden	UPC
secondary failure	Folgeausfall	KTA (3501)
secondary failure	Sekundärversagen	H
secondary flow filter	Nebenstromfilter	UPC
secondary fluid (for signaling functions)	Signalflüssigkeit	UPC
secondary governing valve	Stellventil (Zweitdampf-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
secondary heater	Nacherhitzer	KWU-Erlangen
secondary loop (cooling circuit)	Sekundärseite (Kühlkreis)	UPC
secondary mechanical damage	mechanischer Folgeschaden	UPC
secondary oil circuit	Sekundärölkreis(lauf)	UPC
secondary oil pressure	Sekundäröldruck	UPC
secondary oil system	Sekundärölkreis(lauf)	UPC
secondary reheat system	Zwischenüberhitzung/ zweite ^	KWU-Erlangen
secondary side	Sekundärseite	KWU-Erlangen
secondary side	Sekundärteil	KWU-Erlangen
secondary source	Sekundärquelle	KWU-Erlangen
secondary source pellet	Sekundärquellentablette	KWU-Erlangen
secondary source rod	Sekundärquellenstab	KWU-Erlangen
secondary stage	Atmosphärenstufe	KUN 380.10
secondary standard	Sekundärnormal	KWU-Erlangen
secondary station	Folgestation	KWU-Erlangen
secondary steam	Zweitdampf	UPC
secondary stress	sekundäre Spannung	KWU-Erlangen
secondary stress including thermal stress	Sekundärspannung einschließlich Wärmespannung <	KWU-Erlangen
secondary system	Sekundärkreislauf	KWU-Erlangen
secondary turbine	Nachschaltturbine	UPC
secondary turbine	Turbine (Nachschalt-)	
secondary wiring	abgehende Leitungen/ vom Klemmenkasten ^^	KWU-Erlangen
secondary-side shell	Sekundär-Behältermantel	KWU-Erlangen
secretarial pool	Schreibzentrale	UPC
section	Gehäuseschuß	UPC
section	Hauptgruppe	KWU
section	Segment (Ausschnitt)	UPC
section	Gefügeprobe	KWU-Erlangen
section	Profil	KWU-Erlangen
section	Schnitt	KWU-Erlangen
section (article)	Absatz (Paragraph)	UPC
section (cooler)	Teilelement (Kühler)	UPC
section (data sheet)	Abschnitt (im Datenblatt)	UPC
section (drawing)	Schnitt (auf Zeichnung)	UPC
section (proposal)	Baustein (Angebot)	UPC
section drawing	Schnittzeichnung	UPC
section factor	Stützziffer	KWU-Erlangen
section head	Bereichsleiter	UPC
section line	Schnittlinie	KWU-Erlangen
section lining	Schraffur	KWU-Erlangen
section lining	Schraffurlinien	KWU-Erlangen
section manager	Bereichsleiter	UPC
section manager	Gruppenleiter	UPC
section modulus	Moment (Widerstands-)	
section modulus	Widerstandsmoment	KWU-Erlangen
section of blades	Schaufelpaket	
section orientation	Schnittführung	KWU-Erlangen
section patrol	Streckenbegehung	DIN ISO
section thickness	Wandstärke	KWU-Erlangen
sectional steel	Profilstahl	UPC
sectionalize	auftrennen	KWU-Erlangen
sectioning	Schliffanfertigung	KWU-Erlangen
sectioning	Zerschneiden	KWU-Erlangen
sector-shaped pad	Segmenttragklotz	UPC
secular equilibrium	Gleichgewicht (Dauer-)	
secure	absichern	UPC
secure	fixieren (sichern)	UPC
secure	sichern	UPC
secure	verstemmen (sichern)	UPC
secure (by welding)	sichern (durch Schweißen)	UPC
secure (cable)	abfangen (Kabel)	UPC
secure blade	festsetzen (Schaufel)	UPC
secure w. prickpunch	sichern (mit Körnerschlag)	UPC
secured	gesichert	KWU-Erlangen
secured area	Bereich, gesicherter	KTA (2102)
secured by adhesive	klebstoffgesichert	DIN 6790
secured by lacquer	lackgesichert	DIN 6790

Englisch	Deutsch	Herkunft
secured by punched centres	körnergesichert	DIN 6790
secured by upsetting	kerbschlaggesichert	DIN 6790
secured closed cooling system surge tank	Ausgleichsbehälter für gesicherten Zwischenkühl	KWU-Erlangen
secured closed cooling water heat exchanger	Zwischenkühler/ gesicherter ^	KWU-Erlangen
secured closed cooling water pump system	Zwischenkühlpumpenanlage/ gesicherte ^	KWU-Erlangen
secured plant	gesicherter Bereich	KWU-Erlangen
securing device (for valves)	Sicherungselement (f. Ventile)	UPC
security	Sicherung	KTA (RS-H)
security and safety regulations	Sicherheitsauflagen	UPC
security area	Sicherungsbereich	KTA (RS-H)
security area (inner, outer)	Sicherungsbereich (innerer, äußerer)	KTA (RS-H)
security clearance	Sicherheitsüberprüfung	UPC
security gatehouse	Kontrollpfortnerhaus	KWU-Erlangen
security officer	Sicherheitsbeauftragter	UPC
security personnel	Werkschutz	KWU-Erlangen
sediment	Bodensatz	KWU-Erlangen
sedimentary rock	Sedimentgestein	KWU-Erlangen
sedimentation	Bodensatzbildung	KWU-Erlangen
sedimentation basin	Absetzbecken	KWU-Erlangen
sedimentation tank	Absetzbehälter	DIN
see-through seal (shaft seal)	Durchblickdichtung (Wellendichtung)	UPC
seed	Saatelement	KWU-Erlangen
Seeger circlip pliers (for snap rings)	Seegerringzange (f. Sicherungsringe)	UPC
seektime	Einstellzeit	UPC
segment	Kommutatorsteg	
segment	Kreissegment	KWU-Erlangen
segment	Segment	KWU-Erlangen
segment key	Segmentschlüssel	KUN 380.10
segment of miter	Segmentschnitt	KWU-Erlangen
segment plate	Segmentblech	KUN 380.10
segment ring	Segmentring	KUN 380.10
segment sealing ring	Segmentdichtungsring	DIN 4305 T1
segment step (commutator)	Segmentsprung (Kommutator)	UPC
segmental shoe	Segment	KWU-Erlangen
segmented blading	Segmentbeschaufelung	UPC
segmented damper bar	unterbrochener Dämpferkeil	UPC
segmented gas seal ring	Abdichtung	UPC
segmented orifice	Segmentblende	UPC
segmented retaining ring	Segmentring (Deckelverschluß)	UPC
segregate	aussortieren	KWU-Erlangen
segregated (lot)	aussortiert (Los)	
segregation	Ausscheidung	KWU-Erlangen
segregation	Entmischung	KWU-Erlangen
segregation	Seigerung	KWU-Erlangen
segregation stringer	Seigerungsstreifen	UPC
seismic category	Erdbebenklasse	KWU-Erlangen
seismic class	Erdbebenklasse	KWU-Erlangen
seismic design	erdbebensichere Auslegung	KWU-Erlangen
seismic displacement pick-up	seismischer Wegaufnehmer	KWU-Erlangen
seismic instrumentation	Erdbebeninstrumentierung	KWU-Erlangen
seismic qualification	Erdbebennachweis	KWU-Erlangen
seismic qualification	Sicherheit gegen Erdbeben	KWU-Erlangen
seismic safeguard	Erdbebensicherung	KWU-Erlangen
seismic switch	Wächter, seismischer	KTA (2201.5)
seismic table	Schütteltisch	KWU-Erlangen
seismic tie-down	Erdbebensicherung	UPC
seismic trigger	Seismischer Trigger	H
seismic trigger	Trigger, seismischer	KTA (2201.5)
seismic-induced	induziert/ seismisch ^	KWU-Erlangen
seismic-induced	seismisch induziert	KWU-Erlangen
seismicity	Seismizität	KWU-Erlangen
seized because of scale formation (bolt)	festgezundert (Bolzen)	UPC
seizing	Fressen	KWU-Erlangen
seizing (of a thread etc.)	Fressen (Festfressen eines Gewindes o. ä.)	UPC
seizing (valve spindle)	Verklemmung (Ventilspindel)	UPC
selecting	Empfangsaufruf	KWU-Erlangen
selection	Anwahl	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
selection characteristic	Auswahlkurve	UPC
selection circuit	Auswahlschaltung	UPC
selection curve	Auswahlkurve	
selection module	Auswahlbaugruppe	UPC
selection signal	Wählzeichenfolge	KWU-Erlangen
selective catalytic reduction	SCR-Verfahren	KWU-Erlangen
selective control	Anwahlsteuerung	UPC
selective corrosion	selektive Korrosion	KWU-Erlangen
selectivity of electrical protection equipment	Selektivität von elektrischen Schutzeinrichtungen	KTA (3705)
selector pushbutton	Wahltaсте	UPC
self-absorption factor	Eigenabsorptionsfaktor	KWU-Erlangen
self-adhesive (pressure-sensitive)	selbstklebend	UPC
self-aligning	allseits beweglich	UPC
self-aligning	beweglich (allseits-)	UPC
self-aligning ring seal	Knorpelringdichtung	UPC
self-aligning seal ring	Knorpeldichtung	UPC
self-alignment (e.g. bearing)	Selbsteinstellung (z.B. Lager)	UPC
self-announcing	Selbstmeldung	H
self-checking	selbstprüfend	UPC
self-cleaning double filter	selbstreinigendes Doppelfilter	KWU-Erlangen
self-consistent field (stator bar)	Eigenfeld (Ständerstab)	UPC
self-contained regulator (valve)	Eigenkraftregler (Ventil)	UPC
self-damping	Eigendämpfung	KWU-Erlangen
self-diffusion coefficient	Selbstdiffusionskoeffizient	KWU-Erlangen
self-draining by gravity	Gefälleablauf	KWU-Erlangen
self-extinguishing	selbstlöschend	UPC
self-extinguishing	selbstverlöschend	KWU-Erlangen
self-generated plutonium	eigen erzeugtes Plutonium	KWU-Erlangen
self-igniting	selbstentzündlich	UPC
self-induced failure	Primärversagen	H
self-jamming (screw)	selbsthemmend (Schraube)	UPC
self-limiting stress	selbstbegrenzende Spannung	KWU-Erlangen
self-limiting stress	Spannung/ selbstbegrenzende \wedge	KWU-Erlangen
self-locking (cable) tie wrap	Blitzbinder	UPC
self-locking cable tie	Schnellbinder	UPC
self-locking pin	Klappbolzen	KWU-Erlangen
self-lubrication	Selbstschmierung	KWU-Erlangen
self-monitoring	Selbstüberwachung	KTA (3501)
self-priming	selbstansaugend	KWU-Erlangen
self-priming (pump)	selbstansaugend (Pumpe)	UPC
self-regulation	Selbstregelung	KWU-Erlangen
self-rescuer	Selbstretter	KWU-Erlangen
self-restricting	selbsthemmend	UPC
self-sealing	selbstdichtend	KWU-Erlangen
self-shielding factor	Selbstabschirmfaktor	KWU-Erlangen
self-stopping	selbsthemmend	UPC
self-supporting	autark (el. System)	UPC
self-supporting	selbsttragend	UPC
self-supporting chimney	massiver Schornstein	
self-sustaining speed	Selbsthaltedrehzahl	DIN 4319
self-synchro-shifting overrunning clutch	SSS-Überholkupplung	KWU-Erlangen
self-synchronisation	Eigensynchronisierung	KTA (3702.1)
self-tapping screw	Blechschrabe	KUN 380.10
self-tapping screw thread	Blechschrabengewinde	DIN ISO
SEM = scanning electron microscope	REM = Rasterelektronenmikroskop	KWU-Erlangen
semi-circular notch(ing) test	Rundkerbprobe	UPC
semi-conducting (protective) sleeve	Schutzhülse (halbleitende)	UPC
semi-conducting wrapper	halbleitende Schutzhülse	KUN 730.00
semi-conduction side filler	halbleitender Seitenfüllstreifen	KUN 730.00
semi-conductive lining	leitender Belag der Isolierung	KWU
semi-conductor element	Halbleiterelement	KUN 380.10
semi-cured laminate (shop term)	Zuschnitt (Nutmasten)	UPC
semi-finish	zwischenbearbeiten	UPC
semi-finished part	Halberzeugnis	
semi-finished part	Halbzeug (neu: Halberzeugnis)	
semi-finishing	Zwischenbearbeitung	UPC
semi-gantry crane	Halbportalkran	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
semi-outdoor turbine generator plant	Halbfreiluft-Maschinenanlage	KWU-Erlangen
semi-outdoor type of construction	Halbfreiluftbauweise	KWU-Erlangen
semiautomatic	teilmechanisiert	KWU-Erlangen
semiautomatic welding	teilmechanisiertes Schweißen	KWU-Erlangen
semiaxis	Halbachse	KWU-Erlangen
semikilled steel	halbberuhigter Stahl	KWU-Erlangen
semikilled steel	Stahl/ halbberuhigter ^	KWU-Erlangen
semiplastic deformation condition	teilplastischer Verformungszustand	KWU-Erlangen
sender (dispatcher)	Absender	RL-RABF
sender / dispatcher	Versender	RL-RABF
senior (scientific) advisor	Hauptreferent (wissenschaftlicher)	KWU
Senior Advisor	Hauptreferent	KWU-Erlangen
senior project engineer	Fachprojektleiter	KWU
senior project manager	Hauptprojektleiter	KWU
senior site manager	Hauptbauleiter	KWU
senior site supervisor	Fachbauleiter	KWU
senior staff (KWU)	Leitungskreis (KWU)	UPC
senior supervisor	Hauptgruppenleiter	KWU
sensible heat	spürbare Wärme	
sensible heat	fühlbare Wärme	KWU-Erlangen
sensing element	Meßfühler	KWU-Erlangen
sensing line (level detector)	Meldeleitung (Niveauewächter)	UPC
sensing of measured values	Meßwertbildung	UPC
sensing probe	Prüfkopf	KWU-Erlangen
sensing probe (shorted-turn detector)	Meßsonde (Windungsschlußüberwachung)	UPC
sensing tip	Fühlerspitze	UPC
sensitivity	Empfindlichkeit	KWU-Erlangen
sensitivity	Prüfempfindlichkeit	KWU-Erlangen
sensitivity adjustment	Empfindlichkeitseinstellung	KWU-Erlangen
sensitivity calibration	Empfindlichkeitskalibrierung	KWU-Erlangen
sensitivity inconsistency	Empfindlichkeitsschwankung	KWU-Erlangen
sensitization	Sensibilisierung	KWU-Erlangen
sensor	Fühler	UPC
sensor	Geber	UPC
sensor	Meßwertgeber	KUN 380.10
sensor	Sensor	KUN 380.10
sensor	Aufnehmer	KWU-Erlangen
sensor	Meßfühler	KWU-Erlangen
sensor	Sonde	KWU-Erlangen
sensor (NaOH metering unit)	Signalgeber (NaOH-Dosieranlage)	UPC
sensor assembly (O2-analyzer)	Meßkopf (f. O2-Meßgerät)	UPC
sensor line	Sensorleitung	UPC
sensor module (voltage monitoring)	Geberbaugruppe (Spannungsüberwachung)	UPC
sensor monitoring	Geberüberwachung	UPC
SEP = SE Test Specification	SEP = Stahl-Eisen-Prüfblatt	KWU-Erlangen
separate	trennen	UPC
separate (shaft)	auftrennen (Welle)	UPC
separate excitation	Fremderregung	UPC
separate hardening	Blindhärten	KWU-Erlangen
separated circuits (of split windings)	Trennstellen (der unterteilten Wicklungen)	UPC
separately excited rotor winding	I-K-Wicklung (fremderregte Läuferwicklung)	UPC
separating bar	Trennschiene	
separating diaphragm	Trennmembrane (Differenzdruckschalter)	UPC
separating disk	Trennscheibe	KUN 380.10
separating film (plastic material)	Trennfolie (Plastik)	UPC
separating foil (metallic material)	Trennfolie (Metall)	UPC
separating plug	Trennstecker	KUN 380.10
separating wall	Trennwand	UPC
separation	Auflösung (Verbackung d. GEN Ständerwickl.bündels)	UPC
separation	Ausscheidung	KWU-Erlangen
separation efficiency	Abscheidegrad	KWU-Erlangen
separation efficiency	Abscheidungsgrad	KWU-Erlangen
separation factor	Trennfaktor	KWU-Erlangen
separation point	Trennstelle	UPC
separator	Kondenstopf	KUN 380.10
separator	Sichter	UPC
separator	Abscheidegefäß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
separator (between conductor a. insulation)	Trennschicht (zwischen Leitung u. Isolierung)	UPC
separator (oil)	Abscheider (Öl)	KUN 380.10
separator (stator winding)	Zwischenschieber (Wicklung)	KUN 730.00
separator drains pump	Abscheiderkondensatpumpe	KWU-Erlangen
separator system	Abscheideanlage	KWU-Erlangen
separator vessel	Abscheideflasche	KWU-Erlangen
separator vessel	Flasche	KWU-Erlangen
separation of sheets	Auseinanderklaffen	KWU-Erlangen
sepia	Sepia (spezielle Transparentpause)	UPC
sequence	Ablauf	KWU-Erlangen
sequence control	Schrittsteuerung	KWU-Erlangen
sequence of action	Wirkungsablauf	DIN ISO
sequence of delivery	Lieferfolge	
sequence of fault events record	Störfallablaufprotokoll	UPC
sequence of manufacturing operation	Fertigungsablauf	UPC
sequence of operations	Arbeitsablauf	KWU-Erlangen
sequence plan	Ablaufplan	UPC
sequence testing	Nachlaufbetrieb	UPC
sequence-of-events recorder	Störwertdrucker	UPC
sequence-of-fault events record	Stör(ungs)ablaufprotokoll (STAP)	UPC
sequencing	Ablaufplanung	KWU-Erlangen
sequencing and scheduling	Ablauf- und Terminplanung	KWU-Erlangen
sequential	seriell	UPC
sequential interface point	serielle Schnittstelle	UPC
sequential port	serieller Port	UPC
sequential procedure	Taktverfahren	KWU-Erlangen
sequential valve operation	gestaffelte Stellventilbetätigung	KWU-Erlangen
sequential-arc admission control valve	Stellventil (gestaffeltes)	UPC
serial no.	Werk-Nr.	KWU-Erlangen
serial number	Apparatenummer	UPC
serial number	laufende Nummer	UPC
serial number	Fabrik-Nr.	KWU-Erlangen
serial number (drawings, documents)	Ordnungsnummer (Zeichnungen, Unterlagen)	UPC
serial transmission	Serienübergabe	KWU-Erlangen
series connection	Reihenschaltung	UPC
series connection	Vorschalten	
series detector (ionisation chamber smoke detector)	Linienmelder	RL-IRM
series of curves	Kurvenzug	UPC
series of measurements	Meßreihe	UPC
series of standards	Normalsatz	KWU-Erlangen
series of tests	Reihenversuche	UPC
series regulator	Längsregler	UPC
series resistance	Längswiderstand	UPC
series resistor	Vorschaltwiderstand	
series resistor	Vorwiderstand	UPC
series resistor (d.c. motor)	Vor(schalt)widerstand (Gleichstrommotor)	UPC
series resonant circuit	Reihenresonanzkreis	UPC
series-connected electrode system	Elektrodenkette (PH-Messer)	UPC
series-parallel	serienparallel	UPC
series-produced item	Serienbauteil	KWU-Erlangen
serrated (phonograph-record finish)	kammprofiliert	UPC
serrated blade root	Schaufelfuß (mit Sägezähnen)	UPC
serrated gasket	Dichtung (kammprofilierte)	UPC
serrated gasket	Kammprofilichtung	KWU-Erlangen
serrated gasket (phonograph-record finish)	Kammprofilichtung	UPC
serrated lock washer	Fächerscheibe	DIN ISO
serrated-root blade	Schaufel (mit Sägefuß)	
serrated-root blade	Schaufel (mit verzahntem Fuß)	
serrated-root type blade	Schaufel (mit Sägefuß)	
service	Leistung (Dienste)	UPC
service (activity)	Serviceleistung	UPC
service aisle	Bedienungsgang	KWU-Erlangen
service area	Arbeitsbereich	KWU-Erlangen
service area	Versorgungsgebiet	KWU-Erlangen
service base	Service-Standort	UPC
service class	Triebwerkgruppe	KWU-Erlangen
service compartment	Bedienungsraum	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
service compartment	Betriebsraum	KWU-Erlangen
service condition	Lastfall	KWU-Erlangen
service corridor	Betriebsflur	KWU-Erlangen
service corridor	Betriebsgang	KWU-Erlangen
service current	Betriebsstrom	
service factor	Benutzungsfaktor	UPC
service factor	Zeitausnutzung	NERC
service floor	Beckenhausflur	KWU-Erlangen
service floor	Bedienungsflur	KWU-Erlangen
service fluid	Betriebsmedium	KWU-Erlangen
service group	Beanspruchungsklasse	KWU-Erlangen
service instruction	Betriebsanweisung	UPC
service level	Stufe	KWU-Erlangen
service life	Lebensdauer	KWU-Erlangen
service life (of equipment)	Standzeit (Geräte)	UPC
service life (products)	Lebensdauer	UPC
service life consumption	Lebensdauerverbrauch	UPC
service limit	Beanspruchungsgrenze	KWU-Erlangen
service loading combination	Lastkollektiv	KWU-Erlangen
service order	Leistungsauftrag	UPC
service platform	Arbeitsbühne (Plattform)	UPC
service platform	Zwischenbühne	KUN
service platform	Bedienungsfläche	KWU-Erlangen
service platform	Betriebsplattform	KWU-Erlangen
service reliability	Betriebssicherheit	KWU-Erlangen
service run	Reisezeit	KWU-Erlangen
service system	Baustellerversorgungssystem	KWU-Erlangen
service tank	Betriebsbehälter	KWU-Erlangen
service temperature	Gebrauchstemperatur	DIN ISO
service transformer	Eigenbedarfstransformator	UPC
service water collecting pond	Nebenkühlwassersammelbecken	KWU-Erlangen
service water discharge culvert	Nebenkühlwassereinleitungskanal	KWU-Erlangen
service water inlet culvert	Nebenkühlwasserzulaufkanal	KWU-Erlangen
service water intake culvert	Nebenkühlwasserentnahmekanal	KWU-Erlangen
service water outfall culvert	Nebenkühlwasserrückgabekanal	KWU-Erlangen
service water outfall structure	Nebenkühlwassereinleitungsbauwerk	KWU-Erlangen
service water surge pond	Nebenkühlwasserzwischenbecken	KWU-Erlangen
service water system	Nebenkühlwassersystem	KWU-Erlangen
service-induced cracks and fractures	betriebsbedingte Risse und Brüche	
service-life test	Lebensdauerprüfung	KWU-Erlangen
serviceability	Gebrauchseignung	KWU-Erlangen
serviceability	Verwendbarkeit	KWU-Erlangen
servicing	Bedienungsarbeiten	UPC
servicing	Wartung	D31051
servo governing system	Kraftkolbensteuerung	
servo operator	Servo-Antrieb	UPC
servo valve	Servo-Ventil	UPC
servo valve	Servoventil	KWU-Erlangen
servo-motor	Stellmotor	KWU-Erlangen
servohydraulic exciter	Schwingungserreger/ servohydraulischer ^	KWU-Erlangen
set	geschränkt	DIN 6790
set	einstellen	KWU-Erlangen
set (adhesive, concrete)	aushärten (Klebstoff, Beton)	UPC
set aside (temporarily)	abstellen (ablegen, vorübergehend)	UPC
set at regulation (regulator)	fest eingestellt (Regler)	UPC
set in place	aufsetzen	UPC
set of blades	Schaufelpaket	UPC
set of blades	Schaufelsatz	
set of flanges	Kupplungsflansche	UPC
set of reference radiographs	Standard-Referenz-Filmsammlung	KWU-Erlangen
set of standards	Normenwerk	KWU-Erlangen
set point	Einstellwert	UPC
set pressure (relief valve)	Abblasedruck (Sicherheitsventil)	UPC
set relative to clearance center	einstellen (ein Spiel, mittig)	UPC
set screw	Abdrückschraube	KUN 380.10
set screw	Gewindestift	UPC
set screw	Madenschraube (neu: Gewindestift)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
set screw	Stellschraube	UPC
set screw	Stiftschraube (Feststell- o. Gewindestift)	UPC
set-in nozzle	eingesetzter Stutzen	KWU-Erlangen
set-in nozzle	Stutzen/ eingesetzter ^	KWU-Erlangen
set-on nozzle	aufgesetzter Stutzen	KWU-Erlangen
set-on nozzle	Stutzen/ angesenkter ^	KWU-Erlangen
set-on nozzle	Stutzen/ aufgesetzter ^	KWU-Erlangen
set-point (pressure-relief valve)	Ansprechpunkt (Überdruckventil)	UPC
set-point adjuster	Sollwertverstelleinrichtung	UPC
set-point adjusting gear	Sollwertverstelleinrichtung	UPC
set-point control	Sollwertführung	UPC
set-point controller	Führungsregler	UPC
set-point drift	Sollwertabweichung	UPC
set-point pressure	Einstelldruck	UPC
set-point signal	Sollwertsignal	UPC
set-point value	Sollwertvorgabe	UPC
set-square	Winkel	KWU-Erlangen
set-through nozzle	durchgesteckter Stutzen	KWU-Erlangen
set-through nozzle	Stutzen/ durchgesteckter ^	KWU-Erlangen
setdown area	Abstellplatz	KWU-Erlangen
setdown area	Abstellraum	KWU-Erlangen
setdown area equipment	Abstellraum/ Einrichtungen für ^	KWU-Erlangen
setdown area lining	Abstellraumauskleidung	KWU-Erlangen
setdown area partition gate	Trennschütz	KWU-Erlangen
setdown grid	Abstellrost	KWU-Erlangen
setdown head	Traversenkopf	KWU-Erlangen
setdown leg	Abstellbein	KWU-Erlangen
setdown pedestal	Abstellbock	KWU-Erlangen
setdown pool	Absetzbecken	KWU-Erlangen
setdown position	Abstellplatz	KWU-Erlangen
setdown ring	Abstellring	KWU-Erlangen
setdown speed	Absetzgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
setdown stand	Absetzboden	KWU-Erlangen
setdown stand	Abstellvorrichtung	KWU-Erlangen
setdown stand	Abreißboden	KWU-Erlangen
setdown stand	Zwischenboden	KWU-Erlangen
setdown stand for closure head	Deckelabstellvorrichtung	KWU-Erlangen
setdown trestle	Abstellbock	KWU-Erlangen
setpoint	Sollwert	KWU-Erlangen
setpoint control	Führungsregelung	UPC
setpoint control	Sollwertführung	KWU-Erlangen
setpoint controller	Sollwertführungsgerät	UPC
setpoint drift	Einstellwertabweichung	UPC
setpoint selection	Sollwertvorgabe	KWU-Erlangen
sett(l)ing amount (stator core heat treatment)	Setzbetrag (bei Blechpaketwärmebehandlung)	UPC
setting	Aufspannung	UPC
setting	Einstellung	KWU-Erlangen
setting angle	Bitangenten(kompliment)winkel	UPC
setting angle	Freiwinkel	UPC
setting collar (auxiliary shaft)	Stellring (Hilfswelle)	UPC
setting compound	Vergußmasse	UPC
setting device	Einstelleinrichtung	KWU-Erlangen
setting dimension	Einstellmaß	UPC
setting gage	Einstellehre	UPC
setting option	Einstellmöglichkeit	UPC
setting period	Abbindefrist (eines Anstrichmittels)	DIN ISO
setting point	Stockpunkt	UPC
setting provision	Einstellmöglichkeit	UPC
setting range	Einstellbereich	UPC
setting range	Stellbereich (Potentiometer)	UPC
setting time	Abbindezeit	UPC
setting tool	Setzwerkzeug	UPC
setting value	Einstellwert	UPC
setting weight	Einstellgewicht	UPC
settle	abklären	UPC
settle	abrechnen (abwickeln)	UPC
settle account according to actual expense	nach Aufwand abrechnen	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
settle out (deposits in a liquid)	absetzen (Sinkstoffe in einer Flüssigkeit)	UPC
settling pond	Absetzbecken	KWU-Erlangen
settling tank	Klärbehälter	KWU-Erlangen
setup	Aufbau	KWU-Erlangen
setup (of components or equipment)	Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	UPC
setup (stand or auxiliary equipment f. assembly)	aufbauen (Stand o. Hilfseinrichtungen)	UPC
setup change	Neuaufstellung	UPC
setup man	Einrichter (Beruf)	UPC
setup man	Vorarbeiter	UPC
setup operation	Rüstarbeit	UPC
setup test	Versuchsanordnung	
setup time (fabrication)	Rüstzeit (Fertigung)	UPC
setup work	Rüstarbeiten	UPC
severe accident	Unfall	RL-KG
severe accidents	Notfälle	H
severe overspeed test	scharfe Überdrehzahlprobe	UPC
severity level	Fehlerklasse	KWU-Erlangen
SEW = SE Material Specification	SEW = Stahl-Eisen-Werkstoffblatt	KWU-Erlangen
sewer	Abwässer	
sewer	Kanal (Abwässer)	UPC
sewerage plant	Kläranlage	KWU-Erlangen
sextuple flow	sechsstufig	UPC
SG = steam generator	DE = Dampferzeuger	KWU-Erlangen
shackle	Schäkel	KWU-Erlangen
shaded area	schraffierte Fläche	KWU-Erlangen
shadowing	Abschattung	KWU-Erlangen
shaft	Drehachse	UPC
shaft	Drehwelle	UPC
shaft	Maschinenwelle	
shaft	Welle (drehbare)	UPC
shaft	Welle	KWU-Erlangen
shaft (-driven) pump	Schaftpumpe	UPC
shaft (axial) position detector	Wellenlagegeber (Geber f. Stellungsanzeigen)	UPC
shaft (axial) position indicator	Wellenlagemeßeinrichtung	UPC
shaft (axial) position transmitter	Wellenlagegeber (Geber f. Stellungsanzeigen)	UPC
shaft angle	Achsenwinkel	ISO 1118
shaft arrangement	Wellenanordnung	UPC
shaft assembly	Wellenstrang	UPC
shaft axial position a. eccentricity meter	Wellenmeßeinrichtung	UPC
shaft axial position indicator	Wellenaxialspiellanzeiger	
shaft axial position indicator	Wellenaxialstellungsanzeiger	UPC
shaft bending	Wellendurchbiegung	UPC
shaft bending (upwards)	Wellen(ver)krümmung	UPC
shaft bending (upwards)	Wellenkrümmung	UPC
shaft bushing	Wellendurchführung (durch Gehäuse)	UPC
shaft centering	Zentrierung (Welle)	UPC
shaft collar	Bund (auf einer Welle)	UPC
shaft collar	Wellenbund	UPC
shaft current grounding connection (to ground)	Wellenstromableitung (gegen Erde)	UPC
shaft deflection	Wellenauslenkung	UPC
shaft deflection	Wellendurchbiegung	UPC
shaft differentiator	Meßwertstelle	KWU-Erlangen
shaft distortion	Wellen(ver)krümmung	UPC
shaft distortion	Wellenkrümmung	UPC
shaft eccentricity	Wellenexzentrizität	UPC
shaft element	Rohrelement	KWU-Erlangen
shaft enclosing tube	Wellenschutzrohr	KWU-Erlangen
shaft end	Antriebsseite	UPC
shaft end	Wellenende	UPC
shaft end	Wellenschenkel	UPC
shaft end	Wellenstumpf (Wellenende)	UPC
shaft end	Wellenzapfen	UPC
shaft end	Zapfen (Wellenende)	UPC
shaft expansion	Wellendehnung	UPC
shaft extension	Wellenhals	UPC
shaft extension	Wellenende	KWU-Erlangen
shaft fatigue	Wellenermüdung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
shaft fit (for blower hub)	Wellensitz (f. Gebläsenabe)	UPC
shaft gear (mech. turning gear)	Zahnkranz (Knippvorrichtung)	UPC
shaft gland	Wellenstopfbuchse (neu: Wellendichtungsbuchse)	UPC
shaft gland casing	Wellendichtungsgehäuse	KWU-Erlangen
shaft heat retention shield	Wellenabschirmring (Wärmedämmung)	UPC
shaft heating	Wellenerwärmung	UPC
shaft journal	Lagerschenkel (Wellenlagerstelle)	UPC
shaft journal	Wellenende	UPC
shaft journal	Wellenschaft (am Wellenende)	UPC
shaft journal	Wellenzapfen	UPC
shaft journal (rotor)	Traglagerzapfen (Läufer)	UPC
shaft lift oil pump	Wellenanhebeölpumpe	UPC
shaft lift-oil pressure	Wellenanhebeöldruck (Zapfendruck)	UPC
shaft line	Wellenstrang	UPC
shaft machining	Wellenbearbeitung	KUN 380.10
shaft midpoint	Wellenmitte	UPC
shaft nut	Wellenmutter	KWU-Erlangen
shaft packing	Spindel(ab)dichtung	UPC
shaft packing	Wellenabdichtung	UPC
shaft packing	Wellendichtung (Wellenabdichtung)	UPC
shaft penetration	Wellenaustritt	KWU-Erlangen
shaft pivot (male/female mating fit)	Wellenzapfenpassung	UPC
shaft position detector	Wächter (Wellenlage-)	
shaft position indicator	Anzeige für Läufer	KWU-Erlangen
shaft position indicator (rotor)	Spielanzeiger (Läuferwelle)	UPC
shaft position indicator (rotor)	Stellungsanzeiger (Läuferwelle)	UPC
shaft position measuring device	Wellenlagemeßgerät	UPC
shaft protection	Wellenschutz	UPC
shaft rider	Meßstein	KWU-Erlangen
shaft rider (pickup) (shaft vibration measurement)	Aufnehmer (Wellenschwingungsmessung)	UPC
shaft rider shoe (shaft vibration pickup)	Gleitschuh (Wellenschwingungsaufnehmer)	UPC
shaft seal	Wellenabdichtung	UPC
shaft seal	Wellendichtung	KUN 380.10
shaft seal	Wellendichtung (Wellenabdichtung)	UPC
shaft seal (for shaft)	Stopfbuchse (f. Welle)	UPC
shaft seal casing	Wellendichtungsgehäuse	UPC
shaft seal ring	Wellendichtring	KUN 380.10
shaft seal steam header	Wellendichtungssammelleitung	UPC
shaft seal strip	Laufband (Welle)	UPC
shaft seal strip	Wellendichtband	UPC
shaft seal-steam header	Sammelleitung (an Wellendichtung)	UPC
shaft seal-steam pressure	Wellendichtungsdampfdruck	UPC
shaft seal-steam supply valve	Wellendichtungsdampfversorgungsventil	UPC
shaft seal-steam system	Wellendichtungsdampfsystem	UPC
shaft sealing	Wellendichtung	DIN 4305 T1
shaft sealing cover	Wedi-Deckel	KUN 380.10
shaft section of valve stem	Spindelschaft (Ventil)	UPC
shaft shoulder	Wellenabsatz	UPC
shaft sleeve	Wellenschutzhülse	KWU-Erlangen
shaft sleeve (pw standstill circulating pump)	Wellenschutzhülse (PW-Stillstandspumpe)	UPC
shaft steam seal	Wellendichtung	KWU-Erlangen
shaft stub	Wellenschenkel	UPC
shaft subject to transverse bending	biegeelastische Welle	UPC
shaft support	Wellenablage	KUN 380.10
shaft system	Läuferstrang	UPC
shaft system	Wellenstrang	UPC
shaft system alignment	Läuferstrangausrichtung	UPC
shaft train	Wellenstrang	UPC
shaft tuning	Resonanzabstimmung (Welle)	
shaft turning gear (rotors)	Turnvorrichtung (Drehvorrichtung für Läufer)	UPC
shaft vibration	Wellenschwingung	UPC
shaft vibration pick-up	Wellenschwingungsgeber	KUN 380.10
shaft with multi-bearing system	mehrfach gelagerte Welle	UPC
shaft-adjustment fixture	Wellenlagerungseinrichtung	UPC
shaft-alignment device (permanently installed)	Wellen(ver)lagerungseinrichtung	UPC
shaft-alignment device (permanently installed)	Wellenlagerungseinrichtung	UPC
shaft-lift equipment rack	Anhebearmatuurenanordnung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
shaft-mounted exciter	Erregermaschine (fliegend angeordnete)	
shaft-position encoder	Winkelcodierer	KWU-Erlangen
shaft-riding (vibration) pickup	Tastschwingungsaufnehmer	UPC
shagreened	genarbt	DIN 6790
shake table	Schütteltisch	KWU-Erlangen
shakedown	Einspielen	KWU-Erlangen
shakedown operation (shop term)	Probetrieb	UPC
shall	hat zu	HK
shall be	sind zu	HK
shallow flute reamer	Kanonenbohrer	UPC
shallow pit	Mulde (Korrosion)	DIN 50900ff.
shallow pit corrosion	Muldenkorrosion	DIN 50900ff.
shank-type cutter	Schafffräser	UPC
shape	Form	UPC
shape	prägen	UPC
shape	Profil	KWU-Erlangen
shape (or form) related strength	Gestaltfestigkeit	UPC
shape (shaping machine)	stoßen (mit Stoßmaschine)	UPC
shape (stator coil)	abbiegen (Ständerspule)	UPC
shape (stator winding bars)	kröpfen (Ständerwicklungsstäbe)	
shape factor	Formfaktor	KWU-Erlangen
shape factor	Formzahl	KWU-Erlangen
shape size grouping	Formstahlgrößengruppen	KWU-Erlangen
shape-dependent strength	Gestaltfestigkeit	UPC
shape-welding	formgebende Schweißung	KWU-Erlangen
shaped material	Profil(material) (Halberzeugnis)	UPC
shaped material	Profile (Halberzeugnisse)	UPC
shaped piece	Formstück	
shaped profile	Steuerprofil	UPC
shaped rubbing plate	Formschleifplatte	UPC
shaped steel (blade steel, drawn)	Profilstahl (Schaufelstahl, gezogen)	UPC
shapes	Formstahl	KWU-Erlangen
shapes	Profileisen	KWU-Erlangen
shaping	Gestaltung	UPC
shaping machine	Stoßmaschine	UPC
shaping process	Formgebungsverfahren	UPC
shaping tool	Formstahl (Werkzeug)	UPC
shaping tool	Stoßmeißel	
shaping weld	formgebende Schweißnaht	KWU-Erlangen
share of cost	Kostenanteil	UPC
shared-ownership plant	Gemeinschaftskraftwerk	KWU-Erlangen
sharp thread	Spitzgewinde	UPC
sharp-edged	scharfkantig	KWU-Erlangen
sharpened	geschärft	DIN 6790
shear	Abscherung	KWU-Erlangen
shear bush	Scherbuchse	KWU-Erlangen
shear connector	Kopfbolzen	KWU-Erlangen
shear force	Schnittkraft (Scherkraft)	UPC
shear force	Querkraft	KWU-Erlangen
shear fracture	Scherbruch	KWU-Erlangen
shear lips	Scherlippen	KWU-Erlangen
shear load test	Ausziehversuch	KWU-Erlangen
shear modulus	Schubmodul	KWU-Erlangen
shear off (locking pin)	abscheren (Sicherungsstift)	UPC
shear pin	Scherbolzen	UPC
shear plane	Scherfläche	KWU-Erlangen
shear plate	Scherplatte	UPC
shear reinforcement	Schubbewehrung	KWU-Erlangen
shear shape factor	Schubformfaktor	KWU-Erlangen
shear strength	Scherfestigkeit	UPC
shear stress	Scherspannung	KWU-Erlangen
shear stress	Schubspannung	KWU-Erlangen
shear valve	Scherventil	KWU-Erlangen
shear wave	Schubwelle	KWU-Erlangen
shear waves	Transversalwellen	KWU-Erlangen
shear(ing) force (wood frame structure)	Schubkraft (Holzabstützung eines Fachwerks)	UPC
shear-force determination	Schnittkraftermittlung (Scherkraft)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
shear-stress proof	Schubspannungsnachweis (Scherkraft)	UPC
shear-stress velocity	Schubspannungsgeschwindigkeit	
shearing	Abscheren	KWU-Erlangen
shears	Schere	UPC
sheath	Blatt	KWU-Erlangen
sheath	Hülse	KWU-Erlangen
sheath	Mantel	KWU-Erlangen
sheath wire (shielded cable)	Beidraht (abgeschirmtes Kabel)	UPC
sheathed cable	Schutzschlauch (Kabel)	UPC
sheathed thermocouple	Mantelthermoelement	UPC
sheathing	Ummantelung	KWU-Erlangen
sheating	Manschette	KUN 380.10
sheating	Verkleidung	KWU-Erlangen
sheave (grooved pulley)	Seilrolle	UPC
sheave assembly (grooved wheel or pulley)	Seilumlenkung	UPC
sheen	Schimmer	DIN ISO
sheet	Bahn (Blech-)	KUN 380.10
sheet	Blech (<6 mm)	
sheet (metal)	Blech (<6 mm)	UPC
sheet a. plate metal worker	Stahlbauschlosser	UPC
sheet cut to size	Stanzzuschnitt	UPC
sheet jacketing	Ummantelung mit Blechen	KWU-Erlangen
sheet metal closure	Verschlußblech	UPC
sheet metal cover	Deckblatt (aus Blech)	UPC
sheet metal cover	Verschlußblech	UPC
sheet metal gage (unit of measurement)	Blechdicke (Maßeinheit)	UPC
sheet metal housing	Stahlblechgehäuse	UPC
sheet metal lagging	Blechverschalung	UPC
sheet metal, lamination deburring machine	Blechentgratmaschine	UPC
sheet number	Blattnummer	UPC
sheet piling steel	Profilstahl	KWU-Erlangen
sheet piling steel	Spundwandprofilstahl	KWU-Erlangen
sheet resistance	Schichtwiderstand	
sheet rubber	Plattengummi	UPC
sheet steel channel (cable)	Stahlblechkanal (Kabel)	UPC
sheet steel paneling	Stahlblechverkleidung	KWU-Erlangen
sheet-metal cladding	Blechverkleidung	KWU-Erlangen
sheet-metal jacket	Blechmantel	KWU-Erlangen
sheet-metal screw (self-tapping screw)	Blechtreibschraube	UPC
shelf life	Lagerbeständigkeit (Lebensdauer v. Werkstoffen)	UPC
shelf life	Lagerfähigkeit	UPC
shelf life	Lagerungsbeständigkeit (Haltbarkeit)	UPC
shelf life	Lebensdauer	UPC
shell	Mantelblech	KUN 380.10
shell	Hülle	KWU-Erlangen
shell	Mantel	KWU-Erlangen
shell (filter)	Gehäuse (Filter-)	UPC
shell (of casing)	Mantel (von Gehäuse)	UPC
shell (outer covering)	Schale (Umhüllung)	UPC
shell and tube condenser	Rohrbündelkondensator	
shell and tube evaporator	Rohrbündelverdampfer	
shell buckling	Schalenbeulung	KWU-Erlangen
shell course	Schuß	KWU-Erlangen
shell drill	Aufsteckbohrer	DIN 222
shell flange	Mantelflansch	KWU-Erlangen
shell internals	Manteleinbauten	KWU
shell of revolution	Rotationsschale	KWU-Erlangen
shell plate remote from discontinuities	ungestörter Bereich der Schale	KWU-Erlangen
shell program (casing design a. stress analysis)	Schalenprogramm (Gehäuseauslegungsberechnung)	UPC
shell reamer	Aufsteckreibahle	DIN 220
shell section	Teilschale	UPC
shell side	Sekundärseite	KWU-Erlangen
shell side	Sekundärteil	KWU-Erlangen
shellac	Schellack	UPC
shield	Abschirmung	KWU-Erlangen
shield (cables)	Abschirmung (Kabel)	UPC
shield base	Abschirmsockel	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
shield building	Betonhülle	KWU-Erlangen
shield building	Sekundärabschirmung	KWU-Erlangen
shield bus	Schirmschiene	UPC
shield cable	Abschirmleitung	KUN 380.10
shield ring	Abschirmring	KUN 380.10
shield wall	Abschirmwand	KWU-Erlangen
shielded cask	Abschirmbehälter	KWU-Erlangen
shielded flask	Abschirmflasche	KWU-Erlangen
shielded flask carriage	Abschirmflaschenwagen	KWU-Erlangen
shielded flow pipe	Strömungsschutzrohr	UPC
shielded line	Leitung (abgeschirmte)	UPC
shielded metal arc welding	E-Hand-Schweißen	KWU-Erlangen
shielded metal arc welding (with electrodes)	Elektrodenschweißung (E-Schweißung)	UPC
shielded storage vault	Lageraum/ abgeschirmter ^	KWU-Erlangen
shielded warehouse	abgeschirmtes Lagergebäude	KWU-Erlangen
shielded-metal arc welding	Lichtbogenschweißung (unter Schutzgas)	
shielding	Abschirmung	KUN 380.10
shielding	Abschottung	UPC
shielding	Beschirmung (elektr.)	UPC
shielding block	Abschirmstein	KWU-Erlangen
shielding block	Setzstein	KWU-Erlangen
shielding cask	Abschirmbehälter	KWU-Erlangen
shielding cover	Abschirmdeckel	KWU-Erlangen
shielding device	Abschirmeinrichtung	KWU-Erlangen
shielding door	Abschirmtür	KWU-Erlangen
shielding failure	Versagen der Abschirmung	KWU-Erlangen
shielding gas	Schutzgas	KWU-Erlangen
shielding gate	Abschirmtor	KWU-Erlangen
shielding pipe	Schutzrohr	UPC
shielding plate	Abschirmblech	KUN 380.10
shielding plug	Abschirmstopfen	KWU-Erlangen
shielding slab	Abschirmriegel	KWU-Erlangen
shielding slab frame	Abschirmriegelschacht	KWU-Erlangen
shielding slab pin	Abschirmplattenbolzen	KWU-Erlangen
shielding slab pin	Abschirmriegelbolzen	KWU-Erlangen
shielding wall	Abschirmwand	UPC
shielding window	Strahlenschutzfenster	KWU-Erlangen
shielding wire	Schirmbeidraht	UPC
shift	verlagern	UPC
shift angle (torsion)	Fehlwinkel (Torsion)	UPC
shift by ... degrees	versetzen (um ... Grad)	UPC
shift engineer for operation	Schichtbetriebsingenieur	RL-FK
shift in the mean stress	Mittelspannungseinfluß	KWU-Erlangen
shift measuring point	Verlagerungsmeßpunkt	KWU
shift of deadline	Terminverschiebung	UPC
shift of schedule date	Terminverschiebung	UPC
shift of transition region	Verschiebung des Steilabfalles	KWU-Erlangen
shift personnel	Schichtpersonal	RL-FF
shift supervisor	Schichtleiter	KWU-Erlangen
shift supervisor's desk	Wartentisch	KWU-Erlangen
shift-back (of production)	Rückverlagerung (der Fertigung)	UPC
shift-back order	Rückbeorderung	UPC
shifter rod	Schaltstange	
shifting	Lageänderung	
shifting stop	Fixierung	UPC
shim	Beilage	KUN 380.10
shim	Distanzscheibe	UPC
shim	Futterblech	UPC
shim	Isolationsbeilage	KUN 380.10
shim	Klemmstück	UPC
shim	Paßstück	UPC
shim	Schrumpfbeilage	UPC
shim	Zwischenscheibe	UPC
shim (plate)	Beilageblech	UPC
shim plate (foundation)	Unterlegeisen (Fundament)	UPC
shim ring (or washer)	Paßscheibe	UPC
shim rod	Trimmelement	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
shim segment	Beilagesegment	KUN 380.10
ship (ex supplier)	liefern (im Sinne v. Auslieferung o. Abgabe)	UPC
ship (parts)	ausliefern (Teile)	UPC
ship unloading system	Schiffsentladeanlage	KWU-Erlangen
ship-building quality plate steel	Schiffsbaublech	UPC
shipment	Frachtgut	UPC
shipment	Güterbeförderung	
shipment	Lieferung	KWU-Erlangen
shipment	Transport	KWU-Erlangen
shipment (ex factory)	Lieferung (ab Werk)	UPC
shipment ex factory	Versand (ab Werk)	UPC
shipment manifest	Begleitpapier	KWU-Erlangen
shipment of update documentation	Nachlieferung (Unterlagen)	UPC
shipment on call	Abruf (der Lieferung)	KWU
shipped loose	lose mitgeliefert (od. verpackt)	UPC
shipping address	Versandanschrift	UPC
shipping advice	Lieferankündigung	UPC
shipping advice	Versandanzeige	UPC
shipping advice	Versandschein	UPC
shipping advice (ready-for-shipment notification)	Lageravis	UPC
shipping agency (external)	Versandbüro (extern)	UPC
shipping agent	Spediteur	UPC
shipping arrangement	Verschiffungsdisposition	UPC
shipping barrier	Bootsperre	KWU-Erlangen
shipping bill of material	Versandstückliste (VS)	UPC
shipping box	Versandkiste	KWU-Erlangen
shipping brace	Transportabstützung	UPC
shipping cask	TB = Transportbehälter	KWU-Erlangen
shipping cask	Transportbehälter	KWU-Erlangen
shipping cask	Versandflasche	KWU-Erlangen
shipping cask cradle	Transportbehälteraufnahme	KWU-Erlangen
shipping cask loading platform	Transportbehälterbeladebühne	KWU-Erlangen
shipping company	Reederei	UPC
shipping container	Gebinde	UPC
shipping container	Transportbehälter	KWU-Erlangen
shipping container unpacking station	Behälterauspackstation	KWU-Erlangen
shipping crate	Versandkiste	KWU-Erlangen
shipping damage	Transportschaden	KWU-Erlangen
shipping dimensions	Versandabmessungen	KWU-Erlangen
shipping documents	Frachtpapiere	KWU-Erlangen
shipping group	Versandgruppe	UPC
shipping height	Transporthöhe (Versandgut)	UPC
shipping instruction	Versandvorschrift	KWU-Erlangen
shipping instructions	Versandanweisungen	UPC
shipping insurance	Speditionsversicherung	
shipping invoice	Lieferrechnung	UPC
shipping line	Reederei	
shipping manifest	Versandabmeldung	UPC
shipping method	Lieferart	UPC
shipping method	Lieferform	UPC
shipping offset	Lieferabstand	UPC
shipping paper	Begleitpapier	UPC
shipping parts list	Versandstückliste	UPC
shipping plan	Versandplan	UPC
shipping precaution	Transportsicherung	KWU
shipping preparation	Lieferart	UPC
shipping preparation	Transportvorbereitung	UPC
shipping profile	Ladeprofil	UPC
shipping saddle	Transportsattel	KWU-Erlangen
shipping schedule	Liefertermin	UPC
shipping schedule	Lieferzeit (Plan)	UPC
shipping ticket	Schätzwert	UPC
shipping ticket	Sendschein	UPC
shipping unit	Transporteinheit	KWU-Erlangen
shipping weight	Transportgewicht	KWU-Erlangen
shock absorber	Federelement (Federkörper)	UPC
shock absorber	Federkörper (Federelement)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
shock absorber	Stoßdämpfer	KWU-Erlangen
shock absorber compartment	Stoßdämpferraum	KWU-Erlangen
shock arrester	Stoßbremse	KWU-Erlangen
shock excitation (shake a. shock test)	Stoßerregung (Schüttel- u. Stoßprobe)	UPC
shock mount	Schwingmetall	UPC
shock rate measuring instrument	Stoßimpulsemeßeinrichtung	KWU-Erlangen
shock resistance	Stoßfestigkeit	UPC
shock sensitive	stoßempfindlich	UPC
shock suppressor	Stoßbremse	KWU-Erlangen
shock table	Schütteltisch	KWU-Erlangen
shock tempering	Stoßanlassen	UPC
shock wave	Verdichtungsstoß	KWU-Erlangen
shock-absorbed (machine) vibration mount	Maschinenfuß (gummigedämpfter)	UPC
shock-free	stoßfrei	UPC
shock-mount	montieren (vibrationssicher)	UPC
shock-protection (interlock) switch	Berührungsschutzschalter	UPC
shockless	stoßfrei	KWU-Erlangen
shockless inflow of steam into blade row	Schaufeleintritt (stoßfreier)	UPC
shoot a hole (shop term)	bohren (ein Loch)	UPC
shop (test) run	Prüffeldlauf	UPC
shop acceptance test	Werksabnahme	KWU-Erlangen
shop administration	Werkstattorganisation	UPC
shop area	Arbeitsplatz	UPC
shop area	Betriebsstelle (Werkstatt)	UPC
shop area code	Arbeitsplatzschlüssel	UPC
shop assembly	Innenmontage	UPC
shop assembly	Werksmontage	UPC
shop coat	Ablieferungsanstrich	KWU-Erlangen
shop coat	Werksanstrich	KWU-Erlangen
shop committee (labor representative group)	Betriebsrat (Vertretung der Arbeitnehmer)	UPC
shop cost	Werksselbstkosten	UPC
shop documents	Ausführungsunterlagen	KWU-Erlangen
shop drawing	Fertigungszeichnung	UPC
shop drawing	Ausführungszeichnung	KWU-Erlangen
shop drawing (more general term)	Werkstattzeichnung	UPC
shop equipment a. facilities	Werkstatteinrichtung	UPC
shop experience	Betriebserfahrung	UPC
shop facility	betriebliche Einrichtung	KWU-Erlangen
shop gage	Arbeitslehre	UPC
shop identification number	Werkskennziffer	UPC
shop loading	Werksbelegung (Werksauslastung)	UPC
shop location	Betriebsstätte	UPC
shop order release	Werksbestellschein	UPC
shop order sheet	Werksbestellzettel	UPC
shop steward	Betriebsratsmitglied	UPC
shop test	Prüffelderprobung	UPC
shop test	Prüffeldprobe	
shop test area	Prüffeld (Prüfwerkstatt)	UPC
shop test area	Prüfplatz (Prüffeld)	UPC
shop test report	Prüffeldbericht	UPC
shop test setup (with test object)	Prüffeldaufbau (mit Prüfling)	UPC
shop ticket	Arbeitspapier	UPC
shop ticket	Arbeitsunterlage	UPC
shop weld	Werkstattschweißung	UPC
shop weld	Werkstattnaht	KWU-Erlangen
shop-primer	Fertigungsanstrich	DIN ISO
short circuit current	Kurzschlußstrom	DIN 6790
short circuit transfer	Kurzschlußlichtbogen	KWU-Erlangen
short form character	Kürzel (stark gekürztes Schriftzeichen)	UPC
short report	Kurzinformation	UPC
short shipment	Fehllieferung	UPC
short taper	kurzer Konus	
short-chained (hydrocarbon, polymer)	kurzkettig (Polymer-Struktur)	UPC
short-circuit (el. lines a. piping)	kurzschließen (el. Leitungen u. Rohrleitungen)	UPC
short-circuit (line-to line)	Kurzschluß (zweipoliger)	
short-circuit (phase-to-phase)	Kurzschluß (zweipoliger)	UPC
short-circuit between strands (stator bar)	Teilleiterschluß (Kurzschluß)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
short-circuit characteristic	Kurzschlußkennlinie	UPC
short-circuit clearing	Kurzschlußfortschaltung	UPC
short-circuit fault	Kurzschluß	KWU
short-circuit heat run	Kurzschlußdauerprobe	UPC
short-circuit losses	Kurzschlußverluste	UPC
short-circuit power	Kurzschlußleistung	UPC
short-circuit proof	kurzschlußfest	UPC
short-circuit test	Kurzschlußprüfung	UPC
short-circuit test	Schlußprüfung (SYN. Kurzschlußprüfung)	UPC
short-circuit test generator	Stoßgenerator	UPC
short-circuit to frame	Masseschluß	UPC
short-circuit to ground	Masseschluß	UPC
short-circuit to ground (US)	Erdschluß	UPC
short-circuit torque	Kurzschlußmoment	UPC
short-circuiting device	Kurzschließeinrichtung	KWU-Erlangen
short-dated	kurzfristig	
short-duration load	Belastung/ kurzzeitige ^	KWU-Erlangen
short-duration load	kurzzeitige Belastung	KWU-Erlangen
short-duration pressure drop	Druckeinbruch	UPC
short-fall in availability	Unterschreitung	KWU-Erlangen
short-lived radionuclide	Radionuklide, kurzlebige	STRLSCHV
short-pitch winding	Wicklung (mit verkürztem Schritt)	
short-series items	Mindermengen	KWU-Erlangen
short-stroke shaper	Kurzhubelmaschine	UPC
short-term	kurzfristig	UPC
short-time duty	kurzzeitiger Betrieb	
short-time memory	Kurzzeitspeicher	UPC
short-time rating	Stoßleistung	UPC
short-time test	Kurzprüfung	UPC
shortage list	Fehlbestandsliste	UPC
shorted-turn detection	Windungsschlußüberwachung	UPC
shortened blade	verkürzte Schaufel	
shorting	kurzschließen	KWU
shorting bar (rotor damper winding)	Kurzschlußbügel (Läuferdämpferwicklung)	UPC
shorting jumper	Kurzschlußbrücke	UPC
shorting link	Verbindungsflasche	UPC
shorting plate	Kurzschlußplatte	UPC
shorting plug	Kurzschlußstecker	UPC
shot blasted	gestrahlt (kugel-)	
shot charge (crusher)	Kugelfüllung (Mühle)	UPC
shot cleaning system	Kugelregen-Einrichtung	KWU-Erlangen
shot peening	Druckstrahlverfestigung (mittels Strahlgut)	UPC
shot peening	Kugelstrahlen	UPC
shot peening	Verdichtungsstrahlen	UPC
shot peening (strengthening of blade surfaces)	Druckstrahlen (Verfestigung v. Schaufeloberfl.)	UPC
shot-blast	strahlen (mit Stahlkies)	UPC
shot-blasted	kugelgestrahlt	DIN 6790
shot-blasted	stahlgestrahlt	DIN 6790
shot-blasting	Abstrahlen (mit Kies)	DIN 50900ff.
shot-blasting	Strahlen mit Stahlkies	DIN 50900ff.
shot-blasting blower	Freistrahlbläse	KWU-Erlangen
shot-peening	Glasperlenstrahlen	KWU-Erlangen
shotcrete	Spritzbeton	KWU-Erlangen
should	soll	HK
should	sollten	HK
shoulder	Absatz (Kante)	UPC
shoulder	Ansatz	KWU-Erlangen
shoulder (blade)	Vorsprung (Schaufel)	UPC
shoulder (flange bolt)	Kranz (Bund an Kopfschraube)	TUN 12100.106
shoulder (of rotor retaining ring)	Sitz (Läuferkappe)	UPC
shoulder bolt	Ansatzbolzen	UPC
shoulder ring (shaft-driven pump)	Schulterring (Schaftpumpe)	UPC
shoulder stud	Schaftschraube	UPC
shoulders	Auflagebock	KWU-Erlangen
show evidence of radial contact all around	anlaufen (rundum radial-)	UPC
show evidence of radial rub marks	anstreifen (radial)	UPC
shower stall tub	Brausetasse (SYN. Brausewanne oder -becken)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
shown as sectional view	im Schnitt gezeigt	UPC
shown displaced	versetzt (gezeichnet)	UPC
shredded parchment	Pergamentwolle	UPC
shredder	Zerkleinerer	KWU-Erlangen
shrink	schrumpfen	UPC
shrink fit	Preßpassung (Schrumpf-)	
shrink fit	Schrumpfpassung	KWU-Erlangen
shrink fit	Schrumpfsitz	KWU-Erlangen
shrink in	einschränken (eineisen)	UPC
shrink off	abschrumpfen	
shrink on (rotor retaining ring)	aufschumpfen (Läuferkappe)	UPC
shrink on (rotor retaining ring, bushing)	aufziehen (Läuferkappe, Buchse)	UPC
shrink record	Schrumpfprotokoll	KWU
shrink ring	Schrumpfring	UPC
shrink seat (rotor retaining ring)	Kappenmund (Läuferkappe)	UPC
shrink stress	Schrumpfdruckspannung	UPC
shrink tubing	Schrumpfschlauch	UPC
shrink(age) hole (casting)	Lunkerstelle (Gußstück)	UPC
shrink-fit	aufschumpfen	UPC
shrink-fit	Eineisen (Einschrumpfprozeß)	UPC
shrink-in	eineisen (einschränken)	UPC
shrink-on fixture	Schrumpfvorrichtung	UPC
shrinkage	Schwindung	UPC
shrinkage (casting)	Lunkereinschluß (Gußstück)	UPC
shrinkage cavity	Lunker	KWU-Erlangen
shrinkage cavity (castings)	Lunker (Gußstück)	UPC
shrinkage stress	Schrumpfspannung	UPC
shrinkhole	Lunker	KWU-Erlangen
shrinking process	Einschrumpfen	UPC
shrinking process	Schrumpfvorgang	UPC
shrinking station	Schrumpfstand	UPC
shroud	Radkranz (Deckband)	UPC
shroud	Hemd	KWU-Erlangen
shroud	Wasserumlaufmantel (DE)	KWU-Erlangen
shroud (blade)	Deckplatte (Schaufel)	DIN 4305 T1
shroud (blade)	Kopfplatte (syn. Deckplatte, Schaufel)	UPC
shroud contact face (blade)	Deckbandauflagefläche (Schaufel)	UPC
shroud distortion (blade)	Deckplattenverdrehung (Schaufel)	UPC
shroud height (blade)	Deckplattenhöhe (Schaufel)	UPC
shroud pitch (blade)	Deckplattenteilung (Schaufel)	UPC
shroud prestress (blade)	Deckplattenverspannung (Schaufel)	UPC
shroud sealing	Deckbanddichtung	DIN 4305 T1
shroud sealing	Deckplattendichtung	DIN 4305 T1
shroud thickness (blade)	Deckplattenhöhe (Schaufel)	UPC
shroud torsion (blade)	Deckplattenverdrehung (Schaufel)	UPC
shroud turning	Deckbanddrehen	UPC
shroud width (blade)	Deckplattenbreite (Schaufel)	UPC
shroud(ing) (riveted on blade)	Deckband (auf Schaufel genietetes)	UPC
shroud(ing) band (blade)	Deckblatt (Schaufel)	UPC
shrouding	Abdeckung	DIN 46289
shrouding	Bebänderung (Deckbänder)	UPC
shrouding cover	Abdeckhaube	DIN 46289
shrunk	geschrumpft	DIN 6790
shrunk-on	aufgeschumpft	DIN 6790
shrunk-on ring	Schrumpfring	UPC
shuffle	umsetzen	KWU-Erlangen
shunt	Nebenschluß	KWU-Erlangen
shunt	Nebenwiderstand	KWU-Erlangen
shunt leakage path	Parallelschluß	UPC
shunt resistor	Nebenwiderstand	UPC
shunt(-wound) motor	Nebenschlußmotor	UPC
shunting	Überbrückung (Kurzschließen)	KWU
shut down	abschalten (einer Anlage)	
shut down	Abstellen	DIN 4319
shut down (pump, by controlled action)	absteuern (Pumpe)	UPC
shut down (turbine)	abfahren (Turbine)	UPC
shut down pressure	Abschaltdruck	DIN 4319

Englisch	Deutsch	Herkunft
shut off (valve)	schließen (Ventil)	UPC
shut off (valve)	zudrehen (Ventil)	UPC
shut-down reactivity	Abschaltreaktivität	KTA (3104)
shut-down speed of the boric acid control system	Abschaltgeschwindigkeit des Vergiftungssystems	KTA (3101.2)
shut-down speed of the scram system	Abschaltgeschwindigkeit des Schnellabschaltsystems	KTA (3101.2)
shut-down system	Abschaltssystem	KTA (3103)
shut-off valve	Absperrventil	UPC
shutdown	Abschaltung	UPC
shutdown	Stillstand	UPC
shutdown	Abfahren (allg.)	KWU-Erlangen
shutdown	Abschalten	KWU-Erlangen
shutdown	Außerbetriebnahme	KWU-Erlangen
shutdown (pump, by controlled action)	Absteuerung (Pumpe)	UPC
shutdown anti-condensation heater	Stillstandsheizung (Maschinen, Motoren usw.)	UPC
shutdown of cooling fill	Kernabschaltung	KWU-Erlangen
shutdown of the burner	Brennerabschaltung	DIN
shutdown oil pump	Leerlaufölpumpe	
shutdown period	Stillstandsperiode	UPC
shutdown period	Stillstandszeit	UPC
shutdown program	Programmstillstand	UPC
shutdown program	Stillstandsprogramm	UPC
shutdown reactivity	Abschaltreaktivität	KWU-Erlangen
shutdown steam system	Abfahrdampfsystem	KWU-Erlangen
shutdown system	Abfahrssystem	KWU-Erlangen
shutoff damper	Absperrklappe	KWU-Erlangen
shutoff element	Abschlußorgan	KWU-Erlangen
shutoff element	Absperrorgan	KWU-Erlangen
shutoff gate valve	Absperrschieber	UPC
shutoff release	Ausschaltfreigabe	UPC
shutoff valve	Sperrventil	UPC
shutoff valve with control cone	Absperrventil (mit Regelkegel)	UPC
shuttle tube	Fingerhutrohr	KWU-Erlangen
shuttle valve	Wechselventil	UPC
sialic	sialisch	KWU-Erlangen
side bar press	Schenkelpresse	UPC
side bend test	Seitenbiegeversuch	KWU-Erlangen
side effect	begleitender Effekt	KWU-Erlangen
side entry blade	Stauchfußschaufel	DIN 4305 T1
side friction	Seitenreibung	UPC
side lobe	Nebenzipfel	KWU-Erlangen
side milling cutter	Scheibenfräser	UPC
side opposite driving end (UPC term)	B-Seite (bei el. Maschinen)	
side pad	Paßstück (seitliches)	UPC
side pad (two-wedge bearing)	Seitenbeilage (Zweikeillager)	UPC
side roller	seitliche Führungsrolle	KWU-Erlangen
side turning tool	Seitenstahl	UPC
side view (on drawing)	Seitenriß (auf Zeichnung)	UPC
side wall (stator frame)	Seitenwand (Gehäuse)	UPC
side wall fusion region	Flankenbereich	KWU-Erlangen
side-bend specimen	Seitenbiegeprobe	KWU-Erlangen
side-bend specimen	Seitenkantbiegeprobe	KWU-Erlangen
side-drilled hole	Querbohrung	KWU-Erlangen
side-entry blade	Schaufel (mit Stauchfuß)	
side-entry blading	seitlich eingeführte Schaufeln	KWU-Erlangen
side-wall effect	Seitenwandeinfluß	KWU-Erlangen
sidestream filtration	Nebenstromfiltration	KWU-Erlangen
siding	Anschlußgleis (Eisenbahnneben Gleis)	UPC
sieve (for oil)	Sieb (f. Öl)	UPC
sieve analysis	Siebanalyse	KWU-Erlangen
sieve plate	Siebboden	KWU-Erlangen
sifting facility	Sichter	UPC
sight glass	Schauglas	KWU-Erlangen
sight glass (fluid level indication)	Schauglas (Flüssigkeitsstand)	UPC
sigma phase	Sigmaphase	KWU-Erlangen
sigma phase formation	Sigmaphasenbildung	KWU-Erlangen
sign inversion	Vorzeichenumkehr	DIN ISO
sign off	abmelden	

Englisch	Deutsch	Herkunft
signal	Meldung	KWU-Erlangen
signal amplifier	Signalverstärker	UPC
signal an alarm	alarmieren	UPC
signal application	Signaleinspeisung	UPC
signal blanking	Signalausblendung	UPC
signal conditioning	Signalaufbereitung	UPC
signal conditioning equipment	Elektronik/ meßsignalverarbeitende ^	KWU-Erlangen
signal conditioning equipment	meßsignalverarbeitende Elektronik	KWU-Erlangen
signal contact	Signalisierungskontakt	UPC
signal control unit	Signalformersteuerung	UPC
signal count	Signalzahl	DGZfP-SE 1
signal count rate	Signalrate	DGZfP-SE 1
signal data set	Signaldatensatz	DGZfP-SE 1
signal decay	Signalabbau	UPC
signal flow	Signalfluß	DIN ISO
signal flow diagram	Signalflußplan	UPC
signal flow path	Signalflußweg	DIN ISO
signal flow path	Wirkungsweg	DIN ISO
signal gas pipe	Gasimpulsleitung	KUN 730.00
signal indication	Signalgabe	UPC
signal input	Signaleinspeisung	
signal interference zone	Störzonenbereich	KWU-Erlangen
signal lamp	Signallampe	UPC
signal lamp	Leuchtmelder	KWU-Erlangen
signal lamp	Meldeleuchte	KWU-Erlangen
signal linking	Signalverknüpfung	UPC
signal noise (amplifier)	Rauschen (Verstärker)	UPC
signal oil pipe	Öl impulsleitung	KUN 730.00
signal path	Signalweg	UPC
signal processing	Meßwertverarbeitung	UPC
signal race condition	Wettlaufschaltung	UPC
signal relay	Signalverstärker	UPC
signal route	Signalweg	UPC
signal simulator	Prüfregler	UPC
signal source sampling	Abfrage (statische)	UPC
signal span	Signalspanne	UPC
signal structure	Signalstruktur	DIN ISO
signal transmission	Signalübertragung	KWU-Erlangen
signal transmission branch (RF monitoring)	Signalübertragungszweig (HF Überwachung)	UPC
signal transmitter	Signalgeber	UPC
signal-to-noise ratio	Nutzstörsignalverhältnis	UPC
signal-to-noise ratio	Signal-Rausch-Abstand	KWU-Erlangen
signaling	Signalgabe	UPC
signaling device	Melder	UPC
signaling device	Signalgeber	UPC
signaling line (hydr.)	Meldeleitung (hydr.)	UPC
signaling range	Signalbereich	UPC
signature sheet	Unterschriftenblatt	KWU-Erlangen
signature stamp	Signierstempel	UPC
silastic	Silikonkautschuk	UPC
silencer	Geräuschdämpfer	KWU-Erlangen
silencing baffle	Dämpfungskulisse	KWU-Erlangen
silencing baffle	Schallkulisse	KWU-Erlangen
silent block (for engine mount)	Gummilager	UPC
silica	Kieselsäure	KWU-Erlangen
silica analyser	Kieselsäure-Analysengerät	KWU-Erlangen
silica carryover to the turbine	Überreißen von Kieselsäure in die Turbine	KWU-Erlangen
silica contamination	Verkieselung	KWU-Erlangen
silica deposits in turbine	Turbinenverkieselung	
silica gel	Kieselgel	UPC
silica reduction	Kieselsäurereduktion	KWU-Erlangen
silica removal	Entkieselung	KWU-Erlangen
silica test	Kieselsäureprüfung	KWU-Erlangen
Silicagel (brand name)	Silikagel	UPC
silicate paint	Wasserglasfarbe	DIN ISO
silicon wafer	Siliziumtablette	UPC
silicon-killed steel	siliziumberuhigter Stahl	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
silicon-killed steel	Stahl/ siliziumberuhigter ^	KWU-Erlangen
silicone block	Silikonstein	UPC
silicone fluid	Silikonöl	UPC
silicone grease	Silikonfett	UPC
silicone hardener	Silikonhärter	
silicone paste	Silikonpaste	KUN 380.10
silicone rubber	Silikonkautschuk	KUN 380.10
silicone-carbide (heating) rod	Silit(heiz)stab	UPC
silicone-rubber	Silikonkautschuk	UPC
silicone-rubber (spreading) compound	Silikonkautschukstreichmasse	UPC
silicone-rubber catalyst	Silikonkautschukhärter	UPC
silumin (silicon/ aluminum alloy)	Silumin (Leichtmetalle: Silizium/Aluminium)	UPC
silver	silber	DIN IEC 757
silver brazing alloy	Silberlot (Silber-Cadmium)	UPC
silver-plated	versilbert	DIN 6790
similar	ähnlich	
similar	sinngemäß	UPC
similar (to s.th.)	analog	UPC
similar to ...	ähnlich wie	
similar-type component test	Typenprüfung	UPC
similarity	Ähnlichkeit	
similarity relationship	Ähnlichkeitsrelation	KWU-Erlangen
simple bending	gerade Biegung	KWU-Erlangen
simple geometry	konturenarm	KWU-Erlangen
simple pitch diameter	einfacher Flankendurchmesser	DIN ISO
simplex filter	Einfachfilter	UPC
simplex lap winding	Schleifenwicklung (Einfach-)	
simplex thermocouple w. mounting thread	Einschraubeinfachthermoelement	UPC
simplex transmission	Richtungsbetrieb	KWU-Erlangen
simplex wave winding	einfache Wellenwicklung	
simply supported	gelagert/ einfach	KWU-Erlangen
simulate	nachbilden (simulieren)	UPC
simulated datum feature	Hilfsbezugselement	ISO 5459
simulated heat treatment	simulierende Wärmebehandlung	KWU-Erlangen
simulated production weld test coupon	Arbeitsprobe/ simulierte ^	KWU-Erlangen
simulation	Nachbildung (Simulation)	UPC
simulation circuit	Kunstschtaltung	UPC
simultaneously moving cylinder (actuator)	Gleichgangszylinder (Antrieb)	UPC
sine bar	Sinuslineal	UPC
sine bar (surface grinder)	Winkeltisch (Schleifmaschine)	UPC
sine beat	Schlagsinus	KWU-Erlangen
sine plate	Sinustisch	UPC
sine sweep	Gleitsinus	KWU-Erlangen
sine-wave generator	Schwingungsgeber	UPC
sine-wave generator	Sinusgenerator	UPC
single (cable)	eindrähtig (Kabel)	UPC
single alarm	Einzelalarm	KTA (3901)
single beam system	Einzelstrahlensystem	KWU-Erlangen
single bearing system	Einfachlagerung	UPC
single blockage	Einzelblockade	KWU-Erlangen
single control rod control	Einzelstabsteuerung	KWU-Erlangen
single datum	einzelner Bezug	ISO 5459
single detector	Einzelmelder	RL-IRM
single diesel generator set	Dieselaggregat, Einzel-	KTA (3702.1)
single effect type evaporating plant	einfach wirkende Verdampferanlage	KWU-Erlangen
single embossed	einseitig profiliert	
single end stud	Anschweißschraube	
single extraction noncondensing turbine	Turbine (Einfachentnahmegegendruck-)	
single failure	Einzelfehler	SIKRI/K3301
single failure criterion	Einzelfehlerkriterium	KWU-Erlangen
single flow	Einfluß (Einzelfluß)	UPC
single forging	einteiliges Schmiedestück	
single grab	Einfachgreifer	KWU-Erlangen
single hook	Einfachhaken	KWU-Erlangen
single mechanical seal	einfach wirkende Gleitringdichtung	KWU-Erlangen
single part	einteilig	UPC
single pass weld	Einlagenschweißung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
single point pH recorder	Einpunkt-pH-Schreiber	KWU-Erlangen
single project partnership	Einzelprojektgesellschaft	UPC
single section	einteilig	UPC
single shaft	starre Welle	KWU-Erlangen
single terminal	Einzelklemme	KUN 380.10
single test	Einzelversuch	KWU-Erlangen
single thermocouple	Einfachthermoelement	KUN 380.10
single thermocouple w. mounting thread	Einschraubefachthermoelement	UPC
single V-butt joint	V-Naht	UPC
single valve operation	Drosselregelbetrieb	KWU-Erlangen
single window pane	Einfachscheibe (Fensterscheibe)	UPC
single-acting cylinder	einfachwirkender Zylinder	
single-bevel-groove weld	HV-Naht	KWU-Erlangen
single-casing condensing turbine	Turbine (Eingehäusekondensations-)	
single-coat lacquer	Einschichtlack	DIN ISO
single-core cable	einadriges Kabel	
single-degree system	Schwinger mit einem Freiheitsgrad	KWU-Erlangen
single-disk coupling	Kupplung (Einscheiben-)	
single-end box wrench	Einringschlüssel	ISO 1703
single-ended open-jaw spanner	Einmaulschlüssel	ISO 1703
single-ended ring spanner	Einringschlüssel	ISO 1703
single-extraction condensing turbine	Turbine (Einfachentnahmekondensations-)	
single-faced adhesive insulating tape	einseitiges klebendes Isolierband	UPC
single-flare-V-groove weld	Bördelnaht	KWU-Erlangen
single-flow exhaust (end) section	einflutiger Abdampfteil	
single-flow steam turbine	einflutige Dampfturbine	DIN 4304
single-head engineers wrench	Einmaulschlüssel	ISO 1703
single-J-groove weld	J-Naht	KWU-Erlangen
single-line	einsträngig	KWU-Erlangen
single-line-to ground fault	einpoliger Kurzschluß	
single-part production	Einzelanfertigung	UPC
single-pass condenser	Einwegkondensator	UPC
single-pass cooling water circuit	Einweg-Kühlwasserschaltung	UPC
single-pass design	Einzugbauweise	KWU-Erlangen
single-pass heater	Durchlauferhitzer	UPC
single-phase encapsulated	einphasig gekapselt	KWU-Erlangen
single-phase encapsulation	einphasige Kapselung	KWU-Erlangen
single-phase encapsulation	Kapselung/ einphasige ^	KWU-Erlangen
single-piece turbine rotor	Turbinenläufer (aus einem Stück hergestellter)	UPC
single-pipe run	Einzelstrang (Rohrleitung)	UPC
single-ply	einlagig	KWU-Erlangen
single-pole double throw switch	einpoliger Doppelumshalter	
single-pole switch	einpoliger Schalter	
single-ported valve	Ventil (mit einem Durchgang)	
single-printing-element typewriter (IBM term)	Kugelkopfschreibmaschine	UPC
single-probe technique	Einkopftechnik	KWU-Erlangen
single-production run	Fertigungsabwicklung (geschlossene)	UPC
single-row wheel rotor	einkränziger Läufer	
single-row wheel turbine rotor	Turbinenläufer (einkränziger)	UPC
single-seat control valve	Einsitzstellventil	DIN 4305 T1
single-seat governing valve	Stellventil (Einsitz-)	
single-seat valve	Einsitzventil	UPC
single-section steam turbine	einteilige Dampfturbine	DIN 4304
single-shaft condensing turbine	Turbine (Einwellenkondensations-)	
single-shaft-steam turbine	Einwellendampfturbine	DIN 4304
single-shell condenser	Einraumkondensator	UPC
single-shell turbine	einschalige Turbine	DIN 4304
single-stage impulse turbine	einstufige Gleichdruckturbine	DIN 4304
single-stage impulse turbine	Turbine (einstufige Gleichdruck-)	
single-stage pump	Einströmpumpe	UPC
single-stage reaction turbine	einstufige Überdruckturbine	DIN 4304
single-stage valve	Einzelventil	UPC
single-start screw thread	eingängiges Gewinde	DIN ISO
single-stem ballance valve	Ventil (Einspindelausgleichs-)	
single-swing door	Drehtür/ einflügelige ^	KWU-Erlangen
single-train	einsträngig	KWU-Erlangen
single-train	Einstraßen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
single-U-groove weld	Tulpennaht	KWU-Erlangen
single-U-groove weld	U-Naht	KWU-Erlangen
single-unit plant	Einblockanlage	KWU-Erlangen
single-unit plant	Einzelblockanlage	KWU-Erlangen
single-V-groove weld	V-Naht	KWU-Erlangen
single-wall radiography	einwandige Durchstrahlung	KWU-Erlangen
single-welded	einseitig geschweißt	KWU-Erlangen
sinistral	linksdrehend	KWU-Erlangen
sinothem-cable (brand name)	Sinothemaderleitung	
sinothem-cable (brand name)	Sinothemerschlauchleitung	
sinter	sintern	KWU-Erlangen
sintered	gesintert	DIN 6790
sintered brass	Preßmessing	UPC
sintered part	Sinterteil	UPC
sintering furnace	Sinterofen	KWU-Erlangen
sintering gas	Sintergas	KWU-Erlangen
sintering path	Sinterweg	KWU-Erlangen
sintering point	Sinterpunkt	
sinusoidal	sinusförmig	UPC
siphon	Hebepumpe	KWU-Erlangen
siphon head	Kraftschlußhöhe	KWU-Erlangen
siphon principle	Kraftschlußprinzip	KWU-Erlangen
sipping station	BE-Prüfeinrichtung	KWU-Erlangen
sipping station	Brennelementprüfeinrichtung	KWU-Erlangen
sipping station	Sippinganlage	KWU-Erlangen
sipping station	Sippingstation	KWU-Erlangen
Siprelit (resin mat, brand name)	Siprelit (Harzmatte, Fabrikatsbezeichnung)	UPC
sister hook (crane)	Doppelhaken (Kran)	UPC
site	Standort	KOM519
site boundary fence	Baustelleneinzäunung	KWU-Erlangen
site canteen	Baustellenkantine	KWU-Erlangen
site characteristics	Standortverhältnisse	KWU-Erlangen
site gate control	Pförtnerdienst	KWU-Erlangen
site installation	Baustellenmontage	KWU-Erlangen
site installation plan	Baustelleneinrichtungsplan	KWU-Erlangen
site management	Bauleitung	KWU-Erlangen
site manager	Bauleiter	KWU-Erlangen
site manager	Baustellenleiter	KWU-Erlangen
site of break	Bruchstelle	
site of installation	Aufstellensort	KWU-Erlangen
site plan	Lageplan	KWU-Erlangen
site regulations	Baustellenordnung	KWU-Erlangen
site security	Baustellensicherung	KWU-Erlangen
site security	Geländesicherung	KWU-Erlangen
site-dependent	standortabhängig	KWU-Erlangen
site-fabricated	Baustelle/ auf ^ hergestellt	KWU-Erlangen
site-independent	standortunabhängig	KWU-Erlangen
size category	Abmessungsstufe	KWU-Erlangen
size class	Leistungsklasse	UPC
size class	Abmessung	KWU-Erlangen
size effect	Größeneinfluß	KWU-Erlangen
size of plug	Ausknöpfungsdurchmesser	KWU-Erlangen
size of weld	Nahtabmessung	KWU-Erlangen
size of weld	Schweißnahtabmessung	KWU-Erlangen
size of weld	Schweißnahthöhe	KWU-Erlangen
size reduction equipment	Zerkleinerungseinrichtung	KWU-Erlangen
size tolerance	Maßtoleranz	ISO 286
skeleton	BE-Skelett	KWU-Erlangen
skeleton	Skelett	KWU-Erlangen
skeleton agreement	Rahmenabkommen	UPC
skeleton agreement	Rahmenvertrag	UPC
skeleton compaction	BE-Skelettverkleinerung	KWU-Erlangen
skeleton structure	Rohbau	UPC
skeleton structure (tubular construction)	Rohrbau (Rohrbauweise)	UPC
skewed	verkantet	UPC
skewness	Schiefstellung (Schrägstellung)	UPC
skewness	Schrägstellung (Schiefstellung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
skewness (of the surface profile)	Schiefe (des Oberflächenprofils)	ISO 4287
skid	Transportschlitten	UPC
skid	Schlitten	KWU-Erlangen
skid (for generator)	Transportvorrichtung	UPC
skid (transportation)	Schlitten (Transport-)	UPC
skid pan (rotor installation)	Rutschblech (bei Läuferinbau)	UPC
skilled trade proficiency	handwerkliche Fähigkeit	UPC
skilled trade supervisory board of state	staatliche Gewerbeaufsicht	UPC
skilled welder	Schweißfachmann	KWU-Erlangen
skilled worker	Facharbeiter	UPC
skin crack	Hautriß	DIN 50900ff.
skin effect	Oberflächeneinfluß	KWU-Erlangen
skin formation (sealant)	Hautbildung (Dichtstoff)	UPC
skinning	Hautbildung	KWU-Erlangen
skip distance	Sprungabstand	KWU-Erlangen
skip-on-edge winding machine (seal-strip fabric.)	Bänderschweifmaschine (Dichtbandherstellung)	UPC
skirt	Bord	KWU-Erlangen
skirt length	Bordhöhe	KWU-Erlangen
skyrocketing costs	Kostenexplosion	KWU-Erlangen
skyshine radiation	reflektierte Strahlung	KWU-Erlangen
slab	Bramme	KWU-Erlangen
slab guide	prismatische Führung	KWU-Erlangen
slack time	Liegezeit	UPC
slag hopper	Trichter (Schlacken-)	
slag inclusion	Schlackeneinschluß	KWU-Erlangen
slag line	Schlackenzeile	KWU-Erlangen
slag removal	Entschlackung	KWU-Erlangen
slag removal	Schlackenentfernung	KWU-Erlangen
slag removal system	Entschlackungsanlage	KWU-Erlangen
slant	Schräglage	KWU-Erlangen
slant(ed surface)	Schräge (Fläche)	UPC
slanted position	Schiefelage	UPC
slats (protective covering)	Lattenrost (Schutzverschalung)	UPC
slave station	Empfangsstation	KWU-Erlangen
slaved clock	Nebenuhr	
sledge hammer	Hammer (Vorschlag-)	
sledge-hammer	Schmiedehammer	UPC
sleeve	ausbuchsen	UPC
sleeve	Muffe	UPC
sleeve	Stützen	UPC
sleeve	Tülle (Kabel)	
sleeve	Tülle	UPC
sleeve	Hülse	KWU-Erlangen
sleeve	Manschetten/ mit ^ versehen	KWU-Erlangen
sleeve bearing	Gleitlager (Laufbuchsenlager)	UPC
sleeve bearing	Lagermetallbuchse	
sleeve coupling	Kupplung (Muffen-)	
sleeve coupling	Hülsenkupplung	KWU-Erlangen
sleeve joint	Muffenverbindung	UPC
sleeving	Sleeve-Verfahren	KWU-Erlangen
sleeving technique	Sleeve-Verfahren	KWU-Erlangen
slenderness ratio	Schlankheit	KWU-Erlangen
slenderness ratio	Schlankheitsgrad	KWU-Erlangen
slewing ring burner	Ringschwenkbrenner	UPC
slide assembly	Gleitlager	KWU-Erlangen
slide bar	Schieber	UPC
slide bushing	Schieberbuchse	UPC
slide caliper	Schublehre	UPC
slide coupling	Rutschkupplung	UPC
slide gage	Meßschieber	UPC
slide gage	Schublehre (neu: Meßschieber)	UPC
slide key	Gleitfeder	KUN 380.10
slide loading (process)	Verladung (gleitende)	UPC
slide on	auffädeln	UPC
slide path (on ramp)	Rutschweg	UPC
slide plate	Gleitblech	UPC
slide plate	Rutschblech	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
slide plate	Rutschblock	UPC
slide ring	Gleitring	KUN 380.10
slide ring seal	Gleitringdichtung (Primärwasserpumpe)	UPC
slide shoe	Gleitschuh	UPC
slide strip	Rutschstreifen	KUN 730.00
slide surface	Gleitfläche	UPC
slide track	Laufschiene	UPC
slide valve	Absperrschieber	KUN 380.10
slide valve	Deckschieber (Ventil)	UPC
slide valve	Schaltschieber	UPC
slide valve	Schieber (Ventil)	UPC
slide valve casing	Schiebergehäuse	UPC
slide valve clearance	Schieberspiel	UPC
slide valve housing	Schiebergehäuse	UPC
slide(r)	Schieber	UPC
slideway	Verfahrweg	KWU-Erlangen
sliding all-metal insulation section	Ganzmetall-Schiebedämmkassette	KWU-Erlangen
sliding base	Gleitbett	KWU
sliding block	Gleitstein	UPC
sliding block	Kulissenstein	KUN 380.10
sliding bush	Gleitbuchse	KUN 380.10
sliding contact thrust bearing	Drucklager (Gleit-)	
sliding coupling	Verschiebekupplung	UPC
sliding door	Rolltor	KWU-Erlangen
sliding door	Schiebetür	KWU-Erlangen
sliding gate	Schiebetor	KWU-Erlangen
sliding joint	Schiebeverbindung	KWU-Erlangen
sliding key joint	Formschluß (Verbindung)	UPC
sliding key joint	Verbindung (formschlüssige)	UPC
sliding movement (bearing pedestal)	Gleitverfahren (Lagerbockverschiebung)	UPC
sliding pad	Gleitschuh	KWU
sliding pedestal	Gleitbock	KUN 380.10
sliding piece	Gleitstück	KUN 380.10
sliding plate (underneath bearing block)	Gleitplatte (unter dem Lagerbock)	UPC
sliding rod	Führungsstange	KUN 380.10
sliding sleeve	Schiebehülse	UPC
sliding support	Gleitlager	KWU-Erlangen
sliding with a slight drag	saugend gleiten	UPC
sliding-link terminal	Längstrennklemme	UPC
sliding-surface bearing	Lager (Gleit-)	
slight interference fit	Passung (saugende)	UPC
slight vacuum	Unterdruck	KUN
sling	Anschlagseil	KWU-Erlangen
sling w. loop eyes	Schlaufenseil	UPC
sling-check (rotor, GE term)	auspendeln (Läufer)	UPC
slinger	Anbinder	KWU-Erlangen
slinger ring (pw-pump)	V-Ring (PW-Pumpe)	UPC
slip	rutschen	KWU-Erlangen
slip (synchronous motor)	Schlupf (Synchronmotor)	UPC
slip angle (synchronization)	Fehlwinkel (Synchronisierung)	UPC
slip clutch	Rutschkupplung	UPC
slip coupling	Kupplung (Rutsch-)	
slip plane	Gleitebene	KWU-Erlangen
slip resistance	Sicherheitsbeiwert gegen Gleiten	KWU-Erlangen
slip ring	Schleifring	KWU-Erlangen
slip ring (a.c. and d.c.)	Schleifring	KUN 730.00
slip ring (a.c. and d.c.)	Schleifzug	UPC
slip ring blower	Schleifringlüfter	KWU
slip ring chamber	Schleifringraum	UPC
slip ring protection	Schleifringschutz	KWU
slip ring shaft	Schleifringwelle	KWU
slip ring supply lead	Schleifringzuleitung	UPC
slip-on flange	Aufsteckflansch	UPC
slip-on flange	Flansch (loser)	UPC
slip-on flange	glatter Flansch	DIN ISO
slip-on flange	Aufschiebeflansch	KWU-Erlangen
slip-on flange	Flansch/ loser ^	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
slip-on flange	loser Flansch	KWU-Erlangen
slip-on flange	Losflansch	KWU-Erlangen
slip-on flange with butt welded collar	loser Flansch mit Anschweißbund	DIN ISO
slip-on welding flange	Aufschweißflansch	KWU-Erlangen
slip-ring motor	Schleifringmotor	KWU-Erlangen
slip-ring rotor	Schleifringläufer	KWU-Erlangen
slippage due to displacement	Herausrutschweg	KWU-Erlangen
slipping out of synchronization (shaft)	Außertrittfall (Welle)	UPC
slipring assembly	Schleifringkörper	KWU-Erlangen
slipring transmitter	Schleifring	KWU-Erlangen
slope	Schräge	UPC
slope	Steilheit	UPC
slope	Neigung	KWU-Erlangen
slope (of a curve)	Verlauf (einer Kurve, Steigung)	UPC
slope (pipe routing)	Gefälle (Rohrleitungsführung)	UPC
slope setting (bypass control valve)	Gradverstellung (Umleitventil)	UPC
sloping downward	absteigend (Neigung)	UPC
slot	stechen (nuten)	UPC
slot	Längsöffnung	KWU-Erlangen
slot	Nut	KWU-Erlangen
slot	Schlitz	KWU-Erlangen
slot (blade grooves)	stoßen (Schaufelnuten)	UPC
slot bottom	Nutgrund	UPC
slot bottom filler (rotor)	Nutgrundeinlage (im Läufer)	UPC
slot bottom strip	Nutgrundstreifen	KUN 730.00
slot cap (rotor)	Nut(kopf)winkel (Läufer)	UPC
slot cell (stator bar)	Isolierhülse (Ständerstab)	UPC
slot cell (stator winding bar insulation)	Hülse (Ständerwicklungsstabilisierung)	UPC
slot channel insulation (rotor)	Isolierkasten (Läufer, Nutenkasten)	UPC
slot configuration	Nutform	UPC
slot current	Nutstrom	UPC
slot end stick (or wedge)	Enddeckleiste (Endkeil)	UPC
slot end wedge	Nutverschlußendkeil	KUN 380.10
slot exit	Nutenausgang	UPC
slot filler pin	Nutenfülldorn	UPC
slot filler strip	Nutfüllstreifen	
slot filling	Nutfüllung	KWU
slot former	Nut(en)kasten	UPC
slot gage	Nutlehre	UPC
slot insulation (rotor)	Nut(en)isolierung (Läufer)	UPC
slot leakage (stator bar)	Nutstreuung (Ständerstab)	UPC
slot liner	Isolierhülse (Wicklung)	
slot liner	Nut(en)kasten	
slot liner (rotor)	Nutenkasten (am Läufer)	UPC
slot resistance temperature detector	Nutenwiderstandsthermometer (Ständer)	UPC
slot ripple spring shoe	Nutfederschuh	UPC
slot shape	Nutform	UPC
slot stick (winding)	Deckleiste (Wicklung)	UPC
slot structure (stator)	Nutaufbau (Ständer)	UPC
slot temperature	Nutentemperatur	UPC
slot terminal	Schlitzklemme	DIN 46289
slot top (rotor)	Nutkopf (Läufer)	UPC
slot wedge	Nutkeil	KUN 730.00
slot wedge	Nutverschlußkeil	KUN 730.00
slot wedge	Verschlußkeil	UPC
slot wedge (winding)	Deckkeil (Wicklung)	UPC
slot wedge (winding)	Deckleiste (Wicklung)	UPC
slot wedge (winding)	Deckstab (Wicklung)	UPC
slot wedge compression measurement	Nutverschlußkeildruckmessung	UPC
slot wedge groove (rotor)	Verschlußnut (Läufer)	UPC
slot wedge groove cutter	Verschlußnutenfräser	UPC
slot weld	Fensterschweißung/ Langloch-^	KWU-Erlangen
slot weld	Schlitznaht	KWU-Erlangen
slot-side ripple spring	Nutseitenfeder	UPC
slot-top filler	Nutkopfeinlage	UPC
slot-top ripple spring	Nutkopffeder (neuer Begriff f. Nutverschlußfeder)	KUN 730.00
slot-top ripple spring (old term)	Nutverschlußfeder (alter Begriff)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
slot-top ripple spring surface area	Nutverschlußfederfläche	UPC
slot-wedge movement (in stator winding)	Nutverschlußkeilbewegung (in Ständerwicklungen)	UPC
slot-wedge ripple pattern	Nutkeilrunden	UPC
slotted	gestoßen	DIN 6790
slotted castle nut	Kronenmutter	ISO 1891
slotted cheese head screw (GB a. ISO term)	Zylinderschraube (m. Schlitz u. flachem Kopf)	DIN 846
slotted core (whirl spray nozzle)	Drallkörper (an Kreiseldüse)	UPC
slotted flat fillister head screw	Schlitzzylinderschraube	DIN 848
slotted headless screw	Schaftschraube	DIN 427
slotted hole	Langloch	KWU-Erlangen
slotted hole (rotor cooling)	Langloch (Läuferkühlung)	UPC
slotted inner ring	Ringnut (innere)	UPC
slotted nut	Nutmutter	KUN 380.10
slotted nut	Schlitzmutter	KUN 380.10
slotted retention screen	Spaltsiebboden	KWU-Erlangen
slotted set screw with cone point	Gewindestift (mit Schlitz u. Spitze)	ISO 1891
slotted set screw with flat point	Gewindestift (mit Schlitz u. Kegelkuppe)	ISO 1891
slotted set screw with full dog point	Gewindestift (mit Schlitz u. Zapfen)	ISO 1891
slotted strip	Schlitzband	KUN 380.10
slotted wheel	Nutrad	UPC
slotted-head screw	Schlitzschraube (Schlitzkopfschraube)	ISO 1891
slotting machine	Stoßmaschine (Nuten-)	UPC
slotting tool	Stoßmeißel	UPC
slotting tool (cutting tool)	Stechmeißel (spanabhebend)	UPC
sloughage	Abrieb	KWU-Erlangen
slow down	abbremsen	KWU-Erlangen
slow neutrons	langsame Neutronen	DIN 25401
slow-blowing fuse	träge Sicherung	
slowing down power	Bremsvermögen	KWU-Erlangen
slowing-down length	Bremslänge	KWU-Erlangen
slowing-down process	Abbremsvorgang	KWU-Erlangen
slowing-down time	Abbremszeit	KWU-Erlangen
sludge	Abwasserschlamm	KWU-Erlangen
sludge	Schlamm	KWU-Erlangen
sludge dewatering	Entwässerung des Schlammes	KWU-Erlangen
sludge dewatering building	Schlammmentwässerungsgebäude	KWU-Erlangen
sludge door (oil collection tank)	Schlamm Schleuse (Ölsammelbehälter)	UPC
sludge lancing	Bodenreinigung	KWU-Erlangen
sludge lancing	Dampferzeugerbodenreinigung	KWU-Erlangen
sludge leg (valve)	Schlamm sack (im Ventil)	UPC
sludge storage building	Schlamm Lagerungsbauwerk	KWU-Erlangen
sludge thickener	Schlamm eindicker	KWU-Erlangen
sludge thickening	Schlamm eindickung	KWU-Erlangen
sludge trap	Schlamm sack	KWU-Erlangen
sludge valve	Schlamm ventil	
slug (nuclear plant)	Block (KKW)	UPC
slug flow	Kolbenblasenströmung	KWU-Erlangen
slug(ging) wrench	Ringschlüssel	UPC
slugging box wrench	Schlag-Ringschlüssel	ISO 1703
slugging ring spanner	Schlag-Ringschlüssel	ISO 1703
sluggish	zähflüssig	UPC
sluggishness	Schwergängigkeit	KWU-Erlangen
sluice	schwemmen	KWU-Erlangen
sluice chamber	Schutzkammer (gegen Schlamm)	KUN
sluiced-off	ausgeschwemmt	KWU-Erlangen
slump	subaquatische Rutschung	KWU-Erlangen
slump	submarine Rutschung	KWU-Erlangen
slurry	Aufschlämmung	KWU-Erlangen
slurry pump	Schlamm pumppe	KWU-Erlangen
slushing oil	Konservierungsöl (Korrosionsschutzöl)	UPC
slushing oil	Korrosionsschutzöl	KWU-Erlangen
small break	kleines Leck	KWU-Erlangen
small item	Kleinteil	KWU-Erlangen
small items	Kleinmaterial	KWU-Erlangen
small-bore line	Kleinleitung	KWU-Erlangen
small-bore piping orbital welding head	Schweißzange	KWU-Erlangen
small-break loss-of-coolant accident	Kühlmittelverluststörfall mit kleinem Leckquersc	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
small-diameter globe valve	Kleinabsperrentil	KWU-Erlangen
small-diameter piping pressure test certificate	Druckprüfkreisbestätigung	KWU-Erlangen
small-scale in-service inspection	Revision (leichte o. kurze)	UPC
small-size valve	Kleinventil	UPC
smear	schmieren	KWU-Erlangen
Smith chart	Schleifendiagramm	KWU-Erlangen
smock	Arbeitskittel	KWU-Erlangen
smoke arrangement (of a smoke source)	Rauchsatz (Aufstellung einer Rauchquelle)	UPC
smoke chimney	Rauchschorstein	DIN
smoke control system	Entqualmungsanlage	KWU-Erlangen
smoke detector	Rauchanzeiger	
smoke detector	Rauchmelder	KWU-Erlangen
smoke flue	Rauchfang	DIN
smoke setup (of a smoke source)	Rauchsatz (Aufstellung einer Rauchquelle)	UPC
smoke source	Rauchquelle	UPC
smoke spot number	Rußzahl (bei Abgasen)	DIN
smoke stack	Kamin	UPC
smoke stack	Rauchgaskamin	KWU-Erlangen
smoke stack	Rauchgasschorstein	KWU-Erlangen
smoke stack system	Schornsteinanlage	KWU-Erlangen
smokestack installation	Schornsteinanlage	DIN
smooth	blankschleifen (Metalloberfläche)	UPC
smooth	kerbfrei	KWU-Erlangen
smooth file	Schlichtfeile	UPC
smooth over	bearbeiten	UPC
smooth transfer	stoßfreie Umschaltung	
smoothed	geglättet	DIN 6790
smoothed	planiert	DIN 6790
smoothing	Beischleifen	KWU-Erlangen
smoothing depth (surface roughness)	Rauhtiefe (Oberflächenrauheit)	UPC
smoothing factor	Glättungsfaktor	UPC
smoothing plane	Hobel (Schlicht-)	
smoothly clean	glätten (sauber)	UPC
SN curve	Ausgleichskurve	KWU-Erlangen
SN curve	Wöhler-Kurve	KWU-Erlangen
SN curve	Wöhler-Linie	KWU-Erlangen
snap action	Sprungcharakteristik	KWU-Erlangen
snap hook	Karabinerhaken	KUN 380.10
snap into place	Einsprengen (harte Isolation in Läuferkappe)	UPC
snap mount	Schnappbefestigung	UPC
snap ring	Schnapping	UPC
snap ring	Seegerring	UPC
snap ring	Simmerring	UPC
snap ring	Spaltring (Seegerring)	UPC
snap ring	Sprengring	UPC
snap ring pliers (for snap rings)	Seegerringzange (f. Sicherungsringe)	UPC
snap-on ammeter	Zangenamperemeter	KWU-Erlangen
snap-on marking tag	Aufsteckschild	DIN 46289
sniffer	Schnorchel	UPC
sniffer	Schnüffler	UPC
sniffer (helium leak test)	Prüfschlauch (Helium Leckprüfung)	UPC
snubber	Drosselkapillare	UPC
snubber	Stoßbremse	KWU-Erlangen
snubber (damping device)	Drossel (Schwingungsunterdrückung)	UPC
snug	bündig	UPC
snug down (bolt, nut)	anziehen (fest, Bolzen, Mutter)	UPC
snug fit	Paßsitz (Feinpassung)	UPC
snug fit	spielfrei	UPC
snug fit full surface contact	Auflage (satte)	UPC
snug-fit thread	Festsitzgewinde	UPC
snug-tighten (bolt or nut)	kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	UPC
SO ₂ removal efficiency	Entschwefelungsgrad	KWU-Erlangen
SO ₂ removal efficiency	SO ₂ -Abscheidegrad	KWU-Erlangen
soak time	Haltezeit	KWU-Erlangen
soak time	Standzeit	KWU-Erlangen
soaked	getränkt	DIN 6790
soaking	Soaking	H

Englisch	Deutsch	Herkunft
soaking	Wasserstoffarmglühen	KWU-Erlangen
soaking pit	Einsumpfbecken	KWU-Erlangen
soaking time	Durchwärmdauer	KWU-Erlangen
soap bubble test	Seifenblasenprüfung	KWU-Erlangen
soap stone scribe	Specksteingriffel	KWU-Erlangen
soap-bubble solution	Seifenschäumlösung	
soapsuds test	Nekalprüfung	KWU-Erlangen
Society of German Electrical Engineers	Vereinigung Deutscher Elektrotechniker	UPC
socket	Anbausteckdose	KUN 380.10
socket	Buchse (Steckdose)	
socket	Gerätesteckdose	KUN 380.10
socket	Muffe	UPC
socket	Steckbuchse	UPC
socket	Tülle	UPC
socket	Wandsteckdose	KUN 380.10
socket	Einsatz	KWU-Erlangen
socket	Steckschlüsseinsatz	KWU-Erlangen
socket (for incandescent light bulb)	Fassung (f. Glühbirne)	UPC
socket carrier	Buchsenträger	UPC
socket contact	Buchsenkontakt	UPC
socket fitting	Muffenverbindung	UPC
socket head cap screw	Inbusschraube (Zylinderkopfschraube)	UPC
socket head screw	Madenschraube (neu: Gewindestift)	UPC
socket insert	Steckdoseneinsatz	KUN 380.10
socket jacket	Buchsenträger	UPC
socket joint	Muffenverbindung	KWU-Erlangen
socket outlet	Steckdose	UPC
socket pipe	Muffenrohr	KWU-Erlangen
socket plug	Muffenstopfen	DIN ISO
socket sleeve	Buchsenträger	UPC
socket strip	Buchsenleiste	UPC
socket weld	Stützeinschweißung	UPC
socket weld	Muffennaht	KWU-Erlangen
socket weld	Muffenschweißung	KWU-Erlangen
socket weld (joint)	Muffenstoß	UPC
socket weld coupling	Muffenstoß	UPC
socket weld fitting	Schweißmuffe	KWU-Erlangen
socket weld joint	Rohrmuffe (aufgeschweißte)	UPC
socket welding flange	Aufsteckflansch	KWU-Erlangen
socket wrench	Steckschlüssel	UPC
socket wrench (for socket head cap screw)	Imbusschlüssel (f. Zylinderkopfschraube)	UPC
socket wrench insert	Steckschlüsseinsatz	KUN 380.10
soda ash	kalzinierte Soda	KWU-Erlangen
soda-lime receiver (tank)	Soda-Kalkvorlage	UPC
sodium aluminate	Natriumaluminat	KWU-Erlangen
sodium hydroxide	Natronlauge	KWU-Erlangen
sodium nitrite dosing system	Natriumnitritversorgung und -verteilung	KWU-Erlangen
sodium phosphate	Natriumphosphat	KWU-Erlangen
sodium sulfite	Natriumsulfit	KWU-Erlangen
sodium trap	Natriumfalle	KWU-Erlangen
sodium washing system	Natrium-Waschanlage	KWU-Erlangen
sodium-cooled reactor	natriumgekühlter Reaktor	DIN 25401
sodium-wetted parts	natriumbenetzte Teile	KWU-Erlangen
sodium-zeolite softener	Natrium-Zeolith-Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
soft nitrated	weichnitriert	DIN 6790
soft packing (valve spindle seal)	Weichpackung (Ventilspindelabdichtung)	UPC
soft preservation	Weichkonservierung	UPC
soft solder	Weichlot	KUN 380.10
soft tissue	Weichteilgewebe	STRLSCHV
soft trip	geregeltes Abfahren	KWU-Erlangen
soft water tank	Weichwasserbehälter	KWU-Erlangen
soft-anneal	weichglühen	UPC
soft-annealing	Weichglühen	KWU-Erlangen
soften	enthärten	KWU-Erlangen
soften (steel)	enthärten (Stahl)	UPC
softened makeup	enthärtetes Zusatzwasser	KWU-Erlangen
softener cylinder	Enthärtungsbehälter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
softening plant	Enthärtungsanlage	KWU-Erlangen
softening temperature (for synthetic material)	Erweichungstemperatur (bei Kunststoffen)	UPC
soil	verunreinigen	KWU-Erlangen
soil analysis report	Bodenprobenbericht	KWU-Erlangen
soil conditioner	Bodenverbesserungsmittel	KWU-Erlangen
soil liquefaction	Bodenverflüssigung	KTA (2201.2)
soil profile	Bodenprofil	KWU-Erlangen
soil/structure interaction	Boden-Bauwerk-Wechselwirkung	KWU-Erlangen
soil/structure interaction	Wechselwirkung/ Boden-Bauwerk^	KWU-Erlangen
solar heating system	Solarerhitzersystem	KWU-Erlangen
solar radiation	Sonneneinstrahlung	DIN
solar systems	Solaranlagen	KWU-Erlangen
solarization	Solarisieren	KWU-Erlangen
solder	Lot (zum Löten)	UPC
solder (soft-solder w. lead or tin)	löten (weichlöten m. Blei o. Zinn)	UPC
solder (support) post	Lötstützpunkt	UPC
solder bead	Lötbatzen (überschüssiges Lot, Lotspritzer)	UPC
solder cone height	Lötkegelhöhe	DIN 6790
solder connection	Lötanschluß	DIN 46289
solder connector	Lötverbinder	DIN 46289
solder embrittlement	Lotbrüchigkeit	KWU-Erlangen
solder lug	Lötfahne	UPC
solder lug	Lötöse	UPC
solder lump	Lötbatzen (überschüssiges Lot, Lotspritzer)	UPC
solder pin	Lötstift	UPC
solder post	Lötstift	UPC
solder(ed) joint	Lötstelle (beim Weichlöten)	UPC
solder/solder terminal	Löt/Löt-Klemme	KWU-Erlangen
soldered	gelötet	DIN 6790
soldered	weichgelötet	DIN 6790
soldered jumper	Lötbrücke	UPC
soldered with hot air	heißluftgelötet	DIN 6790
soldering bar	Lötblock (Lot)	UPC
soldering bar	Lotblock	KUN 380.10
soldering film	Lötfolie	KWU
soldering foil	Lötfolie	KUN 380.10
soldering joint	Lötstelle (beim Weichlöten)	UPC
soldering length	Lötlänge	DIN 6790
soldering material	Tinol-Lötmasse	KUN 380.10
soldering powder	Lötpulver	KUN 380.10
soldering preform	Lotformteil (zum Lötvorgang)	UPC
soldering side	Lötseite	DIN 6790
soldering sleeve	Löthülse	KUN 380.10
soldering temperature	Löttemperatur (Weichlot)	UPC
soldering tin	Lötzinn	KUN 380.10
soldering union	Lötverschraubung	
soldering wire	Lötdraht	KUN 380.10
soldering wire with flux core	Lötdraht (mit Flußmittelsee)	UPC
solderless olive type tube fitting	lötlöse Schneidring-Rohrverschraubung	DIN ISO
solderless tube fitting	lötlöse Rohrverschraubung	DIN ISO
sole plate	Fundamentplatte	KWU
sole plate	Sohlplatte	UPC
solenoid actuator	Hubmagnet	
solenoid coil (solenoid valve)	Magnetspule (Magnetventil)	UPC
solenoid stop	Magnetanschlag	KWU-Erlangen
solenoid valve	Magnetschieber	KWU
solenoid valve	Magnetventil	UPC
solenoid valve	Ventil (Magnet-)	
solenoid valve feeder	Magnetventilabzweig	KWU-Erlangen
solenoid venting valve	Entlüftungsmagnetventil	UPC
solenoid-safety valve	Magnetsicherheitsventil	KUN 730.00
soleplate	Ankerplatte	KWU-Erlangen
soleplate	Aufsetzplatte	KWU-Erlangen
solid	massiv	UPC
solid (body)	Festkörper	UPC
solid (cable)	eindrähtig (Kabel)	UPC
solid (not deformable)	fest (nicht verformbar)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
solid bar	Vollstab	KUN
solid bar winding	Massivstabwicklung	KUN 730.00
solid body	Körper (Vollkörper)	UPC
solid body	Vollkörper	UPC
solid conductor	massiver Leiter	KWU-Erlangen
solid core rotor	Vollpolläufer	UPC
solid coupling	feste Kupplung	
solid fine particle erosion (flaking due to aging)	Abblättern (des Metalls, Alterung)	UPC
solid flanged coupling	Flanschkupplung (starre)	UPC
solid forged	massiv geschmiedet	KWU-Erlangen
solid fuel boiler	Kessel für feste Brennstoffe	DIN
solid inclusion	Feststoffeinschluß	KWU-Erlangen
solid insert ring (for lead in)	Buchse (f. Erregerzuleitung)	UPC
solid jet cooling	Vollstrahlkühlung	UPC
solid length (of a completely compressed spring)	Blocklänge (einer vollst zugedrückten Feder)	UPC
solid lubricant	Feststoffschmiermittel	UPC
solid lubrication	Feststoffschmierung	UPC
solid material	Vollmaterial	UPC
solid matter	Feststoff	UPC
solid matter	Feststoffe	KWU-Erlangen
solid neutron absorber shutdown system	Abschaltsystem mit festem Neutronenabsorber	KWU-Erlangen
solid particle (in fluid)	Festkörper (in Flüssigkeiten)	UPC
solid profil weld	Vollprofilschweißung	UPC
solid shaft	Vollwelle	UPC
solid solution	feste Lösung	KWU-Erlangen
solid solution	Lösung/ feste ^	KWU-Erlangen
solid solution	Mischkristall	KWU-Erlangen
solid state physics	Festkörperphysik	KWU-Erlangen
solid strand	Massivteilleiter	KUN 730.00
solid thread	festes Gewinde	DIN ISO
solid waste	Abfälle/ feste radioaktive ^	KWU-Erlangen
solid waste	Feststoffabfall	KWU-Erlangen
solid waste baler	Feststoffpresse	KWU-Erlangen
solid waste management	Behandlung fester radioaktiver Abfälle	KWU-Erlangen
solid waste processing	Feststoffbehandlung	KWU-Erlangen
solid web structural component	vollwandiges Bauteil	KWU-Erlangen
solid weld restored	Verbund wieder hergestellt	UPC
solid-drum rotor	Trommelläufer (massiver)	
solid-drum turbine	Turbinenläufer (mit Volltrommel)	
solid-flanged coupling	Kupplung (starre Bolzen-)	
solid-forged rotor	in einem Stück geschmiedeter Läufer	
solid-matter content	Feststoffgehalt	UPC
solid-particle erosion	Festkörpererosion	KWU-Erlangen
solid-state device	Festkörper (Halbleiter: Diode, Transistor, usw.)	UPC
solid-weld connection	Vollanschluß	UPC
solidification	Verfestigen	RL-RABF
solidification (of a lubricant)	Verharzung (Verhärtung eines Schmiermittels)	UPC
solidification agent	Bindemittel	KWU-Erlangen
solidification crack	Erstarrungsriß	
solidification point	Stockpunkt	KWU-Erlangen
solidification range	Erstarrungsbereich	KWU-Erlangen
solidification shrinkage cracking	Erstarrungsrisse	KWU-Erlangen
solidified product	Zementprodukt	KWU-Erlangen
solidify	verfestigen (Erstarren v. flüssigen Stoffen)	UPC
solidly tightened	kraftschlüssig	
solids content	Feststoffgehalt	KWU-Erlangen
solids drying system	Feststofftrocknung	KWU-Erlangen
solidus/liquidus lines	Liquidus- und Soliduslinien	KWU-Erlangen
solidus/liquidus phase diagram	Schmelzdiagramm	KWU-Erlangen
solidus/liquidus temperature	Solidus/Liquidustemperatur	KWU-Erlangen
solidly mounted	fest montiert	UPC
solubility in water	Wasserlöslichkeit	DIN ISO
solubility limit	Löslichkeitsgrenze	UPC
soluble cutting oil	Bohröl	UPC
soluble normal-benzine	benzinlöslich	UPC
solute	gelöst	KWU-Erlangen
solution	Lauge	

Englisch	Deutsch	Herkunft
solution anneal	Lösungsglühung	KWU-Erlangen
solution annealing	Lösungsglühen	KWU-Erlangen
solution from the control systems viewpoint	regelungstechnische Lösung	DIN ISO
solvent	Lösungsmittel	
solvent (suitable at room temperature)	Kaltreiniger	UPC
solvent developer	Naßentwickler	KWU-Erlangen
solvent recovery	Lösungsmittelrückgewinnung	
solvent remover	Zwischenreiniger	KWU-Erlangen
solvent-containing paste	lösungsmittelhaltige Paste	DIN 50900ff.
sonic contact	Ankopplung	KWU-Erlangen
sonic velocity	Schallgeschwindigkeit	UPC
soot emission limit	Emissionsgrenzwert für Ruß	KWU-Erlangen
sootblower and carrier air supply	Blas- und Förderluftversorgung	KWU-Erlangen
sorption unit (Munters dryer)	Sorptionskörper (in Munters Trockner)	UPC
sorting instruction	Sortieranweisung	UPC
sound absorber	Schalldämpfer	KWU-Erlangen
sound absorbing lining	Schallauskleidung	KWU
sound absorbtion	Schallschluck	
sound absorption	Schalldämpfung	UPC
sound absorption segment (cooling air system)	Schallschlucksegment (im Kühlluftsystem)	UPC
sound amplification	Schallpegelverstärkung	UPC
sound amplification	Schallverstärkung	UPC
sound attenuating splitter	Schalldämpferkulissee	KWU-Erlangen
sound attenuation	Schalldämpfung	UPC
sound attenuation	Schallschwächung	KWU-Erlangen
sound attenuation (UT)	Schallschwächung (US-Prüfung)	UPC
sound attenuation cover	Schallschutzhaube	UPC
sound attenuation insulation	Schallschluckisolierung	KWU-Erlangen
sound attenuation mat	Körperschalldämpfermatte	UPC
sound attenuation pad	Körperschalldämpferkissen	UPC
sound attenuation provisions	Schallschutzmaßnahmen	UPC
sound beam	Schallbündel	UPC
sound beam	Schallstrahl	KWU-Erlangen
sound beam (UT)	Schallstrahl (US-Prüfung)	UPC
sound beam deflection (UT)	Schallstrahlableitung (US-Prüfung)	UPC
sound beam reflection	Schallstrahlumlenkung	KWU-Erlangen
sound energy level	Schalleistungspegel	UPC
sound engineering practice	Regeln der Technik/ anerkannte	KWU-Erlangen
sound exit (UT)	Schallaustritt (US-Prüfung)	UPC
sound exit point (UT)	Schallaustrittspunkt (US-Prüfung)	UPC
sound field	Schallfeld	KWU-Erlangen
sound intensity	Schallintensität	KWU-Erlangen
sound level	Schallpegel	UPC
sound level meter	Schallpegelmessgerät	KWU-Erlangen
sound path (UT)	Schallweg (US-Prüfung)	
sound power level	Schalleistungspegel	KWU-Erlangen
sound pressure	Schalldruck	KWU-Erlangen
sound pressure level	Schalldruckpegel	KWU-Erlangen
sound propagation	Schallfortpflanzung	UPC
sound propagation	Schallausbreitung	KWU-Erlangen
sound propagation time (UT)	Schalllaufzeit (US-Prüfung)	UPC
sound radiation	Schallabstrahlung	UPC
sound-absorbent	schallschluckend	KWU-Erlangen
sound-absorbing material	Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	UPC
sound-absorbing material (acoustics)	Dämpfungsmaterial (Akustik)	UPC
sound-absorptive compound	Antidröhnmittel	KWU-Erlangen
sound-attenuating encapsulation	schalldämmende Kapsel	UPC
sound-attenuating enclosure	schalldämmende Ummantelung	UPC
sound-attenuating facade	schalldämmende Fassade	UPC
sound-attenuating lagging	schalldämmende Ummantelung	UPC
sound-proofed	schalldicht gekapselt	KWU-Erlangen
sound-travel distance (UT)	Schallaufweg (US-Prüfung)	UPC
source data	Ausgangsdaten	UPC
source density	Quelldichte	KWU-Erlangen
source isolating valve	Erstabsperrenventil	KWU
source location	Ortung	DGZfP-SE 1
source location point density	Ortungsdichte	DGZfP-SE 1

Englisch	Deutsch	Herkunft
source material	Ausgangsstoff	KWU-Erlangen
source mechanism	Quellenmechanismus	DGZfP-SE 1
source mechanism	Herdmechanismus	KWU-Erlangen
source of emergency AC power	autarke Versorgung	KWU-Erlangen
source of ignition	Zündquelle	KWU-Erlangen
source of power	Energiequelle	
source of sound (sound propagation)	Schallquelle (Schallausbreitung)	UPC
source point	Entnahmeort (Endnahmepunkt)	UPC
source program	Quellenprogramm	UPC
source range	Anfahrbereich	KWU-Erlangen
source range	Impulsbereich	KWU-Erlangen
source range	Quellenbereich	KWU-Erlangen
source shut-off valve	Erststabsperventil	UPC
source side specimen to film distance	Abstand Oberfläche des Prüfgegenstandes - Bildsc	KWU-Erlangen
source surveillance	Herstellerüberwachung	KWU-Erlangen
source term	Quellterm	KWU-Erlangen
source to film distance	Abstand Strahlenquelle - Film	KWU-Erlangen
source to object distance	Abstand Strahlenquelle - Oberfläche des Prüfgege	KWU-Erlangen
source to object distance	Abstand Strahlenquelle - Werkstückoberfläche	KWU-Erlangen
source voltage	Quellenspannung	
source-related area	Verursachungsbereich	UPC
source-to-film distance	Film-Fokus-Abstand	KWU-Erlangen
source-to-site chain	Berechnungskette Herd-Standort	KWU-Erlangen
space	Abstand	DIN 6790
space between granules	Zwischenkornraum	KWU-Erlangen
space coordinate	Ortskoordinate	KWU-Erlangen
space heater	Stillstandsheizung	UPC
space heating	Raumheizung	KWU-Erlangen
space heating system	Heizungsanlage	KWU-Erlangen
space lattice	Raumgitter	KWU-Erlangen
space requirement	Platzbedarf	UPC
space requirement	Raumbedarf	UPC
space-saving	platzsparend	KWU-Erlangen
spaced method of taping	weitläufige Bewicklungsart	
spacer	Abstandhalter	KWU-Erlangen
spacer	Beipañscheibe	KUN 380.10
spacer	Distanzierung	KUN 380.10
spacer	Distanzscheibe	UPC
spacer	Distanzsteg	KUN 380.10
spacer	Distanzstück	KUN 380.10
spacer	Noppe (Distanzstück)	UPC
spacer	Pañscheibe	KUN 380.10
spacer	Scheibe	UPC
spacer	AH = Abstandhalter	KWU-Erlangen
spacer (piece)	Zwischenstück	UPC
spacer bar	Distanzstab	UPC
spacer block	Distanzklotz	UPC
spacer block	Distanzstück	UPC
spacer block	Distanzbock	KWU-Erlangen
spacer block (rotor)	Distanzierungsblock (Rotor)	UPC
spacer block (stator winding)	Distanzierung (Ständerwicklung)	UPC
spacer block (winding)	Distanzriegel (Wicklung)	UPC
spacer bolt	Abstandbolzen	DIN ISO
spacer bolt	Abstandsbolzen	UPC
spacer bolt	Distanzbolzen	KUN 380.10
spacer bolt	Distanzschraube	UPC
spacer bolt	Stehbolzen	UPC
spacer bushing (valve)	Distanzbuchse (am Ventil)	UPC
spacer diaphragm ring (steam-seal compound)	Kammerring (Dampfdichtungspackung)	UPC
spacer dimple	Abstandhalternoppe	KWU-Erlangen
spacer dimple	Noppe	KWU-Erlangen
spacer disc	Abstandscheibe	KWU-Erlangen
spacer finger	Distanzfinger	
spacer grid	Abstandhalter	KWU-Erlangen
spacer grid	Abstandshaltergitter	KWU-Erlangen
spacer grid strip	Abstandshaltersteg	KWU-Erlangen
spacer piece	Distanzstück	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
spacer plate	Kanalblech (Ständerblechpaket)	KWU
spacer plate	Zwischenplatte	UPC
spacer ring	Abstandring	KWU-Erlangen
spacer ring	Abstandsring	UPC
spacer ring	Ausgleichsring	UPC
spacer ring	Distanzring	KUN 730.00
spacer ring	Ringbeilage	UPC
spacer ring	Zwischenring	UPC
spacer ring (valve spindle)	Grundring (Ventilspindel)	UPC
spacer segment	Distanzsegment	
spacer sheet	Distanzblech	
spacer sleeve	Abstandhalterhülse	KWU-Erlangen
spacer sleeve	Distanzhülse	UPC
spacer sleeve	AH-Hülse	KWU-Erlangen
spacer spring	Abstandhalterfeder	KWU-Erlangen
spacer strip	Abstandhalter	KWU-Erlangen
spacer strip	Abstandhaltersteg	KWU-Erlangen
spacer test gauge	AH-Prüflehre	KWU-Erlangen
spacer vent lamination (stator)	Distanzstegsegment (am Ständer)	UPC
spacing	Abstand	KWU-Erlangen
spacing (between holes)	Lochabstand	UPC
spacing (blade)	Teilung (Schaufel)	UPC
spacing (of holes)	Abstand (Bohrungen)	UPC
spacing (of profile irregularities)	Abstand (von Profilverformungen)	ISO 4287
spacing (size)	Abstandsmaß	UPC
spacing deviation	Teilungsdifferenz	UPC
spacing of local peaks of the profile	Abstand der örtlichen Profilspitzen	DIN 4762
spacing offset (blading)	Teilungsaufmaß (an Beschau felung)	UPC
spackle	Spachtelmasse (f. nichtmetallische Oberflächen)	UPC
spackling compound	Spachtelmasse (f. nichtmetallische Oberflächen)	UPC
spade-drill	verschneiden	UPC
spall	abplatzen	KWU-Erlangen
spall pickling	Sprengbeizen	KWU-Erlangen
spalling	Abplatzungen	KWU-Erlangen
span	Anzeigespanne	KWU-Erlangen
span	Feldweite	KWU-Erlangen
span	Spannweite	KWU-Erlangen
span	Stützweite	KWU-Erlangen
spanner	Spannschloß	KUN 380.10
spanner nut	Spannschloßmutter	KUN 380.10
spanner torque wrench	Drehmomentschlüssel	KUN 380.10
spanner wrench	Zapfenschlüssel	UPC
sparc erosion (in case of defective insulation)	Funkenerosion (bei fehlerhafter Isolation)	UPC
spare a. replacement parts	Reserve- und Ersatzteile	UPC
spare fuel assembly	Reservebrennelement	KWU-Erlangen
spare nozzle	Reservestutzen	KWU-Erlangen
spare part	Ersatzteil	UPC
spare part	Reserveteil	UPC
spare parts bag	Ersatzteilbeutel	KUN 380.10
spare parts list	Reservestückliste	
spare parts list	Ersatzteilliste	KWU-Erlangen
spares inventory	Ersatzteilkhaltung	KWU-Erlangen
sparger	Sprühapparat (im Kondensator)	UPC
sparger	Rieselleitung	KWU-Erlangen
sparger	Speisewasserringleitung	KWU-Erlangen
sparger (steam dumping into condenser)	Verteilerrohr (Dampfzuführung in den Kondensator)	UPC
sparger ring	Sprühkranz	KWU-Erlangen
spark	Funke	UPC
spark (metal-on-metal rubbing, grinding sparks)	Funke (bei Metall-auf-Metallreibung)	UPC
spark erosion	Funkenerosion	
spark erosion attack (stator bar)	Funkenerosionsangriff (Ständerstab)	UPC
spark erosion process	Funkenerosionsprozeß	
spark test	Abfunken	KWU-Erlangen
spark testing	Funkenerosionsprüfung (Materialprüfung)	UPC
spark-eroded	erodiert	DIN 6790
spark-generating machine (commutator machine)	Maschine (funkenreißende)	UPC
spatial arrangement	Räumliche Lage	H

Englisch	Deutsch	Herkunft
spatial location	Lage, räumliche	ZPI
spatial separation	Räumliche Trennung	H
spatial separation	Trennung, räumliche	ZPI
spatially-fixed point	Punkt (raumfester)	UPC
spatter	Spritzer	KWU-Erlangen
special assembler	Spezialmonteur	UPC
special bar sections	Stabstahl	KWU-Erlangen
special bolt tightener	Spezialschraubvorrichtung	UPC
special case	Besonderheit	UPC
special characteristic	Besonderheit	UPC
special design	Sonderausführung	UPC
special design drawing	Sonderkonstruktionszeichnung	UPC
special electronic module head	Sonderkopfelektronik	UPC
special feature	Besonderheit	UPC
special inside-thread cutting facility	Wirbelgerät (zum Schneiden großer Innengewinde)	UPC
special make	Sonderausführung	
special measurement	Sondermessung	KWU
special nature	Besonderheit	UPC
special nuclear material	spaltbare Stoffe/ besondere ^ ^	KWU-Erlangen
special shipping permit (oversize shipment)	Sondertransportgenehmigung (Übergröße)	UPC
special structure	Sonderbauwerk	KWU-Erlangen
special test	Sonderversuch	KWU
special tool	Sonderwerkzeug	UPC
special type	Sonderausführung	
special wrench	Sonderschlüssel	KWU
special-alloy brass	Sondermessing	UPC
specialist	Spezialkraft	UPC
specialist (in comparable function)	Spezialkraft (in vergleichbarer Funktion)	UPC
specialized chief engineer	Spezialoberingenieur	UPC
specialized department	Fachabteilung	
specialized master (mechanic/electrician)	Spezialmeister	UPC
specialized technician	Spezialtechniker	UPC
specially angled structural shape	Eckprofil	KWU-Erlangen
specific (action)	gezielt (Maßnahme)	UPC
specific activity	spezifische Aktivität	DIN 25401
specific activity	Aktivität, spezifische	STRLSCHV
specific balancing correction	Wuchtkorrektur (gezielte)	UPC
specific bearing load (bearing)	Flächenpressung (Lager)	UPC
specific burn-up	spezifischer Abbrand	DIN 25401
specific conditions	Randbedingungen	
specific fuel consumption	bezogener Brennstoffverbrauch	DIN 4319
specific fuel rating	spezifische Brennstoffleistung	DIN 25401
specific gamma ray constant	spezifische Gammastrahlenkonstante	DIN 25401
specific gamma-ray constant	Gammastrahlenkonstante/ spezifische ^	KWU-Erlangen
specific gravity	spezifisches Gewicht	
specific gravity	Wichte	UPC
specific organic and inorganic coating	Beschichtung	DIN 50900ff.
specific power	Leistung/ spezifische ^	KWU-Erlangen
specific subjects	spezifische Belange	UPC
specific volume resistance	spezifischer Durchgangswiderstand	DIN 7730
specific weight	Eigengewicht	UPC
specific(al)(ly)	speziell	KUN 380.10
specification	Bedingung	UPC
specification	Spezifikation	KUN 380.10
specification	Vorgabe (Anweisung)	UPC
specification	Vorschrift	UPC
specification sheet (technical data sheet)	Druckschrift (technisches Datenblatt)	UPC
specified	angegeben	UPC
specified	vorgesehen	UPC
specified	vorgegeben	KWU-Erlangen
specified breakaway torque	erforderliches Anzugsmoment	
specified condition	Bedingung (vorgegebene o. gestellte)	UPC
specified dead band (pressure switch)	Rückschaltwert (Druckschalter)	UPC
specified dimension	Maß (Soll-)	
specified dimension	Sollmaß	UPC
specified full range	spezifizierte gesamte Schwingbreite	KWU-Erlangen
specified limit values	Grenzwerte, vorgeschriebene	KOM519

Englisch	Deutsch	Herkunft
specified minimum requirement	gewährleistete Mindestwerte	KWU-Erlangen
specified minimum requirement	spezifizierte Mindestwerte	KWU-Erlangen
specified minimum requirements	Gewährleistungswerte	KWU-Erlangen
specified nominal dimension	Maß (Vorgabe-)	
specified nominal dimension	Vorgabemaß	UPC
specified nominal value	Vorgabewert	UPC
specified normal operation	bestimmungsgemäßer Betrieb	KTA (1201)
specified normal operation	Betrieb, bestimmungsgemäßer	SIKRI
specified normal plant condition	Anlagenzustand, bestimmungsgemäßer	KTA (2201.6)
specified normal plant condition	Bestimmungsgemäßer Anlagenzustand	H
specified range	Spezifikationsband	KWU-Erlangen
specified shape	Sollkontur	KWU-Erlangen
specify	festlegen	UPC
specify	fixieren (festlegen einer Bestimmung)	UPC
specify	vorgeben (bestimmen)	UPC
specify	vorsehen (vorschreiben)	UPC
specimen	Proben	KTA (1401)
specimen (for destructive test)	Probe (f. Zerstörungsprüfung)	UPC
specimen anvils and supports	Kerbschlagprobenaufgabe	KWU-Erlangen
specimen from skirt	Bordprobe	KWU-Erlangen
specimen geometry	Probenform	KWU-Erlangen
specimen holder	Probenhalter	KWU-Erlangen
specimen location plan	Probenlageplan	KWU-Erlangen
specimen orientation	Probenlage	KWU-Erlangen
specimen paint coat	Probeanstrich	DIN ISO
spectral hardening	spektrale Härtung	DIN 25401
spectral shift control	Spektralsteuerung	KWU-Erlangen
spectrophotometry	Spektroskopie	UPC
spectroscopic analysis	spektroskopische Untersuchung	KWU-Erlangen
spectroscopic examination	Prüfung (spektroskopische)	UPC
spectroscopic test	Prüfung (spektroskopische)	UPC
spectroscopic test	spektroskopische Prüfung	UPC
spectrum (options)	Palette (Möglichkeiten)	UPC
spectrum analyzer	Spektrumanalysator	UPC
speed	Drehzahl	UPC
speed (e.g. scalar magnitude only)	Geschwindigkeit (Umdrehungs-)	UPC
speed adjustment range	Drehzahlverstellbereich	KWU-Erlangen
speed changer	Drehzahleinstelleinrichtung	
speed changer	Drehzahlverstelleinrichtung	UPC
speed changer	Drehzahlverstellung	
speed changer (unit)	Regler (hydraulischer zur Drehzahlregelung)	UPC
speed changing mechanism	Drehzahlverstelleinrichtung	UPC
speed changing system	Drehzahlverstelleinrichtung	UPC
speed control a. position transmitter	Stellsignalgeber	UPC
speed controller	Drehzahlregleinrichtung	UPC
speed controller	Drehzahlregler	UPC
speed droop	Ungleichförmigkeit (S-Grad am Turbinenregler)	
speed drop	Drehzahlabfall	UPC
speed drop adjustment	Proportionalgradeinstellung (Drehzahl)	UPC
speed effect	Geschwindigkeitseinfluß	KWU-Erlangen
speed governor (not used by UPC)	Drehzahlregler	KWU
speed governor cubicle (not used by UPC)	Drehzahlreglerschrank	KWU
speed increaser	Übersetzungsgetriebe	KWU-Erlangen
speed increasing ratio	Übersetzung ins Schnelle ($i < 1$)	ISO 1136
speed indicator	Drehzahlanzeiger	KUN 380.10
speed interlock	Drehzahlverriegelung	UPC
speed limit value	Drehzahlgrenzwert	UPC
speed measurement	Drehzahlmessung	KWU
speed measuring unit	Drehzahlmeßeinrichtung	UPC
speed measuring unit	Drehzahlmeßgerät	UPC
speed memo	Kurzerhandbrief	UPC
speed memo	Kurzinformation	UPC
speed moving	Drehzahlverstellung	KUN 380.10
speed of testing	Prüfgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
speed pickup	Drehzahlaufnehmer	UPC
speed range	Drehzahlbereich	KWU-Erlangen
speed range selection	Drehzahlbereichumschaltung (Schwingungsmesser)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
speed rate change	Drehzahländerungsgeschwindigkeit	UPC
speed ratio	Drehzahlverhältnis	UPC
speed reducing ratio	Übersetzung ins Langsame ($i > 1$)	ISO 1135
speed reference display	Drehzahlsollwertanzeige	KWU-Erlangen
speed reference limiter	Sollwertführung (Drehzahl)	UPC
speed reference setter	Drehzahlsollwertsteller	KWU-Erlangen
speed reference value	Drehzahlsollwert	UPC
speed rise	Drehzahlanstieg	UPC
speed run-up	Drehzahlhochlauf	KWU-Erlangen
speed set point	Drehzahlsollwert	UPC
speed set point control	Drehzahlsollwertführung	UPC
speed setter	Drehzahleinstelleinrichtung	UPC
speed target unit	Drehzahlgrenzwertgerät	UPC
speed target unit	Drehzahlsignalgerät	UPC
speed trip signal	Drehzahlauslösesignal	UPC
speed-dependent running behavior	Laufverhalten (drehfrequentes)	UPC
spent demineralizer resins	verbrauchte Vollentsalzerharze	KWU-Erlangen
spent fuel	abgebrannter Brennstoff	DIN 25401
spent fuel	Brennstoff/ abgebrannter [^]	KWU-Erlangen
spent fuel building	Beckenhaus	KWU-Erlangen
spent fuel building	Lagerbeckenhaus	KWU-Erlangen
spent fuel cask	Abschirmbehälter für abgebrannte Brennelemente	KWU-Erlangen
spent fuel cask pit	Transportbehälterbecken	KWU-Erlangen
spent fuel element	Brennelement/ abgebranntes [^]	KTA
spent fuel pool bay	Beckenstrakt	KWU-Erlangen
spent fuel pool cooling	Beckenkühlung	KWU-Erlangen
spent fuel pool cooling system	Lagerbeckenkühlung	KWU-Erlangen
spent fuel pool purification system	BE-Beckenreinigungssystem	KWU-Erlangen
spent fuel reception and buffer pond	Bereitstellungsbecken	KWU-Erlangen
spent fuel reprocessing	Brennstoffwiederaufbereitung	KWU-Erlangen
spent fuel shipping cask	BE-Transportbehälter	KWU-Erlangen
spent fuel transfer	Schleusbetrieb	KWU-Erlangen
spent resin buffer tank	Harzzwischenbehälter	KWU-Erlangen
spent resin tank	Altharzbehälter	KWU-Erlangen
spent resin tank	Harzabfallbehälter	KWU-Erlangen
sphere	Kugel	DIN 6790
spherical (bearing) seat	Lagerkugel	UPC
spherical accumulator (extraction check valve)	Kugelspeicher (Anzapfschaltchieber)	UPC
spherical bearing support	Zylinderschale (Lagerschale)	UPC
spherical block	Kugelstück	UPC
spherical bushing	Kugelbuchse	UPC
spherical connection	Kugelverbindung	KUN 380.10
spherical end (taper pin)	Kuppe (Kegelstift)	UPC
spherical end gage	Kugellendmaß	UPC
spherical float valve	Kugelschwimmventil	DIN
spherical fuel element	Brennelementkugel	KWU-Erlangen
spherical indentation	Kalotte	UPC
spherical piece (spherical seat)	Kugelstück	UPC
spherical radius	Kugelradius	UPC
spherical reflector	Kugelreflektor	KWU-Erlangen
spherical seat	Kugelpfanne	UPC
spherical seat (bearing shell)	Kugelsitz (Lagerschale)	UPC
spherical segment	Kugelkalotte	UPC
spherical shell	Kugelschale	KWU-Erlangen
spherical shell course	Kugelzone	KWU-Erlangen
spherical socket	Kugelpfanne	UPC
spherical vessel	Kugelbehälter	KWU-Erlangen
spherical washer	Kugelscheibe	UPC
spherically dished cover with flange	Tellerboden	KWU-Erlangen
spherically seated bearing	Lager (mit kugeligem Sitz)	
spheroidal graphite (cast iron)	Kugelgraphit (Gußeisen)	
spheroidize	weichglühen (auf Zementitgefüge)	UPC
spheroidizing	Weichglühen	KWU-Erlangen
spider	Spinne	KWU-Erlangen
spider base	Sternfuß	KWU-Erlangen
spider shaft	Stegwelle	UPC
spike	Spickelement	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
spike	Störzone	KWU-Erlangen
spike (seed)	Spickelement	DIN 25401
spill strip	Dichtband (Überlaufstreifen)	UPC
spin hardening	Umlaufhärten	DIN ISO
spindle	Spindel	UPC
spindle block	Flansch	KWU-Erlangen
spindle bush(ing)	Spindelbuchse	UPC
spindle cone(prelift)	Kegelschaft (Vorhub)	UPC
spindle cone (emergency stop valve)	Vorhubkegel (im Schnellschlußventil)	UPC
spindle extension	Spindelverlängerung	KUN 380.10
spindle guide bushing	Spindelführungsbuchse	UPC
spindle guide housing	Spindelführungsgehäuse	UPC
spindle head	Spindelkopf	UPC
spindle leak-off steam exhaust	Spindelleckdampfabsaugung	UPC
spindle leakoff steam	Spindelleckdampf	UPC
spindle lock (control valve)	Spindelschloß (Stellventil)	UPC
spindle nut	Spindelmutter	UPC
spindle packing ring	Dichtring (Spindel-)	
spindle packing ring	Dichtungsring (Spindel-)	
spindle rod	Spindelschaft	KUN 380.10
spindle seal	Spindel(ab)dichtung	UPC
spindle sleeve	Pinole (Drehmaschine)	UPC
spindle-operated limit switch	Spindelendschalter	KWU-Erlangen
spiral	spiralförmig	DIN 6790
spiral casing (pump)	Spiralgehäuse (Pumpe)	UPC
spiral gear	Schrägzahnrad	UPC
spiral gear	Spiralzahnrad	UPC
spiral groove	Spiralnut	UPC
spiral hose	Spiralschlauch	
spiral spring	Spiralfeder	UPC
spiral tube evaporator	Schlangenrohrverdampfer	KWU-Erlangen
spiral-wound asbestos gasket	Spiral-asbestdichtung	UPC
spiral-wound gasket	Spindeldichtung (spiralgebundene)	UPC
spirit blowlamp	Lötlampe (Benzin)	
spirit level	Wasserwaage	KWU-Erlangen
spirit of turpentine	Terpentinöl	DIN 7730
splash (oil) plate	Spritzblech	UPC
splash duct	Spritzblechkasten	KUN 380.10
splash guard	Tropfwasserschutz	UPC
splash oil duct (u-shaped)	Spritzblechkasten (u-förmiger)	UPC
splash plate and nozzle assembly	Spritzgarnitur	KWU-Erlangen
splash ring	Spritzring	UPC
splash water zone	Spritzwasserzone	DIN 50900ff.
splash zone	Spritzbereich	DIN 50900ff.
splice strap	Lasche	UPC
spliced	gespleißt	DIN 6790
spline shaft profile	Zahnradwellenprofil	UPC
split	Aufteilung	UPC
split a nut (breechlock nut)	sprengen (eine Mutter o. Überwurfmutter)	UPC
split anchor	Spreizanker (Beton-)	
split bearing	Lagerschale (ohne Ausguß)	
split binding band	geteilte Bandage	
split by grinding	aufschleifen	UPC
split cable grip	Kabelzieher	KUN 380.10
split contact	Spreizkontakt	KUN 730.00
split coupling	Spreizmuffe	
split dowel	Spreizdübel	
split hose cable	Splintschlauchbinder	KUN 664.01
split hose clamp	Splintschlauchbinder	KUN 664.01
split joint (bearing body)	Teilfuge (Lagerkörper)	UPC
split pin	Splint	ISO 1891
split regeneration	geteilte Regenerierung	KWU-Erlangen
split ring (shaft pump)	Spaltring (an Schaftpumpe)	UPC
split sleeve	Spreizmuffe	
split tubular pin	Spannstift	UPC
split tubular pin	Spannhülse	KWU-Erlangen
split turbine cylinder	geteiltes Turbinengehäuse	

Englisch	Deutsch	Herkunft
split washer	geteilte Unterlegscheibe	KWU-Erlangen
split washer	Unterlegscheibe/ geteilte ^	KWU-Erlangen
split-axle	doppelachsig	UPC
split-bushing type labyrinth seal (pw shaft pump)	Spaltdichtung (PW-Schaftpumpe)	UPC
split-ring lock washer	Federring	DIN 127
split-stream filtration	Teilstromfiltration	KWU-Erlangen
spoil pile	Abraumhalde	KWU-Erlangen
spoked control wheel (valve circuit)	Schaltstern (Ventilschaltung)	UPC
sponge electropolishing process	Schwammelektropolierverfahren	KWU-Erlangen
sponge rubber	Moosgummi	KUN 565.02
sponge rubber ball	Schwammkugel	KWU-Erlangen
spontaneous combustion	Selbstentzündung	UPC
spontaneous fission	spontane Spaltung	DIN 25401
spontaneous fission	Spaltung/ spontane ^	KWU-Erlangen
spontaneously combustible	selbstentzündbar	UPC
spontaneously inflammable	selbstentzündlich	UPC
spool	Ausbaustück	KWU-Erlangen
spool	Rohrleitungsteil, vorgefertigtes (Spool)	KTA (3211.3)
spool drawing	Spoolzeichnung	KWU-Erlangen
spool piece	Steuerschieber	UPC
spool piece	Wellenausbaustück	KWU-Erlangen
spool type control valve	Regelschieber	KWU-Erlangen
spool valve	Schaltschieber	KWU-Erlangen
spool valve	Steuerschieber	KWU-Erlangen
spool valve	Umschaltventil	KWU-Erlangen
sporadic	vereinzelt (zeitlich)	UPC
sporadic interference spikes	einzelne Störspitzen	UPC
spot check	Stichprobe	UPC
spot face	anflächen	UPC
spot face	Anflächung	UPC
spot face	Auflagefläche (Mutter)	
spot face	verschneiden	UPC
spot face	Anflachung	KWU-Erlangen
spot indication	Anzeige/ punktförmige ^	KWU-Erlangen
spot indication	punktförmige Anzeige	KWU-Erlangen
spot weld	Schweißpunkt	KWU-Erlangen
spot weld diameter	Punkt Durchmesser	KWU-Erlangen
spot welding electrode	Widerstandsschweißelektrode	KWU-Erlangen
spot-bond	verkleben (punktförmig)	UPC
spot-check inspection	stichprobenweise Prüfung	KWU-Erlangen
spot-face	anarbeiten (Fläche)	UPC
spot-face	andrehen	UPC
spot-face	anfräsen	UPC
spot-face	Verschnitt	UPC
spot-face	anflachen	KWU-Erlangen
spot-face (contact surfaces f. bolt heads)	spiegeln (Auflageflächen f. Schraubenköpfe)	UPC
spot-face (of contact surfaces f. bolt heads)	Anspiegelung (von Auflageflächen)	UPC
spot-face (surface)	Verschnitt (Oberfläche)	UPC
spot-weld	punktschweißen	UPC
spot-weld locking	Schweißpunktsicherung	UPC
spot-weld securing	Schweißpunktsicherung	
spot-welded joint	Punktschweißverbindung	KWU-Erlangen
spot-welding machine	Punktschweißgerät	KWU-Erlangen
spotface	eben (sauber) fräsen	
spray angle (water injection)	Sprühkegel (bei Wassereinspritzung)	UPC
spray attemperation	Einspritzregelung	KWU-Erlangen
spray attemperator	Einspritzregler	KWU-Erlangen
spray booth	Spritzkabine	KWU-Erlangen
spray box	Sprühkasten	KWU-Erlangen
spray coat method	Sprühverfahren	DIN 50900ff.
spray cone (water injection)	Sprühkegel (bei Wassereinspritzung)	UPC
spray cooling device	Abspritzeinrichtung	KWU-Erlangen
spray degreasing	Rieselentfettung	KWU-Erlangen
spray deluge system	Sprühflutanlage	KWU-Erlangen
spray deluge system	Sprühwasserlöschanlage	KWU-Erlangen
spray electrode	Sprühelektrode	
spray flow	Sprühdurchfluß	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
spray gun	Spritzpistole (Farbzerstäuber)	UPC
spray insulation	Spritzisolierung	UPC
spray isolation	Spritzisolierung	DIN 4305 T1
spray line	Sprühleitung	KWU-Erlangen
spray line nozzle	Sprühleitungsstutzen	KWU-Erlangen
spray nozzle	Düse	KWU-Erlangen
spray nozzle	Sprühdüse	KWU-Erlangen
spray nozzle (filter)	Pralldüsenfilter	UPC
spray paint shop	Spritzerei (Werkstatt)	UPC
spray pickling (operation)	Sprühbeizung	UPC
spray pond	Sprühkühlteich	KWU-Erlangen
spray probe	Sprühsonde	KWU-Erlangen
spray process	Spritzverfahren	DIN 50900ff.
spray pump	Sprühpumpe	KWU-Erlangen
spray transfer	Sprühlichtbogen	KWU-Erlangen
spray valve	Sprühventil	KWU-Erlangen
spray webbing	Kokonisierung	UPC
spray zone	Sprühbereich	DIN 50900ff.
spray-lacquered	spritzlackiert	DIN 6790
spray-type deaerator	Sprühentgaser	KWU-Erlangen
sprayable (of spraying consistency)	spritzbar (von Anstrichstoffen)	DIN ISO
sprayed metal	Spritzgut	DIN 50900ff.
sprayed-on coating	Spritzschicht	DIN 50900ff.
spread (frequency)	Streubreite (Frequenz)	UPC
spreadability (paints, lubricants)	Streichfähigkeit (Farben, Schmiermittel)	UPC
spreader beam	Spreiztraverse	UPC
spreader beam	Hubtraverse	KWU-Erlangen
spreader feeder	Wurfbeschießer	KWU-Erlangen
spreading rate	Ergiebigkeit	DIN ISO
spring	Feder (elastische)	KUN 380.10
spring	Feder	KWU-Erlangen
spring (hose) guard (high-pressure hose line)	Knickschutzfeder (im Hochdruckschlauchleitung)	UPC
spring actuation (valve)	Federantrieb (Ventil)	UPC
spring actuator	Federspeicher	KWU-Erlangen
spring assembly	Federelement	KWU-Erlangen
spring back seal	Wellendichtung mit federnden Dichtungsringen	KWU-Erlangen
spring barrel	Federgehäuse	UPC
spring basket	Käfig	UPC
spring basket (shop term, stator)	Federkorb (Ständer)	UPC
spring basket (stator core in stator frame)	Aufhängung (federnde, Blechpaket im Ständergeh.)	UPC
spring basket (stator)	Ringkorb (Ständer)	UPC
spring basket (stator)	Ringsatz (Ständer)	UPC
spring basket adjustment	Federkorbeinstellung	KUN 380.10
spring basket assembly	federnde Blechpaketaufhängung	
spring basket support	Federkorbabstützung	KUN 380.10
spring bearing	federndes Lager	
spring bellow	Federkörper	KUN 380.10
spring bolt	Federschraube	ISO 1891
spring casing (differential control valve)	Federungskörper (Differentialregelventil)	UPC
spring characteristic	Federkennlinie	UPC
spring compression	Feder(vor)pressung (Druckfeder)	UPC
spring connection plate	Federanschlußplatte	KUN 730.00
spring constant	Federkonstante	KWU-Erlangen
spring constant	Federwert	KWU-Erlangen
spring contraction	Einfederung	KWU-Erlangen
spring crest (slot-top ripple spring)	Federscheitelpunkt (Nutverschlußfeder)	UPC
spring disk	Federteller	KUN 380.10
spring fixture	Federaufnahme	KUN 380.10
spring force	Federkraft	UPC
spring guide (valve piston)	Federführungssteg (Ventilkolben)	UPC
spring guide housing (butterfly valve)	Federführungsgehäuse (Absperklappe)	UPC
spring hanger (general, top-mounted)	Federhänger (allgemein, oben befestigt)	UPC
spring housing	Federgehäuse	UPC
spring line	Ansatz	KWU-Erlangen
spring loaded gland	federnde Wellendichtung	
spring mounting plate	Federanschlußplatte	KUN 730.00
spring pack	Federpaket	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
spring plate	Federplatte (f. Bartonzelle)	UPC
spring plate	Federteller	KWU-Erlangen
spring plate (thrust bearing pad)	Federstück (Drucklagerklotz)	UPC
spring plate (trip arrangement)	Federspannplatte (SS-Einrichtung)	UPC
spring rate (bearing)	Federung	UPC
spring retainer	Federhalter	KUN 380.10
spring retaining plate	Federteller	TUN 2720.18
spring scale	Federwaage	UPC
spring steel	Federband	KUN 380.10
spring steel	Federstahl	UPC
spring stiffness	Federsteifigkeit	UPC
spring strap	Federsteg	KWU-Erlangen
spring support	Federstütze	UPC
spring support	Federunterstützung	KUN 380.10
spring support	Pendelstütze (Federstütze)	UPC
spring support (for valves)	Federsäule (f. Ventile)	UPC
spring support (pogo stick, valve)	Federbein (Federstütze am Ventil)	UPC
spring support plate	Federteller	UPC
spring suspension	Federaufhängung	KUN 380.10
spring travel	Federweg	UPC
spring type hanger	federnde Aufhängung	
spring type mounting	federnde Aufhängung	
spring type suspension	federnde Aufhängung	
spring washer	Federscheibe	DIN 137
spring wire	Federdraht	KWU-Erlangen
spring-backed	mit Federn hinterlegt	UPC
spring-end piece	Federendstück	KUN 380.10
spring-loaded	federbelastet	KWU-Erlangen
spring-loaded	überfedert	KWU-Erlangen
spring-loaded connection	Klemmenverbindung	DIN 46289
spring-loaded hanger (mounted below)	Federhänger (unten befestigt, Rohrleitungsstütze)	UPC
spring-loaded micrometer	Mikrometerdrucktaster	UPC
spring-loaded relief valve	Federsicherheitsventil	UPC
spring-loaded terminal	Federdruckklemme	DIN 46289
spring-loaded valve	Federventil	UPC
spring-mounted winding (stator)	Windung (federnde, am Ständer)	UPC
spring-packed steam gland	Stopfbuchse (mit federndem Außenring)	UPC
spring-packed steam gland	Wellendichtung m. federndem Außenring	
spring-tension adjustment screw	Einstellschraube (f. Federspannung)	UPC
spring-tension set screw	Einstellschraube (f. Federspannung)	UPC
spring-type split pin	Spannstift (oder Spannhülse)	DIN 1481
springiness	Federeigenschaft (einer Federscheibe)	DIN ISO
sprinkler discharge pattern	Sprinklerfächer	KWU-Erlangen
sprinkler system	Sprühflutanlage	UPC
sprinkler system	Beregnungssystem	KWU-Erlangen
sprinkler system	Sprinkleranlage	KWU-Erlangen
sprue	Anspritzzest	DIN 6790
SPST switch	Einfachumschalter	KWU-Erlangen
spur gear	Stirnrad	UPC
spur gear	Zahnkranz	UPC
spur gear	Geradstirnrad	KWU-Erlangen
spur gear(ing)	Stirnradgetriebe	UPC
spur rack	Zahnstange	UPC
spur track	Anschlußgleis (Eisenbahnneben Gleis)	UPC
spurious closure	Fehlfahren	KWU-Erlangen
spurious pulse	Fehlimpuls	KWU-Erlangen
spurting out	Herausschlagen (einer Flamme)	DIN
square	Anreißwinkel (rechteckiger)	UPC
square	Vierkant	KUN 380.10
square	Winkel (rechteckiger Anreißwinkel)	UPC
square (lateral alignment)	Anschlagwinkel (seitliche Ausrichtung)	UPC
square bar (steel)	Quadratstahl	UPC
square bar (steel)	Viereckstahl (Halberzeugnis)	UPC
square butt weld	I-Fuge	UPC
square butt weld	I-Naht	UPC
square calking wire	Verkantstemmdraht	UPC
square calking wire	Vierkantstemmdraht	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
square disk	Vierkantscheibe	KUN 380.10
square flange	Vierkantflansch	UPC
square header	rechteckiger Sammler	
square hole	Vierkantbohrung	UPC
square notch	Rechtecknut	KWU-Erlangen
square nut	Vierkantmutter	ISO 1891
square steel wire	Vierkantstahl(draht)	UPC
square steel wire (calking wire)	Quadratstahl (Stemmdraht)	UPC
square taper washer	Vierkantscheibe (keilförmige -)	ISO 1891
square timber	Kantholz	KWU-Erlangen
square tube	Vierkantrohr	KWU-Erlangen
square-groove weld	I-Naht	KWU-Erlangen
squareness deviation (right angle)	Winkelabweichung (rechter Winkel)	UPC
squeeze	quetschen	UPC
squeeze time	Vorhaltezeit	KWU-Erlangen
squeeze-lock nut	Quetschmutter	KWU-Erlangen
squeezing valve	Quetschventil	KWU-Erlangen
squint angle	Schielwinkel	KWU-Erlangen
squirm (permanent bellows deformation)	Ausbauchung (bleibende Faltenbalgverformung)	UPC
squirrel-cage induction motor	Kurzschlußläufermotor	KWU-Erlangen
squirrel-cage motor	Kurzschlußläufermotor	KWU-Erlangen
St = stamp	St = Stempelung	KWU-Erlangen
stability	Meßbeständigkeit	KWU-Erlangen
stability against earthquakes	Erdbebenfestigkeit	UPC
stability analysis	Standstabilitätsnachweis	KWU-Erlangen
stability behavior	Stabilitätsverhalten	UPC
stability during earthquakes	Erdbebenfestigkeit	UPC
stability of shape	Formbeständigkeit	UPC
stability of shape	Formfestigkeit	UPC
stability requirement	Standstabilitätsbedingung	UPC
stability requirements	Stabilitätsforderungen	KWU-Erlangen
stabilization	Stabilisierung	KWU-Erlangen
stabilize	einpendeln/ sich ^	KWU-Erlangen
stabilize (malfunctions of speed governors)	ausregeln (Störungen an Drehzahlreglern)	UPC
stabilizing	Stabilglühen	KWU-Erlangen
stabilizing air system	Stabilisierungsluftsystem	KWU-Erlangen
stabilizing period	Beruhigungsdauer	KTA (3405)
stabilizing time	Einlaufzeit	KWU-Erlangen
stable	stabil (riß-)	
stack	schichten (Bleche)	KWU
stack bin	Schäferkiste (Eigenname für Stapelkasten)	UPC
stack gases	Kaminabgase	KWU-Erlangen
stack loss	Kaminverlust	KWU-Erlangen
stacked	geschichtet	DIN 6790
stacked core (stator core)	Schichtsäule (Blechpaket)	UPC
stacked disk springs (for valves)	Federsäule (f. Ventile)	UPC
stacked rotor	zusammengesetzter Läufer	
stacker	Absetzer	KWU-Erlangen
stacking	paketieren	UPC
stacking (laminated material)	Schichtung	UPC
stacking beam (stator core)	Schichtbalken (Blechpaket)	UPC
stacking factor (stator core loop test)	Eisenfüllfaktor (Magnetisierungsprüfung)	UPC
stacking gage (stator core)	Kontrolldorn (f. Ständerblechpaket)	UPC
stacking guide	Regulierdorn	UPC
stacking guide (stator core)	Schichtdorn (Blechpaket)	UPC
stacking mandrel	Schichtdorn	KWU
stacking system	Absetzeranlage	KWU-Erlangen
staff amenities	Sozialeinrichtungen	KWU-Erlangen
staff amenities area	Sozialbereich	KWU-Erlangen
staff assistant	Referent (Assistent)	UPC
staff paging system	Personensuchanlage	KWU-Erlangen
stage	Stufe	UPC
stage efficiency	Stufenwirkungsgrad	UPC
stage group	Stufengruppe	UPC
stage group efficiency (turbine efficiency)	Stufengruppenwirkungsgrad (Turbinenwirkungsgrad)	UPC
stage heat drop	Stufengefälle	UPC
stage license	TEG = Teilerichtungs-genehmigung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
stage pressure	Stufendruck	UPC
stage pressure ratio	Stufendruckverhältnis	UPC
staged combustion	Stufenverbrennung	KWU-Erlangen
stagger	staffeln	UPC
stagger	versetzen (gegeneinander)	UPC
stagger angle (blade)	Staffelungswinkel (Schaufel)	UPC
stagger(ing)	Staffelung	UPC
stagnant water	Wasser (stehendes)	UPC
stagnation region	Staugebiet	KWU-Erlangen
stainless	nichtrostend	KWU-Erlangen
stainless steel	nichtrostender Stahl	UPC
stainless steel	Niro-Stahl (nichtrostender Stahl)	UPC
stainless steel	VA-Stahl	UPC
stainless steel brush	Bürste (aus VA)	UPC
stair tower	Treppenturm	KWU-Erlangen
staircase	Treppenturm	UPC
stairway	Treppe	KWU-Erlangen
stairway landing	Treppenpodest	KWU-Erlangen
stairwell	Treppenhaus	KWU-Erlangen
stake	anstemmen	UPC
stake	stemmen	UPC
stake	verstemmen (sichern)	UPC
stake (phase connection extension strainers)	einstemmen (Schaltleitungssiebe)	UPC
stamp	Stempel	
stamp	Stempelung	KWU-Erlangen
stamp (figure stamps into metal)	aufschlagen (mit Schlagzahlen)	UPC
stamp (kenn-No.)	einschlagen (eine Kenn-Nr.)	UPC
stamped	eingeschlagen	DIN 6790
stamped	geprägt	DIN 6790
stamped blade	gestanzte Schaufel	
stamped figure	Schlagzahl	UPC
stamping	Preßteil	UPC
stamping	Kennzeichnung	KWU-Erlangen
stamping place	Stempelfeld	KWU-Erlangen
stamping tool	Prägewerkzeug	UPC
stand	Schemel	KWU-Erlangen
stand	Stativ	KWU-Erlangen
stand pipe	Standrohr	UPC
stand pipe (water tank)	Beruhigungsrohr (Wasserbehälter)	UPC
stand plate	Montageplatte	KUN 380.10
stand plate (auxiliary assembly tool)	Montagekreuz (Montagehilfseinrichtung)	UPC
stand-by diesel generator set	Diesellaggregat, Bereitschafts-	KTA (3702.1)
stand-by heater	Stillstandsheizung	UPC
standard	Vorgabe (Norm)	UPC
standard	Anhaltswert	KWU-Erlangen
standard (purchase) price	Richtpreis (festgesetzter)	UPC
standard (reference) gage	Prüflehre	UPC
standard analysis	Richtanalyse	KWU-Erlangen
standard assembly	Normalpaket (Bauteile)	UPC
standard atmospheric conditions	Normklima	KWU-Erlangen
standard beams	Doppel-T-Stahl	KWU-Erlangen
standard cabinet	Normschrank	UPC
standard circuit diagram	Norm-Stromlaufplan	KWU-Erlangen
standard color number (US)	Farbzahl (genormte)	UPC
standard compactor	Niederdruckpresse	KWU-Erlangen
standard component	Normteil	UPC
standard conditions	Normzustand	UPC
standard configuration	Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	UPC
standard connection point	Standardnahtstelle	UPC
standard controller	Standardregler	UPC
standard core	Normalpaket (el. Leiter)	UPC
standard data base	Standardnetz	UPC
standard design	Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	UPC
standard deviation	Standardabweichung	KWU-Erlangen
standard electric hoist	Serienelektrozug	KWU-Erlangen
standard environmental conditions	Normklima	KWU-Erlangen
standard equipment	Grundausüstung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
standard error of estimate	Standardschätzfehler	KWU-Erlangen
standard grade	Güte (Standard-)	
standard grain-size micrograph	Korngrößenvergleichsnorm	KWU-Erlangen
standard hardness block	Härtevergleichsnorm	KWU-Erlangen
standard hours	Richtwertstunden	UPC
standard housing	Normalgehäuse	KWU-Erlangen
standard installation contract	Pauschalmontage	UPC
standard interface	Standardnahtstelle	UPC
standard item	Normteil	KWU-Erlangen
standard key punch form	Ablockschemata	UPC
standard leak	Prüfleck	KWU-Erlangen
standard leak (calibrated f. a specific leak rate)	Eichleck (geeicht f. eine spezielle Leckrate)	UPC
standard line method	Standardlinienverfahren	KWU-Erlangen
standard liter (only f. volume)	Normalliter (nur f. Volumen)	UPC
standard loading gauge	Regellichtraum	KWU-Erlangen
standard nuclear power plant	Standardkernkraftwerk	KWU-Erlangen
standard of comparison	Vergleichsnorm	UPC
standard orifice	Normblende	UPC
standard part (piece part)	Normteil	UPC
standard performance	Vorgabeleistung	UPC
standard preservation (surface protection)	Normalausführung (Oberflächenschutz)	UPC
standard procedure	Normalausführung (im Sinne v. Durchführung)	UPC
standard quantity	Vorgabemenge	UPC
standard reference photograph	Vergleichsaufnahme	KWU-Erlangen
standard repair plan	Standardreparaturplan	KWU-Erlangen
standard routing cycle	Normalumlauf	UPC
standard safety analysis report	Standardsicherheitsbericht	KWU-Erlangen
standard scope of supply	Ausführung (normaler Lieferumfang)	UPC
standard set quantity (per base unit)	Mengengerüst (Anzahl pro Baueinheit)	UPC
standard size	Standmaß	UPC
standard stock	Regellieferung	UPC
standard technology	Normungstechnik	UPC
standard temperature	Normalklima	DIN 50900ff.
standard thread	Spitzgewinde	UPC
standard time	Vorgabezeit (Produktion)	UPC
standard tolerance	Freimaßtoleranz	KWU-Erlangen
standard tolerances	Allgemeintoleranzen	KWU-Erlangen
standard tools	Normalwerkzeuge	KWU
standard unit	Normalpaket	UPC
standard value	Normwert	UPC
standard value	Richtwert	UPC
standard value	din 55350/11	KWU-Erlangen
standard wage group	Vorgabelohngruppe	UPC
standard winding	Normalwindung	KUN 730.00
standardization	Normung	ISO Guide 2
standardization	Normungstechnik	UPC
standardization	Vereinheitlichung	KWU-Erlangen
standardization committee	Normenarbeitsgemeinschaft	UPC
standardization committee	Normenausschuß	UPC
standardized moveable fixtures	Standardhalterung, beweglich	KTA (3205.3)
standardized part	Bauteile, genormte	KTA (3903)
standardized stationary fixture	Standardhalterung, starr	KTA (3205.3)
standardized testing instruction	Standardprüfanweisung	KTA (1202)
standardized V-notch specimen	Vergleichsprobe	KWU-Erlangen
standards committee	Fachnormenausschuß	UPC
standards of minimum acceptability	Güteanforderungen	KWU-Erlangen
standards of minimum acceptability	Zulässigkeitsgrenzen	KWU-Erlangen
standby breaker truck	Reserveschaltwagen	KWU-Erlangen
standby condensate system	Reserve-Kondensatsystem	KWU-Erlangen
standby converter	Reserveumformer	KWU-Erlangen
standby offsite power connection	Reserve-Netzanschluß	KTA (3701.1)
standby oil pump	Reserveölpumpe	KWU-Erlangen
standby oilcooler	Ölkühler (Reserve-)	
standby parallel operation of batteries	Bereitschaftsparallelbetrieb von Batterieanlagen	KTA (3703)
standby pump	Reservepumpe	UPC
standby seal oil pump	Reservedichtölpumpe	UPC
standby water supply	Reserwewasserversorgung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
standing corrosion	Stillstandkorrosion	KWU-Erlangen
standpipe	Steigleitung	KWU-Erlangen
standpipe closure	Standrohrverschluß	UPC
standstill	Stillstand	UPC
standstill circulating pump	Stillstandspumpe	UPC
standstill condition	Ruhe (Stillstandszustand)	UPC
standstill H2-circulating blower	Stillstandsgebläse (H2-)	UPC
standstill primary water pump	Stillstands(umwälz)pumpe (Primärwasser)	UPC
standstill primary water pump	Stillstandsprimärwasserpumpe	UPC
standstill seal	Stillstandsichtung	KWU-Erlangen
star indicator	Sternschauzeichen	DIN 41720
star lock washer	Zahnscheibe	
star spring	Sternfeder	KUN 380.10
star-connect	im Stern schalten	
star-delta connection	Sterndreieckschaltung	
star-shaped heat dissipator	Kühlstern	UPC
start of the thread	Gewindeanfang	DIN ISO
start signal	Startsignal	KWU-Erlangen
start up	Anfahren (von Heizanlagen)	DIN
start up through thyristor-controlled frequency co	hochfahren/ über thyristorgesteuerte Umrichter im	KWU-Erlangen
start-stop transmission	Start-Stop-Übertragung	KWU-Erlangen
start-up	anstoßen (starten)	UPC
start-up	Anfahren	KWU-Erlangen
start-up (performance) curve	Anfahrkurve	UPC
start-up a. load limiting device	Anfahreinrichtung	UPC
start-up activity	Anfahrvorgang	UPC
start-up and shutdown piping system	Leitungssystem/ An- und Abfahr-^	KWU-Erlangen
start-up and shutdown pump system	Pumpenanlage/ An- und Abfahr-^	KWU-Erlangen
start-up clutch	Anfahrkupplung	
start-up commissioning	Inbetriebsetzung	UPC
start-up control	Anfahrührung	KWU-Erlangen
start-up control	Anlaufsteuerung	KWU-Erlangen
start-up converter	Anfahrumrichter	KWU-Erlangen
start-up date	Anstoßtermin	UPC
start-up device	Anfahreinrichtung	UPC
start-up diagram	Anfahrschema	UPC
start-up engineer	Inbetriebsetzungsingenieur	UPC
start-up equipment	Anstoßeinrichtung	DIN 4305 T1
start-up fluid (controller)	Anfahrflüssigkeit (Regler)	UPC
start-up frequency changer	Hochfahrumrichter	KWU-Erlangen
start-up kit	Montagekoffer	UPC
start-up oil	Anfahröl	UPC
start-up panel	Anfahrpult	
start-up power system	Anfahrnetz	KWU-Erlangen
start-up procedure	Anfahrvorgang	UPC
start-up procedures	Inbetriebsetzungsarbeiten (IBS-Arbeiten)	UPC
start-up program	Programmbetrieb	UPC
start-up steam system	Anfahrdampfsystem	KWU-Erlangen
start-up switchgear	Anfahrverteilung	KWU-Erlangen
start-up system	Anfahranlage	KWU-Erlangen
start-up system	Anfahrssystem	KWU-Erlangen
start-up test report	Inbetriebsetzungsprotokoll	UPC
start-up time	Anlaßzeit	KWU-Erlangen
start-up time (production)	Anlaufzeit (Produktion)	UPC
start-up time to speed	Anfahrzeit	UPC
start-up transformer	Transformator (Anfahr-)	
start-up transformer	Anfahr-Trafo	KWU-Erlangen
start-up transformer	Anfahrtransformator	KWU-Erlangen
start-up unit	Anfahreinrichtung	KWU-Erlangen
starter	Anlasser	KUN 380.10
starter	Starter	KUN 380.10
starter (for fluorescent tube)	Drossel (Zündgerät f. Leuchtstoffröhre)	UPC
starter (for fluorescent tube)	Zündgerät (f. Leuchtstoffröhre)	UPC
starter circuit	Anlaßschaltung	UPC
starter schematic	Anlaßschaltung (Schema)	UPC
starting across the line	Einschaltart (direkte)	UPC
starting air tank	Anlaßluftbehälter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
starting current	Anlaufstrom	KWU-Erlangen
starting current	Anzugsstrom	KWU-Erlangen
starting device	Anfahreinrichtung	KUN 380.10
starting flame	Startflamme	DIN
starting lubricant	Starthilfe (zur Behandlung von Gleitplatten)	UPC
starting moment	Antriebsmoment	UPC
starting motor	Anwurfmotor	KWU-Erlangen
starting point (for measurements, dimensions)	Ausgangspunkt (f. Messungen)	UPC
starting power	Anfangskraft	DIN 6790
starting thread end (screw, bolt)	Einschraubende (an Schraube, Bolzen)	UPC
starting thread end (screw, bolt)	Einschraubseite (oder -ende an Schraube, Bolzen)	UPC
starting time	Einschaltdauer	KWU-Erlangen
starting torque	Antriebsmoment	UPC
starting torque	Anlaufmoment	KWU-Erlangen
starting torque (motor)	Anzugsmoment (Motor)	UPC
startup converter	Anfahrumsformer	UPC
startup feed	Anfahreinspeisung	UPC
startup operation	Schleppbetrieb	UPC
state	Beschaffenheit (Zustand)	UPC
state licensing authority	Landesgenehmigungsbehörde	KWU-Erlangen
state of (an) account	Kontenstand	UPC
state of (an) account	Kontostand	UPC
state of operational readiness	betriebsbereiter Zustand	KWU-Erlangen
state of operational readiness	Zustand/ betriebsbereiter ^	KWU-Erlangen
state of revision	Änderungsstand	KTA (1401)
state of science and technology	Stand von Wissenschaft und Technik	KTA (1201)
state of the art	Kenntnisstand	UPC
state of the art	Stand der Technik	KWU-Erlangen
state of the art (AtG-Übers !)	Stand von Wissenschaft und Technik	HK
state point	Zustandspunkt	UPC
state-licensed engineer with m.s. degree	Diplomingenieur	UPC
stated	angegeben	UPC
statement	Stellungnahme	KWU-Erlangen
statement (of account)	Kontoauszug	UPC
statement of accounts	Saldo	UPC
statement of compliance with the order	Werksbescheinigung	UPC
statement of cost	Kostenangaben	UPC
statement of cost	Kostenaufstellung	UPC
static	statisch	UPC
static alarm input	Alarimeingabe (statische)	UPC
static alarm input	statischer Alarimeingang	
static binary input	statischer Binäreingang	
static charge	Aufladung (statische)	UPC
static converter	statischer Umformer	
static head	Saugöffnung	UPC
static head	geodätische Höhe	KWU-Erlangen
static head	Höhe/ geodätische	KWU-Erlangen
static head	statische Förderhöhe	KWU-Erlangen
static imbalance	Gleichschlag	UPC
static interrupt input	Alarimeingang (statischer)	UPC
static load	stationäre Belastung	UPC
static load	statische Belastung	
static load	statische Last	KWU-Erlangen
static measurement	statische Messung	KWU-Erlangen
static opening	Saugöffnung	UPC
static pressure head	Eigenförderhöhe	UPC
static stress	ruhende Beanspruchung	UPC
static stress	statische Beanspruchung	UPC
static stress analysis	Statik (Konstruktionsberechnungen)	UPC
station	Anlage	UPC
station area	Blockbereich	UPC
station auxiliary turbine	Turbine (Hilfs-)	
station service	Eigenbedarf	UPC
station service facility	Eigenbedarfsanlage	KTA (3701.1)
station service power	Eigenbedarfsleistung	KTA (3701.1)
station service power load	Eigenbedarfsverbraucher	KTA (3701.1)
station service power supply	Eigenbedarfsversorgung	KTA (3701.1)

Englisch	Deutsch	Herkunft
station superintendent	Betriebsleiter	UPC
station supply	Eigenversorgung	UPC
station transformer	Eigenbedarfstransformator	UPC
stationary a. office supplies	Büromaterial	UPC
stationary blade	feste Schaufel	
stationary blade	stationäre Schaufel	
stationary blade	Leitschaufel	KWU-Erlangen
stationary blade bottom	Leitschaufelboden	DIN 4305 T1
stationary blade carrier	Leitschaufelträger	KWU-Erlangen
stationary blade carrier casing	Leitschaufelträgergehäuse	DIN 4305 T1
stationary blade carrier suspension	Leitschaufelträgeraufhängung	UPC
stationary blade fixing	Leitschaufelbefestigung	KWU
stationary blade ring	Leitschaufelkranz	UPC
stationary blade ring	Leitschaufelring	UPC
stationary blade root	Leitschaufelfuß	UPC
stationary blade row	Leitkranz	UPC
stationary blade row	Leitreihe	KWU-Erlangen
stationary blading carrier	Leitzeugträger	DIN 4305 T1
stationary blading of compressor	Leitapparat (Leitbeschaukelung, Leitring)	UPC
stationary compensating current distribution	stationäre Ausgleichsstromverteilung	UPC
stationary compressor parts	Leitapparat (Leitschaufel)	UPC
stationary disk	Festscheibe	UPC
stationary fire protection system	stationäres Brandschutzsystem	KWU-Erlangen
stationary hoists	stationäre Hebezeuge	KWU-Erlangen
stationary load	stationäre Belastung	UPC
stationary machine	stationäre Maschine	KWU-Erlangen
stationary pattern	stehendes Bild	
stationary seal	Stillstandsichtung	UPC
stationary seal ring	Gegenring	KWU-Erlangen
stationary seal ring seat	Gegenringträger	KWU-Erlangen
stationary seal strip	Leitband	UPC
stationary seal strip	Leitdichtband	UPC
stationary service (constant load conditions)	stationärer Betrieb	UPC
stationary strip (seal strip)	Festband (Dichtband)	UPC
stationary turbine	ortsfeste Turbine	
stationary vane	Leitschaufel	KWU-Erlangen
stationary welding gas system	Schweißgassystem/ stationäres ^	KWU-Erlangen
statistical tolerancing	statistische Tolerierung	
stator	Ständer	KWU-Erlangen
stator bar	Stab (Ständer)	UPC
stator bar	Ständerstab	UPC
stator bar (stator)	Wickelstab (Ständer)	UPC
stator bar (stator)	Wicklungsstab (Ständer)	UPC
stator bar connection (clamped or screwed)	Stabverbindung (Stator)	UPC
stator blade	Leitschaufel	KWU
stator blade	Ständerschaufel	UPC
stator blade ring	Leitscheibe	KUN 380.10
stator blade ring	Leitring	KWU-Erlangen
stator blade ring	Leitschaufelring	KWU-Erlangen
stator bore flux leakage measurement	Bohrungsstreuungsmessung	UPC
stator clamping ring	Ständerdruckring	KUN 730.00
stator coil	Ständerspule	UPC
stator coil insulation wrapping machine	Bandagiermaschine	UPC
stator core	Ständerblechpaket	KUN 730.00
stator core	Ständereisen	UPC
stator core	Ständerschichtung	KUN 380.10
stator core (assembly, stator)	Blechpaket (Ständer)	UPC
stator core chamber (stator gas cooling)	Blechpaketkammer (Ständergaskühlung)	UPC
stator core cut	Ständernutenschnitt	UPC
stator core heat treatment	Blechpaketwärmebehandlung	
stator core lamination (UPC term)	Blechpaket (Ständer-)	
stator core loop test	Magnetisierungsprobe (oder -prüfung)	UPC
stator core slot	Ständernute	UPC
stator current	Ständerstrom	UPC
stator end winding	Ständerwickelkopf	KWU-Erlangen
stator flow (rate)	Ständermenge (Durchflußmenge)	UPC
stator frame	Gehäuse (Ständer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
stator frame	Generatorgehäuse	UPC
stator frame	Ständergehäuse	KUN 730.00
stator frame base	Gehäusefuß	UPC
stator frame center (section)	Gehäusemittelteil	KUN 730.00
stator frame end shield	Gehäuseendteil	UPC
stator frame end shield	Gehäuseschild	UPC
stator frame flange	Gehäuseflansch (Gehäuse)	UPC
stator frame foot	Gehäusefuß	UPC
stator frame gage pressure	Gehäuseüberdruck	UPC
stator frame inserted part	Ständergehäuseeinbauteil	KUN 730.00
stator frame lateral beam	Gehäusebalken	UPC
stator frame shell	Gehäusemantel	UPC
stator ground-fault protection	Ständererdschlußschutz	KWU-Erlangen
stator housing (UPC term)	Ständergehäuse	
stator housing end shield (UPC term)	Gehäuseendteil	
stator housing end shield (UPC term)	Gehäuseschild	
stator housing pressure	Gehäusedruck	UPC
stator joint (stator)	Teilfuge (Ständer)	UPC
stator lamination (sheet)	Dynamoblech	UPC
stator lamination (sheet)	Elektroblech	UPC
stator outlet	Ständeraustritt	KUN 730.00
stator partition	Ständerkammer	UPC
stator slot	Ständernut	KWU-Erlangen
stator slot wedges	Ständernutverkeilung	KWU-Erlangen
stator turning gear	Ständerdrehvorrichtung	KWU
stator winding	Ständerwicklung	UPC
stator winding attachment	Ständerwicklungsbefestigung	KWU
stator winding bars	Ständerwicklungsstäbe	KUN 380.10
stator winding coils	Ständerwicklungsspulen	KWU
stator winding connection diagram	Wicklungsanordnung (Wicklung)	UPC
stator with completed core	eisenfertiger Ständer	UPC
stator-core suspension	Blechpaketaufhängung (federnde)	UPC
stator-core tension stud (stator)	Blechpaketspannbolzen (Ständer)	UPC
stator-core through bolt (stator)	Blechpaketspannbolzen (Ständer)	UPC
stator-core through stud (stator)	Blechpaketspannbolzen (Ständer)	UPC
saturation limit	Aussteuerungsgrenze	UPC
status (manufactured items)	Bestand (Fertigungsstand)	UPC
status briefing	Bilanzbesprechung	KWU
status discrepancy	Endlagenfehler	UPC
status display computer	Kriterienrechner	KWU-Erlangen
status indication	Rückmeldung	UPC
status indication	Zustandsanzeige	
status indication (auxiliary control)	Zustandsmeldung (Überwachung)	UPC
status information	Zustandsmeldung	UPC
status meeting	Bilanzbesprechung	UPC
status quo	gegenwärtiger Zustand	KWU-Erlangen
status report	Zustandsmeldung	UPC
status signal	Zustandsanzeige	UPC
status signal	Zustandsmeldung	KWU-Erlangen
statute (federal, state or municipal government)	Auflage (einer Behörde)	UPC
statutory regulations	gesetzliche Vorschriften	KWU-Erlangen
stauff clamp	Stauffschelle	UPC
stay	Verweildauer	DIN ISO
stay	Steg	KWU-Erlangen
stay	Verankerung	KWU-Erlangen
stay bolt	Stehbolzen	UPC
stay time	Aufenthaltszeit	KWU-Erlangen
steady bearing	Stabilisierungslager	UPC
steady light	Dauerlicht	UPC
steady light	Ruhiglicht	KWU-Erlangen
steady rest	Lünette	UPC
steady rest (for shaft support during machining)	Ablagegestelle (zur Ablage der Welle / des Läufers)	UPC
steady state	Beharrungszustand	UPC
steady state blowdown	Rohrentleerung/ stationäre ^	KWU-Erlangen
steady state condition	Beharrungszustand	DIN 4319
steady-rest (for shaft support during machining)	Lagergestelle (zur Ablage Welle / Läufer)	UPC
steady-rest bearing area (rotor)	Lünettenstelle (am Läufer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
steady-rest journal area (rotor)	Lünettenstelle (am Läufer)	
steady-state	Dauerzustand	UPC
steady-state (operational behavior)	Gleichgewichtszustand (Betriebsverhalten)	UPC
steady-state deviation from the desired value	bleibende Sollwertabweichung	DIN ISO
steady-state operation (constant load conditions)	stationärer Betrieb	UPC
steady-state power operation	stationärer Leistungsbetrieb	KWU-Erlangen
steady-state running condition	Laufruhe	UPC
steady-state transfer factor	Übertragungsbeiwert der Regelstrecke	DIN ISO
steady-state value	Dauerwert	UPC
steam	Dampf	
steam (dryer) dome	Nachkochstelle (Dampftrockner)	UPC
steam admission	Beaufschlagung (mit Dampf)	UPC
steam admission	Bestromung (Dampf)	UPC
steam admission	Dampfanstoß (Beaufschlagung, Zuführung)	UPC
steam admission	Dampfbeaufschlagung	
steam admission	Dampfeinleitung	UPC
steam admission	Dampfeinströmung	UPC
steam admission	Dampfeintritt	UPC
steam admixing	Dampfzumischung	KWU-Erlangen
steam and power conversion system	Dampfkraftanlage	KWU-Erlangen
steam back-pressure regulator	Abblasegrenzdruckregler	
steam backflow	Dampfrückströmung	UPC
steam belt	Ringkanal	UPC
steam blasting	Dampfstrahlen	DIN 50900ff.
steam blow-off valve	Dampfabblaseventil	
steam boiler engineering	Dampfkesselbau	DIN
steam bubbles contents	Dampfblasengehalt	
steam chamber	Dampfkammer	KWU
steam chest (control valves)	Ventilkasten (Regelventile)	UPC
steam condition	Dampfzustand	DIN 4319
steam conditioning control valve	Dampfumformregelventil	KWU-Erlangen
steam conditioning valve	Dampfumformventil	KWU-Erlangen
steam consumption	Dampfverbrauch	DIN 4319
steam converter	Dampfumformer	KWU-Erlangen
steam cut (damage caused by steam blowing)	Durchblasestelle (durch Dampf verursacht)	UPC
steam discharge silencer	Ausblaseschalldämpfer	KWU-Erlangen
steam dome	Dampfdom	KWU-Erlangen
steam drum	Dampfdom	KWU-Erlangen
steam dryer	Feinabscheider	KWU-Erlangen
steam electric station	Dampfkraftwerk	UPC
steam erosion marks (caused by steam blowing)	Blasspuren (durch Dampf)	UPC
steam exhaust connection	Abdampfverbindung	UPC
steam exhaust cross-sectional area	Abdampfquerschnitt	UPC
steam exhaust end	Abdampfteil	KUN 380.10
steam exhaust section	Abdampfteil	UPC
steam extraction f. non-feedwater heating	Fremdentnahme (Dampfentnahme)	UPC
steam extraction f. process heating	Fremdentnahme (Dampfentnahme)	UPC
steam flow	Dampfstrom	UPC
steam flow (rate)	Dampfmassenstrom	UPC
steam flow (rate)	Dampfstrom (Menge)	UPC
steam flow controller	Dampfmengenregler	KWU-Erlangen
steam flow rate	Schluckfähigkeit	UPC
steam flow restrictor	Strömungsbegrenzer	KWU-Erlangen
steam generator	Dampferzeuger	KWU-Erlangen
steam generator blowdown system	Dampferzeuger-Abschlammung	KWU-Erlangen
steam generator enclosure	Dampferzeugerumschließung	KWU-Erlangen
steam generator feed	Dampferzeugerbespeisung	KWU-Erlangen
steam generator interior	Dampferzeuger-Innenraum	KWU-Erlangen
steam generator layup system	Dampferzeuger-Stillstandskonservierung	KWU-Erlangen
steam generator outlet	Dampferzeugeraustritt	KWU-Erlangen
steam generator overfeed protection system	Dampferzeugerüberspeisungsschutz	KWU-Erlangen
steam generator support	DE-Abstützung	KWU-Erlangen
steam generator trim	Kesselarmaturen	KWU-Erlangen
steam generator tube	Dampferzeugerheizrohr	KWU-Erlangen
steam generator tube	Rohr/ DE-^	KWU-Erlangen
steam generator tube rupture	Dampferzeugerheizrohrbruch	KWU-Erlangen
steam generator water hammer	Dampferzeugerwasserschlag	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
steam guide casing	Dampfführungsgehäuse	DIN 4305 T1
steam hammer effect	Dampfdruckstoß	UPC
steam injection	Dampfeindüsung	KWU-Erlangen
steam inlet (into condenser)	Dampfeinleitung (in den Kondensator)	UPC
steam inlet chest (casing)	Einströmkasten (Gehäuse)	UPC
steam inlet connection	Zudampfanschluß	KWU
steam inlet control valve	Zudampfstellventil	DIN 4305 T1
steam inlet pipe (shaft seal casing)	Zudampfleitung (Wellendichtungsgehäuse)	UPC
steam jet degreaser	Dampfstrahlgerät	KWU-Erlangen
steam lane (space between tube bundles)	Rohrbündelgasse (Kondensator)	UPC
steam leak	blasen (von Dampf)	UPC
steam line	Dampfschiene (Dampfleitung)	UPC
steam mains	Hauptdampfleitung	KWU-Erlangen
steam mass flow	Dampfmassenstrom	KWU-Erlangen
steam passage outer contour	Kanalkontur (äußere)	UPC
steam path (blade)	Strömungskanal (Schaufel)	UPC
steam piping	Dampfleitung	DIN 4305 T1
steam pressure (boiler)	Dampfdruck (Kessel)	UPC
steam pressure reducing valve	Dampfdruckreduzierventil	KWU
steam quality	Dampfgehalt	KWU-Erlangen
steam quantity	Dampfdurchsatz	UPC
steam quantity	Dampfmenge	UPC
steam rate	Dampfverbrauch	UPC
steam scrubber	Dampfwäscher	UPC
steam seal	Dampfabdichtung	UPC
steam seal	Stopfbuchse (f. Dampf)	UPC
steam separator	Dampfabscheider	UPC
steam shield	Abschirmring	UPC
steam shut-off time (valve)	Dampfabsperrzeit (Ventil)	UPC
steam side	Dampfseite	UPC
steam sootblowing system	Dampf-Blasanlage	KWU-Erlangen
steam space	Dampfraum	UPC
steam strainer	Dampfsieb	KWU-Erlangen
steam strainer body	Dampfsiebkörper	KUN 380.10
steam supply line (emergency steam supply system)	Zudampfleitung (Not Speisesystem)	UPC
steam system	Dampfsystem	KWU-Erlangen
steam test stand	Dampfversuchsstand	KWU-Erlangen
steam throttling	Dampfdrosselung	UPC
steam turbine	Dampfturbine	UPC
steam turbine building	Maschinenhaus für Dampfturbosatz	KWU-Erlangen
steam turbine generator set	Dampfturbosatz	KWU-Erlangen
steam turbine plant	Dampfturbinenanlage	KWU-Erlangen
steam unloading device (condenser protection)	Vakuumschutteinrichtung (Kondensatorschutz)	UPC
steam volumetric flow	Dampfvolumenstrom	UPC
steam wetness	Dampfeuchte	KWU-Erlangen
steam whirl	Spaltanregung	UPC
steam whirl	Spalterregung	UPC
steam(-supply) pocket	Bedampfungskammer (Wellendichtungs-)	UPC
steam-exposed area	Dampfraum	UPC
steam-generator feed pump turbine	Speisepumpen(antriebs)turbine	UPC
steam-hammer marks	Dampfdruckstoßspuren	UPC
steam-heat flow rate	Dampfwärmestrom	UPC
steam-jet air ejector	Dampfstrahler	KWU-Erlangen
steam-jet blower	Dampfstrahlgebläse	UPC
steam-strainer basket (assembly)	Dampfsiebeinsatz	UPC
steam-strainer body	Dampfsiebgehäuse	UPC
steam-strainer casing	Dampfsiebgehäuse	
steam-strainer housing	Dampfsiebgehäuse	
steam-swept area	Dampfraum	UPC
steam-to-steam heat exchanger	Dampfumformer	UPC
steam-water mixture	Dampfwassergemisch	KWU-Erlangen
steam/temperature simulation test	Funktionsprüfung unter Dampfbeaufschlagung	KWU-Erlangen
steatite sleeve	Steatithülse	UPC
steel band (for packing)	Bandstahl	UPC
steel banding	Stahlband	UPC
steel banding (crate)	Bandstahlumreifung (Kiste)	UPC
steel bar	Stabstahl	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
steel bar	Stahlleiste	UPC
steel bar	Stahllamelle	KWU-Erlangen
steel bedplate	Stahlgrundrahmen	KWU-Erlangen
steel brush	Drahtbürste	UPC
steel casing (boiler)	Verschalung (Kessel)	
steel casting	Stahlguß	KWU-Erlangen
steel chimney	Schornstein (Blech- m. Spannseilen)	
steel conduit	Stahlpanzerrohr	UPC
steel conduit thread	Panzergewinde	UPC
steel containment	Stahlsicherheitsbehälter	KWU-Erlangen
steel cradle (support block f. rotor)	Stahlschale (an Läuferstütze)	UPC
steel girder framework	Trägerverband	KWU-Erlangen
steel grade	Stahlsorte	UPC
steel grade	Stahlgruppe	KWU-Erlangen
steel grain	Stahlkorn	UPC
steel grit	Stahlschrot	UPC
steel iron (piece part)	Rundeisen (Einzelteil)	UPC
steel liner	Stahldichthaut	KWU-Erlangen
steel lining	Stahlauskleidung	KWU-Erlangen
steel needle	Stahlnadel	KUN 380.10
steel reinforcement	Stahlbewehrung	KWU-Erlangen
steel rod (piece part)	Rundeisen (Einzelteil)	UPC
steel rope	Stahlseil	KWU-Erlangen
steel ruler	Stahllineal	KWU-Erlangen
steel saddle (support block f. rotor)	Stahlschale (an Läuferstütze)	UPC
steel shot	Stahlkies (Stahlschrot)	UPC
steel sphere	Stahlkugel	KWU-Erlangen
steel spraying wire	Stahlspritzdraht	DIN 50900ff.
steel tape measure	Stahlbandmaß	KWU-Erlangen
steel tube sheet (cooler)	Stahlrohrboden (Kühler)	UPC
steel wire bandage (rotor)	Stahldrahtbandage (Läufer)	UPC
steel wire banding (rotor)	Stahldrahtbandage (Läufer)	UPC
steel wire reinforcement (flexible cable conduit)	Eisendrahtbewehrung (Kabelschutzschlauch)	UPC
steel-armored pipe	Stahlpanzerrohr	UPC
steel-band (crate)	Bandstahl	UPC
steel-die-stamp	stempeln	KWU-Erlangen
steeple	Wellenklaue	KWU-Erlangen
steeple (rotor, GE term)	Radscheibe (Läufer)	UPC
steeple cracking (GE term)	Radscheibenrisse (Läufer)	UPC
steepness	Steilheit	UPC
steering wheels	Lenkrollen	KWU-Erlangen
Stellite (trade name)	Stellit (Handelsname)	UPC
Stellite (treatment of steel)	panzern (mit Stellit)	UPC
stellite facing	Stellitschicht	UPC
stellited	stellitiert	KWU-Erlangen
stellited valve spindle	gepanzerte Ventilspindel	UPC
stelliting (surface treatment)	Panzerung (Oberflächenbehandlung)	UPC
stem	Laufspindel	KUN 380.10
stem	Spindel	UPC
stem extension	Spindeldurchführung	UPC
stem nut	Spindelmutter	KWU-Erlangen
stem seal	Spindelabdichtung	KWU-Erlangen
stencil	Schriftschablone	UPC
steno pool	Schreibzentrale	UPC
step	Stufe (Tritt)	UPC
step	sprungförmig	KWU-Erlangen
step (H2-seal ring)	Steg (H2-Dichtring)	UPC
step (in the end parcels)	Abtreppung (in Blechpaketen)	UPC
step (shaft)	Absatz (Wellenabsatz)	UPC
step alarm system	Stufenalarmierung	UPC
step bar	Steckeisen	KUN 380.10
step change (valve travel time)	Sprung (Ventilstellzeit)	UPC
step change in temperature	Temperatursprung	UPC
step change mode	Ablauf (sprungförmiger Störfall)	UPC
step indicator	Schrittanzeige	UPC
step insertion of reactivity	Reaktivitätserhöhung/ stufenförmige ^	KWU-Erlangen
step ladder	Leiter (Steh-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
step load change	Lastsprung	KWU-Erlangen
step plug	Abschirmstopfen	KWU-Erlangen
step portion (stator core end parcel)	Abtreppung (Ständerblechpaket)	UPC
step sequence	Schrittkette	UPC
step switch	Stufenschalter	UPC
step up	Aufspannung (hinauftransformieren)	KWU
step voltage	Stufenspannung	UPC
step-by-step control mechanism	Schrittfolgesteuerung	KWU-Erlangen
step-down transformer	Transformator (Abwärts-)	
step-down transformer	Transformator (Abspann-)	
step-forced response	Sprungantwort	UPC
step-function amplifier	Sprungverstärker	UPC
step-function response	Sprungantwort	UPC
step-function switch	Sprungschalter	UPC
step-up gearing	Vorsatzgetriebe ins Schnelle	KWU-Erlangen
step-up transformer	Transformator (Aufspann-)	
step-wedge comparison film	Schwärzevergleichsfilm	KWU-Erlangen
step-wise change of the manipulated variable	Stellgrößensprung	DIN ISO
stepped cone (control valve)	Stufenkegel (Regelventil)	UPC
stepped diameter	Absetzung	KWU-Erlangen
stepped end lamination (parcel) (stator core)	Teilpaketantreppung (Ständerblechpaket)	UPC
stepped gear	Stufenzahnrad	UPC
stepped reference block	Stufenkeil	KWU-Erlangen
stepped response voltage	Ansprechspannung (gestaffelte)	UPC
stepped section (stator core)	Partie (abgestufte, am Blechpaket)	UPC
stepped turbine rotor	abgesetzter Turbinenläufer	
stepped water injection	Wassereinspritzung (gestaffelte)	UPC
stepped-root blade	Schaukel (mit abgesetztem Fuß)	
stepper piston	Schrittkolben	UPC
stepping piston	Schrittkolben	UPC
stepwise	stufenweise	KWU-Erlangen
stereo microscope	Binokular (Stereo Mikroskop)	UPC
stick electrode	Stabelektrode	UPC
stick electrode	Vollstabelektrode	UPC
stick into	einkleben	
stick weld	schweißen (mit Stabelektrode)	UPC
stick-on label	Aufklebebezetzel	UPC
stick-weld	Stabelektrode	UPC
sticky (epoxy resin)	klebrig (Epoxidharz)	UPC
stiffener	Aussteifung	KWU-Erlangen
stiffener	Beulsteife	KWU-Erlangen
stiffener	Versteifungsrippe	KWU-Erlangen
stiffening	Dampfdomversteifung	KWU
stiffening	Versteifung	UPC
stiffening (winding)	Verstrebung (Wicklung)	UPC
stiffening pipe (condenser)	Rohranker (Kondensator)	KWU
stiffening pipe (condenser)	Versteifungsrohr (Kondensator)	UPC
stiffening plate	Versteifungsblech	KWU-Erlangen
stiffening ring	Versteifungsring	KWU-Erlangen
stiffness matrix	Steifigkeitsmatrix	KWU-Erlangen
stiffness of the pipe	Rohrsteifigkeit	DIN ISO
stilling pipe (valve inlet a. outlet)	Beruhigungsstrecke (Ventilein- u. Austritt)	UPC
stilt	Stelze	KUN 380.10
stilt head	Stelzenkopf	KUN 380.10
stipulate	festlegen	UPC
stipulate	vorsehen (vorschreiben)	UPC
stipulation	Auflage (Bedingung)	UPC
stipulation (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
stipulation (legal)	Regelung (gesetzliche)	UPC
stirrup	Bügel	KWU-Erlangen
stirrup bolt	Bügelschraube	ISO 1891
stirrup tensioner	Bügelspanner	KWU-Erlangen
stock	Materiallager	
stock	Speicher (Lager-)	
stock accounting	Bestands(buch)führung	UPC
stock control	Bestandskontrolle	UPC
stock inventory	Lagerhaltung (von Waren)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
stock item	Teil (lagergemäßiges)	UPC
stock keeping	Lagerhaltung	UPC
stock list	Lagerliste	UPC
stock material	Lagermaterial	KWU-Erlangen
stock number	Lagernummer (neu: Materialschlüssel)	UPC
stock number	L-Nummer	KWU-Erlangen
stock order	Lagerbestellung (Auffüllung des Lagerbestandes)	UPC
stock part	Lagerteil	UPC
stock requisition slip	Lagerentnahmeschein	UPC
stock reserve	Lagerbestand	UPC
stock room attendant	Lagerverwalter	MPC
stock room clerk	Lagerverwalter	UPC
stock taking	Bestandsaufnahme	KWU
stock warehouse	einlagern	KWU
stockpile	Lagerhalde	KWU-Erlangen
stockpile manufacture	Vorratsfertigung	KWU-Erlangen
stockpiling	Vorrathaltung	KWU-Erlangen
stockyard	Lagerplatz	KWU-Erlangen
Stoekicht-type epicyclic gear	Stöckichtgetriebe	UPC
stoichiometric range	Stöchiometriebereich	KWU-Erlangen
stoker-fired	rostgefeuert	KWU-Erlangen
stone	Stein	KUN 380.10
stone bolt	Steinschraube	KUN 380.10
stone facing slab	Verblendplatte (aus Steinen)	
stony sub-base	steiniger Untergrund	DIN ISO
stop	Anschlag	UPC
stop (payment)	sistieren (Zahlung)	UPC
stop and check valve	Schnellschlußrückschlagventil	DIN 4305 T1
stop and non-return valve	Schnellschlußrückschlagklappe	DIN 4305 T1
stop ball cock	Blockkugelhahn	UPC
stop bar	Anschlaglasche	KWU-Erlangen
stop bushing (control pilot valve)	Anschlagbuchse (Steuerschieber)	UPC
stop butterfly valve	Schnellschlußklappe	
stop check valve	Absperrückschlagventil	UPC
stop check valve	Rückschlagventil (absperrbares)	UPC
stop clearance (crane)	Anfahrmaß (Kran)	UPC
stop cock	Absperrhahn	KUN 380.10
stop edge	Rastkante	UPC
stop order	Sperrvermerk	UPC
stop order charges	Sistierungskosten	UPC
stop pin (plug valve)	Anschlagstift (Küken)	UPC
stop screw	Anschlagschraube	
stop signal	Stoppsignal	KWU-Erlangen
stop valve	Absperrhahn	UPC
stop valve	Absperrklappe	KUN 380.10
stop valve	Absperrventil	UPC
stop valve	Schaltventil	UPC
stop valve	Schnellschlußklappe	DIN 4305 T1
stop valve	Schnellschlußventil	UPC
stop valve	Sperrventil	KWU
stop valve	Ventil (Absperr-)	
stop valve actuator	Schaltantrieb (Ventil)	UPC
stop valve actuator	Schnellschlußventilantrieb	UPC
stop valve operator	Schaltantrieb	KUN 380.10
stop valve with hydraulic actuator	Schnellschlußventil (mit hydraulischem Antrieb)	UPC
stop valve with power operation	Absperrorgan mit Kraftantrieb	DIN ISO
stop watch	Stoppuhr	KWU-Erlangen
stop-valve actuator	Schnellschlußschaltantrieb	UPC
stopoff	Fließbegrenzung	KWU-Erlangen
stopping	Spachteln (von Außenflächen)	DIN ISO
storage	Materiallager	
storage	Lagerung	KWU-Erlangen
storage area	Lagerbereich	KWU-Erlangen
storage battery	Akkumulator (Batterie)	UPC
storage capacity	Lagerkapazität	KWU-Erlangen
storage capacity	Speicherkapazität	KWU-Erlangen
storage cask	Lagerbehälter	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
storage configuration	Beladezustand	KWU-Erlangen
storage cost	Lagerkosten (Waren)	UPC
storage drift	Lagerstollen	KWU-Erlangen
storage facility	Speicheranlage	KWU-Erlangen
storage facility for bottom end pieces	Fußstapeleinrichtung	KWU-Erlangen
storage facility for fuel assembly bottom end piec	BE-Fußstapeleinrichtung	KWU-Erlangen
storage life	Lagerungsbeständigkeit (Haltbarkeit)	UPC
storage module	Speicherbaustein	UPC
storage operations	Lagerbetrieb	KWU-Erlangen
storage pile	Lagerhalde	KWU-Erlangen
storage position	Lagerposition	KWU-Erlangen
storage power station	Speicherkraftwerk	KWU-Erlangen
storage pump	Speicherpumpe	KWU-Erlangen
storage rack	Lagergestell	KWU-Erlangen
storage rack arrangement	Lagergestellanordnung	KWU-Erlangen
storage rack outline	Lagergestellkontur	KWU-Erlangen
storage retrievability	Wiederauslagerungsmöglichkeit	KWU-Erlangen
storage space	Abstellplatz (Ablageplatz)	KWU
storage system	Speicher	KWU-Erlangen
storage tank	Lagerbehälter	KWU-Erlangen
storage tank	Vorratsbehälter	KWU-Erlangen
storage tube	Lagerrohr	KWU-Erlangen
store	speichern (elektronisch)	UPC
store	auslagern	KWU-Erlangen
store keeper	Werkzeugausgeber	KWU
stored energy	Speicherwärme	KWU-Erlangen
stored heat	Speicherwärme	UPC
stored heat (Munters dryer)	Schleppwärme (Munter's Trockner)	UPC
stored items	Lagergut	KWU-Erlangen
stores building	Lagergebäude	KWU-Erlangen
stores management	Lagerverwaltung	KWU-Erlangen
stores order	Lagerbestellung (Auffüllung des Lagerbestandes)	UPC
storm safety lock (outdoor crane installations)	Windsicherung (Kranhausanlagen)	UPC
stove enamel	Lack (Einbrenn-)	
stowage plan	Stauplan	UPC
straddle crane	Portalkran	KWU-Erlangen
straddle root blade	Steckfußschaufel	DIN 4305 T1
straddle root turbine blade	Turbinenschaufel (mit Reiterfuß)	
straddle-root blade	Schaufel (mit Steckfuß)	
straight beam examination	Prüfung mit Normalprüfkopf	KWU-Erlangen
straight beam scanning	Senkrechteinschallung	H
straight beam scanning	Einschallung/ senkrechte ^	KWU-Erlangen
straight beam scanning	Normaleinschallung	KWU-Erlangen
straight beam scanning	senkrechte Einschallung	KWU-Erlangen
straight beam search unit	Normalprüfkopf	KWU-Erlangen
straight blade	gradlinige Schaufel	
straight calibration line	Sollgerade	KWU-Erlangen
straight cut	Glattschnitt	KWU-Erlangen
straight dowel pin	Zylinderpaßstift	UPC
straight edge	Meßleiste	UPC
straight edge (no graduation)	Lineal (zum Abrichten)	UPC
straight knurled	gerändelt	DIN 6790
straight length	gestreckte Länge	KWU-Erlangen
straight line	Gerade	KWU-Erlangen
straight pin	Zylinderstift	UPC
straight polarity	Polarität/ - ^	KWU-Erlangen
straight polarity	Polung/ - ^	KWU-Erlangen
straight seal (shaft seal)	Durchblickdichtung (Wellendichtung)	UPC
straight seated bearing	Lager (mit festem Sitz)	
straight threaded coupling (German type)	Muffenverbindung (Gewinde)	UPC
straight tube bundle-type heat exchanger	Geradrohrbündelwärmetauscher	KWU-Erlangen
straight ultrasonic beam (UT)	Senkrechteinschallung (US-Prüfung)	
straight variable-pressure turbine	reine Gleitdruckturbine	
straight weld	Längsnaht (Schweißnaht)	
straight-fluted (cutter)	gerade genutet (mit Fräser)	UPC
straight-line setting telescope	Fluchtfernrohr	UPC
straight-seating valve (gate valve)	Gradsitzventil	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
straight-through flow	Durchlauf	KWU-Erlangen
straight-through valve	Ventil (Durchgangs-)	
straight-tube heat exchanger	Geradrohrwärmetauscher	KWU-Erlangen
straight-way valve	Ventil (Durchgangs-)	
straight-wire measurement	Drahtmessung	UPC
straightedge	Abrichtlineal	UPC
straightedge	Messerlineal	UPC
straighten	glatt bügeln (Dichtbänder)	UPC
straighten (out)	ausrichten (geraderichten)	UPC
straightening tool	Richteisen	UPC
straightening with rollers	Richtwalzen	UPC
straightness deviation	Geradheitsabweichung	
straightness tolerance	Geradheitstoleranz	ISO1101
straightness tolerance	Ungeradheit	ISO 1101
straightway valve	Durchgangsarmatur	DIN ISO
straightway valve	Durchgangsventil	KWU-Erlangen
strain	Beanspruchung	UPC
strain	Dehnung	KWU-Erlangen
strain age hardening	Reckalterung	KWU-Erlangen
strain energy of distortion theory	Gestaltänderungshypothese	KWU-Erlangen
strain gage	Dehnungsmeßstreifen	UPC
strain gage	Meßstreifen (f. Dehnungsmessung)	UPC
strain gage bridge	Dehnungsmeßbrücke	UPC
strain gage location plan	Dehnungsmeßstreifenplan	KWU-Erlangen
strain gage location plan	Spannungsdehnungsmeßstellenplan	KWU-Erlangen
strain hardening	Verfestigung	KWU-Erlangen
strain limit	Dehnungsgrenzwert	KWU-Erlangen
strain limit load analysis	Dehnungsgrenzwertbelastungsanalyse	KWU-Erlangen
strain limit loss	Dehnungsgrenzwertverlust	KWU-Erlangen
strain limiting load analysis	Grenzdehnungsverfahren	KWU-Erlangen
strain pattern	Spannungsverlauf	UPC
strain range	Dehnungsschwingbreite	KWU-Erlangen
strain rate	Dehngeschwindigkeit	KWU-Erlangen
strain rate	Dehnungsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
strain rate effects	Dehnungsgeschwindigkeitseinflüsse	KWU-Erlangen
strain relief	Zugentlastung	UPC
strain relief (cable)	Zugelement (Kabel)	UPC
strain relief sleeve (cable)	Zugentlastungstülle (Kabel)	UPC
strain rosette	Rosette	KWU-Erlangen
strain softening	Dehnungsermüdung	KWU-Erlangen
strain softening	Entfestigung	KWU-Erlangen
strain-age cracking	Alterungsrissigkeit	KWU-Erlangen
strain-controlled	dehnungsgesteuert	KWU-Erlangen
strain-induced corrosion cracking	dehnungsinduzierte Risikorrosion	KWU-Erlangen
strain-relief clamp	Zugbügel	DIN 46289
strainer	Sieb	KWU-Erlangen
strainer (basket) (for oil)	Sieb (f. Öl)	UPC
strainer (for ion exchanger)	Sieb (f. Ionenaustauscher)	UPC
strainer basket	Siebkörper (zusammengebaut)	UPC
strainer basket	Siebkorb	UPC
strainer bottom	Siebboden	
strainer cage	Siebkörper (ohne Mantel)	UPC
strainer casing	Siebgehäuse	UPC
strainer cover	Siebmantel	UPC
strainer cover	Siebeinsatzkappe	KWU-Erlangen
strainer cover plate	Siebabdeckung	KUN 380.10
strainer housing	Siebgehäuse	UPC
strainer insert	Siebeinsatz	KUN 380.10
straining	Beanspruchung	KWU-Erlangen
strand	Ader (Kabel)	
strand	Teilleiter	UPC
strand	verseilen	UPC
strand	Strang	KWU-Erlangen
strand baking (winding)	Teilleiterverbackung (Wicklung)	UPC
strand bonding	Teilleiterverklebung	UPC
strand bundle	Teilleiterbündel	UPC
strand bundle (winding)	Teilleiterverband (Wicklung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
strand short-circuit test	Teilleiterschlußprüfung	KWU-Erlangen
stranded	verseilt	DIN 6790
stranded (conductor)	mehrdrahtig (Leiter)	UPC
stranded earthing conductor	Seilerder	KWU-Erlangen
stranded wire	Litze (Litzendraht)	UPC
stranding factor	Verseilfaktor	KWU-Erlangen
strap	Gurt	UPC
strap	Pratze(n)	UPC
strap	Bandage	KWU-Erlangen
strap	Steg	KWU-Erlangen
strap(ping) (of expansion joints)	Verlascung (von Kompensatoren)	UPC
strategic point	strategischer Punkt	
stratification	Strähnenbildung	UPC
stratified flow	Schichtenströmung	KWU-Erlangen
stratified resin bed filter	Schichtbettfilter	KWU-Erlangen
stratum	Gefüge	UPC
stratum boundary	Schichtgrenze	KWU-Erlangen
stray value	Ausreißer (Meßwert, der außerhalb e. Kurve liegt)	UPC
strength (of material) calculation	Festigkeits(be)rechnung	UPC
strength characteristic	Festigkeitskennwert	KWU-Erlangen
strength factor	Festigkeitskennwert	UPC
strength grade	Festigkeitsklasse	KWU-Erlangen
strength grade (standard)	Festigkeitsgrad	UPC
strength grade (standard)	Festigkeitsgüte (Norm)	UPC
strength grade (standard)	Festigkeitsklasse (Norm)	UPC
strength limit	Festigkeitsgrenze	UPC
strength of materials	Festigkeitslehre	KWU-Erlangen
strength properties	Festigkeitseigenschaften	UPC
strength ratio	Festigkeitsverhältnis	UPC
strength test	Festigkeitsprüfung	UPC
strength value	Festigkeitswert	UPC
strength weld	tragende Schweißnaht	KWU-Erlangen
strengthening	Verstärkung (mech.)	KUN 380.10
strengthening by shot-peening (blade surfaces)	Druckstrahlverfestigung (Schaufeloberflächen)	UPC
strenuous duty premium (payment)	Erschwerniszulage	UPC
stress	belasten (beanspruchen)	
stress	Spannung	UPC
stress	Verspannung (Materialbeanspruchung)	UPC
stress	Beanspruchung	KWU-Erlangen
stress a. loading data	Spannungsangaben	UPC
stress analysis	Auslegung (festigkeitsmäßige)	UPC
stress analysis	Festigkeitsnachweis	KWU-Erlangen
stress analysis	Spannungsanalyse	KWU-Erlangen
stress analyst	Statiker	KWU-Erlangen
stress analyzer (old term)	Wandtemperaturgerät	UPC
stress area	Spannungsquerschnitt	KWU-Erlangen
stress calculation	Festigkeitsauslegung	UPC
stress category	Spannungskategorie	KWU-Erlangen
stress component	Spannungsanteil	KWU-Erlangen
stress concentration	Spannungskonzentration	UPC
stress concentration	Spitzenspannung	UPC
stress concentration	Zugvorspannung	UPC
stress concentration	Anhäufung von Spannungslinien	KWU-Erlangen
stress concentration	Spannungserhöhung	KWU-Erlangen
stress concentration factor	Kerbfaktor	KWU-Erlangen
stress concentration in corners	Kerbwirkung	KWU-Erlangen
stress condition	Beanspruchung	KTA (1401)
stress corrosion cracking	Spannungsrißkorrosion	UPC
stress corrosion cracking potential	Spannungsrißpotential	DIN 50900ff.
stress corrosion cracking susceptibility	Spannungsrißkorrosionsanfälligkeit	KWU-Erlangen
stress cracking	Spannungsrisse	KWU-Erlangen
stress cycle	Lastspiel	KWU-Erlangen
stress cycle	Lastwechsel	KWU-Erlangen
stress cycle	Spannungswechsel	KWU-Erlangen
stress cycle fatigue	Spannungswchselermüdung	KWU-Erlangen
stress cycles endured	aufgetretene Lastspielzahl	KWU-Erlangen
stress cycles endured	Lastspielzahl	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
stress determination method	Festigkeitsberechnung	KWU-Erlangen
stress distribution	Spannungsverteilung	UPC
stress equalization	Spannungsausgleich	DIN ISO
stress evaluator	Wandtemperaturmeßgerät (WT-Gerät)	UPC
stress evaluator limit characteristic curve	Wandtemperaturgrenzkurve (WT-Grenzkurve)	UPC
stress evaluator measuring point	Wandtemperaturmeßstelle (WT-Meßstelle)	UPC
stress field	Spannungsfeld	KWU-Erlangen
stress free zone	Zone, spannungsfrei	KTA (2501)
stress in piping due to constrained expansion	Spannung in Rohrleitungen infolge Dehnungsbehinder	KWU-Erlangen
stress index	Spannungsbeiwert	KWU-Erlangen
stress index method	Spannungsindexmethode	KWU-Erlangen
stress intensification factor	Spannungserhöhungsfaktor	KWU-Erlangen
stress intensity	Vergleichsspannung	KWU-Erlangen
stress intensity factor	Spannungsintensitätsfaktor	KWU-Erlangen
stress iso	Berechnungs-Iso	KWU-Erlangen
stress isometric	Berechnungsisometrie	KWU-Erlangen
stress level	Spannungsausschlag	
stress level	Spannungsniveau	UPC
stress limit	Spannungsbegrenzung	KWU-Erlangen
stress limitation	Spannungsabsicherung	KWU-Erlangen
stress measurement	Spannungsmessung	KWU
stress pattern	Verlauf (der Beanspruchung)	
stress plane	Spannungsebene	KWU-Erlangen
stress range	Schwingbreite	UPC
stress range	Spannungsschwingbreite	UPC
stress range	Gesamtspannungsschwingbreite	KWU-Erlangen
stress ratio	Verhältniswert (von Unterspannung zu Oberspannung)	
stress ratio	Spannungsverhältnis	KWU-Erlangen
stress ratio method	Spannungsverhältnisverfahren	KWU-Erlangen
stress redistribution	Spannungsumverteilung	KWU-Erlangen
stress reduction factor	Abminderungsfaktor	KWU-Erlangen
stress report	Spannungsbericht	KWU-Erlangen
stress reversals	Lastspielzahl	
stress rupture crack	Zeitstandriß	UPC
stress rupture strength limit	Bruchfestigkeitsgrenze	UPC
stress table	Belastungstabelle	
stress usage factor	Ausnutzung der zulässigen Spannungen	KWU-Erlangen
stress(es) imposed on the last stage	Endstufenbeanspruchung	
stress-anneal	glühen (spannungsarm)	UPC
stress-anneal (steel, copper)	ausglühen (Stahl, Kupfer)	UPC
stress-corrosion cracking	Spannungsrißkorrosion	KWU-Erlangen
stress-cycle diagram	Wöhler-Schaubild	KWU-Erlangen
stress-cycle lines	Wöhler-Linien	UPC
stress-cycle number	Lastwechselzahl	UPC
stress-cycles endured	Lastspielzahl	
stress-free	spannungsfrei	UPC
stress-free (material) zone	Spannungsfreie Zone	H
stress-notch factor	Spannungskerbfaktor	
stress-relief heat treatment	Spannungsarmglüfung	KWU-Erlangen
stress-relief heat treatment	Spannungsfreiglühen	KWU-Erlangen
stress-relief heat-treated	spannungsarmgeglüht	KWU-Erlangen
stress-relief oven	Glühofen	UPC
stress-relieve	anlassen	UPC
stress-relieve	glühen (spannungsarm)	UPC
stress-relieve (steel)	entspannen (Stahl)	UPC
stress-relieve at low temperature	anlassen (niedrig)	UPC
stress-relieve heat treatment	Spannungsfreiglüfung	
stress-relieving (after welding)	Glühen (nach dem Schweißen)	UPC
stress-relieving (with resistance heaters)	Widerstandsglüfung (durch Glühelemente)	UPC
stress-relieving anneal	Entspannungsglüfung	
stress-strain curve	Spannungs-Dehnungskurve	UPC
stress-strain diagram	Spannungs-Dehnungsschaubild	
stretch	Ausdehnung	
stretch	ausziehen	
stretch	Dehnung	UPC
stretch	Zugspannung	
stretch (bolt)	Längung (Bolzen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
stretch (breechlock nut)	Vorspannen (Überwurfmutter)	UPC
stretch (e.g. bolt)	recken (z.B. Bolzen)	UPC
stretch (of bolts)	Vorspannung (von Bolzen)	UPC
stretch elongation (of bolts)	Vorspannung (von Schrauben)	
stretch measurement	Dehnungsmessung	
stretch of measuring length	Meßlängendehnung	
stretch out	Stretch-out (Verlängerung der Betriebszeit)	DIN 25401
stretch value (delta L, bolt)	Anzugswert (Delta L, Schraube)	UPC
stretch-out operation	Streckbetrieb	KWU-Erlangen
stretched bolt	Reckbolzen	UPC
stretched length	Dehnlänge	UPC
stretched length	gestreckte Länge	
stretched shaft	Dehnschaft	
stretched stud	Reckbolzen	UPC
stretched wires	Spanndraht	KWU-Erlangen
stretcher	Krankentrage	KWU-Erlangen
stretcher strain	Fließfigur	
stretching agent	Streckmittel	
stretching device	Spannvorrichtung	KWU
stria	Streifen	UPC
striated	strähnig	UPC
striation	Streifenbildung	UPC
striation	Strähne	KWU-Erlangen
strike	auftreffen	KWU-Erlangen
strike	streichen	KWU-Erlangen
strike probability	Trefferwahrscheinlichkeit	KWU-Erlangen
strike-slip fault	Blattverschiebung	KWU-Erlangen
strike-slip fault	Transversalverschiebung	KWU-Erlangen
striker	Stößel	
striking distance	Schlagweite	
striking edge	Schlagkante	KWU-Erlangen
striking out	Herausschlagen (einer Flamme)	DIN
striking piece	Prallstück	UPC
striking piece	Schlagknagge	
striking tool	Schlagknagge	UPC
string	Kordel	
string	Straße (Rohrleitungsstück)	
string bead welding	Strichraupenschweißen	UPC
stringer	Längsversteifung	
stringer	Streckbalken	
stringer	Schlackenzeile	KWU-Erlangen
stringer bead	Strichraupe	KWU-Erlangen
stringer of indications	Anzeigenreihe	KWU-Erlangen
stringing	Verschnürung	
strip	abisolieren	
strip	Band	DIN 17670
strip	Blechstreifen	KUN 380.10
strip	Führungsband	KUN 380.10
strip	Leiste	KUN 380.10
strip	Leiste (Streifen)	UPC
strip	Streifen (Halberzeugnis)	UPC
strip	abziehen	KWU-Erlangen
strip	Stegplatine	KWU-Erlangen
strip (a conductor)	blankschaben (einen Leiter)	UPC
strip (thread)	ausreißen (Gewinde)	UPC
strip chart	Schrieb	KWU-Erlangen
strip cladding	Bandplattierung	UPC
strip coil	Bandring	KWU-Erlangen
strip commutator	Bandkommutator	UPC
strip concrete form	ausschalen (entfernen der Betonverschalung)	
strip curving machine (seal-strip fabrication)	Bänderschweifmaschine (Dichtbandherstellung)	UPC
strip cutting machine	Bänderstreifenschere	UPC
strip electrode	Band	KWU-Erlangen
strip electrode	Bandelektrode	KWU-Erlangen
strip feeding and guiding system	Bandtransport- und -führeinrichtung	KWU-Erlangen
strip fuse	Lamellensicherung	
strip material	Bandmaterial	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
strip plate	Blechstreifen	KWU-Erlangen
strip recorder	Schreibstreifengerät	
strip steel	Bandstahl	
strip steel (not: band steel)	Bandstahl (f. Deckbänder o. Dichtbänder)	UPC
strip washer	Sicherungsblech (Doppel-)	UPC
strip weld cladding	Bandplattierung	KWU-Erlangen
strip(ping) (fuel reprocessing)	Rückextraktion (Brennstoffaufarbeitung)	DIN 25401
strip-chart recorder	Bandschreiber	
striper	Strichzieher	UPC
strippable compound coating	Abziehlack	KWU-Erlangen
strippable varnish	Abziehlack	DIN 50900ff.
stripper column	Abstreiferkolonne	KWU-Erlangen
stripping	abisolieren	KWU
stripping (GB)	Wäsche (Brennstoffaufbearbeitung)	
stripping (mech.)	Ablösung (z.B. eines Zinküberzuges)	DIN 50900ff.
stripping	abstreif..	
stripping	abzieh..	
stripping pressure	Abscherdruck	KWU-Erlangen
stroboscope	Stroboskop	
stroboscope installation	Stroboskopeinbau	
stroboscope support	Stroboskophalter	KUN 380.10
stroboscopic fuse monitoring	stroboskopische Sicherungsüberwachung	UPC
stroke (vibration damper, shock absorber)	Einfederung (Schwingungsdämpfer, Stoßdämpfer)	UPC
stroke (vibration damper, shock absorber)	Einfederungsweg (Schwingungsdämpfer, Stoßdämpfer)	UPC
stroke arresting device	Hubbegrenzer	
stroke counter	Hubzählwerk	KWU-Erlangen
stroke indicator	Hubanzeiger	
stroke limiting	Hubbegrenzung	
stroke operator	Hubantrieb	
stroke pointer	Hubzeiger	
stroke range (valve)	Hubbereich (Ventil)	
strong	gewaltig	
strong motion duration	Starkbebenphase/ Zeitdauer der ^	KWU-Erlangen
strong-acid resin	stark saures Harz	KWU-Erlangen
strong-base resin	stark basisches Harz	KWU-Erlangen
strongly acidic resin	stark saures Harz	KWU-Erlangen
strongly adherent	festhaftend	KWU-Erlangen
strongly basic resin	stark basisches Harz	KWU-Erlangen
structural abnormality	Gefügeanomalität	
structural analysis	Statikberechnung (bautechnische)	
structural and equipment-related fire prot. meas.	Bauliche Brandschutzmaßnahme	H
structural and equipment-related fire prot. meas.	Brandschutzmaßnahmen, bauliche	KTA (2101.1)
structural behavior	Bauteilverhalten	KWU-Erlangen
structural behavior	Festigkeitsverhalten	KWU-Erlangen
structural behavior	Strukturverhalten	KWU-Erlangen
structural characteristics	Strukturgrößen	KWU-Erlangen
structural component	bauliche Anlage	KTA (1401)
structural component	Strukturteil	KWU-Erlangen
structural concrete	Erstbeton	KWU-Erlangen
structural damping	Baustoffdämpfung	KWU-Erlangen
structural design condition	konstruktive Gegebenheit	UPC
structural dimension	Baumaß	
structural discontinuity	geometrische Diskontinuität	KWU-Erlangen
structural discontinuity	Störstelle/ geometrische ^	KWU-Erlangen
structural element	Bauelement	KWU-Erlangen
structural fire protection measure	Bautechnische Brandschutzmaßnahme	H
structural fracture	Bruchgefüge	
structural inspection	Bauprüfung	UPC
structural inspection record	Bauprüfdokumentationsblatt	UPC
structural iron	Baustahl	
structural material	Profil (Halberzeugnis)	UPC
structural material	Profil(material) (Halberzeugnis)	UPC
structural part	Konstruktionsteil	KWU-Erlangen
structural pipe (steel structure)	Rohr (als Konstruktionselement)	UPC
structural quality	Konstruktionsqualität	
structural section	Profileisen	
structural shape	Profilstahl	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
structural stability	Gefügebeständigkeit	
structural steel	Formstahl (Profilstahl)	
structural steel	Profilstahl	UPC
structural steel	Baustahl	KWU-Erlangen
structural steel (semifinished material)	Formstahl (Halbzeug)	UPC
structural steelwork class	Stahlbauklasse	KWU-Erlangen
structural strength	Gestaltfestigkeit	UPC
structural weld	Festigkeitsnaht	UPC
structural weld	Konstruktionsschweißung	KWU-Erlangen
structural welding	Konstruktionsschweißung	KWU-Erlangen
structure	Aufbau (Material)	UPC
structure	Bauart	
structure	Bauwerk	KTA (1401)
structure	Gebäude	
structure	Gefügeausbildung	
structure	Gestaltung	UPC
structure	Gliederung	UPC
structure	Gefüge	KWU-Erlangen
structure	Struktur	KWU-Erlangen
structure for circulating water system	Kühlwasseranlage/ Bauwerk für ^	KWU-Erlangen
structure for radioactive waste storage	Lagerung radioaktiver Abfälle/ Bauwerk für die ^	KWU-Erlangen
structure-borne noise	Körperschall	KWU-Erlangen
structure-borne sound	Körperschall	UPC
strut	Stützbalken	UPC
strut	verstreben	
strut pipe	Versteifungsrohr	UPC
strut with heat shield	Rippenverkleidung	UPC
stub	Zapfen	
stub bearing	Garnrolle (Hilfswelle, RG-Satz)	UPC
stub shaft	Flanschelle	
stub shaft	Wellenstumpf	
stub shaft (overspeed trip device)	Wellenstummel (Drehzahlwächter)	UPC
stub tooth gearing	Stumpferverzahnung	
stuck-open	offen geblieben	KWU-Erlangen
stud	Kontaktbolzen	
stud	Schraube (Stiftschraube)	
stud	Stiftschraube (allg.)	ISO 1891
stud	Warze	
stud	Bolzen	KWU-Erlangen
stud	Schraube	KWU-Erlangen
stud (bolt)	Bolzenschraube	UPC
stud (bolt, without head)	Schraubenbolzen (ohne Kopf)	UPC
stud bolt	Gewindebolzen	ISO 1891
stud bolt	Schaftschraube	
stud bolt	Schraubenbolzen	
stud bolt	Stehbolzen	UPC
stud bolt	Stiftbolzen (Gewindestift)	ISO 1891
stud bolt	Stiftschraube	UPC
stud clamped current connection (stator bars)	Stromverbindung (bei Ständerstäben)	
stud connector	Kontaktbolzen	UPC
stud elongation	Schraubenlängung	KWU-Erlangen
stud nut	Stiftschraubenmutter	KWU-Erlangen
stud screw	Stiftschraube	
stud tensioner	Schraubenspannvorrichtung	KWU-Erlangen
stud terminal	Bolzenklemme	DIN 46289
stud w. undercut	Stiftschraube (mit Rille)	
stud welding	Bolzenschweißen	DIN ISO
stud welding	Bolzenschweißung	KWU-Erlangen
stud-bolted current connection (stator bars)	Stromverbindung (Ständerstäbe)	UPC
stud-bolted stator bar (stator bars)	Stromverbindung (bei Ständerstäben)	UPC
stud-clamped	schraubverspannt (Ständerwicklung)	UPC
stud-connected	schraubverspannt (Ständerwicklung)	UPC
student	Teilnehmer (Lehrgang)	
student trainee	Werkstudent	UPC
study	Untersuchung	
study drawing	Vorschlagszeichnung	UPC
study group	Arbeitsausschuß	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
study group	Arbeitsgruppe	UPC
study group	Arbeitskreis	UPC
stuff (oil, grease)	abdichten (Öle, Fette)	
stuffing	Füllung	
stuffing	Packung (Dichtung)	
stuffing box	Wellendichtung	
stuffing box	Stopfbuchse	KWU-Erlangen
stuffing box (stuffed w. packing)	Stopfbuchse (am Ventil)	UPC
stuffing box bushing	Wellendichtungsbrille	
stuffing box leakage pipe	Wellendichtungsleckleitung	
stuffing box lock plate	Stopfbuchsenschoß	
stuffing box ring	Stopfbuchsring	KUN 380.10
Stuv-Olive (brand name)	Stuv-olive (Firmenbezeichnung)	KUN 380.10
Stuv-rod lock	Stuv-Stangenverschluß	KUN 380.10
style	Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	UPC
stylus excursion	Schreiberauslenkung	KWU-Erlangen
stylus instrument (roughness measurement)	Tastschnittgerät (Rauheitsmessung)	
stylus method	Tastschrittverfahren	KWU-Erlangen
sub-category	Unterklasse	UPC
sub-class	Unterklasse	UPC
sub-coat penetrant	Unterwanderer	KWU-Erlangen
sub-multiple of a unit	Teil einer Einheit	KWU-Erlangen
sub-structure	Teilstruktur	KWU-Erlangen
sub-supplied part	Fremdbauteil	KWU
sub-supplied part	Zuliefer(ungs)teil	
sub-supplies	Unterlieferungen	
sub-system (subsection in qa-handbook)	Baustein (Abschnitt im QS-Handbuch)	UPC
subassembly	Unterbaugruppe	
subassembly	Untergruppe	
subassembly	Vormontage	
subassembly	Baugruppe	KTA (3201.3)
subassembly drawing	Teilzusammenstellungszeichnung	
subassembly schedule	Baugruppenübersicht	KWU-Erlangen
subatmospheric pressure	Unterdruck	KWU-Erlangen
subatmospheric pressure system	Unterdruckhaltung	KWU-Erlangen
subatmospheric section	Unterdruckteil	KWU-Erlangen
subbase	Grundplatte (Fundamentplatte)	
subcadmium neutrons	Neutronen (Subkadmium-)	DIN 25401
subcalculation	Zwischenrechnung	UPC
subcircuit	Teilkreis	UPC
subconcrete	Unterbeton	KWU-Erlangen
subcontract	Unterauftrag	UPC
subcontract	unterbeauftragen	UPC
subcontracted assembly	Fremdmontage	UPC
subcontracted items	Unterlieferungen	
subcontracted manufacture	Auswärtsfertigung	UPC
subcontracted manufacture	Fremdfertigung	KWU
subcontracted part	Fremdbauteil	
subcontracted part	Zuliefer(ungs)teil	UPC
subcontractor	Fremdfirma (Fremdunternehmer)	UPC
subcontractor	Subunternehmen	UPC
subcontractor	Unterlieferant	
subcontractor surveillance	Herstellerüberwachung	KWU-Erlangen
subcontractors shop	auswärtige Fertigungsstelle	
subcooled boiling	unterkühltes Sieden	KWU-Erlangen
subcooler	Unterkühler	KWU-Erlangen
subcooling	Unterkühlung	
subscriber	Teilnehmer	
subcritical	unterkritisch	DIN 25401
subcritical arrangement	unterkritische Anordnung	
subcritical assembly	unterkritische Anordnung	DIN 25401
subcritical crack	unterkritischer Riß	KWU-Erlangen
subcritical multiplication	unterkritische Multiplikation	DIN 25401
subcritical multiplication	unterkritische Verstärkung	
subcritical multiplication	Verstärkung/ unterkritische \wedge	KWU-Erlangen
subcritical state	unterkritischer Zustand	KWU-Erlangen
subcritical turbine rotor	unterkritischer Turbinenläufer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
subcriticality	Unterkritikalität	KWU-Erlangen
subdistribution (panel)	Unterverteilung	
subdistribution board	Unterverteilung	KWU-Erlangen
subdistributor	Unterverteiler	
subdivided	unterteilt	
subdivision	Hauptabteilung	KWU
subdivision	Hauptreferat	KWU
subdivision	Unterteilung	UPC
subdivision into zones	Prüfzonenaufteilung	KWU-Erlangen
subdivision manager	Hauptabteilungsleiter	KWU
subdivision manager	Hauptreferatsleiter	KWU
subduction	Verschluckung	KWU-Erlangen
subframe	Baugruppenträger	UPC
subframe	Etage	
subframe	Flachbaurahmen	
subframe	Magazin (Lager)	
subframe (el. module)	Zeile (el. Baugruppe)	UPC
subgroup	Untergruppe	
subgroup control	Steuerung (Untergruppen-)	
subgroup control	Untergruppensteuerung	
subject	Betreff	
subject	Betreffendes (Angelegenheit)	
subject (line) (of a document)	Betreff (eines Dokumentes)	UPC
subject administrator	Sachbearbeiter	
subject matter	Angelegenheit	UPC
subject matter	Thematik	UPC
subject matter	Vertragsgegenstand	KWU-Erlangen
subject of change	Änderung/ Angabe der ^	KWU-Erlangen
subject to a test	einer Prüfung unterziehen	
subject to alterations (reservation of right)	Änderungsvorbehalt	UPC
subject to change (without prior notice)	freibleibend (Angebot)	UPC
subject to cyclic loading	schwellend beansprucht	KWU-Erlangen
subject to inservice inspection	wiederholungsprüfungspflichtig	KWU-Erlangen
subject to mandatory examination	prüfungspflichtig	KWU-Erlangen
subject to radioactive contamination	verstählen (radioaktiv)	UPC
subject to tensile (stress)	beanspruchen (auf Zug)	UPC
subjection to thermal shock (test)	Temperaturschocken (Temperaturwechselprüfung)	UPC
sublet manufacture	Auswärtsfertigung	UPC
sublimation pump	Verdampferpumpe	
subloop control	Teilsteuerng	KWU-Erlangen
submerged	eingetaucht	KWU-Erlangen
submerged arc weld	UP-Naht	KWU-Erlangen
submerged arc welding	Unterpulverschweißen	
submerged arc welding	UP-Schweißen	KWU-Erlangen
submerged arc welding machine	UP-Schweißmaschine	KWU-Erlangen
submerged ash conveyor	Unterwasserkratzer (Kesselentaschung)	
submerged depth	Eintauchtiefe	
submerged length	Eintauchtiefe	
submerged-tube evaporator	Verdampfer (Tauch-)	
submerged-type evaporator	Tauchverdampfer	KWU-Erlangen
submergence	Überflutung	KWU-Erlangen
submersible motor	Tauchmotor	KWU-Erlangen
submersible pump	Tauchpumpe	KWU-Erlangen
submission	Ausschreibung	
submittal	aufgelegt, Auflage	KTA (RS-H)
submittal	Übergabe	KWU-Erlangen
submittal of certificates	Zeugnisbelegung	KWU-Erlangen
submodule	Teilbaustein	UPC
submultiple	Teiler	
suborder	Rückbestellung	
suborder	Unterbestellung	
subordinated circuit	unterlagerter Stromkreis (Regeltechnik)	
subordinated input circuit	unterlagerter Vorkreis (Regeltechnik)	
subroutine	Unterroutine	
subroutine	Vorprogramm	UPC
subroutine	Unterprogramm	KWU-Erlangen
subroutine(s)	Teilprogramm	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
subscript	Tiefzahl (Index)	UPC
subsection	Fachgruppe	KWU
subsequent	nachgeschaltet	
subsequent arrangement	Nachscharlen	
subsequent cleaning	Nachreinigung	DIN 50900ff.
subsequent core	Folgekern	KWU-Erlangen
subsequent cost	Nachfolgekosten	
subsequent derusting	Nachentrostern	DIN 50900ff.
subsequent drying	Nachtrocknen	DIN 50900ff.
subsequent heat treatment	Wärmenachbehandlung	KWU-Erlangen
subsequent order	Folgeauftrag	UPC
subsequent unit (same configuration)	Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	UPC
subsequential equivalent dose	Folgeäquivalentdosis (50-Jahre-)	RL-63
subside to normal values	zurückgehen/ auf normale Werte ^	KWU-Erlangen
subsidiary (if owned by manufacturer)	Vertretung (Tochtergesellschaft)	UPC
subsidy	Zuschuß	UPC
subsistence allowance (hotel, food, etc.)	Auslösung (Unterhalt v. Personal)	UPC
subsize specimen	Kleinprobe	KWU-Erlangen
subsize specimen	normähnliche Probe	KWU-Erlangen
subsoil	Unterboden	
subsoil	Untergrund	
subsoil damping	Baugrunddämpfung	KTA (2201.2)
subsonic	unterschall	
subsonic blading	Unterschallbeschaufelung	
subsonic cascade	Unterschallgitter	
subsonic speed	Unterschallgeschwindigkeit	
subsonic turbine	Unterschallturbine	
subsonic velocity	Unterschallgeschwindigkeit	
substance	Bestandteil (Substanz)	
substance	Inhalt (Substanz)	
substance	Stoff (Substanz)	
substance characteristics	Stoffwert	UPC
substance properties	Stoffwert	UPC
substantive law of a state	materielles Recht eines Staates	UPC
substation	Schaltanlage	KWU-Erlangen
substation transformer	Netztrafo	
substitute	auswechseln	
substitute	Ersatzstoff	
substitute	Stellvertreter	UPC
substitute actuation signal	Ersatzanregesignal	UPC
substitute document	Ersatzunterlage (zur Wahrung von Betriebsgeh.)	UPC
substitute logic	Ersatzlogik	UPC
substitute signal	Ersatzanregung	UPC
substitute specimen	Probe/ Ersatz^	KWU-Erlangen
substitution	Austausch (Ersatz)	UPC
substitution method of measurement	Substitutionsmeßverfahren	KWU-Erlangen
substitutional solid solution	Austauschmischkristall	
substrate	Grundwerkstoff	DIN 50900ff.
substrate	Untergrund	KWU-Erlangen
substructure	Tiefbau	
subsurface discontinuities	Ungängen unter der Oberfläche	KWU-Erlangen
subsynchronous reluctance motor	Untersynchronreluktanzmotor	
subsystem	Teilanlage	KWU-Erlangen
subsystem	Teilsystem	KWU-Erlangen
subsystem	Unterstruktur	KWU-Erlangen
subsystem	Untersystem	KWU-Erlangen
subsystem control circuit (turb. controller)	Teilregelkreis (Turb. Regler)	UPC
subtest	Teilprüfung	UPC
subunit	Teilaggregat	UPC
subunit of the safety system	Sicherheitsteileinrichtung	KTA (3501)
subunit, part	Bauelement	RL-S1
subvendor	Untertierlieferant	KTA (3204)
succeeding	nachgeschaltet	
succeeding coat	Folgeanstrich	DIN ISO
succession of contacts	Kontaktfolge	DIN 6790
suck (pump)	saugen (Pumpe)	UPC
suck in	ansaugen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
suck off	Absaugen	DIN 4319
suction	ansaug...	
suction air filter	Saugluftfilter	
suction basket	Saugkorb	KUN 380.10
suction bell	Saugglocke	KWU-Erlangen
suction branch	Saugstutzen (Pumpe)	
suction casing	Sauggehäuse	KWU-Erlangen
suction chamber	Absaugkammer (an Stopfbuchse)	KUN 730.00
suction cleaning	Absaugen (Verunreinigungen)	DIN 50900ff.
suction connection	Saugstutzen (Pumpe)	
suction device	Absaugereinrichtung	
suction drain	Saugablaß	
suction elbow	Einlaufkrümmer	KWU-Erlangen
suction elbow	Saugkrümmer	KWU-Erlangen
suction face	Saugseite (Strömungsprofil)	
suction fixture	Ansaugereinrichtung	
suction flange	Saugflansch	UPC
suction flow (e.g. pump)	Ansaugmenge (z.B. b. Pumpe)	UPC
suction head	Saughöhe	
suction head	Zulaufhöhe	KWU-Erlangen
suction head (pump)	Zulaufhöhe (Pumpe)	UPC
suction height	Saughöhe	
suction housing	Sauggehäuse	
suction jet pump	Saugstrahlpumpe	
suction leg	Saugstrang	KWU-Erlangen
suction lift	Saughöhe	KWU-Erlangen
suction line	Saugleitung	KWU-Erlangen
suction nozzle	Saugflansch	KWU-Erlangen
suction oil	Saugöl	
suction oil tank	Ölsaubebehälter	KWU
suction oil tank	Saugölbehälter	UPC
suction oil tank	Saugöltank	
suction pipe	Ansaugleitung	
suction pipe	Saugrohr	
suction point	Ansaugstelle	UPC
suction port (pump)	Saugöffnung (Pumpe)	UPC
suction pressure	Ansaugdruck	
suction pressure	Eintrittsdruck	KWU-Erlangen
suction pressure	Saugdruck	KWU-Erlangen
suction pressure	Zulaufdruck	KWU-Erlangen
suction pressure (pump)	Vordruck (Pumpe)	UPC
suction pump	Saugpumpe	
suction side (blade)	Saugseite (Schaufel)	UPC
suction side (pump)	Saugseite (Pumpe)	UPC
suction slide valve	Saugchieber	
suction slot	Absaugeschlitz (an Naßdampfturbinenschaufel)	
suction space (pump)	Saugraum (Pumpe)	UPC
suction stage	Ansaugstufe	KWU-Erlangen
suction stage impeller	Sauglaufrad	KWU-Erlangen
suction strainer	Saugsieb	KWU-Erlangen
suction valve	Saugventil	
suction water level	Saugwasserspiegel	
suction-side	saugseitig	
sudden change	Sprung	
sudden change in valve opening	Öffnungsänderung (ruckartige, am Ventil)	UPC
sudden change of reactive power	Blindleistungssprung	UPC
sudden drop of active power	Leistungssprung (negativer)	KWU
sudden failure	Gewaltbruch	UPC
sudden short-circuit	Stoßkurzschluß	
sudden short-circuit current	Stoßkurzschlußstrom	KUN
sudden short-circuit current	Stoßkurzschlusstrom	KWU-Erlangen
sudden short-circuit test	Stoßkurzschlußversuch	
sudden short-circuit torque	Stoßkurzschlußmoment	
sudden temperature drop	Temperatursturz	UPC
sudden temperature drop	Temperaturwechsel (plötzlicher)	UPC
sudden temperature variation	Temperatursprung	UPC
sudden torque	Stoßmoment	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
suddenly occurring leak	schnell öffnendes Leck	KWU-Erlangen
suggested arrangement	unverbindliche Darstellung	KWU-Erlangen
suggestion	Verbesserungsvorschlag	UPC
suggestion offer without obligation	Angebot (Vorschlag z. Verkauf, ohne Preis)	UPC
suggestion program	Verbesserungsvorschlagwesen	
suitability	Eignung	DIN 4776
suitable	sinnvoll	
suitable f. any environment (humidity)	klimafest	UPC
suitable for certification (accuracy class)	beglaubigungsfähig (Genauigkeitsklasse)	UPC
suitable for varnish application	Überlackierbarkeit	UPC
sulfide	Sulfid	
sulfur	Schwefel	
sulfur content	Schwefelgehalt	
sulfur deposition	Schwefeldeposition	KWU-Erlangen
sulfur dioxide	Schwefeldioxyd	
sulfur emission	Schwefelemission	KWU-Erlangen
sulfur print	Baumannabzug	KWU-Erlangen
sulfur-bearing	schwefelhaltig	KWU-Erlangen
sulfuric acid	Schwefelsäure	
sulfurous acid	schwefelige Säure	
sulphuric acid	Schwefelsäure	KWU-Erlangen
sum of squared error values	Fehlerquadratsumme	UPC
sum-of-the-year (progressive) depreciation method	Abschreibungsmethode (digitale)	UPC
summarizing	Zusammenfassend	ZPI
summary	Kurzfassung	
summary	Übersicht	
summary	Zusammenfassung	
summary	Zusammenstellung (Liste)	DIN 591
summary	Kurzform	KWU-Erlangen
summary analysis	Pauschalbetrachtung	UPC
summary certificate	Sammelbescheinigung	KWU-Erlangen
summary material list (KWU form sheet)	Versandstückliste(KWU-Formular)	UPC
summary of orders	Zusammenstellung der Aufträge	KWU-Erlangen
summary plan	Gesamtplan	UPC
summary record	Sammelprotokoll	KWU-Erlangen
summation of analog values	Summenbildung	UPC
summation reference value	Summensollwert	UPC
summation signal	Summsignal	UPC
summing amplifier	Summierverstärker	UPC
sump	Sumpf	KWU-Erlangen
sump operation	Sumpfbetrieb	KWU-Erlangen
sump pump	Sumpfpumpe	KWU-Erlangen
sunk key	Paßfeder	
sunk key	Einlegekeil	KWU-Erlangen
super (ultra) fine filter	Feinstfilter	UPC
super pressure	Höchstdruck	
super pressure hose	Höchstdruckschlauch	KUN 380.10
super pressure pipe bend	Höchstdruckrohrkrümmer	
super pressure range	Höchstdruckbereich	
super pressure section	Höchstdruckteil	
super pressure turbine	Höchstdruckturbine	
super pressure turbine	Superdruck-Teilturbine	DIN 4304
super-finish	feinstbearbeiten	UPC
supercharge	vorverdichten	
supercharged boiler	aufgeladener Kessel	KWU-Erlangen
superconducting	supraleitend	
superconductivity	Supraleitfähigkeit	
superconductor	Supraleiter	
supercritical	überkritisch	KWU-Erlangen
superexcitation	Stoßerregung	UPC
superficial hardening	Randhärten	DIN ISO
superficial heating time	Anwärmdauer	DIN ISO
superfine fabric	Feinstgewebe	UPC
superfine mesh filter	Feinstfilter	
superfinished	feinstbearbeitet	KWU-Erlangen
superfinishing	Schwingschleifen	
supergroup	Obergruppe	

Englisch	Deutsch	Herkunft
supergroup control.....	Obergruppensteuerung.....	
superheat reactor	Überhitzerreaktor	DIN 25402
superheat steam outlet	Heißdampfaustritt.....	
superheat steam receiver	Heißdampfvorlage	
superheat steam temperature	Heißdampftemperatur	
superheat(ed) steam	Heißdampf	
superheated steam.....	Überhitzerdampf	
superheated steam.....	überhitzter Dampf	
superheated steam cooler	Heißdampfkühler.....	KWU
superheated steam turbine.....	Heißdampfturbine	DIN 4304
superheated steam-cooled reactor.....	heißdampfgekühlter Reaktor	DIN 25402
superheater	Überhitzer	KWU-Erlangen
superheater (boiler connected, fossil units)	Überhitzer (in fossilen Anlagen).....	
superheater diaphragm	Überhitzertrennwand	
superheater gas pass.....	Überhitzerzug.....	
superheater header	Sammler (Überhitzer-)	
superheater header	Überhitzerspinne	
superheater manifold.....	Überhitzerspinne	
superheater outlet header	Überhitzeraustrittssammler	
superheater vent valve	Überhitzerentlüftungsventil	
superheating temperature	Überhitzungstemperatur	
superimpose	aufsetzen	
superimpose	zur Deckung bringen	UPC
superimposed	aufgesetzt	
superimposed	übereinanderliegend	
superimposed frequency	Überlagerungsfrequenz	
superimposed noncondensing turbine	Vorschaltgedruckturbine	UPC
superimposed turbine.....	Vorschaltturbine	UPC
superjacent	übereinanderliegend	
superordinated	übergeordnet.....	UPC
superposed.....	vorgesaltet.....	
superposition	Überlagerungseffekt	UPC
superposition	Vorschaltung	
superposition	Überlagerung	KWU-Erlangen
superposition with SRSS method.....	quadratische Überlagerung.....	KWU-Erlangen
superpressure topping turbine	Turbine (Höchstdruckvorschalt-)	
superpressure turbine	Turbine (Höchstdruck-)	
superseded by	ersetzt durch	
supersonic	Überschall	
supersonic	Ultraschall	
supersonic range	Überschallbereich	
supersonic region	Überschallbereich	
supersonic speed	Überschallgeschwindigkeit.....	
supersonic speed range	Überschallgeschwindigkeitsbereich	
supersonic velocity	Überschallgeschwindigkeit.....	
supervise	überwachen	
supervising	Überwachen.....	
supervision	Abfrage (Überwachung)	UPC
supervision	Aufsicht	KTA (RS-H)
supervision	Überwachung.....	KWU-Erlangen
supervision of production	Fertigungsüberwachung	KWU-Erlangen
supervision symbol	Überwachungszeichen	DIN 6790
supervisor.....	Fachgruppenleiter.....	KWU
supervisor.....	Vorgesetzter.....	KWU-Erlangen
supervisory authority	Aufsichtsbehörde	KTA (RS-H)
supervisory board	Aufsichtsrat	KWU-Erlangen
supervisory computer	Überwachungsrechner.....	KWU-Erlangen
supervisory personnel	Aufsichtspersonal	UPC
supervisory personnel	Personal, einsatzlenkendes	RL-KG
supervisory system.....	Überwachungsanlage.....	
supervisory telephone or intercommunication system.....	Leitstandfernsprechanlage.....	KTA (3901)
supplement.....	Anhang (Ergänzung).....	
supplement.....	ergänzen	
supplement.....	Ergänzung (Anhang).....	
supplement.....	Zusatz	
supplement.....	Beiblatt	KWU-Erlangen
supplement (of a standard)	Beiblatt (einer Norm)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
supplemental	zusätzlich	
supplemental examination	Ergänzungsuntersuchung	KWU-Erlangen
supplementary air	Zusatzluft	
supplementary comments	Erläuterung	
supplementary cost settlement	Nachverrechnung	UPC
supplementary drawing	Deckblatt (Zusatzzeichnung)	UPC
supplementary drawing	Zusatzzeichnung	UPC
supplementary firing equipment	Zusatzfeuerung	KWU-Erlangen
supplementary information	Erläuterung	
supplementary loss	Zusatzverlust	
supplementary means	Hilfsmittel	
supplementary order	Ergänzungsbestellung	KWU
supplementary order (extra order)	Nachbestellung (Extrabestellung)	UPC
supplementary sheet (of a standard)	Beiblatt (einer Norm)	UPC
supplementary water pump	Zusatzwasserpumpe	
supplementary water system	Zusatzwasseranlage	
supplementary water system conditioning	Zusatzwasseraufbereitung	
supplementary water tank	Zusatzwasserbehälter	
supplementary water treatment plant	Zusatzwasseraufbereitungsanlage	
supplementary weld	Zusatzschweißnaht	UPC
supplementary-fired heat recovery boiler	Abhitzeessel mit Stützfeuerung	KWU-Erlangen
supplied by customer	Lieferung (des Kunden)	
supplied dimension	Anlieferungsmaß	UPC
supplied item (delivery specification)	Lieferform (nach Liefervorschrift)	
supplied part	Zuliefer(ungs)teil	UPC
supplier	Auftragnehmer (Lieferant)	UPC
supplier	Lieferant	KWU-Erlangen
supplier	Lieferfirma	KWU-Erlangen
supplier risk	Lieferantenrisiko	UPC
supply	liefern	
supply	Vorrat	
supply	Zufluß	
supply	Zulauf	
supply	Bereitstellen	KTA (2103)
supply	Lieferung	KWU-Erlangen
supply	Versorgung	KWU-Erlangen
supply air	Zuluft	KTA (3601)
supply air duct	Zuluftkanal	KWU-Erlangen
supply air system	Zuluftanlage	KWU-Erlangen
supply area	Einzugsgebiet (oder Bereich)	
supply area	Wirtschaftsbereich	
supply by client	Lieferung (des Kunden)	
supply controller	Zulaufregler (Wasser)	
supply filter	Vorlauffilter	UPC
supply heat	zuführen (Wärme)	
supply hole	Zuflußbohrung	UPC
supply leads	Stromzuleitung	
supply line fuel system	Brennstoffvorlaufsystem	UPC
supply of (electric) power	Energieversorgung	UPC
supply of other fuel	sonstige Brennstoffe	KWU-Erlangen
supply pipe (or line)	Zuleitung (Rohr)	
supply pressure (pump)	Vordruck (Pumpe)	UPC
supply rack	Versorgungseinrichtung	KUN 380.10
supply schedule	Lieferumfang	
supply scope	Lieferumfang	
supply security	Versorgungssicherheit	
supply specification	Lieferspezifikation	KTA (1401)
supply steam	Zudampf	UPC
supply systems building	Versorgungsanlagengebäude	KWU-Erlangen
supply terminal	Anschlußklemme	DIN 46289
supply unit	Versorgungsaggregat (Hilfsaggregat)	UPC
supply unit	Versorgungseinrichtung	
supply valve	Zuführungsventil	UPC
supply voltage	Versorgungsspannung	UPC
supply voltage	Anschlußspannung	KWU-Erlangen
supply voltage	Betriebsspannung	KWU-Erlangen
supplying industry	Zulieferindustrie	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
support	abstützen	
support	Abstützung	
support	Auflage	KUN 380.10
support	Auflagerung (Aufsatzstützen)	
support	Aufsatz	
support	Gestell	
support	Halter	
support	Konsole	
support	Lagerung (Abstützung)	
support	Sockel	UPC
support	Stütze	KUN 380.10
support	Stütze (Unterstützung)	
support	Untersatz	
support	Auflager	KWU-Erlangen
support	Stützkonstruktion	KWU-Erlangen
support	Unterstützung	KWU-Erlangen
support (biological) shield	Tragschild (biologischer)	KWU
support (frame)	Bock	
support (pipe)	Befestigung (Rohrleitung)	UPC
support (valve)	Aufhängung (Ventil)	UPC
support	unterleg.	
support a. anchorage	Gerüst u. Verankerung	
support arm	Haltebogen	
support arm	Stützarm	KUN 380.10
support arm (railroad car)	Tragschnabel (am Eisenbahnwagen)	UPC
support bar	Stützbalken	UPC
support bar	Tragschiene	
support bar	Tragstab	KWU-Erlangen
support beam (stator core)	Schichtbalken (Blechkpaket)	
support beam (stator frame)	Tragbalken (Gehäuse)	UPC
support bearing	Stützlager	UPC
support block	Ablagebock	
support block	Ablegebock	KWU
support block	Stützbock	UPC
support block	Stützkonsole	UPC
support block	Tragklotz	KWU-Erlangen
support bolt	Stützschraube	UPC
support bow	Haltebügel	
support bow	Tragbügel	
support brace (for reinforcement)	Stegblech (zur Versteifung)	UPC
support bracket	Auflagekonsole	
support bracket	Auflegepratze	
support bracket	Haltebügel	
support bracket	Stützbügel	KWU
support bracket	Stützkonsole	KUN 730.00
support bracket	Tragbügel	
support bracket	Auflegepratzen	KWU-Erlangen
support bracket (IP control valve actuator)	Aufschlagböckchen (MD Stellantrieb)	UPC
support bracket (on casing)	Pratzen (am Gehäuse)	
support casing	Sockelgehäuse	
support casing	Stützgehäuse	UPC
support channel	Tragschacht	KWU-Erlangen
support column	Stütze	KWU-Erlangen
support disk	Stützscheibe	
support edge (valve body)	Stützkante (Ventilgehäuse)	UPC
support elbow	Stützwinkel	UPC
support end shield (railroad car)	Tragschild (am Eisenbahnwagen)	UPC
support face	Auflagefläche	UPC
support face (set screw)	Stützfläche (an Justierschraube)	UPC
support fixture	Stützkonsole	UPC
support foot	Auflegepratze	UPC
support foot	Auflegepratze	UPC
support foot (on casing)	Pratzen (am Gehäuse)	
support force (spring support)	Stützkraft (Federstütze)	UPC
support frame	Stützrahmen	
support frame	Traggerüst	KWU-Erlangen
support frame	Tragrahmen	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
support frame (structure)	Gerüstrahmen	UPC
support horn (on casing)	Pratzen (am Gehäuse)	UPC
support horn drop test (casing)	Pratzensetzprüfung (Gehäuse)	UPC
support horn shim (casing)	Pratzenkeil (Gehäuse)	UPC
support hub	Träger (Nabe f. Nockenscheiben, Wegmeßumformer)	UPC
support jacket (water filter)	Stützmantel (Wasserfilter)	UPC
support ledge	Tragleiste	KWU-Erlangen
support location (pipe)	Stützpunkt (an Rohrleitung)	UPC
support lug (extension)	Nocke (Verlängerung)	UPC
support on rollers (rotor)	drehbare Lagerung (f. Läufer)	UPC
support pad	Tragpratze	KWU-Erlangen
support pedestal	Ablagebock (Läufer)	KWU
support pedestal	Auflager	UPC
support pedestal	Unterstellbock	KWU-Erlangen
support piece	Abstützstück	KUN 380.10
support piece	Auflagestück	KUN 380.10
support piece	Stützelement	UPC
support piece	Stützstück	
support pipe	Stützrohr	KWU-Erlangen
support pipe	Tragrohr	KWU-Erlangen
support planking	Lagerhölzer	UPC
support plate	Halteplatte	
support plate	Stützblech	UPC
support plate	Stützscheibe	
support plate	Unterlegplatte	
support plate	Zwischenblech (Rohrbündel)	
support plate	Auflageblech	KWU-Erlangen
support plate	Auflageplatte	KWU-Erlangen
support plate	Stützplatte	KWU-Erlangen
support plate	Stützwand	KWU-Erlangen
support plate (rotor body)	Tragplatte (Läuferkörper)	KWU
support point	Abstützpunkt	UPC
support reaction	Auflagerreaktion	KWU-Erlangen
support reaction	Stützkraft	KWU-Erlangen
support ribs (stator)	Zwischenwand (Ständer)	UPC
support ring	Auflagering	
support ring	Versteifungsring	UPC
support ring	Auflagerring	KWU-Erlangen
support ring	Tragring	KWU-Erlangen
support ring (for diagonal swirler on flame tube)	Brennermuffel	UPC
support ring (lip seal gasket)	Stützring (an Lippendichtung)	UPC
support ring (stator end winding)	Stützring (Ständerwickelkopf)	KUN 730.00
support ring chamber	Ringkasten (Kompensator, Überströmleitung)	UPC
support rod	Tragstab	
support roller	Stützrolle	KUN 380.10
support saddle	Lagersattel	
support screen	Stützsieb	
support seat	Tragsitz	KWU-Erlangen
support shield	Tragschild	KWU-Erlangen
support skirt	Abstützring	KWU-Erlangen
support skirt	Standzarge	KWU-Erlangen
support spacing	Halterungsabstand	KWU-Erlangen
support spacing	Stützweite	KWU-Erlangen
support stability	Standsicherheit	KWU-Erlangen
support stand	Laterne	KWU-Erlangen
support stand (KWU/ W)	Antriebslaterne	KWU-Erlangen
support strip	Stützleiste	UPC
support structure	Abstützung	KWU-Erlangen
support structure	Gerüst	UPC
support structure	Stützkonstruktionen	KTA (3407)
support structure	Halterungskonstruktion	KWU-Erlangen
support structure	Tragkonstruktion	KWU-Erlangen
support structure	Tragverband	KWU-Erlangen
support structure	Unterstützungskonstruktion	KWU-Erlangen
support surface	Auflagefläche	UPC
support tab	Tragleiste	KWU-Erlangen
support trestle	Lagerbock (zum Ablegen)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
support trunnion (stator frame)	Widerlager (Ständergehäuse)	UPC
support tube	Tragrohr (Kessel)	
support tube	Stützrohr	KWU-Erlangen
support tube screen	Tragrohrschirm	KWU-Erlangen
support(ing) arm (casing)	Tragarm (Gehäuse)	UPC
support-foot contact face	Fußanlagefläche	UPC
support-ring carrier	Stützringträger	KUN 730.00
support-ring casing	Stützringgehäuse	
supported at both ends	gelagert/ beidseitig	KWU-Erlangen
supported by two bearings	doppelt gelagert	
supporting device	Abstützung	UPC
supporting documents	entsprechende Unterlagen	
supporting force	Unterstützungskraft	KWU-Erlangen
supporting fuel	Stützbrennstoff	KWU-Erlangen
supporting information	Begleitinformation	KWU-Erlangen
supporting member	Auflagerlasche	KWU-Erlangen
supporting steelwork	Tragrost	
supporting surface	tragende Fläche	
supporting systems	Nebenanlagen	KWU-Erlangen
supporting systems area	Nebenanlagenbereich	KWU-Erlangen
supporting systems building	Nebenanlagengebäude	KWU-Erlangen
supporting thrust	Auflagedruck	
supports and switchgear	Stützer und Geräte	KWU-Erlangen
supports for revision	Revisionsstützen	KWU
suppress	abschneiden (einer elektrischen Spannung)	UPC
suppressed-zero scale	Skale mit unterdrücktem Nullpunkt	KWU-Erlangen
suppression	Überbrückung	KWU-Erlangen
suppression	Unterdrückung	KWU-Erlangen
suppression filter	Sperrkreis	
suprainsulation	Supraisolation	
supreme State authorities	oberste Länderbehörden	KTA (RS-H)
surcharge	Beaufschlagung (Berechnung)	UPC
surcharge	Zuschlagssatz (Preisaufschlag)	UPC
surcharge (cost)	Zuschlag (Kosten)	UPC
surcharge f. special tools	Spezialwerkzeugzuschlag	
surface	Fläche (Ober-)	
surface	Oberfläche	DIN 3141
surface	planen (Fertigungsvorgang)	
surface (contact) pressure	Flächenpressung	UPC
surface active agent	entspannender Zusatz (Fließwasser)	UPC
surface area	Lauffläche	
surface attack	Flächenabtrag	DIN 50900ff.
surface attack (by corrosive fluids)	Oberflächenangriff (durch korrosive Flüssigkeiten)	UPC
surface buildup	Lagenaufbau	KWU-Erlangen
surface cleanliness	Oberflächensauberkeit	KWU-Erlangen
surface coating	Beschichtung	DIN 50900ff.
surface coating system	Anstrichaufbau	DIN ISO
surface condenser	Oberflächenkondensator	UPC
surface condition	Oberflächenbeschaffenheit	KWU-Erlangen
surface condition	Oberflächenzustand	KWU-Erlangen
surface contact ball (electro-hydr. converter)	Auflagekugel (elektro-hydr. Umformer)	UPC
surface contact check	Auftuschierung (Lager, Oberflächen)	UPC
surface contact check (mating bearing surfaces)	Oberflächenkontaktprüfung	UPC
surface convection	Oberflächenkonvektion	KWU-Erlangen
surface cooler	Oberflächenkühler	
surface coverage (paint, etc.)	Ergiebigkeit (z.B. b. Farbe)	UPC
surface crack	Oberflächenanriß	
surface crack	Oberflächenriß	
surface crack examination	Oberflächenrißprüfung	KWU-Erlangen
surface crack initiation	Rißeinleitung (Oberfläche)	UPC
surface crack test	Oberflächenrißprüfung	
surface cracking	Oberflächenrißbildung	KWU-Erlangen
surface decarburization	Randabkohlung	DIN ISO
surface decarburization	Randentkohlung	
surface dent	Delle (Oberflächenbeule)	UPC
surface depression	Delle (Oberflächenbeule)	UPC
surface deterioration	Oberflächenzersetzung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
surface dose rate	Oberflächendosisleistung	KWU-Erlangen
surface drying	Antrocknen	KWU-Erlangen
surface finish	Beschaffenheit (Oberfläche)	UPC
surface finish	Oberflächenbearbeitung	
surface finish	Oberflächenbeschaffenheit	DIN 1653
surface finish	Oberflächengüte	KWU-Erlangen
surface finish symbol	Bearbeitungszeichen (f. Oberflächengüte)	UPC
surface finish symbol	Oberflächenbearbeitungszeichen	UPC
surface finish symbol	Oberflächengütezeichen	
surface finish symbol	Oberflächenzeichen	
surface flow	Oberflächenwasser	KWU-Erlangen
surface force	Randkraft	UPC
surface fouling	Oberflächenverschmutzung	KWU-Erlangen
surface grinder	Flächenschleifmaschine	UPC
surface grinding machine	Flächenschleifmaschine	
surface hardenability	Oberflächenhärbarkeit	
surface hardening	Oberflächenhärtung	UPC
surface hardening	Randhärten	DIN 17014
surface hardness	Oberflächenhärte	UPC
surface heater	Vorwärmer (Oberflächen-)	
surface imperfection	Oberflächenfehler	KWU-Erlangen
surface in contact with steam	dampfberührte Oberfläche	
surface lay	Oberflächencharakter	ISO 4287
surface layer	Randzone	UPC
surface layer	Decklage	KWU-Erlangen
surface layer formation	Deckschichtausbildung	DIN 50900ff.
surface layer resistance	Deckschichtwiderstand	DIN 50900ff.
surface line	Mantellinie	KWU-Erlangen
surface load	Last (Flächen-)	
surface loading	Flächenbelastung	
surface mining	Tagebau	KWU-Erlangen
surface moisture	grobe Feuchtigkeit	KWU-Erlangen
surface morphology	Oberflächenstruktur	UPC
surface of cladding	Oberfläche der Schweißplattierung	KWU-Erlangen
surface of fracture	Bruchfläche	KWU-Erlangen
surface of revolution	Rotationsfläche	KWU-Erlangen
surface of the cladding	Plattierungsaufgabe	DIN 50900ff.
surface of the coating	Anstrichoberfläche	DIN ISO
surface of the coating	Überzugsoberfläche	DIN 50900ff.
surface pipeline	oberirdische Rohrleitung	DIN ISO
surface pore	Oberflächenpore	KWU-Erlangen
surface porosity (casting)	Lunkereinschluß (Gußstück)	UPC
surface power density	Heizflächenbelastung	DIN 25401
surface power density	Wärmestromdichte	
surface power density	Heizflächenleistungsdichte	KWU-Erlangen
surface preparation	Oberflächenvorbereitung	KWU-Erlangen
surface preparation	Untergrundvorbehandlung	KWU-Erlangen
surface pressing	Flächenpressung	
surface pressing	Plandrücken	UPC
surface pressure	Flächendruck	
surface profile	Oberflächenprofil	ISO 4287
surface protecting coating	Oberflächenschutzüberzug	DIN 50900ff.
surface protection	Oberflächenschutz	
surface protection agent	Oberflächenschutzmittel	UPC
surface quality	Oberflächengüte	
surface resistance	Oberflächenwiderstand	UPC
surface resistance (resistance per unit surface)	Flächenwiderstand	UPC
surface ripple	Welligkeit (Oberfläche)	
surface ropiness	Oberflächenunebenheit	UPC
surface ropiness of brush stroke	Unebenheit des Pinselanstrichs	
surface roughening	Aufrauhung (an Oberflächen)	UPC
surface roughening	Oberflächenaufrauhung	KWU-Erlangen
surface roughness	Oberflächenrauheit	ISO 4287
surface roughness depth	Rauhtiefe (Oberflächenrauheit)	UPC
surface roughness of pellet	Tablettenrauigkeit Ra	KWU-Erlangen
surface roughness profile diagram	Oberflächenprofildiagramm	ISO 286
surface roughness standard	Oberflächennormal	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
surface saw cut (within weld)	Anriß (in der Schweißnaht)	UPC
surface seal (ball cock)	Flächendichtung (Kugelhahn)	UPC
surface sound pressure level	Meßflächenschalldruckpegel	UPC
surface specification	Oberflächenangabe	
surface speed (grinding wheel)	Umfangsgeschwindigkeit (Schleifscheibe)	UPC
surface streakiness	Schlieren (auf der Oberfläche)	
surface stress	Oberflächenspannung (Welle)	UPC
surface stress	Randspannung	UPC
surface striation	Schlieren (auf der Oberfläche)	
surface structure	Oberflächenstruktur	DIN 50900ff.
surface symbol	Bearbeitungszeichen	KWU-Erlangen
surface temperature	Oberflächentemperatur	
surface tempering	Oberflächenhärbarkeit	
surface tension	Oberflächenspannung	
surface tension reducing agent (liquid)	Entspannungsmittel (Flüssigkeit)	UPC
surface transition calculation	Flächenausgleichsrechnung	UPC
surface transportation	Landtransport	UPC
surface treatment	Oberflächenvergütung	UPC
surface treatment	Oberflächenbehandlung	KWU-Erlangen
surface treatment (stellite, chromating, etc.)	Panzerung (Oberflächenbehandlung)	
surface varnishing	Oberflächenlackierung	DIN 50900ff.
surface water treatment	Oberflächenwasserbehandlung	KWU-Erlangen
surface wave	Oberflächenwelle	KWU-Erlangen
surface work-hardening	Oberflächenverfestigung	DIN 50900ff.
surface-cooled	oberflächengekühlt	
surface-mine reclamation	Rekultivierung	KWU-Erlangen
surface-treated cladding	Ganzblechverkleidung	
surface-treated enclosure	Ganzblechverkleidung	
surfacer	Maschinenspachtel	KUN 380.10
surfacing	Auftragsschweißung	KWU-Erlangen
surfacing, weld cladding	Puffern	H
surfactant	oberflächenaktives Mittel	KWU-Erlangen
surge (compressor)	Pumpstoß (Verdichter)	UPC
surge (voltage) wave	Stoßwelle	UPC
surge arrester	Spannungsableiter	KWU-Erlangen
surge chamber	Vorkammer	UPC
surge diverter	Ableiter (Überspannungs-)	
surge diverter	Überspannungsableiter	
surge drum	Abscheider	
surge frequency	Stoßfrequenz	
surge impedance	Wellenwiderstand	
surge line	Volumenausgleichsleitung	KWU-Erlangen
surge line (primary cooling system)	Abblaseleitung (Hauptkühlsystem)	DIN 25401
surge moment	Stoßkurzschlußmoment	UPC
surge nozzle	Volumenausgleichsstutzen	KWU-Erlangen
surge resistor	Vorwiderstand	KWU-Erlangen
surge suppressor	Ableiter (Überspannungs-)	
surge tank	Wasserschloß (bei Wasserkraftanlagen)	
surge tank	Ausgleichsbehälter	KWU-Erlangen
surge tank	Wasserschloß	KWU-Erlangen
surge voltage	Stoßspannung	DIN 42005
surge voltage	Überspannungsstoß	
surge voltage level	Stoßspannungspegel	
surge voltage protection	Überspannungsschutz	
surge voltage test	Stoßspannungsprüfung	
surge-proof	spannungsfest	UPC
surmised	vorausgesetzt	
surplus	Überschuß	
surplus material	Reststoff	RL-RABF
surplus production	Überproduktion	UPC
surplus stock	Restbestand	
surveillance	Beobachtung	
surveillance	Bewachung	KWU-Erlangen
surveillance	Überwachung	KWU-Erlangen
surveillance action	Überwachungsschritt	KWU-Erlangen
surveillance sample	Bestrahlungsprobe	KWU-Erlangen
surveillance sample	Einhängeprobe	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
surveillance specimen	Bestrahlungsprobe	KWU-Erlangen
surveillance system	Überwachungseinrichtung	KWU-Erlangen
survey	Abfrage	UPC
survey	Gutachten	
survey	Lageplan	
survey	Projekt (Vorentwurf)	
survey	Übersicht	
survey	vermessen	
survey	Vermessung	
survey	Beurteilung	KWU-Erlangen
survey	Erstbeurteilung	KWU-Erlangen
survey	Zulassungsprüfung	KWU-Erlangen
survey list (for renewal parts catalog)	Sortierliste (f. Ersatzteilkatalog)	UPC
surveying	Vermessungstechnik	UPC
susceptibility	Suszeptibilität	
susceptibility	Empfindlichkeit	KWU-Erlangen
susceptibility to brittle fracture	Spröbruchneigung	UPC
susceptibility to grain	Grobkornanfälligkeit	
susceptibility to IGSCC	Anfälligkeit für interkristalline Spannungsrißk	KWU-Erlangen
susceptibility to intergranular corrosion	Kornzerfallsneigung	KWU-Erlangen
susceptibility to malfunction	Störungsanfälligkeit	KWU-Erlangen
susceptible to abrasion	abriebempfindlich	DIN 50900ff.
susceptible to cracking	rißanfällig	KWU-Erlangen
susceptible to defects	störanfällig	
susceptible to faults	störanfällig	UPC
susceptible to hot cracking	warmrißanfällig	UPC
susceptible to malfunction	störanfällig	
susceptible to moisture	feuchteempfindlich	DIN
susceptible to oscillations	schwingungsanfällig	UPC
susceptible to shock	stoßempfindlich	UPC
susceptible to trouble	störanfällig	
suspend	sistieren	
suspend (an order)	sistieren (Auftrag)	
suspend an order	sistieren (einen Auftrag)	UPC
suspend under pressure (gases in a liquid)	lösen (unter Druck Gase in ...)	UPC
suspend under pressure (gases in liquid)	unter Druck Lösen v. Gasen in Flüssigkeiten	UPC
suspended matter	Schwebstoffe	KWU-Erlangen
suspended solids	Schwebstoffe	KWU-Erlangen
suspending shoulder	Anhängebund	UPC
suspension	Aufhängung	KWU-Erlangen
suspension at center of gravity	Schwerpunktaufhängung	
suspension at center of mass	Schwerpunktaufhängung	
suspension bollard	Aufhängepoller	
suspension bracket	Abhängevorrichtung	KWU-Erlangen
suspension burning	Schwebeverbrennung	KWU-Erlangen
suspension clip	Traglasche	
suspension gear	Aufhängeeinrichtung	
suspension lug	Einhängeöse	
suspension pivot	Aufhängezapfen	UPC
suspension plate	Abhängeplatte	KWU-Erlangen
suspension trunnion	Aufhängepoller	
sustain	aufnehmen	KWU-Erlangen
sustain pressure	aufrecherhalten (einen Druck)	
sustained operation	Dauerbetrieb	UPC
sustained short-circuit current	Dauerkurzschlußstrom	UPC
sustained short-circuit test	Dauerkurzschlußversuch	
swabbing	Wischen	KWU-Erlangen
swaged nipple	Übergangsnippel	
swage (pipe-forming)	einziehen (Rohrformung)	UPC
swage block (for drop-forging)	Gesenk (zum Gesenkschweißen)	UPC
swage nut	Quetschmutter	KWU-Erlangen
swage-pressed part	Gesenkpreßteil	UPC
swaged forging	Schmiedeteil (Gesenk-)	
swaged part	Fließpreßteil	UPC
swagelock fitting	Quetschhülse	
swallowing capacity	Schluckfähigkeit	
swallowing capacity	Schluckvermögen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
sway brace	Pendelstütze	KWU-Erlangen
sway strut	Gelenkstütze	KWU-Erlangen
sway suppressor	Stoßbremse	KWU-Erlangen
sweating	Schwitzen	KWU-Erlangen
sweating (soldering process)	Flammenlötlung (Weichlötlung)	UPC
sweep (crt)	X-Ablenkung	
sweep (crt)	Zeitablenkung	
sweep expansion	Zeitdehnung	
sweep generator	Kippgenerator	
sweeping by flue gas	Rauchgasbestreichung (von Kesselflächen)	
sweeping force (water)	Schleppkraft (Wasser)	UPC
sweeping incidence	streifender Einfall (US-Prüfung)	UPC
swell	treiben	
swell level	Gemischspiegel	KWU-Erlangen
swelling	Quellung	DIN 7730
swelling	Schwellen	KWU-Erlangen
swelling rate	Schwellrate	KWU-Erlangen
swing	pendeln	
swing	schwenken	
swing	Spitzenhöhe	KWU-Erlangen
swing check (of shaft)	Ausschwingung (einer Welle)	UPC
swing check (rotor)	Pendelschlagkontrolle (Läufer)	UPC
swing check valve	Rückschlagklappe (freischwingende)	UPC
swing check valve	Rückschlagarmatur	KWU-Erlangen
swing check valve	Rückschlagklappe	KWU-Erlangen
swing check valve (in extraction line)	Klappe (Rückschlagklappe in Anzapfleitung)	UPC
swing disk valve (cross-around piping)	Stellklappe (Überströmleitung)	UPC
swing joint	Dehnverbindung	KWU-Erlangen
swing joint coupling	Gelenkkupplung (einer Rohrleitung)	
swing reading (rotor swing check)	Pendelausschlag (Läufer)	UPC
swing value (rotor)	Pendelausschlag (am Läufer)	
swing-check (rotor)	auspendeln (Läufer)	UPC
swing-up railing	Fallschranke	KWU-Erlangen
swinging	Pendelung	
swinging ash cut-off gate	Staupendel (Rostfeuerung)	
swingout compensation	Kurvenabzug	KWU-Erlangen
swirl chamber (burner)	Drallgitter (Brenner)	UPC
switch	Prüfumschalter	KUN 380.10
switch	schalten	
switch	Schalter	KWU
switch (gear) cabinet	Schaltschrank	UPC
switch (over)	umschalten	
switch actuation point	Schaltpunkt (Schalter)	UPC
switch board	Schaltpult	
switch box	Schaltkasten	UPC
switch building	Schaltheus	
switch contact (guide tube of level detector)	Kontaktschalter (Führungsrohr der Niveausonde)	UPC
switch gear	Schaltvorrichtung	
switch gear	Schaltgerät	
switch gear	Schaltgetriebe	
switch gear	Schaltanlage	KTA (3705)
switch house	Schaltanlagegebäude	
switch house	Schaltheus	
switch interlock	Einschaltsperrung	
switch off	abschalten (Gerät)	UPC
switch off	ausschalten (Gerät)	
switch on (a circuit)	zuschalten (einen Stromkreis)	UPC
switch over	Abschaltung (Umschaltung)	
switch over	umschalt	
switch over on failure	Störumschaltung	
switch position	Schaltstellung	KWU-Erlangen
switch position indicator	Schalterstellungsanzeige	
switch position indicator	Schaltstellungsanzeiger	UPC
switch room	Schaltraum	
switch set point	Schaltpunkt (Schalter)	UPC
switch setting	Schaltstellung	
switch terminal box	Meldekasten	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
switch wafer (multi-way switch)	Schaltebene (Mehrwegeschalter)	UPC
switch-off command (signal)	Ausschaltbefehl	UPC
switch-on command	Einschaltbefehl	UPC
switch-on current	Einschaltstrom	DIN 6790
switch-on interlock	Einschaltverriegelung	UPC
switch-on voltage	Einschaltspannung	DIN 6790
switchable bus bar	Sammelschienenlängskupplung	
switchboard	Schalttafel	
switchboard	Warte	
switchboard panel	Schalttafel	KWU-Erlangen
switchbox	Schaltkasten	KWU-Erlangen
switched out	ausgeschaltet	
switcher	Rangierer	UPC
switchfuse	Sicherungstrenner	
switchgear and emergency supply building	Schaltanlagen- und Notversorgungsgebäude	KWU-Erlangen
switchgear building	Schaltanlagegebäude	KWU-Erlangen
switchgear building	Schaltheus	KWU-Erlangen
switchgear building redundancy sections	Schaltheusscheiben	KWU-Erlangen
switchgear cabinet	Schaltschrank	KWU-Erlangen
switchgear cubicle	Schaltanlagenzelle	
switchgear cubicle	Schaltschrank	
switchgear cubicle	Schaltfeld	KWU-Erlangen
switching	Schaltung (Um-)	
switching accuracy	Schaltgenauigkeit	UPC
switching action	Schaltvorgang	UPC
switching amplifier	Schaltverstärker	UPC
switching board	Schaltanlage	
switching capacity	Schaltvermögen	UPC
switching chain	Schaltkette	DIN ISO
switching characteristic	Schaltverhalten	UPC
switching circuit system	Schaltkreissystem	UPC
switching circuit technology	Schaltkreistechnik	UPC
switching current	Schaltstrom	UPC
switching diode	Schaltdiode	UPC
switching distance	Schaltabstand	UPC
switching distance (proximity limit switch)	Abstand (Schaltabstand, berührungsloser Endsch.)	UPC
switching element	Schaltelement	UPC
switching equipment	Schaltgeräte	UPC
switching error protection	Schaltfehlerschutz	
switching frequency	Schalthäufigkeit	UPC
switching function	Schaltfunktion	
switching gate	Schalttor	DIN ISO
switching impacts (railroad switching yard)	Rangierstöße (Eisenbahnrangierbahnhof)	UPC
switching log	Schaltprotokoll	UPC
switching malfunction	Schaltstörung	UPC
switching mechanism	Schalteinrichtung	
switching operation	Schaltvorgang	
switching output	Ausgang (schaltender)	UPC
switching panel	Schaltfeld	UPC
switching panel	Schaltpult	
switching pin	Schaltstift	UPC
switching position	Schaltstellung	
switching range (of pressure switch)	Schaltbereich (eines Schalters f. Druck)	UPC
switching response time (switching delay)	Schaltverzögerung (Ansprechzeit)	UPC
switching rod (trip mechanism)	Schaltstange (am Auslösegerät)	UPC
switching run	Schaltfolge	DIN 6790
switching sequence	Schaltfolge	DIN 6790
switching station	Schaltanlage	UPC
switching system	Schaltsystem	nIN ISO
switching time	Schaltzeit	UPC
switching unit	Blockschaltanlage	
switching unit (for sensors)	Schaltgerät (f. Melder)	UPC
switching valve	Drehschieber	UPC
switching valve	Küken (Ventil)	UPC
switching voltage	Schaltspannung	UPC
switchyard	Freiluftschaltanlage	KWU-Erlangen
switchyard	Rangierbahnhof	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
swivel	schwenken	
swivel	Drallfänger	KWU-Erlangen
swivel arm	Schwenkarm	KUN 380.10
swivel chair	Drehstuhl	KWU-Erlangen
swivel head	Drehsupport	UPC
swivel head	Drehvorrichtung	UPC
swivel range	Schwenkbereich	KWU-Erlangen
swivel screw	Anziehschraube	
swivel table	Schwenktisch	UPC
swiveling	drehbar	
swiveling fixture	Schwenkvorrichtung	KUN 380.10
swiveling support	Schwenkbock	
sword	Schwert	KUN 380.10
sword extension	Schwertverlängerung	KUN 380.10
symbol	Formelzeichen	
symbol	Kurzzeichen (Symbolzeichen, Sinnbild)	UPC
symbol	Zeichen	DIN 1302
symbol (according to DIN ...)	Hinweiszeichen (nach DIN ...)	
symbol of a unit	Einheitenzeichen	KWU-Erlangen
symbols used on drawings	Symbole (auf Zeichnungen)	
symmetrical	gleichmäßig (symmetrisch)	
symmetrical	symmetrisch	
symmetrically distributed on circumference	gleichmäßig (am Umfang verteilt)	
symmetry deviation	Mittenabweichung	ISO 1101
symmetry deviation	Symmetrieabweichung	
symmetry tolerance	Symmetrietoleranz	ISO 1101
symmetry tolerance	Unsymmetrie	ISO 1101
symptom	Merkmal	
synchro transmitter	Drehmelder	
synchronism	Synchronismus	
synchronization	Synchronisierung (Vorgang)	UPC
synchronization	Synchronisierung	KWU-Erlangen
synchronize	gleichschalten	
synchronize (including connection to the line!)	parallelschalten (synchronisieren)	UPC
synchronize to line	mit Netz synchronisieren	UPC
synchronize to network	mit Netz synchronisieren	UPC
synchronizer	Synchronisierereinrichtung	
synchronizer	Synchronisiersatz	
synchronizer (synchronizes w. line)	Parallelschaltgerät (synchronisiert m. Netz)	UPC
synchronizing coefficient	Leistungspolradwinkelverhältnis	
synchronizing device	Synchronisierung (Gerät)	UPC
synchronizing unit	Synchronisierereinrichtung	
synchronizing unit	Synchronisiersatz	
synchronoscope	Synchronoskop	
synchronous (running)	gleichlaufend	
synchronous compensator	Phasenschieber (bei synchr. Blindl.maschine)	
synchronous condenser	Phasenschieber (bei synchr. Blindl.maschiene)	
synchronous condenser	Synchronblindleistungsmaschine	
synchronous condenser operation	Phasenschieberbetrieb	
synchronous coupling	Synchronkupplung	
synchronous frequency	Betriebsfrequenz	
synchronous generated voltage	Polradspannung	
synchronous generator	Synchrongenerator	
synchronous impedance	Synchronimpedanz	
synchronous induction motor	synchronisierter Asynchronmotor	
synchronous machine	Synchronmaschine	
synchronous motor	Synchronmotor	DIN 42005
synchronous operation	synchroner Lauf	
synchronous pull-out torque	Synchronkippmoment	
synchronous reactance	Synchronreaktanzen	UPC
synchronous transmission	synchrone Übertragung	KWU-Erlangen
synchronous(ly)	gleichzeitig	
synchrotransmitter (torque measurement)	Drehgeber (Drehmomentmessung)	UPC
synonymous	sinngemäß	
synopsis	Kurzfassung	
synopsis	Übersicht	
synthesis	Aufbau (Material)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
synthetic	künstlich	
synthetic	Kunststoff	
synthetic fiber	Chemiefaser	UPC
synthetic fiber material	Synthesefasermaterial	KWU-Erlangen
synthetic material	Kunststoff	UPC
synthetic resin	Kunstharz	DIN 7730
synthetic resin adhesive	Kunstharzklebstoff	DIN 7730
synthetic resin cement	Kunstharzkit	DIN 7730
synthetic resin paint	Kunstharzackfarbe	DIN ISO
synthetic rubber	Kautschuk (künstlicher o. synthetischer)	UPC
synthetic rubber (butyl rubber, elastomer, etc.)	Kunstgummi (Buna, Elastomer, usw.)	UPC
synthetic time history	künstlicher Zeitverlauf	KWU-Erlangen
system	Kreislauf	
system	Leitungsnetz	
system	System	KTA (1401)
system	systematische Anordnung	
system (el. utility)	Netz (einer Anlage)	UPC
system (electrical)	Anlage (elektrische)	UPC
system arrangement drawing (piping)	Rohrleitungssystemschaltbild	UPC
system breakdown	Netzstörung	
system cable	Anlagenkabel	UPC
system connection	Netzanschluß	KWU
system control console	Systemleitstand	KWU-Erlangen
system deficiency	Systemschwäche	UPC
system design	Systemauslegung	KWU-Erlangen
system diagram	Schema (System)	UPC
system diagram	Systemschaltplan	UPC
system disconnection	Netztrennung	UPC
system disturbance	Netzstörung	
system disturbance (output)	Störfall (Systemstörung)	UPC
system earthing (GB)	Betriebserdung	
system fault	Netzstörung	
system flow diagram	Systemschaltbild	KWU-Erlangen
system fluid-operated	mediumgesteuert	KWU-Erlangen
system frequency	Netzfrequenz	
system frequency upset	Netzfrequenzstörung	KWU-Erlangen
system head loss characteristic (centrifugal pump)	Widerstandskennlinie (Kreiselpumpe)	UPC
system identification	Systemkennzeichnung	KWU-Erlangen
system interconnection	Netzparallelbetrieb	KWU-Erlangen
system isolator	Netztrenner	KWU-Erlangen
system load control	Netzlastregelung	KWU-Erlangen
system loading	Netzbelastung	
system maintenance computer	Systembedien-Rechner	KWU-Erlangen
system malfunction	Funktionsstörung	UPC
system of fits	Passungssystem	ISO 286
system of partial differential equations	partiell Differentialgleichungssystem	KWU-Erlangen
system of tolerances a. classes of fits	Passungssystem	UPC
system of units	Einheitensystem	KWU-Erlangen
system operating instruction	Systembetriebsanleitung	UPC
system parameter	Zustandsgröße	UPC
system peak load	Last (Netzspitzen-)	
system program	Systemprogramm	UPC
system reliability analysis	Zuverlässigkeitsuntersuchung	KWU-Erlangen
system section	Systemteil	UPC
system section	Systemabschnitt	KTA (3211.3)
system segregation concept	Systemtrennungskonzept	KWU-Erlangen
system testing	Systemerprobung	KWU-Erlangen
system trouble	Netzstörung	
system variable	Zustandsgröße	UPC
system voltage	Netzspannung	
system weakness	Systemschwäche	UPC
system-based	systembezogen	KWU-Erlangen
system-inherent disturbance	systemeigene Störung	KWU-Erlangen
system-originated	systemeigen	KWU-Erlangen
systematic error	systematische Meßabweichung	KWU-Erlangen
systematic sample	systematische Stichprobe	
systems advisor	Systemberater	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
systems common to	gemeinsame Anlagen	KWU-Erlangen
systems consultant	Systemberater	UPC
systems control engineer	Verfahrenstechniker (Regel- u. Steuertechnik)	UPC
systems control engineering	Verfahrenstechnik (Regel- u. Steuertechnik)	UPC
systems engineer	Systemingenieur	UPC
systems engineering design	systemtechnische Auslegung	KWU-Erlangen
systems other than the reactor coolant pressure bo	externe Systeme	KWU-Erlangen
systems specialist	Systemspezialist	UPC
systems-interfacing	systemüberschreitend	KWU-Erlangen
systems-interfacing LOCA	systemübergreifender Kühlmittelverluststörfall	KWU-Erlangen
t = thickness	S = Wanddicke	KWU-Erlangen
t-bar	T-Eisen	UPC
t-bar stock	T-Eisen	
t-block	Nutenstein	UPC
t-connection (water-cooling circuit, rotor)	Anschlußstück (am Wasserkühlkreis, Läufer)	UPC
t-groove	Hammerkopfnut (in Läufer)	
t-head bolt	Hammerschraube	KUN 380.10
t-iron	T-Eisen	
t-junction	T-förmiger Abzweig	KUN
t-root blade	Schaufel (mit T-Fuß)	UPC
T-s diagram	T/s-Diagramm	KWU-Erlangen
t-section (laminated)	T-Profil (aus Schichtpreßstoff)	DIN 7730
t-shaped blade root	T-förmiger Schaufelfuß	
t-slot (shaft)	Hammerkopfnut (in Läufer)	
t-slot screw	T-Nutenschraube	ISO 1891
t-steel	T-Stahl	
t.s-chart	T.S-Diagramm	
t<N = nominal section thickness	s<N = Nennwanddicke	KWU-Erlangen
tab	Vorsprung	
tab	Sicherungsnapf	KWU-Erlangen
tab (on tab washer)	Nase (an Sicherungsscheibe)	UPC
tab washer	Scheibe	DIN 125
tab washer	Sicherungsblech	ISO 1891
tab washer	Sicherungsscheibe	UPC
tab washer hole	Sicherungsloch (f. Sicherungsscheibe)	UPC
tab washer w. long a. short taps	Sicherungsblech (mit zwei Lappen)	DIN 918
tab washer with (long) taps	Sicherungsblech (mit Lappen)	ISO 1891
table	Auflistung v. Daten (Tabelle)	
table	Liste	
table	Schema	UPC
table	Tabelle	
table (of figures)	Zahlentafel	UPC
table of clearances a. fits	Passungstabelle	
table of contents	Inhaltsverzeichnis	
tabular value	Tabellenwert	KWU-Erlangen
tabulate	tabellarisch	
tabulate	zusammenstellen (tabellarisch)	
tabulated data	Zahlentafel	UPC
tabulation	Aufgliederung	UPC
tabulation	Auflistung v. Daten (Tabelle)	
tabulation	Tabellarisierung	
tabulation	Zahlentafel	UPC
tacho generator	Drehzahlgeber	
tachogenerator	Drehzahldynamo	
tachogenerator	Tachodynamo	
tachometer	Drehzahlanzeiger	
tachometer	Drehzahldynamo	
tachometer	Drehzahlgeber	
tachometer	Drehzahlmesser	
tachometer	Tachometer	UPC
tachometer	Tourenzähler	
tachometer drive	Tachometerantrieb	UPC
tachometric relay	Fliehkraftschalter	
tack weld	Heftschweißnaht	
tack weld	Heftnaht	KWU-Erlangen
tack weld	Heftschweißung	KWU-Erlangen
tack weld discontinuity	Heftstellenfehler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
tack(-weld)	anheften (schweißen)	UPC
tack-weld	anpunkten	UPC
tack-weld	heften	
tacked	geheftet	DIN 6790
tackle block	Seilzug	UPC
tacky (epoxy resin, paint)	klebrig (Epoxidharz, Farbe)	UPC
tag	Markierung (Kennzeichnung über Anhänger)	UPC
tag number	Kennzeichen	KWU-Erlangen
tag out	freischalten	KWU-Erlangen
tagged	markiert (mit Anhänger)	DIN 25401
tagging compound	Signalfarbe	UPC
tagging compound (for detection of hot spots)	Signalfarbe (zur Erkennung von Heißpunkten)	UPC
tail	Fuß	KWU-Erlangen
tail end (fuel reprocessing)	Endreinigung (Brennstoffaufarbeitung)	DIN 25401
tail end (UPC term)	B-Seite (bei el. Maschinen)	
tail-race system	Auslaufsystem	KWU-Erlangen
tailing (cycle)	nachgeschaltet	
tailing cycle	Nachschaltprozeß	
tailing plant	Nachschaltanlage	
tailing turbine	Nachschaltturbine	UPC
tailing unit	Nachschaltanlage	
tailoring	Maßschneidern	KWU-Erlangen
tailstock (loose headstock)	Reitstock	
tailstock center	Reitstockspitze	
take (measurements, data)	aufnehmen (Meßdaten)	UPC
take apart	auseinandernehmen	
take corrective action	abstellen (einen Mißstand)	UPC
take exception to	beanstanden	UPC
take exception to	bemängeln	
take into account	berücksichtigen	
take notice	beachten	
take off	ablegen	
take off	abnehmen (entfernen)	
take off	entfernen	
take out (brick wall)	aufbrechen (Mauerwand)	UPC
take over	Übernahme	
take the reactor from normal operating conditions	überführen/ den Reaktor vom Normalbetriebszustan	KWU-Erlangen
take-off (on pump)	Anzapfung (an Pumpe)	UPC
take-off structure	Abspanngerüst	
take-out dents	ausbeulen (einebnen)	
take-out of service	abfahren (abschalten)	
take-up of hydrogen	Wasserstoffaufnahme	DIN 50900ff.
taken apart	demontiert	
taking corrective action	Abstellen (eines Mißstandes)	UPC
taking of samples	Probenentnahme	
taking out of operation	Außerbetriebnahme	
taking out of service	Abschaltung (Stillsetzung)	
taking out of service	Außerbetriebnahme	
taking over	Übernahme	UPC
talc	Talkum	
talc-powdered	talkumiert	DIN 6790
talking station	Sprechstelle	
tamper resistant	Verfälschungssicher	
tandem brush holder	Tandembürstenhalter	
tandem compound	zweigehäusig m. einer Welle	
tandem data circuit	Tandem-Datenverbindung	KWU-Erlangen
tandem diesel generator set	Diesellaggregat, Tandem-	KTA (3702.1)
tandem double-flow turbine	zweigehäusige doppelflutige Turbine	
tandem shaft alignment	Läuferstrangausrichtung	UPC
tandem shafts	Läuferstrang	UPC
tandem technique	Tandemmethode	KWU-Erlangen
tandem technique	Tandemprüfung	KWU-Erlangen
tandem valves	aufeinanderfolgende Ventilkappen	UPC
tandem-compound machine	Einwellenmaschine	
tandem-compound steam turbine	Einwellendampfturbine	UPC
tandem-compound turbine	Turbine (Einwellen-)	
tandem-compound turbine	Turbine (Reihenverbund-)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
tang (t-groove)	Steg (T-Nut)	UPC
tang width (for blade)	Steghöhe (f. Schaufel)	UPC
tangent	Tangente	
tangent delta test	Verlustfaktormessung	UPC
tangent key	Tangentialpaßfeder	
tangent key	Tangentkeil	DIN 268
tangent through point of inflection	Wendetangente	UPC
tangent to reversing point	Wendetangente	UPC
tangent wedge	Tangentkeil	
tangential (chord) dimension	Sehnenmaß	
tangential burners	Tangentialfeuerung	KWU-Erlangen
tangential flow	tangentiale Strömung	
tangential key way	Tangentkeilnut	DIN 268
tangential section	Tangentialschliff	KWU-Erlangen
tangential stress	Tangentialspannung	
tangential tension	Tangentialspannung	
tank	Flüssigkeitsbehälter	
tank	Reservoir (Tank)	
tank	Behälter	KWU-Erlangen
tank bottom valve	Bodenventil	KWU-Erlangen
tank capacity	Behälterinhalt	
tank content	Behälterinhalt	
tank farm	Tanklager	
tank farm	Tankanlage	KWU-Erlangen
tank gas system	Behälterbegasung	UPC
tank level indicator	Behälterstandanzeiger	UPC
tank pressure	Behälterdruck	
tank reactor	Tankreaktor	DIN 25401
tank roof cooling system	Tankdachkühlanlage	KWU-Erlangen
tank shell cooling system	Tankmantelkühlanlage	KWU-Erlangen
tank truck	Tankwagen	KWU-Erlangen
tantalum electrolytic capacitor	Tantal-Elektrolytkondensator (Tantal-Elko)	UPC
tap	abstechen	KWU-Erlangen
tap	Abzweig	
tap	Abzweigung	
tap	eindrehen	
tap	Gewindebohrer	KWU-Erlangen
tap	Transformatoranzapfung	KWU-Erlangen
tap (differential-pressure transducer)	Anschlußstelle (an Wirkdruckmeßumformer)	UPC
tap (el. line or piping)	Abnahmestelle (el. Leitung / Rohrleitung)	UPC
tap (instrument line)	Anschlußstutzen (an Meßleitung)	UPC
tap bolt	Stiftschraube	
tap box	Abzweigkasten	KWU
tap changer	Umschalteinrichtung	KWU-Erlangen
tap changer (transformer)	Stufenschalter (Trafo)	UPC
tap changer control	Stufenschaltersteuerung	KWU-Erlangen
tap core	Zapfenkern	UPC
tap depth (inside thread)	Einschraubtiefe (Innengewinde)	UPC
tap drill	Gewindebohrer	UPC
tap drill	Innenspangewindebohrer	UPC
tap hole bolt circle diameter	Gewindelochkreisdurchmesser	UPC
tap line	Stichleitung	UPC
tap point	Anschnitt	
tap point (tap drill)	Anschnitt (Gewindebohrer-)	UPC
tap terminal	Abzweigklemme	IEC
tap wrench	Wendeisen (Windeisen)	UPC
tap wrench	Windeisen	UPC
tap(ped) hole	Gewindeloch (Gewindebohrung)	
tap(ping)	Anzapfung	DIN 42005
tape	Magnetband	
tape drive	Magnetbandlaufwerk	UPC
tape measure	Meßband	UPC
tape measure	Rollbandmaß	UPC
tape measure	Zollstock (Maßstab)	UPC
tape measure (measuring tape)	Bandmaß (Meßband)	
tape recorder	Magnetbandaufnahmegerät	
tape rule	Bandmaß	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
tape washer	Sicherungsblech	
taper	abdrehen (konisch)	UPC
taper	abschrägen (konisch)	
taper	Gewinde auslaufen lassen	
taper	Kegel	DIN 254
taper	Konizität	
taper	Konus	UPC
taper	verjüngen	
taper (conductor)	schmälern (Leiter)	UPC
taper (spindle or shaft)	auslaufen lassen (Spindel)	UPC
taper angle	Kegelwinkel	UPC
taper bushing	Kegelbuchse	UPC
taper bushing	Kegelhülse	
taper deviation (blade root)	Konusabweichung (am Schaufelfuß)	UPC
taper dowel pin	Kegelpaßstift	
taper gage	Kegellehre	
taper grooved dowel pin	Steckerbstift (Leistungsregler)	
taper guide	Kegelführung	KUN 380.10
taper hole	konische Bohrung	
taper insert	Kegeleinsatz	KUN 380.10
taper key	Keil	DIN 6886
taper key	Treibkeil	
taper nipple	Reduziernippel	KUN 380.10
taper nut	Kegelmutter	
taper pin	Kegelstift	DIN 112
taper plate	Kegelblech	
taper plug	Kegelstopfen	
taper plug gage	Kegellehrdorn	DIN 2221
taper ring gage	Kegellehrring	DIN 2222
taper roll (strip corrugating machine)	Profilwalze (Bänderschweifmaschine)	UPC
taper roller bearing	Kegelrollenlager	
taper shank	Kegeldorn	
taper shank	Kegelschaft	
taper shank reamer	Kegelreibahle	
taper slide valve	Kegelschieber	
taper socket	Kegelhülse	DIN 228 T2
taper thread	konisches Gewinde	
taper thread plug gage	kegeliger Gewindelehrdorn	
taper threading machine	Kegelgewindeschneidemaschine	UPC
taper threading machine	Rohrgewindeschneidmaschine	
taper washer	keilförmige Unterlegscheibe	KWU-Erlangen
taper weld	Ausgleichsnaht	KWU-Erlangen
taper(ed) face (blade root)	Konusfläche (am Schaufelfuß)	UPC
taper-bore (inside diameter)	ausdrehen (konisch, f. Innendurchmesser)	UPC
taper-ream (with rivet-hole taper reamer)	formreiben (mit kegeligem Nietlochreibwerkzeug)	UPC
tapered	angeschrägt	
tapered blade	konische Schaufel	DIN 4305 T1
tapered blade	verjüngte Schaufel	
tapered coupling	Kupplungskonus	
tapered gasket	Kegeldichtung	KUN 380.10
tapered grinder	Winkelschleifer	UPC
tapered hole	Kegelloch	UPC
tapered hub	Ansatz/ konischer ^	KWU-Erlangen
tapered mandrel	Kegeldorn	
tapered pipe	Kegelrohr	
tapered strainer	Kegelsieb	
tapered surface (taper pin)	Kegelmantel (Kegelstift)	UPC
tapered threaded coupling (US type)	Muffenverbindung (Gewinde)	UPC
tapered transition	Wanddickenabschrägung	KWU-Erlangen
tapered turbine blade	Turbinenschaufel (verjüngte)	UPC
tapered-roller thrust bearing	Axialkegelrollenlager	
tapered-shank cutter	Winkelfräser	UPC
tapered-slide valve	Keilschieber	
tapered-wall transition	Übergangsstück/ kegeliges ^	KWU-Erlangen
taphole	Bohrung (Innengewinde)	
taping	Bewicklung	KWU
taping (stator bar micalastic insulation)	Bewickelung (Ständerstabilisierung)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
taping machine	Planscheibenwickelmaschine	UPC
tapped blind hole	Gewindesackloch	UPC
tapped boss	Rohreinschraubstutzen	
tapped hole	Einschraubloch	
tapped hole	Gewindebohrung	
tapped pipe socket	Schraubstutzen (Ein-)	
tappet	Nase	
tappet seat	Pfanne (f. Stelze)	
tapping	Eindrehung	
tapping	Gewindeschneiden (Innengewinde)	
tapping	Innengewindeherstellung	
tapping	ungeregelte Entnahme	
tapping box	Abzweigdose	IEC
tapping screw	Blechschaube	ISO/R.1483
tapping screw	Schneidschraube	KUN 380.10
tapping screw (self-tapping screw)	Blechtreibschraube	UPC
tapping screw thread	Blechschaubengewinde	ISO 1891
tapping test	Abklopprüfung	UPC
tar paper	Dachpappe	UPC
tare weight	Leergewicht	KWU-Erlangen
target	Soll	UPC
target	Vorgabe (Ziel)	
target	Zielmarke	KWU-Erlangen
target burnup	Abbrandziel	KWU-Erlangen
target marker	Anfahrmarke	KWU-Erlangen
target marker	Zielmarkierung	KWU-Erlangen
tarnishing	Anlaufen (von Metall)	
tarpaulin	Zeltplane	KWU-Erlangen
tarpaulin cover	Planabdeckung	UPC
task	Aufgabe (Arbeit)	
task assignment	Arbeitsbereich	UPC
task assignment	Aufgabenstellung	UPC
task committee (in the standard association)	Arbeitsausschuß (im Normenausschuß)	UPC
task force	Arbeitsgruppe	UPC
task force	Fachteam	UPC
task group	Ablauforganisation	UPC
task group	Arbeitsgruppe	UPC
task report	Arbeitsbericht	UPC
taut strip suspension	Spannbandlagerung	
tax liability	Steuerschuld	UPC
tax rate	Steuersatz	UPC
teaching aid	Schulungshilfsmittel	KWU-Erlangen
tear	reißen	
tear	Aufbruch	KWU-Erlangen
tear marks (surface machining flaws)	Riefenbildung (Oberflächenbearbeitungsfehler)	UPC
tear resistance	Kerbzähigkeit	KWU-Erlangen
tear-drop plate	Tränenblech	
tearing foil	Reißfolie	
tearing strength	Zerreißfestigkeit	
tearing strength	Reißfestigkeit	KWU-Erlangen
tearing strength test	Zerreißprüfung	
technical	technisch	
technical association of large power utilities	Technische Vereinigung der Großkraftwerksbetreiber	UPC
technical clarification	Klärung	UPC
Technical Code for Steam Generating Installations	TRD = Technische Regeln für Dampfkesselanlagen	KWU-Erlangen
technical delivery conditions	technische Lieferbedingungen	UPC
technical delivery specification	technische Liefervorschrift	UPC
technical delivery specifications	Lieferbedingungen (technische)	UPC
technical expression	Fachausdruck	
technical information	technische Information	UPC
Technical Inspection Agency	Technischer Überwachungsverein	KWU-Erlangen
technical inspection association	Technischer Überwachungsverein	UPC
technical instruction for noise abatement	TA Lärm	KWU-Erlangen
technical know-how	Wissensstand (technischer)	UPC
technical literature	Fachliteratur	
technical manual	technisches Handbuch	
technical paper	Fachblatt (technisches)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
technical problem	Störung (technische)	UPC
technical publication	Fachblatt (technisches)	UPC
technical purchasing specification	technische Liefervorschrift (TLV)	UPC
technical report	technischer Bericht	
Technical Requirement	Technical Requirement	KWU-Erlangen
Technical Requirements for Main Equipment	Technical Requirements for Main Equipment	KWU-Erlangen
technical rules	Merkblatt (AD-Merkblätter)	UPC
technical term	Fachausdruck	
technical terms of delivery	technische Lieferbedingungen	
technician	Techniker	UPC
technique	Technik	
technique of measurements	Meßtechnik	
technological limit	Grenze, technologische	KTA (3101.1)
technological research	Versuchstechnik	UPC
technology	Technik	
tee	T-Stahl	
tee	T-Profil	KWU-Erlangen
tee	T-Stück	KWU-Erlangen
tee (for cable conduit)	Abgang (T-Stück f. Kabelrohre)	UPC
tee (section)	T-Stück	UPC
tee joint	T-Stoß	UPC
tee joint	Dreiblechnaht	KWU-Erlangen
tee joint	Stoßnaht	KWU-Erlangen
tee weld	T-Stoß	UPC
tee-iron	T-Stahl	
tee-joint	Abzweigklemme	
tees	T-Stahl	KWU-Erlangen
teeth	Verzahnung	
teeth	Zähne	DIN 781
teflon cable	Teflonaderleitung	
teflon cable	Teflonleitung	
teflon cable	Teflonschlauchleitung	
teflon foil	Teflonfolie	
teflon tape	Teflonband	UPC
teflon wedge ring	Teflonkeilring	UPC
teflon-spray	Teflonspray	KUN 380.10
telecommunication system	Fernmeldeanlage	
telex	Fernkopie	UPC
telex machine	Fernkopierer	UPC
telemeter	Fernmeßgerät	
telemetering receiver	Fernempfänger	
telemetering system	Fernmeßanlage	
telemetry	Fernmessung	
telemetry	Meßwertübertragung (Telemetrie)	UPC
telemetry system	Fernmeßanlage	KWU-Erlangen
telemetry transmitter	Telemetriesender	
telephone	Fernsprecher	
telephone	Telefon	
telephone answering service	Anrufbeantworter (Telefon)	UPC
telephone extension	Telefonnebenstelle	UPC
telephone installation	Telephananlage	
telephone interference factor (old term)	Fernsprechformfaktor	UPC
telephone interference factor (old term)	Fernsprechstörfaktor	UPC
telephone jack	Anschlußbuchse	UPC
telephone line	Telephonleitung	
teleprinter	Blattschreiber (Fernschreiber)	UPC
teleprinter	Fernschreiber	UPC
telescope	Teleskop	
telescope cylinder	Teleskopzylinder	
telescope plug-in brush holder	Teleskopsteckbürstenhalter	UPC
telescopic column	Teleskopsäule	KWU-Erlangen
telescopic tube	Teleskoprohr	KWU-Erlangen
telescoping door	Teleskop-Schiebetür	KWU-Erlangen
teletype	Fernschreiber	
telltale hole	Prüfbohrung	KWU-Erlangen
temper	anlassen	
temper	anlaßglühen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
temper	härten (tempern)	
temper	vergüten	UPC
temper (softening of flame-hardened steel)	enthärten (flammengehärteten Stahl)	UPC
temper brittleness	Anlaßsprödigkeit	DIN 17014
temper classification	Härtegrad	
temper color	Glühfarbe	
temper color (steel surface hardening process)	Anlaufarbe (bei Stahloberflächenhärtung)	UPC
temper colours	Anlaßfarben	KWU-Erlangen
temper embrittlement	Anlaßversprödung (zwischen 350 und 550 Grad C)	DIN ISO
temper embrittleness	Anlaßversprödung	
temper pass	Vergütungslage (Schweißnaht)	UPC
temper(ature) colors	Temperaturbild	UPC
temperature acclimation	Temperaturanaßung	UPC
temperature adjustment	Temperatureinstellung	
temperature adjustment	Temperaturverstellung	
temperature adjustment device	Temperatureinstelleinrichtung	
temperature alarm	Temperaturwächter	
temperature at wall thickness center (valve body)	Mittelfasertemperatur (Ventilgehäuse)	UPC
temperature balancing	Temperaturausgleich	UPC
temperature chamber (oven)	Kammerofen	UPC
temperature change	Temperaturänderung	
temperature characteristic	Temperaturverhalten	UPC
temperature class (thermal stability)	Daueremperaturbeständigkeit	UPC
temperature coefficient	Temperaturkoeffizient	
temperature control	Temperaturregelung	
temperature control	Temperatursteuerung	
temperature control element	Temperaturfühler (Regelement)	UPC
temperature converter	Wärmeumformer	
temperature curve	Temperaturkurve	
temperature decrease	Temperaturabfall	UPC
temperature decrease	Temperaturabnahme	DIN ISO
temperature decrease	Temperaturerniedrigung	
temperature dependence	Temperaturabhängigkeit	KWU-Erlangen
temperature detector	Temperaturfühler	UPC
temperature difference	Temperaturunterschied	UPC
temperature difference	Temperaturdifferenz	KWU-Erlangen
temperature differential	Temperaturunterschied	UPC
temperature distortion	Temperaturschräglage (Kessel)	
temperature distribution	Temperaturfeld	
temperature distribution	Temperaturverlauf	UPC
temperature distribution	Temperaturverteilung	
temperature drop	Temperaturabfall	
temperature drop	Temperaturdifferenz	
temperature drop	Temperaturgefälle	
temperature drop	Temperaturrückgang	UPC
temperature effect	Temperatureinfluß	
temperature entropy diagram	T,S-Diagramm	
temperature equalization	Temperaturausgleich	UPC
temperature field	Temperaturfeld	
temperature field measurement	Temperaturmessung (mit vert. Temperaturfühlern)	UPC
temperature fluctuation	Temperaturschwankung	UPC
temperature gage	Temperaturmesser	
temperature gradient	Temperaturgefälle	UPC
temperature gradient	Temperaturgradient	
temperature increase	Temperaturanstieg	UPC
temperature increase	Temperaturerhöhung	
temperature increase	Temperaturzunahme	
temperature indicator	Meßwertaufnehmer (Temperatur)	UPC
temperature influence	Temperatureinfluß	
temperature insensitive length (thermostat)	inaktive Länge (Thermostat)	UPC
temperature jump	Temperatursprung	UPC
temperature level	Temperaturniveau	UPC
temperature limit display	Temperaturgrenzwertanzeige	KWU-Erlangen
temperature limit reference setter	Grenztemperatur-Sollwertsteller	KWU-Erlangen
temperature limiter	Temperaturbegrenzer	UPC
temperature limiter	Grenztemperaturregler	KWU-Erlangen
temperature loss	Temperaturverlust	

Englisch	Deutsch	Herkunft
temperature maintenance	Temperaturkonstanthaltung	
temperature margin	Temperaturfreibetrag	UPC
temperature measurement	Temperaturmessung	UPC
temperature measurement transmitter	Temperaturmeßumformer	UPC
temperature measuring boss (for thermocouples)	Meßstutzen (f. Thermoelemente)	UPC
temperature measuring-point	Temperaturmeßstelle	
temperature mixing valve	Temperaturmischventil	KWU-Erlangen
temperature monitor	Temperaturwächter	
temperature monitoring	thermische Überwachung	KWU-Erlangen
temperature outlet measurement	Temperaturaustrittsmessung	UPC
temperature pattern	Temperaturverlauf	
temperature profile	Temperaturverlauf	KWU-Erlangen
temperature range	Temperaturbereich	KWU-Erlangen
temperature recorder	Temperaturschreiber	
temperature recording	Temperaturaufschreibung	UPC
temperature recording	Temperaturschrieb	UPC
temperature reduction	Temperaturerniedrigung	
temperature regulator	Temperaturregler	UPC
temperature relay	Wärmewächter	
temperature resistance	Temperaturwiderstand	
temperature rise	Aufwärmung	UPC
temperature rise	Erwärmung	
temperature rise	Temperaturanstieg	
temperature rise	Temperaturzunahme	
temperature rise	Aufwärmspanne	KWU-Erlangen
temperature rise limit	Grenzüber Temperatur	KWU-Erlangen
temperature rise measurement	Erwärmungsmessung	UPC
temperature rise test	Erwärmungsprüfung	
temperature safety device temperature monitoring	Temperatursicherheitseinrichtung	
temperature selector	Temperatureinstelleinrichtung	
temperature sensitive length	aktive Länge (Thermostat)	
temperature sensor	Thermofühler	UPC
temperature sensor	Temperaturfühler	KWU-Erlangen
temperature sensor	Temperaturmeßfühler	KWU-Erlangen
temperature setting	Temperatureinstellung	
temperature shock	Temperaturschock	UPC
temperature stress	Temperaturspannung	UPC
temperature stress	Wärmespannung	
temperature switch	Temperaturschalter	KUN 380.10
temperature transducer	Temperaturmeßumformer	
temperature unbalance	Temperaturschräglage (Kessel)	
temperature variations	Streubereich (Temperaturwerte)	UPC
temperature-absorbed energy curve	AVT-Kurve	KWU-Erlangen
temperature-absorbed energy curve	Kerbschlagarbeit-Temperaturkurve	KWU-Erlangen
temperature-entropy diagram	Wärmediagramm (TS-Diagramm)	
temperature-entropy diagram (ts chart)	Temperatur-Entropiediagramm (TS-Diagramm)	UPC
temperature-sensitive length (thermostat)	Länge (aktive, beim Thermostat)	UPC
temperature-sensitive resistor	Widerstand (temperaturabhängiger)	UPC
temperature-surveyed furnace	Ofen mit Temperaturkontrolle	KWU-Erlangen
tempered	angelassen	DIN 6790
tempered	gehärtet (tempern)	
tempered martensite	Martensit/ angelassener ^	KWU-Erlangen
tempered martensitic structure	angelassenes Härte-Gefüge	KWU-Erlangen
tempered martensitic structure	Gefüge/ angelassenes Härte-^	KWU-Erlangen
tempered martensitic structure	Härtegefüge	KWU-Erlangen
tempering	Anlassen	KWU-Erlangen
tempering ability	Aufhärbarkeit	
tempering bead	Glühlage	KWU-Erlangen
tempering behaviour	Anlaßverhalten	DIN ISO
tempering color	Anlaßfarbe	
tempering colors	Temperaturbild	UPC
tempering from hot-forming temperature	Vergüten aus der warmformgebenden Temperatur	KWU-Erlangen
tempering in air	Luftvergüten	DIN 17014
tempering in oil	Ölvergüten	KWU-Erlangen
tempering in water	Wasservergüten	UPC
tempering layer technique	Vergütungslagentechnik	KWU-Erlangen
tempering temperature	Anlaßtemperatur	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
tempering time	Anlaßdauer	DIN 17014
tempering treatment	Anlaßbehandlung	DIN ISO
Tempil stick (brand name)	Thermochromstift (Fabrikat)	UPC
tempilstick	Thermochromstift	KWU-Erlangen
template	Formschablone	
template	Lehre	
template	Schablone	UPC
template	Zeichenschablone	
template assembly	Kopierlineal	UPC
template cost	Lehrenkosten	
template flame cutter	Brennschneidemaschine	UPC
template flame cutter	Sicomat-Brennschneidemaschine	UPC
template holder	Kopierlinealträger	UPC
temporary	zeitweilig (vorübergehend)	
temporary (pattern) modification	Losteil (Modell)	
temporary accomodation	provisorische Unterkünfte	KWU-Erlangen
temporary attachments	Hilfseisen	KWU-Erlangen
temporary blank	nicht ständig vorhandener Blindverschluß	KWU-Erlangen
temporary cover	Hilfsdeckel	KWU-Erlangen
temporary excavation	zeitweilige Baugrube	
temporary high water protection	Hochwasserschutz, temporärer	KTA (2207)
temporary solution	Notlösung	UPC
temporary steam strainer	Dampfsieb (f. die erste Betriebszeit)	
temporary storage	Abstellen (ablegen, vorübergehende)	UPC
temporary storage	Zwischenspeicher	UPC
temporary storage	Zwischenspeicherung	KWU-Erlangen
temporary storage facility	Zwischenlager	KWU-Erlangen
temporary weld	Hilfsschweißung	KWU-Erlangen
temporary weld	Montagehilfsschweißung	KWU-Erlangen
ten	zehn	
ten point height (of irregularities)	Zehnpunkthöhe (der Profilunregelmäßigkeiten)	DIN 4762
tender (as payment)	Angebot	
tender documents	Ausschreibungsunterlagen	KTA (1401)
tensile treatment	Tensidschritt	KWU-Erlangen
tensile bolt (stretched in assembly)	Dehnbolzen	UPC
tensile deformation	Zugverformung	KWU-Erlangen
tensile limit	Zuggrenze	UPC
tensile load	Zugbeanspruchung	
tensile pull	Zugkraft	
tensile screw	Dehnschraube	
tensile shaft (stretched in assembly)	Dehnschaft	
tensile specimen	Zerreistab	UPC
tensile strain	Zugverformung	
tensile strength	Zerreifestigkeit	
tensile strength	Dehnfestigkeit	KWU-Erlangen
tensile strength	Zugfestigkeit	KWU-Erlangen
tensile strength (cable)	Zugkraft (Kabel)	UPC
tensile strength at allowable operating temperatur	Zugfestigkeit bei zulässiger Betriebstemperatur	KWU-Erlangen
tensile strength at design temperature	Zugfestigkeit bei zulässiger Auslegungstemperatur	KWU-Erlangen
tensile strength at room temperature	Zugfestigkeit bei Raumtemperatur	KWU-Erlangen
tensile strength certificate	Festigkeitsnachweis	KTA (3204)
tensile stress	Spannung (Zug-)	
tensile stress	Zugbeanspruchung	DIN 7730
tensile stress	Zugspannung	DIN 7730
tensile stud (or bolt, stretched in assembly)	Dehnschraube	
tensile stud (stretched in assembly)	Dehnbolzen	UPC
tensile test	Zerreiprobe	
tensile test	Zerreisprfung	UPC
tensile test	Zugprobe	UPC
tensile test	Zugversuch	DIN 8525
tensile test bar	Zerreistab	UPC
tensile testing machine	Zerreimaschine	KWU-Erlangen
tensile testing machine	Zugprfmaschine	KWU-Erlangen
tensile yield strength	0.2-Dehngrenze	UPC
tensile-test specimen	Zerreiprobe (Muster)	
tension	Spannung	UPC
tension	Zugkraft	

Englisch	Deutsch	Herkunft
tension	spannen	KWU-Erlangen
tension a. compression spring	Zug- u. Druckfeder (ZD-Feder)	UPC
tension a. compression strain fatigue strength	Zug-Druck-Dehnungswechselfestigkeit	
tension a. compression stress fatigue strength	Zug-Druck-Spannungswechselfestigkeit	
tension bar	Spanneisen	
tension beam	Zuggurt (Transport)	UPC
tension bolt	Blechkpaketspannbolzen (Ständer)	KWU
tension bolt	Spannbolzen	KUN 730.00
tension bolt	Zugbolzen	
tension bolt (rotor)	Zuganker (Spannbolzen am Läufer)	UPC
tension disk	Spannscheibe	
tension dynamometer	Zugmesser	
tension lock	Spannschloß	
tension pulley	Spannrolle (Kohlenförderband)	
tension rod	Spanneisen	
tension rod	Spannschloß	UPC
tension rod	Spannschraube	UPC
tension rod (unfinished)	Spannbolzen (unbearbeiteter)	UPC
tension shear test	freier Scherzugversuch	KWU-Erlangen
tension shear test	Scherzugversuch/ freier ^	KWU-Erlangen
tension side	Zugseite	KWU-Erlangen
tension spring	Zugfeder	KWU-Erlangen
tension stud (winding)	Spannbolzen (f. Wicklung)	UPC
tension test	Festigkeitsprüfung	KWU-Erlangen
tension test specimen	Zugprobe	KWU-Erlangen
tensioning device	Spannvorrichtung	
tensioning nut	Spannmutter	KWU-Erlangen
tensioning screw	Druckschraube	UPC
tensioning tool (manual)	Spannwerkzeug (mit Hand)	UPC
tentative	vorab	
tentative	vorläufig	
tentative experiment	Tastversuch	KWU-Erlangen
tentative price	Richtpreis (empfohlener)	
term	Ausdruck (Mathematik/Sprache)	
term	Bedingung	
term	Begriff	DIN 254
term	Benennung	
term	Maßgabe	UPC
term (legal)	Bestimmung (juristisch)	UPC
TeRME = Technical Requirements for Main Equipment	TeRME = Technical Requirements for Main Equipment	KWU-Erlangen
termi-point technique	Termi-Point-Technik	UPC
terminable	befristet (zeitlich)	UPC
terminal	elektrische Klemme	KUN380.10
terminal allocating plane	Klemmbelegungsplan	KUN 380.10
terminal arrangement	Klemmenlage	
terminal arrangement diagram (terminal box)	Bauschaltplan (Klemmenkasten)	UPC
terminal arrangement drawing (terminal box)	Bauschaltplan (Klemmenkasten)	UPC
terminal bar	Verbindungsschiene	
terminal block	Anschlußblock	UPC
terminal block	Anschlußleiste	UPC
terminal block	Klemmbock	
terminal board	Klemmbrett	KUN 380.10
terminal board	Klemmenbrett	DIN 42005
terminal board	Schaltplatte (Schaltpult)	KUN 380.10
terminal bolt	Anschlußbolzen	DIN 46289
terminal bolt	Erregerstromzuleitungsbolzen	KWU-Erlangen
terminal bolt	Stromanschlußbolzen	KWU-Erlangen
terminal bolt	Stromführungsbolzen	KWU-Erlangen
terminal box	Anschlußkasten	UPC
terminal box	Elektroanschlußkasten	
terminal box	Stromdurchführungskasten (Ständer)	
terminal box	Vorverteilkasten	
terminal box	Klemmenkasten	KWU-Erlangen
terminal box	Klemmkasten	KWU-Erlangen
terminal bus	Anschlußschiene	KWU-Erlangen
terminal bushing	Klemmendurchführung	KWU
terminal cabinet	Klemmenschränk	

Englisch	Deutsch	Herkunft
terminal clamp	Anschlußklemme	
terminal clamp	Klemmbügel	DIN 46289
terminal connection	Klemmenanschluß	
terminal connection	Klemmstelle	UPC
terminal connector (stator lead in)	Anschlußstück (Ständerstromdurchführung)	UPC
terminal cubicle	Klemmschrank	UPC
terminal diagram	Klemmenbelegung	KWU
terminal difference	Grädigkeit	KWU-Erlangen
terminal dimension	Anschlußmaß	KWU-Erlangen
terminal efficiency	Klemmenwirkungsgrad	KWU-Erlangen
terminal feed through	Klemmendurchführung	
terminal identification	Klemmenbezeichnung	KWU
terminal insert	Klemmeneinsatz	DIN 46289
terminal insulator	Klemmenträger	DIN 46289
terminal jack	Anschlußbuchse	UPC
terminal load	Anschlußlast	KWU-Erlangen
terminal marking	Klemmenbezeichnung	
terminal movement	Vorverschiebung	KWU-Erlangen
terminal output	Klemmenleistung	UPC
terminal pin	Stiftkabelschuh	KWU
terminal plate	Anschlußplatte	
terminal point	Klemmstelle	
terminal point (wiring diagram)	Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	UPC
terminal point of supply	Liefergrenze	KWU-Erlangen
terminal point valve (ASME B31.1)	Grenzarmatur	UPC
terminal position	Klemmenlage	
terminal safety protection	Klemmschutz	
terminal sequence	Klemmenfolge	KWU
terminal short-circuit	Klemmenkurzschluß	
terminal sleeve	Endhülse	
terminal socket	Klemmsockel	UPC
terminal strip	Klemmenleiste	DIN 42005
terminal strip	Sammelleiste	KWU-Erlangen
terminal temperature difference	Grädigkeit	KWU-Erlangen
terminal tie-up plan	Klemmenplan	KWU-Erlangen
terminal voltage	Anschlußspannung	UPC
terminal voltage	Klemmenspannung	
terminal wetness	Restfeuchte	KWU-Erlangen
terminal wiring diagram	Klemmenverdrahtungsplan	KWU-Erlangen
terminate	absteuern (als Befehl)	UPC
terminating resistor	Abschlußwiderstand	UPC
termination	Abschluß (Ende)	
termination	Ende	
termination	Abbruch	KWU-Erlangen
termination (piping, cabling, etc.)	Ende (Leitung)	UPC
termination marking (wiring diagram)	Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	UPC
termination point (pipe)	Endpunkt (Rohrleitung)	UPC
termination technique	Anschlußtechnik	
terminology	Fachausdruck	
termipoint connector pin	Termipoint-Klammerstift	KWU-Erlangen
terms a. conditions	technische Lieferbedingungen	
terms of acceptance	Abnahmebedingung	
terms of payment	Zahlungsbedingungen	KWU-Erlangen
terms of supply (UPC term)	Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	UPC
ternary fission	ternäre Spaltung	DIN 25401
ternary system	Dreistoffsystem	KWU-Erlangen
territorial jurisdiction	Handelsgerichtsstand	UPC
Tesa film (brand name)	Tesafilm	KUN 380.10
Tesa tape (brand name)	Tesaband	KUN 380.10
test	Erprobung	
test	messen	
test	prüfen (versuchen)	
test	Versuch	
test	prüfen	KWU-Erlangen
test	Prüfung	KWU-Erlangen
test (100%-)	Vollprüfung	UPC
test (field) run	Prüffelderprobung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
test (field) run	Prüffeldlauf	
test and examination procedure	Prüfanweisung	KWU-Erlangen
test area (area to be tested)	Prüfbereich	UPC
test assembly	Probekörper	KWU-Erlangen
test authority (official, government agency, etc.)	Prüfstelle (staatliche, amtliche Stelle)	UPC
test automatic	Prüfautomatik	
test bar	Probestab	
test bar	Prüfstab	KWU
test bay	Prüffeld	
test bed	Prüfbett	UPC
test bed	Prüfplatz (Prüfablage)	
test bed	Prüfstand (Prüffeld)	
test bed (specific setup in shop test area)	Prüfbett (spez. Prüffeld)	UPC
test bed assembly	Prüffeldaufbau	
test block	Prüfkörper	UPC
test block	Prüfstück	KWU-Erlangen
test block	Testkörper	KWU-Erlangen
test by authorized inspection agency	Prüfung (amtliche)	UPC
test by free oscillations	Ausschwingversuch	
test certificate	Abnahmeprüfzeugnis	
test certificate	Prüfnachweis	UPC
test certificate	Prüfprotokoll	
test certificate	Prüfschein	
test certificate	Prüfungszeugnis	UPC
test certificate	Nachweis	ZPI
test certificate	Prüfbeleg	KWU-Erlangen
test certificate number	Prüfzeugnisnachweisnummer	KWU-Erlangen
test certification	Prüfnachweis	KTA (1401)
test certification ordinance	Prüfnachweisverordnung	UPC
test chamber	Abpreßraum	
test chamber	Prüfkammer	KWU-Erlangen
test circuit	Prüfschaltung	
test class (quality requirements)	Qualitätsprüfstufe	UPC
test coating	Meßbelag	
test condition	Abnahmebedingung	DIN 8632
test connection	Prüfanschluß	
test connector	Prüfanschluß	UPC
test coupon	Angußprobe	
test coupon	Probenabschnitt	H
test coupon	Probenstück	KTA (3201.3)
test coupon	Probe	KWU-Erlangen
test coupon	Probeplatte	KWU-Erlangen
test coupon	Prüfstück	KWU-Erlangen
test cylinder	Prüftopf (Leckprüfung der Wellenkupplungsdichtung)	UPC
test data	Nachweis (Prüf-)	
test data	Prüfdaten	KWU
test data	Prüfergebnis	KTA (1401)
test data (for customer)	Nachweis (f. Kunden)	UPC
test desk	Meßpult	KWU
test device	Meßvorrichtung	KUN 380.10
test documents	Prüfunterlagen	KTA (1401)
test duration	Prüfdauer	
test equipment	Meßeinrichtung	KUN 380.10
test equipment	Prüfgerät	UPC
test equipment	Prüfvorrichtung	
test evaluation	Versuchsauswertung	
test facility	Prüfeinrichtung	UPC
test facility	Prüfanlage	KWU-Erlangen
test field	Prüffeld	
test field	Prüfplatz (Prüffeld)	
test field assembly	Prüffeldaufbau	
test field try-out	Prüffelderprobung	
test fixture	Prüfeinrichtung	
test fluid	Prüfmedium	KWU-Erlangen
test frequency	Meßfrequenz	
test frequency	Prüffrequenz	
test gage	Prüflehre	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
test gas	Testgas	
test gas	Prüfgas	KWU-Erlangen
test grade	Prüfgrad	KWU-Erlangen
test group	Prüfgruppe	KTA (3211.3)
test groups A1, A2 and A3	Prüfgruppen A1, A2 und A3	KTA (3211.1R)
test hose (helium leak test)	Prüfschlauch (Helium Leckprüfung)	UPC
test hydrometrically	spindeln	
test identification number	Prüfnummer	KTA (1401)
test impression	Prüfeindruck	UPC
test in several flight of steps	Stufenversuch	
test ingot	Probekblock	KWU-Erlangen
test instrument	Prüfgerät	UPC
test instrument	Prüfinstrument	UPC
test instrumentation	Meßtechnik	
test item	Prüfling	UPC
test item	Prüfmuster	
test jack	Meßbuchse	
test jack	Prüfbuchse	UPC
test lead (low-loss)	Prüfleitung	
test list	Prüfliste	KWU-Erlangen
test load	Probelast	KWU-Erlangen
test load	Prüflast	KWU-Erlangen
test load lift rig	Probelastgehänge	KWU-Erlangen
test material	Prüfmittel	UPC
test meander (UT)	Prüfmeander (US Prüfung)	UPC
test measurement	Versuchsmessung	KWU-Erlangen
test medium	Prüfmittel	UPC
test method	Meßverfahren	
test method	Prüfung	
test method	Versuchsdurchführung	
test method	Versuchsmethode	UPC
test module	Prüfteil (Baustein)	UPC
test notation	Prüfvermerk	UPC
test number	Kenn-Nummer	
test object	Prüfling	UPC
test object	Untersuchungsobjekt	
test object	Vorabkörper	UPC
test object	Prüfstück	KTA (3201.3)
test of a like type product	Typenprüfung	UPC
test of entire unit as a whole	Prüfung (summarische)	UPC
test of similar type product	Typenprüfung	
test of terminals	Klemmenprüfung	
test oil	Prüföl	
test oil line	Prüfölleitung	UPC
test oil pressure	Prüföldruck	
test on board	Borderprobung	DIN 4319
test on turns	Windungsprüfung	
test operation	Probetrieb	UPC
test panel	Meßtafel	
test performance	Versuchsdurchführung	
test piece	Probe (Prüfling)	
test piece	Prüfling (Prüfstück)	ISO 3534
test piece	Testkörper	KWU-Erlangen
test pit (specific setup in shop test area)	Prüffeld	UPC
test plan	Prüfplan	UPC
test plan	Prüfzeitpunkt (Zeitplan)	UPC
test plant	Versuchsanlage	
test plug	Prüfstecker	DIN 46289
test plug bolt	Einschraubbuchse	DIN 46289
test point	Meßpunkt	
test point	Meßstelle	
test point	Prüfpunkt	UPC
test point	Versuchspunkt	DIN 4319
test pressure	Abpreß(prüf)druck	UPC
test pressure	Probedruck (Abpreßdruck)	UPC
test pressure	Druck	KWU-Erlangen
test pressure	Prüfdruck	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
test pressure	Prüfüberdruck	KWU-Erlangen
test pressure fluid	Abpreßflüssigkeit	
test pressure holding time	Haltezeit	KWU-Erlangen
test prior to shipment	Versandprobe	UPC
test probe	Prüfstift	UPC
test procedure	Prüfverfahren	KTA (3201.4)
test profile	Prüfkurve	KWU-Erlangen
test program	Untersuchungsprogramm	KWU-Erlangen
test range selector	Prüfbereichsteller	KWU-Erlangen
test reaction	Nachweis	UPC
test record (for customer)	Nachweis (f. Kunden)	UPC
test record (sheet)	Protokoll	
test record (sheet)	Prüfprotokoll	UPC
test report	Abnahmeprüfzeugnis	
test report	Befund (Prüfbericht)	UPC
test report	Prüfbericht	UPC
test report	Prüfprotokoll	KTA (1401)
test report	Prüfschein	
Test Report	Werkszeugnis	KWU-Erlangen
test response spectrum of mechanical systems	Prüfantwortspektrum für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
test rig	Prüfstand	KWU-Erlangen
test rod	Teststab	KWU-Erlangen
test room	Prüffeld (Prüfraum)	
test run	Probelauf	
test run	Testlauf	KWU-Erlangen
test run under rotating conditions	rotierende Prüfung	UPC
test sample	Prüfling	
test sample	Prüfmuster	
test sample	Vorabkörper	UPC
test scope	Prüfumfang	
test screen	Prüfsieb	
test section	Versuchsstrecke	KWU-Erlangen
test selector	Prüfschalter	
test sequence	Prüfablauf	UPC
test sequence	Prüffolge	UPC
test sequence plan	Prüffolgeplan	UPC
test setup	Versuchsaufbau	UPC
test setup	Prüfaufbau	KWU-Erlangen
test sieve	Prüfsieb	
test slide valve	Prüfschieber	
test socket	Prüfanschluß	
test socket	Prüfbuchse	DIN 46289
test solution	Prüflösung	KWU-Erlangen
test solution	Prüfmittel	KWU-Erlangen
test specification	Prüfspezifikation	KTA (1401)
test specification	Stahl-Eisen-Prüfblatt	KWU-Erlangen
test specimen	Prüfling	UPC
test specimen	Prüfmuster	
test specimen	Untersuchungsobjekt	
test specimen	Probe	KWU-Erlangen
test specimen	Prüfstück	KWU-Erlangen
test speed	Schleuderdrehzahl	
test stand	Prüfstand (Prüffeld)	
test stand	Versuchsstand	KWU-Erlangen
test station	Prüfstand (Prüffeld)	UPC
test step	Prüfschritt	UPC
test strainer	Prüfsieb	
test supervision, test supervisor	Prüfaufsicht	KTA (3204)
test switch	Prüfschalter	
test symbol	Prüfzeichen	DIN 6790
test technology	Prüftechnik	UPC
test terminal	Meßklemme	DIN 46289
test terminal	Prüfklemme	DIN 46289
test track (UT)	Prüfspur (US-Prüfung)	UPC
test under pressure	abdrücken (abpressen)	
test value analysis	Prüfergebnisauswertung	
test value analysis	Prüfrationalisierung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
test valve	Prüfschieber	KUN 380.10
test valve	Prüfventil	
test valve	Ventil (Prüf-)	KWU
test voltage	Meßspannung	
test voltage	Prüfspannung	
test weld	Versuchsschweißung	UPC
test(ing) device	Prüfeinrichtung	
test(ing) set	Prüfeinrichtung	
test-bed run	Prüfstandlauf	KWU-Erlangen
test-measuring a. setting connection	Prüfmeßstellenanschluß	UPC
testability	Prüfbarkeit	KWU-Erlangen
tester	Prüfer	KWU-Erlangen
testing	Erprobung	KWU-Erlangen
testing a design	Schwachstellenprüfung	
testing cost	Prüfkosten	
testing department	Prüfabteilung	
testing device	Prüfeinrichtung	KWU-Erlangen
testing device f. speed governor	Sicherheitsreglerprüfeinrichtung	
testing duration	Prüfdauer	KTA (3405)
testing error	Prüffehler	
testing instruction	Prüfanweisung	KTA (1202)
testing machine	Prüfmaschine	KWU-Erlangen
testing manual	Prüfhandbuch	KTA (1201)
testing mark	Prüfzeichen	KTA (1401)
testing of material	Materialprüfung	
testing of material	Werkstoffprüfung	
testing organization	Prüfstelle	KTA (1401)
testing schedule	Prüfliste	KTA (1202)
testing schedule	Prüfplan	H
testing schedule	Rahmenplan	H
testing schedule	Rahmenprüfplan	H
testing technique	Meßtechnik	
testing temperature	Prüftemperatur	KWU-Erlangen
testing time schedule	Prüfterminplan	KTA (1202)
Texaphor (German brand name)	Texaphor (deutsches Fabrikat)	UPC
text	Schrift	UPC
textile fabric	Gewebe	DIN 7730
texture	Gefüge	
texture	Gewebe	
thallium element	Thalliumpatrone	KUN 380.10
that is	und zwar	
thawing shed	Auftauhalle	KWU-Erlangen
the design shall allow for this requirement	Konstruktion ist dementsprechend auszuführen	KWU-Erlangen
the following belongs to this	hierzu gehört	
the same as above	genau wie oben	
theme	Thematik	UPC
theorem of conservation of momentum	Impulssatz	KWU-Erlangen
theorem of the conservation of momentum	Impulserhaltungssatz	KWU-Erlangen
theoretic(al)	theoretisch	
theoretical	theoretisch	
theoretical stress analysis	rechnerische Spannungsanalyse	KWU-Erlangen
theoretical stress concentration factor	Formzahl	
theoretical throat	a-Maß	KWU-Erlangen
theoretical throat	Nahtdicke	KWU-Erlangen
theoretically exact dimension	theoretisch genaues Maß	ISO 1101
theoretically exact location	theoretisch genaue Lage	ISO 1101
theory of failure	Bruchhypothese	KWU-Erlangen
thermal	thermisch	
thermal action	Temperatureinwirkung	KWU-Erlangen
thermal agitation (electrons)	Wärmebewegung (der Elektronen)	
thermal anemometer	Hitdrahtanemometer	
thermal breeder	Brutreaktor	DIN 25401
thermal bridge (thermal conduction)	Wärmebrücke	UPC
thermal calculation	Wärmerechnung	UPC
thermal capacity	Wärmeinhalt	
thermal column	thermische Säule	KWU-Erlangen
thermal condition	Wärmezustand	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
thermal conductance	Wärmeleitwert	UPC
thermal conductance	Wärmedurchgangszahl	KWU-Erlangen
thermal conducting chamber	Wärmeleitkammer	KUN 380.10
thermal conduction	Wärmeleitung	
thermal conductive paste	Wärmeleitpaste	UPC
thermal conductivity	Wärmeleitfähigkeit	KWU-Erlangen
thermal control room	Warte (Wärme-)	
thermal control station	Warte (Wärme-)	
thermal converter	thermischer Umformer	
thermal coupling	Wärme Kopplung	UPC
thermal cross section	thermischer Wirkungsquerschnitt	
thermal curing (of resins w. heat applied)	Warmhärten (von Harzen m. zugeführter Wärme)	UPC
thermal cutting	Brennschneiden	KWU-Erlangen
thermal cycle	Wärmekreisprozeß	
thermal cycle	Wärmeprozeß	UPC
thermal cycle	Wärmespiel	UPC
thermal decomposition	thermische Zersetzung	DIN 7730
thermal degradation	Wärmealterung	
thermal diffusivity	thermisches Diffusionsvermögen	DIN 7730
thermal distortion	Verkrümmung (thermische)	
thermal distortion	Wärmeverzug	UPC
thermal efficiency	Wärmewirkungsgrad	
thermal efficiency	thermischer Wirkungsgrad	KWU-Erlangen
thermal electromotive force	thermische Spannung	KWU-Erlangen
thermal elongation	Wärmelängsdehnung	
thermal endurance	Dauertemperaturfestigkeit	KWU-Erlangen
thermal energy	Wärme	UPC
thermal energy	Wärmeenergie	
thermal equilibrium	thermische Beharrung	UPC
thermal equilibrium	Wärmeausgleich	
thermal expansion	Dehnung (Wärme-)	
thermal expansion	Wärmelängsdehnung	
thermal expansion	Temperaturdehnung	KWU-Erlangen
thermal expansion	thermische Dehnung	KWU-Erlangen
thermal expansion	Wärmeausdehnung	KWU-Erlangen
thermal expansion	Wärmedehnung	KWU-Erlangen
thermal expansion clearance	Wärmedehnungsspiel	
thermal extension	Wärmelängsdehnung	UPC
thermal fission	thermische Spaltung	DIN 25401
thermal flux	Wärmefluß	
thermal forming	schmelzend	UPC
thermal gain	thermischer Gewinn	DIN 25401
thermal gas analyzer	Konzentrationsmeßgeber	
thermal gradient	Wärmegefälle	UPC
thermal gradient	Temperaturgradient	KWU-Erlangen
thermal insulation	Wärmeisolierung	KWU-Erlangen
thermal insulation mat	Wärmeschutzmatte	KWU-Erlangen
thermal isolation	Auflageisolierung	DIN 4305 T1
thermal isolation	Wärmeisolation	
thermal isolation	Wärmeschutz	DIN 4108
thermal isolation (requirement)	Wärmedämmung	
thermal lag	thermische Trägheit	DIN 25401
thermal loading	thermische Beanspruchung	KWU-Erlangen
thermal loading	Wärmebeanspruchung	KWU-Erlangen
thermal loosening (stator bar)	thermische Auflockerung (Ständerstab)	UPC
thermal monitor	Wärmewächter	
thermal motion	Wärmebewegung	
thermal movement	Wärmeausdehnung	
thermal movement	Wärmebewegung	UPC
thermal neutron	Neutron/ thermisches ^	KWU-Erlangen
thermal neutron	thermisches Neutron	KWU-Erlangen
thermal oil tracing system	Thermalölbeheizung	KWU-Erlangen
thermal output	Wärmeleistung	KWU-Erlangen
thermal overheating	thermische Überhitzung	
thermal performance test (steam - or heat rate)	Dampfverbrauchsmessung (alter Begriff)	UPC
thermal power plant	Wärme kraftanlage	
thermal power plant	Wärme kraftwerk	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
thermal power station	Wärmeleistungswerk	
thermal process	Wärmeleistungsprozess	
thermal protection	Thermoschutz	
thermal pulse sealing facility	Wärmeimpulsschweißgerät	UPC
thermal radiation	Strahlung an die Umgebungsluft	KWU-Erlangen
thermal rated short-time current	thermischer Nennkurzzeitstrom (Stromwandler)	UPC
thermal rating	thermische Leistung	UPC
thermal rating	Wärmeleistung	KWU-Erlangen
thermal reactor	thermischer Reaktor	DIN 25401
thermal reactor output	thermische Reaktorleistung	UPC
thermal reactor power	thermische Reaktorleistung	DIN 25401
thermal recycle fuel	rückgeführter Brennstoff	
thermal relay	Thermorelais	
thermal replica	Abbild/ thermisches ^	KWU-Erlangen
thermal replica	thermisches Abbild	KWU-Erlangen
thermal requirement	Wärmebedarf	UPC
thermal resistance	Wärmewiderstand	DIN 41745
thermal rust removal	thermische Entrostung	DIN 50900ff.
thermal setting (plastics)	warmhärtend (Kunststoffe)	UPC
thermal shield	thermische Abschirmung	DIN 25401
thermal shield	Wärmeschutzschild	KWU-Erlangen
thermal shield	Wärmestrahlenschutz	KWU-Erlangen
thermal shock	Thermoschock	
thermal shock	Wärmeschock	UPC
thermal shock crack	Thermoschockriß	
thermal shock test	Thermoschockprüfung	UPC
thermal sleeve	Wärmefalle	KWU-Erlangen
thermal sleeve shroud	Wärmefallenhemd	KWU-Erlangen
thermal spike	Störzone/ thermische ^	KWU-Erlangen
thermal spike (radiation damage)	thermische Störzone	DIN 25401
thermal spraying	Spritzen (thermisches-)	UPC
thermal spraying	thermisches Spritzen	KWU-Erlangen
thermal spraying process	Spritzverfahren (thermisches)	UPC
thermal spraying w. inductive heat source	Induktionsspritzen (unbekannter Begriff in USA)	UPC
thermal stability	Temperaturbeständigkeit	UPC
thermal stability	Wärmefestigkeit	
thermal stratification	Temperaturschichtung	KWU-Erlangen
thermal stress	Wärmebeanspruchung	UPC
thermal stress	Wärmespannung	KWU-Erlangen
thermal stress concentration	Kerbfaktor (thermischer)	UPC
thermal stress ratchet	Deformation/ thermisch bedingte ^	KWU-Erlangen
thermal stress-relieving groove	Entlastungsnut	UPC
thermal stress-relieving slot	Entlastungsnut (f. Wärmespannungen)	
thermal superheating	thermische Überhitzung	
thermal time constant	Wärmezeitkonstante	
thermal tracking	thermische Nachführung	KWU-Erlangen
thermal unit	Wärmeeinheit	
thermal utilization factor	thermische Nutzung	KWU-Erlangen
thermal well	Tauchhülse	KWU-Erlangen
thermalization	Thermalisierung	
thermally dependent	wärmeabhängig	
thermally produced particulates	Verbrennungsteilchen	UPC
thermally stable	wärmebeständig	UPC
thermally-operated relay	Wärmerelais	
thermic(al) shield	thermischer Schild	DIN 25401
thermionic emission	thermische Emission	KWU-Erlangen
thermit welding	Thermitschweißen	KWU-Erlangen
thermo-drying	wärmetrocknend	
thermo-electric voltage	Thermospannung	UPC
thermochromic crayon	Thermochromkreide	UPC
thermocompressor	Thermokompressor	
thermoconvective flow	Thermokonvektionsströmung	KWU-Erlangen
thermocouple	Thermoelement	KWU-Erlangen
thermocouple (combination)	Thermopaar	UPC
thermocouple (element)	Thermoelement	
thermocouple (for thermoelement)	Schutzrohr (f. Thermoelement)	UPC
thermocouple combination	Thermopaarung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
thermocouple compensating box	Kompensationsdose (f. Thermoelement)	UPC
thermocouple compensating line	Ausgleichsleitung (f. Thermoelement)	
thermocouple extension wire	Ausgleichsleitung (f. Thermoelement)	UPC
thermocouple insert	Thermoelementeinsatz	UPC
thermocouple junction (tc junction)	Thermoknoten (Thermoelement)	UPC
thermocouple material	Thermomaterial	UPC
thermocouple open-circuit monitoring device	Thermoelementbruch- Überwachungseinrichtung	UPC
thermocouple pyrometer	Thermoelementpyrometer	
thermocouple wire	Thermodraht	UPC
thermocouple wire	Thermoelementdraht	KUN 380.10
thermocouple wire	Thermoleitung	KUN 380.10
thermocouple wire (or line)	Zuleitung (f. Thermoelemente)	UPC
thermodynamic cycle	thermodynamischer Prozeß	
thermodynamic environmental test	Temperatur-/ Feuchte- und Druckprüfung	KWU-Erlangen
thermodynamic equilibrium	Gleichgewicht/ thermodynamisches ^	KWU-Erlangen
thermodynamic layout	Auslegung (thermodynamische)	UPC
thermodynamic process	thermodynamischer Prozeß	
thermodynamic turbine layout	Turbinenauslegung (thermodynamische)	UPC
thermodynamics	Thermodynamik	
thermodynamics	Wärmetechnik	KWU-Erlangen
thermoeconomy	Wärmewirtschaft	
thermoelectric error voltage	Fehlthermospannung	UPC
thermoelectric voltage	Thermospannung	
thermoforming	schmelzend (Kunststoffe)	
thermoluminescent dosimeter	Thermolumineszenz-Dosimeter	KWU-Erlangen
thermometer	Thermometer	
thermometer	Temperaturmesser	KWU-Erlangen
thermometer branch	Thermometerstutzen	
thermometer element	Thermometerelement	
thermometer immersion pocket	Thermometertauchhülse	
thermometer nipple	Thermometerstutzen	
thermometer nipple	Thermometerwarze	
thermometer pocket	Thermometerhülse	KWU-Erlangen
thermometer sheath	Thermometerhülse	
thermometer sleeve	Thermometertauchhülse	
thermometer well	Thermometerhülse	UPC
thermometer well	Thermometertasche	DIN 42554
thermometry	Temperaturmessung (Thermometrie)	
thermonuclear reaction	thermonukleare Reaktion	DIN 25401
thermopile	Thermosäule	
thermoplastic	Thermoplast	KWU-Erlangen
thermoplastic	thermoplastisch	KWU-Erlangen
thermoplastic (single-core) non-sheathed cable	Kunststoffaderleitung	
thermoplastic adhesive	thermoplastischer Klebstoff	DIN 7730
thermoplastic synthetic	warmverformbarer Kunststoff	
thermoplasticity	Thermoplastizität	DIN 7730
thermoset plastic	warmgehärteter Kunststoff	DIN 7730
thermosetting	wärmehärtend	UPC
thermosetting	warmaushärtend	UPC
thermosetting	Warmaushärtung	UPC
thermosetting	Warmhärten	UPC
thermosetting	warmhärtend	KWU-Erlangen
thermosetting adhesive	wärmehärtbarer Klebstoff	DIN 7730
thermosiphon	Thermosiphon	
thermostat	Raumtemperaturregler	DIN
thermostat	Stabregler	KUN 380.10
thermostat	Temperaturwächter	
thermostat	Thermostat	
thermostat	Temperaturregler	KWU-Erlangen
thermostat wiring diagram	Thermostatverdrahtungsplan	
thermostatic control	Thermostatregelung	
thermowell	Tauchrohr (f. Thermoelement)	UPC
thermowell	Schutzrohr	KWU-Erlangen
thermowell (for thermometer)	Schutzrohr (f. Thermometer)	UPC
thick	dick	
thick-walled	dickwandig	
thicken slightly	andicken (Öl)	DIN ISO

Englisch	Deutsch	Herkunft
thickened blade	verdickte Schaufel	
thickening and solids dewatering system	Eindickungs- und Feststoff-Entwässerungsanlage	KWU-Erlangen
thickness	Dicke	
thickness	Wanddicke	KWU-Erlangen
thickness	Wandstärke	KWU-Erlangen
thickness (e.g. film thickness)	Stärke (z.B. Filmdicke)	UPC
thickness (of feeler gage)	Breite (des Meßbleches)	UPC
thickness allowance	Wanddickenzuschlag	KWU-Erlangen
thickness gage	Dickenmeßgerät	
thickness gage	Fühlerlehre	
thickness gage	Spion (Fühlerblattlehre)	UPC
thickness gage	Stärkemesser (Dickenmesser)	UPC
thickness gage	Wanddickenmeßgerät	KWU-Erlangen
thickness of chip	Spandicke	
thickness of flat bar	Probendicke einer Flachprobe	KWU-Erlangen
thickness of nut	Mutternhöhe	DIN 918
thickness of the dry layer	Trockenschichtdicke	DIN ISO
thimble	Seilkausche	DIN 6899
thimble	Fingerhutrohr	KWU-Erlangen
thimble	Kausche	KWU-Erlangen
thimble-type tube	Fingerhutrohr	
thin	dünn	
thin rust film	Flugrost	UPC
thin section	Dünnschliff	
thin-edged blade	Schaufel (mit dünner Kante)	
thin-gage sheet metal	Feinblech	UPC
thin-layer chromatographic examination	dünnschichtchromatographische Untersuchung	UPC
thin-layer chromatographic test	dünnschichtchromatographische Untersuchung	UPC
thin-walled	dünnwandig	
think twice	überlegen (ernstlich)	
thinner	Verdünnungsmittel	KWU-Erlangen
thinning	Abtrag	KWU-Erlangen
thinning	Reduzieren	KWU-Erlangen
thinning	Unterschreiten	KWU-Erlangen
third octave band (noise spectrum)	Terzband (Geräuschspektrum)	UPC
third party fuel assembly	Nachladebrennelement von Drittlieferant	KWU-Erlangen
third wire (d.c. current)	Nulleiter (Gleichstrom)	
third-party inspection	Fremdprüfung	KWU-Erlangen
third-party survey	Fremdbeurteilung	KWU-Erlangen
thoriated tungsten electrode	thorhaltige Wolframelektrode	KWU-Erlangen
thorium breeder	Thoriumbrüter	DIN 25401
thread	Einschraubgewinde	UPC
thread (screw)	Gewinde	
thread angle	Flankenwinkel	KWU-Erlangen
thread chaser	Gewindestr(a)hler	UPC
thread connection	Schraubstutzen	KUN 380.10
thread crest	Gewindespitze	UPC
thread cutting	Gewindeschneiden (Außengewinde)	
thread depth	Gewindehöhe	UPC
thread depth	Gewindetiefe	UPC
thread depth gage	Schraubtieflenhre	UPC
thread deviation	Gewinde-Abmaß	DIN ISO
thread engagement (bolt/nut)	Gewindeüberdeckung (Bolzen/Mutter)	
thread flank	Gewindeflanke	
thread height	Gewindehöhe	UPC
thread height	Gewindetiefe	UPC
thread insert	Gewindeeinsatz	KUN 380.10
thread insert	Gewindeeinsatzbuchse	
thread limit (dimension)	Gewindegrenzmaß	UPC
thread limit plug gauge	Gewindegrenzlehndorn	KWU-Erlangen
thread locking device	Verdrehsicherung	KWU-Erlangen
thread pitch	Gewindesteigung	
thread pitch clearance	Flankenspiel (am Gewinde)	
thread pitch diameter	Flankendurchmesser	
thread plug	Schraubstopfen	
thread plug gage	Gewindelehndorn	UPC
thread root	Gewindegrund	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
thread runoff	Gewindeauslauf	DIN 765
thread seizure	Gewinfresser	KWU-Erlangen
thread tolerance	Gewindetoleranz	UPC
thread undercut	Gewindefreistich	UPC
thread wear plug gage	Gewindeabnutzungsprüfdorn	UPC
thread with large clearance	Gewinde mit großem Spiel	DIN ISO
thread-cutting (tapping) tool	Drehmeißel (Gewindeschneid-)	
thread-cutting die	Gewindeschneideisen	UPC
thread-cutting die	Gewindeschneidkopf	UPC
thread-cutting die	Schneideisen (Gewindeschneiden)	UPC
thread-cutting head	Gewindeschneidkopf	UPC
thread-cutting screw	Gewindeschneidschraube	ISO 1891
thread-cutting stock and die	Kluppe (Schneid-)	
thread-forming self-tapping screw	Blechschaube	DIN ISO
thread-milling	Gewindefräsen	UPC
thread-reinforced plastic sheeting	Gitterfolie (Verpackungsfolie)	UPC
thread-rolling machine	Gewindewalzmaschine	UPC
thread-rolling tool	Gewinderollwerkzeug	UPC
thread-setting gage	Gewindeeinstellehre	UPC
thread-type thermocouple	Thermoelement (zum Einschrauben)	
threaded	einschraub	
threaded adapter	Verschraubung	UPC
threaded angle nozzle	Einschraubwinkelstutzen	
threaded bolt	Gewindebolzen	
threaded bow	Gewindebügel	
threaded brush	Gewindebürste	KUN 380.10
threaded bushing	Einschraubbuchse	UPC
threaded bushing	Gewindebuchse	UPC
threaded cable connector	Kabelverschraubung	UPC
threaded cartridge	Einschraubpatrone	UPC
threaded connecting piece	Einschraubstutzen	
threaded connection	Anschlußgewinde	
threaded connection	Anschlußstutzen (mit Gewinde)	UPC
threaded connection	Einschraubstutzen (Anschlußstutzen)	UPC
threaded connection	Gewindeanschluß	UPC
threaded connection	Schraubverbindung	KWU-Erlangen
threaded coupling	Muffenverbindung	
threaded coupling (HP valve, breechlock nut)	Muffenverbindung (Überwurfmutter, HD-Ventil)	UPC
threaded elbow nipple	Einschraubwinkelstutzen	
threaded fastener	Befestigungselement m. Gewinde	
threaded fastener	Verbindungselement mit Gewinde	KWU-Erlangen
threaded fasteners	Befestigungselemente mit Gewinde	KTA (3204)
threaded flange	Gewindeflansch	
threaded gland bushing connection	Stopfbuchsenverschraubung	UPC
threaded head (valve stem)	Gewindekopf (Ventilspindel)	UPC
threaded hole	Einschraubloch	DIN 2510
threaded hole for stud bolt	Gewindefackloch	
threaded joint	Einschraubverschraubung	
threaded joint	Schraubverbindung	UPC
threaded joint	Verbindung (verschraubbare)	UPC
threaded joint	Verschraubung (Rohrverschraubung)	
threaded joint	Verschraubung (Gewindeverbindung)	
threaded joint (HP valve, breechlock nut)	Muffenverbindung (HD-Ventil, Überwurfmutter)	UPC
threaded length	Gewindelänge	DIN 918
threaded locking ring	Gewindespannring	
threaded nipple	Einschraubnippel	UPC
threaded part	Einschraubstück	
threaded pickup	Gewindestück	KWU-Erlangen
threaded piece	Einschraubstück	KUN 380.10
threaded piece	Gewindestück	
threaded pin	Gewindebolzen	DIN 976
threaded pin	Gewindestift	DIN 918
threaded pin	Gewindezapfen	UPC
threaded pipe	Gewinderohr	
threaded pipe joint	Rohrverschraubung	UPC
threaded pipe union	Rohrverschraubung	KWU
threaded plug	Einschraubzapfen	

Englisch	Deutsch	Herkunft
threaded plug	Gewindepfropfen	
threaded plug	Gewindestopfen	UPC
threaded portion	Gewindebereich	KWU-Erlangen
threaded pull rod	Gewindezugstange	UPC
threaded ring	Gewinding	
threaded ring	Schraubring	
threaded rod	Schraubstange	
threaded rod	Spannanker (Spannstange)	UPC
threaded rod	Gewindestange	KWU-Erlangen
threaded sleeve	Außengewindetülle	KUN 380.10
threaded sleeve	Gewindehülse	UPC
threaded sleeve	Gewindetülle	KUN 380.10
threaded socket	Anschlußstutzen (mit Gewinde)	UPC
threaded socket	Einschraubstutzen (Anschlußstutzen)	UPC
threaded socket resistance thermometer	Einschraubwiderstandsthermometer	
threaded spindle	Gewindespindel	
threaded stem	Gewindespindel	
threaded strap	Gewindebügel	
threaded stud	Einschraubstutzen	
threaded terminal	Schraubanschluß	UPC
threaded thermocouple	Einschraubthermoelement	UPC
threaded tube connection	Rohrschraubverbindung	DIN 28401
threaded weld fitting	Anschweißverschraubung	UPC
threaded with rack tool	gestreht	DIN 6790
threaded yoke	Gewindebügel	
threading die	Gewindeschneideisen	UPC
threading die	Schneideisen (Gewindeschneiden)	UPC
three port solenoid valve with two outputs	3/2-Wege Magnetventil	UPC
three-button control	Dreiknopfsteuerung	
three-casing	dreiehäusig	
three-conductor	Dreileiter	
three-conductor-system	Dreileitersystem	UPC
three-cycle plant	Dreikreisanlage	KWU-Erlangen
three-cylinder	dreiehäusig	
three-dimensional boundaries	Raumabgrenzung	UPC
three-dimensional representation	Darstellung/ räumliche ^	KWU-Erlangen
three-element control	Dreikomponentenregelung	
three-element regulation	Dreikomponentenregelung	
three-leg differential protection	Dreibeindifferentialschutz	
three-level signal	Dreipunktsignal	DIN ISO
three-phase	dreiphasig	
three-phase	dreipolig	
three-phase a.c. exciter	Drehstromerregemaschine	
three-phase a.c. armature	Drehstromanker	KUN 730.00
three-phase a.c. brake motor	Drehstrombremsmotor	
three-phase a.c. circuit to frame	Drehstromkreis gegen Eisen	
three-phase a.c. feeder line	Drehstromzuleitung	UPC
three-phase a.c. leads	Drehstromzuleitung	UPC
three-phase a.c. line	Drehstromleitung	
three-phase a.c. line	Zuleitung (Dreiphasenleitung)	UPC
three-phase a.c. main exciter	Drehstromhaupterregemaschine	
three-phase a.c. main exciter	Drehstromwellengenerator	UPC
three-phase a.c. main exciter	Wellengenerator	
three-phase a.c. motor	Drehstrommotor	UPC
three-phase a.c. motor driven auxiliary oil pump	Drehstromhilfsölpumpe	
three-phase a.c. motor driven full duty pump	Drehstromvollastpumpe	
three-phase a.c. multi-speed brake motor	Drehstrombremsmotor (polumschaltbarer)	UPC
three-phase a.c. rotor (KWU-term.: armature)	Drehstromanker	
three-phase a.c. shunt machine	Drehstromnebenschlußmaschine	
three-phase a.c. supply line	Drehstromzuleitung	UPC
three-phase alternating current	Drehstrom	UPC
three-phase alternator	Drehstromgenerator	
three-phase bridge-connected rectifier	Gleichrichterdrehstrombrückenschaltung	UPC
three-phase bus bar	Drehstromsammelschiene	
three-phase converter	Drehrichter	
three-phase current	Dreiphasenstrom	
three-phase direct current converter	Umformer	

Englisch	Deutsch	Herkunft
three-phase generator	Drehstromgenerator	
three-phase generator	Generator (Drehstrom-)	
three-phase motor	Drehstrommotor	KWU-Erlangen
three-phase oil-immersed transformer	Transformator (Drehstromöleleistungs-)	
three-phase rotor	Drehstromanker	UPC
three-phase squirrel cage induction motor	Drehstromkurzschlußankermotor	
three-phase system	Drehstromnetz	
three-ply expansion joint	Dreilagengkompensator	UPC
three-point bearing	Dreipunktlagerung	
three-point fixing	Dreipunktaufhängung	
three-point mounting	Dreipunktaufhängung	
three-point suspension	Dreipunktaufhängung	
three-pole	dreipolig	
three-row velocity wheel	dreikränziges Geschwindigkeitsrad	
three-stage angle valve	Dreistufeneckventil	KUN 380.10
three-stage demineralizer	dreistufige Vollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
three-way changeover valve	Ventil (Dreiwegeumsteuer-)	
three-way cock	Dreiwegehahn	KUN 380.10
three-way cock combination	Dreiwegehahnkombination	KUN 380.10
three-way gate valve	Dreiwegeschieber	KUN 380.10
three-way mix valve	Dreiwegemischventil	KUN 380.10
three-way rotary slide valve	Dreiwegedrehschieber	
three-way slide valve	Dreiwegeschieber	
three-way transfer valve	Dreiwegewechselventil	UPC
three-way valve	Schieber (Dreiwege-)	
three-way valve	Dreiwegeventil	KWU-Erlangen
three-wedge bearing	Dreikeillager	UPC
three-winding transformer	Dreiwicklungstransformator	
three-winding transformer	Dreiwicklungsumspanner	
threshold	Grenze	
threshold	Grenzwert	KWU-Erlangen
threshold	Schwellenwert	KWU-Erlangen
threshold (value) detector	Schwellenwertfühler	UPC
threshold (value) sensor	Schwellenwertfühler	UPC
threshold control	Grenzwertsteuerung	
threshold detector	Schwellenwertdetektor	DIN 25401
threshold dose	Schwellenwertdosis	KWU-Erlangen
threshold energy	Schwellenenergie	KWU-Erlangen
threshold reaction	Schwellenwertreaktion	DIN 25401
threshold stress	Grenzspannung	
threshold value	Schwellwert	UPC
throat	Einschnürung	
throat dimension (of fillet weld)	Kehlnahtdicke	UPC
throat opening (stationary blade)	Kanalweite (Leitschaufel)	
throttle	Drossel (verstellbare)	KUN 380.10
throttle	drosseln	
throttle (adjustable)	Drossel (verstellbare)	UPC
throttle bolt	Drosselschraube	
throttle bushing	Drosselbuchse (festeingestellte)	KUN 380.10
throttle bushing	Drosselhülse	
throttle cone (small-size valve)	Drosselkegel (am Kleinventil)	KUN 671.02
throttle control	Drosselregelung	
throttle control	Drosselregulierung	
throttle flange	Drosselflansch	
throttle flap	Drosselklappe	
throttle governing	Drosselregelung	
throttle governing valve	Drosselregelventil	
throttle piece	Drosselstück	KUN 380.10
throttle piece	Drosselklappe	KWU-Erlangen
throttle plate	Drosselblende (festeingestellte)	KUN 380.10
throttle plate	Drosselplatte	KUN 380.10
throttle plug	Drosselhülse	
throttle regulation	Drosseleinstellung	KUN 380.10
throttle regulation	Drosselregelung	
throttle regulation	Drosselregulierung	
throttle screw	Drosselschraube	
throttle sleeve	Drosselhülse	KUN 380.10

Englisch	Deutsch	Herkunft
throttle sleeve (pw shaft pump)	Drosselbuchse (PW-Schaftpumpe)	UPC
throttle slide valve	Drosselschieber	
throttle spindle	Drosselspindel	
throttle trip button	Nottaste	
throttle unit	Drosselgerät	
throttle valve	Drosselklappe (Ventil)	UPC
throttle valve	Drosselventil	KWU-Erlangen
throttle-pressure controller	Vordruckregler	
throttle-pressure regulator	Vordruckregler	
throttling	Drosselung	
throttling	Drosseln	KWU-Erlangen
throttling (labyrinth seal)	Spaltraum (Labyrinthdichtung)	UPC
throttling calorimeter	Drosselkalorimeter	KWU-Erlangen
throttling control	Drosselregelung	KWU-Erlangen
throttling disk	Drosselscheibe	
throttling insert	Drosseleinsatz	KUN 380.10
throttling loss	Drosselverlust	
throttling pin	Drosselstift	KUN 380.10
throttling point	Drosselstelle	
throttling process	Drosselvorgang	KWU-Erlangen
throttling screw	Drosselschraube	UPC
through	bis	
through	durch	
through chassis terminal	Durchführungsklemme	DIN 46289
through flow	Durchfluß (Durchlauf)	
through heat treatability	Durchvergütbarkeit	DIN ISO
through joint	Verbindungsklemme	
through nozzle	Durchsteckstutzen	KWU-Erlangen
through put	Durchsatz	UPC
through transmission technique	Durchschallungsverfahren	KWU-Erlangen
through-bolt	Durchgangsschraube	UPC
through-bolt	Durchsteckschraube	UPC
through-bolt	Zugbolzen	
through-bore	Durchgangsbohrung	KWU
through-carrier	Wechselträger (Läufermontage)	KUN
through-drying	Durchtrocknung (eines Lackes)	DIN ISO
through-flow	Durchfluß	UPC
through-flow	Durchlaß	UPC
through-flow	Durchlauf	UPC
through-flow	Durchsatz	UPC
through-going mains	durchgehende Hauptleitung	DIN ISO
through-going pore	durchgehende Pore	DIN 50900ff.
through-harden (steel)	durchhärten (Stahl)	UPC
through-hardenability	Durchvergütbarkeit	UPC
through-hardening (steel)	Durchhärtung (Stahl)	UPC
through-hole	Durchgangsloch	DIN 694
through-metallized	durchmetallisiert	DIN 6790
through-shaped steam erosion	muldenförmige Austrahlung	UPC
through-terminal	Durchgangsklemme	DIN 46289
through-thickness crack	Durchriß	KWU-Erlangen
through-thickness direction	Dickenrichtung	UPC
through-thickness properties	Eigenschaften über Querschnitt	KWU-Erlangen
through-wall anchor	Durchsteckanker	KWU-Erlangen
through-wall crack	durchgehender Bruch	KWU-Erlangen
through-wall crack	wanddurchdringender Riß	KWU-Erlangen
through-wall crack length	Durchrißlänge	KWU-Erlangen
through-wall direction	Wanddickenrichtung	KWU-Erlangen
through-wall nozzle	durchgesetzter Stutzen	KWU-Erlangen
through-wall nozzle	eingesetzter Stutzen	KWU-Erlangen
throughput	Durchfluß	UPC
throughput	Durchflußstrom (Medium)	UPC
throughput	Durchlaß	UPC
throughput	Durchlauf	UPC
throughput rate	Durchsatz	KWU-Erlangen
throw	Sprung	KWU-Erlangen
throw	Verwerfung	KWU-Erlangen
throwing power	Umgriff	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
thrown off (water f. turbine blades)	abgeschleudert (Wasser v. Turbinenschaufeln)	
thrust	Längsdruck	
thrust	Schub	
thrust	Normalkraft	KWU-Erlangen
thrust (bearing) pad	Axiallagerklotz	UPC
thrust (bearing) pad	Axiallagersegment	UPC
thrust (bearing) pad	Segmenttragklotz	UPC
thrust (bearing) shoe	Axiallagerklotz	UPC
thrust (bearing) shoe	Axiallagersegment	UPC
thrust (bearing) trip	Wellenlagewächter (f. Turbinenschutz)	
thrust adjusting gear	Schubeinstelleinrichtung	
thrust ball bearing	Axialrillenkugellager	KUN 380.10
thrust ball bearing	Druckkugellager	
thrust ball bearing	Kugeldrucklager	
thrust ball bearing	Rillenkugellager (Axial-)	
thrust bar	Druckstück	KUN 380.10
thrust bearing	Druckbuchse	
thrust bearing	Drucklager	UPC
thrust bearing	Spurlager	
thrust bearing	Axiallager	KWU-Erlangen
thrust bearing	Traglager	KWU-Erlangen
thrust bearing (axial bearing)	Blocklager (Axial- o. Drucklager)	UPC
thrust bearing collar (rotor)	Drucklagerkamm (Läufer)	UPC
thrust bearing housing	Drucklagergehäuse	
thrust bearing housing	Axiallagergehäuse	KWU-Erlangen
thrust bearing measuring device	Wellenlagemeßeinrichtung	KWU-Erlangen
thrust bearing oil filter	Drucklagerölfilter	
thrust bearing pad	Axiallagerklotz	
thrust bearing pad	Axiallagersegment	
thrust bearing pad	Drucklagerklotz	UPC
thrust bearing pad	Drucklagersegment	UPC
thrust bearing pad	Gleitlagerstein	UPC
thrust bearing pad babbitting	Axiallagerklotzausguß	
thrust bearing pad ring	Drucklagerklotzring	
thrust bearing ring	Axiallagerring	KWU-Erlangen
thrust bearing safety device	Drucklagersicherung	
thrust bearing shoe	Axiallagersegment	
thrust bearing shoe	Drucklagerklotz	UPC
thrust bearing shoe	Drucklagersegment	UPC
thrust bearing shoe	Klotzlagerstein	
thrust bearing shoe	Segmenttragklotz	UPC
thrust bearing trip	Drucklagerschnellschluß	
thrust bearing trip	Drucklagersicherung	UPC
thrust bearing trip	Wellenlagewächter	KWU-Erlangen
thrust bearing trip (device)	Schubauslösung	KWU
thrust bearing trip device	Wellenlagewächter (f. Turbinenschutz)	UPC
thrust block	Stützwinkel	
thrust bolt	Druckbolzen	KUN 380.10
thrust bolt	Druckschraube	UPC
thrust brick	Druckstein	UPC
thrust bushing	Druckbuchse	UPC
thrust collar (thrust receiving)	Druckring (Schub aufnehmend)	
thrust disk	Druckscheibe	KUN 380.10
thrust face	Druckseite (Strömungsprofil)	
thrust force	Schubkraft	KWU-Erlangen
thrust forces due to turning momentum	Umlenkkräfte	KWU-Erlangen
thrust increase	Schubkrafterhöhung	UPC
thrust jet	Schubdüse	DIN 4319
thrust load	Axialdruck	
thrust load	Längsbelastung	
thrust nut	Flügelmutter	
thrust pad	Drucksegment	
thrust pad	Druckstein (am Axiallager)	
thrust pad	Lagerklotz	KUN 380.10
thrust pad	Axiallagerteller	KWU-Erlangen
thrust pad (bearing)	Gleitschuh (Lager)	UPC
thrust pad support ring	Druckklotztragring	

Englisch	Deutsch	Herkunft
thrust piece (hydr. jack)	Druckstück (hydr. Prüfeinrichtung)	UPC
thrust pin	Federstütze	
thrust plate	Druckstempel	
thrust plate (force acting in both directions)	Druckplatte	UPC
thrust position trip	Drucklagerschubauslösung	
thrust position trip	Drucklagersicherung	
thrust position trip	Drucklagersicherung (Auslöseeinrichtung)	
thrust position trip (US)	Schubauslösung	
thrust ring	Anlauftring	KUN 380.10
thrust ring	Druckring	UPC
thrust ring	Stützring	
thrust runner	Spurkopf	KWU-Erlangen
thrust screw	Druckschraube	
thrust segment	Drucksegment	
thrust shoe	Drucksegment	
thrust shoe ring	Druckklotzring	
thrust spring	Druckfeder	
thrust support	Federstütze	KUN 380.10
thrust trip device	Drucklagerschubauslösung	
thrust trip device	Schubauslösung	
thrust washer	Druckscheibe	UPC
thrust wear trip	Schubauslösung	
thrust wear trip (GB)	Axiallagersicherung	
thumb screw	Druckschraube	
thumb screw	Klemmschraube	
thumb wheel switch	Daumenschalter	UPC
thumb wheel switch	Zahleneinsteller	
thyristor	Thyristor	
thyristor tap changer	Thyristorsteller	KWU-Erlangen
thyristor valve	Thyristorventil	KWU-Erlangen
thyristor voltage	Thyristorspannung	UPC
thyristor-controlled	thyristorgesteuert	KWU-Erlangen
thyroid dose	Schilddrüsendosis	KWU-Erlangen
tideover allowance	Wartegeld	KWU-Erlangen
tie	anbinden	
tie	bandagieren	UPC
tie	verankern	
tie	verspannen	UPC
tie	Zuganker	KWU-Erlangen
tie bolt	Zugbolzen	
tie bow	Zugbügel	
tie breaker	Kuppelschalter	
tie rod	Spannanker (Spannstange)	UPC
tie rod	Spannschloß	UPC
tie rod	Spannschraube	UPC
tie rod	Stützanker	
tie rod	Verbindungsstab	KWU-Erlangen
tie rod	Zuganker	KWU-Erlangen
tie rod	Zugstange	KWU-Erlangen
tie rod (expansion joint)	Begrenzungsschraube (Kompensator)	UPC
tie rod socket	Kugelgelenkkopf	DIN 648
tie screw	Zugschraube	
tie to	binden an	UPC
tie transformer	Kuppeltransformator	
tie wire (free-standing blades)	Dämpfungsdraht	UPC
tie wrap	Binder	UPC
tie-down	Anbindung	UPC
tie-down (cable)	Befestigung (Kabel)	UPC
tie-down bracket (cable)	Befestigungskonsole (Kabel)	UPC
tie-in	Aufschaltung	UPC
tie-in	Einbindung	UPC
tied to specific order	auftragsgebunden	UPC
tig-weld(ing)	Wig-Schweißen	
tight	dicht (leckagefrei)	UPC
tight	eng	
tight	schwergängig	UPC
tight closing	dichtschießend	

Englisch	Deutsch	Herkunft
tight fit	spielfrei	UPC
tight fit	Treibsitz	
tight mill scale	Walzzunder/ festhaftender ^	KWU-Erlangen
tight scale	fester Zunder	UPC
tight shroud joint	Deckplattenverband (mechanisch fester)	UPC
tight shutoff	gute Dichtheit	KWU-Erlangen
tight weld	Dichtnaht	
tight-fit thread	Festsitzgewinde	UPC
tight-wire align	ausschnüren (ausrichten)	
tighten	anziehen (Schraube)	
tighten	anziehen	UPC
tighten	einschrauben	UPC
tighten	spannen (festziehen)	UPC
tighten (bolt or nut to a specified preload)	kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	UPC
tighten diagonally	festziehen (überkreuz)	
tighten f. total surface contact	anziehen (fest, zwei Flächen spaltlos gg.einander)	UPC
tightened	angezogen	DIN 6790
tightened inspection	Prüfung (verstärkte)	UPC
tightened inspection	verschärfte Prüfung	ISO 3534
tightening	Eingrenzung	
tightening device (coupling bolt)	Anziehvorrichtung (Kupplungsschraube)	UPC
tightening dimension	Anzugsmaß (Längendehnungsmaß f. Dehnbolzen)	UPC
tightening direction (bolts, etc.)	Anzugsrichtung (Bolzen usw.)	UPC
tightening force	Anziehungskraft	KWU-Erlangen
tightening round	Anziehrunde (Schraube)	UPC
tightening strap	Spannband	KWU-Erlangen
tightening test	Anziehversuch (bei Muttern)	DIN ISO
tightening tool	Anziehgerät	DIN ISO
tightening torque	Anziehdrehmoment	UPC
tightening torque (bolts a. nuts)	Anzugsmoment (Schrauben u. Muttern)	UPC
tighter safety requirements	erhöhte Sicherheitsanforderungen	KWU-Erlangen
tightly adherent	festhaftend	KWU-Erlangen
tightly fitted	stramm eingepaßt	
tightness	Anzugskraft	UPC
tightness	Dichtheit	
tightness check by sound	Klangprobe (Schaufelsitzprüfung)	UPC
tightness halfring	Dichtungshälfte	
tightness ring	Einsatzring	
tightness ring	Lagerdichtring	
tilt	schwenken (Brenner)	
tilt	verkanten	KWU
tilt	Schieflast	KWU-Erlangen
tilt(ing) (blades)	Verdrallung (an Schaufeln)	
tilted-pad thrust bearing	Segmentdrucklager	UPC
tilting block	Wendebock	UPC
tilting device	Aufstellvorrichtung	KWU-Erlangen
tilting device	Schwenkflasche	KWU-Erlangen
tilting device	Schwenkvorrichtung	KWU-Erlangen
tilting device compartment	Schwenkflaschenkammer	KWU-Erlangen
tilting device compartment	Schwenkflaschenraum	KWU-Erlangen
tilting device head	Schwenkflaschenkopfteil	KWU-Erlangen
tilting device head	Schwenkflaschenkopf	KWU-Erlangen
tilting device internals	Schwenkflascheneinsatz	KWU-Erlangen
tilting device support	Schwenkbock	KWU-Erlangen
tilting movement	Kippbewegung	UPC
tilting pad	Kippsegment	UPC
tilting pad bearing	Kippsegmentgleitlager	
tilting pad thrust bearing	Klotzlager (am Segmentdrucklager)	UPC
tilting pedestal	Wendebock	
tilting ring manometer	Ringwaage (Wasser- u. Dampfmengenmessung)	
tilting station	Schwenkstation	KWU-Erlangen
tilting-disc check valve	Kipprückschlagklappe	KWU-Erlangen
tilting-disc check valve	Rückschlagklappe/ Kipp^	KWU-Erlangen
tilting-rotating positioner	Dreh-Kipp-Tisch	KWU-Erlangen
timber (US)	Bauholz	
time allowance	Vorgabezeit (Produktion)	UPC
time bar	Zeitleiste (Balkenplan)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
time base	Zuordnung (zeitliche)	UPC
time base	Zeitablenkung	KWU-Erlangen
time base spread	Zeitlinienspreizung	KWU-Erlangen
time between overhauls	Reisezeit	KWU-Erlangen
time circle	Durchlaufzeit	
time closing contact	Zeitkontakt	
time constant	Zeitkonstante	UPC
time constant range	Zeitkonstantenbereich	
time derivative	zeitliche Ableitung (eines Eingangssignals)	DIN ISO
time elongation limit	Zeitdehngrenze	
time factor	Zeitfaktor	KWU-Erlangen
time function generator	Zeitfunktionsgeber	UPC
time function output	Zeitfunktionsausgang	UPC
time history	zeitlicher Verlauf	KWU-Erlangen
time history	Zeitverlauf	KWU-Erlangen
time history method	Zeitverlaufverfahren	KWU-Erlangen
time integral	Zeitfläche (=Zeitintegral der Funktion)	DIN ISO
time interval	Zeitabstand	KWU-Erlangen
time lag	Auslösezeit (mit Verzögerung)	
time lag	Verzögerung	
time lag	zeitlich versetzt	UPC
time monitor	Zeitwächter	
time of delivery	Liefertermin (Lieferzeit)	
time of delivery	Lieferzeit	
time of examination	Prüfzeitpunkt	KWU-Erlangen
time out	Zeitüberwachung	KWU-Erlangen
time overrun	Zeitüberlauf	UPC
time pattern control	Zeitplanregelung	
time period	Zeitspanne	
time recorder	Zeitschreiber	UPC
time relationship	Zuordnung (zeitliche)	UPC
time relay	Zeitwächter	
time required for a maintenance task	Arbeitsaufwand für eine Instandhaltungsarbeit	RL-S1
time response	Zeitverhalten	UPC
time scale	Zeitdehnung	
time scanner	Zeitraster	UPC
time schedule	Zeitplan	DIN ISO
time schedule	Terminplan	KWU-Erlangen
time schedule closed loop control	Zeitplanregelung	DIN ISO
time selection stage	Zeitzuordnerstufe (Funktionsgruppenautomatik)	
time sheet	Stundenzettel	UPC
time signal	Zeitsignal	DGZIP-SE 1
time span	Zeitstand	
time sweep	Zeitablenkung	
time switch	Zeitschalter	
time to fracture	Bruchlaufzeit	KWU-Erlangen
time to go	Laufzeit	
time to valve closure (stop valve)	Stellzeit (am Schnellschlußventil)	UPC
time wiring	Zeitverdrahtung	
time yield limit	Zeitdehngrenze	
time yield value	Zeitdehnwert	UPC
time(-delay) relay	Zeitrelais	
time-based resolution (magnetic tape recorder)	zeitliche Auflösung am Magnetbandaufnahmegerät	UPC
time-delay (signal)	Zeitverzögerung (Signal)	UPC
time-delay (timing element)	Dämpfung (Zeitglied)	UPC
time-delay element	Verzögerungsglied	UPC
time-delay network	Zeitverzögerungsglied	UPC
time-delayed dropout	Abfallverzögerung (Signalabschaltung)	UPC
time-delayed switch-off	Abfallverzögerung (Signalabschaltung)	UPC
time-dependent creep-rupture strength	Zeitstandausnutzung	UPC
time-elongation limit	Zeitdehnwert	
time-lag device (relay)	Verzögerungsglied (Relais)	UPC
time-lag relay	Zeitrelais	
time-lag relay	Zeitschalter	
time-limited (customs declaration, etc.)	befristet (Zollerklärung usw.)	UPC
time-of-flight method	Flugzeitmethode	DIN 25401
time-proven	langbewährt	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
time-related stress	Zeitstandausnutzung	UPC
time-rupture test	Standversuch	
time-shared operation	Simultanablauf	UPC
time-temperature chart	Wärmebehandlungsdiagramm	KWU-Erlangen
time-temperature curve	Zeit-Temperaturkurve	KWU-Erlangen
time-temperature cycle	Temperatur-Zeitverlauf	KWU-Erlangen
time-temperature recording	Glühdigramm	
time-temperature recording	Temperatur-Zeit-Aufzeichnung	KWU-Erlangen
time-temperature recording (during process)	Glühdigramm	UPC
time-tested	langbewährt	UPC
timed operation	Taktbetrieb	UPC
timely	fristgerecht	KWU-Erlangen
timer	Taktgeber	
timer	Zeitschalter	
timer module	Zeitbaustein (Funktionsgruppenautomatik)	
timer spool valve	Zeitschaltchieber	KWU-Erlangen
timetested (and proven)	bewährt	UPC
timework	Stundenlohnarbeit	KWU-Erlangen
timework	Stundenlohnbasis/ Arbeit auf ^	KWU-Erlangen
timeworker	Stundenlohnarbeiter	KWU-Erlangen
timing capacitor	Kondensator (zeitbestimmender)	UPC
timing element	Zeitglied	UPC
timing module	Zeitstufe	UPC
timing pulse (generator)	Taktgeber	
timing pulse generator	Zeitimpulsgenerator	
timing register	Zeitmesser	
timing relay	Taktrelais	
timing relay	Zeitrelais	UPC
tin	Zinn	
tin	verzinnen	KWU-Erlangen
tin coating	Zinnüberzug	DIN 50900ff.
tinned	verzinnt	
tinplate	Weißblech	
tint	Farbton	UPC
tip	Spitze	
tip	Düse	KWU-Erlangen
tip (blade)	Kopf (am Schaufelblatt)	UPC
TIP channel	Fahrkammerteilsystem	KWU-Erlangen
tip circle	Kopfkreis	ISO 2117
tip circle (main oil pump shaft)	Kopfkreis (Zahnrad der Hauptölpumpenwelle)	UPC
tip clearance	Spitzenspiel	KWU-Erlangen
tip clearance loss	Spaltverlust	
tip diameter	Kopfkreisdurchmesser	ISO 2118
tip diameter	Spitzendurchmesser	
tip of the crack	Rißspitze	
tip profile (blade)	Kopfprofil (an Schaufel)	UPC
tip sharpening	Kopfanschärfung	DIN 4305 T1
tip system	Fahrkammersystem	KWU-Erlangen
TIP tube	Fahrkammerrohr	KWU-Erlangen
tipping lever	Kipphebel	
tissue equivalent	gewebeähnlich	DIN 7730
titanic oxide	Titanoxid	UPC
titanium	Titan	
titanium white	Titanoxid	UPC
tite wire	Richtschnur	UPC
title	Benennung	
title block (drawing)	Beschriftungsfeld (Zeichnung)	UPC
title block (drawing)	Kopf (Zeichnung, Schriftfeld)	UPC
title block (drawing)	Schriftfeld (Zeichnung)	UPC
title block tolerance	Freimaßtoleranz	
titratable	titrierbar	KWU-Erlangen
to a close approximation	Näherung/ in guter ^	KWU-Erlangen
to be air bound	Luft einbruch (haben)	
to be aligned within ...	fluchtend (innerhalb...)	
to be feed back	zurückgeholt werden	
to be unsteady	lose werden	
to enter dimension	eintragen (Maße)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
to go below	unterschreiten (etwas)	
to require	fordern (regulatorisch)	KTA (1201)
to this belongs	hierzu gehört	
toe of weld	Schweißkante	KWU-Erlangen
toe of weld	Schweißrandzone	KWU-Erlangen
toe plate	Randwinkel	KWU-Erlangen
together	zusammen	
toggle	Kipphebel	
toggle	Knebel	
toggle	Kniehebel	
toggle catch	Kniehebelverschluss	KWU-Erlangen
toggle clamp	Kniehebelzwinge	UPC
toggle lever	Gelenkstück	
toggle lever	Winkelhebel	
toggle switch	Kippschalter	UPC
toggle switch	Knebelschalter	KWU-Erlangen
toilet and washing facilities	Sanitäreinrichtungen	KWU-Erlangen
tolerance	Spiel	UPC
tolerance accumulation	Toleranzaddition	ANSI Y14.5M
tolerance calculation	Toleranzrechnung	
tolerance class	Genauigkeitsgrad	KWU-Erlangen
tolerance class	Genauigkeitsklasse	KWU-Erlangen
tolerance dose	Dosis (Toleranz-)	DIN 25401
tolerance dose	Toleranzdosis	KWU-Erlangen
tolerance field	Toleranzfeld	
tolerance frame	Toleranzrahmen	ISO 1101
tolerance grade	Toleranzklasse	KWU-Erlangen
tolerance indication	Toleranzangabe	
tolerance limits	Toleranzfeld	KWU-Erlangen
tolerance of position	Lagetoleranz	DIN 7184 T1
tolerance on fit	Paßtoleranz	UPC
tolerance range	Toleranzfeld	
tolerance range	Toleranzbereich	KWU-Erlangen
tolerance range (plus/minus value)	Toleranzbereich (Toleranzfeld)	UPC
tolerance symbol	Toleranzsymbol	ISO 1101
tolerance zone	Toleranzfeld	UPC
tolerance zone	Toleranzzone	ISO 1101
toleranced feature	toleriertes Element	ISO 1101
tolerances of concrete structures	Betontoleranzen	KWU-Erlangen
tolerances of shape and location	Toleranzen für Form und Lageabweichungen	KWU-Erlangen
tolerancing	Tolerierung	ISO
tolerancing principle	Tolerierungsprinzip	ISO 8015
tombac	Rotgüß	
tombac (red brass metal)	Tombak (Rotmessing: CU 85%, ZN 15%)	UPC
tommy bar	Knebel	
tommy nut	Knebelmutter	ISO 1891
tommy screw	Knebelschraube	ISO 1891
ton	Tonne (Gewicht)	
toner	Pigmentfarbstoff	
tongue	Feder (Flanschvorsprung)	
tongue	Lasche (Leiste)	
tongue	Feder	KWU-Erlangen
tongue (Dilo threaded pipe union)	Feder (Dilo-Rohrdichtung)	UPC
tongue a. groove	Nut u. Feder	
tongue and groove joint	Nutfeder Verbindung	UPC
tons per year	Jato	KWU-Erlangen
tool	einregulieren (Werkzeug)	
tool	einrichten (Werkzeug)	
tool	Werkzeug	
tool box	Werkzeugkoffer	KWU-Erlangen
tool cabinet	Werkzeugschrank	
tool carrier (boring bar)	Werkzeugaufnahme (Bohrgerät)	UPC
tool case	Werkzeugkiste	KUN 380.10
tool changer	Werkzeugaustauscheinrichtung	UPC
tool changer	Werkzeugauswechseinrichtung	
tool chuck (facing lathe)	Plankopf (Plandrehmaschine)	UPC
tool crib	Werkzeuglager	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
tool dig	Eingrabung (Oberflächenbeschädigung durch Werkzeug)	UPC
tool dig (caused by broken cutting tool)	Vertiefung (durch Werkzeugbruch)	UPC
tool disassembly	Werkzeugdemontage	KWU-Erlangen
tool entry side	Anschnittseite	DIN 6790
tool holder	Klemmstahlhalter	
tool holder	Werkzeughalter	
tool holder (boring bar)	Stahlhalter (Ausdrehvorrichtung)	UPC
tool layout	Einstellplan (Werkzeug-)	
tool layout	Einstellzeichnung (Werkzeug-)	
tool life	Standzeit	
tool marks	Drehriefen	KWU-Erlangen
tool number	Werkzeugnummer (Werkzeugschlüssel)	UPC
tool rack	Schlüsselbank	
tool radius	Werkzeugradius	
tool room	Werkzeugausgabe	KWU-Erlangen
tool setup analysis	Einrichtanalyse (Werkzeugmaschine)	UPC
tool setup analysis	Richtanalyse (Einrichten Werkzeugmaschine)	UPC
tool steel	Werkzeugstahl	
tool-holder bit	Drehling	UPC
tooling	Betriebsmittel	UPC
tooling	Spannvorrichtung	
tooling a. pattern cost	Werkzeug- u. Modellkosten	UPC
tooling diagram	Einstellplan (Werkzeug-)	
tooling diagram	Einstellzeichnung (Werkzeug-)	
tooling drawing	Werkzeugzeichnung	UPC
tooling up	Einrichten (Werkzeug)	
tools	Betriebsmittel	UPC
tools	Werkzeugteile	KWU-Erlangen
tools and equipment	Werkzeuge und Einrichtungen	KWU-Erlangen
tooth	Zacke	
tooth	Zahn	
tooth backlash (gearing)	Zahnspiel (im Getriebe)	UPC
tooth depth	Zahnhöhe	ISO 2131
tooth depth	Zahlöhe	ISO 2131
tooth flank	Zahnflanke	ISO 1231
tooth flank (on blade, gear)	Zahnflanke (an Schaufel, Zahnrad)	UPC
tooth flank and face	Zahnflanke	KWU-Erlangen
tooth lock washer	Federzahnscheibe	UPC
tooth pair	Zahnpaar	UPC
tooth pitch	Nutteilung	DIN 42005
tooth pitch	Zahnteilung	
tooth profile	Zahnprofil	ISO 1233
tooth rim	Radkranz	
tooth root (stator core)	Zahnwurzel (Blechpaket)	UPC
tooth space	Zahnlücke	ISO 1212
tooth support	Druckfingerplatte	
tooth temperature (stator core)	Zahntemperatur (Blechpaket)	
tooth thickness	Zahndicke	ISO 3156
tooth width (blade)	Zahnbreite (Schaufel)	UPC
tooth-tip (stator core)	Zahnkopf (Blechpaket)	UPC
tooth-tip flux field	Zahnkopffeld	UPC
tooth-type gear coupling	Bogenzahnkupplung	UPC
toothed	gezahnt	
toothed	verzahnt	DIN 6790
toothed belt	Zahnriemen	UPC
toothed disk	Zahnscheibe	UPC
toothed gear	Zahnrad	
toothed lock washer	Zahnscheibe	DIN 6797
toothed rim	Zahnkranz	
toothed wheel	Zahnkranz	UPC
toothed wheel	Zahnrad	UPC
top	Deckel	
top	Oberkante	
top	Kopf	KWU-Erlangen
top a. bottom	oben u. unten	
top bar	Bohrungsstab	UPC
top bar	Oberstab	

Englisch	Deutsch	Herkunft
top bar butted tapping	Oberstabumbandlung	
top bar layer (stator)	Oberlage (Ständer)	UPC
top chord (longitudinal beam)	Obergurt (Längsträger)	UPC
top clearance	Scheitelspiel	
top coat	Deckanstrich	KWU-Erlangen
top concrete layer	Aufbeton	KWU-Erlangen
top edge	Oberkante	KWU-Erlangen
top end piece	Kopf	KWU-Erlangen
top end piece	Kopfteil	KWU-Erlangen
top end plate	Kopfplatte	KWU-Erlangen
top entry	naß	KWU-Erlangen
top entry hood (Harting plug)	Tüllengehäuse (Hartingstecker)	UPC
TOP event	TOP-Ereignis	KWU-Erlangen
top filler insulation strip (rotor)	Isolierdeckleiste (Läufer)	UPC
top fixture	Verriegelungskopf	KWU-Erlangen
top guide	oberes Kerngitter	KWU-Erlangen
top hat rail	Hutschiene	KUN 380.10
top layer	Decklage	
top layer (winding)	Oberschicht (Wicklung)	
top layer concrete (cement a. sand, no gravel)	Feinbeton (aus Zement u. Sand, kein Kies)	UPC
top layer of paper	Papierdecklage	
top layer wrapping (stator bar insulation)	Oberflächenbewicklung (Ständer)	UPC
top of U-bend	Scheitel	KWU-Erlangen
top part	Oberteil	
top part	Kopfteil	KWU-Erlangen
top plate	Abstellplatte	KWU-Erlangen
top plate	Deckplatte	KWU-Erlangen
top section	Oberteil	UPC
top shaft	Antriebswelle/ senkrechte ^	KWU-Erlangen
top shell	Oberschale	
top stem	Oberspindel	
top strip	Deckschieber	KUN 380.10
top strip	Nutkopfeinlage	KWU
top strip (winding)	Deckschieber (Wicklung)	UPC
top view	Aufsicht	UPC
top view	Draufsicht	UPC
top view	Draufsicht (Zeichnung)	KWU
top view (drawings)	Grundriß (Zeichnungen)	UPC
top-half casing	Gehäuseoberteil	
top-half exhaust casing	Austrittsgehäuse-OT	KWU-Erlangen
top-half inlet casing	Eintrittsgehäuse-OT	KWU-Erlangen
top-half inner casing	Innengehäuseoberteil	
top-half outer casing	Außengehäuseoberteil	
top-heavy	kopflastig	
top-section casing	Gehäuseoberteil	
top-section outer casing	Außengehäuseoberteil	
topical meeting	Fachtagung	KWU-Erlangen
topics	Thematik	UPC
topology	Topologie	
topping	nachgeschaltet	KWU-Erlangen
topping	Vorschaltung	KWU-Erlangen
topping back-pressure turbine	Vorschaltgedruckturbine	
topping cycle	Vorschaltprozeß	KWU-Erlangen
topping machine	Vorschaltmaschine	
topping power	Vorschaltstrom	KWU-Erlangen
topping turbine	Turbine (Vorschalt-)	
topping turbine	Vorschaltturbine	DIN 4304
topping-up pipe	Nachfülleitung	
torch	ausbrennen	
torch	Brenner	KWU-Erlangen
torch braze	flamhartlöten	UPC
torch brazing	Flammenlötlung (Hartlötlung)	UPC
torch-cut (manually or by machine)	brennschneiden (von Hand o. Brennschneider)	UPC
torispherical head	Klöpferboden	KWU-Erlangen
torispherical head	Korbbogenboden	KWU-Erlangen
toroid	Ringkernstromwandler	UPC
toroidal core	Ringkern	

Englisch	Deutsch	Herkunft
toroidal core current transformer	Ringkernstromwandler	UPC
toroidal part	Torusteil	KWU-Erlangen
torque	anziehen	
torque	anziehen (Schraube)	
torque	Drehbeanspruchung	
torque	Drehmoment	
torque	Torsionskraft	
torque (indicating) wrench	Drehmomentenschlüssel (mit Anzeige)	
torque (moment)	Drehmoment	UPC
torque angle	Verdrehwinkel (beim Mutteranzug)	UPC
torque at rated load	Drehmoment (bei Nennlast)	UPC
torque balance system	Drehmomentkompensator	
torque bolt	Kraftschraube	UPC
torque compensator	Drehmomentkompensator	
torque converter	Drehmomentwandler	
torque curve	Drehmomentkurve	UPC
torque degradation	Momentenabsenkung	KWU-Erlangen
torque dependent	drehmomentabhängig	UPC
torque limit switch	Drehmomentschalter	UPC
torque load	Leistungsdrehmoment	
torque motor	Drehmomentmotor	UPC
torque of screw	Schraubenanzug	KUN 380.10
torque sensor	Drehmomentmeßkopf	UPC
torque shaft	Verdrehwelle	
torque switch	Schalter (drehmomentabhängiger)	UPC
torque switch	Drehmomentschalter	KWU-Erlangen
torque testing	Drehmomentprüfung	DIN ISO
torque tube	Drehmoment-Übertragungs-Zylinder	KWU-Erlangen
torque unpact	Momentenstoß	
torque value prior to tightening (clamping stud)	Restdrehmoment (f. Spannbolzen)	UPC
torque wrench	Schlüssel (Drehmoment-)	UPC
torque wrench	Drehmomentschlüssel	KWU-Erlangen
torquing	Anziehen	KWU-Erlangen
torquing angle	Verdrehwinkel (beim Mutteranzug)	UPC
torquing check	Drehmomentkontrolle	UPC
torquing lever arm	Anschlaghebel	UPC
torquing value	Anzugswert	UPC
torsional deformation	Verdrehverformung	
torsion	Drehbeanspruchung	
torsion	Verdrehung (Torsion)	
torsion	Verdrillung	
torsion angle	Verdrehungswinkel	UPC
torsion body	Drallkörper	UPC
torsion fatigue fracture	Torsionsschwingbruch	
torsion fracture	Torsionsbruch	
torsion measurement	Verdrehungsmessung	UPC
torsion modulus	Torsionsmodul	DIN 7730
torsion shaft	Torsionswelle	UPC
torsion spring	Drehfeder	
torsion spring	Kronenfeder	UPC
torsion value	Verdrehungswert	UPC
torsional critical speed	Drehzahl (drehkritische)	UPC
torsional critical speed	Drehzahl (torsionskritische)	UPC
torsional dimension	Verdrehmaß	
torsional force	Torsionskraft	
torsional load	Verdrehungsbelastung	
torsional loading (bolt)	Torsionsbelastung (Schraube)	UPC
torsional moment	Moment (Dreh-)	
torsional moment	Torsionsmoment	KWU-Erlangen
torsional pickup device	Torsionserfassungsgerät	UPC
torsional strain	Drehbeanspruchung	
torsional strain	Verdrehverformung	
torsional strength	Schubfestigkeit	
torsional strength	Torsionsfestigkeit	
torsional strength	Verdrehungsfestigkeit	
torsional stress	Drehbeanspruchung	
torsional stress	Verdrehspannung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
torsional stress analyzer	TE-Gerät	KWU-Erlangen
torsional stress analyzer	Torsionserfassungsgerät	KWU-Erlangen
torsional stress protection	Verdrehsicherung	
torsional vibration analysis	Drehschwingungsberechnung	KWU-Erlangen
torsionally rigid	drehsteif	KWU-Erlangen
torus	Torus	KWU-Erlangen
torus	Zonenring	KWU-Erlangen
torus support	Torusauflage	
total	gesamt	
total	komplett	
total	vollständig	
total admission	Gesamtbeaufschlagung	
total air	Gesamtluft	
total amplitude of vibration	Spannungsschwingbreite	UPC
total annealing time for stress relief annealing	Gesamtglühdauer für Spannungsarmglühen	KTA (3201.3)
total axial run-out tolerance	Gesamtplanlauf toleranz	ISO 1101
total break time	Gesamtausschaltzeit	KWU-Erlangen
total coolant flow rate	Gesamtkühlmitteldurchsatz	KWU-Erlangen
total cross-section	totaler Wirkungsquerschnitt	
total decarburization	völlige Entkohlung	DIN 17014
total delivery height	Gesamtförderhöhe	
total displacement	Gesamtvergang	UPC
total dissolved solids	Gesamtgehalt an gelösten Feststoffen	KWU-Erlangen
total dynamic head	manometrische Förderhöhe	UPC
total excursion of load stress intensity	gesamter rechnerischer Spannungsausschlag	KWU-Erlangen
total exhaust air volume flow	Gesamtluftvolumenstrom	KWU-Erlangen
total fabrication allowance (b/m)	Materialvorgabe (Stückliste)	UPC
total float	Schub	
total flooding fire extinguishing system	Vollflutfeuerlöschanlage	KWU-Erlangen
total hardness	Gesamthärte	KWU-Erlangen
total heat (enthalpy)	Wärme (Gesamt-)	
total heat transfer capacity	Gesamtwärmeübertragungsleistung	KWU-Erlangen
total heat-entropy diagram	Wärmediagramm	
total heating period	Erwärmdauer	DIN
total height	Bauhöhe	
total hours	Gesamtzeitstunden	UPC
total indicator reading	Meßuhrablesung (Gesamtbereich)	UPC
total indicator runout	Schlag (Unrundheit)	UPC
total indicator variation	Meßuhrabweichung (Gesamtbereich)	UPC
total ionization	totale Ionisation	DIN 25401
total length	Gesamtlänge	
total length	gestreckte Länge	
total load	Gesamtbelastung	
total load	Gesamtlast	
total loss	Gesamtverlust	
total manufacturing cost	Gestehungskosten (Herstellungskosten)	UPC
total oil system (aux. equipment)	Öblock (Hilfseinrichtungen)	UPC
total organic carbon	gesamter organischer Kohlenstoff	KWU-Erlangen
total output	Gesamtleistung	
total plant	Gesamtanlage	KWU-Erlangen
total radial run-out tolerance	Gesamtrundlauf toleranz	ISO 1101
total rating	Gesamtleistung	
total resin capacity	Harz-Gesamtfaßungsvermögen	KWU-Erlangen
total resin volume	Harz-Gesamtvolumen	KWU-Erlangen
total run-out tolerance	Gesamtlauf toleranz	ISO 1101
total stress	Gesamtspannung	KWU-Erlangen
total throughput	Gesamtdurchsatz	KWU-Erlangen
total time	Gesamtzeitstunden	
total weight	Gesamtgewicht	
totalizing instrument	summierendes Meßgerät	KWU-Erlangen
totally-enclosed machine	völlig geschlossene Maschine	
touch guard insulation	Berührungsschutzdämmung	KWU-Erlangen
touch up	bearbeiten	
touch up	tuschieren	
touch up (coating)	ausbessern (Anstrich)	UPC
touch-up pickle (manually, f. appearance)	sichtbeizen	UPC
touching up	Nachbesserung	DIN 50900ff.

Englisch	Deutsch	Herkunft
tough	unnachgiebig	
tough-rubber-sheathed flexible cable	Gummischlauchleitung	
toughness	Zähigkeit	KWU-Erlangen
toughness property	Zähigkeitseigenschaft	DIN ISO
tower crane	Turmdrehkran	KWU-Erlangen
tower pincer	Monierzange	DIN 5242
town mainswater	Stadtwasser	KWU-Erlangen
town water tank	Stadtwasserbehälter	KWU-Erlangen
toxic fumes	giftige Dämpfe	UPC
toxic material	Giftstoff	KUN380.10
TR = Technical Requirement	TR = Technical Requirement	KWU-Erlangen
trace	anreißen	
trace	anzeichnen	
trace	nachweisen	UPC
trace	vorzeichnen	
trace (template)	abtasten (Schablone)	UPC
trace (with helium-detector probe)	abschnüffeln (mit Helium-Sonde)	UPC
trace contaminant	Spurenverunreinigung	KWU-Erlangen
trace heating	Begleitheizung	KWU-Erlangen
trace-back	Rückverfolgbarkeit	KTA (1401)
traceability	Rückverfolgbarkeit	KWU-Erlangen
traceability	Verfolgbarkeit	KWU-Erlangen
traceability	Zuordnung	KWU-Erlangen
traceability certification	Identitätsbeglaubigung (Material)	UPC
traceability limit	Nachweisgrenze	UPC
traceability verification	Identitätsnachweis (Material)	UPC
tracer	Fühler	
tracer	Indikator	
tracer	Taster (Kopierfühler)	
tracer	Tastkopf (bei Oberflächenmeßgeräten)	
tracer control	Kopiersteuerung	
tracer finger	Taststift	UPC
tracer gas	Meßgas	
tracer gas	Prüfgas	
tracer gas	Testgas	
tracer paint (sacrificial paint)	Signalfarbe (Opferfarbe)	UPC
traces of corrosion	Korrosionsspuren	DIN 50900ff.
traces of fingerprints	Fingerabdruckspuren	DIN 50900ff.
tracing	Vorzeichnen	UPC
tracing	Zeichnungspause	
tracing	Begleitheizung	KWU-Erlangen
tracing lathe	Kopierdrehmaschine	UPC
tracing steam	Heizdampf	
tracing stroke length (surface test)	Tastweg (Oberflächenprüfung)	UPC
tracing template	Kopierschablone	
track	Gleis	
track	Laufbahn	
track	Schiene (Eisenbahn)	
track gage	Spurweite	
track gauge	Spurweite	KWU-Erlangen
track platform	Fahrbahnträger	KWU-Erlangen
track resistance (to creepage currents)	Kriechstromfestigkeit	UPC
track substructure (railroad)	Schienenunterbau (Eisenbahn)	UPC
track suitability (rail road)	Streckentauglichkeit (Eisenbahn)	
track-bound carriage	Schienenwagen	KWU-Erlangen
trackingerror	Spurfehler	UPC
tracking device	Nachführeinrichtung	UPC
tracking error	Nachlaufabweichung	KWU-Erlangen
tracking error of monitoring signal	Spurfehler eines Überwachungssignals	KTA (3101.2)
traction generator	Bahngenerator	
traction generator	Generator (Bahn-)	
traction supply turbine-generator unit	Bahnstrom-Turbosatz	KWU-Erlangen
traction turbine-generator set	Bahnturbosatz	
tractive force	Schleppkraft	UPC
tractive force	Zugkraft	
tractor	Zugmaschine	
trade designation	Handelsbezeichnung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
trade mark	Handelsmarke	
trade mark	Warenzeichen	DIN 6790
trade mark logo	Firmenzeichen	
trade name	Handelsbezeichnung	
trade name	Handelsname	KWU-Erlangen
trade regulations	Gewerbeordnung	UPC
trade secret	Betriebsgeheimnis	UPC
trade secret	Geschäftsgeheimnis	UPC
trade symbol	Firmenzeichen	UPC
trade union	Berufsgenossenschaft	
trade	gewerblich	
trademark	Firmenmarke	UPC
trademark	Handelsbezeichnung	KWU-Erlangen
trading area	Einzugsgebiet (oder Bereich)	
trading area	Wirtschaftsgebiet	UPC
traffic control device	Verkehrseinrichtung	KWU-Erlangen
traffic department (internal)	Versandbüro (intern)	UPC
trailing edge	Abströmkante (an Schaufel)	
trailing edge	Kante (ablaufende)	UPC
trailing edge	nachlaufende Schaufel	
trailing edge	A-Kante	KWU-Erlangen
trailing edge	Flanke/ abfallende ^	KWU-Erlangen
trailing edge (blade profile)	Austrittskante (Schaufelblattprofil)	UPC
trailing edge (blade)	Hinterkante (Austrittskante, Schaufel)	UPC
trailing edge (thrust bearing pad)	Auslaufkante (Drucklagerstein)	UPC
trailing side (blade a. root)	Austrittsseite (Schaufelblatt u. -fuß)	UPC
train	Straße (Rohrleitungsstück)	
train	Straße	KWU-Erlangen
train / leg (of a pipe system)	Strang (eines Rohrleitungssystems)	KTA (3211.3)
trainee	Teilnehmer (Lehrgang)	
trainee (on the job)	Angelernter (Beruf)	UPC
training	Belehrung	UPC
training	Schulung	UPC
training	Trainieren (Einweisen)	
training	Unterrichtung	UPC
training	Unterweisung	UPC
training facility	Ausbildungsstätte	KWU-Erlangen
training of operating personnel	Schulung des Betriebspersonals	KWU-Erlangen
training reactor	Ausbildungsreaktor	DIN 25401
transcription error	Übertragungsfehler (Schreibfehler)	UPC
transducer	Geber	
transducer	Meßeinrichtung	
transducer	Meßwertgeber	
transducer	Übertrager	
transducer	Umformer	
transducer	Wandler (Meßumformer)	UPC
transducer	Meßumformer	KWU-Erlangen
transducer (measuring)	Meßumformer	
transducer (ut, contains test crystal)	Prüfkopf (US-Prüfung)	UPC
transducer appurtenances	Wandlerzubehör	KWU-Erlangen
transducer indexing	Ganghöhe	KWU-Erlangen
transducer w. barton cell	Meßumformer (mit Bartonzelle)	
transfer	transportieren	
transfer	Übergang	
transfer	überstellen	
transfer	Überstellung	
transfer	Übertrag	
transfer	übertragen	
transfer	Verlegung (Ortsveränderung)	
transfer beam	Durchsteckträger	UPC
transfer carriage	Schleusenwagen	KWU-Erlangen
transfer carriage	Schleuswagen	KWU-Erlangen
transfer cask	Übergabebehälter	KWU-Erlangen
transfer circuit	Umschalteneinrichtung	
transfer compartment	Transportraum	KWU-Erlangen
transfer contact	Wechsler (Wechselkontakt)	UPC
transfer container	Übergabebehälter	KTA (3603)

Englisch	Deutsch	Herkunft
transfer correction	Transferkorrektur	KWU-Erlangen
transfer current	Übergangsstrom	
transfer element	Übertragungsglied	
transfer equipment	Umsetzeinrichtung	KWU-Erlangen
transfer function	Übertragungsfunktion	KWU-Erlangen
transfer heat	übertragen (Wärme)	
transfer housing	Übertragungsgehäuse	UPC
transfer line	Transferstraße	KWU-Erlangen
transfer loss (UT)	Transferverlust (US-Prüfung)	UPC
transfer network	Übertragungsglied	
transfer of ownership	Eigentumsübergang	UPC
transfer of radioactive materials	Übergabe radioaktiver Stoffe	KTA (3604)
transfer on failure	Störumschaltung	
transfer picture	Abziehbild	
transfer point	Umschlagpunkt	
transfer point	Zwischenumschlag (Transport)	UPC
transfer pressure	Trenndruck	
transfer pump	Förderpumpe	
transfer rack	Übergabegestell	KWU-Erlangen
transfer response	Übertragungsverhalten	
transfer standard	TransfERNormal	KWU-Erlangen
transfer station	Übergabestation (Bekohlungsanlage)	
transfer station	Übergabestation	KWU-Erlangen
transfer switch	Umschalter	
transfer technique	Transferttechnik	KWU-Erlangen
transfer tower	Übergabeturm (Bekohlungsanlage)	
transfer tube	Schleusrohr	KWU-Erlangen
transfer tube connection	Schleusrohranschluß	KWU-Erlangen
transfer tube cover	Schleusrohrdeckel	KWU-Erlangen
transfer tube interior	Schleusrohrinnenraum	KWU-Erlangen
transfer tube section	Schleusenkammer	KWU-Erlangen
transfer tube valve	Absperrschieber	KWU-Erlangen
transfer valve	Absperschaltventil	KUN 380.10
transfer valve	Doppelwechselventil	
transfer valve	Drehschieber	UPC
transfer valve	Küken (Ventil)	UPC
transfer valve	Schaltschieber	UPC
transfer valve	Schaltventil	UPC
transfer valve	Umlenkventil	
transfer valve	Umschaltarmatur	
transfer valve	Wechselventil	UPC
transfer valve	Wegeventil	UPC
transfer valve (duplex oil filter)	Drehschieber (Duplex Ölfilter)	UPC
transfer valve with impact solenoid magnet	Wegeventil mit Schlagmagnet	UPC
transfer voltage	Übergangsspannung	
transform	umwandeln	
transform	umformen	KWU-Erlangen
transformation	Umformung	
transformation	Umwandlung	
transformation behaviour	Umwandlungsverhalten	DIN ISO
transformation characteristics	Umwandlungseigenschaften	KWU-Erlangen
transformation temperature	Umwandlungstemperatur	KWU-Erlangen
transformed value	transformierter Wert	KWU-Erlangen
transformer	Klingeltrafo	KUN 380.10
transformer	Trafo	KWU
transformer	Transformator (Trafo)	
transformer	Umformer	
transformer	Wandler (Trafo)	
transformer	Umspanner	KWU-Erlangen
transformer (sub)station	Transformatorstation	
transformer assembly building	Trafo-Montagegebäude	KWU-Erlangen
transformer building	Transformatorbauwerk	KWU-Erlangen
transformer cell	Trafozelle	
transformer compartment	Trafobox	KWU-Erlangen
transformer cooler	Trafo-Zwischenkühler	KWU-Erlangen
transformer cooling system	Trafo-Kühlanlage	KWU-Erlangen
transformer foundation	Trafofundament	

Englisch	Deutsch	Herkunft
transformer ground detection relay	Transformatorerdschlußrelais	
transformer high-voltage terminal	Trafooberspannungsklemme	
transformer protection	Trafoschutz	KWU-Erlangen
transformer tank	Trafokasten	
transformer tank	Trafokessel	
transformer tank	Transformatorkasten	
transformer tank	Transformatorentank	
transformer tank	Trafogehäuse	KWU-Erlangen
transformer tank cover	Trafodeckel	
transformer tank top head	Trafodeckel	
transformer tap changer	Transformator-Umschalteinrichtung	KWU-Erlangen
transformer tracks	Trafogleisanlagen	KWU-Erlangen
transformer voltage regulator	Transformator-Spannungsregelung	KWU-Erlangen
transformer-rectifier-type power source	Gleichrichter	KWU-Erlangen
transgranular (material crack formation)	transkristallin (Materialrißstruktur)	UPC
transgranular fracture	transkristalliner Bruch	
transgranular stress corrosion crack	transkristalliner Spannungsriß	KWU-Erlangen
transgression above	Überschreitung	
transgression below	Unterschreitung	
transgressive	transgredierend	KWU-Erlangen
transient	Ausgleichsvorgang	KWU
transient	flüchtig (gasförmig)	
transient	Stromstoß	
transient	instationär	KWU-Erlangen
transient (non-stationary operation, events)	instationär (Betrieb, Vorgänge)	UPC
transient behaviour	Übergangsverhalten	DIN ISO
transient blowdown	Rohrentleerung/ instationäre ^	KWU-Erlangen
transient burst test	Transientenversuch	KWU-Erlangen
transient deviation from the desired value	vorübergehende Sollwertabweichung	DIN ISO
transient effect	Einschwingvorgang	DIN ISO
transient equilibrium	laufendes Gleichgewicht	
transient function	Übergangsfunktion	UPC
transient limit	Transientenbegrenzung	UPC
transient response	Einschwingvorgang	UPC
transient response	Übergangsfunktion	UPC
transient response	Übertragungsverhalten	
transient speed rise	kurzzeitiger Drehzahlanstieg	
transient stability	dynamische Stabilität	
transient state	Zustand (nicht stationärer)	UPC
transient vibration indication	instationäre Schwingungsanzeige	UPC
transient voltage	Stoßspannung	
transient voltage level	Stoßspannungspegel	
transistor	Transistor	
transistorized	transistorisiert	
transistorized circuit	Transistorschaltung	
transistorized digital output (module)	elektronische Digitalausgabe	
transit time	Durchlaufzeit	
transit time (signal)	Laufzeit (Signal)	UPC
transition	Auslauf (Übergang v. einer Fläche zur anderen)	UPC
transition	Übergangs	
transition boiling	Übergangssieden	KTA (3101.1)
transition coating	Übergangsanstrich	
transition cone	Konus	KWU-Erlangen
transition envelope	Übergangsverhältnisse	KWU-Erlangen
transition fit	Übergangspassung	
transition losses	Übergangsverluste	
transition metal	Übergangsmetall	KWU-Erlangen
transition phase	Übergangsphase	KWU-Erlangen
transition piece	Übergangsstück	KWU
transition piece	Verbinder (Übergangsstück)	
transition piece	Zwischenstück	
transition piece	Zwischenstück (Übergangsstück)	UPC
transition plate	Übergangsblech	KWU-Erlangen
transition point	Umschlagpunkt	
transition point (thermocouple wire)	Übergangsstelle (Thermoelementleitung)	UPC
transition radius	Übergangsradius	DIN ISO
transition region	Steilabfall	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
transition temperature	Übergangstemperatur	KWU-Erlangen
transition temperature shift	Übergangstemperatur-Verschiebung (delta T tief 41)	KTA (3203)
transition time	Anlaufzeit	DIN ISO
transition value	Anlaufwert (einer Strecke)	DIN ISO
transition zone	Übergangszone (Bensonkessel)	
transition zone	Übergangszone	KWU-Erlangen
transitory	Übergangs	
translated run	Übersetzungslauf	
translation run	Übersetzungslauf	
translator	Übersetzer (Sprache)	
transmissible film	durchlässige Folie	
transmission	Energieübertragungsleitung	
transmission	Getriebe	UPC
transmission	Sendung (Waren)	
transmission	Übertragung	
transmission	Ableitung	KWU-Erlangen
transmission	Einleitung	KWU-Erlangen
transmission	Weiterleitung	KWU-Erlangen
transmission capacity	Übertragungsleistung	
transmission characteristic	Übertragungscharakteristik (Rauheitsmessung)	ISO 4287
transmission coefficient	Übertragungsbeiwert	UPC
transmission dispatch center	Netzverteilerwarte	KWU-Erlangen
transmission electron microscope	Transmissionselektronenmikroskop	UPC
transmission electron microscope	Durchstrahlelektronenmikroskop	KWU-Erlangen
transmission error	Übertragungsfehler (Leitungsfehler)	UPC
transmission gear	Übersetzungsgetriebe	
transmission gear	Vorgelege	
transmission gear	Kraftübertragungseinrichtung	KWU-Erlangen
transmission gear ratio	Zahnradübersetzung	
transmission gear speed	Vorgelegedrehzahl	
transmission line	Übertragungsleitung	KWU-Erlangen
transmission of measured data	Meßwertübertragung	UPC
transmission overhead line	Überlandleitung	
transmission path	Übertragungsweg	KWU-Erlangen
transmission ratio	Übersetzung (Getriebe)	ISO 1132
transmission ratio	Übersetzungsverhältnis	
transmission shaft	Transmissionswelle	
transmission system control station	Warte (Netz-)	
transmit	ableiten	KWU-Erlangen
transmit	einleiten	KWU-Erlangen
transmit heat	übertragen (Wärme)	
transmittal (of documents)	Lieferung (von Dokumenten)	UPC
transmittance examination	Durchschallungsprüfung	KWU-Erlangen
transmitted power (on shaft coupling)	Übertragene Leistung (an Wellenkupplung)	UPC
transmitter	Fernsender	
transmitter	Fühler	
transmitter	Meßgeber	
transmitter	Meßwertgeber	
transmitter	Übertrager	
transmitter module	Geberbaustein	
transmitter pulse (US examination)	Sendeimpuls (US-Prüfung)	UPC
transmitter signal preparing cubicle	Geberaufbereitungsschrank	
transmitter signal preparing equipment	Geberaufbereitungseinrichtung	
transmitter unit	Geberblock	KWU
transmitter unit	Gebergerät	
transmitting element	Übertragungsglied	
transmitting network	Übertragungsglied	
transparency	Lichtdurchlässigkeit	DIN 7730
transparency	Transparenz	
transparency	Rückwirkungsfreiheit	KWU-Erlangen
transparency	Transparent	KWU-Erlangen
transparency (to make blueprint)	Transparent (Blaupausenherstellung)	UPC
transparent	Transparent	
transparent cut	Dünnschliff	
transparent film	Klarsichtfolie	UPC
transparent print	Transparentpause	
transparent sheet	Klarsichtfolie	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
transpire (gas)	austreten (von Gasen)	UPC
transport	transportieren	
transport carriage	Gefährt	KWU-Erlangen
transport claw	Transportklaue	
transport cross section	Transportquerschnitt	KWU-Erlangen
transport dolly	Transportwagen	KWU-Erlangen
transport equation	Transportgleichung	DIN 25401
transport equipment	Transporteinrichtungen	KWU-Erlangen
transport expenses (car, train, plane)	Fahrtkosten (Pkw, Bahn, Flug)	UPC
transport lug	Einhängöse	
transport mean free path	Transportweglänge	KWU-Erlangen
transport part	Transportteil	KUN 380.10
transport preparation hall	Transportbereitstellungshalle	KTA (3604)
transport rig	Transportvorrichtung	KWU-Erlangen
transport ring	Transportring	KUN 380.10
transport route	Verkehrsweg	ASR17
transport skid	Fahrrahmen	KWU-Erlangen
transport supervisor	Transportleiter	KWU-Erlangen
transport theory	Transporttheorie	KWU-Erlangen
transport upright	aufrecht transportieren	
transport vehicle	Transportfahrzeug	KWU-Erlangen
transport velocity	Transportgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
transport(ation)	Beförderung (Transport)	
transport(ation) height	Transporthöhe (Versandgut)	UPC
transportable reactor	transportabler Reaktor	DIN 25402
transportable storage cask	Lager-Transport-Behälter	KWU-Erlangen
transportation	Transport	UPC
transportation	Beförderung	RL-RABF
transportation accessories	Transporthilfsmittel	UPC
transportation covering	Transportverkleidung (Transportschutz)	UPC
transportation device	Transportvorrichtung	UPC
transportation equipment	Förderanlage	UPC
transportation equipment	Transporteinrichtung	UPC
transportation equipment in gas treatment fac.	Fördereinrichtungen in Gasbehandlungssystemen	KTA (3605)
transportation facilities	Transportmittel	UPC
transportation fixture	Transportscheibe	UPC
transportation lashing	Transportlasche	UPC
transportation securing device	Transportsicherung	UPC
transportation sketch	Transportskizze	UPC
transportation strap	Transportlasche	UPC
transpose	verdrillen	
transpose (winding arrangement)	röbeln (Wicklungsanordnung)	UPC
transposed bar	Gitterstab	
transposed bar winding	Gitterstabwicklung	UPC
transposed winding conductor	Röbelstab	KWU-Erlangen
transposing	Versetzung	
transposition	Verdrillung	DIN 42005
transposition	Verschränkung	
transposition diagram	Verdrillungsschema	
transposition interval	Verdrillungsabschnitt	
transposition scheme	Verdrillungsschema	
transuranic waste	Abfälle/ transuranische ^	KWU-Erlangen
transverse	querlaufend	
transverse	quer	KWU-Erlangen
transverse (lifting) beam	Quertraverse	UPC
transverse adjustment	Querverstellung	KWU-Erlangen
transverse arrangement	Queraufstellung (Turbosätze)	
transverse baffle	Umlenblech	KWU-Erlangen
transverse bar	Querbalken	
transverse bar	Querträger	
transverse beam	Querriegel	UPC
transverse bend specimen	Querbiegeprobe	KWU-Erlangen
transverse contraction	Querkontraktion	UPC
transverse crack	Querriß	KWU-Erlangen
transverse defect detection (UT)	Querfehlerprüfung (US-Prüfung)	UPC
transverse direction	Querrichtung	UPC
transverse discontinuity	QF = Querfehler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
transverse discontinuity	Querfehler	KWU-Erlangen
transverse discontinuity examination	QF-Prüfung	KWU-Erlangen
transverse flattening test	Querfaltversuch	KWU-Erlangen
transverse flaw	Querfehler	H
transverse force	Querkraft	UPC
transverse force locking (oil tank anchoring)	Querkraftsicherung (Ölbehälterverankerung)	UPC
transverse foundation beam	Fundamentriegel	UPC
transverse load	Querlast	KWU-Erlangen
transverse loading	Querbelastung	KWU-Erlangen
transverse microsection	Makroquerschiff	UPC
transverse microsection	Querschiff	KWU-Erlangen
transverse module	Stirnmodul	ISO 2145
transverse pitch	Querteilung	
transverse profile	Querprofil	ISO 4287
transverse roughness	Querrauheit	DIN 50900ff.
transverse spacing	Querteilung	
transverse specimen	Querprobe	KWU-Erlangen
transverse stability	Knickfestigkeit bei Querbelastung	KWU-Erlangen
transverse stability	Querbelastbarkeit	KWU-Erlangen
transverse strain	Querdehnzahl	
transverse test	Querprobe	KWU-Erlangen
transverse test bar	Biegeprobe	KWU-Erlangen
transverse vibrations (ut transducer)	Transwellen (US-Prüfkopf)	UPC
transverse wave	Welle/ transversale ^	KWU-Erlangen
transverse wave (UT)	Transversalwelle (US-Prüfung)	UPC
transverse weld	Quernaht	KWU-Erlangen
transverse-fatigue test	Biegeermüdungsversuch	
transverse shear force	Querschubkraft	KWU-Erlangen
trap	Dampfabscheider	
trap	Flüssigkeitsabscheider	
trapeze	Trapez	
trapezoid	Trapez	
trapezoidal intercept stress	Trapezspannung	KWU-Erlangen
trapezoidal thread	Trapezgewinde	DIN 103
trapped air	Lufteinschluß	KWU-Erlangen
trapped fluid	eingeschlossenes Medium	KWU-Erlangen
trapped pressure	Staudruck	UPC
trapped pressure (valve)	Standdruck (Ventil)	UPC
trash rack	Grobreinigung	KWU-Erlangen
trash rake	Rechenputzmaschine	
trash/fish barrier	Abweisungseinrichtung	KWU-Erlangen
travel	Hub	
travel allowance	Reisegeld	UPC
travel and hoist drive	Fahr- und Hubantrieb	KWU-Erlangen
travel expense report	Reiseabrechnung	UPC
travel expense(s)	Reisekosten	UPC
travel indicator (valve)	Hubanzeige (Ventil)	
travel limit	Hubbegrenzung	KWU-Erlangen
travel limit	Wegbegrenzung	KWU-Erlangen
travel limit switch	Weg(end)schalter	UPC
travel limit switch	Wegendschalter	KWU-Erlangen
travel limitation	Hubbegrenzung	
travel marking	Wegemarkierung	UPC
travel path	Übertragungsweg	KWU-Erlangen
travel plan	Reiseplan	UPC
travel range (valve position transmitter)	Hubbereich (Wegmeßumformer)	UPC
travel report	Reisebericht	KWU-Erlangen
travel speed	Gerätevorschub	KWU-Erlangen
travel stop (constant hanger)	Bewegungssperre (Konstanthänger)	UPC
travel switch drive (for Lewa actuator)	Wegschaltgetriebe (f. LEWA-Stellantrieb)	UPC
travel switch gear drive	Wegeschaltgetriebe	UPC
travel time	Reisezeit	UPC
travel time (control operator)	Stellzeit (Stellantrieb)	UPC
travel time (to and from work)	Wegezeit (Hin- und Rückweg zum/vom Arbeitsplatz)	UPC
travel-dependent	wegabhängig	UPC
traveling (band) screen	Siebband	
traveling bridge	Fahrbrücke	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
traveling bridge	Laufbrücke	KWU-Erlangen
traveling gear	Brückenfahrwerk	KWU-Erlangen
traveling screen	Siebband	KWU-Erlangen
traveling stacker	fahrbarer Absetzer	KWU-Erlangen
traveling wave current	Wanderwellenstrom	UPC
traveling-column boring bar	Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	UPC
traveling-column boring mill	Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	UPC
traveling-grate (stoker)	Wanderrost	
traveling-grate (stoker) drive	Wanderrostantrieb	
traveling-grate stoker w. air compartments	Wanderrost (Unterwindzonen-)	
traveling-screen unit	Siebbandanlage	
traveller	Begleitkarte	KWU-Erlangen
traveller	Begleitpapier	KWU-Erlangen
travelling belt type precoat filter	Laufband-Anschwemmfilter	KWU-Erlangen
travelling grate	Rost (Wander-)	
travelling grate stoker	Rost (Unterwindzonenwander-)	
travelling standard	Reisenormal	KWU-Erlangen
travelling wave	Wanderwelle	UPC
traverse	Brücke (Träger)	
traverse carriage (head stock)	Verstellschlitten (Spindelstock)	UPC
traverse length of feeler (surface test)	Tastweg (Oberflächenprüfung)	UPC
traversed length (roughness measurement)	Taststrecke (Rauheitsmessung)	ISO 4287/2
traversing	verfahrbar	KWU-Erlangen
traversing gear	Katzfahrwerk	KWU-Erlangen
traversing in-core probe	Fahrkammer	KWU-Erlangen
traversing in-core probe system	Fahrkammersystem	KWU-Erlangen
tray	Schale (Gefäß)	
tray thermometer	Badthermometer	KWU-Erlangen
tray-type deaerator	Rieselentgaser	KWU-Erlangen
TRD specification	TRD-Blatt	KWU-Erlangen
treat	aufbereiten	UPC
treat (with)	tränken	UPC
treated water	Aufbereitungswasser	
treated water	Reinwasser	
treated water	aufbereitetes Wasser	KWU-Erlangen
treated water basin	Reinwasserbecken	KWU-Erlangen
treated water deaerator	Weichwasserentgaser	
treated water preheater	Weichwasservorwärmer	
treated water pump	Weichwasserpumpe	
treated water quantity	Aufbereitungswassermenge	
treated water transfer pump	Nutzwasserförderpumpe	KWU-Erlangen
treatment	Verfahren (Behandlung)	UPC
treatment	Bearbeitung	KWU-Erlangen
treatment	Behandlung/ chemische ^	KWU-Erlangen
treatment (leakage water)	Aufbereitung (von Spaltwasser)	UPC
treatment a. final storage	Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	UPC
treatment capacity	Aufbereitungsleistung	KWU-Erlangen
treatment installation	Aufbereitungsanlage	
treatment instructions	Behandlungsvorschrift	
treatment of base material	Untergrundbehandlung	DIN 50900ff.
treatment of radioactively contaminated water	Behandlung von radioaktiv kontaminiertem Wasser	KTA (3603)
treatment plant	Aufbereitungsanlage	KWU-Erlangen
treatment, reprocessing a. disposal	Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	UPC
trench (through foundation)	Durchführung (im Fundament)	UPC
trench wall	Baugrubenwand	DIN ISO
trend	Trend	
trend	Verlauf	
trend	streichen	KWU-Erlangen
trend (of a measurement)	Gang (der Messung)	
trend line	Kurvenzug	UPC
trend recording of measured values	Meßwertverfolgung	
trepan (sample)	Prüfkern (Hohlbohrprobe)	UPC
trepan core hole	Bohrkernloch (Hohlbohrprobe)	UPC
trepan core sample	Hohlbohrprobenentnahme	KUN 380.10
trepan core(d) sample	Hohlbohrprobe	
trepan core(d) specimen	Hohlbohrprobe	
trepan extraction	Bohrkernentnahme (Hohlbohrprobe)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
trepan hole	Entnahmestelle (Hohlbohrprobe)	UPC
trepan hole plug	Bohrlochverschlußstopfen	UPC
trepan hole plug (for closing trepan hole)	Füllkern (Verschluß einer Hohlbohrung)	UPC
trepan sample hole	Hohlbohrprobenloch	
trepanned core	Hohlbohrkern	
trepanning	Bohrkernentnahme (Hohlbohrprobe)	UPC
trepanning	Hohlbohren	KWU-Erlangen
trepanning tool	Kernbohrer	KWU-Erlangen
trestle	Bock	
trestle	Lagerholzbock	UPC
tri-sodium phosphate	Trinatriumphosphat	
trial	Versuch (Probe)	
trial	Zufallsexperiment	
trial (run)	Erprobung	
trial bore	Probebohrung (Baustellenuntersuchung)	
trial coat	Probeanstrich	DIN ISO
trial coating	Probeanstrich	DIN ISO
trial fit-up	Probemontage	KWU-Erlangen
trial fit-up top end piece	Montagekopf	KWU-Erlangen
trial installation	Versuchsanlage	
trial operation	Probetrieb	KWU-Erlangen
trial run	Probetrieb	
trial run	Prüffeldlauf	
trial run	Probelauf	KWU-Erlangen
trial test	Prüfversuch	
triangle	Dreieck	
triangle head bolt	Dreikantschraube	ISO 1891
triangle head bolt with collar	Dreikantschraube (mit Bund)	ISO 1891
triangle nut	Dreikantmutter	ISO 1891
triangle wrench	Dreikantschlüssel	
triangular file	Dreikantfeile	KWU-Erlangen
triangular head	Dreikantkopf	
triangular nut	Dreikantmutter	DIN ISO
triangular pitch	Dreiecksteilung	KWU-Erlangen
triangular prism	Prisma (Körper)	
triangular scale	Dreikantmaßstab	
triangular screw	Dreikantschraube	DIN ISO
triangular socket key	Dreikant-Steckschlüssel	DIN ISO
triangularly-shaped timber	Dreikantholz	UPC
triaxial acceleration sensor	Beschleunigungsaufnehmer, dreiaxialer	KTA (2201.5)
triaxial stresses	dreiachsiger Spannungszustand	KWU-Erlangen
tribology	Tribologie	KWU-Erlangen
tributary station	Trabantenstation	KWU-Erlangen
trichlorethylene (solvent)	Trichlor (Lösungsmittel, Kurzbezeichnung)	UPC
trichlorethylene flush-cleaning unit	Tri(lene)-Anlage (Trichloräthylen)	UPC
trickle charge (battery)	Dauerladung (Batterie)	UPC
trickle charge (battery)	Pufferladung (Batterie)	UPC
trickle charging	Bereitschaftsparallelbetrieb	KWU-Erlangen
trickle-charging voltage	Ladeerhaltungsspannung	KWU-Erlangen
triflux system	Triflux-System	KWU-Erlangen
trigger	ansteuern	
trigger	Auslöser	
trigger (pulse)	Auslöseimpuls	
trigger an alarm	alarmieren	UPC
trigger circuit	Kipper	UPC
trigger circuit	Kippschaltung	UPC
triggering device	Auslösegerät	KWU-Erlangen
trim	abgleichen (Feinabstimmung)	
trim	abkanten	
trim	abkanten (abschrägen, abfasen)	UPC
trim	entgraten	DIN 7730
trim	verputzen	
trim potentiometer	Einstellpotentiometer	UPC
trim resistor	Abgleichwiderstand (Feinabstimmung)	UPC
trimmed	getrimmt	DIN 6790
trimming cutter	Abgratfräser	
triode	Triode	

Englisch	Deutsch	Herkunft
trip	abfallen (auslösen, Relais)	
trip	Auslöser	
trip	Auslösung	DIN 4319
trip	Schnellauslöser	
trip	Schnellschlußauslösung	KWU
trip	Abschaltungen	KWU-Erlangen
trip	Schnellabschaltung	KWU-Erlangen
trip (alarm)	auslösen (Meldung)	UPC
trip (electrical protection)	Schutzauslösung (Schutz)	UPC
trip (mechanism)	Schnellschlußauslösegerät	
trip (out)	Notschutz	
trip (out)	Schnellschluß	
trip (reactor)	Leistungseinbruch (Reaktor)	DIN 25401
trip action	Schnellschlußauslösung	
trip actuation	Schnellschlußanregung	UPC
trip actuation	Schnellschlußauslösung	UPC
trip an alarm	alarmieren	UPC
trip block	Schnellschlußblock	UPC
trip button	Auslösetaste	
trip channel	Auslösekanal	UPC
trip coil	Auslösespule	
trip coil	Schaltspule	
trip coil	Unterbrecherspule	
trip collar	Schnellschlußring	UPC
trip contactor	Schnellschlußschütz	UPC
trip control arrangement	Schnellschlußsteuereinrichtung	UPC
trip control unit	Schnellschlußsteuereinrichtung	
trip device (for overspeed trip)	Auslösegerät (f. Drehzahlwächter)	UPC
trip fluid	Schnellschlußflüssigkeit	UPC
trip fluid (for trip actuation)	Schnellschlußflüssigkeit	KWU
trip initiation	Schnellschlußauslösung	
trip level	Auslösestufe	UPC
trip lever	Ausklinkhebel	
trip lever	Einrückhebel	
trip lever	Schnellschlußklinke	UPC
trip line (auxiliary follow-up piston loop)	Schnellschlußspeisung (HFK-Kreis)	UPC
trip linkage	Auslösegestänge	
trip linkage	Schnellschlußgestänge	
trip logic	Auslöselogik	UPC
trip malfunction	Schließstörung	UPC
trip malfunction (closing mechanism)	Auslösestörung (des Schließmechanismus)	UPC
trip mechanism	Auslösegerät	
trip mode	Auslöseweg	UPC
trip oil	Schnellschlußöl	KWU
trip oil circuit	Schnellschlußölkreis	KWU
trip oil circuit connection	Schnellschlußölananschluß	
trip oil system	Schnellschlußölkreis	KWU
trip piston	Auslösegerät (Kolben)	
trip point (overspeed trip)	Schnellschlußauslösung	UPC
trip point (stop valve)	Abreißpunkt (SS-Ventil)	UPC
trip pressure (valve)	Abreißdruck (Ventil)	
trip pushbutton (PWR)	Schnellabschalttaste	KWU-Erlangen
trip release	Schnellschlußauslösung	UPC
trip releasing catch	Auslöseklinke	
trip rod	Schaltlineal	KWU-Erlangen
trip signal (alarm)	Auslösesignal (Schutz)	UPC
trip signal path	Auslösesignalweg	UPC
trip system	Schnellschlußsystem	UPC
trip testing lever	Hebel (zur Schnellschlußbetätigung)	
trip valve	Auslöseschließventil	UPC
trip valve	Auslöseventil	KUN 380.10
trip(ping)	Schnellabschaltung	UPC
trip(ping) arrangement	Schnellschlußeinrichtung	UPC
trip(ping) arrangement	Schnellschlußvorrichtung	UPC
trip(ping) device	Schnellschlußgerät	UPC
trip(ping) mechanism	Schnellschlußeinrichtung	
trip(ping) pin	Schaltstift	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
trip(ping) speed	Auslösedrehzahl	
trip(ping) speed	Schnellschlußdrehzahl	UPC
trip(ping) unit	Schnellschlußeinrichtung	
trip(ping) unit	Schnellschlußgerät	
trip-out f. full-load operation	Volllastabschaltung	
trip-out from full-load operation	Abschaltung (von Volllast)	
trip-safe	abschaltsicher	UPC
triple	dreifach	
triple point	Zwickelpunkt	KWU-Erlangen
triple-flow	dreiflutig	
triple-row velocity wheel	dreikränziges Geschwindigkeitsrad	
triplex pump	Kolbenpumpe	KWU-Erlangen
triplex thermocouple	Dreifachthermoelement	UPC
tripping of (automatic) circuit breaker	Automatenfall	UPC
tripping pressure	Auslösedruck	UPC
tripping speed	Drehzahl (Schnellschluß-)	
tripping time	Abschaltzeit	
tripping time	Auslösezeit	
tritiate	impfen (mit Tritium)	UPC
tritiate	versetzen (mit Tritium)	UPC
tritium extraction system	Tritiumentzugsanlage	KWU-Erlangen
tritium measuring device	Tritiummeßgerät	UPC
tritium measuring rack	Tritiummeß(geber)gerüst	UPC
tritium measuring rack	Tritiummeßanlagegerüst	UPC
tritium measuring system	Tritiummeßanlage	UPC
tritium meter system	Tritiummeßanlage	UPC
trolley	Katze	
trolley	Laufkatze	KWU-Erlangen
trolley carriage motor (crane)	Katzfahrmotor (Kran)	UPC
trolley frame	Katzrahmen	KWU-Erlangen
trolley guide rail	Führungsschiene für Brücke	KWU-Erlangen
trolley power supply	Katzstromzuführung	KWU-Erlangen
trolley rail	Katzenschiene	KWU-Erlangen
trolley speed	Katzengeschwindigkeit	KWU-Erlangen
trolley travel speed	Katzfahrgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
trolley traverse	Katzfahren	KWU-Erlangen
troostitic structure	Troostitgefüge	KWU-Erlangen
tropic-proof	tropenfest	
tropicalization	Tropenfestmachen	DIN 7730
tropicalization	Tropenisolierung	KWU-Erlangen
tropicalized	tropenfest	
tropicalized	tropensicher	KWU-Erlangen
trouble	Störung	
trouble recorder	Störungsaufzeichner	
trouble-free	störungsfrei	
trouble-shooting	Störungsbehebung	UPC
trouble-shooting	Störungsbeseitigung	UPC
trouble-shooting diagram	Stromlaufplan (Schema zur Fehlersuche)	UPC
trouble-shooting schematic	Stromlaufplan (Schema zur Fehlersuche)	UPC
troubleshooting	Störungsbeseitigung	UPC
trough	Rinne	
trough	Wanne	
trough grate	Rost (Mulden-)	
trowel	Spachtel	UPC
troweled topping	Glattstrich	KWU-Erlangen
truck	Kopfräger	KWU-Erlangen
truck	Lastwagen	KWU-Erlangen
truck crane	Autokran	KWU-Erlangen
truck hopper	LKW-Entladebunker	KWU-Erlangen
true	abziehen (der Schleifscheibe)	
true	genau	
true effective stress	Spannung/ tatsächliche effective ^	KWU-Erlangen
true of scale	maßstäblich	
true power	Wirkleistung	
true run	Rundlauf	
true run check	Rundlaufkontrolle	UPC
true run check	Rundlaufprobe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
true running test	Rundlaufprobe	
true size	natürliche Größe	
true specific weight	Eigengewicht	
true stress-strain curve	Spannungs-/Dehnungskurve/ erhaltene \wedge	KWU-Erlangen
true to shape	formgerecht	
true up	abrichten	
true value	wahrer Wert	KWU-Erlangen
true-to-dimensions	maßgerecht	
true-to-dimensions	maßhaltig	UPC
true-to-gage	maßhaltig	UPC
true-to-size	maßhaltig	UPC
truncated (screw) thread	Gewinde (abgeflachtes o. abgerundetes)	UPC
truncated cone	Kegelstumpf	
trunk	Kanal	UPC
trunk	Körper	
trunk cable	Sammelkabel	UPC
trunk line	Anschlußgleis (Eisenbahn)	
trunnion	Auflager	UPC
trunnion	Drehzapfen	
trunnion	Lagerzapfen	
trunnion	Nocken	
trunnion	Wellenzapfen	
trunnion	Wendezapfen	
trunnion bearing	Schildlager	UPC
trunnion connection	Zapfenanschluß	
trunnion screw	Zapfenschraube	
trunnion seat	Zapfenlager	
truss	Konsole	
truss	Bandage	KWU-Erlangen
truss (girder)	Träger (Fachwerk-)	
truss head	Flachrundkopf	ISO 1891
try square	Anschlagwinkel	KWU-Erlangen
trying plane	Hobel (Lang-)	
tse limiting curve	WT-Grenzkurve	UPC
tse measuring point	WT-Meßstelle	UPC
TTT diagram	ZTU-Schaubild	KWU-Erlangen
tub	Wanne	
tub position	Wannenlage (Gehäuseeinbau)	UPC
tube (or tubing)	Rohr	
tube (or tubing)	Rohrleitung	UPC
tube bank	Rohrpaket (Kessel)	
tube bundle	Bündel (Rohr-)	UPC
tube bundle	Rohrbündel	KWU-Erlangen
tube bundle	Rohrwald	KWU-Erlangen
tube bundle (cooler, heater)	Rohrbündel (Kühler, Vorwärmer)	UPC
tube bundle shroud	Führungsmantel	KWU-Erlangen
tube bundle shroud	Leitmantel	KWU-Erlangen
tube bundle shroud	Schürze	KWU-Erlangen
tube bundle support plate (reheater)	Rohrstützgitter (im Zwischenüberhitzer)	UPC
tube bundle wrapper	Führungsmantel	KWU-Erlangen
tube coil	Rohrschlange (eingebaute)	
tube denting	Rohreinschnürung	KWU-Erlangen
tube denting	Rohrverjüngung	KWU-Erlangen
tube deposits	Rohrbeläge (Kessel)	
tube electronic amplifier	Röhrenverstärker	
tube end milling machine (condenser cooling tube)	Rohrkantenfräsmaschine (Kondensatorkühlrohr)	UPC
tube erosion	Rohrerosion	
tube holes on diagonal lines	Rohrteilung	KWU-Erlangen
tube insert	Rohreinsatz	KUN 380.10
tube insertion	Einziehen (der Rohre)	
tube insertion	Rohreinziehung	
tube lane	Rohrgasse (Kessel)	
tube lane	Rohrgasse	KWU-Erlangen
tube leakage	Rohrleckage	
tube lining	Rohrauskleidung (Kessel)	
tube mill	Rohrmühle (Kohlenmühle)	
tube mounting	Rohrhalterung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
tube mounting hardware	Rohrbefestigungsmaterial	
tube nest	Rohrbündel	
tube order	Rohrbestellung	KWU
tube overheating	Rohrüberhitzung	
tube piece	Rohrstück	KUN 380.10
tube plate	Rohrboden	KWU
tube saddle	Rohrsattel	KUN 380.10
tube sheet	Rohrboden	KWU-Erlangen
tube sheet (cooler, feedwater heater)	Rohrplatte (Kühler, Vorwärmer)	UPC
tube side	Primärseite	KWU-Erlangen
tube side	Primärteil	KWU-Erlangen
tube side	Rohrseite	KWU-Erlangen
tube spacer technique (rotor)	Noppenrohrtechnik (Läufer)	UPC
tube spacing	Rohrteilung	
tube support plate	Abstandshalterplatte	KWU-Erlangen
tube support plate	Stützwand (Rohr-)	
tube support plate	Zwischenblech (Rohrbündel)	
tube support plate	Rohrstützwand	KWU-Erlangen
tube support plate spacer	Rohrstützwanddistanzhalter	KWU-Erlangen
tube supporting sheet	Rohrstützwand	
tube thinning	Rohrwandverdünnung	KWU-Erlangen
tube wall	Rohrwand (Kessel)	
tube wall temperature	Rohrwandtemperatur	
tube-coil cooler	Rohrschlangenkühler	KWU-Erlangen
tube-to-tubesheet weld	Rohreinschweißung	KWU-Erlangen
tuberec.	Rechteckrohr (Quadratrohr)	
tubesheet	Rohrboden	KWU-Erlangen
tubular	röhrenförmig	
tubular conductor	Hohlleiter	
tubular enclosure	Rohrmantel	UPC
tubular guide	Führungsrohr	
tubular heat exchanger	Kühlrohrbündel	
tubular heat exchanger	Rohrbündelwärmeaustauscher	KWU-Erlangen
tubular heater	Rohrheizkörper	UPC
tubular lamp socket (f. stroboscope flash tube)	Lampenstab (f. Stroboskop-Blitzröhre)	UPC
tubular product	Rohr	KWU-Erlangen
tubular railing	Geländer aus Rohr	KWU-Erlangen
tubular rivet	Rohrniet	UPC
tubular socket wrench	Rohrschlüssel	UPC
tubular socket wrench	Rohrsteckschlüssel	UPC
tubular spacer	Abstandbuchse	KWU-Erlangen
tubular spacer	Zwischenhülse	KWU-Erlangen
tubular steel rack	Stahlrohrgestell	KWU-Erlangen
tubular terminal adapter	Klemmrohradapter	UPC
tuched-up	tuschiert	DIN 6790
tumbler (lock)	Zylinderschließstift (Schloß)	UPC
tumbler switch	Kippschalter	
tun dish (GB)	Abflußtrichter	
tundish	Abflußtrichter	DIN ISO
tune	abstimmen	KWU-Erlangen
tune	abgleichen	
tune (frequency)	abstimmen (Frequenz)	UPC
tungsten	Wolfram	
tungsten electrode	Wolframelektrode	KWU-Erlangen
tungsten inclusion	Wolframeinschluß	KWU-Erlangen
tungsten inert gas	Wolfram-Inert-Gas	
tungsten inert gas welding (tig welding)	Wolfram-Inertgasschweißen (WIG-Schweißen)	UPC
tuning	Abstimmung	
tuning p.c. board	Abgleichleiterplatte	UPC
tuning probe	einstellbare Sonde	
tunnel drywell	Senkschacht	KWU-Erlangen
tunnel engineering	Tunnelbau	KWU-Erlangen
tunnel terminal	Buchsenklemme	DIN 46289
tunneling	Schlauchpore	KWU-Erlangen
turbidimeter	Trübungsmeßgerät	KWU-Erlangen
turbidity	Trübung	KWU-Erlangen
turbine	Turbine	

Englisch	Deutsch	Herkunft
turbine (gross) capacity	Turbinen(brutto)leistung	UPC
turbine (gross) output	Turbinen(brutto)leistung	UPC
turbine (gross) rating	Turbinen(brutto)leistung	UPC
turbine (main) stop valve	Turbinenhauptabsperrentil	UPC
turbine accessories	Turbinenzubehör	UPC
turbine automatic control system	Turbinenautomatik	
turbine axis	Turbinenachse	UPC
turbine baseplate	Turbinengrundplatte	UPC
turbine bay	Turbinenhalle	UPC
turbine bearing	Turbinenlager	UPC
turbine bearing pedestal	Turbinenlagerbock	UPC
turbine bedplate	Turbinengrundplatte	UPC
turbine blade deposits	Turbinenschaufelversalzung	
turbine blade deposits	Versalzung (der Beschaufelung)	
turbine blade salt deposits	Turbinenversalzung (Versalzung der Beschaufelung)	UPC
turbine blade w. external fir-tree root	Turbinenschaufel (mit äußerem Tannenbaumfuß)	
turbine blade w. external inverted-t-root	Turbinenschaufel (mit äußerem Hammerkopffuß)	
turbine blade w. external t-root	Turbinenschaufel (mit äußerem T-Fuß)	
turbine blade w. stepped root	Turbinenschaufel (mit abgesetztem Fuß)	
turbine blade without filler pieces	füllstücklose Turbinenschaufel	
turbine blading	Turbinenbeschaufelung	UPC
turbine bleed point	Turbinenanzapfung	
turbine bleed steam	Turbinenanzapfdampf	
turbine boiler control	Dampferzeugerregelung	UPC
turbine branch	Turbinenstutzen	
turbine building	Maschinenhaus	UPC
turbine building crane	Turbinenhalle	
turbine building crane	Maschinenhauskran	KWU-Erlangen
turbine building overhead travelling crane	Hallenkran	KWU-Erlangen
turbine by-pass blow-off valve	Abblaseabsperrentil	
turbine bypass	Umleitstation	KWU-Erlangen
turbine bypass system	Turbinenumleitstation	KWU-Erlangen
turbine bypass valve	Turbinenumleitventil	KWU-Erlangen
turbine bypass valve isolation valve	Abblaseabsperrentil	KWU-Erlangen
turbine capability	Turbinengrenzleistung	UPC
turbine capacity	Turbinengrenzleistung	
turbine capacity	Turbinenleistung	
turbine capacity equation	Turbinenleistungsgleichung	UPC
turbine cascade	Turbinengitter	UPC
turbine casing	Turbinengehäuse	KWU-Erlangen
turbine casing bottom section	Turbinengehäuseunterteil	UPC
turbine casing cover	Turbinendeckel	UPC
turbine casing drain	Turbinengehäuseentwässerung	UPC
turbine casing shell	Turbinenmantel	UPC
turbine casing temperature	Turbinengehäusetemperatur	
turbine casing top	Turbinendeckel	
turbine characteristic	Turbinenkennlinie	UPC
turbine circuit	Turbinenkreislauf	
turbine coast down	Auslaufen (der Turbine)	
turbine cold start-up	Turbinenkaltstart	
turbine commission	Turbinenkommission	
turbine committee	Turbinenkommission	UPC
turbine component	Turbinenteil	
turbine condensate	Turbinenkondensat	UPC
turbine condenser	Turbinenkondensator	UPC
turbine control board	Maschinenleitstand (Warte)	
turbine control board	Turbinenüberwachungstafel	
turbine control center	Turbinenfahrstand	UPC
turbine control center	Turbinenleitstand	UPC
turbine control center	Turbinentafel	UPC
turbine control oil circuit	Turbinenregelölkreislauf	
turbine control panel	Maschinenleitstand (Warte)	KWU
turbine control panel	Maschinentafel	
turbine control panel	Turbinenfahrstand	UPC
turbine control panel	Turbinenleitstand	UPC
turbine control panel	Turbinentafel	UPC
turbine control panel	Turbinenüberwachungstafel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
turbine control stage	Turbinenregelstufe	UPC
turbine control station	Turbinenfahrstand	
turbine control station	Turbinenleitstand	
turbine control system (or -gear)	Turbinenregelung	UPC
turbine control system (or -gear)	Turbinensteuerung	UPC
turbine control valve	Turbinenregelventil	UPC
turbine coupling	Turbinenkupplung	UPC
turbine coupling efficiency	Turbinenkupplungswirkungsgrad	UPC
turbine coupling flange	Turbinenkupplungsflansch	KWU-Erlangen
turbine cylinder	Turbinengehäuse	
turbine deck	Fundamenttischplatte	UPC
turbine deck	Maschinenflur	UPC
turbine deck	Turbinentischplatte	UPC
turbine deck (part of foundation)	Tischplatte (Teil des Fundamentes)	UPC
turbine deck design	Deckenkonstruktion (f. Tischplatte)	UPC
turbine diaphragm	Turbinenleitrad	UPC
turbine disk	Turbinenscheibe	
turbine drain	Turbinenentwässerung	UPC
turbine driven boiler feed pump	Turbospeisepumpe	
turbine efficiency	Turbinenwirkungsgrad	UPC
turbine emergency stop valve	Turbinenschnellschlußventil	
turbine end	Antriebsseite	UPC
turbine end	Turbinenseite	KWU-Erlangen
turbine exhaust	Turbinenausgang	UPC
turbine exhaust area	Turbinenaustrittsfläche	
turbine exhaust area	Turbinenaustrittsquerschnitt	UPC
turbine exhaust bearing	Turbinenlager (rückwärtiges)	UPC
turbine exhaust loss	Austrittsverlust (der Turbine)	
turbine exhaust steam	Turbinenabdampf	UPC
turbine extraction (point)	Turbinenanzapfung	UPC
turbine extraction steam	Turbinenanzapfdampf	UPC
turbine f. railroad service	Bahnturbine (nur f. Europa)	UPC
turbine fatigue and creep evaluator	DZ-Gerät	KWU-Erlangen
turbine fitter	Turbinenschlosser	UPC
turbine flow	Turbinenströmung	UPC
turbine flow section	Turbinendurchflußteil	UPC
turbine flowmeter	Turboströmungsmesser	KWU-Erlangen
turbine fragment	Turbinenbruchstück	KWU-Erlangen
turbine gage board	Turbinenüberwachungsschrank	
turbine gage board	Turbinenüberwachungstafel	
turbine gear unit	Turbinengetriebeaggregat	UPC
turbine gearing	Turbinengetriebe	
turbine generator (unit) (US)	Turbogruppe	
turbine generator noise	Turbosatzgeräusch	
turbine governing system	Turbinenregelung	
turbine governing system (or gear)	Turbinensteuerung	
turbine governor	Turbinenregler	
turbine governor oil pressure	Turbinensteueröldruck	
turbine guide blade	Turbinenleitschaufel	
turbine guide wheel	Turbinenleitrad	
turbine half coupling	Turbinenkupplungshälfte	
turbine heat conduction loss	Turbinenwärmeleitungsverlust	DIN 4319
turbine house crane	Maschinenhauskran	
turbine house operating floor	Maschinenhausflur	
turbine house span	Maschinenhausspannweite	
turbine house width	Maschinenhausspannweite	
turbine housing	Turbinengehäuse	
turbine in-service maintenance	Turbinenrevision	UPC
turbine inlet	Turbineneintritt	KWU-Erlangen
turbine inlet casing	Turbineneintrittsgehäuse	UPC
turbine inlet casing	Turbineneintrittsgehäuse	KWU-Erlangen
turbine inlet connection	Turbinenstutzen	UPC
turbine inlet guide blade	Turbineneintrittsleitschaufel	
turbine inlet pipe	Turbinenstutzen	UPC
turbine inlet stationary blade	Turbineneintrittsleitschaufel	UPC
turbine inlet temperature	Turbineneintrittstemperatur	KWU-Erlangen
turbine inspection	Turbinenrevision	

Englisch	Deutsch	Herkunft
turbine installation	Turbinenanlage	UPC
turbine installation manual	Turbinenmontagehandbuch	UPC
turbine intake capacity	Turbinenschluckvermögen	
turbine isolation	Turbinenisolierung	
turbine lagging	Turbinenisolierung	UPC
turbine lagging (structure)	Turbinenverschalung	UPC
turbine limiting output	Turbinengrenzleistung	
turbine lubricating oil	Turbinenschmieröl	UPC
turbine master control program	Turbinenleitprogramm	
turbine maximum flow rate	Turbinenschluckvermögen	UPC
turbine metal temperature	Wandtemperatur	KWU-Erlangen
turbine missile	Turbinebruchstück	KWU-Erlangen
turbine missile	Turbinenbruchstück	KWU-Erlangen
turbine model	Modell (einer Turbine)	UPC
turbine monitoring	Turbinenüberwachung	
turbine monitoring (equipment)	Turbinenüberwachung	UPC
turbine monitoring (equipment)	Turbomesser	UPC
turbine monitoring console	Turbinenüberwachungsschrank	
turbine monitoring equipment	Turbinenüberwachungsgerät	UPC
turbine monitoring panel	Turbinenüberwachungstafel	
turbine oil	Turbinenöl	UPC
turbine oil container	Turbinenölbehälter	
turbine oil cooler	Turbinenölkühler	
turbine oil filter	Turbinenölfilter	UPC
turbine oil settling tank	Turbinenölabsetzbehälter	UPC
turbine oil supply (system)	Turbinenölvorsorgung	
turbine oil tank	Turbinenölbehälter	KWU
turbine operator	Turbinenmaschinist	
turbine outlet	Turbinenausgang	UPC
turbine output	Turbinenleistung	
turbine pedestal	Turbinentischplatte	UPC
turbine piping	Turbinenrohrleitung	UPC
turbine plant	Turbinenanlage	
turbine pressure stage	Turbinendruckstufe	
turbine protection (system)	Turbinenschutz	UPC
turbine pump	Turbinenpumpe	
turbine rating	Turbinenleistung	
turbine regulating relay	Kraftventil (Regelung)	
turbine restart	Wiederanfahren	UPC
turbine ring	Turbinenring	KWU-Erlangen
turbine rolling	Trudeln der Turbine	KWU-Erlangen
turbine rolling gear	Turbinendreheinrichtung	
turbine room	Maschinenhaus	
turbine room	Maschinenraum	
turbine room	Turbinenhalle	UPC
turbine room	Turbinenraum	
turbine room crane	Maschinenhauskran	KWU
turbine rotor	Turbinenläufer	KWU-Erlangen
turbine rotor (bladed)	Turbinenläufer (beschaufter)	UPC
turbine rotor (bladed)	Turbinenwelle (beschaufter)	UPC
turbine rotor disc	Turbinenlaufscheibe	KWU-Erlangen
turbine rotor forged f. single disks	Turbinenläufer (aus Einzelringen geschmiedeter)	
turbine run up to (rated) speed	Hochlaufen (der Turbine auf Nenndrehzahl)	
turbine run-down	Auslaufen der Turbine	
turbine running time (between overhauls)	Turbinenreisezeit	UPC
turbine section (HP, IP, LP)	Teilturbine (HD, MD, ND)	DIN 4304
turbine set	Gesamturbine	
turbine shaft (unbladed)	Turbinenwelle (unbeschaufter)	UPC
turbine shaft position	Lage des Turbinenläufers	
turbine shaft seal	Stopfbuchse	UPC
turbine shutdown margin	Turbinenabschaltssicherheit	
turbine signal monitoring station	Turbinenmeßplatz	UPC
turbine speed	Turbinendrehzahl	
turbine stage	Turbinenstufe	UPC
turbine stage element	Turbinenstufenelement	
turbine start-up line	Turbinenanlaßleitung	
turbine stationary blade	Turbinenleitschaufel	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
turbine steam bypass system	Überproduktionseinrichtung	KWU-Erlangen
turbine stress control system	Turbinenleitrechner	KWU-Erlangen
turbine stress evaluator	Wandtemperaturgerät	KWU-Erlangen
turbine stress evaluator (tse)	Turbinenautomatik	UPC
turbine stress evaluator sensor	WT-Gerät (Meßfühler)	
turbine supervision	Turbinenüberwachung	UPC
turbine supervisory equipment	Turbinenüberwachung	UPC
turbine supervisory equipment	Turbinenüberwachungsgerät	UPC
turbine supervisory equipment (or gear)	Turbomesser	UPC
turbine supervisory instrumentation	Turbinenüberwachungsgerät	UPC
turbine supervisory panel	Turbinenüberwachungstafel	
turbine support	Turbinenstütze	UPC
turbine support block	Turbinenstützbock	KWU
turbine theory	Turbinenlehre	
turbine throttle conditions	Dampfverhältnisse (am Eintritt zur Turbine)	
turbine throttle valve controller	Öffnungsregler	
turbine trip	Turbinenschnellschluß	KWU-Erlangen
turbine trip (out)	Schnellabschaltung (der Turbine)	
turbine trip(-out)	Turbinenschnellschluß	UPC
turbine turning device	Turbinendreheinrichtung	
turbine turning gear	Turbinendreheinrichtung	
turbine unit (more than one turbine)	Turbosatz (bestehend aus mehreren Teilturbinen)	UPC
turbine unit capacity	Turbineneinheitsleistung	UPC
turbine valve control system	Turbinenventilsteuersystem	KWU-Erlangen
turbine w. radial inlet	Radialturbine	
turbine wheel	Kreiselrad	
turbine wheel	Turbinenlaufrad	UPC
turbine wheel	Turbinenrad	UPC
turbine wheel disk	Turbinenradscheibe	UPC
turbine wheel disk hub	Turbinenradscheibenhals	UPC
turbine wheel disk hub	Turbinenscheibenhals	
turbine wrapper (LP-turbine)	Turbinenmantel (an ND-Turbine)	UPC
turbine-driven	turbinengetrieben	
turbine-driven auxiliary oil pump	Turbohilfsölpumpe	UPC
turbine-driven boiler feed pump	Turbokesselspeisepumpe	
turbine-driven feed pump	Turbospeisepumpe	KWU-Erlangen
turbine-driven oil pump	Turboölpumpe	UPC
turbine-generator	Turbogenerator	UPC
turbine-generator overall length	Baulänge (Turbosatzgesamt)	
turbine-generator plant	Turbogeneratoranlage	UPC
turbine-generator set	Turbosatz	
turbine-generator shutdown	Stillsetzen des Turbosatzes	
turbine-generator trip-out f. full-load operation	Vollastabschaltung	UPC
turbine-generator unit	Turbogeneratoranlage	UPC
turbine-stress analyzer (tsa, old term)	WT-Gerät (WTG)	UPC
turbine-type alternating current generator	Wechselstromturbogenerator	
turbining range	Turbinenbereich	KWU-Erlangen
turbo machine	Strömungsmaschine	
turbo-alternator (set) (GB)	Turbogruppe	
turbo-generator	Turbogenerator	
turbo-generator (set) (GB)	Turbogruppe	
turbo-generator set	Turbogeneratorsatz	
turbocharger	Lader	KWU-Erlangen
turbocharger	Turbolader	KWU-Erlangen
turbomachine	Turbomaschine	KWU-Erlangen
turbomachinery	Strömungsmaschinen	KWU-Erlangen
turboset	Turbosatz	
turbovisory gear	Turbomesser	
turbulence	Turbulenz	
turbulent	turbulent (verwirbelt)	
turbulent burner	Drallbrenner	KWU-Erlangen
turbulent flow	turbulente Strömung	
turf	Torf	
turn	abdrehen (auf Drehmaschine)	ISO/IEC
turn	andrehen	UPC
turn	drehen	
turn	Umdrehung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
turn	Windung	
turn (rotational movement)	Gang (Umdrehung)	UPC
turn angle	Schaltweg	KWU-Erlangen
turn down	abdrehen (auf Drehmaschine)	
turn hollow	ausdrehen	
turn insulation	Windungsisolation	
turn lock	Drehsicherung	
turn off	absperren (z.B. Wasser)	
turn off	ausschalten	
turn on	andrehen (aufdrehen z.B. Ventil)	
turn over	übergeben	
turn table	Drehvorrichtung	
turn table	Schwenkbock	
turn to final dimension	drehen (komplett maßlich)	UPC
turn-around time	Abschaltzeit	DIN 25401
turn-key	schlüsselfertig	
turn-key plant	schlüsselfertige Anlage	
turn-on device	Gerät (zum Einschalten)	
turn-to-insert end blade	eingedrehte Schlußschaufel	
turn-up effect (nut)	Stülpeffekt (Mutter)	UPC
turnbuckle	Spannschloßmutter	ISO 1891
turnbuckle	Spannvorrichtung	UPC
turnbuckle	Spannschloß	KWU-Erlangen
turnbuckle (tie rod & clamping plate)	Spannschloß	UPC
turnbuckle screw	Anziehschraube	
turned	gedreht	DIN 6790
turned	gewunden (gedreht)	
turned off	ausgeschaltet	
turning	Abdrehen	
turning	Drehen	
turning	Drehung	
turning	Verdrehung	UPC
turning (gear) operation	Drehbetrieb	
turning angle (valve spindle)	Drehwinkel (Ventilspindel)	UPC
turning blade	Laufschaufel	
turning block	Wendebock	
turning bolt	Wendebolzen	UPC
turning device	Dreheinheit	UPC
turning device	Wendevorrichtung	
turning device (rotor)	Dreheinrichtung (Wellen-)	
turning diameter	Drehdurchmesser	
turning finish	Drehbild	UPC
turning fixture	Wendebock	
turning gear	Dreheinrichtung (Wellen-)	
turning gear	Kippeinrichtung	
turning gear	Dreheinrichtung	KWU-Erlangen
turning gear	Drehvorrichtung	KWU-Erlangen
turning gear	Wellendreheinrichtung	KWU-Erlangen
turning gear	Wellendrehvorrichtung	KWU-Erlangen
turning gear (shaft)	Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	UPC
turning gear (US)	Dreheinrichtung	
turning gear (US)	Drehgetriebe	
turning gear motor	Motor (f. Wellendreheinrichtung)	
turning gear oil supply valve	Ölförderventil (f. Dreheinrichtung)	
turning gear operation	Drehwerkbetrieb	UPC
turning knob	Drehknopf	UPC
turning lathe	Drehbank (neu: Drehmaschine)	
turning lathe	Drehmaschine (alt: Drehbank)	
turning machine (or engine lathe)	Dreheinheit (Drehmaschine)	UPC
turning meander (UT)	Drehmeander (US Prüfung)	UPC
turning moment	Moment (Dreh-)	
turning pedestal	Wendevorrichtung	UPC
turning pit	Wendegrube	UPC
turning plate (stator frame)	Drehplatte (Gehäuse)	UPC
turning rolls	Rollenbock	KWU-Erlangen
turning table (stator placement)	Drehtisch (an Ständerablage)	UPC
turning the shaft by hand	Knippen (Drehen von Hand)	

Englisch	Deutsch	Herkunft
turning to final dimension	drehen (komplett maßlich)	
turning tool	Drehmeißel	UPC
turning wheel (hydr. turning gear)	Laufgrad (hydr. Dreheinrichtung)	UPC
turning wing	Drehflügel	KUN 380.10
turning-gear gate valve	Dreheinrichtungsschieber	UPC
turning-gear operation	Dreheinrichtungsbetrieb	UPC
turning-gear operation	Turnbetrieb	UPC
turning-gear operation	Drehbetrieb	KWU-Erlangen
turning-gear operation (US)	Wellendrehbetrieb	
turning-gear unit	Turneinrichtung (Dreheinrichtung)	
turning-over device	Topfwendevorrichtung	KWU
turnkey contractor	Generalunternehmer	
turnover	kanten	
turnover	Umsatz (Finanzen)	UPC
turntable	Drehtisch	KWU-Erlangen
turpentine substitute	Testbenzin	UPC
turquoise	türkis	DIN IEC 757
turret lathe	Revolverdrehbank	UPC
turret lathe	Revolverdrehmaschine	UPC
turpentine substitute	Terpentinöl-Ersatz	DIN ISO
TÜV approval	TÜV-Prüfvermerk	KWU-Erlangen
TÜV sticker	TÜV-Plakette	KWU-Erlangen
twelve-point (box end wrench)	Zwölfkant (Ringschlüssel)	UPC
twelve-point flange head	Zwölfzahnkopf	ISO 1891
twelve-point impact wrench	Sternschlagschlüssel	UPC
twill bond	Körperbindung (Gewebe)	
twill bond	Körperbindung	UPC
twill mesh	Körpertresse (Gewebe)	
twill mesh	Körpertressen	UPC
twin	doppel	
twin	zwillings	
twin check valve (vacuum)	Doppelprüfventil (Vakuum)	
twin conductor	Doppelleiter	UPC
twin connection	Zwillingsstutzen	KUN 380.10
twin nut	Zwillingsmutter	UPC
twin plug	Doppelstecker	UPC
twin plug	Zwillingsstecker	UPC
twin search unit	Doppelprüfkopf	KWU-Erlangen
twin-compressor unit	Doppelkompressoranlage	KWU-Erlangen
twin-drum dryer	Zweiwalzentrockner	KWU-Erlangen
twin-piston injection pump	Doppelkolbeninjectionpumpe	KWU-Erlangen
twin-shaft arrangement	Zweiwellenanordnung	UPC
twin-shaft turbine unit	Zweiwellenanlage	UPC
twin-shaft unit	Zweiwelleneinheit	UPC
twin-type travelling grate	Doppelwanderrost	
twine	Kordel	
twist	Verdrehung	UPC
twist	verdrillen	
twist	verspannen	UPC
twist	Verwindung	DIN 40804
twist (blades)	Verdrallung (an Turbinenschaufeln)	UPC
twist compensator vane (HP valve body)	Drallgleichrichtersteg (HD Ventilgehäuse)	UPC
twist drill	Bohrer (Spiral-)	UPC
twist drill	Spiralbohrer	KWU-Erlangen
twist error (blade)	Drallfehler (an Schaufel)	UPC
twist lock	Bajonettverschluß	
twist(ing)	Verdrallung (Kabel)	
twist(ing)	Verdrillung	
twisted	gewunden (verdrillt)	
twisted	verdrillt	DIN 6790
twisted	verflochten	
twisted blade	verwundene Schaufel	DIN 4305 T1
twisted pair of wires	paarig verdrillte Adern (Kabel)	
twisted paired cores	paarig verdrillte Adern (Kabel)	
twisted profile turbine blade	Turbinenschaufel (mit verwundenem Profil)	
twisted turbine blade	Turbinenschaufel (verwundene)	UPC
twisting (of blade under centrifugal force)	Aufdrehen (der Schaufel unter Fliehkraft)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
twisting load	Verdrehungsbelastung	
twisting moment	Drehmoment	DIN 115
twisting moment	Moment (Dreh-)	
twisting of blade	Verwindung (Schaufelblatt)	
two hole nut	Zweilochmutter	
two point measurement	Zweipunktmessung	ISO 8015
two wire	zweiadrig (Kabel)	
two-bay cubicle	Doppelschrank	UPC
two-bed demineralizer	Zweibettvollentsalzungsanlage	KWU-Erlangen
two-casing	zweigehäusig	
two-casing construction	Doppelgehäusebauart	
two-casing unit w. single shaft	zweigehäusig m. einer Welle	
two-collar (type) thrust bearing	Zweischeibendrucklager	
two-collar thrust bearing	Zweiringdrucklager	UPC
two-component (paint) system	Zweikomponentenfarbe	UPC
two-component coating	Zweikomponenten-Beschichtung	DIN 50900ff.
two-component epoxy resin	Zweikomponentenepoxidharz	KWU-Erlangen
two-component system	Zweikomponentensystem	UPC
two-conductor	Zweileiter	
two-core cable	zweiadriges Kabel	
two-cylinder	zweigehäusig	
two-cylinder konstruktion	Doppelgehäusebauart	
two-cylinder turbine	zweigehäusige Turbine	
two-fold main offsite power connection	Haupt-Netzanschluß, zweigeteilter	KTA (3701.1)
two-function operation (seal oil circuit)	Zweikreisbetrieb (Dichtölkreis)	UPC
two-hole lock plate	Doppelsicherungsblech	
two-hole screw	Zweilochschraube	KWU-Erlangen
two-hole threaded plug	Zweilochgewindestopfen	
two-layer chord winding	Stabwicklung (Zweischicht-)	
two-layer contact brush	Zweischichtkontaktbürste	KUN 380.10
two-layer winding	Zweischichtwicklung	DIN 42005
two-level action	Zweipunktverhalten	DIN ISO
two-level action control	Zweipunktregelung	DIN ISO
two-level action controlling system	Zweipunkt-Regleinrichtung	DIN ISO
two-line installation (GB)	Zweiwellenanlage	
two-line machine	Zweiwellenmaschine	
two-line plant (GB)	Zweiwellenanlage	
two-line unit	Zweiwelleneinheit	
two-out-of-two redundant system	Zwei-Von-Zwei-Schaltung (Schutzschaltung)	UPC
two-pass cooling water circuit	Zweiweg-Kühlwasserschaltung	UPC
two-pass weld	Lage-Gegenlageschweißung	KWU-Erlangen
two-phase current	Zweiphasenstrom	
two-phase flow	Zweiphasenströmung	KWU-Erlangen
two-phase jet	Zweiphasenstrahl	KWU-Erlangen
two-phase mixture	Zweiphasengemisch	KWU-Erlangen
two-ply expansion joint	Zweilagengewindenspezialbolzen	UPC
two-pole	zweipolig	
two-pole machine	zweipolige Maschine	
two-position controller	Zweipunktregler	
two-row velocity stage	zweikräftige Regelstufe	
two-sectioned (feedwater heater)	zweistufig (Vorwärmer)	UPC
two-shaft	getrennte Welle/ mit \wedge	KWU-Erlangen
two-shaft bearing pedestal	Zweiwellenbock	
two-shaft installation (GB)	Zweiwellenanlage	
two-shaft machine	Zweiwellenmaschine	
two-shaft unit	Zweiwelleneinheit	
two-shift operation	Zweischichtbetrieb	
two-shifting	Zweischichtbetrieb	KWU-Erlangen
two-stage oil filter	Doppelölfilter	
two-start thread	doppelgängiges Gewinde	DIN ISO
two-step action controller	Zweipunkt-Regler	DIN ISO
two-step alarm system	Zweistufenalarmierung	UPC
two-unit plant	Doppelblockanlage	KWU-Erlangen
two-unit plant	Zweiblockanlage	KWU-Erlangen
two-way	zweiwege	
two-way alternate communication	wechselseitige Datenübermittlung	KWU-Erlangen
two-way change-over switch	Wechselschalter (Umschalter)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
two-way cock	Zweiwegehahn	
two-way connection block	Lüsterklemme	
two-way contact	Wechselkontakt	UPC
two-way contact	Wechsler (Wechselkontakt)	UPC
two-way distributor	Zweiwegegabelstück (Hosenrohr)	
two-way double switch	Wechselschalter (zweipolig)	
two-way intercom system	Wechselsprechanlage	
two-way loudspeaker system	Gegensprechanlage	KWU-Erlangen
two-way radio	Handfunksprechgerät	KWU-Erlangen
two-way simultaneous communication	beidseitige Datenübermittlung	KWU-Erlangen
two-way transfer switch	Wechselschalter	
two-way valve	Durchgangshahn	
two-way valve	Wechselschieber	UPC
two-way valve	Wechselventil	UPC
two-way valve	Zweiwegeventil	UPC
two-way valve	Zweigventil	KWU-Erlangen
two-wire	Zweileiter	
two-wire circuit	Doppelleitung	
tying	Verschnürung	UPC
type	Baureihe	
type	Typ (Form)	
type	Ausführungsform	KWU-Erlangen
type	Bauart	KWU-Erlangen
type (standard)	Form (nach Norm, Typ)	UPC
type character	Schriftcharakter	
type code number (tag number)	Schreibkennziffer	UPC
type data sheet	Typdatenblatt	KWU-Erlangen
type list of construction documents	Bauunterlagenverzeichnis (BV, DIFEMA)	
type of blading	Beschaufelungsart	UPC
type of company	Gesellschaftsform	UPC
type of construction	Bauart	KWU-Erlangen
type of construction	Bauform	KWU-Erlangen
type of control system	Regelungsart	
type of cooling system	Kühlungsart	DIN 6266
type of current	Stromart	KWU-Erlangen
type of defect	Fehlerart	
type of drive	Antriebsart	
type of enclosure	Schutzart (Kapselung)	
type of enclosure	Schutzart	KWU-Erlangen
type of joint	Schweißnahtart	KWU-Erlangen
type of load(ing)	Belastungsfall	
type of mounting	Befestigungsart	
type of operation	Ablaufart (der Herstellung)	
type of partnership	Gesellschaftsform	UPC
type of protection	Schutzart	
type of radioactive waste	Abfallart	RL-RABF
type of record	Art des Nachweises	KWU-Erlangen
type of steel	Stahlsorte	KWU-Erlangen
type of stress	Belastungsfall	
type of welded joint	Schweißnahttyp	KWU-Erlangen
type of welds	Schweißnahtart	
type of weldseams	Schweißnahtart	
type of winding	Wicklungsart	
type standardization	Typenbereinigung (Standardisierung)	UPC
type test	Typenprüfung	
type test	Bauartzulassung	KWU-Erlangen
type test	Bauteilprüfung	KWU-Erlangen
type testing	Typprüfung	KTA (1401)
type-out	Niederschrift	
type-related	typgebunden	UPC
type-specific	typgebunden	UPC
type-tested	baumustergeprüft	KWU-Erlangen
type-tested valve registration number	Bauteilkennzeichen	KWU-Erlangen
typescript	Druckvorlage	KWU-Erlangen
typical	typisch	
typical value	Richtwert	UPC
typing pool	Schreibzentrale	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
u-beam	U-Eisen	
u-bearing	U-Lager	
u-bend	U-Bogen (Rohrleitung)	
u-bolt	Aufhängeöse	
u-bolt	Bügelschraube	DIN 918
u-bolt	Klemmbügel	
U-bolt	Gewindebügel	KWU-Erlangen
U-bolt structure	Bügelkonstruktion	KWU-Erlangen
u-channel iron	U-Eisen	
u-disk	U-Scheibe	
U-notch	Rundkerbe	KWU-Erlangen
u-packing ring	Nutring	UPC
u-pipe	U-Bogen (Rohrleitung)	
u-profile	U-Profil	
u-profile butt weld	Tulpen(naht)schweißung	
u-ring	U-Ring	KUN 380.10
U-ring leakoff	U-Ring-Absaugung	KWU-Erlangen
U-shaped half	U-Halbschale	KWU-Erlangen
u-shaped ring	Nutring	
u-shaped tube	U-Bogen (Rohrleitung)	
u-steel	U-stahl	
U-tube bend region	Rohrbogenbereich	KWU-Erlangen
U-tube heat exchanger	U-Rohrwärmetauscher	KWU-Erlangen
u-tube pressure gage	Differentialmanometer	
ultimate damping	Grenzdämpfung	
ultimate heat sink	Hauptwärmesenke	KWU-Erlangen
ultimate installation	Endausbau	KWU-Erlangen
ultimate load	Bruchbelastung	
ultimate load	Last (Bruch-)	
ultimate load test	Traglastversuch	KWU-Erlangen
ultimate number of cycles	Grenzlastspielzahl	
ultimate strength	Bruchfestigkeit	KWU-Erlangen
ultimate stress	Spannung (Bruch-)	
ultimate stress	Bruchspannung	KWU-Erlangen
ultimate tensile strength	Reißfestigkeit	DIN 7730
ultimate trapezoidal intercept stress	Trapezspannung bei Zugfestigkeit	KWU-Erlangen
ultimate waste disposal	Endlagerung	DIN 25401
ultimate waste storage	Abfallendlagerung	KWU-Erlangen
ultimately	zuletzt	
ultra-high purity water	Reinstwasser	KWU-Erlangen
ultra-sound	Ultraschall	
ultra	ultra	
ultramicroscopic examination (electron microscope)	Prüfung (ultramikroskopische, Elektronenmikroskop)	UPC
ultramicroscopic inspection	Durchstrahlungsprüfung	
ultrapure condensate feedwater	Reinstkondensatspeisewasser	KWU-Erlangen
ultrasonic atlas	US-Atlas	KWU-Erlangen
ultrasonic atomizer	Ultraschallzerstäuber (Ölbrenner)	
ultrasonic bath	Ultraschallbad	KWU-Erlangen
ultrasonic beam	Schallbündel	KWU-Erlangen
ultrasonic beam spread	Schallbündelöffnung	KWU-Erlangen
ultrasonic beam width	Schallbündelbreite	KWU-Erlangen
ultrasonic cleaning tank	Ultraschallbad	KWU-Erlangen
ultrasonic element	Schwinger (Matrize)	UPC
ultrasonic examinability	US-Prüfbarkeit	KWU-Erlangen
ultrasonic examination	Ultraschallprüfung (US-Prüfung)	
ultrasonic examination	US-Prüfung (Ultraschallprüfung)	
ultrasonic examination	Ultraschallprüfung	KWU-Erlangen
ultrasonic examination	Ultraschalluntersuchung	KWU-Erlangen
ultrasonic examination equipment	Ultraschallprüfeinrichtung	KWU-Erlangen
ultrasonic examination equipment	US-Prüfanlage	KWU-Erlangen
ultrasonic examination system	US-Prüfsystem	KWU-Erlangen
ultrasonic flaw detection indication	Ultraschallfehleranzeige	
ultrasonic flaw detection reading	Ultraschallfehleranzeige	
ultrasonic frequency range	Ultraschallfrequenzbereich	
ultrasonic indication	Ultraschallanzeige	KWU-Erlangen
ultrasonic indication (UT)	Reflexion (US-Prüfung)	UPC
ultrasonic inspection	Beschallen	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
ultrasonic instrument	Ultraschallgerät	KUN 380.10
ultrasonic instrument	Prüfanlage	KWU-Erlangen
ultrasonic leak detector	Ultraschallecksucher	KWU-Erlangen
ultrasonic path (UT)	Schallweg (US-Prüfung)	UPC
ultrasonic pulse	Ultraschallimpuls	KWU-Erlangen
ultrasonic recording	Ultraschallregistrierung	KWU-Erlangen
ultrasonic resin cleaner	Ultraschallharzreiniger	KWU-Erlangen
ultrasonic search unit	US-Prüfkopf	KWU-Erlangen
ultrasonic test equipment	Impulsschallgerät	KWU-Erlangen
ultrasonic testability (forging)	Schalldurchlässigkeit (Schmiedestück)	UPC
ultrasonic testing	Beschallen	UPC
ultrasonic testing	Ultraschallprüfung (US-Prüfung)	
ultrasonic thickness gage	Ultraschallwanddickenmeßgerät	KWU-Erlangen
ultrasonic transducer	Schwinger (Matrize)	UPC
ultrasonic welding	Ultraschallschweißen	KWU-Erlangen
ultrasonic wheel disk tester	Radscheibenultraschallprüfanlage	UPC
ultrasonic-cleaned	ultraschallgereinigt	DIN 6790
ultrasonic-embedded	ultraschalleingebettet	DIN 6790
ultrasonic-tested	ultraschallgeprüft	DIN 6790
ultrasonic-welded	ultraschallgeschweißt	DIN 6790
ultrasonically test (UT)	schallen (US-Prüfung)	UPC
ultraviolet	Ultraviolett	KUN 380.10
ultraviolet light	UV-Licht	KWU-Erlangen
umpire laboratory	Schiedslaboratorium	
unaccountable loss	Verlust (Rest-)	
unaffected base metal	nichtbeeinflußter Grundwerkstoff	KWU-Erlangen
unaged	ungealtert	
unalloyed	unlegiert	
unaltered	unverändert	
unambiguous	eindeutig	
unarranged	ungeordnet	
unauthorized persons	Unbefugte	KWU-Erlangen
unavailability	Nichtverfügbarkeit	
unavailability period	Nichtverfügbarkeitszeit	
unaxial compression load	einachsige Druckbeanspruchung	
unbalance	Unwucht	
unbalance	Wellenschlag (Läufer)	
unbalance couple	Unwuchtpaar	
unbalance exciter	Unwuchterreger	KWU-Erlangen
unbalance force	Unwuchtkraft	KWU-Erlangen
unbalanced load	Schiefast	UPC
unblocked bearing	offenes Lager	
unbraced length	freie Baulänge	KWU-Erlangen
unburned	unverbrannt	
unburnt gas	unverbranntes Gas	DIN
uncertainty factor	Unsicherheitsfaktor	
uncertainty margin	Unsicherheitsspanne	
uncertainty of measurement	Meßunsicherheit	KWU-Erlangen
uncertainty value	Unsicherheitswert	UPC
unchanged	unverändert	
unclad area on both sides of the weld	Plattierungsrücksprung	KWU-Erlangen
uncoated electrode	blanke Elektrode	
uncoated surface	unbeschichtete Oberfläche	DIN 50900ff.
uncoded text	Klartext	UPC
uncolored (US), uncoloured (GB)	ungefärbt	
uncondensable	unkondensierbar	KUN 380.10
unconformity	Diskordanz	KWU-Erlangen
uncontrolled	ungesteuert	
uncontrolled check valve	ungesteuertes Rückschlagventil	DIN 4305 T1
uncontrolled cooling (cooling in still air)	Abkühlung (ungestörte)	UPC
uncontrolled extraction back-pressure turbine	Anzapfegendruckturbine	DIN 4304
uncontrolled extraction condensing turbine	Anzapfkondensationsturbine	DIN 4304
uncontrolled extraction turbine	Anzapfturbine	UPC
uncontrolled swing check valve	ungesteuerte Rückschlagklappe	DIN 4305 T1
uncorrected result	unberichtigtes Meßergebnis	KWU-Erlangen
uncouple	auskuppeln	
uncouple	entkuppeln	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
uncouple	lösen (Kupplung)	UPC
uncouple	abkuppeln	KWU-Erlangen
uncoupled	entkoppelt	KWU-Erlangen
uncoupling	Abkuppeln	
uncoupling	Entkopplung	KWU-Erlangen
undamage fault	Fehler ohne Schadensfolge	
undamaged condition	Unversehrtheit	UPC
undenaturated	unvergällt	
under balanced weight conditions	gewichtsneutral	UPC
under license	in Lizenz	UPC
under load (thrust bearing pad)	belastet (Drucklagerstein)	UPC
under restriction of commensurability	Vorbehalt der Verhältnismäßigkeit	KTA (RS-H)
under-excited	untererregt	
under-rusted previous coat	unterrosteter Voranstrich	DIN ISO
under-rusting	Unterrostung	DIN 50900ff.
underbead crack	Unterhahtiñ	KWU-Erlangen
undercarriage (railroad car or vehicle)	Fahrgestell (Eisenbahnwagen o. Fahrzeug)	UPC
underclad crack	Unterplattierungsriß	KWU-Erlangen
underclad crack	UPR = Unterplattierungsriß	KWU-Erlangen
undercoat	Grundanstrich	
undercoat	Pufferung	
undercoat	Unterpufferung	
undercoat	Unteranstrich	KWU-Erlangen
undercoat-varnish	vorlackieren	DIN ISO
undercommutation	Unterkommutierung	
undercompensation	Unterkompensation	
undercooled structure	Gefüge/ unterkühltes ^	KWU-Erlangen
undercooled structure	unterkühltes Gefüge	KWU-Erlangen
undercooling	Unterkühlung	KWU-Erlangen
undercure	Nichtaushärtung	
undercured	nicht weich ausgehärtet	
undercut	aussparen	UPC
undercut	Hinterschneidung	
undercut	Einbrandkerbe	KWU-Erlangen
undercut	Freistich	KWU-Erlangen
undercut	Wurzelkerbe	KWU-Erlangen
undercut (boring mill)	auskammern (mit Bohrwerk)	UPC
undercut (groove)	Gewinderille	DIN 769
undercut due to water erosion (weld joint)	Unterwaschung (Auswaschung einer Schweißnaht)	UPC
undercut relief	Freistich	
underexcitation limiter	Untererregungsbegrenzung	KWU-Erlangen
underexcitation protection relay	Untererregungsschutz	
underfill	Decklagenunterwölbung	KWU-Erlangen
underfill	Nahtunterwölbung	KWU-Erlangen
underfill	Resttiefe	KWU-Erlangen
underfill	ungenügend gefüllt	KWU-Erlangen
underfill	unvollkommenes Auffüllen	KWU-Erlangen
underfill(ing) material	Unterfüllmaterial	UPC
underfloor part	Unterflurteil	
underfrequency protection	Sicherheitseinrichtung (gegen Unterfrequenz)	
undergo a witnessed test	abnehmen (testen)	UPC
undergrate air	Unterwind (Rostfeuerung)	
undergrinding	Unterschleifung	KWU-Erlangen
underground cable	Erdkabel	
underground floor	Kellergeschoß	
underground gasification of coal	Untertagekohlevergasung	KWU-Erlangen
underground hydroelectric power plant	Kavernenkraftwerk	
underground installation	unterirdische Anlage	KWU-Erlangen
underground power plant	Kavernenkraftwerk	KWU-Erlangen
underlay weld (UPC term)	Schutzschweißung	
undermoderated	untermoderiert	KWU-Erlangen
underside view	Untersicht	KWU-Erlangen
undersize	Mindermaß	UPC
undersize	Untermaß	
undersize	unterschreiten (maßlich)	
underthrust	Schollenunterschabung	KWU-Erlangen
undervoltage	Spannungseinbruch	

Englisch	Deutsch	Herkunft
undervoltage protection	Spannungsrückgangsschutz	
undervoltage relay	Spannungsrückgangsrelais	
underwater floodlight	Unterwasserscheinwerfer	KWU-Erlangen
underwater piping and culvert system	Unterwasserleitungs- und -kanalsystem	KWU-Erlangen
underwater vacuum cleaner	Unterwasserabsauggerät	KWU-Erlangen
undesired point of heat transfer	Wärmebrücke	KWU-Erlangen
undisturbed	störungsfrei	
undisturbed	ungestört (Signal)	
undisturbed condition	Zustand, ungestörter	H
undressed	unbearbeitet	KWU-Erlangen
undue axial displacement	unzulässige Axialverschiebung	
undulatory	wellenförmig	
unending	endlos	
unequal	ungleich	
unequal leg angle	L-Stahl	UPC
unequal sided angle iron	ungleichschenkliger Winkelstahl	
unequivocal	eindeutig	
uneven	uneben (Fläche)	
uneven	uneben	KWU-Erlangen
unevenness	Unebenheit	
unexamined patent application	Offenlegungsschrift (Patentanmeldung)	UPC
unextended	ungestreckt	
unfilled	ungefüllt	DIN 6790
unfinished	roh (unbearbeitet)	UPC
unfinished	unbearbeitet	
unfinished	roh	KWU-Erlangen
unfinished casting	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
unfinished forged blank	Rohling (Schmiedestück)	UPC
unfinished forging	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
unfinished part	Rohling (Rohteil)	UPC
unfinished part	Rohstück	
unfinished piece	Rohling (Rohteil)	
unfinished piece	Rohstück	
unfinished surface	Außenfläche (rohe)	UPC
unfinished weight (e.g. forging)	Rohstückgewicht (Schmiedestück)	
unfired exhaust gas heat exchanger	unbefuerter Abgaswärmetauscher	KWU-Erlangen
unforeseeable event	unvorhersehbares Ereignis	KWU-Erlangen
unfouled resins	unverschmutzte Harze	KWU-Erlangen
unglazed	unglasiert	
unhardened	ungehärtet (weich)	
uniaxial	einaxial	
uniaxial stress	gerichtete Spannung	KWU-Erlangen
unidirectional flow control valve	Drosselabsperrklappe	
uniform	gleich	
uniform	gleichmäßig	
uniform corrosion	Flächenkorrosion	DIN 50900ff.
uniform corrosion	Gleichmaßabtrag	KWU-Erlangen
uniform elongation	Gleichmaßdehnung	
uniform surface corrosion	gleichmäßige Flächenkorrosion	DIN 50900ff.
uniform thickness	Stärke (durchgehende)	UPC
uniform-section blade	Schaufel (mit gleichmäßigem Profil)	
uniform-section turbine blade	Turbinenschaufel (mit gleichmäßigem Profil)	
uniformly shaped blade	Schaufel (mit gleichmäßigem Profil)	
unilateral shutdown	halbseitige Außerbetriebnahme	
unilateral tolerance	einseitige Toleranz	ANSI Y14.5M
unimportant	unbedeutend	
uninterruptible power supply	unterbrechungslose Stromversorgung	KWU-Erlangen
union	Aufschraubverschraubung	KUN 380.10
union	Stutzen (an Verschraubung)	
union	Verbindung (Verschraubung)	
union	Winkelverschraubung	KUN 380.10
union connection	Nippelverbindung	
union fitting	Anschlußstutzen	
union fitting	Nippel	MÜN 672.10/1
union fitting (complete assembly)	Anschlußnippel	UPC
union fitting (for pressure gages)	Nippelverbindung (f. Druckmeßgeräte)	UPC
union fittings (for gas cylinders)	Anschlußstutzen u. Überwurfmutter (f. Gaszylinder)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
union flange	Ansatzflansch	
union nut	Überwurfmutter	
union socket	Überwurfschraube	
unique	eindeutig	KWU-Erlangen
uniquely marked	unverwechselbar gekennzeichnet	KWU-Erlangen
unit	Aggregat	KWU
unit	Anlage	
unit	Block (Kraftwerks-)	
unit	Einheit (Anlage)	
unit	Gerät	
unit	Maschinensatz	
unit	Block	KWU-Erlangen
unit	Einheit	KTA (1401)
unit (closed loop) control	Blockregelung	
unit (open-loop) control	Blocksteuerung	
unit (open-loop) control equipment	Blocksteuerungseinrichtung	UPC
unit auxiliary transformer	Eigenbedarfsblocktransformator	
unit auxiliary transformer	Transformator (Blockeigenbedarfs-)	
unit auxiliary transformer	Blockeigenbedarfstransformator	KWU-Erlangen
unit auxiliary transformer tap	Eigenbedarfsleitung	KWU-Erlangen
unit capacity	Einheitsleistung	
unit characteristic	Anlagenmerkmal	
unit characteristic (shaft-position indicator)	Anlagenmerkmal (Wellenlagemeßeinrichtung)	UPC
unit component	Anlagenteil	UPC
unit construction	Blockbauweise	
unit control	Regelung (Block-)	
unit control	Steuerung (Block-)	
unit control cubicle	Blocksteuerschrank	UPC
unit control position	Blocksteuerstelle	UPC
unit control room	Warte (Block-)	
unit control room building	Blockwartengebäude	KWU-Erlangen
unit control station	Warte (Block-)	
unit control valve	Blockventil	
unit coordinating level	Blockleitebene	
unit coordination	Blockleitsystem	KWU-Erlangen
unit coordination level	Blockleitebene	KWU-Erlangen
unit coordinator	Blockleitgerät	UPC
unit decoupling relay	Kraftwerksentkopplungsrelais	KWU
unit die	Kompletschnitt	
unit flange	Blockflansch	UPC
unit guide control	Regelung (Führungs-)	
unit guiding level	Blockleitebene	UPC
unit interface	Koppelebene (Anlagen)	
unit level	Blockebene	UPC
unit level	Prozeßebene	
unit load	Last (Flächeneinheits-)	
unit load	spezifische Belastung	
unit master control	Blockleitung	UPC
unit master control level	Blockleitebene	UPC
unit measure	Einheitsmaß	
unit of billing	Verrechnungseinheit (Siemens)	UPC
unit of measure	Maßeinheit	
unit of power	Krafteinheit	
unit of volume	Volumeneinheit	UPC
unit of weight	Gewichtseinheit	
unit operating factor	Betriebszeitfaktor	
unit operation controller	Betriebsregler	UPC
unit output	Blockleistung	KWU-Erlangen
unit part	Anlagenteil	
unit power	Einheitsleistung	
unit price	Einheitspreis	UPC
unit price	Stückpreis	UPC
unit rating	Einheitsleistung	
unit rating (power station unit)	Einheitsleistung (Kraftwerkblock)	UPC
unit simulator	Blocksimulator	UPC
unit size	Einheitsgröße	
unit stress	spezifische Belastung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
unit stress	spezifische Spannung	
unit transformer	Transformator (Block-)	
unit weight	Einheitsgewicht	
unit-related	anlagegebunden	UPC
unit-specific	anlagegebunden	UPC
unitized	blockgebunden	UPC
unitized construction principle	Baukastenprinzip	
unitized power station	Blockkraftwerk	UPC
universal	allseitig	
universal	universell	
universal clamping plate	Spannrost	UPC
universal control	Universalsteuerung	
universal joint	Kardangelen	
universal joint	Kreuzgelenk	KWU-Erlangen
universal joint shaft	Kardanwelle	KWU-Erlangen
universal lapping machine	Universalläppmaschine	
universal motor	Universalmotor	
universal product code (UPC code)	universeller Produktcode (UPC-Code)	UPC
universal radial drilling machine	Universalradialbohrmaschine	UPC
universal-joint shaft	Gelenkwelle	UPC
unkilled steel	Stahl/ unberuhigter ^	KWU-Erlangen
unkilled steel	unberuhigter Stahl	KWU-Erlangen
unknown loss	Verlust (Rest-)	
unknown loss (boiler)	Restverlust (Kessel)	
unlaminated	unkaschiert	
unlatch	ausklinken	
unload	entladen	
unload	entlasten	
unloaded	unbelastet	KWU-Erlangen
unloader	Entlader	KWU-Erlangen
unloading	Ausladung (Waggon)	
unloading	Entlastung	
unloading (spring support)	Entlastung (Federstütze)	UPC
unloading gradient	Entlastungsgradient	UPC
unloading procedure	Entladeprozedur	KWU-Erlangen
unloading valve	Absaugeventil	
unloading valve	Entlastungsventil	UPC
unlocking unit	Entriegelungsgerät	
unmachined casting	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
unmachined forging	Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	UPC
unmachined part	Rohling (Rohteil)	UPC
unmachined surface (stainless steel)	blanke Außenfläche (b. Niro-Stahl)	UPC
unmanned	unbemannt (ohne Personal)	
unmistakable	bestimmt	
unmistakable	eindeutig	
unmistakeable identification	Zuordnung/ eindeutige ^	KWU-Erlangen
unnotched (plain) bar	Vollstab	
unnotched specimen	Vollstab	KWU-Erlangen
unnotched stress	Nichtkerbspannung	KWU-Erlangen
unobstructed	licht (frei)	
unpacking station	Auspackstation	KWU-Erlangen
unpacking station	Behälterbühne	KWU-Erlangen
unpenetrated vessel material	Grundkörper/ ungestörter ^	KWU-Erlangen
unpressurized	drucklos	UPC
unpressurized space (in IP control valve actuator)	druckloser Raum (im MD Stellantrieb)	UPC
unproductive activity	Scheintätigkeit	UPC
unquestionable	eindeutig	
unrealistic	wirklichkeitsfremd	UPC
unrestricted flow	strömungsfrei	UPC
unrestricted test	Prüfung (uneingeschränkte)	UPC
unsaponifiable matter (min. oil)	nichtverseifbarer Stoff	
unsatisfactory	nicht erfüllt	KWU-Erlangen
unsaturated	ungesättigt	
unscheduled abbreviated maintenance inspection	Kurzrevision	
unscheduled maintenance	außerplanmäßige Wartung	KWU-Erlangen
unscheduled maintenance	Wartung/ außerplanmäßige ^	KWU-Erlangen
unscheduled minor maintenance inspection	Kurzrevision	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
unscrew	abschrauben	
unscrew	lossschrauben	
unscrewable	abschraubbar	
unscrewing torque	Abschraubmoment (bei Muttern)	DIN ISO
unsealed radioactive material	offener radioaktiver Stoff	DIN 25401
unsealed radioactive source	offener radioaktiver Stoff	DIN 25401
unsealed source	offener radioaktiver Stoff	KWU-Erlangen
unseating pressure (valve)	Abreißdruck (Ventil)	
unshrouded cantilever turbine blade	freistehende Turbinenschaufel	
unshrouded free standing turbine blade	freistehende Turbinenschaufel	
unshrouded moving blade	Laufschaufel (offene)	UPC
unshrouded wheel	Rad (ohne Deckband)	
unskilled personnel	Hilfskräfte	KWU-Erlangen
unskilled worker	Hilfsarbeiter	KWU-Erlangen
unstacking (stator core)	Ausschichtung (Ständerblechpaket)	UPC
unsteadiness	Unruhe	
unstressed	unbelastet	
unstressed	ungestört	
until abutting	bis zur Anlage (bis Auflage bringen)	
unwedge	entkeilen	UPC
unworked (cone) penetration (lubricant properties)	Ruhpenetration (Schmiermitteleigenschaft)	UPC
unworked part	Rohling (Rohteil)	
unworked penetration	Ruhepenetration	
unyielding	unnachgiebig	
UO<2 pellet	UO<2-Tablette	KWU-Erlangen
up leg	Strang/ steigender ^	KWU-Erlangen
up to ...	bis ...	
up to the limits of the supply scope	bis zu den Liefergrenzen	UPC
update	angleichen	UPC
update (drawing, document)	aktualisieren (Zeichnung, Unterlage)	UPC
update consignment (instruction manuals)	Ergänzungslieferung (Handbücher)	UPC
update instruction (instruction manuals)	Ergänzungsanweisung (f. Handbücher)	UPC
updating service (general, documents, standards)	Änderungsdienst (allgemein, Dokumente, Normen)	UPC
upend	aufrichten	KWU-Erlangen
upending facility	Aufstellvorrichtung	KWU-Erlangen
upgrading	Umbau	UPC
upgrading	Anreicherung	KWU-Erlangen
upgrading	Ertüchtigung	KWU-Erlangen
uplift	Auftrieb	KWU-Erlangen
uplift resistance	Antriebssicherheit	KWU-Erlangen
upper ...	ober	
upper chord (longitudinal beam)	Obergurt (Längsträger)	UPC
upper core support	oberer Rost	KWU-Erlangen
upper deviation	oberes Abmaß	ISO 286/1
upper edge	Oberkante	
upper frequency limit for mechanical systems	Grenzfrequenz, obere, für mechanische Systeme	KTA (2201.4)
upper half-casing	obere Gehäusehälfte	
upper header box	obere Umlenkammer	
upper inner casing	Innengehäuseoberteil	
upper load	Oberlast	
upper outer casing	Außengehäuseoberteil	
upper part	Oberteil	
upper plateau	Hochlage	KWU-Erlangen
upper section	Oberteil	
upper shelf	Hochlage	KWU-Erlangen
upper shell	Oberschale	KUN 380.10
upper shell	Dom	KWU-Erlangen
upper slab (part of foundation)	Tischplatte (Teil des Fundamentes)	
upper tie plate	Kopfstück (BWR-BE)	KWU-Erlangen
upper trunnion	Traverse/ obere ^	KWU-Erlangen
upper yield point	Streckgrenze/ obere	KWU-Erlangen
upper yield point	Streckgrenze/ obere ^	KWU-Erlangen
upper yield stress	obere Streckgrenze	KWU-Erlangen
upper-shelf toughness	Zähigkeit in der Hochlage	KWU-Erlangen
uprate	umbauen (zur Leistungserhöhung)	
uprate	ertüchtigen	KWU-Erlangen
uprating	Leistungssteigerung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
upright	aufrecht	
upright	Längsstiel	KWU-Erlangen
upright drill press (column type)	Ständerbohrmaschine	UPC
upright drilling machine	Säulenbohrmaschine	KWU-Erlangen
upright drilling machine	Ständerbohrmaschine	KWU-Erlangen
upright position during transport	stehender Transport	
upright shipping position	stehender Transport	
upright vessel	stehender Behälter	KWU-Erlangen
upscattering	Aufwärtsstreuung	DIN 25401
upset	angestaucht	DIN 6790
upset	anstauchen	UPC
upset	aufstauchen (z.B. Werkstoffe)	UPC
upset	gestaucht	DIN 6790
upset	Schweißwulst	KWU-Erlangen
upset	stauchen	KWU-Erlangen
upset	Störfall	KWU-Erlangen
upset (blade tenon)	vernieten (Schaufelnietzapfen)	UPC
upset condition	anomaler Betrieb	KWU-Erlangen
upset-riveted	kerbschlaggenietet	DIN 6790
upsetting bulge	Stauchwulst	
upsetting force	Stauchkraft	KWU-Erlangen
upsetting ridge	Stauchwulst	
upsetting time	Stauchzeit	KWU-Erlangen
upstream connected valve	vorgesaltete Armatur	UPC
upstream face	Saugseite (Strömungsprofil)	
upstream of ... (filter, location)	vor ... (Filter, Lage)	UPC
uptake	Inkorporation	UPC
uptake	Aufnahme	KWU-Erlangen
upward draft	Zug (Steig-)	
upward force	Auftriebskraft	UPC
upward gas passage	Zug (Steig-)	
upward meander (UT)	Hubmeander (US Prüfung)	UPC
upward stroke force (valve)	Spindelauftrieb (beim Ventil)	UPC
uranium breeder	Uranbrüter	DIN 25402
uranium enrichment	Urananreicherung	KWU-Erlangen
uranium reactor	Uranreaktor	DIN 25402
urban atmosphere	Stadtatmosphäre	DIN 50900ff.
usable	nutzbar	
usable area	nutzbare Fläche	KWU-Erlangen
usable length	Nutzlänge	
usage	Gebrauch	
usage factor	Ausnutzung	KWU-Erlangen
usage factor	Ausnutzungsfaktor	KWU-Erlangen
usage range	Anwendungsbereich	
use, employment	Verwendung (des Ionisationsrauchmelders)	RL-IRM
use-as-is	Tolerierung	KWU-Erlangen
use-as-is	Weiterverwendung	KWU-Erlangen
useful	nutzbar	
useful life	Lebensdauer	
useful life (of equipment)	Standzeit (Geräte)	UPC
useful life (products)	Lebensdauer	UPC
useful load	Nutzlast	
useful output	Nutzleistung	
useful power	Nutzleistung	
useful range	auswertbarer Bereich	KWU-Erlangen
user	Verbraucher (Abnehmer)	UPC
user access denied	Sperrung	UPC
user access permitted	Freigabe	UPC
user adjustment	Einstellen	KWU-Erlangen
user class of service	Benutzerklasse	KWU-Erlangen
user facility	Leistungsmerkmal	KWU-Erlangen
user list	Verbraucherliste	UPC
user program	Anwenderprogramm	UPC
user-friendly	anwenderfreundlich	UPC
user-friendly	benutzerfreundlich	KWU-Erlangen
usual	gewöhnlich	
usual	üblich	

Englisch	Deutsch	Herkunft
UT = ultrasonic examination	US = Ultraschallprüfung	KWU-Erlangen
utility (power plant) operator	Betreiber (Kraftwerks-)	
utility (power, light, water)	Versorgungsunternehmen (Kraft, Licht, Wasser)	UPC
utility business	Energiewirtschaft	
utility piping	Betriebsrohrleitung	
utilization factor	Arbeitsausnutzungsfaktor	UPC
utilization factor	Ausnutzungsfaktor	
utilization factor	Benutzungsfaktor	UPC
utilization factor	Nutzfaktor	KWU-Erlangen
utilize strength to (maximum limit)	festigkeitsmäßig (voll ausnützen)	
V-belt	Keilriemen	KWU-Erlangen
V-belt drive	Keilriementrieb	KWU-Erlangen
v-block	Prismenstück	UPC
v-department identifier	Vertriebskennzeichen	UPC
v-groove	V-Fuge	UPC
V-notch	Spitzkerb	KWU-Erlangen
v-roller (runout)	Rollenprisma (Schlagmessung)	UPC
v-thread	Spitzgewinde	
v-weight (rotor balancing)	V-Gewicht (Läuferwuchten)	UPC
vacancy	Leerstelle	KWU-Erlangen
vacuum	Leere (Luftleere)	
vacuum	Luftleere	
vacuum	Unterdruck	
vacuum	Vakuum	
vacuum (-operated) circuit breaker	Vakuumbrecher	UPC
vacuum arc remelt	Vakuum-Lichtbogen Umschmelzverfahren	KWU-Erlangen
vacuum bell	Vakuumblocke	
vacuum box method	Unterdruckmethode	KWU-Erlangen
vacuum break(ing)	Unterdruckausgleich	
vacuum breaker	Vakuumbrecher	KWU-Erlangen
vacuum chamber	Vakuumbehälter	
vacuum cleaner	Unterwasserstaubsauger	KWU-Erlangen
vacuum cleaning	Absaugen (Reinigung)	UPC
vacuum cleaning piping	Staubsaugleitung	
vacuum condensate cooler	Vakuumkondensatkühler	
vacuum deaerator	Vakuumentgaser (Speisewasservorwärmung)	
vacuum degasifier	Vakuumentgaser	KWU-Erlangen
vacuum drying	Vakuumentrocknung	UPC
vacuum evaporator	Unterdruckverdampfer	
vacuum flux recovery	Pulverabsaugung	KWU-Erlangen
vacuum flux recovery	Schweißpulverabsaugung	KWU-Erlangen
vacuum gage	Unterdruckmesser	
vacuum gage	Vakuummessgerät	DIN 28401
vacuum gage	Vakuummeter	
vacuum gage control unit (with dial indicator)	Vakuummessgerät (mit Analog-Meßwertgeber)	DIN 28401
vacuum gage control unit (with digital indicator)	Vakuummessgerät (mit Digital-Meßwertgeber)	DIN 28401
vacuum gage with contacts	Kontaktvakuummeter	
vacuum gland	Vakuumentstopfbuchse	UPC
vacuum load	Vakuumentzug	KWU-Erlangen
vacuum measurement	Vakuumentmessung	
vacuum monitor	Unterdruckwächter (Kondensator)	
vacuum pay-off a. trip gear (condenser protection)	Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	UPC
vacuum pay-off and trip gear	Kondensatorschutz	
vacuum pay-off and trip gear	Kondensatorwächter	
vacuum pipe	Saugleitung	
vacuum piping	Vakuumentleitung	
vacuum preheater	Vakuumentvorwärmer	
vacuum preheater (with drain cooler)	Vakuumentvorwärmer (mit Kondensatkühler)	
vacuum pump	Drehschieberpumpe	KUN 380.10
vacuum pump	Vakuumpumpe	KWU-Erlangen
vacuum reduction	Vakuumentabfall	UPC
vacuum relief valve	Schnüffelventil	KWU-Erlangen
vacuum sensor system (condenser)	Vakuumschutz (Kondensator)	UPC
vacuum stream degassing process	Vakuumentgasung	KWU-Erlangen
vacuum switch	Vakuumentdruckschalter	UPC
vacuum testing	Leckprüfung nach der Vakuummethode	KWU-Erlangen
vacuum tightness	Vakuumentdichte	

Englisch	Deutsch	Herkunft
vacuum treated steel	Vakuumstahl	KWU-Erlangen
vacuum tube	Elektronenröhre	
vacuum tube	elektronische Röhre	
vacuum unloading a. trip gear	Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	UPC
vacuum unloading gear	Vakuumpgrenzdruckregler	
vacuum unloading gear	Vakuumschutz	
vacuum valve	Vakuumentil	
vacuum-brazed	vakuumgelötet	DIN 6790
vacuum-casted	vakuumgegossen	DIN 6790
vacuum-melted special steel	Elektrosonderstahl	UPC
vacuum-melted special steel	Elektrovakuumsonderstahl	UPC
vacuum-melted special steel	Vakuumelektrosonderstahl	UPC
vacuum-metallized	aufgedampft	DIN 6790
vacuum-operated load reducer	Vakuumpgrenzdruckregler	
vacuum-operated unloading device (GB)	Kondensatordruckwächter	
vacuum-tight	vakuumsicher	UPC
valence	Wert	
valid issue (of a standard)	gültiges Ausgabedatum (einer Norm)	KWU
validation	Validierung	KTA (3101.2)
validity check	Plausibilitätskontrolle	UPC
valuation	Bewertung (Wertbestimmung)	UPC
value	Wert	
value	Größenwert	KWU-Erlangen
value analysis (industry, manufacturing)	Rationalisierung (Industrie u. Fertigung)	UPC
value band	Werteverlauf	DIN ISO
value of contract	Auftragswert	UPC
value of purchase order	Auftragswert (Bestellung)	KWU
value of shipment	Wert einer Sendung	
value pattern	Werteverlauf	DIN ISO
value-added area	Wertschöpfungsbereich	UPC
value-added tax	Mehrwertsteuer	UPC
value-change	Werteänderung	DIN ISO
value-created area	Wertschöpfungsbereich	UPC
valve	Durchgangsventil	
valve	Einbauventil	
valve	Panzerventil	KUN 380.10
valve	Ventil	KUN 380.10
valvebackseat leak test	Rückdichtungsprüfung	KWU-Erlangen
valve (inlet) nozzle	Ventilstutzen	UPC
valve a. instrument rack	Armaturengerüst	UPC
valve action	Funktion (eines Ventils)	
valve actuating gear	Stellwerk	
valve actuation	Ventilbetätigung	
valve actuation	Ventilbewegung	
valve actuator	Stellantrieb (bei Ventil)	
valve actuator	Ventilantrieb	
valve adjustment	Ventileinstellung	
valve arrangement	Ventilanordnung	KWU
valve assembly	Ventilkombination	
valve bank	Ventilbatterie	KWU-Erlangen
valve bank	Ventilblock	KWU-Erlangen
valve block	Ventilblock	UPC
valve body	Gehäuse (Ventil)	
valve body	Schiebergehäuse	
valve body	Stellventilgehäuseblock	
valve body	Ventilkörper	UPC
valve body	Ventilgehäuse	KWU-Erlangen
valve bonnet	Steuerbock	
valve bonnet	Ventilaufsatz	
valve bonnet (small valves)	Ventildeckel (Kappe)	UPC
valve bonnet with stem guide	Ventildeckel (mit Spindelführung)	
valve bore	Schieberbohrung	
valve bracket	Laterne (Ventil)	UPC
valve bushing	Schieberbuchse	UPC
valve cage	Ventilkorb	UPC
valve caging (fully enclosed case)	Laterne (Ventil)	UPC
valve casing	Ventilgehäuse	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
valve chamber	Ventilgehäuse	
valve chamber	Ventilkammer	UPC
valve chamber	Schieberinnenraum	KWU-Erlangen
valve characteristic	Stellverhalten	KWU-Erlangen
valve chest	Düsenkasten	
valve chest	Einströmkammer	
valve chest	Ventilkasten	
valve circuit	Ventilschaltung	UPC
valve clearance	Ventilspiel	
valve coefficient	Ventilkoeffizient	KWU-Erlangen
valve combination	Ventilkombination	
valve compartment	Armaturenkammer	KWU-Erlangen
valve compartment	Armaturenraum	KWU-Erlangen
valve cone	Ventilkegel	UPC
valve cone lower part	Ventilkegelunterteil	KUN 380.10
valve cone seal ring	Ventilkegeldichtung	KUN 380.10
valve cone upper part	Ventilkegeloberteil	KUN 380.10
valve control equipment	Ventilsteuereinrichtung	UPC
valve control mechanism	Ventilsteuerung	
valve control operation	Ventilsteuerungsbetrieb	UPC
valve cover	Ventilaufsatz	
valve cover (large valves, e.g. steam valves)	Ventildeckel (Schutzkappe, Kappe)	UPC
valve cover assembly	Armatureneinsatz	UPC
valve cover assembly	Ventileinsatz	UPC
valve crossbar	Ventilbalken	
valve data sheet	Armaturenblatt	KWU-Erlangen
valve disk	Ventilkegel	UPC
valve disk	Ventilteller	KWU
valve disk guide	Ventiltellerführung	
valve drive	Ventilantrieb	
valve function	Funktion (eines Ventils)	KWU
valve gear	Ventilsteuerung	
valve guide	Ventilführung	
valve handwheel	Ventilhandrad	
valve holder	Ventilhalterung	DIN 4305 T1
valve housing	Ventilgehäuse	
valve housing	Ventilkörper	
valve in	zuschalten (ein Ventil)	UPC
valve insert	Ventileinsatz	KUN 380.10
valve internals	Ventileinbauten	UPC
valve jamming	Ventilklemmung	UPC
valve lever	Ventilhebel	
valve lift	Öffnung (Ventil-)	
valve lift	Ventilhub	UPC
valve lift bar	Ventilbalken	
valve limit switch	Ventilstellungsgeber	
valve list	Armaturenliste	KWU-Erlangen
valve lower part	Ventilunterteil	KUN 380.10
valve movement	Ventilbewegung	
valve off	zudrehen (Ventil)	UPC
valve opening	Öffnung (Ventil-)	
valve opening	Ventildurchgang	
valve opening	Ventilöffnung	
valve opening area	Ventilöffnungsfläche	UPC
valve operation	Funktion (eines Ventils)	
valve operator	Schaltantrieb	
valve operator	Ventilantrieb	UPC
valve operator driver	Ventilantriebsmitnehmer	UPC
valve orifice	Ventildüse	UPC
valve out	abschalten (mit Ventilen)	UPC
valve passage	Ventildurchgang	
valve passage	Ventilöffnung	
valve piston	Ventilkolben	
valve point	Ventilpunkt	UPC
valve position checkback transmitter	Stellungsrückmeldung	UPC
valve position controller	Ventilstellungsregler	UPC
valve position controller	Stellungsregler	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
valve position indicator	Ventilstellungsgeber	
valve position indicator (or sensor)	Wegmeßeinrichtung (am Ventil)	UPC
valve position indicator (valve)	Schaltstellungsanzeiger (am Ventil)	UPC
valve position measurement	Ventilstellungsmessung	UPC
valve position potentiometer	Ventilstellungspotentiometer	KWU-Erlangen
valve position set point	Öffnungssollwert (der Ventilstellung)	UPC
valve position transducer	Wegmeßumformer (am Ventil)	UPC
valve position transmitter	Klappenstellungsgeber	UPC
valve position transmitter	Wegmeßumformer (am Ventil)	UPC
valve positioner	Ventilantrieb	
valve positioner	Ventilstellwerk	
valve push rod	Ventilanhubstange	
valve rack	Ventilerüst	UPC
valve refacer	Ventilschleifapparat	
valve regulation	Ventilsteuerung	UPC
valve reinforcing rib	Ventilsteg	KWU-Erlangen
valve relief	Ventilentlastung	
valve room	Armaturenkammer (Raum)	
valve seat	Ventilsitz	
valve seat (valve)	Sitzbuchse (im Ventil)	UPC
valve seat boring bar	Ventilsitzausdrehvorrichtung	UPC
valve seat bush	Ventilsitzbuchse	
valve seat gage	Ventilsitzlehre	
valve seat grinding device (grinder)	Bearbeitungseinheit (f. Ventilsitze)	UPC
valve seat has all-around contact	umlaufend tragen (Ventilsitz)	UPC
valve seat lapping machine	Ventilsitzbearbeitungsmaschine	UPC
valve seat support	Ventilsitzträger	KWU-Erlangen
valve setting	Ventileinstellung	UPC
valve shaft	Ventilspindel	
valve shaft (butterfly valve)	Klappenwelle (Absperklappe)	UPC
valve sleeve	Schieberbuchse	UPC
valve socket	Ventilstutzen	
valve spindle	Ventilspindel	UPC
valve spring	Ventilfeder	
valve steam leakoff	Spindelleckdampf	
valve stem	Ventilspindel	
valve stroke	Ventilhub	UPC
valve support	Ventilabstützung	
valve support	Ventilaufhängung	UPC
valve suspension	Ventilaufhängung	DIN 4305 T1
valve tag number	Armaturenkennzeichen (des Ventils)	UPC
valve top	Ventiloberteil	
valve travel	Ventilhub	
valve travel time	Ventilstellzeit	
valve travel time	Ventillaufzeit	KWU-Erlangen
valve trim	Ventileinsatz	KWU-Erlangen
valve trims	Ventileile	UPC
valve w. packing	Ventil (Stopfbuchs-)	
valve wide open	Ventil (weit offen)	UPC
valve with packing	Stopfbuchsenventil	
valve with venturi throat	Diffusorventil	
valve yoke	Ventilsäule	
valve yoke (z-sided open bracket type)	Laterne (Ventil)	
valve-lift controller	Öffnungsregler (f. Ventil)	UPC
valve-off (valve)	schließen (Ventil)	UPC
vanadium steel	VA = VA-Metall	KWU-Erlangen
vane (anti-rotation vane)	Steg (Rotationsbremse)	UPC
vane (pump impeller)	Steg (Pumpenlaufrad)	UPC
vane (root not included)	Schaufelblatt (ohne Schaufelfuß)	UPC
vane (without root)	Blatt (Schaufel-, ohne Fuß)	UPC
vane controller	Drallregler	
vane height (blade)	Blatthöhe (Schaufel-)	UPC
vane of a turbine	Leitschaufel	
vane pump	Flügelpumpe	
vane-root radius	Blattwurzelradius (Schaufel)	UPC
vane-tip speed	Umfangsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
vane-type pump	Sperrflügelpumpe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
vapor	Wrasendampf	
vapor (US)	Dunst (Wasserdampf)	
vapor (US), vapour (GB)	Dampf	
vapor condenser	Brüdenkondensator	
vapor condenser	Schwadendampfkondensator	
vapor condenser	Schwadenkondensator	
vapor condenser	Schwadenkühler	
vapor condenser	Wrasendampfkondensator	
vapor condenser exhauster	Gebläse (Wrasendampfkondensator-)	
vapor condenser vent blower	Gebläse (Wrasendampfkondensator-)	
vapor cooler	Dampfkühler	
vapor cooler	Schwadenkühler	
vapor cooler	Brüdenampfkühler	KWU-Erlangen
vapor discharge	Entschwadung	
vapor duct	Schwadenkamin	
vapor escape	Dunstabzug	
vapor exhaust (by suction)	Schwadenabsaugung	
vapor exhaust blower (bearing)	Schwadenabzuggebläse (Lager)	UPC
vapor exhaust pipe (or line)	Absaugleitung	
vapor exhaust system	Dunstabsauganlage	
vapor exhauster (bearing chamber)	Absauggebläse (Lageraum)	UPC
vapor exhauster (pw system, drain loop)	Absaugung (PW System, Entwässerungsschleife)	UPC
vapor extraction	Dunstabsaugung	KWU-Erlangen
vapor hood	Dunsthäube	
vapor lock	Gassperre	UPC
vapor phase inhibitor	Schutzgaspapier	UPC
vapor precipitator	Dunstoffang	
vapor pressure	Dampfdruck	KWU-Erlangen
vapor seal	Dampfdichtung	
vapor steam collecting pipe	Schwadendampfsammelleitung	
vapor trap	Kondenstopf	KWU
vapor vent fan	Schwadenabzugsgebläse	
vapor waste steam	Schwadendampf	
vapor-blast	dampfstrahlen	UPC
vapor-blast	Strahlen (mit Dampf)	UPC
vapor-blast equipment	Atümat (Wasser/Sand-Strahleinrichtung)	
vapor-hone	dampfstrahlen	UPC
vapor-hone	strahlen (mit Dampf)	UPC
vapor-phase inhibitor	Trockenmittel (z.B. Silicagel)	UPC
vapor-phase inhibitor	Dampfphaseninhibitor	KWU-Erlangen
vaporize	abdünsten	UPC
vaporize	verdampfen	
vaporize	vergasen	
vaporizing	Bedampfung	
vaporizing substances	verdunstende Stoffe	UPC
vaporous	dampfförmig	
vaposcope	Vaposkop	KWU-Erlangen
vapour barrier	Dampfbremse	KWU-Erlangen
vapour burner	Brüdenbrenner	KWU-Erlangen
vapour content	Dampfgehalt	DIN 4319
vapour/exhaust gas system	Brüden-Abgasanlage	KWU-Erlangen
var meter	Blindleistungsmesser	
var meter	Blindstrommesser	
var-hour meter	Blindleistungszähler	
variable	Größe (Regeltechnik)	
variable	regelbar	
variable	Variable	
variable	veränderlich	
variable	verstellbar	
variable inlet vane	Drallregler	UPC
variable load operation	instationärer Betrieb	UPC
variable of state	Zustandsgröße	KWU-Erlangen
variable of state	Zustandsvariable	KWU-Erlangen
variable pressure	Gefällespeicher	
variable pressure	Gleitdruck	
variable resistor	Regelwiderstand	
variable resistor	Regulierwiderstand	

Englisch	Deutsch	Herkunft
variable speed	drehzahl geregelt	
variable speed	drehzahlveränderlich	
variable spring support	Federstütze	KWU-Erlangen
variable support	Federelement	KWU-Erlangen
variable support spring hanger	Federhänger	KWU-Erlangen
variable-head meter	Drosselgerät	KWU-Erlangen
variable-leak valve	Dosierventil	DIN 28401
variable-pressure operation	Gleitdruckbetrieb	
variable-profile blade	Schaufel (mit veränderlichem Profil)	UPC
variable-section blade	Schaufel (mit veränderlichem Profil)	
variable-speed fluid coupling	Turbokupplung	
variable-speed hydraulic coupling	Flüssigkeitsregelkupplung	KWU-Erlangen
variable-speed motor	drehzahlveränderlicher Motor	
variable-speed motor	Regelmotor	UPC
variable-speed transmission	Regelgetriebe	UPC
variable-stress	wechselnde Beanspruchung	
variable-stress component	Spannungsausschlag	
variables	Kenndaten	KWU-Erlangen
variably-shaped blade	Schaufel (mit veränderlichem Profil)	
variac transformer	Stelltransformator	UPC
variance	Streuung	
variance	Varianz	ISO 3534
variant	Variante	
variation	Abart (Variation)	UPC
variation	Abweichung	
variation	Wechsel	
variation (test values)	Streubereich (Versuchswerte)	UPC
variety	Abart (Variation)	
varnish	Farbe (Anstrich-, auf Firnisbasis)	
varnish	Lack (auf Ölbasis)	DIN 7730
varnish	lackieren	
varnish	Überzugslack	KUN 380.10
varnish application a. processing facility	Lackierstraße	UPC
varnish enamel	Lack (Einbrenn-)	
varnish insulation	Lackisolierung	
varnished	gefirnist	DIN 6790
varnished cambric	Ölleinen	
varnished fabric tape	Lackgewebeband	
varnished paper	Lackpapier	DIN 7730
vary	ändern	
varying accessories	veränderliches Zubehör	
varying speed motor	Motor (mit veränderlicher Drehzahl)	
varying stress	wechselnde Beanspruchung	
vaseline	Vaseline	KUN 380.10
vaulting test	Wölbversuch	
vci-paper	Gaspapier (VCI)	UPC
VdEW Terms of Supply	VdEW-Lieferbedingungen	KWU-Erlangen
VdTÜV directive	VdTÜV-Weisungsbeschuß	KWU-Erlangen
VdTÜV material specification	VdTÜV-Werkstoffblatt	KWU-Erlangen
VdTÜV procedure specification	VdTÜV-Merkblatt	KWU-Erlangen
vector	Vektor	
vector angle a. magnitude	Vektorverlauf	UPC
vector diagram	Vektordiagramm	
vector diagram	Zeigerdiagramm	UPC
vector field	Vektorfeld	
vector group	Schaltgruppe (Trafo)	
vector group	Schaltgruppe	KWU-Erlangen
vector pattern (vector)	Verlauf (Vektor)	UPC
vee characteristic	Regelkennlinie	UPC
vee curve	Regelkennlinie	UPC
veel	Haspel	KWU-Erlangen
vegetable fiber	Textilfaser	KWU-Erlangen
vehicle	Wagen	
vehicle	Vehikel	KWU-Erlangen
velocity	Geschwindigkeit (Strömungsgeschwindigkeit)	UPC
velocity	Ausbreitungsgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
velocity compounding	Geschwindigkeitsabstufung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
velocity detector	Geschwindigkeitssonde	DIN 4319
velocity field	Geschwindigkeitsfeld	KWU-Erlangen
velocity head	Staudruck	
velocity of flow	Strömungsgeschwindigkeit	
velocity of oscillation	Schwinggeschwindigkeit	KWU-Erlangen
velocity of two-phase mixture	Gemischgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
velocity pressure	Staudruck	
velocity stage	Geschwindigkeitsstufe	
velocity staging	Geschwindigkeitsabstufung	
velocity wheel	Geschwindigkeitsrad	
velocity-compounded impulse stage	Gleichdruckstufe (mit Regelstufengefälle)	
velocity-compounded impulse turbine	Turbine (Curtis-)	
velocity-compounded impulse turbine	Turbine (einstufige mehrkränzige Gleichdruck-)	
vendor	Auftragnehmer (Lieferant)	UPC
vendor list	Herstellerliste	KWU-Erlangen
vendor-supplied	fremdgeliefert	UPC
vendors qualification list (KWU)	Liste der qualifizierten Auftragnehmer	KWU-Erlangen
veneer	Furnier	DIN 7730
veneered	furniert	DIN 6790
vent	Austritt (Auslaß)	
vent	Belüftung	
vent	Düse	
vent	Dunstabzug	
vent	Überströmquerschnitt	KWU-Erlangen
vent (outlet)	Abluftstutzen	
vent automat	Entlüftungsautomat	KUN 380.10
vent cock	Entlüftungshahn	KWU
vent condenser	Leckdampfkondensator	
vent condenser	Schwadenkondensator	
vent condenser	Schwadenkühler	
vent condenser	Wrasendampfkondensator	
vent connection (pressure reducer)	Atmungsanschluß (Druckminderer)	UPC
vent filter	EntlüftungsfILTER	KWU-Erlangen
vent hole	Entlüftungsbohrung	
vent lamination	Stegblech	UPC
vent lamination layer	Stegblechlage	
vent line	Entlüftungsleitung	KWU-Erlangen
vent nipple	Entlüftungsnippel	
vent nipple	Entlüftungswarze	
vent orifice (solenoid valve)	Entlüftungsbohrung (Magnetventil)	UPC
vent outlet cowl	Dunsthäube (am Ölbehälter)	
vent outlet hood	Dunsthäube	KUN 380.10
vent outlet hood	Dunsthäube (am Ölbehälter)	
vent pipe	Dunstabzugsrohr	
vent pipe	Entlüftungsrohr	
vent plug	Entlüftungsstopfen	
vent plug	Entlüftungsschraube	KWU-Erlangen
vent pulse	Entlüftungsimpuls	UPC
vent segment (stator core)	Kanalblech (Ständerblechpaket)	UPC
vent slot (rotor retaining ring)	Lüfterloch (Läuferkappe)	UPC
vent slot (rotor retaining ring)	Lüftungsschlitz (Läuferkappe)	UPC
vent stack	Entlüftungsstutzen	
vent stack	Abluftkamin	KWU-Erlangen
vent stack	Fortluftkamin	KWU-Erlangen
vent stack (seal-steam system)	Kamin (Wrasendampfsystem)	UPC
vent system	Entlüftungssystem	KWU-Erlangen
vent tank	Entlüftungsbehälter	KWU-Erlangen
vent valve	Ventil (Entlüftungs-)	
vent valve	Be- und Entlüftungsventil	KWU-Erlangen
vent valve	Entlüftungsventil	KWU-Erlangen
vent(ing)	Entlüftung	
ventilate	lüften	
ventilating duct	Kühlschlitz	
ventilating fan	Belüftungsventilator	
ventilating hood	Dunsthäube	
ventilating method	Lüftungsart	
ventilating pipe	Dunstabzugsrohr	

Englisch	Deutsch	Herkunft
ventilating pipe	Dunstrohr	
ventilating valve	Belüftungsventil	
ventilation	Belüftung	UPC
ventilation	Entlüftung	
ventilation	Lüftung	
ventilation duct	Lüftungskanal	KWU-Erlangen
ventilation energy	Ventilationsleistung	DIN 4319
ventilation facility	Lüftungsanlage	KWU
ventilation groove	Belüftungsnut	UPC
ventilation isolation (of penetration isolation)	Lüftungsabschluß	KTA (3404)
ventilation practice	Lüftungstechnik	DIN
ventilation stack	Lüftungsschacht	KWU-Erlangen
ventilation system	Lüftungsanlage	
ventilation system	lufttechnische Anlage	
ventilation system sound attenuator	Belüftungsschalldämpfer	UPC
ventilation technology	Lüftungstechnik	DIN
ventilation tunnel	Lüftungsstollen	KWU-Erlangen
ventilator	Belüfter (Entlüfter)	UPC
ventilator	Entlüfter	UPC
ventilator	Ventilator	
ventilator (compact valve actuator)	Lüfter (Kompaktantrieb)	UPC
ventilator blade	Ventilatorschaufel	
ventilator hub	Lüfternabe	
ventilator protecting sheet	Lüfterschutzblech	
venting	Entlüftung	KWU-Erlangen
venting (baffle) duct	Luftnute	UPC
venting nozzle	Entlüftungsstutzen	KWU-Erlangen
venting system	Entlüftung	KWU-Erlangen
venturi nozzle	Venturidüse	
venturi throat	Venturieinschnürung	
venturi tube	Venturirohr	
verification	Kontrolle (Prüfung)	
verification	Prüfung	
verification	Überprüfung	KWU-Erlangen
verification (written document)	Testat	UPC
verification analysis	Nachweis	KWU-Erlangen
verification calculation	Nachweisrechnung	KWU-Erlangen
verification inspection	Verwechslungsprüfung	
verification measurement	Kontrollmessung	UPC
verification of acceptability	Bestätigung der Unbedenklichkeit	KWU-Erlangen
verification of dimensions	Maßprüfung	
verification of operability	Gängigkeitsprüfung	KWU-Erlangen
verification of qualification	Eignungsnachweis	KWU-Erlangen
verification of quality characteristics	Nachweis der Güteeigenschaften	KWU-Erlangen
verification of suitability	Eignungsnachweis	DIN ISO
verification picture	Kontrollaufnahme	
verification test	Kontrollprüfung	
verify	nachweisen	KTA (1401)
verify	überprüfen	
vernier	Feinmesser (Nonius)	
vernier	Nonius	
vernier caliper	Meßschieber (alt: Schieblehre)	UPC
vernier caliper	Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	UPC
vernier calipers	Schieblehre (neu: Meßschieber)	DIN 862
vernier dept gage	Tiefenlehre	
versatile	vielseitig verwendbar	KWU-Erlangen
version	Ausführung (Darstellung)	
vertex	Scheitel	
vertex	Spitze	
vertical	Senkrechte (o. senkrecht)	
vertical	vertikal	
vertical adjustment	Längsverstellung	KWU-Erlangen
vertical alignment measurement	Verlagerungsmessung (vertikale)	UPC
vertical clamp	Vertikalschelle	KUN 380.10
vertical down	fallend	KWU-Erlangen
vertical force	Vertikalkraft	KWU-Erlangen
vertical hardening facility	Vertikalhärteanlage	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
vertical intake duct	vertikaler Ansaugkanal	KWU-Erlangen
vertical joint	Stehnaht	KWU-Erlangen
vertical lift rig	Innengehänge	KWU-Erlangen
vertical lift rig	Vertikalgehänge	KWU-Erlangen
vertical position	Schweißposition S	KWU-Erlangen
vertical raceway	Kabelsteigschacht	KWU-Erlangen
vertical screen height	Bildschirmkalenöhe	KWU-Erlangen
vertical separating strip	Längszwischenstreifen	
vertical shell	stehendes Gehäuse	KWU-Erlangen
vertical slotter	Senkrechtstoßmaschine	UPC
vertical spindle milling machine	Senkrechtfräsmaschine	UPC
vertical support	Stütze	KWU-Erlangen
vertical to layers	senkrecht zu den Schichten	
vertical to the reflecting surface	Oberflächennormale	KWU-Erlangen
vertical turbine	stehende Turbine	
vertical turret boring machine	Karusseldrehmaschine	
vertical turret boring mill	Karusseldrehmaschine	KWU-Erlangen
vertical type	stehende Bauart	
vertical ultrasonic beam (UT)	Senkrechteinschallung (US-Prüfung)	UPC
vertical up	steigend	KWU-Erlangen
vertical-shaft turbine	Turbine (mit stehender Welle)	
vertically divided	vertikal geteilt	
very-high capacity machine	Höchstleistungsmaschine	
very-high flux reactor	Höchstflußreaktor	DIN 25402
very-high pressure	Höchstdruck	
very-high pressure casing	Höchstdruckgehäuse	
very-high pressure external gland	Höchstdruckaußenstopfbuchse	
vessel	Kessel (Druck)	
vessel	Behälter	KWU-Erlangen
vessel for pressurized gas	Druckgasbehälter	DRBEHV
vessel material surveillance capsule	Bestrahlungskapsel	KWU-Erlangen
vessel material surveillance program	RDB-Überwachungsprogramm	KWU-Erlangen
vessel with a large diameter-thickness ratio	dünnwandiger Behälter	KWU-Erlangen
vesting of plant	Eigentumsübergang	KWU-Erlangen
vibrascope	Schwingungsmesser	UPC
vibrate	schwingen (vibrieren)	
vibrate	vibrieren	
vibrating	Vibrieren (Vergußmasse)	UPC
vibrating feeder chute	Schüttelrutsche (Bekohlung)	
vibrating screen	Schüttelsieb	
vibrating trickle feed tray	Schüttelrutsche (Bekohlung)	
vibration	Erschütterung	
vibration	Vibration	
vibration (result of imbalance)	Schwingung	UPC
vibration a. expansion monitoring system	Schwingungs- und Dehnungsüberwachung	
vibration acceleration	Schwingbeanspruchung	UPC
vibration amplitude	Schwingungsamplitude	UPC
vibration amplitude	Schwingungshöhe	UPC
vibration behaviour	Schwingungsverhalten	
vibration dampener	Schwingungsdämpfer	KWU-Erlangen
vibration damper	Schwingungsdämpfer	KWU-Erlangen
vibration damper (metal)	Schwingmetall	
vibration damping wire (free-standing blades)	Dämpfungsdraht	UPC
vibration detector (electro-mechanical)	Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	UPC
vibration detector (electromechanical)	Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	UPC
vibration displacement amplitude	Schwingweg (Amplitude)	UPC
vibration exciter	Schwingungserreger	KWU-Erlangen
vibration fatigue strength	Dauerschwingfestigkeit	UPC
vibration fatigue test	Dauerschwingprüfung	
vibration fatigue test	Dauerschwingversuch	UPC
vibration feed	Rüttelförderung	KWU-Erlangen
vibration frequency response test	Frequenzgangprüfung	UPC
vibration intensity	Schwingstärke	
vibration isolation	Entkopplung	KWU-Erlangen
vibration isolation	Schwingungsisolierung	KWU-Erlangen
vibration isolator	Schwingungsdämpfer	UPC
vibration magnitude	Schwingstärke	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
vibration measurement	Schwingungsmessung	UPC
vibration measuring instrument	Schwingungsmesser	UPC
vibration measuring system	Schwingungsmeßanlage	UPC
vibration meter	Schwingungsmesser	UPC
vibration mode (shaft system)	Schwingungsform (Wellenstrang)	UPC
vibration monitoring	Schwingungsüberwachung	KWU-Erlangen
vibration mount	Schwingmetall	UPC
vibration mount	Schwingmetallaufstellung	UPC
vibration pickup (electro-mechanical)	Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	UPC
vibration pickup (electromechanical)	Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	KUN 730.00
vibration pickup (instrument)	Meßwertaufnehmer (mech. Schwingungen)	UPC
vibration quantity	Schwingungsgröße	KWU-Erlangen
vibration resistance	Rüttelfestigkeit	UPC
vibration sensor (electro-mechanical)	Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	UPC
vibration sensor (electromechanical)	Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	UPC
vibration strength	Schwingungsfestigkeit	UPC
vibration stress	Schwingbeanspruchung	UPC
vibration stress	Schwingungsbeanspruchung	
vibration table	Schwingtisch (zur Prüfung v. Schwingungsmessern)	UPC
vibration table	Rütteltisch	KWU-Erlangen
vibration test	Rüttelversuch	KWU-Erlangen
vibration wave	Schwingungswelle	UPC
vibration(al) failure	Schwingungsbruch (Dauerbruch)	
vibration(al) fracture	Schwingungsbruch (Dauerbruch)	UPC
vibrational behavior	Schwingungsverhalten	UPC
vibrational calculation	Schwingungsauslegung	UPC
vibrational stability	Schwingstärke	UPC
vibrational stress	Schwingungsbeanspruchung	UPC
vibrations during free decay	Ausschwingversuch	
vibratooling	Vibrograph/ Kennzeichnung mittels ^	KWU-Erlangen
vibrator	Rüttleinrichtung	
vibrator	Rüttelgerät	DIN ISO
vibrator	Schleifenschwinger	
vibratory excitation	Schwingungsanregung	UPC
vibratory spring	Schwingfeder	KUN 380.10
vice	Schraubstock	KWU-Erlangen
vice president	Hauptbereichsleiter	KWU
Vickers hardness	Vickershärte	
Vickers hardness no.	Vickershärte	KWU-Erlangen
video display terminal	Datensichtgerät	UPC
video motion detector	Bewegungsmelder	KWU-Erlangen
video patchboard	Videoschaltplatte	KWU-Erlangen
video signal	Bildsignal	
view	Ansicht	DIN 684
view at ...	Ansicht auf ...	
view graph (overhead projector)	Overhead-Folie (Projektor)	UPC
view on ...	Ansicht auf ...	
viewing area	auszuwertender Bereich	KWU-Erlangen
viewing conditions	Betrachtungsbedingungen	KWU-Erlangen
viewing window	Klarsichtscheibe	UPC
viewing window	Schauglas	UPC
viewport	Sichtfenster	KWU-Erlangen
vinyl	Vinyl	
violation of limits	Überschreiten/Unterschreiten von Grenzwerten	KWU-Erlangen
violet	violett	DIN IEC 757
virgin neutrons	jungfräuliche Neutronen	
virtual call facility	gewählte virtuelle Verbindung	KWU-Erlangen
virtual condition	wirksamer Zustand	ISO 2692
viscoelastic	viskoelastisch	KWU-Erlangen
viscoelastic damped steel laminate	Verbundblech (Blech/Kunststoff/Blech)	UPC
viscometry (measurement of viscosity)	Viskosimetrie (Viskositätsmessung)	UPC
viscose damper	Viskosedämpfer	
viscosimeter	Viskosimeter	
viscosity	Viskosität	DIN 1343
viscosity	Zähigkeit	KWU-Erlangen
viscosity build-up	Viskositätsaufbau	
viscosity cup	Auslaufbecher	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
viscosity grade	Viskositätsstufe	UPC
viscosity grade number	Viskositätsgruppe	ASTM D2422
viscosity index	Viskositätsindex	KWU-Erlangen
viscosity number	Viskositätszahl	DIN 7730
viscous	schwerflüssig	UPC
viscous	viskos	UPC
viscous (epoxy resin, thick but pourable)	dickflüssig (Epoxidharz)	UPC
viscous damper	Visco-Dämpfer	KWU-Erlangen
viscous damper	Viskosedämpfer	KWU-Erlangen
viscous damper (for piping, etc.)	Dämpfer (Rohrleitungen usw.)	UPC
viscous damping	viskose Dämpfung	KWU-Erlangen
viscous fluid	Dämpfungsflüssigkeit	UPC
viscous material	Dämpfungsmasse (zähflüssiges Medium)	UPC
viscous substance	Viskosemasse	UPC
vise (US), vice (GB)	Zwinge	
visible edge	sichtbare Kante	
visible surface	Sichtfläche	DIN 6790
visitor permit	Besuchsgenehmigung	UPC
visitor's pass	Besuchsgenehmigung	UPC
visual aid	Hilfsmittel	KWU-Erlangen
visual aid	Sichthilfe	KWU-Erlangen
visual alarm	optischer Alarm	
visual alarm	optisches Warnsignal	
visual appearance	Erscheinungsbild	UPC
visual examination	Besichtigung	KWU-Erlangen
visual examination	Sichtkontrolle	KWU-Erlangen
visual examination	visuelle Prüfung	KWU-Erlangen
visual indentity control computer	Bildvergleichs-Rechner	KWU-Erlangen
visual inspection	Sichtkontrolle	UPC
visual inspection	Sichtprüfung	KWU-Erlangen
visually inspect w. a borescope (bore)	ausleuchten (Bohrung m. Endoskop)	UPC
visually inspect w. illuminator	ausleuchten	UPC
vital	betriebswichtig	KWU-Erlangen
vitreous	glasartig	
vitrified	verglast	KTA (RS-H)
vitrified product store (BNFL org.)	Lager für Glaskokillen	KTA (RS-H)
void	Fehlstelle (Lunker)	DIN 7730
void	Lücke	
void	Lunker	
void coefficient (of reactivity)	Blasenkoeffizient (Reaktivität)	DIN 25401
void fraction	Blasenanteil	KWU-Erlangen
void fraction	Dampfblasenanteil	KWU-Erlangen
void fraction	Dampfgehalt	KWU-Erlangen
void fraction	Dampfvolumengehalt	KWU-Erlangen
void fraction	Voidanteil	KWU-Erlangen
void fraction	volumetrischer Dampfgehalt	KWU-Erlangen
void fraction distribution	Dampfblasenverteilung	KWU-Erlangen
void reactivity	Kühlmittelblasenreaktivität	KWU-Erlangen
volatile (gas)	flüchtig (Gase)	UPC
volatile component	flüchtiger Bestandteil	
volatile corrosion inhibitor	Gaspapier	UPC
volatile corrosion inhibitor	Korrosionsschutzpapier	UPC
volatile corrosion inhibitor	Schutzgaspapier	UPC
volatile substances	flüchtige Stoffe	UPC
volatility (gases)	Flüchtigkeit (Gase)	UPC
volatility number	Verdunstungszahl	UPC
volatility process	Verflüchtigungsverfahren	KWU-Erlangen
volatilization	Verflüchtigung	
volition	Willensentscheidung	
volt-ampere curve	Strom-Spannungslinie	KWU-Erlangen
volt-ampere hour	Voltamperestunde	
volt-ampere relation	Strom-Spannungsverhältnis	KWU-Erlangen
volt-ampere-hour recorder	Blindleistungsschreiber	UPC
voltage	Spannung	DIN 1323
voltage	Volt (Spannung)	
voltage adjuster	Spannungsabgleicher	KWU
voltage balancing device	Spannungsabgleicher	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
voltage balancing unit	Spannungsabgleicher	UPC
voltage between collector bars segments	Lamellenspannung	
voltage between lamination segments (stator core)	Segmentenspannung (am Blechpaket)	UPC
voltage between lines of a polyphase system	Leiterspannung (verkettete Spannung)	
voltage between phases	Leiterspannung (verkettete Spannung)	
voltage build-up	Auferregung	
voltage change	Spannungsänderung (absolute)	
voltage circuit	Spannungskreis	UPC
voltage collapse	Spannungszusammenbruch	UPC
voltage comparator	Spannungsvergleichler	
voltage comparison encoder	Stufenverschlüssler	
voltage converter	Spannungsumsetzer	
voltage difference	Spannungsdifferenz	KWU-Erlangen
voltage dip	Spannungseinbruch	KWU
voltage distribution	Spannungsverteilung	
voltage divider	Spannungsteiler	
voltage divider	Spannungsverteiler	UPC
voltage drop	Spannungsabfall	
voltage drop comparison measurement	Spannungsabfallvergleichsmessung	UPC
voltage drop relay	Spannungsrückgangrelais	KWU-Erlangen
voltage drop test	Spannungsabfallmessung	UPC
voltage endurance	elektrische Lebensdauer	KWU
voltage endurance	Spannungsdauerfestigkeit	KUN
voltage fluctuation	Spannungsschwankung	
voltage group selection	Spannungsgruppenauswahl	KWU-Erlangen
voltage instrumentation unit	Meßzelle	KWU-Erlangen
voltage level	Spannungsebene	KWU-Erlangen
voltage loss	Spannungsverlust	
voltage measurement	Spannungsmessung (elektr.)	UPC
voltage output	Spannungsausgang	UPC
voltage peak (peak value)	Spannungsspitze (Höchstwert)	UPC
voltage phase to ground (US)	Phasenspannung (gegen Erde)	
voltage phase-balance	Spannungssymmetrie	UPC
voltage potential to earth (GB)	Spannung (gegen Erde)	
voltage potential to ground (US)	Spannung (gegen Erde)	
voltage pulse	Spannungsimpuls	UPC
voltage rating	Anschlußspannung	UPC
voltage rating	Nennspannung	KWU-Erlangen
voltage ratio	Spannungsverhältnis	
voltage reduction (zero excitation)	Spannungsrückschaltung (Nullerregung)	UPC
voltage regulation	Spannungsänderung (absolute)	
voltage regulator	Spannungsregler	DIN 41799 T2
voltage relay	Spannungsrelais	
voltage ripple	Spannungswelligkeit	KWU-Erlangen
voltage shape	Spannungsverlauf	KWU
voltage source	Spannungsquelle	KWU
voltage spike	Spannungsspitze	UPC
voltage stability	Spannungskonstanz (elektron. Geräte)	UPC
voltage stabilization	Spannungsstabilisierung	
voltage stabilizer	Spannungskonstanthalter (elektron. Geräte)	UPC
voltage stabilizing capacitor	Stützkondensator	UPC
voltage step	Spannungsstufe	UPC
voltage supply	Spannungsquelle	UPC
voltage supply	Spannungsversorgung	UPC
voltage surge	Spannungsstoß	KWU
voltage test	Spannungsprobe	UPC
voltage test	Spannungsprüfung	
voltage test	Spannungsversuch	UPC
voltage tester	Spannungsprüfer	KUN 380.10
voltage to neutral	Phasenspannung	
voltage tolerance	Spannungsgenauigkeit	
voltage transformer	Spannungstransformator	
voltage transformer	Spannungswandler	UPC
voltage transient	Spannungsstoß	
voltage-proof	spannungsfest	UPC
voltage/current transformer	Betriebswandler	UPC
voltage/current transformer	Strom- und Spannungswandler	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
voltmeter	Meßwertaufnehmer (Spannung)	UPC
voltmeter	Spannungsmesser	
voltmeter	Voltmeter	
voltmeter w. optical pointer	Lichtmarkenvoltmeter	UPC
volume	Inhalt (Volumen)	
volume	Rauminhalt	UPC
volume	Volumen	
volume control surge tank	Volumenausgleichbehälter	KWU-Erlangen
volume control system	Volumenregelungssystem	KWU-Erlangen
volume examination	Volumenprüfung	KWU-Erlangen
volume fraction	Teilvolumen	KWU-Erlangen
volume fraction	Volumenanteil	KWU-Erlangen
volume increase	Volumenzunahme	UPC
volume minimization	Volumenminimierung	KWU-Erlangen
volume of air drawn in	angesaugte Luftmenge	
volume of order	Auftragsvolumen	KWU
volume of water	Wassermenge	
volume rate of flow	Volumenförderstrom	KWU-Erlangen
volume reduction	Verdichtung	KWU-Erlangen
volume reduction	Volumenreduzierung	KWU-Erlangen
volume resistance	Durchgangswiderstand (Übergangswiderstand)	
volume resistivity (resistance per unit cube)	Widerstand (spezifischer)	UPC
volume(tric flow)	Mengenstrom (Volumenstrom)	
volumetric	naßchemisch	KWU-Erlangen
volumetric control system	Volumenregelsystem	UPC
volumetric current of the air-conditioning facil.	Volumenstrom einer Lüftungstechnischen Anlage	KTA (3601)
volumetric exhaust flow	Austrittsvolumen	
volumetric expansion	Volumenausdehnung	
volumetric flow	Förderstrom	
volumetric flow	Volumendurchsatz	
volumetric flow	Volumenstrom	KWU-Erlangen
volumetric flow (pump)	Fördermenge (Pumpe)	UPC
volumetric flow meter	Volumenstrommesser	UPC
volumetric flow rate	Volumenstrom	
volumetric flow rate	Volumendurchsatz	KWU-Erlangen
volumetric flow rate data	Volumenstromangabe	UPC
volumetric inspection	Volumenprüfung	KTA (3201.4)
volumetric liquid counter	volumetrischer Flüssigkeitszähler	
volumetric meter	elektrischer Mengenzähler	
volumetric oil flow rate	Ölvolumenstrom	UPC
volumetric replacement flow rate	Austauschvolumenstrom	UPC
volumetric respiratory flow	Atem-Durchflußgeschwindigkeit	RL-63
volumetric steam flow	Dampfdurchsatz	
volute casing	Spiralgehäuse	KWU-Erlangen
volute casing (pump)	Spiralgehäuse (Pumpe)	UPC
vorgesehen	planned	KWU-Erlangen
vortex breaker	Entdrallungsschaufel	KWU-Erlangen
vortex burner	Wirbelbrenner	KWU-Erlangen
vortex flow	wirbelige Strömung	
voucher	Rechnungsnachweis	
voucher	Verrechnungsscheck	UPC
voucher (accounting)	Beleg (Buchung)	UPC
vulcanfiber	Vulkanfiber	UPC
vulcanize	vulkanisieren	
vulcanized	vulkanisiert	DIN 6790
vulcanized fiber	Vulkanfiber	UPC
vulcanizer (adhesive, synthetic rubber base)	Vulkanisator (Klebstoff auf Kautschuk-Basis)	UPC
Vulkollan (rubber-interlaced polyurethane)	Vulkollan (gummivernetztes Polyurethan)	UPC
vulnerability to sabotage	Sabotageanfälligkeit	KWU-Erlangen
vulnerable to damage	schadensanfällig	KWU-Erlangen
W cylinder arrangement	W-Form	KWU-Erlangen
wackestone	Wacke	KWU-Erlangen
waffle	Waffel	
wage bargaining policy	Tarifbewegung (Lohntarif)	UPC
wage bracket	Lohngruppe	
wage card	Lohnschein	
wage group	Lohngruppe	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
wages	Lohn	
wagon	Wagen	
wagon track	Schlackenzeile	KWU-Erlangen
waisted shank	Dehnschaft	ISO 1891
waisted stud	Dehnschraube	ISO 1891
waive (claim)	aufgeben (Rechtsanspruch)	UPC
walk-in turbine enclosure	innen begehbare Turbinenverkleidung	
walk-on	begehbar	KWU-Erlangen
walkable	begehbar	
walkway	Laufbühne	KWU-Erlangen
walkway	Laufsteg	KWU-Erlangen
walkway (on pipes, platforms)	Begehung (begehbare Rohrleitungen, Bühne)	UPC
wall	Fundament (Grundmauer)	
wall	Mauer	
wall	Wand	KUN 380.10
wall	Wand (Mauer)	
wall anchor plate	Wandankerplatte	KWU-Erlangen
wall box	Mauerkasten	
wall bracket	Wandkonsole	KWU-Erlangen
wall entrance	Durchführung (Öffnung)	
wall joint	Wandanschluß	
wall lamp	Wandleuchte	KUN 380.10
wall lining support	Wandstiel	KWU-Erlangen
wall mounting	Wandaufbau	UPC
wall of fire	Feuerwand	UPC
wall offset	Mauerabsatz	
wall outlet	Steckdose (Wandsteckdose)	UPC
wall plaster	Verputz	
wall section	Wandfeld	KWU-Erlangen
wall socket	Anschlußdose	
wall socket	Steckdose (Wandsteckdose)	UPC
wall stress computer	WT-Gerät (Meßfühler)	
wall stress evaluator	WT-Gerät (Meßfühler)	
wall structure and wall-to-bottom transition	Wandkonstruktion mit Bodenanschluß	KWU-Erlangen
wall temperature	Wandtemperatur	
wall temperature monitor	Wandtemperaturgerät	
wall temperature sensor	Wandtemperaturfühler	
wall temperature sensor	WT-Fühler	UPC
wall temperature sensor insert	Wandtemperatureinsatz	UPC
wall temperature sensor welding socket	Wandtemperaturfühlerhülse	
wall temperature sensor well	Wandtemperaturfühlerhülse	
wall thickness	Wanddicke	
wall thickness	Wandstärke (Dicke eines Rohres)	UPC
wall thickness thinning	Wanddickenreduzierung	KWU-Erlangen
wall thinning	Wanddickenschwächung	KWU-Erlangen
wall tube (furnace cooling tubes)	Wandrohr (Strahlraum des Kessels)	
wall-mounted (terminal) box	Wandgehäuse (Anschlußkasten)	UPC
warehouse	Materiallager	
warehouse (storage)	Ablageplatz (Speicher)	
warehousing	Lagerhaltung (von Waren)	KWU
warm damper	Warmdämpfer	KUN
warm start	Warmstart	KWU-Erlangen
warm to the touch	handwarm	
warm up	anwärmen	
warm(ing)-up controller	Anwärmregler	UPC
warm-bath hardening	Warmbadhärten	UPC
warm-cold air control	Warmkaltluftüberwachung	
warm-up	Durchwärmung	UPC
warm-up line	Anwärmleitung	UPC
warm-up operation	Anheizbetrieb	
warm-up period	Anwärmperiode	
warm-up period	Anwärmzeit	
warm-up pipe	Anwärmleitung	UPC
warm-up process	Anwärmvorgang	
warm-up process	Aufwärmprozeß	
warm-up run	Warmfahren	UPC
warm-up speed	Anwärmdrehzahl	

Englisch	Deutsch	Herkunft
warm-up time	Anwärmdauer	
warm-up valve	Anwärmventil	KWU-Erlangen
warm-up valve (before seal-steam valve)	Anwärmventil (vor dem Leckdampfventil)	UPC
warm-upset	warmgestaucht	DIN 6790
warming connection	Anwärmanschluß	UPC
warming line	Anwärmleitung	UPC
warming-up controller	Vorwärmungsregler	UPC
warmth	Wärme	
warmup period (bearing oil)	Aufwärmspanne (Lageröl)	UPC
warning	Warnung	
warning flashlight	Warnblinkleuchte	KWU-Erlangen
warning light	Warnlampe	KWU
warning limit	Warngrenze	ISO 3534
warning of danger	Gefahrmeldung	
warning point (life expectancy study)	Warnzeitpunkt (Lebensdaueruntersuchung)	UPC
warning sign	Warnungsschild	
warning threshold	Warnschwelle	UPC
warp	Formänderung	
warp	Weben (Kette)	
warpage	Winkelschrumpfung	KWU-Erlangen
warped	verzogen	
warping	Verdrehung	UPC
warping	Verziehen	DIN 17014
warping	Verzug	
warping (casing)	Verzug (Gehäuse)	UPC
warping (of blade vane)	Verwindung (Schaufelblatt)	UPC
warrant	gewährleisten	UPC
warranted characteristics	zugesicherte Eigenschaften	UPC
warranty (liability)	Gewährleistung (Haftung)	UPC
warranty assurance test	Gewährleistungsprüfung	UPC
warranty claim	Garantieanspruch	UPC
warranty effort	Gewährleistungsarbeiten	UPC
warranty inspection	Garantieprüfung	
warranty performance test	Gewährleistungsprüfung	UPC
warranty period	Gewährleistungsfrist	UPC
warranty period	Gewährleistungszeit	KWU-Erlangen
warranty provision	Gewährleistungsvorschrift	UPC
warranty service	Garantieleistung	UPC
warranty test	Garantieprüfung	
warranty work	Gewährleistungsarbeiten	UPC
wash	spülen (abwaschen)	
wash primer	Haftgrundmittel	DIN 50900ff.
wash primer	Haftvermittler	KWU-Erlangen
wash resistance	Waschbeständigkeit	DIN ISO
wash room	Waschraum	
wash tower	Berieselungsturm	UPC
wash water	Spülwasser	KWU-Erlangen
wash water pump	Spülwasserpumpe	KWU-Erlangen
wash-proof property	Waschbeständigkeit	DIN ISO
washdown	Abspülung	KWU-Erlangen
washed	gewaschen	DIN 6790
washer	Distanzscheibe	UPC
washer	Scheibe	KWU-Erlangen
washer (f. screw)	Unterlegscheibe (Schraube)	DIN 125
washer face (on bolt head)	Telleransatz (am Bolzenkopf)	UPC
washer faced hexagon nut	Sechskantmutter (mit Telleransatz)	ISO 1891
washer with external tab	Sicherungsblech (mit Außennase)	DIN 342
washing	Spülung (Abspülen)	
washing	Spülung	KWU-Erlangen
washing facilities	Wascheinrichtungen	KWU-Erlangen
washing plant	Reinigungsanlage	
washout	Auswaschen	KWU-Erlangen
washout plug	Reinigungsstopfen	KWU-Erlangen
washroom floor	Hygieneffur	KWU-Erlangen
wastage	Gleichmaßabtrag/ verstärkter ^	KWU-Erlangen
wastage	Rohrwandverdünnung	KWU-Erlangen
wastage corrosion	Wastage-Korrosion	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
waste	Verlust	
waste characteristic	Abfalleigenschaft	KWU-Erlangen
waste class	Abfallklasse	RL-RABF
waste container	Abfallbehälter	RL-RABF
waste container	Abfallgebinde	RL-RABF
waste containing nuclear fuel	Abfälle, kernbrennstoffhaltige	STRLSCHV
waste disposal	Abfallablagerung	KUN 380.10
waste disposal	Abfallbeseitigung	KWU-Erlangen
waste disposal line	Verwerfleitung	KWU-Erlangen
waste fluid	Schmutzflüssigkeit	KWU
waste fluid channel	Schmutzflüssigkeitskanal	UPC
waste form	Abfallprodukt	KWU-Erlangen
waste form group	Abfallproduktgruppe	RL-RABF
waste form group	Abfalluntergruppe	RL-RABF
waste gas	Abgas	
waste group	Abfallgruppe	RL-RABF
waste heat	Abhitze	
waste heat	Abwärme	DIN 4319
waste heat boiler	Abhitzeessel	KWU-Erlangen
waste heat exchanger	Abhitzewärmetauscher	KWU-Erlangen
waste management system	Entsorgungssystem	KWU-Erlangen
waste package	Abfallgebinde	KWU-Erlangen
waste product	Abfallprodukt	RL-RABF
waste steam	Leckdampf	
waste steam (open cycle)	Abdampf (offener Kreislauf)	
waste treatment	Abfallbehandlung	RL-RABF
waste treatment	Abfallbehandlung	
waste water	Abwässer	KWU-Erlangen
waste water	Abwasser	KTA (1507)
waste water purification	Abwasserklärung	KWU-Erlangen
waste water system	Abwassernetz	DIN
waste water treatment	Abwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
waste water treatment system	Abwasseraufbereitung	KWU-Erlangen
waste-gas line (primary water tank)	Abgasleitung (an PW-Behälter)	UPC
waste-heat boiler	Abhitzeessel	
waste-heat boiler	Abwärmekessel	
waste-heat exchanger	Abwärmeübertrager	DIN 4319
waste-heat heat exchanger	Abhitzewärmetauscher	UPC
waste-heat steam turbine	Turbine (Abwärmedampf-)	
waste-heat turbine	Abwärmeturbine	DIN 4304
waste-heat utilization machine	Abwärmekraftmaschine	
waste-steam pipe	Dampfableitungsrohr	
waste-vapor suction pipe	Wrasenabsaugleitung	
waste-water tank	Abwasserbehälter	
wastewater	Abwasser	KWU-Erlangen
wastewater treatment	Abwasserreinigung	KWU-Erlangen
watch	Zeitmesser	
watchman (unbewaffnet)	Wachmann	HK
water (flow) meter	Wasserzähler	UPC
water (storage) tank	Wasserspeicher	
water absorption	Wasseraufnahme	DIN 7730
water at atmospheric pressure	entspanntes Wasser	
water basin storage facility	Brennelement-Naßlager	KWU-Erlangen
water box	Wasserkammer	KWU-Erlangen
water box cap (shrunked on, rotor cooling circuit)	Wasserkammerkappe (Läuferkühlkreis)	UPC
water catcher	Wasserfangkammer	UPC
water chamber	Wasserkammer	
water channel	Wasserkammer	
water chemistry	Wasserchemie	KWU-Erlangen
water chiller	Kaltwassersatz	KWU-Erlangen
water circulation	Wasserumlauf	
water column (pressure gaging)	Wassersäule (alte Meßeinheit)	UPC
water column coupling	Wasserrücklaufstrecke (US)	KWU-Erlangen
water conditioning	Wasseraufbereitung	DIN
water connection	Wasseranschluß	KUN 730.00
water connection box	Wasseranschlußkammer	KUN 730.00
water connection head (shaft)	Wasseranschlußkopf (Welle)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
water contaminant	Wasserverunreinigung	KWU-Erlangen
water content	Wassergehalt	
water cooling	Wasserkühlung	
water demand	Wasserbedarf	
water depression air supply system	Blasluftversorgung	KWU-Erlangen
water desalination	Wasserentsalzung	KWU-Erlangen
water detection	Wasserüberwachung	KWU
water detection sensor	Wassereinbruchsmelder	UPC
water detector electrode (frf tank)	Wasserkennelektrode (SBF-Behälter)	UPC
water discharge	Wasserabfluß	
water distribution channel	Wasserverteiltrog	KWU-Erlangen
water drain	Entwässerung (am Abdampfventil)	
water drain(age)	Entwässerungseinrichtung	UPC
water drainage	Wasserableiteinrichtung	
water draining edge	Wasserableitnase	UPC
water draining nose	Wasserableitnase	UPC
water engineering	Wasserbau	KWU-Erlangen
water feed line	Wasserzuführung	UPC
water film	Wasserschlieren	
water filter	Wasserfilter	
water flow (rate)	Wasserdurchfluß(menge)	UPC
water flow (rate)	Wassermenge	UPC
water flow rate	Wasserdurchsatz	
water flow reversal channel head	Wasserumlenkdeckel	KWU-Erlangen
water flush (winding)	Schallwasserspülung (Wicklung)	UPC
water gap intersection	Kreuzung der Wasserspalte	KWU-Erlangen
water gas	Wassergas	KWU-Erlangen
water gauge	Wassersäule	KWU-Erlangen
water glass adhesive	Wasserglas	KUN 380.10
water glass binder (adhesive bonding agent)	Wasserglasbinder	
water hammer	Kondensationsschläge	KWU-Erlangen
water hammer	Wasserschlag	KWU-Erlangen
water hammer	Wasserstoß	KWU-Erlangen
water hammer effect	Wasserschlagwirkung	UPC
water hardness	Wasserhärte	
water head tank	Wasserzulaufbehälter	KWU-Erlangen
water hose leveling instrument	Schlauchwasserwaage	UPC
water hose leveling measurement	Wassertopfmessung	UPC
water impounding works	Stauanlage	KWU-Erlangen
water induction	Einbruch mitgerissenen Wassers	KWU-Erlangen
water induction	Wassereintrag	KWU-Erlangen
water injection	Einspritzwasserzufuhr	
water injection	Wassereinspritzung	
water injection controller	Wassereinspritzmengenregler	UPC
water injection stage	Wassereinspritzstufe	UPC
water injection valve	Wassereinspritzventil	UPC
water injection valves	Wassereinspritzarmaturen	UPC
water inlet	Wassereintritt	
water leak(age)	Wasserleckage	
water level	Wasserspiegel	
water level	Wasserstand	
water level	Wasserwaage	
water level mark	Wasserstandsmarke	DIN
water level measurement	Höhenstandmessung	KWU-Erlangen
water line	Wasserlinie	
water line	Wasserspiegel	
water line	Wasserstand	
water manifold	Ringleitung (Kühlwasser-)	UPC
water manifold	Wasserringleitung	UPC
water manifold	Wassersammelrohr	
water manifold (rotor, UPC term)	Wasserkammer (Läufer)	UPC
water manifold ring (stator)	Wasserverteilungsrohr (Ständer)	UPC
water meter	Wasseruhr	
water outlet	Wasseraustritt	
water outlet	Wasserdurchlaß	
water pass	Wasserdurchgang	
water pass	Wasserweg	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
water passage	Wasserführung	UPC
water passage	Wasserweg	UPC
water passage (exciter shaft)	Wasserführung (Erregerwelle)	KWU
water passage (rotor, coil area)	Wasserführung (Läufer, Spulenbereich)	KWU
water path	Wasserstrecke	KWU-Erlangen
water penetration test	Wassereindringversuch	
water pipe	Wasserleitung	
water pocket	Wasserpfropfen (am Überhitzer)	
water pocket	Wassersack	
water pocket pipe	Wassersackrohr	
water pot (for water hose leveling instrument)	Wassertopf (für Wassertopfmessung)	UPC
water power	Wasserkraft	UPC
water pressure	Wasserdruck	
water pressure surge (PW circuit)	Wasserdruckstoß (PW-Kreis)	UPC
water pump	Wasserpumpe	
water pump set	Wasserpumpensatz	KWU
water purification	Wasserreinigung	
water purity meter	Wasserreinheitsmesser	KWU-Erlangen
water quality	Wasserbeschaffenheit	KWU-Erlangen
water quenching method	Wasser-Abschreckverfahren	DIN ISO
water receiver	Wassersammelgefäß	KWU-Erlangen
water recirculation	Wasserrückführung	
water recovery	Wasserrückgewinnung	KWU-Erlangen
water repellent	wasserabweisend	UPC
water requirement	Wasserbedarf	
water resistance	Wasserstabilität	KWU-Erlangen
Water Resources Act	Wasserhaushaltsgesetz	KWU-Erlangen
water resources management act	Wasserwirtschaftsgesetz	KWU-Erlangen
water return	Wasserrückführung	
water rights	Wasserrechte	UPC
water rod	Wasserstab	KWU-Erlangen
water run-off test	Wasserablaufprobe	UPC
water sampling	Wasserprobeentnahme	KWU-Erlangen
water seal	Wasserringdichtung	UPC
water seal arrangement	Wasserringvorlage	UPC
water separator	Wasserabscheider	
water shock	Wasserschlag	UPC
water shortage	Wassermangel	
water sluice line	Wasserausschwemmlleitung	KWU-Erlangen
water softener	Enthärtungsanlage (Wasser-)	
water softening	Enthärtung (Wasser-)	
water softening	Enthärtung	KWU-Erlangen
water softening plant	Wasserenthärtungsanlage	KWU-Erlangen
water softening process	Wasserenthärtungsverfahren	KWU-Erlangen
water sootblowing system	Wasser-Blasanlage	KWU-Erlangen
water space	Wasserraum (Kesseltrommel)	
water stain	Wasserfleck	DIN 50900ff.
water suction slot	Wasserabsaugschlitz	
water supply	Betriebswasser	
water supply	Wasserversorgungsanlage	
water supply (system)	Wasserversorgung (Ständerkühlung)	DIN 4810
water supply box	Anschlußkopf (Wasser-)	UPC
water supply box (shaft)	Wasseranschlußkopf (Welle)	UPC
water supply mains	Wasserversorgungsnetz	DIN
water surface	Wasserspiegel	
water tank	Wasserbehälter	
water tank level	Behälterwasserstand	
water temperature rise	Wassererwärmung	UPC
water through-put	Wasserdurchsatz	
water transfer pump	Wasserförderpumpe	KWU-Erlangen
water transfer valve	Wasserschaltventil	UPC
water trap	Entwässerungseinrichtung	UPC
water trap	Wasserabscheider	
water trap	Wasserfangkammer	
water treatment	Wasseraufbereitung	KUN 730.00
water treatment area	Wasseraufbereitungsbereich	KWU-Erlangen
water treatment building	Wasseraufbereitungsgebäude	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
water treatment plant	Wasseraufbereitungsanlage	KWU-Erlangen
water tube attemperator	Wasserrohrkühler (Heißdampf-)	
water tube boiler	Wasserrohrkessel	UPC
water tube wall	Rohrauskleidung (Kessel)	
water utilisation legislation	Wasserrecht	KWU-Erlangen
water vapor	Wasserdampf	
water vapor	Wrasen	
water volume	Wasservolumen	KWU-Erlangen
water with reduced surface tension (wetted water)	Wasser (entspanntes)	UPC
water-blasted	wassergestrahlt	DIN 6790
water-box cover	Stirnboden (am Kondensator)	
water-box lower part	Wasserkammerunterteil	KUN 380.10
water-box upper part	Wasserkammeroberteil	KUN 380.10
water-carrying (pipe)	wasserführend (Rohr)	UPC
water-catching device	Wasserableiteinrichtung	
water-catching device	Wasserableitvorrichtung (an Sattdampfturbine)	UPC
water-circulation unit	Wasserumwälzanlage	
water-column gage glass	Wasserstandsglas	
water-cooled heat exchanger	Wasserwärmetauscher	KWU-Erlangen
water-cooling circuit	Wasserkühlkreis	
water-distribution system	Wasserverteilung (Kühlturm)	
water-droplet erosion	Tropfenschlagerosion	KWU-Erlangen
water-gate valve	Wasserschaltventil	
water-injection valve	Einspritzwasserventil	UPC
water-intake canal	Zulaufkanal (Wasser)	
water-intake culvert	Zulaufkanal (Wasser)	
water-jet (air) ejector	Wasserstrahlejektor	
water-jet (air) ejector	Wasserstrahlluftpumpe	
water-jet (air) ejector	Wasserstrahlluftsauger	
water-jet (air) pump	Wasserstrahlluftpumpe	
water-jet air ejector	Wasserstrahlpumpe	KWU-Erlangen
water-jet pump	Wasserstrahlpumpe	
water-level controller	Wasserstandsregler	
water-level controller	Zulaufregler	
water-level indicator	Wasserstandsanzeiger	
water-moderated reactor	wassermoderierter Reaktor	DIN 25401
water-neutron shield jacket	Wassermantel	KWU-Erlangen
water-purifyer return unit	Spaltwasserrückführaggregat	
water-purifying installation	Wasserreinigungsanlage	
water-purifying system	Wasserreinigungsanlage	KWU-Erlangen
water-refill quantity	Nachfüllwassermenge	
water-repellent	wasserabweisend	KWU-Erlangen
water-sealed gland	Wasserringdichtung	UPC
water-separation ability	Wasserabscheidevermögen	
water-side	wasserseitig	
water-soluble	wasserlöslich	KWU-Erlangen
water-spray	Wassersprühnebel	
water-spray quench	Wassersprühnebelhärtung	UPC
water-steam cycle	Wasserdampfkreislauf	
water-steam path	Wasserdampfweg	
water-treatment plant	Wasseraufbereitungsanlage	
water-treatment unit	Wasseraufbereitungsanlage	UPC
water-treatment unit	Wasseraufbereitungsgerät	
water-washable penetrant	Eindringmittel/ wasserabwaschbares ^	KWU-Erlangen
water-washable penetrant	wasserlösliches Eindringmittel	KWU-Erlangen
water-wetted heating surface	wasserbenetzte Heizfläche	
water/steam cycle	Wasser-Dampf-Kreislauf	KWU-Erlangen
water/steam-to-steam heat exchanger	Wasserdampfumformer	KWU-Erlangen
waterglass paint	Wasserglasfarbe	DIN ISO
waterproof	wasserbeständig	
waterproof	wasserdicht	
waterproof	wasserfest	
waterproofing foil	Abdichtungsfolie	
waterproofing sheet	Abdichtungsfolie	
watertight	wasserdicht	
watt-hour	Wattstunde	
watt-hour meter	Wirkverbrauchzähler	

Englisch	Deutsch	Herkunft
wattful-current	Wirkstrom	
wattless power	Blindleistung	
wattmeter	Leistungsanzeiger	
wattmeter	Leistungsmesser	
wattmeter	Meßwertaufnehmer (Leistung)	UPC
wattmeter	Wirkleistungsmesser	
wave	Welle	
wave guide	Wellenleiter	DGZfP-SE 1
wave length	Wellenlänge	
wave propagation	Wellenausbreitung	KWU-Erlangen
wave spring washer	Federscheibe (gewellt)	ISO 1891
wave winding	Wellenwicklung	
waveform	Oszillogramm (Anzeige auf Oszilloskopbildschirm)	UPC
waveguide	Wellenleiter	KWU-Erlangen
wavelength range	Wellenlängenbereich	UPC
wavetrap	Sperrkreis	
waviness	Welligkeit	KWU-Erlangen
waviness (surface)	Welligkeit (Oberfläche)	ANSI Y14.5M
wax-coated paper	Wachsschichtpapier	
waxed	gewachst	DIN 6790
way	Landstraße	
way of doing	Abwicklungsmodalität	
way of doing	Abwicklungsvorgang	
way out	Ausgang (bautechn.)	
waybill	Frachtbrief	UPC
weak spot	Schwachstelle	
weak-acid resin	schwach saures Harz	KWU-Erlangen
weak-base resin	schwach basisches Harz	KWU-Erlangen
weakly acidic resin	schwach saures Harz	KWU-Erlangen
weakly basic resin	schwach basisches Harz	KWU-Erlangen
weapon accessibility	Kernwaffentauglichkeit	DIN 25401
wear	Abnutzung	KWU-Erlangen
wear	Verschleiß	KWU-Erlangen
wear allowance	Abnutzungszuschlag	KWU-Erlangen
wear allowance (gauges)	Abnutzungstoleranz (Lehren)	
wear away	verschleifen	UPC
wear lifespan	Verschleiß-Lebensdauer	
wear mark	dem Verschleiß unterliegende Markierung	UPC
wear marks	Arbeitsspuren	UPC
wear marks (valve stem)	Laufmarkierungen (Ventilspindel)	UPC
wear measuring quantity	Verschleißmeßgröße	
wear of the bearings	Abnutzung der Lager	
wear out	verschleifen	
wear out-part	Verschleißteil	
wear part (short designation)	Verschleißteil	UPC
wear plate	Schleißplatte (Kohlenmühle)	
wear plug gage	Abnutungsprüfdorn	UPC
wear protection	Verschleißschutz	KWU-Erlangen
wear reduction (of components)	Schonung (von Teilen)	UPC
wear ring	Verschleißring (Pumpe)	
wear tester	Abnutungsprüfer	
wear-resistant	abriebbeständig	
wear-resistant	verschleißarm	UPC
wear-resistant	verschleißfest	KWU-Erlangen
wearing bushing	Schonbuchse	UPC
wearing ring	Schleißring	KWU-Erlangen
wearing ring	Spaltring	KWU-Erlangen
weather grille	Wetterschutzgitter	KWU-Erlangen
weather resistance	Wetterbeständigkeit	KWU-Erlangen
weatherability	Wetterfestigkeit	UPC
weathering	abwittern	DIN 50900ff.
weathering	Außenbewitterung	UPC
weathering	Bewitterung	UPC
weathering resistance	Bewitterungsbeständigkeit	KWU-Erlangen
weathering resistance	Witterungsbeständigkeit	KWU-Erlangen
weatherproof	regendicht	
weatherproof	wettergeschützt	

Englisch	Deutsch	Herkunft
weatherproof	wetterfest	KWU-Erlangen
weathertight	regendicht	
weathertight	wetterdicht	DIN 42005
weave bead	Pendelraupe	KWU-Erlangen
weaving	Pendeln	UPC
web	Steg (Aussteifung)	
web	Steg	KWU-Erlangen
web (i-beam)	Stegblech (Doppel-T-Träger)	UPC
web plate	Stegblech	
web thickness (i-beam)	Stegdickte (Doppel-T Träger)	UPC
webbed	verrippt (berippt)	
webbing	Gurtband	
webbing	Verrippung	
wedge	ankeilen	
wedge	Befestigungskeil	
wedge	Federkeil	
wedge	festkeilen	
wedge	Klemmstück	
wedge	verkeilen	
wedge (bending) deformation	Keildurchbiegung	UPC
wedge block (for blade vibration measurement)	Schwingungsmeßkeil (f. Schaufelschwingungsmessung)	UPC
wedge bolt	Fixierbolzen	
wedge effect	Keilwirkung	UPC
wedge gate valve	Flexikeilflachschieber	
wedge gate valve	Keilplattenschieber	
wedge gate valve	Keilrundschieber	
wedge groove (rotor)	Keilnut (Läufer)	UPC
wedge key	Stellkeil	
wedge plate	Keilplatte	UPC
wedge seat	Keilsitz	UPC
wedge shaped	keilförmig	
wedge shoe	Keilschuh	KUN 380.10
wedge strip	Ausrichtkeil	
wedge test	Keilprobenprüfung	KWU-Erlangen
wedge test	Schrägzugversuch	KWU-Erlangen
wedge test specimen	Keilprobe	KWU-Erlangen
wedge tooth (rotor)	Keilzacke (Läufer, syn. Keilzahn)	UPC
wedge tooth root (rotor)	Keilzackengrund (Läufer, syn. Keilzahngrund)	UPC
wedge tooth root (rotor)	Keilzahngrund (Läufer, syn. Keilzackengrund)	UPC
wedge-driving area (rotor slot wedge)	Keilstoßstelle (Läuferrutkeil)	UPC
wedge-shaped gage block	Meßkeil	UPC
wedge-shaped part	Keilstück	
wedge-type gate valve	Keilschieber	UPC
wedge-type gate valve	Keilplattenschieber	KWU-Erlangen
wedging	Verkeilen	UPC
wedging piece	Klemmstück	UPC
wedging piece (calking piece f. blade locking)	Klemmstück (zur Sicherung der Schaufel)	UPC
week number of the year	Wochenkennzahl	UPC
weekend shutdown	Wochenendstillstand	
weekly time sheet	Wochenzettel	UPC
weep	Topfleckage	KWU-Erlangen
weep hole	Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	UPC
weeping (slow leak of moisture)	Feuchtigkeitsaustritt (kleine Menge)	UPC
weft	Weben (Schuß)	
Weibull curve	Weibull-Kurve	KWU-Erlangen
weigh in ... (valve)	einwiegen (Ventil)	UPC
weigh larry	Waage (Kohlen)	
weighed efficiency	gewogener Wirkungsgrad	
weighing device	Wiegeeinrichtung	KWU
weighing equipment	Wiegeeinrichtung	KWU-Erlangen
weighing machine	Waage	KWU-Erlangen
weight	Gewicht (Last)	
weight	Last (Gewicht)	
weight (a physical quantity)	bewerten (eine physikalische Größe)	UPC
weight component (f. a steam pipe)	Gewichtsanteil (einer Dampfleitung)	UPC
weight density	Wichte	KWU-Erlangen
weight deviation	Gewichtsabweichung	

Englisch	Deutsch	Herkunft
weight flow	Mengendurchsatz	
weight flow	Mengenfluß	
weight flow	Mengenstrom	
weight force (US)	Gewichtskraft	
weight indication	Gewichtsangabe	
weight load	Gewichtsbelastung	UPC
weight of contents	Füllgewicht	KWU-Erlangen
weight of material including manufacturing losses	Einsatzgewicht (Rohling)	UPC
weight operated	gewichtsbetätigt	DIN 28401
weight per cent	Gewichtsprozent	
weight per unit area	Flächengewicht	KWU-Erlangen
weight per unit area	Massenbelegung	KWU-Erlangen
weight per unit length	Längengewicht	UPC
weight per unit volume	Raumgewicht	UPC
weight setting	Gewichtsetzung	UPC
weight under service conditions	Betriebsgewicht	KWU-Erlangen
weight-loaded regulator	Gewichtsregler	
weighted factor	Einflußfaktor	UPC
weighted mean value	gewogener Mittelwert	UPC
weighted sound pressure level	Bewertung (Schalldruckpegel)	UPC
weighting	Gewichtung	UPC
weighting error	Wägefehler	UPC
weir	Wehr	KWU-Erlangen
weir with lock	Staustufe (Wasser)	
Wel = welding	Wel = Schweißen	KWU-Erlangen
weld	Naht (Schweiß-)	
weld	Schweißnaht	KWU-Erlangen
weld	Schweißstelle	KWU-Erlangen
weld (joint)	Schweißverbindung	UPC
weld (joint) quality (grade)	Schweißnahtgüte	UPC
weld (sur)face	Anschweißfläche	UPC
weld area	Nahtbereich	KWU-Erlangen
weld area	Schweißnahtbereich	KWU-Erlangen
weld bead	Schweißraupe	UPC
weld build-up	Auftragsschweißung	KWU-Erlangen
weld center line	Schweißnahtmitte	KWU-Erlangen
weld center line hardness traverse	Härteprüfung	KWU-Erlangen
weld clad	schweißplattiert	KWU-Erlangen
weld cladding (surfacing)	Auftragschweißen	KTA (3201.3)
weld code number	Schweißnahtkennzahl	KWU-Erlangen
weld connection	Schweißnahtverbindung	UPC
weld coupling	Muffenverbindung (geschweißt)	UPC
weld defect	Schweißfehler	UPC
weld deposit	Auftragsschweißen	
weld designation	Schweißnahtbezeichnung	KWU-Erlangen
weld discontinuity	Schweißfehler	UPC
weld dressing	Schweißnahtputzen	
weld edge	Schweißkante	
weld edge preparation	Schweißkante/ vorbereitete ^	KWU-Erlangen
weld edge preparation	Schweißlippe	KWU-Erlangen
weld edge preparation	Schweißnahtvorbereitung	KWU-Erlangen
weld edge preparation surface	Fugenflanke	KWU-Erlangen
weld edge preparation surface	Schweißfugenflanke	KWU-Erlangen
weld edge preparation surfaces	Schweißkantenbereich	KWU-Erlangen
weld edge preparation surfaces	Schweißnahtbereich	KWU-Erlangen
weld efficiency	Schweißnahtgüte	
weld efficiency	Wertigkeit (Schweißnaht-)	
weld end	Anschweißende	UPC
weld end (weld preparation)	Schweißlippe (Schweißvorbereitung)	UPC
weld engineering documentation	schweißtechnische Unterlagen	UPC
weld examination	Schweißnahtprüfung	KWU-Erlangen
weld flaw	Schweißfehler	UPC
weld groove form	Schweißfugenausbildung	UPC
weld groove preparation	Nahtfugenvorbereitung	
weld imperfection	Schweißfehler	UPC
weld in	einschweißen	UPC
weld inspection	Schweißnahtprüfung	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
weld joint	Schweißnaht	UPC
weld joint	Schweißstelle	
weld joint (full penetration)	Schweißanschluß (durchgeschweißte Verbindung)	UPC
weld joint design	Schweißnahtausführung	KWU-Erlangen
weld joint efficiency factor	Schweiß(naht)wertigkeit	
weld joint fit up	Schweißnahtausführung	
weld joint specification	Schweißnahtspezifikation	UPC
weld junction	Schweißbrücke	KWU-Erlangen
weld land	Schweißsteg	
weld location	Anschweißstelle	KWU-Erlangen
weld location list	Schweißnahtliste	KWU-Erlangen
weld locaton list	Schweißstellenliste	KWU-Erlangen
weld metal	Nahtvolumen	KWU-Erlangen
weld metal	Schweißgut	KWU-Erlangen
weld method	Schweißnahtausführung	
weld neck	Bund (Schweiß-)	
weld nugget	Schweißlinse	KWU-Erlangen
weld nugget diameter	Linsendurchmesser	KWU-Erlangen
weld on	aufschweißen	
weld overlay	Auftragsschweißen	UPC
weld overlay	Auftragsschweißung	UPC
weld overlay cladding	Auftragsschweißung	KWU-Erlangen
weld pad	Aufschmelzspur	KWU-Erlangen
weld pass	Schweißlage	UPC
weld penetration (hardfacing)	Schweißeinbrand (Aufpanzerung)	UPC
weld pool backup	Badsicherung	UPC
weld prep(aration)	Schweißnahtvorbereitung	UPC
weld prep(aration)	Vorfertigung (zum Schweißen)	UPC
weld production line	Schweißstrecke	KWU-Erlangen
weld progression	Schweißrichtung	KWU-Erlangen
weld quality	Güte (Schweiß-)	UPC
weld quality	Schweißnahtgüte	KWU-Erlangen
weld quality factor	Schweißfaktor	KWU-Erlangen
weld quality factor	Schweißnahtfaktor	KWU-Erlangen
weld reference system	Schweißnahtbezugssystem	KWU-Erlangen
weld root face	Schweißsteg	UPC
weld root reinforcement	Schweißwurzelüberhöhung	UPC
weld scale	Schweißzunder	UPC
weld schedule	Schweißdaten	KWU-Erlangen
weld schedule	Schweißprogramm	KWU-Erlangen
weld seal	Schweißdichtung	
weld seal-tight f. hydrogen	schweißen (wasserstoffdicht-)	UPC
weld socket	Einschweißstutzen	UPC
weld socket	Muffenverbindung (geschweißt)	UPC
weld spatter	Schweißperlen	KWU-Erlangen
weld spatter	Schweißspritzer	KWU-Erlangen
weld spatter removal	Schweißnahtputzen	
weld specification	Schweißspezifikation	UPC
weld splatter	Schweißperle	UPC
weld splatter	Schweißspöpel (Schweißperle)	UPC
weld splatter	Schweißspritzer	UPC
weld structure	Schweißgefüge	KWU-Erlangen
weld stub	Einschweißstutzen	
weld stud	Anschweißschraube	ISO 1891
weld test coupon	Schweißprobe	KWU-Erlangen
weld time	Schweißdauer	KWU-Erlangen
weld time	Schweißzeit	KWU-Erlangen
weld to the reverse side	gegenschweißen	
weld tolerance	Schweißtoleranz	KUN 351.03
weld undercut	Schweißeinbrandkerbe	UPC
weld with full penetration	durchgeschweißte Schweißnaht	
weld(-joint) bevel	Fase	UPC
weld(-joint) bevel	Schweißfase	UPC
weld(ed) joint	Schweißnahtverbindung	UPC
weld(ing)	Schweißung	UPC
weld(ing) connection	Anschweißstutzen	KUN 380.10
weld(ing) end	Schweißende	KWU

Englisch	Deutsch	Herkunft
weld(ing) groove type	Fugenform (einer Schweißfuge)	UPC
weld(ing) heat	Schweißhitze	UPC
weld(ing) schedule	Schweißplan	UPC
weld(ing) seam	Schweißnaht	
weld(ing) socket	Anschweißstutzen	UPC
weld-edge preparation	Schweißnahtvorbereitung	
weld-end preparation	Schweißende (vorbereitetes)	UPC
weld-in bend	Einschweißbogen	
weld-in connection	Einschweißstutzen	
weld-in instrument pocket (GB)	Einschweiß-Tauchhülse	
weld-in instrument well (US)	Einschweiß-Tauchhülse	
weld-in lug	Einschweißnocken	UPC
weld-in nipple	Einschweißnippel	
weld-in nozzle	Einschweißstutzen	
weld-in sleeve	Einschweißhülse	
weld-in thermowell (for temperature measurement)	Einschweißhülse (f. Temperaturmessung)	UPC
weld-in valve	Einschweißventil	
weld-in-type thermocouple	Thermoelement (zum Einschweißen)	
weld-joint efficiency factor	Güteklasse (Schweißnaht)	
weld-on flange	Anschweißflansch	
weld-on nipple	Anschweißnippel	KUN 380.10
weld-on screw joint	Anschweißerschraubung	
weld-on-end (end onto which something is welded)	Schweißende (vorbereitetes)	UPC
weld-strength factor	Schweißnahtfaktor	UPC
weldability	Schweißbarkeit	DIN 8528 T1
weldability	Schweißseignung	KWU-Erlangen
weldable	schweißbar	
welded	angeschweißt	
welded	geschweißt	KWU
welded (on)	aufgeschweißt	
welded attachment	Anschweißteil	KWU-Erlangen
welded construction	Schweißkonstruktion	KWU-Erlangen
welded diaphragm seal	Membranschweißdichtung	
welded joint	Schweißverbindung	KWU-Erlangen
welded joint category	Nahtgruppe	KWU-Erlangen
welded joint category	Schweißnahtklasse	KWU-Erlangen
welded laminated diaphragm joint seal (US term)	Membranschweißdichtung	UPC
welded laminated diaphragm joint seal (US term)	Schweißmembrandichtung	DIN 2695
welded membrane seal	Membranschweißdichtung	KWU-Erlangen
welded nipple joint	Nippelschweißverbindung	UPC
welded nozzle	Schweißstutzen	KWU-Erlangen
welded pipe joint	Rohrflanschverbindung (geschweißte)	
welded plug	Schweißstopfen	KWU-Erlangen
welded U-span bellows	Linsenkompensator	KWU-Erlangen
welded-disk turbine shaft	aus Einzelringen geschweißter Turbinenläufer	
welded-on flange	Vorschweißflansch	
welder	Schweißer (Beruf)	
welder certification	Schweißerzeugnis	KWU-Erlangen
welder performance qualification	Schweißernachweis	KWU-Erlangen
welder performance qualification	Schweißerqualifikation	KWU-Erlangen
welder performance qualification test	Schweißerprüfung	KWU-Erlangen
welder qualification test	Schweißerprüfung	UPC
welder's goggles	Schweißbrille	
welder's safety glasses	Schweißbrille	
welder's apron	Schweißerschürze	KWU-Erlangen
welder's gage	Schweißerlehre	KWU-Erlangen
welder's identification mark	Schweißerstempel	KWU-Erlangen
welder's overalls	Schweißeranzug	KWU-Erlangen
welder's stamp	Schweißstempel	KWU-Erlangen
welders	Schweißpersonal	KWU-Erlangen
welding	Schweißen	KWU-Erlangen
welding (motor-generator) set	Schweißumformer	
welding arc	Schweißbogen (Lichtbogen)	
welding area	Anschweißstelle	
welding back-up	Anschweißband	
welding bevel	Anschweißlippe	
welding bevel	Schweißschräge	

Englisch	Deutsch	Herkunft
welding bill of material	Schweißnahtstückliste	UPC
welding blade	Anschweißschaufel	DIN 4305 T1
welding booth	Schweißkabine	KWU-Erlangen
welding boss	Anschweißstück	
welding boss	Anschweißwarze	UPC
welding boss	Anschweißbutzen	KWU-Erlangen
welding bow	Anschweißbügel	
welding box	Schweißkabine	
welding chamber	Schweißkammer	
welding chamfer	Schweißfase	
welding component	Schweißteil	UPC
welding connection	Schweißstutzen	KUN 380.10
welding consumables	Schweißhilfsstoffe	KWU-Erlangen
welding course	Schweißerlehrgang	UPC
welding crack	Schweißriß	
welding current	Schweißstromstärke	KWU-Erlangen
welding distortion	Schweißverzug	UPC
welding dome	Einschweißdom	
welding drawing	Schweißplan	
welding drawing	Schweißzeichnung	KWU-Erlangen
welding efficiency factor	Schweißfaktor	
welding elbow (material)	Schweißbogen (Einzelteil)	UPC
welding electrode	Schweißelektrode	UPC
welding end	Anschweißende	KWU-Erlangen
welding equipment	Schweißgerät	KWU-Erlangen
welding eye	Anschweißöse	KUN 380.10
welding flange	Anschweißflansch	KUN 380.10
welding flux	Schweißpulver	UPC
welding fume	Schweißqualm	
welding fume extractor	Schweißdunstabsauganlage	KWU-Erlangen
welding gas	Schweißgas	KWU-Erlangen
welding generator	Schweißumformer	KWU-Erlangen
welding goggles	Schweißerbrille	KWU-Erlangen
welding head	Schweißkopf	KWU-Erlangen
welding icicle	Schweißbart	
welding instructions	Schweißplan	UPC
welding instructor	Lehrschweißer	KWU-Erlangen
welding joint	Schweißfuge	
welding lance	Schweißschwert	KWU-Erlangen
welding land	Stegansatz	UPC
welding land (welding preparation)	Fugensatz (Schweißvorbereitung)	UPC
welding leads	Schweißkabel	KWU-Erlangen
welding load voltage	Schweißspannung (Arbeitsspannung)	UPC
welding manual (general welding specification)	übergeordnete Schweißvorschrift	UPC
welding material	Schweißzusatz	KWU-Erlangen
welding material	Schweißzusatzwerkstoffe	KWU-Erlangen
welding material test	Chargenprüfung	KWU-Erlangen
welding material test report	Chargenerprobungsbericht	KWU-Erlangen
welding materials	Zusatzwerkstoffe	KWU-Erlangen
welding mirror	Schweißspiegel	UPC
welding neck	Anschweißreduzierstück	KWU-Erlangen
welding neck flange	Anschweißflansch	KWU-Erlangen
welding operation	Schweißvorgang	UPC
welding operator	Schweißer (Beruf)	
welding operators	Schweißpersonal	KWU-Erlangen
welding parameter	Schweißparameter	KWU-Erlangen
welding parameter check	Schweißparameterkontrolle	KWU-Erlangen
welding piece	Anschweißstück	KUN 380.10
welding plan	Schweißplan	KWU-Erlangen
welding plug	Schweißstopfen	KUN 380.10
welding positioner	Drehtisch	KWU-Erlangen
welding powder	Schweißpulver	
welding power source	Schweißstromquelle	KWU-Erlangen
welding primer	Schweißprimer	KUN 380.10
welding procedure	Schweißvorschrift	
welding procedure	Schweißverfahren	KWU-Erlangen
welding procedure (specification)	Schweißplan	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
welding procedure qualification coupon	Verfahrensprobe	KWU-Erlangen
welding procedure qualification test	Qualifikationsprüfung	KWU-Erlangen
welding procedure qualification test	Verfahrensprüfung	KWU-Erlangen
welding procedure specification	Schweißvorschrift	KWU-Erlangen
welding process	Schweißverfahren	KWU-Erlangen
welding process (arc welding)	Schweißen (Lichtbogen)	UPC
welding record	Schweißprotokoll	KWU-Erlangen
welding rectifier	Schweißgleichrichter	
welding rod	Schweißdraht	UPC
welding rod	Schweißelektrode	
welding rod	Schweißstab	KWU-Erlangen
welding saddles	Sattelstützen	KWU-Erlangen
welding screen	Schweißvorhang	KWU-Erlangen
welding seam root	Schweiß(naht)wurzel	
welding sequence	Schweißfolge	KWU-Erlangen
welding sequence plan	Schweißfolgeplan	KWU-Erlangen
welding set (motor generator)	Schweißgenerator	
welding shop	Schweißbetrieb	KWU-Erlangen
welding socket	Einschweißstützen	
welding socket	Schweißstützen	TUN 07113.18
welding specialist	Schweißfachmann	KWU-Erlangen
welding specification	Schweißvorschrift	UPC
welding speed	Schweißgeschwindigkeit	KWU-Erlangen
welding strain	Schweißspannung	UPC
welding stress	Schweißspannung	UPC
welding stub	Vorschweißbund	KWU-Erlangen
welding stub	Vorschweißende	KWU-Erlangen
welding stud	Anschweißende	DIN 918
welding supervisor	Schweißaufsicht	KWU-Erlangen
welding surveillance	Schweißüberwachung	KWU-Erlangen
welding taper	Schweißkegel	KUN 380.10
welding technique	Schweißverfahren (Technik)	UPC
welding template	Schweißschablone	KWU-Erlangen
welding tip	Schweißseinsatzdüse	KWU-Erlangen
welding torch	Brenner (Schweißbrenner)	UPC
welding torch	Schweißbrenner	KWU-Erlangen
welding torch head	Schweißseinsatz	KWU-Erlangen
welding transformer	Schweißumformer	
welding transformer	Schweißtrafo	KWU-Erlangen
welding turntable	Schweißaufspannvorrichtung	
welding twist	Schweißverzug	
welding warpage	Schweißverzug	
welding wire	Schweißdraht	KWU-Erlangen
welding workstation	Schweißplatz	KWU-Erlangen
welding-neck flange	Vorschweißflansch	KWU-Erlangen
welding-neck lap	Vorschweißbund	KWU-Erlangen
weldment	Schweißkonstruktion	KWU-Erlangen
weldment drawing	Schweißzeichnung	KWU-Erlangen
well	Schutzrohr	KWU-Erlangen
well arrangement	Ringschalenanordnung	KWU-Erlangen
well water	Brunnenwasser	KWU-Erlangen
well-defined	bestimmt	
well-defined	eindeutig (bestimmt)	
well-moderated	gutmoderiert	KWU-Erlangen
well-organized	übersichtlich	
well-rounded	gut gerundet	
welling up	Anschwellen	KWU-Erlangen
wells (thermometer)	Thermometerstützen	
Wells` s flaw	Wellsfehler	KWU-Erlangen
weltd	gefalzt	DIN 6790
west	west	
Westcott model	Westcott-Model	DIN 25401
wet	befeuchten	KWU-Erlangen
wet	benetzen	KWU-Erlangen
wet analysis	Naßanalyse	UPC
wet and dry ash settling plant	Absetzeranlage für Naß- und Trockenasche	KWU-Erlangen
wet ash dredger	Bagger für Naßasche	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
wet blasting	Naßstrahlen	KWU-Erlangen
wet bulb temperature	Feuchtthermometertemperatur	KWU-Erlangen
wet cell-type cooling tower	Naßzellenkühler	KWU-Erlangen
wet cell-type cooling tower	Naßzellenkühlturm	KWU-Erlangen
wet coal gas purification	nasse Kohlegasreinigung	UPC
wet cooling tower	Naßkühlturm	DIN
wet developer	Naßentwickler	KWU-Erlangen
wet installation	Naßmontage	KWU-Erlangen
wet method	Naßmethode	KWU-Erlangen
wet particles	Naßprüfmittel	KWU-Erlangen
wet region	Naßdampfgebiet	KWU-Erlangen
wet sandblasted	naßsandgestrahlt	DIN 6790
wet scrubber	Naßentstauber	
wet seperator	Naßabscheider	DIN
wet steam	Naßdampf	KWU-Erlangen
wet taping	Naßwickel	
wet-dry cooling tower with natural draught	Naß-Trockenkühlturm mit natürlichem Zug	DIN
wet-gas-expander turbine	Naßgasentspannungsturbine	KWU-Erlangen
wet-layup system	Naßkonservierung	KWU-Erlangen
wet-steam region	Naßdampfgebiet	
wet-steam wash(ing)	Dampfspülung	UPC
wet-type electrostatic precipitator	Naßelektrofilter	KWU-Erlangen
wetness loss (of steam)	Dampfnässeverlust	
wetted surface area	benetzte Oberfläche	UPC
wetted water	entspanntes Wasser	
wetting	Bespülen	KWU-Erlangen
wetting action	Benetzungswirkung	KWU-Erlangen
wetting agent	Entspannungsmittel	KWU-Erlangen
wetting agent	Netzmittel	KWU-Erlangen
wetting property (epoxy resin fiberglass fabric)	Fließfähigkeit (Epoxiharzglasgewebe)	UPC
Wheatstone bridge	Wheatstonebrücke	KWU-Erlangen
wheel	Rad	KWU-Erlangen
wheel base	Radabstand (Achsstand)	
wheel base	Radstand	
wheel blade	Schaufelrad	
wheel bush	Radbuchse	
wheel capacity	Radleistung	
wheel chamber	Radkammer	UPC
wheel chamber	Radraum	UPC
wheel chamber pressure	Radraumdruck	
wheel cover(ing)	Radabdeckung	
wheel design	Radbauart	
wheel disc	Radscheibe	KWU-Erlangen
wheel disk	Radscheibe	KUN 380.10
wheel disk cracking (rotor)	Radscheibenrisse (Läufer)	UPC
wheel disk face	Radscheibenwange	UPC
wheel dresser	Abziehwerkzeug	
wheel guard	Radabdeckung	
wheel hub projection	Labyrinthkamm	
wheel inlet	Radeinlauf	
wheel inlet	Radeintritt	
wheel output	Radleistung	
wheel pressure	Raddruck	
wheel set	Radsatz	
wheel space	Radraum	UPC
wheel spacing	Radabstand	
wheel steeple	Radklaue	UPC
wheel type	Radbauart	
wheel-admission arc	Radbeaufschlagungsbogen	UPC
wheel-admission exposure arc	Beaufschlagungsbogen des Rades	
wheel-break support	Radbruchsicherung	KWU-Erlangen
wheel-break support	Radbruchstütze	KWU-Erlangen
wheel-disk (rotor)	Radscheibe (Läufer)	UPC
wheel-disk rotor	Radscheibenläufer	UPC
wheel-disk shaft	Radscheibenwelle	UPC
wheel-disk shrinkage	Radscheibenschumpfung	
wheel-disk spindle	Radscheibenwelle	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
wheelbarrow	Schubkarre	KWU-Erlangen
when the occasion arises	gegebenenfalls	
where applicable	sinngemäß wie	
where indicated	gegebenenfalls	UPC
where practicable	grundsätzlich	KWU-Erlangen
whet	wetzen (mit Wetzstein)	
whet stone	Schleifstein	UPC
whetted	gedengelt	DIN 6790
while (not: whereby)	wobei	UPC
whirl sintering	Wirbel(strom)sinterverfahren	UPC
whirl sintering	Wirbelsintern	KUN
whirl(-spray) nozzle	Kreiseldüse	UPC
whirl-sintered	wirbelgesintert	DIN 6790
whirled	gewirbelt	DIN 6790
white	weiß	DIN IEC 757
white (unleaded) gas	Leichtbenzin	UPC
white gas	Waschbenzin	UPC
white metal	Lagermetall	
white metal	Weißmetall	
white rust formation	Weißrostbildung	DIN 50900ff.
white spirits	Lackbenzin	UPC
white spirits	Testbenzin	UPC
white-metalled bearing	Weißmetallager	
whitening	Tünche	
whitewash	Tünche	
Whitworth thread	Whitworthgewinde	
whole body exposure	Ganzkörperexposition	H
whole-body counter	Ganzkörperzähler	DIN 25401
whole-body dose (radiation exposure)	Ganzkörperdosis (Bestrahlung)	UPC
whole-body irradiation	Ganzkörperbestrahlung	KWU-Erlangen
wick-lubricated bearing	Lager (mit Dochtschmierung)	
wide	breit	
wide flange shapes	Doppel-T-Stahl/ breitflanschiger ^	KWU-Erlangen
wide flat	breitflach	
wide flats	Breitflachstahl	KWU-Erlangen
wide gage	Breitspur	
wide open	ausgesteuert (z.B. ein Ventil)	
wide open valve	ausgesteuertes Ventil	KWU
wide side (stator bar)	Breitseite (Ständerstab)	UPC
wide-flanged	breitflanschig	
wide-flanged beam	Breitflanschträger	UPC
widened	aufgeweitet	DIN 6790
widened	geweitet	DIN 6790
Widmannstätten structure	Widmannstätten-Gefüge	KWU-Erlangen
width	Breite	
width	Weite	
width across corners	Eckenmaß	
width across flats	Schlüsselweite	KWU-Erlangen
width of conductor	Leiterbreite	DIN 6790
width of cut	Spanbreite	UPC
width of flange (section steel)	Flanschbreite (Profileisen)	
width of flat bar	Probenbreite einer Flachprobe	KWU-Erlangen
width of hole	Lochweite	
width of slot	Schlitzbreite	DIN 918
width-modulated pulse signal	breitenmoduliertes Impulssignal	DIN ISO
wig-weld(ing)	Wig-Schweißen	
Wigner effect	Wigner-Effekt	KWU-Erlangen
Wigner energy	Wigner-Energie	DIN 1022
Wigner-Wilkins-method	Wigner-Wilkinsmethode	
will be	wird	HK
Willans line	Willanslinie	
Wilson line	Wilsonlinie	UPC
winch	aufwinden	
winch	Seilwinde	KWU-Erlangen
winch	Winde	KWU-Erlangen
winch-handle	Handkurbel	
wind	Wind	

Englisch	Deutsch	Herkunft
wind (closely coiled)	wickeln (be-, Windung-an-Windung)	UPC
wind closely-coiled (rotor)	bewickeln (Windung an Windung)	UPC
wind flap(per) (airflow-sensing relay)	Windfahne (Windfahnenrelais)	UPC
wind load	Windbelastung	
wind load	Windlast	
wind rose	Windrose	KWU-Erlangen
wind up	aufwinden	
wind vane (airflow monitor)	Windfahne (Luftströmungswächter)	UPC
windage loss	Ventilationsverlust	UPC
windage loss	Verlust (Ventilations-)	
windage loss	Windverlust	UPC
windage loss	Ventilationsverlustleistung	KWU-Erlangen
windage loss of gas	Gasreibungsverlust	
windage power	Ventilationsleistung	UPC
winded	gespult	DIN 6790
winder	Maschinenschlosser	UPC
windfall profit	Zufallsgewinn	UPC
winding	Bewicklung	
winding	Wicklung	DIN 42005
winding bar	Wicklungsstab	DIN 25401
winding break down	Wicklungsdurchschlag	KUN
winding compression (stator)	Wicklerverspannung (Ständer)	UPC
winding connection piece (rotor)	Wicklungsanschlußstück (Läufer)	UPC
winding connection piece (rotor)	Windungsanschlußstück (Läufer)	UPC
winding copper	Wicklungskupfer	UPC
winding data	Wickelangaben	
winding diagram	Wicklungsbild	
winding diagram	Wicklungsschema	
winding direction	Winkelrichtung	DIN 6790
winding fabrication shop	Schlosserei (Wicklungs-)	UPC
winding factor	Wicklungsfaktor	
winding fault	Wicklungsschluß	
winding form	Wickelform	
winding hook	Wickelhaken	UPC
winding installation	Wicklungseinbau	UPC
winding insulation	Windungsisolierung	
winding manufacturing specification	Wickeleifertigungsunterlage	UPC
winding overhang support	Wickelkopfabstützung	
winding pitch	Wicklungsschritt	
winding puncture	Wicklungsdurchschlag	
winding short-circuit	Wicklungsschluß	
winding slot	Wicklungsnut	
winding specifications	Wickelangaben	
winding stand	Wickelstand	UPC
winding support	Wicklungsbefestigung	
winding support	Wicklungsträger	KUN 730.00
winding support insulation	Wicklungsträgerisolierung	
winding support ring	Wicklungsstützring	UPC
winding temperature rise	Wicklungserwärmung	
winding test	Wicklungsprüfung	
winding wedge	Wickelkeil	UPC
winding wire	Wickeldraht	
winding-end face	Stirnseite	
windjacket	Regenschutzjacke	KWU-Erlangen
window	Fenster (Öffnung)	
window mounting	Fenstereinbau	KUN 380.10
wing nut	Flügelmutter	DIN 918
wing screw	Flügelerschraube	DIN 918
wipe out	löschen	UPC
wiper	Abstreifvorrichtung	KWU-Erlangen
wiper	Abstreifblech	KUN 380.10
wiper	Abstreifer	KUN 380.10
wiper	Abstreifring	
wiper	Kontaktarm	
wiper	Schmutzabstreifer	KUN 380.10
wiper	Wischer	
wiper (potentiometer)	Schleifer (Potentiometer)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
wiper contact (reference setter)	Schleiferklaue (Sollwerthersteller)	UPC
wiper half	Abstreifringhälfte	KUN 380.10
wiper ring set	Abstreifringersatz	KUN 380.10
wiper strip (oil wiper, oil seal)	Dichtband (Kammring, Öldichtung)	UPC
wiping (babbiting)	Schmieren (Lagermetall)	UPC
wiping-contact relay	Wischrelais	
wiping...	abstreif...	
wire	Ader	UPC
wire	Ader (Kabel)	
wire	beschalten	UPC
wire	Runddraht	KUN 380.10
wire	verdrahten	UPC
wire (inside of terminal box)	verkabeln (innerhalb des Klemmenkastens)	UPC
wire (terminal strips)	belegen (Klemm- o. Anschlußleisten)	UPC
wire arrangement	Drahtanordnung	KUN 380.10
wire break supervision	Drahtbruchüberwachung	
wire brush	Drahtbürste	UPC
wire cable	Drahtseil	
wire cable (type of cable)	Kabelschlagseil (Drahtseilart)	UPC
wire cloth	Drahtgewebe	
wire cloth	Tressen(draht)gewebe	UPC
wire cloth number (gage no.)	Gewebeummer (Gewebegröße)	UPC
wire coil	Drahting	KWU-Erlangen
wire connector	Lüsterklemme	KWU
wire core	Stahleinlage	KWU-Erlangen
wire cross section	Leitungsquerschnitt	
wire cutter	Drahtschere	UPC
wire drawing marks (caused by steam blowing)	Blasspuren (durch Dampf)	UPC
wire electrode	Drahtelektrode	KWU-Erlangen
wire end ferrule	Aderendhülse	DIN 46289
wire feed	Drahtvorschub	KWU-Erlangen
wire field coil	Drahtpolspule	UPC
wire gage	Drahtdicke (Abmessung)	
wire gage	Drahtdicke	UPC
wire gage	Drahtgröße (Meßgröße)	UPC
wire gage	Drahtlehre	
wire gaze	Drahtgeflecht	
wire glass	Drahtglas	
wire grain	Drahtkorn	UPC
wire image quality indicator	Bildgüteprüfsteg	KWU-Erlangen
wire insulation	Drahtisolation	
wire jumper	Drahtbrücke	UPC
wire loop	Drahtschleife	KUN 380.10
wire mesh	Drahtgeflecht	
wire mesh	Drahtgewebe	KUN 380.10
wire mesh (woven screen)	Drahtgewebe	UPC
wire mesh liner (filter insert)	Mantelsieb (Filtereinsatz)	UPC
wire mesh separator	Siebpaketabscheider	KWU-Erlangen
wire protection	Drahtschutz	DIN 46289
wire reinforced glass	Drahtglas	
wire robe block	Drahtseilkloben	KWU-Erlangen
wire rope	Drahtkabel	
wire rope	Drahtseil	DIN 2078 T2
wire rope clamp	Drahtseilklemme	
wire rope clip	Drahtseilklemme	
wire rope drum	Drahtseiltrommel	
wire size	Aderquerschnitt	UPC
wire size	Drahtdicke	UPC
wire size	Drahtgröße (Meßgröße)	UPC
wire size	Drahtstärke	UPC
wire size	Leitungsnennmaß (einer Leitung)	UPC
wire size	Leitungsquerschnitt (Drahtgröße)	UPC
wire straightener	Drahtrechtwerk	KWU-Erlangen
wire strap	Drahtbügel	UPC
wire up	verschalten (falsch verbinden)	
wire winding	Drahtwicklung	
wire wrap connection	Drahtwickelanschluß	DIN 46289

Englisch	Deutsch	Herkunft
wire wrap-type connection	Wickelverbindung	DIN 46289
wire-end sleeve	Aderendhülse	KWU
wire-winding technique	Drahtwickeltechnik	UPC
wire-wound resistor	Drahtwiderstand	KWU
wire-wrap unwrapping tool	Entrepper (Entwrapper)	UPC
wire-wrap unwrapping tool	Entwrapper (Entwrepper)	UPC
wired	verdrahtet	DIN 6790
wireless	drahtlos	KWU-Erlangen
wireless telemetry	Meßwertübertragung (drahtlose)	
wireway (may contain cables or individual wires)	Kabelkanal (f. Kabel o. Einzeldrähte)	UPC
wireway routing (special term per el.-code)	Kabelkanalführung	UPC
wiring	Beschaltung	KWU
wiring	Schaltverbindung (Verdrahtung)	
wiring	Verdrahtung	UPC
wiring (inside of terminal box)	Verkabelung (innerhalb des Klemmenkastens)	UPC
wiring arrangement	Leitungsführung (Verdrahtung)	UPC
wiring diagram	Bedrahtungsplan	
wiring diagram	Schaltbild	UPC
wiring diagram	Schaltplan	UPC
wiring diagram	Schaltschema	UPC
wiring diagram	Verdrahtungsplan	
wiring diagram	Wirkschaltplan	
wiring inspection	Verdrahtungsprüfung	
wiring layout	Bauschaltplan	KUN 380.10
wiring plan	Verdrahtungsplan	UPC
wiring schematic	Beschaltungsblock	
wiring system	Leitungssystem	
with decreasing speed	Drehzahlminderung	
with decreasing speed (rotating unit)	Ablauf (Auslauf bei rotierenden Maschinen)	UPC
with differential winding	Differenzverfahren	KWU-Erlangen
with increasing speed	bei Hochlauf	
with parallel (sur)faces	planparallel (oberflächenparallel)	UPC
with respect against atmospheric pressure	gegen die Atmosphäre	UPC
with respect to atmospheric pressure	gegen die Atmosphäre	UPC
with rounded edges	rundkantig	
with staggered joints	fugenversetzt	KWU-Erlangen
with unaided eye	Auge/ mit bloßem ^	KWU-Erlangen
with zero run-out	schlagfrei	KWU
withdraw	ausziehen	
withdraw	zurückziehen	
withdraw	herausziehen	KWU-Erlangen
withdraw by suction	absaugen	
withdrawable tube bundle	ausziehbares Rohrbündel	
withdrawal	Stornierung	
withdrawal	Rücknahme	KTA (RS-H)
withdrawal length	Ausziehlänge	
withdrawal space dimensions	Ausbaumaß	KWU-Erlangen
withholding (of) payment	Zahlungszurückhaltung	UPC
within	innen	
withold an order	sistieren (einen Auftrag)	KWU
without	ohne	
without (physical) contact	berührungslos	
without backlash (gearing)	spielfrei (Getriebe)	UPC
without canting	verkantungsfrei	KWU-Erlangen
without clearance	spielfrei	
without defects	Befund (ohne)	UPC
without deformation (end shield)	verwindungsfrei (Endteil)	UPC
without dimensions (indicated)	unbemaßt	
without fabrics	gewebelos	
without friction	reibungsfrei	
without obligation	unverbindlich	
without packing	stopfbuchsenlos	
without packing gland (pw centrifugal pump)	stopfbuchslös (PW Kreiselpumpe)	UPC
without potential	spannungslos	UPC
without prestress (disk spring)	ungespannt (Federsäule)	UPC
without stress	Spannungsfrei	UPC
withstand (forces)	aufnehmen (Kräfte)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
withstand voltage (insulation material)	Stehspannung (beim Isolationswerkstoff)	UPC
witness code	Nachweisform	KWU-Erlangen
witness code	Nachweisschlüssel	KWU-Erlangen
witnessed test	Abnahme	
witnessing	Teilnahme	KWU-Erlangen
WLL = weld location list	SSL = Schweißstellenliste	KWU-Erlangen
WM = weld metal	SG = Schweißgut	KWU-Erlangen
WMT = welding material test	WMT = Chargenprüfung	KWU-Erlangen
wobble	Planschlag (Axialschlag)	UPC
wobble plate (flexible plate)	Wobble-Platte (biegsame Platte)	UPC
wood	Holz	
wood beam	Kantholz	UPC
wood beam projection	Vorholz (überstehendes Holzbalkenende)	UPC
wood pattern shop	Modellschreinerei	UPC
wood screw	Holzschraube	ISO 1891
wood screw thread	Holzschraubengewinde	ISO 1891
wood support beams	Lagerhölzer	UPC
wood support blocks	Lagerhölzer	UPC
wood(en) mallet	Holzhammer	
wood(en) pattern	Holzmodell	
wood(en) pattern	Holzschlitten	
wooden cross beam	Querholz (Holzbalken)	UPC
wooden longitudinal beam (timber or lumber)	Längsbalken (Bauholz)	UPC
wooden longitudinal beams	Langhölzer (Längsbalken)	UPC
wooden mallet	Hammer (Holz-)	
wooden support	Holzauflage	
woodruff key	Scheibenfeder	KWU-Erlangen
woods	Gehölz	
wool	Wolle	
wool yarn	Wollgarn	
word for testing	Testwort	TQUE
work	bearbeiten	KWU-Erlangen
work (test) certificate	Werksattest	UPC
work angle	Anstellwinkel	KWU-Erlangen
work angle	Drahtanstellung	KWU-Erlangen
work angle	Elektrodenanstellung	KWU-Erlangen
work area	Betriebsstelle (Werkstatt)	UPC
work area code	Arbeitsplatzschlüssel	UPC
work assignment	Arbeitsvorgabe	UPC
work bench	Werkbank	
work center	Arbeitsplatz	
work clothes	Arbeitskleidung	KWU-Erlangen
work enclosure	Arbeitsbaracke	UPC
work folder	Arbeitsmappe	UPC
work hardening	Kaltverfestigung	KWU-Erlangen
work holding fixture	Spannwerkzeug	KWU-Erlangen
work instruction	Arbeitsanweisung	KWU-Erlangen
work lamp	Arbeitsleuchte	KWU-Erlangen
work on valve	Ventilarbeiten	
work operation	Arbeitsgang	
work overload	Arbeitsüberlastung	UPC
work performance	Arbeitsleistung	
work performance record	Arbeitsnachweis (Stundennachweis)	UPC
work period	Arbeitsabschnitt (zeitlich)	
work place	Arbeitsplatz	KTA (2103)
work planner	Arbeitsvorbereiter	
work platform	Bühne (Arbeits-)	UPC
work platform	Arbeitsbühne	KWU-Erlangen
work preparation (jobsite)	Arbeitsvorbereitung (auf Baustelle)	UPC
work release procedure	Arbeitsfreigabeverfahren	KTA (RS-H)
work report	Arbeitsbericht	KWU-Erlangen
work scheduler	Arbeitsvorbereiter	
work scope	Auftragsvolumen	UPC
work section	Arbeitsabschnitt (räumlich)	
work sequence	Arbeitsablauf	UPC
work sheet	Arbeitsblatt	KWU-Erlangen
work sheet	Arbeitsauftrag	KTA (RS-H)

Englisch	Deutsch	Herkunft
work specification (scheduled work effort)	Leistungsverzeichnis (Arbeitsleistungen)	UPC
work stage	Arbeitsabschnitt (zeitlich)	
work station	Werkplatz (Arbeitsplatz)	
work station (specific station)	Arbeitsplatz (ein bestimmter Platz)	UPC
work station cost	Arbeitsplatzkosten	UPC
work stoppage period	Stornierungsperiode	
work thermocouple	Bauteilthermoelement	KWU-Erlangen
work-holding table	Aufspanntisch	KWU-Erlangen
workability	Verarbeitbarkeit	KWU-Erlangen
workability	Verformbarkeit	KWU-Erlangen
workable	bearbeitbar	KWU-Erlangen
worked (cone) penetration	Walkpenetration	DIN ISO 2137
working allowance	Bearbeitungszugabe (spanlose)	
working appliance	Arbeitsmittel	DIN ISO
working capacity	Arbeitsleistung	
working capital	Kapitalvorhaltung	UPC
working characteristics	Betriebseigenschaften	DIN 4319
working clearance	Montageabstand	KWU-Erlangen
working coil	federnde Windung	KWU-Erlangen
working committee	Arbeitskreis	KWU-Erlangen
working condition	Arbeitsbedingung	
working conditions	Betriebsbedingungen	
working document	Prüfunterlage	KWU-Erlangen
working fluid	Arbeitsmedium	KWU-Erlangen
working fluid	Betriebsmittel	KWU-Erlangen
working gage	Arbeitslehre	DIN 7162
working gauge pressure	Betriebsüberdruck	UPC
working hour regulations	Arbeitszeitordnung	UPC
working length	Drehlänge	KWU-Erlangen
working length	Kantlänge	KWU-Erlangen
working life	Gebrauchsdauer	UPC
working liquid cooler	Ringflüssigkeitskühler	KWU-Erlangen
working liquid tank	Ringflüssigkeitsbehälter	KWU-Erlangen
working load	auf tretende Belastung	
working load	Nutzlast	
working load	Betriebslast	KWU-Erlangen
working loose	Selbstlockern	KWU-Erlangen
working medium	Arbeitsmedium	
working memory	Arbeitsspeicher	UPC
working platform	Arbeitsbühne (Plattform)	UPC
working point	Angriffspunkt	
working pressure	Arbeitsdruck	
working pressure	Betriebsdruck	
working range	Ausladung (Gefahrenbereich)	
working range	Meßbereich	KWU-Erlangen
working range (boring bar)	Ausladung (Bohrmaschine)	UPC
working relationship	Zusammenarbeit	UPC
working standard	Gebrauchsnorm	KWU-Erlangen
working stress	zulässige Spannung	
working temperature	Betriebstemperatur	
working time extension	Arbeitszeitverlängerung	UPC
working time regulations	Arbeitszeitordnung	UPC
working voltage	Arbeitsspannung	
workload distribution	Arbeitsauslastung	UPC
workmanlike	fachgerecht	KWU-Erlangen
workmanlike	fachmännisch	KWU-Erlangen
workmanship	Qualität	
workmanship	Ausführung (Qualität)	
workplace	Arbeitsplatz	KWU-Erlangen
works or staff council	Betriebs- oder Personalrat	KTA (RS-H)
works roadway	Werkstraße	KWU-Erlangen
works supervisor	Betriebsaufsicht	KWU-Erlangen
workshop	Werkstatt	KWU-Erlangen
workshop (building) crane	Werkstattgebäudekran	
workshop areas	Werkstattstützpunkte	KWU-Erlangen
workshop building	Werkstattgebäude	DIN 228 T1
workshop grinding machine	Schleifbock	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
workstation	Arbeitsplatz	KWU-Erlangen
worldwide revenues	weltweiter Umsatz	UPC
worm	Schlange	
worm	Schnecke	ISO 1325
worm drive	Schneckenantrieb	
worm gear	Schneckenrad	UPC
worm gear	Schneckengetriebe	KWU-Erlangen
worm gear drive	Schneckenradantrieb	
worm hole (weld imperfection)	Schlauchpore (Schweißnahtfehler)	UPC
worm shaft	Schneckenwelle	
worm wheel	Schneckenrad	UPC
worm-hole	Schlauchpore	KWU-Erlangen
worm-shaped coil spring	Wurmfeder (zylindrische Spiralfeder)	UPC
worm-shaped helical spring	Wurmfeder (zylindrische Spiralfeder)	UPC
wormgear	Schraubenrad	
worn-out (völlig)	abgenutzt	KWU-Erlangen
worsening of the heat rate	Wärmeverbrauchsverschlechterung	
worst case	Extremfall	KWU-Erlangen
worst case condition	ungünstigster Fall	KWU-Erlangen
worst-case assessment	Maximalabschätzung	KWU-Erlangen
worst-case failure calculation	Störfallberechnung	UPC
worst-case failure condition	Störfall (maximaler)	UPC
worth	Wert	
wound	gewickelt	DIN 6790
wound	gewunden (gewickelt)	
wound current transformer	Wickelwandler	UPC
wound on edge	gewickelt (hochkant)	
wound rotor	Schleifringläufer	KWU-Erlangen
wound-rotor induction motor	Induktionsmotor (mit gewickeltem Läufer)	
wound-rotor motor	Schleifringmotor	KWU-Erlangen
woven	gewebt	DIN 6790
woven-metal wire cloth	Metalldrahtgewebe	KWU-Erlangen
WP = welding plan	SP = Schweißplan	KWU-Erlangen
WPQ = welding procedure qualification test	VP = Verfahrensprüfung	KWU-Erlangen
wrap	umwickeln	
wrap wire	Wickeldraht	KWU-Erlangen
wrapped	umwickelt	DIN 6790
wrapped around the circumference	Umfang/ über den ^ aufgebunden	KWU-Erlangen
wrapper plate (on LP turbine)	Mantelblech (an ND-Turbine)	UPC
wrapper plate section (on LP turb.)	Mantelschußblech (an ND-Turbine)	UPC
wrapping	Bewicklung	
wrapping (3-phase rotor)	Bandagieren (Drehstromanker)	UPC
wrapping tape	Bandage	UPC
wrapping wire	Bandagendraht	
wrench	Schlüssel	KUN 380.10
wrench	Zapfenschlüssel	
wrench (and tool) list	Schlüsselliste	
wrench allan head	Imbusknochen (SYN. Mehrfach-Sechskantschlüssel)	
wrench extension (bar)	Schlüsselverlängerung	UPC
wrench flat	Schlüsselfläche	UPC
wrench hammer	Schlagringschlüssel	
wrench head	Schlüsselkopf	KUN 380.10
wrench mark	Knickstelle	
wrench opening	Schlüsselweite	UPC
wrench size	Schlüsselweite	UPC
wrinkle	Welle	
wrinkle (unevenness)	Welle (Unebenheit)	UPC
wrinkle-free	wellenfrei	KWU-Erlangen
wrinkle-lacquered	schrumpflackiert	DIN 6790
wrinkling	Faltenbildung	
wrinkling	Einbeulen	KWU-Erlangen
wrinkling	Wellenbildung	KWU-Erlangen
write head	Schreibkopf	
write off	abbuchen (abschreiben)	UPC
write on	beschriften	
writing	Schrift (Schriftstück)	
writing utensil	Schreibgerät (Bleistift usw.)	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
written examination	Fachkundeprüfung	KWU-Erlangen
written examination procedure	Prüfvorschrift	KWU-Erlangen
written radiographic procedure	Prüfanweisung für Durchstrahlungsprüfung	KWU-Erlangen
wrong approach	Falschüberlegung	UPC
wrong polarity	Verpolung	UPC
wrought	schmiedeeisern	
wrought brass	Walzmessing	
wrought brass	warmgeformtes Messing	
wrought copper alloy	Kupferknetlegierung	DIN 1755 T2
wrought iron	Schmiedeeisen	
wrought iron	Schweißisen	
wrought steel	Schmiedestahl	UPC
wrought-iron	schmiedeeisern	
wt-feeler (tse-detector)	WT-Fühler	
wye connection	Sternpunktverbindung	
wye connection (transformers)	Sternpunktverbindung (Sterntrafos)	UPC
wye-delta	Stern-Dreieck	KWU-Erlangen
wye-delta connection	Sterndreieckschaltung	
x(-ray) radiation	Röntgenstrahlung	DIN 25401
x-deflection	X-Ablenkung	
x-ray (microprobe) analysis	Röntgen(mikrosonden)analyse	UPC
X-ray bunker	Röntgenbunker	KWU-Erlangen
x-ray diagnostics	Röntgendiagnostik	KWU-Erlangen
X-ray diffraction	Röntgenbeugung	KWU-Erlangen
x-ray diffraction (Debye-Scherrer Method)	Röntgenbeugung (Debye-Scherrer-Methode)	UPC
X-ray diffractometry	Röntgendiffraktometrie	KWU-Erlangen
x-ray examination	Röntgenprüfung	
x-ray fluorescence analysis	Röntgenfluoreszenzanalyse	UPC
x-ray inspection	Röntgenprüfung	
X-ray microprobe	Röntgenmikrosonde	KWU-Erlangen
x-ray test	Röntgenprüfung	
x-ray-film	Röntgenfilm	UPC
X-rays	Röntgenstrahlen	KWU-Erlangen
xenon instability	Xenoninstabilität	KWU-Erlangen
xenon override	Xenonreaktivitätsreserve	KWU-Erlangen
xenon poisoning	Xenonvergiftung	KWU-Erlangen
xerox	ablichten	UPC
y- connection (transformers)	Sternpunktverbindung (Sterntrafos)	UPC
y-axis (axis of ordinates)	Ordinate (Y-Achse)	
y-connection	Sternschaltung	
y-piece	Y-Stück	KWU
y-pipe	Gabelrohr	
y-pipe	Hosenrohr	KWU
y-pipe	Zweiwegegabelstück (Hosenrohr)	KWU
y-valve	Schrägsitzventil	KWU-Erlangen
yard crane	Hofkranbahn	
yardstick (rigid)	Zollstock (fest)	UPC
year of construction	Baujahr	KWU-Erlangen
year of manufacturing	Baujahr (Herstellungsjahr)	
yellow	gelb	DIN IEC 757
yellow metal	Buntmetall	UPC
yield	Leistung (Ergebnis)	
yield	Produktion (Ausstoß)	
yield	Ausbeute	KWU-Erlangen
yield criteria	Dehnungskriterien	KWU-Erlangen
yield criterion	Fließkriterium	KWU-Erlangen
yield limit	Fließgrenze	UPC
yield point	Fließgrenze	KWU-Erlangen
yield point	Streckgrenze	KWU-Erlangen
yield point (coil spring)	Federungsgrenze (Spiralfeder)	UPC
yield point at elevated temperature	Warmstreckgrenze	
yield point at low temperature	Kaltstreckgrenze	
yield strength	Dehngrenze	
yield strength	Streckgrenze	KWU-Erlangen
yield strength at elevated temperature	Warmstreckgrenze	KWU-Erlangen
yield stress	Fließspannung	
yield stress	Fließspannung	KWU-Erlangen

Englisch	Deutsch	Herkunft
yield trapezoidal intercept stress	Trapezspannung bei Dehngrenze	KWU-Erlangen
yield-tensile ratio	Streckgrenzenvergleichswert	KTA (3205.2)
yield-tensile ratio	Streckgrenzverhältnis	KWU-Erlangen
yielding bedding	elastische Bettung	KWU-Erlangen
yielding labyrinth segment	federnd ausweichendes Labyrinthsegment	
yoke	Gehäuse (mit Blechpaket)	UPC
yoke	Ständerjoch	KUN
yoke	Steuerbock (Aufsatz)	KUN 380.10
yoke	Ventilaufsatz	UPC
yoke	Joch	KWU-Erlangen
yoke (valve)	Laterne (Ventil)	KUN 380.10
yoke (valve)	Säule (am Ventil)	
yoke assembly	Bockaufsatz	KWU-Erlangen
yoke flange (valve)	Säulenflansch (Ventil)	UPC
yoke induction	Jochinduktion	UPC
yoke magnet	Jochmagnet	
yoke magnetization	Jochmagnetisierung	KWU-Erlangen
yoke manhole	Jochöffnung	
yoke of a magnet	Magnetjoch	
yoke segment	Jochsegment	UPC
yoke temperature	Jochtemperatur	
yoke-type brush holder	Jochbürstenträger	
Young's modulus (of elasticity)	Elastizitätsmodul (E-Modul)	
Young's modulus	E-Modul	KWU-Erlangen
Z = percentage reduction of area after fracture	Z = Brucheinschnürung	KWU-Erlangen
z-binding	Z-Bindung	UPC
zee	Z-Profil	KWU-Erlangen
zee steel	Z-Stahl	
zees	Z-Stahl	KWU-Erlangen
zeolite	Zeolith	
zero (point)	Nullpunkt	
zero adjust(er)	Nullpunktrücker	
zero adjustment	Nullpunktverstellung	UPC
zero alignment	Aufnullung	UPC
zero alignment	Nullausrichtung	UPC
zero balancing	Null(punkt)abgleichung	UPC
zero bleed	Nullentnahme	
zero clearance	Nullspiel	UPC
zero damping (plastics)	Nulldämpfung	
zero date	Nulltermin	UPC
zero delivery (pump)	Nullförderung (Pumpe)	UPC
zero drift	Nullpunktabweichung	
zero error	Nullpunktabweichung	KWU-Erlangen
zero excitation	Nullerregung	
zero extraction	Nullentnahme	
zero flow (pump)	Nullförderung (Pumpe)	UPC
zero growth	Nullwachstum	KWU-Erlangen
zero indication	Nullpunktanzeige	
zero line	Neutrale (Nulllinie)	UPC
zero line	Nulllinie	
zero load operation	Nulllastbetrieb	KWU-Erlangen
zero of a measuring instrument	Nullpunkt eines Meßgerätes	KWU-Erlangen
zero offset	Nullpunktverschiebung	UPC
zero point measurement	Nullmessung	UPC
zero position	Nullage	
zero potential	potentialfrei	UPC
zero power	Null-Leistung	UPC
zero power test	Nullastversuch	KWU-Erlangen
zero power test	Nulleistungsprüfung	KWU-Erlangen
zero power-factor characteristic	Belastungskennlinie (f. reine Blindlast)	
zero power-factor test	Übererregungsversuch	
zero set	Nullpunktrücker	
zero set screw	Nullpunkt(ver)stellschraube	UPC
zero setter	Nullsteller	UPC
zero suppression	Nullpunktunterdrückung	
zero-crossing	Nulldurchgang (v. Schwingungen)	KWU
zero-datum line (0-datum line)	Maßbezugslinie	UPC

Englisch	Deutsch	Herkunft
zero-energy reactor	Nulleistungsreaktor	DIN 25401
zero-phase sequence	Nullreaktanzen	DIN 42005
zero-phase sequence impedance	Nullimpedanz	
zero-phase sequence resistance	Nullwiderstand	
zero-power reactor	Nulleistungsreaktor	DIN 25401
zero-reference line (0-reference line)	Maßbezugslinie	UPC
zero-sequence reactance	Nullreaktanzen	
zero-to-peak amplitude	Einfachamplitude	UPC
zero-to-peak amplitude	Wegamplitude (einfache Amplitude)	UPC
zero-to-peak vibration displacement (amplitude)	Schwingwegbreite	UPC
zinc	Zink	
zinc adhesion	Zinkhaftung	DIN 50900ff.
zinc paste	Zinkpaste	KUN 380.10
zinc powder	Zinkstaub	KWU-Erlangen
zirconium alloy (lwr fuel rod cladding)	Zircaloy (LWR-Brennstabhülle)	UPC
zone	Bereich (Zone)	
zone location	Zonen-Ortung	DGZfP-SE 1
zone of attack	Angriffsbereich	DIN 50900ff.
zone subdivision	Zoneneinteilung	UPC
zoning	Zoneneinteilung	KWU-Erlangen